UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 01332069 2

Bible
Coptic
H

THE

COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

CRITICAL APPARATUS, LITERAL ENGLISH TRANSLATION
REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS

Ed. by G.W. Horner

VOLUME VII

THE CATHOLIC EPISTLES
AND THE APOCALYPSE

403717
10.6.42

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
M CM XXIV

Oxford University Press
London Edinburgh Glasgow Copenhagen
New York Toronto Melbourne Cape Town
Bombay Calcutta Madras Shanghai
Humphrey Milford Publisher to the UNIVERSITY

BS
2000
A3
1911
v.7

Printed in England

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

ⲦⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲡ̅ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ Ⲁ̅

I. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲧⲡ̅
ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲡⲟⲛⲧⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲉⲓⲁ
ⲙⲛ̅ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁⲇⲟⲕⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲥⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. [2] ⲕⲁⲧⲁ
ⲡϣⲣ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ
ⲉⲡⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲡϭⲟϣϭϣ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲙⲁϣⲟ. [3] ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ
ⲛ̅ϭⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲡⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁϥ-
ϫⲡⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲟⲛϩ̅.

---

[1] 2 l § [2] 2 l [3] 2 l § (31 l §)

Inscription absent because the MS is of a Lectionary

[1] ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ the Christ] trs. ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ Bo (ΓFNP) .. om χῡ 214 .. *our Lord Jesus Christ* Eth ⲉϥⲥϩⲁⲓ is writing] om ℵ &c, Vg &c ⲉⲧⲟⲩⲏϩ who dwell] ⲉⲧϩⲓ ⲡϣⲉⲙⲙⲟ *who are in the foreign* (*land*) Bo (Bᵃ) .. ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓ &c *who abide in* &c Bo Eth .. παρεπιδημοις ℵ (pref. και ℵ*) &c, Vg Arm .. *and settlers* Syr ϩⲛ̅ ⲧⲇⲓⲁⲥⲡ(ⲫ 2 l)ⲟⲣⲁ in the dispersion] Bo (ⲡⲓϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ) .. διασπορας ℵ &c, Vg .. *who are dispersed* Syr .. *who* (*are*) *among dispersed* Arm .. *in the countries* Eth ⲙⲛ̅ ⲧⲡ. and the Pontos] ⲛ̅ⲧⲉ ⲡ. *of Pontos* Bo, ποντου ℵ &c, Vg Eth .. *in P.* Syr .. *Pontians* &c Arm ⲙⲛ̅ ⲧⲅ. &c and the G. &c] Eth .. ⲧⲅⲁⲗⲁⲧⲓⲁ ⲧⲕⲁⲡⲡⲁ(ⲟ AG)ⲇⲟⲕⲓⲁ ϯⲁⲥⲓⲁ Bo .. γαλατι(ει)ας καππ. ασιας (om ασ. ℵ*) ℵ &c, Vg .. *and in G. and in K. and in Asia* Syr .. *and Galatians and* &c Arm ⲙⲛ̅ ⲧⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ and the Bēthania] ⲛⲉⲙ ϯⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ Bo (ABᵃFKPS) (ⲃⲓⲑⲏⲛⲓⲁ ΓO .. ⲃⲩⲑⲏⲛⲓⲁ T .. ⲃⲩⲑⲓⲛⲓⲁ N, 13, am .. ⲃⲩⲑⲩⲛⲓⲁ G, harl) .. *and pīthanins* Arm .. *and bītānya* Eth .. και βιθυνιας ℵ &c .. om B* .. *and in bithūnya* Syr

[2] ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣ(ϣⲏ 2 l)ⲣ̅ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅ according to the foreknowledge] ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩϣⲟⲣⲡ ⲛ̅ⲉⲙⲓ lit. *acc. to a first of knowing* Bo (ϭⲱⲣⲡ *revelation* K) κατα προγνωσιν ℵ &c, Vg Arm .. *those who were chosen in the anticipation of knowledge* Syr .. *to those who were first to know God* Eth ϩⲙ̅ ⲡⲧ. &c in the sanctification of the spirit] Bo (ⲕⲁⲧⲁ &c P)

THE (EPISTLE) OF PETROS I

I. Petros, the *apostle* of Jesus the Christ, is writing to the chosen (ones) who dwell in the *dispersion* and the Pontos and the Galateia and the Kappadokia and the Asia and the Bēthania, [2] *according to* the foreknowledge of God the Father, in the sanctification of the *spirit*, unto the obedience of the *faith* and the sprinkling of the blood of Jesus the Christ: the *grace* to you and the *peace* exceedingly. [3] Blessed is God the Father of our Lord Jesus the Christ, this (one) who begat us *according to* his great mercy into a living *hope*

.. *εν αγιασμω πνευματος* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *in the holy spirit* Eth **ⲉⲡⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲧ.** unto the obedience of the faith] *εις υπακοην* ℵ &c, Vg Bo Arm .. *that they should be unto obedience* Syr .. *that they should hearken* Eth .. **ⲉⲩⲥⲱϯ** *unto a redemption* Bo (A by error) **ⲡϭⲟϣϭϣ̄** the sprinkling] *ραντισμον* ℵ &c, Vg Bo (**ⲟⲩⲛⲟⲩϫϧ** lit. *a sprinkling*) Arm (*and unto*) Syr (*and unto*) .. *in the sprinkling* Eth **ⲡⲉϫⲥ̄** the Christ] *χῡ* ℵ &c .. add **ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄** *our Lord* Bo (A) **ⲧⲉϫ.** the grace] Bo .. *χαρις* ℵ &c **ⲛⲏⲧⲛ̄** to you] ℵ &c, Vg Bo (O) Arm .. trs. *shall be multiplied to you* (Bo) Syr Eth **ϯⲣⲏⲛⲏ** the peace] Bo .. *ειρηνη* ℵ &c **ⲉⲙⲁϣⲟ** exceedingly] Bohairic word .. **ⲉⲩⲉ(ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲕ)ⲁϣⲁⲓ** *shall be multiplied* Bo (add **ⲛⲱⲧⲉⲛ**, see above) *πληθυνθειη* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[3] **ϥⲥⲙⲁ.** blessed is] 2 [1] 31 [1], Bo Syr Arm Eth .. *ευλογητος* ℵ &c, Vg **ⲛ̄ϭⲓⲡⲛ.** God] 2 [1] 31 [1] .. **ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ** *the Lord God* Bo (GP) **ⲡⲉⲓⲱⲧ** the Father] 2 [1] 31 [1], s, Syr (vg) Eth .. *και πατηρ* ℵ &c, Vg Arm, **ⲟⲩⲟϩ ⲫⲓⲱⲧ** Bo .. om Bo (N) **ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥϫ.** &c this (one) who begat us &c] 2 [1] (31 [1]) Eth .. **ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ** &c **ⲁϥϫⲫⲟⲛ** *that (one) who according* &c *begat us* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm **ⲕ. ⲡⲉϥⲛⲁ** &c lit. acc. to his mercy which is much] 2 [1] &c .. *in his great mercy* Eth .. *κατα το πολυ αυτου ελεος* (*ελ. αυτ.* 13 31) *αναγεννησας ημας* ℵ &c, Vg (*magnam misericordiam*) .. **ⲕ. ⲡⲁϣⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ** *acc. to the abundance of his mercy* Bo .. *in his great mercy he begat us afresh* Syr Arm **ⲉϩ. ⲉⲩϩ. ⲉⲥⲟⲛϩ̄** lit. into a hope living] 2 [1], *εις ελπιδα ζωσαν* ℵ &c, *in spem*

ϩιτⲛ̅ ⲡτωοϣⲛ̅ ⲛ̈ⲓ̈ⲥ̄ ⲡⲉχ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲙⲛⲟⲟϣⲧ. [4] ⲉⲧⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̈ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̈ⲁⲧⲧⲱⲗⲛ̅. ⲉⲙⲉⲥ-ϩⲱⲥⲃ̄. ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲛ̈ⲛⲓⲙⲉ. [5] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̈ⲛⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ϩιτⲛ̄ ⲧⲙⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̈ⲛⲟⲩϣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲃⲃⲧⲱⲧ. ⲉⲡⲥⲱⲗⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̈ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̈ϩⲁⲉ. [6] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̈ϩⲛⲧⲉϥ. ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲗⲁⲡⲉⲓ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̈ⲟⲩ-ⲕⲟⲩⲓ. ⲉⲓϣϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲛⲓⲣⲁⲥⲙⲟ[ⲥ] ⲉⲧϣⲟⲃⲉ. [7] ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϩⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̈ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲩ

---

[4] (2 1) (31 1) [5] 31 1 [6] (15) 31 1 [7] (15) 31 1

---

vivam Vg Arm .. *unto a hope in which we live* Eth (pref. *and* ro) .. ⲉⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̈ⲱⲛϩ *unto a hope of life* Bo ⲉⲓⲥ ⲉⲗⲡ. ζωης 9 46, Vg (demid .. *vitae eternae* tol) .. trs. *Jesus Christ unto the hope of life* Syr ϩιτⲛ̄ⲛ̄ &c through the rising (ⲧⲱⲛϥ Bo) of Jesus the Christ out of &c] 2 1, Bo (ⲉⲃ̈. ϩιτⲉⲛ .. ⲉ. ϫⲉⲛ ⲒⲈⲚⲞⲤⲦ) .. δι ανασταϲεως ιῡ χῡ εκ νεκρων ℵ &c, Vg Arm .. *in the res. of our Lord Jesus Christ unto* &c Syr (om ⲉⲕ ν.) .. *in the res. of our Lord* &c *from the dead* Eth

[4] ⲉⲧⲕⲗ. unto an inheritance] 2 1, Bo (ⲉϫⲟⲩⲛ ⲉ.) .. *unto his inh.* Eth .. trs. *unfading inheritance* Arm ⲛ̈ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ incorruptible] Bo, αφθαρτον ℵ &c, Vg Arm .. *which is not corrupted* Syr .. *which groweth not old* Eth ⲁⲩⲱ and] 31 1 .. om Bo (Bᵃᴳᴾ 18) ⲛ̈ⲁⲧⲧ. ⲉⲙⲉⲥ. undefiled which is not wont to perish] 31 1 .. αμιαντον και αμαραντον A &c, Vg Bo (ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̈ⲁⲧⲗⲱⲙ) .. αμαρ. και αμι. ℵ. Arm .. *incontaminatam* s .. *not polluted and not fading* Syr .. *which is not polluted and which is not fading* Eth ⲉⲧ(ⲉⲧⲉ Bo o .. ⲁⲧ ⲄⲢ)ϥ. &c lit. they keeping it] 31 1, τετηρημενην ℵ &c .. *which is prepared* Syr ⲙⲛⲧⲛ̄ ϩⲙ̄ ⲛ̈ⲛⲓⲙ. for you in the heavens] 31 1, Bo Syr .. εν ουρανοις(-νω ℵ) εις υμας ℵ &c, Vg (*in vobis*) Arm .. *for us and for you in the heavens* Eth

[5] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩϥ. lit. these whom they keep] ϩⲁ ⲡⲛ ⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ lit. *under those whom they watch over* Bo (ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ �the) .. τους–φρουρουμενους ℵ &c, Eth .. *qui–custodimini* Vg Arm (*kept*) .. *since ye were guarded* Syr ϩⲙ̄ ⲧϭ. in the power] ϫⲉⲛ ⲟⲩϫⲟⲗ *in a power* Bo Syr .. trs. τους εν δυναμει θεου φρ. ℵ &c, Vg Eth ϩιτⲛ̄ ⲧⲡ. through the faith] Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϩιτⲉⲛ ⲫⲁϩϥ) .. δια πιστεως ℵ &c, Vg .. *in the faith* Eth .. *in your faith* Eth ro .. *and in the faith* Syr .. *by faith* Arm ⲛ̈ⲛⲟⲩϣⲁⲓ etc. for the salvation which is prepared] Eth .. ⲉⲧⲟⲩϣⲁⲓ ⲉⲫϲ. *unto a salvation prepared* Bo, εις σωτηρ. ετοιμην(ως ℵ*) ℵ &c,

through the rising of Jesus the Christ out of those who are
dead, [4] unto an *inheritance* incorruptible, and undefiled, which
is not wont to perish, being kept for you in the heavens:
[5] these who are kept in the power of God through the *faith*
for the salvation which is prepared unto the revelation of
the last time. [6] This in which ye are glad, having been
grieved now for a little (time), if it is necessary, in various
temptations; [7] that should be found the choiceness of your

Vg (*paratam*), lit. *to lives which* (*are*) *prepared* Syr .. *to prepared salvation* Arm .. *that ye should be saved* (*with a salvation*) *which is worthy* Eth ro ⲉⲡϭⲱⲗⲛ̄ &c unto the revelation of the last time] ⲉϥⲛⲁϭⲱⲣⲡ ⲉⲃ. ϧⲉⲛ ⲛⲓ(ⲡⲓ B^a FS 18)ⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ϧⲁⲉ *being about to be revealed in the last times* (*time* B^a &c) Bo .. αποκαλυφθηναι εκ καιρω εσχ. ℵ &c, Vg Arm cdd (om *times*) .. *that they should be revealed at the last times* Syr .. *that* (pref. *and* ro) *it should appear in the last time* Eth .. *revealed in the last times* Arm

[6] ⲡⲁⲓ &c this in which ye are glad, having been grieved now for a little (time) &c] 31 [1] .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲑⲉⲗⲏⲗ (add ⲙ̄ⲙⲟϥ NT) ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄(ⲡⲣⲟⲥ A 26)ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲥϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϭⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ (om ⲛ̄. K) *that in which ye will delight for a little now, if it is right that ye should be grieved* Bo .. εν ω αγαλλιασθε, ολιγον αρτι, ει δεον (εστιν), λυπηθεντες(ας) ℵ &c .. *in quo exultatis* (*abitis* demid tol) *modicum nunc si oportet contristari* Vg .. *in which ye will rejoice for ever, although in this time a little ye are grieved* Syr .. *in which glad ye will become, who now a little because of suitable things having been grieved* Arm .. *and ye will rejoice for ever, but a little now ye are about to be grieved* Eth .. *but ye will rejoice,* (*although*) *for a little now, since it is necessary for you, ye are grieved* Eth ro ⲉⲩϣⲟⲃⲉ various] (15 ?) 31 [1], ποικιλοις ℵ &c, Vg .. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ(ⲑⲟ FS) ⲛ̄ⲣⲏϯ *of many kinds* Bo (ⲛⲓⲡⲓⲣ. 26) .. *various which pass over you* Syr .. *in that which cometh to you* (*of*) *temptation various* Eth

[7] ⲉⲩⲉϩⲉ lit. they should find] (15 ?) 31 [1] .. trs. ευρεθη εις επαινον ℵ &c, Bo (Eth) .. *probatio vestrae fidei multo pretiosior sit* Vg .. *for the proof of your faith more than perishable gold precious is* Arm Bo (*that the choiceness of your faith should become precious*) .. *the proof of your faith should be seen more precious* Syr .. Eth has *that the proof of your faith which is much more precious than gold which corrupteth, which in fire they proved* (*prove* ro) *should also*

ⲉϩⲟⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲩⲧⲙⲁⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ
ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. 8 ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ϫⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉϥϩⲏⲡ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ. 9 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ. 10 ⲉⲁⲩϣⲓⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧϩⲉⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.

ϩⲓⲧⲙ̄] ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ Bo .. ϧⲉⲛ *in* FS 8 (15) 31 l 9 31 l
10 (1 l) (11 l) ⲡⲉⲓ.] 11 l .. ⲡⲓ. 1 l

---

be found to be ⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ which will perish] 15 31 l .. *του απολλυμενου* ℵ &c, s Vg (fu tol) Bo Eth .. om Vg (am &c) .. *refined* Syr ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲩ. &c] ⲉⲩⲉⲣⲇⲟⲕ. ⲇⲉ *though it is proved* Bo .. *δια πυρος δε* &c ℵ &c .. om *δε* 40 al, Bo (ΓKNOT) ⲉⲩⲧⲙⲁⲓ(ⲉⲓ 15 31 l)ⲟ ⲛ. &c lit. unto a justification of you and a glory and an honour] 15 31 l .. *for praise and for honour and for glory* Syr .. *for pr. and for gl. and for h.* Arm .. *ευρεθη εις επαινον και δοξαν και τιμην* ℵABC, Vg Syr (h) .. *ευρεθη* &c *και τιμην και δοξαν* KLP &c .. *in honour and in praise and in glory* Eth .. ⲛ̄ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲟⲩϣⲟⲩ &c lit. *that they should find you in a boast and a glory and an honour* Bo (ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲇⲉ FS) ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲗⲡ̄ &c in the revelation of Jesus the Christ] 15 31 l .. *when appeareth Jesus Christ* Eth .. om *Christ* Arm cdd

8 ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧ. &c lit. this whom ye saw not, ye love him] 15 31 l .. *ον ουκ ιδοντες αγαπατε* ℵBC, *quem cum non videritis diligitis* s Vg .. *he whom ye saw* (*see* Arm) *not and ye love him* (om Arm) Syr Arm .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ ⲙ̄. *that one whom ye know not ye love him* Bo .. *ον ουκ ειδοτες αγαπατε* AKLP &c .. *he therefore whom ye love while ye see him not* Eth (om *he therefore* ro) ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ &c lit. and this from now ye see him not] (15?) 31 l .. om Syr .. *this now* (om ϯⲛⲟⲩ K) *ye* &c Bo (ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ *seeing* B^a ΓKNOT) .. *εις ον αρτι μη ορωντες* ℵ &c, s Vg (fu harl tol) Arm (*having looked*) .. add *πιστευετε* 68, Vg (am demid) .. *and until now ye saw him not* Eth .. Eth ro has *and ye believe him while ye know him not* ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧ. ⲇⲉ &c but ye believe him, being glad] 31 l .. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

faith which is more precious than the gold which will perish, this which is wont to be *proved* through the fire, unto justification of you and glory and honour in the revelation of Jesus the Christ: [8] this (one) whom ye saw not, ye love, and this (one) henceforth ye see him not, but ye *believe* him, being glad in joy hidden and precious; [9] receiving the end of the *faith*, the salvation of your souls. [10] Having sought and having searched concerning this salvation the *prophets*, these who *prophesied* concerning the *grace* which attaches to you:

ⲁⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ *but ye believe him. Be glad* Bo (om ⲁⲉ B^{a}, *we believe* B^{a}) .. πιστευοντες δε αγαλλιασθε (ατε B) ℵ &c, Vg .. *and in his faith ye rejoice* Syr .. *but ye believed and are glad* Arm .. *but ye believe in him and now ye rejoice* Eth .. *and now* (*it is*) *that ye rejoice* Eth 10 ⲉⲩⲣⲏⲡ ⲁ. ⲉⲩⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 31 [1])ⲏⲧ hidden and precious] 31 [1] .. ⲛⲁⲧⲥ(ⲱⲥ A)-ⲁⲭⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. A) ⲉⲁⲩⲥⲓⲱⲟⲩ *unspeakable and which* (*and it* ⲒⲚⲞⲨ) *was glorified* Bo .. ανεκλαλητω και δεδοξασμενη ℵ &c, Vg Arm (trs. *joy* to end) .. *glorified unspeakable* Syr .. *which hath not end and* (*is*) *glorious* Eth

[9] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲓ receiving] Bo, κομιζομενοι ℵ &c, Vg .. *having received* Arm .. *that ye may receive* Syr .. *while ye receive* Eth ⲙ̄ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ the end] Bo (om ⲉⲃⲟⲗ) ℵ &c, Vg Arm Eth .. *the reward* Syr ⲛ̄ⲧⲡ. of the faith] B, Arm .. τ. π. υμων ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. τ. π. ημων 96 180, ⲡⲉⲡⲛⲁϩϯ *our faith* Bo (F*) ⲡⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲛ. the salvation of your souls] Bo (ϥⲛⲟⲣⲉⲙ) Syr (*the lives*) Eth (*soul*) .. σωτηριαν ψυχων ℵ &c, Vg .. trs. *of your souls' salvation* Arm

[10] ⲉⲁⲩⲯⲓⲙⲉ &c lit. having sought and they searched concerning this salvation the prophets] ⲉⲟⲩⲉ ϥⲁⲓ ⲛⲟⲣⲉⲙ ⲥⲁⲣ ⲁⲧⲕⲱϯ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲣ. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲥⲟⲧⲥⲉⲧ *for concerning this salvation sought* (ⲕⲱϯ) *the prophets and they searched* Bo .. περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρ(ε)αυνησαν προφηται ℵ &c, Vg Arm .. lit. *these lives concerning which were searching the prophets* Syr .. *that* (*concerning this* ro) *salvation therefore* (om ro) *which sought and searched the prophets* Eth ⲛⲁⲓ ⲉⲛ(ⲛ̄ 1 [1])ⲧⲁⲩ. &c these who prophesied concerning the grace which attaches to you] (1 [1]) (11 [1]) .. ⲡⲛ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲣ. ⲥⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲯⲱⲛⲓ ⲥⲉⲛ ⲟ. *those who pr. about the grace which happened among you* Bo (ⲥⲉⲛ ⲡⲓϩ. 0) .. οι περι της εις υμας (ημας K 13) χαριτος προφητευσαντες ℵ &c, Vg (*de futura in vobis*) .. *who concerning the to us becoming grace prophesied* Arm .. *when they pr. concerning the*

11 єтщпе ⲁⲉ єре пєппа ⲛ̄пеχ̄с̄ єтⲛ̄ⲣнтоу щаⲁⲉ єⲁщ ⲛ̄оуоєщ. єⲥєрⲙ̄ⲡтре ⲍⲓⲛ ⲛ̄щорⲡ ⲛ̄ⲙⲙⲟкр̄с̄ єтⲛⲁщωпе ⲛ̄пеχ̄с̄. ⲙ̄ⲡ ⲛ̄єоу єтⲛⲁщωпе ⲙ̄ⲡⲡсωоу. 12 ⲛⲁⲓ ⲛ̄тⲁⲥоуωнϣ̄ ⲛⲁу єⲃоⲗ. ⲁⲉ ⲛєуⲁⲓⲁкопєⲓ ⲛ̄ⲙоу ⲛⲁу ⲁⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲛⲧⲛ̄. ⲛⲁⲓ ⲛ̄тⲁⲩⲧⲁⲙⲙⲱⲧⲛ̄ єроу тєноу ϩⲓтⲛ̄ ⲛєнтⲁⲩⲧⲁщєоєщ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄пєппа єтоⲩⲁⲁⲃ. ⲛ̄тⲁⲩⲧⲛ̄нооуϥ єⲃоⲗ ϩⲓⲛ̄ тпе [ ]

---

11 (15) (1 1) 11 1 єтⲛⲁщ.] 1 1 .. єтⲛⲁщ. 15 11 1 12 (15) (1 1) (11 1)

---

grace which was about to be given to you Syr .. *those who prophesied concerning your honour* Eth

11 єщщпе seeking] 1 1 11 1, ℵ &c, Vg Bo (ϫотϫєт) Eth .. *they were searching* Arm .. *and they examined* Syr єре–щаⲁⲉ lit. is speaking] 15 ? 1 1 11 1 .. єта–саⲁⲓ *spake* Bo (щωпⲓ *was* K) Eth .. єⲃηλου ℵ &c, Vg (Syr) ⲛєппа ⲛ̄пеχ̄с̄ &c lit. the spirit of the Christ which (was) in them is speaking] 15 ? 1 1 11 1 .. *the spirit of the Christ spake in them* Bo (єта) .. єⲃηλου το εν αυτοις πνα χ̄ῡ ℵ &c, Vg Arm (*foretelling*) .. om χυ B .. *indicateth and witnesseth the spirit of Christ which dwelleth in them* Syr .. *spake in them the spirit of Jesus Christ* Eth єⲁщ ⲛ̄оуоєщ what time] 15 1 1 11 1 .. trs. ερ(ε)αννωντες εις τινα η ποιον καιρον ℵ &c, Vg .. єϫотϫєт ⲛ̄ⲥа ⲡⲓⲥⲛоу *searching after the time* Bo Syr (*in what time*) .. *seeking what and when of time it was which* Eth єⲥєрⲙ. ⲍⲓⲛ ⲛ̄щ. bearing witness aforetime] 15 1 1 (11 1) .. єⲁϥ(ⲃⲁⲅⲅⲟⲣⲧ .. ϯ A &c)єрщ. ⲛ̄єрⲙ. *he* (*they* A &c) *having first borne witness* Bo .. προμαρτυρομενον ℵ &c .. *praenuntians* Vg .. Syr, see above .. *who first the suffering of Christ was witnessing* Arm .. *and aforetime witness having become to us* Eth ⲛ̄ⲛ̄(п 1 1)ⲙокр̄с̄ &c the pains which would happen to the Christ] 15 1 1 11 1 .. ϫа ⲡⲓⲛ̄ⲕаϩ ⲛ̄тє пχ̄с̄ *to the pains of the Christ* Bo .. τα εις χ̄ν̄ παθηματα ℵ &c .. *eas quae in Christo sunt passiones* Vg .. *that would be the sufferings* &c Syr .. *that which was about to suffer Christ* Eth .. *the pains of the Christ* Arm ⲙ̄ⲡ ⲛ̄єоу &c and the glories (glory Bo FPS) which would happen after them] 15 1 1 11 1, Bo (єⲟⲛⲟу ⲛ̄. ⲛⲁⲓ *which come after these*) .. και τας μετα ταυτα δοξας ℵ &c, Arm, *et posteriores*

11 seeking what time the *spirit* of the Christ which (was) in them was speaking of, bearing witness aforetime to the pains which would happen to the Christ, and the glories which would happen after them. 12 These (prophets) to whom it was manifested, that they were *ministering* the (things) not to themselves but (ⲁ) to you, these (things) which were shown to you now by those who preached to you the holy *spirit* which was sent out of the heaven [ ]

---

glorias Vg .. *and his glory which* (*is*) *after them* Syr .. *and concerning his glory which* (*is*) *after it* Eth .. *not for themselves, and after it his glory* Eth ro

12 ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥ. &c lit. these to whom it was manifested] 15 (1 1?) 11 1 .. lit. *those to whom they revealed* Bo (pref. ⲙⲏ *not* o) .. οις απεκαλυφθη ℵ &c, Vg Arm (*to whom also*) .. *and was revealed to them all which they were examining* Syr .. *to whom it appeared* Eth ϫⲉ ⲛⲉⲩⲇⲓⲁⲕⲟ(ω 1 1)ⲛⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ (ⲙ̄ⲙⲁⲩ 11 1) &c lit. that they were ministering them not to themselves but to you] ϫⲉ ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣⲇⲓⲁⲕⲟ(ω)ⲛⲓⲛ ⲇⲉ (om ⲇⲉ FNOT) ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ *that they were not doing it for themselves, but they were ministering them to you* Bo .. οτι ουχ εαυτοις υμιν (ημιν) δε διηκονουν αυτα ℵ &c, Vg Arm (*ministers they became*) .. οτι καυχασθε ουχ εαυτον υμιν δε και διηκ. α. 13 .. *because not for themselves they were asking but for us indeed they were prophesying* Syr .. *and not for themselves but because of you they ministered this* (om ro) Eth ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] ℵABCLP, Vg Bo Syr (h) Eth .. ημιν K &c, Syr (vg) Arm ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ. &c lit. these which they showed to you now] 15 1 1 (11 1) .. ⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧ(ⲉⲧⲉⲛⲧ. *we show* K) ⲉⲣ. *these now which* &c Bo (add *but* FS) α νυν ανηγγελη υμιν ℵ &c, Vg Syr (*revealed*) Arm (om *to you*) .. *which they announced to you* Arm cdd .. *which now we announce to you* Eth ϩ. ⲛⲉⲛ(ⲛⲛ 1 1)ⲧⲁⲩ. &c by those who preached to you] (15 ?) 1 1 11 1 ? .. *those who declared* Eth .. ⲉ. ⲃ. ⲛ̄ⲛⲏⲉⲧⲁⲩϩⲓϣ. ⲛ. *through those who preached good tidings to you* Bo ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧ. the holy spirit] 1 1, πνευματι αγ. AB 13, Vg Arm .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥ. *in a holy spirit* Bo, εν πν. αγ. ℵCKLP &c, Syr Eth ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲛ̄. &c lit. they sent him out of the heaven] 1 1 .. ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲣⲡϥ &c lit. *they having sent him* &c Bo .. αποσταλεντι απο &c ℵ &c, Vg .. *who was sent from* &c Syr Arm Eth

13 ετβε παι εατετπμοτρ ππ†πε ⲁⲡⲉⲧⲡⲟⲩⲏⲧ ⲁⲩⲱ ετετπ-
ⲓⲛϥⲉ. ⲭⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡ ⲟⲩⲁⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲧⲉ
ⲙⲛⲧⲡ ⲉⲡⲓ ⲡⲥⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ. 14 ϩⲱⲥ ⲱⲛⲣⲉ ⲁⲡ-
ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲁⲡⲣⲣⲏ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲡⲓⲱⲧⲙⲓⲁ ⲛⲱⲟⲣⲡ.
ⲉⲧⲉⲧⲛⲏⲧ ⲛⲉⲧⲛⲁⲁⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲧⲛ. 15 ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲥⲓⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲧⲉⲭⲁⲓⲧⲛⲧⲧⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛⲱⲱⲡⲉ ϩⲱⲧⲧⲛⲧⲧⲛ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡ ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲙⲙⲁ. 16 ⲇⲉ ⲩⲥⲛⲉ.
ⲇⲉ ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲇⲉ ⲁⲛⲟⲕ †ⲟⲩⲁⲁⲃ. 17 ⲁⲩⲱ ⲉⲱⲱⲇⲉ
ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲣⲅⲏⲧⲉ ⲁⲭⲡ ⲭⲓⲣⲟ.

---

13 f1 14 (15) f1 15 (15) f1 ⲡⲉⲛⲧ.] 15 .. ⲡⲡⲧ. f1 ⲉⲧⲉⲧⲛⲱ.] 15 ? .. ⲉⲧⲉⲧⲉⲧⲛⲱ. f1 16 (15) f1 17 (3 1) f1

---

13 ⲉⲧⲃⲉ ⲡ. because of this] *and now also* Eth ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲩⲣ ⲛⲛ(ⲛⲉⲛ f1)†πε having girded the loins] ⲉⲣⲉⲧⲉⲙⲃⲉⲕ ⲟⲛⲓⲟⲧ ⲣⲓϫ-(ⲉϫ)ⲉⲛ &c lit. *arming you on* &c Bo (ⲉⲁⲣ. *having armed* &c BᵃГᏩᎡ RT 18) .. *αναζωσαμενοι τας οσφ.* ℵ &c, Vg Arm .. *gird ye loins* Syr Eth ⲙⲡⲉⲧⲛⲏⲧ lit. of your heart] Bo Eth .. *τ. διανοιας υμων* ℵ &c, Vg Syr (*minds*) Arm (*minds*) ⲉⲧⲉⲧⲛⲓⲛϥⲉ(ⲙ f1) being sober] *νηφοντες* ℵ &c, *sobrii* Vg .. *νηφ. τελειως* 31 al .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲣⲛⲉ ⲇⲉⲛ &c *being wakeful perfectly* Bo Syr .. *having been vigilant* Arm .. *confidently and wakefully* Eth ⲭⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡ &c lit. hope in a perfection] trs. *τελειως ελπισατε* ℵ &c, Arm .. ⲁⲣⲓⲭⲉⲗⲡⲓⲥ *hope* (*ye*) Bo Eth .. *and hope* Syr ⲉⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ &c lit. for the grace wh. they will bring to you] Bo (ⲉⲡⲓⲙⲟⲧ .. ⲛⲱⲟⲧ *to them* FS) .. *επι την φερομενην υμιν χαριν* ℵ &c, Vg (*quae offertur vobis*) .. *for coming to you the grace* Arm .. *for the joy which cometh to you* Syr .. *for that which cometh to you joy* Eth ⲛⲛ(ⲉ f1)ⲧⲛ to you] ⲛⲱⲟⲧ *to them* Bo (FS) ⲉⲡⲓ &c in the revelation of Jesus the Christ] Bo .. *εν αποκ. ιῡ χυ* ℵ &c, Vg Arm .. *in the rev. of our Lord* &c Syr, *in the appearing of our Lord* &c Eth

14 ⲱⲛⲣⲉ lit. son] f1 .. ϩⲁⲛⲱ. *sons* Bo Vg Syr Arm Eth .. *τεκνα* ℵ &c ⲙⲡⲥ. lit. of the hearing] f1, Bo .. *υπακοης* ℵ &c, Vg Arm .. *obedient* Syr .. *who obey* Eth (*obeyeth* ro) ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲓ ⲁⲛ &c lit. not taking the form of your former lusts, being in your ignorances] (15 ?) f1 .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛϣϧⲣ ⲛⲥⲙⲟⲧ ⲁⲛ (om 26) ⲛⲁⲣⲏⲓ ⲇⲉⲛ ⲛⲓ(ϩⲁⲛ FS)-ⲉⲡⲓⲑ. ⲛⲧⲉ ⲱⲟⲣⲡ ⲛⲛ ⲉⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲙⲙⲟⲟⲧ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ lit. *being not* (om 26) *conformed in the* (om FS) *former lusts which ye were having* (ⲉⲧⲁⲣ. *ye had* FS) *in an ignorance* Bo .. *μη συσχημ. ταις προτ. εν τη αγνοια υμων επιθυμιαις* ℵ &c, Vg (*ignorantiae vestrae*) Arm (*your-*

13 Because of this having girded the loins of your mind and
being *sober, hope* perfectly for the *grace* which will be brought
to you in the revelation of Jesus the Christ; 14 *as* children of
the obedience, not being conformed to your former *lusts*, being
(then) in your ignorances: 15 but (ⲁ) *according* as is holy he
who called you, being yourselves also holy in all *manner of*
life; 16 because it is written, Become ye holy; because I am
holy. 17 And if he who *judgeth* each *according to* their works
without acceptance of person—ye call him, Our Father, then

---

lusts) .. *and be not partakers again in former lusts which ye were lusting not* (*being*) *in knowledge* Syr .. *while ye not turn to your former error which in ignorance ye lusted after* Eth

15 ⲁⲗⲗⲁ] Eth .. *and now also* Eth ro ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄. (15 .. ⲉϥ. f[1]) &c according as is holy &c] 15 ? f[1] .. *κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι–γενηθητε* ℵ &c, Vg Arm (*holy he who* &c) .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁϩⲉⲙ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲡⲉ ϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲁⲃ *as he* (om FS) *who called you* (om FS) *is being holy, become* (add ⲇⲉ ΓGNOPT) *yourselves also holy* Bo .. *be holy in all* &c *as is holy he who called you* Syr .. *as he who called you holy is, so* (lit. *and*) *become yourselves also holy* Eth ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ manner of life] (15) f[1], ℵ &c, Vg .. ϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ *walking* Bo .. *your walking* Syr Arm .. *your character* Eth

16 ϫⲉ &c because it is written] (15 ?) f[1], *οτι γεγραπται* ℵC, Vg (*quoniam*) Syr Eth .. om 13 .. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ (om GP 18 26) ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ Bo, *διοτι γεγρ.* ABKLP &c .. add *in the scriptures* Bo (FS) .. *because of which* &c Arm ϫⲉ 2°] 15 ? f[1], B 31, Bo Syr Eth ro .. *that which saith* Eth .. om ℵ &c ϣⲱⲡⲉ ⲉ(ⲁ f[1])ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ. become ye holy] f[1], Bo Syr Arm Eth .. *αγιοι γενεσθε* KLP &c .. *αγ. εσεσθε* ℵABC 13, *sancti estote* Vg (am harl tol) Antonius .. *s. eritis* Vg (fu demid) ϫⲉ because 3°] f[1], Bo, *οτι* A &c, Vg Arm Eth (*quia*) .. *διοτι* ℵ .. *καθως* 60, Syr ⲁⲛⲟⲕ I] f[1], ℵ, Vg Arm .. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ *I also* Bo (om ϩⲱ FS) Syr .. om A &c ϯⲟⲩⲁⲁⲃ I am holy] f[1], Bo, *ειμι αγιος* A[2]CKLP &c .. *sanctus sum* Vg (Syr) Arm (Eth) Antonius .. om *ειμι* ℵA*B

17 ⲁⲩⲱ (om Bo FKS) ⲉϣϫⲉ and if] 3[1] f[1] .. *but if* Eth .. *and if it is* Syr ⲡⲉⲧⲕⲣⲓⲛⲉ &c he who judgeth &c Our Father] 3[1] f[1] (Bo ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ .. ⲡⲉⲑⲛⲁ FS) .. *πατερα επικαλ. τον απροσωπ. κρινοντα* &c ℵ &c, Vg (Syr) Arm (Eth) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ &c each according &c] 3[1] .. ⲡⲟⲩⲁ ⲡ. ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ *each of you* f[1] (om *acc.* &c) ⲁ(ⲉ f[1])ϫⲛ̄ ϫⲓϩⲟ lit.

ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲓⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ. 18 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ ⲏ ⲟⲩϩⲁⲧ ⲉϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲧⲁⲁⲩ
ⲉⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄. 19 ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. 20 ⲉⲁⲩϣⲣ̄ⲡⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄
ⲙⲉⲛ ϩⲁⲑⲏ ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲇⲉ

ⲙ̄ⲡⲉⲓ.] 3 l .. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ. f l 18 (14) (3 l) (7 l) f l ⲁⲛ] 3 l .. om f l ⲛⲉⲧⲛ̄ your] 3 l f l .. ⲛⲉⲛ *our* 14 19 14 3 l (7 l) f l ϩⲓⲉⲓⲃ] ϩⲉⲉⲓⲃ 7 l ⲛ̄ⲁⲧ.] ⲉⲛⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲧϫⲃⲓⲛ *stainless and spotless* 14 20 14 3 l (7 l) f l

---

without receiving face] 3 l f l .. trs. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉϥ. &c *impartially each one according to his works* Bo .. *τον απροσωπολη(μ)πτως κρινοντα κατα το εκαστου εργον* ℵ &c, Vg Arm (*works*) .. *him before whom there is not acceptance of person and he judgeth each according* &c Syr .. *him who judgeth, while person he accepteth not, according to every work of each* Eth .. *him* &c *accepteth not and recompenseth to each according to his work* Eth ro ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ. &c ⲡⲉⲛ(ⲡⲛ̄ f l) ye call him, Our Father] 3 l f l, Bo (ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁ) .. *πατερα επικαλ.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲓⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ &c lit. then walk in a fear] (3 l ?) f l .. lit. *in fear be led* Syr .. *εν φοβω-αναστραφητε* ℵ &c, Vg Arm (pref. *then*) Eth (*fearing .. accepting and fearing* ro) .. Bo, see below ⲙ̄(ϩⲙ̄ in f l)ⲡⲉ(om 3 l)ⲟⲩⲟⲉⲓϣ &c the time (in) which ye are being here] 3 l f l .. *τον της παροικιας υμων χρονον* ℵ &c, *of your pilgrimage the time* Arm .. *of your time the pilgrimage* Arm cd .. *incolatus vestri tempore* Vg .. *in this time of your sojourn* Syr .. Bo has ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲣⲉⲙⲛ̄ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ *the time of your sojourn walk in it in a fear .. in the days of your life walk in it* Eth

18 ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲉⲧⲧ. &c lit. they did not redeem you in a gold or a silver which corrupt] (3 l) f l, (Bo) .. *ου φθαρτοις* (Arm cdd .. -*ου* ℵ* Arm) *αργυριω(ου* ℵ*) *η χρυσιω ελυτρωθητε* ℵ c &c, Vg Arm (*golden and silvern*) .. *not in that which corrupteth silver and gold* (*was*) *that in which ye were redeemed* Eth .. *not in silver which grew old and not in*

walk in fear at the time (in) which ye are being here:
18 knowing that ye were not redeemed with gold *or* silver
which is wont to corrupt out of your vain works which your
fathers delivered to you; 19 but (ⲁ) with the precious blood
of the pure lamb and stainless, the Christ: 20 having been
foreknown *indeed* before the *foundation* of the *world*, but
having been manifested because of you in the end of the

---

gold ye were redeemed Syr ⲏ or] 3 1 f 1 .. ⲛⲉⲙ Bo (A) *and* Arm Eth ⲉϣⲁϥⲧ. which is wont &c] 3 1 f 1 .. ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁ. *those which will* &c Bo .. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ. *that* &c Bo (ΓΝΟ*Τ) ℵ* ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ. ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓ-(ⲟⲩⲓ 14)ⲧ &c lit. out of your works which are vain which your fathers delivered to you] 14 3 1 7 1 ? f 1 .. *from that which is useless your work which was delivered to you by your fathers* Eth (*of the oppressors of your fathers* ro 'locus corruptus' Dillmann) .. εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου ℵ &c, (Vg) .. *from your vain ancestral walking* Arm .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ (ϣⲟⲩⲓⲧ K) ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓϥ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲟⲭ *from your walking which is vain which delivered to you* (ⲉⲧⲉⲛ FPS) *your fathers* Bo .. *from your conduct* (plural) *vain which ye received from your fathers* Syr

19 ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 3 1 7 1 f 1)ⲏⲩ &c lit. in the blood which is precious (ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ *holy* 14) of the lamb] 14 &c (7 1) *in the blood precious of the lamb* Syr .. (τω C 31) τιμιω αιματι ως αμνου ℵ &c, Vg Eth ro .. *in the precious blood of Christ as* &c Arm Eth .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲏⲃ lit. *they redeemed you through a blood precious as of a lamb* Bo ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ &c lit. who is pure and stainless, the Christ] 14 &c (7 1) .. *in whom blemish and pollution is not, who is Christ* Syr .. αμωμου και ασπιλου χῡ ℵ &c, Vg Bo .. *spotless and unblemished lamb* Arm .. *as of a lamb pure and clean* Eth (add *Christ* ro)

20 ⲉⲁⲩϣⲣ̄ⲡ. ⲙⲉⲛ(ⲙⲛ̄ 14) lit. they having foreknown him indeed] 14 &c (7 1) προεγνωσμενου μεν ℵ c &c, Vg Bo (om ⲙⲉⲛ FS) Arm (om μεν) .. ανεγν. ℵ* .. *he who was before separated for this* Syr .. *who was known before that* (*not yet* ro) &c Eth ϩⲁⲑⲏ before] ℵ &c, Vg Syr (Eth) .. ⲓⲥϫⲉⲛ *from* Bo ⲛ̄ⲧⲕⲁⲧ. ⲙ̄. the foundation of the world] 14 &c (7 1 ?) Bo, ℵ &c, Vg (*constitutionem*) Syr Arm (*creation*) .. *before that is created the world* Eth ⲇⲉ] 14 &c 7 1 .. om

євоλ єтвєтнтτн ρн̄ θан ннєоуоєιщ. [21] наι єтпιστєує єππоуτє євоλ ριтоотч̄ ннєщшнρє. наι ннтαчтоуносч̄ євоλ ρн̄ нєтмооуτ. ауω αчϯ нач ноуєоοу. ρωστє тєтн̄пιστιс мн̄ тєтн̄ρєλπιс нєщωπє єроγн єππоуτє. [22] єαтєтн̄тв̄во ннєтн̄ψγχн ρραι ρн̄ псωтм̄ ннαє єγмн̄тмαιсон. ємн̄ ργпокріπє ннητє. ннєтн̄мєрє нєтн̄ернγ ахн̄ ωхн̄ ρн̄ оγρнт єчоγααв. [23] же аухпєтнγтн̄ αн євоλ ρн̄ оγхпо єщαчтако. αλλα євоλ ρн̄ оγαττако ριтн̄ пщаже

євоλ] om Bo (FKS) [21] 14 (3[1]) (f[1]) ριтоотч̄ м̄] 3[1] f[1].. ριтн̄ 14 [22] 14 (7[1]) ψγχн] ψнχн 14 емн̄] 14 .. емєн 7[1] ργпок.] 7[1].. ρнпок. 14 [23] 14 (7[1]) αн not] om 14 by error єщαчт.] єфнат. Bo Γ &c .. єθнат. AFS .. ψнат. B[a] .. єснат. K

Bo (B[a]) Eth ro .. *and* Syr Arm Eth єтв̂єт. because of you] 14 .. add τєποτ 3[1] 7[1] f[1].. trs. *των χρ.* (*ημερων* 31) *δι υμας* ℵ[c] (*τ. χρονου* *) &c, Vg Bo Syr Eth (*us*) .. *because of that* Eth ro ρн̄ θан &c in the end of the times] 14 &c .. *επ εσχατου των χ.* ℵ &c, Bo (епѣае) Syr Arm .. *novissimis temporibus* Vg Eth .. *δι ημας* A al

[21] наι &c these who believe God through his Son] 14 3[1] f[1].. *those* (ин) &c *through him* Bo .. *τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον* NCKLP &c, Syr Arm (*by him*) Eth (*by him* Eth ro) .. *τους δι αυτου πιστους* &c AB, Vg (*fideles estis in*) наι ннтαч. &c this (one) who raised him] Vg Syr Arm, *τον εγειρα*(ο ℵ*)*ντα αυτ.* ℵ &c .. Bo has єфϯ єѣ̂. ριтоτч̄ м̄ф̄н єтачтоπосч̄ єѣ̂. &c *God through him whom he raised* &c ачϯ нач н̄. (єн. 14) lit. he gave to him a glory] 14 f[1], Vg Syr Arm .. *he gave glory to him* Bo .. *δοξαν αυτω δοντα* ℵ &c .. *glory he gave to him* Eth ρωст(ѧ 14)є &c so that your faith and your hope] 14, *that* &c Syr .. *ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα* ℵ &c .. *ut fides vestra et spes* Vg Arm .. *and now also your faith and your hope* Eth нт̄(14 .. нєс 3[1])щωπє (14 .. щоοн 3[1]) &c should become toward God] 14, Arm cdd .. ннтоγщωпι ѯєн ф̂ϯ *should be* (plural) *in God* Bo Vg Arm .. *ειναι εις θεον* ℵ &c .. *should be on God* Syr .. *is in God* Eth

times, [21] these who *believe* God through his Son, this (one)
who raised him out of those who are dead, and he gave to
him glory, *so that* your *faith* and your *hope* should become
toward God. [22] Having purified your *souls* in the obedience
of the truth unto a brotherly love, in which is not *hypocrisy*,
(see) that ye love one another without failing in a pure heart.
[23] Because ye were not generated with a generating which is
wont to corrupt, but (ⲁ) with an incorruptible (one) through

---

[22] ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟ &c having purified your souls] 14, Bo (ⲧⲉⲧⲉⲛⲯ. A₁) .. *τας ψυχας υμων ηγνικοτες* ℵ &c, Vg Arm .. *since are become holy your souls* Syr .. *purify your souls* Eth .. *your soul ye having subdued* Eth ro ⲛ̄ⲧⲙⲉ of the truth] 14 (7 ¹) ℵABC 13, Vg (tol) Bo Syr Arm cdd Eth .. *caritatis* Vg .. add *δια πνευματος* KLP &c, m, *of the spirit* Arm ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙ. &c unto a brotherly love, in which is not hypocrisy] 14 7 ¹ .. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩ. (ⲉϧ. ⲉⲟⲩ. FS .. ⲉⲟⲩ. K) &c *unto a brotherly love without hypocrisy* Bo, ℵ &c, Arm .. *in fraternitatis amore simplici* Vg .. *and are full of love which respecteth not persons* Syr .. *that ye may love your neighbours, being not hypocritical* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ &c (see) that ye love one another without failing in &c] 14 7 ¹ .. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛ. ⲉⲃⲟⲗ *in a pure heart love one another perseveringly* Bo .. *εκ καθαρας* (om AB, Vg) *καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενως* ℵ &c, Vg .. *from pure heart loving firmly* (om cdd) *one another* Arm .. *and from a heart pure and perfect ye shall be loving one another* Syr .. *in fullness of your heart love that which is in truth among yourselves intensely* Eth

[23] ϫⲉ &c lit. because they generated you not out of a generating which &c] 14 .. ⲉⲁⲩϫⲡⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ &c lit. *they having not generated you out of* &c 7 ¹ .. ⲉⲁⲩⲙⲉⲥⲑⲏⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩϫⲓⲛⲥⲓϯ ⲁⲛ ⲉϥⲛⲁⲧⲁⲕⲟ *ye having been not born from a sowing which* &c Bo .. *αναγεγεννημενοι* (*γενομ.* 31) *ουκ εκ σπο*(*φθο* ℵAC)*ρας φθαρτης* ℵ &c, Vg Arm (*corr. seed*) .. *as men who were regenerated not from seed which decayeth* Syr .. *as men who were generated perfectly not from seed which perisheth* Eth .. *ye were generated not from* &c Eth ro ⲉⲃ. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧⲧ. &c lit. out of an uncorrupted] 14 .. ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁⲧⲧ. *through an unc.* 7 ¹ .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ *from an incorruption* Bo .. *αφθαρτου* ℵ &c, Vg Arm .. *from that which decayeth not* Syr Eth (*perisheth not*) ϩⲓⲧⲛ̄ &c through the word] 14 (7 ¹) Bo (K) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁϫⲓ Bo .. *δια λογου* ℵ &c, Vg .. *in the word* Syr .. *in the commandment* Eth

ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲟⲟⲛ. [24] ⲭⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲭⲟⲣⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲟⲉ ⲛⲁⲓ-ⲫⲣⲏⲣⲉ ⲛⲁⲓⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ. ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛⲥⲓⲛⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲫⲣⲏⲣⲉ ⲁϥⲥⲣⲟⲩⲣϥ. [25] ⲡⲙⲁⲭⲉ ⲇⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲛⲁⲛⲁⲟⲉⲓⲥ ⲙⲟⲟⲛ ⲙⲁ ⲉⲛⲉϥ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲭⲉ ⲛⲧⲁⲧⲧⲁⲙⲟⲉⲓⲙ ⲛⲛⲟϥ ⲙⲛⲧⲡ.

II. ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲕⲱ ⲥⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲫⲓ ⲕⲣⲟϥ ⲛⲓⲙ ⲫⲓ ⲫⲧⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ. ⲙⲛ̄ ⲗⲁ ⲛⲓⲙ. ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛⲓⲙ. [2] ⲛⲟⲉ ⲛⲇⲉⲛⲱⲙⲣⲉ ⲙⲙⲁ ⲉⲁⲩⲭⲣⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ ⲛⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲛ̄ ⲕⲣⲟϥ ⲛⲛⲏⲧⲉϥ.

---

[24] 14 ⲭⲉ] ϫⲉⲟⲩⲏⲓ Bo ⲛⲟⲉ] ⲛⲁⲫⲣⲏϯ Bo (B^{a}GP .. ⲁϥⲙⲛ̄ⲧⲫ. Γ &c .. ⲁϥⲉⲣⲙⲛ̄ⲧⲫ. K .. ⲁⲥⲙⲛ̄ⲧⲫ. A) [25] (3) 14

[1] 14 ℙ ⲫⲓ] twice .. ⲡⲉⲙ Bo [2] 14 (13^{1})

.. Arm has *by the living everlasting word of God* ⲛⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ &c of God who liveth] 14, Bo .. ⲡⲧⲉϥϯ ⲟⲧⲟϩ ⲉⲧⲟⲛϩ *of God, both who liveth* Bo (ΓNOT) .. *ζωντος θεου* ℵ &c, Syr (*word living of God*) .. *dei vivi* Vg .. om *who liveth and* Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩ and who abideth] 14, Bo, ℵABC 13, Vg (fu demid harl) Syr (h) .. add *εις τον αιωνα* KLP &c, Vg (am tol) Syr .. *who is for ever* Eth .. *who is always* Eth ro

[24] *ⲉⲧⲟ ⲛⲟⲉ* lit. they are being as a grass] Bo (ⲁⲩⲛ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩ-ⲥⲱⲟⲩⲃⲉⲛ) .. *ως χορτος* ℵ* (*ωσει*) &c, Vg Eth .. om *ως* ℵ^{c}A 13, Vg (am* harl) Syr Arm edd .. *as grass is* Arm ⲉⲟⲟⲩ &c all glory of them] ⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ lit. *all her glory* Bo, *παση δοξα αυτης* ℵ^{c}ABC, Vg (*eius*) .. *π. δ. αυτου* ℵ*, Bo (K) Syr (*beauty*) Eth (*honour*) .. *π. δ. ανθρωπου* KLP &c, Arm ⲛⲁⲓⲉⲭ. of the grass] *of the field* Syr ⲁϥⲙ. dried up] pref. *which if* Eth ⲛⲥⲓⲛⲉⲭ. the grass] *his grass* Eth ro ⲁⲩⲱ and 2°] om Bo (B^{a}GP 18) (Eth) ⲛⲉⲩⲥⲣⲏⲣⲉ his flower] CKLP &c, Vg Bo (ⲧⲉⲩⲥⲣⲏⲣⲓ) Eth .. om *αυτου* ℵAB 13, Vg (am fu) Syr ⲁϥⲥⲣⲟⲩⲣϥ shook off] *εξεπεσεν* ℵ &c, Vg .. *shook* (*off*) Arm .. ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃ̄. ⲡⲭⲉ ⲧⲉⲩⲥⲣⲏⲣⲓ *fell off his flower* Bo .. *fadeth the flower* Syr .. *shaketh off his flowers* Eth

[25] ⲇⲉ 1°] 14, ℵ &c, Vg Bo Eth .. *and* Syr Arm ⲛⲧⲟϥ lit. he] 3 14, Bo (B^{a}FGKPS 18) .. om ℵ &c, Vg Bo (ΑΓNOT) Syr Arm Eth ⲙⲡⲭ. of the Lord] 14, Bo .. *κυριου* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *του θεου* Did

the word of God who liveth and who abideth. [24] Because all *flesh* is as *grass*, and all glory of them as the flower of the *grass*. Dried up the *grass*, and his flower shook off: [25] but the word indeed of the Lord abideth for ever. But this is the word which was preached to you.

II. Having therefore put down all *malice* and all subtlety and all *hypocrisy* and all envy and all *slander*, [2] as young children having just been born, (see) that ye love the *reason*

Theophyl, Eth .. *of our God* Syr ⲉⲛⲉϩ lit. age] 14 .. add *of age* Eth ro ⲡⲁⲓ ⲇⲉ but this] 14, ℵ &c, Vg (*hoc est autem*) Bo .. om ⲇⲉ Bo (Γ*FKS 18*) .. *and this* Syr Eth .. *namely the word* Arm ⲡϣⲁϫⲉ the word 2°] 14 .. om A .. *his word* Eth ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ. &c lit. which they preached to you] 14 .. *this* (*with*) *which ye were preached* Syr .. *which we spake to you* Eth .. το ευαγγελισθεν εις υμας ℵ &c .. ⲉⲧⲁⲩϩⲓⲱⲓϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ lit. *which they preached among you* Bo, *quod evangelizatum est in vobis* Vg .. *which among you was preached* Arm

[1] ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ &c lit. having put therefore down] ℵ &c, Vg Bo (A_2) .. om ουν Bo .. *put away therefore from you* Syr Eth .. *away removing henceforth* Arm ϩⲩ(ⲏ 14)ⲡⲟⲕⲣⲓ(ⲏ 14)ⲥⲓⲥ ⲛⲓⲙ all hyp.] Bo (ⲙⲉⲧϣⲟⲃⲓ) .. υποκρισιν ℵ^c B, (Eth) .. υποκρισεις ℵ* &c, Arm .. *simulationes* Vg .. *respect of persons* Syr ⲗⲁ ⲛⲓⲙ all envy] ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ Bo .. φθ(om B)ονους ℵ &c, Vg .. φθονον Clem &c, Syr Arm .. *slandering* Eth ⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ ⲛ. all slander] Bo, πασαν κ. ℵ* .. πασας καταλαλιας ℵ^c &c, Vg Arm .. om πασας A .. πασης κ. L .. *slander* Syr .. *envying* Eth .. *fraud* Arm cdd

[2] ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ.(ϩⲛ̄. 14) &c lit. as young children they having begotten them now] 14, Bo (ⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ ⲉⲁⲩⲙⲁⲥⲟⲩ ϯⲛⲟⲩ) .. ως αρτιγεν-ν(om A)ητα βρεφη ℵ &c, Vg Arm cdd .. *and be as infant children* Syr .. *and be as those who are just born infants* Eth .. *and be* &c *infants, those who were born, those in whom is no malice* Eth ro ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲣⲉ &c (see) that ye love &c] trs. το λογ.-επιποθησατε ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲧⲭⲣⲟϥ ϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ) Arm .. *and yearn after the word as milk pure and spiritual* Syr .. *and love the milk rational and in which is not mixture* Eth .. *and as milk in which there is not mixture, thus love* Eth ro ⲡⲉⲣⲱⲧⲉ &c lit. the milk reasonable in which is not subtlety] 14 13[1]? .. ⲡⲓⲉⲣⲱϯ ⲛ̄ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲧⲭⲣⲟϥ *the milk reasonable without subtlety* Bo .. το λογικον αδολον γαλα ℵ &c .. το λ. και 3 al, Vg (am tol) Arm, Isaiah .. see above Syr Eth .. Arm joins

ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲁⲓⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲛ̅ⲧ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲛⲧ̅ⲛ̅. [3] ⲉⲩⲭⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲓ†ⲡⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. [4] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅† ⲁ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲣⲟⲩ. ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲧⲟⲛ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲉⲁⲩⲧⲥ̅ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̅ⲛⲁⲉⲣⲁ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ ⲉⲩⲥⲟⲧⲛ̅ ⲁⲧⲱ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲩ. [5] ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲉⲱⲧⲛⲧⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲕⲱⲧ ⲁ̅ⲙⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲱⲥ ⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟⲛ̅ⲟ̅ⲩ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲓ ⲁ̅ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲱⲩⲁ̅ⲱⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲉⲧⲁⲗⲟ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲣⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁ̅ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ ⲉⲧⲱⲩⲛⲡ ⲁ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲧⲛ̅ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. [6] ⲭⲉ ⲩⲥⲛⲟ ⲉⲛ̅ ⲧⲉⲥⲣⲁⲫⲏ. ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ⲣⲛⲏⲧⲉ †ⲛⲁⲕⲱ ⲉⲛ̅

---

[3] β 14 § 11[1] (13[1]) [4] β (3) 14 11[1] 13[1] [5] β (3) (9) 14 (11[1]) ⲣⲉⲡⲟ.] ⲉⲛ̅ⲟ. 14 [6] (β) (3) (9) 14 (11[1]) (13[1])

---

reasonable in plural to *children* ⲭⲉⲕⲁⲥ &c ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲉ. &c that ye should grow in it unto &c] 14 (om ⲉⲣⲁⲓ) (13[1]) Bo .. *ινα εν αυτω αυξηθητε* ℵ &c (*αξιωθητε* 31 38) Vg Syr Arm Eth, Isaiah ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛⲧ̅ⲛ̅ unto a salvation for you] 14 13[1] .. ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲁⲁⲃ *into the salvation* Bo .. *εις σωτηριαν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om L al sat mu, Isaiah

[3] ⲉⲩⲭⲉ if] β &c, Bo, *ει* ℵ*AB, Syr Arm .. *ειπερ* ℵ[c] &c, *si tamen* Vg .. *and behold* Eth .. *in this* Eth ro ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲓ†ⲡⲉ ye tasted] ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. *ye perceived* Arm ed .. *ye tasted and ye saw* Syr .. *ye tasted and ye knew* Eth ro ⲟⲩⲭⲣⲏ(ⲓ 14)ⲥⲧⲟⲥ(ⲭ̅ⲣ̅ⲥ β 11[1] 13[1]) ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ lit. a kind (one) is the Lord] Bo (ⲟⲩⲭ̅ⲣ̅ⲥ) .. *χρηστος ο κυριος* ℵ &c .. *χριστος* &c K .. *dulcis est dominus* Vg Arm .. *good is the Lord* Syr .. *good* (*sweet* ro) *the Lord* Eth

[4] ⲛⲁⲓ ⲉ. ⲁ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲟⲩⲟⲓ(ⲉⲓ β) &c this (one) toward whom ye come up] β &c, ℵ &c (*προς ον*) Vg (*ad quem accedentes*) Bo (ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲛⲟⲩ ⲣⲁⲣⲟⲩ) Syr (*come near*) .. *to whom ye have drawn near* Arm .. *and to him* (*is*) *your return* Eth ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲧⲟⲛ̅ⲟ̅ⲩ̅ lit. the stone which liveth] β 3 &c, Bo Arm .. *λιθον ζωντα* ℵ &c, Vg .. *who is the stone living* Syr .. *and that is the stone which is* Eth ⲉⲁⲩⲧⲥ̅ⲧⲟⲩ ⲙⲉⲛ &c having been rejected indeed &c] β (3) &c, Bo .. *υπο* (*απο* C) *ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον* ℵ &c, Vg, *which though by men rejected* Arm .. om *μεν* Eth .. *which rejected the sons of men* Syr .. ⲉⲁⲩⲥⲧⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲉⲃ. ⲟⲓ ⲛ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲭⲉⲣⲛⲟⲃⲉ *having been rejected indeed by the sinners* 14 ⲛ̅ⲛⲁⲉⲣⲁ̅(ⲛ̅ β 14) ⲛⲡⲟⲩⲧⲉ ⲭⲉ (om ⲭⲉ β 11[1]) but with God] β &c. *παρα δε θεω* ℵ &c, *a deo autem* Vg Arm .. *and with God* Eth .. ⲩⲥⲟⲧⲛ

able milk in which is no subtlety, that ye should grow in it
unto a salvation for you; [3] if ye tasted that *kind* is the Lord:
[4] this (one) toward whom ye come up, the living stone, having
been rejected *indeed* by the men, but with God choice and
honourable, [5] ye also build yourselves *as* living stone, for
spiritual house unto holy service, to offer *spiritual sacrifices*
acceptable to God through Jesus the Christ. [6] Because it is
written in the *scripture*, Behold, I shall lay in Siōn a chosen

---

ⲇⲉ (om ⲇⲉ FS) ⲛ̄(ϩⲓ A)ⲧⲉⲛ ⲫϯ *but he is choice with God* Bo .. *and choice and honourable with God* Syr ⲉϥⲥⲟⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 14 11 [1])ⲏⲩ choice and honourable] β 13 [1] .. ϥⲥ.–ϥⲧ. *he is choice and he is hon.* 14 11 [1] .. εκλεκτον, εντιμον ℵ &c .. *electum, et honorificatum* Vg Eth .. *elect and honoured is* Arm .. Syr, see above .. ⲟⲩⲟϩ ϥ(ⲉϥ)-ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *and he is (being) honoured* Bo

[5] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧ. ye also] β 11 [1] .. ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ ϩ. *but* &c 14 .. και αυτοι ℵ &c, Vg .. *and ye* Arm .. *and also ye* Syr Eth ⲕⲱⲧ ⲙ̄. ϩⲱⲥ ⲱⲛⲉ ⲉϥⲟⲛϩ̄ lit. build you as stone living] β 3 14 11 [1], Arm cdd .. ως λιθοι ζωντες (επ)οικοδομεισθε ℵ^c &c, Vg Syr Arm .. ως λιθος οντες επ. ℵ* .. *build as stone spiritual* Eth .. ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲱⲛⲓ ⲉⲩⲟⲛϧ (ⲉⲩⲥⲱⲧⲡ *chosen* K) ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ lit. *be as stones living ye building you* Bo ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ(ⲛ̄ⲓⲕⲟⲛ β 14 11 [1]) lit. a house spiritual] β 3 14 11 [1], Bo .. οικος πνευματικος ℵ^c (πνευματος ℵ*) &c, Vg .. *temple sp.* Arm .. *and become temples spiritual* Syr .. lit. *and become an ark spiritual* Eth ⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ lit. unto a service holy] β 3 14 (11 [1] ?) .. ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ *unto a priesthood holy*, εις ιερατευμα αγιον ℵABC, Vg (tol) Eth (add *and pure*) .. ιερατ. αγ. KLP &c, Vg Syr (h) .. *into an immaculate consecration* Arm .. *and priests holy* Syr ⲉⲧⲁⲗⲟ &c ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ(ⲙ̄ⲡⲛⲁ-ⲧⲓⲕⲟⲛ 9 .. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲓⲕⲟⲛ β 3 14 11 [1]) lit. to offer sacrifices spiritual] β 3 (9 ?) 14 (11 [1]) Bo (ⲉⲡϫⲓⲛⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ *unto the offering up*) (αν)ενεγκαι πν. θυσιας AB &c, Syr (vg cd) Arm, Marcus .. om πνευματικας ℵ, Syr (vg) .. *that ye may present and offer sacrifice spiritual* Eth ⲉⲩϣ. &c acceptable to God] β (3) (9 ?) 14 (11 [1]) .. *which God accepteth of you* Eth

[6] ϫⲉ ϥⲥⲏϩ because it is written] β 3 14, Bo (ϫⲉⲟⲩⲓ .. add ⲅⲁⲣ B^a P 18) .. διοτι περιεχει ℵ &c, Vg .. *for thus it is written* Eth .. *for* (γαρ) *it is said* Syr .. *because it standeth indeed* Arm ϩⲛ̄ ⲧⲉⲅⲣ. in the scripture] β (3) (9 ?) 14, Bo, KLP &c .. om Eth .. εν γραφη

ⲥⲓⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϥⲛⲁϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ. [7] ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲓⲟ ϭⲉ
ϣⲟⲟⲡ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⲛⲉⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ.
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲥ̄ⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲕⲱⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲡⲉ
ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ. [8] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ϫⲣⲟⲡ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲟⲛ. ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲓϫⲣⲟⲡ ⲉⲡϣⲁϫⲉ. ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ.
ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ. [9] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ ⲉϥⲥⲟⲧⲡ̄.
ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ. ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲟⲩ-

---

[7] (3 §) (5) (9) 14 11[1] (13[1]) [8] (β) 3 (5) (9) 14 (11[1]) [9] (β) (3 §) (9 §) 14 §

ℵAB 13, Syr Arm .. η γραφη C, Vg .. ϧⲉⲛ ⲡⲓⲅⲣ. *in the scriptures* Bo (FKS Cons) ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲛ̄ⲥ. lit. a stone of corner chosen] β 3 (9) (3[1]) .. trs. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ 14 .. ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ϫⲱϫ ⲛ̄ⲗⲁⲕϩ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ (om ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ A 26) *a stone being chosen of head of corner honourable* Bo Arm .. λιθον ακρογωνιαιον, εκλεκτον ℵ &c, *lapidem summum angularem, electum* Vg Eth (*of corner*) .. *stone approved and honourable in head of corner* Syr .. om *honourable* Bo (A 26) ⲁⲩⲱ and] β 3 (9) 14 13[1] .. om Bo (ΓFNOST) Syr .. *therefore* Eth ⲡⲉⲧⲛⲁⲡ. he who will believe] β 3 13[1] .. ⲡⲉⲧⲡ. *he who believeth* 14, ο πιστευων ℵ &c, Syr .. *qui crediderit* Vg Arm Eth

[7] ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲁⲓ(3 13[1] .. ⲉⲓ 14 11[1])ⲟ &c lit. the honour therefore is becoming to you (ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ 9)] 3 (5?) (9?) 14 11[1] (13[1]?) .. ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲟⲡ ⲛⲱⲧⲉⲛ *the honour therefore became to you* Bo (ϧⲁ ⲛⲏ ⲉⲑⲛ.) .. υμιν ουν η τιμη ℵ^c (ημιν *) &c, Vg .. *to you therefore was given the honour* Syr .. *to you is the honour* Eth .. *to you therefore the believing a stone precious* Arm (*is precious* cdd .. *is the stone precious* cdd) ⲛⲉⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄(3 5 11[1] .. ⲉⲛ 14)ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ but those who are unbelieving in the stone] απειθουσιν δε AKLP &c .. απιστουσιν δε ℵBC, Vg Bo (ⲛⲓⲁⲑⲛⲁϩϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ) Syr Arm .. *but to those who denied* Eth .. *but they who denied* (*the stone*) Eth ro ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲛ̄(ⲉⲛ 3)ⲧⲁⲩⲧ-(3 5 11[1] .. om 14)ⲥ̄ⲧⲟϥ &c in the stone which they rejected, namely those who build] λιθον ον απεδοκ. ℵ*C²KLP &c, Eth ro .. λιθος ον απ. ℵ^cABC*, Vg Arm Eth .. om λιθον ον–γωνιας Syr (vg) .. Bo has ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩϣⲟϣϥ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧⲕⲱⲧ *they, the stone which despised those who build* ⲡⲁⲓ this] 3 5 14 13[1] .. *and it* Eth

corner stone, being honourable: and he who will *believe* him will not be ashamed. [7] The honour therefore is being to you, those who *believe*: but those who are unbelieving in the stone which they rejected, namely those who build, this (stone) became a head of corner, [8] and a stone of stumbling, and a *rock* of *offence* to these who stumble at the word, being unbelieving, having been put unto this (thing). [9] But ye, ye are a chosen *race*, a kingdom, a priesthood, a holy *nation*, a *people* unto salvation; that ye should declare the wonders

---

[8] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛⲉ &c and a stone of stumbling] 3 (5?) (9?) 14 11 [1], *και λιθος πρ.* ℵ &c, Vg .. om ⲛⲉⲙ *and* Bo (FK) Syr Eth ro (*stone* &c *indeed*) .. *it is therefore stone* Eth ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛ̄ⲥⲕ. and a rock of offence] 3 9 14 11 [1], Bo, ℵ &c, Vg Syr (*stone*) Arm (*stone*) . *and stone of denial* Eth ⲛ̄ⲛⲁⲓ &c to these who stumble] 3 9, *his* &c Vg Eth .. ⲛⲁⲓ &c *these* &c *β*? 14 11 [1], *οι* (*οσοι*) *προσκοπτουσιν* ℵ &c, Bo Arm .. Syr has *and they stumble at it because they are not obedient to the word* ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁϩⲧⲉ being unbelieving] 3 9 14 11 [1]?, *απιστουντες* B, Vg (*nec credunt*) .. *απειθουντες* ℵ &c .. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧϯⲙⲁϯ *being unconsenting* Bo .. *having been rebellious against the word* Arm .. *and they denied him* Eth ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲩ &c lit. they having put them unto this (thing)] *β*? 3 9 14 .. ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲕⲉⲭⲁⲩ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄ Bo, *εις ο και ετεθησαν* ℵ &c, Vg (*in quo*) Arm .. om *και* Syr Arm cdd .. *by* (*in* ro) *whom it is they were created* Eth

[9] ⲇⲉ] om Bo (G) ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ye are] (*β*) 3 9 14, ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ Bo Arm .. om ℵ &c, Vg Eth .. trs. *race ye are* Syr ⲟⲩⲅⲉⲛⲟⲥ a race] (3) 9 14, Bo ℵ &c, Vg Syr Arm .. *creation* Eth ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ (ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ 3 9) ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ. a kingdom, a priesthood] (3?) 9 14, Bo Arm .. ⲟⲩⲙⲉⲧ. ⲙ̄ⲙⲉⲧⲟⲩⲏϧ *a priesthood-kingdom* Bo (ΓGNORT) .. *βασιλειον ιερατευμα* ℵ &c, Vg .. *which functioneth as priest to the kingdom* Syr .. *and ark of king* Eth ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉϥ. lit. a nation holy] *β*? (3) 9 14, ⲟⲩϣⲗⲱⲗ ⲉϥ. Bo, *εθνος αγιον* ℵ &c .. *populus sanctus* Vg Syr .. *race holy* Arm .. *and people pure* Eth ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲡⲱⲛϩ̄ lit. a people unto the life] *β*? 3 9 14 .. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩⲧⲁⲛϩⲟ *a people unto a vivifying* Bo (ΓNOT) .. *λαος εις περιποιησιν* ℵ &c, *populus adquisitionis* Vg .. *a people special* Arm .. *a congregation saved* Syr .. *and a people which boasteth* Eth .. ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲉⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ (for ⲑⲁⲙⲓⲟϥ?) *a people which*

λαος επωπϩ. ϫεκας ετετηεϫω ⲛ̄ηεⲱⲡⲛρε ⲛ̄ⲡεντⲁϥ-
τερⲙ̄ⲧⲛⲧⲧⲏ εβολ ϩⲙ̄ ⲡκαⲁε επεϥοτοειⲛ ⲛ̄ⲱⲡⲛρε. [10] ⲛⲁι ⲛ̄τετⲛ̄ πλαος ⲁⲛ ⲛ̄ⲡειοτοειⲱ. τεηοτ ⲇε ⲛ̄τετⲛ̄
πλαος ⲛ̄ⲛⲓⲟⲟⲧⲉ. ηετⲛ̄ⲛⲟⲧⲛⲁ ⲛⲁⲩ. τεηοτ ⲇε ⲁⲧⲛⲁ
ⲙⲛⲧⲛ̄. [11] ⲛⲁⲙⲉρⲁⲧε. †παρακαλει ⲛ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩως
ⲱⲙⲙⲟ ⲁⲧⲱ ϩως ρⲙ̄ⲡⲥⲟιλε ⲉτρετⲛ̄ϫⲁϩετⲛⲧⲧⲏ εβολ
ⲛ̄ⲛεⲡⲓⲟⲧⲙⲓⲁ ⲛ̄ϫⲁρκικον. ⲛⲁι ετ† ⲟⲩⲃⲉ τεⲭⲧⲭⲏ.
[12] ⲉⲧⲛ̄ⲧⲙⲧⲏ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄τετⲛ̄ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟϥⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ϩⲙ̄
ⲛ̄ϩⲉⲟⲛⲟⲥ. ϫεκας ϩⲙ̄ πετⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲙⲱⲧⲛ̄

---

[10] (β)(3)(5)(9) 14 ⲛⲉⲓⲟⲧⲟⲉⲓⲱ] 14 .. ⲡⲓⲟⲩ. 3 [11] β(3 §)(5 §)(9) 14 ρⲙ̄ⲡⲥⲟιλε] 14 .. -ειλε β 9 [12] β(3)(9) 14 ϩⲙ̄] ϩιτεⲛ Bo (G P Cons)

---

was justified (made?) Bo ετετηε(α β)ϫω &c lit. that ye should say the wonders] (β?) 3 9 14 .. ⲛ̄τετεⲡⲟⲧⲱⲡϩ εβολ (om ε. FS) ⲛ̄ⲛⲓαρετη *that ye should manifest the virtues* Bo .. τας αρετας εξαγγειλητε ℵ &c, Vg (*virtutes*) .. *ye should preach the praises* Syr .. *ye should speak his beauty* Eth .. *so that ye the virtues should offer* Arm ⲛ̄ⲛεⲡⲧⲁϥτερⲙ̄. &c of him who called you &c] (β?)(3) 9 14, Bo Syr Eth .. του εκ σκοτους υμας καλεσαντος ℵ &c, Vg Arm (*you from* &c) επεϥοτοειⲛ ⲛ̄ⲱ. lit. into his light of wonder] (β?)(3)(9) 14 .. εϫοτⲛ επεϥ(ⲛⲓ F)ⲟⲩⲱⲛⲓ ετοι ⲛ̄ⲱϕ. *into his light which is of wonder* Bo .. εις το θαυμαστον αυτου φως ℵ &c, Vg Arm .. *to his light exceeding* Syr .. *into the light of his glory* Eth

[10] ⲛⲁι ⲛ̄(ειι 3)τετⲛ̄ &c lit. these ye being not the people at this time] β? (3?) 5? 14 .. ⲛⲓ ετε ⲛ̄ⲟⲩλαος ⲁⲛ ⲡε ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲟⲩ lit. *those who a people are not at a time* Bo .. οι ποτε ου λαος ℵ &c, Vg Arm .. *those who formerly were not reckoned a people* Syr .. *having formerly not become his people* Eth ⲛ̄τετⲛ̄ πλαος ye are the people] β? 3 (5?) 14 .. ⲁρ(ερ FS .. ϩαρ R)ετεηερ ⲟⲩλαος *ye became a people* Bo .. λαος ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ηετⲛ̄(ειι 3)ⲛⲟⲩⲛⲁ ⲛⲁⲩ lit. those to whom they were not merciful] β? 3 5 (9?) 14 .. ⲛⲓ ετεⲛⲁⲩⲛⲁⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ (ⲛⲱⲧⲉⲛ 2º person FS) ⲁⲛ *those to whom they were not about to be merciful* Bo, οι ουκ ηλεημενοι ℵ &c, Arm .. *qui non consecuti mis.* Vg .. *nor were mercies upon them* Syr .. *having* (pref. *and* ro) *formerly become not pitied* Eth ⲁⲧⲛⲁ &c lit. they were merciful to you] β 3 (5?)(9?) 14, Bo .. *were poured upon you mercies* Syr .. *mercy ye find* Arm .. ελεηθεντες ℵ &c

of him who called you out of the darkness into his wonderful
light: [10] these (who) were not the *people* at that time, but now
ye are the *people* of God; those to whom mercy was not
shown, but now mercy was shown to you. [11] My beloved
(ones), I *beseech* you *as* strangers and *as* sojourners for you to
abstain from the *carnal lusts*, these which fight against the
soul; [12] having your *manner of life* good among the *Gentiles*,
that in that in which ye are *slandered as* evil-doers, they

---

[11] ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ my beloved (ones)] β 3 5 (9 ?) 14, Bo Syr .. αγαπητοι ℵ &c, *carissimi* Vg Arm .. *my brothers beloved* Eth .. *our brothers beloved* Eth ro .. *hortor vos fratres* Isaiah ϯⲡⲁⲣⲁⲕ. ⲙ̄. I beseech you] β (5) (9) 14 .. παρακαλω ℵ &c, Vg Arm .. ϯⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ *I pray you* Bo Eth .. *I ask of you* Syr ϩⲱⲥ &c lit. as stranger and as sojourner] β (3 ?) (9) 14, *as strangers and as sojourners* Syr .. ως παροικους και παρεπιδημους ℵ &c, *advenas et peregrinos* Vg Arm ? Bo (*sojourners and strangers*) .. *as sojourners and as wearied* Eth (add *and as travellers* ro) ⲉⲧⲣⲉ (β 9 .. add ⲧⲉ 14) ⲧⲛ̄. &c for you to abstain] απεχεσθαι ℵBK &c (απεχεσθε ACLP) Arm .. *abstinere vos* Vg .. ϩⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ *abstain* Bo .. *separate you* Syr .. *ye shall remove the lusts* Eth .. *remove the lusts* Eth ro ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲛⲓ(ⲏ 14)ⲑ. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲕ(β .. ⲅ 9 14)ⲓⲕⲟⲛ the carnal lusts] Bo .. των σαρκικων επ. ℵ &c, Vg Arm .. *all the lusts of the flesh* Syr .. *the lust of your flesh* Eth ϯ ⲟⲩⲃⲉ lit. give against] β 9 14 .. ⲉⲧϧⲏⲕ *which are armed* Bo .. στρατευονται ℵ &c, *militant* Vg Syr (*make war*) Arm Eth .. *rise up* Eth ro ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ the soul] β 3 9, ℵ &c, Vg Bo Syr .. ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯ. *your souls* 14, *your soul* Eth .. *souls* Arm

[12] ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ β 9 14)ⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ &c having &c] την αναστρ.–εχοντες ℵ &c, Vg .. ⲡⲉⲧⲉⲛϫⲓⲛⲙⲟϣⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϣ. *your walking let it be* &c Bo .. *and your conduct good let it be* Eth .. *and shall be good your conduct* (plural) Syr ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ &c lit. good among the nations] β 9 14 .. εχοντες καλην εν τ. εθν. KLP al .. *good your conduct before all men* Syr .. ⲉϥⲉⲣϣⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ *serviceable among the nations* Bo .. εν τοις εθν. εχοντες καλην ℵAC 13 al, Vg .. *in the midst of the peoples good let it be* Eth .. *your conduct among the heathen making respectable* Arm ϫⲉⲕⲁⲥ &c lit. that in that in which they slander you] β 9 14, ινα εν ω καταλ. υμ. ℵ &c, Vg Arm .. *that they may not find that in which they slander you* Eth .. ϩⲓⲛⲁ (om F) ⲉϣⲱⲡ (om K) ⲁⲩ (ⲁⲩϣⲁⲛ Γ^c FKS)ⲥⲁϫⲓ ϧⲁⲣ. *that if they spake against you* Bo .. *and those who*

ⲛ̈ⲉⲛⲧⲉ϶ ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲛⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲛⲉⲧⲛ̈ⲣⲃⲏⲧⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲧ ⲛ̈ⲥⲉϯⲉⲟⲟⲩ ⲁ̈ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓ̅ⲥ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁ̈ⲛⲥⲁ̈ⲛⲡⲱⲙⲉ. 13 ⲟ̈ⲃⲃⲓⲉⲧⲏⲧⲧⲏ̅ ⲛ̈ⲥⲱⲛⲧ̅ ⲙⲙⲁ ⲡ̈ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ ϩⲱⲥ ⲉⲉϫⲟⲥⲉ. 14 ⲉⲓⲧⲉ ϩⲛⲉⲙⲙⲱⲛ ϩⲱⲥ ⲉⲧⲧⲏ̅ⲛⲟⲟⲩ ⲁ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟ̅ⲩ̅ ⲉⲧⲁⲓⲕⲏⲁ ⲛ̈ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲁ̈ⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲡⲧⲁⲓⲟ ⲁⲉ ⲛ̈ⲛⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. 15 ⲁⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲁ̈ⲛⲟⲧⲱⲱϥ ⲁ̈ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̈ⲉⲓⲣⲉ ⲁ̈ⲛⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̈ⲧⲉⲧⲛ̈ϣⲧⲁⲓ ⲉⲣⲉⲛ ⲧⲙ̈ⲛ̈ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̈ⲛⲉⲓⲁⲟⲛⲧ ⲛ̈ⲣⲱⲙⲉ. 16 ϩⲱⲥ ⲣⲁ̅ⲓ̅ⲉ. ⲛ̈ⲧⲁⲙ̈ⲛ̈ⲧⲣⲁ̅ⲓ̅ⲉ ϣⲟⲟⲛ

---

13 β § (3 ℙ) 14 ℙ 14 β 14 15 (α) (β) (9) 14 ⲉⲣⲉⲛ] ⲉⲩⲣⲉⲛ Bo (ABᵃFKS) .. ⲉⲃⲟⲧⲛ ⲉⲩⲣⲉⲛ Bo (ΓGNOPT) 16 α (9) 14

---

speak against you with evil words Syr ϩⲱⲥ ⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲉⲑ.(ⲉⲣⲡⲡⲉⲑ. 14) as evil-doers] β 9 14, Bo (ϩⲁⲛⲥⲁⲙⲛⲉⲧϣⲟⲟⲧ) .. om Syr Eth ro ⲉⲧⲛⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅(ⲛ̅ 9) &c seeing, out of your &c] β 9, Bo (ⲉⲧⲛⲁⲧ ⲁⲉ BᵃNPT Cons .. ⲉⲧⲉⲛⲁⲧ O) .. *εκ των καλων εργων υποπτευοντες* (*τευσαντες* AKLP &c) ℵ &c, Vg (*considerantes*) .. *from your good works having known* Arm .. ⲉⲧⲉⲛⲁⲧ ⲉⲛⲉⲧⲛ̅. *they shall see your* &c 14, Syr .. *and your good work they see* Eth .. om *and your good work* Eth ro ⲛ̈ⲥⲉϯ. should glorify] β 14, ℵ &c, Vg Bo Arm .. pref. *and* Syr Eth ϩⲓ̅ⲥ ⲛⲉϩ. &c in the day of the visitation] β (3 ?) 14, Bo .. *εν ημερα επισκοπης* ℵ &c, Vg (*visitationis*) Arm (*visitation*) Syr (*examination*) .. *that he should turn to them* Eth .. *who redeemed them* Eth ro

13 ⲟ̈ⲃⲃⲓⲉⲧ. humble &c] β (3) 14, *υποταγητε* ℵABC 13 31, Vg Bo Eth .. *obedient become ye* Arm .. add *ουν* KLP &c, Vg (harl) Syr (h) .. pref. *and* Syr (vg) ⲛ̈(om 14)ⲥⲱⲛⲧ̅ &c lit. to every creation of man] β (3 ?) 14, Eth, *πασῃ κτισει ανθρωπινῃ* C 31, ⲁ̈ⲛⲓⲥⲱⲛⲧ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̈ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ lit. *to all the creation of the humanity* Bo .. *πασῃ ανθ.* (om ℵ*) κτ. ℵᶜ &c, Vg Arm (plural cdd) .. *to all men* Syr (vg) ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord] β 14, Bo, ℵ &c, Arm .. *God* Vg Syr Eth ⲉⲓⲧⲉ ⲟⲩⲣ̅(ⲉⲣ 14)ⲣⲟ whether a king] β 14, ℵ &c, Vg .. *and to king also* Eth .. *to kings* Syr .. ⲓⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ *whether the king* Bo ϩⲱⲥ ⲉⲉϫⲟⲥⲉ as being exalted] β 14, Bo, *ως υπερεχοντι* ℵ &c, *quasi praecellenti* Vg, Arm .. *because of their dominion* Syr .. *because all* (*is*) *his* Eth

14 ⲉⲓⲧⲉ] Arm .. *and* Syr Eth ϩⲛⲉⲙⲙⲱⲛ lit. governor] β, *ηγεμοσιν* ℵ &c, Vg Syr Arm (*judges*) (Eth) .. ⲙ̈ⲡⲣⲏⲣ. *the governors* Bo .. ⲟⲩⲣⲏⲣ. *a governor* 14, Bo (ⲕ) .. *and governors also* Eth ⲉⲧⲧⲏ̅-

seeing, out of your good works, should glorify God in the
day of the visitation. 13 Humble yourselves to every human
creation because of the Lord, *whether* a king, *as* being exalted
(above others), 14 *or governors, as* (those) who are being sent
through him unto vengeance on those who do the evil, but
unto the honour of the good-doers. 15 Because thus is the
will of God, doing the good, that ye silence the ignorance of
these senseless men: 16 *as* free, (let) not the freedom become

---

ⲛⲟⲟⲩ who are being sent] ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ Bo .. ⲉⲩⲟⲩⲱⲣⲡ Bo (FS) ⲉⲃⲟⲗ ϩ. through him] Bo .. om ϩⲓⲧ. i.e. *sent out* Bo (FS) .. trs. δι αυτου πεμπ. ℵ &c, Vg (*ab eo*) Arm .. *because from him* &c Syr .. *because he indeed sendeth them* Eth ⲉⲩ(om 14)ϫⲓⲕⲃⲁ lit. unto a vengeance] β 14, Bo, εις εκδικησιν ℵABKL, m Vg Syr Arm .. *that they may judge* Eth .. add μεν P &c, Syr (h*) ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓ(ⲛ̄ⲛⲉϯ 14)ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲑ. on those who do the evil] β 14, Eth .. κακοποιων ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧϩ. *to the men of evil* Bo (AFKS) .. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲙ. *to the man* &c Bo ⲉⲡⲧⲁⲓ-(ⲉⲓ 14)ⲟ unto the honour] επαινον ℵ &c, Vg Bo (ϣⲟⲩϣⲟⲩ) Syr Arm .. *and that they may praise* Eth ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲧ. lit. of the doers of good] β, Syr, αγαθοποιων ℵ &c, Vg Arm .. ⲛ̄ⲛⲉϯⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ *of those who do the good* 14 Eth .. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲁⲙ. *of the men of good* Bo (AFK) .. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲁⲙ. *of the man of good* Bo

15 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ thus is] β (9?) 14, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. add *written* Eth ro .. ⲫⲁⲓ ⲡⲉ *this is* Bo ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣ. doing the good, that ye silence] β, Bo (K) .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄. &c *doing the good silencing* (or *should silence*) 14 .. ⲉⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲙⲁϣⲑⲁⲙ *to do the good and silence* Bo, αγαθοποιειν και φιμουν 13, ⲉⲑⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ Bo (Bᵃ) .. ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ-ⲛ̄ⲧⲉⲛϣ. *for us to do* &c Bo (G) .. αγαθοποιουντας (add υμας C 31) φιμουν ℵ &c, Arm (*by beneficent things*) .. *ut bene facientes obmutescere faciatis* Vg .. *that in your good works ye might stop the mouths* Syr Eth .. Eth ro has *that he stoppeth their mouths in behalf of those who do good* ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉ-(om α)ⲓⲁⲑ. ⲛ̄. the ignorance of these senseless men] α 14, Bo (ⲛⲓⲁⲧⲕⲁϯ) .. την των αφρονων ανθρ. αγνωσιαν (εργασιαν 96 142 Clem) ℵ &c, Vg (*inprudentium*) Arm .. *of the foolish those who know not God* Syr Eth (*foolish men*) .. *but foolish men know it not* Eth ro

16 ϩⲱⲥ ⲣⲙ̄ϩⲉ as free] α (9?) 14 .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲣⲉⲙϩⲉⲩ *as free* (*ones*) Bo, ως ελευθεροι ℵ &c, Vg Syr (*sons free*) .. *as free being* Arm .. *and* (om ro) *be as free* (*ones*) Eth ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ ϣⲟⲟⲡ &c (let)

ⲛⲛⲧⲙ ⲁⲛ ϩⲱⲥ ϩⲣⲃ ⲛⲧⲕⲁⲕⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲱⲥ ϩⲙⲟⲁⲗ ⲛⲧⲉ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [17] ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ-
ⲉⲣⲛⲩ. ⲛⲧⲉⲧⲛⲣϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧⲉⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲓⲉ
ⲛⲣⲣⲟ. [18] ⲛϩⲙⲟⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛⲭⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ϩⲛ ϩⲟⲧⲉ
ⲙⲓⲙ. ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ ⲙⲙⲛ ⲛϩⲁⲕ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲉ. [19] ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ. ⲉⲱⲭⲉ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲧⲛⲉⲓⲁⲛⲉⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥⲓ ϩⲁ
ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ ⲉⲧⲱⲩⲛϩⲓⲥⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛϩⲟⲛⲥ̄. [20] ⲁⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ

---

[17] α 14 [18] 14 § ⲙⲙⲛ ϩⲁⲕ] ⲛⲉⲡⲓⲕⲏⲥ Bo [19] 14 (f[1] § at ⲉⲱⲭⲉ) ϩⲉⲛⲗⲩⲡⲏ] ϩⲛⲗⲩⲡⲏ f[1] .. ϩⲛⲗⲏⲡⲏ 14 [20] 14 § f[1] §

---

not the freedom become to you as form of the malice] (9 ?) 14 (pref. ⲁⲩⲱ *and*) .. ⲛⲧⲁⲙⲛ̄ⲧ. &c ϩⲉ̄ⲥ (*let*) *not* &c *as covering of the malice* α .. ⲟⲩⲟϥ (om ο. FS) ⲉⲣⲉ (om ⲉⲣⲉ A) ⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ ⲛⲧⲉⲡ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ *and* (om FS) *having the freedom not as a covering* &c Bo .. *και μη ως επικαλυμμα εχοντες της κακιας την ελευθεριαν* ℵ &c, Vg Arm (*of malice having*) .. *and not as men to whom is made their freedom the covering of their malice* Syr .. *and not as those who have error which is of* (om Eth) *evil* Eth ⲁⲗⲗⲁ &c lit. but as servant of God] α 14 .. α. ⲙ̄ⲫⲣⲏⲧ ⲛϩⲁⲡⲉϧⲓⲁⲓⲕ &c *but as servants* &c Bo, A L P &c, m Vg Syr .. *but* (δε) *ye as* (om ro) *servants of God* Eth .. α. ως θεου δουλοι ℵBCK, Arm

[17] ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲓ(ⲉⲓ α 14)ⲉ &c (see) that ye honour all] ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛⲏⲉⲡ *honour all* Bo .. παντας (ες ℵ) τιμησατε ℵ &c, Vg Syr (*all men*) Arm Eth ⲛⲧⲉⲧⲛⲙⲙⲁ. &c that ye love one another] 14 .. ⲛⲧ. ⲛⲉⲧⲛⲥⲛⲏⲩ *that* &c *your brothers* α .. ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲥⲟⲩ ⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲥ̄ lit. *the fraternity love it* Bo .. την αδελφοτητα αγαπατε ℵ &c, Vg Arm .. *your brothers love ye* Syr .. *and your neighbour also love* Eth ⲛⲧⲉⲧⲛⲣ̄ (ⲉⲣ 14)ϩ. &c lit. that ye fear before God] ⲁⲣⲓϩⲟⲧ ϩⲁⲧⲣⲏ ⲙ̄ⲫⲧ *fear before God* Bo .. τον θεον φοβεισθε ℵ &c, Arm .. *and from God fear* Syr .. *and God also fear him* Eth ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 14)ⲉ ⲛⲣ̄. that ye honour the king] ⲙⲁⲧ. ⲡ. *honour* &c Bo .. τον βασιλεα τιματε ℵ &c, Vg Arm (*kings*) .. *and the king honour* Syr .. *and the king also honour him* Eth

[18] ⲛϩⲙⲟⲁⲗ lit. the servants] ℵ &c, Bo, *servi* Vg Arm .. *and ye also servants* Eth .. *and those servants who are among you* Syr

to you *as* form of the *malice*, but (ⲁ) *as* servants of God.
17 (See) that ye honour all, that ye love one another, that ye
fear God, that ye honour the king. 18 Servants obey your
masters in all fear; not only the good and the fair, but (ⲁ)
the others also who are perverse. 19 For this is acceptable,
if because of *conscience* of God there is one (who) will bear
griefs suffering wrongfully. 20 For what is your glory, if ye

---

ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ obey] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲛⲟ ⲛ̄ϫⲱⲧⲉⲛ *being subject* Bo, ℵ &c, Vg (add *estote* except am fu) .. *obedient being* Arm .. *obedient be ye* Arm cdd .. *be subject* Syr Eth ⲛⲉⲧⲛ̄ϫ. &c your masters in all fear] Bo .. om *all* Syr .. εν παντι φοβω τοις δεσποταις A &c, Vg Arm .. εν &c δεσπ. υμων ℵ, Vg (harl tol) .. *your masters while ye fear* Eth ⲁⲗⲗⲁ &c but the others also who are perverse] ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗϫ *but also the others* &c Bo .. αλλα και (om 31) τοις σκολιοις ℵ &c, Vg Syr Arm .. *but* (*and* ro) *to the evil also* Eth

19 ⲡⲁⲓ &c lit. for this is a grace] 14, Bo, *haec est enim gratia* Vg .. *for even* (om cdd) *this true* (om cdd) *grace of God is* Arm .. τουτο γαρ χαρις ℵ &c .. add παρα τω θεω C 13, m .. *for to those there is grace before God* Syr (vg h*) .. *for the grace of God is given to him* &c Eth .. *for this is the honour which is given to him whose work is good* Eth ro ⲉϣϫⲉ (add ⲇⲉ AB^{a}FS) ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏ(ⲥⲏⲛⲩⲇⲩ 14)ⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. if because of a conscience of God] 14 f^1, Bo, ℵA^{2}BKLP &c, Vg (Eth ro) .. ει δια συνειδησιν αγαθην C, Arm (Eth) .. ει δ. σ. θεου αγαθην A* 13 .. *to those who because of good conscience* Syr .. *to him who because of good work* Eth .. *to him who because of God* Eth ro ⲟⲩⲛ̄ (ⲉⲛ 14) ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ(ⲃ 14)ⲓ &c there is one (who) will bear griefs] υποφερει τις λυπας ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁ(om ⲛⲁ B^{a}FS)ϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ lit. *there is one* (*who*) *will receive* (*receiveth* B^{a}FS) *to him in griefs* Bo .. *are patient under griefs* Syr .. *is patient under grief* Eth .. *to him who is patient under grief, being patient* Eth ro ⲉϥϣⲛ̄(ⲉⲛ 14)ϩ. &c suffering wrongfully] 14 f^1, ℵ &c, Vg Arm .. ⲉϥϭⲏⲟⲩ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ. *wrong being done to him* Bo .. *which come upon them with injustice* Syr .. *being pained with injustice* Eth (pref. *and* ro)

20 ⲁϣ ⲅⲁⲣ &c for what is your glory, if ye should sin] f^1 .. ⲁϣ &c ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ *what is your glory, sinning* 14 .. ⲁϣ ⲅⲁⲣ (om B^a &c) ⲛⲉ ⲡⲓϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲓⲥϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *for what is the praise* Bo (*but if* K) .. ποιον γαρ κλεος, ει αμαρτανοντες και ℵ &c (add κακοποιουντες 31*)

ⲛⲉⲧⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲁⲛϧⲣⲛ̄ⲃⲉ. ⲛ̄ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲥⲱ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ. ⲥⲉϩⲓⲟⲩⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲉⲧ. ⲛⲁⲓ ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛⲉ ⲡⲛⲁϩⲣⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [21] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲉϩⲙ̄ⲛⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ϩⲁⲣ ⲉⲡⲁⲓ. ϫⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄
ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲱⲛ̄ⲣⲓⲥⲉ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲉϥⲕⲱ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲥⲙⲟⲧ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲉϩⲣⲧⲛⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉϥⲣⲓⲟⲟⲩⲉ. [22] ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲛ̄ⲣⲛⲃⲉ. ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲣⲉ ⲣⲱϥ ϩⲙ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.
[23] ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲥⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲩ. ⲉⲩⲱⲛ̄ⲣⲓⲥⲉ. ⲛ̄ⲛⲟⲥ̄ ⲁⲛ. ⲛⲉϥⲕⲱ ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙⲁⲕⲣⲙⲛⲉ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ.

---

[21] (α §) 14 f[1] [22] α 14 f[1] [23] α 14 (15) f[1] ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ] α 14 .. -ⲟⲥ 15 .. -ⲟⲥⲥ f[1]

---

quae enim gloria est, si peccantes et Vg .. *and what is your praise if while sinning* Eth (*but if* ro) .. *but those who because of their faults are patient under afflictions, what glory is to them* Syr .. *for what kindness may it be* Arm ⲛ̄ⲥⲉⲣⲓ. &c lit. that they beat you, and ye abide] ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩϯⲕⲉⲣ ⲡⲱⲧⲉⲡ ⲧⲉⲧⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲙⲧ *and they are buffeting you ye are long-suffering* Bo .. και κολαφιζομενοι (κολαζομενοι ℵ[c]P) υπομενειτε (μενετε ℵ[c] 31) ℵ &c, Vg (*suffertis*) .. *ye are patient* (*in*) *your beating* Eth (*even in your* ro) .. Syr, see above .. *ye should be tortured and ye should be patient* Arm ⲁⲗⲗⲁ (om ⲁⲗⲗⲁ f[1]) &c lit. but if ye do the good, they beat you and ye abide] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ &c *but doing the good and taking pain ye hold on with you* Bo (ⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ) αλλ ει αγαθοποιουντες και (Arm cdd) πασχοντες υπομενειτε (μενετε 31) ℵ &c, Vg (*sustinetis*) Arm (*ye should suffer and be patient*) .. *but when ye do that which is good and they afflict you and ye are patient* Syr .. *but while good ye do if ye are patient* (*in*) *your injury* Eth ⲛⲁⲓ this] Bo, ℵ &c, Vg (Syr) Arm Eth .. add γαρ A 13, Bo (AK) ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲛ̄(om 14)ⲛ. ⲛ. lit. a grace is with God] *est gratia apud deum* Vg .. ⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲡⲉ ⲉϧⲟⲗ ⲣⲓⲧⲉⲛ ϕ϶ *a grace is from* (or *by*) *God* Bo .. χαρις παρα θεω ℵ &c, Arm (add *is*) .. *this is your praise with God* Eth .. *then increaseth your glory with God* Syr

[21] ⲛ̄ⲧⲁⲩ(ⲉⲁⲧ Bo A)ⲧ. &c lit. for they called you unto this] α &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲣⲉⲓ ⲟⲛⲛⲟⲩ .. ⲉⲧⲁⲩⲟⲁⲣⲙⲉϥ *he was called* FS) .. εις τουτο γαρ (add και 7 al) εκληθητε ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and because of this ye* &c Eth ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ the Christ] α &c, Bo, ℵ al .. om ο A &c ϩⲱⲱϥ also] α 14, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om f[1], A, Syr (h)

should sin, and be beaten, and abide (it)? but (ⲁ) if ye do the
good, (and) ye are beaten, and abide it, this is acceptable with
God. 21 For ye were called unto this: because the Christ
also suffered for you, leaving to you an example, that ye
should follow his ways: 22 this (one) who sinned not, *nor* was
found subtlety in his mouth: 23 this (one) being reviled,
reviled not; suffering, he is not being angry; but he
was committing it to him who will *judge righteously*:

ⲁϥϣⲡ̄ϩⲓⲥⲉ suffered] α &c, A &c, Vg Bo Eth .. απεθανεν ℵ, Syr (vg) Arm ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄–ⲛ̄ⲏⲧⲛ̄ for you–to you] (α?) f[1], υπερ (περι A) υμων–υμιν ℵABC 31 al, Vg (am &c) Syr (h) Arm Eth (*because of you suffered* &c) .. υπερ ημων–ημιν 2 al, Bo Syr (vg) .. ϩⲁⲣⲟⲛ–ⲛⲏⲧⲛ̄ *for us–to you* f[1], KLP 13 al, Vg (fu) ⲉϥⲕⲱ ⲛ. leaving to you] α f[1] (ⲁϥ *he left*) *relinquens vobis* Vg .. ⲉϥⲥⲱϫⲡ *leaving* Bo (B[a] ΓGOT) .. ⲁϥⲥⲱϫⲡ *he left* Bo (AFKNPS 18) .. ⲉϥⲕⲱ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ *putting down for* 14 .. υμιν (ημιν) υπολιμπανων ℵ &c .. *and he left to us* Syr .. *that* (om Eth) *he might leave to you* Eth .. *and to you he left* Arm ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ an example] α &c, Bo (ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲅⲣⲁⲙⲱⲛ, ⲟⲛ B[a]ΓNOT) Vg (*exemplum*) .. *this type* Syr (translit.) Arm .. *sign* (lit. *seal*) Eth ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲉϩⲧ. that ye should follow] (α) &c, ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ &c Bo (o) .. ⲛ̄ⲧⲉⲛ *that we* &c Bo ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ lit. his roads] α &c .. τοις ιχνεσιν αυτου ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*footstep*)

22 ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ(om 14)ⲙ̄ⲡϥ̄ (ⲉⲧⲉⲧⲙⲡϥ̄ α .. -ⲡⲉϥ 14 f[1])ⲣ̄. lit. this who did not sin] Bo (ⲫⲏ) Syr Arm .. ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν ℵ &c, Vg .. *as he did not commit sin* ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲕⲣⲟϥ lit. they found not subtlety] α &c, Bo AB[a] 18 (ϫⲏ ϧⲉⲛ Γ &c .. ϫⲏ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ FS) .. ευρεθη δολος ℵ &c, Vg Eth Arm .. *neither guile was found* Syr

23 ⲡⲁⲓ &c ⲙ̄ⲡϥ̄(ⲉϥ 14)ⲥ. lit. this, they reviling him, he reviled not] α &c 15? .. ⲉⲩϩⲱⲟⲩϣ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁϥϩ. ⲁⲛ ⲡⲉ *they reviling him he was not reviling* Bo .. *while they revile him he reviled not* Eth .. ος λοιδορουμενος ουκ αντελοιδορει ℵ[c] &c, Arm .. *he who was reviled and he reviled not* Syr .. ος λοιδ. ουκ ελοιδορει ℵ*, *qui cum malediceretur, non maledicebat* Vg ⲛ̄ϥⲛⲟϭⲥ̄ ⲁⲛ he is not being angry] 14 .. ⲛ̄ϥⲛⲟϭⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ 15 .. ⲛⲉϥⲛⲟ(ⲟⲩ f[1])ϭⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ *he was not being angry* α f[1], Bo (ϫⲱⲛⲧ) .. ουκ ηπειλει ℵ &c, Vg .. *and not threatening* Syr (*and he suffereth*) .. *he was not keeping threatenings* Arm (*rancour* cdd) .. Eth has *and while he suffereth he prepared not vengeance* ⲛⲉϥⲕⲱ ϫⲉ ⲙ̄(α 14 15 .. ⲉ f[1])ⲡⲙⲁ &c lit. he was (is 14) putting (or leaving

[24] ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲓⲙⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲱⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲉⲣ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲱⲟⲩⲉ̄ ⲉⲣ̄ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲟ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲉⲩⲥⲁⲱ. [25] ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ϭⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲉ ⲛ̄ⲓⲙⲉⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲉⲧⲧⲛⲧⲧⲛ̄ ⲉⲡⲱⲱⲥ ⲡⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ.

III. ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲧⲟⲃⲃⲏⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣⲁⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲣⲟⲓⲙⲉ ⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄̄ ⲉⲡⲱⲁϫⲉ.

---

[24] α 14 15 f[1] [25] (α) 14 15 f[1] ⲛⲉⲓⲉⲥ.] 14 15 .. ⲱⲓⲉⲥ. α f[1] ⲥⲟⲣⲙ̄̄] 15 .. ⲥⲱⲣⲙ̄̄ (α) &c

[1] α § 14 ℙ (15) 8[1] ⲛ̄ⲛⲉⲩ] ⲉⲛⲉⲩ 14

---

it) at the place of him who will judge &c] α 15 f[1] .. om ⲁⲉ 14, Bo (o) .. παρεδιδου δ(τ C)ε τω κρινοντι δικαιως ℵ &c .. ⲛⲁϥϯ ⲁⲉ ⲛ̄ⲓⲙⲓⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓ(om ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲓ κ)ⲣⲉϥϯⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲏⲓ *but he was giving the judgement to the true judge* Bo .. *he was committing his judgement to the judge of righteousness* Syr .. *but* (αλλα) *he caused to return to him who judgeth righteousness* Eth .. *tradebat autem iudicanti se iniuste* Vg .. *lawfully he surrendered to the judge* Arm

[24] ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ α)ⲧⲁϥ. &c this (one) who bare our sins] ϕⲛ ⲉⲧⲁϥⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲡⲱⲱⲓ (ⲉⲣⲣⲏ ΓⲚⲞⲨ) Bo .. ος τας αμαρτιας ημων (υμων B) αυτος ανηνεγκεν ℵ &c, Vg .. *and he bare our sins all of them* Syr .. Arm has *who our sins in his body lifted up on the cross .. and because of our sins he himself was hanged* Eth ⲣⲁⲓ (om ⲣⲁⲓ f[1]) ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲱⲉ in his body upon the wood] ℵ[c] (om εν ℵ*) &c, Vg .. ⲉϫⲉⲛ (ⲣⲓϫⲉⲛ A) ⲡⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩⲥⲱⲙⲁ *upon the wood through his body* Bo Eth (*in*) .. *and he lifted them in his body to the cross* Syr ⲉⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲉⲣ̄ⲙ̄ ⲛⲛⲟⲃⲉ lit. having died with the sin] α 15 f[1] .. ⲉ. ⲙ̄ⲙ̄ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡ. *having died indeed in the sin* 14 .. ⲉⲁⲙⲟⲩ (add ⲙⲉⲛ κ) ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲛⲛⲟⲃⲓ *having died* (*indeed* κ) *from the sins* Bo .. ταις αμαρτιαις (ημων A) απογενομενοι ℵ &c .. *peccatis mortui* Vg .. *peccato moriamini quidem* Isaiah .. *having been dead to the sin* Syr .. *that we should be saved from those sins* Arm .. *he should cause us to go out from our sins* Eth ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲱⲟⲩⲉ̄ ⲉ̄ⲣ̄ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ(ⲏ 14)ⲛ we should live &c] α 15, Bo (add ⲁⲉ ΓⲚⲞⲨ) .. ⲁⲛⲱⲟⲩⲉ̄ ⲁⲉ &c *but we lived* &c 14 .. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲟⲩⲉ̄ f[1] by error .. trs. τη δικαιοσ. ζησωμεν ℵ &c (συνζ. C) Vg .. *in his righteousness we should live* Syr .. *and in his righteousness*

[24] this (one) who bare our sins in his *body* upon the wood, that having died in regard to the sin we should live in the *righteousness*; this (one) in whose wound ye were healed. [25] For ye were being as these sheep which stray; but (ⲁ) now ye returned unto the shepherd, the *bishop* of your *souls*.

III. The wives likewise being subjected to their husbands; that, if there are some (who) are disobedient unto the word,

---

he would vivify us Eth .. *and be of righteousness partakers* Arm ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ ⲁ)ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲧⲁⲓ 14)ⲧ. &c lit. this in whose wound ye (we 14) were healed] ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲓⲧ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ (ϭⲉⲛ ⲕ) ⲛⲉϥⲉⲣϭⲟⲧ *that* (*one*) *through whose stripe ye were healed* Bo .. ου τω μωλωπι αυτου (om ℵ^{c}ABCK 13 31 al) ⲓⲁⲑⲏⲧⲉ ℵ &c, Vg .. *by whose wounds ye were healed* Arm .. *for in his stripes ye were healed* Syr .. lit. *for in his stripe ye were healed your stripe* Eth

[25] ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ ⲁ 15)ⲟ &c for ye were being as these sheep which stray] (ⲁ) &c, Bo (*as sheep*) .. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενοι ℵ &c, Vg Arm .. om ητε γαρ B .. *qui sicut oves errabatis* Vg (tol harl) .. *who were wandering as sheep* Syr .. *while as sheep ye strayed* Eth ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲧ &c but now ye returned] ⲁ &c, Arm .. *and now indeed return* Eth .. ⲁⲗⲗ ⲉⲡⲉⲥⲧⲣ. ⲛⲛⲛ ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲧⲁⲥⲑⲟ .. ⲉⲣⲉ. FPS) .. *and ye returned now* Syr .. ⲁⲗⲗⲁ ⲧ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕ. *but now ye are returning* f^{1c} .. ⲁ. ⲧ. ⲉⲁⲧ. *but now having returned* f^{1*} ⲡⲱⲟⲥ the shepherd] ⲁ &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲡⲉⲧⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ *your shepherd* Bo Eth ⲡⲉⲡⲓⲥⲕ. the bishop] ⲁ &c .. και τον επισκ. ℵ &c, Vg Bo Syr (*visitor*) Arm (*inspector*) Eth (*guardian*) ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲛ ⲁ)ⲯⲩⲭⲏ(ⲏ 14)ϫⲏ of your souls] ⲁ &c, ℵ &c, Vg Syr Eth .. τ. ψ. ημων L 31 al

[1] ⲛⲉϩ. the wives] ⲁ &c 15, αι γ. ℵ^{c}CKLP &c Bo (ⲕ) .. ⲛⲓⲕⲉϩ. *the wives also* Bo .. om αι ℵ*AB, Vg .. *ye wives* Syr Eth (*ye also*) ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ(ⲛ̄ⲧ 14)ϩⲉ lit. also thus] ⲁ &c 15 .. trs. ομοιως (αι) γυναικες ℵ &c, Vg (fu harl) Syr (*thus also*) Arm .. ομ. και αι γ. (15 18) 96, Vg (am demid tol) Bo (ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲟⲛ, add ⲛⲉ ⲁ, ⲛⲓⲕⲉϩ.) ⲉⲧⲟⲃ̄(ⲉⲑ 14)-ϩⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲁ. lit. humbling them] ⲁ &c 15 .. *being obedient* Arm .. *obey* Eth ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲟ(ⲉⲟ ⲁ)ⲧⲛ̄(ⲉⲛ 14) ϩⲟⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲛⲉ that if there are some] ⲁ &c 15, Bo (om ⲟⲧⲟⲛ ⲕ) Eth, ινα ει τινες B .. *that if there should be* Arm .. ⲓⲥϫⲉ ⲟⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲟⲧⲟⲛ *if there are some* Bo (A$_1$) .. ινα και ει τινες ℵALP &c, Vg .. ινα ει και τινες CK .. ινα και οιτινες 2 a .. ινα οιτ. 38, Syr ⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥ. (who) are disobedient] ⲁ 14 (ⲉⲧⲟ) 15 8^{1}, απειθουσιν ℵ &c, Bo (ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙⲁⲧ *agree not*) Syr .. *rebellious* Arm .. *qui*

ⲛⲥⲉϥⲣⲙⲧ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁϫⲛ̅ ⲩⲁϩⲉ ⲉⲓⲧⲛ̅ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲛ̅ⲛⲉⲉⲓⲟⲙⲉ. [2] ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲩ ⲉⲣⲛ̅ ⲟⲩⲣⲟⲧⲉ. [3] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲯⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲣⲓⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲣⲱⲗⲛ̅ ⲉⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲓ ⲣⲟⲓⲧⲉ. [4] ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲏⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲓⲧ ⲉⲣⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲛⲁ ⲛ̅ⲣⲁ̅ⲣⲁⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲟⲣⲕ̅. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲧ. [5] ⲧⲁⲓ ϩⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲛⲉⲩⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱⲥ

ⲛ̅ⲛⲉ] ⲛⲛⲛⲉ 15 [2] (α) 14 15 8^1 [3] α 14 15 3^1 ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥ] ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣ̅ϥ 14 [4] α 14 15 8^1 ⲧⲁⲓⲛⲧ] α 14 15 8^1.. -ⲉⲓⲛⲧ 14 8^1 [5] 14 (15) 8^1

---

non credunt Vg Eth (*this word*) ⲛⲥⲉϥ. ⲙ. ⲁ(ⲉ 14)ⲭⲛ̅(ⲉⲛ 14 15) &c lit. that they may gain them without word through &c] *δια της τ. γ. αναστ. ανευ λογου κερδηθησονται* ℵ &c, Vg .. *in your good characters without toil ye may gain them* Syr .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̅ⲡⲓϫⲓⲙⲱⲱⲩⲓ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲓⲙⲓ ⲛ̅ⲧⲟⲩϫⲉⲙϩⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥⲡⲉ ⲥⲁϫⲓ *through the walking of the wives they may gain them without word* Bo (add *to subject them* κ) .. *on account of the conduct of wives and* (om cdd) *without the word they will be gained* Arm .. lit. *from the beauty of their works of the wives they may see and without denial they may gain their soul* Eth

[2] ⲉⲧⲛⲁⲩ &c lit. seeing your manner of life which is pure in a fear] (α) &c, Bo (ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ *they shall see* o) .. *εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων* ℵ &c, Vg .. *when they see that in fear and in modesty ye are conducting yourselves* Syr .. *knowing with fear your modest conduct* Arm .. *and while ye fear make beautiful your character in chastity* Eth .. *and ye wives while ye fear make beautiful your character* Eth ro .. om *αγνην* 18 al .. ⲧⲉⲧⲉⲛϩⲓⲙⲟⲱⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ *your walking which is honourable* Bo (κ)

[3] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ (om ⲁⲉ α) &c but these let not become to them the ornament &c] Sah ⲛⲁⲓ &c *in these let not become the ornament* Bo .. *ων εστω ουχ-κοσμος* ℵ &c, Vg (*cultus*) .. *and be not ornamented* Syr .. Eth has *not that ye should please the eye of man in plaiting of your hair and not in ornamenting thus of gold and silver and not in clothing thus in garments of great price* ⲉⲧⲣⲓⲃⲟⲗ &c ϩⲟⲓ(ⲉⲓ α)ⲧⲉ which is outward of plaiting and gold and garment] ο εξωθεν εμπλοκης τριχων (om C) και (η C, Vg) περιθεσεως χρυσιων η ενδυσεως ιματιων κοσμος ℵ &c, Vg .. ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓ(ⲣⲁⲙ GP)ⲓⲉⲃ (add ⲛ̅ⲣⲁ-ⲕⲩⲡⲟⲓⲡⲟⲛ B[a]) ⲛ̅ⲣⲱⲗⲕ (ⲛ̅ⲣⲟⲗⲕ ⲁⲙ FS) ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲓϥⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲃ ⲓⲉ Sah ⲟⲩⲣⲉⲃⲥⲱ ⲛ̅ϯϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ *which is outside of the* (om

they may be gained without word through the *manner of life* of the wives; [2] seeing your pure *manner of life* in fear. [3] But these let not become to them the *ornament* which is outward of plaiting and gold and garment; [4] but (ⲁ) of the hidden man of the heart, in the incorruptibility of the meek and tranquil *spirit*, this which is before God, which is precious. [5] For thus were *adorning* themselves at that time

---

GP) *broideries of plaiting of the hair* (plural) *and the broideries of gold or in a raiment of putting on them which is adorned* Bo .. *in ornaments external of plaitings of your hairs or of trinkets of gold or of garments more excellent* Syr .. Eth, see above .. *of whom shall be not outward plaiting and* (*and not* cdd) *gilded hairbands or* (*the being*) *decorated with splendid garments* Arm

[4] ⲙ̄(ⲙ̄ ⲁ)ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲙⲡ ⲙ̄(ⲉⲙ 15)ⲧⲉ ⲛ̀ⲣ̀. lit. of the man which is hidden of the heart] ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲣ̀. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣ̀. *the man which is hidden in the heart* Bo .. ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος ℵ &c, *qui absconditus cordis est homo* Vg .. *hidden of heart the man* Arm .. *ornament* (*yourselves*) *in the man hidden of the heart* Syr .. *in the secret heart of man* Eth ⳟⲙ̄ ⲧⲁⲙⲡⲧⲁⲧⲧⲁⲕⲟ in the incorruptibility] Vg Arm .. εν τω (om ℵ*) αφθαρτω ℵ^c &c, B^U (ⲡⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ) .. *of that which is not corrupted* Eth .. εν τω φθαρτω A* 104 .. Syr has *in the spirit meek which is not corrupted* ⲡⲣⲙ̄ⲣⲁⲩⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲟⲣⲙ̄ lit. meek and which is tranquil] του πραεο(ω)ς (Arm cdd) και ησυχιου πνευματος ℵ &c, Arm (*of submissiveness and tr.*) .. om *tranquillity* Arm cd .. ⲉⲧⲣⲟⲧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲧⲟⲣ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲣⲁⲩⲥ *which is tranquil and meek* Bo, ησυχ. και πρ. B, m Vg .. *and of that which soundeth not, the spirit holy* Eth .. Syr, see above ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙ(ⲙ̄ 14 8[1])ⲧⲟ &c this which is before God which is precious] ϕⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ. (ϕⲏ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ κ) ⲙ̄ⲫⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏⲧ *that which is* (*precious* κ) *before God of many kinds* Bo Arm (*multiple*) .. ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες ℵ &c, *quod est in conspectu dei locuples* Vg .. *an ornament more excellent before God* Syr .. *which is before God of great esteem* Eth

[5] ⲧⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉ(om 15)ⲡⲉⲩ. &c lit. for this is the way (in) which were adorning &c] 14 15 8[1] .. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ (om ⲡⲉ FS) ⲛ̀ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲛ̄(om FKNOS)ⲛⲓⲣ̀. &c lit. *for this way* (*it*) *is at a time of the holy women they were* (*who were* K .. *who are* B[a]GP) *hoping in God they were adorning* &c Bo .. ουτως γαρ και αι αγιαι γυναικες αι ελπιζουσαι εις θεον (ABCKLP al .. pref. τον ℵ &c) εκοσμ. εαυτας A &c (Arm) .. trs. γυναικες εκοσμουν εαυτας αι ελπιζ. επι τ. θ. ℵ ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲙ̄ⲡⲓ 15)ⲟⲩ.

ⲛⲥⲓⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲣⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲛⲉⲧⲣⲁⲓ. [6] ⲛⲑⲉ ⲛⲥⲁⲣⲣⲁ ⲉⲛⲉⲥⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ ⲁⲃⲣⲁⲣⲁⲙ ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲁⲓ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛⲡⲱⲙⲡⲉ ⲛⲁⲥ ⲛⲯⲉⲉⲣⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲍ ⲛⲧⲉⲧⲛⲣⲣⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲫⲛⲧⲥ ⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛⲣⲟⲧⲉ. [7] ⲛⲣⲟⲟⲩⲧ ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲓⲣⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲯⲟⲟⲛ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛⲧ ⲛⲟⲩⲧⲙⲏⲛ ⲛⲙⲉⲧⲛⲣⲓⲟⲙⲉ ⲫⲱⲥ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛⲥⲱϧ. ϫⲉ ⲫⲉⲛⲥⲧⲏⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲛⲍ. ⲉⲧⲙⲙⲁⲧⲟⲟⲧⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛ

ⲫⲉⲗⲡⲓⲍⲉ] 15 8^1.. ⲫⲗⲡⲉⲓⲍⲉ 14 [6] 14 (15) 8^1 ⲫⲛⲧⲉ ⲛ] 15.. ⲛⲣⲛⲧ ⲉⲛ 14 .. ⲫⲛⲧ ⲉⲛ 8^1 [7] 14 15

---

lit. at this time] ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ *at a time*, ποτε ℵ &c, Vg Arm Eth .. τοτε 13 .. trs. *also formerly* Syr ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ lit. who are holy] 14 (15) 8^1, Syr Eth .. om 16 al .. trs. αγ. γ. ℵ &c, Vg Arm Eth ro ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ in (lit. unto) God] 14 8^1, εις &c A B C 13, Bo Arm .. επι ℵ K L P &c, Eth .. *in deo* Vg Syr ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ ⲛⲥⲁ being obedient] 14 8^1, Arm .. υποτασσομεναι ℵ &c, Vg Bo .. *and were subject* Syr .. Eth has *adorn themselves with subjection* &c

[6] ⲛⲑⲉ as] 14 15 8^1.. add γαρ Bo (A) .. add *also* Arm ⲉⲛⲉⲥⲥ. ⲛⲥⲁ was being obedient] 15 8^1, B 31, m Vg Syr (vg *was being subject*) Arm (*for* &c) .. ⲉⲥⲥ. ⲛⲥⲁ *is obeying* 14, Bo Eth .. υπηκουσεν ℵ &c, Vg (am) Syr (h) ⲁⲃⲣⲁⲣⲁⲙ] 14 15 8^1, Syr Arm Eth .. ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ Bo, τω αβραμ ℵ &c ⲉⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ(om 15)ⲣⲟⲩ &c calling him, My lord] 14 15 8^1, Bo, *and was calling him my lord* Syr .. *and, my lord, saith to him* Eth .. *and her lord was calling him* Arm .. κυριον αυτον καλουσα ℵ &c, Vg (*her lord*) ⲧⲁⲓ &c lit. this to whom ye became the daughters] 14 (15) 8^1, Syr .. ⲟⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲣⲡⲉⲣⲓ ⲛⲁⲥ lit. *that to whom ye were daughter* Bo .. ης εγεν(νν K)ηθητε τεκνα ℵ &c, Arm .. *cuius estis filiae* Vg .. *and ye also her daughters become ye* Eth .. *since ye became daughters* Eth ro ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲓⲣⲉ &c lit. doing the good] 14 15 8^1, Bo (ερετεπιρι) αγαθοποιουσαι ℵ &c, Vg .. *good workers they were being* Arm .. *in good works* Syr Eth .. *of works of peace* Eth ro ⲛⲧⲉⲧⲛⲣ̄.(ερ. 14 8^1) &c and fear not any fear] 14 .. pref. ⲁⲧⲱ *and* 15 8^1, Bo, ℵ &c, Vg (*perturbationem*) .. lit. *not being terrified from all fear* Syr .. *while ye fear not with any terror at all* Eth .. *and they are suspecting not even in any kind of fear* Arm

the holy women who *hope* in God, being obedient to their husbands: [6] as Sarra was being obedient to Abraham, calling him, My lord: this (woman) to whom ye became the daughters, while ye do the good and fear not any fear. [7] Men, likewise, abiding ye with them *according to* knowledge, and giving *honour* to your wives *as* weak *vessels*; because *joint-heirs* they are of the *grace* of the life, (so as) not

---

[7] ῆϩ. lit. the males] οι (om B) ανδρες ℵ &c, Vg Arm .. ⲡⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ (ϩⲱⲟⲩⲧ A) *the men* (*males* A) *also* Bo .. *and ye men* Syr .. *ye also men* Eth ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ(✝ 14)ϩⲉ lit. also thus] ομοιως ℵ &c, Vg .. ⲡⲁⲓⲣⲏ✝ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲣⲱⲙⲓ(ϩⲱⲟⲩⲧ A) *thus also* (om ΓNOT) *the men also* Bo .. *thus* Syr .. *thus also men* Arm .. *and thus ye also men* Eth ⲉ(ⲛ̄ 14)-ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄. ⲛ. abiding ye with them] Bo .. συνοικουντες ℵ° &c, Vg .. συνομιλουντες ℵ* .. *live with your wives* Syr .. *while ye live with your wives* Eth .. *with wisdom they shall live with them* Arm ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ. lit. according to a knowledge] κατα γνωσιν ℵ° &c, Vg .. *in knowledge* Syr .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉⲓⲙⲓ (pref. ⲁⲉ *because* K) ⲁⲉ *knowing that* &c Bo .. om ℵ* 97*, Eth which has *ye shall not despise your wives* ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄✝ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲓ(✝ 14)ⲁⲓⲏ &c lit. and giving an honour to your wives] trs. τω γυναικειω απονεμοντες τιμην ℵ &c, Vg Bo Syr (*in honour hold them*) Eth (*honour your wives*) Arm (*they should do honour to wives*) ϩⲱⲥ ⲥⲕⲉⲩ(ⲥⲕⲉ 14 .. ⲥⲕⲩ 15)ⲟⲥ ⲛ̄ⲥ̄. lit. as weak vessel] ⲉⲣⲉⲧⲏⲓⲙⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲡⲁⲥⲟⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ (om ⲡⲉ FS .. ⲡⲉ *are* K) ⲛⲓϩⲓⲟⲙⲓ lit. *knowing that a weak vessel is the women* Bo .. κατα γνωσιν, ως ασθενεστερω σκευει (μερει 13) τω γυναικειω ℵ &c, Vg .. *and as vessels weak in honour* &c Syr .. *as weak vessel they should do honour to wives* Arm .. *because their nature is weak: honour your wives because* &c Eth ⲁⲉ ϩⲉⲛⲥⲧⲙⲕⲗ(ϩⲉⲛⲟⲩⲧⲗ 14 by error)ⲏⲣ. &c because joint-heirs they are of the grace of the life] 14 15 .. ϩⲱⲥ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲯⲱϥⲏⲣ (om ⲛ̄. Ba) ⲛ̄ⲕⲗ. (add ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ A) &c *as being fellow*(om Ba)-*heirs* (add *with you* A) *of* &c Bo .. ως και συγ(ν)κληρονομοις χαριτος ζωης ℵ°B 13 31 al, m (*coheredi*) Vg (*coheredibus*) Arm .. *because also they with you are heirs of the gift of the life which is for ever* Syr .. *because they inherit even they the honour and* (*of* ro) *life with you* Eth .. ως και συγκληρονομοι &c ACKLP al, Syr (h) ⲛ̄ⲧⲉⲭ. ⲁ̄ⲡⲱⲛϩ̄ of the grace of the life] 14 15 .. χαριτος ζωης BC*KLP &c, m Vg (Syr vg) Eth (*honour and life*) .. pref. ποικιλης ℵAC² .. add ⲛ̄(ⲍⲉⲛ *in* GKP)ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲣⲏ✝ *of many kinds*) Bo Syr (h) ⲉ(om 15)ⲧⲁ̄ⲕⲁⲧⲟⲟⲩ. &c (so as) not to

нетпүлнл. [8] пхωк де евоλ пе ерооүнт ноүωт тнртп. ещроісе мп нетперно. ермаісон. ерщенеүтнү. еөввютнүтп. [9] нтетптωωвє ан ноүпеөоот епма ноүпеөоот. н оүсароү епма ноүсароү. нроүо де нтоү нтетпсмоү. де нтаүтерптнүтп епаι. хекас ететнекліронομει мпесмоү. [10] петоүωщ гар емере пωнр ауω енаү енероот етианоүоү. маресталсе песλас евоλ ρм пеөоот.

---

[8] 14 (15 §) [9] 14 (15) нроүо де] 15 .. нроүе 14 [10] 14 § 15

---

desist from your prayers] 14 15 .. εις το μη εγ(ν, κ)κοπτεσθαι ταις προσευχαις B .. *that no hindrance may be to your prayers* Arm .. εις &c προσευχας ℵ &c .. ρια де нπετεπταρηο бєп &c *and that ye should not be hindered in your prayers* Bo Syr .. *ut ne inpediantur orationes vestrae* Vg Eth (*your prayer*)

[8] пхωк де евоλ пє but the end is] 14 15 .. пхωк де (оүн *therefore* Γ O) *but the end* Bo, το δε τελος ℵ &c, Syr .. *but the end of all* Eth .. *in fine autem* Vg .. *and the head of all* Arm є(om 15)роүнт &c to be all of one heart] 14 15 .. ерετенοι ноүмετι ноүωт тнроү *being all of one thought* Bo .. παντες ομοφρονες ℵ &c, Vg .. add εσεσθε KL .. *that ye should be all in unanimity* Syr .. *that of one mind ye should be* Arm .. *that ye should be of equal heart in one thought* Eth ещпоісе &c to suffer with one another] 14 15 .. ерετенοι пщфнр нσιδιcι *being fellow-sufferers* Bo .. συμπαθεις ℵ &c, Vg .. *and be suffering with those who suffer* Syr .. *while ye suffer the suffering of your neighbour* Eth .. *subject to the same passions* Arm єр(еер 14)-маісон lit. to be loving (of) brother] 14 15 .. ерετенοι ммаісон Bo .. pref. оүоϩ *and* Bo (B^{a}GP) .. φιλαδελφοι ℵ &c, Arm .. *fraternitatis amatores* Vg .. *and loving one another* Syr .. om Eth є(om 15)р-щенеүтнϥ to be compassionate] 14 15 .. пщапомаδт *tender-hearted* Bo, ευσπλαγχνοι ℵ &c, Vg (*misericordes*) Arm .. *be merciful* Syr .. om Eth еөввютнүтп to humble yourselves] 14 15 .. ерετенοєϩιноүт *being humble* Bo .. ταπεινοφρονες ℵABC al, Vg (am fu demid) .. *humble* Arm .. *and humble* Syr .. *and while ye are not*

to desist from your prayers. 8 But the end is to be all of
one heart, to suffer with one another, to have brotherly love,
to be compassionate, to humble yourselves: 9 not repaying
evil for evil, or reviling for reviling, but rather indeed
blessing; because ye were called unto this, that ye should
inherit the blessing. 10 For he who wisheth to love the life,
and to see the good days, let him heal his tongue out of evil,

---

proud in your heart Eth .. om Eth ro .. φιλοφρονες KP al .. φιλοφρον. ταπεινοφρ. L al, *modesti humiles* m Vg (tol) *humiles mod.* Vg (harl)

9 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ. &c lit. not repaying an evil in the place of an evil] 14 15? ℵ &c, Vg, Bo (ϯ *giving*–ϧⲁ *for an evil*) .. *and to man evil for evil ye shall not repay* Syr .. *not evil in return for evil to repay* Arm .. *and while ye repay not evil to him who did to you evil* Eth ⲏ &c lit. or a reviling in the place &c] 14 15, η λοιδ. αντι λ. ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲇⲉ &c *nor a reviling* (ϧⲁ) *for* &c Bo .. *and while ye revile not him who revileth you* Eth ⲛ̄ϩ. &c but rather indeed] τουναντιον δε ℵ &c, Bo (ⲡⲉⲧⲟⲩⲃⲏϥ ⲇⲉ *but that which is contrary*) .. *sed e contrario* Vg Syr (add *of those*) Arm .. lit. *but to your adversary bless him* Eth .. om ⲇⲉ 14 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ blessing] conjunctive tense 14 15, ℵ &c, Vg Bo .. *to bless* Arm .. *be blessing* Syr .. *bless him* Eth ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ. ⲉ. lit. because they called you unto this] 14 15 (ⲧⲉϩϩⲙ̄) Bo (add ϩⲱⲃ *thing*) .. οτι εις τουτο εκληθητε ℵABCK 13, m Vg Syr (γαρ) Arm Eth .. pref. ειδοτες LP &c, Syr (h mg) ϫⲉⲕⲁⲥ (om ⲕⲁⲥ 14) ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ(ⲁ 15)ⲕⲗ. &c that ye should inherit the blessing] 14 15, Bo Arm .. ινα ευλογιαν κληρ. ℵ &c, Vg (*hereditate possideatis*) Syr Eth

10 ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ (om ⲅ. Bo FS) &c for he who wisheth to love the life] 14 15, Bo (*a life* ΑΓΝΟΤ) ο γαρ θελων ζωην αγαπαν ℵ &c, Vg Arm .. ο γαρ θελων ζωην και αγαπων 22 60, *qui enim vult vitam diligere et cupit* &c Vg (tol harl) .. *he who wisheth therefore for life and loveth* Syr Eth (*but he–and lusteth*) ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲁⲩ &c and to see the good days] 15, ℵ &c, Vg Bo (*to see good days .. to think* FS) .. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩ &c *and who loveth to see the good days* 14 .. *and loveth days good to see* Syr .. *and lusteth to see days good* Eth .. *and his days to see in goodness* Arm ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲉ &c ⲡ(add ⲡ 14)ⲉⲑ. let him heal his tongue out of evil (the evil 14)] 14 15, Bo (ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ *from the evil*) .. παυσατω την γλ. απο κακου ABC 13 .. π. τ. γ. αυτου &c ℵKLP &c, Vg (*coerceat*) Syr (*he shall guard*) Arm (*he shall*

ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁ̅ϫⲱ ⲛⲟⲩⲕⲣⲟϥ. [11] ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁⲕⲧⲏ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̅ϯⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲛ̅ϯⲱⲙⲉ ⲛⲥⲁ ϯⲣⲏⲛⲏ. ⲛ̅ϯⲛⲱⲧ ⲛⲥⲱⲥ. [12] ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲃⲁⲗ ⲛ̅ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲱⲧⲏ̅ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲓⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲩⲣⲁⲕⲧⲉ ⲉⲡⲉⲩⲥⲟⲡ̅ⲥ̅. ⲡⲣⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲛⲉⲑⲟⲟⲩ. [13] ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ ⲛⲉⲧⲛⲁⲑⲱ̅ⲕⲉⲧⲛⲧⲧⲏ̅ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲱⲗⲛ̅ⲣⲣⲉϥⲕⲱϥ ⲉⲡⲁⲥⲁⲑⲟⲛ. [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲯⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲯⲱⲡⲣⲓⲥⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲁⲓⲁⲧⲧⲏⲧⲧⲏ̅. ⲧⲉⲩⲣⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲣⲣⲟⲧⲉ ⲫⲏⲧ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̅ⲛⲣⲯⲧⲟⲣⲧⲣ̅. [15] ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲃ̅-

---

[11] 14 (15) ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅] 15 .. ⲉⲃⲟⲗ ⲉ 14 .. ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛ̅ Bo [12] (5) 14 15 ⲥⲱⲩⲏ̅] 14 15 .. ⲭⲟⲧⲱⲧ Bo (κ) .. ⲥⲉⲭⲟⲧⲱⲧ Bo [13] 5 14 (15) [14] 5 14 ⲉⲯⲱⲡⲉ] ⲓⲥⲭⲉ Bo ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅.] τετεπερπκε Bo .. om πκε B^a [15] (a) 5 (6) 14

---

silence) Eth (*he shall silence*) ⲛⲉϥⲥⲡⲟⲧⲟⲩ his lips] Bo, χειλη αυτου LP &c, Vg Syr (vg) Eth .. om αυτου ℵABCK 13, Vg (fu) Syr (h) ϫⲱ say] ⲥⲁϫⲓ *speak* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲟⲩ(om ⲟⲩ Bo FGPS)ⲕⲣⲟϥ lit. a subtlety] *a lie* Eth .. *a lie and deceit* Eth ro

[11] ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲁⲕⲧⲏ̅ lit. let him incline him] 14 15, ⲙⲁⲣⲉϥⲣⲓⲕⲓ *let him incline* Bo, εκκλινατω ℵC²KLP &c, Vg (am* demid) Syr (*he shall pass over*) .. *he shall turn aside* Arm .. add δε ABC* 31, Vg .. *and he shall incline* Eth ⲛ̅ⲛⲡ(om 15)ⲉⲑⲟⲟⲩ-ⲛ̅ⲛⲛⲉⲧⲛ. the evil-the good] 14 (15) Bo .. κακου–αγαθον ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̅ϯⲉⲓⲣⲉ and do] 14 (15) Bo (ⲟⲩⲟϥ) .. ⲙⲁⲣⲉϥⲓⲣⲓ Bo (A 26) ℵ &c, Vg Arm .. *and he shall do* Syr Eth ⲛ̅ϯⲱⲙ. and seek] 14 .. *and he shall seek* Syr .. *he shall seek* Eth ro .. ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲙ. *let him seek* 15, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth ϯⲣⲏⲛⲏ the peace] 14 15 .. ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ *a peace* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̅ϯⲛⲱⲧ ⲙ̅. and pursue it] 14 15, Bo (ⲟⲩⲟϥ) .. *and he shall run after it* Syr .. *and he shall follow it* Eth .. και διωξατω ℵ &c, Vg (*et sequatur*) .. *let him go after it* Arm

[12] ⲛ̅ⲛⲃⲁⲗ the eyes] 14 15, ⲛⲉⲙ̅. Bo, οι οφθ. C² al .. om οι ℵABC* KLP al, Vg Syr Arm Eth ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ of the Lord] 14 15, Bo .. κυριου ℵ &c, Vg Syr Arm .. *of God* Eth ⲛⲓⲁⲓⲕ. the righteous] 14 15 .. *his r.* Eth ⲛⲉϥⲙ. his ears] 15, Bo, ℵ &c .. ⲉⲣⲉ ⲛ̅ϯⲙ. *his ear is* 14 ⲉⲩⲣⲁⲕⲧⲉ ⲉ. &c inclining unto their suppl.] 15, ροκε e &c 14, ⲥⲉⲣⲁⲕⲓ ⲛⲥⲁ &c *they incline* Bo (*their prayers* Γ) .. εις (την) δεησιν αυτων ℵ &c, Eth .. *in preces eorum* Vg Arm .. *to hearing them*

and his lips, (so as) not to say subtlety: [11] let him turn aside from the evil, and do the good; and seek for the *peace*, and pursue it. [12] Because the eyes of the Lord are looking upon (ⲉⲭⲥ̄) the *righteous*, and his ears are inclining unto their supplication; but the face of the Lord (is) against those who do the evil (things). [13] And who (is) he who will harm you if ye should be zealous unto the *good*? [14] But (ⲁ) if also ye suffer because of the *righteousness* blessed are ye: but their fear fear not, *nor* be troubled; [15] but the Lord the Christ

---

Syr ⲡⲣⲟ ⲁⲉ &c but the face of the Lord] 5 &c, Bo, ℵ (κυριου) Vg .. *and the face* &c Syr .. *the face of the Lord* Arm .. *the face of God* Eth ⲛⲉⲧⲉⲓ(ϯ 14)ⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄(ⲛ 14 15)ⲛⲉⲑ. those who do the evil (things)] 5 &c .. ποιουντας κακα ℵ &c, Vg .. *the evil* (*ones*) Syr .. *evil-doers* Arm .. ⲙⲛ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ *those who do the evil* Bo Eth

[13] ⲁⲩⲱ and] 5 14 15 .. om Bo (FS) ⲛⲉⲧⲛⲁⲑⲛ̄ⲕⲉⲧ. he who will harm you] 5 14 15 ?.. ⲉⲟⲛⲁⲩϯⲛ̄ⲕⲁϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ *who will be able to give pain to you* Bo, ο κακωσων υμας ℵ &c, Arm .. *qui vobis noceat* Vg .. *who will do to you evil* Syr .. *who evil will wish to you* Eth ⲉⲧⲉⲧⲛⲏⲩⲁⲙ if ye should] 5 14, εαν ℵ &c, Bo (ⲉⲩⲱⲙ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲏⲩⲁⲙ .. om ⲏⲩⲁⲙ κ) .. ει B ⲣ̄(ⲉⲣ 14)ⲣⲉⲩⲕⲱϩ be zealous] 5 14, Bo .. ζηλωται γενη(οι B)σθε ℵABC 13, Vg Syr Arm Eth .. *μιμηται* γ. KL P &c ⲉⲡⲁⲅ. unto the good] 5 14, ⲉⲡⲓⲡⲉⲟⲡⲁⲛⲉϥ *unto the good* Bo .. *of the good* (*things*) Syr .. *του αγαθου* ζ. γ. ℵ &c, Arm .. *to do good* Eth

[14] ⲁⲗⲗⲁ] ℵ*BCKL(P) &c, Vg Bo Arm .. δε ℵᶜA 13, Eth .. *and* Syr ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩ(ⲏ 14)ⲡⲙ because of the r.] Bo .. δια δικ. ℵ &c, Vg (*propter*) Arm (*because of*) .. *in r.* Arm edd .. lit. *for face of righteousness* Syr .. *in doing good ye suffer* Eth ⲛⲁⲓⲁⲧⲧⲏⲧⲧⲏ blessed are ye] Bo Syr Eth, μακαριοι εστε ℵ 25, Arm .. om εστε A &c ⲧⲉⲩϩⲟⲧⲉ ⲁⲉ (om ⲁⲉ Bo FS) &c but their fear fear not] ℵ &c, Vg Bo Arm .. *but he who terrifieth you ye shall not fear* Eth .. *and ye shall not fear those who terrify you* Syr ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲡ̄. (ⲉⲣ 14) nor be troubled] Bo, μηδε ταραχ. ℵ &c, Vg Arm .. *and ye shall not be troubled* Syr Eth .. om BL 43

[15] ⲁⲉ] 5 14, ℵ &c, Vg Bo .. αλλα Syr Arm Eth .. om Eth ro ⲡⲉⲭⲥ̄ the Christ] 5 14, τον χν ℵABC 13, Vg Bo Syr .. *τον θεον* KLP &c .. Arm has *the Lord himself and Christ* .. Eth has *but sanctify God in all your heart* (*conduct* ro) ⲙⲁⲧⲉⲛⲟϥ &c lit. sanctify him

ϧⲟⲩ ϱⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϱⲏⲧ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲛ̄ⲙ ⲉⲫⲁⲡⲟ-
ⲗⲟⲅⲓⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ
ⲑⲉⲗⲙⲓⲥ ⲉⲧⲛ̄ϱⲏⲧⲧⲏⲧⲛ̄. [16] ⲁⲗⲗⲁ ϱⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲣⲁⲱ
ⲙⲛ̄ⲛ ⲟⲩϱⲟⲧⲉ. ⲉⲧⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲩⲛⲉⲓⲇⲏⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲥ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ϱⲙ̄ ⲡⲉⲧⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϱⲏⲧϥ ⲉⲧⲉϫⲓ-
ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲛⲧⲉⲥⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲧϱⲙ̄
ⲡⲉϫ̄ⲥ̄. [17] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲛ̄ⲟⲓⲥⲉ. ⲉⲱϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲟ
ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲉⲟⲟⲩ. [18] ϫⲉ ⲡⲉϫ̄ⲥ̄ ⲁϥⲙⲟⲩ

---

[16] (ⲁ) 5 6 14 [17] (ⲁ) 5 6 § 14 § 36[1] § ⲛ̄ⲟⲩⲟ] ⲁ 5 .. ⲛ̄ⲟⲩⲉ 14 36[1] .. ⲉⲣⲟⲩⲉ 6 [18] (ⲁ) 5 6 14 § 36[1]

---

in your hearts] 5 14, ℵ &c, Vg Bo Arm .. *but sanctify in your hearts the Lord Christ* Syr ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄. being prepared] 6 ? &c, Bo (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲃϯ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲉⲛ *preparing you*) .. ⲉⲧⲟⲓⲙⲟⲓ ℵBC, 13, m .. add δε A &c, Vg .. *and become prepared* Syr .. *and* (om Arm) *prepared become* Arm Eth ⲛ̄(ⲉⲛ 14)ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲛ̄ⲙ lit. at every time] 6 ? &c, *αει* ℵ &c, Vg Bo Eth, Orsiesius .. om A 123, Syr ⲉⲫⲁⲡⲟⲗ. lit. to give defence] 6 &c, Arm (*answer*) .. *that ye should answer* Eth .. προς απολο-γιαν ℵ &c, Vg (*satisfactionem*) Bo (ⲉⲧⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲁ) Syr ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛ̄ⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ (6 .. ⲧⲓ 5 .. ϯ 14) &c to all who ask you the word &c] 6 ? &c, Bo (ⲉⲟⲩⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲙ *who will ask a word*) ℵ &c (λογον) Vg (*rationem*) Arm .. *every one who asketh you the word* Syr .. *to those who ask you* Eth .. *omnibus* &c Orsiesius ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲉⲗⲙⲓⲥ &c concerning the hope which (is) in you] (ⲁ) (6 ?) &c, Bo (om *which* A) .. *about the hope of the faith* Syr Vg .. *de fide et spe* Vg (harl tol) *ea fide* Orsiesius .. *about this your hope* Eth .. περι της εν υμιν ελπιδος ℵ &c, Vg .. *which is about your hope* Arm

[16] ⲁⲗⲗⲁ] ⲁ &c, ℵABC 13, Vg Bo Syr (h) Arm .. om KLP &c, m Syr (vg) .. *and* Eth ϱⲙ̄ &c lit. in a meekness and a fear] (ⲁ ?) &c, Bo Syr Arm .. μετα &c ℵ &c, Vg .. *in your meekness and in fear of God* Eth ⲉⲧⲛ̄(5 6 .. ⲟⲧⲛ̄ 14)ⲧ. ⲙ̄. ⲛ̄(ⲉⲛ 14)ⲟⲩⲥⲩ(ⲁ 5 .. ⲏ 14)ⲛⲉⲓ-(5 6 .. ⲏ ⲁ 14)ⲁⲏ(5 6 .. ⲉⲓ ⲁ .. ϯ 14)ⲥⲓⲥ ⲉⲛ. having a good conscience] (ⲁ ?) &c, Bo Syr .. συνειδ. εχοντες αγ. ℵ &c, Vg .. *ye shall have disposition sweet* Arm .. *make good your conduct* Eth ϱⲙ̄ &c lit. in that in which they slander you] (ⲁ ?) &c, m Vg, εν ω καταλαλεισθε B, Syr (h) Arm .. εν ω καταλαλωσιν υμων ως κακοποιων ℵACKLP &c, Vg

sanctify in your hearts, being prepared always to give (a) *defence* to all who ask you the word concerning the *hope* which (is) in you, [16] but (ⲁ) in meekness and fear: having a good *conscience*, that in that in which ye are *slandered* they should be ashamed, namely those who abuse your good *manner of life* which (is) in the Christ. [17] For it is good to do the good (and) suffer, if this is the will of God, rather than doing the evil. [18] Because the Christ died once for our sins,

---

(tol harl) .. *those who speak against you as against evil men* Syr (vg) .. *those who speak against you as men of evil* Bo .. *if there are those who slander you as for your evil works* Eth ⲉⲩⲉⲭⲓⲛ. &c they should be ashamed, namely those who abuse &c] (ⲁ ?) &c, καταισχυνθωσιν οι επηρεαζοντες &c ℵ &c, Vg Arm .. *they may be ashamed as those who slander* &c Syr .. ⲛⲧⲟⲩⲥⲓⲱⲙⲓ ⲛⲁⲉⲓⲏ ⲉⲧⲥⲁⲭⲓ ⲥⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏ ⲛⲣⲁⲛⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲓⲁⲟⲩⲱ *they may be ashamed, namely those who speak against you as evil men and who abuse* &c Bo .. *they may be ashamed, those who slander you from the goodness of your works which are because of Christ* Eth ⲛⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲥⲧ. &c your good manner of life which (is) in the Christ] (ⲁ) &c, Bo (om *which is*) Syr Arm .. *υμων τ. αγ. εν* (εις χν̄ ℵ*) χω̄ *αναστροφην* ℵABP &c, Vg .. *τ. εν χω̄ αγ.* (*αγνην* C) *αν.* CKL .. Eth, see above

[17] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ &c ⲙ̄ⲡⲛ. (om 14 36 [1]) lit. for it is good, ye doing the (om 14 36 [1]) good, ye suffering, if &c, rather than doing the evil] ⲁ &c .. *κρειττον γαρ αγαθοποιουντας, ει θελοι το θελημα του θεου, πασχειν η κακοπ.* ℵ &c, Vg (*voluntas dei velit*) Arm (*they will with God's will*) .. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲧⲙⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲟⲩ. ⲓⲥⲁⲉ ⲫ(ⲁⲫ FS)ⲟⲩⲱⲱ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲓⲱⲉ-ⲗⲏⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ ⲛⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲙ̄ⲭⲁⲣ ⲉⲣⲟⲧⲉ &c *for it is good that ye should do the good, if wisheth* (*wished*) *the will of God, and suffer, rather than doing the evil* Bo (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ &c *doing the good* B^{a}GP 18) .. *for it is profitable for you while ye do good work that ye should endure evil if therefore thus is the will of God and not while ye do evil* Syr .. *for it is better while good ye do, and will the will of God, that ye should suffer, than while evil ye do* Eth

[18] ⲛⲉⲭ̄ⲥ̄ the Christ] 5 &c, ℵ, Vg (harl) .. pref. *και* A &c, Vg Bo (ⲫⲱϥ) Syr Arm Eth (*Christ also*) ⲁϥⲙⲟⲧ &c died once for our sins] 5 &c .. ⲁϥⲙⲟⲧ ⲛⲟⲩⲥⲟⲛ ⲉⲟⲩⲉ ⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲣⲙⲓ ⲉⲭⲱⲛ *died once because of the sin for us* Bo (om *for us* κ*) .. *once died for our sins* Syr .. *once for sins for your* (*our* cdd) *sake died* Arm .. *απαξ περι*

ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ. ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ϩⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲁϥⲙⲟⲩ ⲙⲉⲛ
ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄. ⲁϥⲱⲛϩ̄ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ. [19] ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲉⲁϥⲃⲱⲕ
ⲁϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. [20] ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄-
ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ⲉⲛⲉⲣⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ. ⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ.
ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲡⲱⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ.

ⲉⲡⲛ.] ⲉⲫϯ Bo (FKS) [19] (ⲁ) 5 6 14 36[1] [20] (ⲁ § at ⲉⲛⲉⲣⲉ) 5 6 14 36[1] ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ] 6 .. ⲕⲓⲃⲟⲧⲟⲥ 5 .. ϭⲓⲃⲟⲩⲧⲟⲥ 14

αμαρτιων (add ημων C², Vg .. add υπερ ημων A) απεθανεν (ℵAC al .. επαθεν BKLP &c) .. *once died because of the sins of man* Eth, continuing *and because of us he died the just for our sins* ⲡⲇⲓⲕ. the righteous] ⲁ &c .. add ⲇⲉ Bo (AFS) ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ the iniquitous] 5 &c, ⲛⲓⲟϫⲓ Bo .. αδικων ℵ &c, Vg Arm (*unrighteous*) .. *sinners* Syr .. Eth, see above ϫ. ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄. (ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄. 5 6) &c that he should cause us to approach God] ⲁ &c .. ινα ημας (υμας B 31, Syr vg) προσαγαγη τω θεω ℵ &c (om τω θεω B) Arm (*us* cdd) .. *ut nos offerret deo* Vg .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲛⲧⲉⲛ &c *that he might bring us to God* Bo Eth (*cause to come*) ⲉⲁϥⲙⲟⲩ having died] 5 6, Bo (ⲉϥⲙⲟⲩ 0) .. ⲁϥⲙⲟⲩ *he died* ⲁ 14, Syr (pref. *and*) Arm Eth .. θανατωθεις ℵ &c, *mortificatus* Vg .. *he caused to be killed himself* Eth ro (*his flesh*) ⲙⲉⲛ (ⲙⲛ̄ 14) indeed] ⲁ &c .. om A*, Vg (am fu) Syr Eth .. *for even if* Arm ⲁϥⲱⲛϩ̄ he lived] ⲁ &c, Syr Eth (*and*) .. ϥⲟⲛϧ *he liveth* Bo .. *that he should vivify* Eth ro .. ζωοποιηθεις ℵ &c, *vivificatus* Vg .. *but he is alive* Arm ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ the spirit] ⲁ &c .. πν. ℵ &c, Arm .. add *holy* Eth ro

[19] ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ in this] ⲁ &c, Bo .. om Syr Eth .. εν ω ℵ &c, Vg ⲉⲁϥⲃⲱⲕ &c having gone (away), he preached &c] 5 6 .. ⲁϥⲃⲱⲕ &c *he went* &c (ⲁ) 14 .. και τοις εν φυλακη (add κατακεκλεισμενοις C, Vg harl tol Syr vg) πνευμασιν πορευθεις εκηρυξεν ℵ &c, Vg Arm (*were in, prison were* cdd) .. ⲛⲓⲕⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓϣⲧⲉⲕⲟ ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲱⲟⲩ *the spirits also which are in the prison–he went, he preached good tidings to them* Bo .. *and he preached to the souls those*

the *righteous* for the iniquitous, that he should cause us to approach God, having died *indeed* in the *flesh*, but he lived in the *spirit*: [19] in this, having gone (away), he preached to the *spirits* which were in the prison; [20] these which were disobedient at the (former) time, while the long-suffering of God was putting off in the days of Nōhe, while the *ark* was being made, this into which a few fled, (and) they were saved from

---

which were held in Shaūl Syr .. *and he went to those whose soul imprisoned remaineth and preached to them* Eth

[20] ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ 5 6)ⲧⲁⲩⲣ̄(ⲉⲣ 14)ⲁⲧⲥ. these which were disobedient] ⲁ &c, ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲧⲑⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ lit. *those who were unpersuaded* Bo (ⲉⲛⲁⲩ. Γ) (Syr) .. *qui increduli fuerant* Vg .. *απειθησασιν* ℵ &c, *to those who were perverse* Eth ⲙ̄ⲡⲉ(14 .. ⲙ̄ⲡⲓ 5 36[1] .. ⲙ̄ⲡ ⲁ 6)ⲟⲩ. lit. at the time] ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ *at a time* Bo, *ποτε* ℵ &c, Vg Eth (*formerly*) .. trs. *who formerly were* &c Syr (Arm) ⲉ(om 14)ⲛⲉⲣⲉ(om ⲁ) ⲧⲙⲛ̄ⲧϩⲁⲣϣ̄ϩⲏⲧ (ϣⲉⲛⲉϩⲧⲏϥ 14) &c while the long-suffering of God was putting off] ⲁ &c .. *οτε απεξ* (*απαξ* 31 al) *εδεχετο η του θεου μακ.* ℵ[c] &c, Vg Arm (*was indulgent to them*) Eth (*and waited for them*) .. ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ (om ⲇⲉ A) ⲉⲧⲁⲥ(ⲉⲧⲁϥ FGS)ϭⲓϩⲟ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ *but when was indulgent the long-suffering of God* Bo .. *απεξ. την τ. θ. μακροθυμιαν* ℵ*, *quando expectabant dei patientiam* Vg[cle], *cum sustinerent dei patientiam* Vg (harl) .. Syr has *in the days of N. when the long-suffering of God commanded that should be made the ark in hope of their repentance* ϩⲛ̄ &c in the days] ⲁ &c .. pref. *those who were* Eth ro ⲛⲱϩⲉ] 5 &c .. ⲛⲱⲉ Bo, ℵ &c, Vg .. *noyē* Arm .. *nūkh* Syr Eth .. add ⲡⲉ (ⲁ) ⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲟ &c lit. they making the ark] (ⲁ ?) &c .. ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ *who made an ark* Bo (ⲉⲁϥ. B[a]FS 18 .. *κατασκευαζομενης κιβωτου* ℵ &c, *cum fabricaretur arca* Vg .. *when he maketh the ark* Eth .. *in which the ark he was fashioning* Arm ⲧⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ 5 6)ⲧⲁ ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 14)ⲕ. &c this into which a few fled, (and) they were saved] (ⲁ) &c .. ⲉⲧⲉ ⲑⲏ ⲧⲉ ⲉⲧⲁ ϩⲁⲛⲕ. (ⲉⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ϩⲁⲛⲕ. B[a]) ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲥ A .. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ̄ K) *that in which a few were saved* Bo .. *εις ην ολιγοι* (*αι* CKLP &c)–*διεσωθησαν* ℵ &c, Vg (*pauci*) Arm .. Syr has *and eight souls only entered it and lived .. and were saved in it* (om *in it* ro) *eight souls, a few from water* Eth ⲉⲡⲙⲟⲟⲩ from the water] 5 6, Arm Eth .. ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲙ. *through the water* ⲁ 14, *δι υδατος* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ)

єтмєр ⳟмоупе ⲙ̄ⲯⲩⲭн. [21] ката пτупос ⲙ̄пβаптісма єттоуго ⲙ̄ⲙωтⲛ̄ тєпоу. ϩⲛ̄ оуєіω ⲁⲗ єβоⲗ ⲛ̄сорⲝ̄ ⲛ̄τє тсарⲝ̄. аⲗⲗа ⲙ̄поуωⳟⲃ̄ ⲛ̄τєуєуⲛєіⲁнсіс єтⲙаноує ⲛ̄ⲛаρρⲁ̄ ⲡноуτе. ϩіτⲁ̄ ⲡтωоуⲛ ⲛ̄ⲓ̄с̄ пеχ̄с̄. [22] ⲛаі єтρоуⲛаⲗ ⲙ̄ⲡноуτе єаⲭβωк єρраі єтⲡе. єа ⲛ̄ⲁⲩⲩєⲗос ϩⲛ̄тотассе наϥ ⲙ̄ⲛ̄ пеⲝоуєіа ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄сωⲙ.

IV. пеχ̄с̄ ⳉє єаϥⳟⲡ̄ϩⲓсе ϩⲛ̄ тсарⲝ̄. ⲛ̄τωтⲛ̄ ϩωт-

---

[21] (ⲁ) 5 6 14 36[1] ⲛ̄сорⲝ̄ ⲛ̄] 5 6 .. епєⲙсорⲝ̄ єⲛ 14 ⲛ̄ⲛаρρⲁ̄] 5 6 .. ⲛ̄τє 14 [22] (ⲁ) 5 6 14 36[1] ϩⲩпо.] ϩнпо. 14

[1] (ⲁ) 5 6 § 14 § 17[1] 36[1]

.. *in the waters* Syr .. om Bo (κ) єтмєр ⳟ. ⲙ̄ⲯⲩ(н 14)χн lit. they filling eight souls] (ⲁ ?) &c .. єτє н ⲙ̄ⲯⲩχн пє (om пє P) *which were 8 souls* Bo, trs. *τουτ εστιν οκτω ψυχαι, διεσωθ. δι υδ.* ℵ &c, Vg Arm (*souls about eight*) .. Syr and Eth, see above

[21] ката п(п 6)ту(н 14)п. &c according to the type of the baptism which saveth you now] (ⲁ ?) &c .. ω *και υμας* (*ημας*) *αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα* minusc mu .. *in which tupos ye also were vivified in baptism* Syr .. о *και υμας* (*ημ.*) *αντιτυπον νυν σωζει βαπτ.* ℵ^{c}ABCK LP, Vg (*similis formae*) Arm (*acc. to the same pattern vivifieth bapt.*) .. *και υμας* &c ℵ* .. *and we also now he saved us in his form, in baptism* Eth .. *and we also now, he saved us in his outward sign* (lit. *the form of the entering into the church*) *of dipping* Eth ro .. паірнϯ ⲛ̄ⲱтєⲛ ϩωтєⲛ ϯⲛоу ⳉⲛⲁⲛⲁρєⲙ ⲟⲛⲛоу ⳉєⲛ оуτупос ⲛ̄τє оуωⲙс *thus ye also now he will save you in a type of a baptism* Bo ⲙ̄ⲙωтⲛ̄ you] ⲁ &c, ℵABP 31, Vg Bo Syr .. *ημας* CKL &c, Eth ⲙ̄ⲙ. тепоу you now] (ⲁ) &c .. *και υμ*(*ημ*)*ας αντιτυπον νυν* ℵABCLP &c, Vg Syr (h) .. *αντιτ. νυν και υμ*(*ημ*)*ας* K al тепоу now] *αντιτ. νυν* A &c .. *νυν αντιτ.* ℵ, Vg .. om *νυν* 4 al, Po (s*) Syr (vg) Arm ϩⲛ̄ оуєіω (ⲁ 14) &c not in a washing away of filth of the flesh] ⲁ ? &c, Eth (*flesh from filth*) .. *not when the flesh ye wash from filth* Syr .. ου *σαρκος αποθεσις ρυπου* ℵ &c, Vg .. ⲛ̄оуχω єϧрнⲓ ⲁⲛ ⲛ̄τє оуωⲗєⲃ̄ ⲛ̄τє тсарⲝ̄ *not a putting down of the filth of the flesh of the flesh* Bo .. *not of flesh the filth by* (om edd) *throwing away* Arm .. *and not that he removeth our filth* Eth ro ⲙ̄поуωⳟⲃ̄(ϥ ⲁ 14 36[1]) ⲛ̄τєуⲥ(н 14)пει(н ⲁ)ⲁн-(ι ⲁ .. ϯ 36[1])сіс єт. &c by the answer of their good conscience with God] ⲁ 5 .. поуωⳟⲃ̄ &c *the answer of* &c *with God* 6 14 ..

the water, amounting to eight *souls*: [21] *according to* the *type* of the *baptism* which saveth you now, not in a washing away of filth of the *flesh*, but (ⲁ) by the answer of their good *conscience* with God, through the rising of Jesus the Christ; [22] this (one) who (is) on the right hand of God, having gone into the heaven, the *angels* having been *subjected* to him and the *authorities* and the powers.

IV. The Christ therefore having suffered in the *flesh*, ye

---

the answer of their good conscience ⲁ .. συνειδησεως αγ. επερωτημα εις θεον ℵ &c, Vg .. *of good mind the evidence to God* Arm .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏⲇⲉⲥⲓⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲥ ⲉⲡϫⲓⲛⲧⲱⲃϩ ⲙ̄ⲫϯ(ⲉⲫϯ Bᵃ) *in a good conscience unto the praying to God* Bo .. *when ye confess in God in pure conscience* Syr .. *that good conduct he may teach us in that we believe in God* Eth ϩⲓⲧⲙ̄(ⲛ̄ 14) &c through the rising of Jesus the Christ] ⲁ &c, Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲱⲛϥ̄) .. δι(ὰ) αναστασεως ιῡ χῡ ℵ &c, Vg Arm Eth .. add *our Lord* Eth ro .. *and in the resurr. of Jesus Christ* Syr (making *not-conscience* a parenthesis)

[22] ⲡⲁⲓ ⲉⲧϩⲓ. &c this (one) who (is) on the right hand of God] (ⲁ) 5 6 .. ⲉϥϩⲓ &c *being on* &c 14 .. ος εστιν εν δεξια του θεου ℵᶜ &c (om του ℵ*B) Vg (fu) Arm .. ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̄ⲫϯ *that* (*one*) *who is put at the right* &c Bo .. *who was to sit at* &c Eth .. trs. *he who was exalted to heaven and is on the right* &c Syr .. add *deglutiens mortem* &c Vg (am &c) ⲉⲁϥⲃⲱⲕ &c having gone into the heaven] ⲁ 5 6, πορευθεις εις ουρανον ℵ &c, Vg Bo (add ⲉⲡϣⲱⲓ *up* BᵃGOP 18) Arm (*heaven*) .. Syr, see above .. *who went up into heaven* Eth .. om 14 ⲉ(om 5 6 36¹)ⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅ. &c lit. the angels having been subjected to him with the authorities with the powers] ⲁ &c .. (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* ΓNOT) ⲁⲩ(ⲉⲁⲩ FGKS)ϭⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ–ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲉⲝ. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϫⲟⲙ *subjected them to him angels with auth. with powers* Bo .. υποταγεντων αυτω αγγελων κάι &c ℵ &c, Vg Arm .. *and were subjected to him angels and* &c Syr Eth

[1] ⲡⲉϫⲥ̄ ϭⲉ ⲉ(om 14 36¹)ⲁϥ. &c the Christ therefore having suffered &c] 5 6 17¹ .. ⲡⲉϫⲥ̄ ⲇⲉ &c *but* &c ⲁ 14 .. χῡ ουν παθοντος BC, Vg .. add υπερ ημων ℵᶜAKLP &c, Syr (h) .. ⲡϫⲥ̄ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϣ. (ϭⲓ K) ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ *the Christ therefore having suffered in the flesh for us* Bo .. *if Christ therefore suffered for us in the flesh* Syr (vg) .. *Christ suffering by flesh for us* Arm (*in suffering* cdd .. *having suffered* cdd) .. *but if Christ was crucified in his flesh for us* Eth ⲛ̄ⲧ. ϩ. ye also] ⲁ &c, και υμεις ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑ. ϩ. *and ye*

тнутⲛ ϩωк ⲙⲙⲁⲱтⲛ ϩⲛ̄ пеⲓⲙⲉⲉуе. ⲍе пентаϥⲙоу ϩⲛ̄ тсарⲝ аϥло ϩⲛ̄ пиоⲃе. [2] етⲃⲏтрецшопе ⳇе ϩⲛ̄ ⲛепіоуⲙⲓа ⲛⲛрωⲙе. аλλа ⲉⲣⲡкесеепе ⲛⲓеροоу ⲙⲡецωⲛⲝ ϩⲛ̄ поуωш ⲙⲡиоуте. [3] ϩω гар епеоуоеιш ⲛтаϥоуеⲡе еатетⲛ̄ⲓре ⲙⲡоуωш ⲛⲛⲝеонос. ететⲛⲙооⲩе ϩⲛ̄ ⲛхωϩⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛепіоуⲙⲓа ⲙⲛ̄ ⲛ†ϩе ⲙⲛ̄ ⲛхнр ⲙⲛ̄ ⲛсωωϥ ⲙⲛ̄ ⲙⲙⲛ̄трецшⲙⲙⲉеιⲁωλοⲓ

---

[2] (ⲁ) 5 6 14 17[1] 36[1] [3] (ⲁ) 6 14 17[1] ϩⲛ̄] Bo (Γo) .. pref. ⲛⳇрнι Bo ⲛⲛϩ.] ⲉⲙⲛ̄ϩ. 14

---

also Bo Syr Eth ϩωк &c lit. arm you &c] ⲁ &c, ϩек ⲟнноу &c Bo Eth .. trs. *την αυτην εννοιαν οπλισασθε* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro ϩⲛ̄ пеι(пι 5 6 17[1])ⲙⲉⲉуе in this thought] ⲁ &c, Eth .. *τ. α. ενν.* ℵ &c, Vg Syr (*mind*) .. ⲙ̄(ε fkps)паісмоу *with this form* Bo .. *in this flesh* Eth ro .. om Bo (nt) ⲍе пе(om 14)пταϥмоу because he who died] ⲁ &c .. *οτι ο παθων* ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. *for* (γαρ) *every one who died* Syr ϩⲛ̄ тс. in the flesh] ⲁ &c, KP &c, Vg Arm .. *in his body* Syr .. *in his flesh* Eth .. *σαρκι* ℵABCL, Vg (am fu) аϥло ceased] ⲁ &c, *πεπαυται* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *was free from* Eth .. аϥтаλⳇоϥ *he cured himself* Bo ϩⲛ̄ пиоⲃе lit. from the sin] (ⲁ ?) &c, Bo (ⲉⲃоλ ϩа .. ⲉⲃ̄. ⳇеп nt) .. *αμαρτιας* ℵ*ACKLP &c .. *αμαρτιαις* ℵ^{c}B, *a peccatis* Vg Arm .. *from all sins* Syr .. *from his sins* Eth

[2] етⲃⲏтрецшопе ⳇе for him not to be any longer] 5 &c, Bo .. om ⳇе ⲁ, Bo (26) .. *εις το μηκετι* ℵ &c, *ut iam non* Vg .. *that he should no longer–live* Syr Arm .. *that he should not live any longer* Eth (ro see below) ϩⲛ̄ ⲛ̄(om 5)епι(ει 17[1] .. н 14)ⲑуμια ⲛⲛ̄(5 17[1] 36[1] .. пеп 14 .. ⲛ̄ 6)рωⲙе in the lusts of the men] (ⲁ) &c .. *in lusts of man* Bo Eth .. *ανθρωπων επιθυμιαις* ℵ &c (trs. C) Vg Syr (*to* &c) .. *according to human lusts* Arm .. *that he should not lust after human beings any longer* Eth ro аλλа] om ⲁ ⲉⲣ̄(ερ ⲁ 14 17[1])п. &c to spend the rest also of the days of his life] (ⲁ) &c .. псепι пте пеϥωпⳇ ⳇеп тсарⲝ птеϥаιϥ *the rest of his life in the flesh to spend it* Bo .. *τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον* ℵ &c, *quod reliquum est in carne vivat temporis* Vg .. *he should live the rest of the time* Arm .. Syr has *as much time as there is in the flesh, but* (αλλα) *to the will of God .. that he should finish the remainder of his life in his flesh* Eth .. *that ye*

also arm yourselves in this thought; because he who died in the *flesh* ceased from sin; [2] for him not to be any longer in the *lusts* of the men, but (ⲁ) to spend the rest also of the days of his life in the will of God. [3] For it is sufficient for the time which passed away that ye have done the will of the *Gentiles*, walking in the pollutions and the *lusts* and the drunkennesses and the revellings and the defilements and the

---

should live the remainder of your days as long as ye are being in your flesh Eth ro ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩ. ⲙ̄. in the will of God] ⲁ &c, Bo (Syr) .. trs. θεληματι (του) θεου τον επιλοιπον &c ℵ &c, Vg (*voluntati* am fu ᶜ .. *voluntate* fu *) Arm (*acc. to the will*) Eth (*in the will*)

[3] ϩⲱ ⲅⲁⲣ for it is sufficient] 6 &c, ℵᶜAB, Vg Syr Arm .. add ημιν CKLP &c .. add υμιν ℵ*, Bo Eth (*ye have sufficient .. was it not for you?* ro) ⲉⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄(ⲉⲛ 6)ⲧⲁϥ. ⲉⲁⲧ.(ⲉⲧ. 14) &c lit. unto the time which passed away ye having done (doing 14) the will of the nations] (ⲁ?) &c .. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ &c *at the time which passed away doing* &c Bo .. ο παρεληλυθως χρονος το βουλημα των εθνων κατειργασθαι ℵABC 13, Vg .. ο π. χ. του βιου το θελημα &c KLP &c .. *the time which passed in which ye worked the will of the profane* Syr .. *the time which passed in which ye worked* (*while ye work* ro) *the will of the peoples* Eth .. *the past time for being under* (lit. *of*) *the will of the heathen* Arm ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ walking] (ⲁ?) Bo (add ⲇⲉ 26) .. πε(om ℵ)πορευμενους ℵ &c .. *qui ambulaverunt* Vg Arm .. om Syr Eth .. *in which* &c Arm cdd ⲛ̄ϫⲱϩⲙ̄ the pollutions] ⲁ? &c .. ϩⲁⲛϭⲱϧⲉⲙ *pollutions* Bo, ασελγειαις ℵ &c, Arm .. *luxuriis* Vg .. *dissoluteness* Syr .. *fornication* Eth (omitting *in*) ⲙⲛ̄ and] five times ⲁ? &c Eth .. four times Syr .. om four times ℵ &c, Vg ⲛ̄ⲉⲡⲓ(ⲉⲓ 17 [1] .. ⲏ 14)ⲑⲩⲙⲓⲁ the lusts] ⲁ? &c .. om Syr .. επιθυμιαις ℵ &c, Vg Bo .. *lust* Eth ⲛ̄ϯϩⲉ the drunkennesses] 6 &c .. ϩⲁⲛⲑⲓϧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ (ⲙⲏϣ ΓGOP 18) ⲛ̄ⲣⲏϯ *drunkennesses of many kinds* Bo .. οινοφλυγιαις ℵ &c, Vg Arm .. *in drunkenness* Syr .. *drunkenness* Eth ⲛ̄ϫⲏⲣ the revellings] (ⲁ?) &c .. om 14 .. κωμοις ℵ &c, Vg Bo Eth? .. *in impurity* Syr Arm (plural) ⲛ̄ⲥⲱⲱϥ the defilements] 6 14 17 .. *defilements* Bo .. ποτοις ℵ &c, Vg Eth? (add *immoral*) .. *in revelling* Syr .. *with intoxications* Arm ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 14)ϣ. lit. the idolatries which are polluted] ⲁ? &c .. και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις ℵ &c, Vg Arm (om και) .. ϩⲁⲛⲑⲟ ⲙ̄ⲃⲟϯ ⲙ̄ⲙⲉⲧϣⲁⲙϣⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ *many profane idolatries* Bo .. *in worship of demons* Syr .. lit. *loving gods* Eth

ⲉⲧϫⲁϩⲙ̅. 4 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲏⲧ ⲁⲛ
ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧϣⲛⲁ ⲛ̅ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲁ. 5 ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̅ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ. 6 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉⲣⲉϥ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲱⲙⲉ ϩⲛ̅
ⲧⲥⲁⲣⲝ̅. ⲛ̅ⲥⲉⲱⲛϩ̅ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ. 7 ⲑⲁⲏ
ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲁⲥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ϭⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅ϩⲏⲧ ϭⲉ

---

4 (ⲁ) 6 14 17[1] 5 (ⲁ) 6 14 17[1] 6 (ⲁ §) 6 14 § 12[1] § (17[1])
7 6 § 14 § 12[1] (f[1])

---

4 ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲉϣⲁⲩⲣ̅(ⲉⲣ 14)ϣ. lit. in this which they are wont to wonder] (ⲁ ?) &c .. εν ω ξενιζονται ℵ &c, Arm (*having become strangers*) .. ⲉⲧⲉ ⲫⲏ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̅ϣⲉⲙⲙⲟ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ lit. *which is that which they are strange in it* Bo .. Syr has *and behold now they are astonished and blaspheme you* .. Eth has *take heed therefore* (om ro) (*that*) *into this work* ⲛ̅(ⲉⲛ 6)ⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲏⲧ ⲁⲛ that ye run not with them] ⲁ &c, Bo .. μη συντρεχοντων υμων ℵ &c, Vg .. *not with you they conduct themselves* Arm .. Syr has *in that ye are not lustful with them* .. Eth ro has (*that*) *ye run not, be stranger from that way and from that work which is immoderate and those indeed who blaspheme* .. Eth has (*that*) *ye run not &c–immoderate, and behold men of them wonder at you and they blaspheme you when they see you that ye associate not with them in that work* (*as*) *formerly* ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙ̅. ⲛ̅ⲥⲉ. in the works of dissoluteness, and (they) blaspheme] 6 17[1] .. ϩⲛ̅ ⲛ. ⲙ̅. ⲥⲉϫⲓⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ *in the works &c for they blaspheme* 14 .. εις την αυτην της ασωτιας αναχυσιν, βλασφημουντες ℵ[c] &c, *in eandem luxuriae confusionem, blasphemantes* Vg, ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲫⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲱ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲧⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ *into the same effusion of the unhealthiness blaspheming* Bo .. εις &c και βλάσφημουσιν ℵ* C*, Arm (pref. *but they are* cd) .. *in the former dissoluteness* Syr

5 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϯⲗⲟⲅⲟⲥ these who will give account] ⲁ ? &c, Bo (ⲛⲏ *those* &c) οι αποδωσουσιν λογον ℵ &c, Vg .. *who will give answer* Arm .. *these therefore who are about to render account* Eth .. *they are about to render account* Eth ro .. *those who will give account to*

polluting *idolatries*: [4] with regard to which they are wont to wonder that ye run not with them in the works of dissoluteness, and (they) blaspheme: [5] these who will give *account* to him who is prepared to *judge* those who are alive and those who are dead. [6] For because of this the *gospel was preached* to the dead also, that they should be *judged according to* man in the *flesh*, but live *according to* God in the *spirit*. [7] But the end of all approached: be prudent therefore and be *sober*

God Syr ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥⲃ̄ⲧ. ⲉⲕⲣ(6 17[1] .. ⲛ̄ⲕⲣ 14)ⲓⲛⲉ to him who is prepared to judge] ⲁ? &c, Bo (ⲉϯϩⲁⲡ ⲉ) Vg .. *τω ετοιμως εχοντι κριναι* ℵ &c, Arm .. *τω ετ. κρινοντι* BC* .. *he who is about to judge* Syr, *he who will be prepared to judge* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ &c those who are alive &c] (ⲁ?) &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *the dead and the living* Syr Eth ro

[6] ⲉⲧⲃⲉ because of] (ⲁ?) &c 17[1], Bo Vg Syr Eth .. *εις* ℵ &c, Arm ⲅⲁⲣ] 6 17[1], ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. om 14 .. *and* Eth .. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ 12[1] ⲁⲩⲉⲩⲁⲅⲅ. lit. they evangelized] 6 &c, Bo (ⲁⲩϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ) .. ⲥⲉⲉⲩⲁⲅ. *they evangelize* 14 .. *ευηγγελισθη* ℵ &c, Vg Syr (*announced*) .. *they announced* Eth .. *he announceth* Eth ro .. *it was offered* Arm ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ 14)ⲕⲉⲣ. to the dead also] 6 &c, Bo Syr Eth .. trs. *και νεκροις ευηγγ.* ℵ &c, Vg ⲉⲩⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄. lit. they should judge them] 12[1] 17[1], Syr Arm Eth .. ⲉⲩ. ⲙⲉⲛ ⲙ̄. 6 .. ⲉⲩ. ⲙ̄. ⲙⲛ̄ 14 .. ⲛ̄ⲥⲉϯϩⲁⲡ ⲙⲉⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ Bo, *κριθωσι(ν) μεν* ℵ &c, Vg ⲕⲁⲧⲁ ⲣ. &c according to man in the flesh] 6 &c 17[1], *κατα ανθρωπον σαρκι* 16 al .. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲣ. ϧⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲕⲓ Bo .. *κατα ανθρωπους σαρκι* ℵ &c, Vg (*in carne*) Syr (*sons of men in flesh*) Arm .. *in their flesh according to man* Eth ⲛ̄ⲥⲉⲱⲛϩ̄ &c but live acc. to God in the spirit] 6 &c 17[1], Bo ℵ &c (*πνευματι*) Vg (*in spiritu*) Arm .. *and live in their spirit acc. to God* Eth .. *and live in God in spirit* Syr

[7] ⲑⲁⲏ &c lit. but the end of every being approached] 6 &c .. ⲡϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ *but the end of every thing approached* (*was approaching* NT) Bo .. *παντων* (*τος* Arm) *δε τελος ηγγικεν* ℵ &c, Vg Arm (om *δε*) .. *but arrived the end of all* Syr .. *for* (pref. *and* ro) *approached the end of all* Eth ϭⲙ̄(ⲉⲙ f[1]) &c lit. find your heart] 6 &c f[1], ϫⲉⲙⲕⲁϯ *find understanding* Bo .. *σωφρονησατε* ℵ &c, *estote prudentes* Vg Syr .. *awake* Arm .. *purify your heart* Eth ϭⲉ therefore] 6 12[1] f[1], ℵ &c, Vg Bo Arm .. om Eth .. *because of this* Syr .. ⲇⲉ 14

ⲛ̀τⲉⲧⲛ̀ⲛⲏⲫⲉ ⲉⲡⲉⲩⲗⲏⲗ. [8] ϩⲁⲑⲏ ⲛ̀ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲛ̀ⲧⲛⲧⲛ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲧⲡⲉⲣⲛⲟ ⲁϫⲛ̄ ⲱϫⲛ̄. ⲁⲉ ⲩⲁⲣⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲃⲉ. [9] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲩⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲧⲡⲉⲣⲛⲟ ⲁϫⲛ̄ ⲕⲣⲁ̄ⲣⲣⲁ̄. [10] ⲡⲉϫⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲁⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲡⲉⲣⲛⲟ ϩⲱⲥ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲩⲟⲃⲉ. [11] ⲡⲉⲧⲩⲁϫⲉ. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲛⲩⲁϫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲡⲉⲧⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ. ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧϩⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ✝ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

---

[8] 6 § 14 12[1] f[1] [9] 6 14 12[1] f[1] [10] (6) 14 (12[1]) f[1] ⲛ̀ⲧⲁ] 12[1] f[1].. ⲉⲛⲧⲁ 6 .. ⲙ̀ 14 [11] 14 12[1] f[1]

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲫⲉ(ⲙ f[1]) and be sober] conjunctive tense 6 &c f[1] .. ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ *and watch* Bo Vg Syr Eth .. *be vigilant* Arm .. *και νηψατε* ℵ[c] &c, Marcus .. om *και* ℵ* ⲉⲡⲉⲩ. unto the prayers] 6 &c f[1] (ⲛⲩ.) .. ϩⲉⲛ ⲛⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *in the prayers* Bo .. *in orationibus* Vg .. *εις τας προσευχας* KLP &c, Arm .. *εις προσ.* ℵAB, Marcus .. *εις προσευχην* 13 al, *to prayer* Syr Eth .. ϩⲉⲛ ✝ⲡⲣ. *in the prayer* Bo (FKRS 18 26)

[8] ϩⲁⲑⲏ before] 6, ℵAB 13, Vg (am harl tol) Arm (*first of all*) .. add ⲁⲉ 14 &c, KLP &c, m Vg (fu demid) Bo (ⲩⲟⲣⲡ) Syr (h) Eth .. pref. *and* Syr (vg) .. Eth has *but from all that which is first* ⲉⲧ(ⲉⲟⲩ 12[1])ⲛ̄(ⲉⲛ 14 12[1])ⲧⲛⲧⲛ̄ &c having the love &c] *την εις εαυτους αγαπην εκτενη εχοντες* ℵ &c, Vg (*mutuam in vosmet ipsos*) .. *love constant having to one another* Arm .. *love* &c *shall be to you* Syr .. ⲙⲁⲣⲉ ✝ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲩⲱⲡⲓ (om ⲩ. Γ) ⲉⲥⲙⲏⲓ (add ⲉⲃⲟⲗ FS) ϩⲉⲛ ⲟⲛⲟⲩ ⲉ(ⲛ̄ FS)ⲛⲉⲧ. *let the love be continuous in you one to another* Bo .. *love one another in the fullness of your heart* Eth ⲁ(ⲉ 12[1])ⲁⲛ̄ ⲱϫⲛ̄ without failing] ⲉⲥⲙⲏⲓ *continuous* Bo Vg .. *εκτενη* ℵ &c .. *constant* Arm .. lit. *sharp* Syr .. *in fullness* &c Eth, see above ⲩⲁⲣⲉ &c the love is wont to cover] ✝ⲁⲅ. ⲩⲁⲥϩⲱⲃⲥ̄ Bo .. *καλυπτει* ABK, Vg Syr Arm .. *extinguisheth* Eth .. *καλυψει* ℵLP &c ⲧⲁⲅ. the love] Bo (✝ⲁⲅ.) minusc permu .. om *η* ℵABKLP &c

[9] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ &c being hospitable] ⲩⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲓ *be being* Bo Syr .. *φιλοξενοι* ℵ &c, Vg .. *hospitable being* Arm .. *and love stranger* Eth ⲁ(ⲉ 12[1] f[1])ⲁⲛ̄ ⲕ. without murmuring] *ανευ γογγυσμου* ℵAB, m Vg Syr Arm .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲓ ⲛⲁⲧϫⲣⲉⲙⲣⲉⲙ *being murmurless* Bo .. *not being harsh* Eth .. *ανευ γογγυσμων* KLP &c

[10] ⲡⲉϫ. ⲁⲉ &c but the gift which each one received] 6 14 12[1] f[1]

unto the prayers: [8] before all things having the *love* toward one another without failing, because the love is wont to cover over a multitude of sins: [9] being hospitable toward one another without murmuring: [10] but the *gift* which each one received, *ministering* it to one another, *as* good *steward* of the *grace* of God which is various; [11] he who speaketh, *as* (saying) words of God; he who *ministereth*, *as* out of the power which God giveth; that God should be glorified in all

---

.. εκαστος καθως (εν ω L) ελαβεν χαρισμα ℵ &c, Vg Arm .. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲉⲧⲁϥϭⲓⲧϥ *each one according to the gift which he received* Bo .. *and each one of you the gift which he received from God* Syr .. *and all ye as ye received the portion of God* Eth ⲇⲉ] om ℵ &c, Vg Bo Arm .. *and* Syr Eth ⲉ(ⲛ̄ 14)ⲧⲉⲧⲛ̄ⲇ. &c ministering it to one another] 6 14 (17 ?) f[1] .. εις εαυτους αυτο διακονουντες ℵ &c, Vg Arm .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϣⲉⲙϣⲓ (pref. ⲛϧⲣⲏⲓ FS mg) ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ *ministering in it among yourselves* Bo .. *he shall minister in it to his neighbours* Syr .. *to one another minister* Eth ⲟⲓⲕⲟ(ω f[1])ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ lit. steward who is good] 6 14 12[1]. Obs. this shows that the anarthrous noun is regarded as singular, Eth .. ϩⲁⲛⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲉⲩ lit. *stewards who are good* Bo (om *of* &c K) .. καλοι οικ. ℵ &c, Vg .. *stewards good* Syr .. om ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ *good* f[1] ⲛ̄ⲧⲉⲭ. &c of the grace of God which is various] 14 12[1] f[1] .. *of the grace of God of many kinds* Bo .. ποικιλης χαριτος θεου ℵ &c, Vg (*multiformis*) Arm .. *grace divine of God* Syr .. *for to each one individually* (*is*) *grace* (lit. *reward*) *from God* Eth

[11] ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ he who speaketh] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲥⲁϫⲓ *he who will speak* Bo (ⲉⲧⲥ. 18*) .. *every one who speaketh* Syr .. ει τις λαλει ℵ &c, Vg Arm .. *and to those also who teach* Eth ϩⲱⲥ ⲉϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 14)ϣⲁϫⲉ &c lit. as being words of God] 14 f[1] .. om ⲛⲉ 12[1], ως λογια θεου ℵ &c, Vg (*sermones*) Bo (ⲥⲁϫⲓ) Arm (*of God oracles*) .. *as word of God he shall speak* Syr .. *teach the word of God* Eth ⲡⲉⲧⲇ. he who ministereth] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣ. *he who will minister* Bo .. *and every one who* &c Syr .. *and he also who* &c Eth .. ει τις διακ. ℵ &c, Vg Arm ϩⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ as out of the power &c] *as out of a power* Bo, ως εξ ισχυος ℵ &c, Vg Syr Arm .. *let him* (*he shall* ro) *minister in the power* Eth ⲉⲧⲉⲣⲉ &c which God giveth] ⲑⲏ ⲉⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲁⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ *that which God will prepare* Bo .. ης (ως KLP) χορηγει (γιαν 69 al) ο θεος ℵ &c, Vg (*administrat*) Arm (*granteth*) .. *that which God giveth to him* Syr .. *of God which he gave to him* Eth ϫⲉⲕⲁⲥ(ⲁⲁⲥ 14) &c that God should

ϫιϩοοϒ ϱⲛ̄ ϱⲱⲃ̀ ⲙⲛⲁ ϱⲓⲧⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉϩοοϒ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ϣⲁ ⲛⲉⲓⲉⲛⲉϱ ϱⲁⲙⲏⲛ. [12] ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲁ̀ⲡⲣ̄ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁ̀ⲡⲧⲁ̀ⲣϩⲟ ⲉⲧⲛ̄ⲣⲛⲧⲧⲛⲧⲧⲛ̄ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲉⲧⲭⲱⲛⲧ̀ ϱⲱⲥ ⲉⲧⲣⲱⲃ̀ ⲛ̀ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁϱⲟ ⲁ̀ⲙⲱⲧⲛ̄. [13] ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲕϱ̄ ⲁ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ϱⲁϣⲉ ⲙⲛⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲙⲉϱⲁϣⲉ ϱⲁ̀ ⲡⲥⲱⲗⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁ̀ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ. [14] ⲉϣⲭⲉ ⲥⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲥ ⲁ̀ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲣⲁⲓ ⲁ̀ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲁⲓⲁⲧⲧⲛⲧⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ

---

[12] (𝔞[1]) 14 ℙ 5[1] § 12[1] f[1] ⲧⲁ̀ⲣϩⲟ] ⲧⲉⲙⲣⲟ 14 .. ⲡⲣⲱϱ *the burning* Bo ⲡⲉⲧⲧ.] ⲡⲉⲧⲧ. (𝔞[1]) [13] (𝔞[1]) 14 5[1] 12[1] f[1] ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲉⲓ] -ⲛⲓⲁ 12[1] ⲁ̀ⲙⲟⲕϱ̄] (𝔞[1]?) 14* 12[1] f[1] .. ⲉⲙⲙ. 5[1] .. ⲉⲡⲉⲙⲙ. 14 c [14] (𝔞[1]) 14 (5[1]) (12[1]) f[1]

---

be glorified in all things] *ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος* ℵ &c, Vg (*honorificetur*) Bo (ϭⲓⲱⲟⲩ) Arm .. *that in all which ye do should be glorified God* Syr .. *that in all should be glorified God* Eth ϱⲓⲧⲛ̄ through] *δια* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *in* Eth ⲡⲉ is] om A 13, Eth ⲡⲉϩοοϒ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ the glory and the might] Bo, ℵ &c, Vg (*et imperium*) Arm .. om ⲛⲉⲓ ⲛⲓⲁⲙⲁⲣⲓ *and the might* Bo (A) .. *glory and honour* Syr .. *glory* Eth .. *power* Eth ro ϣⲁ ⲛⲉⲓⲉⲛⲉϱ lit. unto these ages] 14 12[1] .. ϣⲁ ⲉⲡⲉϱ ⲛ̀ⲡⲉⲛⲉϱ *unto age of age* f[1], Syr Eth .. *εις τους αι. των αι.* ℵ &c, Vg Arm cdd .. *in saecula* Vg (am fu) Arm .. om *των αι.* 31 al, Bo (B[a]FGKPR 18 26) .. ϣⲁ ⲉⲡⲉϱ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϱ ⲧⲏⲣⲟⲩ *unto age of all the ages* Bo (AT) .. *unto age of the ages* Bo (ΓNOS) ϱⲁⲙⲏⲛ Amen] om Vg (fu tol)

[12] ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ my beloved (ones)] 14 &c, Bo Syr .. *αγαπητοι* ℵ &c, Vg (*carissimi*) Arm .. *our brothers* Eth ⲁ̀ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 14 12[1])ⲣ̄. wonder not] 14 &c, Syr .. *μη ξενιζεσθε* ℵ &c, Vg Bo (ⲁ̀ⲡⲉⲣⲉⲣ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̀ϣⲉⲗⲗⲟ ϩⲉⲛ, ⲉ ΓO) Arm (*strange count not*) Eth ⲉⲧⲏⲣⲛⲧⲧ. &c which is among you, which happeneth to you] 14 &c .. ⲉⲟⲙⲁϣⲱⲙⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ *which will happen among you* Bo .. *τη εν υμιν–υμιν γινομενη* ℵ &c .. *qui–vobis fit* Vg Arm .. *which cometh to you* Eth ⲉⲧⲭⲱⲛⲧ̀ ϱⲱⲥ ⲉⲧⲣⲱⲃ̀ ⲛ̀ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ &c unto a testing, as unto a new thing, that which befell you] 𝔞[1]? &c .. om ϱⲱⲥ ⲉⲧⲣⲱⲃ̀ f[1] .. *προς πειρασμον υμιν γινομ. ως ξενον* ℵ &c, Vg (*novi aliquid*) .. ⲉⲟⲩⲡⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲫⲣⲏϯ ⲡⲟⲩⲣⲱⲃ̀ ⲛ̀ϣⲉⲗⲗⲟ ⲉⲁⲩϫⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ *unto a trial for you as a strange thing which found you* Bo .. *at the temptations which*

things through Jesus the Christ, this (one) whose is the glory
and the might unto the ages. *Amen.* 12 My beloved (ones),
wonder not at the burning which is among you, which
happeneth to you unto a testing, *as* unto a new thing, that
which befell you. 13 But (ⲁ) *according* as ye are *sharing* the
sufferings of the Christ, rejoice for yourselves; that also ye
should rejoice in the revelation of his glory, being glad.
14 If ye are reproached because of the name of the Christ,
blessed are ye; because the *spirit* of the glory and the power

---

happen to you, as something strange befalling you, because that for your probation they happen Syr .. *at the trial which cometh to you, as that a strange thing happened among you* Eth .. *at* &c, *as that he trieth you and that which ye are not accustomed to will come to you* Eth ro .. *which for trial to you will be, as if strange things you befall* Arm

13 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄.(ⲑⲉ ⲉⲧⲛ̄. f[1]) &c according as ye are sharing the sufferings of the Christ, rejoice for yourselves] ⲁ[1]? &c .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧ(ⲣ A)ⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲙ̄ⲕⲁⲩϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲣⲁϣⲓ *as ye are partaking of the pains of the Christ rejoice* Bo Eth, καθο(ως) κοινωνειτε τ. του χῡ παθημασιν, χαιρετε ℵ &c .. *communicantes Christi passionibus gaudete* Vg Arm (*as sharing*) .. *rejoice because ye are sharing in* &c Syr ϫⲉⲕⲁⲥ ⲟⲛ (om ⲟⲛ ⲁ[1]?) ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ(14 .. ⲁ 5[1] 12[1])ⲣⲁϣⲉ &c that also ye should rejoice in the revelation of his glory, being glad] (ⲁ[1]?) &c, ℵ &c, Vg .. om f[1] .. ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉϭⲱⲣⲡ ⲉⲃ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ *that also* (om B[a]GKP) *in the revelation of his glory ye may rejoice in a gladness* Bo Arm (*having rejoiced ye shall be glad*) .. *that so also in* &c *ye may rejoice and be glad* Syr .. *that when he shall appear in his glory ye may rejoice having been glad* Eth

14 ⲉϣϫⲉ if] ⲁ[1] 14 5[1] 12[1], Bo (ΓFKNOST) &c, Vg .. αλλ ει και 69 al .. *and if* Syr Eth .. om f[1] .. add ϫⲉ Bo (AB[a]GP 26) Arm ⲥⲉⲛⲟϭⲛⲉ(5[1] 12[1] .. om 14)ϭ &c lit. they reproach you because of (ϧⲉⲛ in Bo) the name of the Christ, blessed are ye] (ⲁ[1]?) 14 5[1] 12[1], Bo (ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ *of the Lord* A) Syr Arm (*ye are reproached*) .. om f[1] (ending an omission by homeotel) .. ονειδιζεσθε εν (om ℵ*) ονομ. (ιῡ 13) χῡ μακαριοι ℵ[c] &c, Vg (*beati eritis*) .. *there are who reproached you for the name* &c *happy ye are* Eth ϫⲉ &c because the spirit of the glory and the power of God] (ⲁ[1]?) 14 5[1] 12[1] f[1] .. οτι το της δοξης και δυναμεως και το του θεου πνευμα AP al, Syr (h) .. om κ. δ. BKL &c ..

ⲛⲁⲓⲉⲟⲟⲩ ⲙⲏ ⲧⲥⲟⲙ ⲛⲓⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲫⲛ̄ⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩ
ⲉⲭⲛ̄ⲧⲛⲩⲧⲛ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲭⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ
ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲓⲉⲟⲟⲩ. [15] ⲛ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲱⲧⲛ̄
ⲩⲡ̄ⲣⲓⲥⲉ ⲫⲱⲥ ⲫⲟⲛⲉⲩⲥ ⲏ ⲛ̄ⲣⲉⲩⲣⲱⲩⲧ̄ ⲏ ⲛ̄ⲣⲉⲩⲣ̄ⲡⲣⲉⲫⲟⲟⲩ
ⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲡⲱⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ. [16] ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲫⲱⲥ ⲭⲣⲓⲥ-
ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉⲫⲩⲱⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲉⲫⲭⲉⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ. [17] ⲇⲉ ⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲡⲉⲁⲣ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛ̄ ⲡⲛⲓ ⲛ̄ⲛⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲩⲱⲇⲉ ⲩⲛⲁⲣ-
ⲱⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲛ. ⲉⲓⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲑⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲱⲧⲛ̄

ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛ.] ⲛ̄ⲛⲡ. 5^1 ⲉⲣⲟⲩ] 14 .. ⲉⲣⲟⲟⲩ (א^1) f^1 .. ⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲡⲟⲩⲧⲉ 5^1 ⲉⲩⲭⲓ.] f^1 .. ⲩⲭⲓ. 14, Bo [16] 14 (5^1) ⲛ̄ⲣⲉⲩⲣⲱⲩⲧ̄] -ⲣⲱⲃⲏ̄ 5^1 [15] 14 § 5^1 ⲛ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉⲩ.] 5^1 .. ⲛ̄ⲡⲉⲧ. 14 ⲉⲡⲛ.] 14 .. ⲛ̄ⲛ. 5^1, Bo [17] 14 5^1

ⲁⲉ ⲫⲁⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ &c *because that of the glory and the power and the spirit of God* Bo (trs. *the power and the glory* κ) .. *because the glory and the power of God and his spirit* Eth .. *the glory and of power the name and of God the spirit* Arm .. *because the spirit glorious of God* Syr .. *because that of the glory and that of the power of God and his holy spirit* Eth ro ⲁⲫⲛ̄(ⲉⲙ 14)ⲧⲟⲛ &c lit. rested him upon you] א^1? 14 5^1 12^1 f^1, Bo .. *resteth* &c Syr Eth .. *εφ υμας αναπαυεται* ℵ &c, Vg Arm ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲟⲩ ⲙⲉⲛ (א^1 .. ⲙⲛ̄ 14 f^1) &c lit. by their mouth indeed they blaspheme him, but by your mouth he is being glorified] (א^1?) 14 (5^1?) f^1 (ⲉⲧⲁⲓ) Bo (om ⲁⲉ) o ^{mg}, *κατα μεν* (om Vg) *αυτους βλασφημειται κατα δε υμας δοξαζεται* KLP &c, Vg (am harl tol) Syr (h*) .. om ℵAB 13 Vg (fu demid) Bo Syr Arm Eth

[15] ⲛ̄ⲣ̄(ⲛ̄ⲡⲉ 14)ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲁⲣ &c for let not any of you suffer] 14 (5^1?) ℵ &c (*τις γαρ* al) Vg .. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲣⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲩⲉⲛⲛ̄ⲕⲁⲣ *but let not one of you suffer* Bo (om ⲁⲉ FS) .. *let not any of you suffer* Arm .. *only not any of you as* &c *shall be suffering* Syr .. *there is not he who suffereth among you as* &c Eth .. *Is there he who suffereth* &c Eth ro ⲫⲱⲥ ϕ. ⲏ–ⲏ–ⲏ as murderer or–or–or] 14 5^1, Vg .. *ως ϕ. η–η–η ως* ℵ &c .. *as* (pref. ⲓⲉ *or* A Eth) *a murderer* (ⲣⲉⲩⲗⲱⲟⲩⲧ 26) *or as–or as–or as* Bo (Syr) Arm Eth ⲫⲟⲛⲉⲩⲥ] add *η λοιδορος* 31 ⲛ̄ⲣⲉⲩⲣ̄(ⲉⲣ 14)ⲡ(om 5^1)ⲛ. lit. doer of the evil] 14 5^1, ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉⲩⲉⲣ-ⲡⲉⲧⲣⲟⲟⲩ *a doer* &c Bo (κ) .. *κακοποιος* ℵ &c .. *κακουργος* 69 al,

of God rested upon you: *by* their mouth *indeed* he is blasphemed, but *by* your mouth he is being glorified. 15 For let not any of you suffer *as* a *murderer or* thief *or* evil-doer *or* lover of that which is not his: 16 but if *as Christian* let him not be ashamed; but (ⲁ) let him glorify God over this name. 17 Because the time happened that the judgement may *begin* from the house of God: but if it will be first of us, then what is the end for those who are disobedient to the *gospel* of God?

ⲛⲟⲩⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲣⲱⲟⲩ *a man of the evil* Bo ⲙ̄(om 5 1)ⲙⲁⲓ ⲡⲉⲧⲛ̄. (ⲡⲉⲧⲉ. 5 1) &c lover of that which is not his] 14 5 1.. ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲭⲟⲩⲱⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉϥⲱϥ ⲁⲛⲛⲉ *a looker on that which is not his* Bo, αλλοτρι(ο)επισκοπος ℵ &c, Vg .. *busybody* Arm .. *that of another loveth and coveteth* Eth .. om Syr (vg)

16 ⲁⲉ] om Bo (Bᵃ) .. add *he suffereth* Syr ⲭⲣⲓ(ⲉⲓ 5 1)ⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ 5 1, B*.. ⲭⲣⲏⲥⲧⲁⲛⲟⲥ *Khrēsteianos* 14, ℵ*, Bo (BᵃFGK(P)T 26) .. χριστιανος ℵᶜBᶜ &c, Vg Bo .. *Krīstyono* Syr .. *Khrīsdoneai* Arm .. *Krĕstīyānāvī* Eth ⲁⲗⲗⲁ] Syr Arm Eth .. om Eth ro .. δε ℵ &c, Vg Bo ⲙⲁⲣⲉϥ†. let him glorify] 14, δοξαζεσθω 13 .. add ⲡⲧⲟϥ *rather* (lit. *he*) 5 1 ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲭ̄ⲥ̄ over] εν ℵ &c, Vg Bo Syr Eth ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ this name] Bo, τω ονοματι τουτω ℵAB 13 31, Vg Syr Arm Eth .. τω μερει τ. KLP &c

17 ⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱϥ ⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ &c the time happened that &c] ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϥ ⲉⲣϩⲛⲧⲥ *the time is for to begin* Bo Arm .. *the time is that* Syr .. ο (om ℵA) καιρος του ℵ &c, *tempus ut* Vg .. *came the time of retribution that* Eth .. *the time of retribution came* Eth ro ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲣⲁⲡ ⲁⲣⲭⲉⲓ that the judgement may begin] *for it to begin*, viz. *the judgement* Bo .. του αρξασθαι το κριμα ℵ &c, Arm .. *ut incipiat iudicium* Vg Syr Eth .. om Eth ro ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄(ⲙ̄ 14) lit. out of] Bo, απο ℵ &c, *de* Vg, *from* Syr Arm Eth ⲉⲱϣⲉ ϥⲛⲁⲣ(ⲉⲣ 14)-ⲱⲟⲣⲡ̄ ⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ but if it will be first of us] ει δε πρωτον αφ ημων (υμων ℵ*A 2 31, Eth ro) ℵ &c, Vg .. *but if from you first* Eth ro .. *but if from us it beginneth* Syr .. ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ (om ⲁⲉ A 26) ⲁϥⲛⲁ (om ⲛⲁ ГКО) ⲉⲣϩⲛⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲱⲟⲣⲡ *but if it was to begin out of us first* Bo .. *but if happened from us the beginning* Eth .. *for if first from us* Arm ⲉⲓⲉ &c then what is the end] Bo (ⲓⲉ ⲁⲱ ⲡⲉ ⲡⲭⲱⲕ) Syr Arm .. τι το τελος ℵ &c, Vg .. *what then becometh* (om ro) *the end* Eth ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥ. lit. those who are without hearing] ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲟⲱⲧ ⲛ̄ϩⲛⲧ *those who are unpersuadable* Bo Syr Arm .. των απειθουντων ℵ

ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. [18] ⲁⲩⲱ ⲉⲱϫⲉ ⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲓⲉⲣⲉ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲓⲡ ⲡⲣⲉϥ-ⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. [19] ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲱⲡϩⲓⲥⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲓⲗⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ ⲁⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲁⲓⲧⲣⲉϥⲣⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩϥ.

V. ⲧⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲥⲉ ⲛⲓⲡⲉⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ϩⲱⲥ ⲱⲃⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲡⲧⲣⲉ ⲛⲁⲙⲁⲟⲩϩⲏ̄ ⲁⲡⲉϫⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲟⲙⲱⲛⲟⲥ ⲁⲛⲉⲟⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲗⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ. [2] ⲭⲉ ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲁⲛⲟⲩⲉ ⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲛⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ϩⲓ̄ ⲟⲩϩ-

---

[18] 14 (5[1]) [19] 14

[1] (α) 14 πρεсβτ.] πρεсβнτ. 14 [2] 14 §

&c .. *qui non credunt* Vg .. *those who deny* Eth πεταγγ. ⲁⲡ. the gospel of God] Bo, Arm edd Eth .. *τω (λογω ℵ*) του θεου εναγγ.* ℵ &c, *dei evangelio* Vg Arm .. *the good news of God* Syr

[18] ⲁⲩⲱ and] 14 (5[1]) .. om Bo (A) ⲙⲟⲩⲓⲥ &c lit. hardly the righteous] 14 (5[1]?) .. *ο δικαιος μολις* ℵ &c, Vg Bo (ⲡϫⲟⲙⲥ) Syr Arm Eth ⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ lit. will be saved] 14 (5[1]) Bo (ⲡⲟⲣⲉⲗ) Vg .. *σωζεται* ℵ &c, Eth .. *liveth* Syr Arm (*will live*) ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ the ungodly] 14, ℵAB[2]KLP &c, Vg (Bo) Syr (Eth) .. *ο δε ασεβης* B* 137, Syr (h) Arm Tisch. cites 'cop *aut peccator*', but the Bohairic ⲓⲉ = ⲉⲓⲉ of the Sahidic, which is here united with the preformative ⲉⲣⲉ = ⲉⲓⲉⲣⲉ *then will* &c ⲁⲓⲡ lit. with] 14 .. *και* ℵ &c, Bo .. om Bo (B[a]GP) πρεϥ. the sinner] 14, ℵA .. om ο B &c (Bo) .. trs. πρεϥⲉⲣⲛⲟⲃⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲥⲉⲃⲏⲥ *the sinner and ungodly* Bo, 69 al, Eth LXX ex ℵ al pauc ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϥ̄ &c lit. will be manifested where] 14, (A)ⲩⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲉϥ ⲟⲱⲛ Bo, *που φανειται* ℵ &c, Eth .. *ubi parebunt* Vg .. *where is he found* Syr Arm (*will be found*) .. plural Arm edd

[19] ϩⲱⲥⲧⲉ wherefore] Bo, ℵ &c, *itaque* Vg Arm (*so that*) .. ϩⲱⲥ ⲥⲉ 14 by error .. *because of this* Syr .. *and* Eth ⲛⲓⲕⲟⲟⲩⲉ lit. the others] *και οι* ℵ &c, *et hii* Vg Arm edd Eth .. ⲛⲏ *those* Bo Syr .. *they who* Arm ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲟⲓⲗⲉ ⲛ̄. let them commit their souls] Bo Eth .. *they shall commit to him their souls* Syr .. *πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψ. αυτων* ℵ &c, Vg Arm .. om *αυτων* B ⲉⲡⲣⲉϥⲥⲱⲛϯ ⲁⲓⲡ. lit. unto the creator faithful] *π. κτ.* ℵAB 13, Vg Arm Eth .. pref. *ως* KLP &c,

18 And if *hardly* will the *righteous* (one) be saved, then where
will the *ungodly* and the sinner be manifested? 19 *Wherefore*
those also who suffer *according to* the will of God, let them
commit their *souls* unto the *faithful* creator in doing the good.

V. I *exhort* therefore the *elders* who are among you, *as*
fellow-*elder* and witness of the pains of the Christ, and *sharer*
of the glory which will be revealed. 2 Tend the flock of God
which is among you, not necessarily, but (ⲁ) willingly,

(Syr) .. *unto God the creator who is faithful* Bo ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲣ̄. (ⲉⲣ. 14) lit. a doing the good] ℵBKLP &c, Arm cdd .. ⲡϫⲓⲛⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲉⲑⲛ. *the doing the good* Bo Eth .. αγαθοποιειαις A 13 al, *benefactis* Vg Arm .. *in works good as to a creator faithful* Syr

1 ϯⲡⲁⲣⲁⲕ. &c I exhort therefore the elders who are among you] α 14 .. *but I ask of the elders* &c Syr .. πρεσβ. ουν τους εν υμιν (om τους &c Arm) παρακαλω ℵAB, Vg (*obsecro*) Arm (*I pray*) .. *and those also who are the older of you I beseech* Eth .. om ουν KLP &c .. ⲛⲓⲡⲣⲉⲥ. ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϯϯϩⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ(ⲧⲉⲛ A) *the elders who are among you I beseech them* (*you* A) Bo ϩⲱⲥ &c as fellow-elder and witness] (α ?) 14, ως συμπρ. &c P, Syr (h) Arm .. ο συμ(ν)πρ. &c ℵABKL &c, *consenior et testis* Vg .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧ. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲣⲉ *I your fellow-elder and witness* Bo .. *I the elder your fellow and witness* Syr Eth (*their*) .. *in right of elder and as he who is witness* Eth ro ⲛ̄(ⲉⲛ 14)ⲙ̄ⲙⲟⲕϩⲥ̄ ⲙ̄. of the pains of the Christ] 14, Bo Syr Arm .. των τ. χῡ παθηματων ℵ &c, Vg .. *concerning* (pref. *even* ro) *the* (*this* ro) *suffering of Christ* Eth ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕ. &c and sharer of the glory which will be revealed] 14, Bo .. *and sharer of his glory which is about to be revealed* Syr .. ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος ℵ &c, Vg Arm (*glory to be revealed* 3 other variants) .. *who is about to appear in his glory that ye should be his sharer* Eth

2 ϫⲉ] om Bo (ⲁϥⲁⲙⲟⲛⲓ Bo B[a]) ⲙ̄ⲡⲟϩⲉ &c the flock of God which is among you] Eth ro (*and feed*) .. το εν υμιν ποιμνιον του θεου ℵ &c, Vg Arm (*is of God*) Eth .. ⲙ̄ⲡⲓⲟϩⲓ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ *the flock which is among you of God* Bo .. *the flock of God which is delivered to you* Syr ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲧ. ⲁⲛ lit. not in a necessity] μη αναγκαστως ℵB .. pref. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϭⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲓⲛⲓ *taking the visiting them* Bo (*not in a force*) επισκοπουντες AKLP &c, *providentes* Vg (*non coacto*) Arm .. pref. *and work spiritually* Syr (*not in obligation*) .. Eth

τορ αν. αλλα ερωντ̄ κατα πιοτε. οτ̀ε ϱ̄ οτ̀ωπτ̀ωαιϩντ̀ ⲛ̄ⲧⲙⲟϥ αν. αλλα ϱ̄ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ. [3] ϩⲱⲥ ετετⲛ̄ⲟ αν ⲛ̄ϩⲟⲉⲓⲥ επεκληρος. αλλα ετετⲛ̄ⲧⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲥ ⲁ̄ⲡⲟϩⲉ. [4] ϫεκας ⲉϥⲧⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲱⲥ. ετετⲛⲉϩⲓ ⲁ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ ⲁ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ετⲉ-ⲙⲉⲥϩⲣⲱⲥⲃ̄. [5] ⲛ̄ⲧⲱⲛⲣⲉ ⲧⲱⲛⲙ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ[ρος]. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ ϫⲉⲗⲉϫⲑⲏⲧⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲙⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲟⲧⲧⲉ ✝ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲛⲧ. ϥ✝ ⲁⲉ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲉⲡⲉⲧⲟⲃ̄ⲃⲏⲛⲧ. [6] ⲟⲃ̄ⲃⲓⲉⲑⲏⲧⲧⲛ̄ ⲥⲉ ϩⲁ ⲧⲥⲓϫ

---

[3] 14 [4] 14 § [5] (14 §) [6] 14

---

has *guarding them, not subjecting them in compulsion* Eth ⲉϥⲡ. willingly] εκουσιως ℵ &c, *spontanee* Vg Syr (*in will*) .. *in a wish of heart* Bo .. *in justice* Eth κατα πιοτε according to God] Bo, ℵAP 13 31, Vg Syr (h) Arm Eth .. om BKL &c Syr (vg) οτ̀ε] Bo, μηδε ℵBKP &c, Vg Syr (h) .. μη AL, Syr (vg) Eth ϱ̄ οτ̀ωπτ̀. &c lit. in a love of gain of disgrace] αισχροκερδως ℵ &c, Vg (*turpis lucri gratia*) Syr .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁϥϫⲓⲣ *in a greediness* Bo .. *making* (*taking* ro) *gain of them* Eth ϱ̄ ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲧ lit. in a readiness] προθυμως ℵ &c (μακροθ. 31) *voluntarie* Vg Arm .. *in a readiness of heart* Bo .. *in fullness of your heart and in joy* Eth .. *from all your heart* Syr

[3] om verse B ϱⲱⲥ &c not as being lord] *not as lords* Syr .. *not as ruling* Arm .. *not subjugating* Eth .. *not despising* Eth ro .. μηδε ως κατακυριευοντες ℵ &c, *neque ut dominantes* Vg .. ⲟⲩⲁⲉ ⲁ̄ⲫⲣⲏ✝ (om ⲁ̄. A) αν ϫⲉ (om ϫⲉ P) ερετεποι ⲛ̄ⲑⲉ̄ *nor as* (om A) *that ye are lord* Bo επεκληρος unto the lots] επικλ. Bo, των κληρων ℵ &c .. *in cleris* Vg Arm (*lots*) .. *of the lot* Arm cdd .. *of the flock* Syr .. *his people* Eth αλλα] om Eth ro ετ. ⲛ̄ⲧ(ⲁ 21)ⲩⲡⲟⲥ becoming example] Arm .. τυποι γινομενοι ℵ &c, *formae facti* Vg .. *that ye should become to them a good example* Syr .. ⲁⲣⲓⲧⲩⲡⲟⲥ *be example* Bo .. *example become ye* Eth ⲁ̄ⲡⲟϩⲉ to the flock] om Syr .. *his flock* Eth .. add *ex animo* Vg

[4] ϫεκας &c that, when should be manifested] Syr (*revealed*) Eth .. και φανερωθεντος ℵ &c, Arm, *et cum apparuerit* Vg Bo (ⲉⲩⲱⲡ ⲁⲩⲛⲁⲛ-ⲟⲩⲟⲛϥ .. add ⲉⲃ̄. A) ⲡⲓⲟⲥ ⲡ̄. the great shepherd] lit. ⲡ̄ϫⲉ-

according to God; *nor* with love of disgraceful gain, but (ⲁ) readily; 3 not *as* being lord unto the *lots*, but (ⲁ) becoming *example* to the flock: 4 that, when should be manifested the great shepherd, ye should receive the crown of the glory which is not wont to fade. 5 Young children likewise obey the *elders*, but all of you cleave ye to one another: because God resisteth the proud, but he giveth grace unto the humble. 6 Humble

---

ⲡⲓϫⲱϫ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ *the head of the place of sheep* Bo .. του αρχιποιμενος ℵ &c, Arm .. *princeps pastorum* Vg .. *the master* (*rab*) *of shepherds* Syr .. *the lord of shepherds* Eth .. *the lord of shepherd* Eth ro ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ye should receive] Eth .. add *from him* Syr .. κομιεισθε ℵ &c, Vg Bo ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ &c the crown of the glory which is not wont to fade] Syr (*fadeth not*) Eth (*fadeth not*) .. ⲙ̄ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲁⲑⲗⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ *the crown unfading of the glory* Bo .. τον αμαραντινον της δοξης στεφανον ℵ &c (στ. τ. δ. 31) Vg Arm

5 ⲛ̄ϣ. ϣ. ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓ(ϯ 14)ϩⲉ lit. the young sons also in this manner] 14 .. ομοιως νεωτεροι ℵ^c &c, Vg Arm, ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛⲓϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ *thus the youths* Bo .. ομ. δε νεωτ. ℵ* 13 .. *and thus ye also youths* Eth .. *and ye youths* Syr ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ obey] 14 .. υποταγητε ℵ &c, Vg Bo Syr Eth ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ(ⲏ 14)ⲧ. the elders] (14) τοις πρ. ℵ, ⲛⲓϧⲉⲗⲗⲟⲓ *the old men* Bo Arm .. om τοις A &c, Vg .. *to your elders* Syr .. *to those who are older than you* Eth ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ &c lit. but ye all ye cleave one to another] 14 .. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣⲏⲟⲩ *but ye all clothe you with humility of heart one toward another* Bo .. παντες δε αλληλοις την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε ℵAB 13, Vg (*insinuate, induite* tol m) Arm (*humility shall have .. hum. ye shall have* cdd) .. *and be clothed about with humility of mind toward one another* Syr .. add υποτασσομενοι after αλληλοις KLP &c, Syr (h) .. *and all of you learn the humbling yourselves* Eth ϯ ⲟⲩⲃⲉ &c lit. giveth against the proud] 14, Bo .. *is adversary to those who are proud* Syr .. *humbleth the proud* Eth .. υπερηφανοις αντιτασσεται ℵ &c, Vg Arm (*contrary existeth*) ϥϯ ⲇⲉ &c lit. but he giveth a grace to those who are humble] 14, Bo .. om ⲇⲉ Bo (A) Arm .. *and he honoureth those who humble themselves* Eth .. ταπεινοις δε διδωσιν χαριν ℵ &c, Vg .. *and to the humble he giveth grace* Syr

6 ϭⲉ therefore] Bo (Γ?KNT) .. om Bo ⲧϭⲓϫ ⲉⲧ. lit. the hand which is strong] Bo (ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ *mighty*) *hand strong of God that it* &c

етхоор ⲛ̄те пноуте. тареⲩхестⲛⲧⲧⲏ ⲉⲛ̄ неоуоеⲓⲱ тнр̄ⲩ̄. [7] етет̄пноуже ⲁ̄петⲡроотⲱ тнр̄ⲩ̄ ероⲩ. же ⲛ̄тоⲩ петⲩⲓроотⲱ ⲉⲁрωтⲏ̄. [8] ⲛⲏфе ⲛ̄тет̄проеⲓс. же петⲡⲁнтιⲁⲓкос ⲡⲁⲓⲁβоλос ⲙооще еⲩелρиⲁ ⲛ̄θе ⲛ̄ⲛеⲓⲙоⲩ. еⲩⲱⲙⲡе ⲛ̄сⲁ ωⲁⲕ ⲛ̄петⲡⲯⲩχн. [9] ⲡⲁⲓ етет̄пⲁρерⲁттⲏⲧⲏ̄ етет̄хоор ероⲩ ⲉⲛ̄ тπістіс. етет̄псоотⲏ̄ ⲛ̄ⲛеⲓсⲓсе ⲛ̄оⲩωт ϫωⲕ еβол ⲛ̄тет̄ⲙⲛ̄тсоп етⲉⲛ̄ пкосⲙос. [10] пноуте ⲁ̄е ⲛ̄ⲧⲙоⲩ ⲙⲙⲁ пентаⲩ-

---

тареⲩхест] ⲉⲡⲁ ⲛ̄теⲩσ̄ес Bo [7] 14 ⲫⲓ] ⲃⲓ 14 [8] 14 § [9] 14 § at етет̄пс. [10] 14 § and at еⲁте.

Syr .. trs. *hand of God strong* Eth .. *την κραταιαν χειρα* ℵ &c, Vg Arm ⲉⲛ̄ неоуо. тнр̄ⲩ̄ in all the time] *εν καιρω* ℵBKL &c, Arm .. *in just time* Syr .. add *επισκοπης* AP 13, Vg Bo (ⲛ̄те пιϫелπⲱⲙⲓ *of the visitation*) Syr (h*) .. *when he visiteth you* Eth

[7] етет̄пⲙ. &c casting all your care] петепрωотⲱ тнр̄ⲩ̄ отⲁρⲩ̄ ероⲩ lit. *all your care add it unto him* Bo, *πασαν την μεριμναν υμ. επιρ(ρ)ψαντες* ℵ &c, Vg (*proicientes*) Marcus (*επιθεντες*) .. *and all your care cast ye* Syr Arm (om *and*) Eth (*thought*) ероⲩ unto him] Bo, *in eum* Vg Arm .. *επ αυτον* ℵ &c, Syr Eth .. *upon God* Eth ro, *επι τον θεον* Marcus ⲁе &c lit. because he (is) he who taketh care] Arm .. ⲁеоунι серⲙелιⲡ (-ⲙелι ГGOS) пⲁⲩ *because it is a care to him* Bo Syr, *οτι αυτω μελει* (*μελλει* LP 31) ℵ &c, Vg .. *because he indeed thinketh* Eth .. *αυτω γαρ* Evagrius ⲉⲁрωтⲏ̄ of you] Bo, *περι υμων* ℵ[c] &c, Vg (*de*) Syr Arm Eth .. *περι ημων* ℵ* 13, Evagrius .. *de omnibus* m

[8] ⲛⲏфе ⲛ̄. be sober and keep vigil] *νηψατε γρηγορησατε* ℵ &c, Vg Arm .. ⲱⲟⲡι ерετепрнс отоⲩ ⲁριⲡⲙⲫⲓⲡ *be watching and be sober* Bo .. *be watchful and remember* Syr .. *be wise therefore and make wise your heart* Eth ⲁе because] ℵ[c]L 13 31 &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ℵ*ABKP, Marcus петⲡⲁнтι(† 14)ⲁικос your adversary] ℵ &c, Vg Arm .. петепхⲁхι *your enemy* Bo Syr Eth ⲡⲁⲓⲁ̄. the devil] Bo, *ο διαβ.* 13 .. *διαβ.* ℵ &c, Vg, Marcus .. *Satan* Syr Arm .. *demon* Eth ⲙооще (is) walking] ⲭⲁⲟⲩⲓ *walketh* Bo Syr, *περιπατει* ℵ &c, Vg, Marcus .. om Eth, Ap. patrum .. Arm, see below еⲩелρиⲁ &c lit. roaring as these lions seeking] trs. ⲭⲁⲟⲩⲓ ⲁ̄ⲫрн† ⲛ̄оⲩⲙоⲩ еⲩрεⲙρеⲙ еⲩкω† *walketh as a lion roaring, seeking* Bo ..

yourselves therefore under the strong hand of God, that he may exalt you in all the time; [7] casting all your care unto him, because he it is who taketh care of you. [8] *Be sober* and keep vigil; because your *adversary* the *devil* (is) walking (about), roaring as the lions, seeking to swallow up your *souls*: [9] this (one) resist being strong in the *faith*, knowing the same sufferings to be accomplished for your brotherhood which (is) in the *world*. [10] But the God of all grace, he who called

---

trs. ως λεων ωρυομενος, περιπατει ζητων ℵ &c, Vg, *as a lion roareth and* (om Arm) *walketh and seeketh* Syr Arm .. *roareth as a lion and seeketh* Eth ⲛⲥⲁ ⲱⲗⲗ̄ ⲛⲛⲉⲧⲛ̄ⲯⲩ(ⲏ 14)ⲭⲏ to swallow up your souls] ⲛⲥⲁ ⲉⲗⲗⲕ ⲟⲩⲁⲓ lit. *to swallow up one* Bo (pref. ⲕⲉ *another* s^{c}T) .. τινα καταπιειν ℵKLP 31 (κατ. τ.) .. καταπιειν B .. τινα καταπιει 13 80 al, Marcus .. τινα καταπιη A &c, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (*quem devoret*) Ap. patrum

[9] ⲛⲁⲓ this] ⲫⲁⲓ Bo (K) .. ⲫⲏ *that* Bo .. ω ℵ &c, Vg .. Syr has *stand therefore against him being confirmed* .. Eth has *strengthen ye the steadfastness* ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ. &c lit. standing ye, being strong unto him] ⲉⲧ(ⲣ ⲁ)ⲉⲧⲉⲙⲛⲁ(om ⲛⲁ AK)ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ̄ ⲉϫⲱϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲛⲟⲩⲧ *ye will be standing against him, confirmed* Bo .. αντιστητε στερεοι ℵ &c, Vg (*fortes*) Arm ϩⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ in the faith] Bo, *in fide* Vg Syr .. τη π. ℵ &c, Arm .. *in your faith* Eth ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. &c knowing the same sufferings to be accomplished] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲃⲓⲥⲓ ⲛⲁⲓ ⲛϫⲱⲕ ⲁⲉ (om ⲁⲉ AΓKO) ⲛ̄ⲛⲁⲓ *knowing these sufferings indeed, the accomplishment of these* Bo (pref. ⲁⲉ *that* K) .. ειδοτες τα αυτα των παθηματων–επιτελεισθαι ℵ &c, *scientes eandem passionem–fieri* Vg Arm (*ye shall know–accomplished*, infin. cdd) .. *and know ye that also–these same sufferings occur* Syr .. *knowing that the sufferings of* &c *will occur to* &c Eth .. *knowing the sufferings of* &c Eth ro ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲛ̄ⲧⲥ. &c for your brotherhood which (is) in the world] τη εν τω (ℵB .. om A &c) κοσμω υμων (om L, Syr h) αδελφοτητι επιτελεισθαι ℵ &c, Vg (Arm) .. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧ(om ⲉⲧ K)ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕ. *to your brothers who (are) in* &c Bo (om ⲛ̄ AB^{a}FGR) .. *to your brothers who are in the world these* &c Syr .. *of this world–to all your brothers, and strengthen ye love* Eth .. *of this world, and strengthen* &c Eth ro

[10] ⲁⲉ] *and* Arm .. om Bo (GP) ⲛ̄ϩⲙⲟⲧ ⲛⲓⲙ of all grace] Bo, παση χαριτος ℵ &c, Vg Arm .. *in all honour* Eth .. om *all* Syr ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ. he who called you] Bo Arm Eth .. ο καλεσας υμας ℵABLP,

τερⲁⲓⲧⲛⲧⲧⲏ̄ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ. ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄. ⲉⲁⲧⲉⲧⲏ̄ϣⲡⲏ̄ⲣⲓⲥⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲡⲁⲥⲃ̄ⲧⲉⲧⲛⲧⲧⲏ̄. ⲛⲉ̄ϥ†ⲥⲟⲙ ⲙⲛⲧⲏ̄ ⲛⲉ̄ϥ†ⲥⲏ̄ⲧⲉ ⲙⲛⲧⲏ̄. [11] ⲉⲧⲉⲡⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲁⲏ̄ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉⲣ ⲉⲁⲙⲏⲛ. [12] ⲛ̄ⲑⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲟⲁⲓ ⲙⲛⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲏ̄ ⲥⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩ. ⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲣⲙⲏ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲏ̄ⲁⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲧⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲉⲛⲧⲥ̄. [13] ⲥⲱⲙⲉ ⲉⲣⲱⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲉⲛ-

---

†ⲥⲏ̄ⲧⲉ] ⲧⲓⲥⲏ̄ⲧⲉ 14 [11] 14 [12] 14 (9[1]) ⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲓ] ⲣⲏ̄ⲕ. 14 [13] 14 9[1] ⲉⲣⲱⲧⲏ̄] 14 .. ⲉⲣⲱⲛ 9[1] by error

---

Syr (h) .. ο. κ. ημας K &c, Vg (*who called*) Syr (*he who* &c) ⲡⲉⲫⲉⲟⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ lit. his glory unto age] ⲡⲉⲫⲱⲟⲩ ⲡⲉⲛⲉⲣ *his gl. of age* Bo .. *την αιωνιον αυτου δοξαν* ℵ &c, Vg Arm .. *his glory which* (*is*) *for ever* Syr .. *which* (*is*) *for ever his glory* Eth .. *την* &c *βασιλειαν και δ.* L .. *his own age and his glory* Eth ro ⲉⲧⲣⲁⲓ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ which is in the Christ Jesus] *in the Christ Jesus* Bo, *εν χω̄ ιω̄* AKLP &c, Vg Syr (h*) Arm Eth ro .. *in Jesus Christ* Arm cdd Eth .. *through Jesus Christ* Syr .. *εν χω̄* ℵB (*τω*) Syr (h) ⲉⲁⲧⲉⲧⲏ̄ϣⲡⲏ̄(*σι* GP)ⲣ. τ(ⲁ 14)ⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲓ ye having suffered now (a) little] Bo (ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲁⲓ, om *now*) .. *ολιγον παθοντας* ℵ &c, Vg .. *he who gave to us while we suffer these little troubles* Syr .. *and briefly ye having suffered* Eth .. *with whom for a little be ye fellow-sufferers* Arm ⲛ̄ⲧⲟϥ lit. he] om Syr ⲥⲛⲁⲥⲃ̄ⲧⲉⲧ. &c lit. will prepare you and give power to you and give foundation to you] *καταρτισει* (ℵAB, Vg .. add *υμας* KLP &c) *στηριξει σθενωσει θεμελιωσει* ℵ &c .. *καταρ. στ. σθ.* AB, Vg .. ⲉⲫⲉⲥⲉⲏ̄ⲧⲉ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲉ ⲟ. ⲉⲫⲉ†ⲭⲟⲙ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲫⲉⲣⲓⲥⲉⲛ† ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ *he shall prepare you and settle*(*confirm* R) *you, he shall give power to you, he shall put foundation to you* Bo .. *he shall strengthen, empower, make foundation* Arm .. *he will perfect you and he will strengthen you and he will instruct you* Eth .. *that we should be strengthened and confirmed and established in him for ever* Syr

[11] ⲉⲧⲉⲡⲱϥ ⲡⲉ whose is] ⲫⲱϥ ⲡⲉ *his is* Bo .. *αυτω* ℵ &c, Vg Arm (*is*) .. *to whom* Syr Eth ⲡⲉⲟⲟⲩ &c the glory and the might] ℵLP &c, Vg (demid harl tol) Eth .. *η δοξα κρατος* K .. *το κρ. κ. η δοξα* 13 31, Bo (ⲁⲙⲁⲣⲓ) Arm .. *the glory and the might and the honour* Syr (vg) .. *το κρατος* AB 23, Vg (am fu) Eth ro .. *η δοξα* 45 ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ

you into his glory eternal, which is in the Christ Jesus, ye
having suffered now (a) little, himself will equip you and give
power to you and give foundation to you, 11 whose is the
glory and the might unto age of the ages. *Amen.* 12 As
I thought, I wrote to you a few (words) through Sulianos
the *faithful* brother, *exhorting* and witnessing that this is the
true *grace* of God, this in which ye stand. 13 Saluteth you

ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ (ⲉⲛⲉⲓⲛⲉϩ 14) unto age of the ages] Bo (R) Syr, εις τους αι. των αι. ℵAKLP &c, Vg .. ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ *unto the ages* Bo (FNT) B, Arm .. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ *unto age* Bo .. *unto age of age* Eth ϩⲁⲙⲏⲛ Amen] Arm cdd .. om 68, Arm

12 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄. &c lit. in the manner which I thought I wrote &c] 14 .. trs. ⲁⲓⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̄ⲥⲓⲗⲟⲩⲁⲛⲟⲥ &c ϩⲱⲥ ⲉⲓⲙⲉⲩⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲕⲟⲩϫⲓ *I wrote to you through S.* &c *as I think in few* (*words*) Bo .. δια σιλ. &c ως λογιζομαι δι ολιγων εγραψα ℵ &c, Vg Arm (*somewhat*) .. *these few* (*words*) *as I think I wrote to you through* &c Syr .. *with S.* &c *as I thought briefly I wrote to you* Eth ⲥⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲟⲥ] 14 .. σιλουανου ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (*selūianos .. siluanos* cdd) Eth ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲥ. the faithful brother] 14, Syr .. ⲡⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ *our faithful brother* Bo Arm Eth .. υμιν του πιστου αδ. ℵ &c, Vg .. υ. αδ. τ. π. 13 ⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲕ. exhorting] 14, παρακαλων ℵ &c .. ⲉⲓϯⲛⲟⲙϯ *comforting* Bo Arm .. *and I exhort* Syr .. *beseeching you* Eth ⲁⲩⲱ and] 14 .. om Bo (A) Eth ro ⲉⲓⲉⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ witnessing] 14, Bo, επιμαρτυρων ℵ &c, *contestans* Vg Arm (*upon this witnessing*) .. *I witness* Syr .. *I become witness* Eth .. Eth ro has *that in witness should be this which is in truth the glory of God in which ye stand* ⲧⲁⲓ &c this is the true grace of God] 14 (9 1?) (και ℵ) ταυτην ειναι αληθη χαριν του (om 13) θεου ℵ &c, Vg Arm (*was*) Syr .. *this is the grace of God in a truth* Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ) .. *in truth the glory of God is this* Eth ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ lit. in it] 14 9 1, Bo, *in qua* Vg Syr Eth .. εις ην ℵ &c, Arm

13 ⲥϣⲓⲛⲉ lit. she saluteth] 9 1, Bo, ασπαζεται ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*she*) .. ⲥⲉϣⲓⲛⲉ *they salute* 14, Bo (KO*S) ⲛ̄ϭⲓⲉ (om 9 1) ⲕⲗⲉⲕⲧⲏ &c Eklectē who (is) in the Babylōn] η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη ABK LP &c, Vg (fu) Syr (h) .. add εκκλησια ℵ 4 mg 33 mg, Vg (am demid harl) *eccl. quae est in bab.* Vg (tol) *the church chosen which is in bobeīl* Syr (vg) .. *which in papelon the* (om cdd) *fellow-chosen church is* Arm .. ⲛ̄ϫⲉϯϣⲫⲉⲣⲓ (ⲛⲓϣⲫⲏⲣ K plural) ⲛ̄ⲥⲟⲧⲡⲓ (om K) ⲉⲧ (om ⲉⲧ *which is* A_2GP) ϧⲉⲛ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ *the fellow-chosen* (feminine) *which* (*is*) *in*

ⲗⲉⲕⲧⲏ ⲉⲧⲣⲏ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲙⲡⲏ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲁⲱⲏⲣⲉ.
[14] ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛⲛⲉⲧⲛⲉⲣⲏⲩ ⲣⲏ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲁⲥⲁⲡⲏ. ⲫⲣⲏⲛⲏ ⲙⲏⲧⲛ
ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲛⲉⲧⲣⲙ ⲡⲉⲭⲥ.

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

[14] 14 9^1 (19^1) ⲡⲉⲓ] ⲙⲓ 9^1

Babylōn Bo (om ⲉⲧ A_2GP). Obs. the Arabic translation of Bo (B^aK) adds *Masr* = *Egypt* or *Cairo* after *Bābilūn* .. the Ar. transl. of Bo (NO^c) adds *in Masr .. the house of Christians, chosen, which* (*is*) *in bābīlon* Eth .. *she who* (*is*) *bābīlon, chosen* Eth ro

[14] ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄(ⲁⲥⲡⲁⲥ ⲛ̄ 9^1)ⲛⲉⲧⲡ̄ⲉ.(ⲉⲉ. 9^1) &c salute one another in a kiss] 14 9^1 .. lit. *kiss one another with a kiss* Eth ⲛⲁⲥⲁⲡⲏ of love] 14 9^1, *αγαπης* ℵ &c, ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲁⲩ. *of the love* Bo Eth .. *αγιω* 2* al, Vg Syr (vg) .. *of holiness* Arm .. ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉ &c *holy of the love* Bo (K) ⲫⲣ. &c the peace to you all] 14, Bo (ⲛⲉⲙⲙⲱⲧⲉⲛ *with you* FKS) .. *ειρηνη υμιν πασιν* ℵ &c, Arm .. om ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ lit. *you all* 9^1 .. *gratia vobis omnibus* Vg Arm edd .. *peace with all of you* Syr .. *and agree together all of you* Eth ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ the Christ] 9^1, Bo (A_1*$_2$) χ̄ω̄

Eklectē who (is) in the Babylōn and Markos my son. 14 *Salute* one another in a kiss of *love.* The *peace* to you all, those who (are) in the Christ.

The *epistle* of Petros

AB 13, Vg (fu demid harl) .. *those who in Christ are* Syr .. lit. *those who in Christ ye were* Eth .. add ιε̄ *Jesus* 14 19 [1], Bo, ℵKLP &c, Vg (am tol) Arm .. add *αμην* ℵKLP &c, Vg (not am) Bo (A_1 [mg] FS) Syr Arm Eth (not ro)

Subscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ the ep. of Petros] 19 [1] .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ Bo (G) .. *πετρου α̅* ℵAB, Bo (A) .. *π. επιστ. πρωτη* · 115 126 .. *π. αποστ. επ. α′* P .. *π. επ. καθ. α′* 40 .. *τ. αγ. απ. π. καθ. επ. α′* L .. ⲉⲡ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ (C K) *α̅* ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉϧ̅. *epistle of Peter I was finished* Bo (FKS) .. *τελος της α′ καθ. π. επ.* 101 .. *πρωτης γραφης πεφθακε τερμα του πετρου* 95 .. *explicit ep. petri ap. prima* Vg (am) .. *exp. ep. sci. p. ad gentis prima* Vg (fu) .. *finished was the first epistle of Peter the apostle* Syr .. Arm Zohr. gives no subscr., but at the end of some is put *of Peter the epistle was written from Rome,* of others *the completion in God of the first epistle of Peter .. the completion of the epistle of Peter the first* Eth

ⲦⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲡ̅ⲠⲈⲦⲢⲞⲤ Ⲃ̅

I. Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲓⲥ̅
ⲡⲉⲭⲥ̅ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ ⲛ̅ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲓⲧⲁⲓⲟ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲉ. ϩⲛ̅ ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭⲥ̅
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. [2] ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲛ̅ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲁϣⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅
ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉⲭⲥ̅. [3] ϩⲱⲥ ⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ
ⲛⲁⲛ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲱⲛϩ̅ ⲙⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅ϣⲉⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅

---

[1] 14 f[1] ⲛ̅ⲧⲉⲛϩⲉ] ⲛ̅ⲧⲛ̅ϩⲉ 14 f[1] [2] 14 (restored) [3] 14 f[1] ϩⲓⲧⲛ̅] pref. ⲉⲃⲟⲗ f[1] ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉϥϣⲙ̅] -ϣⲉⲙ f[1]

Inscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ the epistle of Peter] 19[1] .. ⲉⲡ. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ(ⲥ FS) Bo (FKS) .. *πετρου* $\bar{\beta}$ ℵAB .. *π. επ.* $\bar{\beta}$ C 13, Bo (AB[a]Γ GNT) .. *π. επ. δευτερα* K 31 .. *π. επ. καθολικη δευτ.* 22 al .. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅ Bo (P) .. *επ. καθ. δ. τ. αγιου απ. πετρου* L .. *incipit ep. petri ap. II* Vg (am) .. *inc. ep. sci. p. secunda* (fu) .. *inc. ep. p. sec.* (demid) .. *the epistle which* (*is*) *the second of Petrŏs* Syr (b) .. *the epistle of Petros the second* Arm Eth (add *from Peter the apostle* ro)

[1] ⲥⲓⲙⲱⲛ] B 13 31, Vg Bo Arm cdd .. *sem'ān* Eth .. *συμεων* ℵAK LP &c .. *shem'un* Syr (b) *shmaion* Arm .. om C .. pref. *from* Eth ro ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ℵ &c, Vg Bo Syr (b) Arm .. *kēfā* Eth ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧ. and the apostle] om Syr (b) ⲉϥⲥϩⲁⲓ is writing] om ℵ &c, Vg &c ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲓ &c ⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 14 f[1])ⲟ to those who received the faith and the same honour as we] ⲛ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̅ϩⲩⲥⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲁϩϯ ⲉⲧⲁϥⲱⲡ ⲉⲣⲟⲛ *to those who are equal in honour with us in the faith which was allotted to us* Bo, *τοις ισοτιμον*(*οις* 31) *ημιν λαχουσιν πιστιν* ℵ &c, Vg Arm .. *to those who of faith equal in honour with us were made worthy* Syr (b) .. *to those with whom we share honour in* (*and* ro) *the faith which he imparted to us* Eth ϩⲛ̅ in] *εις* ℵ ⲙ̅ⲡⲉⲛ-(ⲡⲛ̅ f[1])ϫ. &c of our Lord Jesus the Christ our saviour] *του θεου* (*κυριου* ℵ) *ημ. και σωτ. ιῡ χῡ* ℵ &c, Vg Bo (*our saviour*) Arm (*our s.* cdd) Eth (*our s.*) .. *of our Lord and our saviour Jesus Ch.* Syr (b) .. add *our Lord* Bo (A)

THE *EPISTLE* OF PETROS II

I. Simōn Petros, the servant and the *apostle* of Jesus the Christ, is writing to those who received the *faith* and the same honour as we in the *righteousness* of our Lord Jesus the Christ our saviour. [2] The *grace* and the *peace* shall be multiplied to you in the knowledge of our Lord Jesus the Christ; [3] *since* he *granted* to us by his holy power all things which relate to the life and the godliness, through the knowledge of him who

---

[2] om verse f[1] ⲧⲉϫ. ⲙⲛ̄ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉⲁⲱⲗ(ⲉⲓ 14) ⲛⲏⲧⲛ̄ the grace and the peace &c] Bo (ⲛⲧⲟⲩⲁⲱⲗ) Syr (b) .. trs. *χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη* ℵ &c, Vg Arm Eth (*with you* ro) ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫ. &c the knowledge of our Lord Jesus the Christ] Syr (b) .. ⲛⲥⲟⲩⲉⲓ ϕϯ ⲛⲉⲙ &c *the knowing God and our Lord Jesus the Christ* Bo (AFOS) 69 al .. *επιγνωσει τ. θ. και ιν̄ χν̄* (χν̄ ιω̄ 13, Vg tol) *τ. κ. ημ.* ℵAL, Bo Arm .. *επ. τ. θ. κ. ιω̄ τ. κ. η.* BCK .. *επιγ. του κυριου* P, Vg (am &c) .. *the kn. of our God and* (om ro) *Jesus Christ our Lord* Eth

[3] ϩⲱⲥ ⲁϥϫ. &c since he granted (ⲉⲁϥϫ. he having granted 14) to us by his holy power all things which relate to the life and the godliness] ϩⲱⲥ ⲉⲁ ϩⲱⲓ̈ ⲡⲓ̈ⲃⲉⲛ ⲩⲱⲡⲓ ⲛⲁⲓ ⳿ⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲡⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ ⲉ⳿ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲱⲓ̈⳿ⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ *since all things became to us* (add ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ *of gift* o) *in the power of his deity* (*leading*) *towards the life and the godliness which was given to us* (om *to us* FS) *freely* Bo .. ως τα (ℵA 13 .. om B &c) *παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς* (add *τον θεον και* ℵ*) *ζωην και ευσεβειαν δεδωρημενης* (*μενα* K) *quomodo omnia nobis divinae virtutis* (*wisdom* Arm cdd) *suae quae* (om Arm) *ad vitam et pietatem donata sunt* (*est* am fu * harl) Arm (*having been granted*) .. *as he who all those things which are of the power divine* (*leading*) *to life and fear of God gave* Syr (b) .. *he who in the power of his deity gave to us every thing which leadeth to life and righteousness is he who* &c Eth .. *as all,* (*which is*) *ours of his deity and his power, which* (*leadeth*) *to life,* (*is*) *in his worship which was given to us in the knowledge of him who* &c Eth ro ⲉ⳿ⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ through] f[1], δια ℵ &c, Vg Bo Syr (b) Arm .. om Eth .. ⲉ⳿ⲟⲗ ϩⲙ̄ lit. *out of* 14 .. *in* Eth ro ⲛⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄. the

ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϥⲙⲡ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙⲙⲡ̅ ⲧⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ. [4] ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲓⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛⲉⲣⲛⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲙⲙⲡⲧⲁⲕⲟ ⲉⲧϩⲙ̅ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. [5] ⲁⲩⲱ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲉⲓⲛⲉ ⲛⲥⲛⲟⲩⲁⲛ ⲙⲙⲁ ⲛⲧⲉⲧⲛ̅ⲭⲟⲣⲏⲅⲉⲓ ⲛⲧⲁⲣⲉⲧⲏ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲙⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲧⲁⲣⲉⲧⲏ. [6] ⲧⲉⲕ-ⲕⲣⲁⲧⲓⲁ ⲁⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̅. ⲟⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲁⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅

ⲁⲣⲉⲧⲏ] ⲁⲣⲏⲧⲉ f[1] [4] 14 f[1] ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲉ] 14 .. -ⲛⲁ f[1] ⲉⲡⲓⲑ.] ⲉⲡⲉⲟ. f[1] .. ⲉⲡⲏⲑ. 14 [5] 14 f[1] [6] 14 f[1] § ⲟⲩⲡ. 1°] ⲟⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ f[1]

---

knowledge of] f[1] .. ⲛⲥⲟⲩⲉⲛ *the knowing* Bo .. ⲛⲥⲟⲛⲥ *the consolation* 14 .. om Bo (B^{a}FS) Eth (not ro) ⲁⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϥ(ⲁⲡⲛⲧⲁϥ f[1]) ⲙⲙⲡ̅(ⲉⲛ f[1]) of him who called us] ℵ &c, Vg Bo Syr (b) Arm Eth .. *of* &c *you* Bo (B^{a}) Arm edd ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙⲙⲡ̅ ⲧⲉϥⲁⲣⲉⲧⲏ in his glory and his virtue] *ιδια δοξη και αρετη* NACP 13, Vg .. *in his own glory, and of virtue* Syr (b) .. ϩⲉⲛ (ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ *into* AK) ⲡⲉϥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ *in his glory and the* (*his* FS) *virtue* Bo .. *into his glory and into* (*his* Eth) *comeliness* Arm Eth .. *δια δοξης και αρετης* BKL &c

[4] ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲭ. ⲛⲁⲛ(ⲛⲏⲧⲛ̅ 14) &c these through which he granted to us (you 14) &c] *δι ων–δεδωρηται* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *per quem* (*quam* m Vg am) Vg (fu demid harl) .. ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓⲱϥ ϯ &c lit. *and through* Bo, see below .. Eth, see below ⲛⲓⲉⲓ(ⲛⲉⲛ f[1])ⲛⲟⲥ ⲛ̅(ⲉⲛ 14)ⲉⲣⲛⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 14 f[1])ⲛⲩ lit. these (the f[1]) great promises which are precious] *τα τιμια ημιν και μεγιστα επαγγελματα δεδωρ.* ℵ(B)KL &c .. *τα μεγ. και τιμ. ημιν* &c ACP 13 31, Vg .. *promises great and honours to you he gave* Syr (b) .. *grand and precious good-news granted was to us* Arm .. ⲛⲁⲓ ⲛⲓⲱϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲁⲓⲟ *these great glories which are precious which they gave to us of gift* Bo .. *so that we live and are great and are honourable in his promise which he granted us* Eth (*which he proclaimed to us* ro) ϫⲉⲕⲁⲥ &c that through these ye should become &c] ℵ &c, Vg Bo Syr (b) .. *that by these–we should become* Arm .. *that through this ye should become* Eth (lit. *become ye* ro) ⲛⲕⲟⲓⲛ. ⲛⲧⲉⲫⲩ(ⲙ 14)ⲥⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ lit. sharers of the nature which is holy] *θειας κοινωνοι φυσεως* ℵ (*θ. φ. κ.*) &c Vg, *κ. φ. θ.* Syr (b) Macarius 2° 3° (*θ. φ. κ.* 1°) .. ⲛⲱⲫⲣ ⲉ(ⲙ̅ AK)ⲧⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ϯⲙⲉⲟⲩⲟⲩⲧ *sharing in the nature of the deity*

called us in his glory and his *virtue*; [4] these through which he *granted* to us the great promises which are precious; that through these ye should become *sharers* of the holy *nature*, having fled from the *lust* of the corruption which is in the *world*. [5] And beside this indeed also having brought all *diligence*, (see) that ye *supply* the *virtue* in the *faith*; and the knowledge in the *virtue*; [6] but the *self-control* in the knowledge; but the *patience* in the *self-control*; but the

---

Bo .. *of the divine nature of faith* (om many edd or marked) *ye might become sharers* Arm .. *sharers of his own deity* Eth ⲉⲁⲧⲉⲧⲛⲛⲱⲧ (add ⲙⲉⲛ indeed f[1]) &c having fled from the lust of the corruption which is in the world] Bo (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲫⲏⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ) .. *αποφ. την εν τω κ. επιθυμιαν φθορας* ℵ .. *αποφυγοντες της εν τω κοσμω εν επιθυμια φθορας* A &c (*της εν τω κ. επιθυμιας και φθορας* C .. *της εν τ. κ. επιθυμιας φθορας* 13) .. *fugientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem* Vg .. *while ye fly from the corruption of lust which is in the world* Syr (h) .. *having fled from the lust of the world and from corruptions* Arm .. *while ye flee from the lust of the corruption of this world* Eth (om *the lust of* ro)

[5] ⲁⲧⲱ ⲫⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ (om 14) ⲟⲛ lit. and in this indeed also] *και αυτο τουτο δε* BC*KLP &c .. *κ. α. δε τ.* ℵC² 13, Syr (h) .. *κ. αυτοι δε* A .. ⲟⲩⲟⲫ ⲛ̄ⲥⲁⲣϩⲓ ⲥⲉⲛ ⲫⲁⲓ *and in this* Bo .. *and to this same* Arm .. *vos autem* Vg .. *and ye also* Eth ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄. &c having brought all diligence] 14 .. add ⲉⲣⲟⲧⲛ *in* f[1] .. ⲉⲁⲣⲉⲧⲉⲛ. ⲉϫⲛ̄. &c Bo (ΓFGNOPST) .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲙⲓ ⲉϫⲟⲧⲛ &c *bringing in all haste* Bo (AB[a]K 26) .. *σπουδην πασαν παρεισενεγκαντες* ℵ &c, Vg Syr (h) Arm .. om *πασαν* C, Vg (am*) Syr (h) .. trs. *π. σπ.* 137 .. *in all speed having worked* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭ̅. &c (see) that ye supply the virtue in the faith] 14, om *vestra* m .. ⲛ̄ⲧ. &c ⲧⲁⲣⲛⲧⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲫⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ (*see*) &c *your faith* f[1], *cause to follow virtue in your faith* Eth .. *επι*(om *επι* ℵ*)*χορηγησατε εν τη πιστει υμων* (ημων C) *την αρετην* ℵ &c, Vg Syr (h) .. ⲥⲁⲣⲙⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ϯⲁⲣⲉⲧⲏ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲫϯ *supply the virtue in your faith* Bo .. *in your faith supply virtue* Arm ⲁⲧⲱ &c and the knowledge in the virtue] ⲛ̄ϩⲣⲏ ⲥⲉⲛ ϯⲁ. ϯⲥⲛ. *in the virtue the kn.* Bo .. *εν δε τη αρ. την γνωσιν* ℵ &c, Vg Syr (h) .. *and in* (*from your* ro) *virtue knowledge* Arm Eth

[6] ⲧⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲓ(ϯ 14)ⲁ ⲁⲉ ⲫⲣ. &c but the self-control in the kn.] ⲛ̄ϩⲥ. ⲁⲉ (om AB[a]K 26) ⲥⲉⲛ ϯⲥⲛ. ϯⲉⲩⲕ. *but in the kn. the self-control* Bo, ℵ &c, Vg Syr (h) .. *and in* (*from* ro, thus passim) Arm Eth (*not fornicating* = ⲉⲩⲕⲣ.) ⲟⲩⲛ. ⲁⲉ &c ⲧⲉⲩⲕⲣⲁⲧⲓ(ϯ 14)ⲁ(ⲧⲉⲩⲣⲓⲁ f[1])

тєскратіа. тмпїтрєцщмщєноутє де ρ̄ѳ ѳуполонн.
[7] тмпїтмаісон де ρ̄ѳ тмпїтрєцщмщєноутє. тасапн
де ρ̄ѳ тмпїтмаісон. [8] наі де єтщоон нитї̄ атѡ
єтр̄роуто пїєуна2ітнутї̄ ан а2ї̄ рѡѣ оуае а2ї̄
карпос єроуи єпсоотї̄ мпєн2оєіс їс̄ пех̄с̄.
[9] петї̄наі сар щоон нас ан оуѣ̄ллє пе. пєнаут
євол ан. єа2ні поуєвщє мптвво пєсщорп̄ ипоѵе.
[10] єтвє наі пєсинт. споуда2є же кас євол ρ̄ітї̄
пєрѵнує єтиапоуоу єтєтпе2по нитї̄ пїтетї̄пістіс

ѳуп. 2°] ѳнп. 14 [7] 14 f[1] [8] 14 f[1] § at пїєт. а2ї̄. карп.] а. сарп. 14 .. єх. к. f[1] [9] 14 f[1] · [10] 14 § f[1] споуд.] 14 .. пєп. f[1]

---

but the patience in the self-control] п̄ѕ̄. де (ΓGNOPT .. om ABᵃFKS 26) &c Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) Arm (*and*) Eth (*and*) тмпїтрєцщмї̄ (єм f[1]) &c but the godliness in the patience] trs. as before Bo (де ΓGKPT .. om A &c) ℵ &c, Vg Syr (*fear of God*) Arm (*and*) Eth (*and*)

[7] тмпїт. де ρ̄ѳ тмпїтрєц(ц̄ 14 .. тмпїтрєщєм. f[1*]) &c but the brotherly love in the godliness, but the love in &c] trs. as before ℵ &c, Vg Bo (де ΓGNPT .. om ABᵃFKS 26) Syr (b) Arm (*and–and*) Eth (*and–and .. and brotherliness* in place of *brotherly love*)

[8] наі де lit. but these] ℵ &c, Vg (add *omnia* Bo [k]) Syr .. наі де *but these* Bo (A 26) .. п. сар Bo .. *and this* Eth .. om conj. Arm єтщоон п. lit. becoming to you] Bo .. (єν 25 al) *υμιν υπαρχοντα* (*παροντα* A) ℵ &c .. *of these ye being possessed* Arm .. *si vobiscum adsint* Vg (om demid) Isaiah .. *if it was with you* Eth .. *cum vobis praesto sint* (tol) .. *since they are found to you* Syr .. *vobis cum adsint* (fu harl) атѡ єтр̄. (єр. 14) and abounding] om *and* Bo (GP) .. om Eth .. add ѯєи ѳнноу *in you* Bo пїєт(єєт 14)нах. lit. they would not be taking you] с(п̄с A₁ 26)єпаєр. lit. *they will not make you* Bo .. *ουκ–καθιστησιν* ℵ &c (omitting *υμας*) .. *non–vos constituent* Vg Syr (b) Arm (*establish you* cdd) Isaiah .. *these would not become to you* Eth а2ї̄ ρѡѣ &c without work nor without fruit] пароос ан оуае патоуаρ *not idle nor* (*and* A 26) *fruitless* Bo, *not idle and fruitless* Arm .. *ουκ αργους ουδε ακαρπους καθ.* ℵ &c, Vg Syr (b) .. *ye would not become idle* (*men*) *and ye would not become those who* (*are*) *without fruit* Eth єр̄. &c lit. into the kn. of our Lord Jesus the Christ] Bo Eth .. *in the*

godliness in the *patience*; 7 but the brotherly love in the godliness; but the *love* in the brotherly love. 8 But these (things) being yours and abounding, ye would not be taken without work *nor* without *fruit* toward the knowledge of our Lord Jesus the Christ. 9 For he to whom these things are not is [a] blind and not seeing plain, having taken forgetfulness of the cleansing of his former sins. 10 Because of this, Brothers, *be diligent*, that through good works ye should get

---

kn. &c Syr (b) .. *εις την τ. κ. ημ. ιῡ χῡ επιγνωσιν* ℵ &c, Vg Arm (om *our Lord* cdd, in margin of some, *coming* in place of *knowledge*)

9 ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ &c (om ⲁⲛ f1*) lit. for he to whom these become not] ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ⲛⲁϥ (om ⲛ. Ba) ⲁⲛ *but he to whom these become not* Bo (om ⲇⲉ AK) .. *but he who was not in this work* Eth .. *for he for whom are not found these* Syr (b) .. *ω γαρ μη παρεστιν ταυτα* ℵ &c, Vg .. *but to whom are not these near* Arm ⲛ̄ϥ(ⲉⲛⲉϥ f1)ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ lit. not seeing out] *who seeth not* Syr (b) .. *μυωπαζων* ℵ &c, Arm (*dim-sighted*) .. *et manu temtans* Vg, ⲉϥϫⲟⲙϫⲉⲙ *feeling* (*his way*) Bo, *who goeth by feeling* (*his way*) Eth ⲉⲁϥϫⲓ &c lit. having taken a forgetfulness] 14, Bo .. *ληθην λαβων* ℵ &c .. ⲉϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃϣⲉ *taking* &c f1 .. *oblivionem accipiens* Vg .. *and he forgot* Syr (b) Eth .. *to forgetfulness having gone back* Arm ⲙ̄ⲡⲧⲃ̄. &c of the cleansing of his former sins] Bo, *τ. καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτηματων* (*τιων*) ℵ &c, Vg (*delictorum*) (Syr b) Arm (*faults*) Marcus (*αμαρτιων* 1°, *αμαρτημ.* 2°) .. *the purifying himself from his sins which grew old upon him* Eth .. om ⲡⲧⲟⲩⲃⲟ Bo (K)

10 ⲉ̀ⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ because of this] Bo .. *διο* ℵ &c, Vg Arm .. *and on this* Syr (b) .. *and now also* Eth ⲛⲉⲥⲛⲏⲩ lit. the brothers] 14 f1 .. ⲛⲉⲛⲥⲛ. *our brothers* Bo Eth .. *my brothers* Syr (b) .. *αδελφοι* ℵ &c, Vg Arm .. pref. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ *more* 14, ℵ &c, Bo (ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ) Syr (b) .. add *μαλλον* Vg Arm .. om ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ f1, Eth ϫⲉⲕⲁⲥ &c lit. that through the works which are good] Bo, ℵ 8, Vg Arm .. *ινα δια τ. κ. υμων εργων* A al, Syr .. om BCKLP &c .. Eth has *that in firmness of your work* ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ(ⲁ f1)ϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ &c ye should get for you your faith firm &c] 14 f1 (ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ corrected) .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲑⲱϩⲉⲙ &c *that ye should confirm your calling and your election* Bo .. *βεβαιαν υμων την* (*παρα* A) *κλησιν και* (*την* P) *εκλογην ποιει*(*η*)*σθε* A al, Vg Arm (*keep*) .. *βεβ.* &c *ποιεισθαι* ℵ &c .. *your calling and your election confirmed ye should make* Syr (b) .. *firm should become your*

єстахрнт мп̄ петп̄тωρϫ̄ мп̄ тетпмп̄тсωтп̄. наі гар ететп̄ειρε м̄моот̄ п̄тетнаре ан ενεϥ. [11] таі гар те θε етоунаϯ интп̄ ρ̄п̄ оумп̄трм̄мло п̄терін п̄βωк ероун етмп̄тερο п̄ϣа ενεϥ м̄пенхоεіс ї̄с̄ пεχ̄с̄ пенсωтнр. [12] єтβε наі ϯнаϥрооуѱ̄ п̄оуоειѱ̄ ннм етретп̄рпмεεуε єтβε наι. каπер нететп̄сооуп̄ ауω нететп̄таχрнт ρ̄п̄ тнε етѱооп. [13] ϯχω ас̄ м̄моос. χε оуаікаιон пε. єфосон ειρ̄ϫ̄ пεϣа п̄ϣωпе. етоунестнтп̄ ρ̄ϫ̄ п̄рпмεεуε. [14] ειсоотн

мп̄ тетпмп̄тс.] f 1 .. п̄тетпмп̄тс. *of your election* 14 [11] 14 f 1 [12] 14 f 1 р̄пм.] ep. 14 [13] 14 § f 1 [14] 14 (b) f 1

---

calling and ye should render your account Eth наι гар lit. for these] Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) .. *and this also* Eth .. om conjunction Arm п̄тетнаре &c lit. ye will not fall ever] *ου μη πεσητε ποτε* 1 .. *ου μη πταισητε ποτε* ℵB &c, Bo (сλаϯ) Syr (b) .. *ye shall not go astray* Eth .. *non peccabitis aliquando* Vg .. *not ever will ye sin* Arm .. om *ποτε* A 73, Eth .. add *as to his riches* Eth ro

[11] таι гар те θε (om те θε f 1 by error) етоунаϯ &c lit. for thus they will give to you in a richness the way of going into] *ουτως γαρ πλουσιως επιχορηγηθησεται υμιν η εισοδος εις* ℵ &c, Vg (Syr b) Arm .. паірнϯ гар ϫεп &c ετεεερне пмωιт евоун пωтеп п̄те *for thus in a richness they shall supply the way in to you of* Bo .. *and will be given to you a broad way which leadeth into life which is for ever and* Eth .. *and thus let them follow you by the way into* Eth ro є(и 14)тмп̄тер(тр̄р 14)о п̄(om f 1)ϣа ен. the eternal kingdom] Bo (п̄енеϥ *την αιωνιον* (om 38, Bo к) *βασιλειαν* ℵ &c (*επουρανιον* 5 14*) Vg Syr (b *which is for ever*) Arm .. *the kingdom* Eth (see above) м̄пεп(п̄п̄ 14)ϫ. &c пеп(п̄п̄ 14)с. of our Lord Jesus the Christ our saviour] Bo (т) *τ. κ. ημ. κ. σωτ. ιῡ χῡ* ℵ &c, Vg Arm .. *of our Lord and our saviour Jesus the Christ* Bo Syr (b) .. *τ. κ. κ. σωτ. ημων ιῡ χῡ* A .. om *κ. σωτ.* 32 al, Bo (N) .. om *our Lord and* Eth .. *of God and our saviour Jesus Christ which is for age of age* Eth ro .. trs. *Jesus the Ch. and our saviour* Bo (т)

[12] єтβε наι because of this] Bo .. *διο* ℵ &c, Vg Arm .. pref. *and* Syr (b) Eth .. lit. *and in that which there is also* Eth ro ϯнаϥ(ѧ 14)ιр. I shall take care] ϯнаϯ м̄фмεеуι &c *I shall remind* Bo ..

for you your *faith* firm, and your calling and your election:
for doing these (things) ye will never fall: [11] for thus will be
given to you richly the way of going into the eternal kingdom
of our Lord Jesus the Christ our *saviour*. [12] Because of this
I shall take care always to remind you concerning these
things), *although* ye were knowing and ye were confirmed in
the existing truth. [13] But I say that it is a *righteous* (thing),
as long as I am in this abode, to arouse you by the reminding;
[14] knowing that I shall lay down my *body* quickly, *according*

μελλησω–υπομιμν. ℵABCP .. *I shall provide* Arm (*we shall* cdd) .. *I am anxious for you continually and I remind you of this* (*concerning this* ro) Eth .. *ουκ αμελησω* KL &c, Syr (b *I ceasè not from*) .. *ου μελλησω* 8, Vg (tol) ⲛ̄(ⲉ 14)ⲟⲩⲟⲉⲓϣ &c lit. always to make you remember] *υπ. υμ. αει* 69 al, *remind you always* Bo .. *reminding you continually* Syr (b) .. *υμ. αει υπ.* A &c .. *αει υμας υπομιμν.* (ℵ)BCKL, Vg Arm .. Eth, see above .. om *υμας* P ⲕⲁⲓ(ⲕⲉ Bo)ⲡⲉⲣ &c] om ℵ* .. *besides* Arm ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. &c ye were knowing and ye were confirmed] 14 f[1] c, Bo (*ye are knowing and ye are*) *ειδοτας και εστηριγμενους* ℵ[c] &c, Vg (*et quidem*) Arm (*conscious and confirmed having been made*) .. *although well also ye know and are striving for* Syr (b) .. *this* (*which*) *ye know and* (*in which*) *he established you* Eth ro .. *of this command ye are firm* Eth ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲉⲧ. lit. in the truth which is being] f[1], Bo (ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ) .. *εν τη παρουση αληθεια* ℵ[c] &c, Vg Eth .. *for this truth* Syr (b) .. Eth ro has *and ye do not withdraw from his truth which cometh* .. ϩⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧϣ. *in the faith which is being* 14 .. *having arrived at the truth* Arm

[13] ϯϫⲱ &c but I say that &c] om to *διεγειρειν* ℵ* .. ϯⲙⲉⲩⲓ ⲇⲉ *but I think that* &c Bo .. *but it seemed to me that* &c Eth .. trs. *δικαιον δε ηγουμαι* ℵ &c, Vg (*it was thought by me* Syr b) (Arm) ⲇⲉ] Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) Eth .. om Bo (B[a]FS) .. ⲅⲁⲣ Bo (A) Arm ⲟⲩⲇⲓⲕ. ⲡⲉ lit. a righteous it is] add *for me* Eth (not ro) .. ⲟⲩϩⲱⲃ ⲙ̄ⲙⲏⲓ ⲡⲉ lit. *a work righteous it is* Bo ⲉ(ⲙ̄ 14)ⲫ. as long as] ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. ⲫⲁⲓ ⲉϯⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ *this which I think that* Bo ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ϣ. lit. this place of abiding] Bo .. *τουτω τω σκηνωματι* ℵ &c, Vg .. *in this body* Syr (b) Arm .. *in this my body* Eth ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 14)-ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ the reminding] ℵA .. om *τη* BCKLP &c, Vg Bo (ⲟⲩⲙⲉⲩⲓ) Syr (b) Arm .. *reminding of him* Eth

[14] ⲉⲓⲥⲟⲟⲩⲛ knowing] Bo (ⲉⲓⲉⲙⲓ) *ειδως* ℵ &c, Vg (*certus*) .. *I know*

ⲁⲉ ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϫⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡ̅ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲓ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲉⲛϩⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲥ̅. [15] ϯⲛⲁⲥⲡⲟⲩⲁⲍⲉ ⲁⲉ ⲟⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲁ ⲧⲣⲁⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲣⲉⲧ̅ⲛ̅ⲕⲱ ⲙⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲙⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛⲁⲓ. [16] ⲛ̅ⲧⲁⲛⲟⲩⲁⲉⲡ̅ ⲥⲁⲣ ⲁⲛ ⲛⲥⲁ ⲉⲉⲛⲱⲩⲁϩⲉ ⲉⲁⲧ̅ⲃ̅ⲧⲱⲃⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲉ̅ ⲙⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲛϩⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̅ ⲡⲉϫⲥ̅ ⲙⲙ̅ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲙ̅ⲡⲧⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. [17] ⲉⲁϥⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁ̅ ⲡⲙⲟⲩⲧⲉ

---

[15] 14 (b) f[1] ⲙ̅ⲡⲣ̅] ⲙ̅ⲡⲉⲣ 14 [16] 14 § (a[1]) (8[1]) f[1] ⲉⲉⲛⲱ.] ⲉⲡ̅ⲱ. 14 f[1] ⲉⲁⲧ̅.] 14 8[1].. ⲁⲧⲧ. f[1] [17] 14 8[1] f[1]

Arm .. *since I know* Syr (b) .. *because I know* Eth ϯⲛⲁⲕⲱ ⲉϫ. I shall lay down &c] f[1] .. ϯⲕⲱ ϫ. *I lay down* &c 14 .. ταχινη εστιν η αποθεσις ℵ &c, Vg (*depositio*) (Arm) .. ⲧⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲭⲉⲛⲁⲓⲙⲁ ⲛ̅ⲱⲱⲙⲓ ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ *will be dissolved my* (*this* AKO) *place of abiding quickly* Bo .. lit. *the departure of my body quickly* (*is*) *being* Syr (b) .. *swift is my own departure from you* Eth ⲙ̅ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡ̅ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ (14 b ? .. ⲏⲡⲉ f[1]) lit. my body in a quickness] 14 (b) f[1] Syr (b) .. *my place of abiding quickly* Bo (ⲛ̅ϫⲱⲗⲉⲙ) του σκηνωματος μου ℵ &c, Vg .. *from me of this body* Arm .. Eth, see above ⲕ. ⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲓ according as showed to me] 14 b ? f[1], (Arm cdd) Eth .. καθως και &c ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲛ̅ⲥⲓⲡⲉⲛ. &c our Lord Jesus the Christ] 14 (b) f[1] .. ⲉⲧⲁ ⲡⲉⲛⲑ̅ⲉ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡϫ̅ⲥ̅ ⲧⲁⲗⲟⲛ(οι G) ⲉⲣⲟⲩ *our Lord Jesus the Christ showed to us* (*to me* G) Bo Eth .. ο κ. ημ. ις̅ χ̅ς̅ εδηλωσεν μοι ℵ &c, Vg Syr (b) Arm

[15] ϯⲛⲁⲥⲡⲟⲩⲁ(τ f[1])ⲍⲉ I shall be diligent] 14 (b) f[1] ABCKLP &c, Vg Bo (ⲓⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲧ) .. σπουδαζω ℵ 31, (Arm) Eth .. σπουδασατε 37 al, Syr (b) ⲁⲉ ⲟⲓ] δε και ℵ &c, Vg Syr (b) .. τε και 13 .. om conjunction Arm .. om ⲟⲓ *also* Bo .. *but* Eth .. *and* Eth ro ⲙ̅ⲙ̅ⲟⲁ &c after my coming out] 14 b ? f[1] .. trs. εκαστοτε εχειν υμας μετα την εμην εξοδον ℵ &c .. trs. ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ ⲙⲙⲉⲛ ⲫⲙⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫⲁⲉⲓ ⲛⲁⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ *always that ye should remember these after my going* (lit. *walking*) *out* Bo .. *always–that also after my own going out remembrance of these ye should make* Syr .. *you to excite that after my going out from the world ye should make remembrance of these* Arm ⲉⲧⲣⲉⲧ̅ⲛ̅(ⲧⲉⲧⲛ̅ 14 f[1])ⲕⲱ ⲙⲛⲧ̅ⲛ̅ &c for you to have always the remembrance &c] see above for ℵ &c, Vg Bo .. *that also continually should*

as showed to me our Lord Jesus the Christ. 15 But I shall
be diligent also, after my coming out, for you to have always
the remembrance of these (things). 16 For we followed not
words which were fabricated, we manifested to you the power
of our Lord Jesus the Christ and his *presence*, but (ⲁ) having
seen the greatness of that (one): 17 he having received from

---

be to you that also after &c Syr .. *that should be with you this commandment continually and that ye should remember it after my passing away and thus do* Eth .. *continually that ye should be as I, and after me and my passing away ye should remember this and thus do* Eth ro

16 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲟⲩ. &c lit. for we followed not words which (om f[1]) they fabricated] 14 &c .. ϩⲁⲛϣϥⲱ ⲅⲁⲣ (ⲅ. om A) ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲥⲉⲃ ⲛⲉ (ΓNT .. ⲡⲉ AO .. om B[a]FGPS 18) ⲉⲧⲁⲛⲙⲟϣⲓ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ *for* (om A) *not fables of craft were they which we followed* Bo .. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες ℵ &c, Vg (*doctas* am fu harl* .. *indoctas* demid harl** .. *commentitias* tol) Arm (*beautified*) .. *for not after words made by art were we going away* Syr (b) .. *for it was not a fable of wisdom which we followed* Eth ⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ &c we manifested to you the power] 14 &c .. εγνωρισαμεν υμιν την–δυναμιν ℵ &c, Vg Arm .. ⲉ(om AK)ⲁⲛⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧϫⲟⲙ *having shown* (*we showed* AK) *to you the power* Bo .. *that I should make known to you the power* Syr (b) .. *and we taught you in it the power* Eth .. Eth ro has *we made known to you every thing and the essence indeed of our Lord Jesus Christ, but even the vision of him happeneth to us of his greatness* ⲙ̄ⲡⲉⲛϫ. &c of our Lord Jesus the Christ and his presence] 14 &c, Eth (*his coming*) .. ⲟⲩⲟϩ (ⲉ AΓO)ⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ. &c *and the presence of our Lord Jesus the Christ* Bo .. *and* &c *Lord and our saviour Jesus the Christ* Bo (18) .. την τ. κ. ημ. ιῡ χῡ (om P) δυναμιν (τε P 13 31) και παρουσιαν ℵ &c, Vg Arm .. *the power and the coming of our Lord Jesus Christ* Syr ⲁⲗⲗⲁ &c but having seen the greatness of that (one)] ⲁ. ⲁⲛⲉⲣⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲉϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ (ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ FS) &c *but we were seers of the greatness* (*presence* FS) *of that one* Bo .. αλλα εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειοτητος ℵ &c, Vg Syr (*his own greatness*) (Arm) .. *but we ourselves saw his greatness* Eth (ro see above)

17 ⲉⲁϥϫⲓ having received] Arm cdd .. ⲁϥϭⲓ *he received* Bo (AP) .. *who received* Eth .. add ⲅⲁⲣ Bo, ℵ &c, Vg Syr (b *when* &c) Arm ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. the God] θεου ℵC al .. του θ. A &c .. om Bo (A) .. Arm has

ⲛⲉⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡ̀ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲁⲩⲉⲙⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲙ
ⲛ̀ⲧⲉⲓⲙⲓⲛⲉ ⲉⲣⲁⲧ̀ ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲟⲟⲩ. ⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁ ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲏⲧⲥ̅. [18] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲧⲉⲓⲥⲁⲙ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲏ̅ ⲧⲡⲉ.
ⲉⲛⲓϣⲟⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲏ̅ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ. [19] ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛ̀ⲧⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲥⲧⲁϫⲣⲏⲧ.
ⲡⲁⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲧⲣⲉⲩⲏⲧⲛ̀ ⲉⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲉ
ⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ̅ ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲏ̅ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲁⲉ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ

---

[18] 14 8^1 f^1 i ii [19] (12) 14 (8^1) f^1 i ii

---

from God and from (om *and from* cdd) *Father* ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ &c lit. an honour and a glory] ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth (*his glory* 10) .. trs. ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲓⲧⲉⲛ &c *an honour and a glory from* &c Bo ⲉⲁⲩⲉⲙⲉ ⲛ. ⲛ̀(ⲉⲙ 14)ⲟⲩⲥⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲓ(ⲛ̀ϯ 14)ⲙⲓ(ⲉⲓ f^1)ⲙⲉ lit. they having brought to him a voice of this kind] *φωνης ενεχθεισης αυτω τοιασδε* ℵ &c, Vg (*delapsa*) .. om αυτω P .. trs. τ. α. C* 13 .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲟⲩⲥⲁⲙ ⲓ ⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲓⲛϯ (om ⲙ̀. Ba) *and a voice came to him of this kind* (om *of* &c Ba) Bo .. *when a voice came to him* (*such*) *as this* Syr (b) .. *having come such a voice* Arm .. *and* (om ro) *a voice which* (om ro) *descended upon him* Eth ⲉⲣⲓⲧⲙ̅(ⲙ̀ 14) ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̀(ⲉⲙ 14)ⲉⲟⲟⲩ by the great glory] *υπο της μεγαλοπρεπους δοξης* ℵ &c, *a magnifica gloria* Vg .. lit. *after the glory beautiful in its greatness* Syr (b) .. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ(ⲛⲁⲓ FS)ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲏⲁⲁϥ *from the* (*this* FS) *great glory which is grand* Bo .. *from the great splendour* Arm cdd .. *of the majesty of that glory* Arm .. Eth has *which was full of glory and highness .. whence out of the greatness of his glory* Eth ro ⲭⲉ] Bo, *that* Syr (b) Arm .. om ℵ &c, Vg .. *he saith* Eth ⲛⲁⲓ &c this is my Son, my beloved] Bo .. *ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος* ℵA &c, Vg Syr (b) Arm .. *ο υιος μ. ο αγαπ. μ. ουτος εστιν* B .. *ουτος* &c *ουτος εστιν* P .. *this is my Son whom I love* Eth ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ (om ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ f^1) ⲛ̀ⲧⲁ(ⲉ 14) ⲡⲁⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲁⲓ (om ⲉⲣ. 8^1 f^1) ⲛ̀ⲣⲏⲧⲥ̅ lit. this in whom my wish indeed (om f^1) became] *εις ον* (*εν ω* 13 al) *εγω* (om 13 al) *ευδοκησα* ℵ &c, Vg (add *ipsum audite* demid) ⲫⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ (om ⲁⲛ. A) ⲉⲧⲁⲓϯⲙⲁϯ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱϥ *this with whom I, I am contented* Bo, *this in whom I* (om h) *I was pleased* Syr (b h) Arm .. *whom I chose* Eth

[18] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ (trs. ⲁⲛⲥ. ⲁⲛ. 8^1 f^1) ⲉⲧⲉⲓ(14 8^1 .. ϯ f^1)ⲥⲁⲙ

God the Father honour and glory; such a voice having been brought to him by the great glory, This is my Son, my beloved, this in whom my wish indeed became (fulfilled): [18] and we, we heard this voice, it having come out of the heaven, being with him in the holy mountain. [19] And we have the word of the *prophet* firm, to this *well* ye do to take heed, as a lamp burning in a dark place, until the day

---

and we, we heard this voice] ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ⲕ) ⲧⲁⲓⲥⲙⲏ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲟⲑⲙⲉⲥ *and this voice we* (om ⲁ) *we heard* Bo, ℵ &c, Vg Arm (*we indeed*) .. *we also this voice we heard* Syr (b) .. *this voice we, we heard it* Eth ⲉⲁⲥⲉⲓ &c it having come out of the heaven] Arm .. ⲉⲥⲛⲏⲟⲩ &c *coming* &c Bo .. εξ (εκ του ℵ A) ουρανου ενεχθεισαν ℵ &c, Vg .. *from heaven which came to him* Syr (b) .. *from heaven it descended to him* Eth ⲉⲛ(ⲛ̄ f[1])ϣ. &c lit. being with him in the mountain which is holy] ⲉⲛ(ⲉⲩ s)ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓ(ⲉ fs)ϫⲉⲛ &c *being with him upon* &c Bo .. συν αυτω οντες εν τω ορει τω αγ. (τω αγ. ορει BC* 13) ℵ &c, Vg (*cum essemus cum ipso*) Syr (b *when we were being with him*) Arm (*who with him indeed were at the holy mountain*) Eth (*while we were with him in his mountain of his sanctuary*)

[19] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 14)ⲧⲁⲛ(ⲩ 14) &c and we have–firm] 14 8[1] f[1] .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲥⲁϫⲓ *and firm* (*there is*) *with us the word* Bo .. και εχομεν βεβαιοτερον &c ℵ &c, Vg (Arm) .. *and there is to us which is firm also the word* Syr (b) .. *and we have further that which than this also is older* &c Eth ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣ. the word of the prophet] 14 8[1] f[1], Arm cdd Eth ro .. *the word of the prophets* Bo Eth .. *the words of the prophets* Arm .. τον προφητικον λογον ℵ &c, Vg .. *the word of prophecy* Syr (b) ⲡⲁⲓ this] 8[1] f[1], Syr .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 14 .. ω ℵ &c, Vg Arm Eth ⲡⲁⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϯϩ.(ⲛ̄ϩ. 8[1]) ⲉⲣⲟϥ lit. this well ye do it attending to it] ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϯϩⲑⲏⲧⲉⲛ ⲛⲁϥ *this which well ye do attending to it* Bo Syr (b) .. ω καλως ποιειτε προσεχοντες ℵ &c, Vg .. *to which if ye attend well ye will do* Arm .. *which maketh known this* Eth .. *which saith* Eth ro .. Eth continues *and* (om ro) *very well ye do in doing, namely* (om *in d.* ro) *those who look at it* ⲛ̄ⲑⲉ &c lit. as a lamp burning in a place of darkness] (12?) 14 8[1] f[1] .. *as a lamp* (ϧⲏⲃⲥ) *enlightening in* &c Bo Eth .. ως λυχνω φαινοντι εν αυ(om A)χμηρω τοπω ℵ &c, Vg .. *as in a lamp* &c Syr (b) .. *as a candle which giveth light* &c Arm ϣⲁⲛⲧⲉ ⲡⲉϩ. ⲣ̄(ⲉⲣ 14)ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ until the day

ϸοτοειιι. ⲛⲧⲉ ⲡϲⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩⲉ ⲩⲁ ϱⲙ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲙⲧ. [20] ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲩⲟⲣⲡ̀ ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲙⲓⲙ ⲛ̀ⲥⲅⲣⲁⲫⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉϫⲱⲗ ⲩⲱⲡⲉ ϱⲁⲣⲟⲥ ⲙⲁⲩⲁⲁⲥ. [21] ⲛ̀ⲧⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲁ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ϱⲙ̀ ⲟⲩⲱⲱ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲱⲁⲁⲉ ⲛ̀ϩⲓⲡ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀ ⲉⲧⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϱⲓⲧⲁ̅ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̀.

II. ⲁⲩⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲝ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̀ ϱⲉⲡⲥⲁϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲝ ⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛ̀ϱⲛⲧⲏⲧⲩⲧⲛ̀. ⲛⲁⲓ

ⲡⲥⲟⲩ] 12 14 f[1] ii .. ⲡⲥⲓⲟⲩ f[1] i [20] (12 §) 14 f[1] ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ] -ⲧⲓⲁ 12 &c [21] (12) 14 f[1] ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ] -ϯⲁ 14 .. -ⲧⲓⲁ f[1] ⲁ̅ⲡⲉⲓ-ⲟⲩⲟ.] 14 .. ⲙⲡⲉⲟⲩⲟ. f[1] ϱⲓⲧⲁ̅] f[1] .. ϱⲓⲧⲛ̀ 14

[1] (12) 14 § and at ⲁⲩⲱ f[1]

---

enlighten] (12) 14[c] f[1], ℵP 13 31, Arm .. om η A &c, Vg Syr (b) .. ⲩⲁⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϧⲟⲗ ⲛ̀ϩⲉⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ *until is manifested the day* Bo .. *until enlighten you day* Eth ⲛ̀ⲧⲉ &c lit. and the star of morning arise] (12) 14[c] f[1], και φ(ε 69)ωσφορος ανατειλη ℵ &c, Vg Arm (*shine forth*) .. *and the sun arise* Syr .. *and dawn for you the morning star* Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲩⲁϥⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲓⲣⲓ *and the light is wont to arise and break forth* Bo ϱⲙ̀ ⲛⲉⲧⲛ̀ϩⲙⲧ in your hearts] *your heart* Eth

[20] ⲛⲁⲓ this] 12 &c, ℵ &c, Vg .. ϧⲁⲓ ⲁⲉ *but this* Bo .. *but of this* Arm .. *nevertheless this* Eth .. *and this* Syr ⲉⲧⲉⲧⲛ̀ⲉⲓⲙⲉ knowing] 12 f[1], ερ(τ G)ετεπειμι Bo, γινωσκοντες ℵ &c, *intellegentes* Vg .. *since-ye know* Syr (b) .. *observant ye shall be* Arm .. ⲁⲣⲓⲉⲙⲓ *know* Bo (κ) Eth .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ *ye shall know* 14 ⲛ̀ⲥⲅⲣⲁⲫⲏ of scripture] 12 &c, γραφης ℵ &c (γραφη προφητειας 69 al) Vg .. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲅⲣⲁⲫⲏ *of the scriptures* Bo .. ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲥⲅ. *of the scripture* Bo (Γ) .. *which is in scripture* Eth .. om Syr (b) Eth ro ⲙⲉⲣⲉ &c its interpretation is not wont to become for itself alone] 14 f[1] .. ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲟⲩϧⲱⲗ ⲱⲟⲡ (add ⲉϧⲟⲗ (ⲁⲣⲟ 26) (ⲛ̀ⲥⲏⲧⲟⲩ ϱⲓⲧⲟⲧⲟⲩ A 26) ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ⲁⲡ *their interpretation was not being out of* (or *through* or *in*) *them alone* Bo .. ιδιας επι(δια 9)λυσεως ου γινεται ℵ &c, *propria interpretatione non fit* Vg .. *the interpretation of its writing becometh not* Syr Arm cdd .. *of its writing interpretation hath not* Arm .. *there is not of* (lit. *upon*) *it its interpretation* Eth .. Eth ro has *that all prophecy from the will of man* &c *becometh not for him*

enlighten and the morning star arise in your hearts; [20] this
first knowing, that (as to) every *prophecy* of *scripture*, its
interpretation is not wont to become for itself alone. [21] For
the *prophecy* was not brought in the (former) time by wish of
man; but (ⲁ) spake the holy men, being moved by the holy
spirit.

II. But there became false *prophets according* as will be
false teachers becoming among you, these who will bring in

---

[21] ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓⲛⲉ &c lit. for they brought not the prophecy at this time &c] 14 f[1].. ⲟⲩ (add ⲇⲉ A 26) ⲅⲁⲣ ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩ(om AFS 26)-ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲣ. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ lit. *for not* (*neither* A 26) *in the wish of a man they brought a prophecy at a time* Bo .. ου γαρ θεληματι ανθρωπου ηνεχθη προφητεια ποτε BCKP 13 31, Syr (h) Arm (*was given*) .. ου &c ποτε προφ. ℵAL &c, Vg Syr (b *came ever prophecy*) .. *for not according to men's minds were given prophecies ever* Arm cdd .. om 104 .. *and becometh not prophecy ever from will of man nor from pleasure of human being* Eth .. *from the will of man and pleasure of human being, who expoundeth, becometh not for him* Eth ro ⲛ̄ⲧⲁⲩ. &c lit. spake the men who are holy, they moving them by the spirit which is holy] 12 ? f[1] .. υπο &c οι αγιοι ανθρωποι 180 .. add ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *from God* 14 .. ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲃ. (om A 26) ϧⲉⲛ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ &c lit. *spake men out of* (*in* A) *the wish of God in the spirit which is holy* Bo .. υπο πνευματος αγιου φερομενοι ελαλησαν απο (BP al .. οι αγιοι ℵKL &c) θεου ανθρωποι ℵ &c .. *spiritu sancto inspirati* (*drawn* Syr), *locuti sunt sancti Dei homines* Vg Syr (b) .. *by spirit holy carried away spake men from God* Arm .. *in spirit holy spake holy men having been sent from God* Eth .. *in spirit holy spake, having been sent, holy men who* (*were*) *from God* Eth ro

[1] ⲁⲩϣ. ⲇⲉ lit. but they became] (12) &c, Bo .. om ⲇⲉ Bo (A) .. εγενοντο δε και ℵ &c, Vg (Bo K) Syr (b) .. *nevertheless there were* Eth .. *became also* &c Arm ϩⲉⲛ(12 .. ϩⲛ̄ 14 f[1])ⲡⲣ. ⲛ̄. lit. prophets false] (12) &c, Bo Syr (b) .. ψευδοπροφ. ℵ &c, Vg Arm Eth ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ according as] 12 &c, ℵ[c] .. pref. εν τω λαω ℵ* &c (εν τω λ. εκεινω 137 Syr h) Vg Bo Arm .. pref. *with the people* Eth .. pref. *in the world* Syr (b) ⲉⲧⲉⲩ(ⲟⲩ 12 f[1])ⲛ̄(ⲉⲛ 14) ϩⲉⲛ.(ϩⲛ̄. 12 &c) &c lit. will be teachers false becoming among you] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣ. ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛ. *as also will become among you* (om *am.*

єтнаєіне єроти ⲛ̄ρєⲛⲥⲁіρєсіс ⲛ̄тако. ауω єтарна ⲙ̄ⲡхоєіс ⲛ̄таⲥⲱⲟпот. єтєіне єⲣраі єхωот ⲛ̄оттако ⲣⲏ̄ отсєпн. [2] ауω отⲛ̄ отⲙⲛⲛⲱе наотаⲣот ⲛ̄са неуєсωⲱⲥ. наі єтотнаѯіота єтⲃⲏⲛтот єпєоот ⲛ̄таⲡ̄тєро. [3] ауω сенаⲃⲉгепⲱωт ⲙ̄ⲙωтⲛ̄ ⲣⲏ̄ ⲣєпⲱаѯе ⲛ̄сол ⲣⲏ̄ отсі ⲛ̄сопⲥ̄. наі єтеⲙ̄ⲡе ⲡраⲡ саⲣωⲥ єⲃол ⲙ̄ⲙоот ѯіⲡ ⲡⲱорⲡ̄. ауω ⲙ̄пеуτако

ⲣєпⲣ.] ⲣⲏ̄ⲣ. 12 &c .. -аірнсіс f1 ⲛ̄таⲥⲱ.] επτ. 12 [2] 14 f1 [3] (12) 14 f1 саⲣωⲥ] -ωωⲥ 14 r

---

you Ba) *teachers false* Bo .. ως και εν υμιν εσονται ψευδοδ. ℵ &c, Vg (*magistri mendaces*) Syr (b *teachers false*) Arm (*also now*) .. *as those who became with you and among you who false* (om ro) *teach* Eth наі &c these who will bring in heresies of destruction] (12 ?) &c .. οιτινες παρεισαξουσιν &c ℵ &c, Vg (*introducent*) Syr (b) .. наі етотнаш єⲃоⲩн ⲛ̄оуⲣєреєіс ⲛ̄ⲁⲩω *these* &c *a heresy* &c Bo (ⲛ̄ноу *their* &c s) .. *and* (om ro) *who, false, will cause to enter, which is of perdition* Eth .. *who having slipped in introduce* &c Arm ауω &c and denying the Lord who bought them] (12) 14 .. аⲣарна &c *they denied* &c f1 .. *and the lord* (пнⲁ̀) *who bought them denying him* Bo (Syr b *Lord*) .. και τον αγορασαντα αυτους δεσποτην αρνουμενοι ℵ &c, Vg (*dominum negant*) .. *and they deny their Lord who bought them* Eth .. *and whom the Lord bought him they denied* Arm єтеіне bringing] 14 f1, Bo (єтеіни к) .. επαγοντες ℵ &c, Vg (*superducentes*) .. *while causing to come* Syr (b) .. *they bring upon* Arm .. *and he causeth to come* Eth єⲣраі єх. lit. upon them] 14 f1, Eth, αυτοις B* 31, *sibi* Vg, ⲛωот *to them* Bo .. εαυτοις ℵ &c, Arm .. *εν αυτοις* 2 al .. *upon themselves* Syr (b) ⲛ̄(єⲛ 14)отт. ⲣⲏ̄ отсєпн (нпє f1) lit. a destruction in a quickness] 14 f1 .. ⲡоуаⲥω ⲛ̄ⲭωлєⲙ lit. *a destruction of speed* Bo .. *destruction quick* Syr .. ταχινην απωλειαν ℵ &c, Vg Arm (Eth)

[2] ауω and] om Bo (BaFGPS 18) .. отоп отⲙⲛⲛⲱ *there is a multitude* Bo (omg) отⲛ̄ отм. па. lit. there is a multitude will follow] ⲣаⲡⲙⲛⲛⲱ єтсωк ⲛ̄са lit. *multitudes are drawing after* Bo .. наі єт(є)ⲙⲟⲱⲓ ⲛ̄са *these shall walk after* Bo (omg) .. πολλοι εξακολουθησουσιν ℵ &c, Vg Syr (b *will go away after*) Eth (*many men,* om

heresies of destruction, and *denying* the Lord who bought them, bringing upon themselves a destruction quickly. [2] And there are many (who) will follow their defilements, these because of whom will be blasphemed the glory of the kingdom. [3] And they will make merchandise of you with lying words in iniquity: these from whom the judgement withdrew itself

---

men ro) .. *many having fallen will go after* Arm ⲛⲉⲩⲥⲱⲱϥ their defilements] ⲛⲟⲩⲥⲱϥ Bo .. *αυτων ασελγειαις* ℵ &c, *eorum luxurias* Vg Syr (b) Arm .. Eth has *these because of their fornication and they blaspheme* .. *αυτ. απωλειαις* minusc pauc ⲛⲁⲓ &c lit. these because of whom they will blaspheme &c] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ lit. *and* (om B^{a}FGPS 18) *through them they are blaspheming* &c Bo .. *δι ους–βλασφημηθησεται* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm, Eth see above ⲉⲡ(ⲛ 14)ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣ(ⲣ̄ 14)ⲟ the glory (glories 14) of the kingdom] *η οδος της αληθειας* ℵ*BCKLP &c, Vg Bo Syr (b) Eth .. *of truth the way* Arm .. *η δοξα της αληθειας* ℵ^{c}A 9, Eth ro (*his truth*)

[3] ⲁⲩⲱ and] om Bo (B^{a}FGPS 18) ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲉⲓⲉⲡ(ⲉⲓⲉⲣⲉⲡ 14)ϣⲱ-(14 .. ⲱⲱ f^{1})ⲧ ⲙ̄. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ(12 .. ϩⲛ̄ 14 f^{1})ϣ. &c lit. they will make merchandise of you in lying words in an iniquity] 12? &c .. *εν πλεονεξια πλαστοις* (trs. *υμας* λ. K) *λογοις υμας εμπορευσονται* ℵ &c, *in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur* Vg .. *with avarice by fictitious words they will make you wander* Arm .. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ (*iniquities*) ⲙ̄ⲡⲗⲁⲥⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲁϫⲓ ⲉⲩⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ Bo (Syr b *raving words*) .. Eth has *they will dispute with word which they themselves invent and with it they will cause to go* ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ (om 12)ⲙ̄ⲡⲉ &c ϣⲟⲣⲡ̄(ⲉⲡ 14^{r}) lit. these from whom the judgement withdrew itself not from at first] (12) &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩϩⲁⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ ϥⲕⲟⲣϥ ⲁⲛ *these whose judgement from before is not done away* Bo (*will not be* &c FKS 26) Syr (b) .. *οις το κριμα εκπαλαι* (om Palladius) *ουκ αργει* ℵ &c (*ου καταργη* 31) Vg (*iam olim non cessat*) .. *whose judgement naturally is not idle* Arm .. *but their judgement* (*which is* ro) *from the creation* (*of the world* ro) (*is*) *that which resteth not* Eth ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ. &c and their destruction will not forget] (12?) f^{1} .. om 14^{r} .. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲟⲩⲁⲅⲱ ⲥ(om AB^{a} 26)ⲛⲁϩⲓⲛⲓⲙ ⲁⲛ *and their destruction will not sleep* Bo, *και απ. αυτων ου νυσταζει* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm cdd, Palladius .. *and* (add *may* ro) *their perdition* (*is that* Eth .. *be that* ro) *which sleepeth not* Eth .. *and their destruction not in vain will arrive* Arm

ⲛⲁⲱⲃⲱ ⲁⲛ. [4] ⲉⲩϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲣ ϯⲥⲟ ⲉⲡⲁⲥ-
ⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲧⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧ
ⲉⲣ̄ ⲣⲉⲛⲕⲁⲕⲉ ⲙ̄ⲁⲧⲁⲣⲏϫⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲉⲣⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ. [5] ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲛⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲡ-
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲙⲉϩⲩⲙⲟⲧⲛ ⲛⲉ ⲛⲱⲣⲉ
ⲁⲩⲣⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲧⲣⲧⲍ ⲙ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲉⲁⲩⲉⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-
ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. [6] ⲁⲧⲱ
ⲛ̄ⲛⲟⲗⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲅⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲁⲩⲣⲟⲕⲣⲟⲩ. ⲉⲁⲩ-
ⲧⲥⲁⲓⲟⲩ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲉⲁⲩⲕⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ-

---

[4] (12) 14 § (b) ⲣⲙ.] 12 .. ⲉⲣⲙ. 14 [5] (12) 14 (b) ⲡⲕⲧⲣⲧⲍ] -ⲣⲍ 14 ⲕⲁⲧⲁⲕⲗ.] ⲙ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲕⲁⲧⲁⲕⲗ. *a water of flood* Bo (Bᵃᶠ ᵐᵍ GPS 18) [6] (12 §) 14

---

[4] ⲛ̄ⲧⲉ &c God spared not the angels when &c] (12 ?) 14, Bo (ϥϯ ⲛ̄ⲛⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲡⲓⲁⲩ. ⲙⲙ, om ⲙⲙ AK 26, ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙⲟⲃⲓ) .. ο θεος αγγελων αμαρτησαντων ουκ εφεισατο ℵ &c, Vg Syr (b) (Eth) .. *the angels having transgressed God spared not* Arm ⲥⲁⲣ] 12 14 .. trs. ⲓⲥⲭⲉ ⲥⲁⲣ Bo (Bᵃᶠᴳᴺᴼᵀ) ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. trs. ϥϯ ⲥⲁⲣ Bo (s) .. om Bo (AGKP) .. *but God* Eth ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ &c he cast them down unto the abyss in endless darknesses, he gave them] (12) 14 .. ⲛ̄ⲥⲣⲙⲓ ⲍⲉⲛ ⲣⲁⲓⲥⲛⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲫⲟⲥ ⲍⲉⲛ ⲡⲓⲧⲁⲣⲧⲁⲣⲟⲥ ⲁⲧⲛⲓⲧⲟⲩ *in bonds of darkness in the Tartaros he gave them* Bo, σει(σι ℵ)ραις(ροις ℵABC) ζοφου(οις ℵ*A) ταρταρωσας παρεδωκεν ℵ &c .. *rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit* Vg .. *in chains of darkness he hurled them in(to) the places below and committed them* Syr .. *with dark bonds having cast (them) into Tartarus he gave (them)* Arm .. *he cast them into torment of judgement of burning and committed them* Eth ⲉⲣⲁⲣⲉⲩ &c lit. to keep them unto the judgement, they punishing them] 14 b? .. ⲉⲃⲟⲣⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲁⲓ (add ⲟⲩⲟⲩ A) ⲉⲉⲣⲕⲟⲗⲁ-ⲍⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ *for to keep them unto the judgement to punish them* Bo .. εις κρισιν κολαζομενους τηρειν ℵA 13, Vg (fu) .. ε. κ. τηρουμενους B*C KLP 31, Syr (h) .. *cruciandos in iudicium reservari* Vg (am demid harl) .. *that they should be kept for judgement of torment* Syr (b) .. *to keep (them) for judgement* Arm (omitting κολαζ.) .. *that they should be judged and remain in torment of judgement* Eth

[5] ⲁⲧⲱ &c ⲛ̄(ⲉⲛ 14)ⲁⲣⲭ. lit. and he spared not the world of ancient] 14 (b ?) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲣⲭⲉⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥϯⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ

not aforetime, and their destruction will not forget. 4 For if God spared not the *angels* when they had sinned, but (ⲁ) he cast them down unto the abyss in endless darknesses, he gave them to be kept unto the *judgement* in punishment; 5 and he spared not the *ancient world*, but (ⲁ) the eighth (man) Nōhe he kept him for *herald* of the *righteousness*, having brought a flood upon the *world* of the *ungodly*; 6 and the *cities* of Sodoma and Gomorra he burned, having condemned them in an overthrow, having put them for sign to those who

---

and the ancient world he spared not Bo, και αρχ. κ. ουκ εφεισατο ℵ &c, Vg Syr (b) Arm (*he also*) .. *and the world also of our predecessors* &c Eth ro .. *but the world of the predecessors* &c Eth ⲁⲗⲗⲁ &c lit. but, being the eighth, Nōhe he kept him for herald of the righteousness] 14 (b ?) .. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲱⲉ ⲡⲓⲙⲁϩⲏ ⲛ̄ⲕⲧⲣⲓⲍ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑ. (ⲡⲓⲟⲙⲙⲓ NT) ⲁ(ⲉⲁ NT)-ⲭⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲟϥ *but Nōe the eighth for herald of the r. he kept* Bo (*righteous ones* NT) Syr (b) .. αλλα ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν ℵ &c, Vg Arm .. *but he left eight souls with Nōkha who kept righteousness that he might be herald of* (lit. *in*) *righteousness* Eth ⲉⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲕⲗ(12 .. ⲏ 14)ⲥⲙⲟⲥ ⲉ. ⲡⲕ. &c having brought a flood upon the world &c] (12) 14, Bo (FNOST) .. ⲁϥⲓⲓ &c *he brought* &c Bo (AB^{a}GP 18 .. *and he brought the flood* K) .. κατακλ. κ. ασ. επαξας ℵ &c, *when a flood upon* &c *he caused to come* Syr (b) .. *but other men impious he sent a flood upon them* Eth .. *but the others of the world he forgat and sent a flood upon them* Eth ro .. *by flood the world of impious* (*men*) *having carried* (*away*) Arm ⲡⲕ. ⲛ̄ⲛⲁⲥ. (12 .. ⲡⲕ. ⲉⲛⲁⲥ. 14) the world of the ungodly] (12) 14, Bo .. κοσμω ασεβων ℵ &c, Vg Syr (b) Eth, see above .. add ⲁϥⲧⲁⲕⲟϥ *he destroyed it* Bo (B^{a}GP 18)

6 ⲁⲩⲱ and] 12 14 .. om Syr (b) ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓ(12 .. ⲁⲓ 14)ⲥ ⲛ̄ⲥ. ⲙⲛ̄ ⲩ. the cities of Sodoma and Gomorra] ⲡⲓⲕⲉⲛ. ⲥ. ⲛⲉⲙ ⲩ. *the cities also Sodoma and G.* Bo .. πολεις σοδομων και γομορρας ℵ &c .. *cities of Sodom and of Gomuro* Syr .. *civitates sodomorum et gomorraeorum* Vg Arm .. *the cities sadōm also and gamōra* Eth ⲁϥⲣⲟⲕⲣⲟⲩ lit. he burned them] 12 14, Bo Eth .. *he burned* Syr (b) .. ⲉⲁϥⲣ. Bo (FS) τεφρωσας ℵ &c, *in cinerem redigens* Vg Arm (trs.) ⲉⲁϥⲧⲥⲁⲓ(ⲉⲓ 12 14)ⲟⲟⲩ ⲉ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲡ̄ having condemned them in an overthrow] 12 14 .. καταστροφη κατεκρινεν ℵAC^{2}KL &c, Vg Syr (b h) .. *and overthrew them and thus judged them* Eth .. om καταστρ. BC*, Bo Arm .. κατεστρεψεν for κατασ. κατεκρ. P, cf. Eth ⲉⲁϥⲕ. &c ⲣ̄(ⲉⲣ 12)-

ⲙⲡⲧⲱⲁⲥⲧⲉ. [7] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲗⲱⲧ. ⲉⲧⲟⲩⲏⲕⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲩ ⲉⲣⲏⲓ̈ ⲛⲉⲣⲙ̅ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲫⲁⲛⲟⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲡ̅ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩ ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲣⲏ ⲛ̅ⲛⲟⲩ. [8] ⲛⲉ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲡⲉⲩⲙⲁⲩ ⲙⲡ̅ ⲡⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅. ⲉⲫⲟⲩⲏⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲅⲛⲧⲟⲩ [ⲛ̀ⲟⲩⲉ]ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲏ [ⲟⲩⲉ]ⲟⲩ. ⲉⲧⲙⲟⲩⲕⲉ̅ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲛⲉⲣⲙ̅ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲛⲟⲙⲟⲥ. [9] ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲉⲡⲉⲣⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲡⲏⲟⲩⲧⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⲛ̀ⲣⲉⲥⲭⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲛⲥ̅ ⲁⲉ ⲉⲣⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲥⲏ ⲉⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [10] ⲛ̀ⲣⲟⲩⲟ ⲁⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲓ ⲡⲁⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̅ ⲫⲏ

---

[7] 14 [8] (14) [9] 14 [10] 14

ⲙⲡⲧ. having put them for sign to those who will be impious] 12 ? 14 .. ⲉⲁⲩⲭⲁⲧ ⲉⲧⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲟⲛⲁⲱⲟⲩⲛ *having put them* (*and he* &c A) *for an example to the ungodly who will be* Bo .. *υποδ. μελλ. ασεβεσι τεθ.* BP, Vg Arm .. *υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως* ℵ &c, Syr (b) .. *and as example he put them for the last time* (*for the end of the world* ro) *to sinners* Eth

[7] ⲁⲩⲱ &c and the righteous Lōt] Bo (ⲡⲓⲱⲙⲏ) *και δικαιον λωτ* (*θ* B*, Vg am fu) ℵ &c, Vg .. *also Lot the righteous* Syr (b) .. *but righteous Lot* Eth ⲉⲧⲟⲩⲏ. &c lit. being hurt by the works of the lawless who (are) in a defilement &c] *καταπονουμενον υπο της των αθεσμων εν ασελγεια αναστρ. ερρυσατο* ℵ &c, *oppressum a nefandorum iniuria conversatione eripuit* Vg .. *who was offended by the conversation which* (*was*) *in impurity of those who were without law he saved* Syr (b) .. *troubled by disorderly pollution of ways* (*of life*) &c Arm .. *who is* (*was* ro) *oppressed by those who sin in work of their fornication he saved him* Eth .. trs. ⲁⲫⲛⲟⲩⲉⲣⲏ ⲉⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲥⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲭⲓⲙⲓⲱⲙⲓ ⲉⲧⲥⲱⲟⲩ *he saved him being wronged by their* (*an* FS) *evil example of their defiled walk* (*in life*) Bo

[8] ⲛⲉ &c lit. for he was a righteous (one) in his seeing and his hearing, dwelling among them] 14 .. *βλεμματι γαρ και ακοη ο δικαιος, εν(γ)κατοικων εν αυτοις* ℵ &c, Vg Arm .. trs. ⲅⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲙⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲛⲁϣⲱⲡ ⲛ̀ⲥⲣⲏ ⲛ̀ⲥⲛⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲡⲓⲱⲙⲏ *for in a gazing and a hearing was abiding* (*abode* FS) *among them the righteous* Bo .. *for in* &c *while was dwelling the righteous among them* Syr (b) .. *and while seeth and heareth the righteous and living with them* Eth [ⲛ̀ⲟⲩⲉ]ⲟⲩ ⲉⲏ. ⲫⲏ [ⲟⲩⲉ]ⲟⲩ lit. for a day out of a day] 14 ?, *ημεραν*

will be impious; 7 and the *righteous* Lōt, being hurt by the
works of the *lawless* (ones) who (are) in defilement, he
delivered. 8 For he was *righteous* in his seeing and his
hearing, dwelling among them, for day out of day the *soul*
of the *righteous* being distressed by *lawless* works—9 the Lord
(is) knowing (how) to deliver the godly in a day of *temptation*,
but the iniquitous to keep unto the day of the *anger* to
punish them; 10 but especially those who went after their

εξ ημερας ℵ &c, Syr (b) .. *diem de die* Vg .. ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁⲧϩⲏ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ Bo .. *day by day* Arm .. *and day from day* Eth ⲉⲩⲙ. &c lit. they are paining the soul &c] 14 .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. B^a FGPS 18) ⲛⲁⲩϯⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲟⲩ(ⲛ̄ⲧ A mg)ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲑ(ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓ A mg)ⲙⲏⲓ &c *and they were paining a* (*the* A) *soul of a* (*the* A) *righteous* &c Bo .. *they were paining his righteous soul* &c Eth .. ψυχην δικαιαν ανομ. εργ. εβασανιζεν ℵ &c .. *animam iustam* &c *cruciabant* Vg .. *his righteous* (*holy* Arm) *soul* &c *he was paining* Syr (b) Arm ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ.(ϩⲛ̄. 14) &c lit. in lawless works] 14, Bo Syr (b) ανομ. εργοις ℵ &c .. *iniq. op.* Vg .. *by their lawless courses* Arm .. *in wickedness of their work* Eth

9 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥ. the Lord (is) knowing] ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ *for knoweth the Lord* Bo .. οιδεν κυριος ℵ &c, Vg .. *was knowing the Lord* Syr .. *knoweth the Lord* Arm .. Eth has *behold therefore we knew that God is able* .. Eth ro has *and God is able* ⲉⲡⲉϩⲙ̄ &c lit. to deliver the men of God in a day of temptation] ⲉⲡⲟϩⲉⲙ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲃ. ϧⲉⲛ ⲛⲓ(om ⲛⲓ A₁ B^a ΓO)ⲡⲓⲣ. *to deliver the godly out of the temptations* Bo .. ευσεβεις εκ πειρασμων ρυεσθαι ℵ* 31, Syr (h) .. ε. εκ πιρασμου ρ. ℵ^c &c, Vg (Arm) .. *to deliver from affliction them who fear him* Syr (b) .. *to deliver from temptation the righteous* (*ones*) Eth ⲛ̄ⲣⲉϥ. &c lit. but the iniquitous to keep them unto the day of the anger to punish them] ⲛⲓⲟϫⲓ ⲇⲉ ⲉⲡ(ⲉϥⲉ A 26 .. ⲉϥ B^a K)ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡϩⲁⲡ ⲉⲉⲣⲕⲟⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *but the wicked* (*he knoweth*) *the keeping them unto the day of the judgement to punish them* Bo (*he shall keep* A 26 .. *he is keeping* B^a K) .. αδικους δε (add πεφυλακισμενους ℵ*) εις ημερ. κρισεως κολαζομενους τηρειν ℵ &c, Vg Syr (b) .. *but for sinners the day of judgement waiteth for them to be tormented* Eth .. *and the lawless* (*unjust* cdd) *to keep in torment to the day of judgement* Arm

10 ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ lit. more] *magis* Vg Syr (b) Arm .. add ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ Bo .. μαλιστα ℵ &c, Eth ⲇⲉ] om Bo (AΓFNST 26) ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ. &c those who went after their flesh (plural) in a lust of defilement] ⲛⲏ

ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲱⲩ. ⲉⲁⲩⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲧⲁⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲣⲉⲡⲣⲉⲥⲧⲟⲗⲙⲁⲛⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ ⲁⲛ ϩⲛⲧ̄ⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲉⲩⲭⲓⲟⲩⲁ. [11] ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ⲩ ϩ̄ⲡ ⲟⲩⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲙⲡⲧⲁⲱⲱⲣⲉ. ⲛⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. [12] ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲁⲩⲭⲛⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛ̄ⲧ̄ⲃⲏⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲩⲱⲭ̄ⲛ̄ ⲙ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲧⲁⲕⲟ. ⲉⲩⲭⲓⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ϫ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ. ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲩ-

---

ⲉⲡⲓⲟ.] ⲉⲡⲛⲟ. 14 [11] 14 [12] 14 a

ⲉⲟⲙⲟⲱⲓ ⲛ̄ⲥⲁϩⲁⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲧⲥⲱϥ *those who walk after the flesh in lusts of defilement* Bo (*which defile* A) .. *τους οπισω σαρκος εν επιθυμια*(*αις* CP, Syr b h) *μιασμου πορευομενους* ℵ &c, Vg (*inmunditiae ambulant*) Syr (b) Arm (*in filthy lusts*) .. *those who follow after their lust and pollute their flesh* Eth ⲉⲁⲧⲕ. &c having despised the dominion] *και κυριοτητος καταφρονουντας* (ⲉⲥ A) ℵ &c, ⲟⲩⲟⲩ ϯⲙⲉⲧⲟ̄ⲩ ⲉⲧⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Bo (om *and* FS and add ⲁⲉ $B^{a}GP$ 18) .. *dominationemque contemnunt* Vg Syr (b) .. *despisers of dominion* Arm .. *and they despise their creator* Eth ⲉⲣⲉⲡⲣⲉϥ(ⲁ 14)ⲟⲗⲙⲁⲛⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲁⲩⲟⲁϩ(ⲧ 14)ⲛⲥ lit. being venturous unto the self-will] ⲉⲩⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲉϯ(ⲛⲓ A)ⲙⲉⲧⲁⲑⲁⲧⲏⲥ *venturing the self-will* Bo .. *τολμηται, αυθαδεις* ℵ &c, *audaces sibi placentes* Vg Arm (*daring, headstrong*) .. *audacious and arrogant* Syr (b) .. *audacious and obstinate* Eth ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧ. &c they tremble not before the glory] ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲥⲉⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲁⲛ ϩⲁⲧⲟⲩⲣⲏ *the glories they tremble not before them* Bo .. *δοξας ου τρεμουσιν* ℵ &c .. *sectas non metuunt* Vg .. *who before* (lit. *from*) *the glory they tremble not* Syr (b) .. Eth has *who tremble not to blaspheme his glory* .. *who tremble not at his glory* Eth ro (omitting *βλασφ.*) .. *they fear not glory* (lit. *glories*) *to blaspheme* Arm

[11] ⲡⲙⲁ &c ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ⲩ lit. the place in which the angels are great] the usual rendering of *οπου*, ϵ(om Γ)ϕμα ϵ(ⲛ̄ FNS)τε ⲡⲁⲩⲥ. ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲧ(τ κ)ⲟⲓ ⲡⲛⲓϣϯ Bo .. *οπου αγγελοι–μειζονες οντες* ℵ &c, Vg .. *where the angels who–are great than they* Syr .. *and where the* (*his* ro) *angels who high are than they* Eth .. *and where his angels strong and a great power are, and upon them* &c Eth ro ϩ̄ⲡ ⲟⲩⲥ. &c lit. in a power and a strength] Syr (*and in*) Eth (*and in*) not ro .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲙ *in a strength and a power* Bo (ⲛⲟⲩ *their* for ⲟⲩ 1° all except ANT 26, 2° $B^{a}FGNS$ 18) .. *ισχυι και δυναμει* ℵ &c, *fortitudine et virtute* Vg ⲛⲉⲩⲉⲓⲙⲉ–ⲛⲟⲩⲁ lit. they were bringing upon them

flesh in a *lust* of defilement, having *despised* the dominion. Being *venturous* in *self-will* they tremble not before the glory, blaspheming: [11] where the angels are great in power and strength, they were bringing upon them a blasphemous judgement. [12] But these having been born as these *natural* beasts (fit) for capture and corruption, blaspheming the (things) which they know not, will be corrupted in their corruption,

---

a judgement of blasphemy] Obs. ⲡⲉ is absent; an ⲛ may have fallen out before ⲛⲉⲩ and after ⲟⲩⲁ, which would give the negative required by the Greek *ου φερουσιν κατ αυτων* &c ℵ &c, ⲛ̄(om B^{a}FG PS 18)ⲥⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛ (ⲇⲉ ⲁⲛ FS) ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ (add ⲁⲛ K) &c *they bring not a judgement* &c Bo, *cause not to come upon them* &c Syr .. *non portant adversum se* &c Vg .. *and they cannot abstain from causing to come upon them a judgement of their blasphemy* Eth .. *and upon them returneth the judgement of their blasphemy* Eth ro (see above) ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲁ lit. a judgement of blasphemy] ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ (add ⲁⲛ K) ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ *a judgement* &c *against them* Bo .. *βλασφημον κρισιν* A 13 al, Vg (*execrabile iudicium*) .. *upon them a judgement of blasphemy* Syr .. *upon them a judgement of their bl.* Eth .. *and upon them returneth* &c Eth ro .. pref. *παρα κυριω(ου)* ℵBCKLP &c, Vg (tol) Syr (h*)

[12] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ but these] 14, A &c, Vg Syr .. *αυτοι δε* ℵ, Eth (*therefore*) .. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ *ουτοι δε αυτοι* Bo ⲉⲁⲩϫⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲫⲩ(ⲏ 14)ⲥ. &c lit. they having generated them as these natural beasts] 14 .. ⲥⲉ(ⲉⲩ, ⲁⲩ, ⲉⲩⲉ, ⲉⲁⲩ)ⲉⲣⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲛⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲁⲛⲫⲩⲥⲓⲕⲟⲛ ⲛⲉ *are as speechless beasts, being natural* (*ones*) Bo .. *ως αλογα ζωα γεγεν(ν)ημενα φυσικα(ως 95*)* ℵABCP 13, *velut inrationabilia pecora naturaliter* Vg .. *ως* &c *φυσικα γεγ.* KL &c .. *who as animals dumb are in nature* Syr (b) .. *these as dumb brutes according to natural manner for extinction and corruption* Arm .. *as an animal which hath not speech which is produced* Eth ⲉϩⲣⲁⲓ &c (fit) for capture and corruption] *εις αλωσιν και φθοραν* ℵ &c, Vg (*perniciem*) .. *to slaughter and to corruption* Syr .. ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛⲉⲙ ⲡϥⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ *unto the destruction and the extermination* Bo Eth .. Arm, see above ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ a)ⲥⲉ. ⲙ̄. ⲁⲛ lit. blaspheming those which they know not] 14 a .. ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲉⲙⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ *blaspheming in these which they know not* Bo .. *εν οις αγνοουσιν βλασφημουντες* (*αγνοουντες βλασφημουσιν* ℵ) ℵ &c, Vg Syr (*while those*) Arm .. *for they blaspheme against him whom they know not to their perdition* Eth ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲟ &c will

ⲧⲁⲕⲟ. 13 ⲉⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲉⲩⲱⲡ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩϩⲏⲇⲟⲛⲏ. ⲉⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩϫⲁϩⲙ̄ ⲉⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.
14 ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲛ̄-
ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲃⲉ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϫⲣⲏⲩ ⲁⲛ. ⲉⲁⲩⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉϩⲉⲛⲙⲛ̄-

---

13 14 a ϩⲏⲇⲟⲛⲏ] ϩⲩⲇ. a ⲧⲣⲩⲫⲏ] 14 .. -ⲫⲁ a 14 14 a ⲛ̄ⲛⲉⲯ.] 14 .. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲯ. a ⲯⲩⲭⲏ] a .. ⲯⲏⲭⲏ 14 ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲣϥ̄ϫⲓ] a .. ϩⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲓ 14

---

be corrupted in their corruption] 14 a .. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲧⲁⲕⲟ ⲉⲩⲉⲧ. *in their corruption they shall be corrupted* Bo, *εν τη φθορα αυτων καταφθαρησονται* ℵ^{c}C^{2}KL &c, m Vg Syr (b) .. *and to them in their corruption (is) the reward of their iniquity* Eth .. *and they perish in that which they receive (as) reward of iniquity* Eth ro (Eth confuses with next verse) .. *εν τη φθ. α. και φθαρησονται* ℵ*ABC*P, Vg (am fu harl*) Syr (h) Arm

13 ⲉⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ &c having received a reward of iniquity] ℵ^{c}A CKL &c, Vg .. ⲉⲩⲉϭⲓ ⲙ̄ⲫⲃⲉⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ(ⲛ GP)ⲟⲩϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ *they shall receive the reward of their iniquity* Bo (pref. *and* A) Eth, see above .. *αδικουμενοι μισθον αδικιας* ℵ*BP, Arm (*having suffered from*) .. *since those in whom is iniquity have the reward of iniquity* Syr (b) ⲉⲩⲱⲡ &c reckoning the revelling which (is) in the day unto a pleasure] ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲛⲟϥ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲇⲟⲛⲏ *making the delight which is in the day for a pleasure* Bo .. *ηδονην ηγουμενοι την εν ημερα τρυ(ο K)φην* ℵ &c, Vg (*diei delicias*) .. *pleasure is reckoned by them the enjoyment which is done in the daytime* Syr .. *pleasure, by day voluptuousness, they reckon* Arm .. *and they think it delightful to revel in drinking in* (lit. *of*) *their day* Eth ⲉⲩⲧⲟⲗⲙⲁ &c polluted and defiled, revelling unto a delight in their love-feasts] 14 .. ⲉⲩⲇⲟⲗⲙⲁ (sic) &c ⲁⲡⲁⲧⲏ *polluted* &c *deceits* a .. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. B^{a}G KP) ⲉⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ (om ⲛ̄. K) ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁⲡⲁⲧⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ *being stained and polluted* (*coinquinati et commaculati* Vg tol) *revelling in their deceits and delighting with you* Bo (add *being shepherds unto them* A$_{1}$) Arm (add *feasting together w. you*)

13 having received a reward of iniquity, reckoning the *revelling* which (is) in the day unto a *pleasure*, polluted and defiled, *revelling* unto a delight in their *love-feasts*; 14 their eyes being full of adultery, and not desisting from sin, *deceiving* the *souls* which are not firm, having *exercised* their heart unto

---

.. σπιλοι και μωμοι, εντρυφωντες εν ταις απαταις (ℵA*CKLP &c, Syr h .. αγαπαις A^c B, m Vg Syr b h mg Eth) αυτων (add και σπιλαδες C*) συνευωχουμενοι υμιν ℵ &c, Vg (om αυτων am) .. *befouled and full of stains enjoying themselves in their refections* (lit. *reposes*) *they take delight* Syr (b) .. *and they eat, being stained and polluted, they who are not satisfied with defrauding in their love, and they boast to their neighbours as if for good work* Eth .. *and they eat, being stained and polluted, they who are not satisfied in the love which they love, that which is not profitable for them, and they boast* &c Eth ro

14 ⲉⲣⲉ &c their eyes being full] ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ (add ⲙ̄ⲙⲁⲩ GNPT) ⲛ̄ϩⲁⲛⲃⲁⲗ ⲉⲩⲙⲉϩ *having eyes full* Bo .. οφθαλμους εχοντες μεστους ℵ &c, Vg .. *eyes being to them* Syr .. *and full in their eyes* Eth (*hearts and their* ro) .. *eyes they have like adulterers* Arm ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛ. of adultery] Bo, μοιχαλιας ℵA, Vg Syr (b h) Eth .. μοιχαλιδος BCKLP &c (Arm) ⲁⲩⲱ &c lit. and they desist not from the sin] ακαταπαυ(πα AB)στους αμαρτιας(-ιαις ℵ) ℵCKLP &c, m Vg (fu) Arm .. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲕⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲛⲟⲃⲓ lit. *with an unceasingness of the sin* Bo, ακαταπαυστου αμαρτιας 13 al, Vg (am tol) Syr (b h *and sins unceasing*) Eth (*and sin in which there is not that which causeth to cease*) .. Bo (except B^a) adds ⲉⲩⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲅⲱ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ (add ⲟⲩⲟϩ NT) ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ(ϩⲁⲛ NT)ⲙⲏϣ ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ(ⲥⲱϥ Γ mg NO mg T) *bringing to them a swift perdition; (and) there are many who will follow their sins* ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ deceiving] δελεαζοντες ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲩⲉⲣϩⲁⲗ) Syr Arm .. *they disturb* Eth ⲉ(ⲛ̄ⲛⲉ a)ⲧⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϫ. ⲁⲛ which are not firm] 14 .. ⲛ̄ⲥⲉ(ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ K) &c *they are not firm* Bo Syr (b) .. αστηρικτους ℵ &c, Vg Arm .. Eth has *soul of man* ⲉⲁⲩⲅⲩ(ⲏ 14)ⲙⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ having exercised their heart] ⲉⲩⲅⲏⲙⲛ. ⲛⲛⲉⲩϩ. *exercising their hearts* 14 .. καρδιαν γεγυμνασμενην–εχοντες ℵ &c, Vg .. *a heart which is exercised in the covetousness there is to them* Syr .. ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲱⲟⲩ (add ⲙⲙⲁⲩ NT) ⲛⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲉⲣⲅⲩⲙⲛⲁⲍⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡ(ⲟⲩ AK)ϭⲓ ⲛ̄ϫⲟⲛⲥ *having a heart exercised in an iniquity* Bo .. *who have a heart practised with avarice* Arm .. *whose heart is expanded* (*and*

трⲍⲥι ⲛⲥⲟⲛⲥ̄. ⲉⲣⲉⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲣⲟⲩ ⲛⲉ. [15] ⲁⲩ-
ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲁⲧⲕⲱ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲣⲓⲛ ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. ⲉⲁⲩⲟⲩⲁⲣⲟⲩ
ⲛⲥⲁ ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲛⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛⲃⲉⲱⲣ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲭⲙⲉⲣⲉ
ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲓ ⲛⲥⲟⲛⲥ̄. [16] ⲁϥⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲛⲓⲟ ⲛⲧⲉϥ-
ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲧⲃ̄ⲏⲓⲛ ⲛⲁⲧⲱⲁⲭⲉ ⲫ̄ⲙ̄
ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲟⲩⲱⲱⲃ̄ ⲁϥⲕⲱⲗⲩⲉ ⲛⲧⲁⲙⲡⲧⲁⲃⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. [17] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲛⲏⲡⲓⲥⲏ ⲛⲉ. ⲉⲙⲡ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲅⲏⲧⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲏⲥⲉ ⲛⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁⲧⲏⲩ ⲫⲓⲟⲩⲉ ⲛⲥⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ

---

[15] 14 a ⲛⲥⲟⲛⲥ̄] ϭ. a [16] 14 a [17] 14 a

---

exp. is their heart ro), *and iniquitous their work* Eth ⲉⲣⲉⲡ(ⲛ̄ 14)ⲱⲙ. &c lit. being sons of the curse] Bo .. *sons of the curse* Syr .. *children of curse* Arm .. *καταρας τεκνα* ℵ &c, Vg (*filii*) .. *and they leave a curse to their sons* Eth

[15] ⲁⲩⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉ(om 14)ⲁⲧⲕⲱ &c lit. they went astray, having (they 14) left the road which is straight] *and they went astray from the road right* Eth .. *καταλειποντες ευθειαν οδον επλανηθησαν* ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲁⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲅⲣ .. ⲛⲁⲧⲥⲱⲣⲉⲙ 18) Arm .. *who when they left the road right went astray* Syr ⲉⲁⲩⲟⲩ. &c having followed the road] ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲉ(om ⲃ[a]ⲫⲅⲛⲡⲥⲧ)ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ϩⲉⲛ ⲫⲙⲱⲓⲧ *having walked in the road* Bo .. *and they went off in the road* Syr ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ Balaham] *βαλααμ* ℵ &c, Bo Vg Syr Eth .. *βαλαμ* P, Arm .. *βααλ* 31 ⲡⲱⲙⲣⲉ ⲛⲃⲉⲱⲣ(ⲥ a) the son of Beōr] Syr (b) .. *του βεωρ* B 81, Vg (tol) Arm .. ⲫⲁⲃⲁⲥⲱⲣ Bo (ⲕ) .. *του βοσορ* ℵ[c]ACKLP &c, Vg (*ex bosor* Bo (ⲫⲁⲃⲟⲥⲟⲣ) .. *του βεωρσορ* ℵ* .. *son of bāsōr* Eth ⲡⲉⲡ-(ⲛ̄ⲛ̄ 14)ⲧⲁⲭⲙⲉⲣⲉ &c lit. he who loved the reward of the iniquity] ⲫⲁⲓ(ⲫⲓ GP) ⲉⲧⲁⲭⲙⲉⲛⲣⲉ &c *this* (*that* GP) *who* &c Bo Eth (*his in.* ro) .. *ος μισθον αδικιας ηγαπησεν* ℵ &c, Vg .. *μ. α. ηγαπησαν* B, Arm .. *he who the reward* &c Syr

[16] ⲁϥⲥⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲛⲓ(ⲉⲓ 14)ⲟ &c but he received the reproof of his own trespass] ⲁϥⲥⲓ ⲇⲉ ⲛⲟⲩⲥⲟⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧ(om ⲙ. ⲃ[a])ⲡⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲥ *but* (om A) *he received a reproof of his lawlessness* Bo .. *ελεγξιν δε εσχεν ιδιας παρανομιας* ℵ &c, Vg (*vesaniae*) .. *but a reprover became to him of his trespass* Syr (b) .. *and he reproved Balaam for his sin* Eth .. *who reproofs of his impiety obtained* Arm (*and reproofs* &c edd) ⲟⲩⲧⲃ̄ⲏⲓⲛ &c ⲉ(om a)ⲁⲙⲟⲩ. a speechless beast among the men having (om a)

iniquities, being children of the curse; 15 they *went astray*,
having left the straight road, having followed the road of
Balaham the son of Beōr, he who loved the reward of iniquity;
16 but he received the reproof of his own *trespass*, a speechless
beast * among the men having answered *forbade* the senseless-
ness of the *prophet*. 17 But these are *fountains* having no
water, and they are mists driven on by a storm; these for

* It is possible that the words ⲟⲩ ϣⲁϫⲉ have fallen out, which would give *in a word of man*, like the Bohairic

---

answered] ⲟⲩⲉⲱ (ⲉⲟⲩⲉⲱ A .. ⲉⲩⲉⲱ FS) ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ (add ⲛⲁϥ K) ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ (pref. *and* ΓGNOPT) *a speechless ass answered* (*to him*) *with a voice of man* Bo .. *υποζυγιον αφωνον, εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον* ℵ &c, Vg .. *a speechless ass, which while in speech of man spake* Syr (b) .. *the ass dumb, with human voice having spoken* Arm .. *that* (pref. *and* ro) *which speaketh not, an ass in word of human being spake with* (*him*) (*uttered voice* ro) Eth ⲁϥⲕⲱⲗⲩⲉ(ⲗⲏ 14) &c forbade the senselessness of the prophet] Bo (ⲁⲥ [ⲉⲁⲥ K] ⲧⲁϩⲛⲟ) Syr (*folly*) .. *εκωλυσεν την του προφητου παραφρονιαν* ℵ &c, Vg Eth (*the prophet his wickedness*) .. *hindering the prophet's impiety* Arm

17 ⲇⲉ] om Bo .. *such are* Arm ϩⲉⲛⲡⲏ(ⲩ a)ⲅⲏ fountains] *πηγαι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛⲓⲙⲟⲩⲙⲓ *the wells* Bo .. *well* Eth ⲉⲙⲛ̄ (14 .. ⲉⲙⲙⲛ̄ a) ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ lit. being not water in them] *ανυδροι* ℵ &c, Bo (ⲛ̄ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ) Vg (*sine aqua*) Syr (b) Arm .. *dried up* Eth ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 14)ⲛⲓϥⲉ (om 14) mists] ϩⲁⲛⲛⲓϥⲓ Bo (OS) ϩⲁⲛⲛⲓϥ Bo .. *ομιχλαι* ℵABC 13 (*ομιχλη* P 31, Syr h Eth) Arm .. *νεφελαι* L &c, Syr (b) .. om to end K ⲉⲣⲉ &c lit. a tempest beating after them] 14 (ⲟⲩⲧⲏⲩ *a wind*) a .. ⲉⲩϭⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ (ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ A) ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲁⲣⲁⲑⲏⲟⲩ *being beckoned on by a tempest* Bo (add ϩⲁⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ *wandering stars* O) .. *υπο λαι(λε* ℵAC)*λαπος ελαυνομενοι* ℵ &c, Syr (b) .. *turbinibus exagitatae* Vg .. *which the wind scattereth* Eth .. *which sc. the wind* Eth ro .. *driven by tempest* Arm ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩ. ⲛ. ⲙ̄(ⲉ a)ⲡ. ⲛ̄. lit. these for whom they kept the darkness of being felt] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ (ⲉⲣⲱⲟⲩ K) ⲉ(ⲙ̄ FS)ⲡϫⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉ (ⲛⲉⲙ B^{a}FS 18) ⲧϫⲉⲙⲥ (ϫⲣⲉⲙⲧⲥ O) *these for whom they kept the darkness of* (*and*) *the blackness* Bo (add ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ *of age* K ^{mg}) .. *οις ο ζοφος του σκοτους τετηρηται* ℵB, Vg .. *οις* &c *εις αιωνα τετηρηται* ACLP &c, (Eth) Arm (plural) .. *they whom for judgement of darkness they keep* Eth ro .. *they* &c *darkness which is for ever they keep* Eth

ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲛ̄ϭⲟⲙϭⲙ̄. 18 ⲉⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲟⲩⲟ ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⲉⲩⲁⲡⲁⲧⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲱⲱϥ. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲟⲩⲓ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ. 19 ⲉⲁⲩⲉⲣⲏⲧ
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲧⲁⲕⲟ.
ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϭⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ϥⲟ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲁϥ.
20 ⲉϣϫⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲱϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϩⲙ̄
ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄

---

18 14 a ⲟⲩⲡⲗⲁⲛⲏ] a .. -ⲛⲁ 14 .. ⲛⲟⲩⲡⲗ. *their errors* Bo (AGK)
19 (14) a 20 14 § a §

---

18 ⲉⲩϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉⲛ(ϩⲙ̄ 14)ⲙⲛ̄ⲧϩⲣⲟⲩⲟ(ⲱ a) &c ⲛ̄ⲉⲡⲓ(ⲉ a .. ⲏ 14)-ⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄. lit. for saying boastings which are vain, they are deceiving in the lusts of the flesh in defilements] ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲉⲫ ⲗⲏⲟⲩ ⲉⲩϭⲟⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲝ *answering in exalted vanities, being servants in evil lusts of the flesh* Bo .. υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθεγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμιαις σαρκος ασελγειαις ℵ &c, Vg (*carnis luxuriae*) .. *for when ridiculous vanity they speak, they allure in lusts of uncleanness of flesh* Syr .. (*for* cdd) *boastings of vanities having uttered, they deceive with wanton pollution by lusts of the flesh* Arm .. *for great* (*things*) *of error they spake and they stupefy through lust of fornication of their flesh* Eth .. *for* &c *they stupefy them with their error and with the error of their fornication and with their lust of their flesh* Eth ro ⲛ̄ⲛ(om 14)ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲱⲧ &c ⲛ̄(ⲉⲛ 14)ⲟⲩ. ⲛ. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙ. &c lit. those who fled away a little, these who walked in an error] *those who fled a little and* (om B^a FG PS 18) *they walked* &c Bo .. τους ολιγως αποφευγοντας τους εν πλανη αναστρεφομενους ℵ &c, *qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur* Vg .. *those who quite a little escaped from those who in error walk* Syr (b) .. *those who really escaped from those who in error walked* Arm .. *who a little escaped and they returned into error* Eth .. *and they also who* (*were*) *a few* (*of them*) *and escaped but they in their error go away* Eth ro ⲛ̄(ⲉⲛ 14)ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ a little] Bo, ολιγως ℵ^c AB 13, *paululum* Vg Syr (b) Eth .. οντως ℵ CKLP &c, Arm

19 ⲉⲁⲩⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲩ &c lit. having promised to them a freedom] (14 ?) a .. ⲉⲩⲱϣ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲙϩⲉ *promising to them a freedom*

whom was kept the darkness to be felt. 18 For uttering vain
boastings they are *deceiving*, in the lusts of the *flesh* by defile-
ments, those who fled away a little from these who walked in
error; 19 having promised to them freedom, but themselves
being servants of corruption; for of that by which (any) one
will be subdued is he servant. 20 For if they fled from the
pollutions of the *world* by the knowledge of our Lord Jesus
the Christ our *saviour*, and they were entangled again by

Bo .. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι ℵ &c, Vg .. *and freedom to them they promise* Syr .. *to them freedom they promise* Arm .. *who the manner of freedom teach* Eth .. *and in manner of freedom they teach* Eth ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ &c lit. but themselves being servants of the corruption] αυτοι δουλοι υπαρχοντες τ. φθορας ℵ &c, Vg Syr (b) .. ⲉϩⲁⲛⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲧⲁⲕⲟ *being servants themselves of the corruption* Bo .. *and themselves of corruption slaves are* Arm .. *and they themselves indeed (are) subjected to perdition* Eth .. *and they themselves teach and they themselves are subjected to perdition* Eth ro ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ(om ⲛⲁ a)ϭⲱ(ⲟ a)ⲧⲡ̄ ⲛ̄(om a)ϩⲏⲧϥ̄ &c lit. for to that in which one will be (is a) subdued he is servant] 14 a .. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ (ⲇⲉ K) ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϭⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϥ ϥ(ⲉϥ FGPS 18)ⲟⲓ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ *for he to whom there is one subdued* (lit. *conquered*) *that one* (lit. *he*) *is servant to him* Bo .. ω γαρ τις ηττηται τουτω δεδουλωται ℵ* B .. ω &c τουτω και δ. ℵc &c, Macarius .. *a quo enim quis superatus est, huius et servus est* Vg (Arm) .. *for to him by whom one is subdued to this one also is he enslaved* Syr (b). Obs. Syr has και .. *for every one to whom he was subjected he is enslaved* Eth .. *for to him by whom a man is conquered he is enslaved* Eth. Obs. Eth om και

20 ⲉϣϫⲉ &c for if they fled] Syr (b) Eth .. ει (οι al) γαρ αποφυγοντες ℵ &c, Vg Bo Arm .. *and as for those who fled* Eth ro ⲉ. ⲛ̄ⲛ̄(ⲉⲛⲉⲛ 14)ϫⲱϩⲙ̄ from the pollutions] τα μιασματα ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲃ. ϧⲉⲛ *out of*) Syr Arm .. ⲡⲓⲥⲱϥ *the pollution* Bo (A1 Ba ϩⲁ *from*) .. *the sin* Eth ϩⲙ̄ ⲡⲥ. ⲙ̄ⲡⲉⲛ(ⲛ̄ 14)ϫ. &c lit. in the knowledge of our Lord] εν επιγνωσει &c ℵACLP, Vg Syr (b h) Arm Eth .. om ημων BK &c .. Bo, see below ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲡⲉⲛ(ⲛ̄ 14)ⲥ. Jesus the Christ our saviour] και σωτηρος ιῡ χῡ ℵ &c (add ημων al) Vg Arm .. *and our saviour Jesus Christ* Syr (b) Eth .. om και σωτ. L, Eth ro .. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭⲥ̄ *into the knowing our Lord Jesus the Christ* Bo ⲁⲩϭⲗⲟⲙⲗⲙ̄(ⲉⲙ a) &c lit. but they were entangled again in

ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲡ̄ ⲛⲁⲓ. ⲉⲓⲉ ⲁⲧⲣⲉ. ⲁⲧⲱ ⲁ ⲛⲉⲧⲣⲁⲉⲉⲧⲉ ⲩⲱⲡⲉ ⲉⲧⲣⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲩⲟⲣⲡ̄. [21] ⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲡ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̄ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. [22] ⲁⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲩⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲉ. ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲧⲣⲟⲟⲣ ⲉⲁⲩⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲭⲁⲃⲟⲗ. ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲉⲱⲟ ⲉⲁⲥⲁⲱⲕⲏ̄ ⲉⲣⲏ̄ ⲡⲉⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲟⲓⲣⲉ.

---

[21] 14 a ⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ] -ⲛⲏⲛ 14 [22] 14 a

---

these, then they fell] a .. ⲁⲧⲥ. ⲁⲉ ⲟⲛ ⲉⲁⲧⲣⲉ *but they were entangled again, having fallen* 14 .. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁⲉ (om ⲁⲉ ro) ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲗⲉⲙⲗⲱⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲣⲏⲓ ⲁⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲍⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ *but again they entangled themselves in these, they will conquer them* Bo .. τουτοις δε παλιν εμπλακεντες ηττωνται ℵ &c, Vg .. *in them having been entangled again, being conquered* Syr (b) .. *and again by the same having been entangled they should be beset* Arm .. *and they returned again and were entangled and they were subjected to him* Eth .. *they whenever they were entangled in vanity they are conquered* Eth ro ⲁⲧⲱ &c lit. and their last (states) became bad] 14 .. ⲁⲧⲱ–ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲟⲟⲩ *and &c to them bad* a .. ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. ⲛⲧ) ⲥⲉⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲟⲩ(ⲛⲓ Γ*NOT)ⲍⲁⲉⲧ ⲉⲩ(ⲉⲁⲧ BᵃΓGKNO P*T 18)ⲧⲣⲟ ⲛⲱⲟⲩ *and will become their (the) last (states) worse to them* Bo .. γεγονεν αυτοις τα εσχατα χειρονα ℵ &c, Vg Arm (singular) .. *became their end which is worse* Syr (b) .. *and becometh to them their last error (more) than the (error) which afflicted them before* Eth ⲉⲛⲉⲧⲩⲟⲣⲡ̄ than their first] Bo (K) .. ⲉⲡⲓⲱ. *than the first* Bo (ΓGNO P*T) .. ⲉⲛⲟⲩⲣⲟⲩⲁϯ *than their former* Bo (BᵃFS 18) .. ⲉⲡⲣⲉ. *than the former* Bo (AP ᵐᵍ) Arm, των πρωτων ℵ &c, *than the beyinning* Syr (b) .. Eth, see above

[21] ⲥⲥⲟⲧⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ for it is preferable for them] ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲱⲟⲩ *for it is good for them* Bo (K) .. ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ. ⲛⲉ Bo (ABᵃFG*PS 18) .. ⲛⲉ ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲩ. ⲛ. ⲛⲉ *for it was being good for them* Bo (Γᴳᵐᵍ NOT) .. κρεισσον γαρ ην αυτοις (αυτοις ην AP 31) Vg (*melius*) Syr (b Arm, Orsiesius (*erat illis*) .. om γαρ Eth ⲉⲛⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲡ̄(ⲉⲛ 14 a) lit. if they knew not] *if they know not* Eth .. om ⲉⲛⲉ Bo .. μη επεγνωκεναι ℵ &c, *non cognoscere* Vg .. *that they should not know* Syr (b) .. *if they altogether had not been notified of the way* &c Arm ⲛ̄ⲣⲟⲩⲟ rather (than)] a .. ⲛ̄ⲣⲟⲩⲉⲣⲟⲥ *rather than it* 14 .. ⲉⲣⲟⲧⲉ *than* Bo, η ℵ &c, Vg

these, then they fell: and their last (states) became to them worse than their first. [21] For it is preferable for them if they had not known the way of the *righteousness* rather (than) for them to know it, and turn out of the holy *commandment* which was delivered to them. [22] Came upon them the word of the true *proverbs*: A dog having returned unto his vomit, and a sow having been washed to her rolling of the mire.

Syr (b) Arm Eth .. om Eth ro ⲉⲧⲣⲉⲩⲥ. for them to know it] ⲛ̈ⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ *that they should know it* Bo (κ) Arm Eth .. om Eth ro .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ *having known it* Bo, επιγνουσιν ℵ &c, Syr (b) .. *post agnitionem* Vg ⲛ̈ⲥⲉⲕⲧⲟ(ⲕⲟⲧ 14)ⲟⲩ lit. and turn them] a .. add ⲉⲡⲁϩⲟⲩ *back* 14 .. ⲛ̈ⲥⲉⲧⲁⲥⲟⲟ *that they should return* Bo, Orsiesius (*reverti*) .. *back that they should go* Syr (b) Arm .. *and they should return after them* Eth .. υπο(επι)στρεψαι BCKLP &c .. εις τα οπισω ανακαμψαι ℵA 13 .. *retrorsum converti* Vg .. εις τα οπισω επιστρεψαι 137 .. επισ. ε. τα ο. 9 69 .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲧⲧⲁⲥⲟⲟ *and they returned* Bo (κ) ⲉϩⲟⲗ ⲟ̄ⲛ̄ out of] Bo, εκ BCKLP &c .. ⲉϩⲟⲗ ϩⲁ *from* Bo (B^{a}FS) απο ℵA 13, *ab* Vg Syr Arm Eth, Orsiesius ⲧⲉⲡ(ⲛ̄ 14 a)ⲧⲟⲗⲏ &c lit. the commandment which is holy which they delivered to them] Bo Syr (b) Arm .. της παραδοθεισης αυτοις αγιας εντολης ℵ &c, Vg Eth

[22] ⲁϥⲉⲓ ⲉϩ. ⲉⲭ. came upon them] συμβεβηκεν αυτοις ℵ*AB, m Vg (am) Arm .. pref. *and* Eth .. σ. δε α. ℵ^{c}CKLP &c, Syr (b) .. ⲁⲥⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲭⲱⲟⲩ *for came upon them* Bo, *contigit enim* Vg (fu demid &c) ⲡ̈ⲥⲙⲏ. ⲡ̈ⲛ̄ⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲓ the word of the true proverbs] 14 .. ⲡ̈ⲥⲙⲏ. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲁⲣⲣⲟⲓⲙⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲓ *the word of the true proverb-speaker* a .. ⲧⲁϥⲙⲏ ⲡ̈ⲭⲉϥⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ *truly the proverb* Bo .. το της αληθους παροιμιας ℵ &c, *illud veri proverbii* Vg (Syr b) .. *the true proverb of wisdom* Arm .. *similitudes which they assimilate in truth* Eth ⲁⲉ] Bo Syr (b) Arm .. om ℵ &c ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲟⲣ(ⲣⲟⲣ a) &c lit. a dog having turned him] κυων επιστρεψας ℵ &c, *canis reversus* Vg .. *a dog turneth again* Arm .. *a dog which turned* Syr (b) .. ⲟⲩⲟⲩⲣⲟⲣ(ⲱⲣ AK 18) ⲁϥⲕⲟⲧⲉ *a dog turned* Bo .. *which saith a dog turned* Eth ⲉⲡⲉϥⲕⲁϩⲟⲗ lit. unto his put forth] *ad suum vomitum* Vg Syr (lit. *his return*) Arm Eth .. επι το ιδιον εξεραμα ℵ &c (εμετον 137, Marcus) ⲉⲡⲉϥⲱⲓϥ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲙⲟϥ Bo .. ⲉⲡⲉϥ &c Bo (o^{c} singular) ⲉⲁⲥϫⲱⲕⲛ̄ having been washed] a, Bo (κ) ℵ &c, Vg Arm Eth .. *which was washed*, lit. *washed itself* Syr (b) .. ⲁⲥϫ. *it was washed* 14 .. ⲁⲥϫⲟⲕⲙⲉⲥ lit. *it washed itself* Bo ϩⲁ̄ &c lit. in her rolling of the mire] *in*

III. ⲉⲓⲥ ⲧⲙⲉⲣⲉⲥⲡⲉ ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲥⲉⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧⲡ̄. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲛⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲗ̀. [2] ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲱⲁⲝⲉ ⲉⲡⲧⲁⲩⲱⲣⲡ̄ⲭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲙⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲗ̀. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. [3] ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲝⲉ ⲥⲉⲓⲛⲧ ⲉⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲁⲉⲉⲧⲉ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲉⲉⲛⲣⲉⲭⲏⲣ ⲉⲣⲡ̄ ⲟⲩⲙ̄ⲡⲧⲣⲣⲁⲗ

---

[1] 1 (14 ℙ) 2^1 a ℙ ℵ f^1 ⲥⲛ̄ⲧⲉ] 14 &c .. ⲥⲉⲛⲧⲉ a ⲉⲧⲥⲉⲁⲓ] ⲉⲧⲉⲓⲥⲉⲁⲓ 2^1 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ 2^1 by error ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ] -ⲛⲟⲩⲉ a ⲉⲣⲁⲓ] ⲉⲣ. 14 f^1 ⲣ̄ⲙⲛ.] f^1 .. ⲉⲣ. 14 &c ⲙⲉⲉⲩⲉ] ⲙⲉⲩⲉ f^1 [2] a 2^1 f^1 ⲥⲱⲧⲏⲣ] a 2^1 .. ⲥⲱ̄ⲣ f^1 [3] (9) a 2^1 f^1 ⲣⲁⲉⲉⲩⲉ] ⲣⲁⲉⲉⲩ f^1 .. ⲣⲁⲓⲉⲉⲩⲉ 2^1 ⲉⲛ-] ⲉⲛ̄- f^1

---

volutabro &c Vg Syr (b) .. ⲉⲓⲥ *κυλισμον(μα)* *βορβορου* ℵ &c .. ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁⲥⲕⲉⲣⲕⲉⲣ ⲛ̄ⲥⲏⲣⲏ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲥⲗⲱⲓⲣⲓ *again rolled in her mires* Bo .. *returned upon mire* Eth .. *to the mire having rolled* Arm

[1] ⲉⲓⲥ &c behold the second epistle is this, my beloved (ones), which I write to you] 14 a 2^1 .. om ⲉⲓⲥ f^1 .. *ταυτην ηδη, αγαπητοι* (trs. *αγ. ηδη* K), *δευτ. υμ. γραφω επιστολην* ℵ &c, Vg (*hanc ecce vobis*) .. *this now, my beloved, epistle which is second, I write to you* Syr .. ⲡⲁⲙⲉⲡⲣⲁϯ ⲟⲁⲓ ⲣⲏⲁⲛ (add ⲧⲉ A) ⲟⲙⲁⲣⲃ̄ϯ(ⲥⲡⲟⲩϯ Ro) ⲛⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉ (om ⲁⲕ 26) ⲉⲧⲥⲁⲁⲓ ⲙ̄. ⲡⲱⲧⲉⲡ *my beloved (ones) this now (is) the second epistle is which I write to you* Bo .. *this to you, beloved, second epistle I write* Arm .. *and this is, my brothers, my second, which* (om ro) *I wrote to you, epistle* Eth ⲛⲁⲓ &c these in which I arouse a remembrance] 14 &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲁⲛⲧⲟⲩ ⲉⲓⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ *these in which I will arouse* Bo, *εν αις διεγειρω* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm (singular) .. *that I may arouse you in remembrance* Eth ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲛⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲗ̀ lit. of (*or* for) your heart which is pure] 2^1 .. ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛ. ⲉⲧ. *of* &c a .. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *of that* f^1 .. ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲛⲏ ⲉⲧⲧⲟⲩⲏⲛⲟⲩⲧ *your heart which is purified* Bo .. *υμων εν υπομνησει την ειλικρινην διανοιαν* ℵ &c, Vg (*vestram*) .. *in remembrance your firm mind* Arm .. *in remembrance your mind beautiful* Syr (b) .. *and that ye may keep in your heart the truth* Eth .. *and ye may keep the truth that it may keep you* Eth ro

[2] ⲉⲧⲣⲉ(ⲉⲧⲉ a &c)ⲧⲛ̄ⲣ̄(ⲉⲣ 2^1)ⲛ. for you to remember] *μνησθηναι* ℵ &c .. ⲉⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ ⲉⲉⲣϥⲙⲉⲧⲉ *to be reminded* Bo .. *ut memores sitis* Vg Syr (b) .. *and that ye should remember* Eth (om *that* ro) .. *to bear*

III. Behold, the second *epistle* is this, my beloved (ones), which I write to you; these in which I arouse a remembrance in (ⲁⲁ) your pure mind; [2] for you to remember the words which were said before by the holy *prophets*, and the *commandment* of the *apostles* of our Lord our *saviour*: [3] this first knowing, that are coming in the last times deriders with a

---

in mind Arm ⲛⲛⲱⲩ. ⲉⲡ(ⲡ̄ MSS)ⲧⲁⲩ(ⲁⲓ f^1, probably an error but cf. Vg)ⲱⲩ. &c lit. the words which they said before through the prophets who are holy] a 2^1.. ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ (add ⲙⲛ ⲣⲟ) ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲧⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲱⲟⲣⲡ (ⲟⲛ ⲕ) ⲛⲭⲉⲙⲡⲣⲟϥ. *the words which said aforetime the prophets* &c Bo .. *των προειρημενων ρηματων υπο τ. αγ. προφ.* ℵ &c, Syr (b) Arm (om *ειρημ.* edd) .. om *which are holy* f^1, 16 al .. *eorum quae predixi verborum sanctorum proph.* Vg .. *the word of the former holy prophets which they say* Eth .. *that which we spake before to you the word which say the holy prophets* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡ(ⲡ̄ f^1)ⲧⲟⲗⲏ &c and the commandment of the apostles of our Lord our saviour] 2^1.. *and the c. of the apostles of our saviour* f^1.. *and the c. of the holy apostles of our Lord Jesus the Christ our saviour* a .. *και της των αποστολων υμων* (om 29, Vg harl*) *εντολης του κυριου και σωτηρος* ℵ &c .. *et apostolorum vestrorum, praeceptorum domini et salvatoris* Vg Arm .. ⲡⲉⲛⲓ ϯⲉⲛⲧⲟⲗⲏ &c lit. *with the commandment of the apostles* (om *of the ap.* κ*) *of our Lord* (add *Jesus* T) *and our saviour* (add *Jesus the Christ* FGKPS) Bo .. *and the commandment of our Lord and our saviour which is through the apostles* Syr .. *and the c. of our Lord and our saviour Jesus Christ which he commanded for us to the apostles* Eth .. *and the commandment of the apostles of the Lord Jesus Christ and our saviour* Eth ro

[3] ⲡⲁⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ̄ &c this first knowing] a &c, ℵ &c, Vg (Syr) .. ⲫⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲱⲩ. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲓⲓ ⲉⲣⲟϥ *but this* &c Bo (NT) .. ⲫⲁⲓ &c ⲁⲣⲓⲉⲓⲓ *but this first know* Bo Arm (om *first* edd) .. *and this also first know* (*know first* ro) Eth ⲥⲉⲓⲛⲧ &c lit. are coming in the last times deriders in a deception] 2^1.. ⲥⲉⲓ. ⲉⲡ̄ (om ⲉⲡ̄ f^1) ⲛⲉ. ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲧ ⲛⲥⲓⲉⲓⲛⲣ. ⲉⲧ(om ⲉⲧ f^1)ⲣⲣⲁⲗ ⲉⲡ̄ ⲟⲩⲙⲛⲧ(ⲣⲉϥ f^1)ⲣⲣⲁⲗ *are coming in the last days deriders deceiving in a deception* a f^1.. ⲇⲉⲛ ⲙⲓⲉⲣⲟⲟⲧ ⲛⲇⲁⲉ ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲕⲉ ⲛⲭⲉⲣⲁⲙⲣⲉϥⲥⲱⲕⲓ *in the last days shall come in a mockery mockers* Bo .. ελευσονται επ εσχατων (-τω C* .. -του KLP &c) τ. ημερων εν εμπαιγμονη (ℵAB al .. om εν εμπ. KL &c, Bo A .. om εν CP 5 106) εμπαικται ℵ &c .. *venient in novissimis diebus in deceptione inlusores* Vg .. *in last days will come despisers, mockers* Arm .. *will come in the last*

ϵⲧⲙⲟⲟⲩϵ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ. [4]ⲁⲩⲱ ϵⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ϫⲉ ϵϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲣⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. ϫⲓⲛⲧⲁ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲣ ⲛ̄ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄. ϩⲱⲃ̂ ⲛⲓⲙ ⲙⲛⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲥⲱⲛ̄ⲧ̄. [5]ⲛⲁⲓ ϩⲁⲣ ϩⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϵⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲩⲧⲉ ⲛⲉϯⲙⲟⲟⲛ ⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲡⲙⲟⲣⲫ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲙⲟⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲡⲙⲁϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. [6]ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲙ ⲱⲥ̄ⲉ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ.

---

[4] 9 § at ⲛ̄ⲧⲉϥ and at ϫⲓⲛⲧⲁ a 2^1 f^1 ϵϥⲧⲱⲛ] ϥⲧ. a [5] (9) a 2^1 f^1 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄] f^1.. ϩⲓⲧⲛ̄ a 2^1 ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ 2°] add ⲡⲉ f^1 [6] 15 a 2^1 f^1

---

of days deriders deriding Syr (b) .. *are about to come in the last day deriders to deride* Eth ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲕ. ⲛⲉⲩⲉⲡⲓ(9 f^1.. ⲉ a .. ⲩ 2^1)-ⲟⲩ(ⲛ 2^1)ⲙ; ⲛ̄. ⲛ̄(ⲉⲙ 2^1)ⲙⲟⲟⲩ walking according to their own lusts] (9 ?) &c .. om ⲛ̄. ⲛ̄. Bo .. *κατα τ. ἰδιας αυτων* (om αυτ. 214, Vg) *επιθυμιας* (ℵA al .. *επ. αυτ.* BC &c) *πορευομενοι* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *who go in the lust of their heart* Eth

[4] ⲁⲩⲱ and] om Vg Bo (B^aFGKPS 18 26) ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄. saying] *they say* Eth .. ⲛⲉⲩⲭ. *they were saying* 2^1.. *they said* Arm ⲡⲉⲣⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲁⲣ.(pp. a 2^1 f^1) the promise of his presence] ℵ &c .. ϯⲉⲡ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲓⲙⲓ *the promise of his coming* Bo Syr (b) Arm .. *promissio, aut adventus eius* Vg .. *his word which saith that he is about to come* Eth ϫⲓⲙ(ϫⲉⲛ f^1)ⲧⲁ–ϩⲁⲣ for since] ⲓⲥϫⲉⲛ–ϩⲁⲣ Bo .. *αφ ης γαρ* ℵ &c, *ex quo enim* Vg, *for since after* Arm .. *for from when* Syr (b) .. *behold, from when indeed* Eth ⲛⲉⲛⲉⲓ. our fathers] Bo, 69 137 214, Syr (b) Eth .. om *ημων* ℵ &c .. add (pref. ro) *ancient* Eth ⲛ̄(ⲉⲙ a)ⲕⲟⲧ̄ⲕ̄ slept] Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *died* Eth ϩⲱⲃ̂ ⲛⲓⲙ all things] *παντα* ℵ &c, Vg Syr (b) .. *that all things* Eth .. om Eth ro .. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *these all* Bo ⲙⲛⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲓ(ϯ 2^1)ϩⲉ continue thus] 15 2^1.. ⲥⲉⲙⲛⲓⲛ &c *they* &c a .. ⲥⲉⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲣⲓⲛϯ *they abide thus* Bo .. om ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ f^1.. *ουτως διαμενει* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *was as it was* Eth .. *thus as it was* Eth ro ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲛ. the beginning of the creation] Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *the creation of the world* Eth

[5] ⲛⲁⲓ &c for this is hidden from them, saying] 9 &c .. ⲛⲓ(ⲛⲁⲓ *this* 26)ϩⲱⲃ̂ ϩⲁⲣ ϫⲉⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟϥ ϵ(om A)ϥⲁⲓ (pref. ⲉⲃⲏ B^a) ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲱϥ *for the thing they are ignorant of: this is that which*

deception, walking *according to* their own *lusts*, [4] and saying,
Where is the promise of his *presence*? for since our fathers
slept all things continue thus since the *beginning* of the
creation. [5] For this is hidden from them, saying, The heavens
were becoming aforetime, and the earth became out of water
and through water by the word of God; [6] through these the
world at that time was drowned by water, it perished:

---

they also wish Bo .. *and this was forgotten by them who this wish* Arm .. λανθανει γαρ αυτους τουτο (om 100) θελοντας ℵ &c, Vg .. *lying hid from them this while they wish* Syr (b) .. *and they know not this in their wish* Eth ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ (om ⲡⲉ 15 a 2 [1]) were becoming] 9 &c, Syr (b) .. ησαν ℵ &c, *erant* Vg .. *became* Arm .. ⲥⲉϣⲟⲡ *are becoming* Bo .. *were created* Eth .. *as he created them* Eth ro ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣ. lit. since at first] 9 &c, Syr (b) .. ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ *from beginning* Bo Arm .. εκπαλαι ℵ &c, Eth .. *prius* Vg ϫⲓⲛ-ⲁⲩⲱ 2°] 9 &c .. om f[1] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲁϩ ϣⲱⲡⲉ &c lit. and the earth became out of a water and through a water] 9? &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ(ⲓ)ⲕⲁϩⲓ ⲉⲃ. (om 26) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓ FS)ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲙ. ⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ *and the earth out of a (the) water and through a water stood* Bo, και (η) γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα (τα ℵ*, σαι K, σης B) ℵ &c, Vg (*consistens*) Syr (b) Arm (*were*, om cdd, *established*) .. om *and through a water* Bo (B[a]) Syr (h*) .. *and the earth also from water and in water was established* Eth .. *and the earth also from water created it and established it* Eth ro ϩⲙ̄ (om ϩⲙ̄ f[1]) ⲡϣ. ⲙ̄ⲡ. lit. in the word of God] a 2[1] f[1], Bo Syr (b) Eth .. τω τ. θεου λογω ℵ &c, Vg Arm .. *the word of God* Eth ro (subject of sentence)

[6] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲁⲓ through these] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ (ⲛⲁⲓ ⲇⲉ *but these* K 26) ⲉⲑⲃⲏⲧⲟⲩ lit. *these which because of them* Bo .. lit. *these which through them* Syr (b) .. δι ων ℵ &c, Vg Arm .. *and–in it* Eth .. *and* Eth ro ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕ. &c lit. the world of this time was drowned by (ϩⲓⲧⲛ̄ 2[1] .. ϩⲛ̄ *in* 15 f[1]) a water, it perished] a f[1] .. om *of this time* 15 .. om *by a water* a .. ⲁ ⲡⲕ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲧⲏ ⲁϥϫⲱⲗⲕ ⲉϧⲣⲏⲓ (om ⲉ. 26) ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲁϥ(ⲉϥ G .. ⲉⲁϥ K)ⲧⲁⲕⲟ *the world of that time was submerged in a water it perished* Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ *and* &c A) .. ο τοτε κ. υδατι κατακλυσθεις απωλετο ℵ &c, Vg Syr (b *was submerged in water and*) .. *the world from time to time was drowned having been ruined perished* Arm .. *the former world also he destroyed in water of flood* Eth .. *the former world also in water of flood he destroyed all (of it)* Eth ro

ⲁϥⲧⲁⲕⲟ. [7] ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲕⲱϩⲧ̅. ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ.
[8] ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥϩⲱⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅.
ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ϣⲟ
ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲟ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ.
[9] ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ
ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲱⲥⲕ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϩⲟⲣϣ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲛ̅ϥⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲧⲁⲕⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩ-

---

[7] (9) 15 a 2[1] f[1] ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ f[1] .. ⲕⲣⲏⲣⲓⲥⲓⲥ a .. ⲕⲣⲓⲥ 2[1]
[8] 9 § 15 a ℙ 2[1] [9] (9) (15) a (2[1]) ϥⲛⲁⲱⲥⲕ̅] ϥⲛⲁⲥⲕ 2[1]

---

[7] ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ lit. but the heavens now] a f[1] .. om ⲇⲉ 15 2[1], Bo (A₂) .. ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲛⲟⲩ *but the heavens of now* Bo .. οι δε νυν ουρ. ℵ &c .. *caeli autem qui nunc sunt* Vg Syr (om *sunt*) .. *and now heavens and earth* Arm .. *and now also the heaven* Eth ϩⲙ̅ ⲡⲉ(om 15)ⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ lit. in this word one] 15 &c .. ⲛ̅ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ *in this same word* Bo .. τω αυτω λογω ABP, Vg Arm Eth .. τω αυτου λογω ℵCKL &c .. *in his own word* Syr (b) Eth ro ⲉⲩⲥⲱ(ⲟ 2[1] a)ⲟⲩϩ ⲉϩ. are being gathered in] a &c .. om 15 .. τεθησαυρισμενοι ℵ &c .. *repositi sunt* Vg Syr (b) Arm Eth .. ⲥⲉϩⲱⲟⲩⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ lit. *they are cast in* Bo ϩⲙ̅ ⲡⲕ. lit. in the flame] 15 &c .. ϧⲉⲛ ⲡⲭⲣⲱⲙ *in the fire* Bo .. εν πυρι C*P .. πυρι ℵ &c, Vg Arm Eth .. Syr (b) has *since for fire they are kept* ⲉⲩϩ. ⲉⲣ. ⲉ(ⲙ̅ 15 a)-ⲡⲉϩ. lit. keeping them unto (for 15 a) the day] 15 &c, Bo (ϧⲉⲛ ⲡ. B[a]GP 18 .. om ⲉⲡ. 26) τηρουμενοι εις ημεραν ℵ &c, Vg Arm .. *and kept until the day* Eth .. *and they will keep it for the day* Eth ro ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣ. of the judgement] (9 ?) &c, Bo .. κρισεως ℵ &c ⲙⲛ̅ ⲡⲧ. and the destruction] (9 ?) &c, Bo .. και απωλειας ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. *in which will be destroyed* Eth ro ⲛ̅(om 15)ⲛ̅ⲣ. ⲛ̅ⲁⲥ. lit. of the men ungodly] Syr (b) .. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̅ⲣ. *of the ungodly men* Bo, των ασεβων ανθ. ℵ &c, Vg Arm .. *sinful men* Eth

[8] ⲡⲉ(om 9)ⲓϣ. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ this one word] εν δε τουτο(ω 13) ℵ &c, Vg (Syr) .. ⲫⲁⲓ ⲇⲉ *but this* Bo .. *and this further* Arm .. *and now let*

7 but the present heavens and the earth by the same word are being gathered in for the fire, being kept unto the day of the *judgement* and the destruction of the *ungodly* men. 8 This one word, my beloved (ones), let it not be hidden from you, One day with the Lord is being as (a) thousand years and (a) thousand years are being as one day. 9 For the Lord of the promise will not delay, as some say that he will delay: but (a) he is being long-suffering because of you, not wishing for

---

&c Arm cd .. *and this only* Eth ⲛⲁⲓ. ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲣⲉϥϩ. ⲉⲣ. &c my beloved (ones), let it not be hidden from you] trs. *μη λ. υμ.* (*ημ.* C) *αγαπητοι* ℵ &c, Vg Syr .. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩ̈ⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ *be not forgetful, my beloved* Bo .. *let it not become in you hidden beloved* Arm .. *forget not our brothers* Eth ⲟⲩϩ. ⲛ̈ⲟⲩⲱⲧ one day] Bo .. om ⲛ̈ⲟⲩⲱⲧ *one* 15 .. om ⲟⲩⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄. *a day* Bo (B^{a}) .. *μια ημ.* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth ⲉϥⲟ &c lit. is being as thousand years] ⲙ̄ⲫⲣ. ⲛ̈ⲟⲩⲱⲟ ⲛ̄ⲣ. *as a thousand years* Bo, ℵ &c .. *as thousand years is* Syr (b) Arm .. *as ten hundred years* Eth ⲁⲩⲱ ⲱⲟ &c lit. and thousand years are being as &c] *and a thousand years as* &c Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *and ten hundred* &c Eth

9 ⲙ̄ (om 2 [1])ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ &c for the Lord of the promise will not delay] 9 &c 15 .. ⲟⲩⲟϥ ⲫⲛⲁⲱⲥⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲉⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ *and will not delay the Lord of the promise* Po, *ου βραδυνει* (ο) *κυριος της επ.* ℵ &c .. *non tardat dominus promissis* Vg (am &c .. *promissum* Vg tol) .. *delayeth not the Lord in his promises* Syr .. *will not delay the Lord the promises* Arm .. *delayeth not God the word which he spake* Eth ⲛ̈ⲟⲉ ⲉⲧⲉ(ⲉⲉ 15)ⲣⲉ ⲫⲟⲓⲙⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ &c as some say that he will delay] 15 &c .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉ (add ⲟⲩⲟⲛ ΓΕΝΟΣΤ) ⲭⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲉⲧⲓ *as there are some thinking* &c Bo .. *ως τινες βραδυτητα ηγουνται* ℵ &c, Vg (tol) Syr (b) Arm .. om Vg (am &c) .. *for there are who say* &c Eth .. *for there are, that he delayeth, who say* Eth ro ⲉⲧⲛ̈ⲉⲧ. because of you] 15 &c, *δι* ℵA 13, m Vg Syr (b h) Eth .. *εις* BCKLP &c, Bo (ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ, ⲍⲁⲣⲱⲧⲉⲛ FS) Arm ⲧⲛ̈ⲧⲧⲛ̄ you] 15 &c .. ℵABCP 13 al, m Vg Bo Syr Arm .. *ημας* KL &c .. *them* Eth ⲛ̄ϥ(2 [1] .. ⲛⲉϥ 15 .. ⲉⲛⲉϥ a)ⲟⲩ. not wishing] 15 &c, Bo, *μη βουλομενος* ℵ &c, Vg .. *since he wisheth not* Syr (b) Arm Eth ⲉⲧⲣⲉ ⲫⲟⲓⲙⲉ lit. for some] 15 &c, *τινας* ℵ &c, Vg .. *τινα* P 13, m Vg (am tol corb [2]) Bo (ⲫⲗⲓ) Syr (b) Arm Eth ⲉⲧⲣⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉ(om 15 a)ⲓ ⲧ. lit. for them to

ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [10] ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲟⲉⲓⲥ ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ. ⲙⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲧⲉ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲩⲉ ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ. ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ. [11] ⲙⲁⲓ ⲥⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲉⲁⲩⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲓⲉ ⲩⲛ̄ⲩⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲧⲣⲉϥⲩⲛ̄ⲩⲉⲛⲟⲩⲧⲉ. [12] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲡⲏ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄-

---

[10] (9) 15 a § [11] (9 §) a § at ⲉⲓⲉ 15 ⲉⲓⲉ then] om Bo ⲩⲛ̄ⲩⲉ] 9 2[1] .. ⲉⲩ. a [12] 15 a

---

repent all] (15) &c .. παντας εις μετ. χωρησαι ℵ(παντες)B &c, Vg Syr (b) .. *all to reach repentance* Arm .. *all to be confirmed in repentance* Arm edd .. ⲉϥ(ⲁϥ ⲣⲟⲧ)ⲟⲩⲱⲩ ⲉⲑⲣ(ⲛ̄ ⲁ)ⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲙⲉⲧ. *wishing for all to come to a repentance* Bo .. *that they should repent, to all men he giveth space* Eth .. *until* (om αλλα) *ye repent all* Eth ro

[10] ⲡⲉϩ. ⲇⲉ &c but the day of the Lord (is) coming] 15 a .. ηξει δε η (om BC) ημερα κυριου ℵ &c, Vg Bo Arm .. *coming (is) the day of the Lord* Syr (b) .. Eth has *but the day of God suddenly cometh* (*com. sud.* ro) ⲇⲉ] Bo .. om Bo (K) .. ⲅⲁⲣ Bo (B[a]GP) ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓⲟⲩⲉ a thief] 15 a, Bo, ℵABP 13, m Vg Syr (b) Arm Eth .. add εν νυκτι CKL &c, Syr (h) ⲛ̄ⲛⲓⲛⲧⲉ the heavens] 15 a, Bo, ABC 13 &c .. om οι ℵKL 31 .. add μεν ℵ 13, Bo (N) ⲛ̄ϩⲛⲧⲥ̄ lit. in it] (9 ?) &c, Bo (ϥⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ϩⲏⲣⲓ ⲛ̄ϩⲓⲧⲥ̄) εν η ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. lit. *through it* Bo (A 26 ii) .. Eth ro has *and the heavens* ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ]it. in a quickness] (9) &c, Arm .. ροι(ρυ, ρι, ρη)ζηδον ℵ &c .. *magno impetu* Vg .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲟⲓ lit. *in a rush* Bo .. *quietly* Syr .. *without noise* Eth ro .. om Eth, see above ⲁⲉ] 9 &c .. om Bo (AK 26) .. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (FS) ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̄ will be burnt] 9 &c, cenap. Bo (ⲉⲩⲛⲁⲣ. 26 .. ⲉⲁⲩⲣ. ⲅⲛⲟⲧ .. trs. ⲉⲃⲟⲗ cenap. B[a]GP 18) .. καυσουμενα ℵ &c, Syr (b) .. *with fire having been burnt* Arm .. *calore* Vg, see below ⲁⲩⲱ and] 9 &c, AB &c, m Vg (tol) Arm .. om ℵ, Vg (am fu harl) Bo (FKS) .. δε 26 177, Vg ⲡⲕⲁϩ the earth] Bo, CP 31 68 .. om Vg (am fu harl) .. om η ℵ &c ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩ. &c and the works which are in it] 9 &c, Bo (ϩⲱⲃ ⲙⲡⲉⲛ *every thing* 26) .. και τα εν αυτη εργα

any to perish, but (ℵ) for all to *repent*. [10] But the day of the Lord (is) coming as a thief; this (day) in which the heavens will *pass away* quickly; but the *elements* will be burnt and dissolve, and the earth and the works which are in it will not be found. [11] All these (things) therefore thus having dissolved, then how is it right for you to be in holy works and godliness? [12] expecting and hastening toward the *presence* of the

---

ℵ &c, Vg Arm (*whatever*) .. om Vg (am fu harl) ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ lit. they will not find them] a .. ⲛ̄ⲥ. ⲉⲣⲟϥ *they will not find it* 9 15 .. *will not be found* Syr (b) .. *αφανισθησονται* C .. *ευρεθησεται* ℵBKP, Arm .. om Vg (am fu harl) .. *κατακαησεται* AL &c, Vg (demid tol) ⲉⲧⲉⲣⲱⲕϩ (ⲥⲉⲛⲁⲣ. ⲕ) Bo Syr (h) .. *shall be reproved* Arm cdd .. Eth has *will open and remove away and all creation* (thus again verse 12) *which was of old, in burning of fire will be dissolved and the earth also* (om ro) *and all the work which is upon it will be burnt*

[11] ⲛⲁⲓ ⲥⲉ &c lit. these therefore all thus having dissolved] 9 &c, *τουτων ουν παντων ουτως λυομενων* 31 .. *τ. ο. ουτ. π. λ.* 7 al .. *τουτ. ουν π. λ.* ℵAKL &c, Vg (*cum haec igitur*) Bo (ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ) Syr b (*when therefore these all*) .. *τουτων ουτως π. λ.* B al .. *τ. δε ουτως* &c CP al .. Arm has *and in dissolving thus here of all .. and this all having been dissolved* Eth ⲉⲁⲧϩⲱⲗ ⲉ. having dissolved] 9 &c .. *λυομενων* ℵ &c, Syr (h) .. *dissolvenda sint* Vg .. ⲉⲧⲛⲁϩ. *being about to dissolve* Bo .. Eth, see above ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ for you] 9 &c, Syr (Eth) .. om ℵ &c Vg Bo ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄(ⲧⲉⲧⲛ̄ 9 a 2[1]) ⲩⲓ. for you to be] 9 &c, *υπαρχ. υμας* ℵ^{c}AC KLP &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲓ *walk*) Syr (b h) Eth .. om *υμ.* B .. *ν. ημας* ℵ* al .. *you to find* Arm ⲡⲉϩ. ⲉⲧ. lit. works which are holy] 9 &c, Eth .. *αγ. αναστροφαις* ℵ &c, Vg Bo (ϩⲁⲡϫⲓⲙⲙⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲧⲁϩ) Syr (b) .. *but in holy and devout order* Arm ⲙⲛ̄ (om ⲙⲛ̄ a) ⲛ̄ⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ. lit. and the worshippings of God] (9 ?) &c .. *και ευσεβειαις* ℵ &c, Vg Bo (ϩⲁⲙⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉϧⲏⲥ) .. *and in fear of God* Syr (b) .. *of truth* (or *righteousness*) Eth .. Arm, see above

[12] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. &c lit. ye looking out and hastening] *προσδοκωντας και σπευδοντας* ℵ^{c} &c, Vg Eth .. pref. *τους* P 31 .. om *και σπ.* ℵ* .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲙⲥ ⲉϧ. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛⲥ ϩⲁⲧⲣⲏ *gazing out in haste forward* Bo .. *while ye expect and ye yearn* Syr (b) .. *while ye expect and ye flee and ye hasten* Syr (h) .. *hastening to reach* Arm ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲧⲛⲁⲣ(ⲣⲡ 15 a)ⲟⲩⲥⲓⲁ &c toward the presence of the day of God] ⲛ̄ⲧⲡⲉⲣⲟⲟⲩ

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲏⲩⲉ ⲛⲁⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅
ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲟⲓⲭⲓⲟⲛ ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲗ
ⲉⲃⲟⲗ. 13 ϩⲉⲛⲡⲏⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̅ⲃⲣ̅ⲣⲉ ⲙⲛ̅
ⲛⲉϥⲉⲣⲏⲧ ⲙⲁⲣⲛ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. 14 ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲥⲡⲟⲩⲇⲁⲍⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲉ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲁⲧⲧⲱⲗⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧϫⲱϩⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.
15 ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̅ⲧϩⲁⲣϣ̅ϩⲏⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲡⲥ̅ ⲉⲩⲟⲩ-
ϫⲁⲓ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁ ⲡⲉⲛⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̅ⲥⲟⲛ ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ

ⲉⲧⲉⲣⲉ] a .. ⲉⲧⲉⲉⲣⲉ 2 l 13 (9) 15 a § ϩⲏⲧⲟⲩ] om 15 ⲉⲧⲉⲣⲉ] 9 15 .. ⲉⲣⲉ a 14 9 § 15 § a 15 (9) 15 a § at ⲕⲁⲧⲁ

ⲛ̅ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ (trs. *the presence of the day* K) ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ (ⲫϯ *God* FS) *to the day of the presence of the Lord* Bo .. *την παρ. τ. του θεου ημερας* ℵ &c, *in adventum diei dei* Vg (fu harl) .. *to the coming of the day of God* Syr (b) .. *την* &c *του κυριου ημ.* CP, m Vg (am tol) Bo, see above .. *the coming of the day of the Lord* Arm .. *to the day of the coming of God* Eth ⲛ̅ϩⲏⲧϥ̅ lit. in it] *in which* Syr (b) Arm Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ̅ lit. *through it* Bo, *δι ην* ℵ &c, Vg ⲉⲩⲣⲱⲕϩ̅ ⲙ̅. lit. they burning them] trs. *πυρουμενοι λυθησονται* ℵ &c, Vg Bo (ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉϯⲟⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ) Arm Eth (*will take fire and be dissolved*) .. *will dissolve when they are tried in fire* Syr ⲛⲁⲣⲱⲕϩ̅ ⲛ̅ⲥⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃ. will be burned and dissolve] Bo Eth .. *καυσουμενα τακησεται* C(P) Arm .. *ignis ardore tabescent* Vg .. *when they are burned they will melt* Syr .. *καυσ. τηκεται* ℵABKL &c .. ⲉⲁⲩⲣ. ⲥⲉⲛⲁⲃⲱⲗ *having been burnt will dissolve* Bo (B^{a}FGPS 18) Arm cdd

13 ϩⲉⲛⲡⲏⲩⲉ &c lit. but heavens new &c] (9) &c, Bo .. *καινους δε ουρ. και καιν. γην* ℵA, Vg (Arm) (Eth) .. *κ. δε ουρ. και γην καινην* BCKLP &c .. *but heavens new and earth* Syr (b) ⲇⲉ] om Bo (AB^{a}) Arm .. *and* Eth ⲙⲛ̅ 2° lit. with] *και* A, Vg (am &c) .. om Eth .. *κατα* ℵ &c, Bo Vg (tol) Syr (b) Arm ⲛⲉϥⲉⲣ. his promises] 9 &c, *τα επαγγελματα αυτου* ℵA 5, Vg Bo (ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ) Syr (h) .. om *αυτου* Arm .. *το επ. α.* BCKLP &c, Syr (b) .. om Eth ⲙⲁⲣⲛ̅ϭ. &c lit. let us look out for them] 9 &c .. *προσδοκωμεν* ℵ &c, Vg Syr (b) Eth ..

day of God, this in which the heavens will dissolve, being burned, and the *elements* will be burned and dissolve. 13 But new heavens and a new earth and his promises let us expect, these in which the *righteousness* dwelleth. 14 Because of this, my beloved (ones), these (things) expecting, *be diligent* for to be found for him unpolluted and undefiled in *peace*. 15 And the long-suffering of our Lord reckon unto salvation, *according* as also our beloved brother Paulos wrote to you *according* to

---

ⲉⲧⲉⲡⲭ. &c lit. *which we look out for them* Bo .. *having looked we wait for* Arm (*let us* &c edd) ⲛⲁⲓ &c these in which the righteousness dwelleth] 9 &c, Bo (ⲉⲧⲉ–ⲙⲙⲟⲛ) Syr .. *εν οις δικαιοσυνη κατ(εν* A 13)-*οικει* ℵ &c, Vg Arm .. *in which dwelleth righteousness* Eth

14 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ because of this] 9 15, Bo Syr (b) .. *διο* ℵ &c, Vg Arm .. add *σε therefore* a .. *and now also* Eth ⲡⲁⲗ. my beloved (ones)] Bo Syr (b) .. *αγαπητοι* ℵ &c, Vg Arm .. *my brothers* Eth .. *our brothers* Eth ro ⲛⲁⲓ these] trs. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ Bo .. *this* Eth ⲉⲧⲉⲧⲛⲓ. &c expecting] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲥ Bo (κ) .. ⲉⲛⲥⲟⲩⲥ *we are expecting* Bo ⲥⲡⲟⲩⲁ/ⲧ 2 1\ⲁⲍⲉ be diligent] pref. ⲉⲓⲉ *then* a ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲉ &c lit. for them to find you for him &c] *ασπ. κ. αμ. αυτω* (*ευρ. εν αυτω* Ap. patrum) *ευρεθηναι* ℵ &c, Vg Syr (b) *ye should be found* Arm (trs. *αυτω* to end) .. *that he may find you* &c Eth .. ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲉⲙ ⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛⲁⲧⲁϭⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲧⲱⲗⲉϧ *for them to find you being unspotted with him and unpolluted* Bo (add ⲙⲡⲉϥⲙⲟⲟ *before him* AB^{a}) ⲛⲁⲧⲧ. &c unpolluted and undefiled] *ασπιλοι και αμωμητοι* ℵ &c (*αμωμοι* A 13) Syr (b) .. *inmac. et inviolati* Vg .. *unstained and unspotted* Arm .. Bo, see above .. *without pollution and without error* Eth ϩⲛ̄ &c lit. in a peace] Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *while ye are at peace* Eth

15 ⲁⲩⲱ and] 9 &c .. *but* Eth ⲡⲛⲉⲛⲥ. of our Lord] 15, *του κ. ημων* ℵ &c, Vg (trs. *dom. nostri longanimitatem*) Bo Eth .. om *ημων* P, Bo (AK) Syr Arm .. add ⲓⲥ̄ *Jesus* a, Bo (FS) .. add ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ̄ Bo (κ) Antonius .. add *and our saviour* Eth ro ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲟ̄ ⲉⲩ. lit. reckon (conjunctive tense) it unto a salvation] ⲟⲩⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲭⲁⲓ *reckon* (imperative mood) *it unto you unto a salvation* Bo .. *σωτηριαν ηγειστε* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *that he may give to you salvation* Eth .. *he will lead you* Eth ro ⲡⲉⲙⲙⲉⲣⲓⲧ our beloved] 15 a .. *whom we love* Eth ⲛⲧⲁ–ⲥⲣⲁⲓ &c wrote to you according &c] 15 a, Eth .. *κατα*

єραι ιητ̄ῑ κατα τєфια ⲡταϥταας ⲛαϥ. [16] ⲡ̄ⲟє єτ̄ⲉ̄ϣαχε ⲫ̄ⲓ̄ ⲛєπιστοΛн тнроϥ єτ̄ⲃ̄ⲉ ⲛαι. ⲟⲩⲛ̄ ⲫαϩ ⲡ̄ϣαχε ⲛ̄ϩητοϥ єϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲡ̄ⲛⲟєι ⲙ̄ⲙⲟⲟϥ. ⲛαι єтєρє ⲛατєⲃ̄ⲱ ⲁϥω ⲛєтⲡ̄сєтаχρнϥ ⲁⲛ. єϥσωωⲙє ⲙ̄ⲙⲟⲟϥ ⲡ̄ⲟє єтоϥσωωⲙє ⲡ̄кєсєєпє ⲡ̄ⲥраф̄н єϩραι єпєϥтако ⲙ̄ⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟϥ. [17] ⲡ̄тωтⲛ̄ ⲁє. ⲛⲁⲙєрατє. єтєтⲛ̄-ⲩ̄рпсоотⲛ̄ ϩαреϩ єρωтⲛ̄. ⲭєкас ⲡ̄ⲛєϥχітнϥтⲛ̄ ⲫ̄ⲓ̄ тєⲡⲗаⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲁⲛоⲙос. ⲡ̄тєтⲛ̄ⲣє єⲃ̄ⲟⲗ ⲫ̄ⲓ̄ⲓ̄ ⲛєтⲛ̄ⲧаχро. [18] ⲁϥϩⲁⲛє ⲁє ⲫ̄ⲓ̄ тєχарıс ⲁϥω ⲫ̄ⲓ̄ⲓ̄ ⲡсоотⲛ̄ ⲙ̄ⲡєⲛ-

---

[16] 15 a єтєρє] єτє ϣαρє Bo ⲛєтⲛ̄сє] ⲛєтєⲛсє a [17] (15) a § [18] 15 a

---

&c ⲁϥсϐαι ⲡωтєⲛ *acc.* &c *wrote to you* Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) Arm ⲡ̄таϥ. &c lit. which they gave to him] 15 a, Bo, δοθεισαν αυτω ℵABC KP al, Vg Syr (b h) .. αυτω δ. L &c .. Eth has *according to that which gave to him God wisdom .. the granted wisdom to him by God* Arm (*to him w.* om *by God* cdd)

[16] ⲡ̄ⲟє єτ̄ⲉ̄(єϥ a)ϣαχε ⲫ̄ⲓ̄ ⲛєⲡ(ⲛєι єⲡ. 15) &c as he speaketh in all the (these 15) epistles concerning these (things)] 15 .. ⲡ̄ⲟє &c ⲛαι *as* &c *this* (*thing*) a .. ως και εν π. τ. επιστολαις, λαλων εν ⲁυταις (οις A) περι τουτων ℵ &c, Vg Bo (κ .. ⲛєϥ *his ep.* A &c) .. *as in all his epistles he spake in them concerning these* Syr .. *as also in all the epistles he spake concerning these* Arm .. *as it was in all his epistles in which he spake concerning this very thing itself* Eth ⲟⲩⲛ̄ ϕαϩ ⲡ̄ϣαχε &c there are many words in them] a .. єⲧⲛ̄ ϕєⲡϣαχε ⲛ̄ϱ. *in which there are words* 15 .. εν αις(οις) εστιν(εισιν)–τινα ℵ &c .. *in quibus sunt quaedam* Vg .. ⲛαι єτє ϕаⲡоϩоⲛ ⲛ̄ⲁ̄ⲓⲧоϥ *these in which are some* Bo (єтєоϩоⲛ ГКNОТ) .. *those in which there is something* Syr (b) .. *in which is found something* Arm .. Eth has *but that which those* (*learned* ro) *men spake who understood them, but who have not the doctrine, who understood not* (*understood them not and* ro), *they turn the word of scripture* (*to their own mind* ro) *as they turned many scriptures to their own mind* (om ro) *and corrupt* (*them*) єϥⲙⲟⲕϩ̄ ⲡ̄ⲟєι (οι a) ⲙ̄ⲙ. difficult to be understood] ⲙⲟⲕϱ (pref. єϩ NT) ⲛєⲙⲙ єρωоϥ

the *wisdom* which was given to him; [16] as he speaketh in all
the *epistles* concerning these (things): there are many words
in them difficult to be *understood*, these which the unlearned
and those who are not firm are perverting, as they pervert the
rest also of *scripture* into their own destruction. [17] But ye,
my beloved, foreknowing, keep yourselves, that ye should not
be led in the *error* of the *lawless* and fall out of your firmness.
[18] But *grow* in the *grace* and in the knowledge of our Lord

---

difficult of knowing them Bo .. δυσνοητα ℵ &c, *difficilia intellectu* Vg Syr (b) Arm ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩϭⲱⲱ(om 15)ⲙⲉ ⲛ̄(ⲙ̄ⲡ a)ⲕⲉ &c as they pervert the rest also of scripture] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲅⲣⲁⲫⲏ *as the rest of the scriptures* Bo .. ως και τας λοιπας γρ. ℵ &c, Vg Syr (b) .. *as also all the scriptures* Arm ⲉϩⲣⲁⲓ &c into their own destruction] προς την ιδιαν αυτων απωλειαν ℵ &c, Vg Syr (b) Arm (*their own*) .. ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲟⲕⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩ(ⲧⲟⲩ ΓΝΟΤ)ⲁⲅⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ *which will draw them along to their own destruction* Bo .. Eth, see above

[17] ⲇⲉ] a, Bo (o) Eth .. ϭⲉ *therefore* 15, ουν ℵ &c, Bo Vg Syr (b) Arm ⲛⲁⲙ. my beloved] Syr .. αγαπητοι ℵ &c, Arm .. om 214 .. *fratres* Vg .. ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ *my brothers* Bo .. ⲛⲉⲛⲥⲛ. *our brothers* Bo (B^{a}FS 18) Eth ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲣ̄(ⲉⲣ 2 ^{1}) ⲡⲥ. foreknowing] 15 a, Bo .. *as foreknowing* Arm .. trs. προγ. αγαπ. C .. om προ 31 .. *be before to know and* Eth ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩϫⲓⲧ. ϩⲛ̄ &c lit. that they should not take you &c] (15) a .. ϩⲓⲛⲁ ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲧⲡⲗ. *lest by any means ye should go astray* &c Bo Eth .. *lest when ye go after the error* &c Syr (b) .. ινα μη τη των αθ. πλανη συναπαχθεντες ℵ &c, Vg .. *by wanton error having been infected* Arm ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛ. the error of the lawless] 15 a, ℵ &c, Syr (b) .. *insipientium errore* Vg .. ⲧⲏⲗ. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲧϩⲏⲧ *the error of the senseless* Bo .. *in the doctrine which is unprofitable for you* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲉ &c and fall out of your firmness] a 2 ^{1}, Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ) .. εκπεσητε του ιδιου στηριγμου ℵ &c, Vg Syr (Arm) Eth (*that ye fall not*)

[18] ⲇⲉ] om P 69 214, Arm Eth ϩⲛ̄ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ &c in the grace and in the knowledge] lit. *in the grace with* (ⲛⲉⲙ) *the knowing* Bo .. εν χαριτι και γνωσει (πιστει P 31) ℵ &c, Vg Syr (b *and in*) .. *in our Lord and in thanksgiving* Eth ⲙ̄ⲡⲉⲛϫ. &c of our Lord Jesus the Christ our saviour] τ. κ. ημ. κ. σωτ. ιῡ χῡ ℵ &c, Vg Bo (*our saviour*) Arm (om *s.* cdd) .. add και θεου πατρος 9 al, Syr (b h) .. *to Jesus Christ*

ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ. ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

---

our saviour Eth ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ lit. the glory to him] *αυτω η δοξα* ℵ &c, Vg Arm .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ *he whose is the glory* Bo .. *to whom the glory* Syr Eth ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ from now] Bo .. *και νυν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *και* K al, Arm cdd ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄(ⲛ̄ⲛ̄ a)ⲉⲛⲉϩ unto the days of age (the ages a)] 15 a .. *εις ημεραν αιωνος* ℵ &c, Vg (*in die*[*m*]) Arm (*ages*) .. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ *unto the day of the age* Bo (B^{a}ΓFNST) .. *unto age of the ages* Bo (AG KP) Arm cdd .. *and in all times and to days of age* Syr (b) .. *to age of age* Eth ϩⲁⲙⲏⲛ Amēn] ℵ &c, Vg Bo Syr (b h) Arm (Eth) .. om B 10 111, Vg (harl*)

Jesus the Christ our *saviour*. The glory (be) to him from now and unto the days of age. *Amēn*.

The *epistle* of Petros

Subscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̅ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ the epistle of Peter] 15 .. om a, cf. al plu nil subscriptum habent .. *πετρου β΄* ℵAB .. *πετρου καθολικη* C .. *του αγ. απ. π. επ. δευτερα* L .. *explicit ep. petri secunda* Vg (am) *expl. ep. sancti petri II* (fu) .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅ Bo (A_1G) 40 al .. ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲃ̅ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ *was finished* Bo (Γ) .. ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃ̅. ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲃ̅ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Bo (O) .. *was finished the epistle second of Petros the apostle* Syr .. *was completed the epistle of Petros, the second* Eth (add *and glory* &c ro)

ⲦⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲛ̄ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ Ⲁ̄

I. Ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲉⲓⲟⲣϩϥ̄. ⲁ ⲛⲉⲛϭⲓϫ ϭⲙ̄ϭⲱⲙϥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. [2]ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϩ̄ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲛⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϩⲁⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ̄ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

---

[1] (7) (15 ⲣ) a ⲣ (3[1] ⲣ) 12[1] ⲁ ⲛⲉⲛϭ. ϭⲙ̄.] 7 .. ⲛⲉⲛϭ. ⲁⲩϭⲙ. 15 3[1] &c [2] (4) (7) 15 a (3[1]) 12[1] ⲡⲱⲛϩ̄] -ⲛⲉϩ 12[1] thus again ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄] om ⲙ̄ 7 ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ] ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ Bo ⲡⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲓⲱⲧ 7

Inscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ] 7 .. ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ Bo (T) (following Apocalypse) .. ⲧⲉⲡ. ⲛ̄ⲓⲱϩ. ⲁ̄ 15, Bo (B[a]FKNS) .. *ιωαννου επ. ᾱ* ℵ, Bo (AΓGP) .. *ιωαννου ᾱ* AB .. *ιω. ε. πρωτη* K 31 .. *ιω. ε. καθολικη α′* 3 al .. *επ. καθ. τ. α. απ. ιω.* L .. *ιω. του ευαγγελιστου και απ. επ. α′* P .. *επ. α′ ιω. ευαγγελικη θεολογια περι χῡ* 13 .. *incipit epistula iohannis prima* Vg (am) .. *further the letter of John the apostle* Syr (b) .. *epistle of John the first* Arm .. *the letter of Yuhanĕs the apostle, son of Zabedovos, the first* Eth

[1] ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ &c that which is from at first] 7 .. ⲡⲉⲧϣ. ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ *that which is from the first* 15 a (3[1]) 12[1] .. ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ *that* &c *from before* Bo (AK) .. ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ ⲓ. ϩⲏ *that which was being from beginning* Bo .. *ο ην απ αρχης* ℵ &c, *quod fuit ab initio* Vg Arm .. *we declare to you that which was being from the beginning* Syr .. *we declare to you concerning that which was from before* Eth .. *this is first* Eth ro ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ that which we saw] (7) 15 3[1] &c .. pref. *and* Syr Eth ϩⲛ̄ &c lit. in our eyes] (7 ?) 15 3[1] &c, Syr Eth .. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ Bo, *τοις οφθ. ημ.* ℵ &c, Vg .. *to which eye-witnesses we became* Arm ⲁⲩⲱ and] (7) 15 3[1] &c, Eth .. om

THE *EPISTLE* OF IŌHANNĒS I

I. That which is from at first, that which we heard, that which we saw with our eyes and we beheld, our hands handled it concerning the word of the life—[2] and the life was manifested, we saw it, we bare witness to it, but we declare it to you also, the life eternal, this which was being

---

ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲁⲛⲉⲓⲟⲣⲉ̄ⲩ̄(ⲣⲉⲉ̄ⲩ̄ 12[1] .. ⲣ̄ⲩ̄ 15) we beheld] (7 ?) 15 3[1] &c, *εθεασαμεθα* ℵ &c, *perspeximus* Vg Bo (ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲛⲥⲟⲙⲥ) Arm Eth .. *we saw* Syr ⲁ &c our hands] 7 15 (3[1]) &c, Bo (B[a] 18) .. pref. *και* ℵ &c, Vg Bo Syr (*we handled in our hands*) Arm .. *and that which handled our hands* Eth ⲉⲧⲃⲉ &c concerning the word of the life] (7 ?) (15) &c, Bo, *περι* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *that which is the word of life* Syr

[2] ⲁⲩⲱ] (7 ?) &c, Eth ro .. *because* Eth ⲁⲩⲟⲩⲱⲡⲉ̄ was manifested] 7 15 12[1] (ⲉⲁⲩ) ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. add ⲛⲁⲓⲛ *to us* a, Eth ⲁⲛⲛⲁⲩ we saw] 7 15 a, Bo (B[a]FPS) .. pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *we saw it* Eth ro .. *και ο εορακαμεν* B 40 ⲉⲣⲟⲩ it] 7 &c, Bo (A) Eth .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲁⲛⲣ̄. we bare witness] 7 .. ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲣ̄. *and we bear witness* 15 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and witness we became* Eth ⲛ̄ⲁⲓⲟⲩ to it] 7 .. om 15 &c 3[1], ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲧⲛ̄ⲁⲱ ⲁⲉ ⲛ̄ⲁⲓ. ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲣⲱⲧ. lit. but we say it to you also] 7 .. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲁⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ *and we say to you* 4 ? &c 3[1], *και απαγγελλομεν υμιν* ℵ &c, Vg Bo (ⲧⲁⲓⲟ *show*) Syr (*preach*) Arm .. *and we announce to you, to you also* Eth ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲣⲁⲧⲉ this which was being with] 7 .. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩ(ⲛ̄ⲧ 15)ⲱⲟⲟⲛ ⲣⲁⲧⲛ̄ⲛ̄(ⲛ̄ 15) *this which was existing with* 4 &c 3[1], Syr .. *ητις ην προς* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲛ ⲣⲁ that which existeth with* Bo (pref. ⲁⲉ B[a]GP 18) ⲉⲁⲩⲟⲩⲟⲡⲉ̄ⲩ̄ lit. he having manifested it] 7 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲡⲉ̄ *and* (om Bo B[a]GP 18) *it was manifested* 15 &c 3[1], ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛⲁⲛ to us] 7 15 12[1] .. add ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ *we saw him* a

3 ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄
ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ ϣⲱⲡⲉ
ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. 4 ⲛⲁⲓ
ⲉ[ⲛ]ⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ
ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 5 ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
6 ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁⲩⲱ

---

3 4 (7) 15 a § (3[1]) 12[1] ⲉⲣⲱⲧⲛ̄] 7 .. ⲛⲏⲧⲛ̄ 4 &c 3[1] ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ] ⲛⲙ̄ⲙⲟⲛ 15 4 4 (7) 15 a § (3[1]) 12[1] § 5 4 (6) (7) 15 a 3[1] 12[1] ⲛ̄ⲧⲁⲛ.] ⲉⲛⲧ. 6 7 ⲉⲣⲱⲧⲛ̄] 7 .. ⲛⲏⲧⲛ̄ 6 &c ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] Bo (B[a]ST) .. ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓⲛ 12[1] Bo 6 (4) 6 7 15 a § (3[1] §) 12[1] § ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ] -ⲟϥ 15

---

3 ⲡⲉⲛⲧ. that which we saw] (7) &c 3[1], Bo (ⲉⲧⲉⲛ. B[a]FNT present) A &c, Vg Arm .. *and that which we saw* Syr .. *and we saw it* (om ro) Eth .. trs. *ο ακηκ. κ. ο εωρακ.* ℵ ⲁⲛⲥ. ⲉⲣ. lit. we heard it] 7 .. ⲁⲩⲱ &c lit. *and we heard it* 4 &c 3[1], Bo, *και ακηκοαμεν* A &c, Vg Syr Arm .. *and we heard it* (om ro) Eth ⲧⲛ̄(ⲉⲛ a 3[1])ϫⲱ ⲙ̄. lit. we say it] 7? &c 3[1] .. *απαγγελλομεν* ℵ &c, Vg Bo (ϩⲓⲱⲓϣ) Syr Arm .. pref. *και* ℵ, Vg (am) Arm cdd Eth ϩⲱⲧⲧ. also] 7 &c (3[1]) ℵAB CP 13, Vg (harl) Syr (vg h*) Arm Eth .. om 12[1], KL &c, Vg Syr (h) Bo ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ(4 7 a 12[1]* .. om 15)ϣ. ⲉⲩ(ⲟⲩ 12[1])ⲛ̄ⲧⲏ(ⲉ 15)-ⲧⲛ̄ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓ(ⲉⲓ 12[1])ⲁ ye should become having fellowship] 7 &c (3[1]?) Bo (K) Syr (vg) .. *και υμεις κοιν. εχητε* ℵ &c, Vg Arm Bo (ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ) Eth (lit. *should become a fellowship with us*) ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲛⲕⲟⲓⲛ. ϩ. ϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄(ⲛⲙ̄ 7) ⲡⲉ(om 4 7 12[1])ⲓⲱⲧ and our fellowship together become with the Father] 7 .. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛ(4 a .. ⲛ̄ 15 3[1] 12[1])ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓ(ⲉⲓ 12[1])ⲁ ϩ. ⲛⲥ̄ϣⲱⲡⲉ &c *and our f. together should become* &c 4 15 a (3[1]) 12[1] a .. *και η κοιν. δε* (om C*P 13, Vg Syr h) *η ημετερα μετα τ. πατρος* ℵ &c, Arm .. *et* &c *sit* &c Vg, *et* &c *est* &c Syr .. (ⲟⲩⲟϩ ΓNOT) ⲧⲉⲛⲙⲉⲧϣⲫⲏⲣ ⲇⲉ ⲥ(ⲁⲥ B[a]GKP 18)ⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ *but our fellowship (is) with the Father* Bo Eth ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϣ. and with his Son] (7) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲁⲩⲱ ⲡϣ. *and the Son* 4 &c 3[1] .. *και του υιου αυτου* 31, Vg (am*) Bo (ⲛⲉⲙ)

with the Father, having been manifested to us—[3] that which
we saw, we heard, we declare to you also, that ye should
become having *fellowship* with us, and our *fellowship* to-
gether become with the Father and with his Son Jesus the
Christ: [4] these (things) we are writing to you, that our joy
should be fulfilled. [5] And this is the word which we heard
from him, we are uttering it to you, that God is light, and
there is not any kind of darkness in him. [6] If we should say

---

[4] ⲛⲁⲓ ⲉ[ⲛ]ⲥϩ. &c these (things) we are writing to you] 7 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲛⲥϩ. ⲛ̄ⲛⲁⲓ *and we, we are writing these* 4 &c (3 l) .. *και ταυτα γραφομεν ημεις* ℵA*BP 13, Vg (harl*) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲥϧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ Bo, *και τ. γρ. υμιν* A^cCKL &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥϧⲁⲓ &c *and these I write* &c Bo (ΓNOST) Arm cdd ⲉⲣⲉ &c our joy should be fulfilled] 7 &c 3 l, ℵBL 31, Vg (am &c) Syr (*our joy in you*) .. *η χ. υμων η πεπλ.* AC(add *εν ημιν*)KP &c, Vg (demid) Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ) Syr (h) Arm Eth

[5] ⲁⲩⲱ and 1°] 7 &c 12 l mg .. om 12 l*, Bo (B^aGP 18) ⲡⲁⲓ ⲡⲉ this is] 7 &c, Bo, *αυτη εστιν* A 13, Vg Syr (vg h mg) Arm Eth .. *εστιν αυτη* ℵBCKLP 31, Syr (h) .. om ⲡⲉ *is* a ⲡϣⲁϫⲉ the word] 7 .. ⲡⲉⲣⲏⲧ *the promise* 4 &c, ⲡⲓⲱϣ Bo, *η επαγγελια* ℵ* (*η απαγγελιας*) CP 13 31, Syr (h) .. *η αγγελια* ℵ^cABKL &c, Vg Syr (vg) Arm Eth (*which we heard formerly*) Eth ró (*which ye heard*, om *from him*) ⲉⲛⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄. we are uttering it] (7) .. ⲁⲩⲱ (om ⲁⲩⲱ a) ⲧⲛ̄(4 6 a 12 l .. ⲧⲉⲛ 15 a 3 l)ϫⲱ ⲙ̄. *and we declare it* 4 6 &c .. *και* (om Bo except ΓFOS) *αναγγελλομεν* ℵ &c, Vg Bo (ϩⲓⲱⲓϣ) Syr Arm Eth ⲙ̄(om 7)-ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ &c lit. there is not any one (thing) of darkness in him] (7 ?) .. *σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια* ℵACKLP &c .. *σκ. ουκ εστιν εν αυτω ουδ.* B 13 31 .. ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲕⲁⲕⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄(ϩⲛ̄ 6)ϩⲏⲧϥ̄ *there is not any darkness being in him* 6 &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲕⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄ *there is not any darkness in him* Bo .. *and no darkness at all is in him* Syr .. *but darkness is not with him in the least* Eth .. lit. *and darkness in him is not, and not one* Arm

[6] ⲉⲛϣⲁⲛϫ. if we should say] 4 &c 3 l, *εαν ειπ.* ℵ &c, Vg Bo (ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛ) Arm .. *εαν γαρ* &c A .. *and if* &c Syr .. *and if we should say to you* Eth ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ (add ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ 4 3 l ? 12 l .. add ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ 6 15) ⲕⲟⲓⲛ. (7 a .. ⲟⲩⲕ. a f. 15 3 l 12 l .. ⲧⲕ. the f. 4) we have fellowship] lit. *in us fellowship* Eth .. *κοιν. εχ.* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲛ a)ⲙ. &c and walk &c] 4 &c 3 l, Bo (ⲟⲩⲟϩ

йтй̄ллооуе ϩ̄ϯ пкаке. ентсоλ ατω йтй̄ειре ап
йтлле. [7] енуаллооуе ле йточ ϩ̄ϯ поуоеіт йое
йточ етϥ̄ϩ̄ϯ поуоеіт. еіе оуй̄таи ϯ̄ллат йоукоі-
νωνіа λй̄ νεперн. ατω песноч йіс̄ пеϥшнре
натβ̄βоп ебоλ ϩ̄й̄ ноβе ніл. [8] енуанхоос ле ϯ̄ллй̄
ноβе ерон. епр̄рλ ϯ̄ллоп [лат]ллн. ατω йтлле
йρнтй̄ ап. [9] енуанρомолоуеі йточ йпеннοβе.
оуπістос пе ατω оуλле пе етрецкω ебоλ йпен-
ноβе ατω нϥтβ̄βоп ебоλ ϩ̄й̄ ѫ ййоπс̄ ніл.

---

[7] (4) 6 (7) 15 a § 12[1] коінωніа] -еіа 12[1] песноч] ере
пеноч 6 [8] 4 (6) (7) 15 a § [9] (4) (6 §) (7) 15 a §

епл.) Syr .. *και εν τω σκ. περιπ.* ℵ &c, Vg Arm Eth еп(й̄ 15 12[1])хіσ. we are lying] Bo (епхемеепоухλ) .. *τεπχ. we lie* Bo (B[a] &c) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ατω йтйειре ап &c and doing not the truth] (4) &c 3[1], *και ου ποιουμεν την αλ.* ℵ &c, Vg Bo (тенірı) Arm Eth (*the straight*) .. *and not in truth going* Syr

[7] енуап(om 7)л. &c but if we should walk indeed in the light] 7 .. trs. ецωп ле йточ еп(й̄ 12[1])ϣ. &c 4 &c .. ецωп ле апуап лωщı &c Bo .. om ле Bo (AKO) .. *εαν δε* (om 29 60* Vg harl*) *εν τω* (om 13) *φ. περιπατωμεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth йое йточ етϥ̄- (4 7 .. етеч 6 &c) ϩ̄ϯ(й̄ 7) &c as he himself is in the light] 4 &c (7 ?) .. *ως αυτος εστιν* (om L) &c ℵ &c, Syr Arm (*in light is*) Eth (*in light is*) .. ϯ̄ффрнϯ ϩωϥ етецщоп(лωщı *walketh* A) &c *as he also is in the light* Bo, *sicut et ipse est* &c Vg .. *as also he is light* Arm cdd еіе &c then we have a fellowship] (4) &c 7 .. оуоπтап йоτ-лετщфнр *we have a fellowship* Bo Syr .. *κ. εχομεν* ℵ &c, Vg Arm .. *partakers we are* Eth λй̄ пеперн with one another] (4) &c 7, ℵA[c] &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *μετ αυτου* A*, Vg (tol) Arm cdd .. *cum deo* Vg (harl) .. *between us with him* Eth ro йіс̄ of Jesus] 4 &c 7, ℵBCP, Vg (fu) Bo (A) Syr Arm Eth ro (*the Lord Jesus*) .. add χ̄ῡ AKL &c, Vg Bo Eth пецщ. his Son] (4 ?) &c 7 .. om Eth па(ϥпа 4 15)тй̄ will cleanse us] (4) &c 7, Bo (ϥпа) 5 al, Arm .. *καθαριζει* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ей̄. ϩ̄й̄ out of] 4 7 a .. ей̄. ϩı *from* 6 15 12[1], Bo (еϩ. ϩа) *απο* ℵ &c, *ab* Vg Arm ноβе sin] 7 a, Bo, ℵ &c .. *our sins* Eth .. τωλλ *pollution* 4 6 15 12[1]

that we have *fellowship* with him and walk in the darkness,
we are lying and doing not the truth: 7 but if we should
walk indeed in the light, as he himself is in the light, then we
have a *fellowship* with one another, and the blood of Jesus his
Son will cleanse us out of all sin. 8 If we should say that
there is not sin unto us, we are deceiving ourselves, and the
truth (is) not in us. 9 If we should *confess* indeed our sins, he
is *faithful* and is righteous for to forgive our sins and cleanse

---

8 ⲉⲛϣⲁⲛ(om 7)ϫⲟⲟⲥ (ϫⲱ 6) if we should say] 4 &c 6 7, Bo (ⲉϣⲱⲡ ⲁⲛϣⲁⲛϫⲟⲥ) *εαν ειπωμεν* ℵ &c, Vg .. pref. *and* Syr Arm cd .. pref. *but* Eth and ro .. add *to you* Eth ro ⲙ̄(om 7)ⲙⲛ̄ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲛ there is not sin unto us] 7 .. ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲛⲟⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *we have not sin* 4 &c, Bo Syr Eth .. *αμαρτιαν ουκ εχομεν* ℵ &c, Vg Arm ⲉⲛⲣ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ [ⲙⲁⲩ]ⲁⲁⲛ we are deceiving ourselves] (7) .. ⲉⲓⲉ ⲉⲛⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲓⲛ (om ⲙ̄. a*) ⲙ̄ⲙⲟⲛ a^c .. ⲉⲛⲡⲗ. ⲙ̄ⲙⲓⲛ 6 ? .. ⲉⲛⲡⲗ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ lit. *we are deceiving us* 4 15 .. ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲛ Bo Eth .. *εαυτους πλανωμεν* ℵ &c, Syr Arm .. *ipsi nos seducimus* Vg ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ the truth (is) not in us] (7) .. *η αλ. ουκ εστιν εν ημιν* ℵBL &c, Syr (vg) Eth (*right* ro) .. ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩ. *the truth is not being in us* 4 6 ? &c, Bo (ⲑⲙⲏⲓ ϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛ) .. *η αλ. εν ημ. ουκ εστιν* ACKP 13 31*, m Vg Syr (h) Arm

9 ⲉⲛϣⲁⲛϩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ if we should confess indeed] 7 .. *εαν ομολογωμεν* ℵ &c, Vg Arm .. ⲉϣⲱⲡⲉ ϫⲉ ⲉⲛ(ⲛ̄ 15)ϣⲁⲛϩ. *but if we should confess* 4 &c (6) Bo (ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃ.) Syr Arm cdd .. *but if we spake and confessed* Eth ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲉ(ⲙⲉⲉ 7) ⲡⲉ lit. a faithful is and a true is] 7 .. ⲟⲩⲡ. ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ lit. *a faithful is and a righteous is* 4 &c (6 ?) .. ϥⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ⲕ) ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ ⲡⲉ *he is faithful and a righteous is* Bo .. *faithful is he and righteous* Arm .. *πιστος εστιν* (om ℵ*) *και δικαιος* ℵ &c, Vg Syr Eth ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲱ &c for to forgive our sins] 7 .. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ *that he should forgive our sins* 4 &c (6 ?) .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ (ⲭⲁⲩ *forgive them* ⲕ) ⲛⲁⲛ ⲉⲃ. *that he should forgive our sins to us* Bo .. *ινα αφη ημιν τας αμαρτιας* A &c .. add *ημων* ℵC, Vg Syr Eth (*sin* ro) .. *to forgive to us our sin* Arm (om *to us* cdd) ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲃ̄ⲃⲟⲛ and cleanse us] (4) &c 6 (7) .. ϥⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ *he will cleanse us* Bo, *και καθαρισει ημας* (om C) AC² 13 .. *and to cleanse us* Arm ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] 4 6 7 &c, Bo (B^aΓFGK OP) .. ⲥⲁⲃⲟⲗ *from* Bo, *απο* ℵ &c

[10] єщанхоос хє ⲛⲁⲛⲣⲛоβе єпєіре ⲛⲁⲩ ⲛрєч-
хізол. ауω пєщшахе ⲛⲉⲛⲧⲛ ⲁⲛ.

II. пашире. єісраі ⲛⲛⲧⲛ ⲛⲛаі. хєкас ⲛⲛєтⲛⲣ-
ноβе. ауω єрщаи ота ⲣноβе. отⲛⲧаи ⲛⲁⲁⲩ
ⲛⲛⲁіка|ос єтсопⲥ єхωи ⲛⲛаρρⲁ пєιωт. ⲓⲥ пєχⲥ.
[2] ауω ⲛⲧоч пе пкω єβол ⲛⲛєппоβе. ⲛєусопⲥ єтβе
поуи ⲙаⲧааⲓ ⲁⲛ. аλλа єтβе папкосмос тирⲫ.
[3] ауω ⲫⲁ паі тⲛⲉιⲙе хе ⲁⲛсоτωⲛⲫ єщⲁⲣаρеⲩ
єпєуєнтолн. [4] пετхω ⲛⲁⲁⲩ. хе ⲁісоτωⲛⲫ. єщ-

---

[10] (4) 6 § (7) 15 a § ⲛⲛⲧⲛ] 4 7 .. ⲛⲛєп 6 &c
[1] (4) 6 § (7) 15 ℙ a ℙ ā хекас] 4 &c .. хе 7 ⲛⲛєтⲛ] ⲛⲛєт a
[2] 4 6 7 15 a [3] 4 (6) (7) 15 a § [4] (1) 4 (6) 7 15 a

---

[10] єщанх. if we should say] (7 ?) *εαν ειπωμεν* ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. єщωпе єщ. *if* &c (4) 6 15 &c .. *and if* &c Syr .. єщωпе хе &c *but if* &c a, Bo (ʙ[a]ʙ) ⲛ̄(p̄ 7)рєчхізол liar] (4) 7 &c .. ⲛⲥⲁхєⲙєєⲑⲛоτх Bo (к) .. ⲛⲥⲁⲙєⲟ. Bo .. trs. *ψευστην ποιουμεν αυτον* ℵ &c, Vg Arm Eth пєщ. &c his word (is) not in us] 7 .. ⲛⲛєщ. щоп ⲁⲛ єраі ⲛⲉⲛⲧⲛ *his word is being not in us* (4) &c .. пєуса|аі щоп ⲛⲥⲛтєп ⲁⲛ Bo, ℵ &c, Vg Syr (*with us*) Arm Eth (*with us*) .. trs. *εν ημ. ουκ εστ.* 69 al, Syr (h)

[1] паⲱ. lit. my sons] 4 &c, Bo Syr .. *filioli mei* Vg Arm .. *τεκνια μου* ℵ &c .. *my little ones* Eth єісраі &c I am writing to you these (things)] 7 .. паі єіср. ⲛⲁⲁⲟⲩ ⲛⲛⲧⲛ *these I am writing them to you* (4) 6 &c, Bo (ϯcⲥⲁі) *ταυτα γραφω υμιν* ℵ &c, Vg Syr Arm (*this*) Eth (*this*) ауω and] 4 &c 7 .. om Bo (ʀ к s) .. *sed et* Vg єр(p̄ 15 a)щаи &c lit. if one should sin] 7 .. pref. єщωпе 4 &c, Bo, *εαν τις αμ.* ℵ &c, Vg Syr Arm (*should sin any one*) .. plural Arm cdd .. *if indeed there is who sinned* Eth отⲛⲧаи &c lit. we have the righteous who beseecheth for us] 7 .. отⲛⲧаи ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲛєтсопс єхωи *we have him who beseecheth for us* (4) &c .. *we have an intercessor* Arm .. *παρακλητον εχομεν* ℵ &c, Vg Eth .. отоⲛⲧаи ⲛⲁⲁⲩ ⲛⲛⲓпараκλнтоⲛ(c ғs) *we have the paraclete* Bo, *there is to us the paraclete* Syr ⲛ̄(4 7 15 .. om 6 a)паρρⲁ(ⲛ̄ 7 .. ⲛⲁⲁ 15) пе(om 7)-
ⲓωт with the Father] 4 &c 7 .. *with God* Arm пєχⲥ the Christ] 7 .. add пⲁіка|ос *the righteous* 4 &c, Bo (пєⲟⲩнι) .. ⲓχⲥ пєпоⲥ

us out of all iniquity. 10 If we should say that we sinned
not, we are making him liar, and his word (is) not in us.

II. My children, I am writing to you these (things), that ye
should not sin. And if (any) one should sin, we have the
righteous (one) who beseecheth for us with the Father, Jesus
the Christ: 2 and he is the forgiveness of our sins: he is not
beseeching concerning ours alone, but (ⲁ) concerning the (sins)
of the whole *world.* 3 And in this we know that we recog-
nized him, if we should keep his *commandments.* 4 He who

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲑ. *the Christ our Lord and the righteous* Bo (K) .. add δικαιον ℵ &c, Vg Syr .. Eth has *Christ: that just one forgiveth to us* .. add *the righteous and immaculate* Arm

2 ⲁⲩⲱ and] ℵ &c, Vg Bo Arm .. γαρ Syr .. om Bo (NT) Eth, see above ⲛ̄ⲧⲟϥ he] om Bo (B^a) .. add ϩⲱϥ *also* Bo (O) ⲡⲉ ⲡⲕⲱ &c is the forgiveness of our sins] 7 .. ⲡⲉ ⲡⲥⲱϯ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛ. *is the redemption of* &c Bo .. ⲡⲉⲧⲥⲟⲡⲥ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ *he who beseecheth concerning our sins* 4 &c .. ιλασμος εστιν περι τ. αμαρτιων ημων ℵ &c .. εστιν ιλασμ. &c A, Vg Arm (*of* &c) .. *is the propitiation which* (*is*) *for* &c Syr .. Eth, see above ⲛ̄ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ &c he is not beseeching concerning ours alone] 7 .. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ ⲁⲛ lit. *but concerning ours alone not* 4 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr (*and not*) Arm (*and not*) Eth (*and not*) ⲙⲁⲩⲁⲁⲛ alone] Bo, B al .. μονον ℵ &c ⲁⲗⲗⲁ] Arm .. add ⲛⲉⲙ lit. *with* Bo, και ℵ &c, Vg Syr Arm cdd (Eth) ⲛⲁⲡⲕ. &c the (sins) of the whole world] Bo .. ολου του κ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *the world also* Eth

3 ⲁⲩⲱ and] om Bo (18) ϩⲙ̄ in] 4 7 &c .. *because of* Eth ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ we know] 4 7 &c, Bo Vg (*scimus*) Arm Eth .. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ *we shall know* Bo (AFS 26) .. γινωσκομεν ℵ &c .. *we perceived* Syr ⲁⲛⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ we recognized him] 4 (6) (7?) &c, Bo, εγνωκαμεν αυτον ℵ &c, *cognovimus eum* Vg Arm .. *we knew him* Syr Eth ⲉⲛϣⲁⲛϩ. if we should keep] 7 a .. pref. ⲉϣⲱⲡⲉ 4 (6) 15, Bo, εαν ℵ^c (φυλαξωμεν *) &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲛⲉϥⲉⲛ(ⲛ̄ 15 a)ⲧⲟⲗⲏ his com.] 4 (6) 7 &c, Bo Syr Eth (*commandment*) .. τας εντ. αυ. τηρ. ℵ &c, Vg Arm

4 ⲡⲉⲧϫⲱ &c he who saith] 4 (6) &c, Bo Arm, ο λεγων οτι ℵ AB .. *for he who saith that I* Syr .. om οτι CKLP &c .. *but he who saith, I* Eth .. *qui dicit se* Vg ⲉⲛϥ(ⲉⲛϥ̄ 4 .. ⲛϥ 15 .. ⲉⲛⲉϥ a)ϩ(om 7)ⲁⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉϥⲉⲛ(ⲛ̄ 15 a)ⲧ. not keeping his com.] 4 6? 7 &c ..

ϩαρεϥ ан ⲉⲡⲉϥⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲥⲟⲗ пе. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϩ̄ⲝ̄ пαι ан. [5] ⲡⲉⲧⲛⲁϩαρεϥ ⲁⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁϣⲁⲡⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲙⲉ ϩ̄ⲝ̄ пαι. ϩ̄ⲝ̄ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ ⲧ̄ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲁⲉ ⲧ̄ⲡⲓⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ϥ̄. [6] ⲡⲉⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ✝ ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ϥ̄. ⲓⲣⲓⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [7] ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ан ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲧⲉϯϩⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲓⲛⲧⲡ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲥ ⲧⲉ. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛⲥ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲟⲣⲡ̄. ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲥ пе ⲡⲓⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.

---

[5] (1) 4 6 (7) (15) a [6] (1) 4 6 7 (15) a [7] (1) 4 § 6 § (7) 15 𝔓 a § f^{1} ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧ.] ⲟⲩⲛ̄ⲧ. 15 .. ⲧⲉⲛⲟⲩⲛ̄ⲧ. f^{1} ⲛ̄ⲧⲁ.] ⲉⲛⲧⲁ. 4 6 -ⲧⲛ̄] 7 15 .. ⲧⲉⲧⲛ̄ 1 &c

---

ⲟⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙⲁⲣⲉϥ *and kept not* Bo .. *and keepeth not his commandment* Eth .. και τας εντ. α. μη τηρων ℵ &c, Vg (*custodit*) Syr Arm (*keepeth*) ⲁⲩⲱ and] 4 6 &c, ℵBCKL &c, Vg Bo Syr Eth .. om AP 13 ⲛ̄ⲧⲙⲉ ϩ̄ⲝ̄ пαι ан lit. the truth in this not] 7 .. ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲱⲟⲟⲡ ан ϩ̄ⲝ̄ пαι *the truth is not being in this* 6 &c .. lit. *the truth is being in this not* Bo (pref. ⲟⲩ B^{a}GOPS) .. ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲱ. ан ϩⲣαι ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ϥ̄ *the truth is not being in him* 1, Bo (B^{a}FKS 18) .. εν τουτω η αλ. (add του θεου ℵ 8 25) ουκ εστιν A &c (om εν τουτω ℵ .. εν αυτω g^{sc1}) .. *the truth there is not in him* Syr .. *the truth in him not is* Arm .. *there is not the truth of God with him* Eth

[5] петнар. he who will keep] 4 (7 ?) &c 15, Bo .. ος δ αν τηρη ℵ &c .. петр. *he who keepeth* 1, Bo (B^{a} 18) Vg Syr Arm Eth ⲁⲉ] 1 &c 7 .. om a, Bo (A) ⲉⲡⲉϥⲱ. his word] 1 &c (7) .. *his commandment* Eth ro ⲉⲧⲁϣⲁⲡⲏ &c lit. being the love of God truly in this (one)] 7 .. ⲛⲁⲙⲉ (ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ Bo) a (Bo ГNТ) таν. ⲙ̄ⲡⲛ. ϫⲱⲕ (ⲁⲥϫⲱⲕ Bo) ⲉⲃ̄. ϩ̄ⲝ̄ пαι *truly the love of God was perfected in this* 1 ? &c 15, Bo (*in him* K) .. αληθως εν τουτω η αγαπη του θεου τετελειωται ℵ &c (trs. θεου εν τουτω P 31) Vg .. *truly in him was perfected* &c Arm .. *in this was perfected truly the love of God* Syr .. *truly the love* &c *was perfected upon him* Eth ϩ̄ⲝ̄ ⲡⲉⲓϩⲱⲃ in this thing] 7 .. ⲁⲩⲱ ϩ̄ⲝ̄ пαι *and in this* 1 ? &c 15, Eth .. εν τουτω ℵ &c, Vg Bo Arm .. *for in this* Syr ⲧⲡⲉⲓⲙⲉ we know] 1 ? &c 7 15, ℵ &c, Vg Bo (B^{a}GNPT 18) Syr Arm Eth .. тєпнаємі *we shall kn.* Bo (AГFKOS) ⲁⲉ ⲧⲡⲱⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ϥ̄ that we are being in him] 7, Bo .. ⲧⲡ̄(ⲉⲛ a)ⲱ. ϩⲣαι ⲛ̄ϩ. (1 ?) &c (15) .. οτι εν αυτω εσμεν ℵ &c, Vg Syr Arm (Eth)

saith, I knew him, not keeping his *commandments*, is a liar,
and the truth (is) not in this (one): 5 but he who will keep
his word, the *love* of God truly (is) in this (one). In this
thing we know that we are being in him: 6 he who saith,
I am in him, he ought to walk as that (one) walked. 7 My
beloved (ones), not a new *commandment* (is) that which
I write to you, but (ⲁ) the old *commandment* it is, this
which ye have from at first: the old *commandment* is the

---

6 ⲡⲉⲧϫⲱ &c he who saith] 1 &c 15 .. *but he* &c Eth ϫⲉ ϯ ⲛ̄ϩ. I am in him] 7 .. ϫⲉ ϯϣⲟⲟⲡ (ϥϣⲟⲡ Bo K) ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩ. *I am being* (or *abiding*) *in him* (1 ?) &c (15) Bo (om ⲉϩⲣⲁⲓ) .. *that in him I am* Syr .. *in him I became* Eth .. *εν αυτω μενειν* ℵ &c, Vg Arm (*to dwell*) ϣ̄ϣⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲙ. lit. it is right for him to walk] 7 .. ϣ̄. ⲉ. ϩⲱⲱϥ ⲉⲙ. *it* &c *him also* &c 4 &c 15 .. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ–ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲟϣⲓ ϩⲱϥ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *it is worthy–that he should walk also thus* Bo .. *οφειλει–και αυτος ουτως περιπατειν* ℵCKP &c, Syr (h) .. *οφ.* &c om *ουτως* AB, Vg .. om *και* &c L .. Syr has *it is suitable for him according to his walkings that he walk .. it is desirable that he should go, as went that* (*one*) Eth .. *thus ought to walk as that* (*one*) *walked* Arm (*as also* cdd) .. *should go as went that* (*one*) Eth ro ⲛ̄(ⲉⲛ 7)ⲑⲉ ⲛ̄(ⲉⲛ 7)ⲧⲁ &c as that (one) walked] 7 .. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲏ(ⲉ 15) ⲙ. ⲙ̄. *according as that one walketh* 4 &c 15 .. ⲙ̄(ⲕⲁⲧⲁ GP 18)ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁ ⲫⲏ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥ. &c *as* (*according as* GP 18) *that one walked, that he* &c Bo (add ⲛ̄ϧⲏⲧϥ. *in him* after ⲙ̄ⲙⲟϥ FS) *καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος* &c ℵ &c, Vg .. Syr Arm Eth, see above

7 ⲛⲁⲙ. my beloved (ones)] (1) &c (7) Bo Syr .. *αγαπητοι* ℵABCP, Vg Arm .. *αδελφοι* KL &c .. *our brothers* Eth .. om 219 ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧ. ⲁⲛ ⲛ̄(ⲃ̄ 7)ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲧⲉ &c not a new comm. (is) that which &c] (7) :. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲛⲧ. ⲛ̄ⲃ̄ⲣⲣⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ (om ⲧⲉ 15) &c (1) &c, Bo (om ⲧⲉ) Eth .. *ουκ εντολην καινην* (*ου καινην* 13) *γραφω υμιν* ℵ &c, Vg Syr Arm (*new com.*) ⲧⲉⲛⲧ. &c ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛⲥ̄ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣ. the old comm. it is, this which ye have from at first] 7 .. ⲟⲩⲉⲛ(ⲛ̄ a f[1])ⲧ. &c ⲉⲛⲉⲩ(ⲟⲩ 4 6 15 a f[1])ⲛ̄ⲧⲏ(ⲉ 15 f[1])ⲧⲛⲥ̄(ⲛⲉⲥ 4 15 f[1]) ϫⲓⲛ ⲧⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧⲉ *an old comm.* &c *from the beginning* 1 &c .. ⲟⲩⲉⲛ. ⲛ̄ⲁⲡⲁⲥ ⲧⲉ ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ *an old c. that which ye were having from before* Bo, *εντολην παλαιαν, ην ειχετε απ αρχης* ℵ &c, Vg Syr .. *an old com. which from beginning we* (*ye* cdd) *were having* Arm .. *commandment old which* (*was*) *in you formerly* Eth (om ro homeotel) ⲧⲉⲛ(ⲛ̄ 15 f[1])ⲧ. ⲛ̄(ⲉⲛ a)ⲁⲥ &c the

[8] паλιн ои отєнтоλн йвρρє тє†єραι ⲛ̄ⲁⲩⲟⲥ интⲛ̄. паι єтⲁⲁє пє ⲛ̄ⲣⲛⲧⲉ̄ⲩ ⲁтω ⲛ̄ⲣⲛⲧтнтⲧⲛ̄. ⲍє пκακє нαпαραєє. ⲁтωποτοєιⲛ ⲛ̄ⲁⲁє ⲥⲣ̄οτοєιⲛ ⲍιⲛ тєноτ. [9] пєтⲍω ⲛ̄ⲁⲩⲟⲥ. ⲍє †ⲱοοⲡ ⲭραι ⲭⲛ̄ ποτοєιⲛ. ⲁтω єⲭⲁⲩοστє ⲛ̄ⲁпєⲭⲥοⲛ. ⲭⲱοοⲡ ⲭⲛ̄ пκακє ⲱⲁⲭραι єтєноτ. [10] пєтⲁⲁє ⲛ̄ⲁпєⲭⲥοⲛ єⲭⲱοοⲡ ⲭⲛ̄ ποτοєιⲛ. ⲁтω ⲛ̄ⲁⲩⲛ̄ ⲍроⲡ ⲱοοⲡ ⲛ̄ⲣⲛⲧⲉ̄ⲩ. [11] пєтⲁⲩοστє ⲛ̄ⲁпєⲭⲥοⲛ єⲭⲱοοⲡ ⲭⲛ̄ пκακє. ⲁтω єⲭⲁⲩοⲟⲱⲉ ⲭⲛ̄ пκακє. ⲛ̄ⲥⲥοотⲛ̄ ⲁⲛ ⲍє єⲭⲁⲩοⲟⲱⲉ єтωⲛ. ⲍє ⲁ пκακє

---

[8] (1) 4 6 (7) 15 a f[1] отепт.] отⲛ̄т. a f[1] [9] (1) (4) 6 (15) a f[1] ⲭραι] om 1 .. єⲩ. f[1] [10] (1 §) (4) 6 (7) a § f[1] ⲭⲛ̄] 7 twice .. pref. ⲭραι (4) &c [11] (1) (4) (6) (7) a f[1]

---

old comm. is the word which ye heard] 7 15 f[1], ℵABCP 13, Vg .. тепт. ⲍє &c *but the comm.* &c 1 &c, Syr Arm (*and the old* &c) Eth (*for the comm.*) .. add *απ αρχης* KL &c .. †єпτолн йапас (add те *is* FS) писаχι пе (om пе A) єтаретепсоωⲩєⲭ *the old c. the word is which ye heard* Bo .. Eth ro has *but* (*αλλα*) *the commandment old is this word which ye heard*

[8] паλιн ои again] 4 &c (7) .. om ои Bo .. *and again* Eth тє†єραι it is which I write] 1 &c 7 .. є†сⲍαι *which I write* Bo (пе є†. к) Eth ro .. *γραφω* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth паι єт(оτ a f[1])ⲁⲁє lit. this which is a true &c] 1 &c 7, *ο εστιν αληθες εν αυτω* ℵ &c (*εν αυτ. αλ.* A) Vg Syr Arm (*truly*) Eth ro .. *and it is true* Eth .. ⲟи єтеоτоп отⲁⲁєωⲙнι ⲱоп ⲛ̄ⲍнтс *that in which there is a truth* Bo ⲁтω ⲛ̄ⲣⲛⲧ.(om тнτ f[1])тⲛ̄ and in you] (1 ?) &c, Bo (пєⲁ) *και εν υμιν* ℵBCKL &c, Vg Syr (vg h) Arm Eth .. *κ. εν ημιν* AP 31, Vg (tol) Bo (к) Syr (h [mg]) нαпαρατ(к f[1])є will pass away] (1 ?) 7 &c, Bo (сиⲙ .. ⲁⲩсиⲙ *passed* к) .. *παραγεται* ℵA (*σκια*) &c, Arm .. *transierunt* Vg Syr Eth .. Eth ro has *that passed the darkness* .. add ⲛ̄ⲣⲛⲧтнтⲧⲛ̄ *in you* f[1] ⲩ(єⲩ .. om 7)ⲣⲟτ. &c shineth from now] 7 .. ⲍιⲛ т. ⲥⲣ̄. *from now shineth* (1) &c, *ηδη φαινει* ℵ &c, Vg Arm .. *began to be seen* Syr .. *now appeared* Eth (lit. *finished appeared, finished and app.* ro) .. trs. отⲟⲩ (om о. A) пιоτ-

word which ye heard. 8 *Again*, a new *commandment* it is
which I write to you, this (thing) which is true in him and
in you; because the darkness will *pass away*, and the true
light shineth from now. 9 He who saith, I am in the light,
and he is hating his brother, he is in the darkness even unto
now. 10 He who loveth his brother is being in the light, and
there is not occasion of stumbling being in him. 11 He who
hateth his brother is being in the darkness, and he is walking
in the darkness, he knoweth not whither he is walking,

ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϩⲏⲇⲏ ϥⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ *and* (om A) *the true light now enlighteneth* Bo

9 om verse 7 ⲡⲉⲧϫⲱ &c he who saith] 1 4 &c 15, Bo, ο λεγων ℵ &c, Vg .. add *therefore* Syr .. *but he* &c Eth ϫⲉ &c I am in the light] (1) (4) &c 15, Bo .. εν τω φωτι ειναι ℵ &c, Vg Syr (*he is*) Arm (*he is*) .. *in the light I became* Eth ⲁⲩⲱ ⲉ(om a)ϥⲙ. &c and he is hating his brother] (1) (4) &c 15, Bo Syr, μισων τ. αδ. αυτ. Palladius .. και τον αδ. αυτ. μισων ℵ &c, Vg (*odit*) Arm (*hateth*) .. *and hateth his neighbour* Eth (thus passim) ϥ(ⲉϥ f[1])ϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ (pref. ϩⲣⲁⲓ a) &c he is in the darkness] (1) 4 &c 15 .. ⲁϥⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϩⲛ̄ &c *he was in the darkness* Bo .. εν τη σκοτια εστιν A &c, Vg Syr, Palladius .. pref. ψευστης εστιν και ℵ al, Arm Eth (om και then *in d. he dwelleth and* ro) ϣⲁϩⲣⲁⲓ even unto] 1 (4) &c 15, ϣⲁ Bo .. om Bo (K) .. *still* Arm

10 ⲡⲉⲧⲙⲉ he who loveth] 7, ο αγαπων ℵ &c, *qui diligit* Vg Syr Arm .. add ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ (*but he indeed*) 1 4 &c .. pref. *but* Eth ⲉϥ(7 f[1] .. ϥ 4 &c)ϣ. is being] Bo (K) .. ⲁϥϣ. *was* Bo .. εν φωτι μενει ℵ &c, Vg &c ⲙ̄ⲙ(4 .. om ⲙ̄ 7 &c)ⲛ̄ ϫⲣⲟⲡ (ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ 4 &c) &c there is not occasion of stumbling being in him] (4) (7) &c .. σκανδ. ουκ εστιν εν αυτω ℵAC, Syr (vg) Eth (*with him*) .. σκ. εν αυτω ουκ εστιν BKLP &c, Vg Syr (h) Arm

11 ⲡⲉⲧⲙ. he who hateth] 7, Bo .. add ⲇⲉ 4? 6 &c, ℵ &c, Vg Bo (ⲅⲟⲧ) Syr Arm Eth ⲉϥ(7 f[1] .. ϥ 6 a)ϣ. ϩⲙ̄ (pref. ϩⲣⲁⲓ 4 6 a) &c is being in the darkness, and he is walking &c] (4) (6) &c .. ⲁϥϧⲉⲛ-ⲁϥⲙⲟϣⲓ &c *was in* &c *and walked* &c Bo .. εν τη σκ. εστιν και &c περιπατει ℵ &c (μενει και P) Vg Syr Arm .. *in darkness he goeth* Eth ⲛ̄ϥ(ⲉⲛⲉϥ f[1])ⲥ. ⲁⲛ ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧ. (7 .. ⲃⲏⲕ 4 &c) he knoweth not whither he is walking (going 4 &c)] 4 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϥⲥⲱⲟⲩⲛ (ϥⲉⲙⲓ K[c]) ⲁⲛ ϫⲉ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲉⲑⲱⲛ *and knoweth not whither he walked* Bo ..

тωλ йпєчβал. [12] †єραι интй. йщнре шнл. же атκω йпетйноβе єтβє пєграи. [13] †єραι интй. йєιоте. же атетйсоотй петщооп хін йщорй. †єραι йнтй. йρρщιре. же атетйхро еппонирос. [14] аісραι интй. йщнре шнл. же атетйсоотй пєιωт. аісραι интй. йєιоте. же атетйсоотй петщооп хін йщорй. аісραι интй. йρρщιре. же тетйхоор. атω пиахе щооп йρнттнотй. атω атетйхро еппонирос. [15] йπρмєре пкосμос отλе нетρй пкосμос. єщωпе ερщαн отλ мєре пкосμос. йтачапн йπєιωт йρнтч ал. [16] же йка нмл етρй пкосμос рєнепі-

---

[12] (1) 4 § (7) a § f[1] [13] (1) (4 §) (7) a § and at † 2° f[1] йρρ.] йρєр. a [14] (1 § at аіс. 3°) (4) (7) (16) a § at аіс. 2° 3° f[1] пєιωт] пιωт 4 аісρ. 2° аєісρ. 1 ρρщ.] рєрщ. a [15] (1 §) 4 (7) 16 § and at єщωпе a § f[1] пкос. 1°] пік. f[1] ерщ.] єрєщ. 1 .. рщ. f[1] мєре] мєрι 7 [16] 4 (7) (16 §) (a) f[1]

και ουκ οιδεν που υπαγει ℵ &c, Vg (*eat*) Syr Arm Eth тωλ hardened] 1 4 7 &c, Bo .. *στυφλωσεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[12] йщнр. щ. lit. the young sons] 1 &c 7, *filioli* Vg Arm .. щщнрι *the sons* Bo .. *τεκνια* ℵ &c .. *τεκνα* 1 10 40 .. *παιδια* 27 al .. *sons* Syr .. нащ. *my sons* Bo (P) .. *my little ones* Eth атκω lit. they put (away)] 7 .. add интй єβоλ *to you away* 1 &c .. сєпаха-пωтєи єβоλ lit. *they will put–to you away* Bo .. *αφεωνται υμιν* (*υμων* L 31) ℵ &c, Vg (*remittuntur*) Arm Syr Eth .. *remittentur vobis* Vg (am) Eth ro (singular)

[13] йєιоте lit. the (thus passim) fathers] 1 (4) 7 &c Bo .. *πατερες* ℵ &c петщооп him who is] 1 4 7 &c, Bo Vg (*est*) Syr (*was being*) Arm cdd .. *τον απ αρχ.* ℵ &c, Arm йщорй at first] 4 7 &c .. тєроγєιτє *the beginning* (1 ?) .. *αρχης* ℵ &c, Vg Bo (ρн) Syr Arm .. *the first* (*one*) Eth еппонирос the evil (one)] 1 ? (4) 7 ? &c, Bo, *τον πονηρον* A &c .. *το πον.* ℵ 95, епіпонирон Bo (NT)

[14] аісραι I wrote] 4 7 &c, Bo, ℵABCLP al, Syr Arm Eth .. *γραφω* K al, Vg Arm cdd йщ. щ. lit. the sons young] (1) (4) 7 &c .. *παιδια* ℵ &c, *infantes* Vg Syr Arm .. *my little ones* Eth петщ. хін йщ. him who is from at first] 7 .. п. х. тєроγєιτє *him who is from the beginning* (1 ?) 4 &c .. фн етщωп ісхєп ρн *him who is*

because the darkness hardened his eyes. 12 I write to you,
Young children, because your sins were forgiven because of
his name. 13 I write to you, Fathers, because ye knew him
who is from at first. I write to you, Young men, because ye
conquered the *evil* (one). 14 I wrote to you, Young children,
because ye knew the Father. I wrote to you, Fathers,
because ye knew him who is from at first. I wrote to you,
Young men, because ye are strong, and the word (is) abiding
in you, and ye conquered the *evil* (one). 15 Love not the
world nor the (things) which are in the *world*. If (any) one
should love the *world*, the *love* of the Father (is) not in him.
16 Because every thing which (is) in the *world lusts* of the

---

from before Bo .. *τον* (*το* B) *απ αρχης* ℵ &c, Syr Arm .. *qui ab initio est* Vg .. *the first* (*one*) Eth ⲡϣ. the word] 1 (4) (7) &c, B .. add *του θεου* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Orsiesius ϣⲟⲟⲡ &c abiding &c] (1 ?) (4) 7 16 &c, Bo Syr Eth (*with you*) .. *εν υμιν μενει* ℵ &c, Vg Arm

15 ⲟⲩⲇ(ⲧ 16)ⲉ ⲛⲉⲧϩⲙ̄(ⲛ̄ 7) ⲡⲕ. nor the (things) which are in the world] 4 7 &c .. ⲟ. ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ &c *nor the things which are being* &c 1, Bo (ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ) .. *μηδε τα εν τω* (om 31 al) *κ.* ℵ &c, Marcus .. *neque ea quae in mundo sunt* Vg Arm (singular) .. *and not that which is in the world* Eth .. *and not whatever there is in it* Syr .. *quae ex mundo sunt* Isaiah ⲉϣⲱⲡⲉ &c if (any) one] 1 7 a, ℵ &c, Vg Bo (ΓK) Arm .. pref. ⲁⲩⲱ *and* f[1] .. add ⲇⲉ 4 16, Bo .. *for he who* Syr .. *but he who* Eth ⲛ̄(om 4 6 16 f[1])ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ(ⲉ f[1]) the love] 7 .. pref. ⲉⲓⲉ *then* 1 &c .. pref. *ουκ εστιν* ℵ &c, Eth ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ of the Father] 1 &c 7, ℵBKLP &c, Vg Bo Syr Arm, Isaiah .. *του θεου* AC 13 .. ⲙ̄ⲫϯ *of God* Bo (B[a]*FG*KO) Vg (harl) Eth .. ⲙ̄ⲫϯ ⲫⲓⲱⲧ *of God the Father* Bo (s) .. *τ. θ. κ. π.* 15 al ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲛ lit. in him not] 7 .. *εν αυτω* ℵ &c, Vg Eth (*on him*) .. *with him* ro, Isaiah .. pref. ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ (ⲉ f[1])ϩⲣⲁⲓ &c *is not in him* 1 &c, P, Syr .. pref. ϣⲟⲡ Bo .. *εν αυτω ουκ εστιν* 31 .. *not is in him the love* Arm

16 ϫⲉ because] 4 7 16 f[1], Bo, *οτι* ℵ &c, Vg Arm Eth .. om a .. *γαρ* Syr ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ every thing] 7, Bo (ⲉⲛϫⲁⲓ) .. ϩⲱⲃ ⲛ. 4 16 a f[1], Bo (K) (Syr) .. *παν* ℵ &c, Vg Arm Eth ⲉⲧϩⲙ̄(ⲛ̄ 7) which (is) in] 4 7 16 f[1], Bo (*this world* o) *το εν* ℵ &c, Arm (*world is*) .. *quod est in* Vg Syr Eth ϩⲉⲛⲉⲡⲓ(4 .. ⲉⲓ 7 16 f[1])ⲑ. lusts] 7 .. ⲧⲉⲡ. ⲇⲉ *but the lust* 4 16 f[1] .. *η επιθ.* ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. *lust is* (om cd) *of flesh*

ѳтⲙіа йτе тсарⲝ пе. атѡ ⲉенотѡш йⲃал пе. атѡ тⲙйтшоγшоγ йτе пⲃіос. ⲉенеⲃоλ ⲉⲛ пеιѡт ан пе. аλλа ⲉенеⲃоλ ⲉⲛ пкосⲙос пе. [17] атѡ пкосⲙос напараєє ⲙⲛ йкеγепіѳγⲙіа. петеіре ⲁє ⲙⲡотшщ ⲙⲡноγτе ⲥнащωпе ⲱа енеⲝ. ката ѳе етере пн ωоп ⲱа енеⲝ. [18] нащнре. ѳан йотнот те. атѡ ката ѳе йтатетⲡсωтⲙ ⲁє пантіⲭрістос инт. тенот а ⲣаⲝ йⲡантіⲭрістос ⲱωпе. ⲉⲛ паι тⲡеіⲙе ⲁє ѳан йотнот те. [19] йтаγει еβоλ йⲫнтⲡ. аλλа

йτе] 7 .. ⲙ 4 16 f1 атѡ] 7 twice .. ⲙⲛ 4 16 f1, Bo [17] 4 (7) (16) f1 петеіре] пеⲧре 7 ⱳа енеⲝ 1º] ⱳа енеⲝ 7 [18] 4 (7) (16 P ⲛ̄) f1 § and at ⲉⲛ йтатетⲡ] ент. 4 7 [19] 4 (7) (16 § at ене) f1

Arm пе they are] 7 twice, *lust is of eyes* Arm, Isaiah (*carnis est*) .. om 4 16 f1, ℵ &c, Vg Bo Syr Eth ⲉенотѡш lit. wishes] 7 .. тєп. *the lust* 4 16 f1, Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth ⲙ̄(ⲙ̄ 7)ⲃал of eye] 7, Eth .. ⲙⲙⲁ̄. *of the eyes* 4 16 f1, ℵ &c, Bo Syr Arm .. *oculorum est* Vg тⲙйтш. lit. the glorying] 7 .. пш. 4 16 f1, Syr .. ⲫⲙетрєфⲣіпро *the arrogance* Bo, *η αλαζονεια* ℵ &c, *superbia* Vg Arm (add *is* cdd) .. *anxiety* Eth пⲃіос the life] 4 7 16 f1, *του βιου* ℵ &c, Arm, *vitae* Vg Eth .. паιβіос *this life* Bo .. *the world* Syr, *mundi* Antonius ⲉенеⲃ. ⲉⲛ пει(1 7)ωт ан пе out of the Father (these) are not] 7 .. йⲉеп(ⲉⲛ f1)еⲃ. ан пе ⲉⲛ пеιѡт 4 (16?) f1 .. паι ⲉанеⲃоλ ⲙ̄-(ⲍєп BaGOP 18 .. ⲉιтєп K)ф. ан пе *these are not* (*things*) *from the Father* Bo .. *ουκ εστιν εκ τ. π.* ℵ &c, Arm .. *quae non est ex patre* Vg Syr, Isaiah .. *not became this from the Father* (*God the Father* ro) Eth ⲉеи(ⲉⲛ f1) еβоλ &c out of the world they are] 4 (7) (16?) f1, Bo (еβоλ ⲉιтєп K) .. *εκ του κ. εστιν* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *from this they are from the world* Syr

[17] пкосⲙос (repeat атѡ пкосⲙос 7) паρ. the world will pass away] 7 &c (16?) Bo (пасіпі) .. *ο κ. παραγεται* ℵ &c, Vg Arm Eth (*the world also*) .. *passeth away the world itself* Syr йкеγепі(4 7 .. єі 16 f1)ѳγⲙіа also the lusts] 7 .. тєⲝєп. *its lust* 4 (16?) f1, Bo, ℵ &c, Vg Syr, Isaiah .. om *αυτου* A 13, Arm .. *and its lust also* Eth (add *passeth away* ro) .. *omnes concupiscentiae eius* Antonius

flesh they are, and lusts of eye they are, and the vain-glory of the *life*, out of the Father (these) are not, but (ⲁ) out of the *world* they are. [17] And the *world* will *pass away*, and also the *lusts*: but he who doeth the will of God will abide for ever, *according* as that (one) abideth for ever. [18] My children, the last hour it is: and *according* as ye heard that the *antichrist* (is) coming, now many *antichrists* became; in this we know that the last hour it is. [19] They came out of us,

---

ⲡⲟⲩⲱⲱⲛ lit. the wish] 7 &c (16) Bo, το θελημα ℵ &c, Vg Syr Arm .. lit. *the lust* Eth ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲓⲛ ⲩⲟⲟⲡ ⲩⲁ ⲉⲛⲉϥ according as that (one) abideth for ever] (7 ?) .. ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ ⲁⲛⲓⲛ ⲉⲧⲱ. &c *according as that* (*one*) *who abideth* &c 4 (16 ⲁⲛⲉⲱ) f^{1}, *sicut* (*quomodo* Cyp) *et ipse manet in aeternum* Cyp ^{311} Aug $^{\text{tract 2, 10}}$ .. *quomodo deus manet in aeternum* Vg (tol) Cyp ^{308} Lcif ^{247} Aug $^{\text{tract 2, 14}}$ .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah Antonius

[18] ⲛⲁⲩ. lit. my sons] 4 &c 7, Syr .. παιδια ℵ &c, Bo (ⲡⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ *the children*) .. *filioli* Vg Arm .. *my little ones* Eth ⲟⲁⲏ ⲛⲟⲩ (om ⲟⲩ 7) ⲛⲟⲩ ⲧⲉ lit. the last of hour it is] 4 &c 7, Bo, εσχατη ωρα εστιν ℵ &c, *novissima hora est* Vg Arm Eth ro .. *this hour the last is* Eth .. *the time is the last* Syr. Thus again except Eth, which has *last hour is* and Eth ro *last is hour* ⲁⲩⲱ and] 4 7 16 f^{1} .. om K ⲁⲉ that] 4 7 16 f^{1}, Bo, ℵBCKP &c, Vg Syr Eth .. om AL, Eth ro ⲡⲁⲛⲧⲓⲭ̅ⲣⲓ (4 .. ⲉⲓ 7) ⲥⲧⲟⲥ (χ̅ⲣ̅ⲥ 16 f^{1}, Bo) the antichrist] 4 7 16 f^{1}, ℵ^{c}AKL &c .. αντιχ. ℵ*BC, Vg Arm (*nern*) .. *messiah false* Syr .. *false messiah* Eth ⲡⲏⲩ (is) coming] 4 7 16 f^{1}, Bo, ερχεται ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. trs. *cometh messiah* &c Syr Eth ⲧⲉⲛⲟⲩ now] 4 7 16 f^{1}, Vg .. pref. και ℵ &c, Bo (ⲅⲕⲟ) Syr Arm .. add ⲁⲉ Bo (ⲫⲥ) .. add *lo!* Bo .. *and now also* Eth ⲁ ⲫⲁϩ &c many antichrists became] 4 7 (16 ?) f^{1} .. αντ. πολ. γεγονασιν ℵ &c, Vg Bo (ⲟⲩⲁⲓⲛⲓ̅) .. *became many* &c Syr Eth .. *came* Arm ϩⲓ̅ ⲛⲁⲓ in this] 4 7 (16) f^{1}, Bo .. *from this* Syr .. *οθεν* ℵ &c, Vg Arm .. *and in this* Eth ⲧⲏⲉⲓⲙⲉ we know] 4 7 (16) f^{1}, Bo (ⲛⲧ) .. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲙⲓ *we shall know* Bo .. *we are able to know* Arm

[19] ⲛ̅(ⲉⲡ 4) ⲧⲁⲩⲉⲓ &c they came out of us] 4 7 (16 ?) f^{1}, Bo (pref. ⲁⲉ *because* K .. add ⲁⲉ 0) .. εξ ημ. εξηλθ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *because from us* &c Eth ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ϩⲉⲡ.(ⲛ̅. f^{1}) &c but out of us they are not] 4 7 (16 ?) f^{1}, Bo Syr (*were they*) .. αλλ. ουκ ησαν εξ ημ. ℵ &c, Vg Arm (*of us*) .. *they who were not however from us* Eth

ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄
ⲛⲉ. ⲛⲉⲩⲛⲁϭⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ. 20 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲱϩⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄. 21 ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥϩⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ. 22 ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲡⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲡⲉⲭⲥ̄. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄
ⲡϣⲏⲣⲉ. 23 ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ

---

20 (4) (7) 16 § f[1] 21 (4) (7) 16 § f[1] 22 (4 §) (7) 16 ⲣ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ] 7 .. ⲉⲓⲙⲉⲧⲉⲓ 16 .. ⲉⲓⲙⲏ 4 .. ⲉⲃⲏⲗ ⲉ Bo 23 (4) (7) 16 § ⲉⲧⲁⲣⲛⲁ] 16 .. ⲡⲉⲧⲁⲣ. 4

ⲉ (om Bo A) ⲛⲉ ϩⲉⲛ. &c lit. for (om Bo AK) if out of us they were] 4 7 (16) f[1], Bo, ει γαρ εξ ημων ησαν BC, Syr Arm (*of us*) .. *but if from us they* (*were*) Eth (*and they if* &c ro) .. ει γαρ ησαν εξ ημ. ℵAKLP &c, Vg ⲛⲉⲩⲛⲁ. &c they would have remained &c] 4 7 (16) f[1], ℵ &c, Vg Bo Eth .. *with us they would have remained* Syr Arm (pref. *then*) ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃ. they should be manifested] 4 7 16 f[1], Bo Arm Eth .. φανερωθη 69 214, Syr (vg h mg) ⲛ̄ϩⲉⲛ. (ⲛ̄. f[1]) &c out of us all are not] 4 (7) 16 f[1], Bo (A ⲁⲛ ⲡⲉ) .. ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ ⲡⲉ (om ⲡⲉ A) ⲧⲏⲣⲟⲩ &c Bo .. ϩ. ⲛ̄. ⲡⲉ &c Bo (K) .. ϩ. ⲛ̄. ⲁⲛ ⲡⲉ &c Bo (T) .. ουκ εισιν παντες (om 69 214) εξ ημ. ℵ &c, Vg Arm (*all they*) Eth (*were not*) .. *not from us they were* Syr

20 ⲛ̄ⲧ. ϩ. ye also] 7 .. και υμεις ℵ &c, Bo (T) Syr Arm .. pref. ⲁⲩⲱ *and ye also* 4 &c, Bo .. *sed vos* Vg Eth ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ye receive] 7 .. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ (ⲏ 16) ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *ye have* 4 &c, Bo .. trs. χρισμα εχετε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧ. from those who are holy] 7 .. ⲉⲃ. ϩ. ⲡⲉⲧ. *from him who is holy* 4 &c, απο του αγιου ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲃ. ϧⲉⲛ) Syr Arm Eth ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. ⲧ. lit. ye know all ye] (4) (7) &c, ℵBP 9 .. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϩ. ⲛ̄. *and ye know every thing* Bo, και (om B) οιδατε παντα ACKL &c, *et nostis omnia* Vg Eth .. *and ye know all persons* Arm .. *and ye discern every man* Syr .. *ut ipsi vobis manifesti sitis* Aug tract 3, 5

but (ⲁ) out of us they are not; for if out of us they had been,
they would have remained with us: but (ⲁ) that they should
be manifested that out of us all are not, (they went out).
20 Ye also, ye receive an anointing from those who are holy:
ye all know. 21 I wrote not to you because ye know not the
truth, but (ⲁ) because ye know it, and because no lie is out
of the truth. 22 Who is the liar *except* him who saith that
Jesus is not the Christ? This is the *antichrist*, he who
denieth the Father and the Son. 23 Every man who *denieth*

---

21 ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥϩⲁⲓ I wrote not] (4) 7 &c .. *I said not* Arm cdd ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. ⲙ̄. because ye know it] (4) (7) &c, Bo, *οτι οιδατε αυτην* ℵ &c, Syr Arm .. Vg has *quasi ignorantibus–quasi scientibus eam* .. Eth has *as that* (om ro) *ye know it not–as ye know it* ⲁⲩⲱ and] 4 7 &c .. om Bo (AFS .. om ϫⲉ B[a]) ϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ lit. every lie] (4) 7 &c, *παν ψευδος* ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲛⲓⲙ *every liar* Bo ⲛ̄ϩⲉⲛ.(ⲛ̄. f[1]) &c lit. are not out of the truth] 7, *was not from the truth* Syr Arm (*is*) Eth .. ⲛ̄ϩ. ⲉⲃ. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ (4) &c, Bo (ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ A .. om ⲛⲉ B[a]G 18) *εκ της αλ. ουκ εστιν* ℵ &c, Vg

22 ⲛⲓⲙ who] 4 7 16 .. pref. *and* Eth .. pref. *but* Arm ⲡⲣⲉϥ. the liar] 4 7 16, *ο ψευστης* ℵ &c, Bo Syr (h [mg]) Arm .. om ο 13 69, Syr (h) .. *false messiah* Eth ro ⲡⲉⲧϫⲱ &c him who saith that Jesus is not the Christ] 7 .. ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ ϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ̄ *him who denieth that Jesus is not the Christ* (4) 16, ℵ &c, Vg Bo (ϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ) Syr Arm .. *he who denieth and saith that Jesus was not messiah* Eth .. *he who denieth that the Lord Jesus was not Messiah* Eth ro ⲡⲁⲓ this] 4 7 16 .. pref. *and* Syr Eth .. pref. *but* Arm ⲡⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓ(ⲉⲓ 7)ⲥⲧⲟⲥ the antichrist] (4) 7 16, Bo (ro) ℵ &c Arm (*nern*) .. -ⲭⲣ̄ⲥ Bo .. *messiah false* Syr .. *false messiah* Eth ⲡⲉⲧⲁⲣⲛⲁ &c lit. he who denieth the Father with the Son] (4 ?) .. ⲡ. ⲙ̄ⲡ. ⲁⲩⲱ ⲡϣ. *he* &c *and the Son* (7) 16, *ο αρνουμενος* (*και* ℵ*) *τον πατερα και τον υιον* ℵ** &c, Vg Arm Eth .. ⲫⲏ (pref. ϫⲉ A) ⲉⲧϫⲱⲗ ⲙ̄ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲃ. ϥϫⲱⲗ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲉϣⲏⲣⲓ *he who denieth the Father denieth also the Son* Bo Syr

23 ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ every man] 4 ? .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ *every one* (4) 16, Bo, *πας* ℵ &c, Vg Arm .. *and every one* Bo (AΓNOT) .. *and he* Syr .. *and every* (*one*) Eth ⲙ̄(om 4 16)ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉ(7 .. om ⲕⲉ 4 16)ⲉⲓⲱⲧ also he hath not the Father] (4) 7 16 .. ⲡⲓⲕⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ *the Father also he hath not* Bo .. *ουδε τον πατερα εχει* ℵ &c, Vg Arm (*receiveth*) .. *neither the Father he believeth* Syr .. *and* (om ro) *in*

ок ⲁⲙⲁⲩ ⲁ̄ⲡⲥⲉⲓⲱⲧ. пєтрⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ⲁ̄ⲡϣⲛⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄-
тⲁϥ ⲁⲙⲁⲩ ⲁ̄ⲡⲥⲉⲓⲱⲧ. [24] ⲛ̄тⲱтⲛ̄ пентатетⲛ̄сⲱтⲁ̄
єроϥ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟрⲛ̄ ⲙⲁрєϥϭⲱ ⲛ̄ⲣⲛттⲛⲧⲧⲛ̄. єϣⲱпє
єⲉϣⲁⲛϭⲱ ⲛ̄ⲣⲛттⲛⲧⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓпентатетⲛ̄сⲱтⲁ̄ єроϥ ϫⲓⲛ
ⲛ̄ϣⲟрⲛ̄. тетⲛⲁϭⲱ ϩⲱттⲛⲧⲧⲛ̄ пе ϩⲁ̄ пⲉⲓⲱт ⲁтⲱ ϩⲁ̄
ⲡϣⲛⲣⲉ. [25] ⲁтⲱ ⲛⲁⲓ пе пєрнт ⲉнтаϥєрнт ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛⲁⲓ. ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. [26] ⲛⲁⲓ ⲁⲓϩⲣⲁⲓⲥⲟⲩ ⲙⲛⲧⲛ̄ ⲉтⲃⲉ
пєтⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. [27] ⲁтⲱ ⲛ̄тⲱтⲛ̄ ⲡтⲱϩ̄ⲥ̄ ⲛ̄тⲁтетⲛ̄-
ϫⲓтϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓтоотϥ̄ ϥϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲛттⲛⲧⲧⲛ̄. ⲁтⲱ ⲛ̄тетⲛ̄-
ⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ. ϫⲉкас ⲉрⲉ ⲟⲧⲁ ϯсⲃⲱ ⲙⲛⲧⲛ̄. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲟⲉ

---

[24] (4) (7) (16 § and at ⲛ̄т. 2°) a § at єϣⲱпє ⲛ̄ϩ̄.] 7 twice .. pref. ϩⲣⲁⲓ (4) (16) a сωтⲙ̄ ероϥ] 7 (16) .. сотⲙєϥ 4 a [25] (4) (7) (16 §) a [26] (4) 7 (16) a § f[1] ⲡⲗⲁⲛⲁ] ⲡⲗⲁ a [27] (4) (7) (16 ⲣ and § at ⲛ̄ⲟⲉ) (18) a f[1] єⲑ. ϩⲓтоотϥ̄] (4 ?) 7 (16) &c .. ⲛ̄тотϥ̄ Bo .. ⲙ̄ⲙⲟϥ Bo (P) .. om Bo (G 18)

---

the Father also he was not Eth пετϩ. he who confesseth] (4 ?) 7 16 .. pref. *but* Arm cdd Eth .. om to end KL, Bo (A[1]) &c оⲩⲛ̄тⲁϥ ⲙ̄. ⲁ̄ⲡⲥⲉⲓⲱт hath the Father also] 7 .. om ⲕє 4 16 .. пⲓкⲉⲓⲱт ⲛ̄тотϥ *the Father also he hath* Bo .. *και τον πατερα εχει* ℵ &c, Vg Arm (*receiveth*) .. *and also the Father he confesseth* Syr .. *and in the Father also he was* Eth

[24] ⲛ̄т. ye] 4 7 16, Bo (AFS) ℵABCP 13, Arm .. add ⲁⲉ a, Eth .. pref. отоϩ *and* Bo Syr .. add *ουν* KL &c .. *and ye also* Eth ro ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲛ. from at first] (4) (7) (16) a .. ⲥⲭⲉⲛ ϩⲛ *from before* Bo .. ηκ. (ακηκ. ℵ twice) *απ αρχης* ℵ &c .. *from beginning* Syr Arm .. *formerly* Eth ⲙⲁрєϥϭⲱ &c let it remain in you] (7) .. ⲙ. ϣⲱпє *let it abide in you* 4 (16) a, Bo Eth (*with you*) .. trs. *εν* (om ℵ*) *υμ. μενετω* ℵ &c, *in vobis permaneat* Vg Arm (*will dwell*) .. *will remain with you* Syr Eth ro єϣⲱпє (om єϣ. 7 ?) єϣⲛ. &c if should remain in you &c] (4) 7 ? 16 a, Bo (FNOST) .. єϣ. ⲁⲉ &c Bo (AK) .. єϣ. ⲧⲁⲣ Bo (B[a]GP 18) Syr .. *εαν εν υμιν μεινη* &c ℵ &c, Vg Arm (*for if*) .. *but if that* &c *should remain with you* Eth ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲛ. from at first] ℵ, Vg (harl) Bo Syr (vg) Eth .. trs. *απ αρχ. ηκ.* A &c, Vg Syr (h) тетⲛⲁϭⲱ ϩⲱττ. пе ye will remain also] 7 .. ⲛ̄тⲱтⲛ̄ ϩⲱττ. тетⲛⲁϣⲱпє *ye, ye also will abide* (4) 16 a, Bo (ерετепе) Syr Eth (pref. *and*) .. *και υμεις–μενειτε* ℵ &c,

the Son, also he hath not the Father: he who *confesseth* the
Son hath the Father also. 24 Ye, that which ye heard from
at first, let it remain in you. If should remain in you that
which ye heard from at first, ye will remain also in the
Father and in the Son. 25 And this is the promise which he
promised to us, the life eternal. 26 These (things) I wrote to
you concerning those who *cause you to go astray.* 27 And ye,
the anointing which ye received from him abideth in you, and
ye *need* not that (any) one should teach you; but (ⲁ) as his

---

Vg Arm (*dwell*) ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 7)ⲱⲧ &c in the Father and in the Son] 7, ℵ al, Bo (K ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ) Syr (vg) Eth .. ϩⲙ̄ ⲡϣ. ⲁ. ϩⲙ̄ &c 4 &c, *εν τω υιω και εν* (om *εν* B, Vg Bo) *τω π.* A &c, Vg (demid) Bo Arm

25 ⲁⲩⲱ and] (4) 7 16 a .. om Bo (A) ⲡⲉ is] (7?) 16, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om 4 a ⲉⲛ(ⲛ̄ 4 16 a)ⲧⲁϥ. which he promised] 4 (7?) 16 a, Syr Eth .. ⲫⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ (om ⲫⲏ ⲛ̄. B^a FGKS 18) ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ *that which he himself promised* Bo, ℵ &c, Vg Arm ⲛⲁⲛ to us] 4 (7) 16 a .. *υμιν* B 31, Vg (am fu) .. add ⲛ̄ⲑⲟϥ Bo (K) ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ(ⲛ̄ϣⲁ 4) ⲉⲛⲉϩ the life eternal] 4 (7) (16) a, Bo (ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ) *την ζ. την αι.* ℵ &c, *vitam aeternam* Vg Arm .. *the life which is for ever* Syr Eth .. *the life which he promised to us which is for ever* Eth ro

26 ⲛⲁⲓ lit. these] 4 &c 16, A &c, Vg Arm (*this*) .. add *δε* ℵ, Syr (vg) .. *and this* Eth ⲁⲓⲥϩ. lit. I wrote them] 7, Bo (ⲁⲓⲥϧⲏⲧⲟⲩ) *εγραψα* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲉⲓⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *I am writing them* 4 &c (16) .. *we write* Eth ⲉⲧⲃⲉ &c concerning those who cause you to go astray] (4?) 7 (16?) Bo, *περι τ. πλανωντων υμας* ℵ &c .. *de his qui seducunt vos* Vg .. *because of those who lead you astray* Syr Eth .. *that not any one you should lead astray* Arm .. ⲉ. ⲡⲉⲧⲥ. *conc. him who* &c Bo (Γ)

27 ⲁⲩⲱ and 1°] 4 7 16 &c .. om Bo (FS) ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ye] 4 7 16 f^1 .. add ϩⲱⲧⲉⲛ *also* Bo (FGOPS) Syr .. *but ye* Eth ⲡⲧⲱϩⲥ̄ ⲛ̄ (ⲉⲛ 4)ⲧ. &c the anointing which ye received from him abideth] (4) (7) (16) &c, ℵ &c (*χαρισμα* B) Vg (*unctionem–maneat*) Bo (om *from him* G 18) Arm (*let it dwell*) .. *the anointing in you which ye received from him abideth* Eth .. *if abideth with you the anointing* &c Syr ⲛ̄ϩⲏⲧ. in you] 4 (7) 16 &c, ℵABCP 13 31, Vg Bo Eth (*with*) .. trs. *εν υμ. μενει* (*μενετω* P 13 31, Vg Syr h) KL &c, Syr (h) ⲁⲩⲱ and 2°] 4 (7) 16 &c .. om Syr ϫⲉⲕⲁⲥ &c lit. that one should teach you] 4 (7?) 16 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm (*you should teach*) Eth .. pref. ⲉⲥϧⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲓⲉ *to write to you or* Bo (A₁) ⲛ̄ⲑⲉ as] 4 7 16 &c, ℵ &c,

ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲧⲱϩⲥ̄ ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩⲙⲉ ⲡⲉ. ⲉⲙⲙⲛ̄ ϭⲟⲗ ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄-
ϯⲥⲃⲱ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϭⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. [28] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ. ⲛⲁϣⲏⲣⲉ.
ϣⲱⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫⲓ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ϫⲓϣⲓⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ϩⲛ̄
ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ. [29] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ.
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

III. ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ

ⲉⲧⲉⲣⲉ] 7, ⲉⲧⲉ Bo, ⲉⲧⲁ Bo (B^{a}FKS 18) .. ⲙ̄ 4 16 18 &c, ⲛ̄ⲧⲉ Bo (NO) [28] 4 (7) 16 § 18 a § f^{1} § ϣⲱⲡⲉ] 7, Bo .. ϭⲱ 4 &c [29] 4 (7) 16 § (18) a § (16^{1}) f^{1} § ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ] ⲉϯⲣⲉ 7 .. *ye shall know* Arm cdd

[1] 4 § (7) (16 §) (18 §) a § (16^{1}) (22^{1}) (f^{1}) ⲛ̄ⲧⲁ] ⲉⲛⲧⲁ 4 7

Vg Bo Syr .. om B, Eth ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ his] 4 7 16 (18?) &c, *το αυτου* ℵBCP, Vg Eth Arm .. *το αυτο* AKL &c, Bo .. ⲡⲁⲓ *this* Bo (GP) .. *which is from God* Syr (vg) ⲧⲱϩⲥ̄ anointing] 4 7 16 &c, ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm .. *πν̄α* ℵ* 25 81, Bo Eth ϯⲥⲃⲱ teacheth] 7, Bo .. pref. ⲉϥ 4 16 18? &c .. *διδασκει* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *itself teacheth* Syr ⲁⲩⲱ ⲉ(ⲟ 4 16 18 &c)ⲩⲙⲉ ⲡⲉ lit. and is being a truth] 4 7 16 f^{1}, ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. *and truth is* Arm .. om ⲁⲩⲱ a, Bo (B^{a}ΓFGPS 18) ⲉⲙⲙⲛ̄ &c there being no lie in it] 7 .. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲗ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩ. *and there is not lie in it* 4 16 18 &c .. *and there is not in it lie* Syr .. ⲟⲩⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲁⲛ ⲡⲉ *a lie it is not* Bo (AFS) .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲁ &c Bo .. *και ουκ εστιν ψευδος* ℵ &c, Vg Eth .. *and not false* Arm ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ according as] 4 7 16 18 &c, A, Bo (AFS) .. pref. *και* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲉⲧϥ̄ϯⲥⲃⲱ it teacheth] 7 .. ⲛ̄(ⲉⲛ 4)ⲧⲁϥϯ. *it taught* 4 16 18 (ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲧϥ̄ sic) &c, ℵ &c, Vg Bo Syr .. *will teach* Arm .. *your doctrine* Eth ϭⲱ remain] 7, *μενετε* ℵABCP, Vg Bo (ϣⲱⲡⲓ) Syr Arm Eth .. ⲉ(om 4)ⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲉⲉⲧ *ye are abiding* 4 16 18 &c .. .. *μενειτε* KL &c

[28] ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ now therefore] 7 .. ⲧⲉⲛ. ⲟⲛ *now also* 4 &c .. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ *and now* Bo, *και νυν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ϯⲛⲟⲩ Bo (FS 18) .. ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲟⲛ *and now also* Bo (A) Eth ⲛⲁϣ. lit. my sons] 7 &c, Bo Syr .. *τεκνια* ℵ &c .. *filioli* Vg Arm .. *my little ones* Eth

anointing teacheth you concerning all things, and is being true, there being no lie in it, *according* as it teacheth you, remain in it. [28] Now therefore, my children, abide in him, that if he should be manifested we should take a *boldness*, and not be ashamed from him in his *presence*. [29] If ye should know that he is *righteous*, know that every one who doeth the *righteousness* was begotten out of him.

III. See what kind is the *love* which the Father gave to us,

---

ⲉϥϣⲁⲛ if &c] 7 &c, εαν ℵABCP 13, Bo (ⲁϥϣⲁⲛ) Arm .. οταν KL &c, Vg (*cum*) Syr Eth ⲉⲛⲉⲥⲓ we should take] 7 &c, ⲛ̄ⲧⲉⲛⲥⲓ Bo (K) .. ⲉ(ⲥ)χωμεν ℵ &c, Vg Arm .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ *ye should take* Bo (Bᵃᶠ NOT 18) .. ⲧⲉⲧⲉⲙⲛⲁⲥⲓ Bo (A) .. ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲓ Bo (FGPS) .. *we should find* Eth ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣ. a boldness] 7 &c, Bo .. trs. *that we should not be ashamed from him but that thus should be to us confidence* Syr ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄. (ⲉⲓ. 18) and not be ashamed] 7 &c, ℵ &c, Vg Syr (om και) Arm Eth .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄. *and ye should not* &c f¹, Bo ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄. from him] 7 &c a^c, απ αυτ. AB &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄) Arm Eth .. trs. παρουσια απ αυτου ℵ .. om a* ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲉϥⲡⲁⲣ(ρρ 16 a f¹ᶜ) ⲟⲩⲥⲓⲁ in his presence] 7 &c, Bo, ℵ &c .. *in adventu eius* Vg Syr Arm .. *when he cometh* Eth

[29] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲩ. if &c] 7 .. pref. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲁⲉ 4 &c 18 (om ⲁⲉ) .. pref. ⲉϣⲱⲛ Bo .. *for if* Arm .. *but if* Eth -ⲉⲓⲙⲉ know] 4 &c (7 ?) ειδητε ℵBC al, Vg (*scitis*) Syr Arm .. -ⲛⲁϩ *see* Bo, ιδητε AKLP &c, Eth ⲉⲓⲙⲉ know] 7, γινωσκετε ℵ &c, *scitote* Vg Syr Eth .. *ye shall understand* Arm .. ⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ *then ye will know* 4 16 18 16¹ f¹ .. ⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ. *then ye know* a ⲁⲉ that] 7, BKL &c, Vg (am harl tol) Bo Syr (h) Arm Eth .. pref. ⲟⲛ 4 &c 18 16¹, οτι και ℵACP 13, Vg (fu demid) Syr (vg) ⲛ̄(ⲉⲓ 4)ⲧⲁϩⲧⲟϥ lit. they begat him] 4 &c 7 18 16¹ .. pref. ⲟⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ *righteous is* 16 .. ⲉⲧⲁϩⲙⲁϥ lit. *they bare him* Bo .. trs. εξ αυτου γεγεν(ν)ηται ℵ &c, Vg (*natus est*) Arm Eth .. *from him is* Syr .. *ex deo* Isaiah

[1] ⲁⲛⲁϩ see] 4 7 16 18 a 16¹ f¹, Bo, ιδετε ℵ &c, Vg Arm .. pref. *and* Syr Eth ⲟⲧⲁϣ ⲛ̄ⲣⲉ what kind] 7ⲛ̄ .. ⲁϣ ⲡⲣⲏϯ *what manner* (ⲣⲉ usually represents ⲣⲏϯ) Bo (Bᵃᶠ*FGKO*PS 18) .. ⲟⲧⲁϣ ⲛ̄ⲥⲟⲧ *what size* 4 16 18 a 16¹ f¹, ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ⲙⲁⲓⲛ Bo (Aᶠ ᵐᵍ NO ᵐᵍ T) ⲧⲉ &c is the love which the Father gave to us] 4 7 16 a 16¹ f¹ .. ποταπην αγαπην δεδωκεν ημιν ο πατηρ ℵ &c (υμιν BK* 31* al) Vg Arm (*granted*) .. ⲟⲧⲁⲩ. ⲛ̄ⲁϣ-ⲉⲧ (om ⲉⲧ A) ⲁϥⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉϥⲓⲱⲧ

таас пан. ⳝє єтємоотте єроц ⳝє ⲛ̄ⲩнре ⲛ̄ⲛноотє. ⲁтѡ ⲁноц нєⲩⲩнре. єтⲃє паі пкосмос соотⲛ̄ ⲛ̄ⲙоц ⲁⲛ. ⳝє ⲛ̄ⲛⲍсотѡⲛⲍ̄. [2] ⲛⲁмерате. тєнот ⲁноц ⲛ̄ⲩнре ⲛ̄ⲛноотє. ⲁтѡ ⲛ̄ⲛатⲍ̄отѡⲛⲍ̄ єⲃол ⳝє єннаⲣ̄ ⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲉ. тⲛ̄соотⲛ̄ ⳝє ⳝє ⲉⲩⲩⲁноотѡⲛⲍ̄ єⲃол. тⲛ̄ⲛⲁⲩѡпе єнєпе ⲛ̄ⲙоⲥ. ⳝє тⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ероⲥ ⲛ̄ⲟⲉ єтⲍⲛ̄ⲣⲏтⲥ̄. [3] ⲁтѡ отоⲛ ⲙⲙⲁ єтⲉⲣⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄[ⲛ]ⲉⲛⲛⲁⲣⲧⲉ ⲩⲁⲥⲧⲃ̄ⲃⲟⲥ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲥ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ єтєре

(4 §) (7) (16 ℙ ⲋ § at тⲛ̄с.) 18 a ℙ ⲋ [3] 4 (7) (16) 18 a 22 l

---

what–love gave to us the Father Bo .. *what his love which gave to us the Father* Eth .. *how great is the love of the Father toward us* Syr пєі(пі 4 7 18)ѡт the Father] 4 7 a 16 l f l .. пноотє *God* 16 ⳝє] 7 .. ⳝєкас 4 16 18 a f l .. ⲫⲙⲁ Bo, ℵ &c єтєⲙ. &c lit. they should call us &c] 4 (7) 16 a 16 l f l, ⲛ̄сєⲙоотє єроц &c Bo .. τεκνα θεου κληθωμεν ℵ &c, Vg Arm (add *we*, or *even we*) .. *that sons he called us, also he made us* Syr .. *that sons we should become* Eth ⲛ̄ⲩнре lit. the sons] 4 7 16 a 16 l 22 l f l, Bo, *filii* Vg Syr Arm Eth .. τεκνα ℵ &c ⲁтѡ ⲁноц нєⲩⲩ. lit. and we are his sons] 7 .. ⲁтѡ ⲁноц пе *and we are* 4 16 18 a 16 l 22 l f l, και εσμεν ℵABCP 13 al, Vg (fu harl tol, *et simus* am demid) Syr (h) .. отоⲟ ⲁноц ⲫⲁноотоц lit. *and we are some* Bo .. *and we became also* Eth .. *also he made us* Syr .. om KL &c, Arm єтⲃє because] 4 7 16 a 22 l f l .. pref. *and* Eth ⲙⲙⲁц us] 4 7 16 a 22 l f l, Bo, ημας ℵcABC al, Vg Syr Arm .. Eth has *desired us not the world* .. υμας ℵ*KLP al, Arm cdd ⲛ̄ⲛⲍ̄(4 7 .. ⲉⲩ 16 18 a 22 l f l)c. knew him not] Bo, εγνω ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. εγνωκατε P 192, εγνωτε 100 al

[2] ⲛⲁмер. my beloved (ones)] 4 7 16 18 a 22 l, Bo Syr .. αγαπητοι ℵ &c, Vg (*carissimi*) Arm .. *our brothers* Eth ⲁноⲛ &c lit. we are the sons of God] 4 7 (16 ?) 18 a 22 l .. ⲁноⲛ ⲫⲁⲛⲩ. &c *we are sons of God* Bo .. *sons we are of God* Syr .. *filii dei sumus* Vg Arm .. τεκνα θεου εσμεν ℵ &c, Eth .. θεου τ. ε. P 31 .. *children of God ye are* Eth ro ⲛ̄ⲛатⲍ̄(4 7 .. ⲉⲩ 16 18 a 22 l)от. ⲉⲛ̄. it was not yet manifested] 4 (7) (16) a 22 l, Bo, ουπω εφανερωθη ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. add *to us* Eth .. *it was not revealed until now* Syr ⲉⲛ(4 7 .. ⲛ̄ 16 18 a)ⲛⲁ ⲣ̄(ⲉⲣ 22 l) &c in what manner we are about to be] 4 (7 ?) (16) a 22 l,

that we should be called, The children of God: and we are
his children. Because of this the *world* (is) knowing us not,
because it knew him not. 2 My beloved (ones), now we are
the children of God, and it was not yet manifested in what
manner we are about to be; but we know that if he should
be manifested, we shall become being like to him, because we
shall see him as he is. 3 And every one who hath this trust
is wont to purify himself upon him, *according* as that (one)

ⲁ ⲛⲛ ⲣ ⲁϣ ⲛ̄ⲣⲏϯ Bo .. *τι εσομεθα* ℵ &c, Vg (Arm) Eth (*shall become*) .. *what we are about to be* Syr .. *what we became* Eth ro ⲇⲉ] 7, KL &c, Bo Syr (vg) Eth .. om 4 16 18 a 22[1], ℵABCP al, Vg Syr (h) Arm, Isaiah ⲉϥϣ. ⲉⲃ. if he should be manifested] 4 7 16 a 22[1], Bo, *εαν φαν.* ℵ &c, Eth (add *to us* not ro) .. *cum app.* Vg Syr Arm ⲧⲛ̄ⲛⲁϣ. ⲉⲛⲉⲓ(ⲛⲉⲓ 16 .. ⲉⲓ 18)ⲛⲉ &c we shall become being like to him] (4) 7 16 a .. *in his likeness we shall become* Syr .. *as he we shall become* Eth .. *ομοιοι αυτω εσομεθα* ℵ &c, Vg (Arm) .. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣ ⲡⲉϥⲣⲏϯ *we shall become* (*in*) *his manner* Bo ⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄. lit. we shall see him of the manner in which he is] 7 .. ⲧⲛ̄. ⲉⲣ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ̄(4 18 .. ⲉϥ 16 a 22[1])ϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ (4 16 18 22[1] .. ⲙ̄ⲙⲟⲥ a) *we shall see him according to the manner in which he is being* 4 16 18 22[1] .. ⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲩ &c *we shall become seeing him* &c a .. *οψομεθα αυτον καθως εστιν* ℵ &c, Vg Bo (ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ) Syr (*as whatever*) Arm (*even as*) Eth (*even as* ro)

3 ⲁⲩⲱ and] 4 7 16 a 22[1] .. om Bo (AK 26) ⲉⲧⲉⲩⲛ̄(ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ 4 16 18 a 22[1])ⲧⲁϥ ⲙ̄. ⲙ̄[ⲡ]ⲉⲓⲛⲁϩⲧⲉ who hath this trust] 7 .. ⲉⲧ. ⲙ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉⲗ(om 18)ⲡⲓⲥ *who hath this hope* 4 16 18 a 22[1] .. ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ *who this hope hath* Bo (A 26) .. ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ *who this hope hath upon him* Bo .. *ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω* (*εν αυτω* 31) ℵ &c .. *qui habet spem hanc in eo* Vg Arm .. *he to whom there is upon him this hope* Syr .. *who trusted him* Eth (*in him* ro) ϣⲁϥⲧ. &c is wont to purify himself upon him] 4 (7?) (16?) 18 a 22[1] .. ϣ. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄ *is* &c *in him* Bo (A[K] 26) .. ϣ. lit. *is wont to purify him* Bo. *αγνιζει εαυτον* ℵ &c. Vg Syr Arm Eth ⲕⲁⲧⲁ &c according as that (one) is pure] add ⲙ̄ⲙⲟⲥ (4?) 16? 18 a 22[1], Bo (ⲫⲣⲏϯ–ⲙ̄ⲙⲟϥ) *καθως εκεινος αγνος εστιν* ℵ &c, Syr .. *sicut et ille sanctus est* Vg Arm .. *as that* (*is*) *pure* Eth .. *as this also pure is* Eth ro

пн отаав. [4] отоп ниа етеіре ѧппоβе ϥеіре оп йткеапоыіа ауω пноβе пе таноыіа. [5] ауω тетп-соотй же петййаат а[ч]отωпϥ ебол. жекас ечеϥі йпеннοβе. еаййп ноβе ωοοп ϩраі йρнтϥ. [6] отоп ниа етйρнтϥ меүрноβе. отоп ниа етрноβе ѧпϥ-наү ероϥ. оүае ѧпϥсоотωпϥ. [7] наωнре. ѧпртре λаау плана ѧλλωтй. петеіре йтаікаюстин оү-аікаюс пе. ката θе ѧпетййаат оүаікаюс пе. [8] петеіре ѧппоβе оүеβол ϩй паіаβолос пе. же хіи

---

[4] (4) 7 (16 §) 18 a 22 l [5] (4) (7) 16 § 18 a 22 l а[ч]отωпϥ] (7) .. йта-от. 4 &c ечеϥі] еүі 18 sic [6] (4) (7) 16 § 18 a § оүае] 4 7 ? .. оүте 16 a ѧпϥс.] 4 7 .. ѧпеүс. 16 a, Bo .. ѧпаүс Bo (G) [7] 4 § (7) 16 ℙ 18 § a § 7 has [па]ωнре ѧ[пр], then follows a lacuna ебол ϩй verse 9, where the page number тпа occurs with omission of тпѣ and тпт оүаік. lit. a righteous (as before) 2°] 16 .. еүаік. 4 ? 18 a [8] (4) 16 § at етѣе 18 a § at ацр

---

[4] отоп (om 16 a*) п. every one] 4 &c (16) ℵ &c, Vg Arm .. pref. отоϥ *and* Bo (o) Eth .. *but* (δε) *every one* Syr етеі (е† 7)ре ѧ. who doeth the sin] 4 &c (16 ?) Bo .. *ο ποιων την* (om 31) *αμαρτιαν* ℵ &c, Vg Syr Eth .. *who sin worketh* Arm (*worketh sin* edd) .. *who doeth evil* Eth ro ϥеіре оп &c doeth also the lawlessness] (4) &c (16 ?) Bo (тκеапоы. к) .. *και την ανομιαν ποιει* ℵ &c .. *et iniquitatem facit* Vg Arm .. *iniquity he committeth* Syr .. *evil also did he* Eth .. *sin also he doeth* Eth ro ауω &c and the sin is the lawlessness] 4 &c 16, ℵ &c, Vg (*iniquitas*) .. *and sin itself lawlessness is* Arm .. фп. гар *for the sin* &c Bo .. *for all sin is iniquity* Syr .. *for evil sin is* Eth .. *and sin also from evil is* Eth ro

[5] ауω and] 4 &c 7, ℵ &c, Vg Bo (аγкνот) Syr Arm Eth .. om Bo (B^{aGP}) .. ѧе (FS) тетпс. ye know] 7, ABCKLP &c, Vg Bo Syr Eth .. тпс. *we know* 4 &c, Bo (A 26) ℵ al, Vg (tol) Arm петй. that (one)] 4 &c (7) .. фп Bo .. trs. *appeared that* (*one*) Eth .. *he because of this* Arm ечеϥі &c he should take away our sins] 4 &c 7, Po Syr Eth .. trs. ταϛ αμ. (ημων) αρη ℵ &c, Vg йпеннοβе our sins] 4 &c 7, ℵCKL &c, Syr (vg) .. еппенοβі *the sins* 18 ппоβі *the sins* Bo, ABP 13, Vg Syr (h) Arm Eth (*sin*) еаййп &c there being not sin existing in him] 7 .. ауω ѧ(om 18) ййп &c *and there is*

is pure. 4 Every one who doeth the sin, doeth also the
lawlessness, and the sin is the *lawlessness*. 5 And ye know
that that (one) was manifested that he should take away our
sins, there being not sin existing in him. 6 Every one who
(is) in him is not wont to sin: every one who sinneth saw
him not *nor* knew him. 7 My children, let not any *cause*
you *to go astray*: he who doeth the *righteousness* is *righteous*,
according as that (one) is *righteous*: 8 he who doeth the sin

---

not &c 4 &c .. *και αμ. ουκ ε. εν αυτω* ℵ .. *but sin is not with him* Eth .. *και αμ. εν αυτω ουκ εστιν* A &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲃⲓ ϣⲟⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲁⲛ *and the sin (is) being in him not* Bo

6 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. every one 1°] (4) &c 7, Bo, *πας* ℵ &c, Vg Arm .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (K) Syr Eth ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ who (is) in him] 7 .. ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ *who abideth in him* (4) &c, Bo (ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄) .. *ο εν αυτω μενων* ℵ &c, Vg (*manet*) Syr Eth (*remaineth*) .. *in him was established* Arm ⲙⲉϥⲣ̄. is not wont to sin] 4 &c 7 .. ⲙ̄ⲡⲁϥⲉⲣⲛ. *is not wont to sin* Bo .. ϥⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲛⲟⲃⲓ *doeth not the sin* Bo (K) .. *ουχ αμαρτανει* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲟⲩⲟⲛ 2°] 4 &c 7, Bo, ℵ &c .. pref. *και* 38 al, Vg Syr Arm Eth ro .. pref. *because* Eth ⲉⲧⲣ̄(7 16 .. ⲉⲣ 4 a .. ⲉⲧⲉⲓⲣ̄ 18 sic)ⲛⲟⲃⲉ who sinneth] Bo (O) .. ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫ. *who doeth the sin* Bo .. *ο αμαρτανων* ℵ &c, Vg (*peccat*) Syr Eth (*sinneth*) ⲙ̄ⲡϥ̄(4 7 ? .. ⲉϥ 16 18 a)ⲛⲁⲩ ⲉ. saw him not] Bo (AΓKNOT) .. ⲙ̄ⲡⲁϥⲛ. Bo (B^{a}FGS 18)

7 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ lit. my sons] 4 &c (7) Syr .. *filioli* Vg, Isaiah .. *τεκνια* ℵBKL &c .. *παιδια* ACP 13 al, Syr (h ^{mg}) .. ⲛⲓⲁⲗⲱⲟⲩⲓ lit. *the youths* Bo .. add *μου* 15 al, Arm Eth ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ &c let not any &c] 4 &c .. *they will not seduce you* Eth .. *there is not who will seduce you* Eth ro ⲧⲇⲓⲕ. the righteousness] 4 &c, Bo, ℵ^{c} &c .. om *την* ℵ* ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ according as] 4 16 18, *καθως* ℵ &c, Bo .. ⲛ̄ⲑⲉ *as* a .. om *καθ.–εστιν* Isaiah ⲡⲉⲧⲙ̄. that (one)] 4 &c, *εκεινος* ℵ &c .. ⲫⲏ *that* Bo Eth .. *et ille* Vg Arm Eth ro .. *also himself Messiah is righteous* Syr (*χριστος* is always rendered thus, Eth has always *krestōs*)

8 ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ he who doeth] 4 &c, ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ Bo (B^{a}FST 18) *ο ποιων* ℵ &c, Vg (*facit*) Antonius .. *ο δε ποιων* A al, Vg (tol) Eth, Isaiah .. ⲫⲏ ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲇⲉ Bo (AGNP) ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲇⲉ 18, ⲡⲉⲧⲓⲣⲓ ⲇⲉ Bo (ΓO) ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲓⲣⲓ Bo (K) .. *and he who* &c Syr Arm ϩⲙ̄(ⲛ̄ 4) ⲡⲇⲓⲁⲃ. of the devil] 4 &c, *εκ τ. διαβ.* ℵ &c, Vg Bo .. *from Satan* Syr Arm .. *from the demon* (*gānēn*) Eth ϫⲓⲛ(ⲛⲉ 16) ⲧⲉϩⲟⲩ(16 18 .. ϩⲟ 4 a)ⲉⲓⲧⲉ from the beginning] 4 &c .. ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ lit. *from before* Bo .. *απ αρχης*

тєроγєіте л пілаволос р̄ноβє. єтβє паі л пγнре
ⲛ̄ппоγте оγωпϥ̄ єβол. ⳝєкас єцєβωλ єβол йпе-
ϱβиγе ⲛ̄пілаволос. [9] оγоп ииⲙ йтаγⳝпоϥ єβол
ϱⲛ̄ ппоγте ⲙєϥр̄ноβє. ⳝе пєцспєрⲙа ⳡооп ϱраі
йϱитϥ̄ аγω ⲛ̄ⲙⲙⲛ̄ ⳝоⲙ ⲛ̄ⲙоϥ єр̄ноβє. ⳝе йтаγ-
ⳝпоϥ єβол ϱⲛ̄ ппоγте. [10] ϱⲛ̄ паі сєоγопϥ̄ єβол
йсіⲙⳡнре ⲛ̄ппоγте ⲙⲛ̄ йⳡнре ⲛ̄пілаволос. оγоп
ииⲙ єтеп̄оγалкаіос ⲁⲛ пе. йоγєβол ⲁⲛ ϱⲛ̄ ппоγте
пе. аγω петеп̄ϭⲙе ⲁⲛ ⲛ̄пєцсоп. [11] ⳝе паі пе
пγаⳝе йтапєωтⲛ̄ ероϥ ⳝⲓⲛ йγорп̄. ⳝекас єпе-

ϱβиγе] -и|оγє 4 [9] (4) (7) 16 § 18 a ϱⲛ̄ 1°] ⲛ̄ Bo (rnos) ⲛ̄ⲙⲙⲛ̄] 4 7 18 .. ⲙⲛ̄ 16 a ⳝоⲙ] ⳡⳝ. 4 18 єβол 2°] om 7 ϱⲛ̄ 2°] ⲛ̄ Bo (ro) [10] 4 (7) (16 § and at оγоп and at петє) (18) a ⲁⲛ ϱⲛ̄ пп. пе] 4 7 .. ⲁⲛ пе ϱⲛ̄ пп. a .. ϱⲛ̄ пп. ⲁⲛ пе 16 ϱⲛ̄] ⲛ̄ Bo (baгfgops) [11] 4 (7) (11) 16 18 a пе] 4 7 16 .. om a by error

---

ℵ &c, Vg Syr Arm .. *first* Eth л (om 18 a) па. (add ⲁϥ 18 a) р̄. the devil sinned] 4 &c, Eth (*Saytān*) .. ο δ. αμαρτανει ℵ &c, Vg Bo (*sinneth from the beginning*) .. *Satan sinneth* Arm .. *Satan himself sinner is* Syr єтβє паі because of this] 4 &c, Bo Arm .. *and because of this* Syr Eth .. εις τουτο ℵ &c .. *in hoc* Vg л пщ. &c the Son of God was manifested] 4 &c .. εφανερ. ο υιος &c ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛ̄пілаⲃ. of the devil] (4) &c, ℵ &c, Vg Bo .. *of Satan* Syr Arm .. *of the demon* Eth

[9] оγоп п. every one] 4 &c .. pref. *and* Eth ⲛ̄(єп 4)таγⳝ. lit. whom they begat] 4 &c .. ετατμαϲϥ lit. *whom they bare* Bo .. γεγεν(ν)ημενος ℵ &c, Vg (*natus*) Syr Arm Eth (present tense) ⲙєϥр̄ноβє is not wont to sin] 4 &c .. om 7 .. ⲛ̄пацєрп. *is not wont to sin* Bo .. αμαρτιαν ου ποιει ℵ &c, Vg Syr Arm .. *doeth not sin* Eth ⳝе пєцспєр(р̄ 16)ⲙⲁ because his seed] 4 &c, οτι σπερμα αυτου ℵ &c, Vg (*ipsius*) Syr Arm Eth .. om 7, which has ппоγте ⳡооп .. ⳝе оγоп оγⳝроⳝ йтаϥ *because there is a seed of his* Bo ⳡооп &c (is) abiding in him] 4 &c 7, Bo (ⳡоп йⳝ.) .. εν αυτω μενει ℵ &c, Vg Arm

is out of the *devil*, because from the beginning the *devil*
sinned. Because of this the Son of God was manifested, that
he should overthrow the works of the *devil*. 9 Every one who
was begotten out of God is not wont to sin, because his *seed*
(is) abiding in him: and it is not possible for him to sin,
because he was begotten out of God. 10 In this are manifested
the children of God and the children of the *devil*: every one
who is not *righteous* is not out of God, and he who loveth not
his brother. 11 Because this is the word which we heard from

Eth .. *in him is* Syr ⲛ̄ⲧⲁⲩϫ. lit. they begat him] 4 &c 7 .. ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ Bo lit. *they bare him* .. trs. εκ του θεου γεγεν(ν)ηται ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

10 ϩⲙ̄ in] 4 7 16 18 a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and because of this* Eth ⲥⲉ(ⲉⲁⲩ a)ⲟⲩⲟ(4 7 18, Bo [A] .. ω 16 a, Bo)ⲛϩ̄ ⲉⲃ. are manifested] (7 ?) &c .. φανερα εστιν ℵ &c .. *manifesti sunt* Vg Eth .. *clear are one from another* Arm .. *are distinguished* Syr ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ lit. the sons] twice 4 (7) 16) 18 a, Bo Vg Syr .. τα τεκνα ℵ &c, Eth ⲙⲛ̄ and] 4 (7 ?) 16 18 a, Bo (ⲛⲉⲙ) και ℵ &c, Vg Arm (*Satan*) Eth (*demon*) .. *from* Syr (*Satan*) ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ every one] 4 7 16 18 a, Bo, πας ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. και C* vid, Eth ro ⲉⲧⲉⲛ̄ⲟⲩ. lit. who a righteous is not] 4 7 16 (ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩ) 18 a .. ο μη ων δικαιος m 88, *qui non est iustus* Vg (am fu demid) Syr (h mg) Or &c .. ⲉⲧⲉⲛϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲑⲙⲏⲓ ⲁⲛ *who doeth not righteousness* Bo Arm, ο μη ποιων (την ACKP) δικαιοσυνην ℵ &c, Vg (harl tol) Syr Eth, Isaiah (*qui non facit* &c) ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃ. ⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ &c lit. is not one out of God and he &c] 4 7 16 (18) a, Bo (ⲛⲉⲙ ⲫⲏ) ουκ εστιν εκ τ. θεου &c ℵ &c, Vg (*de deo*) Arm .. *became not from God, and thus he who loveth not his neighbour* Eth .. *became not from God, he and he who* &c Eth ro .. trs. *and loveth not his brother is not from God* Syr

11 ⲡϣⲁϫⲉ the word] 7 .. η αγγελια ABKL &c, Vg .. ⲡⲉⲣⲏⲧ *the promise* 4 &c, η επαγγελια ℵCP al, Bo (ωϣ) Syr (h mg) .. *mandatum* Vg (harl) Syr Arm Eth ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥ. which we heard] 7 (ⲉⲛ) .. ⲛ̄(ⲉⲛ 4 &c)ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. *which ye heard* 4 16 a, Bo (om ⲫⲏ B^a FS) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣ. from at first] 4 &c 7 .. ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ Bo Syr .. απ αρχης ℵ &c, Vg Arm .. *formerly* Eth ⲉⲛⲉⲙⲉⲣⲉ(ⲓ 7) ⲛⲉⲛ. we should love one another] 4 7 ? (11 ?) &c, ℵ &c, Vg Bo (FS) Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ. *ye should love one another* Bo Syr (vg) Arm

мере неперни. [12] атω їое ан їкаш єтеβоλ ϱ̅ϊ̅ ппонирос пе. єацкωпс̄ їаβєλ пецсоп. атω єтβє от ацкопсϥ̄. же нецϱβнтє ϱенпонирон пе. ап[ецсо]п же ϱенаікаіон пе. [13] ϊ̅ппр̅р̅ωпнре. наснит. же пкосмос мосте ї̅ї̅ωп. [14] анон т̄пс̄оот̄п̄ же їтаппωωпе єβоλ ϱ̅ϊ̅ пиот ероти епωпϥ̄. же т̄ї̅ї̅е їнєпсинт. петенсмє ан ї̅ї̅пецсоп ецшооп ϱ̅ϊ̅ пиот. [15] отоп ниш етмосте ї̅ї̅пецсоп отрецϱетβ̄рωме пе. атω тетп̄сооп̄п̄ же рецϱетβ̄рωме ниш

---

[12] 4 (7) 11 (16 §) 18 a каш] 7 .. каєш 4 &c 16 єтєϊ̈.] 4 7 11 18 .. єотєϊ̈. 16 a .. єтєотєϊ̈. Bo ацкопсϥ̄] -ωпсϥ̄ 18 .. ацβоοϊ̈ец(ωтєϊ̈ їиоц A) Bo же] 7, Bo .. pref. єβоλ 4 &c 16 .. pref. єоβє Bo (K) [13] 4 7 11 § 16 P 18 § a § [14] 4 (7) (11) 16 18 a т̄ї̅ї̅е] 7 .. т̄ї̅ї̅е 4 &c [15] (4) (7) (11) 16 18 a §

---

[12] атω їое ан and not as] 7, Eth .. ї̈ффрн† ан *not as* Bo (K) .. їката ое ан *not according as* 4 &c 16 a (ои ката) *ου καθως* ℵ &c, Vg Bo (ката фрн†) Syr Arm єтєϊ̈. ϱ̅ϊ̅ п(от 7)пон. пе being out of the evil (one)] 4 &c 16 .. єте &c *who is out of* &c Bo (от пе K) Eth .. єк του πον. *ην* ℵ &c, Vg .. *he who was from the evil* Syr Arm .. *who (is) from evil* Eth ro єацкωпс̄ having slain] 7 .. п̈(єп 4)таук. *he slew* 4 &c 16 .. *και εσφαξεν* ℵ &c, Vg (*occidit*) Bo (ϩωтєϊ̈) Syr (*killed*) Arm Eth (*killed*) .. om *and* Bo (гнот) їаβєλ Abel] 7 .. от 4 &c 16, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth атω єтβє and because of] 4 &c 7 (16) Bo, ℵ &c (*χαριν*) Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (*quare*) .. от *and* Bo (AFS) .. отоϱ їащ їрн† *and in what manner* Bo (K) .. от *because–him* Eth ro нецр. &c lit. his works evil were] 4 &c (7) (16) Eth .. нецр. наγρωот пе *his works were being evil* Bo (сερωот *are evil* FKS .. от наγ Γ) ℵ &c, Vg .. *but because that evil were his works* Syr пап[ецсо]п же but those of his brother] (7) Bo (от же B[a]) .. нерϊ̈. же ї̈п. *but the works* &c 4 &c 16, *τα δε του αδελφου αυτ.* ℵ &c, *fratris autem eius* Vg .. *and those* &c Bo (K) .. *and of his brother* Syr .. *and that of his br.* Eth .. *of the brother* Arm пе were 2°] 4 &c 7 16, Bo (Eth) .. от ℵ &c, Vg Syr Arm

[13] ї̈п̄р̄. wonder not] Bo (ггкнот) ABC^{c}KL &c, Syr (h) Orsiesius (*non admiremur*) Isaiah (*nolite*) .. pref. *και* ℵC*P, Syr

at first, that we should love one another: 12 and not as Kain
being out of the *evil* (one), having slain Abel his brother.
And because of what slew he him? Because his works were
evil, but those of his brother were *righteous*. 13 Wonder not,
my brothers, that the *world* hateth us. 14 We, we know that
we removed out of the death into the life, because we love
our brothers. He who loveth not his brother is abiding in
the death. 15 Every one who hateth his brother is a

Arm Eth .. add ⲇⲉ Bo (AB^{a}GPS 18) ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] Bo, KL &c, Syr .. *our brothers* Eth .. om μου ℵABCP al, Vg Arm, Orsiesius Isaiah (*carissimi*) ϫⲉ that] Bo (FKS) .. ει ℵ &c, Vg Bo (ⲓⲥϫⲉ) Syr Arm Eth ⲡⲕ. &c the world hateth us] Eth .. ϥⲙⲟⲥϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲕ. *hateth you the world* Bo (ⲁϥⲙ. 0) ℵ &c, Vg Syr .. *the world you hateth* Arm

14 ⲛ̄ⲧⲁⲛⲡⲱⲱⲛⲉ (ⲡⲉⲛⲉ ? 16 ?) we removed] 7 .. ⲁⲛⲡ. *we removed* 4 &c 11, Bo (ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ) ϫⲉ because] 4 7 &c, Bo, οτι ℵ &c, Vg Arm Eth .. *in this that* Syr .. add ⲁⲛⲟⲛ *we* Bo (B^{a}) ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥ. our brothers] 4 (7 ?) &c, ℵ, Bo (ΓFNOST) Syr (vg) .. om ημων A &c, Vg Bo (AB^{a}GKP) Arm Isaiah .. *our neighbour* Eth ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲙⲉ ⲁⲛ he who loveth not] 4 (7 ?) .. ⲡⲉⲧⲛ̄ϥ 16 18 .. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛ̄ϥ. *this who loveth not* a .. pref. *and* Bo (B^{a}GP 18) .. *but he* &c Eth ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ his brother] (7 ?) a, P, Syr .. τον αδελφον CKLP &c .. *his neighbour* Eth .. om 4 16 18, ℵAB 13, Vg Bo Arm ⲉ(om 4 16)ϥϣ. ϩⲙ̄ (ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ 4 &c) &c is abiding in the death] 4 7 &c, Bo (0) μενει εν τω θανατω ℵ &c, Vg Bo (ⲁϥϣⲟⲡ *abode*) Eth ro .. *in death abideth* Syr Arm .. *in darkness abideth* Eth

15 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. ⲉⲧ. every one who hateth] 7, Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* 26) .. πας ο μισων ℵ &c, Vg (*odit*) Arm (*hateth*) Eth .. ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ. ⲉⲧ. *but* &c 4 &c .. *for every one* &c Syr ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ his brother] 4 7 &c .. *his neighbour* Eth ⲟⲩⲣⲉϥϩⲉ(ω 7)ⲧⲃ̄(ⲉⲃ 18)ⲣ. lit. a killer of man is] thus again 4 7 &c, ανθρωποκτονος εστιν ℵ &c, Vg Bo Arm .. *killer of soul is* Syr Eth ⲁⲩⲱ and] 4 7 &c, Bo (B^{a}GP 18) .. om Eth ro ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. ye know] 7, οιδατε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲧⲛ̄-(ⲉⲛ a)ⲥ. *we know* 4 &c, Bo ⲣⲉϥϩ. ⲛⲓⲙ ⲙ̄(om 4 11 &c)ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ (-ⲧⲁϥ a .. om 4 .. -ⲧϥ̄ 11 16 18 [ⲉϥ]) ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ (ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ 4 11 16 .. ⲱⲛϩ̄ ⲙ̄. 18) lit. all murderers have not (every murderer hath not) the life] 4 7 11 &c .. ϧⲁⲧⲉⲃⲣ. ⲛⲓⲃ. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲱⲛϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ϣⲟⲡ *every murderer there is not eternal life abiding in him* Bo (*them*

ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
16 ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲅⲁⲡⲏ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϩⲁⲣⲟⲛ. ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ ϣ̄ϣⲉ
ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ϩⲁ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ. 17 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲃⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥ-
ϣⲁⲁⲧ. ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. 18 ⲛⲁϣⲏⲣⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄-
ⲧⲣⲉⲛⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϩⲙ̄ ⲡϩⲱⲃ
ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ. 19 ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄-

ϣⲁ ⲉⲛ.] pref. ⲛ̄. 16 16 (4) 7 11 § 16 § and at ⲁⲛⲟⲛ (18) a § ⲟⲛ] 7 .. om 4 &c 18 ϣ̄ϣⲉ] ⲉϣϣⲉ 18 a 17 (4) (7) (11 §) 16 § (18) a ⲉϥϣⲁⲁⲧ] 7 .. ⲉϥ(ϥ̄ 16 18)ⲣ̄ϭⲣⲱϩϥ̄ (om 4) 4 &c (18) 18 (4) (7) 16 ℙ 18 ℙ a § f[1] ⲙⲛ̄] ⲛⲙ̄ 7 19 (4) (7) (11) (16) (18) a f[1] ⲁⲛⲟⲛ] (7) a .. ⲁⲛ 4 16 18 f[1] ϩⲉⲛ] ϩⲛ̄ f[1]

A) ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ in him] 7 .. pref. ⲉϥ(ϥ̄ 16)ϣⲟⲟⲡ *is abiding* (4) &c, Bo (ϣⲟⲡ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ .. -ⲧⲟⲩ A) .. *εν αυτω μενουσαν* ℵ &c, Vg .. Syr has *cannot dwell in him life which is for ever* .. Eth has *there is not life which is* (om *which is* ro) *for ever which becometh in him .. in him established* Arm

16 ϩⲙ̄ in] 4 &c 18 .. pref. *and* Eth ⲁⲛⲥⲟⲩⲛ̄ lit. we recognized] 7, Bo .. ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ *we knew* 4 &c (18) *εγνωκαμεν* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *we know* Syr ⲧⲉϥⲁⲅ. his love] 7, m Vg (tol) Syr Eth .. ⲉⲧⲁⲅ. *the love* (4) &c (18) ℵ &c, Bo Vg (fu) Arm .. add *τ. θεου* 52, Vg (am demid harl) Bo (B[a]GKP 18) .. add *toward us* Syr ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲱ he who laid] 4 &c (18) Bo (K) *εθηκεν* ℵ &c, Vg Bo (ⲁ ⲫⲏ ⲭⲱ) .. *gave* Syr Arm .. *delivered up* Eth ϩⲁⲣⲟⲛ for us] (4) &c (18) Syr Arm Eth .. trs. *υπερ ημων την ψ. αυτου εθηκεν* ℵ &c, Vg .. *ψ. αυτου υπερ ημων εθηκεν* Marcus ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ(ⲧⲉ 16) &c but we also] 4 &c 18 .. *και ημ.* ℵ &c, Vg Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ) Arm .. *and also we* Syr Eth .. *οφ. και ημεις* Marcus ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲛ. (ⲧⲛ̄. 18) &c lit. to lay our life &c] 7 18, Bo .. ⲉⲕⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛ. *our lives* &c 4 &c, Bo (K) .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲭⲱ &c ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ *that* &c *one another* Bo .. trs. *υπερ των αδ. τας ψ. θειναι* ℵ &c, Vg .. *for our brothers, to lay ourselves* Arm .. *for our brothers to give our lives* Syr .. *to deliver up our life for our neighbour* Eth

murderer: and ye know that no murderer hath the life eternal in him. [16] In this we knew his *love*, because that (one) is he who laid (down) his *life* for us: but we also, we ought to lay (down) his *life* for our brothers. [17] He who hath the *goods* of this *world*, and seeth his brother lacking, and hath not compassion for him, how doth the *love* of God abide in him? [18] My children, let us not love in the word *nor* in the tongue, but (ⲁ) in the work and the truth, because we are out of the truth. [19] And in this we shall know that we are out of the truth, and we shall *persuade* our heart

---

[17] ⲛⲉⲧⲉϩ(ⲟϩ 4 11 16 a)ⲛⲧⲁϥ(ⲧϥ 18) he who hath] 4 &c (7) 11, Bo (Bᵃ FG KPS 18) Vg Arm .. pref. *and* Syr Eth .. ⲟⲥ ⲇ *αν* ⲉⲭⲏ ℵ &c, Bo (AGNOT) ⲁⲛϩⲓⲟⲥ lit. the life] (4) &c, ℵ &c, Arm .. ⲁⲛⲱⲛϩ *the life* Bo .. ⲛⲟⲩⲱⲛϩ *a life* Bo (AK) .. ⲟⲩⲛⲁ ? 7 ?, *substantiam* Vg Syr Eth ⲁⲛⲉ(om 16)ⲓⲕ. of this world] (4) (7) 11 &c, Bo Eth .. *του κοσμ.* ℵ &c, Vg Bo (FS) Syr Arm ⲛϯⲙ. and seeth] 4 7 11 a, Bo (pref. ⲟⲩⲟϥ) *και θεωρει* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲫⲁⲁⲩ *he seeth* 16 ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲛ his brother] (4) 7 11 &c, Bo .. *his neighbour* Eth ⲛϯⲁⲁ-(om ⲧⲁⲁ 16)ⲙⲡ(ⲙⲉⲛ 4 a) ϩ.(ⲉϩ. 18) and hath not compassion] 4 7 &c .. *και κλεισει τα σπλ. αυτου* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (*his mercy*) Eth (*his mercy*) ϩⲁⲣⲟϥ for him] 7 .. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭ. *upon him* 4 &c (18) .. *απ αυτου* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲧⲁⲩ. &c the love of God abide in him] (4 ?) 7 &c (18 ?) ℵ &c, Vg Bo (*will abide*) .. *is there in him the love of God* Syr .. *abideth the love of God upon him* Eth .. *love of God in him is dwelling* Arm

[18] ⲛⲁⲙⲏⲣⲉ lit. my sons] (4) 7 &c, Bo Syr (vg) .. *filioli mei* Vg Arm .. *τεκνια μου* KL &c, Eth .. om *μου* ℵABCP, m Vg (am) Syr (h) ⲁⲛⲣⲧⲣⲉⲛ(om ⲧⲣⲉⲛ f¹)ⲁⲉ let us not love] (4) 7 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *we should not love* Syr Eth ⲟⲩⲁ(ⲧ 16)ⲉ] 4 7 &c, Bo .. *μηδε* A &c, *nec* Vg .. *και* ℵ, Syr Eth ⲛⲗⲁⲥ the tongue] 4 (7 ?) &c, ABCKL &c .. om *τη* ℵP al .. trs. *not in words and in tongues let us love* Arm (*word and tongue only* edd) ϩⲙ in 3°] 4 (7 ?) &c, ℵ &c, Bo Syr (vg) Eth .. om K al .. *but with works and with truth* Arm ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ &c because we are out of the truth] 7 .. om 4 &c

[19] ⲁⲩⲱ and] 4 7 16 18 &c, Bo (K) ℵCKLP &c, Syr (vg) Arm Eth ro .. om AB al, Vg Bo Syr (h) .. *but* Eth ⲧⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲉ we shall know] 4 7 16 18 a, ℵABCP al, Bo Arm .. ⲧⲛⲉⲓⲙⲉ *we know* f¹,

папеіює ⲁ̄пенрнт ⲁ̄пеҷⲱ̄то евол. [20] ⳝе ершаи пенрнт сп̄аріке ерон. ⳝе пае пноуте епенрнт. ауш ҷсооуⲛ̄ йрωѣ ннм. [21] пашерате. ертⲁ̄ пенрнт сп̄аріке ерон. оуⲛ̄таи ⲁ̄ммау йоупарρнсіа йнарρⲁ̄ пноуте. [22] ауш петнаайтеі ⲁ̄ммоҷ тⲛ̄наχітⲟ̄ евол ρітоотⲟ̄. ⳝе тⲛ̄раре ⲫеҷентолн. ауш тⲛ̄ейре ⲁ̄петрапаҷ ⲁ̄пеҷⲱ̄то евол. [23] ауш таі те теҷентолн. ⳝекас ⲫепістеуе епран ⲁ̄пеҷ-ѡнре ⲓ̄ⲥ̄ пеχⲭ̄ⲥ̄. ауш йтⲛ̄ⲙере непернт ката θе йтаррωи етоотⲛ̄. [21] ауш петраре ⲫеҷентолн

пеіює] пю. 11 [20] (4) (7) 11 16 (18) a f[1] сп̄] 4 &c .. сⲙ 18 .. сⲙ̄ 7 16 ҷсооуⲛ̄] еҷс. f[1] .. пⲛ̄ҷс. 7 by error [21] (4 §) (7) 11 § 16 ℙ 18 § a § f[1] сп̄] сⲙⲙ 7 ерон] рон a [22] (4) (11) (16) 18 a f[1] ⲣⲁⲛⲁҷ] 4 .. ер. 16 18 a [23] 4 (11) (16 §) 18 a f[1] ⲫⲛⲧ.] йт. 18 a ⲁ̄пеҷ] ⲫеҷ 16 йтⲛ̄] йтеи a ката] ⲁ̄ 𝔅o (ꝼs) ρωи] ρωωи 16 [24] 4 (7) 11 16 § 18 a f[1] ⲫнтолн] йт. 16 a f[1]

γινωσκομεν KL &c, Vg Syr Eth пенр. our heart] (4 ?) (7) 11 16 (18) &c, Bo, A*B, Syr Eth .. *τας καρδιας ημ.* ℵ &c, Vg ⲁ̄пеҷⲱ̄то евол before him] (4) (7) 11 16 (18 ?) &c .. om евол Bo .. trs. *και εμπ. αυτου πεισομεν* &c ℵ &c, Vg (*in conspectu eius*) Arm (*display*) Eth .. Syr has *and before that he cometh we persuade* &c

[20] ⳝе ер(ⲣ̄ 18 .. еі f[1])ⲱⲁи because if] 4 (7 ?) &c, Bo (ʙ[a]) .. ⳝе ⲉⲱⲱп ареⲱⲁи Bo, οτι εαν ℵ &c, Vg .. *but if* Syr Eth .. *because* Eth ro пенрнт &c our heart should find fault with us] (4) (7) &c (thus also in verse 21) .. пенрнт ерката̀гнωскін ⲁ̄. *our heart should condemn us* Bo Syr .. *καταγινωσκη ημων η κ.* ℵ &c, *si reprehenderit nos cor nostrum* Vg Arm (*hearts*) .. *should convict us our heart of our sin* Eth .. *should convict us our heart and burn us for our sin* Eth ro ⳝе because] 7, οτι ℵBCKL &c, (Syr *how much*) .. om 4 &c 18, A 13 al, Vg Bo .. *but* Arm .. *and* Eth пае пноуте lit. great is God] 7, Arm (*hearts*) .. пноуте о йпоⲥ lit. *God is great* 4 &c 18, Bo (оуⲙⲁϣ† пе ф† .. ф† оуⲙ. пе к) .. *μειζων εστιν ο θεος* (κυριος C) ℵ &c, Vg .. *causeth to be great God our heart* Eth .. *God who is great* Syr пенрнт our heart] Arm cdd (*hearts*) .. om *our* Arm

[21] ⲙⲁⲙ. my beloved (ones)] (4) 7 &c, Bo Syr Arm .. *αγαπητοι* A &c,

before him. 20 Because if our heart should find fault with us,
because God is greater than our heart, and he knoweth all
things. 21 My beloved (ones), if our heart should not find fault
with us, we have *boldness* with God; 22 and that which we shall
ask we shall receive from him, because we keep his *command-
ments*, and we do that which is pleasing before him. 23 And
this is his *commandment*, that we should *believe* the name of
his Son Jesus the Christ, and love one another, *according* as
he ordered us. 24 And he who keepeth his *commandments*

---

carissimi Vg .. αδελφοι ℵ .. *our brothers* Eth ⲉⲣⲧⲙ̄ lit. if not] 16, ⲉⲣⲉⲧⲙ̄ 11 18 f[1], ⲉⲧⲙ̄ a .. ⲉⲣⲉ ⲙ̄ 4 ? .. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ *if not* Bo, εαν–μη ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲣϣⲁⲛ *if* 7 by error ⲡⲉⲛϩ. our heart] 4 7 &c, ℵCKL &c, Vg Bo Syr Arm (*hearts*) .. trs. *burn us our hearts* Eth .. om ημων 1° AB 13, Vg (fu) .. om ημων 2° BC 68 ⲟⲩⲛ̄. &c lit. we have a boldness with God] (4) (7 ?) &c, Bo .. παρρησιαν εχομεν &c ℵ &c, Vg (Syr) Arm Eth

22 ⲁⲩⲱ and] 11 16 a .. *and also* Eth .. ϫⲉ *because* f[1] ⲡⲉⲧⲛⲁ(ⲛⲛⲁ 18 a f[1])ⲁⲓⲧ. ⲙ̄. that which we shall ask] (11) 16 &c, Bo, ο (ε)αν αιτωμεν ℵ (μεθα) &c, Vg Arm Eth (add *of him*) .. *all* &c Syr .. add *he will hear us* Eth ro ⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ we shall receive] 4 (16) &c, Bo Vg Syr (h) .. λαμβανομεν ℵ &c, Arm .. pref. *and* Eth ro ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ. from him] 4 16 &c, απο ℵABC 13, *ab* Vg Syr Arm Eth .. παρα KL &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄) Eth ro ⲧⲛ̄ϩ. ⲉⲛⲉϥⲉⲛ(ⲛ̄ 16 &c .. om ⲉⲛ 4)ⲧ. we keep &c] 4 16 &c, Bo (*we shall keep* FKS) Syr .. trs. τας εντ. α. τηρ. ℵ &c, Vg Arm Eth (*his commandment*) ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ (4 16 .. ⲧⲉⲛ a) &c and we do that which is pleasing before him] 4 16 a, Bo (om ⲉⲃⲟⲗ .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ GP) Eth .. om to ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ verse 23 homeotel f[1] .. και τα αρεστα ενωπ. α. ποιουμεν ℵ &c, Vg (*ea quae sunt placita*) Arm .. *and good* (*things*) *we do before him* Syr .. add ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ *always* Bo (K)

23 ⲉⲡⲣⲁⲛ &c the name of his Son Jesus the Christ] 4 11 ? 16 &c, ℵBCKL &c, Vg Bo Syr Arm (*only Son* cdd) .. τω ον. αυτου ιῡ χῡ A .. τω υιω α. ιῡ χῡ 13 al, Eth ⲛ̄(4 .. ⲉⲛ 11)ⲧⲁ(ⲟ 18)ϥϩ. ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄(ⲟⲩ f[1]) lit. which he ordered us] 4 (11 ?) 16 &c, Syr .. *as also he was commanding* Arm .. εδωκεν εντολην ημιν ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲟⲧⲉⲛ FS) Eth (*gave to us* &c) .. om ημιν KL al .. Bo (K) has ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ *according to the commandments which he gave to us*

24 ⲁⲩⲱ and] om Bo (FS) ⲡⲉⲧϩ. he who keepeth] 4 16 18 f[1], ο τηρων ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*but*) .. ⲡⲉⲧⲛⲁϩ. *he who will keep* 11 a,

ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ϥⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϩⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ϥϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲉϥⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ.

IV. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. [2] ϩⲙ̄ⲡⲁⲓ ⲥⲟⲩⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ϫⲉ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲁⲣⲝ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ. [3] ⲁⲩⲱ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲁⲛ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄

ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲉⲛⲧⲁϥ 4 7 .. ⲛ̄ⲧⲟϥ 18

[1] 4 § (7) (11 §) 16 ⲣ (18 ⲣ) a § (3 [1]) ⲉⲡⲛ̄ⲁ] 7, Bo .. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ 4 &c ϩⲙ̄] ⲙ̄ Bo ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ] 7 (18 ?) .. ϫⲉ 4 &c 3 [1] [2] 4 (7) 16 § at ϫⲉ 1° 18 a [3] 4 (7) 16 § and at ⲁⲩⲱ 2° 18 a

---

ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲁⲣⲉϩ Bo ϥϣ. &c abideth in him] 4 &c, Bo .. *εν αυτω μενει* ℵ &c, Vg Eth .. *in him is kept* Syr .. *in him was established* Arm ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩ. ϥⲛ̄ϩ. he himself is in him] 7 .. *αυτος εν αυτω* ℵ &c, Vg Arm .. *he also in him* Eth .. ⲛ̄ⲧⲟϥ ϩⲱⲱϥ ϥⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ *he himself dwelleth in him* 4 &c, Bo (ϥϣⲟⲡ) Syr ϩⲙ̄ⲡⲁⲓ (ⲙ̄ⲡⲁⲓ 16) in this] 7 &c, ℵ* al, Bo (FS) .. pref. *και* ℵ^c &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ &c we know that he abideth in us] 7 &c, ℵ &c, Vg Bo (ΓΝΟΤ) Arm (*had dwelt* cdd) Eth (*with us*) .. *we shall know* &c Bo (AB^uFGPS) .. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ *we recognize* &c Bo (K) .. *we understand that he dwelleth in us* Syr ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ out of] 7 &c, *εκ* ℵ &c, Bo .. ⲉⲃ. ⲙ̄ *from* 4 11 18, Bo A (ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲉⲛ) *de* Vg Syr ? Eth ? ⲡⲉϥⲡⲛ̄ⲁ his spirit] 7, Syr Eth .. ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ *the spirit* 4 &c, ℵ &c, Vg Bo Arm Eth ro ⲛⲁⲛ to us] 7 &c, Bo, ℵK 31, Vg (am demid harl tol) Syr Arm Eth .. trs. *ημιν εδωκεν* ABCL &c, Vg (fu) .. add ϩⲙⲟⲧ = *εχαρισατο* Bo (K)

[1] ⲛⲁⲙ. my beloved (ones)] 7 11 18 &c (3 [1]) Bo Syr .. *αγαπητοι* ℵ &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ⲙ̄ⲡⲣ̄. believe not &c] 7 11 18 &c (3 [1]) Bo .. trs. *μη π. πν. πιστ.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ

abideth in him, and he himself is in him. In this we know that he abideth in us out of his *spirit* which he gave to us.

IV. My beloved (ones), *believe* not every *spirit*, but (ⲁ) *prove* the *spirits*, whether they are out of God: because that many false *prophets* come into the world. [2] In this know the *spirit* of God and the *spirit* of the *error*: namely, every *spirit* which will *confess* Jesus the Christ that he came in the *flesh* is out of God: [3] and every *spirit* which will not *confess* Jesus

---

prove] 7 11 18 &c (3 [1]) ⲁⲣⲓⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ Bo, δοκιμαζετε ℵ &c, Vg Eth .. *separate* Syr Arm ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ the spirits] 7 (11) &c 3 [1], ℵ &c, Vg Syr, Antonius .. pref. παντα K .. *spirit* Eth ϫⲉ ⲉⲛⲉ whether] 7, ει ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ϫⲉⲛ 4 18 .. ϫⲉ *whether* Bo (B[a]FKO[c]ST) .. ϫⲉ ⲓⲉ *whether* Bo (AΓGNP 18) ⲡⲣⲟⲫ. ⲛ̄ⲛ. lit. prophets of false] 7 &c (3 [1]) Syr .. ⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣ. Bo (add ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ o) ℵ &c, Vg Arm Eth ⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ come into] 7 .. ⲁⲩⲓ ⲉ *came unto* Bo Eth .. ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ *come out unto* 4 a f [1] .. ⲉⲓ (om ⲉⲓ 18) ⲉⲃ. ϩⲙ̄ *come out of* 16 18 .. εξεληλυθασιν εις ℵ &c, Vg Syr (*went out in*) Arm

[2] ϩⲙ̄ ⲡⲁⲓ in this] 7 &c .. pref. *and* Eth .. *and we, by this we know* Arm ⲥⲟⲩⲙ̄(ⲛ̄ 4 &c) know] 7 &c, γινωσκετε ℵ[c]ABCL al .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥ. *ye are knowing* Bo (B[a]GKO[c]P 18) Eth .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲥ. *ye shall know* Bo (ΓNO*T) .. ⲧⲉⲛⲛⲁⲥ. *we shall know* Bo (AFS) γινωσκομεν ℵ* al, Arm .. γινωσκεται K al, Vg Syr (vg) ⲙⲛ̄ &c and the spirit of the error] (7) &c, Bo (o) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ϫⲉ 1[o]] 4 7 ? &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲉⲧⲛⲁϩ. which will confess] 7, Bo .. ⲉⲧϩ. *which confesseth* 4 &c, Bo (A) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ &c Jesus the Christ that he came &c] 7 &c .. ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭⲥ̄ ⲁϥⲓ *that Jesus the Christ came* &c Bo Syr Eth (add *of man*) .. ιν̄ χν̄ εν σαρκι εληλυθοτα(θεναι B) ℵ &c, Vg (*venisse*) Arm (*Christ Jesus* cdd) ⲟⲩⲉⲃ. &c lit. one out of God is] (7) &c, Bo (ⲙ̄ⲫϯ A) ℵ &c, Vg Syr Eth .. *from God is he* Arm

[3] ⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁϩ. &c which will not confess Jesus the Christ] 7 .. ⲉⲧⲉⲛ̄ϥ(ⲛⲉϥ a)ϩ. &c *which confesseth not* &c 4 16, ℵ &c, Bo (ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ) Syr Arm Eth .. *qui solvit* Vg, Ir [int] Or [int] Socr (ο λυει) ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ Jesus the Christ] 7 &c, Bo (KO) ιν̄ χν̄ K al, Vg (am demid) Arm .. τον ιν̄ χν̄ L &c .. τον ιν̄ AB 13, Vg (fu harl tol) Bo Syr Arm cdd .. om Eth ro .. ιν̄ κυριον ℵ .. add εν σαρκι εληλυθ. ℵKL &c, Syr

йоуєвоλ ан ⲡⲛⲁ пноутє пє. ауω паі пє пантіхрістос пентатетйсωтй же ⲫⲓⲛⲧ. ⲍⲓⲙ тєпоу ⲡⲛⲁ пкосмос. [4] йтωтй йтетй йⲱⲛⲣе ⲙⲙⲁпноутє. ауω атетйхро єрооу. же оуноⲍ пе петйⲣнттнутй єроує епетⲡⲛⲁ пкосмос. [5] йтооу ⲉⲛєвоλ ⲡⲛⲁ пкосмос пе. єтβє паі єⲱⲯаже єβоλ ⲡⲛⲁ пкосмос. ауω пкосмос сωтй йсωоу. [6] анок анон ⲉⲛєвоλ ⲡⲛⲁ пноутє. петсоотй ⲙⲙⲁпноутє ⲫсωтй ерон. петйоуєвоλ ан ⲡⲛⲁ пноутє йⲫсωтй ан ерон. ⲡⲛⲁ паі тйⲉⲓⲙⲉ епеппа йтⲙⲉ ⲙⲙ пеппа йтепλанн. [7] ⲛⲁⲙⲉрате. ⲙⲁрйⲙⲉре неперит. же тагапн

---

[4] (4) (7) (16 §) 18 a атетй̄х.] тетеⲍро Bo (FKS) [5] (4) (7) 16 § 18 a § at єтβє пкосмос 2°] om ⲙос 7 by error [6] (4) (7) (16 § and at ⲡⲛⲁ) (18) a ⲫсωтй̄] ⲯаⲫс. Bo йпаⲫс. Bo .. ⲙ̄пеⲫс. *heard not* Bo (FNST) [7] (4 §) (7) 16 P 18 § a §

Arm Eth (om ro) йоуєв. ан ⲡⲛⲁ пноутє (ⲡⲛⲁ п. ан 16) пе lit. not one out of God is] (7 ?) &c, o(pref. й Ba ГFNOST 18)уєв. ⲙ̄ⲫ† ан пе Bo, εκ τ. θεου ουκ εστιν ℵ &c (om εκ K L al) Vg .. *not is he from God* Arm .. *is not from God* Syr Eth ауω and 2°] (7) &c, ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. *but* (αλλα) Syr паі пе пантіхрі(ει 7)стос this is the antichrist] (7) &c, Bo, *this is false Messiah* Eth .. τουτο εστιν το του αντιχ. ℵ &c, Vg Arm (*the nerīn .. nerīn* cdd) .. *this from Messiah is, the false* Syr пент.(епт. 7) whom ye heard] 7 &c .. *whom we heard* Arm cdd ⲍⲓⲙ &c from now in the world] 7 .. ауω ⲍⲓⲙ тепоу ⲫⲯоон ⲡⲛⲁ пк. *and from now he is being in the world* 4 &c .. оуоⲍ †поу ⲫⲍєп пік. ⲫнаи *and now he is in the world already* Bo (om ⲫнаи к) .. και νυν εν τω κοσμω εστιν ηδη ℵ &c, Syr .. *et nunc iam in mundo est* Vg Arm (*already indeed*) .. *and now also* (*but now* ro) *he hath come and into the world became* Eth

[4] йтωтй ye] 4 7 16 18, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. add же a, Syr Eth .. *ye indeed* Eth ro йтетй йⲱ. ⲙ̄пп. lit. ye are the sons of God] 7 .. йтетй ⲫепхпо єβоλ ⲡⲛⲁ пп. lit. *ye are begettings out of God* 4 16 18 a .. йωωтєп ⲫаⲯⲱнрі єβоλ ⲍєп (ⲙ̄ NT) ⲫ† *ye are sons out of God* Bo .. *from God ye are sons* Syr .. εκ του θεου εστε τεκνια (να 31)

the Christ is not out of God: and this is the *antichrist,* he whom ye heard that he cometh from now in the *world.* 4 Ye, ye are the children of God, and ye conquered them: because greater is he who (is) in you than he who (is) in the *world.* 5 They out of the *world* are: because of this they are speaking out of the *world* and the *world* (is) hearing them. 6 We, we are out of God: he who knoweth God heareth us; he who is not out of God heareth not us. In this we know the *spirit* of the truth and the *spirit* of the *error.* 7 My beloved (ones), let us love one another: because the *love* out

---

ℵ &c, *ex deo estis filioli* Vg Arm .. *from God ye are my children* Eth ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲉ lit. a great is] 4 (7) 16 18 a, Bo (ⲟⲩⲛⲓⲱϥ) Syr Arm .. *he is great* Eth ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲛⲏⲧ. he who (is) in you] 4 (7) (16) 18 a .. *he who is with you* Eth ⲉⲛⲉⲧϩⲓ̄ ⲡⲕ. than he who (is) in the world] 7, ο εν τω κ. ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (add *is*) .. ϵ(om ϵ 16)ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛ &c *he who is being in* &c 4 16 18 a, Eth ro .. *he who in the world is being* Eth

5 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ they] 4 7 &c (18) .. add δϵ Syr Eth ⲛⲉ are] 4 7 18 &c, Bo, ϵισιν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo (AFS) ⲉⲧⲙ̄. they are speaking] 4 7 16 18, Bo (ϲⲉϲⲁϫⲓ) .. trs. ϵκ τ. κ. λαλ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲁⲧⲙ̄. *they spake* a ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ them] 7, Bo (K) .. ⲉⲣⲟⲟⲩ *them* 4 &c 18, Bo Arm Eth .. trs. αυτων ακουει ℵ &c, Vg Syr

6 ⲁⲛⲟⲛ we 10] 4 (7) 16 (18?) a, Bo, ημϵις ℵ &c, Vg Arm .. add ⲁⲉ Bo (ΓKO) Syr Eth .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (NT) ⲁⲛⲟⲛ we are] 7, Bo (ϫⲱϥ†) .. ⲁⲛ *we are* 4 &c 18 .. trs. ϵκ τ. θ. ϵσμϵν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲉⲧϲ. he who knoweth] 4 (7) 16 (18) a, Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth ro .. pref. *and* Syr Eth ⲛⲉⲧϵⲛ̄ⲟⲩ. &c lit. he who not out of God is] (4) 7 (16) 18 .. ⲛ. ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲓ̄ ⲡⲛ. *he who not out is of God* a .. *he who out of God is not* Bo .. ος ουκ ϵστιν ϵκ &c ℵ &c .. pref. *and* Syr Arm Eth .. om ος–ημων AL al ϩⲓ̄ ⲛⲁⲓ in this] 4 7 16 18 a, Bo, A, Vg Syr .. *and in this* Eth .. ϵκ τουτου ℵBKL &c .. *by this* Arm .. *and because of this* Eth ro ⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ we know] 4 7 16 18 a .. ⲧⲉⲡⲓⲁⲥⲟⲩⲉⲓ *we shall know* Bo .. γινωσκομϵν ℵ &c, Vg (*cognoscimus*) Eth .. *we understand* Syr ⲛ̄ⲧⲙⲉ of the truth] 4 7 16 a, Bo .. ϫⲱϥ† *of God* Bo (BᵃGP 18) .. om *the spirit of truth and* Eth ro ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗ. of the error] 4 (7) 16 a, Arm edd .. *of deceit* Syr Arm

7 ⲡⲁⲙ. my beloved (ones)] 4 7 &c, Bo Syr .. αγαπητοι ℵ &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ⲙⲁⲣⲛ̄. (4 7 .. ϵⲙ. 16 18 a) let us love] Bo,

оүєвоλ ϩ̅ϫ̅ пноүте те. ауω оүон ннн єтαϣαπα йтαүχпоϥ євоλ ϩ̅ϫ̅ пноүте. ауω єүсооүн̄ ⲁ̈пноүте. [8] петеⲡϣнє αⲛ йⲉүсооүн̄ αⲛ ⲁ̈пноүте. χε пноүте пе таϣапн. [9] ϩ̅ϫ̅ паι а таϣапн ⲁ̈пноүте оүωнϥ̄ євоλ йⲛнтⲛ̄. χε а пноүте тⲛ̄ноот ⲁ̈пєϥϣнре йоүωт єрραι єпкоσμос. χε єнєωнϥ̄ євоλ ϩιтоотϥ̄. [10] єре таϣапн ⲁ̈пноүте ϩ̅ϫ̅ паι. χε анок αⲛ пентαⲙⲙєре пноүте. αλλα йтоϥ пентαϥмєритⲛ̄. ауω αϥтⲛ̄ноот ⲁ̈пєϥϣнре йкω євоλ йнєннοвє. [11] ⲙαⲙєрате. єϣχε а пноүте мєритⲛ̄ йтєιϩє. єιє

ϩ̅ϫ̅] ⲁ̈ Bo (ANT) [8] (4) (7) 16 § 18 a [9] (4) (7) 16 § (18) a йоүωт] 4 &c 18 .. оүωт 7 χε] 7 .. χєкас 4 &c єнє] ⲙⲛ̄є 16 [10] 4 (7) 16 (18) a [11] 4 (7) 16 ℙ a

---

ℵ &c, Vg Eth .. *we should love* Syr Arm ауω and] Bo (ГЄNOST 18) .. om Bo (AB^{a}GKP) єтαϣαπα who loveth] 4 18 a .. єтⲙє ?? пєϣєрнт *who loveth his fellows* 7 .. єтⲙєптαϣαπα of 16 seems a confusion of єтⲙє and єтαϣαπα .. πας ο αγαπων ℵ &c, Vg Bo (оүон ⲛⲓⲙєн єтєрαϣαπαн) Syr Arm Eth .. add *τον θεον* A .. add *fratrem* Vg (demid tol) ⲛ̄(єп 4)таүχпоϥ lit. they begat him] 4 7 &c .. єтαⲙαϥ̄ lit. *they bare him* Bo .. γεγεν(ν)ηται ℵ &c, *natus est* Vg Syr Arm .. *himself was born* Eth

[8] петє(om 18)ⲛ̄ϥ(петеϥ 16 by error)ⲙє αⲛ–пноүте he–God] 4 7 &c, A &c, Vg Bo (pref. *and* B^{a}GP 18) Arm (pref. *and*) Eth (pref. *but*) .. om ℵ* al, Arm cdd Eth ro .. trs. *because God is love, and he who loveth not* &c Syr (vg) .. ο μη αγ. ουκ εγνωκεν ℵ^{c}, omitting *τον θεον* αⲛ 1°] add ⲁ̈пєϥсоп *his brother* Bo (18) *his neighbour* Eth, *fratrem* Lcif 188 йⲉүсооүн̄ αⲛ knoweth not] (4) (7) &c, A 13 al, Syr Arm Eth .. ⲁ̈пєϥсоүєп *knew not* Bo, ουκ εγνω A &c, ουκ εγνωκεν ℵ^{c} 31 пе таϣ. is the love] 4 7 &c .. оүαϣαπ пе *a love is* Bo, αγαπη εστιν ℵ &c, Vg (Syr) Arm Eth

[9] ϩ̅ϫ̅ in] (4) 7 18 a .. *because of* Arm .. pref. [а]үω 16, Arm Eth а таϣ. &c the love of God was manifested in us] (7) Bo (add ⲛ̄ϭρнⲓ except B^{a}O) .. ⲁсоүωнϥ̄ єⲛ̄ йⲛнтⲛ̄(тнүтⲛ̄ 16) ⲛ̄ϭⲓтαϩ. ⲁ̈ⲡ. *was manifested in us* (*you* 16) *the love of God* 4 &c (18 ?) .. εφαν. η αγ. τ. θεου εν ημιν ℵ &c, Vg Arm (*his love* cdd) .. *was made known the love of God towards us* Syr Eth (*upon us*) χε а ⲡⲡ. &c because God sent

of God is; and every one who *loveth* was begotten out of God
and knoweth God. 8 He who loveth not knoweth not God;
because God is the *love*. 9 In this the *love* of God was mani-
fested in us, because God sent his only Son into the *world*,
that we should live through him. 10 The *love* of God is being
in this: that it is not we who loved God, but (ⲁ) he it is who
loved us, and he sent his Son for forgiveness of our sins.
11 My beloved (ones), if God loved us thus, then we also ought

---

his only Son into the world] (7) .. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϥⲧⲛ. &c 4 &c 18? .. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̄ϣⲏⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ *sent his only-begotten Son unto the world God* Bo .. *τον υιον αυτου τον μονογενη απεσταλκεν ο θεος* (om 15 al) *εις τ. κοσμον* ℵ &c, Vg Syr (*only Son*) Arm (*only Son*) .. *his only Son he sent into the world* Arm cdd Eth .. trs. ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ *sent God* &c Bo (Bᵃ 18) .. om ⲛ̄ϫⲉⲫϯ *God* Bo (FKS) ⲉⲛⲉ &c we should live through him] 4 (7) &c 18?, Bo (ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛ.) .. *we should become by him alive* Arm

10 ⲉⲣⲉ &c lit. being the love of God in this] 7 .. ⲉⲣⲉ &c ϣⲟⲟⲡ ϩ. ⲡⲁⲓ *the love* &c *is existing* &c 4 &c (18) .. *εν τουτω εστιν η αγαπη του θεου* ℵ .. om *τ. θεου* A &c, Vg Syr Arm .. ⲁⲣⲉ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ *the love is being in this* Bo .. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲁⲅ. *this is the love* Bo (K) .. *and this is the love of God* Eth ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡ(ⲛ 16*)ⲉⲛⲧ. &c that it is not we who loved God] 4 &c (7 injured and uncertain) .. ⲟⲩⲭ ⲟⲧⲓ ϫⲉ (om ϫⲉ K 26) ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫϯ *not that we loved God* Bo, *ουχ οτι ημεις ηγαπησαμεν τ. θεον* ℵ &c, Vg (*non quasi*) Syr Arm .. *not* (*and not* ro) *we who loved him* (*God* ro) Eth ⲛ̄ⲧⲟϥ &c he it is who loved us] 4 7 16 .. pref. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *God* a .. *οτι αυτος* (*εκεινος* A) *ηγ. ημ.* ℵ &c, Vg (*quoniam ipse*) Bo (ϫⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ) .. add ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ *first* Bo (26) Arm (*he first* cdd) .. *that himself God loved us* Syr .. om *οτι* Eth ⲛ̄ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ lit. for forgiving] 4 (7) &c .. ⲉⲩⲥⲱϯ *unto a redemption* Bo .. *ιλασμον* ℵ &c .. *propitiationem* Vg Syr Arm .. *that he should remit to us* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ of our sins] 7 a, Eth .. ϩⲁ *for* 4 16 .. ⲛ̄ⲧⲉ &c *of our sins* Bo (ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ *the sins* 26) .. *περι των αμ. ημ.* ℵ &c .. *pro* &c Vg Syr

11 ⲛⲁⲙ. my beloved (ones)] (7) &c, Bo Syr .. *αγαπητοι* ℵ &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ⲁ ⲡⲛ. ⲙⲉⲣⲓ(ⲉ a)ⲧⲛ̄ God loved us] (7?) ℵ &c, Vg Bo .. *loved us God* Syr Eth ⲛ̄ⲧⲉⲓ(ⲉⲉⲓ 7)ϩⲉ thus] 7 &c .. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ Bo .. trs. *if God thus* Arm .. trs. *ουτως ο θεος* ℵ &c, Vg Syr .. *thus loved us God* Eth ⲉⲓⲉ then] 7, Arm .. om Bo .. ⲁⲛⲟⲛ *we* 4

ⷣⷧⷢⷱ ϙѡѡⲡ ⲉⲣⲟⲡ ⲉⷧⷱⲉ ⲛⲉⲡⲉⲣⲛⲍ. [12] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⷯⲡⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⷹ ⲉⲛⲉϥ. ⲉⲛⷣⲁⲛⷧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲉⲣⲛⲍ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲁⲟⲩ[ⲛϩ] ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲛⲧⲏ̅. ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⷯⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲣⲛⲧⲏ̅. [13] ⲫⷯ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲉⷧⷧⲉ ϫⲉ ⲧⲛⲟⲩ[ⲛϩ] ⲫⲣⲁⲓ
ⲛ̀ⲣⲛⲧⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ϥⲟⲩⲛϩ ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲛⲧⲏ̅. ϫⲉ ⲁϥⲧ ⲛⲁⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲫⷯ ⲡⲉϥⲡⲏⲁ. [14] ⲁⲩⲱ ⲁⲡⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲣⷯⲡⲧⲣⲉ.
ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲧⲏⲛⲟⲟⲩ ⷯⲡⲉϥϣⲱⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⷯⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.
[15] ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲉ ⷯⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛϩ ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲛⲧⲉϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ ϥⲟⲩⲛϩ ⲫⲣⲁⲓ

---

[12] 4 (7) 16 § a [13] 4 (7) 16 § a § [14] 4 (7) 16 § a ⲡⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲓⲱⲧ 7 .. ✝ *God* Bo (K) [15] 4 (7) 16 ⲣ ⲉ̄ a ⲣ

&c, Bo (o) .. *και* ℵ &c, Vg Syr Eth ⲙⲡⲉ ϙⲱⲱ(om 7)ⲛ ⲉⲣⲟⲛ lit. it is right for us also] 7 .. ⲥⲉⲙⲙⲁ ϙⲱⲛ *it is worthy that we also* Bo .. ⲁⲛⲟⲛ ϙⲱⲛ ⲥⲉⲙⲙⲁ ⲛⲁⲛ Bo (o) .. ϙⲱⲱⲛ ⲙⲡⲉ ⲉⲣⲟ(ⲱ 16)ⲛ *also it is right for us* 4 &c .. *ημεις οφειλομεν* ℵ &c, Vg .. *also we ought* Syr Arm Eth (*we also*) .. om ϙⲱⲛ *we also* Bo (Γ) .. ⲥⲉⲙ. ⲛⲁⲛ ϙⲱⲛ Bo (B^{a}GK) ⲉ(om 7)ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲉⲣⲛⲍ(ⲟⲩ 7) to love one another] 7 &c, *that we sh.* &c Bo Eth .. αλλ. αγ. ℵ &c, Vg Syr Arm

[12] ⷯⲡⲉ &c lit. not any saw him ever] (7) &c, Bo .. *ουδεις πωποτε τεθεαται* ℵ &c .. *nemo vidit umquam* Vg .. *ever any not saw him* Syr .. lit. *of any one ever there is not having seen* Arm .. *there is not who saw him at all* Eth ⲉⲛⷣⲁⲛ(om 7)ⲙⲉⲣⲉ if we should love] 7 .. pref. ⲉⷣⲱⲡⲉ *if* a, Bo .. pref. ⲉⷣⲱⲡⲉ ϫⲉ *but if* 4 16, Syr Eth .. *εαν αγ.* ℵ &c, Vg Arm ⲡⲛ. ⲛⲁⲟⲩ[ⲛϩ] ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲣ. God will dwell in us] (7 ?) Bo (ⲛⲁⲩⲟⲛ) .. *εις* ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲩⲟⲟⲛ &c *then God abideth in us* 4 &c .. *ο θεος εν ημιν μενει* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *God* (add *also* ro) *abideth with us* Eth ⲁⲩⲱ &c and the love of God will be perfected in us] (7) .. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥⲁⲩ. ϩⲛⲕ ⲉ(added in margin)ϧⲟⲗ ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̀ⲣ. (ⲛⲉⲙⲁⲛ *with us* B^{a}FS 18) *and his love is perfected in us* 4 &c .. *και η αγ. α. τετελειωμενη εν ημιν εστιν* ℵB .. *κ. η αγ. α. τ. εστιν εν ημιν* KL &c Syr .. *και η αγ. α. εν ημ. τ. εστιν* A 31 al, Vg Arm .. *και η αγ. αυτου τετελειωται και εν ημιν τετελειωμενη εστιν* 13 .. *and his love also was perfected* (add *indeed* ro) *with us* Eth

[13] ⲫⷯ in] 7 &c, Bo Vg Arm .. pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo (K) Syr Eth

to love one another. 12 God no one saw ever. If we should love one another, God will dwell in us, and the *love* of God will be perfected in us. 13 In this we know that we dwell in him, and he himself dwelleth in us, because he gave to us out of his *spirit*. 14 And we saw and we bare witness that the Father sent his Son for salvation of the *world*. 15 He who will *confess* that Jesus is the Son of God, God (is)

ⲧⲛ̄(ειι a)ειμε we know] (7) &c, Bo (KNT) .. *γινωσκομεν* ℵ &c, Syr Arm Eth .. ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲓⲙⲓ *we shall know* Bo .. *intellegimus* Vg ⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲛⲉ] &c we dwell in him] (7) .. ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲛ &c *we abide* &c 4 &c, Bo (ⲧⲉⲛⲙⲟⲛ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟ̄) .. *εν αυτω μενομεν* ℵ &c (add *και ημεις* 13) Vg Syr Arm (*we have dwelt*) Eth (*with him*) ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲭⲟⲩⲛⲉ &c lit. he, he dwelleth in us] 7 .. ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲉⲱⲩ ⲩ(ⲁⲩ a)ⲙⲟⲟⲛ &c *he, he also abideth* 4 &c, Bo (ⲩⲙⲟⲛ) Syr (om *also*) Eth (*also with us*) .. *αυτ. εν ημιν* ℵ &c, Vg Arm ⲁⲉ ⲁⲩⲧ &c because he gave to us out of his spirit] (7) &c, Bo (ⲉⲧⲁⲩ ⲅⲛⲟⲧ) .. *οτι εκ τ. πν. αυτου δεδωκεν ημιν* ℵ &c, Vg Syr .. *from* (*and from* ro) *his* (om ro) *holy spirit which he gave to us* Eth

14 ⲁⲧⲱ and 1º] (7 ?) .. add ⲁⲛⲟⲛ *we* 4 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*we also*) ⲁⲛⲓ(om a)ⲁⲧ we saw] (7 ?) &c .. *τεθεαμεθα* ℵ &c .. *εθεασαμεθα* A al ⲁⲧⲱ and 2º] 7 &c .. om a ⲁⲛ̄ⲣ(ep a)ⲙⲁⲣⲧⲣⲉ we bare witness] 7 &c, Bo (ⲅⲛⲟⲥⲧ) Eth .. *μαρτυρουμεν* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. ⲁⲛⲓⲥⲧⲉⲩⲉ *we believed* 16 ⲙ̄ⲡⲉϥϣ. his Son] (7) &c, Bo Syr Arm .. *τον υιον* ℵ &c, Vg Eth ⲛ̄ⲟⲩⲱⲁⲓ for salvation] 7, Syr .. ⲉⲧⲟⲩⲱ. *unto salvation* Bo (ⲥⲱϯ *redemption* FS) .. ⲛ̄ⲥⲱⲧⲏⲣ Sah 4 &c, *σωτηρα* ℵ &c, Vg Arm Eth ⲙ̄ⲡⲕ. of the world] 4 7, *του κ.* ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲉⲡⲕ. *unto the world* 16 a, Syr

15 ⲡⲉⲧⲛⲁϩ. he who will confess] 7 &c, Bo, *ος αν ομολ.* ℵ &c, Vg Arm (*whoever*) Eth ro .. *every one who confesseth* Syr Eth (pref. *and*) ⲁⲉ &c that Jesus is &c] 7 &c, ℵ &c, Vg Arm Eth (*the Lord Jesus* ro) .. *that Jesus the Son of God is* Bo (add ⲫⲁⲓ *this* FS) .. add ⲭ̄ⲥ̄ B, m Arm cdd .. *in Jesus that he is* &c Syr ⲟⲩⲛⲉ &c lit. dwelling in him, and he himself dwelleth in God] (7) .. ⲙⲟⲟⲛ-ⲙⲙⲟⲟⲛ ⲉⲣⲁⲓ &c *abiding–he himself abideth in God* 4 &c .. ⲙⲟⲛ ⲛ̄ϩⲛⲧⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲑⲟⲩ ⲉⲱⲩ ⲩⲙ. ϩⲉⲛ ⲫϯ *abiding in him, and he himself also abideth in God* Bo .. *εν αυτω μενει, και αυτος εν τω θεω* ℵ &c, Vg Arm .. *in him abideth, and he himself abideth in God* Syr .. *abideth with him, and he also with God* Eth

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [16]ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧ̄ⲉ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲛⲉ ⲫ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲭⲟⲩⲛⲉ ⲫ̄ⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲛⲉ ⲫⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧ̄ⲩ̄. [17]ⲫ̄ⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲓ ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓ. ϫⲉⲛⲁⲥ ⲉⲛⲉϩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲫ̄ⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ϫⲉⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲟⲛ ⲭⲱⲱⲛ ⲫ̄ⲛ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. [18]ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ ⲭⲟⲧⲉ ⲧⲱⲟⲟⲛ ⲫ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲧϩⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲥⲛⲟⲩϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲑⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲩ

---

[16] (4) (7) 16 a [17] (4) (7) 16 § a ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ] ⲕⲣⲏⲥⲓⲥ a, Bo (FGKS) .. add *with him* Eth (not ro) [18] (4) (7) 16 § a ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ] 2° .. av. 16

---

[16] ⲁⲩⲱ and 1°] 4 7 &c .. om Bo (B[a]FGKP*S 18) .. *but* Eth ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ &c we knew and we believed] 4 7 16, ℵBKL &c, Vg Bo Eth .. *εγνωκαμεν κ. πιστευομεν* A 13, Vg (am tol) .. *we believed and we knew* Syr Arm .. ⲁⲛⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛⲡ̄ⲙⲙⲁⲣⲧⲣⲉ ⲁⲛⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ *we knew, we bare witness, we believed* a ⲉⲧⲉⲩ(ⲟⲩ 4 16 a)ⲛ̄ⲧ̄ⲉ̄(ⲧⲁⲥ 4 16 a) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲫⲣⲁⲓ (om ⲫⲣⲁⲓ 4 &c) ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ which God hath in us] (7) &c, *ην εχει ο θεος εν ημιν* ℵ &c .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲧ ⲉⲧⲉⲡⲥⲛⲧⲉⲛ (ⲉⲧⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲥ. FKS) *of God which is in us* Bo .. *which there is to God toward us* Syr .. *which he hath toward us* Arm .. *which God hath with us* Eth ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲧⲁⲩ. God is the love] (7) &c .. *ο θεος αγαπη εστιν* ℵ &c, Vg Bo (ⲟⲩⲧⲁⲥⲁⲡⲏ .. pref. ϫⲉ *because* FS) Arm .. *God indeed love is* Eth .. *for God love is* Syr ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲛⲉ he who dwelleth] 7 .. ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲛ *he who abideth* 4 &c, Bo (om ⲟⲩⲟⲉ K) *ο μενων* ℵ &c .. *he who existeth* Arm .. *he also who abode* Eth .. *every one who abideth* Syr ⲭⲟⲩⲛⲉ ⲫ̄ⲛ̄(ⲛ̄ 7) dwelleth in] 7 .. ⲥⲱⲟⲟⲛ ⲫⲣⲁⲓ ⲫ̄ⲛ̄ *abideth in* 4 &c, Arm .. *hath dwelt in God* Arm .. *εν τω θεω μενει* ℵ &c, Vg Syr .. *with God abideth* Eth ⲁⲩⲱ &c and God (is) dwelling (abiding 4 16 a) in him] (7) &c, Bo (*is abiding*) .. om Syr (vg) homeotel .. *και ο* (om ℵ) *θεος εν αυτω μενει* ℵBKL al, Syr (h) Arm .. om *μενει* A al, Vg Eth (*with him*)

[17] ⲫ̄ⲛ̄ⲛ̄ in] 4 7 &c .. pref. *and* Syr Eth ⲁⲥⲭⲱⲕ &c was perfected the love with us] 7 .. ⲁⲥϫ. ⲉⲃ̄. ⲛ̄ⲥⲓⲧⲁⲥⲁⲡⲏ(ⲉ 16) ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ. *was perfected the love of God with us* 4 &c .. *τετελ. η αγ. μεθ ημων* ℵ &c,

dwelling in him, and he himself dwelleth in God. [16] And
we, we knew and we *believed* the *love* which God hath in us.
God is the *love*: and he who dwelleth in the *love* dwelleth in
God, and God (is) dwelling in him. [17] In this was perfected
the *love* with us, that we should take a *boldness* in the day of
the *judgement*, that as he, we also may be in this *world*.
[18] There is not fear being in the *love*: but (ⲁ) the perfect *love*
is wont to cast out the fear, because the fear hath *punish-*

Vg Syr Arm (*his love, in us* cdd) Eth .. om *μεθ ημ.* al .. add *εν ημιν* ℵ.. ϯⲁⲅ. (add ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ FS) ϫⲱ(ⲏ GP)ⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ. *the love* (*of God* FS) *was perfected with us* Bo ⲉⲛⲉϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩ(ⲉⲛⲟⲩ a)ⲡ. we should take a boldness] (7 ?) .. ⲉ(ⲛ̄ 16)ⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ &c *we should be having* &c 4 &c .. ⲛ̄ⲧⲉⲛϫⲓⲙⲓ &c *we should find* &c Bo Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲁⲛ &c *we should walk having* &c Bo (FS) .. trs. *παρρησιαν εχωμεν* ℵ &c, Vg (Syr) Arm ϩ(om 16)ⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ in the day] (7) &c .. *εν τη αγαπη* ℵ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲟⲟⲡ ϩⲱⲱⲛ that as he, we also may be] (7 ?) .. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ (ⲉⲣⲉⲣⲉ 4) ⲡⲏ ϣⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ *that according as that* (*one*) *is being we also should be* 4 ? &c .. *οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν* (*εσομεθα* ℵ) ℵ &c, Vg (*quia*) .. ϫⲉ (om ϫⲉ K) ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϥϣⲟⲡ (ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ *was* P) ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ (add ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲕ. *in this world* K) ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ *because according as he is namely that one thus we also* Bo .. ⲕ. ⲫ. ⲉⲧⲁ ⲫⲏ(ⲡⲓ S)ϣⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ϩ. ⲛ̄ⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ *that acc. as that* (*one*) *was we also should be* Bo (FS) .. *because as was he* (*also that one is* Arm) *so* (om Eth) *also we are* Syr Arm Eth (*we were*) ⲡⲉⲓⲕ. this world] (4 ?) 7 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲡⲕ. *the world* 16, Bo (AFS) .. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ *in him* Bo (K)

[18] ⲙ̄(om 4 7 &c)ⲙⲛ̄ &c there is not fear being in the love] (7) &c, Bo .. *φοβος ουκ εστιν εν τη αγ.* ℵ &c, Vg Arm .. *and there is not fear* &c Eth .. *fear in love is not* Syr ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃ. lit. which is perfect] 4 7, Bo .. om 16 .. ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃ. *being perfect* a, Bo (P) .. *η τελεια αγαπη* ℵ &c, Vg .. *love* (add *indeed* Eth) *perfect* Syr Arm Eth .. om *τελεια* Ap patrum ϣⲁⲥⲛ. &c is wont to cast out the fear] (7) &c .. *is wont to cast the fear out* Bo .. *εξω βαλλει τον φ.* ℵ &c, Vg (*mittit*) Syr Arm Eth ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ &c lit. hath a punishment] (7 ?) &c .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲟϯ ⲛ̄ⲟⲩⲕ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ *hath the fear a punishment* Bo .. *fear is with torment* Arm .. *κολ. εχει* ℵ &c, Vg (*poenam*) .. Eth (*beating hath*) ..

ⲡⲟⲩⲕⲟⲗⲁⲥⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣ̅ⲣⲟⲧⲉ ⲁ̅ⲡⲉ̅ϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ. [19] ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲑⲩⲟⲣⲡ̅ ⲁϥⲙⲉⲣⲓⲧⲛ̅. [20] ⲉⲣⲑⲁⲓ ⲟⲩⲁ ⲭⲟⲟⲥ. ⲭⲉ ϯⲙⲉ ⲁ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ. ⲟⲩⲣⲉϥⲭⲓⲥⲟⲗ ⲡⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲛ̅ⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲁ̅ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉⲧⲁ̅ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲥⲟⲙ ⲁ̅ⲛⲟϥ ⲉⲙⲙⲉ ⲁ̅ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. [21] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲁⲛⲁⲓⲧⲉ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̅ⲓⲧⲟⲟⲧ̅ϥ̅. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲡⲉⲧⲙⲉ ⲁ̅ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲫⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ.

---

[19] (4) (7) 16 § a [20] (4) (7) 16 § and at ⲡⲉⲧⲉ a ⲉⲧ̅ⲛⲁⲩ] 4 (7) .. ⲉⲧⲉϥⲙ. 16 a [21] 4 (7) 16 § a

---

fear in danger is Syr ⲁⲩⲱ and] 7 (repeated) &c, Bo (FK) .. ⲫⲛ ⲭⲉ *but he* Bo, ο δε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁ̅ⲡⲉ̅ϥⲭⲱⲕ ⲉⲃ̅. was not perfected] (7 ?) .. ⲛ̅ϥⲭⲛⲕ(ⲉϥⲭⲛⲕ 16) ⲉⲃ̅. ⲁⲛ *is not perfect* 4 &c, Bo (ϥⲭⲛⲕ–ⲁⲛ) .. *ου τετελειωται* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *became not perfect* &c Eth .. *in love became not perfect* Eth ro

[19] ⲁⲛⲟⲛ we] 4 (7) &c, Bo, ℵBKL &c, Syr (h) Arm .. add *ουν* A 13 31, Vg Syr (vg) .. *and we also* Eth ⲧⲛ̅(ⲉⲛ a)ⲉⲓⲙⲉ &c we know that he himself first loved us] (7 ?) .. ⲧⲛ̅. &c ⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲙⲉⲣⲓⲧⲛ̅ *we know that he himself (is) he who loved us* (4) 16 a (ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲟϥ a by error) .. ⲁⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲛ̅ⲟⲟϥ ⲛ̅ⲑⲩⲟⲣⲡ̅ ⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ *we knew that he himself first loved us* Bo (FS) .. ⲧⲉⲛⲙⲓⲉⲓ ⲁ̅ⲫⲧ̅ ⲭⲉ ⲛ̅ⲟⲟϥ ⲁϥⲙ. ⲛ̅ⲑⲩⲟⲣⲡ̅ *we love God because he himself loved us first* Bo .. *αγαπωμεν τον θεον οτι αυτος πρωτος ηγαπησεν ημας* ℵ al, Vg (harl) Syr .. *αγ. οτι ο θεος πρωτος* &c A al .. *αγ. οτι αυτος πρωτος* &c B al .. *αγ. αυτον οτι αυτος πρωτος* &c KL &c .. *diligamus quoniam deus prior* &c Vg (fu) .. *diligamus deum quoniam* &c Vg Arm (*he first*) .. *diligamus invicem quoniam* &c Vg (am) .. *we should love one another and we should love God because he himself first loved us* Eth .. *we loved God because first he loved us* Arm edd

[20] ⲉⲣⲑⲁⲓ &c lit. if one should say] 7 .. ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲉⲣ(ⲣ̅ a)ⲱ. &c *if one should say* 4 &c, Bo (ⲁⲣⲉⲑⲁⲓ FS) *εαν τις ειπη* ℵ &c, Vg Arm .. ⲉⲩⲱⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲭⲟⲥ Bo .. ⲉⲩⲱⲟⲛ ⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲉ &c Bo (AGP 18) Syr Eth ⲭⲉ] 4 7 &c, Bo, A &c, Vg Syr Arm .. om ℵ, Eth, Aug ⲉϥⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅. while hating his brother] (4 ?) (7 ?) &c, Bo (FS) .. pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo .. *και τον αδ. αυτ. μιση(ει)* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and he hateth his*

ment; and he who feareth was not perfected in the *love*.
19 We, we know that he himself first loved us. 20 If (any) one
should say, I love God, while hating his brother, he is a liar:
for he who loveth not his brother whom he seeth, it is
impossible for him to love God whom he seeth not. 21 And
this *commandment* we received from him, that he who loveth
God should love his brother.

---

neighbour Eth ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ &c for he who loveth not his brother whom he seeth] 4 7 &c, (Bo) .. *ο γαρ μη αγαπων τ. αδ. αυτ. ον εωρακεν* ℵ &c, Vg (*diligit–videt*) Arm (om *for*, then *loveth, seeth*) Eth (*neighbour*) .. *for he who his brother who is seen, loveth not* Syr .. ⲓⲥϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ *if, his brother seeing, he loveth him not* Bo (F^c S) ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲛ. ⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ it is impossible for him to love God whom he seeth not] 7 ? .. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲙⲛ̄ ϭ. ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ *God whom he seeth not it is impossible for him to love* a .. ⲡⲛ. ⲉⲧⲙ̄ⲡϥ̄(ⲉϥ 16)ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̄ &c *God whom he saw not* &c 4 16, *τον θεον, ον ουχ εωρακεν, ου δυναται αγαπαν* ℵB al .. ⲫϯ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲱⲥ ϥ(om A)-ⲛⲁϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ̄ *God whom he saw not, how will he be able to love* Bo, AKL &c (*πως δυναται*) Syr (*is not seen*) Vg (*videt*) Arm (*seeth* cdd) .. ⲡⲱⲥ ⲫϯ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ̄ *how God whom he seeth not is it possible for him to love* Bo (F^c S) .. Eth has *for he who loveth his neighbour whom he seeth, God also he will love, but he who loveth not his neighbour whom he seeth, how then can he love God whom he seeth not* Eth

21 ⲁⲩⲱ and] 4 &c .. om Bo (B^a GP 18) Arm cdd ⲧⲉⲓⲉⲛⲧ(ⲧⲉⲓⲛ̄ⲧ a)ⲟⲗⲏ this commandment] 4 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *the commandment* 16 .. ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ϯⲉⲛⲧ. *this is the commandment* Bo (FS) ⲁⲛϫⲓⲧⲥ̄ lit. we took it] 4 a .. ⲛ̄ⲧⲁⲛ. *which we took* 16, ⲉⲧⲁⲛϭⲓ Bo (FS) .. *we received* Syr .. ⲛ̄ⲧ(ⲉⲧⲉⲛⲧ K)ⲟⲧⲉⲛ *we have* Bo, Eth, *εχομεν* ℵ &c, Vg Arm ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧ. from him] 4 &c .. *απο του θεου* A, Vg (am demid harl tol) ⲡⲉⲧⲙⲉ he who loveth] 7 &c, ⲫⲏ ⲉⲑⲙⲉⲓ Bo (FS) .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲁⲅⲁⲡⲁⲛ Bo, *ο αγαπων* ℵ &c, Vg (*diligit*) Arm Eth .. *every one who loveth* Syr ⲉϥⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ(ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥ 16)-ⲥⲟⲛ should love his brother] (7) &c, ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ Bo (B^a ΓGOP 18) 13 34, Eth (*his neighbour*) .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ. ⲡⲉϥⲕⲉⲥⲟⲛ *should love his brother also* Bo, *αγαπα και τον αδ. αυτ.* ℵ &c, Vg Syr Arm

V. оуоп пш єтпістєує же ІС̄ пє пеХС̄ йтаухпоц
євоλ ϩ̄ пноуте. ауш оуоп пш єтше ⲛ̄пентац-
хпоц ⲙ̄ауⲙєре пентаухпоц євоλ йнтц̄. [2] ϩ̄
паι тⲛ̄єіше же тⲛ̄ше йⲛ̄ⲙ̄ире ⲛ̄ппноуте ϩоταн
єпⲙ̄ауⲙєре пноуте ауш йтⲛ̄єіре йнєуєнтолн.
[3] таι ϩар те таєαпн ⲛ̄ппноуте. же̄нас єпєϩарєϩ
єпєуєнтолн. ауш пєуєнтолн йсєϩорⲱ̄ ан. [4] же
оуоп пш йтаухпоц євоλ ϩ̄ пноуте ⲙ̄ауХро
єпкосⲙос. ауш пеХро йтаухро єпкосⲙос пе
тєпістіс. [5] пш петХраєіт єпкосⲙос єіⲙнті пет-

---

[1] 4 (7) 16 § c̄ and at ауш a ℙ оуоп] єтⲙоуопп a* by error [2] 4 (7) 16 § a § єнтолн] 4 7 .. йт. 16 a [3] 4 16 § a [4] 4 (7) 16 § a 7 ends after єпк ϩ̄ⲛ̄] ⲛ̄ Bo (ГКNОТ) [5] 4 16 ℙ a § 6[1]

---

[1] оуоп] pref. оуоϩ *and* Bo (к) ІС̄ пє Jesus is] 4 &c .. om пє Bo (А) .. pref. *the Lord* Eth ro пеХС̄ the Christ] (7 ?) &c, ℵ &c, Vg Bo .. *Messiah* Syr Arm Eth ⲛ̄(єп 4)таυ. lit. they begat him] (7 ?) &c .. отⲙісι пє lit. *a birth is* Bo (trs. ϕ† пє F) .. trs. εκ τ. θεου γεγεννηται ℵ &c, *ex deo natus est* Vg Syr Arm Eth ауш and] om Bo (GP) ⲛ̄пентац(т 4)хпоц him who begat him] 4 &c 16 .. -хпо *him who begat* a, τον γεννησαντα ℵ &c, *eum qui genuit* Vg .. *the begetter* Syr Arm (*parent*) Eth .. ⲛ̄ϕн етаⲙісι *him who produced* Bo ⲙ̄ауⲙєре is wont to love] 4 &c .. ⲙ̄ⲙєі *loveth* Bo, αγαπα ℵ &c, Vg Syr Arm Eth пентаυ. &c lit. him whom they begat] 4 &c, τον (το ℵ 31) γεγενν. B 13, Vg .. pref. και ℵAKLP &c, Vg (harl) Bo (оп) Syr Arm Eth (*whom also*)

[2] ϩ̄ⲛ̄ in] 7, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. pref. ауш *and* 4 &c, Syr Eth тⲛ̄єіше же тⲛ̄ше lit. we know that we love] 4 7 ? &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. тєппаєіι же тєпєраυ. *we shall know that we love* Bo (ANT) .. the reading of 7 is uncertain and perhaps omitted же тⲛ̄ше *that we love* йⲛ̄ⲛ̄ⲙ̄. ⲛ̄ппι. lit. the sons of God] 4 7 ? &c, Bo, τα τεκνα τ. θεου ℵ &c, *natos dei* Vg, *the sons of God* Syr .. ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲱⲛрι йте ϕ† *the Son of God* Bo (FKS) Arm Eth .. *God* Eth ro (this may have been the reading of 7 тⲛ̄ше ⲛ̄ппноуте) ϩоταн епⲙ̄ауⲙєре пноуте when we love God] 4 &c, епⲙ̄ауⲙе ⲛ̄ппноуте 7 ?, ⲉⲙⲱⲟⲛ ⲁⲡⲙ̄ⲁⲙⲙⲉⲣⲡⲉ (йтєпⲙєі ⲛ̄ к) ϕ† Bo Eth (*when*) .. οταν τον θεον αγαπωμεν ℵ &c (εν τω αγαπαν τον θεον 13 al) Vg Syr Arm ..

V. Every one who *believeth* that Jesus is the Christ was begotten out of God: and every one who loveth him who begat him is wont to love him out of whom he was begotten. 2 In this we know that we love the children of God, *when* we love God, and do his *commandments*. 3 For this is the *love* of God, that we should keep his *commandments*: and his *commandments* are not heavy. 4 Because every one who was begotten out of God is wont to conquer the world: and the conquest which conquered the *world* is our *faith*. 5 Who (is) he who (is) conquering the *world except* him who *believeth*

---

when we love him Eth ro .. the reading of 7 may have been ⲉⲡⲱⲁⲁⲉ ⲛ̄ⲡⲉϥⲱⲙⲣⲉ *when we love his sons* ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲛ̄ (ⲉⲡ a)ⲉ. &c and do his commandments] 4 &c, Bo Syr .. *και τας εντ. αυτ. ποιωμεν* B al, Vg (am &c) Arm .. *and we did his commandment* Eth .. *κ. τ. ε. α. τηρωμεν* ℵ KLP &c, Vg (tol cav) .. trs. *and we keep* &c Bo (FS 18)

3 ⲧⲁⲣ] trs. *haec est enim* Vg Syr .. om a, Bo (GKPS) ⲉⲡⲉ(a .. ⲉⲙⲙⲁ 4 .. ⲛ̄ⲛⲉ 16)ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϫⲉⲙ(ⲙ̄ 16 a)ⲧⲟⲗⲙ we should keep &c] Bo Eth (*commandment*) .. *τ. εντ. α. τηρωμεν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Arm edd ⲛ̄ⲥⲉϩⲟⲣⲡ̄ⲩ ⲁⲙ are not heavy] 4 a .. ⲥⲉ &c 16, Bo single negative .. *βαρειαι ουκ εισιν* ℵ &c, Vg .. *are not at all heavy* Arm .. *not heavy* Syr (omitting *εισιν*) .. *and his commandment also was not heavy* Eth

4 ⲛ̄(ⲉⲡ 4 7)ⲧⲁⲩⲧⲣⲟϥ lit. whom they begat] (7 ?) &c .. *το γεγεννημ.* ℵ &c, Syr Arm Eth .. *natum est* Vg, ⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ̄ lit. *which they bare* Bo ⲙⲁϫⲣⲟ is wont to conquer] (7 ?) &c, Bo .. *νικα* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁⲧⲱ and] 4 &c .. om Bo (KS) Eth ro ⲡⲉⲭⲣⲟ the conquest] 4 7 ? a, Bo (s) .. *αυτη εστιν η νικη* ℵ &c, Vg Bo (add ⲁⲉ F) Syr Arm Eth (*his conquest*) .. ⲡⲉⲧⲭⲣⲟ *that which conquereth* 16 ⲛ̄(ⲉⲡ 4 7)ⲧⲁϫⲙ. which conquered] (7 ?) &c, Bo Syr Eth .. *η νικησασα* ℵ &c .. *quae vincit* Vg Arm ⲡⲉ ⲧⲉⲡ(ⲧⲙ̄ 16 a)ⲡ. is our faith] 4 &c .. ⲡⲉⲡⲡⲁϩϯ ⲡⲉ *our faith is* Bo .. *η πιστις ημων* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *η π. υμ.* L al, Eth

5 ⲡⲓⲁⲓ who] Bo (26) .. ⲡⲓⲁⲓ ⲁⲉ Bo (K) omitting ⲡⲉ .. *τις εστιν* A L &c, Vg .. *τις δε εστιν* ℵ K P 13 al, Bo Syr (h) .. *τις εστιν δε* B, Vg (cav demid tol) .. *for who is* Syr (vg) .. *and who is* Arm Eth ⲡⲉⲧⲭⲣⲁ-(ⲟ 4)ⲉⲓⲧ he who (is) conquering] 4 16 6^1, Bo .. ⲡⲉⲧⲭⲣⲟ *who conquereth* a ⲉⲓⲓⲙⲏⲧⲓ] 4 .. ⲉⲓⲓⲙⲏⲧⲉⲓ 16 6^1 .. ⲉⲓⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ a .. *ει μη* ℵ &c .. ⲉϩⲏⲗ ⲉ *except* Bo ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧ. him who believeth] ⲡⲉⲟⲙⲁϩϯ Bo,

пістєує хє ісс пє пщнре ѧппоотє. [6] паі пентаєі
ϩітй отмоот ѧй отсноу ѧй отппа. пєχсс. ϩѧ
пмоот ѧмате ан. ѧλλа ϩѧ пмоот ѧй песноу.
атѡ пеппа петрѧйтре. хє пеппа пе тме. [7] хє
пщоѡйт рѧйтре. [8] пеппа ѧй пмоот ѧй песноу.
атѡ пещоѡйт ота пе. [9] ещхє тйхі йтѧйтѧйтре
йпрωме тѧйтѧйтре ѧппоотє нааас. хє таі те
тѧйтѧйтре ѧппоотє. хє ацрѧйтре ϩа пещщнре.
[10] петпістєує епщнре ѧппоотє отйтач ѧмат

---

[6] (4) 16 a 6[1] [7] 4 16 a 6[1] [8] (4) 16 a 6[1] [9] (4) 16 § (18) a 6[1] йпр.] пепр. 18 нааас] 4 16 18 a .. наас 6[1] пещщ.] 4 &c 18 .. пщщ 6[1] [10] (4) 16 § and at пет (18) a § at отй 6[1]

ο πιστευων ℵ &c .. ο πιστευσας P ις̄ Jesus] pref. *the Lord* Eth 10 .. add πχ̄ς̄ *the Christ* Bo (fs) χ̄ς̄ 13 56, Arm edd пе пщ. is the Son] Bo (a) ℵ &c, Vg Arm Eth .. *Son is* Syr .. trs. *the Son of God is* Bo .. om *is* Bo (Ba)

[6] паі пентаєі this (is) he who came] 4 6[1] .. паі йтаєі lit. *this came* 16 a .. ουτος εστιν ο ελθων ℵ &c, Vg (*venit*) Bo (фаі пе фн етаєі .. om фн K) Syr Arm .. *and that he came* Eth ϩітй &c lit. through a water and a blood and a spirit] 4 &c, Bo (еѣ. ϩітєп є. ѯєп Ba○) ℵAP 13 al, Vg (cav tol) Syr (h) .. δι νδ. και πνευματος και αιματος 5 68 83 .. *in water and in blood and in spirit* Eth .. *in water and in spirit and in blood* Arm Eth 10 .. δι νδ. και αιμ. BKL &c, Vg Syr (vg) .. δι νδ. και πνευμ. 54 103 104 пєχс̄ the Christ] 16 .. пєχс̄ ις̄ *the Christ Jesus* 4 &c, χ̄ς̄ ις̄ KP al, Arm cdd .. ις̄ χ̄ς̄ ℵABL &c, Vg (Bo) Syr (vg) Arm Eth .. ις̄ ο χ̄ς̄ al, Syr (h) ѧмате only] 4 &c, μονον ℵ &c .. ѧмаταϯ̈ *alone*? Bo, μονω B аλλа] 4 &c, ℵ &c, Bo (fs) .. add και 5 al, Syr (h) Arm Eth (*also*) .. add неѩ *and* Bo ѧй песноу and the blood] 4 &c, ℵK &c, Vg Bo (K 26) Syr .. και εν τω αιμ. ABLP 13, Bo .. Eth has *in blood also and in spirit that* (*is*) *it which witnesseth that the spirit* (*is*) *truth* (om *that the spirit is truth* 10). Obs. *in* before *spirit* is probably erroneous, and the reading would be *and the spirit is that which* &c, but cf. Bo (BaK) неѩ пппа. отоѳ пппа &c .. εν τω αιμ.–νδ. P 31* 38, Arm .. εν τω νδ.–πνευματι A al пеппа the spirit] 16 &c, Bo .. χ̄ς̄ 34, Vg .. om пе *the* 6[1] петрѧ. хє (is) that which beareth witness because] 4 &c, Bo .. εστιν το μαρτ.

that Jesus is the Son of God? 6 This (is) he who came
through water and blood and *spirit*, the Christ; not in the
water only, but (ⲁ) in the water and the blood. And the
spirit (is) that which beareth witness, because the *spirit* is the
truth. 7 Because the three (are) bearing witness, 8 the *spirit*
and the *water* and the blood: and these three are one. 9 If
we receive the witness of the men, the witness of God is
great: because this is the witness of God, that he bare witness
to his Son. 10 He who *believeth* the Son of God hath the

οτι ℵ &c, Vg Arm .. *and the spirit witnesseth because* Syr .. Eth, see above

7 ϫⲉ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ &c because the three (are) bearing witness] οτι οι τρεις οι μαρτ. ℵ .. ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅ̄ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ *because 3 are those who bear witness* Bo, οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες ℵ &c, Vg (*dant*) Syr (vg) .. *because three are* (om ro) *who are witness* Eth .. *those three are who witness* Arm .. add εν τω ουρ. &c 34, απο του ουρ. &c 162, Vg (cav demid tol)

8 ⲡⲉⲓϣ. lit. these three one are] 4 &c .. ⲡⲓⲅ̄ ⲥⲉϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ *the 3 are in one* Bo (ⲡⲓⲟⲩ. *the one* B^{a}GP) .. οι τρεις εις το εν εισιν ℵ &c .. *tres unum sunt* Vg Arm .. lit. *their three one are* Syr Eth

9 ⲉϣϫⲉ if] 4 &c .. *but if* Eth ⲧⲛ̄ϫⲓ &c we receive &c] 4 16 6^{1}, Bo .. ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ *ye receive* a, ⲧⲉ may represent ⲇⲉ as in Eth .. trs. την μαρτ. τ. α. λαμβ. ℵ^{c} (τ. θεου *) &c, Vg Syr Eth .. trs. *of men some witness we have* Arm ⲧⲙⲛ̄ⲧ. &c the witness of God is great] 4 &c 18, Eth .. ϯⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ lit. *the witness of God great is more* Bo .. pref. ⲓⲉ then Bo (B^{a}GP) .. trs. ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲧⲉ Bo (FKS) .. η μαρτ. του θεου μειζων εστιν ℵ &c, Vg .. *how much more the witness of God which is great* Syr .. *then of God the witness great would be* Arm ϫⲉ because 1°] 4 &c 18, Bo, οτι ℵ &c, Vg .. om Bo (K) Arm .. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (K) Syr Eth ϫⲉ that 2°] 4 &c 18, Bo, οτι ℵ &c, Vg Syr? Arm cdd .. ην KLP &c, Arm Eth ⲡⲉϥ(ⲡϥ̄ 6^{1})ϣ. his Son] (4) &c 18 .. add *Jesus Christ* Arm cdd

10 ⲡⲉⲧⲡⲓⲥⲧ. he who believeth] (4) &c 18, ο πιστευων ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. *every one who believeth* Syr ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ &c lit. there is to him of witness in him] the common periphrasis for εχει (4) &c (18) εχει την μαρτ. εν αυτω ℵ(εαυτω) BKLP &c (Arm cd) .. *there is to him this witness in himself* Syr (vg) .. *hath in himself this witness* Arm .. εχ. τ. μ. του θεου &c A al, (*eius* m) Vg Bo (ⲥϣⲟⲛ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ ⲛ̄ϫⲉϯⲙⲉⲧ-

ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲉⲡ-
ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡϥ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲁ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. 11 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. ϫⲉ
ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲱⲛϩ̄
ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. 12 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄-
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. 13 ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⲛⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 14 ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲛⲥ̄

-ϫⲓϭ.] -ϫⲉϭ. 16 ⲉⲧⲙ.] ⲛ̄ⲧⲙ. 16 11 (4) 16 § 18 § a 6[1] ⲡⲉϥϣ.] ⲡϥ̄ϣ. 6[1] 12 (4) 16 § at ⲡⲉⲧⲉⲙ. 18 a 6[1] 13 4 16 § and at ⲛⲉⲧ 18 a § 6[1] § ⲛ̄ⲧⲁⲓ] ⲉⲛⲧ. 4 ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ] ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ 18 .. ⲉⲧⲉⲉ 16 14 4 16 § (18) a (6[1]) ⲡⲁⲣⲣⲏⲥ.] ⲡⲁⲣⲣⲟⲩⲥ. 16 (18) 6[1] ⲉⲧⲉⲩ.] ⲉⲧⲉ(om 18)ⲟⲩⲛ 4 &c (18) 6[1]

ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ) Eth (*became witness God with him*) ⲡⲉⲧⲉ(om 18)ⲛ̄ϥ(ⲉϥ 6[1])ⲡ. he who believeth not] (4) &c 18, ο μη πιστευων ℵ &c, Vg Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* B[a]GP) Arm Eth (*but he*) .. *every one who believeth not* Syr ⲉ(ⲙ̄ 16)ⲡϣ. ⲙ̄ⲡ. the Son of God] 4 &c 18, Bo (AB[a]FKS 26) 56 .. *his Son* Eth .. τω υιω A al, Vg Syr (h[mg]) Arm cdd .. τω θεω ℵBKLP &c, Bo (ΓGNOPT) Syr .. *iesu christo* (m) .. om Vg (am*) ⲉ(om 18)ϥⲉⲓⲣⲉ &c lit. is making God for liar] 4 &c, (m) .. ψευστην πεποιηκεν αυτον ℵ &c, Vg (*facit*) Syr Arm (*maketh*) Eth .. ⲁϥⲁⲓϥ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ lit. *made him for liar* Bo ϫⲉ because] 4 &c 18 .. *in that* Syr ⲙ̄ⲡϥ̄(4 .. ⲉϥ 16 18 &c)ⲡ. he believed not] 4 &c 18, ου πεπιστευκεν ℵ(επιστ.)B &c, επιστευσεν A al, Vg Bo Syr Arm cd Eth ro .. *he believeth not* Arm Eth ⲛ̄(ⲉⲛ 4)ⲧⲁ ⲡⲛ. &c which God bare witness] 4 &c 18 .. ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ *that which bare witness God* Bo, ην μεμαρτυρηκεν ο θεος (ℵ) &c, Vg Syr Eth .. om ο θεος 4 al, Eth ro .. *who witnessed about his Son* Arm cd

11 ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϯ &c lit. that God gave to us a life for ever] 4 &c .. οτι ζωην αιωνιον εδωκεν ημιν ο θεος ℵB (ο θεος ημιν) &c, Vg Arm .. ϫⲉ ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩ(ⲡⲓ ΓNOT)ⲱⲛϧ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ *that gave to us a (the) life for ever God* Bo .. *of God that (which* ro) *he gave to us life which (is) for ever* Eth ⲉϥϣⲟⲟⲡ &c is existing in &c] (4 ?) &c ..

witness in himself: he who *believeth* not the Son of God is making God (a) liar; because he *believed* not the witness (with) which God bare witness to his Son. 11 And this is the witness that God gave to us a life eternal, and this life is existing in his Son. 12 He who hath the Son hath the life; he who hath not the Son of God hath not the life. 13 These (things) I wrote to you, that ye should know that ye have the life eternal, those who *believe* the name of the Son of God. 14 And this is the *boldness* which we have toward him, that

---

ⲁϥϩⲉⲛ ⲡⲉϥϣⲏ. *was in his Son* Bo .. *εν τω υ. αυτ. εστιν* (om *εστιν* 100) ℵ &c, Vg Syr .. trs. *και αυτη εστιν η ζωη εν τω υ. αυτ.* A .. *and this is the life which* (*is*) *in his Son* Arm (*in his Son is*) Eth .. Eth ro adds *which he gave to us with him, the Son, in him* (*is*) *life*

12 ⲛⲉⲧⲉ(om 18)ϯ(ⲟⲩ 4 &c) ⲛ̄. &c he who hath the Son] 16 &c, ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ Bo, *ο εχων τον υιον* ℵ &c, Vg (*habet*) *he with whom was the Son* Eth (ro, see above) .. *every one who is holding the Son* Syr .. *he who receiveth the Son* Arm .. add ⲙ̄ⲙ[ⲛⲟⲩⲧⲉ] *of God* (4 ?) 8 al, Bo (s) ⲟⲩⲛ̄ⲧ. &c hath the life] 4 &c, ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ Bo, *εχει τ. ζ.* (*τον υιον* 31) ℵ &c, Vg .. lit. *in him life* Eth .. *is holding also life* Syr .. *receiveth also the life* Arm .. *Son in him life* Eth ro, see above ⲛⲉⲧⲉ(om 18)ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ &c he who hath not the Son of God] 4 &c, *ο μη εχων* &c ℵ &c, Vg (am* &c) Bo (ⲫⲏ [pref. ⲟⲩⲟϩ *and* B^{a}GP 18] ⲉⲧⲉ ⲡϣⲏ. ⲙ̄ⲫϯ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ) .. om ⲙ̄ⲫϯ *of God* Bo (F*GPS*) Vg (am^{2} demid) Arm cdd .. *but he who was not with the Son of God* Eth .. *and every one who is not holding the Son of God* Syr .. *receiveth not the Son of God* Arm ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ &c lit. there is not to him life] 4 &c, *there is not to him life* Syr Eth (*in him*) .. *την ζ. ουκ εχει* ℵ &c, Vg, ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ⲁⲛ Bo .. *also not the life receiveth* Arm

13 ⲛⲁⲓ these] *and this* Eth ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] ℵAB 13 vid, Vg Bo Syr Arm Eth .. add *τοις πιστευουσιν* &c KLP &c ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏ(ⲉ 16 18 6 l)ⲧⲛ̄ &c lit. there is to you the life unto age] ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱ(ⲟ)ⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲉⲛⲉϩ *there is to you a life of age* Bo, Eth (*in you*) .. *ζωην εχετε αιωνιον* AB al, Vg Syr (h) .. *ζ. αι. εχ.* ℵKLP al, Arm (*we have* cdd) *life eternal there is to you* Syr (vg) ⲛⲉⲧⲛ. those who believe] Bo, ℵ^{c}A 13 al, Eth .. pref. ⲁⲛ lit. *under* Bo (FS) .. *τοις πιστ.* ℵ*B, Syr .. *qui creditis* Vg .. *και ινα πιστευητε* KLP &c, Arm

14 ⲁⲩⲱ &c and this is the boldness which we have toward him] 4 &c 6 l, Bo (ϩⲁⲣⲟϥ, ⲉⲃ̄. ϩ. ⲕ) ℵ &c, Vg Arm .. *and this parēhsīyā*

єроγн єроς. же пєтнаαітєι ⲛ̄ⲛⲟⲩ κατα πєϥογωⲱ ϥнасωтⲛ̄ єрои. [15] єⲱжє тⲛ̄сооγⲛ̄ же ϥєωтⲛ̄ єрои ⲉⲁⲛ̄ пєтнаαітєι ⲛ̄ⲛⲟⲩ. тⲛ̄сооγⲛ̄ же оγⲛ̄таи ⲛ̄ⲛⲁγ ⲛ̄пєпаітнма ⲛ̄таπаітєι ⲛ̄ⲛⲟⲟγ єβоλ ⲉⲓтоотϥ̄. [16] єⲱωпє єрⲱаи оγа наγ єпєϥсоп єϥⲣ̄ноβє ⲛ̄оγноβє аи єϥхι єроγн єпⲛ̄ⲟγ. ⲙⲁрєϥаітєι ⲛ̄сє† наϥ ⲛ̄оγωнϥ̄. ⲛ̄пєтⲛ̄сєⲣ̄ноβє аи єϥхι єроγн єпⲛ̄ⲟγ. оγⲛ̄ ноβє єϥхι єроγн єпⲛ̄ⲟγ. нєιжω ⲛ̄ⲛⲟс аи. же

ϥ(єϥ 18)пасωтⲛ̄] ⲱаϥсωтєⲙ Bo (Obs. ⲱ precedes) єроп] ⲛ̄сωп Bo (FS) [15] (4) 16 § and at тⲛ̄с. 2° (18) a ⲛ̄ⲛⲁγ] Bo (FS).. om Bo ⲛ̄таπ] 16 a .. єп. 4 18 аітєι] -тι 4 ⲛ̄ⲛⲟⲟγ] ⲙ̄ⲙⲁγ 18 [16] 16 § and at ⲛ̄пєт. 18 § at пєтⲛ̄сє a § єрⲱаи] 16 18 .. ⲣ̄ⲱ. a .. аρⲱаи Bo (FS) .. ⲛ̄тє Bo аітєι] аι† 16 .. аітι 18

---

there is to us toward him Syr .. lit. *and this is how we have face with him* Eth же пєтп(ⲛ̄п 4 a, Bo)ааітєι(тι 4 18) &c that that which we shall ask] 4 &c (18) Bo (фн єт) *quia quodcumque* &c Vg Arm, *οτι ο εαν αιτωμεθα* 13 .. *οτι εαν τι αι.* ℵBKLP &c, Syr (h) .. *οτι αν αι.* A .. *οτι εαν αι.* 31 al .. *that that which we asked of him* Eth .. же ϱωⲃ пⲓβєп єт. *that every thing which we shall ask* Bo (K) Syr (*of him*) пєϥογωⲱ his will] 4 &c 18 .. *ονομα αυτ.* A, Eth (*in*)

[15] єⲱжє if] 16, єⲱωп Bo (Bª 26) .. *et* Vg .. pref. аγω *and* 4 (18 ?) a, *και εαν* ℵᶜ &c, Bo (єⲱωп .. ісжє K) Syr .. *that if* Arm .. *but if* Eth .. om *και–ημων* ℵ*A 19* 96* homoetel тⲛ̄сооγⲛ̄ we know] 4 &c, *οιδαμεν* BKLP &c, Vg (*et scimus*) Bo (K тєпєⲙι) Arm .. *ιδωμεν* ℵᶜ, *we should see* Bo, *we saw* Eth .. *we are persuaded* Syr ϱⲛ̄ пєтпа. (ⲛ̄па 4 16 18 a) &c in that which we shall ask] 4 &c, Bo (FS) .. ⲛ̄(ϩєп FS)ф̀н &c *of that* &c Bo .. ο (ε)*αν αιτωμεθα* ℵ &c .. *about whatever we ask of him* Syr .. *that that which we asked he heareth us* Eth тⲛ̄с. (тєпєⲙι Bo FS) we know 2°] 4 &c 18 .. pref. *then* Arm .. add *therefore* Eth .. *we trust* Syr оγⲛ̄т. ⲛ̄. we have] 4 &c, *εχομεν* ℵ &c, Vg Bo (add ⲛ̄ⲛⲁγ FS) Eth .. *we received* Syr .. *we receive* Arm ⲛ̄пєпаітнма our requests] 4 &c, Bo .. *τα αιτ.* ℵ &c .. *the requests* Arm *the request* Arm cdd Eth .. *our request* Eth ro єⲛ̄. (repeat a) ϱⲓтоотϥ̄ from him] 16 18, *απο* ℵB 13 al, *ab* Vg Syr Arm .. ⲛ̄тотϥ̄ Bo, *παρα* AKLP &c, Eth .. add ⲛ̄пхоєіс *the Lord* a

[16] єⲱωпє if] pref. оγоϱ *and* Bo (BªGP 18) Eth наγ see] *ειδη*

that which we shall ask *according* to his will he will hear us:
15 if we know that he heareth us in that which we shall ask,
we know that we have our *requests* which we asked from him.
16 If (any) one should see his brother sinning a sin not
belonging to the death, let him ask, that they may give to
him life, to those who sin (a sin) not belonging to the death.
There is sin which belongeth to the death: I am not saying

13, Vg (*scit*) ⲉⲡⲉϥⲥⲟⲛ his brother] *his fellow* Eth ⲉϥ(ϥ̄ 16)ⲣ̄-(ⲉⲣ a)ⲛ. sinning] *αμαρτανοντα* ℵ &c, *peccare* Vg .. *while he sinneth* Eth .. *who sinneth* Syr ⲁⲛ ⲉϥ(ϥ̄ 16 .. ⲁⲛ ⲡⲉ 18)ϫⲓ &c lit. not taking into the death] ⲉ(ⲙ̄ Γ*NO* 18 26)ⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ (*which*) *is not unto the death* Bo Eth .. *μη προς θανατον* ℵ &c, Vg Arm (*into* cdd) .. ⲉϥϭⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ lit. *taking not unto the death* Bo (Γ^mg) .. ⲉϥϭⲓ ⲉ̀ⲫⲙⲟⲩ *taking unto the death* Bo (FS) by error .. *which is not condemned to death* Syr ⲙⲁⲣⲉϥ. let him ask] Bo Eth (*God*) .. *αιτησει* ℵ^c &c, *petet* Vg Syr .. *and he asked* Eth ro ⲛ̄ⲥⲉϯ &c lit. that they may give to him a life to those &c] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϯ &c ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ *and they shall give to him a life* (*for*) *those who sin* Bo (*life for ever* FS) .. *και δωσει αυτω* (om Arm cdd) *ζωην τοις αμαρτανουσιν* ℵ &c, Bo (P) Arm (*who sinneth*) .. *et dabitur ei vita* (*et dabit ei vitam* am fu harl) *peccanti* (*peccantibus* am) Vg .. Vg (tol) has *petat pro eo et dabit ei vitam deus sed non his qui usque ad mortem peccant* .. *and* (*will*) *be given to him life to those* &c Syr .. *that* (om ro) *he should cause to live him who* (*those who* ro) *sinneth* Eth (*sin* ro) ⲛ̄(om a)ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ a)ⲥⲉⲣ̄. lit. for (om a) those who sin not taking into the death] ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲫⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲡⲉ (om ⲡⲉ FS) *those who sin not that of the death* Bo (ⲉϥϭⲓ ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ FS) .. *τοις αμ.* (*τοις μη αμ. αμαρτιαν μη* A) *μη προς θανατον* ℵ &c .. *who not as for death sin* Syr .. *who sinneth* (*sin* ro) *a sin* (om ro) *which was not for death* Eth ⲟⲩⲛ̄-ⲉⲛⲙⲟⲩ lit. there is a sin which taketh into the death] a .. om 16 homeotel .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ ⲉϥϭⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ *there is sin taking unto the death* Bo .. *εστιν αμαρτια προς θανατον* ℵ &c, Vg .. *there is sin which mortal is* Arm .. *for there is sin of death* Syr Eth .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϥⲉ(om B^a)ϭⲓ ⲉⲫⲙⲟⲩ *every one is being* (or *shall be*) *liable to the death* Bo (B^a GP) probably by error ⲛⲉⲓ(ⲛⲛⲓ 16)ϫⲱ &c I am not saying that he should beseech concerning that] ⲛⲁⲓϫⲉⲣⲉ(ϫⲉⲉⲣ P) ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲛ (om ⲁⲛ FS) ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ *I am not saying that* (*sin*), *that he should pray concerning it* Bo .. *ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση* ℵ &c, Vg

єүєсопс̄ єтве пет̄ммау. [17] ⲭⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲛc̄ ⲙⲙⲁ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ
пе. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ пе єүⲭⲓ єроⲩⲛ єⲙⲙⲟⲩ. [18] тⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄
ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲭⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲯⲁⲩ-
ⲭⲁⲣⲉⲩ ⲉроⲩ. ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲩⲛⲣⲟⲥ ⲭⲱⲣ ⲉроⲩ.
[19] тⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲭⲉ ⲁⲛⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
тнр̄ⲩ̄ єүⲓⲛ ⲉ̄ⲣ̄ ⲡⲛⲟⲩⲛⲣⲟⲥ. [20] ⲁⲩⲱ тⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲭⲉ ⲁ
ⲡⲱⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ. ⲁⲥ† ⲛⲁⲓ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲉⲣⲛⲧ. ⲭⲉ
ⲉⲛⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲗⲉ. ⲁⲩⲱ тⲛ̄ⲯⲟⲟⲡ ⲉ̄ⲣ̄ ⲧⲗⲉ ⲉ̄ⲣⲁⲓ ⲉ̄ⲙⲡⲉⲥ-

єүєсопс̄] ⲫⲥ. 18 [17] 16 § a єроⲩⲛ є] є Bo .. ⲙ̄ Bo (B^{a}ⲣⲣⲟS)
[18] 16 § 18 a § ⲭⲉ] ⲁⲉ Bo (FS) .. ⲭⲓ 18 ⲙⲉⲩ.] ⲙ̄ⲡⲁⲩ. *is not wont to*
Bo -ⲣⲙ.] -єрⲙ. a ⲉ̄ⲣ̄ 2°] ⲉⲓⲛ Bo (FS) .. ⲙ̄ Bo [19] 16 18 a ⲉ̄ⲣ̄
1°] ⲉⲓⲛ Bo (FS) .. ⲙ̄ Bo тнр̄ⲩ̄] om Bo (26) [20] 16 (18) a єⲙⲉ]
18 a .. ⲛ̄ⲙⲉ 16

(cav fu e) .. *και ου περι* &c 13 .. *ου* &c *ερωτησης* ℵ^{c}, Bo (26 ⲛ̄тєкτⲱⲃϩ) Arm .. *ου* &c *τις ερωτηση* 15 al, Vg (*roget quis* am demid harl) Syr (vg *shall ask any one*) .. *and it was not concerning it* (*for*) *which I say that they should ask* Eth

[17] ⲭⲓ &c all iniquity] Bo, *πασα αδικια* ℵ &c, Vg Arm (*lawlessness* cdd) .. pref. ⲭⲉ *because* 18, *for all iniquity* Syr, *for all wickedness* Eth ⲟⲩⲙ. пе lit. a sin is 1°] *αμαρτια εστιν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲫⲟⲃⲓ пе *the sin is* Bo (om пе GKP) ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ пе lit. a sin is 2°] *εστιν αμ.* ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲟⲃⲓ (ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲡⲉⲛ *every one* by error A_1*FS) *there is sin* Bo Syr .. *there is error* Eth єүⲭⲓ &c lit. taking into the death] *προς θανατον* 13 67*, Vg Syr (h) Bo (A 26) Eth ro, Tert .. єүⲥⲱⲓ єфⲙⲟⲩ ⲁⲛ Bo .. *ου προς θαν.* ℵ &c, *which not of death is* Syr (vg) .. *which was not of death* Eth .. *προς θανατον* Arm (lit. *of death measure is*)

[18] тⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ (Bo FS .. ⲉⲙⲓ Bo) we know] *οιδαμεν* ℵ &c, Vg Bo Arm Eth .. pref. *and* Syr ⲛ̄(16 18 a)тⲁⲩⲭ. lit. whom they begat] *ο γεγεν(ν)ημενος* ℵ &c, Syr Arm Eth .. *qui natus est* Vg Bo (ⲙⲁⲥϥ) ⲁⲗⲗⲁ] Bo, ℵ &c, Vg Eth .. *γαρ* Syr пентаⲩⲭ. lit. he whom they begat] *ο γεννηθεις* ℵ &c, Syr Arm Eth .. ⲡⲙⲓⲥⲓ lit. *the birth* Bo .. *generatio* Vg ⲯⲁⲩⲭ. є. lit. is wont to keep him] Bo .. *τηρει αυτον*

that he should beseech concerning that. [17] All iniquity is sin: and a sin (there) is belonging to the death. [18] We know that every one who was begotten out of God is not wont to sin; but (ⲁ) he who was begotten out of God is wont to keep himself, and the *evil* (one) is not wont to touch him. [19] We know that we are out of God, and the whole *world* is lying in the *evil* (one). [20] And we know that the Son of God came, he gave to us a discernment, that we should know the truth, and we are in the truth, in his Son Jesus the Christ. This is the

---

ℵ &c, Vg .. *keepeth himself* Syr Arm Eth ⲙⲉⲣⲉ &c the evil (one) is not wont to touch him] 16 18, ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲥⲓ ⲙⲙⲁϥ *the evil one is not wont to touch him* Bo .. ο πον. ουχ απτεται αυτου ℵ &c, Vg Syr .. *the* (om edd) *evil* (*one*) *to him approached not* Arm .. ⲙⲉⲣⲉ &c ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ *the evil–to conquer him* a .. *and evil* (masculine) *also leadeth him not astray* Eth

[19] ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ we know] Bo .. ⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲉ Bo (AGKP) οιδαμεν δε 104 216 ⲁⲛⲣⲉⲛⲉϩ. we are out of] ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲉϩ. Bo .. trs. εκ τ. θεου εσμεν ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉϥ(Bo B^a 26 .. ⲁϥ Bo)ⲕⲏ &c lit. being put in the evil one] Bo (ΓGKOP ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲉⲧϩⲱⲟⲩ .. AB^aF NST 26 ⲃⲁ *under* &c) .. εν (επι 31) τω πονηρω κειται ℵ &c, *in maligno positus est* Vg, *in the evil is placed* Syr .. *in evil standeth* Arm .. lit. *in evil* (feminine) *standeth* Eth

[20] ⲁⲩⲱ and] 18 &c, A al, m Vg Syr Arm .. om LP al, Bo (B^a) Eth .. οιδαμεν δε ℵ &c, Bo ⲁ ⲡⲓϫ. &c the Son of God came] 18 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲁϥⲓ ⲛ̄ⲥⲉ &c *came the Son of God* Bϕ ⲁϥϯ he gave] 18 &c .. pref. και ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣ. a discernment] 18 &c .. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁⲓ *a knowing* Bo Syr .. διανοιαν ℵ &c .. *sensum* Vg .. *mind* Arm .. *heart* Eth ⲧⲙⲉ the truth] 18 &c .. τον αληθινον ℵ^{c}BKLP &c, Bo (ΓNOT) Syr Arm .. το αληθινον ℵ*, ϯⲙⲉⲙⲏⲓ *the truth* (feminine) Bo (FS) .. *eum qui verus est* m .. τ. αλ. θεον A 13 al, Vg Bo (ⲡⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ) .. *God who is in truth* Eth ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲩⲛ we are] 16 a, Bo Syr, εσμεν ℵ &c .. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟⲩⲛ 18, ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲱⲛ Bo (FS) ωμεν 34, *simus* m Vg, *we became* Eth ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ in the truth] 16 18, εν τω αληθινω ℵ &c,.Arm, *in vero* Vg Syr .. om Bo .. *that which is truth* Eth .. ϩⲙ̄ ⲡⲱⲛϩ *in the life* a ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ &c in his Son] 18 &c, ⲁⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ. Bo, εν τω υιω αυτου ℵ &c .. om εν τω 33 al, Vg Arm .. ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲱⲥⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲥⲏⲥ ⲁⲩⲁⲉⲛ ⲛⲉϥⲙ. *in*

ⲙⲙⲏⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ ⲁⲩⲱ ⲡⲱⲛϧ̄ ⲙⲙⲁ
ⲉⲛⲉϩ. [21] ⲛⲁⲙⲙⲏⲣⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲏⲛ̄ ⲉⲡⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ.

---

[21] 16 (18) a

---

the life and this life was in his Son Bo (fs) ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ Jesus the Christ] (18) &c, Bo, ⲓ̅ⲥ̅ ⲭ̅ⲥ̅ ℵ &c, m Vg (demid tol) Syr .. om A 162 Vg (am fu harl) .. pref. *in* Eth ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲏ the true God] (18 ?) &c, Syr, ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲧⲁϥⲙⲓ Bo (fs) .. ο αληθινος θεος ℵ &c, Bo (ⲡⲁⲗⲏⲑ. ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ) Arm (add *is* cdd) .. *he who in truth is God* Eth .. om θεος m Vg (am) ⲡⲱⲛϧ̄ the life] (18) &c, Bo, η ζωη al .. η ζωη η LP 31 al .. ζωη η K al .. ζωη ℵAB 13 al, Vg Arm .. pref. *we have* Eth

true God, and the life eternal. [21] My children, keep yourselves from the *idols*.

---

[21] ⲛⲁⲩ. lit. my sons] (18?) &c, Bo Syr .. τεκνια ℵ &c, *filioli* Vg Arm .. *withal* (*in it*) *my children* Eth ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ lit. you] (18) &c, Bo Vg Arm cd .. εαυτα(τους) ℵ &c, *yourselves* Syr Arm Eth ⲉ. lit. against &c] a .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ *out of* 16 18 .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ *from* Bo, απο ℵAB 13 al, Vg Syr Eth ⲛ̄ⲉⲓⲁ. the idols] 18 &c, Bo (ⲛⲓⲁ.) των ειδ. ℵ &c, *simulacris* Vg .. *gods* Eth .. *idolatry* Arm .. *fear of idols* Syr .. *fornication* Arm cd .. add αμην KLP &c, Vg (fu harl)

Subscription ⲧⲉ(ⲧⲓ 18)ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲡⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁ̄ the epistle of John 1] 16 18 .. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̄ Bo (AG) 106 al .. ⲉⲡⲓⲥⲧ. ⲓ. ⲁ̄ Bo (FS) P .. ιωαννου α̅ ℵAB .. *explicit epistula iohannis p*(*rima*) Vg (am) .. *finished was the former epistle of John the apostle* Syr .. *completed was the epistle of John the former* Eth (not ro) .. *completion with God of the former epistle of John* Arm edd

ⲦⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲛ̄ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ Ⲃ̄

Ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲕⲩⲣⲓⲁ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲉ. ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲟⲩⲛ̄ ⲧⲙⲉ.
2 ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. 3 ⲧⲉϫⲁⲣⲓⲥ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲙⲛ̄
ⲡⲛⲁ ⲁⲩⲱ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ [ⲙⲛ̄] ⲓⲥ̄
ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲁⲡⲏ.

---

[1] (16 ⲣ) 18 ⲣ a § (19[1]) ϩⲛ̄] 16 a .. ϩⲙ̄ 19[1] but ⲟⲩⲙⲉ lost
[2] (16) (18) a 19[1] ϩⲣⲁⲓ] 16 18 19[1] .. om a [3] (16) a 4[1] (19[1])

Inscription ⲧⲉ(ⲧⲓ 18)ⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ Ⲃ̄ the epistle of John 2] 16 18] *ιωαννου* $\bar{\beta}$ ℵB .. *επιστολη ιωαννου* $\bar{\beta}$ P al, Bo (KNT) .. *ιωαννου επ.* $\bar{\beta}$ 13 al, Bo (AB^{a}ΓFGS) .. *ιωαν. επ. καθολικη* $\bar{\beta}$ K al .. *τον αγ. απ. ιωαν. τ. θεολ. επ. δευτερα* L al .. *incipit epistula iohannis secunda* Vg (am) .. *inc. eiusdem ep. secunda* Vg (fu) .. *epistle which (is) second of John* Syr (b) .. *epistle of John, second* Arm Eth (add *the son of Zebedee* ro)

[1] ⲡⲉⲡⲣ. ⲉϥⲥ. the elder is writing] (16) 18 a .. *ο πρεσβυτερος* ℵ &c, Vg (*senior*) Bo Syr (b) .. *from the elder* Arm Eth .. *iohannes senior* Vg (tol) ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉ(ⲏ 18 .. ⲩ a)ⲕⲧⲏ(ⲩ 16) ⲕⲩⲣⲓⲁ to eklektē kyria] 16 18 a, *εκλεκτη κυρια* ℵ &c .. *τη εκ. κ.* 73 .. ⲛ̄ϯⲥⲱⲧⲛ(ⲡⲓ ο)-ⲕⲩⲣⲓⲁ *to the chosen lady* Bo .. *εκλ. τη κ.* 31 .. *electae dominae* Vg .. *to the chosen qūrīya* Syr (b) .. *to elect gīvreai* Arm (*-rīa* cdd) .. *to the chosen and to the lady* Eth ⲛⲉⲥϣ. lit. her sons] (16) 18 a, Bo .. *to her sons* Syr .. *τ. τεκνοις αυτης* ℵ &c, Vg (*natis*) .. *to her children* Arm Eth .. *to the sons* Arm cdd ⲛⲁⲓ these] 16 19[1] &c .. ⲛⲏ *those* &c Bo ⲁⲩⲱ &c and not I] 16 18 a, ℵBKP &c, Vg Bo Syr (h) Eth Arm .. om Bo (K) .. *ουκ εγω δε* A 73, Syr (b) .. *και ουκ εγω δε* L ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ only] 16 18 a, Syr (b) Arm .. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧ *alone* Bo, *μονος* ℵ &c, Vg Eth ⲁⲗⲗⲁ] 16 18 a, Syr (b) Arm cdd .. add *και* ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲉⲙ) Arm Eth ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ all] 16 18 (ⲟⲩⲛ ?) a .. trs. *all of them* to end Eth

THE *EPISTLE* OF IŌHANNĒS II

The *elder* is writing to eklektē kyria and her children, these whom I, I love in truth; and not I only, but (א) all who know the truth; [2] because of the truth which abideth in us, and it will be with us for ever. [3] The *grace* shall be with us and the mercy and the *peace* from God the Father and Jesus the Christ, the Son of the Father, in truth and *love*.

---

[2] ⲉⲧⲃⲉ because of] 16 18 &c, Bo, *propter* Vg Arm Syr .. δια ℵ &c .. *and because of this truth* Eth ⲉⲧⲱⲟⲟⲡ lit. which existeth] 16 18 &c, ⲉⲧⲱⲟⲡ Bo .. *την μενουσαν* ℵ &c, *quae permanet* Vg Syr Eth .. *την ενοικουσαν* A .. *την ουσαν* 13 65 .. om *μενουσαν* 66** .. Arm, see below ⲉⲣⲁⲓ (om ⲉ. a) ⲛ̄ⲉ. in us] 16 18 &c .. *with us* Eth ⲥⲛⲁⲱ. &c lit. will become with us] (16 ?) &c, Bo (om ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧ) Eth .. *μεθ ημων εσται* ℵ &c, Vg Syr (*is*) .. Arm has *which in us was established that also with you it might be, and ye for ever with us should be* continuing *Grace* &c

[3] ⲧⲉⲭ. &c the grace shall be with us and the mercy] (16 ?) &c 19[1] .. ⲡⲣⲙⲟⲩ ⲫⲛⲁⲓ ⲧⲙⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲱⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ *the grace, the mercy, the peace shall be with us* Bo .. *εστοι μεθ ημων χαρις, ελεος, ειρηνη* ℵ B LP al, Vg (am *sit*) Syr (b *grace and mercy and*) .. *and shall be with us grace and mercy* (*life* ro) *and peace* Eth .. *εσται μεθ υμων* &c K &c, Vg (fu &c) Bo (fs) Syr (h *gratia vobis et pax a deo* &c) .. om *εσται μεθ υμων* A, Arm, see above ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲛ̄ &c from God] (4[1]) 19[1], Bo, *απο θεου* ℵ* al .. *παρα θεου* ℵ[c] &c ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 19[1])ⲱⲧ ⲙⲡⲛ̄ &c the Father and Jesus the Christ, the Son of the Father] (4[1]?) (19[1]?) *θεου πατρος και παρα ιῡ χῡ* &c A B al, Vg Syr (b) .. *θ. π.* (*θεου αυτου τ. π.* ℵ*) *και παρα κυριου ιῡ χῡ* &c ℵ &c, Vg (tol) Bo (ⲫⲛⲟⲧ .. *our Lord* A &c) .. om *God the Father and* 16 a .. *from God from* (om cdd) *Father and from Lord Jesus Christ, Son of Father* Arm .. om *κυριου* A B al, Vg Syr (b) .. *the Father and from Jesus Christ, the Son of the Father God* Eth (*God the Father* ro) ⲉⲣⲁⲓ &c lit. in a truth and a love] (16) &c 19[1] .. *in* &c *in love* Syr Eth .. add *shall be with you* Arm

[4] аіраще емате же аіре єроіне євол ⳉ⳨ ноущнре
єтмооще ⳉ⳨ оуае ката θє йтанхі йоуєнтолн
євол ⳉітⲛ⳨ неіωт. [5] ауω тєноу оп ϯсопⲥ ⲛ⳨ⲙⲙо
кѵріа. ⳉωс єісωаі не ан йоуєнтолн йⲃⲣⲣе. аллα
таі єпєуйтанⲥ ⲛ⳨ⲙау хіп йщорⲡ. хєкас єпєⲙⲙере
неперну. [6] ауω таі те тαсαпн. хєкас єпєⲙооще
кατα неⳉєнтолн. таі те тєнтолн. хєкас кατα θє
йтατєпⲥωтⲛ⳨ хіп йщорⲡ йтєтⲡⲙооще ωраі йⲛнтⲥ.
[7] хє ауⲙⲙнще ⲛ⳨пλαнос єі євол єпкосⲙос. нετєй-
сєроⲙолоγєі ан йⲛⲥ пєχⲥ. хє аⳉєі ⳉⲡ тсарⲝ. паі

---

[4] (16 §) a 4[1] 19[1] хє аі] Bo (ГГКNOSТ) .. єтаі *having found* (АВ[a]GР) [5] (4) (16 § at йⲛ̂) a § 4[1] 19[1] ⲙєре] 4 16 &c, ⲙєпре Bo (ГГОS) .. єраγапαн Bo [6] 4 (16 § and at таі 2°) a (4[1]) [7] 4 (16) a 4[1]

---

[4] є(om 16)ⳉоі(єі 4[1])пє &c some out of] 16 &c .. om *some* ℵ &c, Vg (*de*) Bo Syr Arm Eth п(om 4[1])оущ. lit. thy sons] 16 &c, Vg Bo Syr (Arm) .. *т. τεκνων σου* ℵ &c, Eth єуⲙ. walking] Bo, *περιπατουντας* ℵ &c, Vg .. *who walk* Syr Arm Eth йоуєп(ⲛ̄ 16 a 4[1])тολн lit. a commandment] om йоу Bo, Eth .. trs. *εντολην ελαβομεν* A &c (*ελαβον* ℵ 13 28) Vg Syr .. *according to the commandment which we received* Arm євол ⳉ. from] 16 &c, *απο* A 73, Vg Syr Arm .. йтєп *from* Bo, *παρα* ℵ &c, Eth неі(пі 19[1])ωт the Father] 16 &c .. om *του* B

[5] тєноу now] (16 ?) &c, *νυν* ℵ &c, Bo &c .. add тєккλнсіа *the church* 4[1] оп also] a[c] &c, Eth .. om a*, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ϯсопⲥ I beseech] (16) &c .. *I say* Eth ro .. тєпϯⳉо *we beseech* Bo (G) ⲛ⳨ⲙⲙо thee] om Bo (P) .. єрок masculine Bo (FS) кѵріа] (16) &c, Bo Vg (*domina*) Syr (*qūrīya*) *gīvreai* (ī*a* cdd) Arm .. *O lady* Eth .. *my lady* Eth ro ⳉωс &c lit. as writing to thee not a new commandment] (16 ?) &c .. ⲛ⳨ⲫрнϯ хє оуєнт. ⲛ⳨ⲏєрі ан єϯсωаі ⲛ⳨. пє lit. *as that a new commandment not which I write to thee* Bo .. *ουχ ως εντολην καινην γραφων σοι* ℵA 13 31 al, *ουχ ως εντολην γραφων* (*φω* 64 &c) *σοι καινην* BKLP &c, Vg .. *not a com. new I write to thee* Syr Eth (*and–which I* &c) .. *as not a new comm. I write to you* Arm таі this] 4 &c .. он *that* Bo Syr .. *εντολην* ℵ, Eth .. *εντολην παλαιαν* Syr (h*) .. om A &c, Vg єпєу(ог 4 16 a 4[1])ⲛ⳨танⲥ ⲛ⳨ⲙау which we were having] 4 (16 ?) &c, Bo (єпасⲛ̄тотєп) Syr Eth (*in*

4 I rejoiced greatly that I found some out of thy children
walking in truth, *according* as we received *commandment*
from the Father. 5 And now also I beseech thee, Kyria, not
as writing to thee a new *commandment*, but (ⲁ) this which
we were having from at first, that we should love one another.
6 And this is the *love*, that we should walk *according* to his
commandments. This is the *commandment*, that, *according*
as ye heard from at first, ye may walk in it. 7 Because many
deceivers came out unto the *world*, those who *confess* not
Jesus the Christ, that he came in the *flesh*. This is the

---

us) ην ειχο(α ℵA) μεν ℵ &c, Vg (*habuimus*) Arm (*we had*) Arm cdd (*were having*) .. ην εχομεν 31 al ϫⲓⲛ ⲛ̄. (om 4 1) &c from at first] 4 (16) &c thus in verse 6 .. ⲓⲥϫⲉⲛ ϩⲏ *from before* Bo .. απ αρχης ℵ &c, Vg Syr Arm .. *formerly* Eth (pref. *from* ro)

6 ⲁⲩⲱ &c and this is the love] 16 &c 4 1 .. om Eth ro .. *and this is our love* Eth ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲙ. (ⲛ̄ⲛⲉⲙ. 16) that we should walk] 16 &c 4 1 .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙⲟϣⲓ Bo .. om ϩⲓⲛⲁ Bo (K) ⲛⲉϥⲉⲛ(4 .. ⲛ̄ 16 &c 4 1)ⲧⲟⲗⲏ his commandments] *according to the commandment* Syr .. *in his commandment* Eth ⲧⲁⲓ this 2°] 16 &c (4 1) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (A) Arm Eth ⲧⲉ ⲧⲉⲛ(ⲧⲛ̄ 16)ⲧⲟⲗⲏ is the commandment] 16 &c 4 1, Bo, ℵLP &c, Vg (demid harl tol) Arm .. η εντολη εστιν ABK 13 31, Vg (am fu) Syr (b h) .. add αυτου ℵ, Eth ro ϫⲉⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄(ⲉⲛ 4)ⲧⲁⲧⲉⲧ(om ⲧⲉⲧ 4 1)ⲛ̄ⲥ. that according as ye heard] 16 &c 4 1, ℵA 31 73, K 13 al, Arm .. *that that which ye heard* &c Arm cdd .. om ινα BLP &c, Syr (b h) .. Eth has *that ye should walk in this which we heard formerly* ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ. &c ye may walk in it] (16) a 19 1, Bo .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ &c *walking in it* 4 4 1 .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲙ. *that we may* &c Bo (AFS) .. ινα (om K 13 al, Vg) εν αυτη περιπατητε (-πατησητε ℵ) ℵ &c, Vg Syr (*in it ye should be walking*) Arm

7 ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ came out] (16?) &c, εξηλθον ℵAB al, Vg Syr (b h) .. om ⲉⲃⲟⲗ *out* Bo .. εισηλθ. KLP &c, Arm .. Eth has *who came into the world* ⲉⲡⲕ. unto the world] (16) &c, Bo .. ϩⲙ̄ ⲡⲕ. (*out*) *of the world* 4 1 .. *in the world* Syr ⲛ̄(om 19 1)ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ϫⲉ &c Jesus the Christ, that he came] 16 &c, Bo (ABa) Eth (*in flesh of man* ro) .. ιν̄ χν̄ ερχομενον ℵ &c, Vg Arm .. ϫⲉ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭⲥ̄ ⲁϥⲉⲓ *that Jesus the Christ came* Bo Syr (b) ⲡⲁⲓ this] 16 &c .. pref. *and* Eth ⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ] 16 &c, Bo (BaΓFNT 26) .. ⲁⲛⲧⲓⲭⲣ̄ⲥ Bo (AGKOPS) Syr (b) transliterates .. *nern* Arm .. *false Messiah* Eth

ⲡⲉ ⲡⲉⲡⲗⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲛⲧⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. 8 ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲛⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. 9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲣ̄-
ϣⲟⲣⲡ̄ ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥⲃⲱ. ⲡⲁⲓ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ. 10 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲃⲱ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲟⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ. 11 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ. ⲉϥⲟ
ⲛ̄ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲑⲟⲟⲩ. 12 ⲉⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ

ⲡⲉⲡⲗ.] 4 16 .. ⲡⲗⲁⲛⲟⲥ a &c .. Bo (s) ⲁⲩⲱ] ⲛⲉⲙ Bo 8 4 16 § a § 4 1 9 (4) 16 § and at ⲡⲉⲧ. a 4 1 § 10 (4) 16 § a 4 1 11 4 16 a 4 1 ⲉϥⲟ] 16, Bo (B^a GP) .. ϥⲟ 4 &c ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ] -ⲟⲛⲟⲥ 16 12 (4 §) (16 §) a § (4 1)

---

8 ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ lit. to you] Bo (ⲥⲟⲙⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ) .. εαυτους ℵABP &c, *vosmet ipsos* Vg Syr (b) Arm Eth .. αυτους KL al? ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃ. ⲛ̄(ⲉⲛ 4)ⲧⲁⲛⲛ(om 4 1)ⲁⲁⲩ that ye should not lose the works which we did] 4 16 4 1, B .. ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲣⲙ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃ. &c *that ye should not err in your errors in the works which we did* a 19 1 .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲣⲟϥ *that ye should not lose that which ye worked* Bo .. ινα μη απολεσητε α ειργασασθε ℵA 13 al, Vg Syr (b) Arm (*what*) Eth .. ινα μη απολεσωμεν α ειργασαμεθα KLP 31 &c ϫⲉ that] *ut* Vg .. om ℵ &c, Bo Syr Arm Eth ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ ye should receive] 4 4 1 .. ⲉⲧⲉⲛ(om a)ϫⲓ 16 a, απολαβητε ℵAB 13 al, Vg Bo Syr (b h) Eth .. απολαβωμεν KLP 31 &c ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ &c lit. the reward which is complete] Bo (ⲟⲩⲃⲉⲭⲉ *a reward*) .. trs. μισθον πληρη απολαβ. ℵ &c, Vg Syr Eth .. trs. *ye should receive perfect reward* Arm (*rewards* cdd)

9 ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. every one] 4 &c .. pref. *and* Eth ro ⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ lit. who will be first] 4 &c .. ⲉⲑⲛⲁ(om ⲛⲁ A)ⲙⲟϣⲓ ⲉⲧϩⲏ *who will walk forward* Bo .. ο προαγων ℵAB, *qui praecedit* Vg (am fu harl) Eth ro .. ο παραβαινων KLP &c, Syr (b h) .. *qui recedit* Vg (demid tol) .. *who is hypocritical* Eth ⲧⲉⲥⲃⲱ the doctrine 1°] 4 &c .. τη αγαπη 13 .. Eth ro has *in the doctrine of Christ, that he came* ⲙⲛ̄ⲧϥ̄ &c hath not God] 4 &c .. θεον ουκ εχει ℵ &c, Vg .. *God then is not in him* Syr (b) (Eth *with him*) .. ⲟⲩⲁⲧⲛⲟⲩϯ ⲡⲉ *a godless* (*one*) *is* Bo ⲡⲉⲧⲛⲁϭⲱ he who will remain] 4 &c, Bo (B^a KNT) .. ο μενων

deceiver and the *antichrist.* 8 Take heed to yourselves that
ye should not lose the works which we did, but (ⲁ) that ye
should receive the full reward. 9 Every one who will go on,
and not remain in the doctrine of the Christ, hath not God:
he who will remain in the doctrine, this (one) hath the Father
and the Son. 10 He who cometh unto you and bringeth not
to you this doctrine, receive him not into your house, and say
not to him, *Hail!* 11 He who will say to him, *Hail* is being
sharer in his evil works. 12 Having many (things) to write

ℵ &c, Vg Syr (b) .. add ⲇⲉ 16, Bo (ⲟϩⲓ) Eth ⲧⲉⲥⲃⲱ the doctrine 2°] 4 &c, ℵAB 13, Vg Bo (FS) Syr (h) .. add *his* Syr (b h*) .. add *του χῡ* KLP &c, Bo ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄. ⲙ̄(ⲉ 16)ⲡ. &c hath the Father and the Son] (4) &c .. ⲫⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ ⲛⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲓ *the Father hath and the Son* Bo Syr (h) .. *και τ. πατερα και τ. υιον εχει* ℵBKLP &c, Vg (cle) Syr (b) .. Eth has *in Father and in Son was* .. *και τ. υ. και τον* (om 31) *πατερα εχει* A 13 31 68, Vg (am &c) Arm

10 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ he who cometh] 4? 16 4[1], Bo .. ⲡⲉⲧⲛⲁⲉⲓ *he who will come* a .. *and he also who cometh* Eth .. *ει τις ερχεται* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm ⲛϥ̄ⲧⲙ̄(ⲛ̄ 16)ⲉⲓⲛⲉ and bringeth not] (4) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ϥⲓⲛⲓ (ⲉϥⲓⲛⲓ AB[a]K) &c *and bringing not* Bo .. om ⲟⲩⲟϩ (ΓFGKOP*S 26) m ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] (4) &c, Eth ro .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Eth ⲛ̄ⲧⲉⲓ-(ⲛ̄ϯ 16)ⲥⲃⲱ this doctrine] 4 &c, Bo .. trs. *και ταυτ. τ. διδαχην ου φερει* ℵ &c, Vg Syr Arm (*hath*) Eth ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ a)ϫⲓⲧϥ̄ receive him not] (4) &c .. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲗϥ̄ *take him not up* Bo .. *μη λαμβανετε αυτον* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *cause him not to enter* Eth ⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ your house] 4 16 a, Eth .. ⲛⲉⲧ. *your houses* 4[1] .. *οικιαν* ℵ &c, Vg Bo Syr (b) Arm .. *into house with you* Bo (K) ⲁⲩⲱ and] 4 &c, ℵ &c, Bo (P) Syr (b) .. ⲟⲩⲇⲉ Bo, *nec* Vg ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫ. &c say not to him, Hail] 4 &c, Bo .. trs. *χαιρειν αυτω μη λεγετε* ℵ &c, Vg (*dixeritis*) Arm (*say to him*) .. *do not salute him* Arm cdd .. *and hail to thee and hail ye should not say to him* Syr .. *and hail even ye shall not say to him* Eth

11 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ he who will say] Bo (B[a]ΓG[mg]KOP) Arm .. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑⲛⲁϫ. *for he who will say* Bo Eth .. *ο λεγων γαρ* (*ο γαρ*) ℵ &c, Vg (*qui enim dicit*) Syr (b) ⲛⲁϥ to him] om K al ⲛⲉϥϩ. his works] ⲛⲉϩⲃ. *the works* 16, Arm cdd

12 ⲉⲩ(ⲟⲩ 4 16 a)ⲛ̄ϯ lit. many having] 4 16 a, Bo .. *πολλα εχων* ℵ[c]A[2]BKLP &c, Vg Syr .. ⲟⲩⲛ̄ϯ ϩⲁϩ ⲙ̄. *I have many* 4[1] .. *πολλα εχω* ℵ*A* al, *and* (om ro) *many I have* Eth .. *much I was having*

ⲉⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲱϣ ⲉⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲗⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲁⲣⲧⲏⲥ. ⲁⲗⲗⲁ ϯϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲧⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓⲧⲁⲡⲣⲟ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [13] ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄-
ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉⲕⲧⲏ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ.

---

[13] (4) 16 a

Arm ⲉⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛ. lit. to write them to you] 4 16 a 4 [1], Bo Syr Arm Eth .. *υμιν γραφειν* ℵ &c, Vg ⲙ̄ⲡⲓ (4 .. ⲉⲓ 16 &c) ⲟ. I wished not] 4 16 a 4 [1], ℵ &c, Bo (B[a]FGO PS) Syr .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (K) Eth .. add ⲇⲉ Bo (ANT) *but I wished not* Arm ⲉⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ to write to you] 16 .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. om ⲛⲏⲧⲛ̄ 4 a (4 [1]) ⲟⲩⲙⲉⲗⲁ &c lit. an ink and a paper] 4 16 a .. *χαρτου και μελανος* ℵ &c, Vg Syr (*kartīs*) Arm (*khardisiv*) Eth (*kertas*) .. add *to write* Arm cdd ⲁⲗⲗⲁ] 4 (16) a, ℵ &c, Syr (b h) .. *γαρ* A 13 al, Vg Bo Arm Eth ⲉⲉⲓ to come] 4 16 a, Bo (K) *ελθειν* KLP &c, Vg (tol) Syr (b) Arm (*myself to come*) Eth .. *γενεσθαι* ℵAB 13 al .. ⲉⲛⲁⲩ *to see* Bo ⲧ(ⲛ̄ⲧ 4 a)ⲁϣ. &c and speak to you mouth to mouth] 4 (16) a, Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲉ.) .. *και στομα προς στ. λαλ.* ℵ &c, Vg Syr Arm

to you, I wished not to write to you through *ink* and *paper*; but (a) I hope to come unto you, and speak to you mouth to mouth, that my joy should become fulfilled. [13] Salute thee the children of eklektē thy sister.

Eth ⲡⲁⲣⲁⲩⲉ my joy] (4) (16) a .. η χ. ημων ℵKLP &c, Syr (b h) Arm .. η χ. υμων AB 13, Vg Bo Eth (trs. to end)

[13] ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲩ. ⲛ̄ⲉⲕⲗⲉ(ϯ a)ⲕⲧⲏ(ⲛⲥ 4) lit. the sons of eklektē(ēs 4) thy sister] (4) &c .. ⲛ̄ϩⲉⲛⲓⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲱⲛⲓ ⲟⲉ ⲉⲧⲥⲱ(ⲟ)ⲧⲡ *the sons of thy sister she who is chosen* Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ *of your mother* o*) Arm (*sister chosen*) Eth (*sister chosen*) .. τα τεκνα τ. αδ. σου της εκλεκτης ℵ &c .. τ. τ. τ. α. της εκκλησιας 15 26, Vg (fu) .. om εκλ. 73 .. add της εν εφεσω 114 .. *salute thee the sons of thy sister chosen* Syr (h) Eth ro (*children*) .. add η χαρις μεθ υμων (σου) 68 69 103, Arm (*you*) .. add *grace and love with you* Eth .. add αμην KL &c, Vg (fu) Syr (b h) Eth (not ro)

Subscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲛⲥ ⲉ̄ the epistle of John 2] 16 a, επ. ιω. β′ P 79 126 .. ιωαν(ν)ου β′ .. ιω. επ. β′ Bo (A$_1$G) .. ιω τ. θεολ. επ. β′ καθολικη 101 .. τ. αγ. ιω. επ. β′ 78 80 137 .. ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲛⲥ ⲉϥⲥⲟⲁⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ *the ep. of John writing to the virgins* 4 .. *explicit epistula iohannis secunda* Vg (am fu) .. *finished is epistle the second of John the apostle* Syr b (h om *the apostle*) .. *finished is the letter of John the second* Eth (not ro)

ⲦⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲛ̄ⲒⲰϨⲀⲚⲚⲎⲤ Ⲅ̄

Ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲅⲁⲓⲟⲥ ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲡⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉϯⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. [2] ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ. ϯϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲣⲉ
ⲧⲉⲕϩⲓⲏ ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ. [3] ⲁⲓⲣⲁϣⲉ́ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲛⲏⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. [4] ⲙⲛ̄ϯ ⲣⲁϣⲉ

---

[1] 4 (16 ℙ) a § [2] 4 (16) a ϯϣⲗⲏⲗ] 4 .. ϯϣⲗ̄ⲗ 16 a
[3] 4 16 § a ⲉⲙⲁⲧⲉ] 4 a .. ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ 16 [4] 4 16 § a

Inscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̄ the epistle of John 3] 4 16, Bo (KNPT) .. *ιωαν(ν)ου γ̄* ℵB .. πρ(?)ιωαⲛⲟⲩ ⲅ̄ Bo (O) .. *ιω. επ. γ̄* C 13 al, Bo (AB^{a}ΓFGS) .. *ιω. καθολικη τριτη* 195 .. *του αγ. ιω. τ. αποστολου γ′* 73 .. *επ. τριτη τ. αγ. απ. ιω.* L .. *του αυτου ιω. επ. γ′* 330 .. *ιω. επ. γ′ προς γαιον* 3 68 .. *incipit epistula iohannis tertia* Vg (am) .. *incipit eiusdem epist. tertia* Vg (fu) .. *incipit tertia* Vg (demid) .. *epistle which (is) third of John* Syr (b) .. *epistle of John third* Eth

[1] ⲡⲉⲡⲣⲉⲥⲃ. the elder] 16 &c .. *from the elder* Arm Eth ⲉ(om 16)ϥⲥϩⲁⲓ is writing] 16 &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲅⲁⲓⲟⲥ] 16 &c, Eth (*gāyyās*) .. ⲁⲅⲓⲟⲥ Bo (R*) .. ⲁⲅⲁⲓⲟⲥ Bo (T) .. *yegāyūs* Eth ro ⲡⲙⲉⲣⲓⲧ the beloved] (16) &c, ⲡⲓⲁⲅⲁⲡⲏⲧⲟⲥ Bo, ℵ &c, Vg Arm .. om *τω* Palladius .. *my beloved* Syr .. *to our brother* Eth ⲡⲁⲓ this] ⲫⲏ *that* Bo ⲁⲛⲟⲕ] om Bo (26)

[2] ⲡⲁⲙ. my beloved] 16 &c, Bo .. *αγαπητε* ℵ &c, Vg Arm .. *our beloved* Syr (b) .. *O* (om ro) *my brother* Eth ⲉⲧⲣⲉ (ⲉⲣⲉ Bo FS) &c for thy way to be (well) directed] 16 &c, Bo (B^{a}FO 18) .. *for thy ways* &c Bo .. *σε ευοδουσθαι* ℵ &c, Vg (*prospere te ingredi*) .. *for thee that should prosper thy way* Eth .. *for thee, both* (om ro) *that thou shouldest prosper* Syr (b) Eth ro ϩⲛ̄ ϩⲱⲃ ⲛ. lit. in every thing] 16 &c .. trs.

THE *EPISTLE* OF IŌHANNĒS III

The *elder* is writing to Gaios the beloved, this (one) whom
I, I love in truth. [2] My beloved, I pray for thy way to be
(well) directed in all things, and for thee to be in health,
according as thy *soul* is (well) directed. [3] I rejoiced greatly
when had come the brothers, and they bare witness of thee
in the truth *according* as thou, thou walkest in truth. [4] I have

---

ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲕⲙⲱⲓⲧ *concerning every thing for thy ways* &c Bo .. trs. περι παντων ευχομαι σε &c ℵ &c, Vg (*de omnibus*) Eth (*I pray for thee*) Syr (*in every thing I pray for thee*) .. Arm has *concerning all thy things for prosperity and health prayer I make* ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ for thee to be in health] 16 &c .. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ *that thou* &c Bo Syr (b) Eth (lit. *live*) .. υγιαινειν ℵ &c, Vg .. Arm, see above ⲉⲧⲉⲣⲉ &c thy soul is (well) directed] 16 &c .. ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛ(ⲛⲓ B[a] 26)ⲙⲱⲓⲧ &c *the ways of thy soul are well directed* Bo .. ευοδουται σου η ψυχη ℵ &c, Vg (*prospere agit*) *prospereth thy soul* Syr (b) .. *as also for the prosperity of thy soul* Arm .. *that it may be pleasing to thy soul* Eth

[3] ⲁⲓⲣⲁϣⲉ I rejoiced] Bo, ℵ 13 al, Vg Eth .. add γαρ ABCKLP &c, Bo (ⲅⲉⲛⲥ) Syr (b h) Palladius ⲡⲉⲥⲛ. the brothers] Bo .. αδελφων ℵ &c, Vg Arm (*in coming of*) Syr .. *our brothers* Eth .. τινων Palladius ⲁⲩⲣ̄ⲙ. they bare witness] Bo (26) Eth .. ⲉⲁⲩⲣ̄ⲙ. *having borne witness* 4, Bo (ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲙ.) μαρτυρουντων ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. διηγουμενων Palladius ϩⲁⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉ of thee in the truth] σου τη αληθεια ℵ &c, *veritati tuae* Vg Arm, ϧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *to thy truth* Bo Syr (b) .. ϧⲁ ⲧⲉⲕⲁⲅⲁⲡⲏ *to thy love* Bo (B[a]) Eth ⲛ̄ⲧⲟⲕ thou] om Bo (K) A 37 ⲉⲧⲕ̄(ⲉⲕ 16 a)ⲙ. &c lit. thou walkest in a truth] Bo Arm .. εν αληθ. περιπατεις ℵ &c, Vg Syr Eth (*and that* ro) .. μοι οτι εν αληθ. περιπ. Palladius

[4] ⲙⲛ̄(ⲉⲙⲛ̄ 4 16)ϯ &c I have not joy] ⲙ̄ⲙⲟⲛϯ ϩⲙⲟⲧ *I have not grace* Bo, ουκ εχω χαριν B 7 35, Vg .. add ⲅⲁⲣ Bo (except B[a]) ⲉ(ⲛ̄ 16)ⲛⲁⲁ(ⲁⲁⲁ 4 16)ϥ lit. which is great] Syr Eth, ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣϯ

ⲙⲁⲁⲩ ⲉⲛⲁⲁϥ ⲉⲡⲁⲓ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲥⲱⲧⲃ̄ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲛⲏⲣⲉ ⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲧⲙⲉ. [5] ⲡⲁⲣⲉⲣⲓⲧ. ⲟⲩⲣⲱⲃ̄ ⲉⲧⲣⲙ̄ⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉⲧⲙ̄-ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲁⲁϥ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲉⲥⲏⲛⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ ⲉⲡⲓⲩⲁⲁⲩⲟ. [6] ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲧⲉⲕⲁⲥⲁⲡⲏ ⲙⲙⲁⲩⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲕⲛⲁⲁⲁⲥ ⲉⲁⲕⲟⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲉⲙⲡⲓⲱⲁ ⲙⲙⲛⲟⲩⲧⲉ. [7] ⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁ ⲡⲣⲁⲛ. ⲙⲙⲟⲩⲧⲁⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛ̄-ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ. [8] ⲁⲛⲟⲛ ⲱⲙⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲙⲱⲟⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲧⲉⲓ-

---

[5] 4 16 § and at ⲁⲩⲱ a § ⲡⲉⲧⲛ̄] ⲡⲉⲧⲉⲕ 16 a [6] 4 16 § at ⲛⲁⲓ a [7] 4 16 § a ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ] Bo (G mg) [8] 4 16 a § (19[1]) ⲱⲙⲉ] 4 .. ⲉⲙⲱⲟⲛ 16 a .. ⲥⲉⲙⲡⲓⲱⲁ Bo (26)

---

being great Bo .. *μειζοτεραν* ℵ &c, Vg Arm ⲉⲛⲁⲓ than this] 31 al, Bo Syr (b) Arm Eth .. *τουτων* ℵ &c, Vg Bo (ΓΡΟS) Syr (h) .. trs. *μειζ. τουτ. ουκ εχω χ.* ℵ &c, Vg Syr (*and which is great than this, joy there is not to me*) Eth .. *greater joy than this I have not* Arm ϫⲉⲕⲁⲥ that] ℵ &c, Bo Syr Arm Eth .. *η ινα* 69, Vg ϫⲉ &c lit. that my sons (are) walking in the truth] 4 a .. ϫⲉ &c ⲟⲩⲙⲉ *a truth* 16 .. ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲁⲱ. ϫⲉ ⲥⲉⲙ. Ⲇ. ⲟⲩⲙⲉ *concerning my sons that they walk in a truth* Bo .. *τα εμα τεκνα εν τη* (om ℵC²KLP &c) *αληθ. περι-πατουντα* ℵ &c, Vg (*ambulare* cav) .. *that my sons in truth walk* Syr Arm (*children*) .. *in truth are walking my* (om ro) *children* Eth

[6] ⲡⲁⲁ. my beloved] ⲛⲓⲁⲩ. lit. *the beloved* Bo .. *αγαπητε* ℵ &c, Vg Arm .. *our beloved* Syr (b) .. *O* (om ro) *my brother* Eth ⲟⲩⲣⲱⲃ̄ &c lit. a work being faithful (is) that which &c] 4 16 .. ⲟⲩⲣ. ⲉⲫⲟ &c *a work is being faithful* (*is*) *that which thou doest* a .. ⲟⲩⲣⲱⲃ̄ (add ⲭⲁⲛⲓ ⲣⲟⲩ *true and* 26) ⲛⲁⲓⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲉⲫⲓⲣⲓ ⲛ̄. *a faithful work* (*is that*) *which* &c Bo Arm (*that which*) .. *πιστον ποιεις* ℵ &c .. *fideliter facis* Vg .. *in faith thou doest* Syr (b) .. *faithful* (*is the*) *work that which* &c Eth ⲡⲉⲧⲉⲕⲡⲁⲁⲁϥ that which thou wilt do] ⲉⲕⲉⲣ(ⲉⲕⲉ *shalt work* GOP)ⲣⲱⲃ̄ *thou art working* Bo .. *ο εαν εργασ*(ζ A)*η* ℵ &c, *quicquid operaris* Vg, *that which thou workest* Syr (b) .. *that whichever thou didst* Arm .. *that which thou didst* Eth ⲉⲣ. ⲉ. toward 10[a] ⲛ̄ⲍⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ lit. *in* Bo ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲟⲛ ⲉⲣ. ⲉ(om 16)ⲛ̄ⲱ. and this also toward the strangers]

not joy greater than this, that I should hear that my children
(are) walking in the truth. 5 My beloved, a faithful work (is)
that which thou doest, that which thou wilt do toward the
brothers, and this also toward the strangers; 6 these who bare
witness to thy *love* before the *church*: these, *well* thou wilt
do, having escorted them in the worthiness of God: 7 for they
came out for the name, they took not any thing from the
Gentiles. 8 We, we ought to accept such, that we should

ⲟⲩⲟϩ ⲫⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣ. *and this in the strangers* Bo .. *και τουτο ξενους* ℵABC al .. *et hoc in peregrinos* Vg .. *and especially* (*those*) *who are strangers* Syr (b h) .. *this also toward strangers* Arm .. *and as this work to the strangers* Eth .. Eth ro has *and this even a stranger witness became for thy love* .. *και εις τους ξενους* KLP &c

6 ⲛⲁⲓ(ⲛⲏ Bo GP) ⲛ̄(ⲉⲛ 4)ⲧ. &c these who bare witness to thy love] Bo (ϧⲁ) .. *οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm (*concerning* &c cdd) *who become to thee witness for thy love* Eth (ro see above) ⲙ̄ⲡⲉ(om 16)ⲙⲧⲟ ⲛ̄ⲧ. before the church] ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲕⲕ. lit. *before a church* Bo (ⲛ̄ⲛⲟⲩ. *their churches* R) *ενωπιον εκκλησιας* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *before all the church* Syr (b) ⲛ(ⲛ 16)ⲁⲓ ⲕ. ⲕⲛⲁⲁⲁ(om a)ⲥ ⲉⲁⲕⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃ. these, well thou wilt do, having escorted them] *ους κ. ποιησεις προπεμψας* ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲭⲛⲁⲁⲓⲥ ⲉⲕⲧⲫⲟ ⲙ̄. *escorting*) .. *that well thou doest and wast first in sending them* Eth .. *ους κ. ποιησας προπεμψεις* C, Vg (demid *benefaciens deducens*) Arm .. *to whom well thou doest* Syr (b) omitting *προπεμ.* ϩⲙ̄ ⲡⲉ(om 16 a)ⲙⲡϣⲁ &c in the worthiness of God] ⲉⲩⲙⲡϣⲁ &c *unto a worthiness* &c Bo .. *αξιως τ. θεου* ℵ &c, Vg Arm .. *as is worthy of God* Syr (b) .. *that which is* &c Eth

7 ⲅⲁⲣ] Eth .. *and* Eth ro ϩⲁ for] *υπερ* ℵ &c, *pro* Vg Bo (ⲉϫⲉⲛ .. ϩⲓϫⲉⲛ B[a] .. ϩⲓⲧⲉⲛ A 26) Arm, *through* or *because of* Eth .. *after* Syr (b) ⲡⲣⲁⲛ the name] Bo, ℵ &c, Vg Arm .. add *αυτου* al, Vg (demid) Syr (b h*) Arm cd Eth ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲓ ⲗ. they took not any thing] ⲛ̄ⲥⲉϭⲓ ϩⲗⲓ ⲁⲛ *and took nothing* Bo .. trs. *εξηλθον μηδεν λαμβανοντες* ℵ &c, Vg Syr (b) Eth (*I went not* ro) .. *nothing from any they take* &c Arm ⲛ̄ⲛ̄(om 16)ϩⲉⲑⲛⲟⲥ lit. the nations] Bo (G mg) *τ. εθνων* KLP &c, *gentibus* Vg (am demid) .. *τ. εθνικων* ℵABC al, Bo (ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ) *gentilibus* Vg (fu tol) Arm .. *peoples* Syr Eth

8 ⲁⲛⲟⲛ we] 16 .. add ϭⲉ *therefore* 4, ℵ &c, Vg Bo (add ϩⲱⲛ *also* K 26) Syr (b) Arm .. add ⲇⲉ a, Eth (add *our brothers*) ⲉϣⲱⲡ (add

ⲙⲡⲉ. ⲍⲉⲕⲁⲥ ⲉⲡⲉⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲩⲃ̄ⲣ̄ⲣⲟⲩⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲉ. [9] ⲁⲕⲥⲟⲁⲓ ⲛⲟⲧⲟⲩⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲍⲉ ⲡⲁⲁⲓⲣ̄ⲩⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲟⲛⲧⲟⲩ ⲇⲓⲟ-ⲧⲣⲉⲫⲛⲉ ⲛ̄ⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ. [10] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲓⲱⲁⲛⲉⲓ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲧⲡ̄ⲣⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲉ̄ⲫⲓⲣⲉ ⲙ̄-ⲙⲟⲟⲩ ⲫ̄ ⲫⲉⲛⲱⲁⲍⲉ ⲉⲧⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲍⲱⲛ. ⲁⲧⲱ ⲉⲍⲛ̄ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉ̄ⲣⲱ ⲉⲣⲟⲩ. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲛⲉⲥⲓⲙⲟ. ⲁⲧⲱ ⲥⲛⲁⲱⲗⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲱⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲥⲛⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ

ⲉⲡⲉ] ⲛ̄ⲡⲉ 16 -ⲱⲡⲉ] Bo (o ^{mg}) ⲣ̄ⲣⲟⲩⲃ̄] ⲣⲉⲭⲉⲣⲣ. Bo (Γ) [9] (4) 16 a § (19 ^{1}) [10] (4) 16 § and at ⲟⲩⲁⲉ a § (19 ^{1}) ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ] 4 16 19 ^{1}.. ⲱⲁⲣⲟⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ a

---

(ε 16) ⲉⲣⲟⲛ lit. to receive unto us] ⲉⲱⲉⲡ-ⲉⲣⲟⲛ Bo Syr (b) Arm Eth υπο (απο) λαμβανειν ℵ &c, *suscipere* Vg ⲛ̄ⲩⲃ̄(ⲃⲏⲣ 16)ⲣ̄(ⲏⲣⲉϥⲉ a)-ⲣ̄ⲣⲟⲩⲃ̄ fellow-workers] Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲛⲉⲣⲱϧⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲣⲣⲟⲩⲃ̄).. trs. συνεργοι γινωμεθα ℵ &c, Vg Syr (b *helpers*) Arm .. *sharers* Eth ⲛ̄(Bo go .. ε Bo)ⲧⲙⲉ of the truth] 4. *veritatis* Vg .. τη αληθεια ℵ^{c} &c, Syr (b) Arm Eth .. ⲫ̄ⲛ̄ &c *in the truth* 16 a .. τη εκκλησια ℵ*A

[9] ⲁⲕⲥⲟⲁⲓ &c thou wrotest] 4 &c, B, Bo .. εγραψα ℵ &c, Bo (gk) Arm, Palladius .. εγρ. αν ℵ^{c} 13 al .. *scripsissem forsitan* Vg .. *I was wishing to write* Syr (b) .. *and I wrote* Eth ⲛⲟⲧⲟⲩⲃ̄ a thing] 4 &c, Bo, τι ℵABC al 8, Arm .. om KLP &c, Vg Syr (b h) Eth, Palladius ⲍⲉ that] 4 &c .. αλλα ℵ &c, Bo Vg Syr (b) .. Eth has *and I began, but* ⲡⲁⲁⲓⲣ̄ⲩ. ⲛ̄. the lover of precedence among them] 4 &c, ο φιλοπρω-τευων αυτων ℵ &c, Vg (*in eis*) Arm (*the prominent one among them* .. add *is* cdd) .. *he who loveth to be first among you* Syr (b) .. trs. ⲇⲓⲟⲧⲣⲉⲫⲛⲉ ⲡⲁⲁⲓⲉⲣⲟⲧⲓⲧ ⲛ̄ⲥⲏⲧⲟⲩ *Diotrephēs the lover to be first among you* Bo Eth (*chief over you*) ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩⲛ(ⲛⲉⲥⲱⲟⲩⲛ Bo ꜰ*ꜱ*) &c lit. receiveth us not unto him] 4 &c, Bo (ⲅⲕ^{c}ⲟ) ⲥⲱⲟ(ⲟ ⲁ$_{2}$ⲃ^{a}ⲛ)ⲛ &c Bo, ουκ επιδεχεται ημας ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. *receiveth not you* Eth ro .. Eth ro has confused text which Bode translates *et scripsi domui Christianorum, sed rectus fecit ut praecedat eis; verumtamen ob incredulitatem suam quidem non suscipit vos*

[10] ⲉⲧⲃⲉ because of] (4) &c .. pref. *and* Eth ⲉⲓⲱⲁⲛⲉⲓ if I should come] (4) &c, αιωαν Bo, (ε)αν ελθω ℵ &c, *si venero* Vg Arm .. *if it is that I come* Syr .. *when I came* Eth ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲧ(ⲉⲧⲉ 4 &c)ⲡ̄ⲣ̄.

become fellow-workers of the truth. [9] Thou wrotest a thing to the *church*, that the lover of precedence among them, Diotrephēs, accepteth us not. [10] Because of this, if I should come, I shall cause you to remember his works which he doeth, in evil words, glorying over us: and with these he was not content, *neither* himself accepteth the brothers, and he *forbiddeth* also those who accept them, and he casteth them

---

I shall cause you to remember] (4) &c .. ϯпаореуерϕ. *I shall cause him to remember* Bo, *υπομνησω αυτου* ℵ &c, Vg .. *I shall remind* (*him*) *of his works* Arm Eth (*them .. him* ro) .. *remember* (*thou*) Syr ппеqр. етq̄. (4 19[1] .. eq. 16 a) &c his works which he doeth] Bo (add *evil* o) Arm Eth (*work*) .. *τα εργα α ποιει* ℵ &c, Vg Syr (*those which he worked*) ϱп̄–п̄ϣоτϣоτ (om 4 16 a) &c in evil words, glorying over us] (4) &c .. *λογοις πονηροις φλυαρων* (εις C) *ημας* ℵ &c, *verbis malignis garriens in nos* Vg .. *with evil words of loquacity he troubleth us* Arm .. om *ημας* Palladius .. eqерϕλτ (οι ΑΓFORS .. ι B[a])арiи м̄моп ϩеп ϱаи (iи R) саϫι м̄поироп (с GP) *prating against us in* (*the* R) *evil words* Bo .. *which in evil words he doeth to us* Syr .. *for he is not content that he should speak evil words against us* Eth .. *having spoken evil that which he speaketh against us, sufficeth* &c Eth ro ауω ехп̄ наι lit. and upon these] 4 16, *επι τουτοις* ℵ &c, Bo (*in these*) .. *and not with these* Arm .. add оп *also* a .. om Eth (see above) м̄пq̄ (19[1] .. eq 4 &c) ϱω є. lit. it contented him not] (4) &c 19[1] .. trs. qкнп ап ϩеп наι Bo, *μη αρκουμενος επι τουτοις* ℵ &c .. *quasi non ei ista sufficiant* Vg .. *when sufficed him not these* Syr .. *sufficeth him not this even* Eth ro .. *contented is he* Arm оуа (т 16) є п̄тоq п̄qϣоп neither himself accepteth] 4 16 19[1], (Bo) ℵ &c, Vg Syr (*not himself*) Arm (*not himself*) .. add м̄моп ап ероq оуае п̄qϣоп lit. *neither himself accepteth us not unto him nor accepteth a .. so that he receiveth not* Eth .. *and himself indeed receiveth not* Eth ro п̄песнну the brothers] 4 &c .. *our brothers* Eth ауω (αλλα 19[1]) qкωλуе (om 16 19[1]) оп (om a) &c and he forbiddeth also (om a) those who accept them] (4) &c 19[1] .. *και τους επιδεχομενους κωλυει* C al, Vg (demid tol cav) Syr (b h [mg]) Arm .. оуоϱ (оуае B[a]KR) пн єϧоуωϣ єϣоπоу qχω м̄моу ап *and those who wish to receive them he permitteth them not* Bo Eth (*those also*) .. *και τους βουλομενους κωλυει* ℵABKLP &c, Vg (am fu) Syr (h) Eth ro (*those also*) ауω qп. &c and he casteth them] 4 &c, Bo (сι☥) Eth .. om *and* Bo (к) ..

ебол ϩй тєккλнсіа. [11] пагаπητε μη μιμου το κακον αλλα το αγαθον μιμου. ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ο δε κακοποιων ουχ εωρακεν τον θεον. [12] δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων και υπ αυτης της αληθειας και ημεις δε μαρτυρουμεν και οιδατε οτι η μαρτυρια ημων αληθης εστιν. [13] ουκ ολιγα ειχον γραψαι σοι αλλα ου θελω δια χαρτου και μελανος. [14] ελπιζω δε ευθεως ιδειν σε και στομα προς στομα λαλησομεν.

---

[11] (4) 16 § and at πετειρε 1° a (19[1]) ϩπ̄] π̄ Bo (ГFOS) [12] (4) 16 § at ατω a § ⲁⲛⲛ.] 4, Bo (ГFS).. ⲁⲧⲙ. 16 .. ⲁⲙⲛ. a, Bo τεⲙⲙⲁⲣτ.] τⲙⲙτ. 4 &c [13] (4) 16 § at ⲙⲛⲁⲕ a § [14] 4 16 § a

---

και (εκ) της εκκ. εκβαλλει ℵ &c, Vg Arm (*he even from the church casteth*) Palladius (εκ) .. *and casteth also out of the church* Syr ебол ϩй out of] 4 &c, Bo, εκ ABCKLP &c, Vg (*de*) Syr (*from*) Eth (*from*) .. om ℵ al, Arm

[11] пагаπητε my beloved] 4 &c, Bo .. αγαπητε ℵ &c, Vg Arm .. *our beloved* Syr .. *O* (om ro) *my brother* Eth ⲙ̄ⲡⲣⲧ. &c imitate not the evil &c] 4 &c, Bo, μη μιμου το κακον &c ℵ &c, Vg (*sed quod bonum est*) Syr Arm .. *be not as the doer of evil but as the doer of good* Eth петеιре (петιрι Bo в) ⲙ̄ⲡⲛ (om 16) ет. &c lit. he who doeth the good out of God is] (4) &c, ⲫⲏ етιрι &c Bo Syr .. ο αγαθοποιων εκ του θεου εστιν ℵ &c, Vg (*bene facit*) Arm .. *for* (*but* ro) *the doer of good* &c Eth петеιре ⲙ̄ⲡ. ⲙ̄ⲡⲩ̄ (4 .. ⲉⲩ 16 a) ⲉⲡ. he who doeth the evil saw not God] (4) &c, Bo (кN) ο κακοποιων &c ℵABCKP &c, Vg (*videt* am) Syr (h) Arm (*evil worketh–never seeth*) Palladius .. ⲫⲏ ⲁⲉ етιрι &c *but he* &c Bo, ο δε κακοπ. &c L 31, Vg (tol) Eth (*seeth not*)

[12] ⲁⲧⲣⲙ. &c lit. they bare witness to D. by every one] (4) &c, Bo (ϩιтеⲛ .. ⲉⲑ. ϩ. к) .. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων ℵ &c, Vg Syr (*there is witness*) Arm .. *and concerning also Demēteros* (*es* ro) *witness was every one* Eth ⲁⲧⲱ ⲉⲑ. ϩ. ⲧⲙⲉ and by the truth] 16 .. ⲁ. ϩ. ⲧⲙⲉ 4 a .. ⲛⲉⲙ ϩιтеⲛ ⲟⲙⲛⲓ *and by the truth* Bo .. και υπ αυτης της αληθειας ℵ &c, Vg Eth (*and itself the truth*) .. και &c εκκλησιας A* ..

out of the *church*. 11 My beloved, imitate not the evil but (א) the good. He who doeth the good is out of God: he who doeth the evil saw not God. 12 Witness was borne to Dēmētrios by all and by the truth: and we indeed also, we bear witness, and thou knowest also that our witness is true. 13 I have many (things) to write to thee, but (א) I wish not to write to thee through ink and a reed. 14 I *hope* to see thee quickly, that we may speak to one another mouth to mouth.

και υπ αυτης τ. εκκλ. κ. τ. αλ. C, Syr (b h mg) Arm (om αυτης) ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲓ ⲁⲉ and we indeed] 4, ℵ &c, Vg (cle) .. ⲁⲛⲟⲓ ⲁⲉ *but we* 16 a, Syr .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ. *and we* Bo Vg (am &c) Arm .. om *and* Bo (K) Eth ⲟⲛ also] 4 &c, Bo (R ⲫⲱⲛ) Vg (e) Syr Eth .. om ℵ &c, Vg Bo Arm ⲁⲩⲱ ⲕⲥⲟⲩⲧⲛ̄ and thou knowest] 4 &c, Bo, ℵABC al, Vg .. οιδατε KLP &c, Syr (b h) Arm Eth .. κ. οιδαμεν 38 al, Bo (K) .. pref. *and we announce to you* Eth ro ⲫⲱⲟⲩⲕ also] 4 &c .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲟⲩⲙⲉ ⲧⲉ lit. a truth is] 4 &c .. Eth has *right is our witness*, cf. ⲥⲧⲟⲙⲙⲓ Bo (ΓΕΝΟΡΣΤ)

13 ⲟⲩⲛ̄ⲧ (om 16) ϩⲁϩ I have many (things)] (4) &c .. ⲉⲟⲩⲟⲛ† &c ⲛⲉ (om ⲛⲉ GKOP) *having* &c Bo (AB^{a}GP) .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ† *I had* &c Bo .. πολλα ειχον ℵ &c, Vg (*habui*) Syr (b) Arm Eth (pref. *and*) ⲉⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛ(ⲙⲛ 16)ⲁⲕ lit. to write them to thee] ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲙⲁⲕ *to write to thee* Bo, γραψαι σοι ℵABC al, Vg Syr (b h) Arm Eth (*which I should write*) .. γραφειν KLP &c ⲛ̄(om 16 .. Bo KNT)†. I wish not] 4 &c, Bo, ℵ &c, *nolo* Vg (tol) Syr (b) Arm Eth .. ουκ εβουληθην A, *nolui* Vg Arm edd ⲉⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲙⲁⲕ lit. to write them to thee &c 2°] 4 &c .. ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲙⲁⲕ ⲉϧⲟⲗ ϩ. &c *to write to thee through* &c Bϙ .. δια μ. κ. καλ. σοι γραφειν ℵABC 31 al (γραψαι KLP &c) .. δια &c γρ. σοι A 13 73, Vg Syr (b h) .. *to thee not with* &c *to write* Arm ϩⲓⲧⲛ̄ &c lit. through an ink and a reed] 4 &c, Bo Syr (*through*) .. trs. ⲕⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲙⲉⲗⲁ Bo (K) Arm .. lit. *in ink and in reed* Eth

14 †ϩ. I hope] 16 .. add ⲁⲉ 4 a, ℵ &c, Vg Bo Syr Eth (αλλα) .. *for* Arm ⲉⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ to see thee] 4 16, Bo, ℵKLP &c, Syr Arm Eth .. σε ιδειν ABC 31 al, d Vg .. ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ *to come unto thee* a ϩⲛ̄ &c lit. in a quickness] trs. ενθεως ιδειν ℵ &c, ⲥⲁⲧⲟⲧ(ⲟⲩ Γ*FS)-ⲉⲙⲁⲩ Bo Syr Arm Eth ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲛ a)ϣ. &c that we may speak to one another] pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo .. και στομα &c λαλησο(ω)μεν ℵ &c, Vg (*loquemur*) Syr Arm (*to speak to thee*) .. *and I shall speak to thee* Eth

ⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲓ ⲧⲁⲡⲣⲟ. [15] ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲉ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ. ⲥⲉϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ. ϣⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉϣⲃⲉⲉⲣ
ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲁⲛ.

ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̄

---

[15] 4 16 a

---

[15] ϯⲣⲏⲛⲏ &c the peace shall be with thee] 16 a, Syr .. ϯⲣ. ⲉ. ⲛⲁⲕ *the peace shall be to thee* 4 .. ειρηνη σοι ℵ &c, Vg Bo (*the peace*) Arm Eth ⲥⲉϣ. &c salute thee the friends] *and salute thee our brothers* Eth ϣⲓⲛⲉ &c salute the friends] ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and salute our neighbour* Eth (*thy n.* ro) .. ⲟⲩⲟϩ ϣ. ⲛⲓⲥⲛⲏⲟⲩ *and s. the brothers* Bo (K) ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲁⲛ according to name] 4 16, κατ ονομα

15 The *peace* shall be with thee. Salute thee the friends. Salute the friends *according to* name.

The *Epistle* of Iōhannēs 3

ℵ &c, Vg (*per*) .. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ *acc. to their names* a, Bo .. *every one in his name* Syr .. *each by name* Arm .. *severally by their names* Eth

Subscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲅ̄ the epistle of Iōhannēs 3] 4 16, P 126 .. ιωαν(ν)ου γ′ ℵAB 137 .. ιω. επ. γ′ C 40, Bo (A_1ΓFGS) .. του αγ. ιω. επ. γ′ 73 .. επ. γ′ τ. αγ. απ. ιω. L .. τ. αγ. ιω. τ. ευαγγελιστου επ. γ′ 96 .. *explicit epistula iohannis tertia* Vg (am) .. *epistulae iohanis III explicit incipit actus apostolorum* d .. *finished was the epistle which is third of John the apostle* Syr (b h) Eth (om *which is third*) .. om Eth ro

ⲦⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ Ⲛ̄ⲒⲀⲔⲰⲂⲞⲤ

I. Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄
ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲇⲓⲁⲥⲡⲟⲣⲁ.
ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ. [2] ⲟⲡϥ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁϣⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ϣⲁⲛⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϩⲉⲛⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ. [3] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄
ϫⲉ ⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ.
[4] ⲑⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲱⲃ
ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-

---

[1] 1 4 16 ℙ (39[1]) [2] 4 16 § 39[1] [3] 4 16 § 39[1] § [4] 4 16 § (39[1]) ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲛ] -ⲗⲓⲟⲛ 39[1] ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ] -ⲛⲁ 39[1]

Inscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ the epistle of Iakōbos] 4 16 39[1], preceded in both MSS by ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ viz. the third epistle of St. John .. *ιακωβου επιστολη* BK .. *ιακωβου αποστολου επιστολη καθολικη* P .. *επ. καθ. του αγιου απ. ιακωβου* L .. ⲉⲡⲓ[ⲥ]ⲧⲟⲗⲏ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ Bo (A_1) .. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ Bo (GO) .. ⲕⲁⲑ. ⲉⲡ. ⲓⲁⲕ. Bo (A_2FS) .. ⲕⲁⲑ. ϯⲉⲡ. ⲓⲁⲕ. Bo (B^a) .. ⲕⲁⲑ. ⲉⲡ. ⲓⲁⲕ. ⲁ̄ Bo (ΓK) .. ⲍ̄ ⲛ̄ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ϯϩⲟⲩⲓϯ ϯⲉⲡ. ⲛ̄ⲓⲁⲕ. 7 *catholic epistles, the first the epistle of Iakōbos* Bo (P) .. *incipit epistula iacobi* Vg (am) .. *epist. iac.* (harl) .. *incipit liber iac.* (demid) .. *the epistle of James the apostle* Syr Eth .. *epistle of the holy apostle James* Arm

[1] ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] pref. *from* Eth ro ⲡϩⲙ̄. &c the servant &c] 1 &c 39[1], Bo Syr Eth .. *θεου–χριστου δουλος* ℵ &c, Vg Arm ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ and the Lord] 1 &c (39[1]) .. *και κυριου* ℵ &c, Arm .. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ *and* (om ro) *our Lord* Bo Eth, *et domini nostri* Vg Syr Arm cdd ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ Jesus the Christ] 1 &c (39[1]?) Bo .. *ιῡ χῡ* ℵ &c .. om *χῡ* 47 ⲉ(om 16)ϥⲥϩⲁⲓ is writing] 1 &c (39[1]) .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧ(om 16)ⲇ. which (are) in the dispersion] 1 &c (39?) Bo (FS) .. ⲉⲧⲭⲏ ϧⲉⲛ &c *which are in* &c Bo Vg .. *ταις εν τη δ.* ℵ &c .. Syr has *tribes which (are) dispersed in the peoples* .. Arm has *tribes which in the dispersion are* (2° plural) .. Eth has *people of deyūs pōrā peace to you* .. Eth ro has *people of deyusporā which (is) in interpreta-*

THE *EPISTLE* OF IAKŌBOS

I. Iakōbos, the servant of God and the Lord Jesus the Christ,
is writing to the twelve *tribes* which (are) in the *dispersion,*
hail! [2] Reckon it unto great joy, my brothers, if ye should
come into various *temptations*; [3] knowing that the *proof*
of your *faith* is working *patience.* [4] But the *patience,* let it
become having *perfect* work, that ye should become *perfect*

---

tion to 10 and 2 who (are) dispersed. Peace to you, O brothers, (and) joy ⲭⲁⲓⲣⲉⲧⲉ] 1 &c (39[1]) Bo (ⲭⲉⲣⲉⲧⲉ FKS) .. *χαιρειν* ℵ &c .. *salutem* Vg .. *peace* Syr (Eth) .. *salutation* Arm

[2] ⲟⲡϥ̄ &c lit. reckon it unto a great joy] *πασαν χαραν ηγησασθε* ℵ &c, Vg .. *of all joy worthy, reckon (it)* Arm .. *all rejoicing make* Eth ro .. ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲣⲁϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *be in all joy* Bo Eth .. *all joy let be to you* Syr ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *brothers* Arm .. *O brothers be* &c Eth .. Eth ro, see above ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲉⲓ &c if ye should come into] Syr .. *οταν πειρ. περιπεσητε* ℵ &c, *cum in temt. var. incideritis* Vg, *when in various temptations in the midst ye fall* Arm .. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛⲣⲁⲟⲩⲟ &c *if ye should fall into* &c Bo .. Eth has *when temptation cometh to you, trial* (om ro) *various* ϩⲉⲛⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 4 39[1])ⲣ. &c lit. temptations various] ϩⲁⲛⲡⲓⲣ. ⲛ̄ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̄ⲣⲏϯ *t. of many kinds* Bo .. *πειρασμοις–ποικιλοις* ℵ &c, *temt. variis* Vg (Arm) .. *temptations great and various* Syr .. Eth, see above

[3] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. knowing] ℵ &c, Vg Bo Eth .. *know ye* Arm .. *for ye know* Syr ⲧⲇⲟⲕⲓⲙⲏ (ⲧⲇⲓⲟⲕⲙⲉⲓ 16) &c the proof of your faith] Bo .. *το δοκιμιον υμων της πιστεως* ℵ &c (om *τ. π.* B[3] 81) Vg Eth .. *the trial of your faith formed* Arm .. om *υμων* 470, Syr ⲉⲥⲣ̄ϩ. &c lit. is working a patience] Bo (ⲁⲥⲉⲣ) *κατεργαζεται υπ.* ℵ &c, Arm, *patientiam operatur* Vg .. (*is*) *making you possess patience* Syr .. *patience worketh for you* Eth

[4] ⲑⲩⲛ. &c ⲉⲩⲛ̄(ⲉⲟⲩⲛ̄ 4)ⲧ. lit. but the patience, let it become having a work perfect] 1 &c 39[1], *η δε υπ. εργον τελειον εχετω* ℵ &c, Vg Arm .. ϯϩ. ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩϩⲱⲃ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃ. ϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ *but* &c *let a work being perfect become in it* Bo .. *but to patience itself let be a work perfect* Syr .. *but patience* (*patience indeed* ro) *a work perfect hath* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ

ϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. 5 ⲉϣϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϣⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧϯ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϩⲁⲡⲗⲱⲥ. ⲉⲛϥⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲁⲛ.
ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ ⲛⲁϥ. 6 ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ
ⲉⲛϥⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ. ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲣⲉ ⲡⲧⲏⲩ ⲣⲱϩⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ
ⲉϥϣⲱⲱϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 7 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ϫⲉ ϥⲛⲁϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
8 ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ ϥϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. 9 ⲙⲁⲣⲉϥϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲥⲟⲛ ⲉⲧⲑⲃ̄-

---

5 4 16 § (39 1) ⲉⲃ ϩⲓⲧⲙ̄] -ⲧⲛ̄ 4 .. ⲛ̄ⲧⲉⲛ Bo .. ⲛ̄ⲧⲉ Bo (FS) .. ⲙ̄ Bo (KNOT) 6 (4) 16 § (39 1) ⲉⲛϥⲇ.] 4 .. ⲛ̄ϥⲇ. 16 7 (4) 16 (17) (39 1) 8 (4) 16 § 17 § (39 1) 9 4 16 (17) 39 1

(ⲗⲓⲟⲥ 39 1) ⲁⲩⲱ (om ⲁⲩⲱ 39 1) ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉⲃ. perfect and complete] 4 (39 1 ?) *τελειοι και ολοκληροι* ℵ &c, Vg .. *entire and perfect* Arm .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲏⲕ ⲉⲃ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟϫ *complete and sound* Bo Eth .. *complete and perfect* Syr .. om ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲏⲕ ⲉⲃ. *complete* 16 ⲛ̄(ⲉⲛ 4)ⲧⲉⲧ. &c lacking not any thing] 4 16 (39 1 ?) .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲟⲣϩ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ Bo .. *εν μηδενι λειπομενοι* ℵ &c, Vg, *and in nothing whatever are ye deficient* Syr Arm, *there being nothing which ye lack* Eth

5 ⲉϣϫⲉ–ⲇⲉ &c but if there is one of you] 4 16, *ει δε τις υμων* ℵ &c, Vg .. ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ *but if there is one in you* Bo .. *but if any one from you* Syr Arm .. *but if there is he who* Eth ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲓⲧⲉⲓ let him ask] 4 16, ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ Bo, *αιτειτω* ℵ &c, *postulet* Vg Eth .. *he shall ask* Syr Arm ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϯ God who giveth] 4 39 1, ⲡⲛ. ⲡⲉⲧϯ *God, he who giveth* 16, Bo Syr, *του θεου του διδοντος* A, *a deo qui dat* Vg Arm (*abundantly*) .. *του διδοντος θεου* ℵ &c .. *the giver God who giveth* Eth ⲉⲛ(ⲛ̄ 16)ϥⲛⲟϭⲛⲉ(om 16)ϭ ⲁⲛ reproaching not] 4 16 39 1, Bo (A_1B^aFKS 18) Eth ro .. *και μη* (*ουκ*) *ονειδιζοντος* ℵ &c, *and rep. not* Bo (GNOPT) .. *et non inproperat* Vg Syr Eth ro ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϯ and he will give] 4 16 39 1 .. *and* (om NOT) *they shall give* Bo (add ⲁⲛ *not* 0) .. *και δοθησεται* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

6 ⲇⲉ] 4 16 39 1 .. *and* Eth .. om Bo (FS) ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡ. lit. in a faith] 4 16 39 1, ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁϩϯ Bo .. *εν πιστει* ℵ &c, Vg Arm .. *while he believeth* Syr Eth ⲛ̄(om 4)ⲗⲁⲁⲩ any thing] 4 16 39 1 .. om Bo (ⲟⲓ

and complete, lacking not any thing. 5 But if there is one of
you lacking *wisdom*, let him *ask* from God who giveth to all
simply, reproaching not, and he will give to him. 6 But let
him *ask* in *faith doubting* not any thing: for he who *doubteth*
is being as a wave of the *sea*, the wind smiting it and tossing
it. 7 For let him not think, that man, that he will receive
any thing from the Lord; 8 the doubting man is confused in
all his ways. 9 But let him glory, the brother who is humble,

---

ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲃ̄) Syr ⲅⲁⲣ] 4 16 39[1], Arm Eth .. om Syr ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ lit. is being of the manner] 4 16 39[1], Bo Eth (*becometh as*) .. εοικεν ℵ &c, *similis est* Vg Syr ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲉⲓⲙ lit. of a wave] (4) 16, κλυδωνι ℵ &c, Vg Eth ro .. ⲛ̄ⲛⲓϫⲟⲗ *of the waves* Bo, *waves* Syr Arm ? Eth ⲉⲣⲉ &c ⲣⲱϩⲧ ⲙ̄. the wind smiting it] (4) 16 .. ⲛⲉⲣⲉ &c *the w. was smiting* (39[1]) .. ανεμιζομενω ℵ &c, Arm . *qui a vento movetur* Vg .. *the wind taking them* Bo .. lit. *which disturbed them the wind* Syr .. lit. *which smiteth it* (om ro) *the wind* Eth ⲁⲩⲱ ⲉϥ. ⲙ̄. and tossing it] 4 (39[1]) .. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄. &c *and tosseth it* 16 .. και ριπιζομενω ℵ &c, Arm .. *et circumfertur* Vg .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟⲩⲟϩ ΓFKNOS[mg]T) ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *and bringing them* Bo .. om Syr .. *and uplifteth it* (om ro) Eth

7 ⲙ̄ⲡⲣ̄. let him not think] (4) 16 (39[1]) Bo (B[a]) ℵ &c, Arm (*expect*) .. *non-existimet* Vg Syr Eth (*imagine*) .. add ⲛⲁϥ *to him* Bo ⲅⲁⲣ] 4 16 (39[1]) ℵ &c, Bo .. *and* Syr Eth .. *ergo* Vg ⲗⲁⲁⲩ any thing] (4) 16 17 39[1], ABC[2]KLP &c, Vg Bo (pref. ⲛ̄ GNP 18) Syr Arm Eth .. om τι ℵC* ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ lit. of the Lord] (4) 16 17, Bo, του κ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. του θεου A*, Eth

8 ⲡⲣⲱⲙⲉ &c lit. the man of two hearts] 4 16, Bo (ΓFKOST) ανηρ διψυχος ℵ &c, Vg (*duplex animo*) Arm Eth .. *he who is divided in his mind* Syr .. ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲓ &c *but the man who is of two hearts* Bo .. ανηρ γαρ &c 33, Syr h* Arm ϥϣⲧⲣ̄(ⲉⲣ 39[1])ⲧⲱⲣ is confused] 16 39[1], ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ 4 ? 17, *movable* Eth .. pref. *and* Syr .. ακαταστατος ℵ &c, *inconstans* Vg .. ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ *without foundation is* Bo Arm ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ his ways] 4 16 17, Syr Arm .. *his way* Eth

9 ⲙⲁⲣⲉϥϣ. ⲇⲉ ⲙ̄. (ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲇⲉ 16) lit. but let him glory him] 4 &c 17 ? Bo (om ⲇⲉ P) .. καυχασθω ℵ &c .. pref. *and* Eth .. *glorietur* Vg Syr Arm ⲛ̄ϭⲓⲛⲥⲟⲛ the brother] 4 16 39[1], Bo, ο αδελφος ℵ &c, *frater* Vg Syr Arm .. om B .. *our brother* Eth ⲉⲧⲑⲃ̄. who is humble] 4 16 39[1], Bo, ο ταπεινος ℵ &c, *humilis* Vg Syr Eth .. *who lowereth himself* Eth ro

ⲃⲓⲏⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲓⲥⲉ. 10 ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ. ϫⲉ ϥⲛⲁⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ.
11 ⲁϥϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ. ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣ-
ⲧⲟⲥ ϣⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϩⲣⲏⲣⲉ ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣϥ̄. ⲡⲥⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ
ⲁϥⲧⲁⲕⲟ. ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉϥⲛⲁϩⲱϭⲃ̄ ϩⲛ̄
ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ. 12 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲛⲁϥⲓ ϩⲁ ⲟⲩⲡⲉⲓ-
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲱⲧⲡ̄. ϥⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲙ
ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
13 ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲟⲟⲥ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϫⲉ ⲉⲩⲡⲉⲓ-
ⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉϥ-
ⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲡⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲙⲉϥⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ.

---

10 4 16 39 1 11 (4) 16 § (39 1) 12 4 § 16 ℙ (17) ⲉⲧⲛⲁ] ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁ Bo ϥⲓ ϩⲁ] 4 16 .. ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ ϧⲉⲛ Bo ⲡⲉⲓⲣ.] ⲡⲓⲣ. 4 16 ⲡⲁⲓ] ⲫⲏ Bo 13 4 § 16 § and at ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 2° (17)

---

10 ⲁⲩⲱ and] Syr Arm .. ⲇⲉ Bo, ℵ &c, Vg Eth ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ the rich] *he who rich may be* Arm ϥⲛⲁ. &c he will pass away as &c] Eth (*fruit?*) .. ως ανθος χορτου παρελ. ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲁϥⲥⲓⲛⲓ *having passed* Bª 18) Syr (*thus he passeth*) Arm

11 ⲁϥϣⲁ rose] 4 16 39 1, Bo, ανετειλεν ℵ &c, Vg Arm .. *riseth* Syr .. *whenever rose* Eth ⲡⲕⲁⲩⲙⲁ the scorching (heat)] 4 16 39 1, καυσωνι ℵ &c, Vg Bo (ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ) .. *his heat* Syr Eth ⲁϥⲧⲣⲉ &c it caused the grass to dry up] 4 16 39 1, Arm .. *it causeth to dry* Eth .. και εξηρανεν τ. χορτον ℵ &c, Vg Bo (ⲁϥⲧϣⲟⲩⲓⲉ) Syr (*and drieth*) ⲁϥⲥⲣⲟϥⲣϥ̄(ⲉϥ 4) fell off] 4 16 (39 1) ℵ &c, Vg .. *falleth* Syr Eth .. *shook off* Arm ⲡⲥⲁ the beauty] 4 16 39 1, Bo Syr Arm cd Eth .. η ευπρεπεια ℵ &c, Vg (*decor*) .. *and perished the comeliness* Arm .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (add ⲇⲉ A) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲡⲉϥϩⲟ its face] 4 16, Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *its appearance* Syr Eth .. om αυτου B ⲁϥⲧⲁⲕⲟ perished] 4 16 (39 1?) .. *perisheth* Syr Eth ⲧⲁⲓ ϩⲱⲱϥ &c thus also] 4 16 .. *thus therefore–also* Eth (pref. *and* ro) ⲉϥ(ϥ̄ 16)-ⲛⲁϩ. &c will the rich (man) be withering] 4 16 .. εν ταις &c μαρανθησ.

in his exaltation: [10] and the rich in his humiliation: because
he will pass away as a flower of *grass*. [11] For rose the sun
with the *scorching* (heat), it caused the *grass* to dry up, and
its flower fell off, the beauty of its face perished: thus also
will the rich (man) be withering in his ways. [12] Blessed is
the man who will endure *temptation*: because he became
chosen, he will receive the crown of the life, this which he
promised to those who love him. [13] Let not any (one) say,
being *tempted*, I am being *tempted* from God: for God is not
wont to *tempt* any unto the evil, he is not wont indeed to

ℵ &c, Vg Bo Eth (Arm) .. *withereth* &c Syr ⲛⲉϥϩ. his ways] 4 .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 16 Bo .. *with his gains* Arm

[12] ⲡⲣⲱⲙⲉ the man] 4 16, Bo (ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ) *ανηρ* ℵ &c, Vg Syr Arm, Orsiesius (*vir*) .. *ανθρωπος* A ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥ. he became chosen] 4 16 .. *δοκιμος γενομενος* ℵ &c .. *cum probatus fuerit* Vg Syr .. ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣ ⲟⲩⲥⲱⲧⲡ *if he should become a chosen* (*one*) Bo .. *if chosen still he be found* (*he should be* cdd) Arm ⲛ̄(ⲉⲛ 4)ⲧⲁϥⲉⲣⲏⲧ which he promised] 4 16 (17) ℵAB, Bo (Arm cdd) .. add ο (om C) *κυριος* CKLP &c, Syr (h) .. add ο *θεος* 4 al, Vg Syr (vg) Eth .. trs. *promised to his lovers the Lord* Arm ⲛⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄. those who love him] ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ *those who will* &c Bo

[13] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉ &c let not any (one) say &c] 4 16 (17) Bo Syr .. *μηδεις πειρ. λεγετω* ℵ &c, Vg .. *let not any one who is in temptation say* Arm .. *and* (om ro) *if there is he who is tempted he shall not say* Eth ϫⲉ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣ(ⲡⲓⲣ 16 17) &c lit. that they are tempting me from God] 4 17 .. ϫⲉ ⲫϯ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡ. ⲙ̄. *that God is he who tempteth me* Bo .. *οτι απο* (*υπο* ℵ) *θεου πειραζομαι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *God tempteth me* Eth .. ϫⲉ ⲉⲩⲉ &c *that they shall* &c 16 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲙⲉϥⲡⲉ(om 16)ⲓⲣ. &c for God is not wont to tempt any unto the evil] 4 16 (17 ?) .. ⲫϯ ⲅⲁⲣ (ⲛ̄)ϥⲉⲣⲡ. ⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩ. *for God* (*God indeed* ro) *tempteth not in evil* (*things*) Bo Eth (*to evil*) .. ο *γαρ θεος απειραστος εστιν κακων* ℵ &c, Syr .. *deus enim intemtator malorum est* Vg Arm (*est malorum*) ⲙⲉϥⲡⲉ(om 16 17)ⲓⲣ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄(om 16)ⲗ. lit. he is not wont, he, to tempt any] 4 16 (17) .. ϥⲉⲣⲡ. ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ϩⲗⲓ ⲁⲛ *but he tempteth, he, not any* Bo, *πειραζει δε αυτος ουδενα* ℵ &c, *ipse autem neminem temtat* Vg .. *and himself tempteth not any* Syr .. *tempteth he even not any* Arm .. *but himself tempteth not any at all* Eth

14 пота де пота єтпіраζе ⲛ̄ⲙⲟⲩ ϩіτⲛ̄ пеϥепіθу-
мια ⲛ̄ⲧⲛ ⲛ̄ⲙⲟⲩ. єтсωк ⲛ̄ⲙⲟⲩ. єтапата ⲛ̄ⲙⲟⲩ.
15 єіта тепіθумια єасω ⲩасхпо ⲛ̄пноβе. пноβе де
єафхωк єβоλ ⲩафⲙісе ⲛ̄ⲛⲓⲱт. 16 ⲛ̄пρπλана.
паснт паперате. 17 ✝ ⲛⲓⲙ єтпаноу аγω
ϫωрон ⲛⲓⲙ єтхнк єβоλ оуєβоλ ϩⲛ̄ тпе пе. єⲩнт
єпеснт ϩіτⲛ̄ пеіωт ⲛ̄ⲛоуоеін. паі єтеⲙⲙⲛ̄ λаат
ⲛ̄ρаіβес н ⲩіβе н ρіке ϩаρτнϥ. 18 ⲛ̄тереϥоτωⲩ

---

14 4 16 § 15 4 16 § тепю.] тепею. 16 16 4 5 16 ℙ Ē
17 4 5 (16) (17) 18 4 5 (16 §) (17 §)

---

14 де] ℵ &c, Vg (*vero*) Po .. om Eth ro .. αλλα Syr Eth .. εκαστος ημων Ap. patrum єтпе(om 4 16)ιраζе ⲛ̄. lit. they tempting him] 4 (πι) Bo .. πειραζεται ℵ &c, Vg Arm Eth .. *is himself tempted* Syr .. єтєпір. ⲛ̄. lit. *they shall tempt him* 16, Bo (r) .. ϫερπιαζιν *is tempted*? Bo (FS 26) .. ενεργειται Marcus ϩіτⲛ̄ by] 4, Bo (B^{a}FGN PST 18) .. єβоλ ϩ. 16, Bo .. υπο ℵ &c, *a* Vg Arm, *from* Syr .. *in* Eth пеϥепі(ει 16)θуⲙια ⲛ̄. ⲛ̄. his own lusts] Obs. Cyril Esai 51 των ιδ. επιθυμιων Arm .. της ιδιας επ. ℵ &c, Bo (теϥ. ⲛ̄. ⲛ̄.) Eth, Ap. patrum .. *concup. sua* Vg Syr єтсω(o 16)к &c lit. they drawing him away, they deceiving him] Bo (к) .. εξελκομενος και δελεαζομ. ℵ &c, Vg Arm .. єссωк ⲛ̄. оуоϩ (om B^{a}FGNPST 18) єссопсеп ⲛ̄ⲙⲟⲩ *it drawing him away and* (om B^{a} &c) *it comforting him* Bo (єуσопс. к) .. *lusting and he is drawn away* Syr .. *and he goeth along with it and he is stupefied* Eth .. *and it causeth him to go out and he* &c Eth ro

15 єіта] ℵ &c, Vg (*dehinc*) Bo (ита) Arm (*then from that time*) .. *and this* (*lust*) Syr .. *but* (δε) Eth єасω having conceived] συλλαβουσα ℵ &c, Arm .. ⲁⲥⲩⲁⲛⲉⲣϧⲟⲕⲓ *if* (or *when*) *it should conceive* Bo Vg Eth .. *conceiveth and* Syr ⲩасхпо is wont to produce] ⲩасⲙес *is wont to give birth to* Bo, τικτει ℵ &c, *parit* Vg Syr (*yoldo*) Arm (*sins it giveth birth to*) Eth (*tewaleda*) де] *and* Arm .. *and–also* Eth єафхωк &c having been perfected] 4, αποτελεσθεισα ℵ &c .. αφχ. &c *was perfected* 16 .. *if* (or *when*) *it should be perfected* Bo Vg Eth ⲩафⲙісе is wont to give birth to] αποκυει ℵ &c .. ⲩафхфо *is wont to produce* Bo, *generat* Vg .. Syr Arm and Eth have the same word as before

tempt any: [14] but each (is) being *tempted* by his own *lusts*,
being drawn away, being *deceived*. [15] *Then* the *lust* having
conceived is wont to produce the sin: but the sin having been
perfected, it is wont to give birth to the death. [16] Do not *err*,
my brothers, my beloved. [17] Every good giving and every
perfect *gift* is from above, coming down from the father of
the lights, this (one) with whom there is not any shadow *or*
change *or* declining. [18] When he had wished he begat us by

---

[16] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲗ. do not err] *μη πλανασθε* ℵ &c .. *nolite itaque errare* Vg .. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲱⲣⲉⲙ *go not astray* Bo Syr .. *be not deceived* Arm .. *they shall not lead you astray* Eth ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ my brothers] *our brothers* Eth ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ my beloved] Bo .. *αγαπητοι* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[17] ϯ ⲛⲓⲙ &c ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ every good giving &c is from] 4 5 16, ℵ &c, Vg (Syr Eth) .. *for every* &c *from above are* Arm .. ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ &c ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ *all good gifts* &c *from above are* Bo ϯ ⲛⲓⲙ &c ⲁⲩⲱ ⲇⲱ(ⲟ 4)ⲣⲟⲛ ⲛⲓⲙ &c every good giving and every perfect gift] 4 5 16, ⲧⲁⲓⲟ &c ⲛⲉⲙ ⲇⲱⲣⲟⲛ &c Bo, *πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον* ℵ &c, *omne datum optimum, et omne donum perfectum* Vg (Arm Eth) .. *every gift good and perfect* Syr ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ &c lit. an out of the heaven is] 4 5 16 (17?) .. ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ ⲛⲉ *from above are* Bo Arm .. *ανωθεν εστιν* ℵ &c, Vg Eth .. *from above* Syr ⲉϥⲛ. ⲉⲡ. coming down] 4 5 16 (17?) Bo (plural) .. *it descendeth* Eth .. *having descended* Arm .. om Eth ro .. *it cometh down* Bo (FS) ϩⲓⲧⲙ̄ from] 4 5 16 17, ⲉⲃ. ϩ. Bo, *απο* ℵ &c, *a* Vg .. *παρα* K al, Marcus ⲡⲉⲓⲱⲧ the father] 4 5, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *the god* 16 ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ of the lights] 4 5 17? ℵ &c, Vg Bo Syr .. ⲛ̄ⲟⲩⲟ. *of light* 16, Arm Eth ⲡⲁⲓ &c lit. this with whom there is not shadow &c] 4 5 (16) (17) .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲓⲃϯ ⲛⲁϩⲣⲁϥ ⲓⲉ (ⲟⲩⲇⲉ AK) ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩϧⲛⲓⲃⲓ ⲉⲁⲥⲥⲓⲛⲓ *that with whom is not change or a form of a shadow which passed* (ⲣⲓⲕⲓ *declined* FS) Bo .. *παρ ω ουκ ενι* (*εστιν* ℵP) *παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα* ℵ^c &c .. *παρ* &c *τροπης αποσκιασματος* ℵ*B .. *apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio* Vg Syr (*shadow of change*) Arm .. *he with whom there is not change nor any thing which flyeth away* Eth (*where there is* &c ro)

[18] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 5)ⲟⲩⲱϣ when he had wished] 4 5 16 (17) .. ⲉ (om A 26)ⲁϥⲟⲩⲱϣ *having wished* Bo, *βουληθεις* ℵ &c, Arm *voluntarie* Vg (fu demid) .. add *γαρ* 7 al, Vg (am tol) .. *αυτος γαρ βουλ.* 40 .. *he*

ⲁϥϫⲡⲟ ⲛ̅ⲁⲓⲟⲛ ⲉⲣⲏ̅ ⲡⲩⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲉⲧⲣⲉⲛⲱⲟⲡⲉ ⲉⲧ-
ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲱⲛ̅ⲧ̅. [19] ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲉ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲧ
ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲁⲣⲉϥⲱⲟⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲣⲱⲙⲉ ⲙⲙⲁ ⲉϥⲥⲉⲡⲏ
ⲉⲥⲱⲧⲁ̅ ⲉϥⲱⲥⲛ̅ ⲉⲱⲩⲁϫⲉ ⲉϥⲭⲟⲣⲏ̅ ⲉⲛⲟⲩⲥⲧ̅. [20] ⲧⲟⲣⲛⲏ
ϫⲁⲣ ⲁ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲉⲥⲣⲭⲱⲃ̅ ⲉⲧⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲁ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
[21] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲱⲗⲁ̅ ⲙⲙⲁ ⲙⲛ̅ ⲕⲁⲕⲓⲁ
ⲙⲙⲁ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̅ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲣⲁ̅ⲣⲁⲓⲱ ⲱⲟⲡ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲁ̅ⲡⲩⲁϫⲉ
ⲛ̅ⲧⲙⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ ⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲭⲟ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲁ̅ⲯⲩⲭⲏ.
[22] ⲱⲟⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲁ̅ⲡⲩⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲱⲧⲁ̅ ⲙ̅-
ⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. [23] ⲁⲉ ⲉⲱⲟⲡⲉ ⲉⲩⲛ̅

---

[19] 4 5 16 ℙ (17) [20] 4 5 16 [21] 4 5 § (16 §) (17) ⲱⲟⲡ] -πε 16 πετεⲩⲛ̅] 16 -εοⲩⲛ̅ 4 5 τοⲩⲭο] -χε 16 [22] 4 (5) 16 17 𝔗 (later hand) [23] 4 5 (16 § and at ⲛⲁⲓ) (17 §)

---

hims\lf wished Syr .. *for in his will* Eth ⲁϥϫⲡⲟ he begat] 4 5 16 ? (17) Bo (ⲉⲁϥ FS) Vg Syr (*and*) Arm Eth .. *απεκυησεν* ℵ &c .. *εποιησεν* 69 al ⲣⲏ̅ &c lit. in the word] 4 5 (16) (17) Bo Syr Eth .. *λογω* ℵ &c, Vg Arm cdd (*the word* Arm) ⲛ̅ⲧⲙⲉ of the truth] 4 5 16 17, Bo .. *αληθειας* ℵ &c, *veritatis* Vg Syr Arm .. *of his truth* Eth ⲉⲧⲣⲉⲛⲱ. for us to become] 4 5 16 (17) Bo, *εις το ειναι ημ.* ℵ &c Arm (om *we* cdd) .. *ut simus* Vg Syr Eth ⲉⲧⲁⲡ. lit. unto a firstfruit] 4 5 17 ? .. ⲛⲟⲩⲁⲡ. lit. *of a firstfruit* 16, Bo .. *απαρχην τινα* (om 81 95*) ℵ &c, Vg, Macarius .. *firstfruits* Syr Eth .. *a certain fruit* Arm .. Eth ro has *as those whom he created the first* ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲱⲛ̅ⲧ̅ of his creatures] 4, Bo .. *των αυτου κτισματων* ℵ &c, Syr Arm, Macarius .. *creaturae eius* Vg Eth .. ⲛ̅ⲛⲉϥϫⲱⲧⲡ *of his chosen ones* 5 16 17

[19] ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥ. ⲁⲉ but ye know] 4 5 16 17 ?, Bo (*we know* A) .. om ⲁⲉ Bo (B^{a}FGKNPS1) .. om 42 47, Eth ro (Walton) .. *ιστε*(ω ℵ*) ℵ^{c}A (add δε)BC, Vg (*scitis*) Syr (h ^{mg}) Arm .. *and ye* Syr (vg) .. *and now also* Eth .. *ωστε* KLP &c, Syr (h) ⲛⲁⲥⲛ. &c my brothers, my beloved] 4 5 16, Bo .. *αδ. μου αγ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *our brothers* Eth ⲁⲉ 2°] 4 &c, Bo, ℵBCP*, m Vg .. om KLP^{2} &c, Bo (P) Syr Arm Eth .. *και εστω* A, Eth ro ⲛ̅ⲥⲓⲣ. ⲙ. every man] 4 &c .. add *from you* Syr ⲉⲥⲱⲧⲁ̅ ⲉϥⲱⲥⲛ̅–ⲉⲙ(ⲙⲛ̅ 16)ⲟⲩⲥⲧ̅ to hear, tardy to speak, sluggish to anger] 4 &c .. ⲉϥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲁ ⲉⲩⲭⲟⲣⲱ (add ⲁⲉ FS) ⲉϥⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲉⲩⲭⲟⲣⲱ ⲉϥⲛⲁϫⲱⲛⲧ *about to hear, sluggish about to speak, sluggish about to be angry* Bo .. *εις το ακουσαι, βραδυς εις το λ., βρ. εις*

the word of the truth, for us to become a *firstfruit* of his
creatures. 19 But ye know (this), my brothers, my beloved.
But let every man become quick to hear, tardy to speak,
sluggish to anger: 20 for the *anger* of the man is not wont to
work the *righteousness* of God. 21 Because of this having
forsaken all pollution and all *malice,* in meekness accept the
word of the truth, for which it is possible to save your *souls.*
22 But become doers of the word and not hearers only, *leading*
yourselves *astray.* 23 Because if there is one being a hearer of

---

οργην ℵ &c, *ad audiendum, tardus autem ad loquendum, et tardus ad iram* Vg .. *to hear, and slow to speak and slow to anger* Syr Arm (*to be angry*) Eth .. *to hear and he shall be slow to speak* Eth ro

20 **ⲙⲉⲥⲣ̄ϩ.** &c is not wont to work &c] Bo .. **ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣϩ.** &c *worked not* &c Bo (NPT) .. *δικαιο. θεου ουκ εργ(κατεργ)αζ.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

21 **ⲉⲧⲃⲉ ⲡ.** because of this] 4 5 (16?) Bo Syr, *διο* ℵ &c, Vg Arm .. *and now also* Eth **ⲉⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱ ⲛ̄ⲥ.** having forsaken] 4 5 16, *αποθεμενοι* ℵ &c, Vg, *having driven* (*driving* cdd) *away* Arm .. **ϫⲁ–ⲉϧⲣⲏⲓ** lit. *put down* Bo .. *remove far from you* Syr .. *forsake* Eth **ⲕⲁⲕⲓⲁ ⲛⲓⲙ** all malice] 4 5 16, Eth .. *περισσειαν* (*σευμα* A) *κακιας* ℵ &c, Vg Arm, **ⲡϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲕ.** *the excess of the malice* Bo Syr **ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ.** lit. in a meekness] 4 5 16 .. pref. *and* Syr Eth .. add *σοφιας* P **ⲙ̄ⲡϣ. ⲛ̄ⲧⲙⲉ** the word of the truth] 4 5 16 (17?) .. **ⲡⲓⲥⲁϫⲓ–ⲉϥⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ** *the word newly grown up* Bo, *τον εμφυτον λογον* ℵ &c, *insitum verbum* Vg .. *the word innate* Arm .. *the word which was sown* Eth ro .. *the word which was planted in our nature* Syr .. *the word which was sown in your heart* Eth **ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄(ⲛ̄ 16)ⲯ.** your souls] 4 (5) 16 17, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *your soul* Eth .. *ψ. ημων* L, Bo (P)

22 **ϫⲉ**] 4 17, Bo (ΓGNOT 18) ℵ &c, Vg Syr .. om 16, 105 478, Vg (harl) Arm Eth ro .. *ουν* 9 18 .. *and* Eth **ⲛ̄ⲣⲉϥ.** doers] **ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲓⲣⲓ** *being doers* Bo **ⲙ̄ⲡϣ.** of the word] 4 16 17 .. *νομου* C², Eth **ⲛ̄ⲣⲉϥⲥ. ⲙ̄(om 16)ⲙ.** hearers only] 4 16 17, B, ff Vg Bo (**ϭⲓⲥⲙⲏ**) Syr Arm Eth .. *μονον ακροαται* ℵ &c .. om *μονον* 69 al **ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲗ. ⲙ̄.** lit. leading astray you] 4 (5?) 16 17 .. *παραλογιζομενοι εαυτους* ℵ &c, *fallentes vosmet ipsos* Vg Bo (**ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲁⲗ** *and deceive* K) .. *and ye shall not lead yourselves astray* Syr .. *think of your own selves* Arm Eth (*think then*) .. pref. **ⲙ̄ⲙⲟⲛ** *otherwise* Bo (A)

23 **ϫⲉ ⲉϣ.** &c because if there is one being a hearer &c] 4 5 16

ογα ετρεϥсωтⲙ̄ епиаже пе. енотрецеіре ⲙ̄пρωϐ ан пе. паι ецтⲛ̄тωн етρωⲙе ецнат епро ⲛ̄таγхноϥ ⲛ̄ρнтϥ̄ ϱⲛ̄ оγеіаλ. [24] аϥнат гар ероϥ. аϥϐωк аγω ⲛ̄тецноγ аϥр̄ πωϐ̄ⲯ ⲛ̄ое енеϥо ⲙ̄ⲙос. [25] пентаϥ-сωⲯтⲛ̄ де ⲛ̄тоϥ епноⲙос етхнк евол ⲛ̄таⲙ̄трⲙ̄ре. аϥсω ⲛ̄ρнтϥ̄. ⲛ̄таϥсωтⲙ̄ ан. аϥр̄ πωϐ̄ⲯ. аλλа ⲛ̄таϥеіре ⲙ̄пρωϐ. паι ⲥнаⲯωпе енаеіатϥ̄ ϱраι ϱⲙ̄ пеϥρωϐ. [26] петхω ⲙ̄ⲙос ероϥ. де анⲛ̄ оγреⲯⲙ̄Ⲯе енϥχалноγ ан ⲙ̄пеϥλас. аλλа ецапата ⲙ̄пеϥ-

---

реϥеіре] рϥ̄. 16 [24] 4 5 16 [25] 4 (5) (16 §) [26] 4 5 § fl

(17 ?) L (*τις εστιν*) .. *οτι ει τις ακροατης λογου εστιν* ℵ &c, Vg Arm (*hearer only*) .. *for* (*γαρ*) *if any one should be hearer* &c Syr .. om *οτι* A .. *if there is he who heareth the word* Eth .. ϕн ете оγреϥсιѕан пе ⲛ̄те пісахі *he who a hearer is of the word* Bo (сахі пе ғвоѕ) .. ϕн гар *for he who* &c Bo (ɴ) ецнат seeing] 4 5 16, *who seeth* Syr .. *καταγοουντι* ℵ &c, Vg, e(om ғкѕ)аϥ†. ⲛ̄таϥ Bo .. *who having gazed saw* Arm ⲛ̄(ен 4 5 16)таγх. ⲛ̄ρ̄. &c lit. which they produced him in it] 4 5 16 .. *της γενεσεως αυτου* ℵ &c, *nativitatis suae* Vg Bo (ⲛ̄те пеϥхіⲙіісі) Arm (*which was born*) .. om 70*, Syr (vg) .. Eth has *the fashion* (lit. *creation*) *of his face*

[24] аϥнат he saw] Syr .. *κατενοησεν* ℵ &c, Vg Bo .. *having looked he saw* Arm .. *and having contemplated* Eth ероϥ lit. him] ⲙ̄ⲙоϥ Bo Eth .. *εαυτον* ℵ &c, Vg Syr Arm аϥϐωк he went] *και απεληλυθεν* ℵ &c, Vg Bo .. om Eth ro .. *and he passed by* Syr Arm .. *he passed by* Eth аγω and] om Bo (ғѕ) Eth ro ⲛ̄тецноγ immediately] ℵ &c, Vg Bo Arm .. om Syr Eth

[25] пентаϥ. &c lit. but he who looked himself at the law] 4 5 16 .. ϕн де (om де т) етаϥсоⲙс ефноⲙос *but he who gazed at the law* Bo Eth .. *ο δε παρακυψας εις νομον* ℵ &c, Arm (*perfect law*) .. *but every one who looked at the law* Syr ⲛ̄таⲙ̄т. of the freedom] 4 (5 ?) (16 ?) Bo, *libertatis* Vg Syr Arm .. *του της ελευθεριας* ℵ &c (om *του* 3 al) .. *which setteth free* Eth аϥсω ⲛ̄. he remained in it] 4 (5) 16 .. оγоϱ ⲛ̄тецоρι ⲛ̄ϩнтϥ *and stayed in it* Bo Vg (am) Syr .. *και παρα-*

the word, being not a doer of the work, this (one) is being like unto a man seeing the face with which he was born in a mirror: [24] for he saw himself, he went (away), and immediately he forgot the sort (of man) which he was being. [25] But he who looked indeed at the perfect *law* of the freedom, he remained in it, he did not hear (and) forget, but (ⲁ) he did the work, this (one) will become blessed in his work. [26] He who saith of himself, I am a server (of God), *bridling* not his tongue, but (ⲁ) *deceiving* his heart, this (one), his service (is)

μεινας ℵ &c, Vg .. *gazed and in it stayed* Arm .. *and who* (om Eth) *persevered* Eth ⲛⲧⲁϥⲥ. &c lit. he heard not, he forgot] 4 (5 ?) (16 ?) .. ⲁⲛⲡⲉϥⲣⲣⲉϥϩⲥⲁⲙ ⲛ̄ⲣⲉϥⲉⲣⲡⲱϩⲓ̈ *he became not hearer* (*and*) *forgetter* Bo (ⲁⲛⲁϥ A 26) .. *ουκ ακροατης επιλησμονης* (*επιλησμων* 1** 9 al) *γενομενος* ℵABC, Vg .. *ουτος ουκ* &c KLP &c .. *became not this* (*one*) *hearer of forgetfulness* Arm .. *he is not a hearer of hearing which is forgotten* Syr .. *and he became not one forgetting what he heard* Eth ⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ &c he did the work] 4 16 .. *ποιητης εργου* ℵ &c, Vg Syr (*works*) .. ⲡⲣⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓϩ. *doer of the work* Bo Arm .. *doer of his work is* Eth .. *ακροατης νομου και π. ε.* 13 ⲛⲁⲓ &c this (one) will become blessed in his work] 4 5 ? 16 .. ϥⲁⲓ ⲉϥⲉⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲟϥ *this shall become blessed in that which he doeth* Bo .. *this in his* (om edd) *work will be blessed* Arm .. *ουτος μακ. εν τη ποιησει αυτου εσται* ℵ &c, Vg .. *this blessed will become in his work* Syr .. *blessed is this in his deed* Eth

[26] ⲡⲉⲧⲥⲱ &c he who saith of himself] ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲟⲙⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ *but he who thinketh of himself* Bo (om ⲁⲉ P) .. *ει τις δοκει* ℵABKL &c, Syr (h) .. *ει δε τ. δ.* CP, ff Vg .. *and if thinketh a man* Syr .. *if any one wisheth religious to become* Arm .. *and if there is who imagineth* Eth .. Eth ro has *and if there is who serveth* .. *ει τις γαρ φησι* Cyr ioh 295 ⲁⲉ ⲁⲛⲟ &c I am a server &c] ⲁⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲱ. ⲡⲉ *that a server he is* Bo .. *θρησκος ειναι* ℵABCP, m ff Vg Arm .. *that he serveth God* Syr Eth (om *God* ro) .. add *εν υμιν* KL &c ⲉⲙϥ(ⲉⲙⲉϥ f[1])ϫ. &c bridling not his tongue] ℵ &c (*εαυτου* BP, *propriam* Antonius 1°) Vg Bo .. pref. *and* Bo (ⲃ[a]ⲅⲣ 18) Eth .. *and restraineth not* &c Syr Arm (*bridleth*) .. add *that one* Eth ro ⲁⲗⲗⲁ] *and* Eth ⲉϥⲁⲡ. deceiving] ℵ &c, Vg Syr .. *he deceiveth* Arm Eth .. *he deceived* Bo .. *seducit cor suum* Ant. 2° ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲏⲧ his heart] 4 5 .. ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲉϥ. *also his heart* f[1] .. *καρδιαν εαυτου*

ϩнт. паı пєϥшⲱ̅ⲙⲉ ⲙⲟγєıт. [27] пшⲱ̅ⲙⲉ ⲁⲉ єтоγааⲃ ⲁтω єто паттωλⲁ̅ пиаρⲣⲁ̅ пиоγте пєıωт пе паı. єсⲁ̅пшⲙⲉ ппорфанос ⲙⲛ̅ пєχнра ϩраı ϩⲛ̄ тєγ-ѳλιψıс. ⲁтω єтрєϥϩаρєϩ єроч єтωλⲁ̅ ϩⲛ̄ пкосмос.

II. пасннт. ⲁ̅пр̅кω интⲛ̄ ⲛ̄ттıстıс ⲙ̅пє пєχ̄с ϩⲛ̄ оγⲗⲛ̄трєϥхıро. [2] єршаı оγршⲙⲉ ϭар єı єроγн єтєтⲛ̄сγнаѵωсн. єре ϩєнϩоγр ⲛ̄иоγⲃ ϩⲛ̄ пєϥтннⲃє ⲁтω ϩⲛ̄ оγⲣⲃ̄сω єспр̄єıωоγ. пⲉ̄ϫєı ⲁⲉ ϩωωϥ оп єроγн ⲛ̄σıоγрнке ϩⲛ̄ оγⲣⲃ̄сω єслаⲁⲁ. [3] ⲛ̄ттетⲛ̄σωшⲧ̄ епет-

---

[27] 4 (5) f[1]

[1] (4 §) (5 §) 15 f[1] § [2] 15 (20 § at пⲉ̄ϫєı) f[1] ϩⲛ̄ оγⲣⲃ̄. 2°] ϩєп &c 20 [3] 15 20 § at ⲛ̄ттетⲛ̄ 3 c

---

BC .. *semetipsum fallit* Antonius 1° паı &c this (one), his service (is) vain] *τουτου ματαιος η θρησκεια* ℵ &c, Vg Syr .. *vain is the service of this* Antonius (*et huius* 1°, *eius* 2°) .. оγєфлнот пе пшⲉⲙшı ⲁ̅фаı Bo Syr .. *of such vain is the religion* Arm Eth (*his*)

[27] ⲁⲉ] 4 5 f[1], m ff Vg (am) Bo Syr (h *) Eth .. om ℵBCKLP &c, Arm .. *γαρ* A, Syr (vg) єто. &c which is unpolluted] 4 5 f[1] .. пατωλⲉⲃ *unpolluted* Bo, *αμιαντος* ℵ &c, Vg Arm .. *holy* Syr .. om Eth (*that* [om ro] *which is with*) пєıωт the Father] 4 5 f[1], 99 al, m Bo (B[a]) Syr .. pref. *και* ℵ &c, Vg Bo Arm пе паı is this] 4 5 f[1] .. *αυτη εστιν* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth єсⲁ̅пшⲙⲉ. to visit] 4 5 f[1], Bo, ℵ &c, Vg Syr (Arm) .. *that ye should protect* Eth ппорф. &c the orph. and the widows] 4 5 f[1], Bo .. *ορφ. και χ.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om пєⲙ пⲓχ. Bo (B[a]) 18 тєγѳλ. their tribulation] 4 5, Bo (пογрохрєх) Arm .. пєγѳ. *their tribulations* f[1], Bo (FS) Syr ⲁтω єтрєϥϩ. єроч lit. and for him to keep him] 4 (5) f[1] .. єаρєϩ є. *to keep him* Bo Arm (*himself*) .. *εαυτον τηρειν* ℵ &c, Vg .. *and for man to keep himself* Syr .. *and that ye* (*thou* ro) *should keep yourselves* (*thyself* ro) Eth єтωλⲁ̅ from being polluted] 4 5 f[1] (add пⲓⲙ) .. єϥоı паταϭпı *being unspotted* Bo .. *ασπιλον εαυτ. τ.* ℵ &c, Vg (Arm) .. *from the world without spot* Syr Eth ϩⲛ̄ in] 4 5 f[1] .. *απο* ℵ &c, Vg (*hoc saeculo*) Bo (єϩоλ ϩⲁ) Syr Arm Eth .. *εκ* CP

[1] пасннт my brothers] 4 5 &c .. *our br.* Eth ⲁ̅пр̅кω интⲛ̄ &c lit. put not to you] 4 5 &c, ⲁ̅перχⲁ-ⲛ̄тєп ѳннот lit. *put not-with you* Bo .. *μη-εχετε* ℵ &c, Vg Arm .. *let not-you be holding* Syr ..

vain. [27] But the religion which is pure and which is unpolluted with God the Father is this: to visit the *orphans* and the *widows* in their *tribulation*, and for him to keep himself from being polluted in the *world*.

II. My brothers, have not the *faith* of Jesus the Christ in acceptance of person. [2] For if a man should come into your *synagogue* with rings of gold on his fingers and in bright clothing, but should come in also a poor (man) in dirty clothing; [3] and ye look at him who *weareth* the bright

---

shall not be–your faith Eth ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ the faith of Jesus the Christ] f[1] .. ⲛ̄ⲧⲡ. ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ &c *the faith of the glory of our Lord Jesus the Christ* 4 5? 15, 69 73 al, Bo Syr .. *την πιστιν του κ. η. ιῡ χῡ της δοξης* ℵ &c, Vg .. *the faith of our Lord Jesus Christ who is the Lord of glory* Arm .. om *της δοξης* 13 Antioch 1175 Cass 145 .. *your faith which is in our Lord Jesus Christ to whom (be) glory* Eth ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ. lit. in a receiving of face] 4? 15 f[1] .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ *in a looking on face* Bo .. *μη εν προσωπολη(μ)ψιαις εχετε* ℵ &c, Vg Syr Arm (*eyes* singular, cdd) .. *shall not be for person of man your faith* Eth

[2] ⲉⲣ(ⲣ̄ f[1])ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓ &c for if a man should come into] ⲉϣⲱⲡ ⲅ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ–ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ *for if should come into–a man* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (om *for*) Eth (*as if*) ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛ. your synagogue] 15 f[1], Bo, *εις (την) συναγ. υμ.* ℵ &c .. *in conventu vestro* Vg .. *to your assembly* Syr Arm (plural cdd) Eth (*into*) ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ(ⲛ̄ f[1])ⲍ. ⲛ̄. &c lit. being rings of gold in his fingers] 15 f[1] .. ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϣϭⲟⲩⲣ ⲛ̄. ⲧⲟⲓ ⲉⲡⲉϥⲧⲏⲃ *there being a ring of gold given to his finger* Bo .. *χρυσοδακτυλιος* ℵ &c .. *aureum anulum habens* Vg .. *who should have a golden ring* Arm .. *whose rings (are) of gold* Syr .. *whose ring (is) of gold* Eth ⲁⲩⲱ and] 15 f[1] .. *or* Syr ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲥⲡⲣ̄ⲉ(om f[1] twice)ⲓⲱⲟⲩ lit. in a clothing being bright] 15 f[1], Bo (ⲉⲥⲫⲟⲣⲓ) ℵ &c, Vg Eth ro .. *whose costly clothes (are) beautiful* Syr .. *and clothes gay* Arm .. *whose clothing (is) clean* Eth ⲛϥ̄(ⲉϥ f[1])ⲉⲓ ⲇⲉ &c but should come in also] 20 (om ⲟⲛ) f[1], ℵ &c, Vg Bo .. om ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ *also* 15 .. *and should come in* Syr .. *and entered* Eth .. *should enter there also* Arm (*also there* cdd)

[3] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 15)ϭ. and ye look] Bo (B[a]GNPT 18) .. pref. ⲟⲩⲟϩ Bo, *και επιβλ.* ℵAKL 13 31 &c, Vg Syr (vg) Eth .. *επιβλ. δε* BCP, ff Syr (h) .. om *και* Arm ⲉⲡⲉⲧⲫ. him who weareth] ⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ

форєі пов̄сω єтпр̄єіωоу. пітєтп̄хоос нач. хє пток ⲉⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲁ ⲕⲁⲗⲱⲥ, пітєтп̄хоос ⲣⲱⲱϥ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲕⲉ. хє пток ⲁⲣⲉⲣⲁⲧ̄ⲕ и п̄ⲣⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲁ ⲉⲭⲁ̄ ⲡⲁⲣⲩ-ποποδιον. [4] ⲉιⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲩⲃ̄ⲧ оуоп єоуоп ⲛ̄ⲛⲓⲧⲧⲛⲧⲧ̄ⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲣⲉⲙⲙⲟⲕⲁⲉⲛ ⲉⲩⲣⲟⲟⲩ. [5] сωтⲁ̄. ⲛⲁⲥⲛⲓⲧ ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲙⲏ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ пєнтаусωтп̄ нєпр̄ⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲛⲣⲁ̄ⲙⲁⲟ ⲫ̄ тпістіс ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ. таі ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲣⲛⲧ ⲛ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲉⲧⲁⲉ ⲛ̄ⲙⲟϥ. [6] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙϥ̄ ⲛ̄ⲛⲣⲙⲛⲕⲉ. ⲙⲏ ⲛ̄ⲣⲁ̄ⲙⲁⲟ ⲁⲛ нєтхі ⲛ̄ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥ̄.

ⲛ̄ⲧⲟⲕ 2°] -ⲁⲕ 15 .. om Bo (к) [4] 15 20 f[1] єоуоп] єуоуоп 20 [5] 15 § 20 § сωтⲛ̄] сωⲛⲧ̄ 20 by error нєпр̄.] ⲛ̄ⲙⲉ. 20 ⲫ̄] ⲫⲉⲛ 20 [6] 15 20 § сωϥⲛ̄] -ϥⲃ̄ 20 ⲛ̄ⲣⲁ̄.] нєрⲁ̄. 20

ⲧⲣⲉⲃ̄сω-тоі ⲣⲱⲧⲛ̄ lit. *him on whom the clothing which is bright is given* Bo ⲛ̄ⲑ(тр̄ 20)ⲃ̄сω &c lit. the clothing being bright] *who is clothed with beautiful clothes* Syr .. *who is clothed with clean* (*clothes*) Eth нач to him] KLP &c, Vg Bo Syr (vg) Eth .. om ℵABC 13, ff Vg (fu harl) Syr (h) Arm ⲣⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲁ. sit here] ⲣⲉⲙⲥⲓ нак ⲛ̄ⲁ. *sit for thee here* Bo, καθου ωδε ℵ &c, Vg Arm Eth (*thus indeed*) .. *here thou shalt sit* Syr .. Eth ro has *sit thou indeed* omitting *here* καλως (15 f[1] .. oc 20)] Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *in honour* Arm .. *in the best place* Eth пітєтп̄х. &c and say also to the poor (man)] Bo (pref. оуоⲩ .. και τω πτωχω ειπητε ℵ &c, Syr Arm .. *pauperi autem dicatis* Vg Eth .. *and look on the poor also and say* Bo (к) ⲁⲣⲉⲣ. stand] B, ff .. add εκει ℵ &c, Vg Bo (ⲫⲁ[ⲥⲁ]ⲙⲏⲛ) Syr Arm (add *thou there* cdd) .. Eth has *stand there thou indeed* (*thou* &c *there* ro) и (om f[1] .. και C) п̄ⲧⲣⲉ. or sit here] ℵC[2]KLP &c, Bo Syr (vg) Eth ro .. om ωδε AB(add εκει)C* 13, *sede illo* ff Vg Syr (h) Eth ⲉⲭⲁ̄ (п̄ 15) upon] επι B[3]P 13, Syr (h) .. ϩⲁⲧⲉⲛ *at* Bo Arm .. *before* Syr (vg) .. υπο ℵAB*CKL &c, Vg Eth пⲁⲣⲧⲡ. my footstool] το υποπ. μου ℵ &c, ff Arm .. add των ποδων A (σου) 13 (μου) Vg (*scabello pedum meorum*) Eth .. add *of our feet* Syr .. Po has ⲫⲙⲁ ⲛ̄ⲭⲁ ⲡⲓϩⲁⲗⲁⲧⲧ *the place of putting the feet*

[4] ⲉιⲉ (om ⲉιⲉ then ⲉⲁⲧ. 20) ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲩⲃ̄ⲧ(ⲩⲓⲃ̄ 15 c) &c then (om 20) ye made difference between one and another (lit. ye changed being unto being)] ⲙⲏ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲁ оⲧⲱⲓⲃ̄ⲧ *did ye not put a difference* Bo

clothing, and say to him, Thou, sit here *well*, and say also to
the poor (man), Thou, stand, *or* sit here upon my *footstool*.
4 Then ye made difference between one and another amongst
you, and ye became *judges* of evil reasonings. 5 Hear, my
brothers, my beloved, is not God he who chose the poor of
the *world*, (but) rich in the *faith* and *heirs* of the kingdom,
this which he promised to those who love him? 6 But ye, ye
dishonoured the poor (man). Are not the rich those who
wrong you? Are not they those who draw you unto places

(ⲙⲏ ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ ⲕ) .. *ου* (om B* ff) *διεκριθητε* ℵAB²C 13, *nonne iudicatis* Vg .. *και ου* &c KLP &c, Arm cdd .. *και* &c 27 29 .. *did ye not make division* Syr .. *are ye not scrupulous* Arm .. *were ye not therefore partial* Eth ⲛ̄ϩⲏⲧ (om 20) ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ lit. in you] f¹, Bo .. *εν εαυτοις* ℵ &c, *apud vosmet ipsos* Vg, *in yourselves* Syr Arm .. *yourselves* Eth .. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ *in them* 15 ⲁⲩⲱ and] om Bo (Bᵃ GNPT 18) ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣ. ye became] 15 20, ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲣ .. ⲉⲁⲣ. Bᵃ GNT 18) Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣ. *and become* f¹ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ lit. of judge] ⲣⲉϥϯϩⲁⲛ *judge* Bo .. *κριται* ℵ &c, Vg Syr (*dividers*) Arm .. *partial* (plural) Eth ⲛ̄(ⲉ 20 f¹)ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 20 f¹)ⲙ. ⲉ. of evil reasonings] ℵ &c Vg Syr Arm Eth (*thought*) .. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲙⲉⲩⲓ ⲉⲩϩ. *in evil thoughts* Bo

5 ⲥⲱⲧⲙ̄ hear] add *me* Arm ⲛⲁⲥⲛ. &c my brothers, my beloved] Bo .. *αδ. μου αγαπητοι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *our brothers beloved* Eth .. *αγαπ. μου αδελφοι* 13 ⲙⲏ &c is not God he who chose the poor] ⲙⲏ ⲫϯ ⲁⲛ ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲕⲓ *did not God choose the poor* Bo, *ουκ ο θεος* &c ℵ &c, Vg Eth .. *did not then God* &c Arm (*choose God* cdd) .. *did not the poor* &c *choose God* Syr ⲙ̄ⲡⲕ. of the world] Bo, A²C² KLP &c, ff Syr (vg) Arm .. om 113 .. *τω κ.* ℵABC*, Syr (h) .. *εν τω κ.* 27 al, Vg (*in hoc*) ⲛ̄ⲣⲙ̄. rich] Bo, *πλουσιους* ℵ &c, Vg .. *but* (*δε*) *rich* Syr Eth (*his faith*) .. *who are rich* Arm ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲗ. and heirs] Bo, *και κληρονομους* ℵ &c, Vg .. *that they should be heirs* Syr, *that they should inherit* Eth .. ⲛ̄ϣⲫ. ⲛ̄ⲕⲗ. *fellow heirs* Bo (FS) ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ(ⲧⲣ̄ⲣⲟ 20) of the kingdom] Bo, ℵ &c, Vg Arm .. *in the kingdom* Syr, *the kingdom* Eth (add *of the heavens* ro) .. *επαγγελι(ει* ℵ*)*ας* ℵ*A ⲧⲁⲓ ⲛ̄(15 20)ⲧ. &c this which he promised] ⲑⲏ ⲉⲧⲁϥⲱϣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ Bo, ℵ &c, Arm Eth .. *quod promisit deus* Vg Bo (FS) Syr

6 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ but ye] *and ye* Arm ⲛⲉⲧϫⲓ &c those who wrong

ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϯϩⲁⲡ. 7 ⲙⲏ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉⲧϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲩϥ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. 8 ⲉϣϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟ-
ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧ-
ϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ. ⲉⲓⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 9 ⲉϣϫⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓϩⲟ ⲇⲉ. ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲉⲩϫⲡⲓⲟ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ.
10 ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲅⲁⲣ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛϥ̄ϩⲉ ⲇⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩϩⲱⲃ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉϥϭⲏⲡ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄. 11 ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲧⲃ̄.

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ] 20 c .. ⲛ̄ⲧⲁⲩ 15 20* ? ⲛⲉⲧⲥⲱⲕ] ⲉⲧⲥⲱⲕ Bo 7 (9) 15 § 20 ⲛⲉⲧϫ.] ⲉⲧϫ. Bo ⲉϩⲣⲁⲓ] 9 15, Bo (o) .. om Bo 8 9 15 (14 l) 20 § f l ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ] ⲡⲡⲉⲧϩ. 20 .. ⲡⲉⲧϩⲓⲟⲩⲱⲕ 15 ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ] 9 15 .. -ϩⲏ f l ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 20)ⲉⲓⲣⲉ] 9 14 l, Bo .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ 15, Bo (B a) .. ⲧⲉⲧⲉⲛⲣⲁ A 26 9 9 15 20 14 l f l ⲧⲉⲧⲛ̄.] ⲧⲉⲧⲉⲛ. 20 twice ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙⲙⲟϥ 20 10 (9) 15 20 § 14 l f l 11 (9) 15 20 § at ⲉϣⲱⲡⲉ 14 l f l ⲡⲉⲛⲧ.] ⲡⲛ̄ⲧ. f l

---

you] ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϫⲱⲣⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *who tyrannize* (*over*) *you* Bo Arm, *καταδυναστευουσιν υμων(ας)* ℵ &c, *opprimunt vos* Vg Eth .. *who exalt themselves over you* Syr ⲙⲏ–ⲁⲛ] ⲟⲩⲟϩ Bo ⲉϩⲉⲛⲙⲁ &c unto places of giving judgement] Bo .. *εις κριτηρια* ℵ &c, *ad iudicia* Vg Arm Eth ro .. *to the house of judgement* Syr .. add *and circuits* Eth

7 ⲙⲏ] 15, Bo, *ουκ* ℵ &c .. *και* A 13, Syr (h) Eth ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ they] 15 .. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ *ye* Bo (FS) .. *are they who* Arm cdd ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ (B 20) lit. which is good] 15, Bo Syr .. *το καλον ονομα* ℵ &c, *bonum nomen* Vg Arm .. *name great* Eth ⲛ̄(15 20)ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟⲩϥ(ⲟϥ 20) lit. which they uttered] 15 .. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϯ *which they called* Bo .. *το επικληθεν* ℵ &c, Syr Arm .. *which was named* Eth

8 ⲉϣϫⲉ–ⲙⲉⲛ (ⲙⲛ̄ 15 20) if indeed] 9 &c, ⲓⲥϫⲉ ⲙⲉⲛ Bo (add ⲟⲩⲛ FS) .. *ει μεντοι* ℵ &c, Vg .. *and if* Syr .. *but if* Arm Eth ⲧⲉⲧⲛ̄ϫ. ye fulfil] 9, Bo .. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫ. *ye fulfilled* f l ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ϩⲉ (ⲙⲛϩⲉ 20) of the freedom] 9 &c .. ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ *royal* Bo, *βασιλικον* ℵ &c, Vg Arm .. *of the kingdom* Eth .. Syr has *the law of God in this ye fulfil* .. Eth ro has *if ye fulfil the law, the kingdom ye fulfil* ⲛⲉⲅⲣ. the scriptures] 9 &c, 27 29, Bo Vg Arm .. ⲧⲉⲅ. *the scripture* f l, ℵ &c, Bo (K) .. *as it was written* Syr .. *as saith scripture* Eth ϫⲉ] 9 &c, Bo Syr

of giving judgement? 7 Are not they those who blaspheme
the good name which was uttered over you. 8 If *indeed* ye
fulfil the *law* of the freedom *according to* the *scriptures*, Thou
shalt love thy neighbour as thyself, then *well* ye do it: 9 but
if ye accept person, a sin (is) that which ye do, being convicted
by the *law as transgressors*. 10 For he who will keep the
whole *law*, but fall in one thing, became guilty of the whole.
11 For he who said, Commit not adultery, said also, Kill not.

..om ℵ &c, Vg Arm Eth ⲉⲓⲉ (om 20) then] 9 &c, Eth ro? .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth

9 ϫⲓϩⲟ lit. receive face] προσωπολη(μ)π. ℵ &c, Vg Syr Arm (*eyes*) Eth .. ϫⲟⲩϣⲧ ⲉϩⲟ *look on face* Bo ⲇⲉ] Bo (ΓGOP 18) .. om Bo Arm (cdd) ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ &c a sin (is) that which ye do] αμαρτ. εργαζεσθε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϩⲱⲃ ⲉⲫⲛⲟⲃⲉ *ye work the sin* Bo ⲉⲩϫ. &c lit. they convicting you by the law] ⲉⲣⲉ ⲫⲛⲟⲙⲟⲥ ⲥⲟϩⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ *the law convicting you* Bo .. ελεγχομενοι υπο του νομου ℵ &c, Vg Arm .. *and ye are convicted by the law* Syr .. *and convicteth you the law* Eth ⲡⲁⲣⲁⲃⲁⲧⲏⲥ lit. transgressor] Bo Eth .. παραβαται ℵ &c, Vg Arm (*law breaker*) .. *as transgressor of the law* Bo (A) .. *as transgressors against the law* Syr

10 ⲅⲁⲣ] *but* Eth ϩⲁⲣⲉϩ &c keep the whole law] (9) &c, Bo (om ⲧⲏⲣϥ̄ A) Eth (*doeth*) .. ολον τ. νομ. τηρηση (πληρωσει A) ℵ &c, Vg Syr Arm .. τον ν. ο. τ. C 31 ⲛϥ̄(ⲉϥ f[1])ϩⲉ ⲇⲉ but fall] f[1], πταιση δε ℵ &c, Vg Arm .. om ⲇⲉ *and fall* 15 14[1], Bo (A) Syr (*and transgress*) Eth ϩⲛ̄ ⲟⲩ(ⲛⲟⲩ 20)ϩⲱⲃ ⲛ̄(ⲛⲛ 20)ⲟⲩ. in one thing] 15 &c .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ *in one* Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *and in one transgress* Syr ⲁϥϣ. ⲉϥϭⲏ(ⲉ 15 20)ⲡ &c lit. he became being caught unto the whole] 15 &c .. ⲁϥϣ. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ *he became being guilty of them all* Bo (ⲛⲁϥϣ. FS) .. γεγονεν παντων ενοχος ℵ &c, Vg Arm (*all the laws*) Eth .. *of the whole law he was guilty* Syr

11 ⲅⲁⲣ] 14[1] f[1] .. om 15 ϫⲉ 1°] 15 &c, Bo Syr Arm .. om ℵ &c Vg Eth ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 20)ⲣ̄ⲛ. commit not ad.] 15 &c, Bo (B[a]) .. ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲣⲛ. *thou shalt not* &c Bo, ℵ &c, Vg Syr (vg) Eth .. μη φονευσης C, Syr (h) Arm ⲟⲛ also] 15 14[1], Bo .. om f[1], Syr (*is he who said*) Arm cdd Eth .. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲟⲛ ⲁϥϫⲟⲥ *he also he said* Bo (A) ϫⲉ 2°] 15 &c, Bo Syr Arm .. om ℵ &c, Vg Eth ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 20)ϩ. kill not] 15 14[1] .. ⲛ̄ⲛⲉⲕϩ. *thou shalt not kill* f[1], Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth .. μη μοιχ.

єщопє мєн нс̄ѧ̄рїоєік ан. нс̄ρωтѣ̄ ѧє. акщωпє ѧ̄парабатнс ѧ̄ппомос. [12] щаѯє ѩтєіре ѩтєіре. ρωс єтпакріпє ѧ̄лωтн̄ євоλ ρітѧ̄ ппомос ѩтмѧ̄трѧ̄ре. [13] текрісіс ѵар отатна те ѧ̄пєтєѧ̄-пѯєіре ѧ̄ппа. ппа щасщωтщοτ ѧ̄лοϥ єхн̄ текрісіс. [14] от пє ρнт. насинт. ерщан ота ѯοοс. ѧє отѩ̄таі ѧ̄мат ѩтпістіс. ємѧ̄пташ ѧє ѧ̄мат ѩпєрвнтє. мнті отѩ̄ σοш ѩтпістіс єтоѵѯοϥ ахн̄ пєрвнтє. [15] єщопє ѵар отѩ̄ отсоп н отсωпє єтки кант ато єтщаат єтєρре ѧ̄пєроот пєроот.

---

[12] 9 15 20 § 14 ^{1} f ^{1} -рѧ̄ре] -реш. f ^{1} .. -рωре 20 [13] (9) 15 § 20 § and at ппа 14 ^{1} f ^{1} ѧ̄пєтєѧ̄] 14 ^{1} f ^{1} .. ѧ̄пєтѧ̄ 9 15 20 -пѯ.] 9 .. печ. 15 &c єхн̄] ρїхн̄ 14 ^{1} [14] (9 §) 15 § 20 ℙ ē f ^{1} i ii ерщан] 15 .. р̄щ. 9 f ^{1} .. ерещ. 20 .. єщωп ѩтє Bo [15] 15 20 f ^{1} i ii єтки] єткки 15 щаат] щат 15

C, Syr (h) Arm єщ. ѧє(н 20)п if indeed] 15 &c .. існє ѧє Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth .. *for if* Arm .. om ѧє Po (ᴀʙ^{a}) нс̄(om нс̄ f ^{1}*)пар. а(о 15)п нс̄(пек f ^{1})ϱ. ѧє (om ѧє 20) thou wilt not commit ad., but kill] 15 &c, *μοιχευσεις φονευσεις* δε K(LP) &c, Vg Syr .. *μοιχευεις φον.* δε ℵABC, Bo Eth (om *not* ro) .. *φονευεις μοιχ.* δε 15 70, Arm ѧ̄пар. ѧ̄пп. (епп. 20) transgressor of the law] (9 ?) &c, Bo (екоі) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *αποστατης νομου* A, Eth (*goer out from*)

[12] щаѯє ѩтєіре speak thus] Bo .. *ουτως λαλειτε* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. Marcus has *ποιειτε και ουτως λαλειτε* ѩтетп̄. (еп. 20) ѩт. and do thus] om f ^{1} homeotel .. отоϥ аріотї ѧ̄паірнϯ Bo .. *κ. ουτ. π.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth єтпакріпє ѧ̄. &c lit. they being about to judge you through &c] Bo (ϯϩап ерωтєн) .. *δια ν. ελ. μελλοντες κρινεσθαι* ℵ &c, Vg (*incipientes*) Syr (*as men who in the law* &c) Eth (*as in the law* &c) .. *that of liberty by the law ye should be judged* Arm

[13] отатна т(ѧ f ^{1})є lit. one without mercy is] 9 &c, Bo .. *was without m.* Syr .. *ανελεω(ο)ς* ℵ &c, Vg Arm .. *in judgement indeed there is not mercy* Eth ro (*being merciful* Eth) ѧ̄ппа the mercy] 9 &c, Bo .. *ελεος* ℵ &c п(ѧ̄п f ^{1})па &c the mercy is wont to glory &c] (9) &c .. щаре фпаі ѵар &c *for the mercy is wont to glory over the judgement* Bo .. *κατακαυχαται ελεος(ν) κρισεως* ℵBKL &c .. *κατακαυχασθω* &c A 13 .. *και* &c minusc mu .. *κατακ.* δε ℵ^{c}A 13, Vg (*super-*

If *indeed* thou wilt not commit adultery, but kill, thou
becamest *transgressor* of the *law*. 12 Speak thus and do thus,
as being about to be *judged* through the *law* of the freedom.
13 For the *judgement* is without mercy to him who showed
not the mercy: the mercy is wont to glory over the *judge-
ment*. 14 What is the profit, my brothers, if (any) one should
say, I have the *faith*, but not having the works? is it possible
for the *faith* to save him without the works? 15 For if there
is a brother *or* a sister naked and lacking the food of each

---

exultat) .. Syr has *ye were exalted in mercies over judgement* .. Eth has *but will glory in the day of judgement he who showed mercy* .. *for highly glorieth mercy over judgement* Arm

14 ⲡϩⲏⲩ the profit] 9 &c, ℵAC²KL &c, Bo .. om το BC*, Arm ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ my brothers] 9 f¹ .. *our br.* Eth .. add ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ *my beloved* 15 ⲟⲩⲁ ϫⲟⲟⲥ lit. one say it] 9 &c, τις λεγ. AC, ff m Vg Bo Syr (Eth) .. λ. τις ℵ &c, Arm ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ &c I have the faith] 9 &c .. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϯ ⲟⲩⲛⲁϩϯ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *I have a faith* Bo, *there is to me faith* Syr .. *faith* (*is*) *in me* Eth .. *faith having* Arm .. πιστιν λεγει (η) τις εχειν ℵ &c, Vg ⲉⲙ (om ⲉⲙ 9 15 .. om ⲙ 20 f¹ i) ⲙⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ (om ⲇⲉ f¹ ii) &c lit. but he having not the works] (9?) &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ(ⲛ̄)ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃ. *but he hath not works* Bo .. *and works are not to him* Syr .. *and work good is not with me* Eth .. εργα δε μη εχει (η) ℵ &c, Vg Arm ⲙⲏⲧⲓ (ⲉⲓ MSS)] (9?) &c .. ⲙⲏ Bo, ℵ &c ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧ. (ⲙ̄ⲙⲟϥ *for him* and om ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ f¹ ii) ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ (om ϥ f¹ i) is it possible for the faith to save him (om f¹ i)] (9?) &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲛ. ⲛⲁϩⲙⲉϥ) ℵ &c, Arm .. *fides sola* ff m .. *that it should vivify him* Syr .. *his faith* Eth ⲁϫⲛ̄ ⲛⲉϩ. without the works] 15 f¹, Bo (ⲁϭⲛⲉ AB^aFP^cS 18 26 .. ϫⲱⲣⲓⲥ KO) .. om ℵ &c, Vg Bo (GNP*T) Syr Arm Eth

15 ⲅⲁⲣ] om ℵB 13 31, ff m Bo Arm Eth .. ⲇⲉ Bo (A 26) A &c, Vg Syr (h) .. *and* Syr (vg) ⲟ(ⲉ 20)ⲩⲛ̄ &c there is a brother or a sister &c] Bo .. αδ. η αδ. γυμνοι υπαρχωσιν (ουσιν 31) ℵ &c, Vg Syr (*should be naked*) Arm (*any brother*) .. *if there is of our brothers or of our sisters who naked are* Eth ⲁⲩⲱ and] ℵ &c, Vg Bo Syr .. η A al, Arm Eth ⲉⲩϣⲁⲁⲧ lacking] Bo, λειπομενοι ℵBCK, Syr Arm Eth .. *indigeant* Vg, *desit* (*defuerit*) *eis* ff m .. add ωσιν ALP &c ⲉ(ⲛ̄ 15 f¹ ii, Bo)ⲧⲉϩⲣⲉ &c lit. the food of the day the day] ⲛ̄(ⲧ)ϧⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ *the food of the day* Bo, Syr .. *of their day* Eth .. της εφημερου τροφης ℵ &c, *victu cotidiano* Vg Arm

16 ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ. ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁϩⲉ ⲛⲁⲩ. ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲏⲩ. 17 ⲧⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲥ. 18 ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲛⲟⲕ
ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲱⲕ ⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ. 19 ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

---

16 (9) 15 20 f[1] i ii ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏ.] ⲛ̄ϩⲏⲧⲏ. 20 ϩⲛ̄] ϩⲉⲛ 20 ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ] -ⲛⲉ f[1] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲓ] pref. ⲁⲩⲱ 20 .. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲓ Bo 17 (9) (15) 20 f[1] i ii 20 has ⲟⲩ ⲡⲉ ϩⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲓ running on into this verse ⲉⲥⲙ.] ⲥⲙ. 20 18 9 § (15) 20 f[1] ii ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲓ] -ⲉⲓ f[1] ⲛ̄ⲧⲉⲕ.] 20 .. ⲉⲧⲉⲕ. 9 15 f[1] ⲧⲁⲧ.] ⲛ̄ⲧⲁⲧ. 20 -ⲟⲩⲱⲕ] -ⲟⲩⲟⲕ 20 19 (9) 15 20 f[1] ⲉⲕⲡ.] ⲕⲡ. 20 ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ] ⲕⲉⲓⲣⲉ 20

---

16 ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ &c but one say to them out of you] 15 20, ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ &c Bo (AΓNO) .. om ⲇⲉ f[1], ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ Bo (FS 26) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ &c Bo (B[a]GKP 18 Cons) .. *ειπη δε τις αυτοις εξ υμων* ℵ &c .. *dicat autem aliquis de vobis illis* Vg Arm (om *autem .. to them of you* cdd) .. *και ειπη* &c A 13 .. *and say to them man of you* Syr .. *and there is who saith to them of you* Eth (*and if there is* ro) .. *but* (*and*) *one out of you say to them* Bo ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩ. and be warmed] 9 &c .. *θερμαινεσθε* ℵ &c, Vg Bo (ϧⲙⲟⲙ) Syr Arm Eth ⲛϥ̄(ⲉϥ 9 f[1])ⲧⲙ̄ϯ ⲇⲉ but he give not] 9 15 f[1] ii .. *and he give not* f[1] i Eth .. ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙϯ (ⲇⲉ K) *and* (*but* K) *he give not* Bo (F[c]KS) .. *μη δωτε δε* ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϯ) .. *and ye give not* Syr Arm Eth ro ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ. ⲛ. lit. those which are wanting to them] 9 f[1] i, *that which they require for their need* Eth .. add ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ *of the body* 15 20 f[1] ii, *τα επιτηδεια του σ.* ℵ &c, Vg Arm .. *τα τ. σ. επ.* 31 .. ⲛ̄ⲧⲭⲣⲓⲁ (ϧⲣⲉ *food* K) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥ. *the need of the body* Bo (*of the day* 26) Syr ⲡϩⲏⲩ the profit] 9 &c .. om *το* BC* .. add ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ *my brothers* f[1] i

17 ⲟⲛ also] 9 15 f[1], ϩⲱϥ Bo .. om Eth ⲉϣⲱⲡⲉ &c if it hath not the works] 9 (15) f[1] .. *εαν μη εχη εργα* ℵABCK 13 31, OL Vg ..

day, [16] but one say to them out of you, Go in peace and be
warmed and be satiated, but he give not to them the (things)
which are wanting to them ; what is the profit ? [17] Thus also
the *faith*, if it hath not the works, is being dead *by* itself.
[18] But (ⲁ) there is one (who) will say, Thou, thou hast the
faith, I also, I have the works: show to me thy *faith* without
the works, and I also, I (will) show to thee my *faith* out of
my works. [19] Thou, thou art *believing* that one is God; *well*
thou art doing: the *demons* also *believe* and they tremble.

εαν μη εργα εχη L &c, Arm .. ⲉϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲱⲃ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ *if there is not work* (*gain* FS) *in it* Bo .. *if it hath not work good* Eth .. *without works* Syr ⲕⲁⲧⲁ ⲣⲟⲥ by itself] 9 15 f[1], καθ εαυτην ℵ &c, ϧⲁⲣⲓ ϧⲁⲣⲟϥ *by itself* Bo .. *in semet ipsa* Vg .. *itself* Eth .. *alone* Syr Arm

[18] ⲁⲗⲗⲁ] 9 15 f[1], Bo, ℵ &c, Vg Eth ro .. om Eth .. γαρ Syr .. Eth has *if there is he who saith to thee .. but perhaps* Arm ⲛⲁϫⲟⲟⲥ will say] 15 .. ερει τις ℵ &c, Vg Bo (ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ) Syr Arm .. add ⲛⲁ(ⲟ 20)ⲕ *to thee* 9 20 f[1], Syr Eth ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ Thou] 9 15, Bo .. συ ℵ &c, Vg Syr (*to thee*) Arm Eth .. add ⲙⲉⲛ f[1] ⲧⲡ. the faith] 9 15 f[1] .. ⲟⲩⲛⲁϩϯ *a faith* Bo, πιστιν ℵ &c ⲁⲛ. ϩⲱ I also] 9 15 f[1], καγω ℵ &c, *et ego* Vg Eth .. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ *but I* Bo .. *and to me* Syr .. *and I, works do* Arm ⲛ̄ⲛⲉϩⲃ. the works] 9 15 f[1] .. ⲛ̄ϩⲁⲛϩⲃⲏⲟⲩⲓ *works* Bo Syr .. εργα εχω ℵ &c, Vg .. *work good* Eth ⲁ(ⲉ 15 f[1])ϫⲛ̄ without] 9 ? 15 f[1], ℵABCP 13 31, ff Vg Bo (ⲭⲱⲣⲓⲥ) Syr Arm Eth .. εκ KL &c ⲛⲉϩⲃ. the works] 15 f[1], Bo, ℵABP 13, ff Vg Syr .. add σου CKL &c, Eth ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲧⲁⲧⲟⲩⲱ(ⲟ 15)ⲕ &c and I also, I (will) show to thee my faith out of my works] 15 f[1], Syr .. καγω δειξω σοι (σ. δ. B 31) εκ των εργ. &c ℵ &c, Vg Arm (*my*) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲁⲙ. *but I, I will show my faith* &c Bo .. *but I will show* (om *will show* ro) *to thee from* &c *my faith* Eth ⲉⲧⲁⲡⲓⲥⲧ. my faith] 15 f[1], AKLP &c, Vg Bo Syr Eth .. om μου ℵBC 13, ff Arm ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ (ⲉⲛ 20) out of] 15, Bo, εκ ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉϫⲛ̄ *without* ? f[1] ⲛⲁϩⲃⲏⲩⲉ my works] 15 f[1], Bo, ℵ &c, Syr (vg) Arm Eth .. om μου ff Vg Syr (h)

[19] ⲛ̄ⲧⲟⲕ thou] 15 f[1], Bo, ℵ &c, Vg Arm .. om Syr .. add ⲇⲉ Bo (B[a]GKP 18) Eth ⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ one is God] 15 f[1], Bo, ℵA, Vg Syr (vg) Arm Eth .. εις ο (om B) θεος εστιν BC, Syr (h) .. εις ο θεος

ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲱⲟⲩ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲧⲱⲧ. 20 ⲕⲟⲩⲱϣ
ⲇⲉ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϣⲟⲩⲉⲓⲧ ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁϫⲛ̄
ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲥⲟ ⲛ̄ⲁⲣⲅⲟⲛ. 21 ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. ⲙⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲧⲙⲁⲓⲟϥ. ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. 22 ⲕⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲉⲥⲣ̄ϩⲱⲃ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. 23 ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲁϥ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲟⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 24 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ
ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲱ(ⲟ f[1])ⲟⲩ] f[1] .. om 15, Bo (26) 20 9 § 15 20 f[1] ⲕⲟⲩⲱϣ] 9 Bo (G) .. ϫⲟ̄ⲩⲱϣ Bo .. ⲉⲕⲟⲩ. 15 f[1] ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] 9 15 .. pref. ⲛ̄ f[1] 21 (9 §) (15) 20 § f[1] ϩⲛ̄] ϩⲉⲛ 20 ⲛ̄ⲓ.] ⲛⲛⲉⲓ. 20 22 (9) (15) 20 f[1] ϩⲛ̄] ϩⲉⲛ 20 23 15 (16) 20 f[1] ⲅⲣⲁ.] ⲕⲣⲁ. 20 24 (9) 15 16 § 20 § ⲁⲩⲱ] 9 &c .. om Bo (B[a] 18) ⲉⲃ. 2°] 15 16, Bo (B[a]FS 18) .. pref. ⲛⲉ Bo

---

ff Eth ro .. θεος εις ε. (K)L &c ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ f[1])ⲛⲓⲟⲛ (ⲇⲉⲙⲱⲛ Bo) the demons also] 15 f[1], Bo Eth .. *also the demons* Syr .. και τα δαιμ. ℵ &c, Vg Arm

20 ⲇⲉ] om 100 al, Bo (B[a]) Syr Arm Eth ⲉ(om 15 20 f[1])ⲉⲓⲙⲉ to know] *that thou* &c Syr Eth ⲉⲧϣ. empty] Bo, κενε ℵ &c, *inanis* Vg Arm .. *weak* Syr .. *foolish* Eth ⲁ(9 .. ⲉ 15 f[1])ϫⲛ̄ without] χωρις ℵ &c, Bo, *sine* Vg Arm Eth .. *which hath not* Eth ro ⲥⲟ(ⲉⲥⲟ f[1]) ⲛ̄(ⲛⲛ̄ 20)ⲁⲣⲅⲟⲛ is idle] αργη εστιν BC*, ff Vg (am[2] fu demid) Arm .. ϥⲙⲱⲟⲩⲧ *is dead* Bo, νεκρα εστιν ℵAC[2]KLP &c, Vg Syr Eth (add *itself* ro) Isaiah

21 ⲁⲃ(ϥ 15)ⲣ. ⲡ. Abraham our father] Vg Arm Eth .. αβρααμ &c ℵ &c, Bo .. *our father Abraham* Syr ⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ &c ⲁⲩ(ⲁⲛ ⲁⲩ 9 .. ⲁⲩⲟⲩ 20)ⲧⲙⲁⲓ(15 .. ⲉⲓ 9 &c)ⲟϥ lit. did not out of the works they justify him] (9?) 20 21 f[1] .. ουκ εξ εργων εδικαιωθη ℵ &c, Vg Syr Arm (*was he not then*) Eth (*his work*) .. ⲙⲏ ⲛⲉⲧⲁⲩⲑⲙⲁⲓⲟϥ ⲁⲛ &c lit. *was it not they who justified him out of the works* Bo ⲉⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲉϩ. having offered up] 9 (15?) 20 f[1], ανενεγκας ℵ &c, *offerens* Vg, ⲉⲧⲁϥⲉⲛ(ⲓⲛⲓ B[a]FKS Cons) *having brought* Bo .. *because he offered* Syr ..

20 But thou wishest to know, O man, who (art) empty, that the
faith without the works is *idle*. 21 Abraham our father, was
not he out of the works justified, having offered up Isaak his
son upon the *altar*? 22 Thou seest that the *faith* was working
with the works, and out of his works was perfected his *faith*;
23 and was fulfilled the *scripture* which saith, Abraham *believed*
God, it was reckoned unto him unto *righteousness*; and he
was called, The friend of God. 24 Ye see that the man will
be justified out of the works and not only out of the *faith*.

---

when he offered Eth .. *he offered* Eth ro .. *having lifted up on the altar his son Isaac* (*as*) *victim* Arm

22 ⲕⲛⲁⲩ thou seest] 9 &c, Bo, βλεπεις ℵ &c, Vg Syr .. *seest thou?* Arm Eth ϫⲉ that] 9 &c .. om Eth ro ⲧ(ⲛ̄ⲧ f[1])ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ the faith] 9 &c, ℵ &c, Vg (Bo) Eth .. *his faith* Syr Eth ro ⲛ(om 20)ⲉⲥⲣ̄. &c was working with the works] 9 &c .. ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲃⲏⲟⲩⲓ *the faith was working with* &c Bo .. *faith became co-operator of his works* Arm .. συνηργει τοις εργοις αυτου ℵ^c &c, Vg Syr (*to his* &c) .. *helpeth him to work* Eth (om *to work* ro) .. συνεργει &c ℵ*A, ff s ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] 9 15, Bo, εκ ℵ &c, Vg Syr Eth ro .. om ⲉⲃⲟⲗ f[1], Bo (A) Eth (*in*) ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ (om f[1]) his works] 9, *his work* Eth .. ⲛⲉϩⲃ. *the works* 20 f[1], Bo, των εργων ℵ &c, Vg Syr Arm (*his works* cdd) ⲁⲥϫⲱⲕ &c was perfected his faith] 15 &c .. ⲁ ⲡⲓⲛⲁϩϯ ϫⲱⲕ ⲉⲃ. *the faith was perfected* Bo, η πιστις ετελειωθη ℵ &c, Vg Arm .. *his faith was* &c Syr .. *complete and perfect became his faith* Eth

23 ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄. which saith] 15 &c, Bo (pref. ⲑⲏ) .. om Bo (A 26) .. Eth has *that which saith the scripture* ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ &c Abraham believed] 15 &c, Bo (FS Cons) .. ⲁϥⲛⲁϩϯ ⲛ̄ϫⲉⲁⲃⲣⲁⲁⲙ *believed Abraam* Bo, L, ff Vg Syr Arm Eth .. επιστευσεν δε ℵ &c ⲁⲩⲟⲛⲥ̄ lit. they reckoned it] 15 &c, Bo .. pref. και ℵ &c, Vg Bo (ΓFOS Cons) Syr Arm Eth ⲁⲩⲱ and] 15 &c .. om Eth ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ &c lit. they called him, The friend of God] 15 16 &c, Bo, *he was called* Arm .. φιλος θεου εκληθη ℵ &c, Vg Syr Eth (*named*)

24 ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ye see] 9 &c, Bo, ℵABCP, OL Vg .. *do ye see?* Arm Eth .. *thou seest* Syr Arm cdd .. add τοινυν KL &c ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲙⲁⲓ- (15 20 .. ⲉⲓ 16)ⲟ &c the man will be justified &c] (9) &c .. lit. ⲁⲩⲛⲁⲑⲙⲁⲓⲉ &c *they were about to justify the man* &c Bo .. εξ εργων δικ. ανθρ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *in his work* &c Eth ⲉⲃ. ϩⲛ̄ &c out of the faith] 15 16, Bo .. εκ πιστεως ℵ &c, Vg Syr Arm .. *in faith* Eth

ϱⲙ тпістіс ⲁⲙⲁⲧⲉ ⲁⲛ. [25] йтеіϱе ⲟⲛ ϱраѣ тпорнн ⲙⲛ йтастмаіо ⲁⲛ евоⲗ ϱⲙ нерѣнтє. еасщωп ерос ййєращωнє аскаат евоⲗ ϱі кєрн. [26] йθє ⲅар ⲁⲛсωма ахⲙ ппа ⲫмоотт. таі ϱωωϥ тє θє йтпістіс ахⲙ нерѣнтє сѧоотт ϱарі ϱарос.

III. ⲁⲛрщωпе йраϱ йсаϱ. насинт. єтєтⲙсоотⲙ ⲭє єтєтнєхі йотноѕ йкрітна. [2] тⲙрнт ⲅар тнрⲙ йраϱ йсоп. єщωпе єотⲙ ота єнϱрнт ⲁⲛ ϱⲙ пєϥщаⲭе. єіє паі отрωⲙє йтєлєіос пє. єтⲙ ѕоⲙ

ϱⲙ 2°] ϱєп 20 [25] (9) 15 16 § 20 § ⲁⲛ] ⲟⲛ 20 by error ϱⲙ] ϱєп 20 ϱі] Bo (BTFNOST) .. ϱітєп Bo (AGP 18) [26] 9 (15) (16 §) 20 [1] (9 §) (15) 16 § 20 § [2] (9) 15 (16 § at єщ.) 20 § at єщ. єнϥ.] йϥ. 20

---

ro .. *in his faith* Eth ⲁⲙⲁⲧⲉ only] 15 16, *μονον* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲁⲙⲁⲧⲁⲧϥ Bo, *μονης* 4 al, Eth

[25] йтеіϱе thus] (9 ?) &c, *ουτως* C, Bo Syr Arm Eth (*and thus*) .. *ομοιως* ℵ &c, OL Vg ⲟⲛ also] 15 &c, Bo, *και* C 13, Vg (tol) Syr Arm Eth (*and thus–also*) .. *δε και* ℵ &c, Vg Bo (FFNS) ϱраѣ] 15 &c, ℵ &c, раѣ Bo Vg Eth .. раχаѣ Bo (K) Syr Arm ⲙⲛ йтастмаі(15 20 .. єі 16)о &c was not she justified out of the works] (9 ?) &c, Bo (и [om FS] єтаѳмаіос) .. *ουκ εξ εργ. εδικ.* ℵ &c, Vg Syr Arm (*not therefore*) .. *in her work was justified* Eth єасщωп(пє 15 16) having accepted] 9 &c .. єтасщєп Bo .. *υποδεξαμενη* ℵ &c, Vg .. *because she received* Syr .. *when* &c Eth .. *and received* Eth ro ййϥ(ѣ 15)ащωпе the spies] 9 &c, пιхнр Bo, *τους κατασκοπους* C K^{mg}L, ff Syr Arm Eth (*men of eye*) .. *τ. αγγελους* ℵ &c, *nuntios* Vg Syr (h) аскаат еѣ. &c she dismissed them &c] 9 &c .. отоϱ ас†тотот евоⲗ &c *and she helped them out* &c Bo .. *και ετερα οδω εκβαλουσα* ℵ &c, Vg Syr (*she sent them out*) Arm (*she sent away*) Eth (*she made them go out*)

[26] ⲅар] 9 15 16, ℵ &c, Vg Bo Syr (h) Isaiah .. om B, Syr (vg) Arm Eth .. *autem* ff ппа spirit] 9 15, ⲁⲛппа Bo (NT) *πνευματος* ℵ &c, Vg Arm Eth .. *του πν.* 13 31, *the spirit* Bo нерѣ. the works] 9 16 ? Bo, *των εργ.* ACKLP &c .. om *των* ℵB, Arm .. *good work* Eth

25 Thus also Hraab the *harlot*, was not she justified out of the
works, having accepted the spies, she dismissed them by
another road? 26 For as the *body* without *spirit* is dead, thus
also the *faith* without the works is dead (being) by itself.

III. Be not many teachers, my brothers, knowing that ye
shall receive a great *condemnation*. 2 For we fall all of us
many times. If there is one not falling in his word, then this
is a *perfect* man, it being possible for him to *bridle* his whole

---

ⲥⲙⲟⲟⲩⲧ ϩⲁⲣⲓ ϩⲁⲣⲟⲥ is dead (being) by itself] 9 15? (16) .. ϥ(ⲁϥ GNT)ⲙⲱⲟⲩⲧ *is dead* Bo, *νεκρα εστιν* ℵ &c, *mortua est* Vg Syr Arm Eth

1 ⲙ̄ⲡⲣ̄ϣ. be not] 9 (15?) &c, ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣ. Bo, Eth (*and let them not be among you*) Eth ro (*and let us not be*) .. *let not-be among you* Syr .. *μη-γινεσθε* ℵ &c, Vg (*nolite*) .. (*wish*) *not-to become* Arm ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] 9 15 &c .. om *my* Arm cdd .. *our brothers* Eth ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. knowing] 15 &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *ye know* Eth .. *but be knowing* Syr .. *ye shall know* Arm ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϫⲓ &c ye shall receive &c] (15?) .. ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ(ⲧⲉⲧⲉⲛ F pres.) *ye will receive* &c Bo .. *μειζον κριμα ληψεσθε* 73, Vg .. ⲧⲛ̄ⲛⲁ &c *we shall receive* &c 16 20 .. *μ. κ. λη(μ)ψομεθα* ℵ &c, Syr (*we shall be liable to*) Arm Eth ⲛ̄(ⲛⲛ 20)ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲙⲁ a great condemnation] 15 &c, ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ (om ⲟⲩⲛ. A) ⲛ̄ϩⲁⲡ *a great judgement* Bo, ℵ &c, Vg Syr (trs.) Eth (*judgement which is greater*) .. add ⲧⲏⲣⲛ̄ *we all* 16 20

2 ⲧⲛ̄ϩⲏⲩ (ϩⲓⲱⲟⲩⲧ Bo) ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲛ̄ &c for we fall all of us many times] 16, Bo (om ⲧⲏⲣⲟⲩ B[a]) .. ⲧⲛ̄(ⲉⲛ 20)ϩ. &c ⲧⲏⲣⲛ̄ *for we fall* &c *all of us* 15 20 .. *πολλα γαρ πταιομεν απαντες* ℵ &c, Vg (*in multis offendimus*) Syr (*we slip*) Arm (*we transgress*) Eth (*we err*) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉ(om 16 20)ⲟⲩⲛ̄ &c if there is one not falling in his word] 9? &c (16?) .. *ει τις εν λογω ου πταιει* ℵ &c, Vg Arm .. ⲫⲏ (add ⲅⲁⲣ B[a]G NPT 18 26 .. ⲇⲉ R) ⲉⲧⲉ &c *he who is not falling in a word* Bo .. *every one who in word slippeth not* Syr .. *but he who erreth not in his word* Eth ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ his word] 9 &c (16?) Eth .. *λογω* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲉⲓⲉ (om 16 20) ⲡⲁⲓ then this] ⲫⲁⲓ *this* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉⲓⲟⲥ(ⲗⲓⲟⲥ 20) ⲡⲉ lit. a man perfect is] 9 &c (16?) .. ⲟⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ Bo, *τελειος ανηρ* ℵ &c .. *perfectus est vir* Vg, *is a man perfect* Syr Arm .. *perfect is* Eth ⲉⲩ(ⲟⲩ 16 .. ⲉⲩⲟⲩ 20)ⲛ̄ ϭⲟⲙ &c it being possible for him] 9 &c (16) Bo, *δυναμενος* ℵ .. *δυνατος* ABCKLP &c .. *potest* Vg .. *who is able* Syr

ⲛⲓⲙⲟⲩ ⲉⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [3] ⲉⲓⲥ ⲣⲏⲛⲧⲉ ⲧⲏⲛⲟⲩⲱⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱⲱⲣ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲧⲏⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [4] ⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲉϩⲏⲧ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲣ̄ⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲣⲓⲧⲛ̄ ⲣⲉⲛⲧⲏⲩ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ̄. ⲥⲉⲕⲧⲟ ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲣⲓⲧⲛ̄ ⲣⲉⲛⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲣⲟⲓⲛ ⲉⲡⲥⲁ ⲉⲧⲣ̄ⲟⲩⲁⲱⲩ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲧⲣ̄ⲣⲙⲙⲉ. [5] ⲧⲁⲓ ⲣⲱⲱⲩ ⲧⲉ ⲟⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲗⲁⲥ. ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩϫⲉ ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲱⲁϫⲉ. ⲉⲓⲥ ⲣⲏⲛⲧⲉ ⲱⲁⲣⲉ ⲟⲩⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲕⲱϩⲣ̄ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲩⲗⲏ.

---

[3] (9) 15 16 § 20 ℙ f^{1} ⲣⲧⲱⲱⲣ] ⲣⲧⲱⲣ 15 [4] (9) (15) 16 § 20 3^{1} f^{1} ⲣⲉⲛⲧ.] ⲣⲛ̄ⲧ. f^{1} ⲣⲉⲛⲕⲟⲧ 16 20 3^{1}.. ⲣⲛ̄ⲕ. 15^{c} f^{1} ⲣⲓⲛ] ⲉⲓⲥ 15^{c} 16 3^{1} ⲣ̄ⲣⲙⲙⲉ] ⲉⲣⲣⲙⲉ 20 [5] (9) (15) 16 § 20 § at ⲉⲓⲥ (3^{1}) f^{1} § at ⲉⲓⲥ

Arm .. *and he is able* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲉ. &c his whole body also] 9 &c, Syr .. om ⲕⲉ *also* 16, Arm .. *και ολον το σ.* ℵ &c, Vg .. ⲛ̄ⲧⲏⲕⲉ. ⲧⲏⲣⲟ *the whole body also* Bo .. *the whole body* (ⲁⲃ^{ᵃ}ⲕ 18 26) Arm edd .. *his whole body* Eth

[3] ⲉⲓⲥ ⲣ̄. behold] 9 &c, ιδε CP, Arm .. *for behold* Syr, *and behold* Eth .. *and further* Eth ro .. ει δε ℵ(* add γαρ)ABCKL, OL Vg .. ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ Bo (om ⲁⲉ ⲁⲕ 18 26) ⲧⲏ(ⲉⲓ 20)ⲛⲟⲩⲱⲉ (om 15 &c) &c lit. we cast the bits &c] (9 ?) &c, ⲧⲉⲡ† ⲛ̄ⲛⲓϫ.(†ϫ. ⲁⲃ^{ᵃ}ⲣ 18 26 .. ⲥⲓϫ. ꜰꜱ) lit. *we give the bits* &c Bo .. *των ιπ. τους χαλ. εις τα στ.* (*το στομα* A) *βαλλομεν* ℵ &c, Vg (*mittimus*) Arm edd (*we put*) .. *bits in mouth of horses we cast* Syr .. *of horses also we cast to them a bit in their mouth* (*body* ro) Eth . *of horse bits in mouth we put* Arm ⲁⲩⲱ &c and we turn their whole body also] 9 15 f^{1} .. om ⲕⲉ *also* 16, Eth .. *και ολον το σ. αυτων* (om 2 30) *μεταγομεν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲟⲣ ⲧⲉⲡⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟ *and we drive* (*along*) *their whole body* Bo

[4] ⲉⲓⲥ behold] 9 15 &c .. ⲣⲏⲛⲛⲉ ⲉⲓⲥ Bo, *ιδου* ℵ &c, Vg Arm .. om Syr .. pref. *and* Eth ⲛ̄ⲕⲉⲉ(om 15 16 20)ϩⲏⲧ the ships also] 9 15 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om ⲕⲉ *also* Bo (ⲁ) ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲧ which are so great] 9 15 &c, Bo (ⲉⲧⲉⲛ̄ⲧⲁⲓⲙⲁⲓⲛ) Eth .. *τηλικαυτα ονται* ℵ &c, *cum magnae sint* Vg .. *strong* Syr .. *what things they are* Arm ⲁⲩⲱ and] 9 15 &c, Bo (ꜰⲕⲟⲣⲥ) ℵ &c, Vg Eth .. om Bo Syr ⲉⲧⲣ̄ⲣⲱ(ⲟ 16)ⲧ &c and being driven by rough winds] 9 ? 15 &c, Bo (ⲉⲧⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲙⲱⲟⲩ lit. *drawing them*) .. *υπο αν. σκλ. ελαυνομ.* ℵ &c, Vg

body also. [3] Behold, we put the *bits* unto the mouths of the horses, for them to obey us, and we turn their whole *body* also. [4] Behold the ships also which are so great and being driven by rough winds, they are turned by little rudders unto the side which wisheth he who steereth. [5] Thus also the tongue a little *member* is, and is speaking great words. Behold,

---

(*minentur*) Arm (*very great winds*) .. *when lead them winds rough* Syr .. *by power of wind they are driven and turned* Eth (*turned and driven* ro) ϱειι(ϱⲙ̄ f[1])тнγ етп. lit. winds rough] 9 15 &c, ℵBC KP, OL Vg Bo Syr .. σκλ. αν. AL 13 &c сєкто &c lit. they turn them by little rudders] 9 ? 15 ? 16 20 f[1] .. тик. &c *we turn* &c 3[1] .. ⲱатєпоγ ⲁє (om ⲁє ⲁ,гко) єѣол ϱітєп откоγⲥι ⲛ̄ϱⲓн *but they are wont to bring them by a little rudder* Bo .. μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου ℵ &c, Vg Arm (*little*) *rudders* cdd .. *by a little* (*piece of*) *wood they are turned* Syr .. *and turneth them a man with a rudder being so little a thing* Eth .. *and turneth it a man who steereth* (*with* lit. *being*) *so little a thing* Eth ro єпсⲁ етⲏ(єϥ 16 20 f[1])о. &c unto the side which wisheth he who steereth] 9 ? &c .. οπου η ορμη του ευθυνοντος βουλε(η)ται ℵ &c, Vg Arm .. єфⲙⲁ єтєϥпаоγⲱⲱ єⲧ ⲛ̄пєϥоγоι єроϥ ⲛ̄ⲭєпⲓрєϥєрϱєⲙⲓ *unto the place unto which will wish to give his course the steersman* Bo .. *to the place which is marking the will of him who guideth* Syr .. *and he causeth them to go into the harbour where he wished* Eth .. *and he causeth it to go into harbour at* (*the*) *harbour where he wished* Eth ro

[5] тⲁⲓ &c thus also] (15 ?) 16 (3[1] ?) f[1] .. пⲁⲓрⲏ† ϱⲱϥ *thus also* Bo, оγтωс και ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ωσαγτως και A отκоγⲥι a little] 15 &c f[1] .. add *quidem* Vg Arm .. *member is little* Syr єϥ(Bo knt 18 26)ⲭе (ϥⲭⲓ 15 20) &c lit. is saying great words] 15 16 3[1] .. ϥсⲁⲭⲓ ⲛ̄ϱⲁⲡⲙєтⲓⲱⲩ† lit. *speaketh greatnesses* Bo .. μεγαλ(α) αγχει ℵ &c, Vg (*magna exultat*) Arm .. *exulteth* Syr .. *and its sound is great* Eth ro .. *causeth to come great* (*things*) Eth єⲓс ϱ. behold] 15 16 3[1] f[1], ℵ &c, Vg Bo .. om Syr which has *also* .. pref. *and* Eth ⲱарє &c lit. is wont a little fire to kindle] 15 16 3[1] f[1] .. отκоγⲥι ⲛ̄ⲭϫрωⲙ є(om аγор)ϥрωкϱ *a little fire is burning* Bo .. ηλικην πυρ–αναπτει ℵA[2]BC*P, Vg .. ολιγον πυρ–αν. A*C[2]KL &c, OL Syr Arm (Eth) отноϭ &c a great wood] 9 &c 15 3[1], m Syr (h) .. ⲛ̄оγϱⲙⲗⲏ тнрс *all the wood* Bo .. ηλικην υλην ℵ &c, Vg (*quam magnam*) Arm plural Eth .. *many woods* Syr

[6] ⲡⲗⲁⲥ ⲫⲱⲱⲥ ⲟⲩⲕⲱⲣⲡ̄ ⲡⲉ. ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲁⲓⲕⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲗⲁⲥ ⲫⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲁⲁⲉⲗⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲁⲣⲟ ⲛ̄ⲁⲡⲉⲧⲣⲟⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲉⲭⲡⲟ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲕⲉ̄ ⲛ̄ⲁⲙⲟⲩ ⲫⲓⲧⲏ̄ ⲧⲙⲉⲣⲉⲛⲛⲁ. [7] ⲫⲩⲥⲓⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲗⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ⲛ̄ⲭⲁⲧⲥⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲥⲉⲥⲱⲙ ⲛ̄ⲁⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲟⲙⲟⲩ ⲫⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [8] ⲡⲗⲁⲥ ⲁⲉ ⲉⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲓ ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁⲗⲗⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲟⲩ. ⲡⲁⲓ

---

[6] (9) (15) 16 § (20) 3^1 f^1 ⲫⲛ̄] ⲫⲉⲛ 20 ⲃ(κ 16)ⲉⲫⲉⲛⲛⲁ] ⲧⲉⲉⲛⲁ 20 ? [7] (9 §) 15 § 16 § 20 § 3^1 § ⲛ̄ⲣⲁⲗ.] ⲛⲉⲣ. 20 ⲛ̄ⲭ.] ⲛⲉⲭ. 20 -ⲧⲉ] ⲧⲉⲓ 9 15 .. ⲃⲉ 16 ⲙ̄ⲧ.] ⲛⲉⲧ. 20 ⲥⲱⲙ ⲛ̄ⲙⲟ.] ⲥⲱⲙ ⲙⲟ. 20 [8] (15) 16 § 20 § at ⲡⲁⲓ 3^1 ⲉⲓⲉ] 16 3^1 .. om 15 .. ⲉⲓ 20 .. ⲛ̄ⲟⲟⲩ Bo

---

[6] ⲡⲗ. ⲣ. the tongue also] 9 15 &c, Bo .. *και η γλ.* ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm .. om *και* ℵ* .. *and the tongue also* Eth ⲟⲩⲕ. ⲡⲉ is a fire] 9 &c (15 ?) Bo Vg Syr Eth .. *πυρ* ℵ &c, Arm ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲡⲧⲁⲁ. (20) the world of the iniquity is] 9 15 &c .. *ο κ. της αδ.* ℵ &c, *universitas iniquitatis* Vg .. ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲁⲓⲕⲓⲁ lit. *the ornament of* &c Bo Arm .. *and the world of sin as the wood* (i.e. *matter*) *is* Syr .. *of* (*which is of* ro) *the world of iniquity* Eth ⲡⲗ. ⲫⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲁⲁ.(16 .. ⲛⲉⲗⲗ. 9 3^1 .. ⲛ̄ⲁⲁ. 15 f^1) the tongue among our members] 9 15 &c .. ⲡⲗⲁⲥ ϫⲏ ⲉϭⲣⲏⲓ ϭⲉⲛ ⲛⲓ(ⲛⲉⲛ *our* FKS)ⲙ. *the tongue is set among the members* Bo, beginning another section ⲓ̄ⲏ̄ .. *η γλωσσα καθισταται εν τ. μ. ημων* ℵABCK, OL Vg Arm .. *and the tongue indeed being among our members* Syr .. *and behold the little* (om ro) *tongue also was created in our body* Eth .. pref. *ουτως* LP &c ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉ. &c lit. this which defileth the whole body] (9 ?) 15 &c, ℵ^{c} &c, Vg .. ⲟⲧⲟⲩ ⲭⲣⲓⲁⲥⲓⲓ ⲛ̄ⲥⲁ &c *and it staineth the whole body* Bo (om ⲟⲧⲟⲩ FKNORT 26) Antonius (*et, sed* 1°, *inquinat*) 1° 3° .. *και σπιλουσα ολ. το σ.* ℵ* .. *staining our whole body* Syr, Antonius (*maculans*) 2° .. *and it scorcheth* (*σκελουσα*) *our body* Eth .. *and all the body defileth* Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲧⲁⲣⲟ &c and which setteth on fire] (9 ?) 15 &c, ⲟⲧⲟⲩ ⲭⲣⲱⲕⲉ̄ *and it burneth* Bo (FFKNORS 26) *et inflammat* Vg Arm (Eth) .. om ⲟⲧⲟⲩ Bo (AB^{a}GP 18) .. *και φλογιζουσα* ℵ &c, Syr ⲛ̄ⲡⲉⲧⲣ. ⲛ̄ⲡⲉⲭⲛ(ρ 16)ⲟ lit. the wheel of the begetting] (9 ?) 16 &c .. ⲛ̄ⲡⲓⲧⲣ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϫⲓⲙⲁⲓⲥⲓ *the wheel of the birth* Bo .. *τον τρ. της γενεσεως* ℵ &c, Arm .. *rotam nativitatis* ff .. add *nostrae* Vg .. *rotam geniturae* m .. *the lines of our families which run as wheels* Syr .. *secretly our creation* (Eth) ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲕⲉ̄ &c lit. and they are setting it alight by the Gehenna] 9 15 &c .. ⲟⲧⲟⲩ ⲭⲣⲱⲕⲉ̄

a little fire is wont to kindle a great *wood*. [6] The tongue also is a fire: the *world* of the *iniquity* is the tongue among our *members*, this (tongue) which defileth the whole *body*, and which setteth on fire the *wheel* of the birth, and it is being set alight by the Gehenna. [7] For every *nature* of the *wild beasts* and the birds and the creeping things and the fishes they tame them and they tamed them in the *nature*, namely the men: [8] but the tongue however it is not possible for any man to subdue; this which is confused, which is evil, which

---

ⲉⲃⲟⲗ (om ⲕ) ⲉⲓⲧⲉⲛ ϯⲅⲉⲉⲛⲛⲁ *and it burneth by the Geenna* Bo, *και φλογιζομενη υπο της γεεννης* ℵ &c .. *inflammata a gehenna* Vg .. *and kindled with burning from Gehenna* Arm .. *and it burneth also indeed in the fire* Syr .. *and it burneth from gahānam* Eth .. *and it burneth from g. and it setteth alight our secret nature* Eth ro

[7] ϥⲩⲥⲓⲥ &c for every nature] 9 &c, Bo, *πασα γαρ ϕ.* ℵ &c, Vg Eth .. om *for* Arm ⲛⲓⲙⲉⲟ(ⲛⲟ 15 20)ⲏ(ⲩ 16 20 3[1])ⲣ. &c of the wild beasts and the birds and the creeping things and the fishes] (9 ?) &c .. ⲛⲓⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲁⲗⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲁⲧⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲁⲙⲁⲓⲟⲩ *of the w. and the birds and the cr. and those which are in the seas* Bo Arm (*sea*) *θηριων τε και πετεινων, ερπετων τε και εναλιων* ℵ &c .. *bestiarum, et volucrum, et serpentium, etiam ceterorum* Vg .. *of beasts and birds and creeping things of the sea and dry land* Syr .. *of animals also, of birds also, and that which creepeth also in the sea and quadrupeds also* Eth .. *of animals also, and that which flieth and quadrupeds also* Eth ro ⲥⲉⲥⲱⲙ &c they tame them and they tamed them in the nature, namely the men] 9 ? (15) .. ⲥⲉⲥⲱⲙ &c ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉϥ. ⲛ̄ⲣ̄ⲣ̄. lit. *they tame them* &c *through the nature of the men* 16 20 (ⲉⲓⲛ ⲧⲉϥ.) 3[1], *δαμ. και δεδαμ. τη φυσει τη ανθρωπινη* ℵ &c, Vg Arm .. ⲥⲉⲉⲣⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉⲥⲛⲟ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ϯϥⲩⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ *they subdue them and they are subjected to the nature of the humanity* Bo .. *are subjected to the nature of man* Syr Eth

[8] ⲁⲉ] 15 &c .. om P .. *and* Eth ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲙ &c ⲉ(om 16)ⲗⲁⲗⲁⲍⲉ ⲙ̄. it is not possible for any man to subdue] 15 &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲛⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲓ ⲩⲟⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲡⲉϫⲱϥ *not any man is able to make it subject to him* Bo .. *man is not able to subdue it* Syr Eth .. *nemo hominum domare potest* ff Vg .. *ουδεις δυναται δαμασαι ανθρωπων* ℵAKP 31 .. *ου. δαμ. δυν. ανθ.* BC, Syr (h) .. *ου. δυν. ανθ. δαμ.* L &c .. *of men none can tame* Arm ⲡⲁⲓ &c this which is confused, which is evil] 15 &c ..

ⲉⲧϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲙⲉϩ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ.
9 ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲛ̄ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲛ̄ⲥⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 10 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϥⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲁϩⲟⲩ. ϣ̄ϣⲉ ⲁⲛ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ.
ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. 11 ⲙⲏⲧⲓ ϣⲁⲣⲉ ϩⲟⲛⲃⲉ ⲧⲁⲩⲟ
ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ϯⲙⲟⲩⲙⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲟⲗϭ̄ ⲙⲛ̄
ⲡⲉⲧⲙⲟⲗϩ̄. 12 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱ
ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲩⲉ ϫⲟⲉⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ. ⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲧⲁⲩⲉ

ϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ ⲉⲑ.] ϣⲧⲟⲣⲧⲣ ⲉⲧϩ. 20 ⲉⲑⲟⲟⲩ] 15 3 l .. ⲉⲧϩ. 16 9 (15) 16 § and at ⲁⲩⲱ 20 3 l 10 (15) 16 § and at ϣ̄ϣⲉ (3 l) 20 § at ϣ̄ϣⲉ ⲧⲉⲓ] 16 20 .. ϯ 15 ⲛ̄ⲟⲩ.] ⲛⲛⲟⲩ. 20 ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ] ⲣⲱ Bo 11 15 16 20 ϩⲟⲛⲃⲉ] ϩⲉⲛϩ. 20 12 (15 §) 16 § (20 §) ϣϭⲟⲙ] 15, Bo .. om ϣ 16 20 ⲉⲧⲣⲉⲩ 1°] 15 .. ⲉⲧⲣⲉⲟⲩ 16 20 ⲧⲁⲩⲉ] no MS .. ⲧⲁⲟⲩⲉ 16

---

inquietum malum Vg .. ⲟⲩⲁⲧⲥⲉⲙⲛⲓ ⲡⲉ ⲉϥϩⲱⲟⲩ lit. *an unsettled (thing) being evil* Bo, ακαταστατον κακον ℵ A B P, *inconstans m.* ff .. ακατασχετον C K L &c .. *evil is this which (is) not controllable* Syr .. *evil and confused* Arm .. *evil it is and hath not limit* Eth ⲉⲧⲙⲉϩ which is full] ⲉϥⲙⲉϩ *being full* Bo ⲛ̄ⲣⲉϥⲙⲟ(ⲙⲟⲩ 16 20)ⲟⲩⲧ deadly] (15 ?) 16 3 l .. θανατηφορου ℵ &c, Vg Arm .. *which killeth* Eth .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲙⲟⲩ *of the death* Bo Syr

9 ⲉ(om 20) ϩⲣⲁⲓ &c lit. in it we bless] 16 3 l, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *for in it we bless* Syr .. ⲁⲛ(ⲧⲉⲛ FS)ⲥⲙⲟⲩ &c ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ *we bless God and the Father from it* Bo ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ(om 15)ⲓⲱⲧ God the Father] (15 ?) &c, Eth .. τον θεον και (om Bo K) π. K L &c, Vg Bo (AFKS 26) Antonius (om και πατερα) .. τον κυρ. κ. π. ℵ A B C P 13, ff Bo (B^a Γ G N O P R T 18) Syr (vg) Arm ϩ(ⲉϩ 20)ⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩ. &c lit. in it we curse] (15) &c, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄ &c *out of it* &c Bo (A 26) ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ. &c lit. these whom they made according &c] 15 ? &c .. ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲫϯ ⲉⲩⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ *those whom made God like to him* Bo .. τους καθ ομοιωσιν θεου γεγονοτας ℵ &c (γεγενημενους A 13) Vg (*facti sunt*) Syr (*were fashioned*) Arm (*were fashioned*) Eth (*created*) Antonius (*quos creavit deus*)

10 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄(ⲉⲛ 20) out of] 16 3 l, Bo, εκ ℵ &c, Vg Arm Eth .. pref. *and* Bo (R) Syr ϥⲛⲏⲩ ⲉⲃ. cometh out] 15 16 3 l, ℵ &c, Vg

is full of deadly poison. 9 With it we bless God the Father,
and with it we curse the men, these who were made *according*
to the likeness of God: 10 out of the same mouth cometh out
the blessing and the cursing. It is not right, my brothers,
for these (things) to become thus. 11 Is (a) fountain wont to
send up from the same source the water which is sweet and
that which is salt? 12 My brothers, is it possible for a fig tree
to send out olives *or* for a vine to send out figs, *nor* shall salt

---

(*procedit*) Eth .. ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲃ. *come out* Bo Syr (*proceed*) Arm ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲥⲙⲟⲩ &c the blessing &c] (15?) 16 3[1], Bo .. *ευλογια και καταρα* ℵ &c, Vg Arm (plural) Eth .. *cursings and blessings* Syr ϣ̄ϣⲉ ⲁⲛ it is not right] (15) 16, ⲡⲉⲧϣⲉ ⲁⲛ ϫⲉ (om ϫⲉ NT) ⲡⲉ (om ⲡⲉ B[a]NT) Bo, *ου χρη* ℵ &c, *non oportet* Vg Syr Arm Eth .. *is it right?* Eth ro ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] 15 16 .. *our br.* Eth ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧ. to become thus] 15 16, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ) .. *ουτως γινεσθαι* ℵ &c, Vg Syr (*should be done*) Arm .. *thus our br. not to be* Eth .. *thus our br. to be* Eth ro

11 ⲙⲏⲧⲓ (15 .. ⲉⲓ 16 20) ϣⲁⲣⲉ &c is (a) fountain wont to send up &c] 15 16 .. ⲙⲏϯ ϣⲁⲣⲉ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲃⲉⲃⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲟⲗϫ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲙⲟⲗϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ (om ⲡ. ⲟ) ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲣⲱ (om ⲣⲱ B[a]) ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ *is the well wont to pour forth that which* &c *from the very same opening* Bo .. *μητι η πηγη εκ της αυτης* &c ℵ &c, Vg Arm (*naturally from* &c) .. *is it possible from* &c *that should go out water* &c Syr .. *is it possible that should go out from* &c Eth ϩⲛ̄ ϯ(ⲧⲓ 20)ⲙ. ⲛ̄ⲟⲩ. lit. from the one well] ⲉⲃ. ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲣⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ lit. *out of the same one opening* Bo, *εκ της αυτης οπης* ℵ &c, Vg .. *from one* (*place of*) *going out* Syr .. *from one fountain and from one well springeth* Eth ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧϩ. &c the water which is sweet and that which is salt] *water sweet and bitter* Syr .. *that which is sweet and that* &c Bo, *το γλυκυ και το πικρον* ℵ &c, Arm .. *dulcem et amaram aquam* Vg .. *το πικρον και το γλυκυ* 16 69 al, *water bitter and water sweet* Eth

12 ⲛⲁⲥⲛ. &c my brothers &c] 15 16 .. *μη δυναται, αδ. μου* ℵ &c, Vg Bo Arm Eth (*our br.*) .. *can the fig, my br.* Syr ⲙⲏ] 15 16 .. pref. *or* Syr ⲧⲁⲩⲉ (16 .. ⲟ 15) send 1°] 15 16 .. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ *make* Bo, *ποιησαι* ℵ &c, Vg Syr Arm (*bear*) .. *bear fruit* Eth ϫⲟⲉⲓⲧ lit. olive] 15 16 .. ϩⲁⲛϫⲱⲓⲧ *olives* Bo .. trs. *ελαιας ποιησαι* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲏ ⲉⲧⲣⲉⲩ(ⲏ ⲧⲉ ⲟⲩ 20)ⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗ. lit. or to cause a vine] (15) .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲃⲱ &c *that a vine* 16 .. ⲓⲉ ⲟⲩⲃⲱ *or a vine* Bo ⲧⲁⲩⲉ 2° (20 .. ⲧⲁⲟⲩⲉ ⲕⲛ̄ⲧⲉⲃⲟⲗ 16) &c send out figs] 16 20 .. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲓⲣⲓ

ⲙⲡⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲙⲱⲗⲥ̅ ⲣ̅ ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲟⲗⲍ̅. [13] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲥⲁⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲙ̅ⲙ̅ⲣⲏⲓ ⲉⲧⲙ̅ⲣⲏⲧⲧⲛⲧⲧⲙ̅. ⲙⲁⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲣⲟⲫⲏ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲙⲙ̅ⲧⲣⲙ̅ⲣⲁⲓ ⲙⲙ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. [14] ⲉⲱⲱⲥ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲱⲥ ⲁⲉ ⲉⲩⲥⲁⲱⲉ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲣⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲟⲩϯⲱⲙ. ⲙ̅ⲡⲣⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩⲧⲙ̅ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ⲡⲭⲓⲥⲟⲗ ⲉⲧⲁⲉ. [15] ⲛ̅ⲧⲁⲓ ⲁⲙ ⲧⲉ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲉⲧⲙⲛⲧ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙ̅ⲁ ⲡⲕⲁⲣ ⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲩⲭⲓⲕⲟⲛ ⲙ̅ⲙ̅ⲧⲣⲉⲩⲱⲟⲟⲩ. [16] ⲡⲁⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲕⲱⲥ ⲙ̅ ϯⲧⲱⲙ ⲛ̅ⲣⲙ̅ⲧ̅ⲛ̅. ⲥⲩⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲉⲩ-

[13] 16 § (20) ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲙ.] ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲙ. 20 [14] (1) 20 § ⲙ̅ⲡⲣⲱ.] ⲙ̅ⲡⲉⲣⲱ. 20 [15] (1) 20 ⲙ̅ⲙ̅] ⲙⲉⲛ 20 [16] 20 § at ⲩⲁⲁ.

should make Bo .. om ℵ &c, Vg Syr Arm .. *of figs bear fruit* Eth ⲟⲩⲧⲉ] 16, ABC*, Syr (h) Arm .. pref. ⲡⲁⲓⲣⲙϯ *thus* Bo, *ουτως* ℵC² KLP &c, Vg Syr (vg h*) Eth (*thus therefore*) ⲟⲩⲧⲉ &c] *ουτε αλυκον* &c ℵ(*ουδε*)ABD 13 .. *ουδεμια πηγη αλυκον* &c KLP &c, Syr (h) ⲛ̅ⲧⲉ ⲙⲱⲗⲥ̅ ⲣ̅ ⲙ. ⲉⲫⲣ. lit. shall salt produce water sweet] 16 .. ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉⲟⲙⲟⲗⲍ ⲉⲣ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲉⲫⲣ. *shall that which is salt produce a water sweet* Bo .. *αλ. π. υδωρ* ℵ &c, *salsa dulcem potest facere aquam* Vg .. *waters salt are able to produce sweet* (*waters*) Syr .. Eth has *thus waters also bitter become not sweet and waters also sweet become not bitter* (trs. *sweet–bitter* &c ro) .. *from the salt place water sweet to produce* Arm

[13] ⲛⲓⲙ ⲡⲉ &c who is the wise &c who is among you] 16 .. ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ &c lit. *who of wise* &c *who* (*is*) *among you* Bo (om ⲉⲧ 26) .. ⲛⲓⲙ ⲁⲉ &c Bo (P 18) .. *τις* (*ει τις* 7 al .. om *τις* K al) *σοφος–εν υμιν* ℵ &c, Vg Arm (*who may be*) .. *who of you who* (*is*) &c Syr .. *and* (om ro) *who* (*is*) *wise of you* &c Eth ⲡⲣⲙ̅ⲙ̅ⲣⲏⲓ the prudent] 16, *επιστημων* ℵ &c, ⲡⲕⲁⲧⲣⲏⲓ *intelligent* Bo .. *disciplinatus* Vg Syr Eth ro .. *proved* Eth ⲙⲁⲣⲉⲩⲟⲩ. &c lit. let him be manifested in his manner of life which is good] 16 .. [ⲙⲁⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲥ̅] ⲡⲛⲉⲩⲣⲉϩⲛⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧ. 20 .. ⲙⲁⲣⲉⲩⲧⲁⲙⲟ(ⲟⲓ FKS) ⲉⲛⲉⲩⲣⲉϩⲛⲟⲩⲓ ⲉⲃ̅. ⲉⲛ ⲛⲉⲩⲭⲓⲗⲟⲱⲓ ⲉⲟⲛ. *let him show to us* (*to me* FKS) *his works out of his walking which is good* Bo .. *let him show his works in good conduct* (plural) Syr .. *δειξατω εκ της καλης αναστρ. τα εργα αυτου* ℵ &c, Vg (*operationem suam*) Arm (*from his good conduct*) .. *that he may show his work in* &c *from beauty of his conduct* Eth ⲙⲙ̅ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ lit. and a wisdom] Eth (*and in*) .. ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲥⲃⲱ *of a wisdom* Bo, *σοφιας* ℵ &c, Vg Arm .. *in wisdom meek* Syr

produce water sweet. 13 Who is the wise and the prudent who is among you? let him be manifested in his good *manner of life*, in meekness and *wisdom*. 14 But if there is bitter jealousy in your heart and a strife, glory not, and lie unto the truth. 15 This is not the *wisdom* which cometh down out of the heaven; but (ⲁ) out of the earth is, of the *psychical*, of devilry. 16 For the place in which is jealousy

---

14 ⲉⲱⲁⲉ ⲟⲩⲛ̄ &c lit. but if there is a jealousy being bitter] (1) 20 ⲓⲥⲁⲉ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϫⲟⲩ ⲉϥⲉⲡⲱⲁⲓⲱⲓ *but if there is jealousy being bitter* Bo .. om ⲁⲉ Bo (K) Antonius (*insit in vobis*) .. ει δε ζηλον πικρον εχετε ℵ &c, Vg Syr (*there is in you*) .. Arm has *but if jealousy and bitterness and strife ye should have in your hearts* ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 20)ϩⲏⲧ &c in your heart and a strife] *in you and* &c (1) .. και εριθ. εν τη κ. υμ. A &c .. κ. ε. εν ταις κ. υμ. ℵ al, ff s Vg, Antonius .. *or strife in your hearts* Syr .. ⲍⲉⲛ ⲟⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲁⲓ (ⲓⲉ FS) ⲱ(ⲟⲩⲱ. FG*K OS 26)ⲥⲛⲓⲛⲏ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲍⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ *in you and* (*or* FS) *strife in your hearts* Bo ⲁⲧⲱ (om 1) &c and lie unto the truth] Bo (ε FS .. ⲍⲁ *against*) και ψευδεσθε κατα (om 97) της αληθειας A &c, Syr (h) .. *et mendaces esse adversus veritatem* Vg, Antonius .. Arm has *boast not of giving the lie to the truth* .. (κατα ℵc) της αληθειας και ψευδεσθε ℵ*, Syr (vg)

15 ⲛ̄ⲧⲁⲓ &c this is not the wisdom which &c] (1) 20, ουκ εστιν αυτη η σοφια, &c ℵ &c (η σοφ. αν. C al) *non est ista sapientia* &c Vg Arm, Antonius .. ⲧⲁⲓⲥϩⲱ (add ⲁⲉ B^{a}GNPT 18) ⲛⲁⲥⲓⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲉϩ̄. ⲭ̄ⲡⲱⲱⲓ *this wisdom was not coming down from above* Bo (om ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ FCS) .. *because that this wisdom from above descended not* Syr ⲉⲧⲓⲛⲏⲧ &c which cometh down out of the heaven] (1) 20, ανωθεν κατερχομενη ℵ &c, Vg .. Bo Syr see above .. *having descended from above* Arm (Eth) ⲟⲩⲉϩ̄. &c lit. an out of the earth is] ⲑⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲉ lit. *that of the earth is* Bo .. *is earthly* Syr (Eth) .. επιγειος ℵ &c, Vg Arm ⲛ̄ⲡⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ of the psychical] ⲛ̄ⲯⲩⲭⲓⲕⲏ Bo, ψυχικη ℵ &c, *animalis* Vg, *animal* Arm .. *from thoughts of soul* Syr ⲛ̄ⲁⲛⲛ̄ⲧ. of devilry] δαιμονιωδης ℵ &c, ⲡⲥⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲉⲗⲱⲟⲩ *demon-form* Bo, *diabolica* Vg .. *and from demons* Syr, *and diabolic* Arm .. *from spirit of demons* Eth

16 ⲕⲱϩ ⲉⲓ ϯⲑⲱⲡ jealousy and strife] ζηλος και εριθεια (ερεις C, ερις P .. om Eth) ℵ &c, Vg Syr .. ϫⲟϩ (pref. ⲟⲩ FS) ⲛⲉⲁⲓ ⲱⲥⲓⲛⲏ (pref. ⲟⲩ Γ) Bo .. ϫ. ⲓⲉ ⲱ. *jealousy or strife* Bo (A 26) .. *strife and jealousy* Arm ⲫⲛ̄ⲟⲟⲩ there is] ⲁϥⲛ̄ⲙⲁⲩ Bo (K) Eth .. ⲉⲕⲉⲓ BC KLP &c, ff s Vg Syr (h) Arm .. ⲁⲣⲉ-ⲛ̄ⲙⲁⲩ Bo .. ⲉⲕⲉⲓ και ℵA 13 al, Syr (vg) ⲛ̄ⲥⲡⲉⲱ. the conf.] Bo (K) .. ⲁⲣⲉ ⲡⲱⲟⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̄ⲙⲁⲩ

ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙⲛ̄ ϩⲱⲃ̄ ⲙⲙⲁ ⲉⲑⲟⲟⲩ. [17]ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲉⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲡⲙⲟⲣⲫ̄ ⲙⲉⲛ ⲥⲟⲩⲁⲁⲃ̄. ⲙⲡ̄ⲥⲱⲥ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲧⲉ. ⲡⲣⲁⲕ. ⲡⲣⲉϥⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲉⲓ ⲉⲡⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲥⲙⲉϩ ⲡⲛⲁ ϩⲓ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲉⲙⲉⲥⲁⲕⲣⲓⲛⲉ. ⲙⲉⲥⲟⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ. [18]ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲓⲙⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲉⲩϫⲡⲟ ⲙⲙⲟϥ

IV. ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲡ̄ⲛⲁⲟⲓⲏ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲉ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲧⲡ̄ⲙⲉⲗⲟⲥ. [2]ⲧⲉⲧⲡ̄ⲉⲡⲓⲟⲩⲙⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲙⲡ̄ⲧⲛⲧⲡ̄. ⲧⲉⲧⲡ̄ⲣⲱⲧⲃ̄. ⲧⲉⲧⲡ̄ⲕⲱϥ. ⲙⲡ̄ ⲥⲟⲩ ⲙⲙⲱⲧⲡ̄ ⲙⲙⲁⲧⲉ. ⲧⲉⲧⲡ̄ⲙⲓⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲡ̄ⲣⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲙⲡ̄ⲧⲡ̄ ⲙⲙⲁⲩ. ⲉ ⲛⲧⲉⲧⲡ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲛ. [3]ⲧⲉⲧⲡ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲧⲡ̄ⲭⲓ ⲁⲛ. ⲉ ⲧⲉⲧⲡ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕⲱⲥ.

---

[17] 20 [18] (20)
[1] (20) [2] 20 [3] (1) 20

---

the conf. is being there Bo .. εκει ακαταστασια ℵ &c, Vg (Syr) .. *there is confusion* Arm .. add *and heresy* Eth ϩⲱⲃ̄ ⲙⲙⲁ ⲉⲑ. every work which is evil] Bo, *omne opus pravum* Vg .. *every thing which is evil* Syr Arm .. παν φαυλον πραγμα ℵ &c

[17] ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ &c lit. but the wisdom that which (is) out of the heaven] ϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲗ ϩⲙ̄ⲡⲓⲱⲟⲓ ⲧⲉ (om ⲧⲉ A) lit. *but the wisdom which one from above is* Bo .. *but wisdom which (is) from above* Syr .. η δε ανωθεν σοφια ℵ &c, *quae autem de sursum est sapientia* Vg Eth .. *but the superior wisdom* Arm ⲡ̄ⲙ. ⲙⲉⲛ(ⲡ̄ 20) first indeed] Bo (om ⲡ̄ KR) ℵ &c, Vg .. ⲡ̄ⲙ. ⲉ *first that* Bo (s) Arm .. om Syr ⲥⲟⲩⲁⲁⲃ̄ is pure] Bo .. αγνη εστιν ℵ &c, Vg (*pudica*) Syr Arm ⲙⲡ̄ⲥⲱⲥ afterwards] ⲓⲧⲁ Bo .. επειτα ℵ &c, *deinde* Vg .. *and then* Arm Eth ro .. *and* Syr .. om Eth ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲓ(ⲏ 20)ⲕⲟⲛ ⲧⲉ lit. a peaceable is] ⲟⲩⲣⲉϥⲣⲓⲣⲏⲛⲓ ⲧⲉ *a peace-making is* Bo .. ειρηνικη ℵ &c, *pacifica* Vg Arm .. *full of peace* Syr ⲡⲣⲁⲕ fair] ⲟⲩⲉⲡⲓⲕⲏⲥ ⲧⲉ (om ⲧⲉ FS) *fair it is* Bo (A) .. επιεικης ℵ &c, *modesta* s Vg (am) .. *and meek* Syr Arm (om *and*) .. add ⲉⲥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *upright* Bo ⲡⲣⲉϥⲉⲡⲓ(ⲉⲓ 20)ⲟ. ⲉⲡⲛ. desiring the good] ευπειθης ℵ &c, *suadibilis* s Vg (am) *obedient* Syr, *credulous* Arm .. om Bo .. *et verecundiae consentiens* ff .. *suadibilis bonis consentiens* Vg (fu demid tol harl) ⲉⲥⲙⲉϩ full] pref. *and* Syr ⲉ(ⲙ 20)ⲛⲁⲙ. good] singular, Bo Eth .. αγαθων ℵ &c, Vg Syr Arm ⲉⲙⲉⲥⲁ. being not wont to doubt] αδιακριτος ℵ &c .. *non iudicans* Vg .. ⲟⲩⲁⲧϫⲁⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉ Bo .. *and which is uncritical* Syr Arm (om *and which is*) .. ευδιακριτος 100 al ⲙⲉⲥϩ. it is not wont to be hypocritical] ανυποκριτος ℵABCP 13, s ff

and strife, there is the confusion and every work which is
evil. 17 But the *wisdom* which (is) out of the heaven, first
indeed is pure, afterwards it is *peaceable*, fair, *desiring* the
good, full of mercy and good *fruit*, being not wont to *doubt*,
it is not wont to be *hypocritical*. 18 But the *fruit* of *righteous-
ness* is begotten

IV. out of your *pleasures*, these which *war* in your
members. 2 Ye *lust* and ye have not: ye kill, ye are jealous,
it is impossible for you to obtain: ye fight and ye make *war*;
ye have not, because ye *ask* not. 3 Ye *ask*, and ye receive

---

Vg Bo (add *is*) Syr (h) Arm .. pref. *και* KL &c, Syr (vg) .. *not accepting person* Syr .. Eth has *without doubt of the faith*

18 ⲇⲉ] 20 .. om Arm ⲛ̄ⲇⲓⲕ. of righteousness] 20, ℵABCLP al, Syr Arm .. pref. *της* K &c, Bo .. *of the peace* Bo (Bᵃ 18) .. ⲛ̄ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ *of the peace and the righteousness* Bo (A) ⲉⲩϫ. lit. they are begetting it] 20 .. trs. *εν ειρηνη σπειρεται* ℵ &c, Vg Syr (*in quietness*) Arm Eth .. ϣⲁⲩⲥⲁⲧϥ̄ (ⲉⲃⲟⲗ FS) ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ *they are wont to sow it in peace* Bo (*out of peace* FS)

1 ϩⲛ̄(ⲉⲛ 20) ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 20)ϩⲏ(ⲩ 20)ⲇⲟⲛⲏ out of your pleasures] 20, ℵ &c, Bo .. *ex concupiscentiis vestris* Vg Syr Arm (pref. *such*) (Eth) ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲧ. these which war] 20 .. ⲛⲏ(om ⲛⲏ Bᵃ GNP 18)ⲉⲧϧⲏⲕ *which are armed* Bo, *των στρατ.* ℵ &c, Vg (*militant*) Syr Arm .. *which worketh in your marrow* Eth

2 ⲧⲉⲧⲛ̄ϩ. ye kill] Bo, *φονευετε* ℵ &c, Vg Arm .. pref. *and* Syr .. add ⲇⲉ Bo (FS) ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱϩ ye are jealous] *και ζηλουτε* ℵ &c, Vg Bo &c ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ it is impossible] Bo (AN 26) .. *και ου δυνασθε* ℵ &c, Vg Bo &c .. Syr has *and it cometh not in your hands* ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲓϣⲉ ye fight] *μαχεσθε* ℵ &c, Arm .. ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲟ(ⲱ FS)ⲛⲧ (ϣϭⲛⲏⲛ A 26) *ye strive* Bo Syr (pref. *and*) Vg (*litigatis*) ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡⲟⲗⲉ(ⲏ 20)-ⲙⲟⲥ and ye make war] *και πολεμειτε* ℵ &c .. om *and* Bo (A 26) Arm (*ye quarrel*) .. *and war ye make* Syr ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ϫⲉ ye have not, because] *ουκ εχετε δια* ABKL 13, Vg (fu tol) .. *ουκ εχ. δε δια* al .. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲱ(ⲟ)ⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ *and you have not because that* Bo .. *και ουκ εχ. δια* ℵP al, *et non habetis propter* Vg Arm, *and there is not to you because* Syr .. om *because ye ask not* Eth ro ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲛⲛ 20)ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲁⲛ ye ask not] ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲛ Bo, *non postulatis* Vg Syr Arm .. *το μη αιτεισθαι* ℵ &c

3 ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲛⲛ 20 twice)ⲁⲓⲧⲉⲓ (om 20 twice .. ⲁⲓⲧⲓ 2° 1) ye ask] add *δε*

ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲣⲏϩⲟⲓⲛ. [4] ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲁⲛ ϫⲉ ⲧⲙ̄ⲡⲧⲩⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲙ̄ⲡⲧ-
ϫⲁϫⲉ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲥ ⲥⲉ ⲉⲣⲧⲩⲃⲏⲣ ⲉⲡⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲭⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ϫⲁϫⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [5] ⲏ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ
ϫⲉ ⲉⲡϩⲓⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲣⲁⲫⲏ ⲩⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲥ ⲟⲩⲫⲟⲟⲛⲟⲥ
ⲉⲥⲟⲩⲉⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲭⲟⲩⲱϥ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲏⲧⲛ̄. [6] ⲥ† ϫⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲙⲟⲧ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲭⲏ ⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ϫⲁⲥⲛ̄ⲏⲛⲧ. [ⲭⲁϩ] ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲙⲟⲧ [ⲡⲙⲉ]ⲧⲟⲃ-
ⲃⲓⲛⲧ [[7] ⲭⲁⲡⲱⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. [8] ⲣⲱⲙ ⲉⲣⲟⲧⲛ

ⲣⲛ̄ ⲣⲛⲁ.] ⲣⲉⲛ ⲣⲧⲁ. 20 [4] 20 [5] (1) 20 [6] (1) (20) [8] 20 ⲉⲣⲟⲧⲛ 1°] Bo (FS)

P 31 какω(ο 20)ϲ] ⲡⲕ. Bo .. ⲁⲛ ⲡⲕⲁⲗⲱⲥ *not well* Bo (KS* ⲡⲕⲁⲗⲱⲥ) .. *male petatis* Vg Syr Arm Eth ⲭⲉⲕⲁ(ⲁⲁ 20)ϲ &c lit. that ye should spend them in pleasure (your pleasures 1)] (1 ℓ) 20 .. *ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε* ℵ &c, Vg Arm .. ⲣⲙⲁ ⲙ̄ⲃⲣⲏ (ⲉⲃⲟⲗ A 26) ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲣⲧⲛⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲟ ⲉⲃ. *that in* (*out of* or *through* A 26) *your pleasures ye should spend* Bo .. *that ye may nourish your lusts* Syr .. *to your fornication ye should give in* Eth

[4] ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ lit. the adulterers] in 20 this word is joined by the punctuation to the preceding words, as in ℵB δαπανησητε μοιχαλιδες .. μοιχοι και μοιχαλιδες ℵ^{c}KLP &c, Syr (h) .. *fornicatores* ff, *adulteri* Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. μοιχαλιδες alone ℵ*AB 13 .. trs. *know, fornicators* Eth ro ⲙ̄ⲡⲕ. of the world] Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥ.) ABKLP &c, ff Syr (h) Macarius, Isaiah .. add *τουτου* ℵ 68, Vg Syr (vg) Arm (om edd) Eth ⲟⲩⲙ̄ⲡⲧⲁϫⲉ lit. an enmity] Bo, LP &c, Syr Arm, Isaiah .. ἐκθρά 7, *inimica* ff Vg (Eth) ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. is to God] *εστιν τω θεω* ℵ &c .. ⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† *is of God* Bo Eth, *est dei* Vg, *is toward God* Syr (vg) Arm, Macarius (*εστιν εις θεον*) Isaiah .. *εις θεον εστιν* 47 .. *του θεου εστιν* ABKLP &c, ff ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϥ ⲥⲉ he who will wish therefore] Bo, ος (ϵ)*αν ουν* ℵ &c, ff Vg Syr .. ⲫⲛ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲩⲱϥ *but he who wisheth* Bo (A) .. *for whosoever wisheth* Arm Eth .. om conjunction L 13 al, Bo (FS) ⲉⲣⲫⲓⲗⲏⲣ to be friend] *to love* Arm, which has *love* for φιλια above ⲉ(ⲙ̄ Bo FS)ⲡⲕⲟⲥⲙ. unto the world] *του κ.* ℵ &c .. *saeculi huius* Vg Syr Eth ⲭⲛⲁϥ. &c lit. he will become enemy &c] ⲭⲛⲁϥ. ⲉϩⲟⲓ ⲛ̄ϫⲁϫⲓ &c *he will become being enemy* &c Bo .. ⲉχθρος (α ℵ*) *τ. θεου καθισταται* ℵ^{c} &c, Vg Eth .. *enemy he became to God* Syr .. *enemy he maketh himself to God* Arm

not, because ye *ask badly*, that ye should spend upon *pleasure*.
4 Adulterers, ye know not that the friendship of the *world* is
enmity to God. He who will wish therefore to be friend
unto the *world* will become enemy unto God. 5 *Or* are ye
thinking that in vain the *scripture* is speaking? In *envy* it
is wishing for the *spirit* which dwelt in us? 6 But it giveth
a great grace. Because of this it saith: God opposeth the
proud, but [he will give] grace to those who are humble
7 he will flee from you. 8 Approach unto God, that he may

---

5 ⲏ or] ℵ &c, *an* Vg, ϣⲁⲛ Bo Syr Arm .. ει 13 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ are ye thinking] Bo (ΓGNOPT 18) δοκειτε ℵ &c, *putatis* Vg (Eth) .. *vainly think ye* Syr Arm (pref. *that*) .. ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲓ ⲁⲛ *know ye not* Bo (AFKS, B[a] om ⲁⲛ) ϫⲉ ⲉⲡϫⲓⲛϫⲏ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲅ(ⲕ 20)ⲣⲁⲫⲏ ϣⲁϫⲉ that in vain the scripture is speaking] οτι κενως η γραφη λεγει ℵ &c, Vg (Eth) .. *that said the scripture* Syr .. *what saith the scripture somewhat enviously* Arm .. ⲁⲣⲉ ϯⲅⲣ. ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲫⲗⲏⲟⲩ ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲑ. *the scripture said in vain or in envy* Bo. Obs. A al join λεγει with προς φθονον ϩⲛ̄ (ⲉⲛ 20) &c lit. in an envy it is wishing for the spirit which dwelt in us] (1 ?) 20, προς φθονον επιποθει το πν̄α ο κατωκισεν εν ημιν KLP &c, ff Vg (*vobis*) Eth (*you*) .. *in envy yearneth the spirit which dwelleth in us* Syr .. ⲓⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ. ϥϭⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ ⲫⲏ (om ⲕ) ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϧⲏⲧⲉⲛ *or in an envy. Yearneth the spirit that which abideth in us* Bo .. *for which longeth the spirit which dwelt in us* Arm

6 ⲥϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩ(ⲛⲛⲟⲩ 20)ⲛ. &c but it giveth a great grace] ϥϯ &c *but he giveth a great* (ⲛⲓϣϯ) *grace* Bo .. μειζονα δε διδωσιν χαριν ℵ &c, Vg .. *giving more grace* Arm .. *but grace more abundant gave to us our Lord* Syr ⲉⲧⲃⲉ &c because of this it saith: God] (20 ?) διο λεγει, ο θεος ℵ &c, Vg Syr (*said*) (Eth) Palladius .. ⲉⲑ. ⲫ. ϥ(ⲉϥ GNPT 18)ϫⲱ ⲙ̄. *because* &c *he saith* Bo .. δ. λ. ο κυριος 5 al, Arm, Marcus ϥϯ &c lit. giveth against the proud] (1 ?) Bo (ϥϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲛⲓϭⲁⲥⲓϩⲏⲧ) .. υπερηφανοις αντιτασσεται ℵ &c, Vg .. *humbleth the haughty* Syr .. Eth has *the great* (*ones*) *disregardeth God* (*disregardeth the great ones God* ro) ϥⲛⲁϯ ⲇⲉ &c lit. but he will give a grace to those who are humble] 1 ? .. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ ϥⲛⲁϯ (add ⲇⲉ FS by error) ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟⲧ *but to those who are humble he will give a grace* Bo, ταπεινοις δε διδωσιν χαριν ℵ &c, Vg .. *and to the humble he giveth grace* Syr .. *but to those who lower their heads he giveth them grace* Eth

єпноутє йтареqрωи єроγи ерωтй. тββо йпетйσιχ. йреqрноβє. йтетйтββо ⲛ̄петйрнт. йрнт снαγ. [9] талаіпорει αγω йтетйрρнісє йтетйрнιε. петйсωβє ⲛ̄тареqкотϥ̄ єγρнβє αγω петйрαщє єγωкⲛ̄. [10] оββιетнγтй ⲛ̄петωто єβол ⲛ̄пχоєіс йтареqχαстнγтй. [11] насиγ. ⲛ̄прнаталалеі йпетйернγ. петкаталалеі ⲛ̄петqсоп и єqкрнє ⲛ̄петqсоп. єqкаталалеі ⲛ̄пноυос αγω єqкрнє ⲛ̄пноυос. єщхє єкκрнє ⲁє ⲛ̄пноυос. єіє йтй̄ отреqєірє ап ⲛ̄пноυос. аλλа йтй̄ отκрітнс. [12] отα ⲁє пє

[9] 20 [10] 20 [11] 20 ℙ ⲛ̄ f[1] i ii єіє] αγω єіє 20.. ιє Bo [12] (20) f[1] i ii

[8] йтареq. that he may approach] *και εγγιει* ℵ &c, Vg Bo (om *and* AFS) Syr Arm Eth тββо cleanse] *ματουβε* Bo, *καθαρισατε* ℵ &c, *emundate* Vg, *purify* Syr Arm Eth йпетй(єп 20)σ. your hands] Bo Arm cdd Eth .. *χειρας* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *your heart* Eth ro йпреqр. lit. the sinners] Bo .. *αμαρτωλοι* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth йтетй(єп 20)тβ. &c and cleanse] *και αγνισατε* ℵ &c, *et purificate* Vg Eth .. отоρ ⲙατουβε *and cleanse* Bo (ГКО 26) .. om *and* Bo Syr (*sanctify*) .. *and make right* Arm ⲛ̄петйрнт your heart] Eth .. петєрнт *your hearts* Bo Syr .. *καρδιας* ℵ &c, Vg Arm .. *your hands* Eth ro йрнт снαγ lit. the hearts two] иірнт ⲛ̄ Bo .. *δψυχοι* ℵ &c .. *duplices animo* Vg .. *divided of soul* Syr .. *two-minded* Arm .. *those who doubt* Eth

[9] талаі(лє 20)порει be wretched] *ἀριταλεπωριι be wretched* Bo, *ταλαιπωρησατε* ℵ &c, *miseri estote* Vg Arm .. *be humiliated* Syr Eth αγω йтетйрρ. and mourn] отоρ (om o. B^{a}GNPT 18) арірнβі Bo йтетйрнιε and weep] Bo (отоρ рнιε) *και κλαυσατε* BKLP &c, ff Vg Syr (h) Arm Eth .. om 15 al, Syr (vg) .. *κλαυσατε* ℵA тареqкотϥ̄ &c lit. let it turn itself unto a mourning] Bo .. *εις πενθος μεταστραφ.* ℵAKL &c, *-τραπητω* BP al, Vg Syr Arm .. *into mourning turn it* Eth αγω петй̄(єп 20)р. and your joy] Bo Syr Arm Eth (add *also*) .. om *and* Bo (B^{a}GNPT 18) .. *και η χαρα* ℵ &c, Vg єγωкⲛ̄ lit. unto a sadness] *into sadness turn it back* Eth

[10] оββιет. lit. humble you] маоβ. онноγ Bo, *ταπεινωθητε* A &c, Vg Syr Arm .. add *ουν* ℵ 56 ⲛ̄пχоєіс the Lord] L &c, Bo

approach unto you. Cleanse your hands, Sinners; and
cleanse your heart, Doubleminded. 9 Be *wretched* and mourn
and weep: your laughter let it turn unto mourning and your
joy unto sadness. 10 Humble yourselves before the Lord, that
he may exalt you. 11 My brothers, *slander* not one another.
He who *slandereth* his brother, *or* is *judging* his brother, is
slandering the *law*, and is *judging* the *law*: but if thou art
judging the *law*, then thou art not a doer of the *law*, but (ⲁ)
thou art a *judge*. 12 But one is the *lawgiver* and the *judge*,

---

(ΓFNOST) .. om του ℵABKP 13 al, Vg Syr Arm .. ⲙ̄ⲫϯ *God* Bo (ABᵃGKP 18 26) Eth? ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥϫ. that he may exalt you] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲉⲥ ⲑ. *that he may exalt you* Bo (A 26 ii) .. ⲉϥⲉϭ. ⲑ. *he shall* &c Bo (GP 18) .. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉϭ. ⲑ. *and he shall* &c Bo (BᵃΓFKNO 26 i) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and will exalt you God* Eth

11 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ my brothers] Bo Syr .. αδελφοι ℵ &c, Vg Arm .. *our br.* Eth .. trs. after αλληλων ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. add ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *that they may not judge you* Bo (A₂K) ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 20)ⲕ. ⲛ̄ⲛⲉⲧ(om f¹ ii)ⲛ̄(ⲉⲛ 20)ⲉ. slander not one another] ℵ &c, Vg (*detrahere*) Arm Eth (*ye shall not*) .. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥⲁϫⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲩ *speak not against one another* Bo .. *ye shall not be speaking against one another* Syr ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲁⲗ. he who &c] ο καταλαλων ℵ &c, Vg Arm .. ο γαρ κατ. 38 al, Bo Syr Eth ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ his brother] Bo Syr Arm .. αδελφου ℵ &c, Vg .. *his fellow* Eth .. add *slandering his brother* f¹ ii ⲏ(ⲉⲓ 20) or] 20 f¹ i, ℵABP, Vg Bo (ⲓⲉ) Syr Arm .. ⲁⲩⲱ *and* f¹ ii, KL &c, OL Vg (floriac) Eth ⲉ(om 26)ϥⲕⲣ. is judging] *who reproacheth him* Eth .. *who quarrelleth with his fellow* Eth ro ⲉϥⲕⲁⲧⲁⲗ. ⲙ̄ⲡⲛ. ⲁⲩⲱ is slandering the law and] Arm cdd .. om Arm ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ the law 1°] f¹ ii .. ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲛ *his br.* f¹ i by error .. add *of God* Eth ⲉϣϫⲉ–ⲇⲉ but if] ει δε ℵ &c, Vg Bo (ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ) Eth .. *and if* Syr .. om ⲇⲉ 20, Bo (BᵃFGPS 26) ⲉⲕⲕ(om ⲉⲕ 20 .. ⲕ̄ f¹)-ⲣⲓⲛⲉ &c thou art judging &c] Vg Bo .. νομον κρινεις ℵ &c, Syr Arm Eth (*reproachest*) ⲛ̄ⲧ(om 20)ⲕ̄ ⲟⲩⲣⲉϥ. ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛ. thou art not a doer of the law] ⲛ̄ⲑⲟⲕ &c ⲙ̄ⲡⲓⲛ. *thou* &c *of the law* Bo (K) .. trs. ⲛ̄. ⲟⲩⲣ. ⲙ̄ⲡⲓⲛ. ⲁⲛ Bo .. ουκ ει ποιητης ℵ &c, Vg Arm (*not a doer* &c) .. *thou becamest not* &c Eth .. ουκετι ει π. P 37 .. ο. π. ει K, m ⲁⲗⲗⲁ] *and* Eth ⲛ̄(om f¹ i)ⲧⲕ̄ thou art] om ℵ &c, Vg Bo Syr (*its judge*) Arm .. *thou becamest* Eth

12 ⲟⲩⲁ ⲇⲉ but one] f¹ .. ⲇⲉ 20 .. om ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲩⲁⲓ ⲅⲁⲣ

ⲡⲛⲟⲙⲟⲑⲉⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲁ-
ⲛϩⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲉⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ.
13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲏ
ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲟⲩⲣⲟⲙⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲉϣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯϩⲏⲩ. 14 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉ
ⲅⲁⲣ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲗϩⲱϥ. ⲉϥⲟⲩⲟⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ.
ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲛϥ̄ⲧⲁⲕⲟ. 15 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ

ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ f[1] 13 (20) f[1] i § ii § ⲉϩⲟⲩⲛ] f[1] i .. ⲉϩⲣⲁⲓ f[1] ii 14 20 f[1] i ii ⲉⲗϩⲱϥ] -ϩⲱⲃ 20 15 20 f[1] i ii

---

for one Bo Syr Eth .. *but if one* Eth ro ⲡⲛⲟⲙⲟⲑⲉ(ⲏ 20)ⲧⲏⲥ the lawgiver] om *ο* BP ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲕⲣⲓ(ⲏ 20)ⲧⲏⲥ and the judge] 20 f[1], *και κρ.* ℵABP al, OL Vg Bo Syr Arm Eth .. om *και κρ.* KL al ⲉⲧⲁⲛϩⲟ lit. to vivify] 20 f[1], Syr .. ⲉⲧⲟⲩϫⲟ &c *to save* &c Bo, *σωσαι* &c ℵ &c, Arm .. *perdere et liberare* Vg .. lit. *to destroy and to save* Eth ⲛ̄ⲧⲕ̄ &c who art thou] f[1] i, Bo (AB[a]FKS 26 i) .. *συ τις ει* minusc mu, Syr (h) Arm .. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲛⲓⲙ *but thou who* &c f[1] ii, *συ δε* &c ℵ &c, Vg Bo (ΓGNOPT 26 ii) Vg Syr .. *thou therefore* &c Eth ⲉⲕⲕⲣⲓⲛⲉ (om ⲛⲉ f[1] ii) judging] f[1], *ο κρινων* ℵABP 13 31, *ος κρινεις* KL &c, *qui iudicas* Vg Syr Arm .. ϧⲁ ⲫⲏ ⲉⲧϯϩⲁⲡ lit. *under him who judgeth* Bo .. *who reproachest* Eth ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲓ. thy neighbour] f[1], Syr .. *τον πλησιον* ℵABP, OL Vg Arm .. *τον ετερον* KL &c .. ⲉⲡⲉⲕϣⲫⲏⲣ *thy fellow* Bo (AB[a] 26) Eth .. ⲉⲡⲉϥϣ. *his fellow* Bo .. add *οτι ουκ* &c K al, Euthal (in elencho)

13 ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ ⲧ. &c ye therefore now, those who say] f[1], ⲁⲅⲉ ϯⲛⲟⲩ &c *go to now those who say* Bo, *αγε νυν, οι λεγοντες* ℵ &c .. *ecce nunc qui dicitis* Vg .. *behold there are who say* Arm .. *but what shall we say of those who say* Syr .. *as those who say* Eth ⲏ or] f[1], ℵB 13 al, OL Vg Bo (ⲓⲉ) Syr Eth .. *και* AKLP al, Bo (B[a] ⲛⲉⲙ) Syr (h) Arm ⲧⲛ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ–ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄–ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲛ 20)ⲣ̄–ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲛ 20)ϯ we shall go–and spend–and–and] 20? f[1], Bo (ⲟⲩⲟϩ–ⲟⲩⲟϩ–ⲟⲩⲟϩ ΓGO 26) *πορευσομεθα–ποιησομεν–εμπορευσομεθα–κερδησομεν* (ℵA)BP al, Vg Arm .. *πορευσωμ.–ποιησωμ.–εμπορευσωμ.–κερδησωμεν* K(L) al ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ to this city] Bo (om ⲉϩⲟⲩⲛ) *τηνδε την πολιν* ℵ &c, *illam civitatem* Vg

he for whom it is possible to preserve and to destroy: but
thou, who art thou, judging thy neighbour? 13 Ye therefore
now, those who say, To-day *or* to-morrow we shall go into
this *city* and spend a year there, and trade and gain: 14 and
ye know not what (is) that which will happen to you to-
morrow. For your life is being as a vapour, being manifested
for a little (time), but afterwards perishing. 15 Instead rather

---

Eth .. *the city that which is* Syr .. *such a city* Arm ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲟⲩⲣ. ⲙ̄. and spend a year there] Bo, ℵABP, OL Vg .. om εκει A 13 .. add ενα KL &c, Syr Arm .. *and dwell in it* Eth .. *and dwell in it a short time* Eth ro ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲣ̄ ⲉϣⲱⲧ(ⲱⲱⲧ f[1] ii) and trade] 20 f[1], ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲣⲓⲉⲃϣⲱⲧ) Syr .. om *and* Arm .. add *in it* Eth ro

14 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ (om f[1] ii) ⲁⲛ ye know not] *and they know not* Syr .. οιτινες ουκ επιστασθε ℵ &c, Vg Arm .. οιτ. ουκ επισταvται P, Bo (ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ) Arm cdd ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣ. &c what (is) that which will happen to you to-morrow] om ⲙ̄ⲙ. *to you* Bo, *quid erit in crastinum* Vg Syr Eth .. το της αυρ. ℵKL &c, ff .. τα της αυρ. AP 13 .. της αυρ. B, Arm ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁ(ⲡⲉⲧⲉⲛⲁ 20)ϩⲉ &c for your life is being (ⲟ f[1] i .. ⲉϥⲟ f[1] ii) as a vapour] ποια γαρ (om ℵ*B, Syr h) η ζωη υμων; ατμις γαρ εστε (εστιν L al) ℵ &c (om ατμις &c ℵ .. om γαρ A, Bo) .. ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲱⲛϧ ⲁϥⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϣⲱⲓϣ *for* (om ⲟ 26) *what is your life? it is as a vapour* Bo .. *quae enim est vita vestra? vapor est* Vg .. *for what is our life except a vapour* Syr .. *what may be your life? for as a wind it is* Arm .. *for what is your life? are ye not a vapour?* Eth ⲉϥⲟⲩⲟ(ⲱ f[1] ii)ⲛϩ̄ ⲉⲃ. ⲡⲣ. ⲟⲩⲕ. (om ⲡⲣ. ⲟⲩⲕ. f[1] ii) being manifested for a little (time)] Bo .. η (om BP) προς ολιγον φαινομενη ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*for a moment*) ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ but afterwards] επειτα δε minusc .. επειτα και ℵABK .. επ. δε και LP 31 .. επειτα 36 al, Vg (fu tol harl) ⲓⲧⲁ Bo Syr (h) .. *et deinceps* Vg (am &c) *and afterwards* Eth .. *and then* Eth ro .. *and* Syr Arm ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ f[1])ⲧ. perishing] f[1] .. ⲁϥⲧⲁⲕⲟ *it perished* 20 .. αφανιζομενη ℵ &c, Arm (*destroyed*) .. *exterminabitur* Vg .. ϣⲁϥⲧⲁⲕⲟ *it is wont to perish* Bo .. *it perisheth* Eth .. *it vanisheth* Eth ro .. Syr has *vanisheth and ceaseth*

15 ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟϥ instead rather] 20 .. ⲉⲡⲙⲁ ⲇⲉ ⲛ̄. *but instead rather* f[1] .. αντι ℵ &c, ⲉⲫⲙⲁ Bo Arm .. *pro eo* Vg Syr .. *who ought* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ saying] Bo .. του λεγειν υμας ℵ &c .. *ut dicatis* Vg .. *to say* (lit. *ye should say*) Eth .. *that they say* Syr .. *ye were saying* Arm

єрщан пхоеіс р̄ϩнаϥ йтй̄ωнϩ̄ тй̄наєіре а̄̄паі н̄ пеікеоуа. [16] тєноу ⳝе атєтй̄щоущоу а̄̄ммωтй̄ ϩй̄ нєтй̄мй̄тхасіϩнт. щоущоу ммн йтєммне ϩоов. [17] пєтсоотй̄ ⳝе й̄р̄ ппєтнаноуϥ й̄ϥєіре а̄̄моϥ ан. отноβе наϥ пе.

V. тєноу σе нер̄а̄̄ао рмме йтєтй̄ωщ єβол єхй̄ нєтй̄талаіпорια [ ] инт єрраі [[2] тєтй̄мй̄тр̄а̄̄ао] так[о [3 4]] пентаті̄роτрω̄оу а̄̄моϥ ϥхщщаи єβол. ауω й̄ащаи й̄пентаωϩ̄ ауβωк ϩроуи єа̄̄ааже а̄̄пхоеіс саβ̄ βаωθ. [5] атєтй̄тρτфа єрраі єхй̄ пкар̄. ауω атєтй̄спаталα. атєтй̄саанщ й̄-

---

єрщан] f[1] .. єрещан 20 а̄̄паі] паι 20 [16] 20 § f[1] i ii а̄̄пт] ϩнт f[1] ii by error йтєι] й̄ϯ f[1] ii [17] 20 f[1] i ii й̄ϥєіре] епеϥєіре f[1] ii

[1] (2c) [4] (20) єа̄̄ааже] й̄ммааже 20 [5] 20 § at атєтй̄с.

пх. р̄(ер 20)ϩнаϥ if the Lord should be willing] Bo (*wish*) ℵ &c, Vg Arm Syr .. *if should wish God* Eth йтй̄(ен 20)ωнϩ̄ and we live] om f[1] ii .. отоϩ (om Bᵃᵖ) йтєпωпѕ Bo .. *και ζησωμεν* KL &c .. *et si vixerimus* Vg .. *and we lived* Eth .. *και ζησομεν* ℵABP, Bo (к) Arm cdd .. *we shall live* Arm тйпаєіре(тєннар̄ 20) we shall do] Bo, Vg Syr Arm cdd Eth .. *και ποιησο(ω)μεν* ℵ &c, Arm пеікеоуа lit. this one also] *εκεινο* ℵ &c, Vg Bo (фн) Syr Arm Eth

[16] тєноу ⳝе but now] Bo, ℵ &c, Vg Eth .. *and now* Arm .. om Syr .. om ⳝе Bo (ако) атєтй̄щ. ye gloried] тєтєнщ. 20, *ye glory* Bo, ℵ &c, Vg Eth .. *they glory in their* Syr ϩй̄(ен 20) нетй̄(ен 20)мй̄тхаєі(є 20)ϩ. in your vaunẗings] нетєнмєтрєϥрпро *your lifting the face* Bo .. *in your action* Eth щоущоу ммн lit. all glorying] Bo (ғкѕ) ℵ &c, Vg Syr Eth .. щ. ⳝе Bo (аго) al pauc .. щ. гар Bo (Bᵃ6NPT 18 26) al pauc .. add *ουν* 16 al ϩоов (is) evil] сеϥωоу *are evil* Bo .. *πονηρα εστιν* ℵ &c, Vg (*maligna*) Arm Eth .. *from evil is* Syr .. *sin are* Arm cdd

[17] ⳝе] 20 f[1] i, Bo (го) Eth ro .. om Bo (ак) Arm .. σε *therefore* f[1] ii, ℵ &c, Vg Bo .. *and* Syr Eth й̄р̄ п(om 20ᶜ f[1] i)петн. to do the good] Eth .. *καλον ποιειν* ℵ &c, Vg Bo (йоупеθпанеϥ еаιϥ) ..

saying, If the Lord should be willing and we live, we shall do
this *or* that. 16 But now ye gloried in your vauntings: all
such glorying (is) evil. 17 But he who knoweth to do the
good, and doeth it not, sin to him it is.

V. Now therefore, Rich (men), weep and cry out over
your wretchednesses coming upon [you]. 2 Your wealth is
corrupted [3 4] that which ye defrauded crieth out: and the
cries of those who reaped went into the ears of the Lord
Sabbaōth. 5 Ye *lived delicately* upon the earth, and ye *gave
yourselves to pleasure*: ye nourished your hearts unto the day

---

om ποιειν 22 al, Syr Arm ⲛⲁϥ ⲡⲉ to him it is] Bo, ℵ &c, *est illi* Vg Syr Arm Eth

1 ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ now therefore] 20, Arm .. ⲁⲩⲉ ϯⲛⲟⲩ Bo, αγε νυν ℵ &c, *agite nunc* Vg .. Syr has *O rich men* ⲣⲓⲙⲉ &c weep and cry out] (20) .. *weep and lament* Arm .. κλαυσατε (ονται 31) ολολυζοντες ℵ &c, ⲣⲓⲙⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ *weep crying out* Bo (pref. *and* K) .. *plorate ululantes* Vg .. *lament and weep* Syr .. και κλαυσ. &c Marcus ⲉϩⲣⲁⲓ &c upon you] 20? ⲉϫⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ *upon you* Bo Syr Arm .. υμιν AB KLP &c, ff Syr (h) Marcus .. om Bo (N) ℵ al, Vg Eth

4 ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲛ̄ (ⲉⲛ 20)ϩ. that which ye defrauded] 20, Syr .. ⲫⲏ ⲉⲧϥⲏϫ ⲛ̄ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ *that which is defr. by you* Bo, ο απε(ο KL)στερημενος αφ υμων AB³KLP &c, Vg Arm .. ο αφυστερημενος &c ℵB* .. Eth has *and ye robbed and acted unjustly to their wages and those also whom ye robbed* .. Eth ro has *whom ye robbed and acted unjustly to, the wages* ⲛ̄ⲁϣⲕⲁⲕ the cries] ⲛⲓⲥⲙⲏ *the voices* Bo ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ. of those who reaped] 20, ℵ &c .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓϭⲁⲓⲱⲥϧ *of the reapers* Bo Syr Arm Eth .. *ipsorum* Vg ⲥⲁⲃ|ⲃⲁⲱⲑ] 20 .. σαβαωθ ℵ &c, Bo Vg Syr Eth (add *and came*) .. *of powers* Arm .. trs. σαβ. εισεληλυθ. ℵ &c, Vg (*introivit*) Syr (singular)

5 ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ (ⲉⲛ 20)ⲧⲣ. ye lived delicately] ετρυφησατε ℵ &c, Arm Eth, *epulati estis* Vg, ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟϥ *ye were in delight* Bo .. *for ye lived delicately* Syr ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲡ. and ye gave yourselves to pleasure] ℵ &c, Bo (ⲁⲛⲟⲛⲓ AFKOS) .. om και A 73, Bo (BᵃΓGNPT 18) *and ye made merry* Syr, *and ye diverted yourselves* Arm .. *et in luxuriis* Vg .. *and ye fared well* Eth ro .. *and ye despised and ye fared well* Eth ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲁⲁⲛϣ ye nourished] ℵ &c, Vg Bo Arm .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (A) Syr Eth (*fattened*) ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ your hearts] Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth (*heart*) .. τας σαρκας υμ. 40 73, *your bodies* Syr (vg)

нетпнт епеqоот апкшпс. [6] атетпсаіо. атетпршть апаікаіос. пцѣ отвєтнттп ан. [7] qрощ сє пнт. насинт. ща тпароусіа апєпхоєіс єіс qните поуоєіє сшщт євол qнтq апкарпос єттаєінт пте пкаq єqраріщ пнт єqраі єхщq. щантєqхітq пщорп атш пра. [8] qрощ пнт qшттнттп нтетптахро пнетпнт. хє асqш єроуи пзітпароусіа апєпхоєіс. [9] апрашдоша єнетпєрнт. насинт. хєкас пнєукріне аааютп. єіс qните пєкритнс аqєратq qрх про. [10] хі апєсают. насинт.

---

[6] 20 [7] 20 § and ℙ ō at єіс qнтq] f[1] .. пнтq 20 апк.] пкарп. 20 [8] (20) f[1] пароусіа] парроусіа f[1] [9] 3[1] f[1] [10] 3[1] f[1]

епеq. unto the day] Bo .. *εν ημ.* ℵ*A(-ραις)BP 13, ff m Vg (*in diem*) Bo (κ) .. *ως εν η.* ℵ[c]KL &c .. *as for the day* Syr Arm .. Eth has *as he who fatteneth the ox for the day of slaughter* .. om Eth ro

[6] атетпт(om 20)саіо ye condemned] *κατεδικασατε* ℵ &c, Syr .. атетєпѣqан *ye judged* Bo (арєтєп B[a]FGKPS) .. om Bo (o) .. *ye defrauded* Arm .. *adduxistis* Vg .. *and ye transgressed against* Eth ат(Bo B[a]Γ NT)єтпq. ye killed] Bo, *occidistis* Vg .. pref. оуоq *and* Bo (AB[a]Γ) Syr (vg) Eth .. *εφονευσατε* ℵ &c .. *ye slew* Arm пцѣ отѣє. &c he resisteth you not] ℵ &c, Vg Bo Arm edd (Eth) .. *and* &c Syr .. *who* &c Arm .. add *and yea he saith to you* Eth (*and yea he saith not to you* ro)

[7] qрощ сє &c be long-suffering therefore, my brothers] 20, ℵ &c, Vg (Eth) .. om *therefore* Bo (ωστ ηнт) Arm .. *but* (δε) *ye my brothers be long-suffering* Syr наси. my brothers] Bo Syr .. *αδελφοι* ℵ &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ща until] Bo, *εως* ℵ &c, Eth .. *usque ad* Vg Syr Arm .. om Eth ro тпар(pp 20)оусіа the presence] 20, Bo, *της παρ.* ℵ &c .. *adventum* Vg Syr Arm апєпх. of our Lord] 20 .. *του κυριου* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has *unto* (om ro) *the last day unto* (om ro) *when cometh your Lord* єіс q. behold] 20 f[1], ℵ &c, Vg Bo Arm .. *as* Syr Eth сшщт &c expecteth] 20 f[1] .. qхоущт *expecteth* Bo (Γ o* 26) Eth ro .. єqх. *is expecting* Bo .. *who expecteth* Syr Eth .. Arm has *having been patient expecteth* єтт(om 20)ає(om 20)инт &c lit. which is precious of the earth] 20 f[1], Bo (Syr) .. *τον τιμιον καρπον τ. γης* ℵ &c, Vg Arm .. *fruit of the*

of the slaughter. 6 Ye condemned, ye killed the *righteous*
(one), he resisteth you not. 7 Be long-suffering therefore, my
brothers, until the *presence* of our Lord. Behold, the
husbandman expecteth the precious *fruit* of the earth, being
long-suffering over it, until he receive it first and last. 8 Be
ye long-suffering also and confirm your hearts, because
approached the *presence* of our Lord. 9 Groan not at one
another, my brothers, that ye should not be *judged.* Behold,
the *judge* standeth at the door. 10 Take for the example, my

---

earth precious Eth .. ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉ &c *which is good of the earth* Bo (K) ⲉϥϩⲁ(ⲟ f[1])ⲣϣ̄ &c being long-suffering over it] 20 f[1], ℵ &c, ff Bo Eth .. ⲟⲩⲟϩ ϥⲱⲟⲛ &c *and is long-suffering for it* Bo (A 26) Syr (*them*) .. om *επ αυτω* Vg Eth ro ϣⲁⲛⲧⲉϥϫⲓⲧϥ̄ &c until he receive it first and last] (20) f[1], *εως λαβη προϊμον και οψιμον* B (31) Vg (*temporaneum*) Arm .. *evening and morning until it ripen* &c Eth .. *εως λ. καρπ. πρ. κ. οψ.* ℵ 9, ff .. ϣⲁ(ⲁⲛ GNP)ⲧⲉϥϭⲓ ⲙ̄ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲁⲉ *until he receive the first fruit and the last* Bo .. *εως λ. υετον πρ. κ. οψ.* AKLP &c, Syr

8 ϩⲣ. &c be ye long-suffering also] 20? f[1], ABKP &c, ff Vg (am demid harl) Bo Arm .. *μακρ. ουν και υμεις* ℵL, Vg (fu tol) Eth ro (om *also* Eth) .. *thus also ye be long-suffering* Syr ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ. &c and confirm your hearts] (20) f[1], ⲟⲩⲟϩ (om K) ⲛ̄ⲧ. *and confirm your hearts* Bo (*heart* FS) ℵ &c, Vg Arm cdd Eth (*heart*) .. *and your hearts confirm* Syr .. *confirm your hearts* Arm ϫⲉ ⲁⲥϩⲱⲛ &c because approached the presence of our Lord] *bec. app.* &c *the Lord* Bo .. *because app. the coming of your Lord* Eth .. *for app. the coming of our Lord* Syr .. *οτι η παρουσια τ. κ. ηγγικεν* ℵ &c, *quoniam adventus* &c Vg Arm

9 ⲉⲛⲉⲧⲛ̄. at one another] Bo, ℵL &c, Syr .. *αδελ. κατ αλλ.* ABP 13 31, OL Vg .. *and groan not, our br., at your neighbour* Eth .. *displease not* &c *brothers* Arm ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] A 13, Bo Syr .. om K al .. *αδελφοι* ℵ &c, Vg .. *our br.* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄. lit. they should not judge you] ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ Bo, *μη κριθητε* ℵABKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. *κατακριθ.* minusc pauc ⲉⲓⲥ ϩ. behold] ℵ &c, Vg Bo .. add *γαρ* Syr Eth ⲁϩⲉⲣ. &c standeth at the door] Bo (*the doors*) .. *προ των θυρων εστηκεν* ℵ &c, Arm .. *ante ianuam adsistit* Vg Syr .. *before the ground of your gate standeth and waiteth* Eth

10 ϫⲓ &c take for the example, my brothers, the &c] 3[1] f[1] .. ϭⲓ

ⲁ̅ⲡⲣⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲁⲓ̈ⲧⲣⲁⲣⲯⲩⲣⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲯⲩⲁⲥⲉ ⲫ̅ⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ. [11] ⲉⲓⲥ ⲫⲏⲛⲧⲉ ⲧⲙ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲣⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲑⲩⲡⲟ-ⲙⲟⲓⲛ ⲛ̅ⲓⲱⲃ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲁⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲉ ⲟⲩⲱⲙ̅ⲣ̅ⲧⲛⲥ̄ ⲡⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲁⲛⲧ ⲡⲉ. [12] ⲫⲁⲏⲛ ⲇⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲃ ⲛⲓⲙ. ⲛⲁⲥⲛⲏⲧ. ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲱⲣⲕ̅ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲕⲁⲣ ⲟⲩⲇⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉⲥⲯⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲉⲧⲙ̅ⲡⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲟⲛ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲛ.

προφ.] φροφ. f[1] ναι] επ.(π̅. 3[1] f[1]) ταν.] νν ετατ. Bo [11] 20 ℙ 3[1] 42[1] § f[1] i § ii εις] ις Bo (Γ𝔊*) .. om Bo .νανt] ναινt 20 [12] 20 § and at μαρεϥ 3[1] 42[1] § at μαρεϥψωπε f[1] i § ii νετπ̅] twice .. νετεν 20 ⲁ̅ⲙⲟⲛ 2°] ⲙ̅ⲙⲟⲛ 3[1]

ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲧ ⲡⲱⲧⲉⲛ &c *take an example, my brothers, of the* &c Bo .. *υποδειγμα λαβετε, αδελφοι μου* (om ABP, OL Vg Syr h Arm) *της* &c ℵ &c, Vg .. om *λαβετε* A 13 .. *the example the prophets take to you, my br., for the long-suffering* &c Syr .. *an example indeed, our brothers, of patience in your need ye have the prophets* Eth ⲁ̅ⲡⲣⲓⲥⲉ &c the toil and the long-suffering of the prophets] ⲡⲉ ϯⲙⲉⲧⲣⲉϥⲯⲉⲛⲥⲓⲥⲓ &c *of the suffering* &c Bo .. *της κακοπαθ. (καλοκαγαθιας* ℵ .. trs. *κακ. αδελφοι* minusc) *και τ. μακροθυμ. τους πρ.* ℵ &c, Arm, *laboris et patientiae* &c Vg (am fu harl .. *patientiae exitus mali et longanimitatis* tol .. *de malis passionibus et de patientia* ff) .. *for the long-suffering of your afflictions* Syr, see above .. Eth, see above ⲫ̅ⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ in the name] Bo, ℵBP 31, OL Vg Syr Arm .. *επι τω ον.* 40 .. *τω ονομ.* AKL &c .. *in the word of God* Eth ⲁ̅ⲡⲭ. of the Lord] f[1], Bo, 13 al .. ⲁ̅ⲡⲉⲛⲭ. *of our Lord* 3[1] .. *κυριου* ℵ &c

[11] εις ϱ. behold] add *γαρ* Syr ⲧⲙ̅ⲙⲁⲕ. we count happy] f[1] .. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙ̅. *ye* &c 20 ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲣⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ(ⲙⲟⲓⲛ f[1]) those who endured] ℵABP, OL Vg Bo Syr Eth .. *τους υπομενοντας* KL &c .. *the patient* Arm ⲁ(ⲉⲁ f[1])ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥ. ⲉⲑⲩⲡ.(ⲉⲧⲣⲩⲡ. 20) &c ye heard of the endurance &c] 3[1], Bo (ⲁⲧ. ABᵃΓFGOS .. ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ KN PT 18) Syr .. pref. ⲥⲁⲣ Bo (BᵃGNPT) .. pref. *and* Eth .. *την υπ. ιωβ ηκουσατε* ℵ &c, Vg Arm .. *the endurance of Job. And ye heard* &c Eth ⲁⲩⲱ ⲁ(ⲉ f[1] ii)ⲧⲉⲧⲛ̅(ⲉⲛ 20)ⲛⲁⲩ &c and ye saw the end &c] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲱⲕ &c *and the end of the Lord ye saw* Bo (ⲁⲣ. GKNT 18 .. ⲉⲣ. P) .. *και το τελος* (ελεος 27 al) *κυριου ειδετε* ℵ &c, Vg Arm (*see*)

brothers, the toil and the long-suffering of the *prophets*, these
who spake in the name of the Lord. 11 Behold we *count*
happy those who *endured*: ye heard of the *endurance* of Iōb,
and ye saw the end of the Lord, that compassionate is the
Lord and is merciful. 12 But before all things, my brothers,
swear not by any thing, *neither* the heaven, *nor* the earth,
nor any oath: but let it be namely, your yea for yea and

.. *and the end which made for him the Lord ye saw* Syr .. *and ye saw how finished for him God* Eth .. *and ye heard how finished* &c Eth ro ϫⲉ ⲟⲩϣⲛ̄(ϣⲁⲛ 3 1 f 1 i)ϩ(ⲉϩ 3 1)ⲧⲏϥ &c lit. that a compassionate is the Lord and a merciful is] ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϣⲁⲛⲑⲙⲁϧⲧ ⲉⲙⲁϣⲱ ⲡⲉ ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲣⲉϥⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲡⲉ *that very full of pity is the Lord and long-suffering is* Bo, οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο (om B) κ. και οικτιρμων ℵ &c, Vg (*misericors–miserator*) Syr (*merciful–compassionate*) Arm .. *for great is the pity of God and he is merciful* Eth .. *and ye saw how great* &c Eth ro

12 ⲇⲉ] Bo, ℵ^c ABLP &c, ff Vg Bo Syr .. om K, Arm .. ⲙⲉⲛ Bo (A) .. ουν ℵ* .. Eth has *but from all which is first* (add *love ye one another* ro) ⲛⲁⲥⲛ. my brothers] Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *our br.* Eth .. om Bo (B^a) ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 20)ⲱⲣⲕ̄ ⲛ̄(om 3 1 42 f 1 ii)ⲗ. swear not by any thing] lit. *make not oath* Bo, μη ομνυετε ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲟⲩⲇⲉ] three times f 1 .. ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲇⲉ 3 1 .. μητε three times ℵ &c .. *not not not* Arm .. *not and not and* Eth .. *not and not and not* Eth ro ⲧⲡⲉ–ⲛⲕⲁϩ the heaven–the earth] τον ουρ.–τ. γην ℵ &c .. ⲉϩⲣⲉⲛ ⲧⲫⲉ–ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ Bo, *per–per* Vg, *in–in* Syr Arm ? .. *in heaven and not in earth* Arm cdd Eth ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ any oath] ⲕⲉⲁⲛⲁϣ ⲕⲉⲁⲛⲁϣ *any other oath* Bo, αλλον τινα ορκον ℵ &c, Vg Arm .. αλλον ορκ. τ. A .. *other oath* Syr Eth (om *not*) .. Eth ro repeats *not in other oath and not in other oath* .. add *swear not at all nor by any thing* Eth ⲙⲁⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 42 1)ϣ. ⲇⲉ but let it be] ητω δε ℵ &c, Vg (fu harl) Arm .. om ⲇⲉ 20 42 1 .. add ο λογος ℵ*, Vg Bo (*but*, om B^a, *let your word make*) Syr Arm cdd Eth (*but*, om ro, *one shall be your word*) ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲛ̄ 42 1)ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉ(ⲛⲉⲛⲥⲉ 20)–ⲛ̄(om f 1)–ⲙ̄ⲙⲟⲛ namely your yea for yea and your nay for nay] υμων το ναι ναι, και το ου ου ℵ &c, Syr Arm .. om και 13 OL Vg Bo .. *your word either yea yea or nay nay* Eth ϫⲉⲕⲁ(ⲁⲁ 20)ⲥ &c lit. that they should not judge you] ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩϩⲁⲡ *that ye should become under a judgement* Bo .. ινα μη υπο κρισιν πεσητε ℵ A B,

ïпеткріпе ммωтп. [13] петщпрісе ïрнттнетп мареqщλнλ. петроотт мареqψаλλει. [14] петщωпе ïрнттнетп мареqмоутє епепресвутерос ïтекклнсіа. ïсещλнλ ерраі ежωq. еаттарсq̄ ïотпеq ϩл̄ пран мпхоеіс. [15] ατω пещλнλ мп̄ тпістіс натоухе петщωпе. ατω пхоеіс натотпосq̄. кан ещωпе ацр̄ ϩенкеноβе сенакаат наq евоλ. [16] отωпq̄ σε евоλ ïпетпноβе ïпетпернт ïтетп-

---

[13] 20 § 35[1] ℙ 42[1] § f[1] i ii § iii ïрнттн.] ïрнтн. 20 мареqψ.] -рq̄ψ 42[1] ψаλλει] ψаλει 20 [14] 20 § 35[1] 42[1] f[1] i ii iii ïрнттн.] ïрнтнт 20 (om тп̄) пресвутерос] -тнрос i [15] (20) 35[1] (42[1]) f[1] i ii iii тоухе] тоухо ѫ. 35[1] [16] (20 § at ϩа) and at псопс̄ (35[1]) 42[1] f[1] i ii iii ïпетпер.] ii iii, Bo .. епет. 42[1] i, Bo (к)

OL Vg .. lit. *that ye should not be condemned under judgement* Syr .. *that ye should not be judged or come into judgement* Eth .. *ινα μη εις υποκρισιν πεσητε* KLP &c, Arm

[13] петщп̄(еп 20 f[1] iii)ϩ. &c he who suffereth among you] *κακοπαθει τις εν υμιν* ℵ &c, Arm .. *tristatur aliquis vestrum* Vg .. ісхе ае (om ае к) отоп отаі сі6ісі ϩен ѳнноу *but* (om к) *if there is one suffering among you* Bo .. *and if one from you should be in affliction* Syr .. *if* (*and if* ro) *there is one who grieveth* Eth петр. he who is cheerful] *ευθυμει τις* ℵ &c, Arm .. фн (add ае гnот .. пет fкs) етоупоq ïрнт *he who is joyful of heart* Bo .. *and if he rejoiceth* Syr .. *and if there is who* (*and he* ro?) *rejoiceth* Eth .. Vg has *oret aequo animo et psallat* (Arm has *psalms he shall say*)

[14] петщωпе ïр. he who is sick among you] *ασθενει τις εν υμιν* ℵ &c, *infirmatur quis in vobis* Vg .. ісхе ае (om ае B[a]GKNPT 18) отоп отаі щωпі ϩен ѳнноу Bo .. *and if he is sick* Syr .. *and if there is he who is sick from you* Eth мареqмоутє let him call] Bo, ℵ &c, Eth, *he shall call* Syr Arm .. *inducat* Vg ïтекк(om f[1] ii)λнсіа of the church] *who* (*are*) *the church* Eth ïсещλ. and (let) them pray] conjunctive tense .. отоq (om o. fs) мароттωβq *and* (om fs) *let them pray* Bo, ℵ &c, *et orent* Vg Syr Arm Eth (*make*

your nay for nay, that ye should not be *judged.* 13 He who
suffereth among you, let him pray. He who is cheerful, let
him *sing praise.* 14 He who is sick among you, let him call
the *elders* of the *church* and (let) them pray over him, having
anointed him with oil in the name of the Lord: 15 and the
prayer with the *faith* will save him who is sick, and the Lord
will raise him (up); *even if* he committed sins also, they will
be forgiven to him. 16 Manifest therefore your sins to one

---

over him prayers) ⲉϩⲣⲁⲓ (om Bo) ⲉϫⲱϥ over him] επ αυτους ℵ* ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲥϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩ. (ⲧⲁϩⲥ̄ⲛⲛⲟⲩ. 20 .. ⲧⲁϩⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩ. f[1] i) &c lit. having anointed him with an oil] Bo, ℵAKL &c (om αυτον BP, OL Eth ro) .. *and they shall anoint him with oil* Syr Eth (*the oil of prayer*) .. *they shall anoint* Arm ⲙ̄ⲡϫ. of the Lord] ℵKLP &c, Bo Arm .. om του A, OL Vg .. om B .. *our Lord* Syr Eth .. ιῡ χῡ 6

15 ⲡⲉϣⲗⲏⲗ the prayer] f[1] .. ⲡⲧⲱⲃϩ Bo, η ευχη ℵ &c .. η προσευχη P ⲙⲛ̄ ⲧⲡ. with the faith] f[1] .. *by faith* Arm .. της πιστεως ℵ &c, Vg Bo (ⲙ̄ⲫ. A .. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲛⲁϩϯ B[a]FKS) Syr Eth .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϩϯ *of him who believeth* Bo (ΓGNOPT 18) ⲛⲁⲧⲟⲩϫⲉ(ⲟ ⲙ̄ 20) will save] f[1], σωσει ℵ &c, Vg Bo (ⲉϥⲉⲛⲟϩⲉⲙ) .. *vivifieth* Syr Eth ⲡⲉⲧϣ. him who is sick] (42[1]) &c, Syr Eth .. ⲙ̄ⲫⲏ(ⲛⲏ *those* Γ) ⲉⲑⲙⲟⲕϩ *he who is pained* Bo, τον καμνοντα ℵ &c, Arm, *infirmum* Vg ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲧ. the Lord will raise him (up)] (42[1]) f[1] i ii [c] iii .. εγερει αυτον ο κ. ℵ &c Vg (*adleviabit*) Bo Arm .. *raiseth him our Lord* Syr Eth (*God*) ⲕⲁⲛ-ⲉⲃⲟⲗ even–to him] (42[1]) &c, Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ ΓNOT .. om ⲉϣⲱⲡ B[a]) .. om f[1] i ⲁϥⲣ̄ ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ ii iii)ⲕⲉ. he committed sins also] (42[1] ⲉⲁϥ. ?) &c, Bo (ΓFOS).. ⲁϥ(ⲁϥϣⲁⲛ B[a]P)ⲓⲣⲓ ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ *sins* Bo .. *he had sin* Eth .. αμαρτιας η πεποιηκως ℵ &c, Arm, *peccata fecit* OL, *in peccatis sit* Vg .. *sins were done by him* Syr ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁⲩ &c they will be forgiven to him] 42[1] &c, αφεθησονται P 31, OL Vg Bo Syr Arm .. αφεθησεται ℵ &c, Arm cdd Eth

16 ϭⲉ therefore] 35[1] &c, ℵABKP, Vg Bo Syr (h) .. om L &c, OL Arm Eth .. δε 107, Syr (vg) ⲛ̄ⲛⲉⲧ(ⲛ̄ⲧⲉⲧ sin Bo A[1])ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ &c your sins to one another] (35[1]) &c, Syr (vg *transgressions*) .. αλληλοις τα παραπτωματα υμων L, OL (*peccata*) Vg (*pecc.*) Arm (*sins*, om *your*) Eth (*sins*) .. αλλ. τας αμαρτ. ℵABP 13 .. αλλ. τα παραπτωματα K &c ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲗ. and pray] conjunctive tense f[1] ii iii .. pref. ⲁⲩⲱ *and* (35[1]) 42[1] f[1] i .. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲱⲃϩ *and pray* Bo, και (προσ)ευχεσθε ℵ &c, Vg Syr

ϣλнλ ϩа нетпернт. ⳝекас єтекω нитⲛ єβол. псоп̄с ⲛ̄паікаіос сⲁ̄ϩом ємате ауω єϥєперсєі. [17] ϩнλіас пє оуршмє пє ⲛ̄тⲛ̄ϩе. ауω ϩⲛ̄ оуϣλнλ а⁘ϣλнλ єтⲁ̄тре тпе ϩωот. ауω ⲛ̄пєсϩωот єϩраі єхⲁ̄ пкаϩ ⲛ̄ϣомⲛ̄т ⲛ̄ромпе ⲙⲛ̄ соот ⲛєβωт. [18] ⲙⲛ̄⁘сωс оп а⁘ϣλнλ. а тпе ✝ ⲛ̄пєсϩωот. а пкаϩ ✝отω ⲛ̄пєсϫарпос. [19] наснит. ерϣаи ота ⲛ̄ϩнттнотⲛ̄ пλана єβол ϩⲛ̄ тме. ⲛ̄те ота ктоϥ.

ϩа нет.] ϩа ннет. 20 ⳝека(аа 20)с] ϩоπωс Bo єϥєперсєі] ϥєперсєі 35[1] 42[1].. ϫнперсєі 20 ємате] ⲙⲙате 20 [17] 20 § (42[1] §) (43[1]) f[1] iii § пє оур.] пєоур. 20 ⲛ̄тⲛ̄ϩе] ⲛ̄тепϩе 20 [18] 20 42[1] § 43[1] f[1] iii [19] 20 § (42[1]) 43[1] f[1] iii ерϣ.] ϧϣ. 42[1].. єрєϣ. 20

(*be ye praying*) Arm Eth, Ap. patrum (om προς) ϩа (єхєⲛ Bo) нетⲛ̄ер. for one another] 20 &c .. *for your neighbour* Eth єтекω &c lit. they shall forgive to you] (35[1]) &c .. *ιαθητε* ℵ &c, Syr Arm .. *salvemini* Vg, ⲛ̄тетєноуϣаі *ye may be saved* Bo .. *ye may live* Eth п(ⲛ̄п ii iii)сонс̄ &c lit. the supplication of the righteous findeth power greatly and is working] (35[1]) &c .. оуоп оуⲙⲛ̄ϯ ⲛ̄хом ⳝєⲛ тпр. ⲛ̄пюⲁⲙⲛ єсєрϩω̄ *there is a great power in the prayer of the righteous working* Po .. *πολυ ισχυει δεησις δικαιου ενεργουμενη* ℵ &c .. оуоп оуⲙⲛ̄ϯ ϩар ⲛ̄хом &c *for thus is* &c Po (B[a]GKP 18 26) .. *multum enim valet deprecatio iusti assidua* (*frequens* OL) Vg .. *for great is the power of the prayer that which the righteous prayeth* Syr .. *greatly helpeth the prayer of the righteous, it is potent and it is efficient* Eth .. *very strong are the prayers of the righteous* (plural .. singular, edd) *in co-operation* Arm

[17] ϩн(т f[1])λіас &c Hēlias was a man as we (are)] 42[1] f[1] .. нλіас пє оуршмє ϩωϥ пє ⲡ̄рєϥщепⲁ̄каϩ ⲛ̄пєпрнϯ *Ēlias was also a man suffering as we* Bo .. *also E. was a man liable to suffering as we are* Syr .. *ηλι(ει)ας ανθρ. ην ομοιοπαθης ημιν* ℵ &c .. *Helias homo erat similis nobis passibilis* Vg Arm (*as we*) .. *ē(ĕ)lyās who, as we* (*are*), *is a man and as we suffer he suffereth* Eth .. om *ημιν* Serapion ауω ϩⲛ̄(єп 20) &c and in a prayer he prayed] (42[1]) 43[1] f[1] .. *και προσευχη προσηυξατο* ℵ &c, Vg .. оуоϩ а⁘тωϧϩ ⲛ̄(ⳝєп fs)оупросєуχн *and he prayed with a prayer* Bo (A, fs, Γ mg, 26) .. om ⲛ̄оупрос. Bo (B[a] Γ*GKNOPT [1]8) .. *and he prayed* Syr Arm .. *and a prayer he prayed*

another, and pray for one another, that ye may be forgiven.
The supplication of the *righteous* availeth greatly and is
working. 17 Hēlias was a man as we (are), and in a prayer
he prayed for the heaven not to rain; and it rained not upon
the earth for three years and six months. 18 Afterwards again
he prayed; the heaven gave her rains, the earth yielded his
fruit. 19 My brothers, if one among you should *err* from the

---

Eth ⲉⲧⲙ̄ⲧ(ⲧⲉ 20)ⲣⲉ ⲧⲡⲉ ϩ. for the heaven not to rain] (42 1) f 1, Bo (AB^a FNS 18 26) .. add ϩⲓ(ⲉ)ϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ *upon the earth* Bo (ΓGKOPT) .. του μη βρεξαι ℵ &c .. *that it should not rain rain* Eth .. *ut non plueret super terram* Vg .. *that should not descend rain upon the earth* Syr .. *he caused not to rain* (add *rain* cdd) *from heaven* Arm ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕ. upon the earth] 42 1 43 1 f 1, ℵ &c Bo Eth .. om Vg Bo (K) Syr (*and it descended not*) .. om *and it rained not* Bo (N) ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ (ⲙⲛ̄ⲧⲉ 20 42 1 .. ⲙ̄ⲧⲉ 43 1)–ⲥⲟⲟⲩ(ⲥⲟⲟⲩⲉ 42 1) ⲛ̄ⲉⲃⲱ(ⲟ 42 1 43 1)ⲧ three years and six months] Bo (ⲅ̄–ⲋ̄) Syr Arm Eth .. ενιαυτους τρεις και μηνας εξ ℵ &c, Vg

18 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥ. ⲟⲛ &c afterwards again he prayed] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲟⲛ *and he prayed again* Bo .. και παλιν προσηυξατο ℵ &c, Vg Syr Arm Eth, Serapion (προσηνεγκεν) ⲁ ⲧⲡⲉ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲥϩ. the heaven gave her rains] f 1 .. ⲙ̄ⲡⲉϥ. *her rain* 42 1 .. *the heaven gave a* (*the* ΓOT) *water of rain* Bo .. και ο ουρανος εδωκεν (τον ℵ) υετον ℵA, Vg .. *the heavens gave rain* Syr .. και ο ουρ. υετ. εδ. BKL &c .. *and gave the heavens rain* Arm .. *that it should rain and gave the heaven her rain* Eth .. κ. ο ουρ. εβρεξεν Serapion ⲁ ⲡⲕⲁϩ &c lit. the earth sprouted his fruit] f 1 .. ⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲣⲱⲧ &c *the earth sprouted, he gave his fruit* Bo .. και η γη εβλαστησεν τον καρ. αυτης ℵ &c, Eth .. ⲁ ⲡⲕ. ϯ ⲙ̄ⲡϥ̄. *the earth gave* &c 42 1, *et terra dedit fructum suum* Vg Syr (*fruits*) .. *and sprouted earth its fruit* Arm

19 ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ my brothers] Bo, ℵABKP, OL Vg Syr Arm .. om μου L &c .. *our br.* Eth ⲛ̄ϩⲏⲧⲧ. among you] f 1, ℵ &c, Bo .. trs. ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧ. 42 1 (43 1) .. om Eth ro .. ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲧⲙⲉ 20, *ex vobis* Vg Syr Arm Eth ⲧⲙⲉ the truth] ABKLP &c, OL Vg Bo Syr (h) Eth .. ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ *the faith* (42 1) .. pref. ⲫⲙⲱⲓⲧ ⲛ̄ⲧⲉ *the way of* Bo (GP 18) ℵ 13, Syr (vg) Arm ⲛ̄ⲧⲉ &c and one turn him] (42 1?) f 1 .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ *and turn him one* Bo, και επιστρεψη τις αυτον ℵ &c, Vg Arm .. *and turn him a man from his error* Syr .. Eth has *and if there is he who turneth him from his error*

20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥ-
ⲡⲗⲁⲛⲏ ϥⲛⲁⲧⲟⲩϫⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲟⲩ.
ⲛϥ̄ϩⲱⲃⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ.

---

20 20 (42 [1]) (43 [1]) f [1] iii

---

20 ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲧⲟ ⲇⲉ lit. but he who will turn] f [1] .. om ⲇⲉ 20 42 [1] 43 [1] .. *qui converti fecerit* ff .. pref. γινωσκετω οτι ℵ &c, Vg (*scire debet quoniam*) Bo (ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲙⲓ ϫⲉ ΓΝΡΤ .. ⲙ̄. ⲛ̄ϫⲉ ΑΒ[a]FGKOS 18 26) Syr Arm (*he shall know*) Eth .. pref. γινωσκετε οτι B 31, Syr (h) Eth ro ⲉⲃ. ϩⲛ̄(ⲉⲛ 20) ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥⲡⲗ. out of the road of his error] 20 (42 [1]) (43 [1]) f [1], Bo (ϩⲁ ΓΚΝΟΤ) .. *de erroris via* ff .. εκ πλανης οδου αυτου ℵ &c, Vg (*ab*) Syr Arm, Isaiah (*ab*) .. *from his error* Eth ϥⲛⲁⲧ-ⲟⲩϫⲟ (42 [1] .. ⲉ f [1]) will save] *vivifieth* Syr ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ out of] f [1] .. ⲉ *from* 42 [1] ⲛ̄ⲟⲩⲯ. a soul] 20 42 [1] f [1] .. ψ. αυτου ℵAP al, Vg

truth, and one turn him (back); [20] he who will turn a sinner out of the road of his *error* will save a *soul* out of the death, and cover over a multitude of sin.

(*anim. eius*) Bo Syr Arm, Isaiah (*suam*) .. *himself* Eth .. om αυτου BKL &c ⲡⲙⲟⲩ] 42 [1] f[1], Bo .. θανατου ℵ &c, Isaiah .. add αυτου B, ff Eth ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ f[1])ϩ. ⲉⲃ̄. ⲉϫⲛ̄ and cover over] 20 42 [1] 43 [1] f[1] .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϩ. &c *and he shall* &c Bo (ϥⲛⲁ. *will* A 26) .. και καλυψει ℵ &c, ff Arm .. *operit* Vg (am &c) Syr .. *he covered* Eth ⲟⲩⲙ. ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ a multitude of sin] 20 (ⲛⲟⲩⲁⲓ) 42 [1] (43 [1]) f[1], Bo .. πληθος αμαρτιων ℵ &c Vg Arm, Isaiah .. *the multitude of his sins* Syr .. *his many sins* Eth .. αμην 40 al, Syr (h)

Subscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ [ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ] the epistle [of James] Then in MS 20 the inscription of the Epistle of St. Jude follows The other MSS, being of Lectionaries, have no subscription

ⲦⲈⲠⲒⲤⲦⲞⲖⲎ ⲚⲒⲞⲨⲆⲀⲤ

Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ. ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄
ⲉⲧⲟⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄. [2] ⲡⲛⲁ ⲉϥⲉⲁϣⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙⲛ̄ ϯⲣⲏⲛⲏ. [3] ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ
ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲁ ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄.

---

[1] (20) a ⲣ̄ [2] (20) a [3] 20 § at ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ a ⲛ̄ⲁⲡⲁⲧⲟⲟⲧ] a .. -ⲧⲁⲁⲧ 20 ⲉⲙⲁⲧⲉ] a .. ⲙⲙⲁ. 20

Inscription ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ the epistle of Iudas] (20 ?) a .. *επιστολη ιουδα* 96 .. *ιουδα* ℵ B .. *ιουδα επ.* A C K 13 .. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ Bo (A_1 Γ P) .. ⲓⲟⲩ. ⲉⲡ. ⲁ̄ Bo (B^a) .. ⲓⲟⲩ. ⲉⲡ. ⲁ̄ ⲍ̄ (seventh of catholic) Bo (G) .. ⲉⲡ. ⲓⲟⲩ. ⲁ̄ Bo (FS) .. ⲉⲡ. ⲓⲟⲩ. ⲍ Bo (T) .. *επ. ι. του αποστολου* 73 .. *επ. τ. αγ. απ. ι.* L .. ⲓⲟⲩ. ⲉⲡ. ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ 31 al .. *incipit epistula iudae* Vg (am) .. *inc. liber iudae* Vg (demid) .. *epistle of Jude the Apostle Catholic* Arm .. *the epistle of Jude the brother of James* Syr (b) Arm cdd Eth

[1] ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] Bo, ℵ &c, Vg .. *yēhūdo* Syr (b) .. *from yĕhūdā* Eth ⲡϩ. &c the servant of Jesus the Christ] Bo Syr Eth .. *ιῡ χῡ δουλος* ℵ A B L &c, Vg Arm .. *χῡ ιῡ δ.* K P al, Vg (demid tol) ⲡⲥⲟⲛ ⲇⲉ but the brother] ℵ &c, Vg Bo Syr .. *and* &c Arm .. om *δε* Eth ⲉϥⲥϩⲁⲓ is writing] om ℵ &c, Vg &c ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ &c to the beloved (ones) who are in God the Father] ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ϧⲉⲛ &c lit. *to those whom they loved in God the Father* Bo .. *τοις εν θεω πατρι ηγαπημενοις* ℵ A B al, Vg .. trs. *to peoples* (cf. 27 29 66) *called who (are) in God the Father who (are) beloved* Syr (b h) .. *to nations who in* &c *are beloved* Arm .. *to those who love God the Father* Eth .. *τ. εν. θ. π. ηγιασμενοις* K L P &c ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̄ ⲉⲧⲟⲩ. &c lit. those who are called, whom they keep in Jesus the Christ] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ lit. *and they kept them for Jesus the Christ, those who*

THE EPISTLE OF IUDAS

Iudas, the servant of Jesus the Christ, but the brother of Iakōbos, is writing to the beloved (ones) who are in God the Father, those who are called, who are kept in Jesus the Christ: [2] the mercy shall be multiplied to you and the *love* and the *peace*. [3] My beloved (ones), I am exerting myself greatly for to write to you concerning our salvation together, the obligation became upon me for to write to you, *exhorting*

---

are called Bo .. και ιυ χω τετηρημενοις κλητοις ℵ &c, Vg .. om Syr (h) .. *in Jesus Christ kept* Syr (b) .. *in J. C. kept and chosen* Arm .. *named and called in Jesus Christ* Eth

[2] ⲛⲛⲁ &c lit. the mercy shall be multiplied to you and the love with the peace] (20 ?) a .. ελεος υμιν και (om K al) ειρ. (add εν κυριω 163, Syr h) και αγ. πληθυνθειη ℵ &c, Vg Arm (om και) Arm cdd .. ϥⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁ ⲧⲫ. ⲛⲉⲙⲁ ϯⲁⲅ. (om π. ϯⲁ. 26) ⲛⲓⲧⲟⲩⲁⲱⲁⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ *the mercy with the peace with the love* (om *with the love* 26) *may they be* (ⲉⲧⲥ *they shall be* 26) *multiplied to you* Bo .. *mercy and peace in love will be multiplied to you* Syr (b) .. *peace to you and love and mercy will be multiplied with you* Eth

[3] ⲡⲁⲗⲗⲉⲣ. my beloved (ones)] Bo Syr .. αγαπητοι ℵ &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ⲉⲓ(om a)ⲉⲓⲣⲉ &c lit. I am doing the (things) of my hand very much for to write] 20 a, ⲥⲡⲟⲩⲁⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϯⲣⲁ ⲡⲁⲓⲱⲟⲩ lit. *all diligences which I do I am writing* Bo .. πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν ℵ &c, Vg (*scribendi*) Arm .. *in all* (*haste*) *I hastened to write* Eth ⲛⲉⲡⲟⲩϫ. &c lit. our salvation in a time] της κοινης ημων σωτηριας ℵ(add και ζωης)ABC al, Syr (*life*) Arm .. *concerning the life of us all* (*it is*) *that I write to you very anxiously* Eth (om except *anxiously* ro) .. της κοινης υμων σωτ. 31 al, Vg Bo (ⲉⲧⲥⲟⲛ) .. τ. κ. σω. KLP &c ⲁ &c lit. that which ought (to be) became to me] 20 .. ⲁⲥⲉⲣⲁⲡⲁⲍⲓⲕⲏ ⲉⲣⲟⲓ *it was necessary for me* Bo (add ⲛⲁⲣ *for* s) .. αναγκην εσχον ℵ &c, Vg (*habui*) *anangī there is to me* Syr (b) Arm ..

єіпарακалєі ⲛ̄ⲛⲱⲧⲛ̄ єтрєтⲛ̄ⲛⲓⲱⲉ єхⲛ̄ тпістіс
єнтаутаас єтоотоу ⲛ̄ⲛєтоуааⲃ ⲛ̄оусоп. [4] а ⲭєпрωⲙⲉ ⲅар ωⲡоу єроⲩⲛ. ⲛаі ⲛ̄таутοсоу єⲃоλ ⲭⲓⲛ
ⲛ̄ⲓⲱорⲛ̄ епєкрίⲙа. єрєпасєⲃнс ⲛє. єтпωωⲛє ⲛ̄тє-
ⲭарίс ⲛ̄ⲛⲛоутє єтⲭωⲣⲓⲛ. аγω ⲡⲭоєіс оуааϥ ⲛ̄-
ⲡтнрϥ̄ пєⲡⲭоєіс ⲓ̄с̄ пєⲭр̄с̄ єуарⲡа ⲛ̄ⲙⲟϥ. [5] ϯоуωϣ
ⲁє єтрєтⲛ̄ⲣⲡⲓєєує єтєтⲛ̄соотⲛ̄ ⲛⲓка ⲙⲙ. ⲁє ⲓ̄с̄
ⲁϥтоуⲭє ⲡλаос єⲃоλ ⲉⲣⲛ̄ ⲡкаⲉ ⲛ̄кⲙⲙє ⲛоусоп.

єтрєтⲛ̄.] єтрєтєтⲛ. a .. єтєтⲛ. 20 by error [4] 20 § a § ωⲡоу] 20 .. опⲱоу a by error кρⲓⲙа] кⲓρⲙа a* .. кⲓρⲙа a^{c} [5] (20 §) a

---

om Eth .. єа &c *that* &c *having become* a ⲛ̄ⲛⲱⲧⲛ̄ you] Eth .. om ℵ &c, Vg Bo Syr єтрєтⲛ̄. for to contend] *επαγωνιζεσθαι* ℵ &c, Vg .. ⲭє ⲛ̄тєтєпєраγωпⲓζєсоє *that ye should* &c Bo Syr (*agōno make*) .. *and to pray that ye should labour* Arm .. *that ye should labour* Eth є(ϕⲓ 20)ⲭⲛ̄ тпістіс &c lit. upon the faith which they delivered to those who are holy at a time] trs. ⲛ̄оусоп єтоотоу *at a time to those* &c 20 .. ϩєⲛ пⲓаρϥ̄ єтаутⲓϥ ⲛ̄оусоп (єтоус. B^{a}GOP .. trs. ⲟⲛⲛоу єтоус B^{a} 26) ⲛ̄тєⲛ ⲟⲛⲛоу ϩа ⲡⲓаѵⲓос *in the faith which they delivered at a time to you, namely* (lit. *under*) *the saints* Bo .. *τη απαξ παραδοθειση τ. αγιοις πιστει* ℵ &c, Vg .. *for the faith that which once was delivered to the saints* Syr (b) Arm .. *for that which was given to the saints–the faith* Eth .. Eth ro has confused text which Bode translates *ut subiecti sitis ei quae veniet veritate eius quae data fuit sanctis fidei*

[4] а &c lit. for men intruded them] аγсаϩⲙоу ⲅар ⲛ̄ⲭєраπрωⲙⲓ єϩоуп єроп *for slipped in men into us* (trs. *into us men* Γ^{N}) Bo .. *παρεισεδυσαν γαρ τινες ανθρωποι* ℵ &c, Vg .. *for obtained men entrance* Syr .. *for insinuated into the mind some* Arm .. *for were joined with you men* Eth .. *entered you into your heart men* Eth ro ⲛⲁⲓ ⲛ̄(om 20)-таутοсоу єⲃоλ ⲭⲓⲛ ⲛ̄ (єⲃоλ ⲛ̄ⲭⲓⲛ пє 20) ⲙ̄ⲫ. lit. these whom they planted out from at first] ⲛⲓⲛ єтаєрⲱⲣⲡ ⲛ̄сϩⲁⲓ єⲃⲏнтоу *those concerning whom they wrote before* Bo .. *οι παλαι προγεγραμμενοι* ℵ (*οι και*) &c, Vg .. *those who from the beginning were written before* Syr .. *who aforetime had been perfected* Arm .. *impious* (*ones*) *who* (*were*) *written before* Eth єпєікр. unto this condemnation] ℵ &c, *in this cond.* Syr (b) .. єпⲓϕап *unto this judgement* Bo (ϕⲱⲃ *thing* K 26)

you for to contend about the *faith* which was delivered to
those who are holy once (for all). 4 For men intruded them-
selves, these who were set forth aforetime unto this *condemna-
tion*, being *ungodly*, altering the *grace* of God unto defilement,
and the only universal lord, our Lord Jesus the Christ
denying him. 5 But I wish to cause you to remember, though
ye know every thing, that Jesus saved the *people* out of the

---

Eth, *in hoc iudicium* Vg Arm ⲉϩⲉⲛⲁⲥ. ⲛⲉ being ungodly] ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ Bo .. *ασεβεις* ℵ &c, Vg Arm .. *men impious* Syr .. Eth (see above) ⲉⲩⲡⲱⲱⲛⲉ &c lit. altering the grace of God unto a defilement] *την του θεου ημων χαριν* (*τα* AB) *μετατιθεντες εις ασελγειαν* ℵ &c, *dei nostri gratiam transferentes in luxuriam* Vg .. *of our God the grace they turn into disorder* Arm .. *who the grace of God turn into uncleanness* Syr .. *who remove the grace of God into their fornication* Eth .. ⲉⲩϣⲓⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓϩⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲟⲩⲥⲱϥ *changing the grace of our Lord into a defilement* Bo ⲁⲩⲱ &c and the only universal lord, our Lord &c] ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲏⲃ ⲙ̄ⲙⲁⲩⲁⲧϥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ (om ⲡ. B^{a}FS) ⲉⲩϫⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ *and the master alone our Lord* &c Bo .. *και τον μονον δεσποτην και κυριον ημων ιν̄ χν̄ αρνουμενοι* ℵABC al, Vg (*dominatorem*) Arm (*the one only*) .. *κ. τ. μ. δ. θεον και* &c KLP &c .. *and him who is the only lord God our Lord Jesus Christ they deny* Syr .. *and they deny him who is alone king our Lord Jesus Christ* Eth .. *and they deny that only God Jesus Christ* Eth ro

5 ϯⲟⲩ. ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ(ⲉⲧⲉ 20)ⲧⲛ̄ⲣ̄ⲡ. but I wish to cause you to remember] 20 a, *I wish* &c Bo .. *I wish* &c *to know* Bo (AB^{a} 26) .. *but I wished to remind you of all* Eth .. *υπομνησαι δε* (om *δε* 36, Bo AB^{a} FS .. *ουν* C, Arm) *υμας βουλομαι* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. *and to remind you I wished* Eth ro ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ though ye know every thing] 20 .. ϩⲱⲥ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄(ⲉⲙⲓ ⲉ ΓΚΝΟΤ)ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ Bo .. *ειδοτας* (add *υμας* ℵKL &c)–*παντα* ℵABC^{2} 13, Vg Syr h (*all ye* b) .. *who know all* Arm .. *but ye know–all* Eth ro .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. ⲉⲡⲁⲓ *though ye know this* a, KL &c ϫⲉ ⲓⲥ̄ that Jesus] 20 a, Bo, AB 13, Vg Eth .. *οτι* (*ο*) *κυριος* ℵC*KL &c, Syr (h) .. *οτι ο θεος* C^{2} al, Vg (tol) Syr (b) Arm ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ saved] 20 a, Bo (ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ ⲛⲟϩⲉⲙ) Eth .. *σωσας* trs. to end ℵ &c, Vg .. trs. *separated* to end Syr (b) ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] 20 a .. *λαον* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm .. ⲙ̄ⲡⲉϥⲗ. *his people* Bo Eth ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲡ lit. at a time] a .. trs. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲡ ⲁ ⲓⲏ̄ⲥ *that once Jesus* Bo .. trs. *ειδοτας* (*υμας*) *απαξ παντα οτι* ABCL &c, Vg

пмерсп̄снаү нетеп̄поүпістеүе ероц ауталоот. [6] ауω паүүєλος єтеп̄поүраρєц єтеүаρχн ауотпоү єроүн єроαп ⲛ̄ⲛноς ⲛ̄роот ρ̄ⲛ̄ ρєнснаү ⲛ̄ⲧⲙа єнєц ρ̄ⲛ̄ оүрτоⲙⲧⲛ̄. [7] ⲛ̄ⲑє ⲛ̄соδоⲙа ⲙⲛ̄ τоⲙоррα ⲙⲛ̄ ⲛ̄кєполіс єткωτє єроот єαүпорнєүе ρωоү ρ̄ⲛ̄ пєісⲙоү ⲛ̄оүωт ⲛ̄τє тⲙ̄ⲛ̄татнαρτє єαүтαροү ⲛ̄са кєсαρ̄ⲍ. сєкн єроαι ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲱорⲛ̄ ⲛ̄сⲙоү. єαүϯαп єроот ρ̄ⲛ̄ оүкωρ̄ ⲛ̄ⲧⲙа єнєц. [8] ρωⲙоιωс нєікоотє єүпєре расоү. ⲛ̄сαρ̄ⲍ ⲙєп сєхωρⲛ̄ ⲛ̄ⲙоот

---

[6] a § [7] (19 § at єαүϯ) (20) a [8] 19 20 a § ρωⲙоιωс] ρωⲙоιос 19 .. ρωⲙаιωс a .. ρωⲙаιос 20 ⲙєп] ⲙⲛ̄ 20

Eth .. trs. *οτι κυριος απαξ* &c ℵ 68, Vg (tol *deus semel*) Syr (b) Arm (*God once–saved from Egypt*) пмерсп̄(єп a)сн. the second time] a, *το δευτερον* ℵ &c, *secundo* Vg Syr (b) Arm .. add ⲁⲉ Bo (pref. ⲇⲉⲛ *in* K) Eth єроц him] a .. om ℵ &c, Vg Bo (*who were unbelieving* K) Syr (b) Arm Eth

[6] ауω пαүү. and the angels] Syr (b) Arm .. *and angels also* Eth .. *αγγελους τε* ℵBCKL &c, m, ρⲁⲡκєαүү. *angels also* Bo (except FKS om κε) .. *αγγ. δε* A al, Vg Bo (except AO) Syr (h) єтеп̄поүр. єтеү. who kept not their principality] *τους μη τηρησαντας την εαυτων αρχην* ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth (*their creation*) .. ⲛ̄поүраρєц єтоү. *they kept not* &c Bo .. add *αλλα απολιποντας το ιδιον οικητηριον* ℵ &c, Vg Bo (ауχω *they left*) Arm (*left*) Syr (b) Eth (*rank*) not ro ауотпоү &c lit. they shut them in unto the judgement of the great day in eternal bonds in a gloom] ⲁϥаρєц єрωоү єⲃоүн ⲇⲁ пχаκι ⲇⲉⲛ &c *he kept them in under the darkness* (*and* K) *in eternal bonds unto* (ϵ) *the judgement of the great day* Bo .. *εις κρισιν μεγαλης ημερας δεσμοις* (*αλυτοις και* 13) *αιδιοις υπο ζοφον τετηρηκεν* ℵ &c, Vg (*magni diei* m fu) Syr (*unknown chains*) Arm (*he kept in darkness .. having kept* &c cdd) .. *unto judgement he placed them and they were bound for the great day to which they indeed subjected themselves* Eth

[7] ⲛ̄ⲑє &c as Sodoma] 20 a, Eth ro .. *and as Sodom also* Eth ⲛ̄(ⲛє 20)кєполіс the other cities] 20 a, Bo Eth (*cities also*) .. om *other* ℵ &c, Vg &c єткωτє єр. which were around them] 20 a, Bo Syr .. *αι περι αυτας πολεις* ℵ &c, Arm .. *finitimae civitates* Vg .. *which were with them* Eth єαүпорн. &c having fornicated also in

land of Kēme once, the second time those who believed him
not he destroyed. 6 And the *angels* who kept not their
principality were shut in unto the judgement of the great
day in eternal bonds in a gloom. 7 As Sodoma and Gomorra
and the other *cities* which were around them, having *forni-
cated* also in the same manner of the disobedience, having
followed other *flesh*, are put down aforetime for example,
having been sentenced to an eternal fire. 8 *Likewise* these
also dreaming dreams the flesh *indeed* they defile, the domina-

---

the same manner] 20 a .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁⲓ *who fornicated as these* Bo .. *τον ομοιον τροπον τουτοις* (trs. *τ. τρ.* KL &c) *εκπορνευσασαι* ℵABC &c, m, *which in the likeness of these fornicated* Syr .. *which in their form fornicated* Eth .. *simili modo exfornicatae* Vg .. *who after the same manner* &c Arm ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ &c having followed other flesh] (19 ?) 20 .. ⲉⲁⲩ. ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲕⲉ. *having* &c *the other flesh* a .. *και* (om Bo K) *απελθουσαι οπισω* (ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ Bo) *σαρκος ετερας* (om Bo FS) ℵ &c, Vg Bo (*flesh* plural .. ϩⲁⲛⲥ. ⲛ̄ϣⲉⲙⲙⲟ *strange flesh* K) Syr (*flesh* plural) .. *and they followed them in lust of fornication* Eth .. *after companions' flesh* Arm ⲥⲉⲕⲏ (add ⲅⲁⲣ 20 .. *προκεινται δε* ℵ corr) ⲉϩⲣⲁⲓ are put down] 19 20 a .. ⲥⲉⲭⲏ *are put* Bo Syr .. *προκεινται* ℵ &c .. *factae sunt* Vg .. *he put them* Eth ϫ(ⲛϫ 20)ⲓⲛ ⲛ̄(ⲛⲉ 20)ϣ. lit. from at first] 19 20 a .. *προ(κεινται)* ℵ &c .. om Vg Bo Syr Eth .. lit. *stand before* Arm ⲛ̄ⲥⲙⲟⲧ &c for example] 20 a, ⲉⲩⲥ. *unto an example* Bo, *δειγμα* ℵ &c, Vg Arm Eth .. om Syr ⲉⲁⲩϯϩⲁⲡ &c lit. they having judged them in (ϩⲛ̄ 19 20 .. ϩⲓⲧⲛ̄ *by* a) an eternal fire] 19 20 a .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲉⲩⲛⲁϭⲓ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ *of the eternal fire being about to reeeive a judgement* Bo (ⲉⲩⲉϭⲓ FS) *πυρος αιωνιου δικην υπεχουσαι* BCKL &c (*υπερεχ.* A .. *ουκ εχουσιν* ℵ*, *υπεχουσιν* ℵ c) Vg (*ignis aeterni poenam sustinentes*) .. *under fire which is for ever condemned to judgement* Syr .. (*example*) *of judgement of fire of age of age and they were delivered to judgement* Eth .. *of eternal fire having received judgement* Arm

8 ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲛⲉⲓⲕ(ⲕⲉⲕ 20)ⲟⲟⲩⲉ likewise these also] ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ (om ⲟⲛ 0) ⲛⲁⲓⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ Bo .. *ομοιως μεντοι και ουτοι* ℵ &c (*ομως* A) .. *similiter et hii* Vg Syr (*in the same likeness*) Arm .. *and thus those also who* Eth ⲉⲩ(ⲧ 19)ⲡⲉⲣⲉ(ⲡⲉⲉⲛⲉ a) ⲣⲁⲥⲟⲩ &c dreaming dreams the flesh (plural) indeed they defile] *ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μιαινουσιν* ℵ &c .. *in sleep having dreamed the flesh defile* Arm .. *carnem quidem*

ⲙⲡⲛⲏⲧⲝⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉⲭⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [9] ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲇⲉ ⲡⲁⲣⲭⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲱⲁⲝⲉ ⲙⲡⲛ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲛⲧⲉⲣⲉⲩⲭⲓⲣⲁⲛ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲙⲡⲛⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲭⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲁⲩⲭⲟⲟⲥ. ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲕ. [10] ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲥⲉⲭⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲛⲉⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛⲟⲉ ⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲛⲧⲃⲏⲟⲟⲩⲉ ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲟⲧ. [11] ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲓ. ⲇⲉ ⲁⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛ ⲧⲉⲣⲓⲛ ⲛⲕⲁⲓⲛ. ⲁⲧⲭⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ

---

[9] (6) 19 §(20 ℙ)a ℙ ⲡⲙⲙⲁⲩ] -ⲟⲩ 19 20 ⲙⲡⲛ] 6 .. ⲉⲩ 19 20 a ⲧⲟⲗⲙⲁ] 6 a .. ⲧⲱⲗⲙⲁ 19 .. ⲧⲟⲗⲙⲁ 20 ⲛⲟⲩⲉ.] ⲛⲛⲟⲩⲉ. 20 [10] (6) 19 a ⲧⲉⲛ.] ⲧⲉⲛⲛ. 19 [11] (19) (20 § at ⲉⲛ ⲧⲉⲡⲗ) a (10[1]) ⲉⲛ 10] a (10[1]?) .. ⲉⲓ 19 ⲉⲛ 20] ⲉⲉⲓ 20

---

maculant Vg .. сесωч (add мєи ГGNPT) ⲛⲧⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ϩєи п(om Bª FS)ϣωр ⲛⲧⲉ ϩⲁⲣⲁⲥⲟⲩⲓ *they defile (indeed) their flesh in the dreaming of dreams* Bo .. *who in dreams enticed the flesh indeed defile* Syr .. *who in their dreams defile their flesh* Eth ⲙⲙⲡⲧⲝ. сєⲁⲑє(н 20)тєι ⲙ. the dominations they reject] 20 .. ⲙⲙⲡⲧⲝ. ⲁⲉ ⲥⲉ 19 a, *κυριοτητας δε αθ.* ℵ .. ⲭⲙⲉⲧⲥⲧ сесωⲙⲝ ⲙⲙⲟⲥ *the domination they reject* Bo (o) Arm (*despise*) .. *κυριοτητα δε αθετουσιν* A &c, Vg (*spernunt*) Bo Syr .. *and they are disloyal to their Lord* Eth ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲥⲉ. ⲉ. the glories they blaspheme] 20, Bo (AFKS) Arm .. ⲛ. ⲁⲉ &c *but* &c 19 a, Bo (NOT) .. δοξας δε βλ. ℵ &c .. δοξαν δε βλ. 3 al, Vg (*maiestatem*) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲱⲟⲩ &c *and* &c Bo (BªGP) Syr .. *and they blaspheme his glory* Eth

[9] ⲙⲓⲭ. ⲁⲉ &c but Mikhaël the archangel, speaking] 19 20 a, Bo (ⲉⲩⲭⲱ) .. ο δε μ. ο αρχ. οτε ℵ &c .. ο τε (οτε?) μ. ο αρχ. τοτε B .. *and M. also the archangel when* &c Eth .. *cum m. arch. cum d. disputans* Vg .. *while M.* &c *when with* &c Arm .. *but M. the arch. he who with* &c *when he spake* Syr ⲉⲩⲙ. ⲙⲡ lit. speaking with] 6? 19 20 a .. ⲉⲩⲭⲱ ⲟⲩϩⲉ lit. *saying against* Bo .. *talked with* Eth .. *τω δ. διακρινομενος* ℵ &c Vg (*disputans*) Syr (*judging with* &c) ⲙ(om 19)ⲡ ⲡⲁ. lit. with the devil] 6 19 20 a, *τω διαβ.* ℵ &c, Vg Bo Syr .. *with the devil Satan* Arm .. *with Satan* Eth ⲡⲧⲉⲣⲉϥ. &c when he had pleaded with him] 6 20 &c .. ⲛⲁϥⲥⲁⲁⲓ *was speaking* Bo (ⲉϥⲥ. *is s.* BªFGPS) .. διελεγετο ℵ &c, *altercaretur* Vg, *was pleading* Syr .. om Eth .. Arm

tions they *reject*, the glories they blaspheme. 9 But Mikhaēl
the *archangel*, speaking to the *devil*, when he had pleaded
with him concerning the *body* of Mōysēs, *dared* not for to
bring a judgement of blasphemy upon him, but (ⲁ) he said,
The Lord shall *rebuke* thee. 10 But these (men) the (things)
which they know not they blaspheme: but the (things)
which they know, in the manner of the example of the beasts,
they are corrupted in them. 11 Woe to them! because they
walked in the road of Kain, they were dissipated in the *error*

---

has *was giving answer concerning Moyses' body* ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ] (6) 20 &c, Bo, ℵBCL al, Arm .. *μωσεως* AK &c, Vg Syr Eth ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲛⲉ &c for to bring a judgement of blasphemy] 6 19 20 .. ⲉⲉⲓⲛⲉ &c *to bring* &c a, ⲉⲉⲛ &c Bo .. *κρισιν επενεγκειν βλασφημιας* ℵ &c, Vg .. *that he should bring against him* &c Syr .. *of blasph. a judgement to support* Arm .. *a word of blasphemy that he should speak* Eth ⲛ̄ⲧⲁϥϫ. he said] 6 19 .. add ⲛⲁϥ *to him* a, Eth (*he saith*) .. ⲡⲉϫⲁϥ *said he* Bo, *ειπεν* ℵ &c, Vg Syr ⲉⲣⲉ ⲡϫ. ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ(ⲉⲓⲡⲓⲧⲉⲓⲙⲁ 19) ⲛⲁⲕ the Lord shall rebuke thee] 6 19 a, Bo .. *επιτιμησαι σοι* (*ο*) *κυριος* (*θεος* ℵ*) ℵ^c &c, Vg (*imperet*) Syr Arm Eth

10 ⲛⲁⲓ ⲇⲉ but these] 6 19, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛⲁⲓ ϫⲉ *these therefore* a by error? ⲛⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲥ. &c the (things) which they know not they blaspheme] 6 a, Syr (*in those which*) .. add ⲙⲉⲛ 19 (om ⲁⲛ) .. *οσα μεν* &c ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲏ ⲙⲉⲛ) Arm (*understand*) .. Eth has *but these are those who blaspheme, they sin in that which they know not* .. Eth ro has *but these who blaspheme* (*are*) *these who sin in* &c ⲛⲉⲧⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲇⲉ &c but the (things) which they know, in the manner of the example of the beasts] a .. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲫⲩⲥⲓⲕⲱ(ⲟ FS)ⲥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲓⲧⲉⲃⲛ. ⲛ̄ⲁⲧⲥⲁϫⲓ *but the things which they know naturally as the beasts speechless* Bo .. *οσα δε φυσικως, ως τα αλογα ζωα, επισταντα*ι ℵ &c, Vg Arm (*other things*) .. *but those* (*things*) *with which naturally as animals they are well acquainted* Syr .. *but thoughts of the flesh they know as animals* Eth .. *and their thought indeed of the flesh* &c Eth ro ⲥⲉⲧⲁⲕⲟ &c they are corrupted in them] a .. ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲧⲁⲕⲏⲟⲩⲧ *in these they are corrupted* Bo, *εν τουτοις φθειρονται* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and in it they perish* Eth

11 ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲩ woe to them] a .. *woe is to them* Arm ⲁⲩⲙ. &c ⲕⲁⲓⲛ(ⲕⲁⲉⲓⲛ a 10[1]) they walked in the road of Kain] a (10[1]?) Bo (ϩⲓ) .. *τη οδω του καϊν επορευθησαν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁⲩϫ. ⲉⲃ.

ⲧⲉⲡⲗⲁⲛⲏ ⲙ̅ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̅ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ ϩⲛ̅ ⲧⲁⲓⲧⲓⲗⲟⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲕⲟⲣⲉ. ϩⲉⲛⲣⲉϥⲕⲣⲙ̅ⲙ̅ⲣⲙ̅ⲛ̅ⲣⲉϥⲥⲁⲣⲓⲕⲉ. ⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. [12] ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲙⲁϩⲣⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲁⲥⲁⲡⲏ ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̅ⲙⲁⲓⲛⲧⲙ̅ ⲁϫⲙ̅ ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩϫⲱϩⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲉϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲩⲱⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲧⲏⲩ ϩⲓⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲱⲙⲏ ⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲉ ⲡⲁⲧⲕⲁⲣ-ⲡⲟⲥ. ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̅ⲕⲉⲥⲟⲛ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ. [13] ⲛ̅ⲣⲟⲉⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩⲧⲁⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲱⲓⲙⲉ.

ⲃⲉⲕⲉ] -ⲕⲏ 20 ⲉⲡⲓⲑ.] ⲉⲡⲉⲑ. a [12] (6) (19) 20 § a ⲉⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩ] 20 a .. ⲉⲩⲱⲟⲟⲩⲉ 19 [13] (19) 20 § a ⲱⲙⲉ] ⲱⲙⲏ 20

ϩⲛ̅ &c they were dissipated in the error of the reward of B.] a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 19 (10[1]?) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩϣⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ &c lit. *they were poured out through* &c Bo .. *και τη πλανη του β. μισθου εξεχυθησαν* ℵ &c, Vg Syr (*they transgressed*) .. *and according to the error of Balam they were dissolute after reward* Arm .. *and in the reward of the error of B. they burned* Eth ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ] 20 a (10[1]?) .. *βαλααμ* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm edd, see above, Eth ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ &c they perished in the contradiction of Ko(ō 20) re] 20 (ϩⲉⲛ) a (10[1]?) Bo .. *τη αντιλογια του κορε απωλοντο* ℵ &c, Vg Syr (*rebellion of qūrokh*) Arm (*according to*) Eth (*denial*) ϩⲉⲛⲣⲉϥⲕⲣⲙ̅ⲙ̅(20 .. ⲉⲙ a)ⲣⲙ̅ ⲡⲣⲉϥⲥⲙ̅(ⲉⲓ 20)ⲁⲣⲓ(om 20)ⲕⲉ(ⲉⲓ 20)–ⲉⲙⲓ(ⲉⲓ 20 .. ⲉ a)ⲑ. murmurers, finders of fault, walking according to their lusts] 20, Bo (F[o] [mg]s) .. ϩⲉⲛⲣ. ⲙⲉ &c *murm. they are* &c a .. *ουτοι εισιν γογγυσται, μεμψιμυροι κατα τας επιθυμιας αυτων πορευομενοι* ℵ*C[2] .. *these are detested ones, slanderers coming after their own lusts* Arm .. om ℵ[c] &c Vg Bo Syr Eth .. Arm continues *in their love-feasts* (lit. *loves*) *with fraud* (om *with fraud* edd) *they become with you* (*us* cd) *sharers of joy*

[12] ⲛⲁⲓ these (are)] 20 a .. add ⲙⲉ *are* Bo, *εισιν* ℵ &c, Vg Syr (b h) Eth .. Arm, see above ⲛⲉⲧⲙⲁϩⲣⲙ̅ ϩⲛ̅(ⲉⲙ 20) &c those who are defiled in &c] (6?) &c 19? .. ⲙⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲡⲁϭⲙⲓ ϩⲉⲙ &c *those who are with stain in* &c Bo .. *οι εν* &c *σπιλαδες* ℵ[c]ABL 13 al .. om ⲟⲓ K &c, Vg .. *these who in* &c *being defiled* Syr (b h) Arm, see above ⲛⲉⲧⲙ̅(ⲉⲙ 20)ⲁⲩ. your love-feasts] (6?) 19 &c, Bo, ℵBKL &c, (Vg) (Syr b h) Arm (Eth see below) .. *τ. απαταις υμ.* AC al (*αυτων* A**, *suis* Vg Syr (b h) Arm) ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ &c lit. delighting with you without fear, defiling them] (6?) (19?) &c .. ⲉⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲓⲱⲧⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲣⲟϯ *delighting*

of the reward of Balaham, and they perished in the *contradiction* of Kore. Murmurers, (and) finders of fault, walking *according to* their *lusts.* [12] These (are) those who are defiled in your *love-feasts*, delighting with you without fear, defiling themselves; being empty clouds beaten about by winds, and trees dried up they are, *fruitless*, having died another time from their roots. [13] The rough waves of the *sea*, sending forth their shame; the stars which went astray, these for

---

with you being shepherds unto themselves in a fearlessness Bo .. συνευωχουμενοι (add υμιν C al) αφοβως εαυτους ποιμαινοντες ℵ &c, Vg Syr (b) Arm (see above) .. Eth has *they who in love love you that they may seduce you* (om *that* &c ro) *strenuous for their sin and they go on in their lust and who without fear pasture themselves* ⲉϩⲉⲛⲕⲗ. ⲉⲩϣⲟⲩⲉⲓⲧ ⲛⲉ lit. being clouds empty] (6) (19) &c .. ϩⲁⲛϭⲏⲡⲓ ⲛ̄ⲁⲑⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉ *clouds waterless they are* Bo .. *as* (om ro) *cloud they are* (om ro) *in which there is not rain* Eth .. νεφελαι ανυδροι ℵ &c, Vg Syr (b) Arm ⲉⲣⲉ &c lit. winds are beating after them] (6) 19 &c .. ⲉⲣⲉ (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* A) ⲡⲑⲏⲟⲩ ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. KO) ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ lit. *the wind is taking them and bringing them* Bo .. υπο ανεμων (παντι ανεμω ℵ al) παραφερομεναι ℵ &c, Vg (*quae a ventis*) .. *which by winds wander* Syr .. *wind-tossed* Arm .. *which are shaken by wind* Eth ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛϣ. and trees dried up they are] 6? 19 &c .. δενδρα φθινοπωριν(κ ℵ*)α ℵ &c, *arbores autumnales* Vg .. ϩⲁⲛϣϣⲏⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲑⲓⲛⲟⲡⲟⲣⲟⲛ ⲛⲉ (om ⲛⲉ K) *trees of the autumn they are* Bo .. *trees of which withered the fruit* Syr (b) continuing *without fruits* .. *trees barren without fruit* Arm .. *as* (om ro) *trees also* (om ro) *they are* (om Eth) *dried* Eth ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲟⲡ having died another time] 19 &c .. ⲉ(om ⲉ FS)ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲃ̄ *having died twice* Bo .. δις αποθανοντα ℵ &c, Vg Arm .. *which died twice* Syr (b) .. *which twice died* Eth ϩⲛ̄(ⲉⲛ 20) ⲛⲉⲩⲛ. lit. in their roots] 19 &c .. ⲉⲁⲩϥⲟϫⲟⲩ (ⲁⲩⲱϫⲟⲩ FS) ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲓ lit. *which they plucked up with their root* Bo .. εκριζωθεντα ℵ &c (pref. και 2 al) Vg Arm .. Syr (b) has *and they ascended from their root .. and they were uprooted* Eth

[13] ⲛ̄ϩⲟⲉ(om 19)ⲓⲙ the waves] 19 &c .. ϩⲁⲛϩⲱⲓⲙⲓ *waves* Bo, κυματα ℵ &c, Vg Syr (b) Eth ⲉⲧⲛⲁ(ⲟ 19)ϣⲧ̄ lit. which are rough] 19 &c, αγρια A &c, Bo (ⲛ̄ⲁⲅⲣⲓⲟⲛ) Vg .. trs. αγρια κυματα ℵ .. *strong* Syr .. *unruly waves* Arm .. Eth has *waves of the sea they* (*which* ro) *are fierce* ⲛ̄ⲧⲉⲑⲁⲗ(ⲗⲗ 20)ⲁⲥⲥⲁ of the sea] 19 &c .. add ⲛⲉ *they are* Bo (ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ΓNT) Eth ⲉⲩⲧⲁⲩ(ⲟⲩ 20)ⲟ &c sending forth their shame] 19 &c ..

ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲁ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲩⲁ ⲉⲛⲉϩ
ⲙ̀ⲡⲛⲁⲕⲉ ⲉⲧⲣⲁ̀ⲧⲱⲙ. [14] ⲉⲛⲱϫ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛ̀-
ⲛⲉⲓⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲙⲉⲣⲥⲁⲩⲣ̀ⲛ̄ⲧ̄ⲉ ⲛⲉ ϫⲓⲙ ⲁⲁⲗⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡϩⲟⲉⲓⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣ̀ⲡ ⲛⲉϥⲧⲃⲁ ⲛ̀ⲁⲩⲱⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
[15] ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉϫⲛ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲫ̀ϯⲛⲓⲉ
ⲯⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲣⲱⲃ ⲙ̀ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲣ̀ⲣⲱϩⲉ ⲛ̀ⲣⲏⲧⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̀ⲩⲁϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̀ⲥⲙ̀ⲡⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ ⲛ̀ⲁⲥⲉⲃⲏⲥ. [16] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲉϥⲕⲣ̀ⲣⲱ

ⲛ̀ⲩⲁ] 19 20 .. ⲩⲁ a [14] (19 §) (20 ⲡ) a § ⲛ̀ⲫⲉⲓ] 20 .. ⲛ̀ⲙⲓ 19 a
ⲥⲁⲱⲧ] 20 a .. ⲥⲟⲱⲧ 19 ϫⲓⲙ] a .. ϫⲓⲙⲙ 20 .. ϫⲛ̄ 19 [15] (6) (19)
(20) a [16] (6) (19) 20 a

ⲉⲧⲣⲓⲥⲫⲓϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙⲙⲓ *foaming out their shame* Bo Eth (*who* &c)
επαφριζοντα τας εαυτων αισχυνας ℵ &c, Vg (*suas*) .. *who through their
foam manifest their shame* Syr (b) .. *continually they foam out their
own shame* Arm ⲛ̀ⲥ. ⲉⲛ(ⲛ̄ 19 &c)ⲧ. the stars which went
astray] 19 &c .. ϩⲁⲙⲥ. ⲉⲧⲥⲟⲣⲉⲙ ⲛⲉ *stars astray they are* Bo .. *αστερες
πλανηται* ℵ &c, Vg (*errantia*) Syr Arm .. *and as obscured stars* Eth
ⲛⲁⲓ ⲉⲛ(ⲛ̄ 19 &c)ⲧ. &c lit. these for whom they prepared for ever the
darkness which is gloomy] (19) &c .. ⲉⲧ(ⲉⲁⲩ ⲅⲛⲟⲥⲧ)ⲁⲣⲉϩ ⲛⲱⲟⲩ
(ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲫⲟⲥ) ⲉⲛϫⲁⲕⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲉ ⲧϫⲉⲗⲓⲥ(ⲧⲥ ⲟ) ⲛ̀ⲡⲉⲛⲉϩ lit. *they are keeping
for them the darkness of the eternal gloom* Bo .. *οις ο ζοφος του σκοτους
εις* (*τον* K al) *αιωνα τετηρηται* ℵ &c, *quibus procella tenebrarum* &c Vg
Syr .. *for whom an abyss dark eternal was kept* Arm .. *whom the per-
fection of their darkness awaiteth for ever and ever* Eth .. Eth ro has
who go away after (lit. *in*) *star wandering and they trust in darkness
which awaiteth them*

[14] ⲉⲛⲱϫ ⲇⲉ ⲁϥ. ⲛ̀ⲫⲉⲓ (20 .. ⲙⲓ 19 a) ⲕ. &c but Enōkh prophesied of
these also, being the seventh from Adam] 19 (20 ?) a .. *προεφητ. δε
και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ* ℵ &c (om δε A al, Arm) Vg (om
και) Bo (ⲟⲛ ⲇⲁ ⲛⲁⲓ) Syr (b *he who is seventh*) Arm .. *and further* (*as*
ro) *prophesied hēnōk concerning them* (om *conc. them* ro) *who is seventh
from Adam* Eth ⲉϥϫ. ⲙ̄. saying] 19 (20 ?) a &c, Bo, ℵ &c, Vg ..
when he saith Syr .. *and saith* Arm Eth ⲡϫ. the Lord] 19 a, ℵ
(ο κ.) &c, Vg Bo Syr Arm .. *God* Eth ⲁⲉⲓ came] a, Bo (ⲁ ⲡⲟⲩ
ⲓ ο) ⲡⲛⲧ (*is*) *coming* 19 (20 ?) .. trs. *ηλθεν κ.* ℵ &c, *venit* Vg Arm ..
cometh the Lord Syr .. *cometh God* Eth ⲉⲣⲏ &c lit. in his myriads of

whom was prepared for ever the darkness which is gloomy.
14 But Enōkh *prophesied* of these also, being the seventh from
Adam, saying, Behold! the Lord came with his myriads of
holy *angels*, 15 for to do *judgement* upon all, and convict every
soul concerning all things in which they were impious, and
concerning all the hard words which said unto him the
ungodly sinners. 16 These are the murmurers, the finders of

---

angels who are holy] 19 a .. εν μυριασιν αγιων αγγελων ℵ al, Arm (om αγιων cdd) .. ϧεⲛ ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅ. ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛ̄ⲧⲁϥ *in myriads of holy angels of his* Bo (AFS) .. εν αγιαις μυριασιν αυτου ABKL &c, Vg .. εν μ. αγι. αυτ. C al, Bo (B^{a}ΓGKNO*PT) .. *in myriads of saints* Syr (b) .. *in his myriads of saints* Eth

15 ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ for to do] 6 19 a, Bo (FS) ποιησαι ℵ &c, Vg Bo (o) Arm .. *that he should do* Syr Eth .. ⲉϥⲓⲣⲓ *doing* Bo (AΓKNT) .. ⲉϥⲉⲓⲣⲓ *he shall do* Bo (B^{a}GP 18) .. add *and should repay* Eth .. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϫⲡⲓⲉ and convict] 6 19 a .. ο. ⲉⲥⲟϩⲓ *and to reprove* Bo .. ο. ⲉϥⲥ. Bo (R) ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ every soul] 6? 19 20 a, ℵ, Bo (FS) .. ⲛ̄ⲛⲓⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *all the ungodly* Bo, ABC al, Vg (*impios*) Syr (b h) Arm .. *all sinners* Eth .. παντας τ. ασεβεις αυτων KL &c ϩ. ⲛ. ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ϣ. ⲛ̄ϩ. all things in which they were impious] (6?) 19 20? a .. π. τ. εργ. αυτων ων ησεβησαν ℵ al .. ϩ. ⲛ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ *all things of their ungodly works in which they did ungodly* Bo .. παντων των εργων ασεβειας αυτων ων ησεβησαν ABKL &c, Vg .. *all their works of impiety* Syr (b) .. *of their works which they impiously did* Arm .. *all* (om ro) *the work of their sins* (*sinners* ro) *which they sinned* Eth .. *all the works in which they were ungodly, these are the sinners ungodly, murmurers* Bo (FS) see verse 16 ⲛ̄(ⲛⲛ 20)ϣ. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ lit. the words all which are hard] 6 20 .. παντων τ. σκληρων λογων ℵC 13 al, Vg (tol) Syr (b) Arm .. om ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* a .. ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϣⲧ *all the hard things* Bo, παντων τ. σκληρων ABKLP &c, Vg (*omnibus duris*) .. *all* (omitting σκ. λ.) Eth ⲛ̄ⲧⲁⲩ. &c which said unto him the ungodly sinners] 20 .. ων ελαλησαν κατ αυτου αμαρτωλοι ασεβεις ℵ &c, Vg Arm (*sinners and impious*) .. *which they spake against him being sinners ungodly* (*and ungodly* R) Bo .. *which spake the sinners who* (*are*) *impious* Syr (b) .. *which they spake against him* (*them* ro) Eth .. ⲛ̄ⲧ. ⲉⲣ. ⲛ̄ϭⲓⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲁⲥ. *which said unto him the men impious* a

16 ⲛ̄(ⲛⲉ 20)ⲣⲉϥⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϭ. the murmurers, the finders of fault]

ⲡⲣⲉϥⲥⲛⲁⲣⲓⲕⲉ ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥⲭⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲱⲧ. ⲉⲧⲣ̀ⲣⲱⲙⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲁ ⲣⲉⲛϩⲟ
ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧ. [17] ⲛ̀ⲧⲱⲧⲛ̀ ⲁⲉ. ⲛⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲁⲣⲓⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲛ̀ⲛⲓⲱⲁⲝⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲭⲁⲡⲟⲥⲧⲟ-
ⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲩ ϫⲓⲙ ⲛ̀ⲓⲱⲟⲣⲛ̀. [18] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ. ⲁⲉ ⲫ̀ⲛ̀
ⲑⲁⲛ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲟⲩⲛ̀ ⲣⲉⲛⲣⲉϥϩⲙⲣ ⲙⲛⲧ. ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲙ̀ⲡⲧⲱⲁϥⲧⲉ. [19] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧ-
ⲡⲱⲣϫ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲣⲉⲯⲩϫⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉ. ⲙ̀ⲡⲛⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲧ.

ⲥⲛ̀] ⲥⲉⲛⲏ 20 ⲉⲧⲣ̀] 19 20 .. ⲁⲧⲣ̀ a [17] 19 § 20 § a ℙ ϫⲟⲟⲥ] ϫⲟⲟⲥⲩ sic 19 ϫⲓⲙ] ⲛ̀ϩⲓⲙ 20 [18] (6) (19) 20 a [19] (6) 19 20 a

---

19 ? 20 a, Bo (ⲡⲣⲉϫⲣ. ⲡⲣⲉϥⲙⲁⲣⲓⲕⲓ) .. γογγυσται, *μεμψιμοιροι* ℵ &c, Vg Syr (add *in every thing*) Arm (*m. and slanderers*) .. *those who murmur for they have given up hope* Eth ⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ. ⲛⲉⲩⲉⲡⲓ(ⲉⲓ 20 .. ⲉ a)ⲟⲩⲙⲓⲁ walking according to their lusts] 19 ? &c, Bo .. *κατα τας επιθ. αυτ. πορευομ.* ℵABK &c, Vg .. *κ. τ. ε. εαυτων* CLP al, Syr (b) Arm (*having gone*) .. *who walk in the lust of their heart* Eth ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ their mouth] 20 a .. add *also* Eth .. ⲣⲱⲟⲩ *their mouth* Bo ⲉⲥⲭⲓ(ⲉ a) is saying] 19 &c .. ⲥⲁⲭⲓ *speaking* Bo, λαλει ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth ⲙ̀ⲡⲣⲟⲣⲱ boasting] (19 ?) &c .. ⲉⲃⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲩⲟ *in an excess* Bo, *υπερογκα* ℵ &c Syr (*startling things*) ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉϥ(ⲣⲓ)-ⲡⲣⲟ *pride* Bo (FS) .. *superbiam* Vg Arm Eth .. *maledictions* Eth ro ⲟⲩⲟⲛⲧ lit. a gain] (19) &c, Bo (FS) Bo (om ⲟⲩ) Vg (*quaestus*) Syr (*gains*) Arm .. ωφελειας ℵ &c .. Eth has *and they covet riches and flatter persons and all this* (om *and all this* ro) *which they do* (*it is*) *that they may make gain*

[17] ⲁⲉ] om Bo (B^{a}GF) ⲡⲁⲙ. my beloved (ones)] Bo Syr (b) .. *αγαπητοι* ℵ &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ⲛ̀ⲡⲉⲛ. &c lit. of our Lord Jesus the Christ, these which his apostles said from the first] *των προειρημενων υπο των απ. του κ. ημ. ιυ̅ χυ̅* ℵBCKLP &c (*τ. πρ. ρηματων* A al) Vg Bo Syr (b) Arm Eth (*which we spake to you before*) .. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁⲡ. *of our Lord Jesus the Christ, these which he said to his apostles* Bo (FS)

[18] ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉ ⲁⲩϫⲟⲟⲥ(ⲧ a) because that they said] 19 &c .. ⲁⲉ (ϫⲉⲟⲩⲏⲓ FS) ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ *because they were saying to you* Bo (om *to you* FS) .. οτι ελεγον υμιν (ελεγεν ημιν K) ℵ &c, Arm ..

fault, walking according to their *lusts*, and their mouth is saying boasting: they are admiring persons for the sake of gain. 17 But ye, my beloved (ones), remember the words of our Lord Jesus the Christ, these which his *apostles* said aforetime; 18 because that they said that in the last of the times there are deriders coming, walking *according to* the *lusts* of their impieties. 19 These are those who separate,

---

qui dicebant vobis Vg Syr (Eth) ϫⲉ 2°] om οτι ℵBL* ϩⲛ̄(ⲁⲩϩⲛ̄ a) ⲑⲁⲏ in the last] 19 &c, εν εσχατω KLP &c, Vg Syr (b) (Arm) Eth .. επ εσχατου ℵABC 13 al .. επ εσχατων 68 al, ⲉⲡϧⲁⲉ *at the last* (Bo) .. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛ̄ϧⲁⲉ lit. *in the times last* Bo (FS) ⲛ̄ⲛⲉⲟⲩⲟ-(ⲛⲉⲩⲟ 20 .. ⲛⲉⲓⲟⲩⲟ 19)ⲉⲓϣ of the times] (19) &c, των χρ. 6 al, Bo Syr (b) .. του χ. ℵA 13 al .. χρονου BC al .. χρονω KL &c .. τω χ. P, *in novissimo tempore* Vg Syr (h) Eth ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲉϥϫⲏⲣ ⲛ. there are deriders coming] 19 &c .. ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛⲣⲉϥⲥⲱⲃⲓ *shall come mockers* Bo (FS) .. ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛ(ⲛⲓ *the* K)ⲣⲉϥⲉⲣϩⲁⲗ *shall come deceivers* Bo Eth .. ελευσονται εμπαικται ℵ^c AC² 13 al, Vg .. εσονται εμπ. ℵ*BC*KLP &c, Syr (b h) Arm (*despisers*) ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲕ. ⲛⲉⲡⲓ(ⲛⲉⲡⲉ a .. ⲛⲉⲩⲡⲉⲓ 20 .. ⲛⲟⲩⲉⲡⲓ Bo B^a FGPS)ⲑ. &c walking according to the lusts of their impieties] 6? (19?) &c, Bo (ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲥⲉⲃⲏⲥ B^a K 26) .. ⲉⲩⲙⲟϣⲓ &c ⲙ̄ⲙⲉⲧⲁⲥ. (*of impiety*) Bo (FS) .. κατα τας εαυτων επιθυμιας πορευομενοι των ασεβειων ℵ &c, Vg .. *who according to their own lusts go after impiety* Syr (b) .. *having gone acc. to their lusts of the impieties* Arm .. *who teach in lust of their heart and seduce in their sins* Eth

19 ⲛⲁⲓ ⲛⲉ these are] 6, Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. om ⲛⲉ *are* 19 &c ⲛⲉⲧⲡ. ⲉⲃ. those who separate] 6 &c, Bo, οι αποδιοριζοντες ℵ &c, Vg (fu) Syr (bh) .. add εαυτους C al .. *qui segregant semet ipsos* Vg .. *these are* (*those who*) *have defamed* Arm .. *they who draw away* Eth .. *they who cause to stray* Eth ro .. then Eth (and ro) continue *in their error and they cause to stray in the lust of their soul* ⲉϩⲉⲛⲯⲩⲭⲓ(ⲏ 6)ⲕⲟⲥ(ⲛ a) ⲛⲉ being psychical] (6) &c .. ⲙ̄(om B^a GO PR)ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲥ(ⲱⲥ) Bo, ψυχικοι ℵ &c, *animales* Vg Syr (b) Arm ⲉⲙⲛ̄ⲧ. &c having not spirit] (6) &c .. πνευμα μη εχοντες ℵ &c, Vg .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ *there is not spirit in them* Bo (FS) .. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ *those in whom is not spirit* Bo, *in whom there is not spirit* Syr (b) .. *who the spirit have not* Arm .. *and holy spirit is not in them* Eth

[20] ⲛⲧⲱⲧⲛ ⲁⲉ. ⲙⲁⲙⲉⲣⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲕⲱⲧ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲉⲛ ⲧⲉⲧⲛⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲯⲩⲭⲏ ⲉⲙⲙ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ. [21] ⲫⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲉⲛ ⲧⲁⲥⲁⲡⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲥⲱⲯⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛⲧⲝ ⲙⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ ⲡⲉⲭⲥ ⲉⲧⲱⲓⲛⲉ ⲛⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ. [22] ⲁⲧⲱ ⲫⲟⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲧⲱⲕⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲥⲁⲧⲉ [23] ⲉⲧⲉⲧⲛⲛⲁ ⲛⲛⲉⲧⲭⲓⲣⲁⲡ ⲉⲛ ⲟⲩⲣⲟⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲙⲟⲥⲧⲉ ⲛⲧⲉⲯⲧⲛⲏ ⲉⲧⲁⲁⲣⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲝ.

---

[20] (6 §) 19 § 20 (a) [21] 19 (20 § at ⲉⲧⲉⲧⲛ) ⲛⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ] 20 .. om ⲛ 19 [22] 19 20 [23] 19 20

---

[20] ⲛⲧⲱⲧⲛ ye] (6) &c a .. *ημεις* C, Arm ⲁⲉ] om Bo (Γ 18) ⲙⲁⲙ. my beloved] see above ⲉⲧⲉⲧⲛⲕⲱⲧ ⲙⲙⲱⲧⲛ building yourselves] 6 &c a, *εποικ. εαυτους* ℵABC 13 al, Vg .. *building ourselves* Arm .. ⲕⲉⲧ ⲟⲛⲛⲟⲩ *build you* Bo, *build yourselves* Eth .. trs. *τη αγ. υ. π. εποικ. εαυ.* KLP &c, *be built* Syr ⲫⲛ(ⲉⲛ 20) ⲧⲉⲧⲛ(ⲉⲛ 19)ⲡ. &c in your very holy faith] 6 &c .. *τη αγιωτατη υμ. πιστει* ℵ &c, Vg .. ⲇⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲡⲡⲁϥⲧ ⲉⲟⲟⲩⲁϩ(ⲟⲩⲟⲩ *sound* R) *in your faith holy* Bo Syr (b) Eth .. *ημων* C al .. om pronoun 96 al, Eth ro .. *with holy faith* Arm ⲉⲧⲉⲧⲛⲯ. &c praying in the holy spirit] (6) &c, Bo (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱϩⲣ) .. *εν πν. αγ. προσευχομενοι* ℵ &c, Vg Eth (*pray*) .. Syr (b) has *be built anew in holy spirit while ye pray* .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲧⲱϩⲣ ⲁⲉ &c Bo (FS) .. *in spirit holy, let us be praying* Arm

[21] ⲫⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣ. ⲫⲛ(ⲉⲛ 20) &c lit. keep you in the love of God] 19 (20) .. *εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε* ℵ &c, Vg Eth .. *εαυτ.* &c *τηρησωμεν* BC* .. *but ourselves* &c *we should keep* Syr (h) .. ⲙⲁⲣⲉⲡⲁⲣⲉⲩ ⲉⲣⲟⲛ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲏ ⲛⲧⲉ ⲫϯ lit. *let us keep us in a love of God* Bo .. *keeping ourselves* &c Arm .. *keeping you* &c Bo (FS) ⲉⲧⲉⲧⲛⲥ. ⲉϩ. ⲫ(ⲉⲩ 20)ⲛⲧⲝ &c lit. expecting the mercy of our Lord Jesus the Christ unto an eternal life] 19 (*life eternal*) 20 .. ⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ &c *we expecting* &c Bo (except FS) .. om Vg (am) .. *our life which is for ever* Syr (b) .. *life which is for age of age* Eth

[22] ⲁⲧⲱ ⲫⲟⲓⲛⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ.(ⲉⲛ. 20) ⲙ. ⲉ. ⲫⲛ(ⲉⲛ 20) ⲧⲥⲁ(ⲟ 20)ⲧⲉ and some, dragging them out of the fire] *and* (*some*) *of* (lit. *from*) *them*

being *psychical*, having not *spirit*. [20] But ye, my beloved, building yourselves (up) in your very holy *faith*, praying in the holy *spirit*. [21] Keep yourselves in the *love* of God, expecting the mercy of our Lord Jesus the Christ unto eternal life. [22] And some, dragging them out of the fire, [23] having mercy on those who are judged in fear, hating the garment

---

indeed from the fire snatching Syr (b) .. και ους μεν ελεγχετε AC* 13 al, Vg (*et hos*) .. ⲟ. ⲣⲁⲡⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉⲡ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲡⲥⲟⲣⲓ ⲛ̄ⲗⲗⲱⲟⲩ lit. *and some indeed ye reproving them* Bo (om *and* AFPS) .. *for there is whom thou shalt reprove because of his sin and to whom mercy shall be shown* Eth .. *and some–ye shall be reproving* Arm .. και ους μεν ελεει(α ℵBC²)τε ℵ &c .. add διακρινομενους ℵABC al, Vg (*iudicatos*) Arm .. add ⲉⲧⲉⲣⲁⲓⲁ-ⲕⲣⲓⲡⲓⲡ ⲛ̄ⲗⲗⲱⲟⲩ lit. *they distinguishing them* = διακρινομενους Bo .. *repenting* Syr (h) .. add διακρινομενοι KLP &c .. Eth ro has *for there is he whom they shall correct in the word which was said*

[23] ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲭⲓⲣⲁⲛ ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲣⲟⲧⲉ lit. having mercy on those who are judged in a fear] *when they repent have mercy upon them in fear* Syr (b) .. ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ℵAB (om ους δε) C 13 al, Vg (*illos vero*) Bo (ⲣⲁⲡⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲗⲱⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ-ⲣⲱⲗⲉⲓ ⲛ̄ⲗⲗⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ) Syr (h) Arm (*and some*) .. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του π. αρπ. KLP &c .. add ους δε ελεατε (ελεειτε) εν φοβω ℵAB 13 al, Vg Bo Arm (*and some*) .. add εν φοβω C, Syr (h) .. om addition KLP &c .. *et hos quidem de igne rapientes* Orsiesius) .. Eth has *and there is whom thou shalt* (*he shall also* ro) *save from the fire and thou shalt snatch him and there is whom he shall save having feared and having repented* ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲧ.–ⲣⲛ̄ (ⲣⲉⲡ 20 .. ⲣⲓⲧⲉⲡ Bo FOS .. ⲛ̄ⲧⲉ Bo ⲣⲙⲛⲣⲧ) ⲧⲥ. lit. hating the garment which is defiled out of the flesh] 19 .. *hating even* &c Bo .. μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα ℵ &c .. *odientes et* (om am) *eam quae carnalis est maculatam tunicam* Vg .. *while ye hate even the garment which from the flesh is defiled* Syr (h) .. *judging even the garment which from* &c Arm .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲩⲧ. &c *hating the garments* &c 20 .. om απο τ. σ. Orsiesius .. Eth has *and there are those who are hating of their former error the garment of pollution of their fornication* .. Eth ro has *there are those hating their former error even as they see in their garment the stain of their fornication*

[24] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ⲥⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲁⲣⲉϥ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁ-ϫⲣⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥⲱⲧⲛ̄ ⲉⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄-ⲧⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲁⲁϩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ. [25] ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲁⲁϥ. ⲡⲉⲟⲩⲧ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲟⲙ ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲥⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲁⲙⲏⲛ.

---

[24] 19 (20 §) ⲙ̄ⲡⲉⲙⲙⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄. 19 [25] 19 (20)

---

[24] ⲡⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 20)ⲛ̄ ⲥⲟⲙ ⲙ̄. he for whom it is possible] 20, Bo (KR 26) .. add ⲁⲉ 19, ϥⲏ ⲁⲉ ⲉⲧ. Bo, *τω δε δυναμ.* ℵ &c, Vg Syr (b) .. *and to* (om cdd) *that* (*one*) Arm .. ϕϯ ⲁⲉ ⲉⲧ. *but God for whom* &c Bo (FS) .. *and is able God* Eth (add *our saviour* not ro) ⲉⲧⲣⲉϥϩ. for to keep] 19 20 .. ⲉⲁⲣⲉϩ *to keep* Bo, ℵ &c, Vg Arm Eth .. *that he should keep* Syr ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ you] 19 20, Bo, ℵBCL al, Vg Syr (b h) Arm Eth .. *ημας* A 4** .. *αυτους* KP al ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϫ. stedfast] 19 20, Bo (FS omitting *before his glory*) .. *απταιστους* ℵ &c, Bo (ⲛ̄ⲧⲥⲗⲁϯ) .. *ασπιλους* C al .. *sine peccato* Vg Eth (*error*) .. *spotless and stainless* Arm ⲛ̄ϯⲧ. and set you] 19 (20) .. *και στησαι* ℵ &c, Vg Arm cdd Eth .. ⲉⲫⲉⲧⲁϩⲉ ⲟⲛⲟⲩ *he shall set you* Bo (FS) .. *having set* Arm .. Syr has *without slipping and without spot and that he may set you without stain* continuing (*he alone God our saviour through Jesus Christ our Lord*) *before his glory in joy* ⲉⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 20)ⲟⲩⲁⲁϩ being pure] 19 (20) .. *αμωμους* ℵ &c .. *αμεμπτους* A .. *immaculatos* Vg Bo (ⲛ̄ⲧⲁⲥⲡⲓ *stainless* .. ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲁϩ FS) .. *safe* Arm .. *pure* Eth ϩⲛ̄ (ⲉⲛ 20) ⲟⲩⲧ. lit. in a gladness] 19 20 .. om Vg (MS which has *in adventu domini nostri iesu christi*)

[25] ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲁⲁϥ (ϩ 19) &c God our saviour alone–the glory (be) to him] 19 .. ϕϯ ⲡⲉⲛⲥ. ϕⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ *God our saviour who is holy* Bo (FS) .. om ⲟⲩⲁⲁϥ *alone* 20 .. ϕϯ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲁϩ̄ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ–ⲡⲓⲱⲟⲩ ϕⲱϥ ⲡⲉ *God alone our saviour–the glory is his* Bo .. *μονω θεω σωτ. ημ.*–δοξα ℵ^{c}ABC al .. *μονω σοφω* &c KLP &c .. *μ.* &c *ω* δοξα ℵ* Vg (am) .. Syr (b) see above .. *to the one God and our saviour Jesus Christ our Lord glory* Arm (om *our* and *our Lord* cdd) ⲉϩ̄. ϩ. ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ &c through Jesus the Christ our Lord, and the power] 19 (20 ?) Bo (FS ⲛⲉⲁ ϯⲭⲁⲣⲓⲥ) .. trs. ϕϯ ⲙ̄ⲙ. ⲡⲉⲛⲥ. ⲉϩ̄. ϩ. ⲓⲥ̄ (trs. ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲥ B^{a}G P 18) ⲡⲭⲥ̄ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲓⲱⲟⲩ &c ⲛⲉⲁ (om ⲙ. KR) ϯⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ *God* &c *and*

which is defiled from the *flesh*. [24] He for whom it is possible for to keep you stedfast, and set you before his glory, being pure in gladness, [25] God our *saviour* alone—the glory (be) to him through Jesus the Christ our Lord, and the power and the might and the *authority* before all the *ages*, and from now unto all the *ages*. *Amen*.

---

the greatness Bo, ℵABCL al (δοξα, μεγαλωσυνη) .. om δια τ̄υ χ̄υ τ. κ. ημ. KL &c(δοξα και μεγ.).. om *through* Arm, see above.. trs. *through our Lord and our saviour Jesus Christ who hath glory* Eth omitting μονω θεω .. Eth ro has *and this is the only God our Saviour Jesus Christ who hath* &c ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ and the might] 19, Bo (AB^{a}K 18) .. om ⲡⲉⲓⲁ *and* Bo, ℵ &c, Vg (*imperium*) .. Syr (b) has *glory and might and honour and greatness* .. Arm has *power and sovereignty* .. Eth has *glory and greatness and might and power* ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲝ. and the authority] 19, ⲡⲉⲓⲁ ⲡⲉⲣϣⲱϣ Bo .. και εξ. ℵ &c, *et potestas* Vg Eth, see above for Syr and Arm ϩⲁⲟⲩ &c before all the ages] 19 20?, Bo (AB^{a}) .. ϩⲁϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉϩ ⲧⲏⲣϥ *before all the age* Bo, προ παντος τ. αιωνος ℵABCL al, *ante omne saeculum* Vg Syr (h) Arm .. *before all the creation of the world* Eth .. om KP &c, Syr (b) .. add *with his Father the good, the merciful, and the holy spirit the vivifier* Eth ro ⲁⲧⲱ ϫⲓⲙ ⲧⲉⲛⲟⲩ and from now] 19 20? .. και νυν ℵ &c, Vg Bo (ⲡⲉⲓⲁ) Arm .. *also now* Syr (b) Eth ⲉⲛ(ⲙⲙ̄ 19)ⲁⲓⲱⲛ τ. unto all the ages] 19 .. ⲡⲉⲓⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲉϩ *and unto age of the ages* Bo .. ⲙ̄. ϣⲁ ⲡⲉⲛⲉϩ Bo (K) .. ⲙ̄. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Bo (K) .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* Bo (ΓNOT 26) .. ⲡⲉⲓⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ *and unto age* Bo (FS) .. εις παντας τους αιωνας A &c, Vg Arm Syr .. om παντας ℵ al .. add αιωνων L 13 al, Vg (demid tol) .. *and to all ages which come* Eth ϩⲁⲙⲏⲛ Amen] 19, Bo, ℵ &c, Vg Syr (b) Arm Eth (add *and amen* ro) .. om 6 66**

Subscription om 19, Arm .. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲁ̄ Bo (A$_{1}$ΓGT) then ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲍ̄ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲱ ⲕ̄ⲱ̄ ⲁⲙⲏⲛ (om A) Bo (AΓGT) .. ιουδα ℵB .. ιουδα επιστολη A .. επ. ιουδα αποστολου P .. ιουδα επιστολη καθολικη C .. τ. αγ. απ. ιουδα επ. L .. *explicit ep. sancti iudae* Vg (fu) .. *expl. ep. iudae deo gratias amen feliciter qui legis* Vg (am) .. *completed was the epistle of Jude the apostle, the brother of James and Joses* Syr (h) .. *completion of all the catholic epistles* Arm cdd .. ⲁⲥⲭⲱⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲕⲁⲑ. ⲉⲡⲓⲥⲧ. ⲍ̄ ⲉⲛ ⲓⲣ. ⲧⲱ ⲕ̄ⲱ̄ ⲁⲙⲏⲛ *was completed catholic ep. 7 in peace of the Lord Amen* Bo (o) .. *was completed* (*finished* ro) *the epistle of Jude the brother of James* Eth

ΤΑΠΟΚΑΛΥΨΙC ΝΙΩΑΝΝΗC

I. ϱωι εροτη. [4] ιωϱαννηc ειϥϣαι [ⲛ̄ⲛ̄]ϲαϣⲧ̄ϥ̄ⲉ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏϲⲓⲁ ⲉⲧⲣⲏ̄ ⲧⲁϲⲓⲁ. [τε]χαριϲ ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲁⲙ̄ ϕρηιη ⲉⲃⲟⲗ [ϱⲓⲧⲛ̄] ⲡⲉⲧⲁ̄ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϣⲟⲟⲡ [ⲡⲉⲧ]ⲛⲏⲧ. ⲁⲧⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϱⲓⲧⲛ̄ ⲡⲥⲁϣⲁ̄ ⲁ̄ⲡⲛⲁ [ⲁ̄]ⲡⲉⲁ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲟⲣⲟ[ⲛⲟⲥ. [5] ⲁⲧⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϱ]ⲓⲧⲛ̄ ⲓⲉ̄ ⲡⲉχⲉ̄ ⲡ[ⲁ̄ⲙ̄]ⲡⲧⲣⲉ [ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡ]ϣⲣⲡ ⲁ̄ⲙ̄ⲓⲥⲉ ⲉⲃⲟⲗ [ϱⲛ̄ ⲛⲉⲧⲁⲟⲟⲩⲧ ⲡⲁⲣ]χⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱ[ⲟⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲁ̄ⲡⲕⲁϱ] ⲡⲉⲛⲧ[ⲁⲥⲙⲉⲣⲓ]ⲧⲏ̄ ⲁⲧⲱ [ ] [7] ⲉⲓⲥ ϱⲓⲛⲓⲧⲉ ⲉϥⲛⲓⲧ ϱⲓϫⲏ̄ ⲛⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲃⲁⲗ ⲙⲙⲁ ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ [ ] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉϱⲡⲉ ⲉϱⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ

[4] (2) [5] (2) [7] 2 cit T

[4] ιωϱαννηc Iōhannēs] 2, Vg..*ιωαννης* A &c, Bo .. *ιωανης* ℵ .. *yohanes* Eth .. *yūkhanon* Syr Arm cdd .. *from yōhannē* Arm ειϥϣαι is writing] 2 .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm..Eth has *which wrote yohanes to* &c .. Eth ro joins *which he wrote* to verse 3° ετρ̄ⲧⲁ. which (are) in the Asia] 2, Bo (p*z) Arm cdd .. *ⲙⲛ ετχⲛ* (om χⲛ ⲛ*) ϩⲉⲛ ⲧⲁ. *those which are placed in the Asia* Bo .. *ταις εν τη α.* ℵ &c .. *those which (are) in Asia* Syr Eth .. *which are in Asia* Arm τεχαριϲ–ϕρηιη the grace–the peace] (2) .. *ⲡⲙⲛⲟⲧ* &c Bo .. *χαρις–ειρηνη* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*his grace–his peace*) πετϱⲱ. him who is being] (2) .. *ο ων* ℵACP al, Syr .. *απο του ο ων* 30 92 mg, Arm cdd .. *θεου ο ων* B al .. *κυριου ο ων* 31 .. *from God from the existing* Arm πετεπεϥ. &c he who was being, he [who] is coming] (2 ?) .. *ⲡⲉⲙ ϕⲛ ⲉⲛⲁϣⲟⲡ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲟ (ϕⲛ ⲉⲟ) ⲡⲛⲟⲧ* lit. *with him who was being with* &c Bo, *και ο ην* (*is* Arm) *και ο ερχομενος* ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *he who was and he who is and he who is and he who came and he who cometh* .. Eth ro has *he who was and he who is and he who came and he who cometh* .. om Bo (p*g*) ⲁⲧⲱ and] 2, ℵ &c, Vg Bo

THE APOCALYPSE OF JOHN

I. approached. [4] Iōhannēs is writing to [the] seven *churches* which (are) in the Asia : [The] *grace* to you and the *peace* from him who is being, he who was being, he [who] is coming; and from the seven *spirits* [ ] before the *throne*; [5] [and] from Jesus the Christ, the [faithful] witness, the first-born out [of those who are dead], the *ruler* of the kings [ ] he who loved us and [ ] [7] Behold he is coming upon the clouds of the heaven, and every eye seeing him [ ] and lamenting about him all the *tribes* of the earth·

(ⲛⲉⲙ) Syr (ph) Eth .. om Syr Eth ro ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄. the seven spirits] 2 .. *the seven powers of the spirit* Arm ⲡⲉⲑⲣ. the throne] (2) Bo, 35 .. add *αυτου* ℵ &c, Vg Syr (not transliterated) Arm (*which is before*) .. add *του θεου* 28 al .. add *of Jesus Christ* Eth (*of the Lord* &c ro)

[5] ⲡϣⲣ̄ⲡ ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ the first-born] (2) .. *πρωτοτοκος* ℵ &c, Vg (*primogenitus*) Bo (ⲡⲓϣⲁⲙⲓⲥⲓ) .. *the earliest* Syr, *the eldest* Arm .. *he was before, first-born having been* Eth ⲉⲃⲟⲗ &c out of] (2 ?) *εκ* 1 al, Arm (*in*) Eth .. *των* ℵ &c, Vg Bo Syr

[7] ⲉϥⲛⲏⲩ he is coming] 2 cit, *ερχεται* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉⲑⲛⲏⲟⲩ *he it is who cometh* Bo ϩⲓϫⲛ̄ upon] 2 cit, *επι* C .. *μετα* ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲉⲙ) Syr Arm .. *in* Eth ⲛⲉⲕⲗ. the clouds] 2 cit, ℵ &c, Bo .. om *των* 35 ⲛ̄ⲧⲡⲉ of the heaven] 2 cit, Eth Arm cdd, Ephr .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲛ̄ⲧⲉ &c and every eye seeing him] 2 cit .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ (om ⲧ. CN) ⲛ̄ϫⲉⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ *and they shall see him all, namely every eye* Bo .. *και οψονται* &c ℵ 1 12, Arm cdd Syr (*all eyes*) .. *και οψεται αυτον* (om *α.* 1) *πας οφθ.* ABCP &c, Vg Eth .. *and shall see him all nations* Arm ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉϩⲛⲉ &c and lamenting about him] 2 cit .. *και κοψονται επ* (om ℵ*) *αυτον* (om *επ αυτον* 1 47*) ℵ^c &c, Vg Syr Arm cdd .. *and*

ⲛⲥⲙⲉϥⲧⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲡⲕⲁⲣ. ϩⲁⲙⲏⲛ. [8][ ] ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲥⲱⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲓⲛⲓ. ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. [9]ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲛ̄ⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲟⲗⲓⲯⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲙⲟⲓⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲥ̄. ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲧⲓⲛⲥⲟⲥ ⲉⲧⲟⲧⲙⲟⲧⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲟⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲓⲥ̄ ⲡⲉϫⲥ̄. [10]ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲧⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲏ ϩⲓⲣⲁⲣⲟⲩ

---

[8] (2) (a) [9] (2) (a) [10] (2) a §

(om ro) *they shall weep because of him* Eth .. Arm has *and those who pierced him, everybody of the earth, and they shall lament* (lit. *strike*) *about him* .. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ *and they shall see him* Bo probably confusing *οψονται* with *κοψονται*, cf. *et videbit illum omnis terra* Prim$^{as^{com}}$ ⲛⲥⲙⲉϥ. ⲧⲏⲣ. &c all the tribes of the earth] 2 cit .. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲓϥ. &c Bo, *πασαι αι φ. της γης* ℵ &c, Vg Syr .. *all the peoples of* &c Eth ϩⲁⲙⲏⲛ] 2, ⲁⲙⲏⲛ Po .. pref. ce cit, *ναι* ℵ &c, Vg (*etiam*) Syr Arm Eth .. *yea and* Syr (ph) Eth ro .. om Arm (cd 1)

[8] ⲡⲉⲧⲱ. &c he who is being, he who was being, he who is coming] 2 a ? .. ϥⲛ ⲉⲧⲱⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲓⲁ ϥⲛ ⲉⲡⲁⲩⲱⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲓⲁ ϥⲛ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ Bo (om ⲡⲉⲓⲁ *and* 1° A) *ο ων και ο ην και ο ερχομενος* ℵ &c, Vg (*qui est* &c) Syr .. *who is and who is and who coming is* Arm Eth (*cometh*) .. *who is unto ages and who is coming* Arm (cd 1) ⲡⲡⲁⲛⲧ. the almighty] 2 a ?, Bo, ℵ &c .. om o B 28, Arm .. Syr has *he holding all* .. Eth has *he who possesseth all* .. pref. *Lord* Arm (cdd)

[9] ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ I myself] a .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ *I am* Bo .. ⲁⲛⲟⲕ *I* Bo (c) *εγω* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and I* Eth ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲓⲥ Iōhannēs] (2) (a) Vg Arm .. *yohanĕs* Eth .. ⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ Bo, A &c .. *ιωανης* ℵ .. *yukhanon* Syr ⲡⲉⲧⲛ̄ⲯⲩⲛ̄ⲣⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ your fellow sharer] (2 ?) a .. *συν(γ)κοιν.* ℵAB CP &c .. *κοιν.* 6 7 8 17 41 47 91 95 98 100, Arm .. ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲱϥⲓⲣ *your sharer* Bo Eth .. *your own sharer* Syr .. *son of your sharer* Syr (ph) ⲧⲉⲑⲗ. the tribulation] 2 a, ℵ &c, Vg Bo (τ) Syr Arm .. ⲛⲓⲣⲟϩⲣⲉϩ *the tribulations* Bo .. *your tribulation* Eth ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ and the kingdom] (2 ?) a, ℵABC al, Vg Bo Arm .. *εν τη β.* P 1 7 49 al .. om Syr Eth ro .. *and in your kingdom* Eth .. Bo (A) has ϫⲉ &c ⲁⲩϫⲉⲛ ⲓⲏⲥ̄ *because the kingdom and the perseverance were in Jesus*

Amen. 8 [ ] he who is being, he who was being, he who
is coming, the *almighty.* 9 I myself, Iōhannēs, your brother
and your fellow *sharer* in the *tribulation* and the kingdom
and the *patience* of our Lord Jesus the Christ, I was in the
island which is called Patmos, because of the word of God
and because of the witness of Jesus the Christ. 10 And
I became in the *spirit* on the day of the Kyriakē, and I heard

---

ⲑⲩⲡ. the patience] 2 a .. ⲡⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ *the perseverance* Bo .. υπομονη ℵ &c, Vg Arm .. *in the patience* Syr .. *in your patience* Eth .. om Arm (cd 1) ⲙ̄ⲡⲉⲛ(ⲛ̄ a)ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ of our Lord Jesus the Christ] 2 ? a .. εν ιῡ ℵ*CP 38, Vg (am &c) Bo .. *which (is) in Jesus* Syr (ph) .. εν ιῡ χω̄ ℵcc .. *which is in Jesus Christ* Syr .. εν χω̄ ιῡ B al, Vg (harl) Arm (*which is*) .. om Arm cd 1 .. εν χω̄ A 25 .. ιῡ χῡ 1 28 al .. *and* (om Eth) *because of the patience of Jesus Christ* (*of the Lord Jesus* ro) Eth ⲁⲓϣⲱⲡⲉ lit. I became] 2 a, Bo, εγενομην ℵ &c, Vg Syr Arm (add *I*) .. add ⲇⲉ Bo (BCH) .. *but I, I was* Eth ⲉⲧⲟⲩⲙ. ⲉ. lit. which they call] 2 a, Bo (pref. ⲑⲏ) τη καλουμενη ℵ &c (λεγομενη 40) .. om 1 .. *which (is) called* Syr .. *which being named is called* Arm (om *being named* cdd) .. *whose name (is)* Eth ϫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲟⲥ] 2 a, ϫⲉ ⲡⲁⲑⲙⲟⲥ Bo (BZ* ?) .. ϫⲉ ⲡⲁⲑⲙⲱ Bo .. *pathmos* Vg .. πατμω ℵ &c .. *petmo* Eth .. *pathmūs* Syr (ph) .. *pathāmūn* Syr .. *badmos* Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ and because of] 2 a, ℵBP &c, Syr Eth .. om δια AC 1 4 9 28 31 34 37 38, Vg Bo (ⲛⲉⲙ) ⲧⲙⲛⲧ̄. the witness] (2) a, Eth .. *the name* Eth ro .. Arm has *because of the word* (add *of God* cdd) *and because of* (om *because of* cdd) *the witness* ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉⲭⲥ̄ (ⲭⲣ̄ⲥ a) of Jesus the Christ] (2) a, Bo, ιῡ χῡ ℵcc B &c, Syr Arm (om *Jesus* cd 1) .. ιῡ ℵ*ACP 28 36 79, Vg Arm (cd 4) Eth .. *of the Lord Jesus* Eth ro

10 ⲁⲩⲱ ⲁⲓϣⲱⲡⲉ and I became] 2 ?, Syr (ph) (*and I was*) .. om ⲁⲩⲱ *and* a, Bo Arm cdd, εγενομην ℵ &c, Vg Syr .. pref. εγω A .. Eth has *came upon me the spirit* .. Arm (cd 1) has *and there was in me the spirit holy* ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ in the spirit] a, Bo .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ *in a spirit* Bo (AFG*N) εν πνευματι ℵ &c, Vg Syr Arm ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ. on the day of the Kyriakē] 2 ? a, Bo (ϧⲉⲛ) (Arm cdd) .. εν τη κυριακη ημερα ℵ &c, Vg Syr Arm .. *in day of the first* Eth .. *in day of first in week* Syr (ph) ⲉⲩⲥⲙⲏ &c a voice behind me] a .. ⲛ̄ⲥⲁⲙⲉⲛϩⲏⲓ ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ *behind me a great voice* Bo .. οπ. μου φ. μεγ. ℵCP &c, Vg Syr Arm cdd .. φ. μ. οπισθεν μου A 38, Arm (cd 1) Eth

ⲛⲁⲓ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲝ. [11] ⲉⲥⲱ ⲛⲁⲓ. ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲥⲁⲓⲥⲟⲩ ⲉⲧ-
ⲭⲱⲱⲗⲉ ⲛ̄ⲧ̄ⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄
ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ⲁⲧⲱ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲥ. ⲁⲧⲱ ⲑⲉⲁ-
ⲧⲓⲣⲁ. ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ. ⲙⲛ̄ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ. ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ.
[12] ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲕⲧⲟⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲉⲧⲱⲁⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲓ.
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲕⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲥⲁϣⲉ ⲛ̄ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲩϧ.
[13] ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲓⲱⲉ ⲛⲟⲩϣⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ

---

[11] (2) a [12] (2) a § [13] (1) (2) (7) (23) a cit T ⲛ̄ⲛ̄ⲗ.] ⲛⲉⲛⲗ. a

---

..φ. οπισω μου μεγ. B 7 8 13 14 17 29 82 87 95 100, Arm ⲛⲑⲉ as] a, ℵ &c, Arm cdd .. add *the voice* Arm Eth .. after *trumpet* Eth ro continues *and as thunder and I indeed became as a corpse*

[11] ⲉⲥⲱ ⲁ̄. saying] a, ℵ &c, Vg Arm cdd .. *φωνουσης* 38 .. λαλουσης 90 95 .. ηχουσης 12 .. om 7 .. *which saith* Syr .. add ⲛⲏⲓ *to me* Bo .. *and saith to me* Eth .. *which was saying to me* Arm ⲛⲉⲧⲉⲕⲛ. ep. the (things) which thou seest] (2 ?) a, *α βλεπεις* 34 38, Syr (ph) .. ο *βλεπεις* ℵ^{c} (om *) &c, Vg Syr Arm (Eth) .. ⲛⲉ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ep. *the* (*things*) *which thou wilt see* Bo (ⲥⲏ*) .. ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲟⲱⲗⲟⲩ *the* (*things*) *which thou wilt hear* Bo .. pref. *εγω ειμι–εσχατος και* 1 36 38 49 al, *εγω ειμι αλφα* &c P 7, Arm (om cdd) ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ lit. with the (things) which thou wilt see] a .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲥⲁⲓⲥⲟⲩ write them] a, Bo .. *γραψον* ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *write therefore that which thou seest* ⲉⲧⲙ. lit. unto a book] a, Bo (ⲃⲥ*ⲇ*ⲅ* &c) *εις βιβλιον* ℵ &c, Eth .. ⲣⲓ ⲟⲩⲙ. *on a book* Bo (ⲁⲛ) .. *in libro* Vg Syr Arm ⲙⲛ̄ⲧ̄ⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ and send them] (2) a .. *και πεμψον* ℵ &c, Vg Syr (Arm) Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ *and send them* Bo .. om ⲟⲩⲟⲩ Bo (ⲁ*ⲛ) ⲉ(Bo ⲃⲥⲏⲍ .. ⲛ̄ ⲁⲇⲫⲅⲛⲧ)-ⲧⲥⲁϣⲉ ⲛⲉⲕ. unto the seven churches] a .. *to churches seven* Eth ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ which (are) in Ephesos] (2) a, Arm .. *εις εφεσον* ℵ &c, Vg (am &c) Syr Arm cdd .. *that of Ephesians* Eth .. *ταις εν ασια εις εφ. ἰ, quae sunt in asia, ephesum* Vg clem .. ⲉⲧⲃⲉⲛ ϯⲁⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ ⲧⲉ *which* (*are*) *in the Asia, which Ephesos is* Bo ⲁⲧⲱ ⲥⲙⲩⲣⲛⲁ and Smyrna] a, Bo (ⲛⲉⲗ) *et zmyrnam* Vg (am &c) .. *και* (om *και* 28 94, Vg tol) *εις* (*ζ*)*μ*. A &c, Syr (*zmū* ph) Arm (*zmirnīa*) .. trs. *θυατειρα και εις ζμ*. ℵ .. *and that of samernēs* Eth (*sardinon* ro) ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲣ(ⲣ̄ a)ⲅⲁⲙⲟⲥ and Pergamos] (2) a, Bo (ⲃ) .. ⲛⲉⲗ ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲱⲛ

a voice behind me as a *trumpet*, [11] saying, The (things) which thou seest and the (things) which thou wilt see write them in a book, and send them unto the seven *churches* which (are) in Ephesos, and Smyrna, and Pergamos, and Theatira, and Sardis, and Philadelphia, and Laodokia. [12] And I turned to see the voice of him who speaketh to me. But when I had turned I saw seven golden *lampstands*; [13] and the likeness of son of man in the midst of the *lampstands*, being wrapped

---

with Pergamōn Bo .. *et pergamum* Vg .. και εις περγαμον ℵ &c, Arm (*berkamūn* cd 2 .. *-os* cd 3 .. *-konīa* cd 1) .. *and to pergamōs* Syr .. *and that of pērgāmon* Eth ⲁⲩⲱ ⲑⲉⲁⲧⲓⲣⲁ and Theatira] a .. ⲛⲉⲙ ⲑⲏ(ⲩ)ⲁⲧ(ⲇ)ⲓ(ⲏ)ⲣⲁ Bo .. *et thyatiram* Vg .. και εις θυατειρα ℵ &c, Arm (*thīadrīa* .. *thiadīr* cdd) .. κ. ε. θυατειραν ABC 6 8 14 34 91 .. κ. ε. -ρας 1 12 .. *and to thīvatīrā* Syr .. *and that of teyātera*(*ron* ro) Eth ⲙⲡ̄ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ and Sardis] a, Bo Vg .. om ℵ* .. και εις σαρδεις A &c, Syr Arm (*sartīgē* .. *sartīs* cdd) .. *and that of Sardēs* Eth ⲙⲡ̄ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ and Philadelphia] 2 ? a, Bo Vg (*philadelphiam*) .. και εις φ. ℵ &c Arm (*phīladelphea*) .. *and to Phīlīdafīa* Syr .. *Phīldlfīa* Syr (ph) .. *and that of fēledelfya* Eth ⲙⲡ̄ ⲗⲁⲟⲇⲟⲕⲓⲁ and Laodokia] a .. ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ Bo, *et laodiciam* Vg .. και εις λαοδικιαν (ℵ AC al .. ειαν BP &c) ℵ &c, *and to lāūdīḳīa* Syr .. *ldīḳīa* Syr (ph) .. *and to lavotīgea* Arm (*laulotīga* cd 1) .. *and that of lodi*(*e* ro)*gya* Eth

[12] ⲁⲩⲱ and] a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. add εκει B 91 92 94 95 97 98 al .. εκει και 31 ⲉⲛⲁⲩ to see] a, βλεπειν ℵ &c, Syr Arm .. *ut viderem* Vg Eth .. ⲁⲓⲛⲁⲩ *I saw* Bo by error ? .. add *who he is* Arm (cd 1) ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ the voice] a, Bo, την φωνην ℵ &c, *vocem* Vg Arm .. *that voice* Syr Eth ⲙ̄ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ of him who speaketh] a .. ⲑⲏ ⲉⲛⲁⲥⲥⲁϫⲓ *that which was speaking* Bo, ητις ελαλει ℵBC al, Vg Arm .. η. ελαλησε P 1 7* al, Syr (ph) .. η. λαλει A, Syr Arm (cd 1) Eth .. ⲉⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲥⲁϫⲓ *which I was hearing speaking* Bo (c^c z^c) ⲇⲉ] 2 a .. και ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 2 a, Bo, ειδον ℵ &c, Vg Syr .. Arm (*in my turning* .. om cd 1, omitting also *seven lampstands of gold and*) .. *behold I see* Eth

[13] ⲁⲩⲱ ⲡⲉ(om 2)ⲓⲛⲉ and the likeness] (1 ?) 2 7 cit .. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲛⲉ *there being the likeness* a .. Syr (ph) has *as likeness* .. και–ομοιον ℵ (ομοιωμα A) &c, *et–similem* Vg Arm .. ⲟⲩⲟϩ–ⲟⲩⲓⲛⲓ *and–a likeness* Bo .. *and–who is like* Syr .. *and–as* Eth ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ &c ⲛ̄(ϩⲛ̄ a)ⲧⲙⲏ-(cit .. ⲏⲏ 1)ⲧⲉ ⲛ̄. lit. of a son of man in the midst of the lampstands]

ⲉⲩⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲧⲟ. ⲉⲩⲙⲛⲣ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛⲓⲉⲩⲉⲕⲓⲃⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲙⲟⲩϫ̅ ⲛⲛⲟⲩⲃ. [14] ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ ⲟⲩⲟⲃⲱⲧ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩⲭⲱ ⲛⲑⲉ
ⲛⲟⲩⲥⲟⲣⲧ̅ ⲛⲟⲩⲟⲃⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩϫⲓⲱⲙ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ
ⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲱⲁϩ ⲛⲓⲕⲱϩ̅. [15] ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ ⲉⲡⲉ
ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛⲃⲁⲣⲱⲧ ⲉⲩⲡⲟⲥⲉ ⲫⲛ̅ ⲟⲩⲣⲣⲱ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲥⲙⲁ
ⲟ ⲛⲑⲉ ⲁⲡⲉⲣⲣⲟⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲱⲱⲟⲩ. [16] ⲉⲩⲛ̅
ⲥⲁⲱϥ̅ ⲛⲥⲓⲟⲩ ⲫⲛ̅ ⲧⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲓ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲛⲥⲉ ⲓⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ

ⲙⲟϫϥ̅] ⲙⲟϫⲣϥ̅ a [14] 7 23 § at ⲉⲣⲉ 2° (a) cit T o] om 23, thus verses 15, 16 [15] 7 23 § (a) cit T ⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ] -ⲛⲓⲧⲉ a [16] (1) 7 23 § at ⲉⲣⲉ a

---

1? 23 &c, *εν μεσω* (*εμμεσω* AC .. *μεσον* ℵ) *των λυχνιων ομοιον υιω*(*ου* ℵB 1 7 8 14 17 28 31 35 41 82 94, *similem filium* Vg am) *ανθρωπου* ACP &c 1 28 38 45 100, Vg (am*) Bo (ⲟⲩⲙⲓ ⲛⲧⲉ *a likeness of*) Syr (*who is like to*) Eth (*as a human being*) .. *εν μ. των επτα* &c ℵB 1 &c as above, Vg Arm .. *εν μεσω* &c *λυχνιων των χρυσων* &c 34 49, Vg (demid) *of gold* Eth ro ⲉⲩⲥⲟⲟⲗⲉ &c being wrapped in a linen-cloth] 23 &c .. ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲡⲟⲧ(ⲍ A^{c}ℵ)ⲏⲣⲓⲟⲛ ⲧⲟⲓ ⲫⲓⲱⲧϥ̅ *being clothed with a garment down to the foot* Bo, *ενδεδυμενον ποδηρη*(*ν* A 11) ℵ &c, *vestitum podere* Vg Arm (*garment reaching to feet*) .. *who is clothed with pūdīrī* Syr .. *and he is clothed with a cloth po*(*a* ro)*dĕrĕ* Eth .. om *reaching to feet* Arm (cd 1) .. *and clad* (*in*) *apūdo* Syr (ph) ⲉⲩⲙⲛⲣ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̅(e a)ⲡⲉⲩⲉⲕⲓ(ⲉⲓ a)ⲃⲉ being bound at his breasts] 1? 23 &c .. the word ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ probably meaning *to the ground* is translated *at*, but it may have been displaced from before ⲉⲩⲙⲛⲣ, where it might represent *ποδηρη* .. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲩⲙⲛⲣ ⲉϫⲉⲡ ⲡⲉⲩⲁⲟϥ &c *and being bound upon his breasts* &c Bo .. trs. *being bound* &c *upon his breasts* Bo (PGT) .. *περιεζωσμενον προς* (*εν* 35 38) *τοις μ.* &c ℵ &c, Vg (*ad*) .. *he was bound at his breasts with a zonīn* (*girdle* ph) *of gold* Syr .. *girt at the breasts* &c Arm .. *girt about his breast* (*loins* ro) *in a girdle of gold* Eth

[14] ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ his head being] 7 23 (a?) .. ⲧⲉⲩⲁⲫⲉ ⲁⲉ *but his head* Bo, *η δε κεφαλη αυτου* ℵ &c, Syr .. *caput autem eius* Vg .. *and his head* Arm .. Eth has *and white* (*is*) *his head and his hair as* .. Eth ro has *and the hair of his head as* (omitting *white*) ⲟⲩⲟ(ω cit)ⲃ̅ⲫ̅ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩϥ(ⲃ cit)ω white and his hair] 7 &c a .. *και αι τριχες λευκα* ℵ &c .. *et capilli erant candidi* Vg .. ⲛⲉⲁⲓ ⲡⲉⲩϥⲱⲓ ⲉⲧⲟⲩⲟⲃⲱ *and his hair white* (plural) Bo .. *and hair white* (plural) Syr (*his hair* singular ph) (*and hair* cdd .. *and the hairs*) *as wool, white* Arm .. Arm (cd 1) has *and on his head as wool white* .. Eth see above ⲛⲟⲩⲥ.

in a linen-cloth, being bound at his breasts with a golden girdle. [14] His head being white and his hair as white wool and as *snow*; his eyes being as a flame of fire; [15] his feet being like to fine brass being refined in a furnace; his voice being as the sound of many waters; [16] there being seven stars in his right (hand); a sword coming out of his mouth, sharp

---

ⲛ̄ⲟⲩⲟ(ω cit)ⲃ̄ϣ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ &c lit. a wool white and as a snow] 7 &c a, 36, Vg (am **) Arm Eth (*and as*) .. *εριον λευκον ως χιων* ℵ &c, Vg Syr .. *εριον και ως χιων* 8, Syr (ph) .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥ. ⲛ̄ⲟⲩⲟ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲓⲱⲛ lit. *as a wool white and a snow* Bo .. om *as snow* Arm (cd 1 &c) ⲉⲣⲉ &c his eyes being as a flame of fire] 7 &c (a) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲃ. ⲥⲉⲟⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϣ. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ *and his eyes are as* &c Bo .. *και οι οφθ. αυτου ως* (om 27) *φλοξ πυρος* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

[15] ⲉⲣⲉ &c his feet being like] 7 &c a .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ *and his feet as* Bo .. *και οι ποδες αυτου ομοιοι* ℵ &c, Vg (*similes*) Syr (*which are like*) Arm (*likened*) ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲙⲛ̄ⲧ(ϩⲟⲙⲧ̄ 7) ⲛ̄(om 7)ⲃⲁⲣⲱⲧ lit. to a brass of brass] 7 &c (a) .. ⲛ̄ⲟⲩⲭⲁⲗⲕⲟⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ Bo, *χαλκολιβανω* ℵ &c .. *au(o)richalco* Vg .. *to brass libanian* Syr .. *to brass of līpanan* Arm (cd 1 &c) .. *to brass* Arm .. *to brass* (*beret*) *of lībānos* Eth ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲱ being refined in a furnace] 7 &c a .. ⲉϥⲫⲟⲥⲓ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ Bo (*fire*) .. *which they burn in fire* Eth .. *ως εν καμινω πεπυρωμενω* ℵ 16 46, Vg (*ardenti*) .. *which burnt as that which* (*is*) *in a furnace* Syr .. *which is heated in furnace* Syr (ph) .. *burning in the midst of a furnace fiery* Arm .. *ως–πεπυρωμενοι* BP &c .. *ως–πεπυρωμενης* AC .. om 97 ⲉⲣⲉ &c his voice being as] 7 &c a .. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ *and his voice as* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ the sound] 7 &c, a .. ⲧⲥⲙⲏ *the voice* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 23)ⲙ. &c lit. waters which are many] 7 &c, a, *υδ. πολλων* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*much*) .. ϩⲁⲛⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ lit. *multitudes of waters* Bo .. om *water* Bo (EFGT)

[16] ⲉⲩⲛ̄(ⲉⲟⲩⲛ a) there being] 7 &c, Bo .. *και εχων* ℵ^c BCP &c, *and there is to him* Syr .. om A 41 .. *και ειχεν* ℵ* 34 36, Vg Arm .. *and* Eth ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϩⲛ̄ seven stars in] 7 &c, ⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ &c 7 *stars in* &c Bo .. trs. *εν* &c *αστερας επτα* ℵ &c, Vg Syr (*seven stars* ph) Eth ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ his right (hand)] 7 &c, 10 28, Vg .. *χειρι αυτου τη δεξια* B, Syr .. ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ *his hand right* a, ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ Bo Eth .. *δεξια χ. αυτου* ℵACP 14 17 31 32 35 36 46 48 79, Arm (*stars seven*) .. *δ. α. χ.* 1 38 100 ⲉⲣⲉ &c ⲣⲱϥ(ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ a) &c a sword coming out of his mouth &c] 7 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ

ⲉⲡ ⲣⲱϥ ⲉⲥⲧⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲣⲟ ⲥⲙⲁⲩ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲟ ⲟ ⲛ̄ⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲉⲧⲣ̄ⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲡ̄ ⲧⲉϥⲥⲟⲙ. [17] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲙⲁⲩ ⲁⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲓⲉ ⲉⲁ ⲡⲉϫⲟⲧⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲧⲱ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲉϫⲟⲧⲛⲁⲗ ⲉϫⲱⲓ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲣⲟⲧⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̄ ⲁⲧⲱ ⲡⲣⲁⲉ. [18] ⲛⲉⲧⲟⲛϩ̄ ⲁⲧⲱ ⲁⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ ⲫⲛⲏⲧⲉ ϯⲟⲛϩ̄ ⲓⲙⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲉⲛⲉϩ. ⲁⲧⲱ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲱⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲁⲙⲡ̄ⲧⲉ. [19] ⲉⲣⲁⲓ ⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲡ ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲱⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲡⲥⲁ ⲛⲁⲓ.

ⲙ̄ⲡⲣⲟ] 7 23 .. ⲙ̄ⲫⲟ a [17] (1) (7 § at ⲁⲡⲟⲕ) 23 § &c a ⲉϫⲱⲓ] ⲉϫⲱⲉⲓ 1 .. ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ 7 &c ⲣⲁⲉ] 7 &c .. ⲫⲁⲉ 1 [18] (1) 7 23 a [19] (1) 7 § 23 § a § ⲙ̄ⲡⲡⲥⲁ] ⲙ̄ⲙⲡⲡⲥⲁ 1

ⲉⲥⲣⲓⲟⲧ ⲡⲣⲟ ⲉ̄ &c lit. *and a sword striking with two mouths coming* &c Bo .. *και εκ τ. στομ. α. ρομφαια διστομος οξεια* (om 46 48, Arm cd 1 &c) *εκπορευομενη* ℵ &c, Vg Syr (*sharp two-mouthed*) .. *two-mouthed sharp* Arm cdd .. *and goeth out from his mouth a sword sharp of two mouths* Eth .. Syr (ph) has *went forth spirit sharp* ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲣⲟ &c his face being as the sun which enlighteneth in his power] (1 ?) &c .. ⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉϥⲣⲟ ⲉⲩⲉⲣⲟϯⲙⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ &c *and his face enlightening as the sun in his power* Bo, *και η οψις αυτου φαινει ως ο ηλιος εν* &c ℵ .. *και η οψ. α. ως ο ηλ. φ.* &c A &c, Vg Syr Eth (*bright which appeareth in his .. bright and appeareth in* ro) .. *and his face as the sun beaming was appearing* Arm .. Syr (ph) has *and his look as sun manifesting in his power*

[17] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ(ⲉⲓ ⲁ)ⲙⲁⲩ ⲁⲉ ⲉ. but when I had seen him] 1 &c 7, ⲟⲧⲟⲩ ⲣⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉ. *and when I saw him* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *and* Arm cd 1 ⲁⲓⲉ &c I fell at his feet] (1) &c 7, ℵ &c (*προς .. εις* ℵ 13) Vg Syr (*at .. upon* ph) Arm Eth .. ⲁⲓⲣⲓⲧⲧ ⲉⲡⲉϫⲛⲧ (ⲉϫⲣⲏⲓ ⲃⲇ)ⲃⲁⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲅⲁⲗⲟⲩϫ lit. *I threw myself down under his feet* Bo ⲛ̄ⲟⲉ as] 1 &c 7, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲧⲟⲩ (om ⲟ. ⲃⲛ) ⲁⲓⲉⲣⲙ̄ⲫⲣⲏϯ *and I became as* Bo Eth ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ as those who are dead] 1 &c 7 .. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *a dead (man)* Bo, *νεκρος* ℵ &c, *mortuus* Vg Syr Arm Eth (*corpse*) ⲁϥⲧⲁⲗⲉ &c he laid his right hand upon me] (1) (7) 23 a (*σιχ* ⲛⲟⲩ.) Bo (*χιχ* ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ)(*επ*)*εθηκεν την δεξιαν αυτου* (add *χειρα* ℵ[cc] 1 28 91 92) &c .. *he laid upon me his hand which is the right* Syr Arm (*his right hand*) .. *he took hold of me in his right* (*hand*) Eth (add *and raised me* ro) ⲉϥϫ. saying] (1 ?)

of the two edges; his face being as the sun which enlighteneth in his power. 17 But when I had seen him, I fell at his feet as those who are dead. And he laid his right hand upon me, saying, Fear not, I am the first and the last, 18 he who is alive, and I died, and behold I am alive unto age of the ages, and I am having the keys of the death and Amente. 19 Write therefore the (things) which thou sawest, and the (things) which are being, and the (things) which will

---

&c 7, ℵABCP al, Vg Bo (BCDFGT) Syr (*while saying* .. gerundive ph) Arm cdd (*and saith*) .. add μοι 1, Bo (HNZ) Arm (*and saith*) Eth (*and saith*) ⲙ̄ⲡⲣ̄ (ⲉⲣ 7) ⲣ̄. fear not] (1) &c 7 .. om ℵ* .. Arm cd 3 α have *I am the beginning and I am the end* .. add *because* Syr (ph)

18 ⲡⲉⲧⲟⲛϩ̄ &c he who is alive and I died] (1) &c, Bo (BCHZ) Eth (*who is alive*) .. ο ζων και εγενομην νεκρος ℵ* .. pref. και ℵc &c, Vg (*et vivus, et fui*) Bo (DEFGNT) Syr (*he who (is) living and who became dead .. who (is) living and who dead became* ph) .. Eth (*but I, I became as dead*) .. *and I am life and I the same who died* Arm (om *the same* cd 1) ⲁⲩⲱ and] (1) .. add *he saith to me* Eth ⲉⲓⲥ ϩ. behold] 1 &c, Arm cdd .. om Arm cd 1 ϯⲟⲛϩ̄ I am alive] 1 &c, Bo (ϯⲱⲛϧ *I live* except B, ⲟⲛϧ) .. *sum vivens* Vg Arm .. ζων ειμι ℵ &c, Syr Arm cdd Eth ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ age of the ages] (1 ?) &c, Bo (D) .. ⲉⲛⲉϩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲛⲉϩ *age of the age* Bo Eth .. τους αι. των αι. ℵ* ACP 36 38, Vg (Syr) .. add αμην ℵc B &c, Syr Arm (*now and always and to ages of ages* .. om *now and always* cdd .. om *now and always* &c cd 1) ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ I am having the keys] (1 ?) &c .. ⲛⲓϣⲟϣⲧ–ⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧ lit. *the keys–were being to my hand* Bo (ⲁⲩⲭⲏ *were* EFGHTZ) .. *there are to me the keys* Syr (*key* ph) εχω τας κλεις (κλειδας B al) Vg Arm .. *with me were the keys* Eth ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲁ. of the death and Amente] 1 ? &c, ℵ &c (του αδου) Vg Syr (*shayūl*) Eth (*sīol*) Arm (*hell*) .. trs. *of the death* (ⲛⲟⲩⲛ *abyss* C) *were being to my hand, and Amenti* Bo .. trs. του αδου και &c 1 28 36

19 ⲥϩ. ϭⲉ write therefore] 1 &c, ℵABCP &c, Vg Bo Syr Eth .. pref. *and* Eth ro .. om ουν 1 38, Arm .. *therefore write* Arm cd 4 ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲕⲛ. ⲉ. the (things) which thou sawest] (1 ?) &c, ℵ &c, Vg Bo (B Z) .. *that which thou sawest* Syr Eth ro .. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ *the (things) which thou wilt see* Bo (ACDN .. ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲩ *thou seest* EFGHT) Eth (*seest* or *wilt see*) .. *what thou seest* Arm ⲙⲛ̄ (ⲛⲙ̄ 1) ⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ and the (things) which are being] 1 &c, και α εισιν ℵ &c, Vg Syr Arm

[20] ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁ̅ⲡⲥⲁⲱ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲡⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲡ̅ ⲧⲁⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲱⲥⲉ ⲡⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩϧ. ⲡⲥⲁⲱ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲡⲥⲁⲱ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁⲱⲥⲉ ⲡⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲧⲥⲁⲱⲥⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

II. ⲉⲣⲁⲓ ⲁ̅ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲉⲡ̅ ⲉⲫⲉⲥⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲁ̅ϫⲱ ⲁ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲡⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲁ̅ⲡⲥⲁⲱ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲡ̅ ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ. ⲡⲉⲧⲁⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡ̅ ⲧⲁⲓⲛⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲱⲥⲉ ⲡⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲛ̅ⲛⲟⲩϧ. [2] ⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲕⲉⲓⲥⲉ

---

[20] (1) (7 §) 23 § a ⲛ̅ⲧⲁⲕ] (1) &c .. ⲉⲓⲛⲧ. 7 .. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲕ Bo
[1] (1 ℙ) 7 ℙ ā 23 ℙ ā a ℙ ā [2] 7 (23 §) a § ⲙ̅ⲙ̅] twice .. ⲛ̅ⲙ̅ 7

---

cdd 2 4 Eth (*that which is*) .. om Bo .. add *and what then* Arm cd 1 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁⲓ. &c and the (things) which will happen after these] (1) &c .. ⲛ̅ⲑⲱⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲓ. *those which will happen* Bo .. *και α μελλει γενεσθαι* ℵ[c] &c, Syr (om *α* ph) Eth (*that which*) .. *α δει μελλειν* ℵ*C .. *quae oportet fieri* Vg .. *and what in future is to happen* Arm (add *after this* cdd 2 4)

[20] ⲙ(altered from ⲙ̅ 7)ⲩⲥ(ⲙ a)ⲥⲧⲏ(ⲣ a)ⲣ. the mystery] 1 &c, Bo, ℵ &c, Vg (*sacramentum*) Syr (*secret*) Arm .. *but the explanation* Eth ⲉⲡ̅ ⲧⲁⲟⲩ. in my right hand] 1 &c, *εν τη δεξια μου* A, Vg Syr Arm Eth (*his* ro) .. *επι της* &c ℵBCP &c (Bo) Syr (ph) .. ⲉⲓ ⲧⲁϫⲓⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲩⲙⲁⲓ lit. *on my hand right* Bo ⲁⲩⲱ and 10] (1) &c .. ⲛⲉⲁⲓ Bo .. *και τας* ℵ &c .. *και των* 97 .. *and this seven* Eth ro .. *and of seven* Eth ⲛ̅ⲛⲟⲩϧ lit. of gold] 1 &c, Bo Syr .. *which* (*were*) *gold* Eth .. *τας χρυσας* ℵ &c, Vg Arm .. om 97, Syr (ph) .. add *ταυτα εισιν* 19 .. Arm cd 2 has *seven stars which thou wast seeing in my right hand and seven golden lampstands* ⲡⲥⲁⲱ̅ⲥ̅ &c the seven angels of the churches] (1 ?) .. *αγγ. τ. επτα εκκ. εισιν* ℵ[c] (om *εισιν* ℵ*) &c, Syr Arm .. *αγγ. εισιν τ. ε. εκ.* 97, Vg .. ⲡⲥ, ⲛ̅ⲁⲩ. ⲛⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕ. *the seven a. are of the churches* (7 ?) 23 .. ⲡⲥⲁⲱⲥⲉ ⲛ̅ⲁⲩ. ⲛⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲁⲱⲥⲉ ⲛ̅ⲉⲕⲕ. *the seven* (7 Bo) *angels are of the seven* (7 Bo) *churches* a, Bo .. Arm cd 2 has *seven stars of seven churches angels are and seven l. seven ch. are* .. Eth has *these seven seven angels are which* (*are of*) *seven churches and these seven lampstands also seven churches are* .. Eth ro has *these 7 stars angels are, 7 lampstands seven churches are* ⲁⲩⲱ ⲧⲥ. ⲛ̅ⲗ̅. &c and the seven lampstands (are) the seven churches] (1) .. add ⲛⲉ *are* 7 23 a .. *και αι λυχ. αι* (om 30 35 36 Syr Arm) *επτα επτα εκκ. εισιν* ABC, Arm .. *και αι* (om

happen after these; [20] the *mystery* of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden *lamp-stands.* The seven stars (are) the seven *angels* of the *churches*: and the seven *lampstands* (are) the seven *churches.*

II. Write to the *angel* of the *church* which (is) in Ephesos, These (are) the (things) which saith he who holdeth the seven stars in his right (hand), he who walketh in the midst of the seven golden *lampstands*: [2] I know thy works and thy toil.

ℵ* 1 23) επτα λυχ. (αι 34 38 47) επτα εκκ. εισιν ℵ 38 &c .. και αι λ. αι επτα ας ειδες επτα &c P 1 79 91 .. *and the 7 lampstands* (add *of gold* z) *which thou sawest* (ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ) 7 *churches are* Bo .. και αι λ. αι επτα εκκ. εισιν 7 97 .. Syr (ph) has *and lampstands seven of gold, those which thou sawest, seven are churches*

[1] ⲥϩⲁⲓ &c write to the angel &c] (1) &c, Bo .. *and write to him to angel* &c Eth .. τω αγγ. &c γραψον ℵ &c, Vg Syr (pref. *and* ph) Arm ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗ. &c of the church which (is) in Ephesos] (1 ?) &c .. της (τω AC) εν εφ. εκκλ. ℵBP &c .. *of the church which (is) in Eph.* Syr Arm cd 4 .. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲫ. *of the church of Ephesos* Bo .. της εφεσου εκκ. 16 .. της εφεσιων εκκ. 11 38 .. *of the church of Ephesians* Eth .. *ephesi ecclesiae* Vg .. *of Ephesians church* Arm .. *which is in church of E.* Syr (ph) ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥ̄(ⲉϥ 23 a)ϫ. ⲙ̄. these (are) the (things) which saith] 1 ? &c Bo (F) .. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ &c *these are the (things)* &c Bo .. ταδε λεγει ℵ &c, Vg Syr .. *thus saith* Arm Syr (ph) .. *thus saith to thee* Eth ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲁⲙ. &c he who holdeth the seven stars] 7 23, ο κρατων τ. επτα αστερας ℵ &c, Vg Syr (ph) Eth .. ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲁⲙ. &c *the Lord he who* &c a, κυριος ο κρατων &c 34 90 98 .. *the powerful* (om cd 3) *who hath stars seven* Arm .. *he holding all and those seven stars* Syr (*he* and *those* probably render Greek article) .. ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ lit. *he who the 7 stars (are) in* &c Bo ⲧⲉϥⲟⲩⲛⲁⲙ his right (hand)] 7 23, δεξια αυτου ℵ^c &c, Vg Syr Arm cd 2 Eth .. δεξ. αυτ. χειρι ℵ* .. δ. χ. αυτ. 35, Arm cd 1 .. ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁⲙ lit. *his hand right* a, Bo .. *in his hand* Syr (ph) ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏ-(ⲏⲏ a)ⲧⲉ in the midst] 7 &c, Bo .. εν(μ) μεσω ℵ &c, Vg Syr (*among* ph) Arm Eth (om *in* ro) .. επι 1 ⲛ̄ⲧⲥ. &c lit. of the seven lamp-stands of gold] 7 &c, Bo (7) Arm cd 3 .. των επτα λ. τ. χρυσων ℵ &c, Vg Syr Eth .. τ. λ. τ. επτα χ. 100 .. om επτα 38 69, Arm cd 1 Syr (ph)

[2] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ I know] 7 23 a, ℵ &c, Arm .. pref. ϫⲉ Bo .. *I saw* Arm cd 2 Eth ⲡⲉⲕϩⲓⲥⲉ thy toil] 7 23 a, ℵB &c, Bo (ACHZ

ⲙⲛ̄ τεκⲥⲩⲛⲟⲙⲟⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲫⲓ ⲉⲁ ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲭⲱ ⲛ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲣⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲛⲉⲟⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ. [3] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲣⲡⲟⲙⲟⲓⲛ. ⲛ̄ⲧⲁⲕⲫⲓ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲓ ⲉⲙⲡⲛ̄ⲕⲣⲓⲥⲉ. [4] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ. ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲁⲥⲁⲡⲓⲛ ⲛ̄ⲩⲱⲣⲡ̄. [5] ⲁⲣⲓⲙⲉⲉⲩⲉ ⲥⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲩⲱⲣⲡ̄ ⲛⲣ̄ⲃⲏⲧⲉ. ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲟⲛ. ϯⲛⲏⲧ

ⲛ̄ⲙⲟⲕ] om a ⲁⲕⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ] 7 a, ⲁⲕⲭⲉⲙⲟⲩ Bo .. ⲁⲩⲭⲉⲙⲟⲩ *they found them .. they were found* Bo (ADH) [3] (7) a ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲛ̄ⲙⲁⲩ a ⲫⲓ (MSS) 7 .. add ⲉⲣⲟⲕ a [4] 7 a [5] 7 a § at ⲉⲩⲱⲡⲉ

---

plural) Arm (plural) Syr (ph) Eth .. om *σου* ACP 10 28 36 46, Vg Syr Arm cd 1 (twice) .. om 29 ⲁⲩⲱ and 1°] 7 23 a, ℵBCP &c, Vg Syr Arm Eth .. om A, Bo Eth ro .. add *I know* Arm cd 1 ⲛ̄(om MSS)ⲙⲛ̄ (ϣⲁ) *σου* &c it is not possible for thee to bear] 7 23 a, Arm cdd .. *thou bearest not* Arm ⲛⲉⲑⲟⲟⲩ the evil (men)] 7 23 a, Arm cd 2 .. *κακους* ℵ &c, Arm cd 1 .. ⲡⲟⲩⲛⲉⲧⲣⲱⲟⲩ *an evil* (*one*) Bo ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲡⲉⲓ. and thou triedst] 7 23 a &c, κ. ⲁⲕⲉⲣⲡⲓⲁⲍⲓⲙ Bo, κ. *επειρασας* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om 1, Eth .. *whom thou triedst* Arm cd 1 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲭ. ⲛ̄. those who say] 7 23 a, *τους λεγοντας* ℵ &c, *eos qui se dicunt* Vg Bo (CEFG) Syr (Arm) Eth .. ⲛ̄ⲣⲁⲡⲟⲧⲟⲓ ⲙⲛ ⲉⲧⲭⲱ ⲛ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ *some, those who say of themselves* Bo (ADHNZ) .. *because they were saying* &c Arm cd 2 ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ (om ⲟⲛ 7) ⲉⲣⲉⲛⲁⲡ. lit. that we are apostles] 7 a, ⲭⲉ ⲉⲣⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉ *that-apostles they are* Bo .. *εαυτους αποστολους* ℵACP al, Vg (am, *se dicunt apostolos*) Arm Eth (add *we* ro) .. add *ειναι* ℵ^{cc}B al, Vg .. lit. *to them that apostles they are* Syr (*saying* [*of*] *themselves that* &c ph) ⲉⲛ(7 .. ⲛ̄ a) ⲉⲟⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ lit. some not being] 7 a .. ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲣⲁⲡⲟⲧⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ *and some not being* Bo (om ⲟⲩⲟⲉ CEFG) .. *και ουκ εισιν* ℵ &c, Vg Syr Eth ⲉⲣⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ being false] 7 a .. *ψευδεις* ℵ &c, Vg Syr .. *that they lied* Eth .. ⲉⲣⲁⲡⲁⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉ *being false apostles* Bo .. Arm (*and* cd 3) has *and not they are, and hebrews and they lie* .. Arm cdd has *apostles being and not they were, and thou foundest them false* .. om Arm cd 1

[3] ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲕ &c lit. thou hast a patience: thou barest] (7) a .. ⲟⲩⲟⲛ

and thy *patience*, and that it is not possible for thee to bear the evil (men), and thou *triedst* those who say, We are *apostles*: being not so, and thou foundest them being false; [3] and thou hast *patience*: thou barest because of my name, having not wearied. [4] But (ⲁ) I have against thee, that thou leftest thy first *love*. [5] Remember therefore whence thou fellest, and *repent* and do thy first works; if not, I come to thee and

---

ⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ̄ ⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲕϥⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ lit. *there is an holding on to thy hand and thou barest these* Bo .. υπομονην εχεις και εβαστασας ℵ^c &c, Vg Syr (*there is to thee*) .. *thou wast patient* Eth .. *thou wast patient and grieved* Arm cd 1 (om *and grieved* cdd) .. add και θλιψις πασας ℵ* .. εβαστασας και υπ. εχεις 28 38 49 .. εβαστ. με και &c P 7 88 .. εβαπτισας και υπ &c 1 .. εβαστασας 34 .. υπομ. εχεις 37 ⲉⲙⲡⲕ̄ϩⲓⲥⲉ having not wearied] a (ⲙⲡ) 7 ? .. και ουκ(ου κ) εκοπιακα(ε A C)ς (ασας) ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. και κεκοπιακας 16 37 38, Arm cd 1 .. καικοπιακας 1 .. *and art not tormented* Arm cd 3 .. *and didst not reproach* Arm cd 4

[4] ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ lit. I have unto thee] 7 .. add ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ *a few* a .. ⲟⲩⲟⲛⲧⲏⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ *I have against thee* Bo .. εχω κατα σου ℵ &c, Vg Syr (*there is to me*) .. *there is that* (*and* ro) *I blame thee* Eth (add *of them* ro) .. *but I say to thee* Arm cd 1 ⲁⲕⲕⲱ &c thou leftest thy first love] (Eth) .. την αγαπην σου την πρωτην (τ. πρ. σ. αγ. A) αφηκε(α)ς ℵ &c, Vg Bo (ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉϣⲟⲣⲡ) Syr Arm .. *and unto thy love, the first thou didst leave me* Arm cd 1

[5] ϭⲉ therefore] *now* Arm cd 3 .. om Syr (ph) Primasius ⲛ̄ⲧⲁⲕϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ lit. thou fellest from where] ποθεν (εκ)πεπτωκες ℵ &c, Syr Arm .. ποθ. εκπεπτωκας P al, *excideris* Vg .. *whence thou wentest out* Syr (ph, om ουν) .. ⲡⲱⲥ ⲁⲕϩⲉⲓ *how thou fellest* Bo .. *why thou fellest* (add *on thy face and now beware* ro) Eth ⲛⲅ̄ⲙⲉⲧⲁⲛ. and repent] om Syr (ph) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ *and repent* (imperative) Bo ⲛⲅ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϣ. ⲛ̄ϩ. and do thy first works] 7 .. ⲛⲅ̄. ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ϣ. *and do thy works first* a .. om Bo Eth which has *repent therefore* (om *therefore* ro) .. και τα πρωτα εργα ποιησον ℵ &c, Vg Syr Arm (*thy*) .. *and work works first* Syr (ph) ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ if not] ⲙ̄ⲙⲟⲛ *otherwise* Bo .. ει δε μη ℵ &c, Vg (Syr *and if* δε) Arm Eth ⲛⲁⲕ to thee] ℵACP, Vg gigas Bo (ϩⲁⲣⲟⲕ EFG*T) Arm cd 4 Syr (*upon thee* ph and om *from its place*) Eth .. om Bo (D gloss) 12 96,

ⲛⲁⲕ ⲧⲁⲕⲓⲁ ⲉⲧⲉⲕⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥⲁⲁ ⲉⲕⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. [6] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛⲧⲕ̅ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲭⲉ ⲕⲓⲟⲥⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ. ⲛⲁⲓ ϩⲱ ⲉⲑⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. [7] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲉϥ ⲙⲁⲁⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲱⲙⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲓⲛ̅ ⲉⲧⲛ̅ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲓⲟⲩⲧⲉ. [8] ⲥⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲱⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̅ⲥⲙⲧⲣⲛⲁ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲱⲣⲡ̅ ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲉ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲓⲛ̅. [9] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲟⲗⲓϥⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲡ̅ⲣⲛⲕⲉ.

---

[6] (1) 7 a ⲭⲉ κ] 1 7 .. ⲭⲉ ⲉⲕ a ϱⲱ] 1 a .. ϱⲱⲱⲧ 7 [7] (1) 7 § and at ϯⲛⲁϯ (15) a ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲉϥ] 1 .. -ⲉⲟⲩⲛ̅ 7 a .. -ⲧⲁϥ a ⲙ̅ⲙⲁⲩ] ⲙ̅ⲙⲟϥ Bo (om F*) ⲛ̅ⲛⲉⲕ.] ⲛⲉⲕⲗⲩ. a ⲙ̅ⲡⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ] ⲙ̅ⲡⲛⲁ. 1 .. -ⲁⲓⲥⲟⲥ 15 &c [8] (1 §) 7 ℙ Ē 15 ℙ a ℙ Ē ⲡⲣⲁⲉ] 7 15 .. ⲡⲣⲁⲛ a .. ⲫⲁⲉ 1 [9] (1) (7) 15 a

---

Arm cd 1 Eth .. add ταχυ B &c, Vg (harl *) Syr (*to thee*) Arm ⲉⲧⲉⲕⲗ. thy lampstand] Bo (AD*N .. ⲛ̅ⲧⲉⲕⲗ. CEHZ) .. ⲛ̅ϯⲗ. *the l.* Bo (F*G*T) ⲉⲕⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲟⲓ a) unless thou repentest] pref. εωωπ Bo, εαν μη μεταν. ℵ &c, Vg Syr Arm .. add *and as thy first work unless thou didst* Eth

[6] ⲟⲩⲛⲧⲕ̅(ⲁⲕ a) &c thou hast this] 1 &c .. ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲧⲟⲧⲕ̅ lit. *this which thou hast* Bo (ⲫⲏ D*EGT) τουτο εχεις ℵ &c, Vg Syr Arm cd 4 Eth .. om Eth ro (Eth have δε for αλλα) .. Arm has *now this do that thou shalt hate* .. Arm cd 1 has *this I will do* &c ⲛ̅ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓ(ⲉⲓ 7)-ⲧⲏⲥ of the Nikolaitēs] (1) &c (ⲛ̅ = ⲛ̅ⲛ̅ *of the*) .. ⲛ̅ⲧⲉ ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ *of Nikolaitēs* Bo .. τῶν νικολαϊτων ℵ &c, *nicolaitarum* Vg, *nīkl̄tū* Syr, *nīgolagosī* Arm .. *nī*(*anī* ro)*ḳolāveyān*(*vīyan* ro) Eth .. *nāḳōlīta* Syr (ph) ⲛⲁⲓ ϱⲱ &c these which I also hate] 1 &c, Bo (ⲛⲓⲙ *these*) .. α καγω μισω ℵ &c, Vg .. *these which also I* Syr .. *which also I, I hate* Arm (edd) .. *which I, I hate* Arm .. *because I hate* Eth .. lit. *those which I, I hate* Syr (ph)

[7] ⲙⲁⲁⲩⲉ ear] (1) &c, ους ℵ &c, Vg Eth .. *aures* Vg (demid harl*) Syr Arm .. add ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ *to hear* Bo, *audiendi* Vg (al) Arm cd 2 Eth ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ what (is) that which] 1 7, Bo .. τι ℵ &c, Vg Syr (*speaketh* ph) Arm Eth .. ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ–ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ lit. *what those which* a ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕ. to the churches] 1 &c, ℵBP &c, Vg Bo Syr Arm (*spirit holy*) Eth (*spirit holy*) .. ταις επτα εκ. A .. ταις εκ. τ. επτα C ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ he who will conquer]

move thy *lampstand* out of its place, unless thou *repentest*
6 But (ⲇ) thou hast this, that thou hatest the works of the
Nikolaitēs, these which I also hate. 7 He who hath ear, let
him hear what (is) that which the *spirit* is saying to the
churches. He who will conquer, I shall give to him for to eat
out of the tree of the life, which is in the midst of (the)
paradeisos of my God. 8 Write to the *angel* of the *church*
of Smyrna, These (are) the (things) which saith the first and
the last, he who died and he lived. 9 I know thy *tribulation*

(1 ?) &c, Bo, Arm cd 3 (*conquereth*) .. *τω νικωντι* ℵ &c, *vincenti* Vg Syr (*to him who* &c .. *and to* &c ph) Arm cd 4 .. *and to him who conquered* Eth ⲛⲁϥ to him] (1) &c, Bo, A &c, Vg Syr Arm Eth .. om ℵ 10 46, Vg(harl lipss) Syr (ph) ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲗ for to eat] (1) &c, Bo (EFG) *φαγειν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲗ *that he should eat* Bo Eth .. trs. *of life to eat* Syr (ph) ⲉⲧⲛ̄(ϩⲛ̄ 7, Bo)ⲧⲁⲓⲏ(ⲏⲏ 15 a)ⲧⲉ &c which is in the midst of (the) parad.] 1 7 15 a (pref. ⲛⲁⲓ *this*) Bo (pref. ϥⲏ) *εν μεσω του* (*τω*) *παραδεισου* (*ω*) (ℵ^{cc}P) 1 28 35 36 49, Arm .. *εν τω π.* ℵ*ABC al, Vg Syr Arm cd 1 Eth (*garden*) ⲙ̄ⲡⲁⲛ. of my God] 1 &c 15, ⲛ̄ⲧⲉ &c Bo, *του θεου μου* B al, Vg Syr Arm cd 1 Eth .. om *μου* ℵACP 1 28 36, Arm Syr (ph)

8 ⲥϩⲁⲓ &c write to the angel] 1 &c, Bo Eth .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (CDHZ) .. *και τω* &c *γραψον* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ ⲛ̄ⲥⲙⲩⲣ(ⲏ 15)ⲡⲁ of the church of Smyrna] 1, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ☥. .. ⲛ̄☥. H) Syr (ph) Eth (*samernēs* .. *sēmārnēs* ro) .. *s(z)myrnae ecclesiae* Vg .. ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ. ⲉⲧϩⲛ̄ ⲥⲁ. *to the church which* (*is*) *in S.* 7 &c, Syr .. *της* (*τω* A) *εν σ*(*ζ* ℵ, am fu)*μυρνη*(ς A) *εκκλησιας* ℵ &c, Arm cd 4 .. *της εκκλ. σμυρναιων* 1, *of Smyrnians, the church* Arm ⲛⲁⲓ &c these (are) the (things) which saith] (1) &c, Bo (*these are*) .. *ταδε λεγει* ℵ &c, Vg (*haec*) Syr Arm .. *thus saith* Syr (ph) ⲡ̄ⲥⲓⲙⲏ. &c the first and the last] 1 &c, ℵ &c, Vg Bo (ⲛⲉⲁⲓ) Syr .. *the unbeginning and the unending* (*infinite* cdd) Arm cd 1 .. *who is beginning and end* Arm cd 2 .. *spirit holy the first and the last* Eth ⲛⲉⲙⲧ. he who died] 7 &c .. om ος 9 13 25 26 29 32 48 51 82 91 95 ⲁϥⲱⲛϧ he lived] 7 &c, Bo *εζησεν* ℵ &c, Syr Eth .. *and lived* Arm cd 2 .. *and was made alive* Arm .. add *for us and for the church* Arm cd 1 .. Syr (ph) has *he who became dead and alive*

9 ☥ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄(om 15)ⲧⲉⲕⲟ. I know thy tribulation] 1 7 &c, ACP 19 47, Vg Bo (pref. ⲁⲉ .. plural ⲏⲍ) Syr (ph) Eth .. *οιδα σου τα εργα και τ. θλιψιν* ℵB &c, Syr (*works thy*) Arm cd 1 .. *I saw thy works and the affliction* Arm α ⲙⲛ̄(ⲡⲙ̄ 1) ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ and thy poverty] (1)

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲧⲕ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲙⲁⲟ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙ̄ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲣⲉⲛⲓⲟⲩⲁⲁⲓ. ⲉⲛⲣⲟⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲥⲩⲛⲁⲥⲱⲥⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲧⲉ. [10] ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲣⲛⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϣⲟⲡⲟⲩ. ⲉⲓⲥ ⲣⲙⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲭ ⲣⲟⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲛⲧⲧⲛⲩⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲉⲓ-ⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲱⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲛⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲗⲓⲯⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ. ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϣⲁⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲗⲟⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. [11] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁⲭⲉ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛ̄ⲁ ⲭⲱ

---

[10] (1) (7) (15) a ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲕ a [11] (1 §) 7 15 § at ⲡⲉⲧⲛⲁ a §

---

7 &c, Vg Bo Syr (ph) Eth .. *και την πτωχειαν* ℵ &c, Syr Arm ⲁⲗⲗⲁ &c lit. but thou art a rich] (1) 7 15^{c} a, Bo, *αλλα πλουσιος ει* ℵABCP &c, Vg Syr Eth .. *πλουσιος δε ει* 1 al ? .. Arm has *but thy poverty riches will become* ⲧⲙ̄ⲡⲣⲉϥⲭ. &c the blasphemy of these who say] (1 ?) 7 ? 15 a .. *την βλασφ. των λεγοντων* P 1 28 36 69, Eth (*of the wicked who* ro) .. *the blasphemy* (*of those*) *who say themselves Jews* Arm .. *τ. βλ. εκ τ. λεγ.* ℵ(*την εκ* Syr)ABC al, Syr .. ⲙ̄ⲡⲓⲭⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉⲛ ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲱⲟⲩ *I found not one out of these who say of them* Bo by error .. *blasphemaris ab his, qui se dicunt* Vg .. Arm 1 has *and the blasphemies which the Jews wrought against thee do I know* ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ (ⲁⲛ 1 ? 15) &c We are Jews] 1 ? 15 a .. *Jews we are* Eth .. ⲭⲉ (add ⲁⲛⲟⲛ BCDHZ) ⲣⲁⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉ (om ⲛⲉ CD HZ) *that they Jews are* Bo .. *ιουδαιους*(*ων* ℵ*C) *ειναι εαυτους* ℵ &c .. *εαυτ. ι. ει.* 28 79, Arm *α .. ι. εαυτ. ει.* 36 al .. om *εαυτους* 16 .. *of them that Jews they are* Syr .. *se dicunt iudaeos esse* Vg .. *for they reckon themselves that they may be something* Arm 1 .. Eth ro has *who say of themselves Jews apostles we are* .. Syr (ph) has *who say themselves yūdīa, yūdīa* (omitting *ειναι*) ⲉⲓ (1 .. ⲛ̄ 15 a) ⲣⲟⲓ (a .. ⲉⲓ 1 16) ⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ lit. not being some] (1 ?) &c, ⲉⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲓ ⲁⲛ ⲛⲉ Bo .. *και ουκ εισιν* ℵ &c, Vg Syr Eth (*were not*) .. *and not are any* Arm *α .. but they are* &c Arm 1 ⲧⲥⲩⲛ. &c lit. the synagogue of the Satanas it is] 7 a .. ⲛⲁⲧⲥ. &c *they of the synag.* &c 15 .. ⲟⲩⲥⲩⲛ. &c *a synagogue of the Satanas it is* Bo (ⲛⲉ D^{mg}N) .. *συναγωγη του σατανα* ℵ &c, Bo (C) Syr Arm 1 .. *σ. τ. σ. εισιν* ℵ^{cc} .. *sunt synagoga satanae* Vg Eth (*s. of s. they are*) .. Eth ro has *these who of the synagogue of satan are .. people of S.* Arm *α*

and thy poverty—but (ⲁ) thou art rich—and the blasphemy of these who say, We are *Jews*, being not so, but (ⲁ) it is the *synagogue* of the Satanas. [10] Fear not any of the (things) which thou wilt suffer: behold, the *devil* will cast some among you unto the prison, that ye should be *tried*; and ye have a *tribulation* of ten days. Be *faithful* even unto the death, and I shall give to thee the crown of the life. [11] He who hath ear, let him hear what (is) that which the *spirit* is

---

[10] ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲣ̄ⲉ. Λαα(om 1)ⲧ ⲉⲣⲉⲧⲟⲩ &c lit. fear not any of the (things) which thou wilt receive] (1 ?) (7) &c .. *μηδεν φοβου α μελλεις παθειν* ℵP &c, Vg (*nihil horum timeas*) Arm α (*thou willest to suffer*) Syr (*not any shalt thou* &c .. *in any thou* &c ph) Eth (*any thing concerning* &c) .. *μη φοβου* &c ABC 8 38 49, ⲙ̄ⲡⲉⲣ. (add ⲟⲩⲛ B) ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̄ⲙ̄ⲁⲧⲁⲩ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲥⲓⲧⲟⲩ *fear not the pains which thou wilt receive* Bo .. *fear not for although they are about to torment thee* Arm 1 ⲉⲓⲥ ⲉⲛⲏⲧⲉ (om ⲉ. 15 .. add ⲉⲓⲥ 1) behold] (1) 7 &c, ℵACP 1 7 14 35 36 38 51 79, Vg, Bo Arm Syr (ph) .. add δη B 6 8 29 49 95 al, δε Syr .. pref. *because* Eth ⲡⲁⲓⲁ̈ⲃ. the devil] (1) 7 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm α .. *Satan* Arm 1 Eth ⲛⲁⲛⲉⲭ ⲉⲟⲓ(ⲉⲓ 1 15)ⲛⲉ ⲛ̄ⲉ. will cast some among you] 1 ? 7 15 a, Bo (EFG) .. ο διαβ. β. εξ ν. 38, Bo (*will cast*) Eth .. βαλ(λ)ειν ο διαβ. εξ υμων A &c, Vg .. β. εξ υμ. ο διαβ. ℵ 1 al .. *is ready the devil to cast of you* Arm α .. *S. willeth to cast some of you* Arm 1 .. *is about the devil to cast (some) from you* Syr ⲉⲧⲉⲡⲉⲓ-(a .. ⲡⲓ 1 7)ⲣⲁⲍⲉ ⲛ̄. lit. they should try you] 1 7 (15) a, Bo (ⲛ̄ⲥⲉ) .. πειρασθητε ℵ &c, Vg Syr Arm α .. *ye should be offended* Eth .. *and into trials* Arm 1 ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏ(ⲉ 15)ⲧⲛ̄ &c and ye have &c] (1 ?) και εχετε C 1 Arm α .. και εξετε ℵB &c, Vg, Bo (HZ) (Syr) .. ⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲉⲭⲣⲉⲭ ⲟⲛⲛⲟⲩ *and they should afflict you* Bo, και εχητε &c AP 36 .. *and into straits of tribulation* Arm 1 ⲙ̄ⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲉ. ten days] 1 7 15 a, Eth, *10 days* Bo .. ημερων(ας) δεκα ℵ &c, *diebus decem* Vg, Syr Arm ⲩⲱⲡⲉ be] 1 7 15 a, Syr (*be ye* and *to you* ph) .. pref. *and* Eth .. pref. *stand thou firm, and* Arm 1 ⲁⲧⲱ &c and I shall &c] (1 ?) 7 15 a .. om Arm 1

[11] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄(ⲟⲩⲛ̄ 15 .. ⲉⲟⲩⲛ̄ 1 7 a)ⲧⲏ(ⲁⲩ a) he who hath] 1 &c, Bo (ⲫⲏ ⲉⲧ. ⲙ̄. ⲙ̄ⲙⲟⲩ) .. ο εχων ℵ &c .. *he* (om ph) *to whom there is* Syr, *qui habet* Vg Arm Eth ⲙⲁⲁⲩⲉ (add ⲙⲙⲁⲩ 15 c a) ear] 1 &c, Arm (without addition β γ 2 3) .. add ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ *to hear* a, Bo, Vg (lips [4]) Arm 1 α Eth .. *aures* Vg (demid harl** lipss) Syr Arm 1 .. *an ear* Arm α ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ &c what (is) that which &c] (1) a, Bo,

ⲛⲓⲙⲟϥ ⲡⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲣⲟ ⲛⲁⲉⲧϧⲓⲧϥ ⲛ̀ϭⲟⲛⲥ ⲉⲓⲧⲛ̀ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲓⲙⲉⲣⲉϩⲁⲧ. [12] ⲉϥⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲡⲓ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲥ. ϩⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥϫⲱ ⲛⲓⲙⲟϥ ⲛ̀ϭⲓⲡⲉⲧⲉϭⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲓⲙⲁϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉϫⲉ ⲉⲧⲧⲏⲓ ⲛ̀ⲛⲟ ⲥⲛⲁϥ. [13] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ϩⲉ ⲉⲕⲟⲩⲛϩ ⲧⲱⲛ. ⲡⲓⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛ̀ϩⲛⲧϥ. ⲁⲧⲱ ⲕⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲣⲁⲛ. ⲉⲙⲡⲏ-ⲁⲣⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲁⲧⲱ ⲁⲕⲁⲅⲉⲣⲁⲧⲏ ϩⲛ̀ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲁⲓ ⲡⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲙⲡⲧⲣⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲧⲟⲥ ϩⲁⲣⲧⲉⲧⲛⲧⲧⲏ̀.

---

[12] (1) (7 ℙ ℧) 15 § a ℙ ℧ [13] (1) 7 (15) a ⲕⲁⲙⲁⲣⲧⲉ] 1 7 15 .. ⲁⲕⲁⲙ. a, Bo ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] ⲡⲓⲥϯⲥ a ϩⲁⲣⲧⲉ] 1 .. ϩⲁⲧⲉ 7 a .. ϩⲁⲧⲏ̀ 15

τι το πνα λεγει ℵ &c, Vg Syr (*spirit speaketh* ph) .. *what saith spirit holy* Eth .. *what spirit holy saith* Arm (om *holy* a 3) .. trs. ερε πεηπα χω ⲛ̀ⲙⲟⲥ ϫε ⲟⲩ *the spirit is speaking what* 7 15 ⲛⲉⲧⲛⲁϩⲣⲟ he who will conquer] (1) &c, ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϭⲣⲟ Bo (EFG) .. *ο νικων* ℵ &c, Syr, *qui vicerit* Vg .. ⲫⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲑ. *for he who will conquer* Bo .. *because he who conquereth* Syr (ph) .. *he who conquereth* Arm a .. *but he who conquered* Eth .. *they who shall be found victorious* Arm 1 ⲛ̀ⲛⲉⲧ-ϧⲓⲧϥ̀ &c lit. they shall not hurt him by &c] 1 .. ⲛ̀ⲛⲉⲧ. &c ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲛ̀ &c *through* &c a .. ⲛ̀ⲛⲉⲧ. &c ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓ &c *out of* &c 7 15, *ου μη αδικηθη εκ του* &c ℵ &c, Syr (*injured .. hurt* ph) (Arm a *is not hurt*) .. *non laedetur a morte s.* Vg .. ⲛ̀ⲛⲉϥ(DHT .. ⲟⲩ A &c)ⲥⲓⲧϥ̀ ⲛ̀ϧⲟⲛⲥ̄ ⲛ̀ϧⲉ(ϭⲉⲛ)-ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛ̄. *he* (*they* A &c) *shall not hurt him namely* (*in* CEFG) *the second death* Bo .. *will not die the second death* Eth .. *shall not be afraid* Arm 1 ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲉⲣⲉϩⲁⲧ lit. the death second] (1 ?) .. ⲡⲓⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲙⲁⲣⲏ̄ Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *second death* Arm Eth

[12] ⲉϥⲁⲓ write] 1 &c, Bo (AN) .. *και τω αγγ.–γραψον* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm a (*angels* 1) Eth ⲉⲧⲉⲡⲓ̄ &c who (is) in the church] 1, Syr (ph) .. ⲛ̀ⲧⲉⲕ. *of the church* 7 &c, Bo Eth .. *who is in of Perg. the church* Arm .. *της εν–εκκλ.* ℵ &c .. *pergami ecclesiae* Vg ⲛ̀ⲡⲉⲣⲅ. of Pergamos] 1 .. ⲉⲧⲉⲣⲏ̀(ⲛ̀ 15)ⲡ. *which* (*is*) *in Pergamos* (7) &c, (Syr) ⲡⲉⲣⲅⲁⲙⲟⲥ] 1 (7) &c, Bo (BHNTZ) .. -ⲙⲟⲥ Bo (A) Syr .. -ⲙⲱⲛ Bo (CEFG) Eth .. -ⲙⲟⲛ Bo (D*) .. *περγαμω* ℵ &c, *pergami* Vg Arm a .. *prgmā* Syr (ph) .. *the pergeans* Arm 1 ⲛⲁⲓ ⲛ̀(om 15)ⲉⲧϥϫⲱ &c these (are) the (things) which saith] 1 &c .. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲛ ⲉⲧⲉϥϫ. *these are the* (*things*) &c Bo .. *ταδε λεγει* ℵ &c, Vg (*haec*) Syr .. *thus saith* Arm Syr (ph) Eth ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̄. he who hath] 1, ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̄. 7

saying to the *churches.* He who will conquer shall not be injured by the second death. [12] Write to the *angel* who (is) in the *church* of Pergamos; These (are) the (things) which saith he who hath the sword which is sharp of the two edges. [13] I know where thou art dwelling, the place in which is the *throne* of the Satanas; and thou holdest my name, having not *denied* my *faith*, and thou stoodest (firm) in the days in the putting to death of my *faithful* witness among you, the

---

a .. ⲡⲉⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ 15 .. ο εχων ℵ &c .. *qui habet* Vg Syr Arm Eth .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ϯⲥⲏϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ *he who the sword hath* Bo ⲉⲧⲧⲏⲙ ⲙ̄(ⲉ 15 a)ⲡϩⲟ ⲥⲡⲁⲩ lit. which is sharp of the two faces] (1 ?) 7 &c .. ⲑⲏ ⲉⲧϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲣⲟ ⲃ̄ *that which striketh with 2 mouths* Bo .. την διστομον την οξειαν ℵ &c, Arm (*sharpened*) .. *sharp of two mouths* Syr Eth .. *utraque parte acutam* Vg

[13] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ I know] 1 &c 15, Arm 1 .. pref. ϫⲉ Bo .. *I saw* Arm α ϫⲉ &c where thou art dwelling] 1 ? &c 15 ?, ϫⲉ ⲁⲕϣⲟⲡ ⲑⲱⲛ Bo, που κατοικεις ℵACP 38, Vg Syr (ph) Arm 1 Eth .. pref. τα εργα σου και B &c, Syr Arm α (*and that thou art dwelling*) ⲡⲙⲁ &c the place in which is the throne &c] 1 ? &c (15 ?) .. ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ &c ϫⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ (ⲙ̄ⲙⲁⲩ EGT .. om ⲙ̄ⲙⲟϥ F*) lit. *the place which the throne* &c *is set at it* (*set there* EGT .. om F*) Bo .. οπου ο θρονος του σ. ℵ &c, Syr (*place which* ph) (Eth) .. *ubi sedes est satanae* Vg Arm ⲡⲁⲣⲁⲛ my name] 1 &c 15 .. το ον. σου ℵ* ⲉⲙⲡⲕ̄ⲁⲣⲛⲁ having not denied] 1 7 .. ⲙ̄ⲡⲕ̄. *thou deniedst not* 15 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲉⲗ–ⲉⲃⲟⲗ *and thou deniedst not* Bo, ℵ &c, Vg Syr (trs. *my faith thou deniedst not* ph) Arm Eth .. om Arm 1 ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲁϩ. lit. and thou stoodest] (1 ?) &c 15 .. om ℵBP al, Syr Eth ro .. και AC 91 al ? Syr (ph) Vg Eth .. Bo has ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲁⲕϯ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧ. *and in the days thou opposedst the martyr* misunderstanding αντειπας (cf. Arm 4) .. *in the days thou opposedst* (emended from *wast seen*) Syr (ph) ϩⲛ̄ ⲛⲉϩ. in the days] 1 &c, ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. ϩⲙ̄ ⲡⲉϩ. *in the day* 15 .. add αις B 6 14 36 38 41 al .. add εν αις ℵ^c P 1 7 35 49 79 91 al, Arm ϩⲙ̄ &c in the putting to death of my faithful witness among you] 1 .. ⲛ̄(ⲉⲛ 7)ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲟⲩⲧ &c lit. (*in*) *which they killed* &c 7 15 a (cf. αις above) Eth (*my righteous faithful one*) .. αντει. (ℵ^cc A al .. τι. ℵ* BCP &c) Vg (*antiquis* harl) ο μαρτυς μου, ο πιστος μου, ος απεκτανθη παρ υμιν ℵ &c, Vg (*testis meus fidelis*) Syr (*in which thou wast seen my witness my faithful*) .. *and my own witness*

ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲟⲩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲏⲧⲕ̅. [14] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲕⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲕ. ⲁⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲭⲟⲓⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲉ ⲃⲁⲗⲁⲕ ⲉⲛⲉϫ ⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲱⲟⲩⲛⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲥⲉⲣⲁⲛⲗ ⲉⲧⲣⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲁ ⲱⲟⲱⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ. [15] ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲭⲱⲕ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲭⲟⲓⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲕⲟⲗⲁⲓⲧⲏⲥ. [16] ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲥⲉ. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲓⲟⲛ ϯⲛⲏⲧ

---

[14] (1) 7 15 a ⲭⲟⲓⲙⲉ] ⲭⲟⲉⲓⲙⲉ 7 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲛ̄] -ⲁⲕ a ⲛ̄ⲥⲉⲙⲧⲟ] ⲛ̄ⲡⲛ̄ⲧⲟ a ⲛ̄ⲛⲏⲩ.] ⲛⲉⲛⲩ. a ⲙⲥⲣ.] 1 7 15 .. ⲙⲓⲥⲏⲗ a .. ⲙⲓⲥⲗ Bo
[15] (1) 7 15 a [16] (1) 7 15 § a

---

faithful ph .. ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲟⲩⲉϥ ⲥⲁⲧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ *the martyr the faithful he whom they killed among you* Bo .. *in which Anthības my witness faithful became, for witness he is of me faithful, every believer, who was killed among you who are where* Arm *α* 3 .. om *for witness–believer* Arm *α* .. Arm 1 has *in these days, all who are witnesses faithful, who for my sake died among you* .. Eth see above .. om *μου* 1° 12 36 .. om *μου* 2° ℵBP &c .. *because that every witness mine* (*is*) *faithful, he who from you* (*παρ υμων* 95) *was killed* Syr (ph) ⲡⲙⲁ &c the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a .. om ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ *the throne of* 7 15, ℵ &c, Vg Bo (ⲱⲟⲛ ⲛ̄ⲁⲓⲟⲩ .. ⲥⲉⲛ ⲡⲙⲁ F) .. trs. *where dwelleth Satan* Syr Eth .. *where Satan dwelt* Arm *α* .. Arm 1 has *unto temptation and unto the dwelling of Satan among some of you* .. om 38, Syr (ph)

[14] ⲁⲗⲗⲁ] 1 &c .. ⲁⲧⲱ *and* a ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ I have] 1 &c, Bo, *εχω* ℵ &c, Vg Syr (*there is to me*) Arm *α* .. *there is* Eth .. *I say to thee* Arm 1 ⲛ̄(om 7 &c)ⲭⲉⲛⲕ. &c lit. few unto thee because thou hast some] 1 &c .. *κατα σου* (om *κ. σ.* ℵ*) *ολιγα* (om Arm 1) *οτι εχεις εκει* ℵ &c, Vg Syr (*a little .. a few things because* ph) .. om *οτι* C Vg (am fu harl* tol lips [4]) Syr .. Eth has *there is that which I blame thee for, because they were there, those* &c .. Bo has ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲕⲉⲕⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲣⲁⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ (trs. ϩⲁⲣⲟⲕ ⲛ̄ⲣⲁⲓ EFGT) ⲉⲧⲁⲙⲟⲛⲓ &c *I have a few names also* (om c) *against thee who lay hold* &c .. Arm *α* has *I have against thee a little because there is with thee the doctrine* ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ] 7 15 a .. ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ 1, Bo, ℵ &c, Vg Eth (*balaām*) Arm (*palam*) .. *bēle'ām* Syr (*beleam* ph ?)

place in which the *throne* of the Satanas is abiding. [14] But (a) I have a few things against thee, because thou hast some holding the doctrine of Balaham, he who taught Balak to cast *stumbling-block* before the sons of the Israēl to cause them to eat (things) slaughtered for *idol* and *fornicate*. [15] Thus thou also thou hast some holding the doctrine of Nikolaitēs. [16] *Repent* therefore ; if not, I come to thee quickly and contend

---

pref. του 13 36 38 **пепт.**(**паі ещт.** 7 .. **паі пт.** 15 a) he who taught] 1 &c, Bo (**фк, фаі** EFGT, **єтаϥ**) **ос єдіда҃є** B al, Syr Arm .. **ос єдідаскєн** ℵACP 1 28 al, Vg .. *the teacher* Eth **ҳалак**] 1 &c, Bo, B .. τω β. AC 7 95 .. εν τω β. 1 18 .. τον β. ℵ^{c} &c .. εν τω βαλααμ τον β. P .. βαλαακ BC al, Bo (F) Vg (fu) .. *bolok* Syr .. *bālāḳ* Eth .. *bālēḳ* Eth ro **скапдалоп**] (1) &c .. **поүск.** *a stumbling-block* Bo .. **пшск.** *the stumbling-blocks* Bo (z) .. Eth has *and they throw* &c **єтрєүоүєл** (**єтрєүшл** 1) to cause them to eat] 1 &c .. φαγειν ℵACP al, Vg Bo Syr (ph) Arm 2 .. και φ. B al, Syr Arm 1 a .. *that they should eat* Eth **щшшт** &c lit. slaughtered for idol] 1 &c, Bo, ειδωλοθυτα ℵ &c, Syr Eth Arm .. om Vg **пєєп.** fornicate] 1 &c, Eth .. **єєрп.** *to fornicate* Bo, πορνευσαι ℵ &c, Vg Syr Arm a .. add *with the daughters of the aliens* Arm 1

[15] **таі тє θє ρωωк** thus thou also] 1 &c, **паірнϯ ρωк** Bo (ACDN) .. **таі тє текρє ρωк** a, **паірнϯ пєθок ρωк** Bo (B &c) Arm 1 a Syr ph (*to thee also*) .. ουτως–και συ ℵ &c, Vg Syr (*also to thee*) .. *thus saith the Lord* Arm 2 .. Eth has *and these were with thee, they who* **є**(**о** 1 15)**ѵпт̄к̄**(**ак** a) thou hast] 1 &c, **ото**(**и**)**пт̄ак м̄маү** Bo Arm .. trs. εχεις και συ ℵ &c, Vg Syr **ρоще** &c some holding] 1 &c, κρατουντας ℵ &c, Vg Syr (*who hold*) Eth (*they who hold*) .. **єqмоні** (*one who*) *is holding* Bo .. om Arm **пш**(om 7 15)**колаі**(**єі** 7 15)-**тнс** of Nikolaitēs] 1 &c, Bo (c) .. -τωη Bo, νικολαϊτων ABC al, Arm a .. των ν. ℵP 1 7 28 38 91 .. *of Nicolaus* Arm 1 .. add ομοιως ℵABC al, Vg Syr .. add ο μισω 1 92 mg, Arm a .. add ομοιως ο μισω P 17 .. 38, Eth omit the additions .. Syr, see below

[16] **мєтаноєі**(7 15 .. **ноі** 1 a) repent] Syr joins *similarly repent* to verse 15 .. Syr (ph) joins *likewise, repent therefore* to verse 15 .. Vg joins *s. r.* to verse 16 **θє** therefore] 1 7 a, ABC al, Bo Syr (ph) .. *now* Arm .. *and now* Eth .. om 15, ℵP 1 14 91 al, Vg Syr Arm 2 **ещωпє м̄моп**(**м̄п̄** 1) if not] 1 &c .. ει δε μη ℵ &c, Arm .. *si quo minus* Vg .. *and if* δε *not* Syr Eth .. **м̄моп** *otherwise* Bo (c &c) .. **ото**ϩ

нак ϱⲙ оуѯепн таⲙⲓϣе ⲛⲙⲙат ϱⲙ тснϣе йтатапро. [17] петеⲧⲛⲏⲧϥ ⲙаахе ⲙⲙоϥ. ⲙареϥсωтⲙ ѯе оу петере пеⲛⲧа ѯω ⲙⲙоϥ ⲛ̀ⲛекклнсіа. петнаѯро ϯнаϯ наϥ етреϥоуωⲛ евол ϱⲙ ⲡⲙанна етϱнп. аⲧω ϯнаϯ наϥ ⲡоⲩⲱнфос есоуоⲃⲱ. ере оуран ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲣе сна ерос. ⲉⲙⲡ ⲗⲁⲁⲩ сооуⲛ ⲙⲙоϥ ⲉⲓⲙⲛⲧⲓ петнаѯⲓⲧϥ. [18] єраⲓ ⲙⲡаѵѵелос ⲛ̀текклнсіа етϱⲙ ѳуатеіра. ѯе наⲓ петϥѯω ⲙⲙоот ⲛ̀ѕⲓⲡⲱⲩнре

---

[17] (1) (7) 15 § at петна a § (cit Canon) ⲙⲙоϥ] 7 15 .. ⲙⲙат a .. ⲙⲙос cit ⲛ̀ⲃ̀ⲣⲣе] 7 15 a .. ⲃ̀ⲃ̀ⲣⲣе 1 ⲉⲓⲙⲛⲧⲓ] 1 7 .. ⲉⲓⲙⲛⲧⲉⲓ 15 a cit [18] (1 §) (7 ⲣ ⲍ) (15 ⲣ) a ⲣ ⲍ

---

and Bo (AN) пак to thee] 1 &c, Syr Arm 4 .. om 14 38, Arm .. *upon thee* Syr (ph) таⲙⲓϣе and contend] 1 &c .. оуоϱ ⲛ̀таⲃωтс *and fight* Bo .. *και πολεμησω* ℵ &c, *et pugnabo* Vg Syr Arm .. trs. *and fight them quickly* Eth ⲙⲙат with them] 1, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲙⲙак *with thee* 7 15 a, *tecum* Prim .. *with him* Arm 2 3 [17] петеϥ(єот 7 a .. от 15)ⲛ̀тⲏⲧϥ (1 15 .. om тϥ 7 15 .. таϥ a)] ф̀н етеоуоп Bo .. pref. *and* Syr (ph) ⲙаахе ear] 7 &c .. *aures* Vg (demid lips [5 6]) Syr Arm α 2 .. add есωтⲙ *to hear* a, Bo, *audiendi* Vg (lips [5]) Arm Eth от &c what is that which the spirit saith] 1, ѯе от пе (om ЕГ) ете &c Bo .. ѯе ере пеⲛⲧа ѯе от ⲛ̀ⲡекл. *the spirit is saying what to* &c 7 15 .. ѯе ере пеⲛⲧа ѯω ⲙⲙос ѯе от ⲛ̀ⲡек. *the spirit is saying* [*it*] *what to* &c a .. *τι το πνα λεγει* &c ℵ &c, Vg Arm .. *what saith the spirit* (add *holy* Arm 1 Eth) *to the churches* Syr Eth .. *what the spirit speaketh* Syr (ph) петнаѯро he who will conquer] 1 7 &c, Bo (GZ) .. *he who conquereth* Arm .. *τω νικ.* ℵ &c, Vg Syr (*to him who*) Eth (*to him who*) .. add *indeed* ro .. *that to him who* Syr (ph) .. ф̀н гар єⲟⲛⲁ. *for he who will conquer* Bo .. *they who are found victorious* Arm 1 наϥ to him] 1 7 &c, Bo, ABC al, Vg Syr Arm Eth .. om ℵ 92, Vg (tol) Syr (ph) етреϥоуωⲛ for to eat] 1 7 &c, P 1 7 28 49 (*του φαγ.* 13 14) Syr Arm .. om ℵA BC 6 8 al, Bo Syr (ph) .. trs. *τ. μαννα φαγειν* 35 евол ϱⲙ ⲡⲙанна ет. lit. out of the manna which is hidden] 1 7 &c, Bo, ℵ 36 91, Syr, *απο τ. μ. τ. κ.* 1 7 28 49 al .. *του μ.* AC 8 29 31 35 38 51 92 al, Arm (*hiding*) .. *το μ. το κ.* B, *μαννα* 14, Vg Eth .. *απο του ξυλου* P .. *food from the tree of life* Arm 1 аⲧω ϯ. н. and I shall give to

with them with (ϩⲛ̄) the sword of my mouth. [17] He who hath ear, let him hear what is that which the *spirit* saith to the *churches*. He who will conquer I shall give to him for to eat out of the hidden manna, and I shall give to him a white *pebble*, a new name being written on it, which no one knoweth *except* him who will receive it. [18] Write to the *angel* of the *church* which (is) in Thyateira; These (are) the (things) which

---

him] (1) &c (7) .. om δωσω αυτω ℵ 38 .. *and there is to him* Syr (ph) ⲡⲟⲩⲯⲏ(7 .. ϯ 1 15 a cit)ϕⲟⲥ a pebble] 1 ? (7 ?) &c, ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ⲟⲩⲁⲗ) Syr .. *the writing* Arm .. *a book* Eth (ro ?) .. *a testimony white* Arm 4 .. *guard* Syr (ph) by error ⲉⲥⲟⲩⲟϧ ⲙ̄ white] 1 &c .. ⲛ̄ⲟⲩⲱϧ ⲙ̄ cit, Bo, λευκην ℵ &c, Vg Syr .. om Syr (ph) .. *of light* Eth .. *of holiness* Arm ⲉⲣⲉ (ⲟⲩⲉⲓ = ⲟⲩⲛ̄ cit) &c a new name being written on it] 1 &c cit .. και επι την ψ. ονομα καινον γεγραμμ. ℵ &c, Syr, *et in calculo* &c Vg .. *and in* (*on* BCDN) *the pebble being a new name written on it* Bo .. *and written a new name in the writing* Arm a .. *and on that book written* (om ro) *name new* Eth .. Syr (ph) has *guard of name new, of writing* (*book* ? *Scripture* ?) ⲉⲓ(ⲙⲙ 15)ⲛ̄ &c lit. there being not any knowing it] 1 7 &c cit .. ο ουδεις ειδεν 46 88, ⲁⲛⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ *not any one saw it* Bo .. ο (om ℵ*) ουδεις οιδεν ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm .. *which* (*and* ro) *there is not who knoweth it* Eth ⲡⲉⲧⲙⲁϫⲓⲧϥ̄ him who will receive it] 1 7 &c cit (ϫⲓ ⲡⲧⲉⲯⲧⲫⲟⲥ) Bo Eth .. ο λαμβανων ℵ &c, *qui accipit* Vg Syr Arm .. Arm 1 has *and I will give him the writing of holiness and will mingle his name in the numbers of the saints who hold my name*

[18] ⲥϩⲁⲓ &c write to the angel &c] (1) 7 15 a, Bo (AN) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo Eth .. και τω αγγ.–γραψον ℵ &c, Vg Arm (*angels* 1) .. Syr has *and to that angel and church* .. Syr (ph) has *and to angel who* (*is*) *in church which* (*is*) *in* ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ. ⲉⲧϩⲛ̄ of the church which (is) in] (1) 7 15 a .. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ. ⲛ̄ⲧⲉ *of the church of* Bo Eth .. της (om C) εν θ. εκκλησιας ℵ &c .. τω εν &c A (om εκκλ.) Arm (*who is in* &c) .. *and church which* (*is*) *in* Syr .. *of the Thivatireans* Arm 1 ⲟⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ] 1 7 14 .. ⲑⲓⲁⲧⲉⲓⲣⲁ a .. ⲑⲉⲁⲧⲓⲣⲁ 15 .. *θυατειρη*(*τηρη* B) 7 8 14 41 82 al .. *θυατει*(*τι .. τη*)*ροις* ℵACP &c .. *thyatirae* Vg .. *thīvatīras* Syr (*-rā* Syr ph) .. *thīvadroj* Arm .. *teyāteron* Eth ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧϥ̄(ⲉϥ a)ϫⲱ &c these (are) the (things) which saith the Son of God] (1 ?) 7 a .. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲛ &c *these are the* (*things*) &c Bo .. ταδε λεγει ο υιος &c ℵ &c, Vg (*haec*) Syr .. *thus saith* Syr (ph) Arm Eth .. om *the Son of God* Bo (D*)

ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟ ⲛⲁⲉ ⲛⲟⲩⲯⲁϩ ⲛⲓⲕⲱϩ̄. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲟⲧⲉⲣⲛⲧⲉ ⲉⲙⲡⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲫⲁⲣⲱⲧ ⲉⲩⲡⲟⲥⲉ ⲉⲙ̄ ⲟⲩⲣⲣⲱ. [19] ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛⲛⲉⲕⲃⲏⲧⲉ ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕⲁⲥⲁⲡⲏ ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕⲁⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲃⲏⲧⲉ ⲛⲣⲁⲉⲩ ⲉⲡⲁⲁⲩ ⲛⲛⲉⲕⲯⲩⲭⲏ̄. [20] ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲧⲉⲓⲥⲭⲩⲉ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲗ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲧⲥ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲥⲑⲉⲃⲱ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲥⲉⲟⲩⲉⲙ ⲯⲱⲱⲧ ⲛⲉⲓⲁⲱ-

---

[19] (1) (22) a § ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕⲁ.] 1 .. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲁ. a ⲉⲡⲁⲁⲩ] 1 .. -ⲁⲁⲁⲩ 22 a .. ⲉⲟⲡⲁⲁⲩ Bo (ADNT) .. ⲉⲟⲡⲁⲛⲉⲩ lit. *good* Bo (BCEFGHZ) [20] (1) (22) a ⲛⲛⲁⲣⲭ.] a .. ⲛⲁⲣⲭ. 1

ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟ he whose eyes are being] 1 7 a, Bo Arm Eth (*whose eyes as*) .. ο εχων τους οφθ. αυτου ℵBCP &c, Syr (*he to whom his eyes* [*eye* ph] *as*) .. om αυτου A, Vg (*qui habet*) Syr (ph) ⲛⲟⲩⲯⲁϩ lit. of a flame] 1 7 a, Bo Arm .. φλογα A &c, Vg .. φλοξ ℵ, Vg (fu) ⲉⲣⲉ &c his feet being like to] 1 (7) a (ⲣⲛⲧⲉ ⲟ ⲛⲁⲉ) .. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲩⲥ. ⲙ̄. *and his feet as* Bo Syr (ph) Eth .. και οι ποδ. αυτ. ομοιοι ℵ &c, *et pedes eius similes* Vg Syr Arm ⲛⲟⲩⲣⲟⲙⲫ̄(1 7 .. ⲣⲟⲙⲡⲧⲏ a)-ϩⲁⲣⲱⲧ lit. a brass (of) brass] 1 (7) a .. ⲛⲟⲩϫⲁⲗⲕⲟⲗⲓϩⲁⲛⲟⲥ Bo, ℵ &c .. *orichalco* Vg .. *brass libanian* Syr (*as* &c ph) .. *brass of lebanan* Arm 1 .. *brass smelted* Arm a .. *heat of brass of lēbānos* Eth ⲉⲩⲡⲟⲥⲉ &c being refined in a furnace] (1 ?) .. om a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ⲉⲩⲫⲟⲥⲓ *being refined* Bo (HZ)

[19] ⲑⲥⲟⲟⲩⲛ̄ I know] (1 ?) a .. pref. ϫⲉ Bo .. pref. *and* Eth ro .. *I saw* Arm a ⲛⲛⲉⲕⲣ. &c thy works and] (1 ?) a .. om 12, cop apud Wtst, Epiph [455] .. *thy love and thy works* Arm 1 .. om *thy love* Arm 4 ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕⲁⲥ. ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕ(ⲧⲏ̄ 22)ⲡ. &c and thy love and thy faith and thy ministry] (1 ?) (22 ?) a, Bo Syr (ph) Eth .. και την &c omitting σου ℵBP &c, Vg Bo Syr Arm (*thy service*) a .. *the faith of thy holiness* Arm 1 .. om και τ. διακ. ℵ* .. και την (om C) πιστιν–αγ.–διακ. AC 48 95 .. και–αγ.–διακ.–πιστιν 1 ⲙⲙ̄ ⲧⲉⲕⲩⲡ. and thy patience] (1 ?) (22 ?) a, Bo, ABCP &c, Vg Syr (*and also* .. not ph) Arm 1 Eth .. om σου ℵ 49, Vg (demid) .. *in patience* Arm a ⲛⲉⲣⲏ. ⲛⲣⲁⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 1) the last works] 1 .. ⲛⲉⲕⲣ. ⲛⲣ. *thy last works* (22) a, Bo, τα εργα σου

saith the Son of God, he whose eyes are being as a flame of
fire, his feet being like to fine brass being refined in a furnace.
19 I know thy works and thy *love* and thy *faith* and thy
ministry and thy *patience*, and the last works are greater
than thy first. 20 But I have against thee that thou permit-
tedst this woman, namely Elisabel, saying, that I am a *prophet*,
teaching and *seducing* my servants for to *fornicate* and eat

---

τα εσχατα ℵ &c, Vg Syr Eth .. trs. *more is thy last toil than the first* Arm (om *last* 1) ⲛ̄(ⲉ 22)ⲛⲉⲕϣ. than thy first] 1 (22 ?) a .. των πρωτων ℵ &c, *prioribus* Vg Bo Syr (*are than* ph) Eth (*than even .. than* ro)

20 ⲉⲣⲟⲕ lit. unto thee] 1 (22 ?) a, ϩⲁⲣⲟⲕ Bo .. κατα σου ABCP &c, Vg Syr .. *that for which I blame thee* Eth .. add πολυ ℵ 17 36, Syr (ph) πολλα 28 .. *but I say to thee* (*I have against thee* Arm 4) *much* Arm α 4 (om *much* Arm 1) .. add ολιγα 1, Vg (lips 4 6) ⲁⲕⲕⲱ thou permittedst] 1 22 a, Bo, αφηκας ℵ^c 26 36, Syr Arm .. αφεις ℵ* &c ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ this woman] (1 ?) .. ⲛ̄ⲧⲉⲥϩ. *the woman* a, την γυναικα ℵ CP 1 7 36 38 95 al, Vg Bo Arm α Eth (*thou wast silent about*) .. add σου AB al, Syr Arm 1 ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲗ] 1 .. *i*(*ē* ro)*lezabēl* Eth .. ⲉⲓⲉ- (om *)ⲍⲁⲃⲉⲗ a^c .. ιεζαβελ ℵ^c ABCP &c Bo Arm 3 .. *hiezabel* Vg .. *yezabīl* Syr .. *īzbl* Syr (ph) .. *zezapēl* Arm 1 α .. ιαζαβ. ℵ* ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄. saying] 1 .. ⲧⲁⲓ ⲉⲧ &c *this who saith* a, Bo (ⲑⲏ) η λεγει B al, Syr .. η λεγουσα ℵ* AC .. *who was saying* Arm .. την λ. ℵ^c P 1 36 38 al .. *quae se dicit* Vg .. *woman who saith* Eth ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ that I am] 1, Bo .. ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ *of her that I am* a .. αυτην ℵB 7 40, Syr .. εαυτην ACP &c, (Vg) Arm Syr (ph) Eth ⲡⲣⲟⲫⲏ(ⲩ a)ⲧⲏⲥ] 1 a, Bo, προφητην BP 7 36 87 96*, Arm .. προφητιν ℵ(add ειναι ℵ, Syr ph) AC &c, *prophetess* Vg Syr Eth ⲉⲥϯ. ⲁ. ⲉⲥⲡⲗ. teaching and seducing] 1 a .. και διδασκει και πλανα ℵ ABCP 1 al, Syr, *and teacheth so that she seduceth them* Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲥⲱⲣⲉⲙ(ⲥⲱⲃⲓ EF*G*) *and teacher and she is seducing* (*mocking*) Bo .. *docere et seducere* Vg .. *and was teaching error* Arm 1 α (*teacheth*) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲉ(ⲱ 1)ⲙ and eat] 1 a .. και φαγειν ℵ &c (om και 1 36) ℵ &c .. trs. ειδ. φαγειν 1 36 .. ⲙⲛ̄(ⲟⲩⲟϩ AN .. om BD*) ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓϣⲱⲧ ⲛ̄ⲓⲇ. *and to eat out of the sacrificed to idol* Bo, *et manducare de idolothytis* Vg .. *and to eat of the things of idols* Syr .. Eth has *and she causeth to fornicate my servants that they should eat* (*things*) *sacrificed to idols .. and to eat sacrificed* (*thing*) Arm

λοιπ. [21] αι† ⲁⲉ ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲭⲉ ⲉⲥⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̅ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ. [22] ⲉⲓⲥ ⲣⲏⲛⲧⲉ †ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲩⲱⲙⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲓⲟⲉⲓⲕ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲉⲩⲛⲟⲥ ⲛⲟⲗⲓⲱⲥ. ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ ⲉⲥⲧⲛ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲙ̅ ⲛⲉⲥⲣⲏⲧⲉ. [23] †ⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲉⲱⲣⲉ ⲣⲙ̅ ⲟⲩⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲥⲛ̅ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲧⲣ̅ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲗⲟⲅⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲣⲏⲧ ⲁⲩⲱ †ⲛⲁ† ⲙⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲥⲣⲏⲧⲉ. [24] †ⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲙⲛⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲣⲙ̅ ⲟⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ ⲡⲉⲧⲉⲙⲙⲏⲧⲟⲩ

---

[21] (1) (7) a ⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ] 1 ..-ⲛⲓⲁ 7 a [22] (1) (7) (22) a ⲣⲏⲧⲉ] ⲣⲏⲙ|ⲟⲩⲉ 1 [23] (1) (7) (22) a § at †ⲛⲁ† ⲣⲟⲧⲣ̅] -ⲣⲉⲧ a [24] (1) (7) a

---

[21] αι† ⲁⲉ but I gave] 1 a .. ⲟⲩⲟⲣ αι† *and I gave* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (om *and* 1) Eth ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 1)ⲱ to her time] (1 ?) a, ℵ &c, Vg Syr Arm 1 Eth .. ⲛⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲥ *a time to her* Bo .. *to them* (and *their f.* afterwards) *time* Arm *α* ⲁⲉ &c that she should repent] (1 ?) a, Bo (CEFGHTZ) Syr .. *of repentance* Syr (ph) Arm 2 3 .. om 1 .. *to repent* Bo (ABD*N) Arm *α* ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ̅. &c and she repented not] a, Arm 1 .. om 1, ℵ* .. *καὶ ου θελει μετανοησαι* ℵ^{c} &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth .. trs. *εκ τ. π. αυτης και ου μετενοησεν* 1 .. *ει μεν θελει* &c 38 .. *and they repented not* Arm *α*

[22] ⲉⲓⲥ ⲫ. behold] 1 7 a .. add ⲉⲅⲱ 1, Arm .. pref. *and* Eth †ⲛⲁⲛⲟⲩⲧⲁⲉ (om a) ⲙ̅. I shall cast her] 1 7 a, *βαλω* ℵ^{c}(καλω *)BP 38 .. *βαλλω* AC &c, Vg (*mitto*) .. †ⲛⲁⲧⲛⲓⲥ lit. *I shall give her* Bo (ⲉⲁⲧⲛⲓⲥ B) *dabo* Tert, *I commit her* Eth ⲉⲩⲱⲙⲡⲉ into a sickness] 1 7 a, cf. alia translatio *luctum* pro *lecto* posuit Prim .. ⲉⲡⲥⲗⲟⲭ *into the bed* Bo .. *εις κλινην* ℵ &c, Vg Syr Eth (*her bed*) .. *φυλακην* A .. *a furnace* Arm .. *pains of a couch* Arm 4 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅. and those who commit &c] 1 7 (22 ?) a, *και τους μοιχευοντας* ℵ &c, Vg Syr Arm 1 Eth .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲱⲓⲕ *and those who committed* &c Bo, *και τους μοιχευσαντας* 14 92 .. *and her fellow-workers with whom she committed adultery* Arm *α* ⲉⲱⲱⲡⲉ ⲁⲉ but if] 1 7 (22 ?) a, Bo (H^{c}) .. om δε ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲉⲥⲧⲛ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 22) she repent not] 1 ? (7) 22 ? a, 56, Bo (ⲁⲥⲱⲧⲉⲙ) Eth .. *εαν μη μετανοησω(ου)σιν* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲉⲃⲟⲗ &c lit. out of her works] (1) (7) (22) a, ℵBCP al, Vg (am &c) Bo Syr Arm 4 Eth .. *τ. ε. αυτων* A al, Vg (demid harl** lips [4]) Syr (ph) Arm *α* .. om Bo (A*N) .. add *evil* Arm 1

(things) slaughtered for *idol.* [21] But I gave to her time that she should *repent*, and she *repented* not of her *fornication.* [22] Behold, I shall cast her into a sickness and those who commit adultery with her unto a great *tribulation.* But if she repent not of her works, [23] I shall put to death her children also with death, and will know all the *churches* that I am he who searcheth the reins and the hearts, and I shall give to you, each *according to* his works. [24] I say to you, the rest also who (are) in Thyateira, those who have not this doctrine,

---

[23] ϯⲛⲁⲙⲟⲩ(om a)ⲟⲩⲧ &c lit. I shall put to death her sons also] (1 ?) (7 ?) a .. ϯⲙⲟⲩ. *I put* &c (22 ?) .. *and I kill her children* Eth .. ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ϯⲛⲁϧⲟⲑⲃⲟⲩ *her sons I shall kill* Bo, A .. *και τα τεκνα αυτης* (Arm 2 4 .. *αυτων* 46 88, Arm) *απολ.* ℵB &c, Vg (*filios*) Syr ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩ lit. in a death] 1 (7 ?) 22 ? a .. *θανατω* ℵ &c .. *θυμω* 36 .. ϧⲉⲛ ⲫⲙⲟⲩ *in the death* Bo ⲛ̄ⲛⲉϭⲗⲟⲧⲉ &c the reins &c] (1 ?) ⲛⲉⲛϭⲗⲟⲟⲧⲉ a .. *νεφρους και καρδιας* ℵ &c, Vg Syr Arm *a* .. *the reins and the heart* Syr (ph) .. ⲛ̄ⲛⲓϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϭⲗⲱⲧ *the hearts and the reins* Bo Arm 1 .. *heart and reins* Eth ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ and I shall give to you] (1 ?) a, ℵ &c, Syr Eth (*pay*) .. *et dabo* Vg Bo .. *and I give to you* Arm *a* .. om *you* Arm 1 ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ each] 1 a .. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ *to each* Bo, *εκαστω* ℵ &c, Syr Arm .. *unicuique vestrum* Vg Eth ⲛⲉϥϩⲃ. his works] 1 a, Bo, B 38, Vg (lips [4 6] tol) Arm 1 .. *their works* Arm *a* .. *κ. τα εργα υμων* ℵ^c &c, Vg (am &c) Syr Arm 4 Eth .. om pronoun ℵ* .. *according to the wickedness of your works* Eth ro .. add in margin *and I shall chastise you according to your works* Syr (ph)

[24] ϯϫⲱ &c I say to you] 1 .. ϯϫⲱ ⲇⲉ &c *but I say to you* a .. ⲛ̄ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄. ⲛⲱⲧⲉⲛ lit. *but ye I say to you* Bo, *υμιν δε* (om Syr ph) *λεγω* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and to you also I say* Eth (add *to you* ro) ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ &c the rest also who (are) in] (1) a (ⲥⲉⲡⲏ) .. ϧⲁ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϧⲉⲛ lit. *under the rest of those who (are) in* Bo .. *τοις λοιποις τοις εν* ℵ &c, Vg (am fu demid lipss) Syr Arm 4 .. *to those who are the rest of you in* Eth .. *who in Th. are* Arm .. *who believe* Arm 1 ⲑⲩⲁⲧⲉⲓⲣⲁ] 1 .. ⲑⲉⲓⲁⲧⲉⲓⲣⲁ a .. ⲑⲩⲁⲧⲏⲣⲁ (Bo -ⲓⲣⲁ H, -ⲩⲣⲁ B) *θυατειρη* ℵ^c .. *θυατει(τι* AC, *τη* P al)*ροις* ℵ &c .. *θυατειραις* 14 92 (-*τηραις* B) .. *thyatirae* Vg .. *thīvatīras* Syr .. *teyāterōn* Eth .. *thīvadīr* Arm *a* .. *of the Thivadireans* Arm 1 ⲛⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲟⲩ &c those who have not &c] a, ℵ &c, Vg Arm *a* .. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓⲥⲃⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲁⲛ *those who this doctrine have not* Bo .. *all those to whom is not* &c Syr .. *to those who there is not*

ⲧⲉⲓⲥϧⲱ. ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲑⲙ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲗⲉ ⲕⲉⲣⲏⲓⲩⲉ ⲉϧⲛ̄ⲧⲛⲩⲧⲛ̄.
[25] ⲡⲗⲏⲙ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲩⲧⲛ̄ ⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲯⲁⲛϯⲉⲓ.
[26] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲁϩⲣⲟ ⲛ̄ⲧ̀ϩⲁⲣⲉⲩ ⲉⲛⲁⲣⲃⲏⲧⲉ ⲯⲁⲃⲟⲗ. ϯⲛⲁϥ
ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲉⲛⲟⲥ. [27] ⲛ̄ⲧ̀ⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲯⲁⲧⲟⲩⲱⲥⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲧⲏ
ⲙ̄ⲡⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ. [28] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ϩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲓⲧⲉ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ϩⲧⲟⲟⲩⲉ.
[29] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉⲩ ⲙⲁⲁⲩⲉ. ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉⲡⲛⲁ ϩⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

---

cϧω] 1 .. add ⲙ̄ⲙⲁⲁⲩ a [25] (1) (7) a § ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ.] ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲛ. a [26] (1) (7) a [27] (1) (7) a ⲉⲯⲁⲧⲟⲧⲱⲥⲡ̄] ⲉⲯⲁⲧⲱⲥⲡ̄ 1 [28] (1) a ⲛ̄ⲧⲁⲓ] ⲉⲓⲧⲁⲉⲓ 1 ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ] 1 .. ⲡⲁⲓⲱⲧ a [29] (1) a

---

to you &c Eth .. *ye who have not learned this doctrine* Arm 1 .. ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲧ &c *those who have this doctrine* 1 by error ⲁⲩⲱ ⲉ(om a)ⲙⲡ. and who knew not] 1 a .. ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩⲉⲓ *those who know not* Bo, οιτινες ουκ εγνωσαν ℵ &c, *qui non* &c Vg Arm Eth .. *those men who know not* Syr .. *ye who know not* Arm α .. om Eth ro ⲛ̄ⲧⲉⲟⲙⲛ the secrets] 1 a, Arm 1 .. *τα βαθεα(θη)* ℵ &c, Syr Arm α .. *altitudines* Vg .. ⲡⲩⲱⲕ *the depth* Bo .. *the craft* Eth ⲛ̄ⲑⲉ as] 1 a .. *which* Arm Eth ⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲗⲉ that I will not] (1 ?) .. ⲁⲉ ⲛ̄ϯ &c *that I shall not lay* a, Bo (om ⲛ̄ c) ℵB 1 14 al, Vg (*mittam*) Arm .. ου *βαλλω* ACP al, Syr Eth? (pref. *and*) ⲕⲉϩ. ⲉϧⲛ̄ⲧ. other burden upon you] 1 .. ⲕⲉϩ. ⲁⲛ ⲉϧⲱⲧⲛ̄ (7) a, Bo (ⲉϧⲉⲛ ⲟⲛⲛⲟⲩ) .. *εφ υμ. αλ. βαρος* ℵ &c, Vg Syr (*burden other* ph) Eth .. *on you a burden but what ye have* Arm α (*however–other β*) .. *on you burden more* &c Arm 1

[25] ⲡⲗⲏⲙ] 1 7 a .. *therefore* Syr (ph) ⲯⲁⲛϯⲉⲓ until I come] 1 7 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm α 4 .. *until I have mercy* Eth .. *αχρις ανοιξω* B al .. Arm 1 has *more than what ye have and is with you until end*

[26] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙⲁϩ. and he who will conquer] 1 (7) a, Arm 1 (om *and*) .. *και* (om 7 al Bo, B) ο *νικων* ℵ &c, Syr .. *et qui vicerit* Vg Arm α (*conquereth*) .. *but to him who conquered* Eth ⲛ̄ⲧ̀(ⲉⲩ a)ϥ. and keep] 1 (7) a .. ⲟⲩⲟϥ ⲉⲟⲩⲁⲁⲣ. *and who will keep* Bo .. *will keep* Arm 1 .. *και ο τηρων* ℵ &c, Syr .. *et qui custodierit* Vg .. *and keepeth* Arm α .. *and kept* Eth ⲉⲛⲁϧⲏ. &c lit. my works unto out] 1 (7) a, Bo Eth (*continually*) .. *my w. until the end* Arm α .. om *unto the end* Syr (ph)

and who knew not the secrets of the Satanas as they say, that
I will not lay other burden upon you. 25 *Nevertheless* that
which ye have hold until I come. 26 And he who will
conquer and keep my works unto the end, I shall give to him
authority over the *nations*; 27 and he (will) tend them with
(ϩⲛ̄) an iron staff, as the *vessels* of the *potter* are wont to be
shattered, 28 *according* as I also received from my Father:
and I shall give to him the morning star. 29 He who hath
ear, let him hear what is that which the *spirit* is saying to
the *churches*.

.. αχρι τελους τα εργα μου ℵ &c, Vg Syr .. *the works* &c Arm 1 ⲛⲁϥ him] Arm α .. *to them* Arm 1 ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝ. lit. an authority] (1) (7) ℵ &c, Bo .. ⲛ̄ⲧⲉⲝ. *the auth.* a ⲛ̄ϩⲉⲑ. the nations] (7) Bo ℵ &c, *gentes* Vg Arm (*heathen* 4) .. *the peoples* Syr Eth .. om επι ℵ* .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* a

27 ⲛϥ̄(ⲉϥ a)ⲙ. ⲙ̄. lit. that he tend them] 1 (7 ?) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄. *and he shall tend them* Bo, ℵ &c, Syr Arm α (*they* Arm 1) Eth .. *et reget illas* Vg .. *to tend them* Syr (ph) ⲛ̄ⲑⲉ &c lit. as they are wont to shatter the vessels of the potter] 1 (7 ?) .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ABD*) ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲁⲙⲉⲩⲥ ⲉϥⲉϧⲉⲙϧⲱⲙⲟⲩ *and as a vessel of potter he shall crush them* Bo Eth (*earthen vessel*) .. ως τα σκευη τα κεραμι(ει)κα συντριβεται (-τριβησεται) ℵ &c .. *tamquam vas figuli confringentur* Vg .. *and as vessels of potter they shall be shattered* Syr .. *as vessel of potter he shall crush them* Arm α (*they* Arm 1) .. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉ ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲱϭⲡ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲕⲉⲩⲏ ⲙ̄ⲡⲕ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟϣϥⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ *and he* (*will*) *break them in pieces as they are wont to shatter the vessels of the potter and break them in pieces according as* a .. Syr (ph) has *ye shall crush* by error, adding *for thus also I*, Syr having *as that also I*

28 ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ according as] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ *as* Bo ϩⲱ I also] 1 a, Bo .. om Eth ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ from] ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ Bo, παρα ℵ &c, *a* Vg ⲙ̄ⲡⲥⲓⲟⲩ(ⲥⲟⲛϩⲧⲟⲟⲩⲉ a) ⲛ̄ϩ. lit. the star of morning] 1 ? a .. τον αστερα τον πρωϊνον ℵ &c, Syr Vg Eth Arm (*to him* 2 β) (*to them* 1 α) .. ⲙ̄ⲡⲓⲥⲓⲟⲩ ⲉϣⲁϥϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲓ (ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲧⲟⲩⲓ CZ) *the star which is wont to rise in the morning* Bo

29 ⲡⲉⲧⲉⲩ(ⲟⲩ 1 a) ⲛ̄ⲧϥ̄(ⲁϥ a) ⲙⲁⲁϫⲉ he who hath ear] 1, Arm α 2 .. add ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ *to hear* a, Bo (ⲙ̄ⲙⲟϥ) *of hearing* Arm 1 β &c Eth .. ο εχων ους ℵ &c .. *qui habet aurem* Vg .. *he to whom are ears* Syr Arm (*who hath*) ϫⲉ ⲟⲩ &c what is that which the spirit

III. ϲϱαι ⲙ̄παγγελος ⲛ̄τεκκλησια ετⲣ̄ⲙ̄ ϲαρⲇⲓϲ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ̄ⲥ̀ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧ̄ⲥ̀ ⲡⲥⲁⲱⲥ̀ ⲙ̄ⲡⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲱⲥ̀ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲏⲃⲏⲧⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲕ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲕⲟⲓⲛ̄ⲉ̀ ⲉⲕⲙⲟⲟⲩⲧ. [2] ⲱⲡⲉ ⲉⲕⲣⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲧⲁϫⲣⲉ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ. ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲙⲁⲟⲩ ⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲉⲕⲣⲏⲃⲏⲧⲉ ⲉⲧⲁⲛⲏⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [3] ⲁⲣⲓⲡ-ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲥⲉ ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲁⲱ ⲛ̄ⲣⲉ.

---

[1] (1) (7) a ⲣ̄ ⲉ̄ ⲣⲁⲡ] 1 .. add ⲙ̄ⲙⲁⲩ a, Bo [2] (1) a ⲣⲏⲃⲏⲧⲉ] a .. -ⲏ|ⲟⲧⲉ 1 [3] (1) a ⲙⲉⲉⲩⲉ] a .. ⲙⲉⲩⲉ 1

---

is saying] 1, Bo .. *τι το πνα* λεγει ℵ &c, Vg Syr Arm .. *what saith spirit holy* Arm 1 *β* Eth .. ⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛⲁ ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ *is the spirit saying what* a .. *what the spirit speaketh* Syr (ph)

[1] ϲϱαι &c write to the angel &c] (1) a, Bo (AN) .. pref. ⲟⲧⲟⲩ *and* Bo Eth .. *και τω αγγ.* &c *γραψον* ℵ &c, Vg Syr Arm (*angels* 1) ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ. ⲉⲧⲣ̄ⲙ̄ ϲαρⲇⲓϲ (ϲⲁⲣⲥⲓ 1 ?) of the church which is in Sardis] (1 ?) a .. *της εν σαρδεσιν εκκλ.* ℵ &c .. *who is in sardis* Syr .. *who is in the church of srdis* Syr (ph) .. *ecclesiae sardis* Vg .. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗ. ⲛ̄ⲧⲉ ϲⲁⲣⲇⲓ(ⲏ ⲏ)ⲥ *of the ch. of Sardis* Bo Eth (*sardēs .. sardēsan* ro) .. *of the Sardicans' church* Arm 1 (*Sardians α*) ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ̄ⲥ̀(ⲉϥ a) &c these (are) the (things) which saith] (1 ?) a .. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ &c *these are* &c Bo .. *ταδε λεγει* ℵ &c. *haec dicit* Vg Syr .. *thus* (*and thus* ro) *saith* (add *to thee* ro) Syr (ph) Eth ⲛⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ a)ⲛ̄ⲧⲥ̀ &c he who hath &c] 1 (7 ?) a .. ⲫⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲝ &c ϫⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲥ̀ *he who the 7 spirits of God hath* Bo .. *ο εχων* &c ℵ &c, Vg (*qui habet*) Syr Arm *α* Eth .. om *επτα* 12 28 ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛ. of God] 1 (7) a, Bo, ℵ &c, Syr .. *which are from God* Eth .. Arm 1 has *grace of the spirit of God* ⲁⲩⲱ &c and the seven stars] 1 (7 ?) a, Eth .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲝ ⲛⲥⲓⲟⲩ *and the 7 stars* Bo Eth ro ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ I know] 1 a, Arm 1 .. pref. ⲭⲉ Bo .. *I saw* Arm *α* ⲟⲧⲛ̄ⲧⲕ(ⲉⲕ 1 .. ⲁⲕ a) &c thou hast a name] 1 a, ⲟⲩⲟⲛ ⲡ(om FG)ⲧⲁⲕ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ Bo (trs. ⲙ̄. ⲛⲟⲩ. B) Arm *α* .. *ονομα εχεις* ℵ &c, Vg .. *and the name which is to thee* Syr (ph) .. *thy name (is) living* Eth ro .. *that the name is to thee* Syr Eth .. *name only is thine* Arm 1 ⲭⲉ ⲕ(ⲉⲕ A)ⲟⲛ̄ that thou art alive] 1 a, *οτι ζης* ℵ &c, Vg Syr (*and that* ph) Arm 1 .. *of a living one* Arm *α* .. *και ζης* B al .. Eth, see above .. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲭⲉ ⲕⲟ(ⲱ)ⲡⲍ *of the health that thou art alive* Bo ⲉⲕⲙ. being dead]

III. Write to the *angel* of the *church* which (is) in Sardis; These (are) the (things) which saith he who hath the seven *spirits* of God and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou art alive, being dead. [2] Become watchful, and confirm the rest also, these which are about to die: for I found not thy works fulfilled before God. [3] Remember therefore how thou receivedst and heardest, and

---

(1) a .. ⲟⲧⲟⲩ ⲛⲁⲱⲟⲩⲧ *and thou art dead* Bo .. *et mortuus es* Vg Arm *a* Eth .. *but thou dead art* Arm 1 .. *and that dead thou art* Syr (ph) .. *και νεκρος ει* ℵ &c .. *and dead thou becamest* Syr

[2] ⲱⲱⲡⲉ ⲉⲕⲣⲟⲉⲓⲥ become watchful] (1 ?) a, *γινου (ε)γρηγορων* ℵ &c, Vg (*esto*) Arm 1 *a* .. *and become watchful* Syr (ph) .. *awake* Syr .. ⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲕⲣⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ *become therefore watchful* Bo .. *watch therefore* Eth ⲛⲉⲧ. and confirm] 1 a .. *και στηρισ(ξ)ον* ℵ &c, Vg Bo Arm *a* Eth .. *κ. τηρησον* 9 13 25 28 30 36 40 .. *and set up* Syr .. *and fill up* Arm 1 ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ the rest also] 1 a, ⲛⲥⲉⲡⲓ Bo, *the remaining ones* Arm 4 .. *τα λοιπα* ℵ &c, *cetera* Vg .. *that which is left* Syr .. om Eth .. *those who are left* Syr .. *that which lacketh* Arm 1 .. *henceforth* Arm *a* ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲡⲁⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉ these which are about to die] 1 .. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲡⲁⲙⲟⲩⲧ ⲛⲉ *these which were about to die* a, *α εμελλον αποθανειν* ℵ &c, *quae moritura erant* Vg Syr (οι) Eth .. ⲁⲙⲟⲛ ⲭⲡⲁⲙⲟⲩⲧ *otherwise thou wilt die* Bo .. *α εμελλες* B al .. Syr (ph) has *the rest of them because thou wast about to die .. for thou art about to die* Arm *a* .. Arm 1 has *which was put in thy mind, the transgressing* ⲁⲡⲓ(1 ? .. ει *a*)ⲫⲉ I found not] (1 ?) a, ℵ &c, Bo Syr Eth .. *non enim invenio* Vg .. *I find thee not* Syr (ph) ⲉⲩⲁⲏⲕ fulfilled] 1, add ⲉⲃⲟⲗ a, Bo, *πεπληρωμενα* ℵ &c, Vg (*plena*) Syr (*complete*) Eth (*complete*) .. trs. *complete thy works* Syr (ph) .. om 94 ⲁⲡⲉ(om *a*)ⲙⲙⲁⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ before] 1 a, *ενωπιον* ℵ &c, *coram* Vg Syr Eth .. ⲥⲁⲧⲉⲛ *with* Bo ⲁⲡⲡⲟⲧⲧⲉ God] 1, 1 al, Syr (ph) Arm 1 *a* .. ⲁⲡⲁⲓ. *my God* a, add *μου* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 2 4 Eth

[3] ⲥⲉ therefore 1°] 1 a, ABCP &c, Vg Bo Syr Arm *a* .. om ℵ 14 Syr (ph) Arm 1 Eth (*and remember*) ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲕⲁⲓ(ει 1) &c lit. thou receivedst and heardest in what manner] (1) a .. *as thou* &c Arm 1 2 .. *πως ειληφας και ηκουσας* ℵ &c, Vg Bo (πωϲ ⲁⲕⲥⲓ &c .. ⲁⲕⲉⲓ &c *thou fellest and thou heardest* C .. ⲁⲕⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲥⲱⲣⲉⲙ *thou receivedst and thou wentest astray* A) Syr Arm 4 Eth .. *how thou heardest and receivedst* Syr (ph) .. om *και* Eth .. om *and heardest* Arm

ⲛ̅ⲣⲁⲣⲉϥ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. ⲉⲩⲱⲡⲉ ⲥⲉ ⲉⲕⲧⲁ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ. ϯⲛⲓⲛⲧ ⲛ̀ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲧⲣⲉϥⲭⲓⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ ⲍⲉ ⲉⲓⲡⲛⲓⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲧ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲕ. [4]ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲛ̅ ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲫⲛ̅ ⲥⲁⲣⲁⲓⲥ. ⲉⲙⲛⲟⲩⲧⲱⲗⲙ̅ ⲛ̀ⲙⲉⲧⲣⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲫⲛ̅ ⲣⲉⲛⲣⲃⲱ ⲉⲧⲟⲧⲟⲃⲓⲯ ⲍⲉ ⲥⲉⲙⲡⲩⲁ. [5]ⲡⲉⲧⲙⲁϩⲣⲟ ⲩⲛⲁϥ ⲫⲓ ⲣⲱⲟⲩϥ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲣⲃⲱ ⲉⲧⲟⲧⲟⲃⲓⲯ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ϯⲛⲁϥⲉⲣ ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲫⲛ̅

ⲭⲓⲟⲟⲩⲉ] ⲭⲓⲟⲩⲉ a [4] (1) 7 a [5] (1) 7 a § at ⲁⲩⲱ 2°

---

1 .. om *heardest* Arm *α* ⲛ̅ⲣ(om 1)ⲁⲣⲉϥ lit. and keep] 1 a .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲣⲉϥ Bo, *και τηρει* ℵ &c, Vg Syr Arm *α* (om *and* 1) .. *be on thy guard and repent* Syr (ph) .. om Bo (BDZ) Eth continuing *repent therefore* ⲛ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(οι a) and repent] 1 a .. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧ. Bo (om ⲟⲩⲟϥ CFGHNZ) ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth, see above ⲉⲩⲱⲡⲉ if] 1 a, ℵ &c, Bo .. pref. ⲟⲩⲟϥ Bo (GHTZ) Syr .. *but if* Syr (ph) Arm Eth .. om ⲉⲱ. ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲱ. Bo (F*) ℵ^{c} &c, see below ⲥⲉ therefore 2°] 1, ℵ &c, Vg Syr .. ⲍⲉ a, 36, Prim .. om Bo (GHTZ) Syr (ph) see above Eth (see above) ⲉⲕ(ⲉⲕⲱⲁⲛ a)ⲧⲁ̅ⲣⲟⲉⲓⲥ thou shouldest not watch] 1 a, ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm Eth .. *μη μετανοησης* ℵ*, Arm 4, Prim .. ⲁⲕⲱⲧⲉⲙⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲟⲩ ⲟⲩⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲱⲧⲉⲙⲣⲱⲓⲥ *thou shouldest not repent and not watch* Bo ϯⲛⲓⲛⲧ I come] 1 .. *ηξω* ACP 1 12 28, Vg (demid fu harl* tol lips[5]) Bo Arm *α* .. add ⲉⲭⲱⲕ *upon thee* a, *επι σε* ℵB &c, Vg (am lips [4 6]) Syr .. *I come to thee suddenly* Eth .. om Eth ro continuing *as a thief* ⲛ̅ⲧⲛⲁ(add ⲱ a)ⲉⲓⲙⲉ ⲁⲛ thou wilt not (add be able to a) know] 1 a, ℵB al, Vg Bo (om ⲁⲛ B by error) .. *γνως* ACP 1 al, Arm 2 .. *no one understandeth* Arm *α* ⲍⲉ ⲉⲓⲡⲛⲓⲧ ⲛⲁⲱ ⲛ̀ⲛⲁⲧ (ⲛ̀ⲛⲁⲱⲛⲁⲧ 1) &c lit. that I am coming at what hour upon thee] 1 .. ⲍⲉ ⲉⲓⲡⲛⲓⲧ ⲛⲁⲱ ⲛ̀ⲣⲉ &c *that I am coming in what manner upon thee* a .. *π*(om ℵ)*οιαν ωραν ηξω επι σε* ℵ &c, Vg (*ad te*) Syr Arm 2 Eth .. ⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲡⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲥ *the hour at which I come upon thee* Bo (om ⲉⲭⲱⲕ H*) .. Arm 1 has *thou art outside as the robbed who knoweth not* &c

[4] ⲁⲗⲗⲁ] (1) 7 a, ℵ &c .. om 1, Arm *α* ⲟⲩⲛ̅ⲧⲛ̅ &c lit. thou hast a handful of men] 1 ? &c .. ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛⲕⲉ(om ACDN)ⲕⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲛⲓ lit. *there are even a few names with me* Bo .. *there are to me a few names* Syr (ph) .. *ολιγα εχεις ονοματα* B al .. *εχεις ολιγα ονομ.* ℵACP 1 28 38 al, *habes pauca nomina* Vg Arm, *there are to thee a few names*

keep (it) and *repent*. If therefore thou shouldest not watch, I come as a thief, and thou wilt not know at what hour I am coming upon thee. [4] But (ⲁ) thou hast a few men in Sardis having not polluted their garments, and they will walk with me in white vestures, because they are worthy. [5] He who will conquer will clothe himself thus with white vestures, and

---

Syr .. *in thee a few men* Eth .. ολιγα ονομ. εχ. 6 14 98 ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲇⲓⲥ (-ⲇⲉⲓⲥ 7) in Sardis] ϩⲛ̄ ⲥⲁⲣⲥⲓ *in sarsi* 1 .. εν σαρδεσιν ℵ &c .. *in sardis* Vg Bo (ACDN) Syr Arm 4 Eth (*sardēs*) .. pref. και 1, ⲕⲉ Bo (BE FGHTZ) .. *of sartagans* Arm 1 .. *of sartians* Arm a 2 3 ⲉ (om a) ⲙⲡⲟⲩⲧⲱⲗⲙ̄ having not polluted] 1 7 a .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ *these who polluted not* Bo .. οι ουκ εμολυναν 1 17 28 38, Vg Arm Eth .. α ουκ εμ. ℵ &c ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓ(a .. ⲉⲓ 7 .. ⲟ 1)ⲧⲉ their garments] 1 &c .. add ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲉ *with women* Bo Eth ⲁⲩⲱ and] om Bo (BD) ⲛⲙ̄(ⲙⲛ̄ 1)ⲙⲁⲓ with me] 1 &c, Arm 1 .. *with thee* Eth .. om Arm a 4 ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄(ⲉⲩⲟⲃϣ 1) lit. in vestures white] 1 &c, Bo (ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ) .. εν λευκοις ℵ &c, Vg Syr Eth (*in clean*) .. Syr (ph) has *they walk before me* ϫⲉ ⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ because they are worthy] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr .. ϫⲉ ⲥ. ⲅⲁⲣ *for* &c Bo .. om Eth, see below .. *of which they became worthy* Arm a .. *because they became worthy*, continuing *to be found conquerors* Arm 1 .. *and they worthy are* Syr (ph)

[5] ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ he who will conquer] 1 &c, Bo .. ο νικων ℵ &c, Syr (*who conquereth*) Arm a .. *qui vicerit* Vg .. *and to him who conquered* Eth ϥⲛⲁϯ &c lit. will clothe him thus] (1) 7 .. ϯⲛⲁ &c *I shall* &c a .. ουτως περιβαλειται(βαλλεται C) ℵ*AC al, Vg Syr (present) .. ⲙ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥⲉϯ ϩⲓⲱⲧϥ *thus he shall clothe him* Bo (ⲉⲩⲉ A) .. *shall they put on white* (*garments*) Arm a .. Eth has *and thus clothing clean for him who is worthy* .. ουτος περιβ. ℵ^c BP &c .. *who shall put on garments* &c Arm 1 ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃ(ⲉⲩⲟⲃ 1)ϣ̄ lit. with vestures white] (1 ?) &c, ϧⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ Bo (C) .. ϧ. ϩⲁⲛϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̄. Bo .. ϧ. ⲟⲩϩⲉⲃⲥⲱ ⲛ̄. *in a vesture white* Bo (DT) .. εν ιματιοις λευκοις ℵ &c, Vg Syr (om *in* ph) .. Eth, see above ⲁⲩⲱ and 1°] (1) &c, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om Bo Eth ⲛ̄(om 7, single negative)-ϯⲛⲁϥⲉⲧ–ⲁⲛ I shall not wipe] 1 &c, ου μη εξ(απ)αλειψω ℵ &c, Vg Syr Arm 2 Eth .. ου μη εξαλειψωσι 21 104* .. ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲉⲗϫ *they shall not blot out* Bo .. *shall not be blotted out* Arm 1 .. trs. *his name shall not* &c Arm a ⲡⲉϥⲣⲁⲛ his name] 1 &c, ℵ &c, Vg Arm a Eth .. ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ *their name* Bo Syr Arm 1 .. ⲛⲟⲩⲣ. *their names* Bo (CFHZ)

ⲡϫⲱⲟⲩⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛⲍ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲓ ⲙ̅-
ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲉϥⲁⲥ-
ⲧⲉⲗⲟⲥ. [6] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ ⲙⲁⲁϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲛ̅ⲁ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. [7] ⲥⲣⲁⲓ ⲙ̅ⲡ-
ⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ ⲫⲓⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲓⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲩⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̅ⲁⲁⲧⲉⲓⲁ. ⲉⲥⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲙ̅ⲙⲱⲱⲧⲙ̅. ⲉⲥⲙⲁⲛⲙⲱⲱⲧⲙ̅ ⲙ̅ⲙⲁⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲙ̅ⲙⲟⲩⲱⲛ. [8] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̅
ⲛ̅ⲛⲉⲕⲣⲏⲩⲉ. ⲉⲓⲥ ⲣⲛⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲟ

ⲙ̅ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ 1°] ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ a twice ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲁⲓⲱⲧ a ⲁⲩⲱ 3°] ⲛⲉⲙ Bo ⲙ̅ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ 2°] om Bo (FGHZ) [6] (1) 7 a [7] (1 ℙ) 7 ℙ ℭ a ℙ ℭ 3[1] § [8] (1) 7 a 3[1]

ⲡϫⲱⲟⲩⲉ the book] 1 &c .. Syr vg and ph use different words ⲁⲩⲱ and 2°] 1 &c .. om Bo (A) .. Arm 1 has *remember* ⲙ̅ⲡⲉϥⲣⲁⲓ his name] 1 &c, Arm *a* .. *their name* Bo Arm 1 .. *their names* Bo (FG HZ) .. Arm 1 has *my Father who in heaven is*

[6] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ (1 .. ⲉⲟⲩⲛ̅ 7 a) &c he who hath ear] 1 &c, ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉϫ ⲙ̅ⲙⲟⲩ Bo ⲙⲁⲁϩⲉ ear] (1 ?) &c, ους ℵ &c, Vg Bo Eth .. *ears* Syr Arm .. add ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ *to hear* Bo, *of hearing* Arm 1 Eth ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ &c what are the (things) which the spirit saith] 1 7 .. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲧ. &c *what is that which* &c a, Bo, τι το πνα λεγει ℵ &c, Vg Syr (*speaketh* ph) Arm *a* (*spirit holy* 1) .. *what saith spirit holy* Eth

[7] ⲥⲣⲁⲓ &c ⲡⲧⲉⲕⲕⲗⲏ(ϫ 3[1])ⲥⲓⲁ &c write to the angel of the church which (is) in] (1) &c .. *and* (om AN) *write to the angel of the church of* Bo Eth .. και (om 38, Prim) τω αγγελω της εν–γραψον ℵ &c .. *angelo ph. ecclesiae scribe* Vg .. *to angel* (*angels* 1) *of the Philadelphian church write* Arm .. *and to angel of church* &c *write* Syr Arm (*which is in* 4 omitting *church write*) .. *and write to the churches* Eth ro ⲉⲧⲣⲙ̅(ⲛ̅ a 3[1]) ϕ. which (is) in Philadelphia] (1) &c, Syr .. της εν φιλαδελφι(ει)α(ς) εκκλησιας ℵ &c .. *philadelphiae ecclesiae* Vg .. *of the lovers of the brothers' church* Arm 1 *a* .. ⲛⲧⲉ ⲫⲓ(AN .. ϫ B &c)ⲗⲁⲇⲉⲗⲫⲓⲁ *of Ph.* Bo Syr (ph) Eth ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ these (are) the (things) which] (1) 7 .. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲛ ⲉⲧⲉϥ. *these are the* (*things*) *which* Bo .. ταδε λεγει ℵ &c, *haec dicit* Vg Syr .. *thus* (*and thus* ro) *saith* Syr (ph) Eth ⲡ(ⲡⲛ 3[1])ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ &c he who is holy is saying] 1 7 .. ⲡⲉⲧⲉϥϫⲱ

I shall not wipe his name out of the book of the life, and I shall *confess* his name before my Father and before his *angels*. [6] He who hath ear, let him hear what are the (things) which the *spirit* saith to the *churches*. [7] Write to the *angel* of the *church* which (is) in Philadelphia; These (are) the (things) which he who is holy is saying, the true, he who hath the key of Daveid, if he should open, there is not any (who) will be able to shut, if he should shut, there is not any (who) will be able to open. [8] I know thy works. Behold, I gave

---

ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ lit. *the* (*things*) *which saith the holy* a, Bo (ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲑⲟⲩⲁⲃ) λεγει ο αγιος ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲡⲙⲉ the true] 1 &c, ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ Bo .. ο αληθινος B &c, Syr Arm *a* .. trs. ο αληθ. ο αγ. ℵA .. κυριος ο αγ. και αληθ. 35 87 .. *et verus* Vg Arm 1 Eth ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄(ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ 1 7 3[1] .. ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ a) &c he who hath the key] 1 &c, ο εχων την (om ℵ*) κλειν (κλειδα) ℵ[c] &c Vg Syr .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲓϣⲟϣ–ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ *he who the keys-hath* Bo (Syr ph) .. *with whom abideth* (om *abideth* ro) *every key* Eth ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ(ⲛ̄ⲇⲁ̄ⲇ 3[1]) of Daveid] 1 &c, (του) δαυειδ ℵ &c, Arm *a* .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲓⲇ (ⲇⲁ̄ⲇ) *of the house of David* Bo Eth .. του αδου 7* 16 33 45, Arm 1 2 3 .. *the garden* Arm 4 ⲉϥϣⲁⲛⲟⲩⲱⲛ if he should open] 1 &c .. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱⲛ *he who will open* Bo .. ο ανοιγων A &c, Syr .. και ανοιγων ℵ .. *qui aperit* Vg Arm 2 .. om *qui* Arm 1 *a* .. Eth, see below ⲙ̄ⲙⲛ̄(ⲉⲙⲙⲛ̄ 1 .. ⲙⲛ̄ 7 a 3[1]) &c there is not any (who) will be able to shut] 1 &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗⲓ ⲛⲁϣⲑⲁⲙ *there is not any* (*who*) *will shut* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* FGH TZ) .. και ουδεις κλεισει ℵ &c .. κ. ο. κλειει 1 6 36 49 al, Vg Syr .. κλειων 28 79 .. Eth has *there is not he who openeth and there is not he who shutteth except him* .. add αυτην B al ⲉϥϣⲁⲛϣⲱⲧⲙ̄ if he should shut] 1 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 7, Bo .. και (om A) κλειων ℵAP al, Syr .. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣ. *and if* &c 3[1] .. και κλειει C 31 al .. *claudit* Vg .. ει μη ο ανοιγων B al ⲙ̄ⲙⲛ̄(ⲉⲙⲙⲛ̄ 1 .. ⲙⲛ̄ 7 a 3[1]) &c there is not any (who) will be able to open] (1) &c, Bo (Arm 2 3) .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϩⲗ. ⲛⲁⲟⲩⲱⲛ *there is not any* (*who*) *will open* Bo (AFG) .. και ουδεις ανοιξει ℵB al .. κ. ο. ανοιγει ACP 36 al, Vg Syr Arm *a* .. Eth, see above .. Arm 1 omits *and who shutteth* &c

[8] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ I know] (1 ?) &c .. *I saw* Arm *a* .. om to *shut* Arm 1 .. pref. ϫⲉ Bo (B) ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲃ. thy works] 1 &c .. σου τα εργα ℵ (τα εργα σου) &c, *opera tua* Vg Syr Arm Eth .. add ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ *and thy faith* Bo ⲉⲓⲥ ϩ. behold (a repeats)] 1 &c .. pref. *and* Syr Eth

ⲉϥⲟⲩⲏⲛ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉϣⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲁϣⲁϫⲉ
ⲉⲙⲡⲕ̄ⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ. [9] ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ⲛ̄ϩⲟⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲓⲟⲩϫⲁⲓ. ⲉⲛϩⲟⲓⲛⲉ ⲁⲛ ⲛⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϫⲓϭⲟⲗ.
ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲕⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲅ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲉⲣⲓⲧⲕ̄.
[10] ϫⲉ ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ
ϯⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ

ⲉϥⲟⲩⲏⲛ] -ⲱⲛ a ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲕⲁⲣ. 1 [9] (1) 7 a § at ⲉⲓⲥ 2° (3 1) ϩⲏⲏⲧⲉ] twice 7 a (3 1).. ϩⲏⲏⲡⲉ 1 thus always ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩ.] ⲛ̄ⲥⲉⲩ. 1 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ a 3 1 ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ] ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ 3 1.. ⲟⲩⲣⲏⲏⲧⲉ a [10] (1) 7 a 3 1 ⲁⲕϩⲁⲣⲉϩ] ⲁⲕⲁⲣⲉϩ 1 ⲙ̄ⲡⲡⲉⲓⲣ.] ⲙ̄ⲡⲡⲓ. 7 a 3 1.. ⲙ̄ⲡⲓⲣ. 1

ⲙ̄ⲙⲛ̄(ⲉⲙⲙⲛ̄ 1 a.. ⲉⲙⲛ̄ 7 3 1) ⲗ. ⲛⲁϣ(ⲉϣ a)ϭ. &c there is not any (who) will have power to shut it] 1 &c.. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲗⲓ ϣⲑⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ *it is not possible for any to shut it* Bo.. *ην ουδεις δυναται κλεισαι αυτην* (ℵ) &c, Syr Eth ro Arm 3.. *και ουδ.* &c 1 al, Eth.. om *αυτην* ℵ 49, Vg Arm *a*.. *for no one* &c Arm 2 ϫⲉ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ(ⲉⲓ 1) &c lit. because a little is thy power] (1) &c.. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ϫⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *because thou hast a little power* Bo.. *οτι μικραν εχεις δυναμιν* ℵ &c, Vg Syr.. *ου μ. ε. δ.* 38 79.. *μ. εχει δ.* 1 91 .. *a little thou hast of power* Arm.. *little thy power* Eth ⲉⲙ(ⲙ̄ a 3 1)ⲡⲕ̄(ⲉⲕ a)ⲁⲣ. having not denied] 1 &c, Bo (BDN).. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. BDN) ⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲉⲗ ⲉⲃ. *and thou deniedst not* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth.. Syr (ph) trs. *and my word thou keptest and my word deniedst not*

[9] ⲉⲓⲥ ϩ. behold] 1 &c.. pref. *and* Syr (ph) ⲁⲓϯ I gave] 1 &c, *δεδωκα* ℵ.. *διδω(μι)* ABCP &c, Syr Arm (*I say* 1).. ϯⲛⲁϯ *I shall give* Bo (pref. ⲁⲛⲟⲕ *I* CGHTZ) *dabo* Vg Eth (*and behold I give*).. add ⲛⲁⲕ *to thee* Bo Arm *a* 3 Eth.. add *to you* Arm 1 ⲛ̄(om 7)ϩⲟⲓ(ⲉⲓ 3 1) ⲛⲉ some] 1 &c 3 1.. om ℵ &c, Vg Bo Syr (*from those*) Arm Eth ⲉⲃ. ϩⲛ̄ &c out of the syn.] 1 &c (3 1) Arm 2 4.. *a synagogue* Arm 1

before thee an open door, there is not any (who) will have power to shut it; because little is thy power, and thou keptest my word having not *denied* my name. [9] Behold, I gave some out of the *synagogue* of the Satanas, these who say, We are *Jews*, being not so, but (ⲁ) lying; behold, I shall cause them to come and worship before thy feet; and thou (wilt) know that I, I loved thee. [10] Because thou keptest the word of my *patience*, I also, I shall keep thee out of the hour of the *trial*,

---

ⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲱ (ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲱ 3 1) ⲛ̄. these who say] 1 &c (3 1) Bo (ⲡⲓⲛ *those* .. ⲛ̄ⲛⲓⲛ *of those* BD) *qui dicunt* Vg Arm .. *των λεγοντων* ℵ &c .. *from those* &c Syr Eth (pref. *and*) ⲁⲉ ⲁⲛⲟⲕ (ⲁ .. ⲁⲛ 1 7 3 1) &c we are Jews] 1 &c 3 1 .. ⲁⲉ ⲣⲁⲓⲟⲩⲁⲁⲓ ⲛⲉ *that Jews they are* Bo .. *εαυτους ιουδαιους ειναι* ℵ &c, Vg .. *of them that Jews they are* Syr (*of themselves* ph) .. *themselves Jews we* (*are*) Eth .. *themselves Judaeans* Arm 1 ⲁ .. *th. Hebrews* Arm 2 3 ⲉⲡ(ⲛ̄ ⲁ)ⲣⲟⲓ(ⲉⲓ 3 1)ⲛⲉ ⲁⲓ ⲛⲉ lit. not some being] (1) &c 3 1 .. ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ lit. *and some they are not* Bo .. *και ουκ εισιν* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁ .. add *Judaeans* Arm 1 Eth ⲁⲗⲗⲁ] 1 &c . om Arm Eth ⲉⲓⲥ ⲣ̄. behold] 1 &c 3 1 .. om Arm ⲁ Eth .. *και* 1 12 49 ⲫⲁⲧⲣⲉϥⲉⲓ &c I shall cause them to come and worship before thy feet] 1 &c *ποιησω αυτους ινα ηξω(ου)σιν και προσκ. ενωπιον τ. ποδων σου* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲉⲓⲉⲣⲟⲩⲟⲓ &c *I will cause them to come and I will cause them to worship thee* (om FGT) *and they shall throw them down before thy feet* Bo .. *and they will worship before thy feet* Eth ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲙⲉ and thou (wilt) know] 1 &c, *και γνωση* ℵ 14, Arm 4, Prim .. *και γνωσιν* ABCP &c, Vg Syr Arm ⲁ Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲓⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ *and they all shall know* Bo .. om Arm 1 ⲁⲛⲟⲕ I] 1 &c, Bo, *εγω* ℵ &c, Vg Syr Eth .. om B al, Arm 1 ⲁⲓⲙⲁ. I loved thee] 1 &c .. ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣ. *I am he who loved thee* Bo .. *for I loved thee* Arm 1

[10] ⲁⲉ because] 1 &c, Arm 1 .. *και* A, Arm ⲁ 4 .. *και οτι* 38 ⲛ̄ⲧⲁϩ. of my patience] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr .. ⲉⲡⲁⲥⲁⲥⲓ ⲛⲉⲁⲓ ⲧⲁϩ. *my word and my patience* Bo Eth ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲫⲁϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲕ I also, I shall keep thee] 1 .. *καγω σε τηρησω* A &c .. om *τηρησω* ℵ .. ⲁⲧⲱ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱⲱⲧ 7 ⲁ (ϩⲱ) 3 1 (ϩⲱ) &c, Arm 1 ⲁ .. ⲉⲟⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉ. *because of this I also, I kept thee* Bo .. *and because* &c Eth ⲧⲉⲩⲡⲟⲩ the hour] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm (*season* 4) Eth .. om Bo

ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. 11 ϯⲛⲏⲩ ⲧⲁⲭⲩ.
ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕ-
ⲕⲗⲟⲙ. 12 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ϯⲛⲁⲁⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲧⲩⲗⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛϥ̄ⲧⲙ̄ⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲥϩⲁⲓ
ⲉϫⲱϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲁ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ. 13 ⲡⲉⲧ-
ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ

ⲉϩⲣⲁⲓ] twice 1 7 .. ϩⲣⲁⲓ a ⲉϫⲙ̄] ϩⲓϫⲙ̄ a 11 (1) 7 a 3[1] ⲧⲁⲭⲩ] ⲧⲁⲭⲏ a 12 (1) 7 a 3[1] ⲛ̄ⲟⲩϭⲧⲩⲗⲟⲥ] 1 7 .. -ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ a 3[1], Bo (EFGHT) .. ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲟⲥ Bo (B) .. ⲛ̄ⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ Bo ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ] 1 .. ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ 7 3[1] .. ⲑⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ a .. ⲓⲗⲏ̄ⲙ Bo ⲙ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ] ⲃ̄ⲃⲣ̄ⲉ 1 .. ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ 7 a 3[1] ⲁⲩⲱ 2°] ⲛⲉⲙ Bo 13 (1) 7 a 3[1]

Syr (ph) ⲉⲧⲛⲏⲩ which cometh] 1 &c .. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲓ *that which will come* Bo .. *who is destined to come* Arm α .. της μελλουσης ερχεσθαι ℵ &c, *quae ventura est* Vg Syr Arm 4 Eth .. *when I* (*he* 2 3) *shall come* Arm 1 ⲉϩ. ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕ. ⲧⲏⲣⲥ̄ upon all the inhabited earth] 1 &c, επι της οικ. ολης ℵ &c, Syr (ph has different word) .. *in orbem universum* Vg, *into all the world* Arm Eth .. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟ ⲧⲏⲣϥ̄ *upon the whole multitude* Bo ⲉⲡⲉⲓⲣ(ⲡⲓⲣ 1 7 3[1])ⲁⲍⲉ to try] 1 &c, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *that it should try* Syr (ph) Eth ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ those who dwell] 1 &c, Syr Eth (*in*) .. τους κατ. ℵ &c, Vg .. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲭⲏ *every one who is* Bo (om ⲭⲏ EFGHTZ) .. *all dwellers* Arm .. *the inhabitants of the earth* Syr (ph)

11 ϯⲛⲏⲩ I come] 1 &c, Bo, ℵABCP 1 al, Vg (am tol) Syr Arm 2 &c .. pref. ιδου 28 36 al, Vg (fu demid harl lipss) Arm 1 α Eth (pref. *and*) ⲁⲙⲁϩⲧⲉ hold] 1 &c, Arm 4 α .. pref. *be strong and* Arm 1 ⲛ̄(ⲉⲛ 1 7)ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓ lit. should not any take] 1 7, Bo (om ϩⲗⲓ AD) μηδεις λαβη ℵ &c, Vg Syr Arm 1 Eth .. *lest any* &c Arm α .. μη λαβη τις ταχυ 7 .. ⲛ̄ⲛⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ lit. *should not any perish* a (om *thy crown*) .. add *from thee* Arm 1

12 ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ he who will conquer] 1 &c, Bo .. ο νικων ℵ &c .. *qui vicerit* Vg .. *he who conquereth* Syr (pref. *and*) ph Arm α .. *and whoever is found conquering* Arm 1 .. *and him who conquered* Eth ϯⲛⲁⲁⲁϥ (7 .. ϯⲛⲁⲁϥ 1 a 3[1]) I shall make him] 1 &c, Bo (EFGHTZ) .. ⲉⲓⲉⲁⲓϥ *I will make him* Bo (ABCDN) ποιησω αυτον ℵ[c] &c, *faciam*

which cometh upon all the *inhabited earth*, to *try* those who dwell upon the earth. [11] I come *quickly*, hold that which thou hast, that no one should take thy crown. [12] He who will conquer I shall make him a *pillar* in the temple of my God, and he (will) no more come out: and I shall write upon him the name of my God, and the name of the *city* of my God, the new Hierusalēm, which cometh out of the heaven from God, and my new name. [13] He who hath ear, let him hear what

---

illum Vg Syr Arm Eth (*put*) .. π. αυτω ℵ* πεp(πp̄ 7 3[1])πε the temple] 1 &c, τω ναω ℵ &c, *templo* Vg Syr Arm Eth (*sanctuary*) .. πηι *the house* Bo (MS A has one of the very few references to the Sahidic version in a gloss at this word viz. ص هيكل *Sahidic, sanctuary*) ⲙ̄ⲡⲁⲛ. of my God] 1 &c .. om μου 29 36, Syr (ph) ⲛϥ̄(εϥ a)ⲧⲙ̄ⲉⲓ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ lit. and he (will) not come more out] 1 &c (ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉ 7 a 3[1]) Eth (*more out*) .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. B) ⲛ̄ⲛⲉϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ *and he shall not come out any more* Bo .. και εξω ου μη εξελθη ετι ℵ (om ετι) &c, Vg Syr Arm ⲉϫⲱϥ upon him] 1 7 a (pref. ⲉϩⲣⲁⲓ) ℵ &c, Vg Syr Eth .. trs. *the name of my God upon him* Bo (ϩⲓⲱⲧϥ̄) .. om C 28 ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ &c lit. of the city of my God the Hierusalēm new] 1 &c, ℵ &c (της καινης ιερουσαλημ) Vg Arm a .. *and of Jerusalem new* Syr .. *of his city of new Jerusalem* Eth .. *and the name of city new Jerusalem* Syr (ph) .. ⲛ̄ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲗⲏ̄ⲙ *of the city new of my Father Jerusalem* Bo .. *the name of my God, and will give to them my house the new J.* Arm 1 ⲉⲧⲛⲏⲩ which cometh] 1 &c .. ⲑⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *that which cometh down* Bo, η καταβαινει(νουσα) ℵ* &c, της καταβαινουσης ℵ[c], *quae descendit* Vg Syr (om *out of heaven* ph) Eth .. *which shall come down* Arm 1 a (om *out of heaven* 1) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] 1 7 .. ⲡⲁⲛ. *my God* a 3[1], Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om Syr (ph) ⲡⲁⲣⲁⲛ &c my new name] 1 &c, Arm 3 4 .. *my own name* Syr (ph) .. om μου B al, Vg (fu) Bo (EFGT) Arm 2 .. *his name* Arm a (om *I shall give them*)

[13] ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄(ⲉⲟⲩⲛ̄ 7 a 3[1])ⲧϥ̄ &c he who hath ear] 1 &c, ο εχων ους ℵ &c, *qui habet aurem* Vg Eth .. *qui h. aures* Vg (fu demid lips [5 6]) Syr Arm a .. add ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ *to hear* Bo (ⲙ̄ⲙⲟϥ) .. *of hearing* Arm 1 Eth .. *and to whom* &c Syr (ph) ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ &c lit. is the spirit saying what] 17 .. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϫⲱ ⲙ̄. *what is that which the spirit is saying* a, Bo (ⲡⲉ, om ⲡⲉ C, ⲉⲧⲉ) τι το πν̄α λεγει ℵ &c, Vg Syr (*speaketh* ph) Arm (a 3 .. add *holy* 1) .. *what saith spirit holy* Eth

ⲭⲱ ⲙⲙⲟϲ ⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲕⲗⲏϲⲓⲁ. [14] ⲉⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟϲ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲗⲏϲⲓⲁ ⲉⲧⲣ̄ⲏ ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ. ⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ̄ϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲙⲡⲁⲙⲏⲓ ⲡⲓⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓϲⲧⲟϲ ⲙⲙⲉ. ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉϣⲱⲛ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ. [15] ϯⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛⲓⲛⲉⲕϩⲏⲧⲉ ⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣ̄ⲓ̈ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲙ ⲁⲛ. ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲉⲛⲉⲕⲟⲣ̄ⲓ̈ ⲡⲉ ⲙ ⲉⲕⲣⲙ. [16] ⲉ ⲛⲧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲩⲛϩⲗⲟ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣ̄ⲓ̈ ⲁⲛ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲙ ⲁⲛ. ϯⲛⲁⲕⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲧⲁⲡⲣⲟ. [17] ⲉ ⲕⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲉ ⲁⲛ̄ⲧ̄ ⲟⲩⲣ̄ⲙⲙⲁⲟ ⲁⲩⲱ

εκκλη.] εκκλ. 3 [1] [14] (1 ℙ) 7 ℙ ξ a ℙ ῆ Bohairic has ⲏ [15] (1) 7 a ϯco.] pref. ⲉ Bo (B) ⲟⲩⲧⲉ] 1 passim .. ⲟⲩⲁⲉ 7 a Po [16] (1) 7 a [17] (1 § at ⲁⲩⲱ ⲛ̄.) 7 a

---

[14] ⲉⲣⲁⲓ &c write to the angel &c] 1 &c, Bo (AN) .. pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo Eth .. *και τω αγγ.—γραψον* ℵ &c, Vg Syr Arm 1 (*the angels*) ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕ. e. of the church which (is) in] 1 &c, Syr, *της εν-εκκλησιας* ℵ &c, Arm 4 .. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕ. ⲛ̄ⲧⲉ *of the church of* Bo Vg (fu) Syr (ph) Eth .. *laodiciae ecclesiae* Vg ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓⲁ] 7 .. ⲗⲁⲟⲇⲓⲥⲓⲁ 1 .. ⲗⲁⲟⲇⲟⲕⲓⲁ a, ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲓ(ⲉⲓ)ⲁ ℵ &c, Arm *a* .. ⲗⲁⲟⲇⲓⲕⲉⲱⲛ 1, Arm 2 3 .. *of the Ihrygians church* Arm ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧ̄ϥ.(ⲉϥ. a) &c these (are) the (things) which saith] 1 &c .. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲓⲛ ⲉⲧⲉϥ. *these are the* (*things*) &c Bo .. *ταδε λεγει* ℵ &c, *haec dicit* Vg Syr .. *thus saith* Syr (ph) Eth ⲛ̄ϩⲙⲡⲁⲙⲏⲓ the Amen] (1 ?) &c, Bo, *ο αμην* ℵ &c, *ille amen* m Syr .. om ⲛⲓ *the* Bo (F*) Vg .. *he who is amīn* Eth, *qui est amen* Prim ⲡⲓⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ the witness] 1 &c .. ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Bo, *ο μαρτυς* ℵ^{c} &c, *testis* Vg Syr .. pref. *και* ℵ* .. *and is witness* Eth ⲙ̄ⲡⲓϲⲧⲟϲ ⲙⲙⲉ faithful true] 1 &c .. ⲡⲓⲙⲓϲⲧⲟϲ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ *the faithful the true* Bo (EFGHTZ) 7 14 28, Syr Arm 4 .. ⲡⲓⲙ. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁⲗ. *the f. and the true* Bo (ABCDN) ℵC 2 .. *ο πιστος και αληθ.* ABP &c, *fidelis et verus* Vg Bo (c) Syr (ph) Arm 1 a Eth ⲡⲉⲣⲟⲩⲉⲓⲧ(1 .. ⲧⲉ 7 a) the beginning] 1 &c, ⲧⲁⲣⲭⲏ Bo, *η αρχη* A &c, Syr .. pref. *και* ℵ, Syr (ph) .. *qui est principium* Vg .. *and is before all* Eth ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛ̄ⲧ̄ &c of the creation of God] 1 &c, Bo, *της κτισεως του θεου* ℵ^{c} &c, *creaturae dei* Vg Syr Arm (*creations*) .. *which created God* Eth .. *της εκκλησιας* &c ℵ* .. *της πιστεως* &c 94 .. om Arm 4

[15] ϯⲥ. I know] pref. ⲉ Bo (B) ⲛⲓⲉⲕⲉⲣ̄. thy works] 1 &c, Bo *opera tua* Vg Syr (*works thine* as usual) Arm Eth (*work* as usual) .. *σου τα εργα* ℵ &c ⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲙ̄ &c that neither art thou cold

the *spirit* is saying to the *churches*. [14] Write to the *angel* of the *church* which (is) in Laodikia; These (are) the (things) which saith the *Amen*, the *faithful* true witness, the beginning of the creation of God: [15] I know thy works, that *neither* art thou cold *nor* art thou hot: it (would be) good if thou wast being cold *or* hot. [16] Because thou art lukewarm water, *neither* art thou cold *nor* art hot, I shall spue thee out of my mouth. [17] Because thou sayest, I am rich, and I was made

---

nor art thou hot] (1) &c, Bo (ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲉ. &c single negatives) .. *nor cold neither hot* Arm, Eth (preterite) .. *οτι* (om 28 152) *ουτε ψυχρος ει* (om ℵ*) &c ℵ^{c} &c Vg .. *not cold art and not hot* Syr (ph) .. trs. *ουτε ζεστος ει ουτε ψ.* 46 .. *neither hot nor cold art thou* Syr .. *that thou art not hot neither cold* Arm 1 ⲛⲁⲓⲟⲩⲉ &c lit. it is good if thou wert being cold or hot] 1 &c .. *but (it is) right that thou be cold or hot* Eth .. ⲁⲙⲟⲓ ⲛⲁⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲣⲱⲭ ⲡⲉ ⲓⲉ ⲛⲁⲕⲃⲉⲣⲃⲉⲣ *would that thou wert being cold water or thou wert boiling* Bo .. *ο(ω)φελον ψυχρος ης, η ζεστος* ℵ &c, Vg Syr .. *thou oughtest to be cold or hot* Arm *a* .. *it were better* &c 4 .. om Arm 1 .. *would that either cold thou wert or hot* Syr (ph)

[16] ⲉⲉ because] 1 &c 36, Eth .. add ⲛⲁⲓⲣⲏϯ *thus* Bo, *οτι ουτως* ℵ .. *ουτως οτι* A &c, Syr .. *sed quia* Vg .. *and* Syr (ph) .. om *ουτως* 36^{gr} ⲟⲩⲙⲟⲩⲡⲥϧⲗⲟ lit. a water lukewarm] (1) &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥⲉⲗⲟ *water lukewarm* Bo .. trs. *χλιαρος ει* ℵ &c, Vg (*tepidus*) Syr (Arm *a*) Eth (*medium*) .. *thou art lukewarm* Syr (ph) ⲟⲩⲧⲉ ⲡ̄ⲟⲣⲡ̄ &c neither art thou cold nor art hot] 1 &c .. *ψυχρος ουτε ζεστος* AP al, Vg .. ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲃⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲁⲉ ⲕⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲣⲱⲭ ⲁⲛ *neither art thou hot water nor art thou cold water* Bo .. *και ουτε ζεστος ουτε ψυχρος* ℵBC 1 al .. *and not cold and not hot* Syr .. *because thou art not hot nor cold* Arm .. om Eth ϯⲛⲁⲕⲁⲃⲟⲗ ⲙ̄. &c I shall spue thee out of my mouth] (1) &c .. ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϯⲛⲁⲱⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄(ⲉ)ⲫⲣⲏⲓ ⲃⲉⲛ (ABN .. ⲛ̄ D &c) ⲫⲏⲓ *otherwise I shall vomit thee from my heart* Bo (ⲫⲏⲛⲕ *thy heart* CEFGZ) .. *μελλω σε εμεσαι εκ του στ. μου* ℵ &c, Syr .. *incipiam te evomere* &c Vg .. *thou art about to be vomited out of my mouth* Arm *a* .. om Eth .. *πανσε του στομ. σου* ℵ* .. Arm 1 2 3 have *I shall judge thee out of thy mouth*

[17] ⲉⲉ ⲕⲁⲱ ⲙ̄. because thou sayest] 1 &c .. *and thou sayest* Eth ⲉⲉ 2°] 1 &c, Bo, AC al, Vg Syr .. om ℵBP al, m Arm Eth ⲁⲛⲧ̄ ⲟⲩⲣⲙ̄. lit. I am a rich] (1) &c .. *rich thou* Syr (ph) by error ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ and I was made rich] 17 a .. om 1, Bo homeotel

ⲁⲓⲣⲣⲙⲙⲁⲟ ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲧⲣⲭⲣⲉⲓⲁ ⲁⲛ ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ. ⲉⲛⲧ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̀ ⲁⲛ ⲭⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲃⲓⲛⲓ ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲫⲛⲕⲉ ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲕⲕⲓ ⲕⲁⲣⲏ. [18] ⲧⲭⲓⲱⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁⲕ ⲉⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉϥⲡⲟⲥⲉ ⲉ̀ⲣⲏ̅ ⲟⲩⲕⲱⲣ̅. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲣ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ ⲁⲧⲱ ⲉⲣⲏⲣⲟⲓⲧⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃⲃ̅. ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲧⲁⲁⲩ ⲉⲓⲱⲕ ⲛ̀ⲧⲧ̅ⲙⲟⲩⲱⲛ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲩⲧⲓⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲕⲱ ⲕⲁⲣⲏ. ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲛⲁⲣⲉ ⲉ̀ϯ ⲉⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. [19] ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉϯⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲁⲓⲭⲡⲓⲟⲟⲩ ⲧⲁϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲩ. ⲕⲱⲥ ⲥⲉ ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. [20] ⲉⲓⲥ ⲣⲏⲛⲧⲉ ϯⲛⲁⲁⲣⲉⲣⲁⲧ ⲉⲓⲣⲙ̅

Χρεια] 7 .. χρια 1 a ⲛ̀ⲗⲁⲁⲩ] 7 a .. ⲗ̅ⲗⲁⲁⲩ 1 [18] (1) 7 a § at ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲛ. ⲉⲓⲱⲕ] ⲉⲓⲱⲱⲕ 7 ⲛ̀ⲧⲧ̅ⲙ] ⲛⲉⲧⲙ̅ a [19] 1 7 a 3^{1} § ⲧⲁϯ.] ⲛ̀ⲧⲁϯ. 7 ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲧⲙ̅.] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ Bo ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ] -ⲛⲟⲓ a 3^{1} [20] (1) 7 § (14) a 3^{1}

ⲉⲛⲧ̅ⲥ. (ⲛ̀ⲧⲥ. 7) knowing not] 1 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲛ *and thou knowest not* Bo, *και ουκ οιδας* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* .. *and thyself knowest not* Eth .. om Arm 1 ⲛ̀ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲧⲁⲗⲁⲓ(ⲉ 1 .. ϯ a)ⲡ. ⲡⲉⲃⲓⲛⲓ(ⲱⲛ 1) thou art the wretched, miserable] 1 &c .. *συ ει ο ταλ. και ελ.* ℵCP al .. *tu es miser, et miserabilis* Vg .. ταλ. ει και ελ. ℵ^{s} .. συ ει &c και ο ελ. A B al .. ⲛ̀ⲟⲟⲕ ⲟⲩⲭⲱⲃ̀ ⲟⲩⲟⲩ (om ABDN) ⲛ̀ⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ *thou* (*art*) *a weak and wretched* Bo Syr .. *thou art wretched and miserable and weak* Arm 1 (om *and weak* 2 &c a) .. *poor and needy art* Eth ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲫⲛⲕⲉ and poor] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth, see above .. ⲟⲩⲟⲩ (om c) ⲛ̀ⲟⲟⲕ ⲟⲩⲭⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲫⲛⲕⲓ *and thou art a beggar poor* Bo ⲁⲧⲱ ⲛ̀ⲃ̀(ⲃ̀ⲃ̀ 1)ⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲕⲕⲓ κ. and blind, being naked] 1 &c, Bo (ACN) .. *και τυφλος και γυμνος* ℵ &c, Vg Bo (om και 1° ABN) Syr Arm 1 .. trs. *and naked and blind* Arm 4 *a* Eth .. om *and blind* Syr (ph)

[18] ⲧⲭⲓⲱ. &c I counsel thee] 1 &c .. pref. *and now hear thou me and* Arm 1 .. add *ουν* 38, Bo, *igitur suadeo tibi* Vg (demid lips [s]) Arm *a* (*recommend*) .. *and now I say to thee* Eth ⲉⲱⲡⲉ(ⲉⲱⲟⲛ ⲛ̀ 7) to buy] 1 &c, Vg Bo Arm 4 .. *αγορασαι* ℵ &c .. *that thou shouldest take* Eth .. *αγορασον* 38 .. *take, buy* Arm 1 *a* ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ̀ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ lit. a gold from me] 1 &c, Bo, BP al .. *παρ εμ. χρ.* ℵAC al, m Vg Syr Eth (*from me my own*) ⲉϥⲡⲟⲥⲉ refined] (1 ?) &c, Arm .. *πεπυρωμενον* ℵ &c .. *tried* Syr .. *purged and refined* Eth .. *ignitum probatum* Vg ⲉ̀ⲣⲏ̅ in] 1 &c, Bo (ⲛ̀ⲣⲣⲏ ⲉⲃⲉⲛ) Eth .. *εκ* ℵ &c, Syr .. Vg, see above .. om *in fire* Arm 1 ⲉⲕⲉⲣ̅ⲣⲙⲙⲁⲟ. that thou shouldst be made rich] 1 &c .. add *in me* Eth ⲉⲣⲏⲣⲟⲓⲧⲉ ⲛ̀(om 1)ⲟⲩⲱ(ⲟ a)ⲃ̀ⲃ̀ lit.

rich and I *need* not any thing, knowing not that thou art the *wretched, miserable* and poor and blind, being naked. 18 I counsel thee to buy gold of me refined in fire, that thou shouldst be made rich, and white garments, that thou shouldst clothe thyself, and (should) not be manifested the shame of thy nakedness; and salve to put unto thine eyes that thou shouldst see clearly. 19 I, those whom I love, I am wont to reprove and chasten. Be zealous therefore, and *repent.* 20 Behold, I shall stand at the door and I shall knock: if

---

garments white] 1 &c .. ϩαμϩ̀ως(ϩϩ̀ϲω EFG) εϥϕορι *garments splendid* Bo .. *g. precious* Arm 1 .. *with garments which are mine clothe thyself with that which is clean* Eth ⲁⲉ ⲉⲕⲉⲧ. &c that thou shouldst clothe thyself] 1 &c .. *to be covered* Syr .. ⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ϩ. lit. *give them upon thee* Bo ⲡⲏ̄(ⲉⲩ a)ⲧⲙ̄ⲧⲟⲩⲱⲡⲉ̄ ⲉ. and (should) not be manifested] 1 &c .. *that thou mayest cover* Eth ⲡⲥⲓⲡⲱⲓⲙⲉ &c the shame of thy nakedness] 1 &c, Bo Arm *a* .. *thy nakedness* Eth .. *the shame of thy body* Arm 1 ⲟⲩⲛⲁϩⲣⲉ ⲉϥ &c lit. a salve to give unto thine eyes] (1 ?) &c .. κολλυ(ου AP)ριον εγχρισαι τ. οφ. σου ℵAC 7 18 28 36, εγχρισον P 1 49 79 .. *collyrio inunge oculos tuos* Vg Syr Eth, ⲟⲩⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛⲓϥ ⲉⲛⲉⲕϩⲗ *an eye-salve give it to thine eyes* Bo .. κ. ινα εγχρισῃ B al .. *lay* (*spread*) *salve* (*drug*) *on thine eyes* Arm .. om Arm 1 .. om *thine eyes* Syr (ph) ⲁⲉ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉϩⲟⲗ lit. that thou shouldst see out] (1) &c, Bo (ⲙ̄ⲡⲟⲗ) .. ινα βλεπῃς ℵ &c, Vg Arm *a* Syr (ph) .. *that thou mayest become seeing* Syr .. om 36, Arm 1

19 ⲁⲛⲟⲕ I] 1 7, Bo (B) ℵ &c, Vg Syr Arm *a* .. add ⲅⲁⲣ a, Bo .. *I indeed* Eth ⲛⲉϯⲙⲉ ⲙ̄. those whom I love] 1 &c .. ⲡⲛ ⲉⲱⲁⲓ-ⲙⲉⲡⲣⲓⲧⲟⲩ *those whom I am wont to love* Bo .. οσους εαν φιλω ℵ &c, *quos amo* Vg Syr (ph) Eth .. *all whom if I love* Syr .. *whom I love* Arm 2 .. *because I love thee and* (om 3) Arm 1 3 ⲱⲁⲓⲁ. &c lit. I am wont to reprove them and chasten them] 1 &c .. ελεγχω και παιδευω ℵ &c, Vg Syr Arm *a* 2 Eth (*teach*) .. ⲱⲁⲓⲥⲁϩⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ (om O. ACDN) ⲱⲁⲓϯϲϧ̀ⲱ ⲡⲱⲟⲩ *I am wont to reprove them and I am wont to chasten them* Bo .. *and reprove and chasten* Arm 1 ⲕⲱϩ ϭⲉ be zealous therefore] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Eth (*in repentance*) .. trs. *be zealous in repentance therefore* Eth ro .. *be zealous now and* Arm *a* .. add ⲉⲡⲓⲡⲉⲑⲁⲙⲉϥ *unto that which is good* Bo .. om *ουν* 7 12 16 28

20 ⲉⲓⲥ ϩⲙⲏⲧ(ⲡ 1)ⲉ behold] 1 &c .. ϩⲙⲏⲡⲉ Bo (B) .. ϩⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ *for behold* Bo .. *and behold* Eth ϯⲛⲁⲁϩ. I shall stand] 1 .. ϯⲁϩ. *I stand* 7 *a* 3 ^{1}, ϯⲟⲟⲩ *I stand* Bo Vg .. εστηκα ℵ &c, Syr Eth ϩⲓⲣⲁ̄ at]

προ ατω ϯπατωρϩ̅. ερϣαν ογα ϣωτϩ̅ ετασιν
ιϩ̅οτωιν ϩ̅προ. ϯναϧωκ ερογιι ϣαροϥ ταογωϣ
ιϩ̅ιιαϥ ατω ϩ̅τοϥ ιϩ̅ιιαι. [21] πετιαχρο ϯνα†
ναϥ ετρεϥρωοσε ριτογωι ρι παθρονος. ϩ̅θε ϩωωτ
ϩ̅ταιχρο ατω αιρωοσε ριτογϩ̅ ναειωτ ρι πεϥθρονος.
[22] πετεγϩ̅τϥ̅ ωααχε ϩ̅ιιαϩ. ωαρεϥϣωτϩ̅ χε ογ
ιιετερε πεππα χω ϩ̅ιιοογ ϩ̅ππεκκλησια.

IV. ϣϩ̅ππϭα ναι αιιαϩ ερρο ερογιιι ρϩ̅ τπε. ατω
τϣορϩ̅ ϩϭιιιι ϩ̅ταιϭωτϩ̅ ερος ϩ̅θε ϩογϭαλπιγ̅

---

[21] (1) 7 14 a 3^1 ϩ̅ταιˈ] ειι. 1 ριτογϩ̅ π.] ϵ. 7 .. ριτογϩ̅ π. 14 .. ριτογϩ̅ ϩ̅π. a .. ετογϩ̅ π. 1 ? ναειωτ] 7 14 a .. παϊ̈ωτ 1 3^1 [22] 1 7 14 (19) a 3^1 εκκλη.] εκκλτ. 3^1

[1] ℙ 7 § 14 ℙ (19 §) a ℙ 3^1 §

---

1 &c, Bo (ABCN) *ad* Vg Arm (*thy door* 1) Eth .. εχειι Bo (EFGHTZ) .. ριχειι (D) *επι* ℵ &c, Syr ατω ϯπατωρϩ̅ and I shall knock] 1 .. *a.* †τ. *and I kn.* 7 a 3^1 .. ογορ †κωλϩ *and I knock* Bo, *και κρουω* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ερϣαν ογα &c lit. if one should hear my voice] 1 ? &c, *εαν τις ακουση της φ. μου* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*and* om ro *if there is who*) .. φν ϲⲟⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ *he who will hear* Bo πϥ̅ (ϵϥ a) ογωπ &c and open the door] (1 ?) &c .. ατω πϥ̅. 3^1 .. *και ανοιξη τ. θ.* ℵ &c, Vg Syr (*ανοιξει* ph) Arm .. ογορ ϯτϵϥογ. ϩ̅ππιρο ννι *and open the door to me* Bo (om ϩ̅ππιρο B .. trs. ννι ϩ̅π. N) .. *and open to me* Eth .. *let him open* &c Arm 4 ϯναϧωκ ϵϩ̅. I shall go in] (1 ?) &c, AP al, Vg Bo Syr Eth (add *then*) .. *και ελευσομαι* ℵB al, Syr (ph) ϣαροϥ unto him] 1 &c, *προς αυτον* ℵ &c, Vg Syr .. om Syr (ph) Eth .. ⲙⲉⲙⲁϥ *with him* Bo τ(ϯτ 7)ⲁⲟⲩ(ⲟⲩˈⲟⲩ 3^1)ⲱⲁⲓ π. and eat with him] (1) &c 14 ?, Bo (ογορ, om o. BCD, ϯταογωϣ ⲙⲉⲙⲁϥ) .. *και δειπνησω μετ αυτου* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and I rest with him* Eth .. *and I will dwell with him* Arm 1 (*and he with me in my kingdom*)

[21] πετιαχρο he who will conquer] 1 &c, Bo (D) .. φν ναρ ϵⲟⲩⲁⲥⲣⲟ *for he* &c Bo .. *ο νικων* ℵ &c .. *qui vicerit* Vg .. *and he who conquereth* Syr (*and who* ph) .. *and* (*but* ro) *to him who conquered* Eth .. *he who conquereth* Arm *a* .. om Arm 1 ετρεϥρ. for to sit] 1 &c, Bo, *καθισαι* ℵ &c, Vg Syr .. ϯτεϥρ. *that he should sit* Bo (BCD) Eth .. om Arm 1 ρι(ϵ 1)τοτωι(7 a 3^1 .. ει 1) beside me] 1 &c .. *μετ εμου* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Arm 1 which has *in my*

(any) one should hear my voice and open the door, I shall go in unto him and eat with him, and he with me. 21 He who will conquer, I shall give to him for to sit beside me on my *throne*, as I also conquered, and I sat beside my Father on his *throne*. 22 He who hath ear, let him hear what (are) the (things) which the *spirit* is saying to the *churches*.

IV. After these (things) I saw a door open in the heaven, and the first voice which I heard as a *trumpet* speaking to me,

---

kingdom, as I conquered and sat down on the right hand of my Father on the throne of glory ⲡⲁⲱ. my throne] ⲙⲓⲱⲣ. *the throne* Bo (F*G*) ϩⲱⲱⲧ] ϩⲱ a .. om Bo (AH) Syr (ph) ⲁⲧⲱ ⲁⲓϩ. and I sat] (1) .. om ⲁⲧⲱ a

22 ⲡⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 1 &c)ⲛⲓⲧⲉ ⲙ. ⲛⲙⲁⲩ he who hath] 1 &c .. ο ἐχων ℵ &c, *qui habet* Vg, *he to whom there are* Syr Eth ⲙⲁⲁⲩⲉ ear] 1 &c, ους ℵ &c, Vg Eth .. *aures* Vg (fu demid lipss) Arm Syr .. ⲙⲁⲩⲁ ⲛⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ *ear to hear* Bo .. add *of hearing* Arm 1 α (om 2 β γ) Eth ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ &c what (are) the (things) which the spirit is saying] 1 &c (19 ?) .. ⲁⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ (om ⲡⲉ c) ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲁ ϫⲱ ⲛⲙⲟϥ *what is that which the spirit saith* Bo .. τι το πνα λεγει ℵ &c, Vg Syr Arm (*holy* 1) .. *what saith spirit holy* Eth .. *saith the spirit* Arm α .. *the spirit speaketh* Syr (ph)

1 ⲙ(ⲛⲙ 1)ⲛⲛⲥⲁ after] 1 &c 19, Arm 4 .. pref. ⲟⲩⲟϥ *and* Bo (c) Arm Eth ⲛⲁⲓ lit. these] 1 &c 19 .. *this* Arm Eth .. add ⲁⲉ Bo .. add *all* Arm 1 ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1 &c 19, Eth .. add και ιδου ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. om και Bo (ACN) ⲉⲩⲣⲟ a door] 1 &c 19, Eth .. ⲟⲩⲣⲟ *a door* Bo, θυρα ℵ &c, *ostium* Vg Syr Arm 4 .. *doors* Arm α 2 3 .. *a dome* Arm 1 ⲉϥⲟⲩⲏⲡ(ⲱⲡ 7 19) lit. being open] 1 &c 19, Bo η(α)νεωγμενη ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *was* (*were*) *being opened* Arm ϩⲛ̄ (pref. ϩⲣⲁⲓ 7 14 19 a 3 1) ⲧⲙⲉ in the heaven] 1 &c 19, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *of heaven was being opened* Arm 1 ⲧⲫⲟⲣⲛ̄(ⲛⲉ 3 1) ⲛ̄ⲉ. the first voice] (1) &c (19) Eth .. ϯⲥⲁⲓⲏ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ *the voice first* Bo, η φωνη η πρωτη A &c, Vg Syr .. pref. ιδου ℵ .. *a voice the first which I heard* Arm 4 .. Arm 1 α has *and a voice of the trumpet which I heard the first* .. om *first* Syr (ph) ⲛ̄(ⲉⲓ 1)ⲧⲁⲓ. &c which I heard as &c] 1 &c 19, ℵ &c, Vg Syr (*as a trumpet which speaketh* .. *as* &c *it spoke* ph) Arm 4 .. *I heard as voice* (om ro) *of trumpet* &c Eth (add *and as voice of a horn it proclaimed and* ro) .. ⲉⲡⲁⲥⲥⲁⲧⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲟⲛ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲟⲙⲉⲥ &c *which was speaking to me that which*

ϵϥϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ ϵⲥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ ⲧⲁⲧⲥⲁϧⲟⲕ ⲉⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ. [2] ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓϣⲱⲡⲉ ϧⲙ̅ ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϧⲓⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲙ̅ ⲟⲩⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥϰⲏ ⲉϧⲣⲁⲓ ϧⲙ̅ ⲧⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ϧⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ. [3] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϧⲙⲟⲟⲥ ⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲛ̈ⲟⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲛ̈ⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛ̈ⲁⲥⲡⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̈ⲥⲁⲣⲁⲡⲟⲥ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉϥⲟ ⲛ̈ⲟⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛ̈ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ. [4] ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ

---

[2] (1) 7 14 § (19 §) a 3[1] § [3] (1) 7 § at ⲉⲣⲉ 14 § &c (19) a 3[1] ⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ] 7 14 19 .. ⲥⲁⲣⲁⲓⲛⲟⲥ 1, ⲥⲁⲣⲁⲓⲛⲟⲛ a [4] (1) 7 (14 § and at ⲉⲣⲉ) (19) a 3[1] §

I heard as the voice of a tempest speaking to me Bo (om *the voice of* BEFGT) ⲉϥϣⲁϫⲉ speaking] λαλουσης A &c, Vg .. λαλουσαν ℵ, Prim .. λεγουσης 33 40 93 .. *which speaketh* Syr (*it spake* ph) .. *it speaketh* Eth (*spake* ro) .. om ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲉⲥϫ. ⲙ. ⲭⲉ om 19* homeotel .. om *with me* Arm 1 ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄. saying] 1 &c 19, λεγουσα ℵ[c]P al. Bo (add ⲙⲏⲓ *to me* B) .. λεγων ℵ*A B &c, Vg .. και λεγουσης 7 16 .. κ. λεγουσα μοι 36, Eth (*it saith*) .. om 15, Arm 4 .. *it was saying* Syr .. *to say* Syr (ph) .. *and said to me* Arm 1 a ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ &c ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ̈ 3[1])ⲙⲁ come up hither] 1 &c 19, Bo (ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲱⲓ ⲙ̄ⲛⲁⲓ) .. αναβα(ηθι A) ωδε ℵ &c, Vg Syr Eth .. add *with me* Eth ro ⲧ(ⲛ̄ⲧ 14)ⲁⲧⲥⲁϧⲟⲕ and I (will) show to thee] 1 &c 19, Bo (ⲧⲁⲙⲟⲕ .. pref. ⲟⲩⲟϥ ACDN) .. και δειξω σοι ℵ &c, Vg Syr .. *and I* (om ro) *I show to thee* Eth ⲉⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ the (things) which will happen] 1 &c 19, Bo .. α (οσα A) δει γενεσθαι ℵ &c, Vg Syr (*that which* ph) Eth ⲛⲁⲓ these] 1 &c 19 .. *this* Eth .. Arm has *in the future time* (om *time* 1 a)

[2] ⲛ̄(ϧⲙ̅ 3[1])ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ immediately] (1) &c 19, ℵAB al, Vg (am &c) Syr .. pref. και P 1 7 al, Vg (demid) Arm a Syr (ph) Eth .. ⲟⲩⲟϥ *and* Bo Arm 1 (omitting ευθεως) .. om ⲟⲩⲟϥ Bo (B) .. ευθεως δε ℵ[c] ϧⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛⲁ in the spirit] 1 &c 19, Arm a 2 (*holy*) .. pref. *adorned* Eth ro .. *became in me spirit holy* Arm 1 .. *arrived unto me the spirit* Arm 3 ⲛⲉⲩⲛ̄(ⲉⲟⲩⲛ̄ a) there was] 1 &c 19 .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *I saw* Eth ro .. Bo has ⲟⲩⲟϥ ⲁⲡⲁⲩ (add ⲟⲩⲟϥ D) ϧⲓⲡⲡⲉ ⲓⲥ *and I saw, behold* (*and behold* D) .. *and I beheld* Arm 1 ⲉϥ(om ⲉϥ 7 a 3[1])ⲕⲏ ⲉ. ϧⲙ̅ put down in] 1 &c (19 ?) .. ⲉϥϫⲉⲛ *being in* Bo .. ⲉⲕⲉⲓⲧⲟ ⲉⲛ ℵ &c, *posita erat* Vg Syr Eth (*in heaven is placed*) .. *in heaven set*

saying, Come up hither, and I (will) show to thee the (things) which will happen after these. [2] Immediately I became in the spirit: and, behold, there was a *throne* put down in the heaven, one sitting on the *throne*. [3] And he who sitteth is being like to the *sight* of a stone of iaspis and of sardinos: a light encircling the *throne* being as the likeness of a smaragdos. [4] And twenty-four *thrones* being around the *throne*:

Eth ro .. *there* Arm *a* .. *that it stood* Arm 1 ⲉⲣⲉ &c one sitting on the throne] 1 &c .. om Bo .. *και επι τ. θρ. καθημενος* ℵ &c, Vg Syr (*was* [om ph] *sitting*) Arm (*he sat*) 2 3 4 .. om *he sat* Arm 1 *a* .. om Eth

[3] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲙ. and he who sitteth] 1 &c .. add ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣ. *on the throne* a, Bo .. om 1 6 8 14 31 38 al, Arm 1 .. *and he who upon it sitteth* Eth .. *sitting* Arm *a* ⲉϥⲉⲓⲛⲉ is being like] 1 &c .. *ομοιος* ℵ &c, Syr Arm 1 .. *similis erat* Vg .. lit. *resembleth his colour as* Eth .. Bo has ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲡⲉ *was being of light of .. the likeness of a vision* Arm *a* ⲛ̄ⲑⲟⲣⲁⲥⲓⲥ &c to the sight of a stone of iaspis] (1) &c, *aspectui lapidis iaspidis* Vg Syr (*yasphūn .. yasphh* ph) .. *ορασει λιθω ιασπιδι* ℵ &c .. add *και σμαραγδω* B 13 26 44 .. ⲛ̄ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ *of iaspis* Bo .. *as* (see above) *gem of īyāspīd* Eth .. *of stones* (om Arm 1) *yasbīs* &c Arm *a* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲥ and of sardinos] 1 &c 19? *et sardini* Vg .. *και σαρδινω* P 1 36 al .. ⲛⲉⲙ ⲟⲩ(om ⲟⲩ EFGZ)ⲥ. *and a sardinos* Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇ. B) *and sardīno* Eth .. *και σαρδιω* ℵAB al, Syr Arm (*sdatīon* 1, *sardion a*) ⲉⲣⲉ &c a light encircling the throne] 1 &c 19? .. *and the light which encircleth that throne* Eth .. ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥⲕⲱϯ ⲉⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *and the iris encircling the throne* Bo, *και ιρις κυκλοθεν του θ.* ℵ^{c}BP &c .. *et iris erat in circuitu sedis* Vg .. *και ιερεις* &c ℵ*A 28 79, Arm .. *and the priests who encircle that throne* Eth ro .. *and of bow of clouds: around the throne* Syr thus punctuated ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ (om ⲛ̄ⲑⲉ a) ⲙ̄ⲡⲉⲓ(14 19 a .. ⲡⲓ 1 &c)ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲅ(ⲕ 14 19)ⲇ(ⲧ 14)ⲟⲥ being as (om a) the likeness of a smaragdos] 7 14 19? .. *ομοιος ως ορασις σμαραγδων* 38 47 .. ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲁⲣⲁⲅ-(ⲕ ABCEFHN)ⲇⲟⲥ *being of light of sm.* Bo .. *ομοιο(ω)ς ορασει(σις) σμαραγδινω(ν)* ℵ^{c} &c .. *ομοια* &c 31 47** 49 .. om *ομ.–θρονου* ℵ* homeotel .. *ομ. ορ. σμαραγδων* 14, *in the likeness of the appearance of emeralds* (*ēzmoragdē*) Syr .. *similis visioni z(s)maragdinae* Vg Arm (*zmrkhdī*) .. *resembleth its* (*their*) *colour* (*like*) *maragd* Eth

[4] ⲁⲩⲱ and] 1 &c .. om B al, Syr ⲉⲣⲉ &c twenty-four thrones being around the throne] 1 &c 14 (19?) .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲕ̅ⲇ̅ ⲛ̄ⲑ. ⲉⲩⲭⲏ

ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲓⲧⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲃϣ̄. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ.
5 ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓϩⲉⲛⲃⲣⲏϭⲉ ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛⲥⲙⲏ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲩⲃ̄ⲃⲁⲓ. ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲙⲡⲁⲥ
ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲟⲩϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛⲉ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 6 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ϩⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ ⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ

---

5 (1) 7 § 14 § 19 § and at ⲉⲣⲉ a ϩⲉⲛⲃⲣⲏϭⲉ] 7 14 .. ϩⲉⲛⲃ̄ⲃⲣ. 1 .. ϩⲉⲛⲉⲃⲣ. 19 a ϩⲣⲟⲩⲃ̄ⲃⲁⲓ] 1 14 19 .. ϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ 7 a ⲛ̄ⲗⲁⲙⲡ.] ⲗ̄ⲗⲁⲙⲡ. 1 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄. 19 a 3[1] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛ. a
6 (1) 7 § 14 § and at ⲛⲉⲩⲛ̄ 2° and ⲁⲩⲱ 2° (19) a § and at ⲁⲩⲱ 2° 3[1] ϩⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ] 1 .. ⲃⲁ. 7 a 3[1] .. ⲁⲃⲁϭⲁⲉⲓⲛ 14 .. ⲃⲁϫⲏⲓⲛⲓ Bo ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗ-ⲗⲟⲥ] -ⲁⲗⲟⲥ a ⲙⲏⲧⲉ] ⲙⲏⲏⲧⲉ a

---

ⲙ̄ⲡⲕⲱϯ ⲙ̄ⲡⲓⲑ. *being 24 thrones set around the throne* Bo .. κυκλοθεν του θρ. (θρονους ℵA 34 35 .. οι BP &c) εικοσι (add και 7 al) τεσσαρας (ες ℵA) ℵ &c, *in circuitu sedis sedilia* &c Vg Eth (*that throne twenty and four thrones*) Eth ro (*20 and 4*) .. *around the throne* (transl. *thronōs* Syr not ph) *seats twenty and four* Syr Arm (*throne thrones*) .. om *thrones* Arm 1 ⲉⲣⲉ &c elders sitting on the twenty-four thrones] (1) a .. ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣ. ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲑ. *twenty-four elders sitting upon the thrones* 7 (14) (19?) 3[1] .. ⲟⲩⲟϩ ⲕ̄ⲇ̄ &c *and 24 elders sitting upon the thrones* Bo .. και επι τ. θρ. (add ειδον 49 95 al) εικοσι τ. πρεσβυτερους καθημενους B &c, Vg Syr (*twenty and* .. και–δε ph) .. και (om 32) πρεσβυτερους καθ. ℵ 32 .. και επι τους εικ. τεσσ. θρονους πρ. καθ. A 17 18 19 .. *and on the thrones were sitting elders twenty-four* Arm .. om all except *elders* Arm 1 .. *and upon those thrones sit twenty and four* (*20 and 4* ro) *elders* Eth ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄(ϩⲛ̄ 19)ϩⲉⲛϩⲟⲓ(ⲉⲓ 7)ⲧⲉ ⲛ̄(om 1 a)ⲟⲩⲟ(7 14 a .. ω 1 19 3[1])ⲃϣ̄ lit. arrayed in garments of white] (1) 7 14 19? a, Bo (ϧⲉⲛ) περιβεβλημενους εν (om AB 28 79) ιματ. (om ℵ Arm 4) λευκοις ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and they have on white garments* Eth ⲉⲣⲉ ϩ. ⲛⲟⲩⲃ(ϥ 3[1]) &c crowns of gold being upon their heads] 1 7 14 (19) a .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲭⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉⲛⲟⲩⲁⲫⲏⲟⲩⲓ *and crowns of gold given to their heads* Bo .. και επι τας κεφαλας αυτων στεφανους χρυσους ℵABP

elders sitting on the twenty-four *thrones*, arrayed in white garments; crowns of gold being upon their heads. [5] And were coming out of the *throne* lightnings and voices and thunders. Seven *lamps* of fire burning before his *throne*, which are these, the *spirits* of God. [6] And before the *throne* there was a *sea* of glass like to a krystallos; and in the midst of the *throne* and around it there were four *living beings*,

---

&c, Vg Syr (ph has different word for *heads*) Eth .. *and on* &c *they had crowns golden* Arm 1 (om *they had* Arm 3 4 *a*)

[5] ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ &c were coming out of the throne] 1 &c, Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ, ϩⲓ) .. *εκ τ. θρ. εκπορευονται* (*were proceeding* Arm) ℵ &c, Vg Syr (*seats* ph) Arm (*that throne*) Eth (*that throne*) ⲛ̄ⲥⲓϩⲉⲛⲏ̂. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲙ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ(om ϩⲉⲛ 3 [1])ϩ. lightnings and voices and thunders] (1) &c, Bo, ℵ &c, Vg .. *lightnings and voice of thunders* Syr .. *thunders and lightnings and voices* Syr (ph) .. *αστρ. και βρ. και φωναι* 1 29 38 95 .. *lightning and thunderbolt and thunders* Eth .. om *and voices* &c Arm 1 ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ (om 14) &c seven lamps of fire burning before] (1) &c .. ⲟⲩⲟϩ ϩ̄ ⲛ̄ⲗ. ⲛ̄ϫⲣⲱⲙ ⲉⲧⲕⲱϯ *and 7 lamps of fire encircling* Bo .. *και επτα* &c *καιομεναι ενωπιον* ℵ &c, Syr (*which burn*) Arm (*flaming*) .. *et septem lampades ardentes* Vg Syr (ph) .. *and before that throne they kindle* (*burn* ro) *seven lamps* Eth ⲛⲉϥⲑⲣ. his throne] 1 19, B al, Syr .. ⲛⲉⲑⲣ. *the throne* 7 14 a, Bo, ℵ &c ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉ(om ⲛⲉ 1)ⲛⲛ̄ⲁ which are these, the spirits] 1 &c .. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ *which are these, the seven spirits* a .. α(αι) εισιν (εστιν A) τα (om B al) *επτα πνευματα* ℵ &c, Vg (*quae, qui*) Syr (n. .. f. ph) Arm α (*of God*) .. *και τα ε. π.* 14 92 .. ⲉⲧⲉ ⲡⲓϫ̄–ⲛⲉ *which the 7 spirits of God are* Bo .. *which are seven powers of the spirit holy* Arm 1 (*spirit of God* 3) .. *which is the spirit holy of God* Eth

[6] ⲙ̄ⲡⲉⲑ. the throne] 1 &c (19 ?) Bo (ABN) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*that throne*) .. add *αυτου* 7 40 46 .. add ⲡⲓⲧⲉ ⲫ̄ϯ *of God* Bo ⲛⲉϥ-(ⲉⲟϥ 1 a)ⲛ̄ ⲟⲩⲟ. there was] 1 &c, Arm 1 .. om ℵ &c, Vg Syr Arm 4 α Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩϫⲏ ⲙ̄ⲡ. ⲙ̄ⲡⲓⲟ. *and is put before the throne* Bo ⲟⲩⲟⲁⲗ(ⲗⲗ a)ⲁⲥ. a sea] 1 &c (19) 1 94 al, Arm 1 α .. pref. ως ℵ &c, Vg Bo Syr .. *a sea as glass like to beryl* Arm 4 .. Eth has *as of ice* omitting *ομοια* &c ⲉⲥⲉⲓⲙⲉ like] (1) &c, ⲉⲩⲟⲛⲓ Bo, *which is like* Syr .. *ομοια* ℵ &c, *simile* Vg .. ⲉⲩϫⲟⲓ *being* Bo (CEFGH) .. Arm has *like to the whiteness of crystal* .. Syr has *like to krūstalōs* .. Syr (ph) has *as likeness of ice* ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲕⲱⲧⲉ and around it] 1 &c (19 ?) .. om Bo ..

ⲛⲉⲩⲛ ⲧⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉⲣ ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲉⲓⲟⲙ ⲁⲧⲱ ⲉⲡⲁⲣⲟⲩ. [7] ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̀ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ. ⲙⲙⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲙⲁⲥⲉ. ⲙⲙⲉⲣⲭⲱⲙⲡ̀ⲧ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲉⲟ ⲛ̀ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ⲙⲙⲉⲣⲧⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉⲉⲣⲏⲗ. [8] ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲍⲱⲟⲩ ⲛⲉⲩⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̀ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲛ̀ⲣ ⲭⲓⲛ ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲓⲃ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲙⲉⲣ ⲛ̀ⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲩⲟⲩⲧⲏ. ⲁⲧⲱ ⲙⲉⲧⲕⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲛ̀ⲧ ⲧⲉⲧⲱⲙ ⲉⲧⲭⲱ ⲛ̀ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲧⲟⲩⲁⲁⲗ ⲧⲟⲩⲁⲁⲗ ⲧⲟⲩⲁⲁⲗ

ⲛ̀ⲃⲁⲗ] ⲉ̀ⲃⲁⲗ 1 [7] (1 § at ⲙⲙⲉⲣⲱ.) 7 § (4) 14 § (4) (19 § 4) a § ⲙⲁⲥⲉ] 1 &c .. ⲙⲁⲥ 7 [8] (1) 7 14 § 19 § a § ⲧⲟⲩⲁⲁⲗ] 1° .. ⲧⲟⲩⲁⲁⲗ 1 a

---

και κυκλω τ. θρονου ℵ &c, Vg Arm 4 *a* Eth .. om 28 29 30 98, Vg (harl*) Arm 1 .. *and around it and before the throne* Syr ⲛⲉⲩⲛ̀ there were] ⲉⲟⲩⲟⲛ *there are* Bo ⲧⲟⲟⲩ four] 1 &c (19 ?) .. ⲥ̅ Bo Eth ro ⲉⲧⲙⲉⲣ full] 1 &c, 19 ?, Arm 4 *a* .. *and full they were* Arm 1 Eth ⲉⲓⲟⲙ &c in front and behind] 1 &c (19 ?) Arm 2 &c .. *behind and before* Arm 1 *a*

[7] ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ̀ &c the first &c] (1) &c, 19 ? .. ⲟⲧⲟⲣ ⲡⲓⲍⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲩⲓⲧ *and the beast first* Bo, ℵ &c, Vg Syr (om *and* ph) Arm .. *and the first* Eth ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲓ(ⲉⲓ 1) like to a lion] (1) &c 19, *ομοιον λεοντι* ℵ &c, *simile leoni* Vg, Bo (ⲉⲉⲟⲙⲓ) *like* Syr .. *as* Eth ⲡⲙⲉⲣ. &c the second &c] 1 &c 19 .. *και το δευτερον ζωον* ℵ &c, Vg Arm 2 *a* .. ⲟⲧⲟⲣ ⲡⲓⲍ. ⲛ̅ⲙ. ⲃ̅ *and the living being 2nd* Bo Syr (*second*) .. *and the second* Arm 1 Eth ⲉⲉⲓⲙⲉ like 2°] (1) &c 19, *ομ.* ℵ &c, *simile* Vg Bo (ⲉⲉⲟⲙⲓ) *likeness* Syr .. *is like as* Eth ⲡⲙⲉⲣⲱⲙⲡ̀(19 a .. om 1 &c)ⲧ &c the third &c] 1 &c 19 .. *και το τρ. ζ.* ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲧⲟⲣ ⲡⲓⲍ. ⲙ. ⲅ̅ *and the living being 3rd* Bo, Syr (*third*) .. *and the third* Eth ⲉⲉⲟ ⲛ̀ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ lit. being as a face] 1 .. ⲉⲉⲟ ⲛ̀ⲣⲟ *being of face* 7 14 19 ? a, Arm 3 .. ⲉⲭⲱ(ⲟ)ⲛ *το* (om B al) *προσωπον* ℵ &c, Vg Syr (*to him partsūpo .. to him face* ph) Arm (*was having*) 2 *a* .. om Arm 1 4 .. ⲉⲉⲟⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟ *being like to the face* Bo, *is like as face* Eth ⲛ̀(ⲣ̀ 1)-ⲣⲱⲙⲉ of man] 1 &c .. *ως ανθρωπου* A 11 13 36, *quasi hominis* Vg Syr (ph) .. *ανθ.* B al .. ⲱⲥ (om 35) *ομοιον ανθρωπου* ℵ .. *ως ανθρωπος* P al .. *of a son of man* Bo, *as son of man* Syr .. *offspring of mother of living* Eth as usual ⲡⲙⲉⲣⲍ. &c the fourth &c] 1 &c 19 .. *και το τεταρτον ζ.* (om *ζωον* B al) ℵ &c, Vg Arm .. ⲟⲧⲟⲣ ⲡⲓⲍ. ⲙⲙⲁⲣ ⲥ̅ *and the living being 4th* Bo, Syr (*fourth*) .. *and the fourth* Eth ⲉⲉⲓⲙⲉ

full of eyes in front and behind. [7] The first *living being* like to a lion, the second *living being* like to a calf, the third *living being* having as a face of man, the fourth *living being* like to an *eagle* flying. [8] And the four *living beings* had each of them six wings from their claws around them, full of eyes within them, and they are not wont to leave off in the day and the night, saying, Is holy, is holy, is holy the Lord God

---

ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉ(ⲓ 14 a)ⲧ(ⲇ 19)ⲟⲥ like to an eagle] 1 &c, *ομοιον αετω* ℵ &c, *simile aquilae* Vg Bo (ⲉϥⲟⲛⲓ) Arm .. *likeness of eagle* Syr .. *is like as an eagle* Eth .. om *flying* Arm 4

[8] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍ. ⲛⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 7 14)ⲛ̄ⲧⲉ(ⲛⲉⲧⲉ a) &c the four living beings had each of them] 1 &c .. *και* (om Syr ph) *τα* (om B al) *τεσσ. ζωα, εν καθ εν* (*εν εκαστον* ℵ 38) *αυτων εχω(ο)ν* (*ειχον* ℵ) ℵ &c (add *εστως* 34, Syr ph) Vg (*habebant*) Syr (*every one of them there is to him of six wings around*) .. ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *each one of them* Bo .. *to these four* (*4* ro) *beasts to each* (*to 4* ro) *of them their six wings apiece* Eth .. *of the four beasts there were six six wings* Arm 1 .. *of* &c *there were for each of them six w.* Arm 2 *a* ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϩ ϫⲓⲛ (7 a, ϫⲉⲛ̄ 14 .. ϩⲛ̄ 19 .. 1 ?) ⲛⲉⲩⲉⲓⲉⲓ(om ⲉⲓ 14 a)ⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲛ̄(ⲃ̄ 1)ⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲟⲩⲛ six wings from their claws around them, full of eyes within them] 1 &c (19) .. *ανα πτερυγας* (*γων* B) *εξ κυκλοθεν και εσωθεν* (*κυκλ. εξωθεν και εσωθεν* 14 .. *κυκλ. και εξ. και εσωθεν* B) *γεμουσιν οφθαλμων* ℵ &c, *alas senas: et in circuitu et intus plena sunt oculis* Vg, (Arm) .. om *and within* Arm *a* .. ⲉⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲓⲉⲃ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ (pref. ⲟⲩⲟϩ E) ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲉϩ ⲙ̄ⲃⲁⲗ *encircling them, from their claws inside of them, being full of eyes* Bo (A* &c) (ⲉⲩⲕ. ⲉⲣ. ⲓⲥ. ⲛⲟⲩⲓⲉⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲅ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ *encircling–claws and each one 6 wings* A mg D mg FGHTZ) .. *and within full of eyes* Syr .. Syr (ph) has *and there is to him from his claws and above, six wings around and within they are full of eyes .. and on all sides of them full they are of eyes* Eth ⲁⲩⲱ ⲙⲉⲩⲕⲁⲧ. &c and they are not wont to leave off in the day and the night] 1 &c (19) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲉϩ. &c *and they were not resting them in the day and the night* Bo Arm 1 *a* (adding *not* twice) .. *και αναπαυσιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος* ℵ (*ουκ εξ οσαν* ℵ*) &c, Vg (*die et nocte*) Syr (*and rest there is not to them by day* &c) Arm 4 .. *and there is not to them rest by day and by night* Eth ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. saying] 1 &c, Bo, ℵ &c, Vg Arm *a* .. *to say* Syr (ph) .. *from that which they are saying* Syr .. *and said* Arm 1 .. *as they say* Eth ϥⲟⲩⲁⲁⲃ &c is holy &c] 1 &c, Bo (om ⲛ̄ϫⲉ B) .. *αγιος*

ⲛ̄ⲥⲓ πχοεις πιοττε ππαντοκρατωρ. πετⲱοοπ. ⲁⲧⲱ πετεπεⲓⲱοοπ. πετιⲛⲓ. [9] ⲁⲧⲱ ερⲱⲁⲛ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ☩ ⲙ̄πεοοτ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲛ̄ τεⲩχαριστια ⲙ̄πετⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲭⲓ̄ⲏ̄ πεφορος. ⲉⲧⲟⲛⲟ̄ ⲱⲁ ⲙⲉⲛⲉⲣ ⲛ̄ⲙⲉⲛⲉⲣ. [10] ⲱⲁⲛⲁⲣⲭⲟⲧ ⲛ̄ⲥⲓⲡχοϯⲥⲁⲧⲉ ⲙ̄πρεσⲃⲩⲧερος ⲙ̄πⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄πετⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓ πεφορος ⲛ̄ⲥⲉⲟⲧⲱⲱⲧ̄ ⲙ̄πετⲟⲛⲟ̄ ⲱⲁ ⲙⲉⲛⲉⲣ ⲛ̄ⲙⲉⲛⲉⲣ. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲟⲩⲭⲉ ⲛ̄ⲙⲉⲧⲕⲗⲟⲙ ⲙ̄πⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄πεφορος ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [11] ⲭⲉ ⲕⲙ̄-

---

ⲛ̄ⲥⲓ] om a, Bo (B) [9] (1 §) 7 14 § (19) a ⲉⲭⲓ̄ⲏ̄] ⲉⲓⲭⲓ̄ⲏ̄ a, ⲉⲓⲭⲉⲛ Bo ⲉⲧⲟⲛⲟ̄] pref. ϥⲛ Bo [10] (1) 7 14 § and at ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲥⲉ (19) a ⲙ̄πⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄πⲙ̄ⲧⲟ 19 twice ⲉⲓ] 1 a .. ⲉⲓⲭⲓ̄ⲏ̄ 7 14 19 [11] (1) 7 14 (19) a § at ⲭⲉ 2°?

&c ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *αγιος* eight times ℵ* 29, nine times B al, Arm 3 *a* .. six times 38 40 .. twice 12 51 πχοεις πιοττε the Lord God] (1) &c .. *κυριος σαβαωθ* 7 al, Arm 1 (*of hosts*) .. *God the god of gods* Eth .. om *God* Arm 1 ππαντο(ω 1)κ. the almighty] (1 ?) &c, *o* (om ℵ* 36) *παντοκρατωρ* ℵ &c, *omnipotens* Vg, Syr Arm 2 *a* .. om Eth πετⲱοοπ &c he who is being, and he who was being, he who cometh] 1 .. πετⲱ. ⲁⲧⲱ (om ⲁⲧⲱ 19) πετεπεⲓⲱ. ⲁⲧⲱ πετιⲛ. *he* &c *and who cometh* 7 14 19 a, 17 31 36 38 49** 94, Vg (lips[1]) Bo (om ο. ϥⲛ ⲉⲛⲁⲓⲱ. B) .. *ο ην και ο ων και ο ερχομενος* ℵ &c, Vg (*venturus est*) Syr .. om ο. ϥⲛ ⲉⲟⲛⲛⲟⲩ Bo (N) .. *he who became and he who becometh* Eth .. *is and is to come* Arm 4 .. *is and liveth unto ages and who is to come* Arm 1 .. *who art and art to come* Arm 2 *a*

[9] ερⲱⲁⲛ &c when the living beings give] 1 &c .. ⲉⲓⲱⲟⲛ ⲁⲣⲉⲱⲁⲛ ⲛⲓ(ⲁⲓ C)ⲍ ⲛ̄(om EG)ⲍⲱⲟⲛ ☩ lit. *if should the 4* &c *give* Bo .. *οταν δωσουν*(ω ℵB al)*σιν* (*δωσι* 2 al) &c (*τα τεσσαρα ζωα* 68 87) ℵ &c .. *cum darent* Vg Arm .. *when should give those* &c Syr .. *when gave the four living beings* Syr (ph) .. *when thus say those beasts and give* Eth ⲛⲉⲟⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 7 14) ο ⲙⲛ̄ τεⲩχαριστι(☩ a)ⲁ the glory and the honour and the thanksgiving] 1 &c .. ⲛⲁⲓ–ⲛⲁⲓ–ⲛⲁⲓ *this* &c Bo (ⲱⲉⲛⲣⲙⲟⲧ *acceptance of grace*) .. *δοξαν* (om ℵ* Arm 2)–*τιμην*–*ευχ.* ℵ &c, Vg (*benedictionem*) Syr Arm 3 *a* (*praises* 1) (*acceptance of grace*) Eth .. Syr (ph) has *and to him who liveth* ⲱⲁ ⲛⲓ(ⲉⲓ 14)-ⲉⲛⲉⲣ ⲛ̄ⲙⲉⲛⲉⲣ unto the ages of the ages] (1) 7 14, *εις τους*–*των* A &c,

the *almighty*, he who is being, and he who was being, he who
cometh. 9 And when the *living beings* give the glory and the
honour and the *thanksgiving* to him who sitteth upon the
throne, who liveth unto the ages of the ages, 10 are wont to
prostrate themselves the twenty-four *elders* before him who
sitteth on the *throne* and worship him who liveth unto the
ages of the ages, and cast their crowns before the *throne*,
saying, 11 Thou art worthy, Lord our God, to receive the glory

---

Vg Syr (*ages of ages* ph) Arm 2 *a* .. *to age of age* Eth .. ϣⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ *unto the ages* a, Arm 1 .. add *αμην* ℵ 32 95*, Arm 2 *a* Syr (ph) .. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉϩ *unto age of the age* Bo

10 ϣⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ are wont to prostrate themselves] 1 &c .. ϣⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ *are wont to throw them down upon their face* Bo .. *πεσουνται* A &c, Vg Syr Arm 4 .. *were falling down* Arm 1 .. *they prostrate* Eth .. pref. *και* ℵ .. om *fell–four* Arm 2 *a* ⲛ̄ϭⲓⲡϫ. ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ (ⲏ 19) ⲣⲟⲥ &c the twenty-four elders before him who sitteth &c] 1 &c (19) ℵ &c (*εικοσι και* 38 al, Syr Arm .. ⲕ̅ⲇ̅ B al) Vg .. *before that* (*one*) *who sitteth* &c *those twenty and four* (*20 and 4* ro) *elders* Eth .. *the 24 elders* Bo (ADHN omitting *before him* &c) Prim .. *the 24 elders before the throne* Bo (omitting *him who sitteth*) Arm .. om Arm *a* ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϣⲧ̄ &c and worship him who liveth unto &c] (1) &c 19, ℵ &c .. *et adorabant* &c Vg (*-abunt* e) Syr .. *that one who liveth* &c Eth (omitting *and worship*) .. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲛϧ &c *and they are wont to worship before him who liveth* &c Bo .. Syr (ph) has *and worship for age of ages amen him who liveth* ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ &c] (1) &c 19 as above, Arm 2 .. om *of ages* Arm 1 *a* .. add *αμην* ℵ 32, Arm 2 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟⲩϫⲉ (om a) &c and cast their crowns (add *of gold* Eth ro) before the throne, saying] (1) &c 19, ℵ &c (*βαλουσιν* ℵ^c &c .. *βαλλουσιν* ℵ* B al) Vg (*mittent*) Syr Eth (*bring*) .. ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ &c *and they are wont to lay their crowns down before the throne, saying* Bo (*and say to him* Eth) .. *and were laying their crowns* &c *and said* Arm 1 (*saying* 2) .. ⲁⲩⲱ &c ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ *and cast* &c *before him who sitteth on the throne, saying* a

11 ϫⲉ] 1 &c 19, Bo Syr .. om ℵ &c, Vg Arm Eth ⲕⲙ̄ⲡϣⲁ thou art worthy] 1 &c 19, *αξιος ει* ℵ &c, Vg Syr Arm 1 .. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ lit. *thou who art worthy* Bo .. *it is worthy for thee* Arm *a* .. *to thee is*

πψα. πχοειc πεηηοττε. εχι ⲙ̄πεοοτ ⲙⲛ̄ ηταιο ⲙⲛ̄ τσοⲙ. ⲍε ⲛ̄τοκ ακcⲛ̄τ ⲛ̄κα ηⲙⲙ. ⲁτω ετψοοπ ⲁτω ⲛ̄τⲁτcωⲛ̄τ ετⲃε πεκοτωψ.

V. ⲁτω ⲁⲙⲁτ ετχωωⲙε ⲉⲡ̄ τοτⲛⲁⲙ ⲙ̄πετⲣⲙοοc ⲉ ⲡεοροπος. ⲉⲩcηⲉ ⲉⲓⲟⲛ ⲁτω ⲉⲙⲁⲣⲟτ. ⲉⲩτοοⲃⲉ ⲛ̄cⲁψⲉ ⲛ̄cⲫⲣⲁⲛⲓc. [2] ⲁτω ⲁⲙⲁτ ετⲁⲩⲁⲉⲗⲟc ⲉⲩⲥⲙ̄-σοⲙ ⲉⲩⲕⲛⲣτccε ⲛ̄ϯοτ ⲛ̄cοπ ⲉⲡ̄ οτηοc ⲛ̄cⲁⲙⲛ. ⲍε ηⲙⲙ πετⲙ̄ⲡψⲁ ⲛ̄οτωⲛ ⲙ̄πχωωⲙε ⲁτω ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲫⲣⲁⲛⲓc. [3] ⲁτω ⲙ̄πε ⲗⲁⲁτ ⲉⲡⲩⲥⲙ̄σοⲙ οτⲧε

---

cⲙ̄τ] cεητ 19 ⲛ̄κⲁ], ⲛ̄ⲣⲱⲃ̄ Bo, om *τα* B al πεκοτωψ] πεκοτωψε 1 by error

[1] 7 ℙ 14 § (19 §) a § [2] (1) (3) 7 § 14 § (19 §) a κηρτccε] 1 14 .. κτριcχε a ⲛ̄οτωⲛ] Bo (DEFGH) .. εοτωⲛ Bo [3] (1) (3) 7 § at οτⲧε 3° 14 § (19) a §

---

worthy Eth πχοειc(πχ̄c a) πε(om 19)ηηοττε lit. the lord our God] 1 &c, Bo, *κυριε ο θεος ημων* P al, Vg (fu &c) .. πχ. ηⲙ. lit. *the lord the God* 7, Eth .. *ο κυριος* (pref. *κυριε* ℵ) *και ο θεος ημων* ℵ A &c, Arm 3 (*a*) .. *Lord God* Arm 1 .. *our Lord and God* Arm 4 .. *ο κ. και ο θ. ημ. ο αγιος* B al, Syr .. *our Lord and our God* Syr (ph) .. add *ο ουρανιος* 87 .. *κυριε* 1 al? ε(ⲛ̄ a)ⲁⲓ to receive] 1 &c 19 .. om Eth ⲙ̄πεοοτ ⲙⲛ̄ ηται(ει 14)ο &c the glory and the honour and the power] 1 &c (19) ℵ &c (om *την* 2° ℵ .. om *την* 3° A) Vg Bo Syr (*glory, honour, and power*) Eth .. om Arm *a* ⲍε because] 1 &c 19 .. pref. *και* 14 ⲁτω ετψ. ⲁ. ⲛ̄τⲁτcωⲛ̄τ(ψωπε 7 19) &c and they are being, and they were created because of thy will] (1) 7 (*became*) 14 (19 *became*) a .. *και δια το θελημα σου ησαν και εκτισθησαν* ℵ(A) &c, Vg .. *and* &c *they were fashioned and stand sure* Arm 1 *a* .. *και* &c *εισι* P al .. *and* &c *they were and are* Arm 4 .. *και* &c *ουκ ησαν* B 14 38 51 .. *και* &c omitting *ησαν και* 36, Vig Prim .. om *και εκτισθησαν* A .. οτοⲩ πετⲉⲣⲡⲁⲕ ⲁⲩψωπⲓ οτοⲩ ⲁτcωⲛ̄τ *and thy will was done* (lit. *became*) *and they were created* Bo .. *and in thine own will existeth* (plural) *all that which was created* Eth .. Syr has lit. *and in thine own hand they are and because of thy will they were being and were created* .. Syr (ph) has lit. *and in hand of thy will they were and were created*

[1] ⲁτω and] 1 &c 19 .. add *then* Eth ετχωωⲙε a book] 1 &c

and the honour and the power, because thou, thou createdst all things, and they are being, and they were created because of thy will.

V. And I saw a book in the right hand of him who sat on the *throne* written in front and behind, sealed with seven *seals*. [2] And I saw a powerful *angel proclaiming* five times in a great voice, Who is he who is worthy to open the book and to unloose its *seals*? [3] And no one was able *neither* in

---

19 .. trs. επι την &c βιβλιον γεγραμμ. ℵ^c &c (om β. γ. ℵ*) Vg Bo Syr (*which was written .. marked* ph) Arm (*that he had a book* 1) Eth ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ in the right hand] 1 &c 19, Vg Eth .. επι την δεξιαν ℵ &c, Syr Arm 1 a .. ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ *on right side* Bo .. *on the throne* Arm 4 ϩⲓⲑⲏ in front] 1 &c 19, εμπροσθεν ℵ .. εσωθεν ABP &c, Vg Bo Syr (*from in*) Arm Eth (*within it*) ⲁⲩⲱ ϩⲓⲡ. and behind] 1 &c 19, κ. οπισθεν ℵA 1 14 al .. *and in the side* Syr .. ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲃⲟⲗ *and outside* Bo (add ⲙ̄ⲙⲟϥ *of it* BCEFGHZ) κ. εξωθεν BP &c, Vg (*foris*) Arm Syr (ph) Eth (*and on outside it*) ⲉϥⲧⲟⲟ(om a)ⲃⲉ sealed] 1 &c 19, ℵ &c, Vg Arm a .. *which is sealed* Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲧⲟⲃ *and sealed* Bo, ℵ^c 1 3 17, Arm 1 Syr (ph) Eth ⲛ̄ⲥ. &c with seven seals] 1 &c (19) Bo (*with* 7) Arm Eth (7 ro) .. σφραγισιν επτα ℵ &c, Vg Syr Arm 4

[2] ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ angel] (1) &c 19 .. add αλλον 35 87 And^c Syr (ph) ⲉϥϭⲙ̄. powerful] (1) &c 19 .. ⲉϥϫⲟⲣ *strong* Bo, ισχυρον A &c .. trs. κηρυσσ. ισχ. ℵ ⲛ̄ϯ(lost 1 3)ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲡ five times] 1 3? a .. om 7 14 19, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ϩⲛ̄ in] 1 &c 19, Bo Syr (*high* ph) Eth (pref. *and saith* not ro) .. om P al, Vg ϫⲉ ⲛⲓⲙ who] 1 &c 19, Arm 3 4 .. pref. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *saying* Bo (A^mg CDEFGHTZ) .. pref. *and saith* Eth ro .. pref. *and was saying* Arm 1 a ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡϣⲁ lit. he who worthy] 1 &c (3?) (19?) .. ⲉⲧⲉⲙⲡϣⲁ *who worthy* Bo .. αξιος ℵAP 38 al .. *who (is) he who is worthy* Eth ro .. *is worthy* Eth .. εστιν αξιος 1, Vg Syr .. αξιος εστιν B al ⲙ̄(ⲉ 7)ⲡϫ. the book] 1 &c (3?) 19, ℵ &c, Vg .. *book* Syr .. ⲙ̄ⲡⲁⲓ ϫⲱⲙ *this book* Bo Eth .. *that book* Eth ro .. om *the book* and *to loose* Arm 4 ⲉⲃ. ⲉⲃ. to unloose] ℵ &c, Vg .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲱⲛ *that he should open* Bo ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲫ. lit. his seals] 1 &c 3 (19) Bo (ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ) .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲉⲃⲥ *his seal* Bo (z) *her seal* Eth

[3] ⲟⲩⲧ(1 .. ⲇ 7 &c, AP al)ⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ neither in the heaven] 1 &c 19 .. om ⲟⲩⲧⲉ 3, ℵ &c, Vg Bo Syr .. *not in heaven* Arm .. add ανω B al, Syr (not ph which has *in the earth*) .. trs. *and not to see it not in*

ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ
ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲏ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [4] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲣⲓⲙⲉ
ⲉⲙⲁⲧⲉ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲉϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ ⲉⲡ-
ϫⲱⲱⲙⲉ ⲏ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. [5] ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁϥϫⲣⲟ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ. ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄-
ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲁϣϥⲉ
ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. [6] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲉⲩϩⲓⲉⲓⲃ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄. ⲉⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄. ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡ
ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲗ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ

ⲙ̄ⲡϫ.] ⲉⲡϫ. 3 19 [4] (1) (3) 7 14 § (19 §) a ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛ] 3 7 14 19, Bo (D &c) .. ⲉⲩⲱⲛ 1 .. ⲉ(ⲁ)ⲟⲩⲱⲛ Bo (ABCN) ⲉⲡϫ.] ⲙ̄ⲡ. 3 7 14 a, Bo [5] (1) (3) 7 § 14 § (16) (19 §) a § at ⲉⲧⲣⲉϥ ⲫⲩⲗⲏ] ⲫⲩⲗⲗⲏ a [6] (1) (3) 7 14 § 16 § and at ⲉⲧⲉ 19 § a 3[1] §

---

heaven &c Eth .. om ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ Bo (EH) ⲟⲩⲧ(ⲇ 3 &c, AP al)ⲉ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄. nor below the earth] 1 &c 3 (19) Bo (ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ) Syr Arm 2 *a* .. om ℵ 12 49 94, Arm 1 Eth .. trs. *αυτο ουτε βλεπειν* 1, And[a] ⲏ ⲉⲛⲁⲩ or to see] 1 &c 3 19 .. *ουτ(δ)ε βλεπειν* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (*look into*) .. Syr (ph) has *and to loose its seals and* &c .. *for they saw it not* Arm *a*

[4] om verse A 98 ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ but I] 1 3 &c .. ⲁⲩⲱ *and* 14 19, ℵP 1 12 36, Bo Arm 2 Syr Eth .. *και εγω* B &c, Vg Arm 1 ⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲉⲙ. I wept greatly] 1 &c (3) (19) .. *εκλαιον* (*εκλααν* ℵ*) *πολυ* ℵ[c] &c, Vg Syr Arm 1 .. ⲛⲁⲩⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ *they were weeping all* Bo (om ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* B) *εκλαιον πολλοι* 1, Arm *a* .. *many* (*were*) *they who wept* Eth .. om *πολυ* Or Are Hil ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ &c lit. they found not any worthy] (1) &c (3) 19 .. ⲙ̄ⲡⲓ &c *I found not* &c 14 .. *ουδεις αξιος ευρεθη* ℵ (*θησεται**) &c, Vg (Syr Eth) .. ⲙ̄ⲡⲉ ϩⲗⲓ (ⲉ)ⲙⲡϣⲁ *no one was worthy* Bo .. add *και αναγνωναι* 1 36 49 91 al, Arm *a* ⲏ or] 1 &c 3 19 .. ⲟⲩⲇⲉ Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and* Eth .. *and to loose its seals* Syr (ph) .. *aut solveret* &c Primasius ⲉⲣⲟϥ it] om Bo (F)

[5] ⲡⲉϫⲉ &c said one to me &c] 1 &c 3 16? (19?) .. *and saith to me one out of those elders* Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ &c ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ *and one* &c *came to me, said he to me* Bo .. *και εις εκ τ. πρ. λεγει μοι* ℵ &c, Vg. Syr (*said* ph) .. om *to me* Arm *a* ⲡⲙⲟⲩⲓ(ⲉⲓ 1) the lion]

the heaven *nor* upon the earth *nor* below the earth to open
the book *or* to see it. 4 But I, I wept greatly, because no one
was found worthy to open the book *or* to see it. 5 Said one to
me out of the *elders*, Weep not: behold, conquered the lion
out of the *tribe* of Iuda, the root of Daveid, for to open the
book and its seven *seals*. 6 And I saw in the midst of the
throne and the four *living beings* and in the midst of the
elders a lamb standing, having been slain, having seven horns
and seven eyes, which are these, the seven *spirits* of God,

ⲡⲙⲟⲩⲓ Bo, ο λεων ℵ 14, Syr (ph) Arm .. add ο A &c, Syr Eth .. add ο ων 1 ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ the root] 1 &c 3 16 19, ℵ &c, Vg Syr .. ⲉⲃ. ϧⲉⲛ ⲑⲛ. *out of the root* Bo Arm .. *who is out of the root* Eth ⲉⲧⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ for to open] 1 &c (3) 16 (19) .. ⲉⲁⲟⲩⲱⲛ *to open* Bo, ανοιξαι ℵAP al, Vg Arm .. ο ανοιγων B al .. ανοιξει 13, *he will open* Syr .. *that he should open* Eth ⲙⲛ̄ &c lit. and his seven seals] (1) &c 16 (19) .. και τας επτα (om 73, Syr ph) σφραγιδας αυτου ℵ &c, Vg Syr Arm α .. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲧⲉⲃⲥ lit. *and his seals* Bo .. *and her seal* Eth .. pref. λυσαι ℵ, Vg (demid lipss) .. Arm 1 has *and he is worthy to open the book and loose its seals* .. Syr (ph) thus lit. *he will open the book and to loose its seals*

6 ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] (1) &c 3 .. om Arm α ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ in the midst 1°] (1) &c 3, ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ Bo, εν(μ) μεσω ℵ &c, Syr (ph) Arm Eth .. pref. και ιδου A 35, Vg .. pref. *and* Syr ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣ. &c of the throne and the four living beings and in the midst] (1) &c (3) .. om Syr (not ph but omitting *in the midst*) homeotel ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ(ⲉ a)ⲧⲉ(ϯ 19)ⲣⲟⲥ of the elders] 1 &c (3?) .. *of the twenty-four elders* Eth (not ro) ⲉϥⲁϩ. standing] 1 &c (3) Arm 3 α .. om Arm 1 ⲉⲁⲩⲕⲟⲛⲥϥ̄ having been slain] (1) (3?) 16 a, 31 50 95, Bo (ⲉϥϧⲉⲗϧⲱⲗ) Arm 3 α .. pref. ϩⲱⲥ *as* 7 14 19 3[1], ℵ &c, Vg Syr Arm 1 (*like to a lamb as slain* Arm 4) Eth (*standeth a lamb as pierced .. standeth a lamb and* &c ro) ⲉⲩ(1 3 .. ⲉⲟⲩ 16 a)ⲛ̄ⲧⲁϥ(1 .. ⲧϥ̄ 3 16[c] a) having] 1 3 16[c] a 3[1] .. ⲉⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 19 .. ⲉⲩⲛ̄ 3[1])–ⲙ̄ⲙⲟϥ *having* 7 14 16* 19 3[1], ⲉⲟⲩⲟⲛ–ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲭⲏ ϩⲓϫⲱϥ Bo, εχων(ον) ℵ &c, *habentem* Vg .. *and it was having* Arm 1 α .. *which* &c Arm 2 .. *to whom there is* Syr .. lit. *and* (om ro) *in him* Eth ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡ seven horns] 1 &c 3, Eth .. ⲍ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡ 7 *horns* Bo Eth ro .. κερατα επτα ℵ &c, Vg Syr Arm ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄(ⲉⲛ 14 .. ⲃ̄ 1)ⲃⲁⲗ seven eyes] (1) &c (3) Arm α Eth .. 7 *eyes* Bo Eth ro .. οφθαλμους επτα ℵ &c, Vg Syr Arm 1 ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ which are these] (1) &c (3) .. ⲉⲧⲉ–ⲛⲉ *which the* 7 &c *are* Bo .. οι (α) εισιν ℵ &c, *qui sunt* Vg, *these which are* Syr .. *and this is* Eth ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄. ⲛ̄ⲧⲉ

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄.
7 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ. ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. 8 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲧϥ̄ ⲁⲩ-
ⲡⲁϩⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ. ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ
ⲛ̄ⲧⲙ̄ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲩⲙⲉϩ
ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ. ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. 9 ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲓ
ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲕⲟⲛⲥⲕ̄
ⲁⲩⲱ ⲁⲕϣⲟⲡⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ

---

7 (1) 3 7 14 § 16 § a § 3[1] ⲁϥⲉⲓ] repeat ⲁϥⲉⲓ 3[1] ⲙ̄ⲡϫ.] ⲡϫ. 14
8 (1) (3) 7 14 § 16 § (19) a 3[1] ⲕⲓⲑ.] 7 14 16 a .. ϭⲓⲑ. 1 19 ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ] -ⲟⲩⲁⲃ a 9 (1) (3) 7 14 § 16 § (19 §) a 3[1] ⲉⲟⲩⲱⲛ] ⲉⲩⲱⲛ 1

(1 16 .. ⲙ̄ 3 &c) ⲡⲛ. the seven spirits of God] *τα επτα πν. τ. θεου* (*τ. θ. π.* 1) ℵB &c, Vg (am[c] &c) Syr Arm *a* .. *the 7 spirits of God* Bo .. om *επτα* A 1 12, Vg (am* fu harl*) .. *the spirit of God* Eth .. *the seven* (om 2) *powers of the spirit* Arm 1 2 ⲉⲧⲁⲩϫ. &c lit. which they sent out] (1 ?) 16[c] .. ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ *which they sent down* Bo .. ⲉⲧⲟⲩϫ. &c lit. *which they send out* 3 &c 16* .. *απεσταλμενα*(*οι* A) ℵA 38 49 .. *τα απ.* 1 79 .. *αποστελλομενα* B &c .. *τα αποστ.* 7 8 9 13 16 .. *missi* Vg Arm *a* .. *these* (om ph) *which were* (*are* ph) *sent* Syr .. *which are sent forth* Arm 1 .. *which was sent* Eth ⲉϫⲙ̄ over] 1 &c (3) Bo .. ϩⲓϫⲙ̄ 16 .. *εις* ℵ &c, Vg (*in*) Syr Arm Eth .. Arm 1 has *unto all the ends*

7 ⲁϥϫⲓ &c he took the book] (1) &c, Bo (ⲱⲗⲓ) .. ⲁⲩϥⲓ &c lit. *they took away* &c 3 .. *ειληφεν το βιβλιον* 1** mg 7 36, Vg (am** tol lips[6]) Syr .. *received from* Arm 2 *a* .. *took from* Arm 4 .. *he received it* Eth .. *ειληφεν* ℵAB(add *την*)P &c Vg (am* harl* lips[4 5]) .. trs. *θρονω το βιβλιον* 38, Vg (fu demid) ⲧⲟⲩⲛⲁⲙ the right hand] (1 ?) &c .. *the hand* Syr (ph)

8 ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲧϥ̄ when he had taken it] (1 ?) &c 3 19 .. *οτε ελαβεν το βιβλιον* ℵ &c, Bo (ⲉⲧⲁϥϭⲓ) Syr (*received* ph) Arm Eth (*received that book*) .. *cum aperuisset librum* Vg ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ &c ⲙ̄ⲡⲉⲙ(ⲙ̄ 3[1])ⲧⲟ lit. prostrated them &c] (1) &c (3) 19 .. ⲁ ⲡⲓⲇ̄ &c ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *the 4* &c *threw them down* Bo, *τα τεσσ.* (*fourfold* Arm 1) *ζωα*

which were sent out over all the earth. 7 And he came, he took the book out of the right hand of him who sitteth on the *throne.* 8 And when he had taken it, prostrated themselves the four *living beings* and the twenty-four *elders* before the lamb, having each a *harp* and *vials* of gold full of fragrance, which are these, the prayers of those who are holy. 9 And they sang a new song, saying, Thou art worthy to take the book and to open its *seals*: because thou wast slain and thou boughtest us for our God with thy blood out of every *tribe*

&c επεσα(ο)ν ℵ &c, Vg Syr Arm .. lit. *prostrated to him before him to that lamb those twenty (20 and 4* ro) *elders and those four (4* ro) *beasts* Eth ⲉⲧ(ⲉⲟⲩ 16 a)ⲛ̄(ⲉⲡ 19)-ⲛ̄(ⲉ 19)ⲧⲁ̅(ⲛ̄ 7 .. ⲛ̄ⲧⲉ 14 16 3 1) π. lit. being–each] 1 &c 19 .. εχοντες εκαστος (εκ. εχοντες ℵ) ℵ &c, *habentes singuli* Vg .. *they were having each* Arm .. ⲉⲟⲩⲟⲛ–ⲛ̄ⲧⲉⲡ (ⲛ̄ⲧⲉ H*) ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲭⲓⲱⲟⲩ *having–each of them* Bo Syr .. *and they hold all of them* Eth ⲟⲩⲕⲓⲑ–ⲙⲛ̄ ϩⲉⲡ(ϩⲛ̄ 16)ⲫⲓⲁⲗⲏ(ⲉ 1) &c a harp– and vials &c] 1 &c (19 ?) Bo (om ϩⲁⲡ EF .. ⲟⲩⲫ. G) .. *κιθαραν(ας* 1 al) *και φιαλας* ℵ &c, Vg Syr (*kithoro and phīyalās*) .. *harp and vial* &c Syr ph .. *a harp and a censer of gold* &c Arm .. *vials which are full of incense and a harp of psalm* Eth ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩϩⲛⲏⲉ(ⲏ 3 1) of fragrance] 1 &c (3) 19, ⲛ̄ⲥⲑⲟⲙⲟⲩϥ Bo Eth .. *θυμιαματων* ℵ &c, Vg Syr (*fragrances*) ⲉⲧⲉ &c which are these] 1 &c (3) (19) .. ⲉⲧⲉ *which* Bo (AE) .. ⲉⲧⲉ–ⲡⲉ Bo .. *which is* Arm *a* .. *αι εισιν* ℵ &c, Vg Syr (*these which*) Arm 2 .. *and this is* Eth .. *which were* Arm 1 ⲡⲉⲱ. the prayers] 1 &c 3 19, ℵ^{c} A B P al, Bo .. om *αι* ℵ* al

9 ⲁⲧⲱ ⲁⲧⲭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲭⲱ ⲛ̄(ϯ 1)ϧⲣⲣⲉ lit. and they sang a song new] (1 ?) &c (3 ?) (19 ?) .. ⲟⲩⲟϩ *and they sing in a new song* Eth .. ⲛⲁⲩϩⲉ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲁⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲉⲣⲓ *they were praising in a new ode* Bo .. *και αδουσιν ωδην καινην* ℵ &c, *were hymning* &c Arm, *et cantant novum canticum* Vg .. *they praise a praise new* Syr ⲉⲧⲭⲱ ⲙ̄. saying] 3 &c .. *while saying* Syr .. *and saying* Syr (ph) ⲛ̄ⲁⲓ to take] 1 (3) 19, *λαβειν* ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ϩⲓ CD .. ⲉϩⲓ A &c) Syr Arm .. om Bo (F*) .. ⲛ̄ⲧⲁⲓ *and take* 16 .. *thou should take* Eth ⲛ̄ⲡⲉϥϲϕ. lit. his seals] 3 &c .. ⲛ̄ⲡⲉϲϕ. *the seals* 1 ? 3 1 .. Syr (ph) has *and to loose its seals* ⲁⲩⲕⲟⲛϲⲛ̄ lit. they slaughtered thee] 1 &c (3) .. *thou wast crucified and thou wast killed* Eth ro ⲁⲕⲱⲟⲡⲛ̄(ⲉⲙ 16) thou boughtest us] 1 &c 3 ? *ηγορασας ημας* ℵ B P &c, Vg (*redemisti*) Bo Syr Arm .. om *ημας* A 44, Eth .. trs. *ημας τω θεω* 16 34 al ⲙ̄ⲡⲛⲉⲩⲛⲟⲩⲧⲉ for our

ϱⲛ̄ ϥⲧⲗⲏ ⲙⲛ̄ ϱⲓ ⲁⲥⲡⲉ ϱⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϱⲓ ϱⲉⲑⲛⲟⲥ. [10] ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲛⲏϧ̄. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲉϱⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲡⲕⲁϱ. [11] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲛ ⲛ̄ϱⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲛⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϱⲉⲛⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ϱⲉⲛⲱⲟ ⲛ̄ⲱⲟ. [12] ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̄ⲁⲓⲟⲥ ϱⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲙ. ⲭⲉ ϥⲛ̄ⲛⲱⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲛⲉϱⲓⲉⲓⲃ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥⲉϥ ⲛ̄ⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲙ ⲙⲛ̄ⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲛ̄ⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ⲛ̄

ϱⲛ̄ ϥ.] 1 &c .. ϱⲛ̄ ϥ. 7 14 a 3^1 [10] 1 (3) 7 14 § 16 § and at ⲁⲩⲱ 2^0 a § 3^1 [11] (1) (3) 7 § 14 § and at ⲉⲣⲉ 16 § a § ⲙⲛ̄ⲛ̄ 3^0] ⲁⲩⲱ 16 ϱⲉⲛⲱⲟ] ϱⲛ̄ⲱⲟ 16 [12] (1) (3) 7 14 16 a ⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲉⲙⲧ. 1 ⲛ̄ⲁⲓ] 7 14 .. ⲉⲁⲓ 1 3 16 .. ⲉⲧⲣⲉϥⲁⲓ a

---

God] 1 &c 3, *τω θ. ημων* 44 .. *τω θεω* ℵ &c, Vg Bo (ⲁ̅ϥ̅ⲧ̅) Syr Arm 4 *α* .. *unto adoption* Arm 1 .. om 1, Vg (harl*) .. trs. *in thy blood to God* Syr (ph) Eth .. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ *our God* 14 a; obs. Bo (A) has Arabic translation *O God,* and gloss *Sahidic O our God* ϥⲧⲗⲏ ⲙⲛ̄ ϱⲓ ⲁⲥⲡⲉ &c every tribe and language and people and nation] (1 ?) &c 3, ℵ &c, Vg Syr .. om *and tongue* Syr (ph) Arm 1 .. lit. *people and peoples* (*peoples and people* ro) *and tribe and regions* Eth .. ϥⲧⲗⲏ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲩⲗⲟⲗ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲓⲃⲉⲛ *every tribe and every tongue and every nation and every people* Bo (A); in the other MSS there is confusion between ⲗⲁⲥ and ⲗⲁⲟⲥ

[10] ⲁⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲛ thou madest us] 1 16 a, Arm 1 .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 3 7 14 3^1, Vg (fu &c) .. ⲟⲩⲟⲩ (om ο. c) ⲁⲕⲟⲗⲁⲓⲱⲟⲩ *and thou madest them* Bo, *και εποιησας αυτους* ℵ &c, Vg (am) Syr Arm 4 *α* .. *and thou placedst of them* Eth ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ &c a kingdom for our God and priest] 1 &c 3 ? .. *τω θεω ημων βασιλειαν και ιερεις* ℵBP &c, Vg Bo (ⲙⲉⲛ ϱⲁⲛⲟⲧⲏ̈) Syr (*kings*) Arm 4 .. *priests of our God* Arm 1 .. *of our God priests and kings* Arm *α* .. Eth has *for kingdom of God priests and kings in the earth* .. om ⲛ̄ⲧⲉⲛ. *for our God* 3^1, A .. om *and priests* Bo (H*) .. ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ *our God* Bo (EFG) .. ω πεπ. *O our God* Bo (T) see above .. *to our God kingdom and priests and kings* Syr (ph) ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲣⲣⲟ and they will reign] 1 &c 3 ?, ℵP al, Vg Bo (om *and* EFGT) .. *και βασιλευουσιν* AB al, Syr Arm 4 .. *κ. βασιλευσομεν* ?, Vg (demid lips $^{4\ 6}$) Arm 1, *regnavimus* Prim .. *to reign* Arm *α* .. Eth, see above

[11] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1 &c 3 .. pref. *και* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 2 *α* .. om

and language and *people* and *nation.* [10] Thou madest us
a kingdom for our God and priest; and they will reign over
the earth. [11] I saw and I heard as a voice of many *angels*
around the *throne* and the *elders* and the *living beings,* their
number making the myriads of myriad and thousands of
thousand; [12] saying in a great voice, Worthy is the lamb who
was slain to receive the power and the riches and the *wisdom*

Eth .. Arm 1 has *I was hearing and was seeing* ⲛ̄ⲑⲉ as] 1 &c 3, ℵB** al, Syr .. om AB*P 1 14 49 79 al, Vg Bo Arm Eth .. Arm 1 has *round the thr. voices of angels many* ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ a voice] 1 .. ⲉⲩⲥⲙⲏ a, φωνην ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ *the voice* 3 7 14 16, Bo (ⲉⲧⲥⲙⲏ) Arm *a* .. *voices* Arm 1 ⲛ̄ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 16)ⲁⲅⲅ. ⲉⲛ. lit. of angels who are many] (1) &c (3) 16 c .. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲁⲅⲅ. lit. *of a multitude of angels* Bo, *many angels* Eth ro .. αγγ. πολλων ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲅⲅ. *as of angels* a .. Arm *a* has *many who stood round* &c ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ. &c the elders &c] (1) &c 3 .. trs. τ. ζ. κ. τ. πρ. ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (*priests* a) Eth .. om και τ. πρ. 1 ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲏⲡⲉ ⲉⲓⲣⲉ their number making] (1) &c (3) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ Bo (D mg) .. και ην ο αριθμος αυτων ℵ &c, Vg Bo (ⲡⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲡⲉ) Syr .. *but their number* Eth ⲛ̄ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 16)ⲧⲃⲁ &c myriads of myriad and thousands of thousand] (1) &c (3?) Bo (EFGHZ, BHTZ, C, DN) .. ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲛ̄ϩⲁⲛⲃⲁ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ ⲛ̄ϩⲁⲛⲁⲛϣⲟ *myriads of myriads they are and thousands of thousands* Bo (A) ℵ &c, Arm .. Syr has *myriad of m. and thousand of thousands* .. Eth has *ten thousand and ten thousands and ten thousands of ten thousands* .. om μ. μ. και 1, Vg (MSS) .. om και χ. χ. 38 And bav

[12] ⲉⲩϫⲱ saying] 1 &c 3, Bo, λεγοντες ℵ &c .. λεγοντων 38 95 97, *dicentium* Vg .. *who say* Syr .. *and they say* Syr (ph) .. *and they were saying* Arm *a* .. *and they say* Eth .. *who were crying out* Arm 1 ϩⲛ̄ &c in a great voice] 1 &c 3, Bo (*sound*) .. φωνη μεγαλη ℵ &c, Vg Syr (*great .. in voice high* ph) Arm Eth (*in voice*) ϫⲉ] (1) &c 3, Bo Syr .. om ℵ &c, Vg Eth ϥⲙ̄ⲡϣⲁ lit. is worthy] 1 &c 3, Bo Eth .. αξιος(ν) εστιν ℵ &c, *dignus est* Vg, Syr (*worthy art thou* ph by error) Arm ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ the power and] 1 3 7, Arm 2 .. *praise* Arm 1 *a* .. ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙⲛ̄ *the greatness and* 14 16 c a ⲧ(om 3 14)ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄. the riches] (1) &c 3, Bo (CDEFGTZ) τον πλ. B al .. πλουτον ℵ &c, Syr Arm .. *divinitatem* Vg .. ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ *the kingdom* Bo (ABN) .. *the riches and the kingdom* Bo (A mg with Arabic gloss *Sahidic the riches and the might*) ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫ. ⲁⲩⲱ &c lit. with the wisdom and the might]

ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲧⲱ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ. [13] ⲁⲧⲱ ⲥⲱⲛⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲣⲏ̅ ⲧⲡⲉ ⲁⲧⲱ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲧⲱ ϩⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁⲧⲱ ϑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧⲓ̅ⲣⲟⲛⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉϩⲓⲉⲓ̈ ⲁⲧⲱ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅ ⲧⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲱⲁ ⲙⲉⲛⲉϩ ⲛ̅ⲙⲉⲛⲉϩ. [14] ⲁⲧⲱ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅ϫⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ. ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲧⲡⲁⲣⲧⲟⲩ ⲁⲧⲟⲧⲱⲱⲩ̅ⲧ̅.

---

[13] (1) 7 14 § 16 § and at ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲥ. a [14] (1) 7 14 § 16 § at ⲁⲧⲱ 2° a

---

1 &c 3 .. *και σοφιαν και ισχυν* ℵ &c, Vg (*fortitudinem*) Syr Eth .. ⲡⲉⲙ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ *with the wisdom* Bo .. trs. *and strength and wisdom and riches* Eth ro .. om *wisdom* Arm 1 ⲛⲧⲁⲓⲟ(ⲉⲓⲟ 14 16) &c the honour &c] 1 &c, Bo .. *τιμην* &c ℵ &c ⲙ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲟⲟⲩ lit. with the glory] om Bo (EFGT)

[13] ⲥⲱⲛⲧ̅(ⲍⲱⲟⲛ 16) ⲛⲓⲙ ⲉⲧ(om ⲉⲧ a)ⲣⲏ̅ &c every creature (living being 16) which (is) in the heaven] 1 &c, Bo ℵ &c .. *all creatures which* (*are*) *in heaven* Arm .. add *εστιν* P al, *quae in caelo est* Vg Syr (*that which is in* &c) .. *all which was created which* (*is*) *in heaven* Eth ⲁⲧⲱ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕ. and upon the earth] 1 &c, Bo (ⲡⲉⲙ) ℵ &c, Vg Syr (*in* ph) .. *and which* (*is*) *in the earth* Eth .. ⲁⲧⲱ ⲡⲉ ⲉⲧⲣⲓϫ. &c *and the* (*things*) *which* (*are*) *upon the earth* Bo (CDHTZ) .. *εν τη γη* 1 al, And Prim ⲁⲧⲱ ϩⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̅ⲡⲕ. and below the earth] (1) &c, ABP &c, Vg Syr Arm 4 .. *and that which* (*is*) *under the earth* Eth .. om ℵ 12 14 33 47 95, Vg (fu) Bo (A has Arabic gloss *Sahidic the earth and what is under*) Arm ⲁⲧⲱ ϑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ and the sea] (1) &c .. *και επι την θ.* 38 .. *και εν τη θ.* ℵ, Vg Bo (*with the things which are being*, om *being* BCDEFG, *in the sea*) Arm Syr .. *and that which is in the sea* Syr (ph) Eth .. *και* &c *εστιν* A al .. *και* &c a(*οσα* 34) *εστιν* B al 36 ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲧ. &c lit. with the (things) which (are) in them all] (1 ?) &c (Bo B) .. ⲡⲉⲙ ⲙⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ (om T. EFG) ⲉⲧⲉ ⲡϫⲏⲏⲓ (ⲛϩ. B) ⲡϫⲏⲧⲟⲩ *with all the things which* &c Bo Syr .. *και τα εν αυτοις παντα* ℵ &c .. om 36 .. Vg has *et quae sunt in mari, et quae in ea .. and all powers which are in them* Arm 1 .. *and all which is in them* Eth .. *and what in them is* Arm a (add *all* 3) ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲥ. &c lit. all, and I heard them saying] (1 ?) Bo, *παντα* (*παντας* 87 98) *και ηκουσα λεγοντας* ℵB (*και παιτας*) al .. om ⲁⲧⲱ 7 14 16 a, P 6 32 90 al, Bo

and the might and the honour and the glory and the blessing.
13 And every creature which (is) in the heaven and upon the
earth and below the earth and the *sea* and all the (things)
which (are) in them, I heard them saying, The blessing to
him who sitteth on the *throne*, and (to) the lamb, and the
honour and the glory and the might unto the ages of the
ages. 14 And the four *living beings* are saying, *Amen.* And
the *elders* prostrated themselves, they worshipped.

(BDHT) .. παντα ηκουσα λεγοντα A 1 12 .. παντας ηκουσα λεγοντας 2 7 8 37 38 al, Vg .. *and I heard him who sitteth on the throne who saith* Syr .. Syr (ph) has lit. *and I heard that they say to him who sitteth* &c *and to the lamb .. they say* Eth ϫⲉ ⲡⲉⲥⲙⲟⲩ &c the blessing to him who sitteth on the throne, and (to) the lamb] (1) &c .. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲫⲱⲕ ⲡⲉ *to him who sitteth upon the throne, The blessing thine is* Bo .. τω καθημενω επι τω θρονω και (om ℵ^c A) τω αρνιω η ευλογια ℵ &c, Syr (ph prefixing *that*) .. *and* &c *saying, To the lamb shall be given blessing* Syr (see above) .. *and on the lamb blessing and honour and glory* Arm 4 .. Eth has *they say glory and honour and power and blessing to him who sitteth upon the throne and to* (*this his* ro) *his lamb* .. Arm 1 has *the lamb blessed, exalted, and glorified* ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 1 14 16)ⲟ &c lit. and the honour with the glory with the might] (1) &c, Bo .. και η τ. και δ. και το κρατος ℵ^c &c (και παντοκρατορος ℵ*) Vg (*potestas*) Syr .. Eth, see above .. trs. *the glory with the honour* &c 16, Bo (AN) .. om *with the glory* Bo (F*) ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ &c unto the ages of the ages] (1) &c, ℵ &c, Vg Syr .. ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ *unto age of age* 16, Eth .. *unto the ages of age* a .. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ *unto age of the ages* Bo (AD) Syr (ph) .. *unto age of the age* Bo .. om *of ages* Arm 2 .. add αμην B 1 al, Arm 3 Eth

14 ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ the four] (1) &c .. om Eth ro .. ⲡⲓϫ̄ Bo .. trs. *and say those* (*four*) *beasts* Eth ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. are saying] 1 ? 7 14, Bo, λεγοντα B al .. ⲛⲉⲩϫⲱ *were saying* a, ελεγον(εν) ℵAP al, *dicebant* Vg Syr Arm .. lit. *who say* Syr (ph) ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ Amēn] 1 &c, Bo .. om ϫⲉ ℵAP al, Syr .. το αμην B al ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ(ⲉ a)ⲧⲉⲣⲟⲥ the elders] 1 &c, ℵABP 1 al, Vg (am ful tol) .. add εικοσιτεσσαρες ?, Vg (demid harl lipss) ⲁⲩⲡⲁϩⲧⲟⲩ prostrated themselves] 1 &c .. ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ *threw them upon their face* Bo .. επεσα(ο)ν ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and worshipped him those elders* ⲁⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ 1)-

VI. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲣⲓⲉⲗ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲥϥⲣⲁⲩⲓⲥ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲛ̄ⲛ̄ ⲉⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲣⲣⲟⲩⲛ̄ⲡⲉ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩ. [2] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲧⲟ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲣⲟ. [3] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲛⲉⲣⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲩⲓⲥ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲛ̄ⲛ̄ ⲉⲡⲛⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩ. [4] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓ-

---

[1] (1) 7 § 14 § and at ⲁⲓⲥ. 16 § at ⲁⲓⲥ. a [2] (1) 7 14 § 16 § a § at ⲁⲩⲱ 2° ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ] ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ 16 a [3] (1) 7 § (14 §) 16 § ⲏ̈ a [4] (1) 7 (16 §) a

---

ⲱϣⲛ̄.they worshipped] 1 &c, Bo (ADN) .. *και προσεκ.* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. add *him* Arm 1 .. add *ζωντι εις τους αι. τ. αι.* Vg (lips [4 5]) Prim Haym

[1] ⲁⲩⲱ and] 1 &c .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ *after these* Bo (ABN) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲙ. ⲛ. *and* &c Bo ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. &c lit. having opened the lamb] 1 &c .. ⲣⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲉ. *when having opened the lamb* Bo .. *οτε ηνοιξεν το α.* ℵACP 1 al, Vg (demid) Syr Eth (*that lamb*) .. *and when he opened* Arm *α* .. *οτι* &c B al, Vg (am &c) Arm 1 ⲛ̄(om 1)ⲟⲩⲉⲓ one] 1 &c .. om 1 ⲛ̄(ⲉⲛ a)ⲛⲉⲥ(ⲛ̄ⲧ̄ 7)ϥ. of the seals] 1 &c, Bo .. *εκ των σφ.* P 1 al, Arm 1 *α* .. *εκ των επτά σφ.* ℵ^{c} (om *σφ.* *) &c, Vg Syr Arm 2 Eth (7 ro) ⲁⲓⲥⲱⲧⲛ̄ⲛ̄ I heard] 1 &c, 7 36, Bo .. pref. *και* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 7 &c)ⲁ ⲛ̄ⲡⲉϥⲧ. one of the four] 1 &c, ℵ* 91, Bo .. ⲉⲟⲩⲁ ϩⲛ̄ⲛ̄ &c lit. *one in* &c a .. *ενος εκ των τ.* ℵ** &c, Vg Syr Arm *α* .. *in the midst of* Arm 1 ⲛ̄ⲟⲉ &c as a voice of thunder, saying] (1 ?) 7 a .. ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲟⲩϩ. *as the voice of a thunder, saying* 16 .. *saying* (*to me* B) *as the voice of a thunder* Bo .. λεγοντος ως *φωνη βρ.* BP &c, Vg Syr (*who saith*) .. Syr (ph) has *thunders* .. λεγοντων &c ℵ .. ως *φ. β.* λεγοντος A, Arm 2 .. *as voice of th. which was saying* Arm 1 *α* .. Eth has *and saith to me one* (1 ro) *from those four* (4 ro) *beasts* ⲁⲛⲟⲩ come] 1 &c, Bo, ACP al, Vg (am) Arm 4 .. *I come* Arm 1 *α* .. add *και ιδε* ℵB al, Vg Syr .. add *see* Eth which continues *and I* (*thou* ro) *heard his voice as thunder*

[2] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1 &c .. om B al, Vg (fu demid barl* tol lips [6]) .. *και* (ϵ)*ιδον* ℵACP al, Vg (am &c) Bo Syr Arm Eth .. add *and I heard* Syr (ph) ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ and behold] 1 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ϩⲙⲡⲡⲉ *and behold*

VI. And I saw, when had opened the lamb one of the *seals*, I heard one of the four *living beings* as a voice of thunder, saying, Come. 2 I saw, and behold, a white horse, he who rideth him having a bow; and was given to him a crown: he came out conquering and he conquered. 3 But when he had opened the second *seal*, I heard the second *living being*, saying, Come. 4 And came out a red horse: and to him who

---

Bo (B) *και ιδου* ℵ &c, Vg Syr (ph) Arm .. ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ *behold* Bo Eth .. *and there was* Syr ⲉⲣⲉ &c he who rideth him having a bow] 1 &c .. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲟⲓⲥ ⲟⲩⲫⲓϯ ⲛ̄ⲧⲟⲓϥ̄ *and he who sitteth upon him, being a bow in his hand* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic the rider*) ℵ &c, Vg (*sedebat–habebat*) Syr Arm (*was mounted–was having*) Eth (*a bow he holdeth*) ⲁⲩϯ &c lit. they gave to him &c] 1 &c, Bo Eth .. *εδοθη* &c ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁϥⲉⲓ he came] 1 &c, Bo (AN) .. pref. ⲁⲩⲱ *and* a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 1 *a* Eth .. *and came (forth* 4) *the conqueror* Arm 2 4 ⲉϩⲟⲗ out] 1 &c, Bo, *εξηλθεν* ℵ &c, Vg (*exivit*) Syr Eth .. om Arm 1 (2) *a* ⲉϥϫⲣⲁ(ⲟ 14)ⲉⲓⲧ conquering] (1) &c, Bo, *νικων* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *ο νικων* A .. *to conquer* Arm 1 *a* .. *and he will conquer* Arm 3 .. om Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲣⲟ and he conquered] 1 a, Bo, ℵ, Arm 3 .. *και ινα νικηση* A &c .. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉ(om 16)ϫⲣⲟ *that he should conquer* 14 16^{c} .. *ut vinceret* Vg Syr Arm Eth .. *και ινα ν. και νικησεν* 32 36 .. ⲁϥϫⲣⲟ ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉϫⲣⲟ *he conquered that he should conquer* 7 .. Syr (ph) has *conqueror* (or *conquering*) *and he conquered and that he should conquer* text doubtful

3 ⲡⲧⲉⲣⲉϥ.(ⲣⲋ. a) ⲁⲉ lit. but having opened] (1) &c, ⲉⲧⲁϥⲟⲧⲱⲛ ⲁⲉ Bo (om ⲁⲉ D) .. *και οτε ηνοιξεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲡ̄ (ϵ 7)-ⲧⲁⲓⲉϩⲥ. ⲡ̄ⲥ. the second seal] 1 &c, B &c Arm 3 Eth .. *την σφ. τ. δευτ.* ℵACP al, Vg Bo (ⲥⲛⲟⲩϯ AEFGNT .. ϧϯ CHZ .. ϧ̄ BD) Syr Arm .. Eth continues *and* (om ro) *saith to me the second* &c ⲉⲡⲙ. ⲡ̄ⲍ. the second &c] 1 &c, ℵ &c, Vg Arm (pref. *from*) .. ⲉⲡⲓⲍ. ⲙ̄ⲙ. *the living being 2nd* Bo (ⲙⲁⲣϧ̄) Syr .. *the second from among the beasts* Eth ⲉϥϫ. ⲛ̄. saying] 1 &c, Bo Vg, λεγοντος ℵ &c, Syr (lit. *which saith*) .. om Eth .. *that he was saying* Arm ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲩ Come] 1 &c, Bo, *ερχου* ABCP al, Vg (am fu) Syr .. *I come* Arm .. om Arm 4 .. add *και ιδε* ℵ 34 al, Vg (demid tol harl lipss) Bo (z) .. *come, see* Eth

4 ⲁⲩⲱ ⲁϥ. ⲉ. and came out] (1) &c 16, A &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲁϥⲓ ⲉ. *and I saw, came out* Bo (ABN) .. *ο. α.* ⲟⲩⲟⲉ. ⲁϥⲓ ⲉ. Bo .. *και ιδον, και ιδου εξηλθεν* ℵ 34 ⲡⲥⲓⲟⲩϩ. a horse] 1 &c 16,

ⲟⲩⲟⲧⲟ ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̀ϯⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲣⲱⲧⲃ̄ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲉⲣⲛⲟ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲛⲉ. [5] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲉⲣϣⲟⲗⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲉⲡⲁⲓⲉⲣϣⲟⲗⲙ̄ⲡⲧ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲧⲟ ⲛ̀ⲕⲁⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲛ̄ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲁϣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲓϫ. [6] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ ⲉⲧⲥⲁⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ. ⲉⲧⲥⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲁⲡⲓϫⲉ ⲛ̀ⲥⲟⲧⲟ ϩⲁⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲡⲓϫⲉ ⲛⲉⲓⲱⲧ ϩⲁⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲡⲓⲉϩ

---

[5] (1 §) (7 §) a ⲛ̀ⲕⲁⲙⲉ] Bo (ABHN) .. ⲛ̀ⲕⲁⲙⲛ a, Bo ⲙⲙ̄] ⲛⲙ̄ 1 as usual .. ⲁⲩⲱ a, Bo, thus verse 8 ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ] ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲛⲧ a [6] (1) a ⲛ̀ⲧ.] 1 a .. ϫⲉⲕ ⲟ. Bo ⲙⲛ̄ⲧⲉ] ⲙⲛⲛⲧⲉ a ⲥⲁⲡⲓϫⲉ 1°] ⲥⲁⲡⲉⲓϫⲉ a

---

Bo Arm 2 Syr (ph) .. pref. αλλος ℵ &c, Vg Syr Arm 1 *a* Eth (*second*) ⲉⲧⲣⲉϣⲣⲱϣ red] 1 &c 16, πυρρος ℵC al, *rufus* Vg Syr Arm 2 *a* Eth .. add *in likeness of fire* Eth 10 .. πυρος ABP 1 al .. ⲡⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀(ⲟⲩ .. ⲛⲓ)ⲭⲣⲱⲙ ⲧⲏⲣϥ lit. *of colour of* (*a .. the*) *fire all* Bo .. *grey* Arm 1 ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ(ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲛⲧ 16 a) ⲉⲣⲟϥ lit. he who rideth him] 1 &c 16 .. ϕⲛ ⲉⲧⲣⲉⲙⲁⲓ ⲉⲓⲭⲱϥ *he who sitteth upon him* Bo .. *qui sedebat super illum* Vg Arm (*was mounted*) .. τω (εν τω A) καθημενω επ αυτον(ν) ℵ &c, Syr ⲁⲩϯ ⲙ̄. lit. they gave to him] (1) &c 16, Bo .. εδοθη αυτω ℵ*BCP &c, Vg Syr Arm .. εδοθη ℵ°A .. *they commanded him* &c Eth ⲉⲧⲣⲉϥϫⲓ–ⲉⲃⲟⲗ for to take away] 1 ? &c 16, ⲉⲱⲗⲓ Bo Eth (*that*, om ro, *he should*) .. λαβειν ℵ &c, Vg (*ut sumeret*) Syr Arm 1 *a* .. om Arm 2 ⲉⲃ. ⲉⲓⲭⲙ̄ lit. out upon] 7 16 a, Bo .. ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙ̄ *out of* 1 ?, εκ ℵ*BCP al, Vg (*de*) Eth .. om A 7 16 39 46 .. απο 1 36 al, *from* Syr Arm .. om εκ της γης ℵ° .. add ⲧⲏⲣϥ *all* Bo ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲣ. ⲛ̄. that they should kill one another] (1) &c 16 ?, Bo (*slay*) Eth .. και ινα (om ινα B &c, Vg Syr ph Arm) αλληλους σφαξω(ου AC 36)σιν ℵACP al, Vg (*interficiant*) Syr Arm 4 *a* .. Arm 1 has *was given to him to take a great sword with which he will slay all inhabitants of earth* ⲛ̀ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄. a great sword] 1 &c, Bo (trs. ⲛⲥⲛⲉ ⲛⲁϥ) μεγ. μαχ. A, Eth (*they delivered to him*) .. αυτω μαχ. μεγ. ℵ &c, Vg Syr Arm .. Bo (D mg) states that some copies omit *that they should slay one another* &c

[5] ⲛ̀ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ lit. having opened] οτε ηνοιξεν ℵ &c .. οτε ηνοιγη 28

rode him was given for to take away the *peace* from the earth, that they should kill one another; and was given to him a great sword. [5] But when he had opened the third *seal*, I heard the third *living being*, saying, Come. And behold, a black horse: and he who rideth him, having a balance in his hand. [6] I heard a voice in the midst of the four *living beings*, saying, A measure of wheat for a stater, and three measures of barley for a stater; but the oil indeed and the

---

73 79, Syr (ph) ⲇⲉ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ Bo ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥ. the third seal] 1 7 a, τ. τρ. σφ. 1 36 38 al, Eth .. ⲛ̄ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̄ⲙⲁϩⲣ̄ϯ *the seal 3rd* Bo, τ. σφ. τ. τρ. ℵ &c, Vg Syr Arm ⲉⲡⲙⲉϩϣ. ⲛ̄ⲍ. the third &c] 1 (7 ?) a, Bo, ℵ &c, Vg .. *the living being third* Syr Arm 2 .. *from the third beast* Arm 1 a .. Eth has *saith to me the third from among the beasts* ⲉϥϫⲱ ⲙ̄. saying] 1 a, Bo Vg, λεγοντος ℵ &c Syr (*who saith*) .. *that it said* Arm 1 a .. om Arm 4 ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ Come] (1 ?) a, Bo, A &c, Vg Syr ph (omitting ϫⲉ) .. *I come* Arm 1 a .. *that he came* Arm 4 .. add και ιδε ℵB al, Vg (demid harl tol lipss) Syr .. *come that thou mayest see* Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ and behold] 1 ? a, Syr (ph) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ. ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ *and I saw. Behold* Bo .. και (ε)ιδον, και ιδου ℵACP &c, Vg Syr Arm 2 a .. om και ιδου B al, Vg (demid harl tol lipss) Arm 1 .. *and came out* Eth ⲟⲩϩⲧⲟ a horse] 1 a .. pref. *another* Arm ⲉⲩⲛ̄(ⲉⲟⲩⲛ̄ a) &c lit. being a balance in his hand] 1 a, Bo, εχων &c ℵ &c, Vg (*habebat*) Syr Arm (*was having*) .. *there is a balance* Syr (ph) .. *was having in his hand a yoke* Arm 4 .. *a balance he holdeth* Eth

[6] ⲁⲓⲥ. I heard] pref. και ℵ &c, Bo ⲉⲩⲥⲙⲏ a voice] 1 a, B &c, Syr Arm Eth .. add ⲉⲥⲛⲁϣϯ *harsh* Bo .. pref. ως ℵACP 6 12 17, Vg .. add *great* Eth ro ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ &c in the midst of the four &c] 1 a, εν μεσω &c ℵ &c, Syr Eth .. *from among the* &c *four* Syr (ph) ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. saying] plural 1, Arm 4 .. om a .. λεγουσαν ℵ &c, Vg (*dicentem*[*ium*]) Bo (B) Syr (*which saith*) .. *which were saying* Arm 1 a .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲁϧⲱⲙ ⲉⲥϫ. ⲙ̄. *as a voice of an eagle saying* Bo Eth (*and it saith*) ϫⲉ ⲟⲩϭⲁⲡ. A measure] 1 a, Bo Eth .. χοινιξ ℵ &c, *kūnīḳūs* Syr .. *kabā* Syr (ph) .. *bilibris* Vg ϩⲁⲩ(ϩⲁⲟⲩ a) ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ stater 1°] 1 a .. ⲥⲁⲑⲉⲣⲓ Bo .. δηναριου ℵ &c (om δ. 2° 12 14) *denario* Vg, *in a dīnoro* Syr, *for tenar* Arm Eth (*dīnār*) ⲁⲩⲱ] om Bo (B) ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ of barley] a .. ϊⲱⲧ 1 .. κριθων ℵACP al .. κριθης B &c, Syr (ph) ⲡⲛⲉϩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ lit. but the oil, that] 1 a .. ⲡⲓⲛⲉϩ ⲇⲉ,

ⲁⲉ ⲛⲧⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲣⲡ ⲙ̄ⲡⲣⲧⲁⲕⲟⲩ. [7] ⲛⲧⲉⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣⲉⲧⲟⲉ ⲛⲥⲫⲣⲁⲥⲓⲥ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲉⲧ-ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩ. [8] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲧⲟ ⲉⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲁⲙⲡⲧⲉ ⲟⲩⲏⲩ ⲛⲥⲱⲩ. ⲁⲧϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉ-ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲟⲩⲡ̄ ⲛ̄ⲕⲩⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣ ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲡ̄ ⲟⲩⲥⲛⲉⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲫⲉϧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣ. [9] ⲛⲧⲉⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲛ ⲁⲉ ⲛⲧⲁⲉⲣϯⲉ ⲛⲥⲫⲣⲁⲥⲓⲥ ⲁⲓⲛⲁⲩ

---

[7] (1) a ⲧⲟⲉ] a .. ⲧⲟ 1 [8] (1) a § ⲙⲛ̄ 1°] ⲟⲩⲟⲩ Bo ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ] ⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲉⲩ a .. ⲫⲛ ⲉⲧⲉⲙⲉⲓ &c Bo ⲫⲉϧⲱⲟⲩⲛ] 1 .. ⲡⲣⲉϧ. a .. ⲡⲓⲣⲕⲟ Bo [9] (1) a §

---

om ⲛⲧ. Bo .. *και το* ελ. ℵ &c (Vg) Syr Arm .. om *and* Arm 1 ⲙ̄ⲡⲣⲧⲁⲕⲟⲩ destroy it not] 1 .. -ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ *destroy them not* a .. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁⲓⲕⲓⲡ ⲙⲁⲱⲟⲩ *injure not them* Bo .. *μη αδικησης* ℵ &c (36 *οινον και* ελ.) Vg (*vinum et oleum*) Syr (*wine and oil* ph) Eth (*wine and oil*) .. *shall not be injured* Arm .. *he shall not injure* Arm 4 .. *they shall not make them barren* Eth

[7] ⲛⲧ. ⲁⲉ lit. but having opened] 1 a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥ. *and having opened* Bo .. *και οτε ηνοιξεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲥⲫⲣⲁⲥ. seal] 1 a, 38, Eth, And [b] .. trs. *τ. σφ. τ. τεταρτην* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ the voice] 1 a, ℵA 1 al, Vg Arm *a*, Syr (ph) Eth (*and I heard*) .. om BCP al, Bo Syr Arm 1 ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣϥ. ⲛ̄ⲍⲱ(ο a)ⲟⲛ of the fourth &c] 1 a, *του τεταρτου ζ.* ℵ &c, Vg .. *το τετ. ζωον* C .. ⲉⲡⲓⲙⲁⲣⲧ ⲛ̄ⲍ. *the fourth* &c Bo (ABCN) .. *the living being fourth* Bo Syr .. om *the fourth* Syr (ph) .. *from the fourth beast* Arm ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄. saying] (1) a (ⲉⲥⲭ.) Bo .. *λεγοντος* ℵ &c, Vg Arm 4 .. *λεγουσαν* 1 .. *which saith* Syr .. *that it said* Arm .. *which saith to me the fourth from the beasts* Eth .. *which* &c *the beast fourth* 10 ⲁⲉ ⲁⲙⲟⲩ Come] 1 a, Bo, ACP 1 al, Vg (am fu) Arm 4 .. *come* Syr (ph) .. *I come* Arm .. add *και ιδε* ℵB &c, Vg (demid tol) Syr .. *come that thou mayest see* Eth

[8] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1, C .. *και (ε)ιδον* ℵA 1 al, Vg (am fu) Bo Syr Arm 3 *a* .. ⲁⲧⲱ *and* a, Arm 1 .. om B 6 14 38 &c, Eth ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ and behold] 1 a, ℵ &c, Vg Syr Arm *a* .. om Syr (ph) .. om *and* Bo, Arm 1

wine destroy it not. [7] But when he had opened the fourth *seal*, I heard the voice of the fourth *living being*, saying, Come. [8] I saw, and behold, a grey horse, and he who rideth him, his name being the death, Amente following him. Was given to him the *authority* over the fourth part of the earth, to put them to death with a sword and the famine and the death and the *wild beasts* of the earth. [9] But when he had

---

.. *and came forth* Eth .. om *behold* Arm 2 .. add *another* Arm 1 *α* .. add *went forth* Arm 2 ⲉϥⲟⲩⲉⲧⲟⲩ(om ⲟⲩ a)ⲱⲧ lit. green] 1 a, Syr Eth, *χλωρος* ℵ &c, Arm 3 *α* (*shlorhos*) *pallidus* Vg .. *reddish* Arm 1 ⲉⲡⲉϥⲣ. ⲡⲉ his name being] 1 a, Bo .. ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ *his name is* Bo (AN) .. *ονομα αυτω* ℵ &c, Vg Syr .. trs. *death his name* Eth .. *was having* Arm 1 *α* .. *the name of him who sitteth* &c Syr (ph) .. *name was to him* Arm 4 ⲡⲙⲟⲩ the death] 1 a, Bo, *ο θαν.* ABP &c .. *θανατος* ℵC 16* 37 49 95 96, Vg Syr Arm ⲉⲣⲉ &c Amente (Hades) following him] 1 a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲙⲉⲛϯ ⲧⲏⲣϥ ⲉϥⲥⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲱϥ *and Amenti all drawing after him* Bo .. *και ο αδης ακολουθει μετ αυτου* 1 28 al .. *κ. ο. αδ. ηκ. αυτω* ℵB &c (*μετ αυτ.* ACP al) Vg Syr (*after him .. to him* ph) Arm Eth .. om *followed* Arm 3 ⲁⲩϯ lit. they gave] 1 a .. pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo Eth .. *και εδοθη* ℵ &c, Vg Syr ⲙⲁϥ to him] 1 a, B &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *αυτοις* ℵACP 1 28 49 79 al ⲛ̄ⲧⲉⲝ. the authority] 1 .. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝ. *an auth.* a .. *they gave authority to him* Bo .. *εξουσια* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om Arm 2 ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϥ. (ⲡⲟⲩⲛϥ. a) the fourth part] 1 a .. ⲡⲓⲣⲉϫ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ Bo .. *quattuor partes* Vg ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ &c to put them to death] (1 ?) a .. *αποκτειναι* ℵ &c, Bo (ⲉⲃⲟⲏⲃⲟⲩ) .. *that he should make them kill one another* Eth .. trs. *αποκτ. επι το τεταρτον* 1 ⲉⲛ̄ lit. in] 1 a once, ℵ 98, Vg Bo Arm .. *εν* three times A &c, Syr Eth ⲟⲩⲥ. a sword] 1, *ρομφαια* ℵ &c, Vg Syr Arm *α* .. ⲧⲥ. *the sw.* a, Bo .. *in iron* Eth .. *in sword of iron* Eth ro ⲡⲙⲟⲩ the death] 1 a, Bo .. *εν θανατω* ℵ &c .. ⲡⲣⲟϩⲣⲉϫ *the tribulation* Bo (A) .. ⲫⲙⲟⲩ ⲡⲣⲟϩⲣⲉϫ Bo (N) ⲡⲉⲟⲏ(ⲧ a)ⲣⲓⲟⲛ the wild beasts] 1 a, Vg Bo .. pref. *υπο* ℵ &c, Syr (*in beast* ph) Arm .. pref. *το τεταρτον* A

[9] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. ⲁⲉ lit. but having opened] 1 a .. ⲟⲩⲟⲩ (add ⲉⲟⲩⲉ BCDN) ⲉⲧⲁϥⲟⲩ. *and having opened* Bo .. *και οτε ηνοιξεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉϩⲧⲉ (om 1) ⲛ̄ⲥ. the fifth seal] 1 a, ℵ^{c}ABCP &c, Vg (am fu) Arm 2 Eth .. *την σφραγ. την ε* ? ℵ*, *τ. σφ. τ. πεμπτην* 14, Vg (demid tol lips [5 6]) Bo Syr Arm 1 *α* ⲁⲓⲙⲁⲩ I saw] 1 a .. add *και*

ⲭⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲡⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲓⲱⲁⲝⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̅ⲡ-ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲩⲥ. [10] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲥⲁⲓ. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲝⲉ ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ. ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛ̅ⲧⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲥⲁ ⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲉ-ⲭⲓⲕⲃⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲛⲥⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲓⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉ ⲭⲩⲙ̅ ⲡⲕⲁⲩ. [11] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧ ⲛⲁⲩ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲃⲱ. ⲁⲩⲭⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲟⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲱ. ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲓⲙⲉⲩⲕⲉⲥⲓⲛⲧ ⲛⲉⲩⲱⲃⲣ-

---

ⲯⲩⲭⲏ] 1 .. ⲯⲩⲭⲟⲟⲩⲉ a [10] (1) a ⲡⲉⲧⲟⲩⲏⲣ] (1) .. -ⲟⲩⲏⲛⲣ a [11] (1) a § ⲛ̅ⲟⲩⲱⲃⲱ] a .. ⲟⲩⲱⲃⲱ 1

C, pref. 14 ⲛ̅ⲛ̅(ⲣ̅ 1 .. ⲛⲉⲛ a)ⲣⲱⲙⲉ of the men] 1 a, ⲛ̅ⲧ ⲉⲛⲓⲣ. Bo, *των ανθρ.* ℵP 1 al, Eth ro .. om ABC &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *all men* Arm *a* ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ. lit. whom they killed] 1 a, *interfectorum* Vg Eth .. *εσφαγμενων* ℵ &c, Bo (ϫⲉⲗϫⲱⲗⲟⲩ) Syr Arm 4 *a* .. *all sealed* Arm 1 .. feminine, referring to *souls* Syr (ph) ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ and because of] 1, ℵBCP &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲙ̅ⲡ *and* a, Bo (ⲛⲉⲙ) .. om δια A, Vg (tol) ⲧⲙ̅ⲡⲧ. ⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲩⲥ(ⲉⲡⲉⲟⲩⲛ̅ⲧ. a) the witness which they had] 1 a, Bo (ⲉⲡⲁⲥⲛ̅ⲧⲟⲧⲟⲩ) *την μαρτ. ην ειχον* ℵACP 1 al, Vg (Syr) .. *that they kept his law* Eth .. ⳩ⲙⲉⲧⲙⲉⲥⲟⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲭ̅ⲥ̅ &c *the witness of Jesus the Christ which they had* Bo (F*) 34 35 87 .. *the witness of Jesus which* &c Syr (ph) .. add *του αρνιου* B &c, Syr Arm 3 .. *his witness* &c Arm 4 *a* .. om *which they had* Arm 1

[10] ⲁⲩⲁⲱ. ϵ. they cried out] 1 a, *εκραξαν* ℵ &c, Bo Syr (ph) Eth .. *εκραζον* P 1 al, Vg Syr .. *who were crying out* Arm 3 .. *who were saying* Arm 1 *a* ⲭⲛ̅ ⲟⲩⲛ. ⲛ̅. lit. in a great voice] 1 a, Bo (ⲛⲓⲱϥ̀) .. *in a voice great* Syr Eth .. *φωνη μεγαλη* ℵACP 1 al, Arm .. *φωνην μ.* B al ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̅. saying] *while they say* Syr .. *and they say* Syr (ph) ⲱⲁⲛⲧⲉ ⲟⲩ ⲱⲱⲡⲉ until what happen] 1 a .. ⲱⲁⲟⲛⲁⲩ ⲝⲉ *how long yet* Bo .. *εως ποτε* ℵ &c, *usque quo* Vg, *until when* Syr Arm Eth ⲡⲭⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 1)ϲ lit. the lord] 1 a, *ο δεσποτης* ℵ &c, *domine* Vg Syr (*the lord .. lord* ph) Arm Eth .. ⲡⲉⲛⲓⲁⲏ *our master* Bo

opened the fifth *seal*, I saw below the *altar* the *souls* of the
men who were killed because of the word of God, and because
of the witness which they had. 10 And they cried out with
a great voice, saying, Until what happen, Lord, thou who art
holy, thou *judgest* not and avengest not our blood from those
who dwell upon the earth? 11 And were given to them each
a white *robe*; it was said to them, that they should rest them-
selves a little more time, until should be fulfilled their
brothers also, their fellow-servants, these who will be put to

---

ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ lit. he who is holy] 1 .. ⲡⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲙⲉ *he who is holy* (*and*) *true* a .. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ *he who is holy, the true* Bo, 35 .. *the holy, the true* Syr .. ο αγιος και ο αληθινος 1 30** 87 al .. ο αγ. κ. αλ. ℵ &c, Vg Arm Eth .. *holy and true* Syr (ph) ⲛ̄ⲅ(ⲉⲛⲅ a)ⲕⲣ. ⲁⲛ thou judgest not] 1 a, ου κρινεις ℵ &c, Vg Bo (ⲕϯ ϩⲁⲡ) Arm .. ϫⲛⲁϯ ϩⲁⲡ ⲁⲛ *thou wilt not judge* Bo (B) .. ου κρινεῖς al ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϫⲓ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϫⲓⲕⲃⲁ(ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ a) and avengest not] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲡϣⲓϣ *and avengest* Bo, και εκδικεις A &c, Vg Syr Arm .. trs. *thou avengest them not and thou judgest them not* Eth .. και εκδικησεις ℵ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ from] 1, απο P 1 al .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ *out of* a, Bo, εκ ℵ &c, Vg (*de*) Eth ϩⲓϫⲙ̄ upon] Syr .. *inhabitants of* Syr (ph)

11 ⲁⲩϯ &c lit. they gave to them each] (1) a .. εδοθη αυτοις εκαστω ℵ &c .. ⲁⲩϯ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *they gave to each of them* Bo, *was given to each of them* Syr .. *they gave to them to each of them* Eth ro .. trs. *they gave to them garments shining to each of them* Eth .. *datae sunt illis singulae* Vg .. εδοθη αυτοις B al, Arm 2 a .. *were given to them* Arm 1 .. εδοθη εκαστω 2 4 11 12 19, Arm 4 ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ lit. they said to them] 1 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫ. ⲛ. *and* &c a, Bo Eth .. και ερρεθη αυτοις ℵ &c, Vg Syr (om *to them* ph) Arm ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩ. lit. yet (or also) a little time] (1 ?) a, Bo (ⲥⲏⲟⲩ) 36 47 .. ετι χρ. μικ. (ℵ) &c, Vg (demid harl) Syr (*until a time* ph) Eth .. om χ. μ. Eth ro .. χρ. ετι μικ. A, Vg (am fu tol) .. om μικρον B al .. om ετι Arm ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲩⲕⲉⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲩϣⲃ̄ⲣ.(ϣⲃⲏⲣ. a) their brothers also, their fellow-servants] 1 a .. *also their fellow-serv.* (add *and* ph) *their brothers* Syr .. και οι συνδ. αυτων και οι αδ. αυτων ℵ &c .. om και 1° B, Vg .. ⲛ̄ϫⲉ ⲛⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲛ̄ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲥⲛⲏⲟⲩ Bo Arm (om αυτων 2° Arm 1) .. om 36 38 .. om *and their brothers* Bo (C) .. *their* &c *and also their br.* Bo (EFGHTZ) .. *who as they, servants of God and their brothers* Eth

ϩⲛⲉϩⲗ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ. [12] ⲁⲩⲱ ⲁⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉϩⲥⲟⲉ ⲛ̄ⲥϥⲣⲁⲥⲓⲥ ⲡⲣⲏ ⲁϥⲕ-ⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲟϩ ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲟϥ. [13] ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲭⲓ̄ ⲡⲛⲁϩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲱⲱⲃⲉ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲛⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲥ. [14] ⲧⲛⲉ ⲁⲥⲥⲱⲗ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲱⲙⲉ ⲉϥⲥⲛⲗ. ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁ ϥⲓ ⲙⲛⲥⲟⲥ ⲙⲙⲁ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲩⲙⲁ.

---

[12] (1) (10) a § [13] (1) (10) a [14] (1) a

ⲛⲁⲓ &c lit. these whom they will put to death] 1 a .. ⲙⲛ &c (ⲍⲟⲟⲃⲟⲩ) *those* &c Bo .. *qui occidentur* gigas .. οι (και οι B al) μελλοντες αποκτ. ℵ^{c} &c (add υπο αυτων ℵ*) Vg Syr Arm Eth ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩϩⲉ lit. also of their manner] 1 a, Bo (ⲣⲏϯ) .. ως και αυτοι ℵ &c, Syr .. om και 29 38, Vg (tol) Eth

[12] ⲁⲙⲁⲩ I saw] 1 10 a .. om 18 29 40 90 93, Eth ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. lit. he having opened] 1 a .. ϩⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϩⲟⲩ. *when he opened* Bo, οτε ηνοιξεν ℵ &c .. και οτε ην. 1 al, Vg (am) .. *when he openeth* Syr (ph) by error ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲟⲉ (om 1) ⲛ̄ⲥ. the sixth seal] 1 a, Bo (AN) Eth .. ⲛ̄ϯⲧⲉϩⲥ ⲙⲙⲁϩ̄ⲥ̄ *the seal sixth* Bo, την σφραγ. τ. εκτην ℵ &c, Vg Syr Arm ⲡⲣⲏ the sun] 1 .. ⲁⲩ(ⲟⲩ 10)ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲙⲧⲟ ϣⲱⲡⲉ. ⲡⲣⲏ *a great earthquake happened, the sun* (10) a .. και (και ιδου A, Vg harl** lipss) σεισμος (φως Syr ph) μεγας εγενετο (εγ. μ. A 31, Vg am &c Arm 4) και ο ηλιος ℵ &c, Vg Bo (*great earthquake*) Arm 3 .. *happened earthquake great and the sun* Arm 1 a .. *happened again a great earthquake* Eth ⲁϥⲕ(ϭ a)ⲙⲟⲩ was blackened] 1 (10 ?) a, Bo Arm 4 .. εγενετο μελας ACP 1 al, Vg Syr Arm a .. *was turned into darkness* Arm 1 .. μελας εγ. ℵB 6 al .. *was darkened the sun* Eth ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲥⲟⲟⲩⲛⲉ as a sackcloth] (ⲟⲩⲛϥ 1 ?) 10 a .. ⲛ̄ϥⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲕ ⲛ̄ϥⲱⲓ *as a sackcloth of hair* Bo, ως σακκος τριχινος ℵ &c, Vg (*saccus cilicinus*) Arm a .. *and became night gloomy* Arm 1 .. *as sackcloth black* Arm 4 .. om Eth .. Syr (ph) has *and the sun as sackcloth* (lit. *bottle*) *of hair black became* ⲡⲟⲟϩ ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲟϥ the moon became blood] 1 10 a, P 1 34 35 68 al .. ⲡⲓⲟϩ ⲧⲏⲣϥ̄ &c *the moon all became blood* Bo .. η σεληνη ολη εγεν. ως αιμα ℵ &c, gigas Vg Syr (*became to him* ph) .. *the moon wholly became blood* Arm 1 a .. *and the moon also as blood became the whole of him* Eth

[13] ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲧ. the stars of the heaven] (1) 10 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲓⲟⲩ *and*

death also as they. [12] And I saw, when he had opened the
sixth *seal*, the sun was blackened as a sackcloth and the
moon became blood; [13] the stars of the heaven fell upon
the earth, as a fig tree casting off its leaves, while a great wind
is shaking it. [14] The heaven was rolled up as a book rolled
up; every mountain and every *island* were moved out of

---

the stars Bo, Vg (fu) .. pref. *και* ℵ &c (*του θεου* A) Vg Syr .. *and the stars from heaven* Arm .. *and the stars also* Eth ⲁⲩϩⲉ &c fell upon the earth] (1) 10? a, Syr (ph) .. *επεσαν εις* (*επι* ℵ 47) *τ. γην* ℵ &c, Vg (*super*) Syr (*in the earth*) Arm 4 .. ⲁⲩϥⲟⲣϥⲉⲣ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ *shook down out of the heaven upon the earth* Bo .. *were shaken down to earth* Arm .. *fell from the heaven* Eth ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ (om a) casting] 1 (10?) a, *βαλλουσα* ℵ 16 al, *βαλουσα* 2 al, *αποβαλουσα* 38 .. om Bo, Arm 2 .. *βαλλει* A B C P 1 14 36 49 al, *αποβ.* 28 79, *casteth* Arm 4, *mittit* Vg .. *which casteth* Syr .. *as leaves of a fig tree* Arm 1 *a* ⲛ̄ⲛⲉⲥϭⲱⲱⲃⲉ lit. her leaves] 1 a, (Arm 1 *a*) .. *τους ολυνθους αυτης* ℵ &c, *grossos suos* Vg Syr (Bo) (Arm 4) ⲉⲣⲉ &c lit. while a great wind is shaking her] 1 a .. *υπο* (*απο* ℵ 14) *αν. μεγ.* (*μεγ. αν.* P 1 al) *σειομενη* ℵ &c (*σαλευομενη* A 12) Vg (*cum vento* &c) Syr .. *because it shall be violently shaken by wind* Arm 1 *a* (add *and shall shake down her leaves* 2 3) *from wind strong when it was shaken* Syr (ph) .. ⲉ(om AFGN)ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ &c *a great wind having shaken down her unripe figs* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic her leaf*) .. *as leaves of a fig tree* (add *which fall* 10) *when shaketh her a great wind* Eth

[14] ⲧⲡⲉ the heaven] 1 a .. pref. *και* ℵ &c, Vg Bo Syr (*heavens*) Arm (add *all* 3) .. *and the heaven also* Eth ⲁⲥϭⲱⲗ was rolled up] 1 a .. ⲉⲩⲕⲱⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ lit. *they are rolling it up* Bo .. *απεχωρισθη* ℵ &c, *recessit* Vg .. *were separated* Syr .. *was dissolved* Syr (ph) Arm 4 .. trs. *like a parchment was rolled up and was removed from the midst* Arm 1 .. *like a parchment book was rolled up* Arm 4 *a* .. *was rolled up as a kertās which rolleth up* Eth ⲛ̄ⲑⲉ &c as a book rolled up] (1) a, ℵ (-*νος*) &c, Vg Syr .. *as a book* Bo .. *and as a book were rolled up* Syr (ph) .. Arm, see above ⲧⲟⲟⲩ mountain] 1 a, Arm 2 .. pref. *και* ℵ &c, Vg Bo Syr .. *and mountains also and islands* Eth .. trs. *islands and mountains* Arm 1 *a* .. om Arm 4 ⲛⲏⲥⲟⲥ island] 1 a .. *βουνος* ℵ .. *insulae* Vg Syr ⲛⲓⲙ every 2°] 1 a, Bo Syr (ph) .. om ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁⲩⲕⲓⲙ &c were moved out of their places] 1 a, Bo (BEFGH) .. *were* &c *place* Bo (ACDNZ, A has Arabic gloss *Sahidic*

[15] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲕⲁⲣ ⲙⲛ̀ ⲛⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲧⲏⲥ ⲙⲛ̀ ⲛⲭⲱⲟⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲁⲗ ⲙⲙⲁ ⲉⲓ ⲣⲁⲣⲉ ⲁⲩⲣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲡ̀ ⲛⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲙⲛ̀ ⲛⲥⲓⲃ̀ⲧ̄ ⲙⲛ̀ ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛ. [16] ⲉⲩⲭⲱ ⲛ̀ⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛ ⲙⲛ̀ ⲛⲥⲓⲃ̀ⲧ̄. ⲭⲉ ⲉⲓⲉ ⲉⲁⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲡⲡ̄ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡ̀ ⲧⲟⲣⲛ ⲛ̀ⲁⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲃ. [17] ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲓⲟⲣⲛ. ⲙⲙⲁ ⲡⲉⲧⲙⲁⲩ̀ⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲉ̀.

VII. ⲙⲛ̀ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲕⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲛⲕⲁⲣ. ⲭⲉ ⲛ̀ⲛⲉ ⲧⲏⲧ ⲙⲙⲉ

---

[15] (1) a ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲓⲛ] ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ 1 ?.. ⲛⲉⲙⲧⲟⲩⲉⲓⲛ a (omitting ⲙⲛ̀) [16] 1 a ⲛ̀ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲟⲡⲡ̄] ⲟⲩⲟⲩ ϫⲟⲡⲧⲉⲛ Bo [17] (1) a

[1] (1) (14) a §

---

their places) .. εκ τ. τοπων αυτων εκινηθησαν ℵ (om αυτων) &c (εσαλευθησαν 95) Vg Syr (*shaken*) Arm 1 a (*place*) .. om Arm 4 .. *were removed all* Eth .. *and all* Eth ro

[15] ⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩ &c the kings of the earth] 1 a (ⲛ̀ⲣⲣⲱⲟⲩ) .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* Bo .. add ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲙⲟⲥ *and the great* a, και οι μεγιστανες ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̀ϫ. &c the khiliarkhs and the rich] 1 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. οι πλ. και οι χ. 1 36 38 al ⲙⲛ̀ ⲛⲭⲱⲟⲣⲉ and the strong] 1 a, και οι (om ℵ 50 95) ισχ. ℵ &c, Vg Bo Syr (*the powers* ph) .. om 1 12 36 .. *the rich and great* Eth .. *great and the rich* Eth ro .. *rich and mighty* Arm 2 .. *magnates and mighty* Arm 1 a ⲁⲩⲱ &c and every servant and freeman] 1 a, ABC &c, Vg Syr (*son of free*) Arm 1 Eth .. ⲙⲙⲁ ϩⲱⲛ ⲛ̀. ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲉⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *and every servant and all the freemen* Bo .. και π. δ. κ. πας ελευθ. ℵ^{c}P 1 al, Arm a .. om κ. π. ελ. ℵ*, Arm 4 ⲉⲡ̀ in] 1 a, Bo Vg Syr .. εις ℵ &c, Eth ? ⲛⲉⲥⲡⲏ(ⲧ a)ⲗ. &c the caves and the hills and the mountains] 1 ? a .. ⲙⲓⲛⲓ ⲙⲙⲁ ⲛⲓϫⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲧⲣⲁ *the caves and the holes of the rocks* Bo (ABCDHNZ) Arm, add *of mountains* Arm 4 .. ⲙ &c ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ *the caves and the holes of the earth* Bo (EFGT) .. τα σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων ℵ &c, Vg (*et petris*) Syr .. *in caves and in mountains* Eth .. *in mountains and caves* Eth ro

[16] ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄. saying] και λεγουσιν ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth (*and they say to them*) .. *and they were saying* Arm ⲛ̀ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲛ

their places. [15] And the kings of the earth and the *khiliarkhs* and the rich and the strong, and every servant and freeman hid themselves in the *caves* and the hills and the mountains; [16] saying to the mountains and the hills, Fall upon us, and hide us before him who sitteth on the *throne* and from the *anger* of the lamb: [17] because came the great day of his *anger*; who is he who will be able to stand?

VII. After these (things) I saw four *angels* standing at the four corners of the earth, that wind should not blow upon

---

(ⲛⲉⲛⲧⲟⲟⲩ a) ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥ. to the mountains and the hills] 1 a .. τοις ορεσιν και ταις πετραις ℵ &c, Vg Syr (*and rocks* ph) Arm 2 Eth .. ⲛ̄ⲛⲓⲡⲉⲧⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ *to the rocks and the mountains* Bo Arm 4 .. *to mountains* Arm 1 *a* ϫⲉ ϩⲉ fall] Syr (ph) .. om οτι ℵ &c ⲉϫⲱⲛ upon us] add *to the little hills* Arm 1 *a* ⲙ̄ⲡⲉⲙ(ⲡⲙ̄ a)ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ before] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ *from the face* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic before*) απο προσωπου ℵ &c, Vg Syr (translit., not ph) Arm 1 Eth (*his throne* ro) .. om απο to end Arm *a* ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ and from] ⲛⲉⲙ ⲉⲃ. ϧⲁⲧϩⲏ *and from before* Bo .. απο ℵ^c &c, Vg Syr Arm 1 Eth (*his lamb*) .. επι ℵ* .. om *him who sitteth on the thrōnōs and from the wrath of* Syr (ph)

[17] ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ the great day] (1) a, Bo .. η (om 38) ημερα η μεγ. (om η μεγ.) 9 14 .. trs. *day of his wrath great* Eth ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲅⲏ of his anger] a, ABP &c, Bo Arm Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲩⲟⲣⲅⲏ *of their wrath* 1 ? τ. ο. αυτων ℵC 38, Vg Syr (*came .. arrived* ph) Arm 4 .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫ. *of the anger* Bo (EFG) ⲡⲉⲧⲛⲁϣ̄. &c is he who will be able to stand] 1 a, *poterit stare* Vg .. δυναται στ. ℵ &c, Bo Syr Eth (*resist it*) Arm 1 .. *who* &c *to live before him* Arm 4 *a*

[1] ⲙ(ⲙ̄ⲙ 1)ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ after these (things)] 1 a, AC, Vg .. ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ *but after these* Bo .. και μετα ταυτα P 1 al, Vg Syr .. και μετα τουτο ℵABC &c, Arm 3 Syr (ph) Eth .. *after this* Bo (BN) Arm 1 *a* ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ (also Bo ϥⲧⲟⲩ) at the four] 1 a, Arm Eth .. ⲉϫⲉⲛ &c *upon the 4* Bo (ϩⲓϫ. ADN .. ϩⲓ C) επι τας τεσσ. ℵ &c, Vg Syr Arm 4 ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ corners] 1 a, Syr (ph) .. Syr transliterates ϫⲉ that] 1, Arm 2 Eth .. pref. ⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ *holding the four winds of the earth* a, ℵ &c, Vg Arm (*and* &c) .. ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲑⲏⲟⲩ *holding the four winds* Bo, 38, And [a] .. και κρατουντας τους τ. ανεμους τ. γ. 28 73 94, Syr (om της γης with 38) ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲏⲩ &c that wind should not blow] 1 a .. ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙⲛⲓϥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲑⲏⲟⲩ *that should not blow the winds* Bo .. ινα μη πνεη(πνευση ℵ 87) ανεμος ℵ &c

ⲉϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲩⲙⲛ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲛ̄ⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲣⲙ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϥ̄. ⲁϥϫⲱⲱⲕⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [3] ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲩⲙⲛ. ⲩⲁⲛⲧⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲧⲉⲣⲉ. [4] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲛⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲟⲟⲃⲟⲩ

ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ] (1) 14 a (ⲑⲁⲗⲗ.); obs. A om *της* .. ⲫⲓⲟⲙ Bo [2] (1) 14 § a § ⲡⲧⲉ] 14 a .. ⲉⲧⲉ 1 [3] (1) 14 a ⲛ̄ⲛⲣ̄ⲙ̄] 1 14 .. ⲛⲉⲛⲣ̄ⲙ̄ a [4] (1) 14 § a ⲧⲟⲟⲃⲟⲩ] 1 .. ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ 14 a

---

(o *av.* C 14 al) Vg Syr Arm Eth .. om *wind* Arm 2 ⲙ–ⲙ ⲟⲩ–ⲟⲩ] 1 14 a .. ⲟⲩⲁⲉ–ⲟⲩⲁⲉ Bo .. *μητε–μητε* (om τε C) ℵ &c, Vg Arm .. *and not–and not* Syr Eth .. *not–not* Arm 3 .. om *επι της γης* A ⲉϫⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲩ. upon any tree] (1 ?) 14 a, *επι τι δενδρον* BC &c, Vg (*in*) .. ϩⲓⲭⲉⲛ (ex. BCZ) ⲛⲓⲱⲩⲙⲛ *upon the trees* Bo Syr Eth .. *επι δενδρον* A .. *επι παν. δενδ.* ℵP 1 al, Syr (ph) .. pref. ⲟⲩⲁⲉ ⲉϫⲉⲛ (ϩⲓⲭⲉⲛ ADN) ⲡⲓⲁⲣⲱⲟⲩ *nor upon the rivers* Bo

[2] ⲁⲩⲱ and 1°] 1 a .. om 14 ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *I looked* Eth .. ⲁⲓϫⲟⲩⲱⲧ ⲁⲓⲛⲁⲩ *I looked I saw* Bo .. *I looked and I saw* Eth 10 ⲉⲩⲓⲛⲧ coming] 1 &c, *αναβαινοντα* ℵ &c, Arm (*who was* &c) .. ⲉⲁϥⲓ *having come* Bo, *αναβαντα* 1 .. *and he ascended* Syr .. *who ascendeth* Syr (ph) .. *came* Bo (BEFGHT) .. Eth has *came another angel from* ⲛ̄ⲥⲙⲁ &c the places of rising] 1 &c, Bo .. *ανατολων* A 90, Syr (ph) .. *ανατολης* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *the dawn* Eth (omitting *of the sun*) ⲉⲣⲉ &c having a seal] 1 .. ⲉⲟⲩⲛ̄ &c 14 a, ⲉⲟⲩⲟⲛ &c Bo .. *εχοντα* ℵ &c, Vg Syr (*to whom there is*) Arm 4 .. *and he was having* Arm .. *and he holdeth* Eth ⲟⲩⲥⲫ. a seal] 1 &c .. *signum* Vg ⲉⲧⲟⲛϥ̄ lit. who liveth] 1 &c .. add *for ever* Eth ⲁϥϫⲱⲱⲕⲁⲛ ⲉϩ̄. he cried out] (1 ?) &c .. ⲁϥⲱⲱⲥ ⲉϩ̄. Bo (EFGH) .. *και εκραζεν* AP .. *και εκραξεν* ℵ &c, Vg Bo (A &c) Syr Arm .. *and he saith to them* Eth ϩⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥ. lit. in a great voice] (1) &c, *in a great sound* Bo Eth .. *φωνη μεγ.* ℵ &c, Vg Syr (*high* ph) Arm ⲉⲩϫⲱ &c saying to the angels] (1) .. ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲩⲟ. *unto the four angels* 14 a .. ⲟⲩϩⲉ (ⲉⲟϩⲉ EFG) ⲡⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲩⲟ. *toward* (*concerning* EFG) *the 4 angels* Bo .. *τοις τεσσαρσιν αγγ.* ℵ^{c} (*τ. τεσσαρες* ℵ*) &c, Vg Syr Arm

the earth *or* upon the *sea or* upon any tree. [2] And I saw another *angel* coming out of the places of rising of the sun, having a *seal* of the living God: he cried out with a great voice, saying to the *angels*, those to whom it was given to destroy the earth and the *sea*, [3] Destroy not the earth and *the sea* and the trees, until we seal the servants of God upon their foreheads. [4] And I heard the number of those who were

---

(*beasts* 4) Eth ⲉϥϫⲱ ⲙ̄. saying] 1 14 a .. *while saying* Syr .. *and saying* Syr (ph) ⲛⲉ(om 14)ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁ(om 1)ⲥ ⲛⲁⲩ lit. those to whom they gave] (1 ?) &c, Bo (ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ) .. οις εδοθη αυτοις ℵ &c .. om αυτοις 16 17 28, And [a] .. *who had received authority* Arm 1 *a* ⲉⲧⲁⲕⲉ to destroy] 1 &c .. ⲉⲉⲣⲁϫⲓⲕⲏⲛ *to injure* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic to destroy*) αδικησαι ℵ &c, *nocere* Vg Syr (*that they* &c) Arm 3 4 .. *to corrupt* Arm 1 *a* .. *to scourge* Eth ⲙⲛ̄ ⲑ. and the sea] 1 a .. om Arm 1

[3] ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧⲁⲕⲉ &c destroy not the earth and the sea] om 1 14 homeotel .. pref. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *saying* a .. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙⲙⲟⲟⲩ, ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲉⲣⲁϫⲓⲕⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲛⲉⲙ ϣⲓⲟⲙ *saying to them, Injure not the earth and the sea* Bo (A has gloss *Sahidic corrupt not*) .. λεγων, μη αδικησητε την γην, μητε (και A 37 38 41, Vg am &c) την θαλ. Vg (fu &c) Bo (B ⲟⲩⲁⲉ) Syr (*and not*) .. *and he saith, hurt ye not earth neither sea* Arm 1 *a* .. *but he saith to them, afflict them not* (add *therefore* ro) *now not* (om ro) *the earth and not the sea* Eth ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲩ. and the trees] 1 &c, Bo (AN) .. μητ(δ ℵ)ε τα δ. ℵ &c, Vg Syr Bo (ⲟⲩⲁⲉ) .. *and not* &c Eth .. *also not* &c Syr .. *and also not* &c Syr (ph) ⲩ(pref. ⲭⲉ 1 c)ⲁⲛⲧⲏ̄(ⲉⲓⲏ 14)ⲧ. until we seal] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm *a* (pref. *ye shall pause*) .. ⲩⲁ(ⲁⲓⲏ DZ)ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲉⲏ̄ *until ye seal* Bo .. ⲩⲁⲧⲟⲩⲧ. *until they seal* Bo (B) Eth .. *until I shall have sealed* Arm 1 *a* ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 1 &c, ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲧ Bo, τ. θεου 28 47 90 95, Vg (lips [6]) Syr (ph) Eth .. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲱ. *of our God* a, add ημων ℵ &c Arm 4 Syr .. *my God* Arm 1 *a* .. om Arm 2 ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ upon] (1) &c .. ⲉ Bo Arm Eth .. ⲛ̄ Bo (N) .. επι ℵ &c, Syr Arm 4 .. *in* Vg .. om ? Syr (ph) ⲛⲉⲩⲧⲉϥⲛⲉ their foreheads] 1 14, Bo, ℵ &c, Vg Syr (*house of their eyes*) Arm 4 Eth .. ⲧⲉⲩⲧ. *their forehead* a .. om Arm 3 *a* .. *the forehead* Arm 1 (om *of the servants*)

[4] ⲁⲩⲱ &c lit. and I heard the number of those whom they sealed] 1 &c .. *and–those who were sealed* Syr Eth .. om A .. και–των εσφραγισμενων ℵB &c, Vg Arm .. add ⲉⲧⲟⲩⲧⲉϥⲛⲓ *unto their forehead* Bo

ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲙⲛ̄ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲙ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. 5 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ ⲉⲩⲧⲟⲟⲃⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄-
ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲅⲁⲇ
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. 6 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲁⲥⲏⲣ ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. 7 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ
ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲥⲁⲭⲁⲣ ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. 8 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
ⲛ̄ϣⲟ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ϣⲟ

ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ] 1 .. ⲡⲓⲏⲗ̄ 14 .. ⲡⲉⲓⲏⲗ̄ a 5 (1 §) 14 § a § 14 has small capital ⲉ for ⲉⲃⲟⲗ 12 times, α has it 11 times 6 1 § three times 14 a § 7 (1 § three times) 14 a § 8 (1 § at ⲉⲃ. 3°) 14 a §

ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ &c fourteen ten thousands and four thousands] 1 &c .. εκατον (add και C al) τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες ℵ &c, Vg Syr .. ρμδ' χιλιαδες B 1 al .. ⲣ̄ⲙ̄ⲇ̄ ⲛ̄ϣⲟ *144 thousands* Bo .. *144000* Arm .. *ten and forty thousand and four thousand* Eth .. *10 and 40000 and 4000* Eth ro ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ (ϩⲛ̄ a) &c out of every tribe] 1 &c .. *from all tribes* Syr (ph) .. pref. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲧⲟⲃⲟⲩ *those whom they sealed* Bo, εσφραγισμενοι ℵ &c, *signati* Vg Syr Arm 1 α .. pref. *those who were sealed* Arm 3 4 Eth .. om *every* Arm 1 α .. om *tribe* Eth ⲛ̄ⲛ̄ϣ. of the sons] 1 14 (ⲛⲉⲛϣ.) Bo (ⲛⲉⲛϣ. .. ⲛⲓϣ B) .. υιων ℵ &c, Vg .. om Syr Arm 2 4 .. *children* Eth .. *of Israel* Syr (ph) .. *of Israelites* Syr

5 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] 1 &c .. pref. *those who* Eth ⲧⲉⲫ. the tribe] 1 14 a (ⲫⲩⲗⲗⲏ) Bo (ⲧⲫ.) Arm .. om article ℵ &c passim Vg Syr (*sharabto*) Eth (*people*) ⲙⲛ̄ⲧ. twelve] (1) &c passim, ℵAC 1 al .. ⲓⲃ̄ Bo, BP &c .. *12000* Arm .. *10000 and 2000* Eth ⲉⲩⲧⲟⲟⲃⲉ are being sealed] 1 a, Bo (EFGT) εσφραγισμενοι (αι) ℵ &c, Vg Syr .. om 14, Bo (ABCDHNZ) Syr (ph) Eth ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] 1 &c .. pref. και 7 .. pref. *and those who* Eth passim ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲏⲛ of Hrubēn]

sealed, fourteen ten thousands and four thousands out of every *tribe* of the sons of the Israēl. [5] Out of the *tribe* of Iuda twelve thousand are being sealed: out of the *tribe* of Hrubēn twelve thousand: out of the *tribe* of Gad twelve thousand: [6] out of the *tribe* of Asēr twelve thousand: out of the *tribe* of Nephthaleim twelve thousand: out of the *tribe* of Manassē twelve thousand: [7] out of the *tribe* of Symeōn twelve thousand: out of the *tribe* of Levei twelve thousand: out of the *tribe* of Isakhar twelve thousand: [8] out of the *tribe* of Zabulōn twelve thousand: out of the *tribe* of Iōsēph twelve thousand: out of the *tribe* of Beniamin twelve thousand are being sealed.

---

1 &c .. *ρουβη(ι)ν(μ)* ℵ &c (om 91) Bo (om N) Vg (*ruben*) Arm .. *rūbīl* Syr .. *robēl* Eth ⲛ̄ϣⲟ thousand] (1) &c, Arm 3 .. add *sealed* Arm 1 *a* passim ⲛ̄ⲅⲁⲇ of Gad] (1) &c, Bo Arm 3 *a*? .. *δαν* 9 13 16, Arm 1 .. *shmavon* Arm 4 .. *seme'on* Eth ro

[6] ⲧⲉⲫ. the tribe] 1 14 .. om ⲧⲉ a ⲛ̄ⲁⲥⲏⲣ of Asēr] 1 &c .. *levi* Arm 4 .. *lēwī* Eth ro .. ⲛ̄ⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ Bo ⲛ̄ⲛ(om 14)ⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ of Nephthaleim] 1 &c, A &c (-*ιμ* P al, Vg Arm) .. *νεφθαλι* ℵ, Syr .. *neftalēm* Eth .. *zābelon* Eth ro .. *Isachar* Arm 4 ⲙ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ of Manassē] (1) &c .. *μαννασση* A .. *μαναση* B .. *manashē* Syr .. *menāsē* Eth .. *out of the sons of Joseph* Arm 1 .. *zabulon* Arm 4 .. ⲛ̄ⲇⲁⲛ *of Dan* Bo .. om Arm 2 3 *a* .. *Isachar* Eth ro

[7] ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ of Symeōn] 1 &c, Bo, A &c, Vg .. *shem'ūn* Syr, *manasseh* Arm 1 *a*, *sem'on* Eth .. *aser* Eth ro .. om ℵ 87 .. Arm 2 has *of the house of manasseh* .. *Benjamin* Arm 4 ⲛ̄(ⲗ̄ 1)ⲗⲉⲩⲉⲓ of Levei] 1 a, ⲛ̄ⲗⲉⲩⲓ Bo, *λευ(ε)ι* ℵ &c, Vg Syr Eth .. *shmavon* Arm 1 *a* .. *Naphthalem* Arm 4 .. *neftālem* Eth ro .. ⲡⲓⲥⲥⲁⲭⲁⲣ *of issakhar* 14 .. trs. after *Isakar* Syr (ph) ⲛ̄ⲓⲥ(ⲥⲥ a)ⲁⲭⲁⲣ of Isakhar] 1 a, Bo, BC 1 &c, *ισσαχαρ* ℵAP 7 al, Vg Arm *a*, *īsokor* Syr .. *yesākor* Eth .. ⲛ̄ⲗ. *of Levi* 14, *Levi* Arm 1 *a* .. *Gad* Arm 4 .. *Joseph* Eth

[8] ⲛ̄ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱ(ⲟ 14 a)ⲛ of Zabulōn] (1?) 14 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth .. *Issachar* Arm *a* .. Arm 1 has *of the house of Issachar* .. *menāsē* Eth ro .. *Aser* Arm 4 ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ of Iōsēph] 1 &c, *ιωσηφ* A &c, Vg Syr (*yausēph*) Arm 3 *a* Eth .. *βενιαμιν* ℵ 28, Eth ro .. ⲛ̄ⲁⲥⲥⲏ(ⲉ .. ⲓ ⲏ)ⲣ *of assēr* Bo Arm 4 .. *Zabulon* Arm 1 ⲛ̄(ⲃ̄ 1)ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ of Beniamin] 1 &c, A &c, Vg Syr Arm 1 3 *a* .. *ιωσηφ* ℵ 28, Bo .. *Aser* Arm

ετοοβε. [9] ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙⲏⲛⲓⲱⲉ ⲙⲙⲏ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩⲥⲙⲙⲟⲩ ⲉⲟⲡⲉ̄. ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏ̄ ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲁ ⲣⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲣⲓ ⲁⲥⲡⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲃ. ⲉⲧⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲡⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲱⲃⲩ̄ ⲙⲙⲏ ⲣⲉⲛⲃⲁ ⲣⲏ̄ ⲛⲉⲩⲥⲓⲝ. [10] ⲁⲧⲁⲩⲕⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏ̄ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲣⲙⲙⲟⲟⲩ ⲣⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲃ. [11] ⲁ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲙⲏ ⲡⲉⲩⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲡⲁⲣⲧⲟⲩ ⲉⲭⲙ̄ ⲛⲉⲧⲣⲟ

---

[9] (1) 14 § a ⲙ̄ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ a twice [10] (1) 14 a ⲣⲓ] ⲣⲓⲝⲉⲛ Bo .. ⲉⲝⲉⲛ Bo (FGT) [11] (1) 14 § a

---

4 .. *Gad* Eth ro ετοοβε are being sealed] 1 a .. ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *whom they sealed* Bo .. εσφραγισμενοι(αι) ℵ &c, Vg (*signati*) Arm 3 4 Syr (ph) .. om 14, Syr .. Eth has *and these therefore were those who were sealed*

[9] ⲙⲛⲛⲥⲁ n. lit. after these] (1 ?) 14, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 .. add ⲍⲉ a .. pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* Bo .. *and afterwards* Syr (ph) .. *and after this* Arm *a* Eth .. *and then* Eth ro .. Arm 1 has *and I saw after all this* ⲁⲛⲁⲩ I saw] (1 ?) 14, Bo, A, Vg Syr (ph) Eth .. add ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲥ *and behold* a, ℵ &c, Syr Arm .. add ⲓⲇⲟⲩ C .. om Bo (ℵ*) ⲉⲧⲙⲏⲛⲓⲱⲉ a multitude] (1 ?) .. add ⲉⲛⲁⲱⲱϥ *which was much* 14 .. οχλον πολυν A, Vg (*magnam*) .. *men many* Eth .. *men much* Eth ro .. ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲁ. ⲉⲛⲁⲱⲱϥ *a great multitude which was much* a .. ⲉⲟⲩⲡⲱϥ† ⲙ̄ⲙⲏⲩ *a great mult.* Bo .. οχλος πολυς ℵ &c, Syr Arm ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄. ⲛⲁⲱ̄. (ⲉⲱϥ. a) &c lit. there is not any will be able to number it] 1 ? .. ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲱϫⲟⲙ ⲡⲧⲉ ⲣⲗⲓ ⲥⲓⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ *it is not possible for any to take number of it* Bo (ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *them* FGHT) Eth (*which–of them*) .. *and there is not &c–them* Eth ro .. ον αριθμησαι αυτον ουδεις ε(η)δυνατο ℵA (pref. και A .. om αυτον B al)CP &c, Vg Syr Arm 4 .. *of which to its number there is not who could* Syr (ph) .. Arm 1 *a* has *which was not a number* ⲉⲃ̄. ⲣⲏ̄ ϩ. ⲛ. out of every nation] 1 &c, ℵ &c, Vg (*omn. gentibus*) Bo (ⲱⲗⲟⲗ) Syr (ph) Arm *a* .. *from every people and peoples* Syr .. *from all peoples* Eth ⲣⲓ ϕ. &c and tribe and language] 1 &c, Syr (*and tribes and tongues*) .. *and every tribe and every people* (λαος) *and every tongue* (λαϲ) Bo (trs. λαος–ϕ. EFGHTZ) .. και φυλων (φυλης Syr ph) και λαων και γλωσσων ℵ &c, Vg Syr (ph) Arm 4 .. *and from all*

9 After these (things) I saw a multitude: no one will be able
to number it, out of every *nation* and *tribe* and language
standing before the *throne* and before the lamb, arrayed in
white *robes* and palm branches in their hands; 10 they cried out
in a great voice, saying, The salvation to our God who sitteth
on the *throne* and (to) the lamb. 11 All the *angels* stood
around the *throne* and the *elders* and the four *living beings*;
and they prostrated themselves upon their faces before the

---

regions Eth .. Arm 1 has *all tribes and all races and all tongues and out of all peoples* ⲉⲩⲁϩ. standing] 1 &c .. *who stand* Syr .. *they stand* Eth ⲙ̄ⲡⲉⲙ. ⲉⲃ. before] 1 &c, ℵ &c, Bo (om ⲉⲃⲟⲗ) .. επι A ⲉⲩϭ. arrayed] (1 ?) &c .. *and they are clad* Syr (ph) Eth .. *while they are clad* Syr ⲛ̄(om 1)ⲟⲩ. white] 1 &c .. *shining* Eth ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲃⲁ and palm branches] 14 a .. ⲛⲙ̄ ϩⲉⲛⲃⲁ[ⲃ̄ⲃⲛ̄ⲛ]ⲉ 1 ?, και φοινικα(ε)ς ℵ &c, Vg (*palmae*) Syr Eth (*palm branch*) .. ⲉ(ⲣⲉ)ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ- (om ϩⲁⲛ EFGT)ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *harps* Bo (A has gloss *Sahidic palm branches*) ϩⲛ̄ ⲛ. in their hands] 1 &c, Bo (ⲉ, ⲉⲣⲉ, ⲟⲩⲟⲛ &c) .. Syr (ph) has *and in their hands palms* .. Eth has *and they hold in their hands palm branch* .. *palms in their hands* Arm 3 a

10 ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉ. they cried out] 1 .. ⲉⲩ. *crying out* 14 a .. ⲉⲩⲱϣ. ⲉ. *crying out* Bo .. και κραζοντες 1 .. και κραζουσιν ℵ &c, Syr Eth .. *et clamabant* Vg .. *and with voice great they were saying* Arm 1 ϩⲛ̄ &c in a great voice] 1 &c, Bo Arm a Eth ro .. φωνη μεγ. ℵ &c, Vg .. *in a voice great* Syr Eth ⲉⲩ. ⲙ̄. saying] 1 &c, Bo .. *and they say* Syr (ph) Eth .. *while they say* Syr .. *they were saying* Arm 2 a ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛ. to our God] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. του θ. η. A 38 .. ⲫⲁⲡ. ⲡⲉ ⲛ. *of our God is* Bo ⲉⲧϩ. who sitteth] 1 &c, *qui sedet* Vg .. ⲫⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ *he who sitteth* Bo .. τω καθ. ℵ^c &c .. om ℵ* .. *to him who sitteth* Syr Eth .. *and to him who s.* Syr (ph) ⲡⲉϩ. the lamb] 1 &c, Bo .. τω αρνιω (ℵ)A &c, Vg Syr Eth (*his lamb*) .. του αρ. ℵ^c .. add εις τ. αιωνας των αι. αμην ℵ* .. Arm 1 has *our God who sitteth on the throne* (add *and* a) *of the lamb* (om *of the lamb* 2)

11 ⲁ &c all the angels stood] 1 .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲁⲅⲅ. ⲧ. ⲛⲉⲩ. *and all the angels were standing* 14 a, Bo Arm .. και παντες οι (om ℵ*) αγγ. ειστηκεισαν ℵ &c, Vg Syr .. Eth has *and stand all angels and elders* ⲙ̄ⲡⲕⲱⲧⲉ around] (1 ?) &c, κυκλω ℵ &c, Vg Syr Arm Eth . ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ *before* Bo ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡ. and the elders] 14 a .. Eth, see above .. *and about the elders* Arm ⲁⲩⲡ. &c lit. they prostrated them upon their

ⲛⲁⲡⲉⲗⲗⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲥⲧ ⲛⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [12] ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲁⲓⲟⲥ. ⲭⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ. ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ ⲛⲁⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲁ ⲉⲛⲉϥ ⲛⲉⲛⲉϥ ϩⲁⲙⲏⲛ. [13] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲛⲁⲓⲟⲥ ⲛⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱϣϣ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. [14] ⲛⲉϫⲁⲓ. ⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄. ⲛⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲛⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ. ⲉⲁⲧⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲁⲧⲧⲃ̄ⲃⲟⲟⲩ

---

[12] 14 a ⲉⲧⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲓⲁ] -ⲧⲉⲓⲁ 14 a [13] (1) 14 § 23 a § b^1 (c^1) ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ.] ⲡⲣⲉⲥⲃⲉ. a [14] (1) 14 § and at ⲛⲉϫⲁϥ a b^1 (c^1) ⲛⲉ ⲛⲉⲧ] om ⲛⲉ a .. ⲛⲉ ⲉⲧ 14

---

face before &c they worshipped] 14 a .. ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡ. ⲉ(ϩⲓ ADN)ϫⲉⲛ ⲛ(ⲛ ⲏ)ⲟⲩϩ. &c *they threw them down upon their face(s* ⲏ) &c *and worshipped* Bo .. *επεσα(ο)ν ενωπ. τ. θ.* (add *αυτου* B al .. *the lamb* Arm 1) *επι τα προσωπα(ον* 1) *αυτ. και προσεκυνησαν* ℵ &c, Vg (om *deo* tol) Syr (*his throne*) Arm .. Eth has *they worshipped on* (lit. *in*) *their face before the throne of God* .. om *on their faces* Arm 1 .. om *and they worshipped God* Syr (ph)

[12] ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄. saying] Bo, ℵ &c, Vg Syr (*while they say*) .. *and they were saying* Arm .. *and they say* Syr (ph) Eth ϩⲁⲙⲏⲛ Amen] om Vg (MS) Bo (ⲛ) .. add *to him* Eth ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ &c the blessing and the glory] *benedictio et claritas* Vg .. *glory and blessing* Syr (ph) Eth ⲙⲛ̄ ⲧⲥ. and the wisdom] om A, Arm 4 .. trs. *και η σοφ. κ. η δοξα* 26 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲭ. and the thanksgiving] *κ. η* (om ℵ*) *ευχ.* ℵ &c, Vg (*gratiarum actio*) Eth .. ⲛⲉⲙ ⲡⲙⲉⲛⲉϩⲙⲟⲧ lit. *with the receiving grace* Bo Syr (*and*) .. *the grace* Bo (EGT) .. *and praise-giving* Arm 4 ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲙⲁⲣⲧⲉ lit. with the might] Arm 4 .. *and authority* Arm 3 .. *and grace* Arm 1 *a* .. om Bo ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛ. to our God] ℵ &c, Vg Syr Arm 2 3 4 Eth .. ⲛⲁⲛⲉⲛⲛ. ⲛⲉ *of our God are* Bo .. *to our Lord* Arm 1 .. *the Lord our God* Arm *a* ϣⲁ ⲉⲛⲉϥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲉϥ unto age of age] Eth .. ϣⲁ ⲉⲛⲉϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲓ(ⲙⲓ BCHN)ⲉⲛⲉϥ *unto age of the aye* Bo (om *of* &c

throne, they worshipped God, [12] saying, *Amen*. The blessing
and the glory and the *wisdom* and the *thanksgiving* and the
honour and the power and the might to our God unto age
of age. *Amen*. [13] Answered one out of the *elders*, saying to
me, Who are these who (are) arrayed with these white *robes*,
and whence came they? [14] Said I, Lord thou art (he) who
knoweth. Said he to me, These are those who come out of
the great *tribulation*, having washed their *robes*, they cleansed

---

F) .. εις τους αι. των αι. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *to age of ages* Syr (ph) .. add *all* Bo (B)

[13] ⲁϥⲟⲩ. answered] 14 &c c[1] .. και απεκ. ℵ &c, Vg Bo Syr .. *and saith to me* Arm 1 a Eth .. om Arm 4, see below ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] 14 &c c[1], Bo, A &c, Vg (*de*) Syr Arm Eth .. om εκ ℵ 91 .. ⲛ̄ *of* Tuki ⲉϥϫⲱ &c saying to me] 14 &c c[1]?, λεγων μοι ℵ &c, Vg .. *and said to me* Syr .. om Arm .. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ *said he to me* Tuki, Bo .. *answered saying* Arm 4 ⲛⲓⲙ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ who are these] (1) &c, Bo .. ουτοι–τινες εισιν ℵ &c, Vg Syr Arm .. *these* &c omitting τινες εισιν Eth .. om εισιν 1 12, Tuki ⲉⲧ(ⲩ Tuki)ϭ. &c who (are) arrayed &c] (1?) οι περιβεβλημενοι &c ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓϭⲓϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲃϣ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ lit. *upon whom these vestures white are given* Bo (om ϭⲓ AN) ⲛ̄ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 14 b[1])ⲥⲧ. ⲛ̄(om 1)ⲟⲩⲱⲃϣ̄ lit. with these robes white] 1? &c (Bo) τας στολ. τας λευκας ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*shining*) .. τας λευκ. στολ. 28

[14] ⲡⲉϫⲁⲓ said I] 1 &c, Bo (ACDN) .. και ειρηκα (ειπον B al) ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (2 a .. *I say* 1 γ) Eth (*I say*) .. add ⲛⲁϥ *to him* 14 a (ⲛⲁⲓ) Bo, αυτω ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲡϫⲟⲉⲓ(ⲟⲓ̈ 1)ⲥ (ϫⲥ̄ a) lit. the Lord] 1 &c, Bo (D) κυριε A 1, Arm 1 Eth .. ⲡⲁⲟ̅ⲥ̅ *my lord* Bo .. add μου ℵ &c, Vg Syr Arm 2 3 4 ⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ (he) who knoweth] 1 &c, Bo (ⲡⲉⲧ CDZ) .. οιδας ℵ &c, Vg Syr Eth .. add ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *them* Bo ⲡⲉϫⲁϥ said he] (1) &c, Bo (B) .. pref. και ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*he saith*) ⲛⲁⲓ to me] 1 &c .. om ℵ ⲉⲧⲛⲏⲩ who come] 1 &c, Bo Arm .. οι ερχομενοι ℵ &c, Syr .. *qui venerunt* Vg Syr (ph) Eth ⲧⲛⲟϭ ⲛ̄. the great tribulation] 1 &c (c[1]) Eth .. ⲛⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩ. *the great tribulations* Bo .. τ. θλ. της μεγ. ℵ &c, Vg Syr Arm ⲉⲁⲩⲉⲓⲱ having washed] 1[c] &c .. και επλυναν ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. και επλατυναν 1 2 al ⲁⲩⲧⲃ̄. they cleansed them] 1 (add ⲉⲃⲟⲗ *out*) a (c[1]?) Eth .. pref. ⲁⲩⲱ 14 .. και ελευκαναν αυτας (om B al, Arm a .. *it* 1) ℵAP al, Vg Bo (ⲁⲩ [ⲧ]ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ) Syr Arm 4 .. Bo (A) has Arabic gloss *Sahidic*

ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲧ. [15] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲯⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲩⲙ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ϫⲛⲁϩⲣⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [16] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲕⲟ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲃⲉ ⲁⲛ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲧⲱ ⲡⲣⲏ ⲙⲛ̄ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲙⲁ ⲙⲙⲁ ⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. [17] ϫⲉ ⲛⲉϩⲓⲉⲓⲧ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲙⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ϫⲛⲁϩⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϯϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲓⲉⲓⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲁⲗ.

---

[15] (1) 14 § and at ⲁⲧⲱ a § b[1] § at ⲁⲧⲱ ⲧ (c[1]) § ⲏ̄ at ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲟⲣ.] ⲡⲉⲧⲟⲣ. 1 ⲡⲉϥⲉⲣⲡⲉ] ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ 1 ⲉⲣⲟⲟⲩ] ⲉϫⲱⲟⲩ Bo [16] (1) 14 a b[1] (c[1]) (d[1] § at ⲁⲧⲱ) ⲕⲁⲧⲙⲁ] πκ. 14 b[1] c[1] (d[1]) [17] (1) 14 a (b[1]) c[1] (d[1])

---

and they were sanctified ϩⲙ̄ in] 14 &c c[1] .. pref. ⲉⲃⲟⲗ *out* 1 ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲧ of the lamb] 1 &c c[1] .. *of his lamb* Eth

[15] ⲉⲧⲃⲉ because of] 1 &c (c[1]) Bo, δια ℵ &c, Vg (*ideo*) Syr .. pref. και B* 28, Arm Eth ⲥⲉⲙ̄(ⲉⲙ c[1])ⲙⲉⲙ(ⲛⲙ̄ b[1])ⲧⲟ they are before] 1 &c .. ⲥⲉϫⲛ ⲙ̄. lit. *they are put before* Bo .. εισιν ενωπιον ℵ &c, Vg Syr Arm .. *they arrive before* Eth ⲉⲧⲯ. serving] 1 &c, Bo (ϲ) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲱ *and they serve* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*praise*) ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ &c in the day and the night in his temple] (1 ?) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *in his temple* Eth ro .. trs. *in his temple in* &c Bo ϫⲛⲁϩⲣⲁⲓⲃⲉⲥ ϵ. will overshadow them] 1 ? &c, Bo (ⲉϫⲉⲉⲣⲃⲁⲓⲃⲓ) Eth .. σκηνωσει ℵ[cc] &c, *habitabit* Vg Syr (*shelter*) .. *is dwelling in them* Arm (*shall dwell* 4) .. ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲃ. *himself* (*is he*) *who overshadoweth them* Bo (EFGHTZ)

[16] ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩ. ⲁⲛ they will not hunger] 1 &c c[1], ℵ 36, Bo (ⲛ̄ⲛⲟⲩ) Syr Arm 3 α .. ου πεινασουσιν ετι A &c .. *and any more they will not hunger* Arm 1 .. pref. ⲟⲩⲁⲉ Bo (EFGTZ) Eth ? ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲃⲉ &c lit. they will not thirst from now] 1 14 c[1] d[1] .. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲥⲉ &c a, Bo (ⲛ̄ⲛⲟⲩ) ουδε διψησουσιν ετι ℵAB &c, Vg Syr .. *nor any more shall they thirst* Arm 2 .. om ετι P al, Bo (ϲⲏ) Syr (ph) Arm 1 α Eth ⲁⲧⲱ &c lit. and the sun and all heat will not fall upon them] 1 &c c[1] ? (d[1]) .. ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϩⲉ omitting ⲙⲙⲁ *all* 14 .. ουδε (ουδ ου B &c) μη πεση επ αυτους ο ηλιος, ουδε παν καυμα ℵAP al, Vg (*ullus*) Syr .. *and sun upon them will not fall nor all heat* Syr (ph) .. *and the heat of the sun will not reach them* Eth .. ⲟⲩⲁⲉ (om ⲟⲩⲁⲉ F) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃⲓⲥⲓ ⲟⲩⲁⲉ

them in the blood of the lamb. 15 Because of this they are
before the *throne* of God, serving him in the day and the night
in his temple: and he who sitteth on the *throne* will over-
shadow them. 16 They will not hunger, they will not thirst
henceforth; and the sun and any *heat* will not fall upon
them: 17 because the lamb which (is) in the midst of the
throne will tend them, and lead them to the *fountains* of the
water of life: and God (will) wipe every tear out of their eyes.

ⲛ̄ⲛⲉ ϧⲏⲓⲃⲓ ⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ *nor shall they toil nor shall shadow come over them nor all scorching heat* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic and the sun and all heat shall not fall upon them*) .. *nor shall harm them cold and heat* Arm 1 (*sun nor heat* 4 *a*)

17 ϫⲉ because] 1 &c b[1] d[1], Arm 3 4 .. *and* Arm 1 *a* ⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ c[1])ⲧⲙⲏ(ⲏⲏ a)ⲧⲉ which (is) in the midst] (1) &c b[1] c[1] d[1], *το αναμεσον* ℵ &c, *qui in medio–est* Vg Syr Arm (*his throne* except 4) .. ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ lit. *which* (*is*) *put before* Bo, *which* (*is*) *before* Eth ϥ(om 14 a b[1] c[1] d[1])ⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄. will tend them] (1 ?) 14 b[1] c[1] d[1], *ποιμα(αι)νει αυτους* ℵ &c, Syr Arm Eth, *reget illos* Vg .. ⲛ̄ⲑⲟϥ (ⲡ)ⲉⲑⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *himself* (*is*) *he who will tend them* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic will tend them*) .. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ *himself is walking with them* Bo (AN) .. ⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄. *will walk with them and tend them* a ⲛϥ̄(ⲉϥ 14 a d[1])ϫⲓ &c and lead them] (1) 14 (b[1] ?) c[1] (d[1] ?) .. pref. ⲁⲩⲱ a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲓⲟⲟⲩ Bo, *και οδηγησει α.* ℵ &c, Vg Syr (Eth) .. *οδηγει* 2 al, Vg (am *) ⲉϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏ(ⲩ 14 a)ⲅⲏ lit. upon the fountains] 1 14 (pref. ⲉϩⲣⲁⲓ 14 a) a (b[1] ?) c[1], Syr Arm 1 .. ⲉϫⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ *upon the fountain* Bo .. *to the fountain* Eth .. *επι ζωης πηγας υδατων* ℵ &c (*ζωσας* 1 38 79 al) Vg (*ad*) .. *unto of life fountain of water living* Arm *a* .. *unto life and unto fountains of water* Syr (ph) ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄. of the water of life] 1 c[1], Eth (om *of the water* ro) .. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ *of waters of life* 14 a, Bo Arm 1 .. *of waters living* Syr (ph see above) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϥⲱⲧⲉ and God (will) wipe] 14 a b[1] .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ϥϯ ϥⲱϯ(ϥⲉⲧ BC) *and God is wiping* Bo (ADHN) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϥⲱϯ *and he shall wipe* Bo (GT) Arm 2 .. *και εξαλειψει ο θεος* ℵ &c, Vg Syr Arm 1 (*remove* .. *wipe away* 2) Eth (*remove*) .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛ. ϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ *and God* (*will*) *take away* 1 ? .. om *God* Syr (ph) ⲛ̄ⲣⲙ̄(ⲉⲙ b[1])ⲉⲓⲏ ⲛ. every tear] 1 14 a b[1] .. ⲛ̄ⲉⲣⲙⲏ ⲛⲓⲙ *every tear* Bo, *παν δακ.* ℵ &c, Vg Syr .. *παντα τα δακ.* 14 .. *tear* Eth ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] 14 a b[1], *εκ* A &c, Vg .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ *from* Bo .. ϩⲛ̄ *from* ? 1, *απο* ℵ 7 al, Syr ? Eth

VIII. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲫⲣⲁⲅⲓⲥ. ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲁⲩϭⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲩ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲁⲩϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̄. [3] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϣⲟⲩⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉϯ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. [4] ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ

---

[1] (1 §) 14 § a § (b[1]) § ⲇ̄ (c[1]) [2] (1) 14 § a (b[1] § ⲉ̄) c[1] § ⲉ̄ ⲉⲩⲁϩⲉ.] ⲉⲧⲁϩⲉ. a [3] (1) 14 § a (b[1]) c[1] ⲉϫⲙ̄ 2°] 1 a, Bo (E &c) .. ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ. 14 b[1]? c[1] .. ϩⲓϫⲉⲛ Bo (ABCDN) [4] (14 §) a (b[1])

---

[1] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ. ⲇⲉ lit. but having opened] 1 a c[1] .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. 14 b[1], ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛ Bo, *και οτε(οταν* AC) *ηνοιξεν* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛ̄ⲧⲙⲉϩⲥ. ⲛ̄ⲥ. the seventh seal] 1 &c b[1] c[1], Eth .. ⲛ̄ϯⲧⲉⲃⲥ ⲙ̄. *the seal 7th* Bo, *τ. σφ. τ. εβ.* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ lit. they held their mouths] 1 a .. ⲁⲩⲕⲁⲣⲱϥ ϣⲱⲡⲉ lit. *a holding his mouth happened* 14 b[1] c[1] .. *εγενετο σιγη* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *was silent all which is in heaven* Eth (add *and which is in earth* ro) .. ⲁ ⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ *a noise happened* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic silence*) confusion of ⲁⲩⲭⲁⲣⲱⲟⲩ with ⲁⲟⲩϧⲣⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ(ⲛⲁⲟⲩ 14 a c[1])ϭⲓⲥ ⲟⲩ(ⲛ̄ⲟⲩ c[1])ⲛⲟⲩ lit. about an half hour] 1? &c c[1], ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*until half an hour*) .. ϣⲁ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ *unto an hour* Bo (ⲛⲁ *about* B)

[2] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 14 a c[1] .. om 1 by error .. om Eth ro which has *and they gave to those 7 angels who* &c, *7 trumpets* ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉ(om 14 a)ⲙⲧⲟ &c who (are) before God standing] 1 &c b[1], Bo (ⲉⲧⲭⲏ) .. *οι ενωπιον του θεου εστηκασιν* ℵ &c (*ειστηκεισαν* 38, *εστηκεσαν* 6 9 13 27) Arm 3 *a* (*the throne* 4) .. *stantes in conspectu dei* Vg .. *those who before God were standing* Syr Eth (*stand*) .. *who stood before God* Arm 1 ⲁⲩϯ &c lit. they gave &c] 1 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 14 b[1] c[1], Eth .. *και εδοθησαν* ℵ &c, Vg Syr .. pref. *that* Syr (ph)

[3] ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲕⲉⲁⲅⲅ. came another angel] (1) &c b[1], Arm 1 .. add *from the east* Eth ro .. *αλλος αγγ. ηλθεν* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 3 *a* ..

VIII. But when he had opened the seventh *seal*, they held
their peace in the heaven about half an hour. 2 And I saw
the seven *angels* who (are) before God standing; were given
to them seven *trumpets*. 3 And came another *angel*, he stood
at the altar, having a censer of gold. Was given to him much
incense (plural), that he should offer (it) with the prayers of
all those who are holy upon the *altar* of gold which (is)
before the *throne*. 4 And went on high the *smoke* of the
incense with the prayers of those who are holy out of the hand

---

om *angel* Syr (ph) ⲁ(ⲉ c[1])ϥⲁϩⲉ. he stood] (1) &c b[1], Bo .. *και εσταθη* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉϫⲙ̄ lit. upon] 1 &c b[1], *επι* ℵ &c, Syr .. *ante* Vg Arm 1 Eth .. ϧⲁⲧⲉⲛ *at* Bo Arm 2 *a* .. *before the right of* Eth ro ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ a b[1] c[1] ?)ⲛ̄ &c having a censer of gold] 1 ? &c b[1] .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ⲧ. Bo, *εχων λιβανωτον χρυσουν* ℵ &c, Vg (*turibulum*) Syr (*and there is to him*) Arm (translit.) .. *and he holdeth a censer of gold* Eth (add *of fire* ro) ⲁⲩϯ lit. they gave] 1 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 14 b[1] c[1], Bo .. *και εδοθη* ℵ &c, Vg (plural) Syr (plural) Arm ⲛ̄ϩⲉⲛϣ. ⲉⲛ. lit. fragrances which are many] 1, *θυμ. πολλα* ℵ &c, Vg (*incensa*) Syr Arm (*incense much*) Eth .. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ lit. *a multitude of sweet odours* Bo ⲉϥⲉϯ ⲉϩⲣⲁⲓ lit. he should give up] 1 a .. ⲉϥⲉⲧⲁⲁⲩ *he should give them* 14 b[1], ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲏⲓⲧⲟⲩ Bo .. *δωση*(*ει* .. *δω*) ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *should offer* Arm 1 *a* .. om Syr (ph) ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲗ. with the prayers] 1 a .. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ *with the prayers* 14 (b[1]) c[1] .. ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲓⲡⲣ. *after* or *along with the pr.* Bo .. *ταις προσευχαις* ℵ &c, Vg Arm 4 .. *what* (*is*) *in the prayers* Syr (Eth) .. *the prayers* Arm .. lit. *in the prayers* Syr (ph) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ of gold 2°] (1) &c b[1] c[1], Bo Vg (*aureum*) Syr Arm Eth .. *το χρυσουν* ℵ &c .. om Syr (ph) ⲉⲧⲙ̄(ⲉⲙ c[1])ⲡⲉⲙ(ⲡⲙ̄ a)ⲧⲟ ⲉ. which (is) before] (1 ?) &c b[1], Syr Arm 4 (*was*) *το ενωπιον* ℵ &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲙ̄ⲡ. *that which is put before* Bo, *quod est ante* Vg .. om *το* ℵ, Arm 1 *a* Eth

4 ⲁⲩⲱ and] 14 a b[1], Syr (ph) .. om Syr ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲉϩ. lit. was exalted up] 14 a b[1] .. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ *went up* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic caused to rise*) *ανεβη* ℵ &c, *ascendit* Vg Syr Arm Eth .. om Arm 2 ⲡⲕⲁⲡ. the smoke] 14 a b[1] .. om *ο* ℵ* ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ a b[1])ϣ. lit. of the fragrances] 14 (ⲛ̄ⲛ̄ lost) *των θυμ.* ℵ &c, Vg .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲑ. *of the sweet odour* Bo, *of that incense* Eth ⲙⲛ̄ &c with the prayers of those who are holy] 14 a b[1], ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ. Bo (add ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲧⲥⲓⲝ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲉ. [5] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲥⲓ ⲡⲧⲱⲟⲩⲣⲙ. ⲁϥⲙⲁⲣ̅ⲉ̅ ⲛⲓⲕⲱⲣ̅ⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲧⲉⲫⲧⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟϫ̅ⲕ̅ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̈ⲥⲓⲣⲉⲛⲣⲟⲩⲛ̅ⲛ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲥⲁⲙ ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲃⲣⲛⲥⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲕⲁ̅ⲧ̅ⲟ. [6] ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲱ̅ⲕ̅ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁⲱ̅ⲕ̅ⲉ ⲛ̈ⲥⲁⲗⲡⲓⲥ̅ⲝ̅ ⲛ̈ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲧⲥⲃ̅ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲧ-ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. [7] ⲡⲱⲟⲣⲡ̅ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ ⲛ̈ⲥⲓ-ⲟⲩⲁⲗⲁ̅ⲡⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲕⲱⲣ̅ⲧ̅ ⲉϥⲧⲏⲣ ⲙ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲁⲩⲛⲟϫ̅ⲕ̅ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲡ̅ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲣⲱⲙ̅ⲝ̅.

---

[5] (14 §) a ϩⲉⲛ(ϩⲓ̅ 14)ⲉⲣⲟ(ⲟⲩ 14)ⲛ̅ⲡⲉ] a [6] (1) 14 § a ⲥⲁⲗⲡⲓⲝ̅] (1) &c, Bo .. ⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲥⲟⲥ Bo (AN) ⲉⲧⲣⲉⲧ] 1 &c .. ⲫⲓⲛⲁ ⲛ̈ⲥⲉ (ⲛ̈ⲧⲟⲩ BC) Bo [7] (1) 14 § (19 § at ⲁϥⲡ.) a §

---

all except EFG) Eth .. ⲛ̈ⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲥ. &c *of the prayers of all saints* Bo (A) Syr (om *all*) Arm 4 (om *all* except Arm 1) .. *ταις προσ. των αγ.* ℵ &c .. *which are prayers* &c Arm 1 .. *prayers* &c *a .. de orationibus* &c Vg .. *in the prayers of the saints* Syr (ph) ⲧⲥⲓⲝ ⲛ̅ⲁⲡⲁⲥⲧ. the hand of the angel] 14 a b^1, Bo Arm .. *χειρος του* (om 38 97) *αγγ.* ℵ &c, Syr Eth (*that angel*) .. *the hands of the archangel* Arm 1 ⲛ̅ⲡⲉⲙ-(ⲡⲛ̅ 14 a b^1)ⲧⲟ &c before God] 14 a b^1, ℵ &c, Vg Syr Arm (except 4 om *God*) Eth .. ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲛ̅ⲡⲉⲙⲛⲟⲩ ⲫⲧ *he who* (*is*) *put before God* Bo .. ⲫⲏ &c ⲛ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲩ *he who* (*is*) *put before him* Bo (D mg) .. ⲛ̈ⲧⲉ ⲫⲧ ⲫⲏ ⲉⲧϫⲏ ⲛ̅ⲡⲉϥⲙⲟⲩ *of God he who* (*is*) *put before him* Bo (EFGHT)

[5] a ⲡⲁⲥⲧ. ⲥⲓ the angel took] (14) a, Bo (ⲡⲁⲥⲧ. ⲁϥⲥⲓ) Arm 4 .. *ειληφεν ο αγγ.* ℵ &c, Vg Syr Eth, *τον* (*το*) *λιβανωτον* ℵ &c .. *the angel of God filled full* Arm 1 ⲧⲱ. the censer] 14 a .. add ⲛ̈ⲟⲩϧ *of gold* Bo (ⲙⲓⲗⲓϧⲁⲛⲟⲛ) ⲁϥⲙⲁⲣ̅ⲉ̅ he filled it] 14 a, Bo (ABCDN) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo, ℵ &c, Vg Syr ⲛ̅ⲕⲱⲣ̅ⲧ̅ &c with fire out of the altar] 14 a .. *εκ του πυρος του θ.* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm, Eth omitting *and he filled it .. fire of Gehenna* Arm 2 .. *from the fire which is on the altar* Syr (ph) ⲁϥⲛⲟϫ̅ⲕ̅ he cast it] 14 a .. *ελαβον αυτον* A .. *misit* Vg .. *he caused it to descend* Eth ⲉⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̅ upon] 14 a, Syr (ph) .. *εις* ℵ &c, Vg (*in*) Syr (*in*) Eth .. ⲉϫⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ *down upon* Bo ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ happened] 14 a, Bo (C) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo, ℵ &c, Vg Syr (singular ph) Eth .. pref. *and came lightning* Eth ro ⲙ̅ⲙ̅ ϩⲉⲛⲥⲁⲙ and voices] 14 a, Bo, *και φωναι* ℵB al, Vg Syr (ph) Arm .. *and crashing* Eth .. trs. *βρ. κ. αστ. κ. φωναι* A 16 38, Syr .. trs. *φ. κ. β. κ. αστ.* P

of the *angel* before God. [5] And the *angel* took the censer, he filled it with fire out of the *altar*, and he cast it upon the earth: happened thunders and voices and lightnings and an earthquake. [6] And the seven *angels* who are having the seven *trumpets* prepared themselves for to *sound*. [7] The first sounded, and happened hail, and fire mingled with blood was cast upon the earth, and the third part of the earth was

---

&c, Arm 4 ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ(add ⲉ a)ⲃⲣⲏϭⲉ and lightnings] 14 a, Bo (B singular) Arm α (singular) Eth (singular) .. om Eth ro ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ an earthquake] 14 a, Syr (ph different word) .. add *magnus* Vg (demid lipss harl **) .. om 48, Are .. ϩⲁⲛⲙⲟⲛⲙⲉⲛ *earthquakes* Bo (Z)

[6] ⲁⲩⲱ &c and the seven angels] 14 a .. *and the seven angels also* Eth .. *and the angels 7 also* Eth ro ⲉⲧⲉⲣⲉ &c who are having the seven trumpets] 1 ? &c, ⲉⲧⲉ &c Bo (D*) εχοντες ℵ 36, Arm 4 .. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ &c Bo .. οι εχοντες ABP &c Syr (*to whom .. upon whom* ph) .. *who were having* Arm ⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ lit. prepared them] 1 &c, Bo, ητοιμασαν αυτους ℵ* A, Syr (*who prepared* not ph) .. om αυτους Eth .. ητ. εαυτους ℵ^c BP &c, Syr (ph) Arm (*to sound the trumpets*, om *the trumpets* 4 α) .. Syr (ph) has *to sound* instead of *that they should sound*

[7] ⲡϣ. the first] 1 .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 14, ℵ &c, Vg Bo Syr .. pref. *and when sounded* Eth .. add ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ *angel* 14 a, Bo, αγγελος 1 28 36 38 98 al, Vg Arm (except Arm 4) Eth ⲟⲩⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ lit. a pebble of heaven] 14 a .. ⲟⲩⲁⲗ (om ⲙ̄ⲡⲉ) Bo .. ⲟⲩϩⲣⲟⲩⲙ̄ⲡⲉ lit. *a sound of heaven*, i.e. *thunder* 1 .. χαλαζα ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉϥⲧⲏϩ mingled] 1, ⲉϥⲙⲟ(ⲩ)ϫⲧ Bo (CEFG) μεμιγμενον(νη) ℵP 12 37 38 46, Eth .. ⲉⲩⲧⲏϩ (plural) 14 a, ⲉⲩⲙ. Bo .. μεμιγμενα AB &c, Vg Syr ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥ. lit. with a blood] (1) &c, Bo (CD*) Eth (trs. *with blood mingled*) .. αιματι 1 al, Vg (demid harl*) .. εν αιμ. ℵ &c, (Vg) Bo (ⲡⲓⲥⲛⲟϥ AN) Syr (*in waters*) .. *fire and* (*with* 3) *blood mingled* Arm ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ lit. they cast it] 14 a .. ⲁϥ. *he cast it* 19 .. και εβληθη ℵ &c, Vg (*missum est*) .. *it descended* Eth .. και εβληθησαν 34, Syr (*upon* ph) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ *and they cast them* Bo .. *it fell* Arm ⲁⲩⲱ (add ⲁ 14) ⲡⲟⲩⲛ̄(14 a .. add ⲛ̄ 1 19)ϣⲟⲙⲛ̄(om 1 ?) ⲧ &c and the third (second Arm 2 α) part of the earth was burned] (1 ?) &c 19, om Arm 1 .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ϫⲉ &c *and was burnt the* &c Bo .. om της γης 1 35, Bo (BT) Arm α .. add ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲉⲅ̄ ⲛ̄ⲛⲓϣϣⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲣⲱⲕϩ ⲛ̄ⲥⲓⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ *and the third part of the trees and was burned all grass green* Bo (trs. ⲉⲧⲟⲩ. ⲁϥⲣⲱⲕϩ B) .. add και το τρ. τ. δενδρων κατεκαη, κ.

[8] ⲁⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲡⲁⲅⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲣⲟ ⲉⲣⲏ̅ ⲟⲩⲕⲱⲣ̅ⲣ̅ ⲁⲩⲛⲟϫ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲁⲩⲣ̅ⲡⲉⲛⲟⲩ. [9] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲛⲟⲩⲡ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲓϣⲱⲛ̀ⲧ ⲉⲧⲣⲏ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲉⲧⲉⲩⲙ̀ ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲉϫⲏⲧ ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ. [10] ⲡⲓⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲛⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲏ̅ ⲧⲛⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩ ⲉⲩϫⲉⲣⲟ ⲣⲏ̅ ⲟⲩⲕⲱⲣ̅ⲣ̅. ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲛⲟⲩⲡ̀ⲙⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲓⲉⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲏ̅

---

[8] (1) 14 § at ⲁⲩⲱ 1° 19 § a § at ⲁⲩⲱ 1° ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ] twice .. ⲑⲁⲗⲗ. a [9] (1) 14 (19) a ⲉⲧⲣⲏ̅] ⲉⲧⲉⲣⲏ̅ 1 ?.. ⲛ̀ of 14 19 a ⲁⲩⲧⲁⲕⲟ] 1 &c .. ⲁⲧⲧ. 19 [10] (1) 14 § 19 § a § ⲙⲱⲟⲩⲛ̀ⲧ] twice 14 &c .. ⲙⲟⲩⲛ̀ⲧ 1 ⲛⲟⲩⲛ̀] 14 19 a .. add ⲛ̀ 1 ⲛ̀ⲛⲉⲓⲉⲣ.] 14 19 a .. ⲛ̀ⲛⲓⲉⲣ. 1

πας χορτος χλωρος κατεκαη ℵ &c, Vg Syr (ph has *of the earth* instead of *green*) .. om κ. το τρ. τ. δ. κατ. B*, Arm 3 (om *was burned up*) .. add *and was burned every tree and grass green* Eth .. add *and was burned all grass green* Eth ro .. Arm has *it burned up* passim except Arm 4

[8] ⲁⲩⲥⲁⲗⲡ. &c sounded the second angel] 1 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 14 19 .. και ο δευτ. αγγ. εσαλ. ℵ(om αγγ.)A &c, Vg Syr (om *angel* ph) Arm .. ⲟⲧⲟⲩ ⲡⲓⲁⲩ. ⲙ̀ⲙⲁⲣⲏ̅ ⲁⲩ. *and the angel 2nd sounded* Bo .. *and when sounded the second angel* Eth ⲁⲩⲱ and] 1 &c .. om Bo (A*) Eth .. και εγενετο ως &c 95, Syr (ph) ⲛ̀ⲑⲉ ⲛ̀(ⲛ̀ⲛ 1)ⲟⲩⲛⲟⲥ &c lit. as a great mountain kindled in a fire they cast it] (1) &c 19 (ⲁϫⲉⲣⲱ) Bo (ⲛ̀ϫⲣⲱⲙ ⲉϥⲙⲟⲩ *with fire burning*) .. ως oρος μεγα πυρι καιομ. εβληθη ℵA P al, Vg (*missus est*) Syr (*fell* ph) Arm (*fell*) 2 4 .. om πυρι B al, Syr (ph) Arm (*fell*) 1 a .. *descended into the sea a fire great as large as a mountain burning* Eth ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ upon] (1) 14 19 .. ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉ *into* a, Bo, εις ℵ &c, Vg (*in*) Syr (*in*) Arm Eth ⲛⲟⲩⲛ̀(14 .. add ⲛ̀ 1 &c)ⲙⲟⲩⲛ̀(om 1)τ the third part] (1 ?) .. add ⲛ̀ⲑⲁⲗ. *of the sea* 14 (19 ?) a, Bo ⲁⲩⲣ̅ⲡⲉⲛⲟⲩ became blood] (1) &c, Bo .. trs. εγενετο το τριτον της θ. αιμα ℵ &c, Vg Syr (*became also* .. not ph) Arm .. *became blood the third part of the sea* Eth

[9] ⲛⲟⲩⲛ̀(add ⲛ̀ 1)ⲙⲟⲩⲛ̀(om 1 ? 14)τ lit. the part third] (1 ?) &c (19)

burned. [8] *Sounded* the second *angel*, and as (it were) a great mountain kindled with fire was cast upon the *sea*, and the third part became blood: [9] and died the third part of the creatures which (are) in the *sea* which have *life*; and the third part of the ships was destroyed. [10] The third *angel sounded*: and fell out of the heaven a great star kindled with fire, it came upon the third part of the rivers and the *fountains* of

---

.. το τριτον μερος ℵ 35 36 .. om μερος A &c ⲛⲛ̄(ⲛⲉⲛ a)ⲥⲱⲙⲁ̄ⲧ of the creatures] 1 &c, τ. κτισματων ℵ &c .. add ⲑⲏⲣⲟⲩ *all* Bo (ABDN) .. add ⲙⲡⲉⲛ *every* Bo (CEFGHTZ) Syr .. *creaturae* Vg .. *of animals* Arm 4 .. *of* (*things*) *swimming* Arm 1 a .. Eth has *of that which is in the sea which was created* ⲉⲧⲉⲩ(ⲟⲩ 14 19 a)ⲛ̄ &c lit. which there is soul in them] 1 &c (19) .. *those which there is soul of life in them* Bo .. *which hath soul of life* Eth .. τα εχοντα ψυχας ℵ (ψυχην) &c Syr (*which there is to it soul* ph) .. trs. *quae habent animas in mari* Vg (fu demid lipss tol) .. om των εν τ. θαλ. 1 12 Vg (am harl) Arm 1 a .. *which were having breath living perished* Arm 1 a .. *which in the sea were having breath* Arm 4 ⲛⲟⲩⲛ̄(14 a .. add ⲛ̄ 19)ⲯⲩⲭⲏ̄(om 1)ⲧ &c the third part of the ships was destroyed] 1 &c 19 (ⲁⲧ.) .. ⲫⲣⲉⲩ ⲙⲙⲓⲉⲭ. ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ *the 3rd part of the ships were destroyed* Bo .. το τριτον των πλοιων διεφθαρη (σαν ℵ AP al) ℵ &c, Vg (*pars, interiit*) Syr (*ship* ph) Arm 4 Eth .. om Arm 1 a

[10] ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲁⲩ. the third angel] 1 a, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲁⲩⲧ. ⲙ̄ⲙⲁⲩⲣ̄ *and the angel 3rd* Bo .. pref. ⲁⲩⲱ 14 19, ℵ &c, Vg Syr (om *angel* ph) Arm .. *and when sounded* &c Eth ⲁⲩⲱ and] (1) &c .. om Bo (c) ⲁⲩⲣⲉ fell] 1 &c, Bo (D mg) ℵ &c, Vg Syr Arm .. *descended* Eth .. ⲁⲩⲣⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ *fell down* Bo ⲡⲥⲓⲟⲩⲣⲟⲥ ⲛ̄. a great star] (1 ?) &c, Bo .. αστηρ μεγας ℵ &c, Vg Arm Syr (ph) Eth .. om *great* Syr ⲉⲩϫⲉⲣⲟ ⲉⲣⲏ̄ ⲟⲩⲛ. lit. kindled in a fire] 1 14 .. ⲉⲩϫ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ *kindled as a lamp* 19 a, καιομενος ως λαμπας ℵ &c, Vg (*ardens tamquam facula*) Syr (*while burning as lamphūdo*) Arm .. *which burnt as a flame* Syr (ph) .. *burning as fire* Eth .. ⲉⲩⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛ̄ϫⲣⲱⲙ *burning as* (om F*) *a lamp of fire* (*as a lamp burning* B) Bo ⲁⲩⲉⲓ it came] 1 &c .. και επεσεν ℵ &c, Vg Bo (ⲁⲩⲣⲉⲓ) Syr Arm Eth ⲉⲣ̄. ⲉϫⲙ̄ upon] 1 &c .. ⲉϫⲉⲛ *upon* Bo, επι ℵ &c, Syr .. *into* Vg Arm Eth ⲙⲛ̄ ⲙ̄(ⲛ̄ 1)ⲡⲏ-(ϯ 14 19 a)ⲩⲏ and the fountains] 1 &c, Bo Arm (Eth) .. και επι τας

ⲛ̄ⲛⲓⲥⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ. [11] ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲁⲥⲓⲟⲩ ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲡⲥⲓⲛⲑⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲏⲛⲩⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛ̄ⲛⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲓⲱⲉ. [12] ⲡⲙⲉϥⲥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ-ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲓⲡⲣⲛ ⲁϥⲱⲱⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲟϥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲟⲩⲛ̄ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲥⲓⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲣⲕⲁⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲟⲩⲛ̄ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲑⲧⲁⲣ-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲛ̄ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲉⲧⲱⲛ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ. [13] ⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲁⲉⲧⲟⲥ ⲉⲩϩⲣⲏⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ

---

[11] (1) (5) 14 § at ⲁⲩⲱ (19) a [12] (1) (5) (14 §) (19 § and at ⲁⲩⲱ 2°) a § ⲡⲟⲩⲛ̄ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ] 5 times (5) 14 19 (4 times) a .. ⲡⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ (1) 19 (ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ) once ⲁⲩⲱ 2° 1 .. ⲙ̄ⲙ̄ 5 &c 19, Bo (ⲡⲉⲙ) ⲛ̄ⲛⲥⲓⲟⲩ] ⲛⲉⲡⲥ. a ⲛ̄ⲑⲧⲁⲣ̄] 15 19 .. ⲛⲉϥⲧⲁⲣ̄ 14 a ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ] ⲛ̄ϯϩⲉ a [13] (1) (5) 14 § 19 § a ⁋

π. ℵ &c, Vg (*in*) Syr .. om A ⲛ̄ⲛ̄. of the waters] 1 a, Arm 2 4 .. om A, Arm 1 α .. ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ *of water* 14 19, Bo

[11] ⲡⲣⲁⲛ the name] 1 a .. pref. ⲁⲩⲱ 14 19, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ of the star] 1 .. add ⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲩ *that* 14 19 a .. *of that star* Eth ⲉⲧⲙ. ⲉ. lit. they are calling it] 1 14 19 .. λεγεται ℵ &c, *dicitur* Vg Syr .. ⲡⲉ *is* a .. *was* Arm .. om Eth .. Bo has ϫⲉ ⲁⲯ. ⲉⲣⲉⲛⲩ *say, apsinthion, to name it* ⲁⲡⲥ.(ⲁⲯ. 14 19 c a) apsinthion] 1 &c 19, Bo (ⲁⲯ.) ℵ* .. ο αψινθος &c, Syr .. αψινθος ℵ c 1 al, Arm (*wormwood* 4 .. *bitterness* 1 a) .. *aphsītnā* Syr (ph) .. *agū*(*ue* ro)*stār* Eth ⲁⲩⲱ and] 1, Bo (B) Arm 1 2 3* a .. pref. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄-ⲩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲥⲓⲱⲉ *and the third part of the waters were bitter* a .. pref. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̄(add ⲛ̄ 19)ⲱ. ⲛ̄ⲛ̄. ⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲧⲁⲯⲓⲛⲑⲓⲟⲛ *and the third* &c *became an apsinthion* 14 19 .. pref. και εγενετο (γινεται 1 al) το τριτον των υδατων εις αψινθον (θιον ℵ al) ℵ &c, Vg Syr (*as asphītnyon* ph) (Arm 4) .. *and became agū*(*ue* ro)*stār the third part of the waters with whirlwind* Eth .. pref. ⲟⲩⲟⲩ ϥⲣⲉⲛ̄ ⲛ̄ⲓⲙⲙⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲩⲁⲱⲓ ⲛ̄ϥⲣⲛ̄ⲧ ⲡⲟⲩⲁⲗⲗⲟⲛ *and the 3rd* &c *became bitter as an alloē* Bo ⲁⲩⲙ. &c lit. a multitude of the men died] (1 ?) (5) .. ⲟⲩⲙ. &c ⲁⲩⲙⲟⲩ 14 19 a, Bo (ⲉⲃ. ⳋ. ⲡⲣ.) .. om τ. ανθ. Arm α ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ lit. out of] (1 ?) &c 19, Bo, ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ 5, εκ ℵ &c Vg (*de*) Syr (ph see below) .. Arm has *from the bitterness of the waters* .. Eth has *many the men who died from the bitterness of the waters* .. επι A ϫⲉ ⲁⲩⲥⲓⲱⲉ because they were bitter] (1) &c 5 19, Bo (ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲩⲁⲱⲓ *they became bitter*) ℵ &c (επικρανθησαν) Vg (*amarae factae sunt*) Syr Arm 4 .. Eth, see above .. *because that were made bitter the waters* Syr (ph)

the waters; [11] the name of the star is being called, Apsinthion: and many men died from the waters because they were bitter. [12] The fourth *angel sounded*, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that should become dark the third part, and the day should not enlighten its third part and the night likewise. [13] I saw and I heard an *eagle* flying in

---

[12] ⲡⲙⲉϩ. ⲛ̄ⲁⲅ. the fourth angel] 1 5 14 19 a, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *the angel 4th* Bo .. pref. και ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and when sounded* &c Eth .. om *angel* Syr (ph) ⲁϥϣⲱⲱ(om 14)ϭⲉ was smitten] 1 5 14 19 a .. ⲁϥⲙⲓϣⲓ lit. *fought* Bo .. trs. επληγη το τριτον &c ℵ &c, Vg Syr (*swallowed up?*) Arm 4 (*was wounded*) Eth .. Arm 1 α has *he wounded the third* &c but Arm 1 omits *the third part* before *moon and stars* ϫⲉⲕⲁⲥ that] 1 (5) (14) (19) a .. και 35 87, Arm ⲉϥⲉⲣ̄ⲕ. &c ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ 14 a)ⲧⲙ̄. &c should become dark the third part, and the day should not enlighten its third part] (1?) (5?) 14 19 a .. σκοτισθη το τριτον αυτων, και η ημ. μη φανη το τρ. αυτης ℵAP al, (Vg) .. και εσκοτισθη 35 87 Syr (ph) Arm Eth .. ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲭⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲧⲉϣⲧⲉⲙ ⲡⲟⲩⲣⲉⲅ̄ ⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ *they should become dark and that their 3rd part should not enlighten in the day* Bo .. σκοτ. το τρ. αυτων, και το τριτον αυτης(των 14 al) μη φανη η (om B 98) ημερα B al .. *should be darkened their third part and they were darkened and (that) the day should not shine its third part* Syr .. lit. *and they were darkened their third, and day appeared not its third and night likewise* Syr (ph) .. *was darkened the third part of them and the day appeared not* Arm 1 .. *was darkened the third part of them* Arm α omitting *and* &c .. Eth has *should not enlighten* (om *sh. not enl.* ro) *and the third part of the day and of the night* ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩ. &c lit. and the night also thus] 1 (5?) 14 19 a, ℵ &c, Vg Bo (ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ) Syr .. om ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ Bo (B) then ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ *and thus .. and the third part of the night likewise* Arm 1 α .. Eth, see above .. Bo (A) begins new section ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ

[13] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1 (5?) &c, Bo (CEFGHTZ) Arm 1 .. om Bo (F*) Eth which has *and I heard* .. add ⲇⲉ Bo (CZ) .. pref. και ℵ &c, Vg Bo (ADN) Syr Arm .. Eth ro has *and I heard and I saw .. and I heard* Syr (ph) ⲉⲩⲁⲉ(ⲁⲓ 14 a)ⲧⲟⲥ an eagle] 1 &c, Bo (ⲁϧⲱⲙ) αετου ℵ, Arm 3 4 .. pref. ενος A &c, (Vg) Syr (*add*) Eth .. αγγελου P al, Arm α .. αγγελου ως αετου 13 .. *vocem unius aquilae* Vg .. *the voice of an eagle* Arm 1 ⲉϥϩⲏⲗ flying] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *while flying* Eth ro .. *it flieth* Eth .. om Bo ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ &c lit. of the midst

ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ.

IX. ⲡⲙⲉϩϯⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉⲁϥϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϣⲟϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧϣⲱⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧϣⲱⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲕ ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲛ̄ⲛⲟϭ. ⲁϥⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ

ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ] ϣⲟⲙⲧ̄ 1

[1] (1) (5) 14 § (19 §) a [2] 1 (5) (14 §) 19 a

---

of the heaven] 1 &c .. ϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲏⲧⲉ *in the midst* &c a, Bo Arm .. *per medium caelum* Vg .. *between heaven and earth* Eth .. εν μεσουρανηματι ℵ &c .. *in the middle of the tail having blood* (deriving μεσ. from μεσος ουρα αιμα) Syr .. *in the heaven* Syr (ph) ⲉϥϫⲱ &c saying in a great voice] 1 &c, λεγοντος φωνη μεγ. ℵ &c, Vg Syr (*while saying*) Arm 4 .. *that it was saying with voice great* Arm .. *and it saith in great voice* Eth .. λεγ. φωνη τρις 7 28 37 49 79 96 .. ⲉϥⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉϥϫ. ⲙ̄. *crying out in a great voice saying* Bo (trs. *crying out saying in* &c B .. om *saying* F) .. *which saith* Syr (ph) ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ a) &c Woe three times, woe to those &c] (1) a .. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓ *Woe, woe* 19, Bo (B) 1, Syr .. *woe* Arm 1 .. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ *Woe, woe, woe* 14 .. ουαι, ουαι, ουαι ℵ &c, Vg Bo Arm Syr (ph) .. *woe to them, woe to them* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏ(ⲏⲏ a)ϩ to those who dwell] 1 (5) &c .. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ Bo .. τοις κατοικουσιν AP 1 7 al, Vg Syr Eth .. τους κατοικουντας ℵB al, Syr (ph) Arm ? ϩⲓϫⲙ̄ upon] 1 5 &c, Bo, ℵ &c, Syr Arm Eth .. *in* Vg Eth ro .. *of the earth* Syr (ph) ⲉⲃ. ϩⲙ̄ lit. out of] 1 5 &c, Bo, εκ ℵ &c, Syr Eth .. *de* Vg .. ⲉⲑⲃⲉ *because of* Bo (C) .. *when shall be* Arm 1 a .. *when shall be fulfilled* Arm 2 3 ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ(ⲥⲉⲡⲏ a) ⲛ̄ⲛⲉϩ(ⲛ̄ⲛϩ̄ 5 14 19 a)ⲣ. lit. the rest also of the sounds] 1 5 &c .. ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲥⲙⲏ *the rest of the voices* Bo (*of the trumpets* C) .. των λοιπων φωνων της σαλπιγγος ℵ &c, Vg Syr (Eth) .. *a voice of yet* (*the* 3) *three trumpets* Arm .. *the remainder of voice of three trumpets* Arm 4 .. *from the voice of the trumpets of the three angels* Syr (ph) ⲛ̄ⲛ̄(om 5 a)ⲁⲅⲅ. &c of the angels, these who will

the midst of the heaven, saying in a great voice, Woe three times, woe to those who dwell upon the earth from the rest also of the soundings of the *angels*, these who will *sound*.

IX. The fifth *angel sounded*; and I saw a star having fallen out of the heaven upon the earth: and was given to him the key of the pit of the abyss. [2] And came up from the pit a *smoke* of (a) great furnace; became dark the sun

---

sound] 1 5 a .. ⲛ̄ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ̄ ⲙ̄ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ *of the trumpet of the three angels these* 14 19 .. *της σαλπιγγος των τριων αγγ. τ. μελλοντων σαλπιζειν* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth .. *which wish the angels to sound* Arm 1 *a* .. add *hereafter in the future* Arm 1

[1] ⲡⲙⲉϩ. ⲛ̄. the fifth angel] (1) 5 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 14 19, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. om *angel* Syr (ph) .. Eth has *and when sounded the fifth angel* ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ and I saw] 1 (5 ?) (19 ?) a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth ⲉⲩⲥⲓⲟⲩ ⲉ(om a)ⲁϥϩⲉ &c a star having fallen (it fell a) out of the heaven] (1 ?) 5 &c 19, Bo Syr (*which fell*) .. *αστερα εκ του ουρ. πεπτωκοτα* ℵ c (*αστερας–κοτας* ℵ*) &c, Vg (*cecidisse*) Arm *a* .. *descended a star from heaven* Eth .. *a star from heaven to earth fallen* Arm 1 ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ upon] (1 ?) (5) &c 19 .. ⲉ(ϩⲓ ADN)ϫⲉⲛ Bo, *επι* 38 97, Syr Eth .. *εις* ℵ &c, *in* Vg Arm .. *προς* 29 ⲙ̄ⲡϣⲟϣⲧ̄ the key] 1 (5) &c 19 .. ⲛ̄ⲛⲓϣ. *the keys* Bo ⲧϣ. ⲙ̄ⲡ. the pit of the abyss] 1 (5) &c (19 ?) Bo, *του φρεατος της αβυσσου* ℵ &c, Vg Syr (*the pits* ph, thus verse 2) Arm .. *the depths of the abyss* Arm 4 .. lit. *the fountains of the depths* Eth

[2] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ &c lit. and came up in] 1 5, *και ανεβη* ℵB al, Vg (am harl* tol*) Bo Syr (ph) Arm *a* 2 3 Eth .. pref. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧϣ. ⲙ̄ⲡⲛ. *and he opened the pit of the abyss* 14 19, *και ηνοιξεν το φρ. τ. αβ.* AP al, Vg Syr Arm 1 (*depths of* &c) .. pref. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧϣ. ⲙ̄ⲡ. *and when he had opened the pit* &c a ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲕ. a smoke] 1, 1 35 41 87, Bo (B) .. ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕ. *as a smoke* &c 19 .. add ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ *as a smoke* (5 ?) (14) a .. trs. *καπνος εκ τ. φ. ως καπνος* (om *εκ τ. φ. ως κ.* 1 35 41 87 Bo [B]) (*καμινος* ℵ*) *καμινου μεγαλης* ℵ** &c (*μεγ. καιομενης* 36 al, Syr ph .. *κ. καιομενης* B al, Syr Arm 4) Vg (*fornacis*) Bo (*of the pit–as a* [*the* ADN] *smoke*) Arm Eth (*from that depth* ro) ⲛ̄ϩⲣⲱ ⲛ̄ⲛⲟϭ lit. of furnace great] 1 (5 ?) .. om 1 35 41 87 .. trs. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲣⲱ Bo ⲁϥⲣ̄ⲕ. became dark] 1 5 &c .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm

ⲛⲥⲓⲡⲣⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲱⲧⲉ. [3] ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲉⲙⲱⲱⲭⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲱⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲥⲓⲛ̀ⲟⲩⲟⲟϩⲉ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ. [4] ⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲉϫⲟⲣⲧⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲱⲛⲏ ⲙ̀ⲙⲁ. ⲉⲙⲛⲧⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙⲛ̀ⲧⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥϥⲣⲁⲅⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲙⲉ. [5] ⲁⲩⲱ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ⲉⲥϫⲟ ⲛⲟⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲕⲁⲥ ⲛⲟⲩⲟⲟϩⲉ. ⲉⲥⲱⲁⲛ-

[3] (1) (19 §) a [4] (1) (19) a [5] (1) (19) a ϫⲉⲕⲁⲥ] 1 19 .. ⲍⲉ a

.. *and it covered* Eth ⲛⲥⲓⲡⲣⲏ the sun] 1 .. add ⲙⲛ̀ ⲡⲁⲛⲣ *and the air* (5 ?) &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and became as cloud that smoke of the depth* (the word for *cloud* can be used for *air*) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ (ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ 5) out of] 1 (5) &c, ⲉⲕ ℵ &c, *de* Vg Syr Arm (*by*) 3 (4) .. Eth, see above .. om Arm 1 *a* ⲛ̀ⲧⲱⲩ. of the pit] 1 &c, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. Eth, see above .. om ⲉⲕ–ⲕⲁⲓ verse 3 ℵ* homeotel

[3] ⲁ ϩⲉⲙ(ϩⲓ̅ 19)ⲱⲩ. &c locusts came out of the smoke of the pit] 1 .. ⲁ &c ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲁⲓ (om ⲉⲣⲁⲓ 19) ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ *locusts came out upon the earth* 19 a, Syr (ph) .. ⲁⲩⲓ ⲛ̀ϩⲉⲣⲁⲡⲱϫⲛⲟⲩ ⲉⲣⲡⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ ⲉⲃ. ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲣⲉⲙⲧⲥ *came locusts upon the earth out of the smoke* Bo (add *of the pit* B) .. ⲉⲕ τ. καπνου ⲉⲝⲏⲗⲑⲟⲛ ⲁⲕⲣⲓⲇⲉⲥ ⲉⲓⲥ τ. ⲅⲏⲛ ℵ &c, Vg Syr Arm (*out of the pit* 1 *α*) Eth ⲁⲩ† &c lit. they gave to them an authority] 1 19 a, Eth .. ⲁⲩ† ⲉⲣⲱⲟⲩⲓ ⲛⲱⲟⲩ *they gave authority to them* Bo .. ⲉⲇⲟⲑⲏ ⲁⲩⲧⲟ(ⲁ)ⲓⲥ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ℵ &c, Vg (*illis potestas*) Syr Arm ⲛ̀ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 1 19 a)ⲛ̀ⲧⲟⲩ(ⲁⲩ 19 a) ⲧ(om 19 a)ⲉϩ̣. ⲙ̅. ⲛⲥⲓⲛ̀ (om 1)ⲟⲩⲟⲟϩⲉ (ⲟⲩⲱϩⲉ a) ⲙ̅ⲡ. lit. as have the authority the scorpions of the earth] 1 (19) a, ℵ &c, Vg Syr (*upon the earth*) Arm 4 .. ⲙ̅ⲫⲣⲏ† ⲛⲓⲱϩⲗ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲉⲣⲱ. ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ *as the scorpions which have authority upon the earth* Bo .. *which there is to scorpions of the earth* Syr (ph) .. *they become as scorpions in the earth* Eth .. *like the stings of a scorpion* Arm (pref. *and their stings* 1)

[4] ⲁⲩϫ. ⲛ̅. lit. they said to them] 1 19 a .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo .. *και* ⲉⲣⲣⲉ(ⲏ)ⲑⲏ ⲁⲩⲧ. ℵ &c, Syr Arm .. *et praeceptum est illis* Vg .. *and they commanded them* Eth ϫⲉⲛ. ⲛ̀(ⲉⲛ 1)ⲛⲉⲩⲧ. lit. that they should not corrupt] 1 (19) a, ℵ &c (ⲁⲇⲓⲕⲏ.) Vg Bo Syr Arm (*sin against*) Eth (*corrupt*) .. ⲉⲱⲩⲧⲉⲙⲉⲣⲁⲧⲓⲕⲓⲛ *not to injure* Bo (ⲁⲛ) ⲛⲉϫ. &c lit. the grass of the earth and every tree] (1) a .. ⲛⲉϫ. ⲙ̅. ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩⲟⲧⲟⲩⲉⲧ ⲡⲓⲙ ⲟⲩⲁⲉ ⲱ[ⲛⲏ ⲡⲓⲙ] *the gr. of the e. nor all green nor tree* [*all*] 19 ..

out of the *smoke* of the pit. [3] And locusts came out of the *smoke* of the pit; and was given to them *power*, as have the *power* the scorpions of the earth. [4] It was said to them, that they should not injure the *grass* of the earth and (not) any tree; *but* (*only*) the men who have not the *seal* of God upon their forehead. [5] And it was not given to them for to put them to death, but (ⲁ) that they should *torment* them five months, and their torment is being as the torment of

---

τ. χ., ουδε παν χλωρον, ουδε παν (om Arm 1) δενδρον A &c, Vg Syr.. om ουδε παν χλωρον ℵ, Vg (harl *) Arm (add *of earth* except 4) .. *grass and not* (add *all* ro) *greenness and not all trees* Eth .. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϣϣⲏⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ *the grasses of the earth nor every tree nor every thing which is green* Bo .. *the grass of the earth and all green, nor trees* Syr (ph) ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ(ⲉⲓ 19 a) ⲛ̄(ⲣ̄ 1)ⲣ. lit. except the men] (1) (19) a, ει μη τους ανθ. ℵA BP &c, ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲓⲣ. Bo Syr Eth .. add μονους 49 91 96 al, *nisi tantum homines* Vg .. *but only* Arm ⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄. who have not] (1) 19 a .. ⲛⲏ(om ⲛⲏ CEFG)ⲉⲧⲉ–ⲁⲛ Bo .. οιτινες ουκ εχουσιν ℵ &c, Vg (*qui*) Syr Arm (*who*) 1 Eth (*who*) .. *who shall not have* Arm 2 a ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 1 19 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 3 4 Eth .. om 1 12 17 28 47 79, Vg (harl *) Arm a .. *of Christ* Arm 1 ⲧⲉⲩⲧⲉϩ. their forehead] 1 19 a, Bo Eth .. των μετωπων αυτων B &c, Vg (fu demid lipss) Syr (*upon house of their eyes* .. [*on*] *house of their eyes* ph) .. τ. μετ. ℵAP 1 12 28 79, Vg (am harl* tol)

[5] ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧ. ⲛ. lit. they gave not to them] (1) 19 a .. ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ ⲛ. lit. *they gave to them* Bo .. εδοθη αυτ. ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. *they commanded them* Eth .. *was given to them a command* Arm ⲉⲧⲣⲉⲩⲙ. for to put them to death] 1 19 a .. ϩⲓⲛⲁ (om ϩ. EFGHT) ⲛ̄ⲧⲟⲩϣⲧⲉⲙϧⲟⲑⲃⲟⲩ *that they should not kill them* Bo, ινα μη αποκτ. αυτ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲩⲉⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄. should torment them] 1 19 a, βασανησωσιν αυτ. 7, Vg (lips *) Bo Arm Eth .. βασανισθησονται ℵAP 1 12 36 38, Syr (om ινα ph) .. βασανισθωσι B &c, Vg ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃ. five months] 1 (19 ?) a, Bo (ⲉ̄) Eth .. μηνας πεντε ℵ &c, Vg Syr Arm ⲡⲉⲩⲧⲕⲁⲥ their torment] 1 ? a, ℵ &c, Vg Syr Eth (*but their*) .. ⲡⲓⲙ̄ⲕⲁϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧϩⲉⲙⲕⲟ *the pain of their torment* Bo .. *their torments* Arm ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ is being as] 1 a .. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲙⲟⲕϩ ⲙ̄ⲫ. *shall become paining as* Bo .. ως ℵ &c, *ut* Vg Syr Arm Eth ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟϩⲉ of scorpion] 1, σκορπιου ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϭⲗⲏ *of scorpions* Bo .. ⲛⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ *of the scorpions* a ⲉⲥ(ϣ 1)ϣⲁⲛϫⲉⲕⲉ lit. should it

ⲭⲉⲕⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ. [6] ⲫⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲫⲛ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲩⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ̄ⲣⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲙⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧ̀ⲕⲁⲁⲩ. [7] ⲡⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲭⲏⲩ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲉ ⲁ̄ⲛⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛϩⲧⲱⲣ ⲉⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲉⲱⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲣⲉⲛⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ̄ ⲫⲓⲭⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲣⲟ. ⲟ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛϩⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. [8] ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲱ ⲫⲓⲭⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲉ ⲁ̄ⲛⲥⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲓⲟⲙⲉ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟⲃⲣⲉ

---

[6] (1) a § [7] (1) a § at ⲉⲱⲭⲉ [8] (1) a

---

sting] 1 .. ⲉⲧⲱⲁⲛⲍⲉⲕ *should they sting* a .. ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲥⲱⲁⲛⲍⲉⲕⲣ *if it should sting* Bo .. ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲧⲱⲁⲛⲍⲉⲕⲣ *if they should sting* Bo (ABN) .. ⲉⲱ. ⲁⲧⲱⲁⲛⲍⲟⲧⲕⲣ ⲛ̄ Bo (c) *οταν παιση* ℵ &c .. *οτ. πληξη* 10 26 41 42 43 .. *cum percutit hominem* Vg Syr Arm 4 Eth .. *which striketh a man* Arm .. *when it falleth* (*πεση* = *παιση*) *upon a man* Syr (ph)

[6] ⲫⲣⲁⲓ ⲇⲉ ⲫⲛ̄ but in] 1 a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲣ̄.(Ⲥ. BD)Ⲍⲉⲛ *and in* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (*day* 1) Eth ⲛ̄(ⲣ̄ 1)ⲣⲱⲙⲉ &c the men will seek] 1 a, ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲕⲱϥ Bo (A, B om ⲉⲧⲉ, N) .. ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲕⲱϥ *every man will seek* Bo .. *ζητησουσιν οι ανθρ.* ℵ &c, Arm Eth (*a man*) .. *ζητουσιν οι ανθρ.* 2 8 9 10 19 27 42 50, Vg (harl*) ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ̄ⲣⲉ ⲉ. and find it not] 1 a .. *και ου μη ευρησουσιν αυτον* ℵB al, Vg (*invenient*) Arm (om *it* 1 a) *ευρησωσιν* 1 al, *ευρωσιν* AP 12 17 28 34 46, ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲧⲭⲉⲙϥ *and they shall not find it* Bo .. *and he will not find* Eth ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲙⲟⲩ and desire to die] 1, *και επιθυμησουσιν αποθανειν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* Eth (*he will*) .. ⲛ̄ⲥⲉⲉⲡⲉⲑ. ⲉⲡⲙⲟⲩ *and desire the death* a .. *και επ. τον θανατον* 7 .. ⲉⲩⲉⲉⲣⲉⲡ. ⲉⲫⲙⲟⲩ *they shall desire the death* Bo (add ⲧⲁⲣ B) .. add *from the strokes of the locusts* Arm 1 3 .. add *from the stroke* 2 ⲛ̄ⲧⲉ &c ⲡⲛ̄(ⲛⲉϥ a)ⲕ. and the death (will) flee and leave them] 1 a (pref. ⲁⲧⲱ) .. *και φυγη ο θανατος απ αυτων* ℵ .. *και φευξεται απ αυτ. ο θ.* B al, Arm .. *και φευγει ο θ. απ α.* AP al, Vg (*fugiet*) Syr (*will flee*) Arm (*will flee*) 4 .. ⲟⲩⲟϥ ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲫⲱⲧ ⲉⲃ̄. ⲅⲁⲣ. (ⲁ̄ⲙⲱⲟⲩ) *and the death shall flee from them* Bo .. *and will flee from him death* Eth

[7] ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 1)ⲛⲉ ⲇⲉ but the likeness] 1 .. ⲟⲩⲟϥ ⲡⲉⲓⲙⲉ *and the likeness* a, Bo Syr (*form* ph) Arm .. *και τα ομοιωματα* ℵ &c, Vg (Arm 4) .. *and this is the appearance* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲩⲭⲏⲩ of the locusts] (1) a .. add ⲉⲧⲁ̄ⲙⲁⲩ *those locusts* Bo Syr ? Eth ? ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲉ &c they are being as the likeness] 1 .. ⲛ̄. ⲉⲫⲟ *is being the likeness* a (omitting

scorpion, when it stingeth a man. [6] But in those days the men will seek for the death and find it not; and *desire* to die, and the death (will) flee and leave them. [7] But the likeness of the locusts—they are being as the likeness of horses prepared unto the *war*, as it were crowns of gold upon their heads, their faces being as faces of the men; [8] their hair upon them being as the hair of the women; their teeth being as

---

ⲛⲟⲉ) Arm 1 *a* .. ⲉⲧⲟⲓ *they are being like* Bo (Arm 3) .. *ομοια* (B &c .. *ομοιοι* ℵ) *similes* Vg .. *ομοιωματα* A .. lit. *they are being like as the likeness* Syr .. *as the likeness* Syr (ph) .. *as* Eth (see below) ⲛⲣⲉⲙ-ⲣⲧⲱⲣ(ⲧⲱⲱⲣ a) of horses] 1 a .. *ιπποις* ℵ &c, Vg Syr (Arm 2) Eth .. ⲛⲓⲣⲟⲱⲣ *to the horses* Bo .. *of horses* Syr (ph) .. *of a horse* Arm ⲉⲙⲡⲟⲗⲉ(ⲧ a twice)ⲙⲟⲥ unto the war] 1 a, Bo .. *εις πολ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *as horses which are prepared* &c *they are like* Eth ⲉⲱⲭⲉ ⲉⲣⲉ &c as it were crowns upon their heads] 1 a .. ⲉⲟⲧⲟⲓ ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲉⲩⲧⲟⲓ ⲉϩⲉⲓ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲗⲙⲱⲟⲩ lit. *being a crown given upon the head of each one of them* Bo .. *και επι τας κεφαλας αυτων ως στεφανοι* ℵ &c, Vg Syr (*crown*) Arm (*crown*) .. *and on their heads they have crowns* Eth ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ of gold] 1 a .. ⲗⲗⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲁⲟⲩⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ *of them, being of colour of gold* Bo .. *ως στεφανοι ομοιοι χρυσω* NAP al, Vg Syr (*as crown of likeness of gold*) Arm (*crowns*) 1 *a* Eth (*crowns in likeness of gold*) .. *ως στ. χρυσοι* B &c (Arm 3) ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣⲟ &c their faces being as faces of the men] (1) a .. *και τα προσ. αυτων ως προσωπα ανθρωπων* (*of man* Syr ph) ℵ &c, Vg Syr (translit., not ph) Eth (*face*) .. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄ⲛⲣⲟ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲣⲱⲙⲓ *and their face is being like to the face of men* Bo Arm (*face*) .. om Arm 2

[8] ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϥⲱ &c their hair upon them being as the hair of the women] (1) .. ⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛϥⲱ-ⲣⲓⲟⲟⲩⲉ *being hairs upon them* &c a .. *και ειχο(α)ν τριχας ως τρ. γυναικων* ℵ &c, Vg Syr (*was being .. is* ph) Arm 4 .. *and their hair as the hair of women* Arm Eth .. trs. ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲟⲩⲡⲁϫⲣⲓ ⲉⲧⲟⲓ (ⲉⲧⲟⲓ c) ⲛ̄ⲑⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲓⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩϥⲱⲓ ⲟⲛⲓ ⲛ̄ⲫⲁ-ⲙⲓⲣⲓⲟⲙⲓ *and their teeth being as those of the lions, and their hair being like that of the women* Bo ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲟⲃϩⲉ (om 1) ⲛ̄ⲟⲉ (ⲟ ⲛ̄ⲟⲉ a) ⲛ̄ⲛⲁⲛⲉⲓ(a .. ⲙ 1)ⲙⲟⲩⲓ(ⲉⲓ 1) their teeth being as those of the lions] 1 a .. *και οι οδ. αυτων ως λεοντων ησαν* (om *ησ.* 73) ℵ &c, Vg Syr (om *ησαν* ph) .. *and their teeth as teeth of lions* Eth .. *and their teeth as of lion* Arm (*of lions* 4)

ⲛⲟⲉ ⲛⲁⲛⲉⲓⲙⲟⲧⲓ. [9] ⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲱⲱⲕ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛⲟⲉ ⲡⲣⲉⲛ-ϩⲱⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲓⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲛ̄ϫ̄ ⲟ ⲛⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩ-ⲣⲟⲟⲩ ⲡⲣⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲛⲏⲧ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. [10] ⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟ ⲛⲟⲉ ⲛⲁⲛⲟⲧⲟϩⲉ. ⲁⲧⲱ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲓⲏ ϙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉϫ̄ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲩ. [11] ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ. ⲉⲡⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲁⲃⲁⲧⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲡⲧⲣⲉ-

---

[9] (1) a § at ϩⲁⲣⲙⲁ [10] (1) a [11] 1 a

---

[9] ⲉⲧⲛ̄ &c having–breastplates] 1 (ϩⲱⲱⲕ) .. *και ειχον θωρακας* ℵ &c, Vg Syr (*breastplate* ph) Arm 2 *a* Eth (*helmet*) .. *and their br. as br. of iron* Arm 1 .. Bo has ⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲡⲣⲁⲛϫⲉⲗⲓⲱⲩ ⲙ̄ⲃⲉⲛⲓⲙⲓ *and their wings as breastplates of iron* .. om 95 ⲛⲟⲉ &c as breastplates of iron] 1 a, *ως θωρ.* (singular ph) *σιδηρους* ℵ &c, Vg Syr (*of iron*) Arm Eth (*of iron*) .. om 95 ⲉⲣⲉ &c the sound of their wings being as] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲧⲉⲛϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ *and the voice of their wings as* Bo, ℵ &c, Vg (*vox*) Syr Arm .. *and the sound of their feet* Eth ⲡⲣⲉⲛϩⲁⲣⲙⲁ &c of many chariots] 1, Eth .. ⲡⲣⲉⲛϩ. ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲧⲱⲱⲣ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ *of chariots and many horses* a .. *αρματων ιπ. πολλ.* ℵ &c, Vg Syr Arm 1 .. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϩⲱⲱⲣ *of chariots of horses* Bo (ⲛⲉⲙ &c *and horses* B) Arm 4 .. om Bo (H) .. *of chariot horses* Arm *a*

[10] ⲉⲧ(ⲟⲩ a)ⲛ̄–ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ having] (1) a .. ⲟⲩⲟⲛ–ⲉⲣⲱⲟⲩ *having* Bo (B) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (ⲉⲟⲩⲟⲛ BCD) .. *και εχουσιν* ℵ &c, Syr Arm *a* Eth .. *και ειχον* 38, Vg Bo (ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ) Arm 1 (om *and* 2) ϩⲉⲛϩⲁⲧ–ⲉⲧⲟ ⲛⲟⲉ &c tails being as those of the scorpions] 1 a (ⲛⲓⲟⲩⲱϩⲉ) .. ϩⲁⲛ(om ϩⲁⲓ AN)ⲥⲛ(a B)ⲧ–ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛⲛⲁⲛⲓⲥⲗⲏ *tails as those of the scorpions* Bo .. ϩⲁⲛⲥ.–ⲉⲧⲟⲛⲓ &c *tails being like to those* &c Bo (BCD) .. *ουρας ομοιας*(*οις* ℵA 14) *σκορπιοις* ℵ &c, Vg (*scorpionum*) .. *tail as tail of a scorpion* Eth .. *tails which are like to* (*as likeness of* ph) *to that of scorpions* (*scorpion* ph) Syr .. *tails like unto a scorpion* Arm (*in the likeness of a*) .. Arm 4 has *and they had a likeness to scorpions* ⲁⲧⲱ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲓⲏ ϙ̄ⲛ̄ and claws being in] 1, 1 7 28 34 al, Vg (am tol harl*) Arm 3 4 .. *και κεντρα και εν* ℵABP &c, Syr (*and stings δε† in* &c ph) .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲟⲧⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ lit. *with stings and* Bo .. ⲁⲧⲱ ϩⲉⲛⲉⲓⲏ. ϙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ ⲧⲉⲩⲉϫ̄ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲁⲉ lit. *and claws in their tails but their authority* a ϙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ in their tails] 1, ℵABP &c, Vg Syr .. a, see

those of the lions, 9 having on them breastplates as breast-
plates of iron; the sound of their wings being as the sound
of many *chariots* rushing unto the *war*; 10 having tails being
as those of the scorpions, and claws being in their tails; they
have the *power* to put to death the men for five months.
11 They have their king, the *angel* of the abyss, the name
being Abattōn in *Hebrew*, but in the Greek, He who destroyeth.

---

above .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣϣ. ⲛ̄ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡ(ⲛ FHT)ⲟⲩⲥⲏⲧ *and their auth. is being in their tail(s)* Bo .. εν τ. ο. αυτ. και 1 36 47 79 al, Vg (harl lips 4 5) Syr (ph) .. *and the stings of their tails* Arm 1 a (*the sting*) .. Eth has *and in their tail they have stings* ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲝ. lit. they have the authority] 1, Syr (*there is to them*) .. εξουσιαν εχουσιν B &c, εξ. εχουσαι 51 al .. om 7 .. Eth has *and in their tail they have stings so that they may pierce men* (*man* ro) .. Bo, see above .. η εξουσια αυτων ℵAP al, Vg .. Syr (ph) has *in their tails, and their authority .. were having authority* Arm 1 .. *and in their tails was authority* Arm 2 .. *and they had auth.* Arm a ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛ̄(ⲣ̄ 1)ⲣ. to put to death the men] 1 .. ⲉⲙⲟⲩⲕϩ ⲛⲉⲛⲣⲱⲙⲉ *to pain the men* a .. ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲣ. *to injure the men* Bo, (του) αδικησαι τους ανθ. ℵ &c, Vg Syr (*hurt*) .. *to torment men* Arm 1 a .. *to hurt* &c Arm 4 .. *with which they pierce men* Eth ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄(ⲛ̄ⲛ 1)ⲉⲃⲟⲧ for five months] 1 a, *for 5 months* Bo, Eth (5 ro) .. μηνας πεντε ℵ &c, Vg Syr

11 ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ &c they have their king] (και) εχουσιν επ αυτων βασιλεα ℵAP al .. εχουσαι βασ. επ αυτ. B &c .. *et habebant super se regem* Vg .. *and there is to them a king over them* Syr .. *and they were having a king over them* Arm a .. *and they have a king* Eth .. ⲉϥ(ⲉⲁϥ B)ⲭⲏ ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲟⲩⲣⲟ *is being over them the* (*their* CEFG) *king* Bo (pref. *and* CEFGHTZ) .. Syr (ph) has *and there is over them angel, angel of the abyss* ⲡⲁⲅⲅ. the angel] Bo, τον αγγ. ℵ(A)P al .. om τον B &c .. *regem angelorum ab.* Vg (am* harl*) .. *the k. of angels of the abyss* Arm 1 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲛ of the abyss] ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ *of the death* Bo (B .. Arabic gloss of A has *Sahidic the death*) ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲡⲉ the name being] 1, ω ονομα 18, *cui nomen* Vg Syr .. om Eth ro .. ω ον. αυτω ℵ .. ονομα αυτω A &c .. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ *his name being* a .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ *he whose name* Bo .. *whose name* Syr (ph) .. *his name* Arm 2 .. *and his name* Arm 1 a Eth ⲁⲃⲁⲧⲧⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩ. Abattōn in Hebrew] 1 .. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲃⲁⲧⲧⲱⲛ *in Hebrew is Battōn* a .. εβραϊστι αβαδδων ℵAP 51 al, Vg .. *Hebraically 'abaddū* (*bondage*) by error Syr .. *in*

ϧραιος. ⲁⲡⲟⲧⲟⲩⲉⲓⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ. [12] ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲁϥⲟⲩⲉⲙⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛⲥⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲉⲓ ⲥⲛⲁⲩ. ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ. [13] ⲁ ⲡⲗⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲁⲛ ⲉⲧⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲡⲧⲁⲡ ⲛⲁⲡⲉⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏ-ⲣⲓⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩϧ ⲉⲧⲁⲛⲁⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. [14] ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲉⲣϩⲥⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ ⲛ-ⲧⲟⲟⲧϥ. ⲁⲉ ϧⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲡⲉϫⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲙⲛⲣ ⲉϫⲛ ⲡⲛⲟⲩ ⲛⲉⲓⲉⲣⲟ ⲡⲉⲧϥⲣⲁⲧⲏⲥ. [15] ⲁⲩⲱ ⲁⲧϧⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ

---

[12] 1 § at ⲙⲛⲛⲥⲁ a ℙ &c [13] (1) a [14] (1) a ⲉⲓⲉⲣⲟ] a..ⲏⲉⲣⲟ 1 [15] (1) a

---

Hebrew abdōn Eth .. *εβ. αβααδδων* 2 al, *αββααδδων* B al, *αββαδων* 1 al, Arm 3, *αβββαδδων* 9 36 96, *αββααδων* 35 87 95, *αβλαδων* 14 92 .. *in Hebrew is abbakos* Arm 1 (*abbakon* 2) .. *in H. is apiton* Arm a c .. ⲙⲁⲉⲧϱ(om AN)ⲉⲃⲣⲉⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲕ(BCEFGTZ .. ⲩ ADHN)ⲉⲁⲱⲛ *in Hebrew is mak(g)edōn* Bo .. *armageddom* Primasius ⲁⲙⲙⲓⲧⲟⲩⲉⲓ(om a)ⲉⲙⲓⲛ ⲁⲉ but in Greek] *εν δε τη ελληνικη(νιδι ℵ)* B &c, *graece autem* Vg, *but in yaunoyo* Syr .. *and Aramaically* (*armāith*) Syr (ph) .. *και εν τη ελ.* ℵAP al, *and in tsere'e* Eth .. ⲉⲩⲓⲁⲧⲟⲩⲁⲣⲙⲉϥ ⲙⲁⲉⲧⲟⲩ-ⲉⲙⲓⲛ *they are wont to interpret him in Greek* Bo .. ⲉⲩ. ⲁⲉ ⲙ̄. *but they* &c B .. ⲉⲩ. ⲇⲉⲛ ϯⲙⲛⲧ. *they* &c *in the Greek* Bo (D) .. Arm 1 has *who is called destruction in Armenian .. and in Ionic destroyer* Arm 4 .. *is called in Hellenic* Arm 3 ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲧⲁⲕⲟ He who destroyeth] ⲁⲉ ϕⲏ ⲉⲧⲧⲁⲕⲟ Bo .. *ονομα εχει* (*εχει ονομα* ℵ 36) *απολλ*(om 49 98)-*ων* ℵ &c .. *apollion* Vg (am fu) *apollyon* Vg (demid harl &c) adding *et latine habens nomen exterminans .. apollyon* Arm 3 .. *name there is to him apōlūn* Syr .. *apeleyūn* Eth .. *apōlōn* Eth ro .. *name to him there is shāra* (looser) Syr (ph)

[12] ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓ(οι a) one woe] ⲛⲓϱⲟⲧⲓⲧ ⲛⲟⲩⲟⲓ *the first woe* Bo Syr .. *η ουαι η μια* A &c .. *ουαι μια* ℵ*, *ουαι η μια* ℵ c, Syr (ph) *vae unum* Vg .. Eth has *and in this passed one affliction .. behold woe the first* Arm 1 *a* ⲁϥⲟⲩⲉⲙⲉ passed away] ⲁⲩⲥⲓⲙⲓ Bo, *παρηλθεν* 28 79 80 And a, Arm Eth .. *απηλθεν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 ⲉⲓⲥ ϱ. behold] om Arm .. Arm 4 has *behold, the second woe* ⲥⲉⲛⲏⲩ lit. they come] *ερχονται* BP 1 38 &c, Vg Syr .. *ερχεται* ℵ*A 7 14 91 95, Bo (ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ) .. Arm *a* has *and woes two are to come* .. Eth has *is left two affliction* ⲛⲥⲓⲕⲉⲟⲩⲟⲉⲓ(οι a) ⲥⲛⲁⲩ. Ⲏⲙ̄(ⲁⲙⲙ̄ 1)ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ lit. other woes two. After these] ⲛⲧⲉⲡⲓⲙⲁϱⲏ̄ ⲛⲟⲩⲟⲓ. Ⲡⲉⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ *the second woe. After these* Bo (ADN) *δευτερα ουαι μετα ταυτα* 7 .. ⲛⲧⲉ &c Ⲟⲧⲟϱ ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲙⲉⲛ.

12 *One* woe passed away: behold, come two other woes. After these (things) 13 the sixth *angel* sounded, and I heard a voice out of the horn of the *altar* of gold which (is) before God, 14 saying to the sixth *angel* who hath the *trumpet,* Unloose the four *angels* who are bound at the great river the Euphratēs. 15 And were unloosed the four *angels,* these who

---

ⲛⲁⲓ *the second woe. And it happened after these* Bo .. ⲉⲧⲓ δυο ουαι μ. τ. ℵ &c, Vg Syr .. Arm 1 has *and woe the second is to come after it quickly* .. Eth, see above. In the verse division Sahidic agrees with Bohairic ℵ Syr (ph) Arm 3 .. 8 al have Μετα ταυτα και .. AP al, Vg Syr Arm have μετα ταυτα (*after it* Arm 1). Και .. Eth omits μετα ταυτα .. B 14 have και μετα ταυτα

13 ⲁ ⲡⲗⲉϩⲥ. &c the sixth angel sounded] (1) a, Bo (om ⲁ D) ℵ &c, Vg Syr (*angel who is in* ph) Arm .. *when sounded the sixth angel* Eth ⲁⲧⲱ and] 1 a, Eth ro .. om Bo (EFG) Eth ⲉⲧⲥⲙⲏ a voice] 1 a, Bo, 38 (om μιαν) Arm (om 4) .. φ. μιαν ℵ^{c} &c, Vg Syr Eth .. μιαν φ. 14 .. φ. μεγαλην 34 35 87 .. om μιαν–κερατων ℵ* .. om τ. τεσσ. κ. 14 92 ⲡⲧⲁⲡ &c the horn of the altar of gold] 1 .. ⲛ̄ⲧⲁⲡ &c *the horns* &c a, Bo, ℵ^{c}A 28 79 (these two τ. κ. κεκραγοτος) Vg (am fu harl lips^{5} tol) Syr Eth .. Eth ro has *horns of altar of the throne of gold* .. των τεσσαρων κερατων &c B &c, Vg (demid lips $^{4\,6}$) Syr (ph) Arm (*animals* 2 α) .. om του χρ. του 28 (92) Arm 4 .. om *of the altar of gold* Arm 2 α ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉ(om 4)ⲙⲙⲟ &c which (is) before God] 1 a, του ενωπιον τ. θεου ℵ &c, Syr Arm Eth ro .. *quod est ante oculos dei* Vg .. ϥⲏ ⲉⲧⲭⲏ &c *that which is put before the throne of God* Bo .. *which is before the throne* (*altar* α) *of God* Arm 1 α, Eth

14 ⲉⲥⲭⲱ saying] 1 a, Bo, λεγουσαν P 1 7 38 91, λεγουσης ℵ^{c} .. ⲉϥⲭⲱ Bo (ABDN) λεγοντα ℵ*A, λεγοντος B 14 95 .. *saying* Arm 4 .. *that saith* Syr .. *that it said* Arm .. *and he saith* Eth ⲡⲗⲉϩⲥ. the sixth] 1 a, Arm 4 Eth .. om A .. trs. *to the angel sixth* Syr Arm ⲉⲧⲉⲣⲉ &c who hath &c] (1) a, ο εχ. ℵ &c (τω εχ. 34 35 87) Vg Bo (ϥⲏ ⲉⲧⲉ) Syr .. om Arm 1 .. *who holdeth* &c Eth ⲉⲧⲙⲛⲣ ⲉⲭⲙ̄ (ϩⲓⲭⲙ̄ a) &c lit. who are bound upon the great river the Euphratēs] 1 a, ℵ &c (επι, εν 7 19 37, ποτ. τω μεγ.) Vg (*in flumine magno*) Syr (*phrāt*) Arm 3 Eth (*in*) .. om Bo (A has Arabic gloss *peculiar to the Sahidic: to the six angels in whose hands were the six trumpets, Loose the four angels bound upon the great river Al Frat. And they were loosed*) .. om τω μεγαλω Arm

15 ⲁⲧⲱ–ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ lit. and they unloosed the four angels] 1 a (om

ⲛⲓⲉⲥⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲃⲧⲱⲧ ⲉⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ̄ⲙⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲛⲣⲱⲙⲉ. [16] ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲁ. ⲁⲓⲥⲱⲧⲁ̄ ⲉⲧⲉⲩⲛⲡⲉ. [17] ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱⲣ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲡ̄ ϩⲉⲛϩⲱⲕ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲱϩ̄ⲣ̄ ϩⲓ ⲉⲩⲁⲕⲓⲛⲏⲙⲓⲟⲛ ϩⲓ ⲟⲛⲓ. ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲡⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱⲣ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁ̄ⲙⲟⲩⲓ. ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲕⲱϩ̄ⲣ̄

ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ] ⲙⲟⲟⲩⲧ a ⲛ̄ⲛⲣ.] ⲛ̄ⲣⲣ. 1 .. ⲛⲉⲡⲣ. a [16] 1 a [17] (1) a

---

ⲉⲃⲟⲗ) .. *και ελυθησαν οι τεσσαρες αγγελοι* ℵ &c (ελυπηθησαν A) Vg Syr .. om Bo .. *and when he unloosed those four angels* Eth ⲛⲁⲓ &c these who (are) prepared] 1 a, ⲙⲛ ⲉⲧ. Bo, *οι ητοιμ.* A &c .. om *οι* ℵ 41 90 98 ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ &c and the day] (1) a, Bo, 28 38 49 79 91 96 .. om ℵ 1 .. *και ημεραν* A al .. *και εις την η.* B al, Syr (*and to month and to year*) .. *εις την η.* 7 14 95 .. trs. *and the month and the day* Bo (B) ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲧ–ⲧⲉⲣ. and the m. and the year] Bo (*the night–the year* H*) .. *και* (om Eth ro) *μηνα και ενιαυτον* ℵ &c ϫⲉⲕⲁⲥ that] 1 a .. add *μη* by error ℵ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛ̄(ⲙⲛ̄ 1)ⲱⲟⲙⲛ̄(om 1)ⲧ lit. the part three] 1 a, Bo .. *το τριτον* ℵ &c, Syr .. add *μερος* 28 37 79 80, Vg [16] ⲛ̄ⲛⲉⲥⲧⲣ. of the armies] ℵ &c, Bo (C) Arm .. ⲛ̄ⲛⲓⲥⲧⲣ. *of the army* Bo .. *of the soldiers,* lit. *workmen* (*forces* ph) Syr, *of soldiers* Arm 4 .. om Eth ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱ(ωω a)ⲣ of the horses] *των ιππων* 3 .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲓⲡⲡⲓⲕⲟⲛ *of the horse(men)* Bo, *του ιππικου* ℵABP 1 7 14 38 al, Eth .. *του ιππου* 91 95 al .. *equestris exercitus* Vg .. *of cavalry* Syr .. *of horsemen* Syr (ph) .. *of the mounted* Arm ⲛⲉ &c is a ten thousand of ten thousand] 1 .. ⲛⲉ ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ *is ten th. of ten th. twice* a .. ⲟⲩⲃⲁ ⲃ̄ ⲛ̄ϩⲣⲁⲛⲟⲩⲃⲁ ⲛⲉ *two ten thousand of ten thousands they are* Bo .. om Arm 1 .. *δυο μυριαδες μυριαδων* ℵ 1**, Syr (*μυριαδας*) .. *δισμυριαδες μυριαδων* AP 1* .. *μυριαδες μυρ.* B 14 38 91 95 al, Arm 2 a .. *vicies milies dena milia* Vg .. *twice ten thousand of ten thousands* Eth ⲁⲓⲥⲱⲧⲁ̄ I heard] ℵ &c, Bo (AN) .. om Arm 1 .. *ηκουσα δε* 11 .. *et audivi* Vg (lips [4] harl) .. ⲁⲓⲥ. ⲣⲁⲣ *for I heard* Bo

[17] ⲁⲩⲱ &c and thus I saw] (1) a, ℵ &c, Vg Arm 4 .. om *και* 91 .. om *ουτως* 38, Arm .. trs. ⲁⲡⲁⲓⲣⲏϯ. Ⲟⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ *thus. And I saw* Bo .. *and when I saw* Syr .. om Syr (ph) .. *and thus the appearance* Eth ⲉⲡⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱ(ωω a)ⲣ the likeness of the horses] 1 ? a .. ϫⲉⲛ

(are) prepared unto the hour and the day and the month and the year, that they should put to death the third part of the men. [16] And the number of the *armies* of the horses is a ten thousand of ten thousand. I heard their number. [17] And thus I saw the likeness of the horses and those who ride them, having breastplates of colour of fire and hyakinthinon and sulphur: the heads of the horses being as the heads of the lions; coming out of their mouth flame and *smoke* and

---

ϯϩⲟⲣⲁⲥⲓⲥ ⲉⲛⲓϩⲑⲟⲣ *in the vision the horses* Bo .. *in* &c *of the horses* Bo (C) .. trs. *the horses in the vision* Bo (ANZ) ℵ &c (ιππικους B 14) Vg Syr Arm .. *a horse in the vision* Bo (B) .. om *in the vision* Arm 1 Eth (ιππικους) .. om Syr (ph) ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣ. those who ride them] 1 a, Arm Eth .. ⲛⲏ ⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ *those who sit upon them* Bo, ℵ &c, Vg (*qui sedebant*) Syr .. pref. *and* Syr (ph) ⲉⲩⲛ̄ &c lit. being breastplates on them] 1 a .. εχοντας θωρακας ℵ &c, Arm 4 .. *who were having* Arm .. *habebant loricas* Vg .. *they have* Eth .. (*I saw*) *that there are breastplates* Syr .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϧⲉⲗⲓⲃϣ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ lit. *being breastplates of fire given upon them* Bo .. *there is breastplate of fire* Syr (ph) ⲛ̄ⲁⲩⲁ(ⲁⲁ a)ⲛ ⲛ̄ⲕⲱϩⲧ̄ of colour of fire] 1 a .. ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ *of fire* Bo Eth .. πυρινους ℵ &c, *igneas* Vg Syr (*of fire* ph) Arm ϩⲓ ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓ(ⲩ a)ⲛⲟⲛ &c and hyakinthinon and sulphur] 1 a .. ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲩⲁⲕ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲏⲛ *and an hyak. and a sulphur* (ϩⲁⲛⲑⲏⲛ *sulphurs* AD) Bo .. και υακινθινους και θει(θυ ℵ*)ωδεις ℵ &c, Vg Syr .. *and ḳrkdna of sulphur* Syr (ph) .. *hyacinths aflame with sulphur* Arm 2 a .. *hyacinth and sulphurious* Arm 3 .. *and tail aflame with sulphur* Arm 1 .. *of colour of hyacinth* Eth ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲏⲩ(ⲟⲩ 1)ⲉ (ⲡⲉⲩⲉ a) ⲛ̄ⲛⲉϩⲧⲱ(ⲱⲱ a)ⲣ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄(om 1)ⲛ̄ⲁⲡⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩⲓ(ⲉⲓ a) &c the heads of the horses being as the heads of the lions] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲓϩⲑⲱⲣ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲩⲓ *and the head of the horses as the head of the* (om ABCN) *lions* Bo Arm 4 .. και αι κεφ. τ. ιππων ως κεφαλαι λεοντων ℵ &c, Syr (*their horses* ph) Arm a Eth (ιππικων) .. *et capita equorum erant tamquam* &c Vg (Arm 3) .. om Arm 1 2 ⲉϥⲛⲏⲩ &c coming out of their mouth] (1) a, Bo (CEF GT) .. *and goeth out from their mouth* &c Eth .. ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉ &c Bo (ABDHNZ) .. και εκ τ. στοματων αυτων εκπορευεται (εξεπορευετο 38) ℵ &c, Vg (*de ore*) Syr Arm 2 3 4 .. *and from their mouth fire was going out* Arm 1 a ⲟⲩⲕⲁⲡⲛ. &c lit. a smoke and a sulphur] 1 a .. *sulphur and smoke* Syr (ph)

ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲙⲏ. [18] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲓϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲗⲏⲥⲏ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲟⲩⲛ̄ϣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲑⲙⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲣⲱⲟⲩ. [19] ⲉⲣⲉ ⲧⲉϩ̣ⲟⲩⲥⲓⲁ ⲥⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱⲣ ϩⲙ̄ ⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ. ⲛⲉⲩⲥⲁⲧ ⲥⲁⲣ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛϩⲟϥ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲁⲡⲛⲉ ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲩϭ̄. [20] ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲩⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲙⲡⲗⲏⲥⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲓⲍ ⲉⲧⲙ̄-

---

[18] (1) (6) a § ⲡⲟⲩⲛ̄ϣ.] a .. ⲡⲟⲩⲛ̄ⲛ̄ϣ. 1 6 ϣⲟⲙⲡⲧ] ϣⲟⲙϯ 1 ⲛ̄ⲛ̄ⲣ.] 6 .. ⲛ̄ⲣ̄ⲣ. 1 .. ⲙⲉⲡⲣ. a [19] (1) (6) a § at ⲉⲣⲉ 2° [20] (1) (6) (12) a § at ⲉⲧⲙ̄ and ϩⲟⲙⲡⲧ

---

[18] ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ lit. out of] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃ̄. Sen *and out of* Bo .. και απο ℵ &c, Syr Eth Arm .. om ⲉⲃⲟⲗ Bo (B) .. om ⲉⲃ̄. S. Bo (A*) .. και υπο 1 ⲧⲉⲓϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲗⲏ(ⲧⲁ)ⲥⲏ these three plagues] 1 (6?) a, Eth (*affliction*) Syr (ph) .. τριων πληγων τουτων A &c, Arm 4 .. om τριων ℵ, Arm 1 a .. om πληγων 1 38 .. om *these* Syr ⲁⲩⲙⲟⲩ died] 1 6 a, Bo Arm 2 a .. *died* (singular) Eth .. *were dying* Arm 1 .. απεκτανθησαν ℵ &c (τανθη 38) Vg Syr Arm 4 ϩⲙ̄ lit. in] 1 6 ? a .. ⲉⲃⲟⲗ Sen *out of* Bo, εκ ℵ &c .. απο B 7 14 95 .. *de* Vg .. *from* Syr Arm Eth .. *and from* Syr (ph) ⲡⲕⲱϩ̄ the flame] om Bo (z*) ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ the smoke] 1 6 a, Bo .. του κ. ℵ &c .. εκ τ. κ. CP 1 6, Vg (lips[4] harl**) Syr .. trs. *and from sulphur and from smoke* Syr (ph) .. om Arm 1 ⲡⲉⲑⲙⲏ the sulphur] 1 6 a, Bo .. του θειου ℵ &c .. εκ τ. θ. P 1 6, Syr Arm ⲉⲧⲛⲏⲩ which cometh] (1) 6 a, Bo (CEFG) Syr (ph) .. του εκπορ. ℵ &c, *qui procedebat* Vg Eth (*cometh out*) .. των εκπορ. 38, ⲙⲛ ⲉⲑⲛⲟⲩ *those which come* Bo Syr, *quae procedebant* Vg (lipss) .. om Arm 4 ⲣⲱⲟⲩ their mouth] (1) 6 a, Bo, του στ. αυτων 91, Vg Syr (ph) Eth .. των στ. αυτ. ℵ &c, Syr .. om Arm 4

[19] ⲉⲣⲉ ⲧⲉϩ̣. ⲥ. ⲛ̄ⲛⲉⲣⲧⲱ(ⲱⲥ 6 a)ⲣ lit. for the authority of the horses is being] (1) 6 a, Arm (*was being*) .. om *for* 3 (Eth) .. η γαρ εξ. των ιππων–εστιν ℵ &c, Vg Syr .. αι γαρ εξουσιαι αυτων–εισιν 1 .. περμ. ⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϩⲟⲣ ⲡⲁϥϫⲏ Sen ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ *for the authority of the horses was being in their mouth* Bo .. om εστιν Eth (ιππικων) .. *in* &c–*and their tail* Bo (ⲡⲟⲩⲥⲏⲧ twice) .. Syr (ph) has *because that the authority of the horses in their mouth* (omitting εστι) *and also in their tails* (omitting the rest of the verse) .. *and the auth. is* Arm a ϩⲙ̄ ⲣⲱⲟⲩ

sulphur. [18] From these three *plagues* died the third part of the men by the flame and the *smoke* and the sulphur which cometh out of their mouth. [19] For the *power* of the horses is being in their mouth and in their tails: for their tails were being as serpents, having heads; and with them they are injuring. [20] The rest also of the men who died not by (ϩ̄ⲛ̄) these *plagues repented* not even out of the works of their

---

&c in their mouth and in their tails] 1 6 (песат) a .. *εν τω στ. αυτ. εστιν, και εν* (om Eth) *ταις ουρ. αυτ.* ℵ &c .. *εν ταις ουραις και εν τω στ. αυτ. εστιν* 38 **пеуо ñое** were being as] 1 .. *εϯ* &c *are* &c 6 a .. **наϫоиі пе** *was being like* Bo .. *were being like* Arm 1 .. *ομοιαι* (*οι* 1 49) ℵ &c .. om C* .. *are like* Syr .. Eth has *and their tails as serpents* **ñϩепϩоϥ** lit. of serpents] 1 (6 ?) a, *οφεων* B 6 7, Arm *a* (*the likeness of*) .. *οφεσιν* ℵACP 1 14 38 91, Vg Bo (**ñϩапϩϫω**) Syr Arm **ерс** having heads] 1 6 a, Bo, *εχουσαι κεφ.* ℵ &c, *which have heads* Syr .. *and they had heads* Arm 1 *a* .. lit. *and in them there heads* Eth **ϩраі ñнтоу** lit. in them] 1 6 a, *εν αυταις* ℵ &c .. *in his* Vg Bo (**паі**) .. **ϫеп ф̄аі** *in this* Bo (ABN) .. Bo has Arabic gloss *Sahidic, in them .. with which* Arm 1 *a* **ⲉⲩⲁⲓ ñⲥⲟⲛⲧ̄** they are injuring] 1 6 a .. *αδικουσιν* ℵ &c, Syr .. *ηδικουσαν* 38 .. **паⲧⲉраⲁікіи пе ñпірωⲙі пе ñаⲃот** *they were injuring the men for 5 months* Bo .. *with which they may injure men five months* Eth .. *they shall destroy the many* Arm 1 (*all* 2) .. *they were destroying the unjust* Arm *a*

[20] **п(ⲛ̄ 1)кесеепе(сепн** a) the rest also] 1 (6) a .. **оⲩоϩ псепі** *and the rest* Bo Syr, *και οι λοιποι* ℵ &c, Vg Arm .. *and the men which were left* Eth **ññр.** (6 .. **ñр̄р.** 1 .. **ⲛепр.** a) of the men] 1 .. pref. **ⲁе** *but* 6 a **етеⲙⲡоⲩⲙоⲩ** who died not] (1) (6) a, Bo .. *οι ουκ απεκτανθησαν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. **ⲙ̄поⲩⲙоⲩ** *died not* Bo (ADHN) .. *were saved* Eth **ϩ̄ⲛ̄ ⲛει(пе а)пλн(ϯ а)ⲩн** lit. in these (the a) plagues] 1 (6 ?) a, *εν* (om 38) *ταις πλ.* (add *αυτων* ℵ) *ταυτ.* ℵ &c, Vg Syr .. **ϫеп паіерϫот** *in these plagues* Bo .. *from these plagues* Arm .. *from that plague* Eth **ⲙ̄поⲩⲙеⲧаноеі(оі а) оⲩ** repented not even] 1 (6) a, *ουδ(τ)ε μετενοησαν* ℵABP 1 14 38, Vg Bo (**оⲩⲁⲉ**) Syr (*and not*) .. *ου μετ.* C 6 7 91 95, Arm *a* .. *repented not nor turned* Arm 1 .. Eth has *and there are those who were punished in worship of the work of their hands for they repented not (those) who subjected themselves, worshipping* **неϩ.** the works] *their works* Bo (F) .. *the work* Syr (ph) **етⲙ̄ⲧ̄реⲩоⲩωϣ̄ⲧ̄** for them not to worship] 1 6 ? a

τρεγογωψτ̄ ννταιμονιον ννογϧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛϩⲁⲧ ⲙⲛ̄ ⲛ-ϩⲟⲗⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄ ⲛⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲩⲉ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲏ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲏ ⲉⲙⲟⲟⲩⲉ. [21] ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲛⲉϥⲣⲱⲧϧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ.

X. ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉ·ⲣⲏⲛⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲩϭⲟⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓⲏ ϩⲓϫⲙ̄ ⲧⲉⲩⲁⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϩⲟ ⲟ ⲛⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲟ ⲛⲟⲉ

ϩⲟⲗⲙⲛ̄ⲧ] ϩⲟⲗⲙⲛ̄ⲧ 1 [21] 1 6 12 a
[1] (1 §) (6 §) (12 §) a

.. ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲯⲧⲉⲙⲟⲧⲱⲯⲧ̄ *that they should not w.* Bo, ℵ &c, Vg (*ut non*) Syr (*the work* ph) Arm 4 .. *from the worship* Arm 1 a ⲛⲛⲁ. (ⲛⲉⲡⲁⲓⲙⲱ. a) the demons] 1 a .. add ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲓⲁⲱⲗⲟⲛ *and the idols* (12 ?) Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. add *and gods* Eth .. trs. *gods and demons* Eth ro .. *their idols* Arm 1 (omitting *of demons and*) .. τω δαιμονι 38 ⲛⲛⲟⲩϧ̄ &c of gold &c] 1 12 ?, Syr (*of wood and of stone* ph) Arm 3 a Eth (*of wood and of stone*) .. *of gold and of silver and of stone and of wood* Eth ro .. ⲛⲓⲛⲟⲩϧ̄ &c *the gold* (plur.) &c *the wood* (plur.) *and the stone* (plur.) Bo .. τα χρυσα κ. τα α. κ. τα χ. κ. τα ξυλ. κ. τα λ. ℵ .. τα λιθινα και τα ξυλινα A &c, Arm 4 .. om και τα χαλκα 6 7 95 .. om ⲙⲛ̄ ⲛⲩⲉ *and of wood* a (see below) .. trs. *of wood and of brass and of stone* Arm 1 ⲛⲁⲓ &c lit. these for which it is not possible to see out or to hear or to walk] (1) 6 12 ? Arm (*nor*) .. ουτε βλεπειν δυνα(ν)ται (om Syr ph) ουτε ακ. ουτε (η Syr ph) περιπατειν ℵ &c, Vg Bo (*to see nor* &c) .. om ουτε περι. Bo (D[mg]) Syr .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ &c ⲉⲃⲟⲗ .. ⲙⲛ̄ ⲛⲩⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲏ ⲉⲙⲟⲟⲩⲉ *these for which it is not possible to see out; and of wood, these for which it is not possible to hear or to walk* a .. *which see not, nor hear nor walk* Eth

[21] ⲟⲩⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲟⲩ̈ 1 6 12 .. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁⲉ a, omitting the rest of the word) neither did they repent] Bo (CEFGHTZ) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲣⲙⲉⲧ. *and they repented not* Bo (ABDN) και ου μετενοησαν ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and they repented not even* Eth ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ. &c ⲡⲟⲣⲛⲉⲓ(ⲛⲩ̈ 1)ⲁ and their adulteries and their fornications] 1 .. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩϧⲓⲕ *and their fornications and their sorceries* 6 .. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩϧⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ *and their sorceries and* &c 12 a .. ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ (ⲟⲩⲁⲉ ⲛ EF) ⲡⲟⲩϥⲁϩⲣⲓ ⲛϩⲓⲕ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃ. ϩ. ⲡⲟⲩ-

hands for them not to worship the *demons* of gold and of silver and of brass and of stone and of wood, these for which it is not possible to see *or* to hear *or* to walk. [21] *Neither* did they *repent* out of their murders and their adulteries and their *fornications*.

X. I saw another powerful *angel* coming out of the heaven, arrayed with a cloud, a light being upon his head, his face

---

ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲱϥ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲃ̄. Ⲥ. ⲡⲟⲩⲥⲓⲟⲩⲓ *nor out of their potions of sorcery nor out of their fornications and their defilements nor out of their thefts* Bo (Eth ro) .. ουτε εκ των φαρμακ(ε)ιων (φαρμακων ℵC 6 14 95) ουτε εκ της πορν(ε)ιας αυτων (πονηριας αυτων ℵ*A) ουτε εκ των κλεμματων αυτων ℵ &c, Vg Syr (*and from their sorceries and from* ph) Arm 4 (*divination*) (Eth) .. *and of their sorcery* (om 2) *and of fornication and of their theft* Arm 1 2 a .. om *and from their thefts* Syr (ph)

[1] ⲁⲓⲡⲁⲩ I saw] 1 a .. pref. ⲁⲩⲱ 12 Tuki, ℵ &c, Vg Bo Syr .. Eth has *and then descended another angel* ⲕⲉ another] 1 6 12 a, ℵAC 38, Vg Bo Syr Arm Eth .. om BP 1 6 14 91 95, Arm 3 ⲉϥⲥⲁⲣⲝ. powerful] 1 6 12 a .. ισχυρον ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *great* Eth .. om Syr (ph) Arm 1 .. trs. *after heavens* Arm 4 ⲉϥⲡⲏⲩ coming] 1 6 12 a .. εαϥι *having come* Bo .. καταβαινοντα ℵ &c, Vg Syr Arm 2 .. *that he descended* Arm .. Eth, see above ⲉϥⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩ. arrayed with a cloud] 12 a (add ϩⲓⲱϥ *on him*) .. ερε ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ? 1 .. ⲉⲧⲃ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϩⲓⲱⲱϥ *being a cloud on him* 6 .. ⲉⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲥⲏⲓⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲉ̄ lit. *being a cloud given on him* Bo .. περιβεβλημενον νεφελην ℵ &c, Vg Syr Eth (*and he was*) .. om Arm 1 .. *veiling himself with clouds* Arm 2 3 .. *and he was arrayed with a cloud* Arm a ερε ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲩ̈ 6)ⲏ &c a light being upon his head] 6 (12 ?) a .. ⲟⲩⲟϩ ϯⲓⲣⲓⲥ ⲉⲥϫⲏ ϩⲓⲥⲉⲓⲏ ⲧⲉϥⲁϥⲉ *and the iris being put upon his head* Bo .. και η (om P 1 7 38) ιρις επι την κεφ. αυτου ℵ &c, Vg (*in capite*) *and the bow of the cloud* (*of the heaven* ph) *upon his head* Syr Arm Eth .. om Arm 3 .. om *and the rainbow* Arm 4 .. Eth ro omitting *rainbow* has *with cloud on his head* ερε ⲡⲉϥϩⲟ &c his face being as the sun] 6 (12) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϩⲟⲓ (add ⲡⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ʙ) ⲛ̄ϩⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲣⲏ *and his face being as the sun* Bo (*being of light as* ʙ) .. και το προσωπον αυτου ως ο (om 38) ηλιος ℵ &c, Vg (*erat ut*) Syr (*his aspect* ph) .. *and shining his face as the sun* Eth ερε ⲡⲉϥⲟⲩⲉⲣϩ(ⲏⲏ ⲁ)ⲧⲉ &c ⲥⲧⲗ(6 .. ⲗⲗ 12 a, Bo)ⲟⲥ ⲛ̄ⲕ. his feet being as pillars of fire]

ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲱϥ̄. [2] ⲉⲩⲏ̄ ⲟⲩⲁⲱⲱⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲣⲫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲉϥⲥⲓⲝ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲧⲉⲣⲛⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ ϩⲓ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲱ ⲧⲉϥϧⲱⲟⲩⲣ ϩⲓ ⲡⲉⲕⲣⲟ. [3] ⲁϥⲱⲱⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲓ ⲉⲩϫⲣⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲱⲛⲁⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱⲱⲥ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲉⲱⲱⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ ϩⲓ̄ ⲧⲉϥⲁⲥⲡⲉ. [4] ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲓⲙⲁⲥⲉϩ ⲙⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲉⲱⲱⲩⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲥⲁⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲇⲉ ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲙⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲉⲱⲱⲩⲉ

---

[2] (6) (12) a ⲉⲙⲡⲟⲣⲫ̄] 6 a .. -ⲱⲣⲫ̄ 12 ⲑⲁⲗ.] ⲑⲁⲗⲗ. a [3] (6) (12) a [4] (1) 6 (12 §) a

---

(6) (12) a .. ⲟⲧⲟⲩ ⲡⲉϥⲥ. ⲉⲧⲟⲓ &c *and his feet being as pillars of fire* Bo (ADNT) .. *and his feet as* &c Bo (BCEFGHZ) ℵ &c (στυλοι .. στυλος 38 Vg am fu Syr Arm Eth ro) Vg Syr (*coals of fire* ph) Eth

[2] ⲉⲩⲏ̄ &c lit. being a book spread out in his hand] 6 (12 ⲉⲣⲉ ⲟⲩ) a .. ⲟⲧⲟⲩ ⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲁⲱⲱⲛⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲓⲝ *and there is a book in his hand* Bo (AN) .. και εχων εν τη χ. αυτου βιβλαριδιον A .. και εχων εν τη χ. α. (om αυτου Syr, not ph) βιβλαριδιον (βιβλιδαριον C* 7 14 38 91 .. βιβλιον B 6 95) η(α)νεωγμενον ℵ &c .. και ειχεν &c 1 7 91, Vg Syr (*there is to him*) Arm .. ⲟⲧⲟⲩ ⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲁⲱⲱⲛⲉ ⲉⲩⲟⲩⲛⲓ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲧⲉϥⲥⲓⲝ *and there is a book open in his hand* Bo .. Arm 1 has *a book; he opened and set* &c .. *and in his hand he holdeth a book open* Eth ⲁϥⲕⲱ &c he put &c] 6 a .. *he trod with his foot which is the right* Eth ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ right] 6 a .. om C ϩⲓ̄ in] 6 a, Eth .. επι ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲁⲩⲱ &c and his left] 6 a, (Eth) .. ⲧⲉϥϫⲁϭⲏ ⲇⲉ *but his left* Bo, τον δε ευωνυμον ℵ &c, Vg Syr .. om ⲇⲉ Bo (AB) ⲡⲉⲕⲣⲟ the shore] 6 a, Arm 1 2 .. ⲡⲕⲁⲣⲓ *the earth* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 3 4 a Eth

[3] ⲁϥⲱⲱⲛ. he cried] (6) a .. pref. και ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ϩⲓ̄ ⲟⲩⲙ. ⲛ̄. in a great voice] (6) a, Bo .. φωνη μεγ. ℵ &c, Vg Syr (*voice high* ph) Arm Eth ⲉⲩϫⲣⲏⲓ roaring] 6 a, Bo Eth ro .. λεων μυκαται ℵ &c, Vg Arm 2 3 .. *roared as a lion* Arm 1 a .. Syr has *as roareth lion .. which roareth* Eth .. *as lion which roareth* Syr (ph) ⲛⲓⲧ. ⲇⲉ lit. but having cried out] 6 a .. ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ *and having cried out* Bo .. και οτε κραξεν ℵ &c, Vg Syr Arm (add *with*

being as the sun, his feet being as *pillars* of fire, [2] a book spread (open) being in his hand: and he put his right foot in the *sea* and his left on the shore; [3] he cried out in a great voice as a lion roaring: but when he had cried out, spake the seven thunders in their voice. [4] I was preparing to write the (things) which said the seven thunders: and I heard a voice out of the heaven, saying, Seal up the (things) which

---

a loud voice α alone) Eth ⲧⲥⲁϣϥⲉ the seven] (6) a .. αι επτα ℵ^c A C 14 38 &c, Bo Syr Arm .. om αι ℵ* 1 7 al .. om *seven* Eth ro ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ thunders] 6 a .. φωναι ℵ* ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲁⲥⲡⲉ lit. in their language] 6 .. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁ. lit. *in their languages* a .. ταις εαυταις φωναις ℵ 7, Arm 4 α .. *in their several* (om ro) *voices* Eth .. *in their voices* Syr (ph) .. om Arm 1 .. τας εαυ. φ. A &c, Vg Syr .. Bo has ⲁ ϯⲍ̄ ⲛ̄ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲁⲩϯ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲥⲙⲏ *the 7 thunders gave their voice* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, spoke the seven th. their words*) .. Arm 1 continues *the things which henceforth are to come*

[4] ⲁⲓⲉⲓ &c lit. I came being about to write the (things) which said the seven thunders: and I heard] 6 .. ⲁⲓⲉⲓ ⲇⲉ &c *but I came* &c a .. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧ[ⲁⲩ]ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ &c ⲁⲓⲉⲓ ⲉⲓⲛⲁⲥϩⲁ[ⲓ]ⲥⲟⲩ *and the* (*things*) &c *I came being about to write them and I heard* 12 .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲁ ϯⲍ̄ ⲛ̄ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ϫⲟⲧⲟⲩ (trs. ⲉⲧⲁⲩϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϫⲉϯⲍ̄ ⲛ̄ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ) ⲛⲁⲓⲛⲁⲥϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ *and I heard the things which the 7 thunders said* (trs. *which said the 7 th.* ADN) *I was being about also to write them and I heard* Bo .. και οσα ελαλησαν αι επτα βρονται, εμελλον γραφειν· και ηκουσα ℵ, Arm 4 (*I wished*) .. και οτε ελαλ. αι ε. βρ. ημελλον &c A &c, Vg Syr (*I was prepared* ph) (Arm α *I wished*) .. *the utterances of the seven th. I wished to write* Arm 2 3 .. Eth has *concerning that which was to be written. And I heard saying a word the seven thunders, and I desired to write it, and then came a voice from heaven which saith* .. Eth ro has *and seven lightnings and their thunder while I wrote. And I heard* &c ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄. saying] 1 6 12 a, ℵ &c, Vg (am fu) Bo (B) Syr (*which saith* .. pref. *of seventh*, i.e. *heaven*, or *voice* ph) Eth (*which saith*) Arm .. add ⲛⲏⲓ *to me* Bo Vg (demid) ⲧⲱⲱⲃⲉ &c seal up the (things) &c] 1 6 a, σφραγισον α ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲧⲟⲃⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲥϧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ. *seal them, write not the* (*things*) &c Bo ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ the (things) which said] 1 6 a .. α (οσα ℵ) ελαλησαν ℵ &c, Vg Bo Syr (*that which* ph) Arm Eth (*uttered*) .. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲥⲥⲁϫⲓ *those which it spake* Bo (EFGT) ⲧⲥⲁϣϥⲉ

ⲛⲣⲟⲧⲃⲃⲁⲓ ⲛⲧⲧⲁⲥⲁⲣⲟⲩ. [5] ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲓⲭⲏ ⲟⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁϥϣⲓ ⲛⲧⲉϥϩⲓⲧ ⲛⲟⲩⲙⲁⲓ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. [6] ⲁϥⲱⲣⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲛ̄ϥ ϣⲁ ⲡⲓⲉⲛⲉϥ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲉⲁⲙⲏⲓ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ̄ⲩ̄. ⲭⲉ ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ ⲥⲉ ⲛⲁⲱⲱⲡⲉ. [7] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲥⲁϣⲉ̄ⲩ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲣⲉⲗⲟⲥ. ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. ϥⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲉⲧⲁⲣⲣⲉ-

---

[5] (1) 6 (12 §) a ⲟⲁⲗⲁⲥ.] ⲟⲁⲗⲗ. a [6] (1) (6) (12) a [7] (1) (6) a ⲙⲩⲥⲧⲏ.] ⲙⲩⲥⲧⲏ. a

---

&c the seven th.] 1 6 (12) .. ⲛⲉⲣⲣ. *the thunders* a, C ⲛⲧⲧⲁⲥⲁⲣⲟⲩ and write them not] 1 6 (ⲉⲣⲁⲓⲥⲟⲩ) 12 ? a .. *και μη αυτα γραψης* ℵ &c, (Syr) Arm .. *noli ea scribere* Vg .. *and thou shalt not write* Eth .. Bo, see above .. *and do not write it* Syr (ph)

[5] ⲁⲩⲱ and] 1 &c 12 .. *but* Eth ⲛ̄(12 a .. ⲉⲛ 1 6)ⲧⲁⲓ. ⲉ. whom I saw] 1, 30 31* 38 97 98 .. add ⲉⲩⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲉ̄ⲩ̄ *standing* 12 &c, *εστωτα* ℵ &c, Vg Bo Syr (*while he standeth .. that he st.* ph) (Arm 4) .. *who trod* Eth .. *who set his foot* Arm ⲉⲓⲭⲏ upon] (1 ?) &c 12, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *into* Eth ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲟ and the shore] 1 &c (12 ?) .. ⲙⲉⲛ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ Bo, *και επι τ. γης* ℵ &c, Vg Syr (*dry land* ph) Arm .. *and into* &c Eth ⲁϥϣⲓ lifted] 1 &c 12, *ηρεν* ℵ &c, Vg Syr (*that he* &c ph) Arm Eth .. ⲁϥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ *stretched* Bo ⲧⲉϥⲥⲓⲭ ⲛ̄. his right hand] 1 &c 12, Bo (EFGT,Z) *την χ. αυτου την δεξ.* ℵ &c, Syr (*which is right*) Arm Eth (*which is right*) .. ⲧⲉϥⲟⲩⲙⲁⲓ *his right* (*hand*) Bo (ABN) .. om *την δεξιαν* A 1, Vg Bo (CD) Syr (ph) .. Bo A has Arabic gloss, *Sahidic with his right hand* ⲉⲣⲁⲓ ⲉ up unto] 1 6 12 ? a, *εις* ℵ &c, Vg (*ad*) Syr (*to*) Eth .. ⲉⲡⲓⲱⲓ ⲉ *up unto* Bo

[6] ⲁϥⲱⲣⲕ̄ he sware] 1 6 12, Arm 2 4 .. pref. ⲁⲩⲱ *and* a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲙ̄ⲡⲉⲧ. by him who liveth] 1 6 a, *τω ζωντι* ℵ*B 14 38 95, Bo .. *εν τω ζ.* ℵᶜACP 1 6 7 91, Vg (*per*) Syr Arm Eth .. om prep. Syr (ph) ⲙⲓⲉⲛ. ⲛ̄ⲛⲓ. the ages of the ages] 1 6, ℵ &c, Vg Syr .. om *των αι.* 1 12 47 .. *age of age* Eth .. ⲙⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ *the ages of age* a .. ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲓⲉⲛⲉϩ *age of the age* Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic the ages*) .. *age of the ages* Bo (B) Syr (ph) .. *from ages* Arm .. *from ages to ages* Arm 2 ⲉⲁⲙⲏⲓ Amēn] 1 a, 16 36 .. om 6, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲡⲉⲧⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ̄ that which (is) in it] 1, Syr (ph)

said the seven thunders and write them not. [5] And the *angel* whom I saw upon the *sea* and the shore lifted his right hand up unto the heaven, [6] he sware by him who liveth unto the ages of the ages *Amen*, he who created the heaven and that which (is) in it, and the earth and the (things) which (are) in it, that time no longer will be: [7] but in the days of the voice of the seventh *angel*, when he should come to *sound*, will be finished the *mystery* of God as he *evangelized* to his servants

---

.. ⲛⲉⲧ. plural 6 a, *τα εν αυτω* ℵ &c, Vg Syr .. *and all which (is) in it* Eth .. Bo (A has Arabic gloss giving the additions as Sahidic) Arm 1 Eth ro have *the heaven and the earth and the sea and all the (things) which (are) in them* (om *in them* Bo A*) ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ &c and the earth and the (things) which (are) in it] (1) 6, ℵ* 38, Arm 4 *a*, Syr (ph) .. om A 1 12 .. add ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ *and the sea and the (things)* &c a, ℵ^c BCP &c, Vg Syr Arm Eth (adding *all*) ⲙⲛ̄ ⲕ(ϭ a)ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ 1)ⲟⲉⲓ(ⲟϊ 1)ϣ ϭⲉ ⲛⲁϣ. lit. there is not other time any more will be] (1) 6 a .. ⲛ̄ⲛⲉ ⲥⲏⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ϫⲉ *time shall not be any more* Bo, *χ. ουκ εσται ετι* 1 79, Vg .. *χρονος ουκετι εσται* ℵ^c &c, Arm 4 Syr .. *χ. ουκετι εστιν* ℵ* 40 .. *and there is not any more day* Eth .. lit. *that no longer be other time* Arm .. *that longer time should not be* Syr (ph)

[7] ⲁⲗⲗⲁ] 1 6 a .. om Bo .. *except* Eth .. *not* Syr (ph) by error ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲛⲉϩ. in the days] 1 6 a, ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉϩ. Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 3 *a* .. ϧ. ⲡⲓⲉϩ. *in the day* Bo (ADN) Arm 1 .. *the day* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥ. ⲛ̄ⲁⲅⲅ. of the voice of the seventh angel] 1 6 a, *του εβδ. αγγ.* A &c, Vg Eth .. *τ. αγ. τ. εβδ.* ℵ, Syr .. om *of the voice* Syr (ph) ⲉϥϣⲁⲛⲛⲟⲩ ⲉⲥⲁⲗⲡ. when he should come to sound] 1 (6) a, *οταν μελλη(ει) σαλπιζειν* ℵ &c, Syr .. *cum coeperit tuba canere* Vg .. ⲉϣⲱⲡ (om ⲉ. ABDN) ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ *when he should sound* Bo Arm .. *who is about to sound* Eth ϥⲛⲁϫⲱⲕ &c will be finished the mystery of God] 1 (6) a, Arm .. ⲁϥϫⲱⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲃ. ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲙ. *for was finished the mystery of God* Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic and is finished* &c) .. *και ετ.* ℵAC &c, Vg (am) Syr .. Eth has *and in it he finished the mystery of God* .. om *και* 91 Vg (fu) .. *τελεσθη* B (*θει*) 1 7 91 ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄(a .. ⲉ ⲉⲛ 1 6)ⲧⲁϥ. &c as he evangelized to his servants and the prophets] (1) (6 ?) a, Eth (*and to his pr.*) .. *ως ευηγγελισεν τοις εαυτου δουλοις τοις πρ.* 1 al, Syr (*his servants* ph) Arm 4 .. *ως ευ. τους ε. δ. και τ. προφ. αυτου* (om ℵ) ℵAB &c .. *which was* &c Arm 1 *a*

λιχε ⲛⲛⲉⲥⲣⲁⲣⲁⲗ ⲙⲙⲡ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. [8] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲥⲱⲁⲝⲉ ⲙⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲟⲛ ⲛⲁⲓ. ⲝⲉ ⲃⲱⲕ ⲛⲑⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲟⲩⲱ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲥⲓⲝ ⲙ̄ⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟ̄ ϩⲓⲝⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙⲙⲡ ⲛⲉⲕⲣⲟ. [9] ⲁⲓⲃⲱⲕ ⲱⲁ ⲡⲁⲩⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ⲝⲉ ⲝⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲑⲟⲧⲟⲩϯ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲉⲁⲩⲉ ϩⲓ̄ ϩⲛⲧⲏ. ⲁⲗⲗⲁ ϥⲛⲁϩⲗⲟⲥ ϩⲓ̄ ⲧⲉⲕⲧⲁⲡⲣⲟ ⲛⲑⲉ ⲛⲟⲩⲉⲃⲓⲱ. [10] ⲁⲓⲝⲓ ⲙ̄ⲡ-

---

προφη.] προφτ. a [8] (1) (6 §) (12) a ⲡⲉϫⲁⲥ] ⲡⲉϫⲁϥ a
[9] 1 (12) a [10] (1) a

.. *as was* &c Arm 3 .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥⲣⲓⲱⲓⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲙⲡⲣⲟ. *as he preached through his servants the prophets* Bo (ABDN .. ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫ. CEFGHTZ) Vg Arm 3 *a* (*to* 1 2 4) .. *which* (or *who*) *evangelized his* &c Syr (ph)

[8] ⲁⲩⲱ &c and the voice which I heard speaking to me] 1 6 ? 12 ? a .. ⲟⲧⲟϩ ϯⲥⲙⲏ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲙⲥⲉ ⲉⲃ̄. ⲇⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲁⲥⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉ *and the voice which I heard out of the heaven was speaking to me* Bo .. *και η φωνη ην ηκουσα εκ του ουρ.* ℵ &c, Vg (am &c) Syr Arm Eth .. *και ηκουσα φωνην* &c 7, Vg^{cle} .. *and voice I heard* &c Syr (ph) ⲉⲥⲱⲁⲝⲉ ⲙⲙⲁⲓ &c speaking to me out of the heaven, said it (he a) again to me] 1 12 a .. ⲡⲁⲥⲥⲁⲝⲓ ⲛⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉ ⲉⲥⲁⲱ ⲁ̄. *was speaking to me saying* Bo .. *παλιν λαλουσαν μετ εμου, και λεγουσαν* ℵABCP 7 14 91 .. *π. λαλουσα–λεγουσα* 1 6 38 95 .. *again it spake* (*was speaking*) *and said* Arm .. *again which speaketh with me and saith* Syr .. *conversed again with me* Eth ⲛ̄ⲧⲟⲩ and take] 1 12 a, *και λαβε* 6, Vg (demid lips$^{4\,5}$) Arm 2 3 .. ⲥⲓ *take* Bo, ℵ &c, Vg (*accipe libr.*) Bo Syr Arm 1 *a* Eth ⲙ̄ⲡⲭⲱⲱⲙⲉ the book] 1 12 a, Bo, *το βιβλιον* AC 6 14, Vg Syr Eth .. *βιβλαριδιον* ℵP 1 95 .. *βιβλιδαριον* B 7 38 91 .. *and open the book* Eth ro ⲉⲧⲡⲟ(ω 12)ⲣⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ which (is) spread (open)] (1) 12 a .. ⲉⲃⲟⲧⲛⲓ *which* (*is*) *open* Bo Syr, *το η(α)νεωγμενον* ℵ &c, Vg Arm Eth (ro see above) .. trs. *kath open* Arm 1 *a* .. om Syr (ph) ϩⲓ̄ ⲧⲥⲓⲝ in the hand] 1 12 a, ℵ &c, Syr Arm .. ⲫⲛ ⲉⲧⲇⲉⲛ ⲧⲥⲓⲝ *that which* (*is*) *in the hand* Bo (ⲉⲃ̄. ⲇ. ⲃ) Eth .. *εκ χειρος* 36, *de manu* Vg Arm 4 .. om C, Arm 3 ⲛⲁⲓ &c this (one) who standeth] (1) (12) a .. ⲫⲛ &c *that* (*one*) *who* &c Bo Syr Arm 4 .. *τον εστωτος* ℵ &c, *stantis* Vg .. *of the angel who trod* Eth .. *and he standeth* Arm ϩⲓⲝⲓ̄ upon] 1 (12) a, Bo (ABCDN .. ⲉⲝ. EFGHTZ) ℵ &c, Vg Syr Arm

and the *prophets.* 8 And the voice which I heard speaking to
me out of the heaven, said it again to me, Go and take the
book which (is) spread (open) in the hand of the *angel*, this
(one) who standeth upon the *sea* and the shore. 9 I went
unto (ϣⲁ) the *angel*, said I to him, Give to me the book.
Said he to me, Take it and eat it, and it will become bitter
in thy belly, but (ⲁ) it will be sweet in thy mouth as honey.
10 I took the book out of the hands of the *angel*, I ate it, and

---

.. *into* Eth ⲡⲉⲕⲣⲟ the shore] 1 (12 ?) a, Arm .. επι της γης ℵ &c, Vg Bo (ϩⲓϫⲉⲛ) Syr Arm 4 .. *and into the earth* Eth .. trs. *upon the earth and upon the sea* Syr (ph)

9 ⲁⲓⲃⲱⲕ I went] 1 (12) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲉ ⲛⲏⲓ *and I went* Bo, και απηλθ(α)ον ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. Arm 1 α have *I having come to the angel I asked for the book of him* .. om Syr (ph) ⲡⲉϫⲁⲓ ⲛⲁϥ said I to him] 1 12 a (ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ by error) Bo .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (D mg G mg T) .. *and I say to him* Eth .. *while I say to him* Syr .. λεγων αυτω ℵ &c, Vg .. om Syr (ph) ⲙⲁ give] 1 12 a, Bo, δος P 1 38 91 .. δουναι ℵ &c, *ut daret* Vg Eth, *to give* Syr .. om Syr (ph) ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡ. to me the book] 1 12 a, μοι το βιβλ. ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. ⲡⲓϫⲱⲙ ⲛⲏⲓ *the book to me* Bo .. om Syr (ph) ⲡⲉϫⲁϥ said he] 1 12 a .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo, και λεγει ℵ &c, Vg Eth .. *and he said* Syr .. om Syr (ph) ϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ take it] 1 .. ϫⲓⲧϥ̄ *take it* 12 a, ℵ, Arm α Eth .. ϭⲓⲧϥ̄ ⲛⲁⲕ *take it for thee* Bo .. λαβε A &c, Vg Syr Arm .. om Syr (ph) ⲛⲅ̄ⲟⲩⲟⲙϥ̄ and eat it] 1 (12 ?) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲙϥ̄ Bo (C c Z) Syr Arm α Eth .. και καταφαγε αυτο ℵ c &c, Vg (*devora*) Arm 1 .. om Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic, take it and eat it*) .. om αυτο ℵ* ϥⲛⲁϣ. &c it will become bitter in thy belly] 1 (12 ?) a .. ⲉϥⲉⲑⲣⲉ ⲧⲉⲕⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ *it shall make thy belly bitter* Bo .. πικρανει σου την κοιλιαν (καρδιαν A) ℵ &c, *faciet amaricare ventrem tuum* Vg Arm 4 .. *it will make bitter to thee thy belly* Syr .. *it shall be made bitter in* &c Arm .. *and let it be bitter to thy belly* Eth ⲁⲗⲗⲁ] 1 a, ℵ &c, Vg Syr Eth (δε) .. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo Eth ro ϥⲛⲁϩⲗⲟϭ &c lit. it will be sweet in thy mouth as an honey] 1 12 ? a .. ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϥϩⲟⲗϫ ϧⲉⲛ ⲣⲱⲕ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ &c *it shall become sweet in thy mouth as an honey* Bo .. εν τω στοματι σου εσται γλυκυ (om Syr ph) ως μελι ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. *in thy mouth sweet as honey* Arm 1 α .. *thy mouth sweet let it become to thee as honey* Eth

10 ⲁⲓϫⲓ I took] (1) a .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

ϫωωϥε ebol ϩⲛ (ⲛ)σιϫ ⲙ̄παγγελος. αιοτομ̄ϥ. αϣω ⲛεϥϩολⲍ̄ ⲛε ⲛ̄ⲑⲉ ⲛⲟⲩεⲃιω ϩⲛ̄ ταταπρο. ⲛ̄τεριοτομ̄ϥ ⲇε αϥϲιϣε ⲛ̄σιϩⲛ̄τ. [11] ⲡεϫαϥ ⲛαι ϫε ϩαⲛ̄ⲉ ⲟⲛ ετρεⲛⲡροφητευε εϫⲛ̄ ⲛ̄λαος ⲙ̄ⲡ ϩⲉⲛϩⲉⲟⲛος ⲙ̄ⲡ ϩⲉⲛαⲥⲡε ⲙ̄ⲡ ϩⲉⲛⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁⲱⲱⲟⲩ.

XI. αϣω αϥ† ⲛαι ⲛⲟⲩϫⲁⲱ. ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ. ⲉϥϫω ⲙ̄ⲡⲟⲥ. ϫε τⲱⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡ̄ⲱⲓ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡ ⲡⲉⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲱϥ̄ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲛ̄τ̄ⲩ̄. [2] αϣω ταϣⲗⲏ ⲉⲧⲣⲓⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲡⲁⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲧ̄ⲙ̄ⲯⲓⲧⲉ̄.

---

[11] 1 a ϩⲁⲛ̄ⲉ] ϩⲁϩⲁⲛⲥ 1 προφητ.] -φττ. a

[1] (1) (12) a (3[1] §) ⲡερπε] ⲛ̄ⲣⲡⲉ a .. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲣⲡⲉ 3[1] [2] (1) (12 § at αϣω 2°) a 3[1]

αιοτομ̄ϥ I ate it] 1 a, Bo (BC) Arm 1 (*swallowed*) .. om Bo (AN) .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (DEGHTZ) .. *και κατεφαγον αυτο* ℵ &c, Vg Syr Arm (*ate* 3 4) Eth αϣω ⲛεϥϩ(om 1)ολⲍ̄ &c lit. and it was being sweet as an honey in my mouth] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ (om o. D) ⲁϥⲱⲱⲛⲓ ⲉϥϩⲟⲗⲁ ⲍⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ &c *and it became sweet in my mouth as an honey* Bo Eth .. *και ην* (*εγενετο* 87) *εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ* ℵ &c (*γλυκαζων* 7 .. *γλυκυ ως μελι* AB 36, Arm 3 *α*) Vg Syr .. om Arm 1 ⲛ̄τερι.(ει. a) &c lit. but having eaten it] 1 a .. om 34 35 87 .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲟⲧⲟⲙϥ *and* &c Bo .. *και οτε εφαγον αυτο* ℵ &c, Vg Syr Arm 3 4 *α* Eth (*devoured*) .. om Arm 1 2 ⲁϥϲⲓϣⲉ ⲛ̄ⲥⲓϩ. was bitter my belly] 1, A &c, Vg Syr .. ⲁϥϲ. ϩⲛⲧ *it was bitter to my belly* a .. *it made bitter my belly* Eth .. a ⲧⲁⲛⲉϫⲓ ⲉⲣϣⲁϣⲓ (ϣⲟⲙⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ϣ. BC) *my belly became bitter* Bo Arm *α* .. *εγεμισθη η κοιλια μου* ℵ* (add *πικριας* ℵ[c] gigas Arm 1) Arm 2, Primasius

[11] ⲡεϫαϥ said he] ⲟⲩⲟϩ ⲡ. *and said he* Bo (CGT) .. *και λεγει* P 1 7 38 91 95, Vg (*dicit* am ** fu Arm .. *dixit* demid lipss) Syr (*saith*) Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲡεϫⲱⲟⲩ *and said they* Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic, and he said*) *και λεγουσιν* ℵ &c, Vg (am* harl) ⲟⲛ (add ⲡε a) again] om Arm 2 Eth ro .. trs. *προφ. παλιν* 38 .. Syr (ph) has *was given to thee again time* = *δει σε παλιν* ⲛ̄λαος the peoples] ϩⲁⲙⲗⲁⲟⲥ *peoples* Bo, *λαοις* ℵ &c .. *λαου* 95 .. *in populo* Primasius ⲙ̄ⲡ ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 1)ϩ. and nations] ⲛⲉⲙ ϩⲁⲙϣⲗⲟⲗ *and nations* Bo Syr (ph) Eth ? .. *και εθνεσιν* ℵAP 1 38 .. *και επι εθ.* B 7 14 91 95, Syr .. ⲙ̄ⲡ

it was being sweet as honey in my mouth: but when I had eaten it, was bitter my belly. 11 Said he to me, It is necessary again for thee to *prophesy* over the *peoples* and *nations* and *languages* and many kings.

XI. And he gave to me a reed, like to a staff, saying, Rise and measure the temple of God and the *altar* and those who worship in it. 2 And the *court* which (is) without the temple leave it behind, and measure it not, because it was

---

ⲛ̄ⲉ. *and the nations* a .. trs. *peoples and nations* Arm 2 3 *a* ⲉⲉⲛ-(ⲉⲛ̄ 1)ⲁⲥⲡⲉ languages] ⲉⲁⲛⲗⲁⲥ *tongues* Bo Syr (ph) γλωσσαις ℵ &c, Vg .. *to regions* Eth .. *to strangers* Eth ro .. *princes* Syr ⲉⲉⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛ. lit. kings who are many] ⲉⲁⲛⲙⲛⲏⲩ (ⲟⲩⲙⲛⲏⲩ ACN) ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟⲩ *many kings* Bo .. *βασιλευσιν πολλοις* ℵ &c, Vg Arm .. *kings many* Syr .. add *of the earth* Arm 2 *a*

1 ⲁϥϯ he gave] 1 a 3 1, Eth (*delivered*) .. ⲁⲩϯ *they gave* Bo .. *εδοθη* ℵ &c, Vg Syr ⲛⲁⲓ to me] trs. ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ ⲙⲛⲓ *of gold to me* Bo ⲛ̄ⲟⲩⲕⲁⲩ a reed] 1 a 3 1 .. add ⲛ̄ⲛⲟⲩϩ̄ *of gold* Bo Eth ⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲛ̄. like to a staff] 1 a 3 1, *ομοιος ραβδω* ℵ &c, Vg (*similis*) Bo (ⲉⲩⲟⲙⲓ) Syr (*which is like*) Arm .. *ως ραβδος* 38 .. ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄. *being a staff* Bo (A* BD*N) .. *as great as a staff* Eth .. *the likeness of a rod* (different word) Syr (ph) ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄. saying] 1 3 1, Bo (T) .. ⲉⲧⲧⲁϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄. ⲙⲛⲓ *saying* (plural) *to me* a, Bo .. *λεγων* (*λεγει* ℵ*) ℵc &c, Vg .. *et dictum est mihi* Vg (demid lipss 4) .. *and he saith to me* Eth .. *and saith* Arm 3 .. pref. *και ο αγγελος ειστηκει* 36 .. pref. *και ειστ. ο αγγ.* ℵcc* B 14 91, Arm 2 4 *a* .. *stood the angel* Arm 1 .. *and standeth the angel while he saith* Syr (*and he saith* ph) ⲛ̄ⲧ̄ⲙⲓ and measure] conjunctive 1 a 3 1, *και μετρησον* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲙⲓ *measure* (imperative) Bo, 7 ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 1 a (3 1) .. om Bo (EFG*T) Arm 1 ⲫⲁⲓ (om ⲫⲁⲓ Bo) ⲛ̄ⲣⲙⲧ̄ⲛ̄ in it] 1 12 ? a 3 1, Syr .. lit. *to it* Eth

2 ⲁⲩⲱ and 1o] 1 &c, Bo (B) .. ⲡⲉⲁ lit. *with* Bo .. *autem* Vg Eth ⲧⲁϩⲗⲏ the court] 1 12 ? &c, Bo .. *την αυλην* ℵc &c, Vg Syr Arm (3 4 *a* .. *courts* 1 2) Eth .. *της αυλης* ℵ* ⲉⲧⲣⲓϩⲟⲗ which (is) without] 1 (12 ?) &c, ⲉⲧⲥⲁϩⲟⲗ Bo, *εξωθεν* A BP &c, Vg Syr Arm .. *the extremity* Eth .. *εσωθεν* ℵ 1, Syr (ph) ⲙ̄ⲡⲉⲣ(ⲣ̄ a 3 1)ⲡⲉ lit. of the temple] 1 (12 ?) &c, Eth ro .. om Eth .. *λαου* ℵ* ⲕⲁⲁⲥ ⲉⲡ. leave it behind] 1 &c .. ⲫⲓⲧⲥ ⲉϩⲟⲗ (ⲥⲁϩⲟⲗ FH) *cast it out* Bo, *εκβαλε εξω(θεν)* ℵ .. *και εκ. εσω* ℵ* (*εσωθεν* P) ⲛⲉ̄ⲧⲙ̄ⲙⲓ. and measure it not] 1 (12 ?) &c, *και μη αυτην μετρησης* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲙⲓⲧⲥ *measure it not*

же ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲛⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲙⲉ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲛⲇⲉⲙⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲉϧⲟⲩ. [3] ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲛⲁⲙⲡⲧⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲙⲙⲁⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲛⲩⲉ ⲙⲙⲛ ⲥⲉ ⲛⲇⲟⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲣⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲉ ⲫⲓⲱⲟⲩ. [4] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧϧⲱ ⲛϩⲟⲉⲓⲧ ⲥⲁⲧⲉ ⲙⲙⲛ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲡⲉⲙⲁⲧⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲛⲁⲡϩⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲡⲕⲁⲣ. [5] ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲟⲛⲥ ⲟⲩⲕⲱϥ̄ ⲡⲉⲧⲓⲛⲓ ⲉϧⲟⲗ ϫⲙ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲉⲓⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲉⲩϩⲁϩⲉ. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲧ ⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲛⲥⲟⲛⲥ

---

[3] 1 12 § a § 3[1] [4] (1) (12) a (3[1]) [5] (1) (12) a

Bo ⲛⲧⲁⲩⲧ. lit. they gave it] 1 12[?] &c .. ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ Bo .. ⲁⲓⲧⲏⲓⲥ *I gave it* Bo (ADN by error) .. *εδοθη* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲛⲛⲉ. (ⲛⲉⲛⲉ. a .. ⲛⲉ. 3[1]) to the nations] 1 (12[?]) .. *και τ. εθ.* ℵ* .. *to the peoples* Syr Eth ⲁⲩⲱ &c lit. and they will trample the city which is holy] 1 (12) &c .. ⲛⲉⲙ ϯϧⲁⲕⲓ ⲉⲑ. (add ⲟⲩⲟⲉ B) ⲉⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲟⲏⲧⲥ lit. *and the city which is holy* (*and* B) *they shall trample in it* Bo, *και την πολιν τ. αγ. πατησουσιν* ℵ &c (*μετρησουσιν* A) Vg Syr Arm (*that they shall* 1) .. Eth has *in this holy city and they shall tread on it* ⲛⲉⲙⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄(ⲛⲛ̄ 1)ⲉϧⲟⲩ forty-two months] (1[?]) 12 &c, ⲛⲙⲙ̄ ⲛⲁϧⲟⲩ Bo .. *μηνας τεσσα(ε)ρακοντα δυο* ℵP 14 38 91 (*μ′β′*) Vg Syr .. *μ. τ. και δυο* AB (*μ′ και β′*) 7 95, Vg (fu) Syr Arm .. *forty and two months* Eth (*and 40 and 2* ro)

[3] ϯⲛⲁⲧ. lit. I shall give it] ⲉⲓⲉϯ *I will give* Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *I shall command* Eth ⲉⲧⲣⲉⲡⲓ. for to prophesy] Syr (ph) .. ⲉⲩⲉⲉⲣⲡⲣ. *they shall prophesy* Bo .. *και προφ.* ℵ &c, Vg Bo (c) Syr .. Eth has *my two righteous ones that they should prophesy* ⲙⲙⲁⲡⲧⲥ. &c twelve hundred and sixty days] ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲛⲓ̄ⲥ ⲛⲉⲙⲝ̄ ⲛⲉⲣ *a thousand 200 and 60 days* Bo .. *ημερας χιλιας διακοσιας* (om 14) *εξηκοντα* ℵ* &c, Vg Syr (*and* twice) Arm 3[c] 4 *a* .. add *πεντε* ℵ[cc*] 14 Arm 1 2 3* .. Eth *ten and two hundred and sixty* (ro *10 and 200 and 60*) ⲉⲣⲉ &c lit. being sackcloths on them] ⲉⲟⲧⲟⲛ ϩⲁⲓⲥⲟⲕ ⲧⲟⲓ ⲫⲓⲱⲧⲟⲩ Bo, *while with sackcloth they are clothed* Eth .. *περιβεβλημενοι σακκους* ℵ &c, Vg Syr Arm

[4] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧϧⲱ &c lit. these are the tree of olive two] 1 12 a 3[1] .. ⲟⲁⲓ ⲧⲉ ϯϧⲱ ⲥⲛⲟⲩϯ (Ⲉϯ) ⲛϫⲱⲓⲧ lit. *this is the tree two of olive* Bo (Ⲉ̄ E .. trs. ⲛϫ. Ⲉ̄ϯ H) .. *ουτοι εισιν αι* (οι ℵ*) *δυο ελαιαι* ℵ &c, Vg Syr

given to the *nations*: and they will trample the holy *city*
forty-two months. 3 And I shall give to my two witnesses
for to *prophesy* twelve hundred and sixty days, sackcloths
being upon them. 4 These are the two olive trees and the
two *lampstands* which stand before the Lord of the earth.
5 He who will wish to injure them, a fire (is) that which
cometh out of their mouth, devouring their enemies: he who

(om article) .. om *αι–και* 1* .. pref. *and* Eth ⲙⲛ̄ &c and the two lampstands] (1) (12?) a (3[1]) Bo (ⲃϯ) .. *και αι* (om ℵ*) *δυο λ.* ℵ &c, Syr (om article) ⲉⲧⲁϩ. ⲙ̄ⲡⲉⲙ(ⲡⲙ̄ 12 a)ⲧⲟ &c which stand before the Lord of the earth] 1 (12?) a, Arm 4 *a* (*God*) .. ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ lit. *which are put standing before the Lord* Bo (ABN) .. *ενωπιον τ. κ. τ. γ. εστωτες*(*σαι* ℵ^cc P 1 7 38 91 95) ℵ 6 7 14, Vg Arm 3 .. ⲉⲩⲟϩⲓ ⲉⲣ. ⲙ̄. ⲙ̄ⲡⲟ̅ⲥ̅ *standing before the Lord* Bo .. *αι ενωπ.* &c ABP 1 38 91 95, Syr .. *who before the lord of all the earth stand* Syr (ph) .. *standing before the Lord God of all the earth* Arm 1 .. Eth has *which* (*are*) *before God* (lit. *lord of the earth*) *which* (*are*) *ordained over the earth* ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the Lord] 1 12 a (ϫⲥ̄) Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 3 .. *τ. θεου* 1, Arm *a* (Eth)

5 ⲡⲉⲧⲛⲁ. &c he who will wish to injure them] 1 12? a .. *και ει τις αυτους θελει*(*η*) *αδικησαι* (*αδ. αυτους* 14) ℵ &c, Vg (*voluerit*) Syr .. *and he* (*they* 1) *who will desire to injure them* Arm .. *and when he seeketh that he should hurt them* Syr (ph) .. Eth has *and* (*as for*) *him who wished to injure them from among their haters cometh out fire from their mouth and destroyeth their enemies* .. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩⲁϣϥ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ (om D*) ⲉⲩⲉⲁⲓϥ *and that which they wish, themselves* (om D*) *shall do* Bo ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ &c a fire (is) that which cometh out of their mouth] 1 a, ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ &c (pref. ⲟⲩⲟϩ B) Bo (DEFGHTZ) .. ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲉⲓ ⲉⲃ. ϧ. ⲣⲱⲟⲩ (*and* B) *a fire shall come out of their mouth* Bo, *πυρ εκπορευεται* (*-ευσεται* 14 92, Vg Arm) *εκ τ. στοματος αυτων* ℵ &c, Vg Syr .. *will come out fire* &c Syr (ph) .. Eth, see above ⲉϥⲟⲩ. &c lit. eating their enemies] 1 .. ⲛⲉϥ. &c *was eating* &c a .. ⲉϥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄(ⲛ̄ⲥⲁ ABN)ⲛⲟⲩϫⲁϫⲓ *it shall eat* (*up*) *their enemies* Bo .. *και κατεσθιει τ. εχ. αυτων* ℵ &c, Vg Syr (*eat*) ⲡⲉⲧⲛⲁ. &c he who will wish to injure them] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲉⲣⲁⲇⲓⲕⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *and he who wisheth to injure* (*that he should hurt* Syr ph) *them* Bo Syr (ph) *και οστις θεληση αυτ.* 38, Arm .. *και ει τις θελει*(*ηση*)

ται τε θε ετουναμοοττ̄ϥ. [6] και ουΐτοϥ εϫοϥσια
εσεϣ τπε. ϫε ΐνεσρωϥ ΐνεροοϥ τηροϥ ΐτεγπρο-
φητια. αγω ουΐτοϥ τεϫοϥσια εκτε ΐμμοοϥ ευσνοϥ.
αγω επαταϲσε ΐπκαϩ ΐπλησν νιμ ΐταπ̄ε ΐσοπ
ετουναοταϣ̄ϥ. [7] ευϣαν̄χωκ εβολ ΐτεγμΐτμΐτρε.
τοτε πεθηριον πετιν̄ϥ εϩραι ϩΐ̄ ΐνοσν ΐϥμιϣε
ΐμμαϥ ΐϥϫρο εροϥ ΐϥμοοττϥ. [8] ΐτε πεϥϣωμα

---

[6] (1) a ουΐτοϥ] 1 ..-ταϥ a [7] (1) a [8] (1) a

αυτους αδικ. (αποκτειναι 28 al) A &c (αυτ. θελ. 1 36 49) Syr .. και &c αδικησαι αυτους ℵ ται τε θε thus] (1 ?) a, ουτως ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*and thus*) .. om A .. ουτος 7 ετουναμ. lit. which they will put him to death] (1) a .. σεπαϫοοβεϥ(ϧοϥ A) *they will kill him* (*them* A) Bo .. δει αυτον αποκτανθηναι ℵ &c, Vg Syr .. *shall be destroyed* Arm .. *will die those who injure them* Eth .. lit. *thus it is given to them to be killed* Syr (ph)

[6] και these] 1 a, ℵ &c, Vg Syr .. ϫε *because* Bo .. Eth has *because those* (*are*) *empowered .. and they* Syr (ph) Arm εϫοϥσια authority] 1 a (add ΐμμαϥ) ℵ &c, Vg Bo Syr .. *την εξ.* ACP εσεϣ &c to restrain the heaven] 1 a (σεϣτ) Syr .. *εξ. κλεισαι τον ουρ.* (*τ. ο. κ.* 14 38) ℵACP 1 91, Vg (*claudendi*) Bo (σϣϑαμ) Arm .. *τον ουρ. εξουσιαν κλεισαι* B 6 7 95 ϫε ΐνεσρωϥ that it should not rain] 1 a .. ϱιμα ΐτεϣτεμ μοπ̄ρωϥ 1 ερρηι εχεη πικαϱι *that rain should not come upon the earth* Bo (Arm 4) .. *ινα μη νετος βρεχη* (*βρ. ν.* 1 95) ℵ &c, Syr (*descend rain* ph) .. *ne pluat* Vg Arm (*they rain not* 1) ΐνεϱ. τ. for all the days] 1 a, Bo .. *εν ταις ημ.* 1, Syr .. *diebus* Vg .. *τας ημ.* ℵ &c, Arm .. om *all* Bo (c) ΐτεγπροφητ(γτ. a)ια of their pr.] 1 a, Bo, *τ. πρ. αυτων* ℵ &c, Arm Syr (ph) .. *αυτων τ. πρ.* 1 .. om Syr τεϫ. the authority] 1 a .. ερϣϣϣ *authority* Bo Syr (ph) Arm .. trs. *εξ. εχουσιν* ℵ &c, Vg Syr Arm 3 εκτε &c lit. to turn the waters into a blood] 1 a .. *that they should turn the waters to blood* Syr (ph) .. ρω οη ϱιχεη ννμοοϥ εορογφοπρογ ΐσεερσηογ *indeed also over the waters for them to change them and become blood* Bo .. *επι των υδατων, στρεφειν αυτα* (om 1 91) *εις αιμα* ℵ &c, Vg (*conver-*

will wish to injure them, thus will he be put to death.
6 These have *authority* to restrain the heaven, that it should
not rain for all the days of their *prophecy*: and they have
the *authority* to turn the waters into blood and to *smite* the
earth with every *plague* as often as they will wish it. 7 When
they should finish their witnessing, *then* the *wild beast* (is) he
who cometh up from the abyss and contendeth with them
and conquereth them and putteth them to death. 8 And their

---

tendi) Syr (*that they should turn them*) Arm 2 3 *a* .. pref. *over earth of all plagues; and they have authority* Arm 1 4 ⲙ̄ⲡⲗⲏ(ⲩ a)ⲅⲏ ⲛⲓⲙ lit. with plague every] 1 a, *παση πληγη* B, Vg Arm 1 .. trs. *θελησωσιν παση πλ.* 6 7 14 .. *εν π. πλ.* ℵ &c, Bo Arm 3 *a* Syr (*humble the earth with all plagues* ph) .. om Arm 2 ⲛ̄ⲧⲁⲡⲥ̄ &c as often as they will wish it] 1 a, *οσακις (ε)αν θελησωσιν* ℵ &c, Vg Syr (*as many times .. as much* ph) Arm .. ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ *which they are wont to wish themselves* Bo (EFGHZ) .. ⲉⲧⲟⲩ(ⲟⲩ)ⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲑ. *which they wish themselves* Bo

7 ⲉⲩϣⲁⲛ. ⲉⲃⲟⲗ &c when they should finish &c] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲩϣⲁⲛϫⲱⲕ–ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ *and when they finish* &c Bo .. *και οταν* &c ℵ &c, Vg Syr (*fulfilled* ph) Arm (*prophecy* for *test.* Arm 2) Eth (*witness and their prophecy*) .. om *and when they have finished* Arm 2 3 ⲧⲟⲧⲉ &c then the wild beast] 1 a, Bo (CZ) Arm 1 *a* .. ⲡⲓⲑⲏ(ⲩ a)ⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ *but the* &c Bo Arm 3 .. ⲡⲓⲑ. Bo (H) ℵ &c, Vg Arm 4 Eth .. *and the beast of tooth* Syr .. add *τεταρτον* A .. *the beast* Syr (ph) ⲡⲉⲧⲛ. &c (is) he who cometh up &c and contendeth with them] (1) .. ⲡⲉⲧⲛ. &c ϥⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲛⲙ̄. *he who* &c *will contend with them* a .. ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉⲡϣ. ⲉⲃ. ϧ. ⲫⲛ. ⲉϥⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲱⲧⲥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ *who cometh* &c *shall make a war with them* Bo, 1 36, Eth (*contended*) .. *το αναβ.* &c *ποιησει μετ αυτων πολεμον* ℵ^c &c (*τοτε* ℵ*) Vg (*adversus*) Syr Arm .. *which cometh up from the sea* Syr (ph) ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ a)ϫⲣⲟ ⲉ. and conquereth them] 1 a, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉϭⲣⲟ ⲉ. *and he shall* &c Bo .. om Bo (C*) ⲛϥ̄ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ and putteth them to death] (1 ?) a .. ⲟⲩⲟϩ (om ABN) ⲉϥⲉϧⲟⲑⲃⲟⲩ *and he shall kill them* Bo, ℵ &c, Vg Syr (ph) Arm Eth (*killed*) .. om 1 12 36 41 87 97, Syr

8 ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ and their bodies] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲟⲩⲥⲱⲙⲁ &c Bo (BCGHZ) .. *και τα πτωματα αυτων* ℵ P 1 38 91, Vg (*corpora*) Syr Arm 2 .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ *and their body* Bo (ADEFNT) *και το πτωμα*

ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲛⲏϫ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲁ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ⲁⲧⲱ ⲕⲏⲙⲉ. ⲡⲙⲁ ⲟⲛ ⲉⲡⲓⲧⲁⲩⲥ̄ⲫⲟⲩ ⲁ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲣⲙⲧⲉ̄ⲩ. [9] ⲁⲧⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲫⲧⲗⲏ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲁⲥⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲉⲱⲧⲏ̄ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲥⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲧⲁ̄ⲥ ⲛⲉⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲡⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲫⲟⲥ. [10] ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉ ⲉⲓϫⲁ̄ ⲡⲕⲁⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲁ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉ-

---

ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲱ(ο α)ⲥ] ⲡ̄ⲛ̄ⲁⲧⲓⲕⲱⲥ (1) [9] (1) (18) a § [10] (1) (12) (18) a

---

αυτων ABC 6 7 14 95, (Arm 3 α) (Eth) ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲛⲏϫ (will) be cast] 1 a (ⲛⲏϫ ⲉⲃⲟⲗ *cast out*) .. ⲉⲣⲉ–ϣⲱⲡⲓ *is* or *are being* Bo .. ⲉⲫⲉ-ϣⲱⲡⲓ *shall be* Bo (ABN) εσται ℵ$^{c\,c*}$ .. εασει 28 37 43 79 .. *iacebunt* Vg (demid lips $^{4\,6}$, lips ^{b}, after *magnae* am ** tol) Arm 4 .. *sh. remain lying* Arm 1 α .. om ℵ &c, Vg (am * fu) Syr .. Eth has *he caused to remain their body* ⲉⲡⲓ in] 1 a, Vg Eth .. ⲉⲓ *on* Bo, επι ℵ &c, Syr ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓ(ⲧⲓ 1)ⲁ the street] 1, της πλατ. ℵ &c, π(1)ϣⲟⲛⲉ Bo, *the broad street* Syr .. *their street* Arm .. ⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ *the streets* a, *plateis* Vg Bo (GHTZ) Syr (ph) .. om Eth ⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲁ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ of the great city] 1 a, Bo .. ⲧⲫⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲓϣ† *the city great* Bo (HZ) Arm (*of their* 2 α) της π. τ. μεγαλης ℵ &c, Syr Eth .. add αταφα 28 79 ⲧⲁⲓ &c lit. this which they call spiritually, Sodoma] 1 a (om ⲧⲁⲓ) Bo (ⲟⲛ) .. ητις καλειται πνευμ. σοδομα ℵ* &c, Vg Syr .. Eth has *whose name* (*is*) *fetemō secretly sadōm* .. add και εγγυς ο ποταμος ℵ^{c} ⲁⲧⲱ ⲕⲏⲙⲉ and K. (Egypt)] 1 a .. και αιγυπτος ℵ &c, Vg Syr (*mezrëin*) Eth (*gēbets*) .. ⲛ̄ⲧⲉ ϫⲏⲙⲓ *of Egypt* Bo .. add *and Babylon* Arm 1 2 (4) .. και γομορρα 36 ⲡⲙⲁ &c lit. the place also in which they crucified their Lord] (1) a .. οπου και ο κυριος ⸗αυτων⸗ εσταυρωθη ℵA &c, Syr .. (om και ℵ^{c} 1 7 14, Bo ⲁⲙⲟⲩ Syr ph .. ο κ. ημων 1 .. ο κυριος ℵ*)

[9] ⲁⲧⲱ &c and out of &c they see] (1 ?) a (ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ *will see*) .. και βλεπουσιν εκ &c ℵ &c, Syr (Eth) .. *et videbunt de* &c Vg Arm (add *them* 1 .. *him* 3 α) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡ(ⲏⲧⲍ .. ⲏ A &c)ⲟⲩⲥⲱⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ &c ⲉⲧⲉⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲱⲙⲁ *and they shall see their bodies out of* &c (*and* B) *they shall look at their bodies* Bo ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϥ. the peoples and the tribes] (1) a .. των λαων και (των B) φυλων A &c, Vg Syr Arm 3 .. ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉϩ ⲛⲉⲙ ⲫⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉϩ *every people and every tribe* Bo (B) .. trs. των φυλων και λαων ℵ, Vg (am) Arm (add *all tribes*) .. *tribes and nations* Syr (ph) .. *every tribe and every people* Bo

bodies (will) be cast in the *street* of the great *city*, this which is called *spiritually*, Sodoma and Kēme, the place also in which was *crucified* their Lord. 9 And out of the *peoples* and the *tribes* and the languages and the *nations* they see their dead bodies for three days (and) a half, and permit them not to bury their *bodies* in the *tombs*. 10 And those who dwell upon the earth will rejoice for them and be delighted and

---

.. Eth has *and will see them peoples and people and foreigner* (om 10) *and regions* ⲛⲁⲥⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ. the languages and the nations] 1 a .. γλωσσων και εθνων ℵ &c, Vg Arm (*all tongues*) .. om κ. εθ. 1 adding και οι εκ των εθ. after αυτων 1° .. om *and nations* Arm 1 .. ⲗⲁⲥ ⲙⲡⲉⲛ ⲛⲉⲗⲗ ⲙⲫⲗⲟⲗ ⲙⲡⲉⲛ *every tongue and every nation* Bo .. *and nations and tongues* Syr .. Eth, see above .. *and tongues and peoples* Syr (ph) ⲉⲡⲉⲧⲣⲱⲧⲃ̄ lit. their killing] 1 .. pref. ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲣⲉⲫⲟⲛⲟⲥ *namely the nations* a, compare 1 as above .. το πτωμα αυτων ℵ &c, Bo (*body* BCN) Arm 1 Eth .. τα πτ. α. P 1 38 91 95. Vg (*corpora*) Bo (*bodies*) Syr ⲛ̄ⲧⲟⲙⲛ̄(om 1)ⲧ ⲛ̄ⲛ. for three days] 1 a, Syr (ph) Arm Eth, ⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲉⲛ. *for 3 days* Bo, *per tres dies* Vg .. ημερας τρεις ℵ &c, Syr ⲟⲩⲟⲥ a half] 1 a, B 1 6 7 14 38 91 al .. και ημισυ ℵACP 95 al, Vg Bo Syr Arm 4 Eth .. om Arm ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ̄ⲕⲁⲁⲩ ⲉⲧⲁ̄ⲥ &c and permit them not to bury &c] 1, (Eth) .. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁ̄ⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲙⲥ &c *and permit not any to bury* &c a .. ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. B) ⲛ̄ⲡⲟⲩⲭⲁ ⲉⲗⲓ ⲉⲭⲁ &c *and they shall not permit any to put their bodies in the sepulchre* Bo .. και τα πτ. α. ουκ αφιουσιν (αφησουσιν B &c) τεθηναι εις μνημα ℵ &c, Vg (*sinunt*) Syr (*shall not*) ⲛⲉⲧⲥ. &c their bodies in the tombs] 1 (18 ?) a, Bo (*body* BCN) .. εις μνηματα ℵ° 98, Vg Syr (ph) .. *in the tombs their body* Eth .. εις μνημα ℵ &c (Bo AN) Syr .. *they shall not permit* (*give* 2 a) *to be buried in a tomb their bones* Arm

10 ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉ(ⲏⲛⲉ a) &c those who dwell &c] (1 ?) (18 ?) a, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲩⲉⲣⲁⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ &c *they shall rejoice all, namely those who dwell* &c Bo ⲉⲓⲁⲛ̄ upon] 1 (18 ?) a .. om 28 79, Vg (*inhabitantes*) Syr (ph *inhabitants of*) ⲥⲉⲛⲁⲣ. will rejoice] 1 (12 ?) a, Bo, χαρησονται 38, Vg Syr Arm 2 .. χαιρουσιν ℵ &c, Arm (*are glad*) ⲛ̄ⲗⲗⲟⲟⲩ for them] (1) 12 18 a .. ερηι ⲉⲭⲱⲟⲩ *over them* Bo, επ αυτοις ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. εν αυτ. 28 38 79 .. om Arm 3 ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲛ. and be delighted] 1 12 (18 ?) a, ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲛⲟⲩ *and they shall be delighted* Bo, και ευφρανθησ. B &c, Vg Syr .. και ευφραινονται ℵACP 1 95, Arm (*and rejoice*) .. om Arm 4 Eth ⲛ̄ⲥⲉⲭⲟⲟⲩ(ⲭⲉⲩ ?

ϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ
ⲁⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. 11 ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩϭⲟⲥ ⲁⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥ-
ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⲁⲩ-
ⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. 12 ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄
ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ.
ⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲩϫⲁϫⲉ. 13 ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ

---

11 (1) (18) a 12 (1) (18) a 13 (1) (18 §) (20) a

---

18) and send] 1 12 (18?) a, ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲣⲡ *and* (om BC) *they shall send* Bo .. *και δωρα πεμψουσιν* ℵ^c AC 1 91 95, Vg Syr .. *και δωρα πεμπουσιν* ℵ*P 28 36 79, Arm 3 .. *and gifts and offerings send* Arm 2 .. *κ. δ. δωσουσιν* B &c, (Eth) .. *so as gifts and offerings to bring* Arm 1 *a* ϫⲉ ⲡⲓⲡⲣ(ⲡⲉⲡⲣ a)ⲟⲫⲏ(ⲩ a)ⲧ. ⲥⲛ. lit. because the prophet two] 1 (12) 18? a, *οτι ο. οι πρ. οι δυο* ℵ .. *οτι ο. οι δυο πρ.* A &c, Vg Syr Arm Eth .. *because of the two pr. who* Syr (ph) .. ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲃ̄ *saying, These are the prophets 2* Bo ⲁⲩⲃⲁⲥ(ⲍ a)ⲁⲛ. tormented] 1 12 18? a, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 Eth .. *shall torment* Arm 1 *a* .. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲃ. *those who tormented* Bo .. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲉⲣⲃ. *those who came to torment* Bo (c)

11 ⲙ(ⲙ̄ⲙ 1)ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄(om 1)ⲧ ⲛ̄ϩ. ⲟⲩϭⲟ(ⲁ 18 a)ⲥ lit. after three days a half] 1 18 .. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲇⲉ &c *but after* &c a .. *και μετα τας* (om ℵP 1 91, Syr ph Arm) *τρεις ημ. και* (add *το* C) *ημ.* (*τρεις και ημι. ημερ.* 28 79 .. *τρεις ημ. ημε.* 14 38) ℵ &c, Vg Syr (*these three*) Arm 3 *a* Eth .. om *three* Arm 2 .. om *and a half* Arm 1 2 .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲅ̄ ⲛ̄ⲉϩ. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲁϣⲓ *and it shall happen after 3 days and a half* Bo ⲁⲩⲡⲛ̄ⲁ &c a spirit of life came from God, it went] (1?) a .. *πνευμα ζωης εκ τ. θεου εισηλθεν* ℵ &c (*εισ. εκ τ. θ. αυτοις* C) Vg Syr .. *a spirit of the living God shall enter* Arm 1 .. *a spirit living from God* Syr (ph) Arm 3 *a* .. ⲟⲩⲟϩ (om ο. BC) ⲟⲩⲛⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ (ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ ⲉϧ. C) *and a spirit of God shall enter* (*shall become into* C) Bo .. *cometh spirit of life from God and entereth* Eth ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ into them] 1 a, *εις αυτους* ℵB 6 14, Bo Arm Eth .. *εν αυτοις* A 18 28 36 95, Syr .. *επ αυτους* 49 53 91 .. *αυτοις*

send *gifts* to one another, because the two *prophets tormented* those who dwell upon the earth. [11] After three days (and) a half a *spirit* of life came from God, it went into them, they stood upon their feet; a great fear fell upon those who see them. [12] I heard a great voice out of the heaven saying to them, Come ye up unto this place. They went up unto the heaven in a cloud, looking at them their enemies. [13] In that

---

CP 1 7 12 17 38 ⲁⲩⲁϩ. ⲉ. ⲛⲉⲩ(ⲉⲩⲟⲩ a)ⲉⲣⲏ(ⲙⲏ a)ⲧⲉ they stood upon their feet] 1 a .. *και εστησαν* &c ℵ &c, Vg Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ(ⲫⲓ ⲁⲥⲛ)ϫⲉⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲗⲁⲧⲝ *and they shall stand* &c Bo, 38 (*και στησονται*) .. *they shall rise up, stand on their feet* Arm 1 *a* .. *and they stand on their feet* Eth .. *and they stand erect on their feet* Arm 3 .. add *and spirit of life fell upon them* Syr (ph) by error ⲁⲩⲡⲟⲥ– (ⲉⲣⲁⲓ a) ⲉϫⲡ̄ &c a great fear fell upon those who see them] 1 a .. *και φοβ. μεγ.* (*επ*)*εσεν επι τους θεωρουντ. αυτ.* (*των θεωρουντων αυτ.* CP 17) Vg (*viderunt*) Syr Arm *a* .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲡⲓϣϯ ⲛ̄ⲣⲟϯ ⲉⲥⲉⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣ. *and a great fear shall come upon all* (om AN) *who see them* Bo, 38 (*επιπεσειται*) (Arm 2) .. *and awe and fear shall fall on dwellers of earth* Arm 1 .. *and fear great became upon those who see them* Syr (ph) .. *and was fear great* (om ro) *upon those who see them* Eth

[12] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ⲙ̄ I heard] 1 a .. *και ηκουσα* ℵ^{c} &c, Bo Arm .. *και ηκουσαν* ℵ*ACP, Vg Syr .. *κ. ακουσονται* 38 .. *and came* Eth ⲉⲧⲡⲟⲥ ⲛ̄. a great voice] 1 a, Bo .. om *great* Arm 1 Eth .. *φων. μεγ.* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛⲁⲩ to them] 1 a .. om A 28 ⲁⲙⲏⲓ(ⲉⲓ 1)ⲧⲙ̄ⲙ̄ come ye] 1 a, ⲁⲙⲱⲓⲙⲓ Bo .. *αναβα*(*η*)*τε* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *rise ye up* Arm 3 .. *rise ye up and come up* Arm 1 *a* ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉ. up unto this place] a .. ⲉⲡⲓϣⲱⲓ ⲉⲙⲛⲁⲓ *up hither* Bo .. *ωδε* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ *out of this place* 1 ? ⲁⲧⲃⲱⲕ ⲉⲣ. they went up] 1 .. ⲁⲧⲱ &c *and they went up* a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 4 .. *and they rose and went up* Arm .. *and then they ascended* Eth ϩⲙ̄ ⲟⲩⲕⲗ. in a cloud] 1 a, ϩⲓ ⲟⲩⲥ[ⲏⲡⲉ] 18, ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲙⲓ Bo Syr Eth .. *εν τη νεφ.* ℵ &c .. *on clouds* Arm ⲉⲧⲥ. &c looking at them their enemies] 1 18 ? a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ &c *and shall see* (*saw* DN) *them their enemies* Bo .. *και εθεωρησαν* (*ρουν* 38 97, Syr ph) *αυτους οι εχθ. αυτ.* ℵ &c, Vg Syr (*saw*, not ph) Eth (*saw*) .. *and all their enemies beheld their rising up* Arm 1 .. *and their enemies beheld them* 3 *a*

[13] ϩⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϩ. ⲉⲧ. in that day] 1, B 6 14 38, Arm 3 .. ϩⲙ̄ⲙ̄ ⲛⲉϩ. ⲁⲉ

ⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲁ̅ⲧⲟ ⲙ̀ⲡⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲟⲩⲛ̅ⲙⲁⲛⲧ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲫ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁ̅ⲧⲟ ⲛ̅ⲥⲓⲥⲁⲙ̅ⲩ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲧ̀ⲣ̅ⲣⲟⲧⲉ. ⲁⲧ̀ⲧⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲟⲩⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ. [14] ⲁ̀ⲥⲃⲱⲕ ⲛ̀ⲥⲓⲡⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉⲓ. ⲉⲓⲥ ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲥⲛⲏⲩ ⲫ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ ⲛ̀ⲥⲓⲡⲙⲉⲣⲱⲙⲟⲙ̀ⲡⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ. [15] ⲁ ⲡⲙⲉⲣⲥⲁⲙ̅ⲩ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲁⲡⲁⲉⲗⲟⲥ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲉⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲓⲛ ⲫⲣⲁⲓ ⲫ̅ⲙ̅ ⲧⲡⲉ ⲉⲧⲁⲁ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲁ ⲧⲙ̀ⲡⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥ-ⲙⲟⲥ ⲣ̅ ⲧⲁⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡ̀ ⲡⲉⲥⲭ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲧ̀ⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲩ

---

[14] (1) (12) 20 a ⲟⲩⲟⲉⲓ 1⁰] ⲛⲟⲩⲟⲓ 20 a ⲱⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ(οι a)] 20 a .. ⲱⲟⲙⲧ̅ ⲟⲩⲟⲉⲓ 1 [15] (1 §) (12) (13) (18) 20 § a ⲡⲕⲟⲥ.] ⲡⲙ. *this*? *world* 20

ⲉⲧ. *but* &c (18 ?) a, Tuki .. *και εν εκεινη τη ημ.* (B) &c, Arm 4 .. *κ.* &c ⲱⲣⲁ ℵACP 1 95, Vg Bo Syr Arm Eth ⲁⲩⲙ. &c a great earthquake happened] 1 a, (Arm 1 *a*) .. ⲁ ⲡⲙ. &c *the great* 18 .. *εγενετο σεισμ. μ.* ℵ &c, Vg Syr Eth (*great earthquake*) .. *was judgement great and earthquake* Eth ro .. ⲉⲣⲉ ⲁⲧⲡⲱⲧ̀ ⲙ̅ⲙⲟⲛⲁⲉⲓ ⲱⲟⲙⲛ̅ *a great earthquake is happening* Bo .. *shall be* &c *in that hour* Arm 2 .. *was in that hour* &c Arm 3 ⲁⲩⲱ and] 1 18 a .. *ωστε* C ⲡⲟⲩⲛ̅ⲙⲁⲛⲧ the tenth part] 1 a .. ⲡⲣⲉⲙⲛ̅ⲧ *the tenth* 18, *το δεκατον* ℵ &c, *decima pars* Vg Arm Eth .. *one from ten* (*parts*) Syr .. *το τριτον* B, ϥⲣⲉⲛ̅ *the 3rd* Bo ⲁ̀ⲣⲣⲉ fell] 1 18 a, ⲁ̀ⲣⲣⲉⲓ Bo, *επεσεν* ℵ &c, Vg Syr (plural ph) .. trs. *fell the tenth* Arm 4 Eth .. *was swallowed up* Arm ⲁⲩⲙⲟⲩ died] 1 18 a, Bo Arm Eth .. *απεκτανθησαν* ℵ &c, Vg Syr ⲛ̀ⲥⲓⲥⲁⲙ̅ⲩ̅ⲗ̅ ⲛ̀ⲙⲟ ⲛ̅(ⲣ̅ 1)ⲱⲙⲉ seven thousand men] 1 a, *men* (om 1) *seven thousand* Arm .. ⲛ̀ⲧⲁⲉⲍ ⲛ̀ⲙⲟ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲉ 7 *thousand of names of men* Bo .. *ονοματα ανθρωπων* (*virorum* Syr ph) χιλιαδες επτα ℵ &c, Vg (*septem milia*) Syr (lit. *and names of men* ph) .. *seventy hundred soul* Eth (*70 100* ro) ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ(ⲥⲉⲡⲏ a) ⲁⲧ̀ⲣ̅ⲣⲟ. lit. the rest also they feared] 1 a .. ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲁⲩⲙⲟⲣ ⲛ̀ⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲣ *the rest they were full of fear and* Bo .. *οι λοιποι εμ(ν)φοβοι εγενοντο* (*γενομενοι* 28 79 80) A &c (*εν φοβω εγ.* ℵ 14) Syr .. *became in fear* Syr (ph) .. Eth has *and were terrified those who were left and* (om ro) *they praised and thanked the god of heaven* ⲛ̀ⲧⲡⲉ of the heaven] 1 20 a, ℵ &c, Vg Bo Arm 4 Eth, *heavenly* Arm .. *who is in heaven* Syr (ph) .. om Syr

[14] ⲁ̀ⲥⲃⲱⲕ &c lit. went the second woe] 1 (12 ?) &c .. *η ουαι η δευτερα απηλθεν* A &c .. ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲣⲏ ⲁⲥⲓⲙⲓ *the woe second passed away* Bo (ABDN) .. *η* (om ℵ^{c} 1 87) *ουαι η δ. παρηλθεν* ℵ, Arm 4 ..

day a great earthquake happened, and the tenth part of the *city* fell; and died in the earthquake seven thousand men: and the rest also feared, they glorified the god of the heaven. 14 Went away the second woe: behold cometh quickly the third woe. 15 The seventh *angel sounded*; and happened great voices up in the heaven saying, The kingdom of the *world* became the (kingdom) of the Lord and his Christ; and he

---

pref. *behold* Arm .. pref. ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ *and behold* Bo (CEFGHTZ) .. *behold, two woes passed* Syr (ph) .. ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄. ⲁϥϣⲱⲡⲓ *the woe second happened* Bo (EFGHTZ) .. *and in this passed away the second affliction* Eth ⲉⲓⲥ ϩ. behold] 1 12 &c, (ℵ) &c .. om 6 7 33 35 46, Vg (fu) Bo (CEGHTZ) Arm .. pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo (ADFN) Vg (am) Syr (ph) Arm 4 ϥⲛⲏⲩ &c cometh quickly the third woe] (1) 12 &c .. ⲡⲓⲟⲩⲟⲓ ⲙ̄ⲙⲁϩⲣ̄ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ *the woe third cometh quickly* Bo (ⲡⲙⲁϩⲣ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓ *the third woe* CEFGHTZ) η ουαι η τρ. (η τρ. ουαι 28 79) ερχ. ταχυ ACP 1 38, Vg (*veniet*) Syr (*came at once* ph) Arm (*is about to come*) .. η ουαι η τρ. ιδου ερχ. ταχυ B &c .. ιδου ερχ. η ουαι η τρ. ταχυ ℵ, Bo (B) .. Eth has *and was left the third affliction*

15 ⲁ ⲡⲙⲉϩⲥ. the seventh angel] 1 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 12 20, ℵ &c, Vg Bo (ABCDN) .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲁⲅⲅ. ⲙ̄ⲙⲁϩⲍ̄ *and the angel 7th* Bo (CDEFGHT) Syr .. *and when the seventh angel sounded* Arm 2 a (*seven angels* 1) .. *and when sounded the seventh angel* Eth ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ up in] 1 &c .. εν ℵ &c, Vg Syr (ph) Arm 2 a .. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ *out of* Bo Arm 1 .. Eth has *came voice great* (om ro) *from heaven* .. om μεγαλαι εν τω ουρ. Syr, but has *voices and thunders* ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. saying] 1 (18) &c, Bo, λεγοντες ℵ &c, Vg, *which say* Syr, *which said* Arm, *which saith* Eth ⲁ ⲧⲙⲛⲧ̄. &c the kingdom of the world became] 1 18 &c, ⲁ ⲑⲙⲉⲧ. ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥ. ϣⲱⲡⲓ Bo (CDGT) ⲑⲙⲉⲧ. ⲙ̄ⲡ. ⲁⲥϣⲱⲡⲓ Bo (AN) .. om ⲙ̄ⲡⲓⲕ. *of the w.* Bo (EFH) 28 al .. εγενετο η βασ. του κοσμου ℵ &c, Syr Arm 3 (*all the kingdom* Arm 1 a) Eth .. *factum est regnum huius mundi* Vg .. εγενοντο αι β. τ. κ. 1 7 .. om του κοσ. Arm 1 And[a] Prim ⲧⲁⲡϫⲟⲉⲓⲥ(ϫⲥ̄ a) lit. that of the Lord] 1 18 &c .. του κυριου ημων ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. του θεου ημων 28 .. *and of our God* Syr (ph) .. ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *of the Lord our God* Bo ⲡⲉϥⲭⲥ̄ his Christ] 1 13 18 (ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ) 20 .. ⲡⲉϥⲭⲣ̄ⲥ a, Bo .. ⲡⲭⲥ̄ *the Christ* Bo (B) .. του χῡ αυτου ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ιῡ χῡ 28 (του) 79, Vg (tol) Arm 1 .. *his Jesus Christ* Arm 2 ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ he reigned] 1 20, Syr (ph) .. βασιλευει 14, Eth .. ϥⲛⲁⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ *he will reign* 18 a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 3 .. add *upon earth* Arm 1 .. add *over all* Arm 2 a ϣⲁ

ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. [16] ⲁⲩⲱ ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧϩⲙⲟⲟⲩ ϩⲓ ⲛⲉⲩⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲡⲁⲣⲧⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟ ⲁⲩⲧⲱⲱⲩ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [17] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲉⲓ ⲛⲁⲕ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ. ϫⲉ ⲁⲕϫⲓ ⲡⲧⲉⲕⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲁⲕⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ. [18] ⲁⲩⲛⲟⲩⲥ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲣ̄ⲉⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲉⲕⲟⲣⲩⲛ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ

---

[16] (1) (13) (18 §) 20 a ⲡⲣⲉⲥⲃ̄ⲧ.] ⲡⲣⲉⲥⲃ̄ⲉ. a ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧⲟ 20 a [17] (1) (13) 20 a ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ.] 20 .. ⲡⲁⲛⲧⲱⲕ. 1 ? a [18] (1) (18) (20) a

---

ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ unto age of the ages] (1) .. ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ *unto the ages* 13 .. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ *unto age of age* a, Eth .. *unto age of the age* Bo (*the ages* D) .. ϣⲁ ⲛⲓ(ⲉⲓ 20)ⲛⲛⲓ(ⲉⲓ 20)ⲉ. *unto the ages of the ages* 18 20, εις τους αι. των αι. A &c, Syr ? Arm (*ages of ages*) .. *age of ages* Syr (ph) .. add αμην ℵ 38, Vg (demid tol) Bo (except AN) Arm 2

[16] ⲡϫⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ the twenty-four] (1) (13 ?) (18) &c .. om οι ℵ*A, Bo (A) .. εικ. τεσσ. ℵ &c, Vg .. ⲕⲍ Bo, B 1 7 .. εικ. και τεσσ. 30, Syr Arm Eth ⲉⲧϩⲙ. &c sitting on their thrones before God] 1 (13 ?) 20 .. ⲉⲧϩⲙ. *who sit* &c 18 a .. οι (om A B 1 7 14 95) ενωπιον του (add θρονου του B 6 7 14 38, Syr, not ph) θεου οι καθηνται (καθημενοι A P 1 7 14 38 91, Syr ph) επι τους θρ. αυτων ℵ &c, Syr (*thronos*) Arm 3 .. ⲉⲧϫⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲛⲟⲟ ⲙ̄ⲫⲧ̄ ⲉⲧϩⲙⲉⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲟⲣⲟⲛⲟⲥ *who (are) placed before God sitting upon the thrones* Bo .. *qui in conspectu dei sedent in sedibus suis* Vg .. *who sat on their throne before God* Arm (*a throne* 1) .. *who sit before God in their seats* Eth ⲁⲩⲡⲁⲣⲧⲟⲩ prostrated themselves] (1) 13 ? &c, Bo .. επεσαν A &c .. και επ. ℵ 95, Vg Syr Arm .. *prostrated* Eth .. om επεσαν–θεω Arm 1 ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟ upon their faces] 1 (13 ?) &c, Bo (CHZ) ℵ &c, Vg Syr (translit., not ph) .. ⲉϫⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲟ *upon their face* Bo Eth ⲁⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ 1)ⲱⲩ̄ⲧ they worshipped] 1 (13) &c, Bo, 87 .. και προσεκ. ℵ &c, Vg Syr .. om Eth ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] 1 (13 ?) a, Bo, τω θεω ℵ &c, *deum* Vg Syr Arm 3 Eth .. ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *before God* 20, Bo (B) Eth ro .. *the Lord God* Arm 2 *a*

[17] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙ̄. saying] 1 (13 ?) &c, Bo Arm .. *while saying* Syr .. lit. *to say* pointed for preceding verse Syr ph .. *and they say* Eth .. *said* Arm 1 ⲧⲛ̄ⲧⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲉⲓ(ⲧⲓ 1 .. ⲧⲟⲩ 20 a) ⲛⲁⲕ we give thanks to thee] 1 &c, τεπϣεπρωμοτ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲕ̄ Bo, ευχαριστουμεν σοι ℵ &c, Vg Syr

reigned unto age of the ages. [16] And the twenty-four *elders* sitting on their *thrones* before God prostrated themselves upon their faces, they worshipped God, [17] saying, We *give thanks* to thee, Lord God the *almighty*, he who is being, because thou tookest thy great power and reignedst. [18] Were angry the *nations*, and came thine *anger* and the time of *judging* those who are dead, and of thy giving the reward

---

Arm .. ευχ. σε B, Eth ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ lit. the lord] (1) &c, Bo, κυριε A &c, Vg Eth .. κυριος ℵ ⲙⲡⲁⲛⲧ. the alm.] (1 ?) &c .. om ο ℵ* ⲡⲉⲧⲱⲟⲟⲛ he who is being] 1 .. add ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲧⲉ(om 20)ⲛⲉⲧⲱⲟⲟⲛ *and he who was being* 20 a, ο ων και ο ην ℵ &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲱⲟⲛ ⲟ. ⲫⲏ ⲉⲛⲁⲭⲱⲟⲛ ⲟ. ⲭⲡⲛⲟⲧ (ⲉⲟⲡⲛⲟⲧ E) *he who is being and he who was being and thou comest* (*who cometh* E) Bo .. ο ην και ο ων 91, Eth (*he who .. those who* 70) .. ο ων και ο ην και ο ερχομενος 28 91 95, Vg (lips [4 6]) .. *which is unto ages* Arm 1 .. *wh. is and art unto ages* Arm 3 α ⲁⲉ because] 1 13 &c, οτι ℵ^{cc} &c, Syr .. *who* Syr (ph) ? *qui* Vg (am demid tol) .. pref. και ℵ*C, Vg (fu) Bo (D) .. Arm 1 has *who clothedst thyself with power great* ⲛ̄ⲧⲉⲕⲡⲟⲥ ⲛ̄. thy great power] 1 &c .. την δυν. σου την μεγ. ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲛ̄ⲧⲭⲟⲙ *the power* Bo, 56 (om την μεγαλην) .. om *great* Arm 4 α

[18] ⲁⲧⲡ. &c were angry the nations] 1 20 a .. και τα εθνη ωργισθησαν (om σαν ℵ*) ℵ &c, Vg Bo Syr (*the peoples*) Arm (*the peoples* 1) Eth (*the peoples*) ⲁⲧⲱ and 1°] 1 20 a .. ⲁⲉ *because* Bo ⲛ̄ⲥⲓⲧⲉⲕⲟⲣ. thine anger] 1 20 a .. add επ αυτους 38 .. Arm 1 has *the wrath of the enemy* ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓⲱ (20 a .. ⲡⲉⲩⲟⲉⲓⲱ 18 .. ⲡⲉⲧⲟⲉⲓⲱ 1) the time] 1 18 (2c) a, ο καιρος ℵ &c .. ο κληρος C ⲛ̄(ⲏ by error 18)ⲕⲣⲓⲛⲉ &c of judging those who are dead] 1 18 20 (ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ 20) *et tempus iudicandorum mortuorum* Vg (harl) .. ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲛⲉ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧ-ⲙⲟⲟⲩⲧ *to judge those who are alive and those who are dead* a .. των νεκρων (εθνων 38) κριθηναι ℵ &c, Vg Syr Arm α .. *of the dead that they should be judged* Syr (ph) Eth .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲉⲧⲣⲁⲛ ⲉⲡⲓⲣⲉⲥⲙⲟⲟⲩⲧ *of the judgement to judge the dead* Bo (ABDHN) .. ⲛ̄ⲧⲕⲣ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲡⲣ. *of the judgement of the judgement of the dead* Bo (CEFG) .. Arm 1 has *and season of judgement that it may be condemned* .. Arm 2 has *thy wrath and season of the enemy's judgement that he may be condemned* ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲡ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲃⲉ(ⲏ 20)ⲕⲉ lit. and that thou sh. give the reward] (1) .. ⲁⲧⲱ ⲉⲧ &c *and to give* &c 20 a, και δουναι &c ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (2) 4 (Eth) .. *and thou givest* &c Arm 1 α .. *and thou*

ⲛⲩ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧⲕ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲟϭ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁϩ. [19] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϭⲓⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓϩⲉⲛⲉⲃⲣⲏϭⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲙⲏ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲩⲃ-
ⲃⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ.

XII. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ.
ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲏ. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲟϩ ϩⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲥ-

---

[19] (1) (3) (18 §) (20 §) a ⲡⲉⲣⲡⲉ] 1 twice .. ⲡⲣ̄. 20 twice, a 1° ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ] 1 ? (ϭⲓⲃ.) 3 (ϭⲓⲃ.) .. ϭⲓⲃⲟⲇⲟⲥ a .. ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ Bo .. ⲕⲉⲃⲟⲧⲟⲥ 20 ⲉⲃⲣ.] 20 a .. ⲃ̄ⲃ̄ⲣ. 1 3

[1] (1) 3 (20 §) a ⲣ̄ ⲉⲃⲟⲗ] ⲉⲡϣⲱⲓ *up* Bo (CN) .. ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ Bo (B)

---

shalt give &c Bo (GT) Syr (ph) .. *and I shall give* &c Bo (EF) ⲛ̄ⲛⲉⲕϩ. to thy servants] 1 20 a, ℵ &c, Vg Syr Arm (*his* 4) Eth .. om 14 .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲱⲟⲩ *of thy servants to them* Bo ⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏ. (ⲩ. a) thy prophets] (1) .. ⲛⲓⲡⲣ. *the proph.* Bo .. τοις πρ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛⲉⲡⲣ. *the proph.* 20 .. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣ. *and the prophets* a ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲡⲉⲧⲟⲩ. and thine holy ones] 1 20 a, 38 .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ *and the saints* Bo .. και τοις αγιοις (ους A) ℵ B &c Vg Syr Arm Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲣ̄. ϩⲏⲧⲕ̄ &c and those who fear thee and thy name] 1 .. ⲁⲩⲱ (ⲙⲛ̄ 20) ⲛⲉⲧⲣ̄. ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *and those who fear thy name* 20 a .. και τοις (om ℵ) φοβ. το ονομα σου ℵ &c, Vg Syr Arm (om *and* 1 a) Eth .. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *and all those who fear thy name* Bo ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ̄ &c the small and the great] 1 20 a, Bo .. τους μικρους &c ℵ* A C .. τοις μικροις &c ℵ^c &c, Vg Syr (*with great* ph) Arm Eth (singular) ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲕⲟ and to destroy] 1 20 a, Bo (FGHTZ) και (om A) διαφθειραι ℵ &c, Vg (*exterminandi*) Syr Arm .. ⲟⲩⲟϩ (om A, Arm 2) ⲉⲕⲉⲧⲁⲕⲟ *and thou shalt destroy* Bo (AB CDEN) Syr (ph) .. *and destroyest* Arm 3 a .. *and that thou shouldest judge* Eth ⲛ̄ (om 20) ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲕⲉ those who destroyed] 1 (18 ?) (20) a, τους διαφθειραντας C 7 91, Vg Syr (*who destroyed*) .. ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲕⲟ *those who destroy* Bo, ℵ &c, Eth (*corrupt*)

[19] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ was opened] 1 .. pref. ⲁⲩⲱ *and* (18) 20 a, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. *and then* Eth ⲡⲉⲣⲡⲉ the temple] 1 20 a .. *the sanctuary* Eth .. *the house of the sanctuary* Eth ro ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of

to thy servants thy *prophets* and thine holy ones and those who fear thee and thy name, the small and the great; and to destroy those who destroyed the earth. [19] Was opened the temple of God out of the heaven, was manifested the *ark* of the *covenant* of the Lord in the temple; and happened lightnings and voices and thunders and an earthquake and hail.

XII. And a great sign was manifested in the heaven; a woman arrayed with the sun, the moon being below her

---

God] 1 20 a .. om Syr (ph) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] (1) a .. ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ *in* 20, ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ Bo (ABDN) ℵB 1 6 7 91, Vg Syr .. ⲉⲧϧⲉⲛ *which* (*is*) *in* Bo (CEFG .. om ⲉⲧ H) ACP 14 38 95, Arm Eth ⲧⲡⲉ the heaven] (1) 20 a .. add *ανω* ℵ* ⲁⲥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃ. was manifested] (1 ?) .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 20 a, Bo, *και ωφθη* ℵ &c (*εδοθη* C) Vg Syr (translit.) .. *and appeared* Arm Eth ⲛ̄ⲧⲇⲓⲁⲑⲏ(ⲩ a)ⲕⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ of the covenant of the Lord] 1 3 20 a, B &c .. *διαθ. αυτου* ACP 1 95, Vg Syr (translit.) Arm 1 .. *δ. του θεου* ℵ, Arm *α*, Eth (*law*) .. ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ *of the covenant* Bo, Vg (cod ap. Gb) ar erp, Prim Haym ϩⲙ̄ ⲡ. in the temple] 1 20 a, Bo Syr (ph) .. ϩⲛ̄ ⲡⲉϥⲣ̄ⲡⲉ *in his temple* 3, ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *α* Eth ro (*sanctuary*) .. om Arm 2 .. *which is in his temple* Arm 1 Eth (*sanctuary*) ⲁⲩϣ. happened] 1 3 20 a .. *εγενετο* ℵ*, Arm 3 c .. om Arm 1 3* .. *came* Eth ϩⲉⲛⲥⲙⲏ &c voices and thunders] 1 3 20 a, ℵ &c, Arm .. trs. ϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ *thunders and voices* Bo, 14 38, Arm 4 (*thunder and voice*) .. om *κ. βρονται* Vg .. om *κ. φωναι* 6 .. Syr has *lightnings and thunders and voices* .. Tuki has *thunders and voices and lightnings* .. Eth has *voice of thunder* ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕ. and an earthquake] 1 20, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 4 *α* Eth .. om B 6 7 14 91, Arm 3 .. ϩⲉⲛⲕ. *earthquakes* 3 a, Bo (ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ) Arm 1 .. *and fire* Syr (ph) by error ⲟⲩⲁⲗ-ⲙ̄(ⲉⲙ 20)ⲡⲉ lit. a pebble of heaven] 1 c .. ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲗ *a great hail* 3 20 a, *χαλαζα μεγαλη* ℵ &c, Vg Syr Arm 4, Arm (*very great*) Eth .. ϩⲁⲛⲁⲗ ⲙ̄ⲫⲉ *pebbles of heaven* Bo

[1] ⲁⲩⲱ and] 1 20 &c .. add ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ (ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ABN) *behold* Bo ⲟⲩⲛⲟϭ ⲙ̄. a great sign] 1 &c 20, Bo .. *σημ. μεγα* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *great* Eth ro ⲁϥⲟⲩ. ⲉⲃ. was manifested] (1 ?) &c 20, Bo (ⲁⲥ. BFG) Arm Eth .. *ωφθη* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ arrayed] 1 &c (20) .. *who is clothed* Eth .. *περιβλεπομενη* A ⲉⲣⲉ &c the moon being &c] 1 &c (20) .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲟϩ ⲉϥ(om ⲉϥ AN)

ⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ. ⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲟ ⲡⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲉⲭ̅ⲡ̅ ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. [2] ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲫⲁⲁⲕⲉ ⲉⲥⲁⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲫⲧ-ⲕⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ. [3] ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ̅ⲥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲓⲕⲉⲗⲗⲁⲉⲓⲛ ⲉ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲉⲩⲧⲣⲉⲱⲣⲱⲱ. ⲉⲣⲉ ⲥⲁⲱⲥⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ. ⲙ̅ⲡ̅ ⲙⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲡ. ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲱⲥⲉ ⲛ̅ⲥⲣⲓⲡⲉ ⲉⲣⲁ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲡⲛⲧⲉ. [4] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩⲥⲁⲧ ⲉⲩⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲛ̅ⲱⲟⲙⲡ̅ⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲛⲟⲟⲩⲟ ⲉⲇⲣⲁⲓ ⲉⲭ̅ⲙ̅

ⲟⲩⲉⲣⲛⲧⲉ] -ⲛⲓⲧⲉ a ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ] -ⲡⲛ a [2] (1) 3 (13) (20) a [3] (1) 3 (13) (20) a [4] (1) 3 (20 § at ⲁⲩⲱ 2⁰) a ⲡⲟⲩⲛ̅ⲱⲟⲙⲡ̅ⲧ] a .. ⲡⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲱⲟⲙⲡ̅ 1 3 20 (ⲱⲟⲙⲡ̅ⲧ) ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ] ⲛⲉⲛⲥ. a

---

ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ *and the moon is being* &c Bo .. *και η* (om 1) *σεληνη* &c ℵ (*την σεληνην* *) &c, Vg Syr Arm Eth .. *και η σεληνη ην* &c 38, Bo (ⲁⲩⲥⲁⲡ. ⲧ) ⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲡ̅ⲧ. &c lit. twelve stars being made a crown upon her head] 1 &c 20 .. *and a crown of stars* (lit. *thorns* by error) *twelve upon her head* Syr (ph) .. ⲉⲟⲩⲟⲛ (om ⲉⲟⲩⲟⲛ ABDN) ⲟⲩⲭⲗⲟⲙ ⲧⲟⲓ(ⲉⲩⲧⲟⲓ ABDNZ) ⲉⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲁⲫⲉ ⲙ̅(om CEFG)ⲙ̅ⲏ̅ ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩ lit. *being a crown given upon her head of 12 stars* Bo .. *και επι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων δωδεκα* ℵ &c, Vg (*in capite*) Syr Arm Eth (*ten and two stars*)

[2] ⲁⲩⲱ and 10] 1 &c 20 .. om Bo (B) ⲉⲥⲫⲁⲁⲕⲉ travailing] 1 13, Bo (B) .. ⲉⲥⲉⲉⲧ *being pregnant* 20, Bo (ⲉⲥⲙ̅ⲏⲟⲕⲓ) Syr (ph) .. *εν γαστρι εχουσα* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲥⲫⲁⲁⲕⲉ *being pregnant, travailing* a .. ⲉⲥⲉⲉⲧ ⲉⲥⲫⲧⲕⲁⲥ *being pregnant, being in torment* 3 .. *she was pregnant* Arm .. *and was pregnant that woman* Eth ⲉⲥⲁⲱⲕ. ⲉⲃ̅. &c crying out and being in torment] (1 ?) .. pref. *και* ℵC 95, Vg Syr (ph) Eth .. ⲉⲥⲁⲱ. ⲉⲃ̅. ⲉⲥⲫⲧ. *crying out, being* &c 13 .. *κραζει και ωδινουσα* A .. *κραζει ωδινουσα* ℵAP 1 95, *clamat parturiens* Vg (dem tol) .. ⲉⲥⲁⲱ. ⲉⲃ̅. ⲉⲥⲫⲁ. *crying out, travailing* 3 a, *clamans parturiens* Vg (am lips [5]) Bo (ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲫⲁⲕⲣⲓ) .. om *travailing* Bo (B) .. *εκραζεν ωδ.* C 1 7 38 91 .. *εκραξεν ωδ.* B 6 14, Arm 2 .. ⲉⲥⲁⲱ. ⲉ. ⲉⲥⲡⲁⲁⲕⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲫⲧⲕⲁⲥ *crying out, travailing and being in torment* 20 .. *was* (om ph) *crying out and* (*also* ph) *travailing and being in torment* Syr .. *she cried out in travailing and in many pains* Arm 1 *a* .. *she groaneth and she is in torment* Eth ⲉⲧⲣⲉⲥⲙ. lit. to cause her to bring forth] 1 13 .. ⲉⲙⲓⲥⲉ *to bring forth* 3 20 a, (*του* 95) *τεκειν* ℵ &c, Syr Eth .. ⲉⲥⲛⲁⲙⲓⲥⲓ *being about to bring forth* Bo .. *ut pariat* Vg .. *she was nigh unto bringing forth* Arm .. om Arm 2

feet, twelve stars being for a crown upon her head; [2] and
travailing crying out and being in torment for to bring forth.
[3] Was manifested another sign in the heaven; and behold
a great *dragon* being red, having seven heads and ten horns
and seven diadems upon his heads. [4] And his tail drawing
the third part of the stars of the heaven, cast them upon the

---

[3] ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ (Bo BEFG .. ⲟⲛϩϥ A &c) ⲉⲃⲟⲗ (Bo EFGHTZ .. om A &c) was manifested] (1) 3 (13?) a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* (20) .. *και ωφθη* ℵ &c, Vg Syr Arm (4 .. *appeared* 1 *a*) Eth (*appeared*) .. trs. ⲟⲩⲟϩ ⲕⲉⲙⲏⲓⲛⲓ ⲁϥⲟⲩ. ⲉⲃ. *and another sign was manifested* Bo ⲕⲉⲙⲁⲉⲓⲛ another sign] 1 13, Bo, *αλλο σημειον* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ(ⲁϊⲛ 3) *a sign* 3 (20?) a ⲁⲩⲱ and 1°] 1 &c 20 .. om Bo (EFGH) ⲟⲩⲛⲟϭ &c a great dragon being red] 1 &c (13?) 20 .. ⲟⲩⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ ⲉϥⲟⲓ (B &c .. ⲉ ADN) ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲉⲙⲁϣⲱ *a dragon of colour of fire, being great exceedingly* Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic great red*) Arm 1 .. *δρακων πυρ. μεγας* ℵBC 6 7 14 38, Syr Arm .. *δρ. μεγ. πυρ.* AP 1 91 95, Vg Syr (ph) Eth (*serpent*) ⲉϥⲧⲣⲉϣⲣ. being red] *πυρρος* ℵAP &c, Vg .. *and red* Eth ro .. *fiery* Arm .. om Arm 4 .. *πυρος* BC 1 6 7 14 95, Syr .. *of colour of fire* Bo .. *and red in likeness of fire* Eth (not ro) ⲉⲣⲉ &c having seven heads] 1 3 13? (Eth) .. ⲉⲟⲩ(ⲉⲩ a) ⲛ̄ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ(ⲏ a) ⲙ̄ⲙⲟϥ *being seven heads to him* 20 a, ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲫⲉ ⲉⲣⲟϥ *being 7 heads to him* Bo .. *εχων κεφαλας επτα* ℵ &c, Vg Syr (*which hath*) .. *whose were heads seven* Arm .. *which hath seven heads* Syr (ph) ⲙⲛ̄ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧ. and ten horns] 1 &c 13? 20, Syr (ph) *and 10 horns* Bo, *and ten his horns* Eth .. *και κερατα δεκα* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ϭ. &c seven diadems upon his heads] (1) &c (13?) 20 .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲍ̄ ⲛ̄ⲭⲗⲟⲙ &c *being 7 crowns* (Arm 3 4) *upon his heads* Bo (ⲉϫⲉⲛ DEFH) .. *επι τας κ. αυτου* (-*των* A 87) *επτα διαδ.* ℵ &c, Vg Syr Arm (*head*) (Eth) .. om *επτα* 1 12

[4] ⲡⲉϥⲥⲁⲧ his tail] (1?) &c 20, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. om *αυτου* 1 .. Eth has *with his tail* ⲉϥⲥⲱⲕ drawing] 1 .. ⲁϥⲥⲱⲕ *drew* 3 20 a, ⲁϥⲱϣϯ (ⲁ–ⲱϣϯ) *dragged away* Bo .. *συρει* ℵ &c, Vg (*trahebat*) Syr (*gorē* .. *grsh* ph) Eth ⲛ̄ⲧⲡⲉ of the heaven] 1 &c 20 .. *which are in heaven* Syr (ph) ⲁϥⲛ. cast them] 1 &c 20 .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ lit. *and he cast them down* Bo .. *και εβαλεν αυτους* ℵ &c (*εβαλλεν* 14) Vg (*misit*) Syr .. *and caused them to come down* Eth .. Arm 1 has *swept away even unto the seventh* (*third* 3 *a*) ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕ. upon

πκαϩ. ατω πεϩρακων ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲓⲉ. ται ⲉⲧⲛⲁⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲣⲏ ϫⲉ ⲉϥⲉⲟⲧⲟⲙⲟ̄. [5] ατω ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ ⲛⲟⲩⲙ̄ⲣⲣⲟⲟⲩⲧ. ναι ⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲟ-ⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓ̄ ⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲙⲡⲉ. ατω ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲟⲩⲧⲉ ατω ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲣⲟⲛⲟⲥ. [6] τεϩⲙⲓⲉ ϫⲉ ⲁⲥⲡⲱⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲙⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲙⲁ ⲉⲁⲧⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟ̄ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲓⲟⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲥⲁⲛⲟⲩⲱⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲛⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲙ̄ⲡⲧ-ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲙⲙ̄ ⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲟⲩ. [7] ατω ⲁⲩⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ-

---

[5] (1) 3 (20) a [6] (1) 3 (20) a ⲁⲥⲡⲱⲧ] -ⲡⲱⲧⲉ 1 ⲉⲣⲙⲓⲟⲥ] -ⲉⲙⲓⲟⲥ 20 .. -ⲧⲙⲓⲟⲥ a ⲛ̄ⲑⲛⲧⲟ̄] ⲛ̄ⲑⲛⲧ 1 [7] (1) 3 20 § a

---

the earth] 1 &c (20) .. ⲉϫⲉⲛ (B &c .. ϩⲓⲁ. AGNT) πκ. Bo Syr (ph) Arm .. εις τ. γην ℵ &c, Vg (*in*) Syr (*in the earth*) Eth ⲡⲉϩⲣ. ⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲉⲙ(ⲛ̄ⲧⲙ̄ 3 20 a)ⲧⲟ &c the dragon stood before the woman] 1 &c 20, ℵ &c, Vg Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic on the right of the woman who wished to bring forth*) Syr (*was standing*) Arm .. *and stood that dragon* Eth (omitting *before the woman*) ⲧⲁⲓ &c lit. this who will bring forth the son, that he should eat him] 1 .. ⲧⲁⲓ ⲉⲧ(ⲉⲥ 3)-ⲙⲁⲓⲥⲉ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲱⲁⲛϩⲡⲉ ⲡⲉⲥⲱⲙⲣⲉ ⲉϫⲉⲟⲧⲟⲙⲟ̄(ⲟⲙⲕⲟ̄ 20) *this who will bring forth* (*this being about to* &c 3) *that when she produced her son he should eat him* 3 20 a (*he should swallow him*) .. ⲟⲛ ⲉⲟⲛⲁⲓⲥⲓ (om ⲟⲛ ⲉⲟⲛ. ABDN) ϩⲓⲙⲁ ⲉⲥⲱⲟⲩ (om BEFGHT) ⲁⲥⲱⲁⲙⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲙ̄-ⲙⲣⲓ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲙⲕⲟ̄ ⲛ̄ϩⲉⲡⲓⲁⲣ. *that who will bring forth, that when she should bring forth the son might swallow him the dragon* Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic her son*) .. της μελλ. τεκειν, (*that she should bring forth* Syr ph) ινα οταν τεκη το τεκνον (παιδιον 38) αυτης καταφαγη ℵ &c (add αυτο 23 34 35 87) Vg (*filium*) Syr (*when she brought* [*she should bring* ph] *forth, it should eat her son*) .. Arm has *who wished* (*was about* 4 *a*) &c *that when* &c *her child he might devour him, he the dragon* (om 3 4) .. Eth has *when she brought forth, it should eat her child*

[5] ⲁⲥⲙⲓⲥⲉ she brought forth] 1 &c 20, Arm 4 .. *brought forth the woman* Arm ⲛⲟⲩⲙ̄ⲣⲣⲟⲟⲩⲧ lit. a son male] (1 ?) &c 20, υιον αρσεν (-ενα, αρρενα, αρενα) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲛ̄ⲣⲱⲟⲩⲧ *the son male* Bo ναι ⲉⲧⲛⲁⲙ. lit. this who will tend] 1 &c 20 .. ος μελλει ποι-μαινειν ℵ &c, Vg Syr (thus ph) Arm 4 *a* (Eth) .. ϥⲁⲓ ⲛⲉ ϥⲛ ⲉⲟⲛⲁⲙⲟⲛ *this is he who will tend* Bo (Eth ro) ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ a)ϩ. ⲧⲏⲣⲟⲩ lit. the nations all] 1 &c 20 .. παντα τα εθνη ℵ &c, Vg Syr (*peoples*) Arm 3

earth: and the *dragon* stood before the woman, this who will
bring forth the child, that he should eat it. 5 And she
brought forth a male child, this who will rule all the *nations*
with a staff of iron: and was carried off her child unto God
and unto his *throne*. 6 But the woman fled into the *desert*,
unto a place which was prepared for her by God, that they
should nourish her in it for twelve hundred and sixty days.
7 And happened a *war* in the heaven: Mikhaēl with his

---

4 *a* Eth (*peoples*) .. *his people* Arm 1 2 .. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ *the nations* Bo ϩⲛ̄ &c lit. in a staff of iron] 1 &c 20, *εν ραβδω σιδηρα* ℵ &c, Vg Bo Syr (*rod* ph) Eth .. om *εν* 1 95, Arm ⲁⲩⲧⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣ. lit. they carried off her son] 1 &c 20 .. *ηρπασθη(αγη) το τεκνον* (*παιδιον* 38) *αυτης* (om 21 al) ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲁⲩϩⲱⲗⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲓϣ. ⲉⲡϣⲱⲓ lit. *they carried off the son up* Bo Eth ⲁⲩⲱ ϣⲁ ⲡⲉϥⲑ. and unto his throne] 1 &c 20, Bo (T) .. ⲛⲉⲙ ϩⲁ ⲡⲉϥⲑ. Bo, *και προς* &c ℵ &c .. om *προς* 1, Arm *α γ* .. Eth has *and brought him to God and to his throne*

6 ⲧⲉⲥϩ. ⲇⲉ but the woman] (1 ?) &c 20 .. *και η γυνη* ℵ &c, Vg Bo Syr (ph has different word for *desert*) Arm .. *and fled the woman* Eth ⲉⲩⲙⲁ &c lit. unto a place which they prepared for her by God] (1) &c 20 .. ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁⲥ *to the place which God prepared for her* Bo .. *οπου εχει* (*ειχε* 38, Vg fu lips[6] Syr) *εκει* (om C 1 14 38 Vg Syr not ph) *τοπον ητοιμασμενον απο* (*υπο* B 6 7 14 38) *του θεου* ℵ &c .. *where was her place* (*place for her* 2 *a*) *prepared by God* Arm 1 (*which hath there* &c *a*) .. *and to a place which prepared for her God* Eth ϫⲉ &c that they should nourish her in it] (1) &c 20 .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲥⲉϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *that they should nourish her there* Bo (Arm 1 *a*) .. *ινα εκει τρεφω(ου)σιν αυτην* ℵ (*αυτον* *) &c, Vg Syr (Arm 4) .. om *εκει* Syr (ph) .. *that she should be guarded there* Eth ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ. &c for twelve hundred and sixty days] 1 &c 20 .. *ημερας χιλιας διακοσιας εξηκοντα* ℵ &c (*χιλ. διακ. ξ′* B .. *ασξ′* 28 al, Arm *α* .. add *πεντε* ℵ^c * Arm 1 2 3 4) Vg, *days thousand and two hundred and sixty* Syr .. *all the days ten* (*1000* ro) *and two hundred* (*200* ro) *and sixty* (*60* ro) *days* (om ro) Eth .. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲥ̄ (ⲱ̄ CN, ϣⲉⲛⲧ D) ⲛ̄ϥ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ *for a thousand 200 90 days* Bo (om *90* CN)

7 ⲁϥϣ. ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲡⲟⲗⲉ(ⲩ a)ⲙ. &c happened a war in the heaven] (1) &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲱⲧⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *a great war happened in the heaven* Bo .. *et factum est proelium magnum* gigas .. Eth has *fought* (*it*) *in heaven the serpent Mīkāēl and his angels*

ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲩⲙⲓϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲙⲓϣⲉ. [8] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ. ⲟⲩⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲙ̄ ⲡⲉⲩⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. [9] ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲛ̄ⲛⲟϭ. ⲡϩⲟϥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ. ⲡⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

---

[8] 1 3 (20) a [9] (1) 3 20 § at ⲁⲩⲱ 1° a

ⲙⲓⲭ. &c Mikhaēl with his angels are contending with the dragon] 1 ? (ⲉⲩⲙⲓϣⲉ uncertain) &c, Arm 4 .. ⲙⲓⲭ. ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅ. ⲉ(ⲉⲩ ⲏ)-ⲃⲱⲧⲥ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲇⲣ. *Mikhaēl with his angels to war* (*are warring* ⲏ) *against the dragon* Bo .. ο(ο τε A, Syr) μ. και οι αγγ. αυτου (του) πολεμησαι (*warring* ph) μετα (κατα 1 94) του δρ. ℵ &c, Syr (pref. *and*, not ph) .. *mich. et angeli eius proeliabantur cum dracone* Vg Arm ⲡⲉⲇⲣ. &c lit. the dragon with his angels are contending] 3 &c .. ⲡⲉⲇⲣ. &c ⲉϥⲙⲓϣⲉ *the dragon with his angels is contending* 1 .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲇⲣ. ⲁϥⲃ. (ⲛⲁϥⲃ. c) ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲁⲅ. *and the dragon warred* (*was warring* c) *against them with his angels* Bo .. ο δρακων επολεμησεν και οι αγγ. αυτου ℵ &c, Vg (*pugnabat*) .. *and the dragon and his angels fought* Syr .. Syr ph has *with dragon second, and his angels fought* by error of points .. *fought them the serpent with his angels* Eth .. *and the dragon together with his angels was fighting against them* Arm 1 .. *and the dragon was warring together with his hosts* Arm a

[8] ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϣ̄(3 .. ⲉϣ 1 a)ϭⲙ̄. and they prevailed not] 1 &c 20, και ουκ ισχυσαν ℵ(add προς αυτον)CP 1 95, Vg Syr .. ουκ ισχυον B 14 .. και ουκ ισχυσεν A 6 7 91, Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲉϯ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ *and he prevailed not against them to fight them* Bo .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲉ ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϣϫ. *and the dragon prevailed not* Bo (ⲃ) .. *and they were not able to withstand* Arm ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲙ̄(ⲛ̄ a) ⲡⲉⲩⲙⲁ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ lit. nor found they their place in the heaven] 1 3 a .. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲙ̄ ⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ϫⲛ̄ ⲧⲉⲛⲟⲩ *nor found they place for them in the heaven from now* 20 .. ουδε τοπος ευρεθη αυτων ετι εν τω ουρ. ABCP 1 14 38 95, Vg (*eorum amplius*) Syr (*not their place was found*) .. ουδε τ. ευρ. αυτοις εν τω ουρ. ℵ^cc 17 36, Syr (ph) .. ουδε τ. ευρ. αυτω ετι (om 7 28 73 79 152) &c 6 (7) 91 al .. ουδε τοτε ευρεθη ετι &c ℵ* .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲁ ⲙⲁ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *and they put not place for him any more up in the heaven* Bo .. *and*

angels are contending with the *dragon*; and the *dragon* and
his *angels* are contending; [8] and they prevailed not, *nor* was
found their place in the heaven. [9] Was cast (down) the great
dragon, the *ancient* serpent, he who is called, The *devil* and
the Satanas, he who leadeth astray the whole *inhabited*
earth; he was cast upon the earth and his *angels* with him.

---

he found not any more place in heaven Eth .. *and place was not found* (om 1) *for them in heaven* Arm

[9] ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ (om a) ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛ̄(om MSS)ⲛⲟϭ &c lit. they cast the dragon great, the serpent ancient] (1) 3 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 20 .. *και εβληθη ο δρακων ο μεγας, ο* (om ℵ 1) *οφις ο αρχαιος* ℵ &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲟϥ (ABDN .. ⲡⲓϩⲟϥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ CEFGTZ) &c *and they cast the dragon the great serpent* (*the serpent the great*) *the ancient* (ⲡⲓϩⲟϥ ⲛ̄ⲁⲣⲭ. *the serpent ancient* H) Bo .. *draco ille magnus, serpens antiquus* Vg .. *and was cast dragon, great that serpent, the head, he is called* Syr (ph) .. *and was cast that dragon great, that serpent ancient* Syr .. *and fell the dragon great, the serpent ancient, who is called* Arm .. Eth has *and fell to the earth that serpent great, but the serpent great who is ancient* (*who is Satan ancient* ro) ⲡⲉⲧⲟⲩⲙ. &c ⲡⲥⲁⲧ.(ⲥⲁⲇ. 3) lit. he whom they call The devil and the Satanas] (1) &c, Bo (om *and*) .. *ο καλουμενος διαβολος και ο* (om B 6 7 14 38 91) *σατανας* ℵ &c, Vg Syr (*deceiver and Satan*) .. *devil and S.* Syr (ph) .. *who is called by the name Beelzebub and Satan* Arm .. Eth continues *who led astray the whole world, whose name is Satan* (om *whose* &c ro) ⲡⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ &c he who leadeth astray the whole inhabited earth] 1 &c, ℵ &c, Syr (*deceived all the earth* ph) .. *qui seducit universum orbem* Vg .. ⲫⲏ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ *he who leadeth astray the whole world* Bo .. *who led astray all the world* Arm .. Eth, see above ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ &c lit. they cast him upon the earth and his angels with him] 1, 49 .. ⲁⲩⲛⲟϫϥ &c ⲛⲉϥⲁⲅⲅ. ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ *they cast* &c *his angels they cast with him* 3 &c .. *εβληθη εις* (*upon* Syr) *την γην, και οι αγγ. αυτ. μετ αυτου εβληθησαν* ℵ &c, Vg (*missi sunt*) Syr (pref. *and* ph) .. om *μετ αυτ. εβλ.* 26 28 79, And[a] .. om *μετ αυτου* 1, And[bav] .. ⲁⲩϩⲓⲧϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ADN) ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥⲕⲉ(om ⲕⲉ B)ⲁⲅⲅ. ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙⲁϥ *they cast him down to the earth and they cast his angels also* (om B) *down with him* Bo .. Arm 1 has *the lion fell to earth and his angels with him* .. Arm α has *with him fell his angels* .. *and he fell to the earth and his angels also fell with him to the earth* (*fell to the earth with him* ro) Eth

ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. [10] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲟⲩϫⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ
ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥ-
ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛ-
ⲥⲛⲏⲩ. ⲡⲉⲧⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ. [11] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩϫⲣⲟ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. ⲉⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲯⲩⲭⲏ ϣⲁϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲙⲟⲩ. [12] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ. ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲇⲓⲁ-

---

[10] (1) 3 20 a ⳨ ⲙⲛ̄ ⲧϭ.] ⲛⲙ̄ⲡϭ. 1 ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲩ] ⲛⲥ. 20 ? ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ] -ⲣⲓ 3 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ a [11] (1) 3 20 a ⲁⲩⲱ 2°] ⲛⲉⲙ Bo [12] (1) 3 20 a § ⲟⲩⲟⲉⲓ] ⲟⲩⲟⲓ̈ 3 a .. add ⲇⲉ Bo (cz) ⲑⲁⲗ.] ⲑⲁⲗⲗ. a

---

[10] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ I heard] 1 &c (a has ⲁⲩⲱ|ⲧⲙ̄) .. *και ηκουσα* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. *ηκουσαν* 95, And[a] ⲉⲩⲛ. &c a great voice out of the heaven] (1) &c .. *φ. μ. εκ τ. ουρ.* 95, Arm .. om *great* Arm 4 .. ⲉⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *a great voice up in the heaven* Bo .. *φωνην μεγαλην εν* (*εκ* 95, gigas, Primasius) *τω ουρ.* ℵ &c, Vg Syr (*from* ph) Arm 2 3 Eth .. om *εν τ. ο.* 41 42, Vg (tol) ⲉⲥϫ. ⲙ̄. saying] (1 ?) &c, ℵ &c, Vg (*dicentem*) Syr (*which saith*) Arm 4 Eth (*which saith*) .. *which was saying* Arm .. trs. *λεγ. εν τω ο.* 1, And[a] ⲁⲩϣ. lit. they became] 1 .. ⲁϥϣ. lit. *he became* 3 &c, *εγενετο* ℵ &c, Vg Syr (*now .. behold, became safety* different word ph) Arm Eth (om *αρτι*) .. trs. ⲁ ⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ϣⲱⲡⲓ *the salvation became* Bo .. trs. *power and salvation* Arm *a* ⲁⲩⲱ and 1°] 1 20 a .. ⲙⲛ̄ lit. *with* 3, Bo (ⲛⲉⲙ) ⲁⲩⲱ and 2°] 1 20 a .. ⲙⲛ̄ lit. *with* 3, Bo (ⲛⲉⲙ) .. om *και εξ. τ. χῡ αυτου* Syr (ph) ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ] (1) 3 20, Arm 3 .. ⲙ̄ⲡⲉϥⲭⲣ̄ⲥ a .. *του κυριου αυτου* C .. *of his anointed* Syr Arm Eth ⲁⲩⲛⲟⲩϫⲉ (om a) ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ lit. they cast down] 1 &c .. *κατεβληθη* 1 49 91, And[p] .. ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ lit. *they cast* Bo .. *εβληθη* ℵ &c, Vg (*proiectus*) Syr .. *he fell* Eth ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲟⲥ the accuser] 1 &c, Bo .. *ο κατηγορος* ℵ &c, Syr (*ktigrono*) .. *ο κατηγωρ* A .. *betrayer* Arm 4 ⲛ̄ⲛⲉⲛⲥⲛ. of our brothers] 1 &c .. ⲛ̄ⲥⲛ. *of brothers* 20 by error, but om *ημων* 14 .. add ⲉⲡⲓⲕⲁϩⲓ *unto the earth* Bo ⲡⲉⲧⲕⲁⲧ. ⲙ̄. he who accuseth them] 1 &c .. om *αυτων* (-*τους*) 32, Bo (ⲉⲧⲁϥ AH .. ⲉϣⲁϥ B &c) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ

[10] I heard a great voice out of the heaven, saying, Now became the salvation and the power and the kingdom of our God and the *authority* of his khristos: because was cast down the *accuser* of our brothers, he who *accuseth* them before God in the day and the night. [11] And they, they conquered him because of the blood of the lamb, and because of the word of their witness, having not loved their *life* even unto the death. [12] Because of this *be delighted*, Heavens and those who dwell in them. Woe to the earth and the *sea*:

God] 1 20, 1 14, Bo Arm Eth .. ⲁⲛⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ *our God* 3, ℵ &c, Arm 3 4 .. add *and the Lord Jesus Christ* Arm 1 .. add *and our Lord* Arm 2 ⲛⲁⲛ. &c in the day and the night] (1) &c, Bo .. *ημερας και νυκτος* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. Syr (ph) has *the traducer who was traducing them night and day before our God*

[11] ⲁⲩⲱ and 10] 1 &c, ℵ &c .. ⲁⲥ *because* Bo ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲭⲣⲟ ⲉⲣⲟⲥ they, they conquered him] 1 3, Bo (ⲛⲁⲱⲟⲩ) *αυτοι* (*ουτοι* ℵ) *ενικ. αυτον* A &c, Vg Syr (om *him* ph) Arm .. trs. *they conquered him, they* Eth .. ⲛⲧⲟⲥ ⲁⲩ. *he, he conquered him* a ⲉⲧⲃⲉ–ⲉⲧⲃⲉ because of] 1 &c, *δια–δια* ℵ &c, *propter–propter* Vg Syr Arm Eth .. *in–in hand of* Syr (ph) .. *by* Arm ⲛⲉⲥⲛⲟⲩ the blood] 1 &c .. *το ονομα* 28 79 ⲡⲱⲁⲝⲉ &c the word of their witness] (1) &c, *τον λογον της μαρτυριας αυτων* (*αυτου* 43 44 47 Syr ph Arm) ℵ &c .. *την μαρτυριαν* C .. ⲡⲥⲛⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ *the blood of their martyrdom* Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic the word*) ⲉ(om a)ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲉ having not loved] (1) &c, ϫⲉⲟⲧⲛⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲡⲟⲩⲙⲉⲛⲣⲉ *because they loved not* Bo .. *because they preferred not* Eth .. *και ουκ ηγαπησαν* ℵ &c, Arm 4 .. *and they consented not to the dragon even unto death* Arm a ⲧⲉⲩⲯ. their life] 1 &c, Vg (am) .. *τας ψ. αυτων* 35 87, Vg (cl) And c, Bo (B, A has Arabic gloss, *Sahidic their lives*)

[12] ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲛⲛ. lit. be delighted the heavens] 1 &c, *ευφρ. οι ουρ.* A 1 91 95, Bo (A has Arabic gloss *Sahidic shall rejoice the heavens*) .. *ευφρ. ουρ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *heavens be glad* Syr (ph) .. Eth has *and because of them rejoice ye, heavens* (ro adds *and earth*) ⲛⲉⲧ-ⲟⲩⲏ(ⲙⲙ a)ϩ ⲛϩ. those who dwell in them] 1 &c. ⲙⲙ ⲉⲧⲙⲟⲡ ⲛ̄. Bo, *οι κατοικουντες εν α.* ℵ, Vg Arm Eth .. *οι εν αυτοις σκηνουντες* A &c .. *οι εν αυτ. κατοικουντες* 26 29 30 31 98, Syr ⲛⲡⲕⲁϩ &c to the earth and the sea] *τη γη* &c B 6 7 14 38 91 95, Bo Vg Syr .. (*εις* ℵ) *την* &c ℵ(A)CP 28 79 95 .. *τοις κατοικουσι την* &c 1 ⲁ ⲡⲁ. &c the

ϧολος ει ερραι ϣαρωτ̅ⲙ̅ ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲱⲙ̅ⲧ̅. ⲉⲩⲥⲟⲟⲩ̅ⲛ̅ ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ⲧⲁⲩⲥⲉⲩ̅. [13] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲡⲉⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲭⲉ ⲁⲩⲛⲟⲭⲉ̅ⲩ̅ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲡⲱⲧ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲉϥϣⲓⲙⲉ. ⲧⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲁⲥⲙⲉⲉ ⲡⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣⲟⲟⲩⲧ. [14] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲓⲙⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲯ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲁⲉⲧⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲥⲉϥⲱⲗ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲛⲓⲟⲥ. ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲥⲁⲛⲟⲩϣ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲣⲛⲧ̅ⲯ̅. ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲣⲟϥ. [15] ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲟϥ ⲁϥⲛⲟⲩⲭⲉ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϧⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲣⲱϥ ⲛ̅ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ⲫⲓⲁϣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ-

---

ερραι] επεσητ a [13] 1 3 20 a § at ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲓ] om 3 20 a ⲙⲉⲉ ⲡⲙ̅ⲡ̅ⲣⲣ] 1 .. ⲭⲡⲉ ⲡⲙ̅ⲡ̅ⲣ 3 20 a [14] (1) 3 (9) 20 a [15] (1) 3 9 20 § a

---

devil came down unto you] (1) &c .. ⲁⲩⲓ επεσητ ϧⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̅ⲭⲉⲡⲓⲁ. *came down to you the devil* Bo .. *κατεβη ο διαβ. προς υμας* ℵ &c, Vg .. *descendeth the deceiver* (*devil to them* ph) *to you* Syr .. *descended Satan to them* Eth .. *fell the dragon to you* Arm (*adversary a*) ⲙ̅ⲛ̅ ⲟⲧⲡ. ⲛ̅ⲥ̅. lit. with a great wrath] (1 ?) &c, Eth .. ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲧⲡⲓϣⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲃⲟⲛ ⲛ̅ⲥ̅ⲛⲧⲥ *being a great wrath in him* Bo .. *εχων θυμον μεγαν* ℵ &c, Vg .. *who hath wrath great* Syr ⲉⲓⲥ. knowing] (1 ?) &c, Bo (ⲉⲁⲓ) .. *since* (*because* Eth) *he knoweth* Syr Eth .. *he saw* Arm 2 3 ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ (3 a .. ⲉⲓ 1) ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲩ̈ 1)ϣ ⲡⲉⲧⲉ(add ⲟ 1 a)ⲧⲡⲁⲩⲥⲉ̅ⲩ̅ (om ⲥⲉ̅ⲩ̅ 1) yet little time is that which he hath] (1 ?) &c, ⲕⲉ(om ⲕⲉ c)ⲕ. ⲛ̅ⲥⲛⲟⲩ (add ⲡⲉ B) ⲉⲧⲉⲟⲧⲟⲛⲧⲁⲩ(ⲉⲧⲉⲡⲧⲁⲩ ACDN) ⲛ̅ⲛⲁⲩ Bo .. *ολιγον καιρον εχει* ℵ &c, Vg Syr .. *little time is left to him* Eth .. Arm 1 has *who hath wrath a little time* .. Arm *a* has *and shall abide a little time*

[13] ⲛ̅ⲧⲉⲣ. &c but when had seen] 1 &c, Bo .. *και οτε ειδεν* ℵ &c, Vg (*postquam*) Syr Arm Eth ⲁⲩⲛⲟⲩⲉ̅ⲩ̅ &c lit. they cast him down] 1 &c .. ⲁⲩϩⲓⲧⲟ lit. *they cast him* Bo .. *εβληθη* ℵ (trs. *εβληθη ο δρακων* ℵ ca) &c, Vg Syr Arm 4 .. *he fell* Arm Eth ⲉⲡⲕ. unto the earth] 1 3, *εις τ. γ.* ℵ &c, Vg Arm Eth .. ⲉϧⲙ̅ⲡ. *upon the earth* a, Syr ⲡⲙ̅ⲡ̅ⲣ. lit. the son male] 1 ? &c, Bo .. *τον υιον τ. αρρ.* 26 107 .. *αρσ(ρ)ενα* ℵ &c, Vg Syr (ph) Arm 4 .. *the son* Syr .. *the male child* Arm 2 *a* .. *the child male* Eth .. *the child* Arm 1

[14] ⲁⲩϯ ⲛ̅ⲧⲉⲥ. lit. they gave to the woman] (1) &c .. *εδοθησαν τη γυναικι* ℵ* &c (*εδοθη* ℵ c Arm) Vg Syr (*was given* ph) Eth .. ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ lit. *they gave to her* Bo ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲯ̅ ⲥⲛⲁⲩ &c two wings of the great eagle] 1 ? .. ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲯ̅ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ (3 9 .. ⲛⲁⲉⲓⲧⲟⲥ a) *two wings of the*

because the *devil* came down unto you with great wrath,
knowing that yet little time is that which he hath. 13 But
when had seen the *dragon* that he was cast down unto the
earth, he persecuted the woman, this who brought forth the
male child. 14 And were given to the woman two wings of
the great *eagle*, that she should fly away unto the *desert*, unto
her place in which she will be nourished for a time and times
and the half of a time before the serpent. 15 And the serpent
cast water out of his mouth as a river behind the woman,

---

eagles (*of eagle* a) 3 9 a .. ⲛ̄. ⲥⲛ. ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲓⲧⲟⲥ *wings two great of e.* 20 .. δυο πτερυγες του αετου τ. μεγαλου ACP 7 95, Vg Arm (om *great* 1).. αι δυο πτ. του (om ℵ) α. τ. μ. ℵB 1 14 38 91, Syr (om αι ph).. *two wings of great eagle* Eth .. ⲛ̄ⲧⲉⲛϩ ⲃ̄ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲛⲁ(om ⲛⲁ BCD)ⲟⲩⲁϧⲱⲙ *2 wings as those* (om *those* BCD) *of an eagle* Bo, Prim .. *wing as of great eagle* Eth ϫⲉ(ϫⲉⲕⲁⲥ 3 9 20 a) ⲉⲥⲉϩⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉⲃⲟⲗ 3) &c that she should fly away (om 3) unto the desert] 1 &c 9, ℵ &c .. om εις την ερημ. 1 12, And[a] .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϩⲱⲗ ⲉⲡϣⲁϥⲉ ⲛ̄ϫⲉϯⲥϩⲓⲙⲓ *that should fly unto the desert the woman* Bo ⲉⲡⲉⲥⲙⲁ &c lit. unto her place in which they will nourish her] (1) &c 9 .. ⲉⲫⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁϣⲁⲛⲟⲩϣⲥ ⲙ̄ⲙⲟϥ (om ⲙ̄. ABN) *where they will nourish her* Bo .. τον (om ℵ) τοπον α. οπου τρ. εκει ℵACP 1 6 95, Syr Arm (*shall be fed* 1 .. *was fed* 2 a) .. *ubi alitur* Vg .. *and into the place where she will be guarded* Eth .. οπως τρ. εκει B 7 14 38 91 al .. *to be nourished there* Syr (ph) ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟϊ 1)ϣ for a time] 1 &c 9, ⲛ̄ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ Bo, καιρον A &c, Syr (*time times* omitting και ph) .. om ℵ* .. και καιρον ℵ[c] .. *per tempus* Vg .. *in all days a time* Eth .. trs. *times and a time* Arm 1 .. om *and a time* Arm 2 ⲧⲡⲁϣⲉ the half] (1 ?) &c 9, Bo .. ημισυ ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om και ημ. καιρου C ⲙ̄ⲡⲉⲙ(ⲡⲙ̄ 2° a)ⲧⲟ &c before the serpent] 1 ? &c a .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡϩⲟ ⲙ̄ⲡⲓϩⲟϥ *from the face of the serpent* Bo, απο προσωπου του οφεως ℵ &c, Vg Syr (translit.) Arm .. *from before the face of the serpent* Syr (ph) .. *from before the face of the serpent and flew and pursued her the serpent* Eth .. *and fled the woman from before the face* &c *and flew* &c Eth ro

15 ⲡϩⲟϥ ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ (om 20 a)–ⲟⲩⲉⲓⲉⲣⲟ (ⲟⲩⲉⲣⲟ 20 a) &c lit. the serpent cast a water out of his mouth as a river behind the woman] 1 ? &c .. ⲡⲓⲇⲣⲁⲕⲱⲛ (ϩⲟϥ *serpent* AN) ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲓⲁⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *the dragon cast out of his mouth as a river of water* &c Bo .. εβαλεν ο οφις εκ τ. στ. αυτου οπισω τ. γ. υδωρ ως

ⲥϩⲓⲙⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲧⲣⲉⲥⲱⲙⲥ̄. [16] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲃⲟⲏⲑⲉⲓ
ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ. ⲁ̂ϥⲱⲙⲕ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ.
[17] ⲁ ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ϭⲱⲛⲧ̄ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩ-
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄.
[18] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϣⲱ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ.
XIII. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲩⲛ̄

---

[16] (1) 3 9 20 § at ⲁ 2° a ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ] a .. ⲡⲓⲉⲣⲟ 1 &c ⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲛ̄ⲧⲁ 9 20 ⲛⲟⲩϫⲉ] ⲛⲟⲩϫ a ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ.] ⲛ̄ⲧⲉϥ. a [17] (1) 3 9 20 a ϩⲁⲣⲉϩ] ϩⲁⲣⲉ 9 .. ⲁⲣⲉϩ 1 ⲁⲩⲱ] 1 3 .. ⲙⲛ̄ 9 a, ⲛⲉⲙ Bo .. om Arm 1 [18] (1) 3 ℙ 9 § 20 § a § ℙ ϩⲓϫ.] Bo (ABCN .. ⲉϫ. DEFGHTZ)
[1] (1) 3 9 (20) a ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ] ⲑⲩⲣ. 20 a

ποταμον (trs. οπ. τ. γ. εκ τ. στ. α. 1) ℵ &c Vg (*misit*) Arm (*poured* .. add *many* 1) Syr (om αυτου, not ph) .. *caused to go forth from his mouth the serpent water much* (add *as river great* ro) *which* (*was*) *behind the woman as river great* (om *as* &c ro) Eth .. om ως ποτ. Arm α .. om υδωρ 29 30 98 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥ. that he should cause her to be drowned] 1 &c .. om Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic that it should drown her*) .. ινα αυτην (ταυτην P 1 7) ποταμοφορητον ποιηση ℵ &c, (Vg) Syr (*carried off by river*) .. *that carried off* (*by*) *water he might make her* Syr (ph) .. *that he might engulf her* Arm .. *that should take her away its rushing* (*water*) Eth

[16] ⲁⲩⲱ ⲁ (om 20) ⲡ. ⲃⲟ (ⲁⲥ Bo 20) ⲏ. ⲉ. and the earth helped the woman] 1 &c .. om Bo .. εβοηθησεν η γη τη γυναικι ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲁ 2° (om 9) &c the earth opened his mouth] 1 3 .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 9 (ⲡⲕ. ⲁϥ.) .. και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης ℵ &c, Vg Syr .. om η γη 34 35 36 40 41 42 al, Arm 1 .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲣⲱϥ *and the earth opened his mouth* Bo .. *and opened her mouth the earth* Eth ⲁϥⲱⲙⲕ̄ &c he swallowed the river which the dragon cast out of his mouth] (1) &c .. om Syr de Dieu, Gutbir .. και κατεπιεν τ. π. (το υδωρ A) ον (Syr ph has *that which*) εβαλεν ο δρ. εκ τ. στ. α. ℵ &c, Vg Syr edd Arm (*poured*) .. ⲁϥⲟⲙⲕ ⲙ̄ⲡⲓⲓⲁⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲇⲣ. ϩⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲫⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ *he swallowed the river of waters which the dragon cast out behind the woman* Bo .. *and she drank up the rush* (*of water*)

that he should cause her to be drowned. [16] And the earth *helped* the woman, the earth opened his mouth, he swallowed the river which the *dragon* cast out of his mouth. [17] The *dragon* was angry with the woman, he went to make *war* with the rest also of her *seed*, these who keep the *commandments* of God and the witness of Jesus.

[18] And I stood upon the sand of the *sea*.

XIII. I saw a *wild beast* coming up from the *sea*, having

---

which caused to rush the serpent from his mouth and he knoweth not that was given to her the wing Eth

[17] ⲁ ⲡⲉⲇⲣ. ϭ. the dragon was angry] 1 ? 3 a .. pref. ⲁⲩⲱ *and* 9 20, Bo (EFGHTZ) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱⲛⲧ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲇⲣ. *and was angry the dragon* Bo (ABCDN) ℵ &c, Vg Syr Arm 2 a Eth (*serpent*) .. om Arm 1 ⲉⲧⲉⲥϩ. with the woman] 1 c &c, Bo (FGH) τη γυν. C, Eth .. επι τη γ. ℵ &c, ϩⲓϫ(ⲉϫ BCDTZ)ⲉⲛ Bo Syr .. *in mulierem* Vg ⲁϥⲃⲱⲕ he went] ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. C) ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ *and he went* Bo ⲉⲉⲓⲣⲉ to make] 1 &c .. ⲁϥⲉⲓⲣⲉ *he made* 3, Bo (EFG, T) .. trs. πολ. ποι. ℵ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ (ⲥⲉⲡⲏ a) the rest also] 1 &c .. ⲡⲥⲉⲡⲓ Bo .. των λοιπων A &c, Syr (ph) .. *those which* (*were*) *the rest of her seed* Syr .. των επιλοιπων ℵ .. om Arm 1 ⲙ̄ⲡⲉⲥⲥⲡ. of her seed] τ. σπ. αυτης ℵ &c, Vg Syr Arm a .. ⲡⲉⲥⲡ. *the seed* 3 9 a by error .. ⲙ̄ⲡⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̄ϯⲥϩⲓⲙⲓ *the seed of the woman* Bo .. Eth has *those who were left, her sons* .. pref. *with the woman and* Arm 1 ⲛⲁⲓ these] ⲛⲏ *those* Bo ⲉⲛ̄ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ the com.] 1 &c .. ⲉⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ *the ordinances* 20 ⲁⲩⲱ (ⲙⲛ̄ 9 20 a) ⲧⲙⲛ̄ⲧ. ⲛ̄. and the witness of Jesus] 1 &c, Arm 3 a .. add χριστου ?, Vg (tol lips [4]) Bo (C) Arm 1, Prim .. του θεου ℵ*, θεου 98 .. *and there is to them the witness of Jesus* Syr .. *in whom is* &c Arm .. *and abide in the truth of Jesus Christ* (*of our Lord Jesus* ro) Eth

[18] om verse Arm 2 .. for chapter-beginning cf. 36, Vg And r ⲁⲓⲁϩⲉⲣⲁⲧ I stood] 1 &c, Bo, εσταθην BP 1 6 38 al, Bo Syr (ph) Arm 4 a .. εσταθη ℵAC, Vg Syr Arm 1 Eth

[1] ⲁⲓⲛⲁⲩ &c lit. I saw a wild beast coming up in the sea] 3 &c, Bo .. και (ε)ιδον εκ τ. θαλ. θηριον αναβαινον ℵ &c, Vg (*bestiam*) .. *and I saw that went forth a beast of the tooth* (not ph) *from the sea* Syr Arm (*from the sea a beast*, add *great* 1) .. *and went forth a beast* (the same word as for *serpent*) *from the sea* Eth ⲉⲩⲛ̄-ⲙ̄ⲙⲟϥ having] (1 ?) &c, ⲉⲟⲩⲟⲛ-ϩⲓϫⲱϥ lit. *being upon him* Bo .. εχω(ο)ν ℵ &c, *habentem* Vg (Syr) .. *whose horns* (*are*) *ten and seven his heads* Eth

ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̄ϭⲣⲏⲡⲉ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ. ⲉϥⲥⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ
ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲁ. [2] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲉϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲇⲁⲗⲓⲥ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲁ-
ⲛⲓⲁⲣⲝ̄. ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲣⲱϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲩⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉ-
ⲇⲣⲁⲕⲱⲛ ⲁϥϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. [3] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ
ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲟⲧⲃⲉⲥ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ
ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟⲥ. ⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ-

ⲁⲡⲉ] ⲁⲡⲏ a ⲉϩⲣⲁⲓ] om a ⲉϫⲛ̄] Bo (EFGHT) .. ϩⲓϫ. Bo (CDZ) .. ϩⲓ Bo (ABN) [2] (1) 3 (9 §) (13) a [3] (1) 3 9 (13) a ⲡⲗⲏⲅⲏ] ⲡⲗⲩⲅⲏ 13 a

---

ⲙⲏⲧ &c ten horns and seven heads] (1 ?) &c, Syr (ph) .. ⲓ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲡ-ⲛⲉⲙ ⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲫⲉ lit. *10 horns with 7 heads* Bo .. κερατα δεκα και κεφαλας επτα ℵ &c, Syr Arm 3 4 (Eth) .. εχων κεφαλας επτα 1 .. *capita septem et cornua decem* Vg Arm 1 a ⲉⲣⲉ &c ten diadems being upon his horns] (1 ?) .. ⲉⲣⲉ &c ⲛⲉϥⲁⲡⲏⲩⲉ *ten-heads* a .. και επι τ. κερατων αυτου (αυτων ℵ* 7) δεκα διαδ. ℵ (διαδη. δ.) &c, Vg Syr Arm Eth (*and-his heads* ro) .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲇ̄ ⲛ̄ⲭⲗⲟⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲧⲁⲡ lit. *being 4 crowns upon his horns* Bo ⲉϥⲥⲏϩ &c being written upon his heads a name of blasphemy] (1 ?) &c .. και επι τας κεφ. αυτου ονοματα βλασφημιας ℵAB 6 7 14 38 91, Vg (am &c) Syr .. και (om Eth ro) &c ονομα βλ. CP 1 95, Vg (fu tol demid) Eth (add *written* ro) .. *and upon his head a name of blasphemy* Syr (ph) Arm .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ *being a name written on his heads* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and a name of blaspheming written upon his heads*)

[2] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲏ(ⲩ a)ⲣ. ⲛ̄(ⲉⲛ 1 3)ⲧ. &c and the wild beast which I saw is being like] (1 ?) &c 9, Bo (ⲛⲁϥⲟⲛⲓ *was being like*) ℵ &c (ομοιον ην 28 35 87 .. om ην 1, Arm 1 a) Vg Syr (*was being like .. the likeness was* ph) Arm 2 .. *and is like that beast* Eth ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏ(ⲏⲏ a)ⲧⲉ ⲟ (om 9) ⲛ̄ⲑⲉ his feet being as] 1 &c 9 .. και (om Bo c) οι ποδες αυτου ως ℵ &c, Vg Bo (ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ .. ⲉⲩⲙ̄. ADHN) Syr Arm Eth ⲛ̄(om 3)ⲛⲁⲛⲓ(ⲉⲓ a)ⲁⲣⲝ̄ those of the bears] 1 &c .. αρκ(τ)ου ℵ &c, Vg Bo (B) Syr Eth .. ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲗⲁⲃⲟⲥ *those of a bear* Bo .. *as of a bear* Arm ⲉⲣⲉ ⲣⲱϥ-ⲙⲟⲩⲓ (1 a .. ⲉⲓ 3) his mouth being as the

ten horns and seven heads, ten diadems being upon his horns,
being written upon his heads a name of blasphemy. [2] And
the *wild beast* which I saw is being like to a pardalis, his feet
being as those of the *bears*, his mouth being as the mouth of
a lion; and the *dragon* gave to him his power and his *throne*
and a great *authority*. [3] And one out of his heads (was) as
if it was killed unto the death, and the *stroke* of his death
was healed: the whole earth wondered behind the *wild beast*.

---

mouth of a lion] 1 &c 13 ? .. και (om ⲟⲩⲟϩ Bo ABN) το στομα αυτου ως στομα λεοντος A &c, Bo (ⲟⲛⲓ *like*) (λεοντων ℵ 14 92, Syr) Arm 3 4 (*as of a lion* 1 α) Eth (*as of lion*) Syr (ph *as of lioness*) ⲡⲉⲇⲣ. &c the dragon gave to him his power] (1) &c (9 ?) 13 ? Arm 2 α .. om *power and his throne and* Arm 1 .. ⲁ ⲛⲓⲇⲣ. ϯ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲟⲙ ⲛⲁϥ *the dragon gave his power to him* Bo .. εδωκεν αυτω ο (om ℵ*) δρακων την δυναμιν αυτου ℵ &c, Vg (*virtutem*) Syr .. *gave to him that first beast his power* Eth ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲑ. and his throne] om Bo (B) ⲙⲛ̄ &c and a great authority] (1) &c 9 (13 ?) Bo .. και εξ. μεγ. ℵ &c, Vg (*potestatem*) Syr Arm (except 1 which has only *authority*) Eth .. om 30 50 93 .. add εδωκεν αυτω A**

[3] ⲟⲩⲉⲓ(ⲉⲓⲉ 1) ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ one out of] (1 ?) &c, μιαν εκ ℵ &c, Syr Arm Eth .. ειδον μιαν εκ 95, Vg (fu demid lipss) .. om εκ B* 1 36 .. Bo has (ⲉ)ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ϩⲓ (ABN .. ϩⲓϫⲉⲛ CD .. ⲉϫ. E &c) ⲛⲉϥⲁⲫⲏⲟⲩⲓ(ⲁⲫⲉ AN .. ⲧⲁⲡ *horn* B) *being a wound on his heads*, Bo A has Arabic gloss *Sahidic, and his head had (a wound) as of one who was struck with a stroke of death* ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϩ. ⲉⲡ. lit. if they killed it unto the death] 1 &c 13 ? .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩϧⲟⲗϧⲉⲗ (ⲉⲣϧⲟⲧ *wound* DHTZ) ⲙ̄ⲫⲙⲟⲩ *as of a slaughtering for the death* Bo (ADNZ .. ⲛ̄ⲧⲉⲫⲙⲟⲩ CEFGHT .. ⲉⲫⲙⲟⲩ B) .. ως εσφαγμενην εις θανατον ℵ &c, *quasi occisum in mortem* Vg Syr (*slaughtered .. bruised* ph) Arm 4 .. *which was smitten in death* Eth .. *was* (om 2) *wounded unto death* Arm 1 2 α ⲙ̄ⲡⲉϥⲙⲟⲩ of his death] 1 &c (13 ?) .. θανατου θανατου ℵ* .. Eth has *but the wound of his death* ⲁ ⲡⲕⲁϩ &c the whole earth wondered behind the wild beast] (1) &c 13 ? Arm (*at the beast*) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ̄ (om T) ⲥⲁⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲑ. *and wondered the whole* (om T) *world behind the wild beast* Bo, εθαυμασεν ολη η γη οπισω (οπισθε 38) τ. θ. ℵ &c (επι τ. θ. 14 92) Vg Syr (*was led away* ph) .. εθαυμασθη εν ολη τη γη οπισω του θ. AC 1 .. Eth has *and wondered at him all the world and followed the beast*

ⲑⲛⲓⲟⲛ. [4] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲁⲣⲁⲕⲱⲛ. ⲭⲉ ⲁϥ† ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ϣⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁϥ. [5] ⲁⲩ† ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲉⲥⲭⲉ ⲛⲟⲥ ⲛϣⲁⲭⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲭⲓⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲉ ⲛϩⲙⲉ ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛⲉⲃⲟⲩ. [6] ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛϩⲱϥ ⲉⲭⲓⲟⲩⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡ̄ ⲧⲉϥⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. [7] ⲁⲩⲱ ⲁⲩ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉ-

---

[4] (1) (3) 9 (13) a † ⲧⲉϩ.] 9 a .. † ⲛ̄ⲧⲉϩ. 3 ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ϣⲥ̄.] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ϣⲥ̄. 9 .. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲥ̄. a .. ⲉⲧⲉⲟⲧⲟⲛϣϫ. ⲙ̄. ? [5] (1) (9) a [6] 1 9 a ⲛ̄ϩⲱϥ] 1 &c .. ⲉⲣⲣⲱϥ ?, ⲉⲣⲟϥ Bo (ℵ) [7] (1) 9 a

---

[4] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ (1 omitting ⲁⲩⲱ has ⲁⲩⲱϣⲧ) &c and they worshipped the dragon because he gave the authority unto the wild beast] (1 ?) 3 &c 13 ? ℵ &c (*οτι εδωκεν* ℵACP 95 .. *τω δεδωκοτι* B 6 7 38 91 .. *τω δοντι* 14) Vg Syr (*he worshipped* ph by error) Arm 3 (*who gave* &c) (Arm 4 a) (Eth) .. om Po .. *and they worshipped the beast because the dragon gave* &c Arm 1 .. om *and they worshipped the beast* Arm a ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩ(ϯ a)ⲣⲓⲟⲛ and they worshipped the wild beast] 1 mg (3 ?) &c, ℵ &c, Vg Bo Syr (ph) Eth .. om 1*, 1 12 .. om Syr which has *because he gave authority to this beast of the tooth and who is able* &c ⲉⲡⲉⲑ. unto the wild beast] 1 9 .. ⲉⲡⲁⲓⲟ. *to this wild beast* Bo Syr (ph) Primasius Irenaeus .. ⲉⲣⲟϥ *to him* a ⲏ ⲛⲓⲙ or who] 1 &c 13, Arm 2 a .. *και τις* ℵ &c, Vg Bo Eth .. *τις* 6 7 .. Arm 1 has *no one is like* &c *or is able* &c

[5] ⲁϥ† ⲭⲉ &c lit. but they gave to him a mouth] (1) (9) a .. ⲟⲧⲟϩ (om ⲟ. ⲇ) ⲁϥ† ⲣⲱϥ ⲛⲁϥ lit. *and they gave his mouth to him* Bo .. *και εδοθη αυτω στομα* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *στομα* Arm 1 ⲉⲥⲭⲉ(1 1) &c saying great words, and blaspheming] (1) 9 a .. *loquens magna et blasphemiae* Vg (fu) .. ⲉⲭⲱ ⲛ̄ϩⲁⲛⲓⲱϥ† ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲁ *to say great (things) of blasphemy* Bo Vg (am) .. *λαλουν μεγαλα και βλασφημιας* ℵC 38 95, Vg (demid tol lipss) Arm 2 (*great blasphemies* 1) Syr Eth (*that he should speak*) .. *λ. μ. και βλασφημα* A 12 28 34 .. *λ. μ. και βλασφημιαν* BP 6 7 14 91, Syr (ph) Arm 3 a .. om *και εδοθη–βλασφ.* 1 31 32, Primasius ⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ &c lit. but they gave it to him for to contend] (1) a .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ† ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩ-ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲉ *and they gave to him an authority for to contend*

4 And they worshipped the *dragon*, because he gave the
authority unto the *wild beast*: and they worshipped the wild
beast, saying, Who (is) he who is likened unto the *wild beast*?
or who (is) he for whom it is possible to contend with him?
5 But was given to him a mouth saying great words, and
blaspheming; but it was given to him for to contend forty-
two months. 6 He opened his mouth to blaspheme the name
of God and his *tabernacle* and those who dwell (in) the heaven.
7 And was given to him the *authority* over every *tribe* and

---

(9 ?) .. *και εδοθη αυτω εξουσια* (om ℵ*) *ποιησαι* ℵ^c (add ο *θελει* ℵ*) ACP 1 95, Vg Syr Eth (*to do the signs which he wished*) .. *and was given* &c *to work, to war against the saints and overcome them and was given to him victory* Arm 1 (3) .. *και* &c *πολεμον ποιησαι* B 6 7 38 91 .. *και* &c *πολεμησαι* 14 92, ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯ ⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲱⲧⲥ̄ *and they gave authority to him to war* Bo .. *and was given to him authority months forty-two* Arm *a* .. *and* &c *to work victory forty-two* Arm 2 ⲛ̄ϩⲙⲉ &c forty-two months] 1 9 a, ⲛ̄ⲙ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲧ *42 months* Bo .. *forty and two months* Syr Eth .. *μηνας τεσσ. δυο* ℵCP &c, Arm .. *μ. μβ'* B 28 36 79 al .. *μ. τ. και δυο* A 16 95, Vg (fu) Syr .. om *months* Arm 2

6 ⲁϥⲟⲩⲱⲛ he opened] 1 a .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. *and he opened* 9, Bo, ℵ &c, Vg Syr .. *and then he opened* Eth ⲉϫⲓⲟⲩⲁ to blaspheme] Bo .. *εις βλασφημιας προς τον θεον βλασφημησαι* ℵAC 1 95, Vg .. *εις βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι* BP 6 7 38 91, Syr .. *in blasphemia ad deum* Vg (am) Arm 1 .. *to blaspheme before God, that it should blaspheme* Syr (ph) .. *that he should blaspheme against God and against his name* Eth ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡ. the name of God] ⲉⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲟⲩⲁ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ *God and to blaspheme his name* Bo .. *προς τον θεον, βλασφημησαι το ονομα αυτου* ℵ^c &c, Vg Syr (*the name* ph) Arm 3 .. *God and blasphemed his name* Arm 1 *a* .. *προς τ. θ. βλ. αυτον* ℵ* .. *against God and against his name* Eth ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲥⲕⲏ (ⲩ 9 a) ⲛⲏ and his tabernacle] Bo, *και* &c ℵ &c .. *and the dwelling of those* Syr (ph) .. om C, Vg (tol*) ⲙⲛ̄ &c and those who dwell (in) the heaven] Bo (ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ) .. *και τους εν τω ουρ. σκηνουντας* (*τες* ℵ .. *οικουντας* 36, *κατοικ.* 94) ℵ^c B*P 1 38, Vg Syr edd .. *τους* &c ℵ*AB**C 6 7 14 91 95, Syr edd .. *of those who dwell* Syr (ph) .. Arm has *and his temple holy* (om 2 4 *a*) *which is in heaven* (*heavenly a*) .. Eth has *and against the palace of his sanctuary which is in heaven*

7 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ &c lit. and they gave to him the authority] (1) &c

ϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲁⲛ̄ ⲫⲧⲗⲏ ⲙⲙⲁ ⲉⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓ ⲁⲥⲡⲉ ⲉⲓ ⲉⲉⲑⲛⲟⲥ. [8] ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲉⲓϫⲱⲙ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲉⲧⲉ ⲁ̄ⲡⲉⲩⲣⲁⲛ ⲥⲛϩ ⲁⲛ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁ̄ⲡⲱⲛϩ ⲁ̄ⲡⲉⲉⲓⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥⲧ̄ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. [9] ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ ⲁ̄ⲙⲁⲩ. ⲙⲁⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄. [10] ⲛⲉⲧⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲧⲓϩⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄ ⲉⲧⲁⲓϫⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ. ⲛⲉⲧⲛⲁⲣⲱⲧⲃ̄ ⲉⲡ̄ ⲟⲩⲥⲛⲉ ⲥⲉⲛⲁⲣⲟⲧⲃⲉϥ ⲉⲡ̄ ⲟⲩⲥⲛⲉ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲁ

[8] 9 a ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ] ⲧⲏⲣⲟⲩ Bo [9] 9 a [10] 9 (13) a ⲥⲉⲛⲁⲛ̄ⲧϥ̄] 9 .. ⲥⲉⲛⲁⲙⲧϥ̄ a .. ⲥⲉⲛⲁϫⲓⲧϥ̄ ? ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲙⲁ] a .. ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁ 9 13

ACP 1* 14 92 .. pref. ⲟⲩⲟϥ ⲁⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲛ̄ⲱⲧⲥ ⲙⲉⲙ ⲙⲁⲥⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙ (ⲟⲩⲟϥ B) ⲉⲃⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ *and they gave to him to make a war with the saints and to conquer them* Bo, ℵB 7 38 91 95, Vg Syr (ph) Arm 4 (see also verse 5) Eth .. Syr adds the omission after *ἐθνος* ⲛ̄ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ the authority] 1 &c .. *ἐξουσιαν* ℵ* .. *ἐξουσια* ℵ^{c} &c .. trs. ⲁⲩⲫⲉⲣϣⲱⲱⲙ ⲛⲁϥ *they gave auth. to him* Bo ⲉⲁⲛ̄ ⲫ. ⲙⲙⲁ &c over every tribe and people and language and nation] 1 ? &c, *επι πασαν φυλην* &c ℵ &c, Vg Syr Arm 3 .. om *και λαον(ους* C) 1 91 .. ⲉⲁⲉⲓ ⲙⲫ. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛ ⲙⲉⲙ ϣⲗⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲛ *over all the tribes and every tongue and every nation* Bo .. *over all peoples and people and regions and foreigner* Eth (trs. *foreigner and regions* ro) .. *over all tribes* (*souls* 1) *and tongues and peoples* Arm .. *over all tribes and nations and tongues and peoples* Syr (ph)

[8] ⲛⲁϥ lit. to him] ℵP 1 7 38 91 95, Syr Arm Eth .. ⲁ̄ⲙⲟϥ Bo, *αυτον* ABC 6 14, Vg ⲛⲉⲧⲉ ⲁ̄ⲡ. those whose name] ⲡⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲣⲁⲛ Bo, *ων ου* ℵ^{ca} 1 38, Vg Syr Arm Eth .. om Syr (ph) .. *ου ου* (A)C ⲥⲛϩ ⲁⲛ &c lit. written not unto the book] Bo (ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ) .. trs. *ου γεγραπται το ονομα αυτου* ABC 6 7 14 38 91, Syr .. *ου γ. τα ονοματα αυτου* (*-των* ℵ* 95, Arm) (ℵ)P 1 95, Vg Arm Eth .. *those indeed who are not written* Syr (ph) ⲉ lit. unto] Eth .. ϩⲓ *on* Bo, *επι* B .. *εν* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲡϫⲱⲱⲙⲉ the book] Bo, *τω βιβλω* ℵ^{ca} .. *τη* (om ℵ*) *βιβλω* ℵ* 1 .. *τω* (om C) *βιβλιω* A &c .. Syr (ph) has *the book of life that of the lamb killed* ⲛ̄(ⲉⲡ 9)ⲧⲁⲩⲕⲟⲛⲥⲧ̄ lit. whom they slew] Bo (ϕⲏ ⲉⲧⲁⲩϭ.) .. *τ. εσφαγ.* ℵ &c .. *τ. εσφραγισμ.* 1 38 .. om *of the lamb slain* Arm 1 .. Arm 3 has *life, who received not the seal of the lamb* ϫⲓⲛ(ⲙⲙ a) lit. since] Bo (ⲓⲥⲉⲉⲓ) .. *απο* ℵ &c, *ab* Vg Syr Arm Eth .. *before* Syr (ph) ⲧⲕⲁⲧ. the foundation] *the foundations* Syr

people and language and *nation.* [8] And will worship him all who dwell upon the earth, those whose name is not written in the book of the life of the lamb which was slain from the *foundation* of the *world.* [9] He who hath ear, let him hear. [10] He who *leadeth into captivity* will be led into the *captivity*: he who will kill with sword will be killed with sword. This is the place of the *patience* and the *faith* of those who are holy.

---

[9] ⲡⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ a)ⲛ̄. &c he who hath ear] *he who there is in him ear* Eth .. *he who there are to him ears* Syr (ph) Arm (*he who hath*) 2 3 4 .. *if man there are to him ears* Syr .. ει τις εχει ους ℵ &c, *si quis habet aurem* Vg .. Arm 1 has *they who have ears of hearing let them hear* ⲙ̄ⲙⲁⲩ] 9 .. om a .. add ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ *to hear* Bo (ⲙ̄ⲙⲟϥ) *audiendi* Vg (lips [4 6 **]) Arm Eth

[10] ⲡⲉⲧⲁⲓⲭ. &c lit. he who leadeth into captivity they will bring (lead) him into captivity] 9 a .. ει τις αιχμαλωτιζε αιχμαλωτησει 36 .. ει τις εις αιχμαλωσιαν υπαγει ℵBC 38 95 .. ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁϣⲉ ⲉ(HZ .. ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ EFGT .. ϧⲉⲛ ABCDN) ⲟⲩ(ⲧ D) ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉ *he who will go into a* (*the* D) *captivity let him go* Bo .. *he who in captivity leadeth away, in capt. he goeth away* Syr (ph) .. *if in captivity he leadeth away, in captivity he goeth away* Syr .. ει τις εις αιχμαλωσιαν, εις αιχμ. υπαγει A .. ει τις εχει αιχμαλωσιαν υπαγει P 6 91 .. ει τις εις (om 33) αιχμαλωσιαν απ(επ 35)αγει εις αιχ. υπαγει 33 35 .. *qui in captivitatem, vadit in capt.* Vg (am) *qui in capt., in capt. vadit* (fu) .. *qui in capt. duxerit, in capt. vadet* Vg (demid tol lipss) .. Eth has *and caused me* (*us* ro) *to be taken captive my thought* .. Arm has (*for*) *there are some who shall be led into captivity* .. Arm 4 has *he who goeth into captivity* ⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲧⲃ̄ ϩⲛ̄ &c lit. he who will kill with a sword they will kill him with a sword] 9 (13 ?) a, Bo (ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲓ) .. *and he who in sword killeth, in sword he shall be killed* Syr (ph) .. *gladio interficietur* gigas .. ει τις εν μαχ. αποκτενει (-τεινει ℵ) δει αυτον εν μαχ. αποκτανθηναι ℵ &c, Vg (*qui*) Syr (*in sword he should* &c) Arm 4 (*qui*) .. ει τις εν μαχ. δει αυτον αποκτανθηναι 6 14 38 .. *but he who with sword will kill* (*will kill with sword* ro) *it was for him to die with sword* Eth .. Arm 1 has *there are some who in themselves shall destroy themselves* .. Arm α has *and there are some who died by the sword and there are some who by themselves shall destroy themselves* ⲡⲁⲓ &c this is the place of the patience and the faith of those who are holy] 9 (13) a, ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις (θλιψις 38) των αγιων ℵ &c, Vg Syr Arm 3 α ..

ⲛⲧⲣⲩⲡⲟⲙⲟⲓⲙⲏ ⲙ̅ⲡ̅ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅. [11] ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲕⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲕⲓⲛⲏⲩ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉ̅ⲣ̅ⲡ̅ ⲡⲕⲁⲉ. ⲉⲩⲡ̅ ⲧⲁⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲣⲓⲉⲓⲃ̅. ⲉⲕⲓⲱⲁϫⲉ ⲛⲟⲉ ⲙ̅ⲡⲉϫⲁⲣⲁⲕⲱⲛ. [12] ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲟ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲧⲱ ⲁⲕⲧⲣⲉ ⲡⲕⲁⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲉ ⲛ̀ⲣⲛⲧⲏ̅ ⲟⲩⲱⲱⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲱⲟⲣⲡ̅. ⲛⲁⲓ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲁⲉ ⲧⲉⲡⲗⲏⲥⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ. [13] ⲁⲧⲱ ⲥⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̀ⲣⲉⲛⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲉⲓⲛ. ϩⲱⲥⲧⲉ

ⲧⲣⲩⲡ.] ⲟⲩⲛ. a ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] ⲡⲓⲥϯⲥ a [11] (3) (8) 9 § (13) a ⲙ̅ⲙⲟⲩ] 9 a .. ⲉⲓⲭⲱϥ Bo [12] (3) 8 9 (13) a [13] 8 (9) a

---

and here is the patience and the faith of the saints of blessedness (*blessed ones* ro) *and* (*the state of*) *not wondering at Satan* Eth .. ⲫⲏ ⲁⲉ (om CEFGH) ⲉⲧⲉ ϯⲧⲣⲩⲡ. ⲛⲧⲟⲧⲏ̅ ⲛⲉⲙ &c *but he who hath the patience and the faith of the saints, blessed is he* Bo .. Arm 1 has *but patience and faith will be granted to the saints of God .. here is faith and patience of saints* Syr (ph)

[11] ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲕⲉⲟⲛ(ⲩ 9 13)p. &c I saw another wild beast coming up] 9 (13 ?) a .. *και* (ϵ)*ιδον αλλο θηριον αναβαινον* ℵ &c, Vg Bo Syr (*beast other* ph) Arm .. *and then went out another beast* Eth ⲉ̅ⲣ̅ⲡ̅ ⲡⲕⲁⲉ lit. in the earth] 9, *εκ της γης* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ⲉ̅ⲡ̅ ⲑⲁⲗ(ⲗⲁ a)ⲁⲥⲥⲁ lit. *in the sea* (3 ?) (13) a ⲉⲧⲡ̅–ⲙ̅ⲙⲟϥ having] 9 a, Bo (EFGHT) .. ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ–ⲉⲓⲭⲱϥ ⲡⲉ *was having* Bo (ACD NZ) .. ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ &c *and was having* Bo (B) *και ειχεν* ℵ &c ⲧⲁⲡ ⲥⲛⲁⲩ lit. horns two] (3 ?) &c 13, Bo (ⲧⲁⲡ ϩ̅ .. ϩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ AN) *κερατα δυο* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *κερ. ομ. αρν. δυο* 38 .. *two horns* Syr (ph) .. om *δυο* 6, Arm 3 .. *δεκαδυο* 12 .. ϩ̅ ⲛ̀ⲧⲁⲡ *2 horns* Bo (AN) .. *and two his horns* Eth ⲛⲟⲉ as 1°] 9 a .. ⲉϥ(ⲩ ABCN)ⲟⲩⲓ *being like* Bo .. *which was like* Syr (ph) .. *ομοια* ℵ &c, Vg Syr .. *ονομα* C .. *like unto* Arm .. *and he is like as a lamb* Eth ⲛⲟⲩⲣⲓⲉⲓⲃ̅ lit. of a lamb] 8 9, Bo ℵ &c, Syr Arm 1 2 .. [ⲙ̅]ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲃ̅ *of the lamb* 13 a, *τω αρνιω* 7, Arm 3 4 a .. *αρνιου* 1, *agni* Vg .. ⲛ̀ⲛⲁⲟⲩϩ. *to those of a lamb* Bo (C) ⲉϥϣ. &c speaking as the dragon] 3 ? 8 13 ? &c .. ⲟⲩⲟⲉ (om O. B) ⲉϥ(ⲉⲧ. ABN)ⲥⲁⲭⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏϯ ⲛⲟⲩⲁⲣ. *and speaking* Bo (CDEFGH) .. *και ελαλει ως δρ.* ℵ &c, Vg (*loquebatur*) Syr (*was speaking*) Eth (*as the beast*)

[12] ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ &c lit. he is doing all the authority &c] 3 ? &c 13 ? .. om ⲧⲏⲣⲟ̅ *all* a .. ⲟⲩⲟⲉ (om AFN) ⲡⲉⲕⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲙ̅ⲡⲓⲣⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲟⲛⲣⲓⲟⲛ (ABDN .. ⲙ̅ⲡⲓⲟ. ⲛ̀ⲣ̅. C &c) ⲟⲩⲟⲉ (om O. ABDHN) ⲛⲁⲩⲓⲣⲓ

[11] I saw another *wild beast* coming up from the earth, having two horns as a lamb, speaking as the *dragon*. [12] He is exercising all the *authority* of the first *wild beast* before him; and he caused the earth and those who dwell in it to worship the first *wild beast*, this of whom was healed of the *stroke* of his death. [13] And he will do great signs, *so that* the fire should

---

(ⲁϥⲓⲣⲓ EFG) ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲟ *and* (om AFN) *all his authority he gave it to the first beast and* (om ABDHN) *he was doing* (*he did* EFG) *it before him* Bo (CD*[ⲁϣⲧ.]EFGHTZ) .. ⲟⲩⲟϩ (om AN) ⲛⲉⲩⲉⲣⲡ̄. ⲁϥⲙ̄(ⲉⲣⲙ̄ N)ⲫⲣⲏ ⲛ̄ⲛⲓ &c *and his authority was as the first* &c Bo (ABN) .. *και την εξουσιαν* (*and authority all his* Syr, not ph) *του πρωτου θηριου* (*τ. θ. τ. πρ.* 14, Syr) *πασαν* (*παντος* Syr ph) *ποιει* (*εποιει* 38, Vg Syr .. *ποιησει* 34 35 87, Syr ph emended *pass by* *) *ενωπιον αυτου* ℵ &c, Syr Arm 1 (*all the auth.*) *a* (*all* &c) 3 (om *all* Arm 4 .. om *before him* 1) .. *and in the authority of the first beast he doeth all before him* Eth ⲁϥⲧⲣⲉ &c he caused the earth &c to worship] 8 &c, Bo (AB N .. add ⲧⲏⲣϥ *all* C &c) .. *fecit–adorare* Vg .. *ποιει–προσκυνειν* ℵ .. *ποιει* (*εποιει* B 6 7 14 38 91, Syr, not ph which has *ποιησει* with 34 35 87) *την γην* &c *ινα προσκυνησ.* A &c, Arm (*he made*) .. *and they shall worship* Syr (ph) ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟ̄ in it] 8 &c, Bo (ⲛ̄ϩ.) *κατοικ. εν αυτη* C 14, Vg (*in ea*) .. ⲉⲓⲱⲧⲉ Bo (ADN) .. trs. *εν αυτη κατοικ.* ℵ &c, Syr (not ph) .. Eth has *he causeth the earth that those who dwell in it should worship the first beast* ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ 8)ⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲥⲉ ⲧⲉ(om 9)ⲡⲗ. lit. this (of) whom they healed the stroke] 8 &c .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲭⲉ-ⲡⲉϥ(ⲡⲓ ABN)ⲉⲣϩⲟⲧ *he* (*of*) *whom was healed the* (*his* ABN) *stroke* Bo, *ου εθεραπευθη η πληγη* ℵ &c, Vg Syr .. *who was healed* (lit. *lived*) *from the stroke* Eth ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲧ of his death] 8 &c, Syr .. om *του θανατου* A .. om *αυτου* P 14 .. Arm 1 *a* have *until shall be healed his wound of death*

[13] ⲩⲛⲁⲉⲓⲣⲉ he will do] 8 9 a, ⲉϥⲉⲓⲣⲓ Bo (AN) *ποιησει* 35 87, Syr ph .. *ποιει* ℵ &c, Syr .. ⲛⲁϥⲓⲣⲓ *he was doing* Bo .. *fecit* Vg Eth ⲛ̄ⲣⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄. great signs] 8 (9) a .. *σημεια μεγ.* ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲛ̄ⲣⲁⲙⲁⲛⲏⲙⲓ *signs* Bo ϩⲱⲥⲧ(ⲁ a)ⲉ ⲡ̄ⲧⲉ ⲡⲕ. ⲉⲓ so that the fire should come] 8 9 ? .. *that he should cause to come down from heaven fire* Eth .. ϩ. ⲛ̄ⲧⲣⲉ &c *so as to cause the fire to come* a .. *ινα και πυρ π. κ.* ℵACP 1 38 95, Vg Syr (om *και* Syr ph) .. *και πυρ ινα εκ τ. ο. καταβαινη(ει)* B 6 7 91 .. *πυρ ινα* 14 .. ϩⲓⲛⲁ ⲡ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ 1 *that he should cause a fire to come* Bo .. Arm 1 has *and he caused fire from heaven to come down* .. Arm *a* has *and he caused fire to come down from heaven*

ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲡⲉⲙ-
ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. 14 ⲛϥ̄ⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲉⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲣⲁⲓ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ. ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲧⲉⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲥⲏϥⲉ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲛϩ̄. 15 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ
ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲙⲛ̄ⲧⲥ̄. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲉ-

ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱ.] ⲛⲉⲛⲣⲱ. a 14 (3) (8) 9 (15) a ⲡⲗⲏⲅⲏ] ⲡⲗⲩ. 15
15 (8) (9) (15 §) a § ⲑⲓⲕⲱⲛ 2°] ⲧϩⲓⲕ. a ⲑⲏⲣ.] ⲑⲩⲣ. 15

ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ come out of the heaven] 8 9 a .. ⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ &c *come down out of the heaven* Bo (om *out* &c N) καταβαινειν εκ &c ℵ 95, Syr (Eth) .. εκ τ. ο. καταβ. AC 1 38, Vg ⲉϫⲙ̄ upon] 8 9 a, Bo .. ϩⲓϫⲉⲛ *upon* Bo (AN) Syr Eth, επι B 6 7 14 38 91 .. εις ℵACP 1

14 ⲛϥ̄(ⲉϥ a)ⲡⲗ. and he (should) deceive] 8 &c, και πλανα ℵ &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ *and he shall lead astray* Bo, Vg Syr (*wipe off* ph, by error) (Eth) .. *and to lead astray* Arm 1 .. *and he led astray* Arm 2 a ⲛ̄ⲛⲉⲧ. those who dwell] 8 &c .. pref. τους εμους 6 91 ⲛ̄(a .. ⲉⲛ 8 9)ⲧⲁⲩⲧ. ⲛ. ⲉⲁⲁⲩ lit. which they gave to him to do them] 3 ? &c 8, Bo .. α εδοθη αυτω ποιησαι (ποιειν 38) ℵ &c, Vg Syr (ph) (Arm 1) Eth .. *which have been given him to do* Arm α .. om δια–γης B*, Syr .. ⲉⲧⲁⲩⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉⲁϥⲁⲓⲧⲟⲩ *which they gave to him having done them* Bo (ADHN) ⲉϥϫⲱ saying] (3 ?) 8 &c, Bo, λεγων ℵ &c, Vg .. lit. *to say* Syr ph .. *and say to him* Arm (om *and* 3 4 a) .. *and saith to them* Eth ϫⲉ ⲙⲁ(om ⲙⲁ a)ⲧⲁⲙⲓⲟ Make] 8 &c, Arm .. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲉ *that they should make* Bo Vg Eth .. ποιησαι A &c, Syr Arm 4 .. και π. ℵ ⲛ̄ⲟⲩϩⲓⲕⲱⲛ &c an image of the wild beast] (3) 8 ? &c .. ϩⲓ(ⲩ ANT)ⲕⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲑ. *image of the wild beast* Bo Eth .. εικονα τω θηριω ℵ &c, Syr .. εικ. το θηριον 14* ⲡ(om a)ⲉⲧⲉⲣⲉ &c he on whom is the stroke] 8 &c (15) .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲣϧⲟⲧ–ⲛ̄ϧⲏⲧϥ *he in whom* &c Bo .. ος εχει (ειχε B 14 91 95, Syr (not ph) την (om B 6 14 .. πληγης ℵ) πληγην (ℵ)A &c .. *which was wounded* Eth ⲁϥⲱⲛϩ̄ lit. he lived] (8 ?) &c 15, Bo, εζησεν ℵ &c, Vg Syr Eth .. add

come out of the heaven upon the earth before the men; [14] and
he (should) *deceive* those who dwell upon the earth because
of the signs which were given to him to do before the *wild
beast*, saying to those who dwell upon the earth, Make an
image of the *wild beast*, he on whom is the *stroke* of the sword,
and he lived (again). [15] And was given to him for to give
spirit to the *image* of the *wild beast*, that should speak the
image of the *wild beast*, and he will settle that those who will
not worship the *image* of the *wild beast* should be put to

απο της μαχαιρας B 6 7 .. Arm *a* has *from the wounds of the sword it lived* .. Arm 1 has *which shall have wounds of the sword and shall live*

[15] ⲁⲩⲱ &c lit. and they gave to him] 8 ? 9 15 a .. om *and* Bo (A) .. *και εδοθη αυτω* ℵ &c, Arm Eth .. *και εδοθη αυτη* AC ⲉⲧⲣⲉϥϯ ⲡⲛ̄ⲁ for to give spirit] 9 15 a .. ⲉϯ ⲡⲛ̄ⲁ Bo, *δουναι πν̄α* ℵAP 1 6 14 95, Vg (*ut daret*) Syr (*ut daret* ph) Arm (*that he should give*) Eth (*to put*) .. *πν̄α δουναι* B 7 38 91 .. om *δουναι* C ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ to the image] (8) 9 15 .. ⲉϯϩⲓⲕⲱⲛ Bo, *τη εικονι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has (*that*) *he should put into it spirit* (*into*) *the image of this* (*that* ro) *beast* ϫⲉⲕⲁⲥ &c that should speak the image of the wild beast] (8 ?) 9 a .. *ινα και λαληση* &c ℵ &c .. om *και* 7 38 95, Arm .. om 15 homeotel C 14 73 79, Bo Syr .. *that it should speak with that beast* Eth ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥ(ϥⲛⲁϥⲥⲥ 8)ⲙⲛ̄ⲧⲥ̄ and he will settle] 8 9 (15 ?) a .. om Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, that the image of the beast should speak and ratify it*) .. *και ποιηση* (*σει* ℵ 14 95, Syr) ℵ &c, Vg Syr .. om Arm .. *and was causing* Arm 3 .. *and he made* Eth .. om *και ποι.–θηριου* C 28 ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲁⲛ &c ⲉⲩⲉ(ⲉⲩⲛⲁ 9)ⲙ. that those who will not worship the image of the wild beast should be put to death] 8 9 ? (15) .. om ⲛ̄ⲑⲓⲕⲱⲛ *the image* a .. *ινα* (AP 7 95, Vg fu Syr .. om ℵC 38 91, Vg am) *οσοι εαν μη προσκυνησουσιν τη εικ. τ. θ.* (*ινα* 1 91) *αποκτανθωσιν* ℵ &c, Vg Syr (*all who*) .. Bo has ⲟⲩⲟϩ ⲉϧⲱⲧⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲛⲁ(om ⲛⲁ EFGHTZ)ⲟⲩⲱϣⲧ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ *and to kill those who will not worship the wild beast and his image* .. Arm 1 *a* have *and that may worship him all inhabitants of earth and that those who will not worship the* (*image of the a*) *beast he should slay them* .. Eth has *and he made all of them* (*those*) *who should worship the image* &c *that they should die*

ⲙⲛⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. [16] ⲁⲩⲱ ⲫⲛⲁⲧⲁⲁⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ̄ ⲙⲙⲟⲥ. ⲡⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲕⲉ. ⲡⲣⲙ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲙⲣⲁⲗ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧ̀ ⲛⲁⲩ ⲛⲉⲣⲉⲥⲉⲁⲓ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲓϫ ⲛⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉⲫⲛⲉ. [17] ϫⲉ ⲛⲓⲙⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲱⲥⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙ ⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲙⲛⲧⲓ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲉⲥⲉⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ. [18] ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ ϩⲙⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲡ ⲧⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲏⲣⲓⲟⲛ. ⲧⲙⲡⲉ ϩⲁⲣ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉ. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲱⲉ ⲥⲉⲧⲁⲥⲉ.

---

[16] 8 9 (15) a [17] (3) (8) 9 (15) a [18] (3) (8) 9 (15 § at ⲡⲉⲧ.) a

---

[16] ⲁⲩⲱ and] 8 &c 15 .. om Eth ro ⲫⲛⲁⲧⲁⲁⲥ lit. he will give it] 8 &c 15 .. ⲉⲫⲟⲣⲉ *he shall cause* Bo, *ποιησει* N^{c}, Vg Syr Arm (Eth) .. *ποιει* N &c ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲙⲛⲁ ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ all the small] 8 &c (15) N &c, Vg Syr Arm .. om *all* Eth which has *his small and his great* .. ⲛⲓⲕⲟⲩⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *the small all of them* Bo ⲙⲛ̄ ⲙⲙⲟⲥ and the great] 8 &c .. om *τους* N .. trs. *great and small* Arm 4 ⲡⲣⲙ̄. ⲙⲛ̄ ⲡⲉ. the rich and the poor] 8 &c, Syr (ph) Eth .. ⲙⲛⲁ ⲡⲣⲁⲗⲗⲟⲓ ⲙⲛⲁ ⲡⲓⲉ. *and the rich and the poor* Bo, *και τους πλ. και τ. πτ.* A &c Arm .. *και τ. πτωχ. και τ. πλ.* N 7 ⲡⲣⲙ̄ⲣⲉ &c the free and the servants] 8 &c .. ⲙⲛⲁ ⲡⲓⲉ. ⲙⲛⲁ ⲡⲓⲉ. *and the free and the servants* Bo (ϩⲱⲕ) N &c, Vg Syr Arm .. trs. *and free and poor* Arm *a* .. *the masters and servants* Syr (ph) .. *και τ. δουλ. κ. τ. ελευθ.* 36 39, Eth ϫⲉⲕⲁⲥ &c that they should give to them writings] 8 &c, *ινα δωσιν* (*δωσει* 1) *αυτοις χαραγματα* B 6 7 14 91 .. *ινα δ. α. χαραγμα* NACP 1 38 .. *ινα λαβωσι το χαραγμα αυτου* 26 95 .. *that should be given to them a mark* Syr Arm 4 *a* .. *habere caracter* Vg .. *that he should give to them his* (om 2) *sign* Arm .. Bo has ⲉⲫⲉⲙⲟⲗⲟⲩ *he shall mark them* ⲉϧⲛ̄ &c upon their right hand] 8 &c, *επι* &c N &c, Syr (*hands*) Arm .. Eth has *that they should write on their hand which is right* .. ⲁⲉⲓ *in* &c Bo ⲙ ⲉϧⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧ. or upon their forehead] 8 &c, N &c (*του μ.* C) Syr (*upon house of their eyes* .. [*to*] *house of their eyes* ph) Arm *a* Eth .. *και επ αυτο το μετ. α.* 38 .. *η επι των μετ. α.* B 1 91, Vg Arm 1 .. ⲙⲛⲁ ⲧⲟⲩⲧⲉⲣⲛⲓ *and their forehead* Bo

[17] ϫⲉ that] 8 &c, ⲫⲙⲁ Bo, N*C, Vg (tol) Syr (om *δυνηται* ph) .. pref. *και* N^{c} &c, Vg Arm 3 Eth .. *and no one is able* Arm 1 (*a*) ⲙ or] 8 15 &c, Syr (ph) .. *and* Syr ⲉⲧ ⲉϩ. to sell] add *επι* 35 87, Syr (ph) And ^{c} ⲉⲓⲙⲛⲧⲓ] 9 .. ⲉⲓⲙⲛⲧⲉⲓ 8 a .. *ει μη* N &c

death. [16] And he will give to all the small and the great, the rich and the poor, the free and the servants, that they should give to them writings upon their right hand *or* upon their forehead; [17] that no one should be able to buy *or* to sell, *except* him who hath the writing of the *wild beast or* his name. [18] This is the place of the *wisdom.* He who hath mind, let him number the number of the name of the *wild* beast; for the number is of a man, and maketh six hundred (and) sixty-six.

ⲛⲉⲧⲉϥ(ⲉⲟⲩ 8 a)ⲡⲧⲏ(ⲁϥ 8 a) him who hath] 3? 8 &c 15 .. ⲉϥⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲗⲉ–ⲧⲟⲓ (om ⲧⲟⲓ CEFGT) ⲉⲓⲱⲧϥ lit. *him on whom is mark of the beast given* Bo .. *those who written are with mark of the name of the beast* Eth .. ο εχων &c ℵ &c, Syr (*to him .. on him* ph) Arm 4 .. *if he have not* &c Arm 1 *a* ⲛ(ⲛ 3)ⲉⲥϩⲁⲓ ⲙ̄ⲡ. ⲛ ⲛⲉϥⲣⲁⲛ the writing(s 3) of the wild beast or his name] 3 (8?) &c 15?.. (ⲛⲓ D)–ⲱⲟ(ⲱ ABN)ⲗⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲑ.–ⲓⲉ ⲛⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ ⲧⲏⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉϥⲣⲁⲛ (*the* D) *mark of the wild beast–or his name or the number of his name* Bo .. το χαραγμα η το ονομα τ. θ. η τον αριθμον τ. ον. αυτου? Vg (lips 4 6) .. το χ. του θ. η (και 36) το ον. αυ. η τον &c ℵ 36 38 .. το χ. το ονομα τ. θ. (add η τον αριθμον τ. θ. B) η τον αρ. τ. ον. ABCP 1 6 7 14 91 95, Vg am (*nomine*) .. το χ. του ονομ. &c C, Vg (fu tol lips 5) .. *the mark of the name of the beast of the tooth* (om ph) *or the number* &c Syr Eth .. *the sign of the beast and his name* Arm 1 .. *the stamp of the writing and name of the beast and number of his name* Arm 2 *a*

[18] ⲛⲁⲓ &c this is the place of the wisdom] 3 (8?) &c 15 .. ⲉⲣⲉ (om ABN) ϯⲥⲟⲫⲓⲁ (CEFGHTZ .. ϯⲥⲟⲫⲱ ABN) ⲙ̄ⲡⲁⲓⲙⲁ *the wisdom is being* (om *is being* ABN) *here* Bo .. ωδε η σοφια εστιν ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* .. *here is wisdom* Syr (ph) .. om Arm 1 .. *but he who wise is* Eth ⲛⲉⲧⲉϥ(ⲉⲟⲩ 3 15 a)ⲛ̄ ϩⲏⲧ ⲙ̄. lit. he who hath heart] 3 (8?) &c 15, Bo, ο εχων (*to him* Syr .. *in him* ph) νουν ℵ cc &c, Vg Syr (pref. *and* ph) .. ο ε. τον νουν 1 87 .. ο ε. ους ℵ* .. Eth has *and in whom is heart knoweth the number of the beast because according to a man is und. indeed his number six hundred and sixty-six* ⲧⲏⲓⲛⲉ &c the number of the name] 3 &c 15 .. τον αριθμον ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. το ονομα 14 36 92 ⲧⲏⲓⲛⲉ ϩⲁⲣ &c lit. for the number of a man is] 3 &c 15, Bo, αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν ℵ &c, Vg Syr (*son of man*) Arm (*number of the name* 1) .. lit. *number is* γαρ *of son of man* Syr(ph) .. ⲧⲏⲓⲛⲉ ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲧⲉ *the number is this of a man* 9 by error ⲛ̄ⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲱⲉ ⲥⲉⲧⲁⲥⲉ and maketh six hundred (and) sixty-six] (8?) 9 15?

XIV. ⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩϩⲓⲉⲓⲃ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓϫⲙ̄
ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲙⲛ̄ ϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ
ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄-
ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲉϥⲥⲏϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲉϩⲛⲉ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲩⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲥ. ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲓⲑⲁⲣⲱⲇⲟⲥ
ⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲓⲍⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲕⲓⲑⲁⲣⲁ. [3] ⲁⲩⲱ ⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ

---

[1] (3) (8 §) (9 §) (15 §) a ℙ [2] (3) 8 § 9 (15 §) a ϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ] 3 8 15 .. ϩⲣⲟⲩⲃⲁⲓ 9 a ⲕⲓⲑⲁⲣⲱⲇⲟⲥ] ϭⲓⲑ. 3 a .. -ⲣⲱⲧⲟⲥ 3 .. -ⲣⲟⲇⲟⲥ a 15 ϩⲛ̄] 9 .. ⲛ̄ 3 8 15 a [3] (3) 8 (9) 15 a

---

.. ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ &c *making six* &c 3 .. ⲉⲥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲩ ϣⲉ ⲥⲉ ⲧⲁⲥⲉ ⲭⲍⲋ *making six hundred sixty-six 666* a .. ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉϥⲏⲡⲓ ⲭ̄ⲍ̄ⲋ̄ ⲛⲉ (om ⲛⲉ FZ) *and his number is 666* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, name* instead of ⲏⲡⲓ *number*) *και ο αριθμος αυτου χξϛ' εστιν* CP 1 38 91 95, Vg (am fu) .. *and his number is six hundred* &c Syr .. *and the number such as* (om *such as* 2 4 *a*) *this is 151* Arm 1 (2 *a* have *660*) .. om *και ο αριθμ. αυτου* ℵ, Syr (ph) .. om *και* 6 7 14 .. *εξακοσια δεκα εξ* C, Arm 4

[1] ⲁⲓⲛⲁⲩ &c I saw, and behold] 3 (8) (9) (15?) a .. *και (ε)ιδον, και ιδου* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ *and I saw* Bo .. *and then* Eth ⲟⲩϩ. a lamb] 3 8 9 15 a, P 1 91, Arm 1 .. ⲉⲡⲓϩⲓⲏⲃ *the lamb* Bo, *το αρνιον* ℵ &c, Syr (*that* [not ph] *lamb*) Arm 3 *a* .. Eth has *stood that lamb* ⲉϥⲁϩⲉⲣ. standing] 3 8 9 15 a, ℵ &c (*εστως, εστηκος*) ⲉϥⲟϩⲓ ⲉⲣ. Bo Syr .. *stabat* Vg Arm .. *stood* Eth ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ upon the mountain] 3 8 9 15 a, ⲉϫ(ϩⲓϫ. ACDN)ⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ Bo, *επι το ορος* ℵ &c, Vg Syr Eth .. add ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ *holy* Bo (B) .. om *το* C ⲛ̄ⲥⲓⲱⲛ of Siōn] 3 8 9 15 a, ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ Bo Syr Arm Eth .. *σιων* ℵ &c, Vg .. om C ⲁⲩⲱ-ⲛⲙ̄ⲙⲁ(ⲟ 15)ϥ and-with him] 3 8 9 15 a (ⲉⲩⲛⲙ̄. *being with him*) .. ⲛⲉⲙ-ⲉⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ *and-being put with him* Bo .. *και μετ αυτου* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ & fourteen ten thousands and four thousands] 3 8 9 (15?) a .. ⲣ̄ⲙ̄ⲇ̄ ⲛϣⲟ *144 thousand* Bo, *ρμδ' χιλιαδες* B 1 6 14 91 .. *εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες* ℵ &c, Vg .. pref. *αριθμος* B 7, Syr (not ph) .. *10 and 4000 and 4000* Eth (add *children* ro) .. *144000* Arm ⲉⲩ(ⲟⲩ a MSS)ⲛ̄ⲧⲁⲩ &c having his name and the name of his Father written] (3) 8 9 15 a,

XIV. I saw, and behold, a lamb standing upon the mountain of Siōn, and fourteen ten thousands and four thousands with him, having his name and the name of his Father written upon their forehead. [2] And I heard a voice out of the heaven, as the sound of many waters, and as the voice of great thunders: and the voice which I heard, being as *harpers harping* with their harps: [3] and they sang a new song before

---

ερε πεϥραϊ ηεμ &c εϥϫηοτ ϩι τοτ. *his name and &c being written on their forehead* Bo, αι (om 14) εχουσαι το ον. &c ℵ &c, Vg Syr (*to them .. on them* ph) .. *who had* (om 2) *his name* &c Arm 2 3 *a* .. om *αυτου και το ονομα* P 1 .. om *το ονομα* 2° 7 16 98 .. *who* (*have*) *written on their forehead his name and the name of his Father and the name* (om ro) *of his spirit holy* Eth .. *and the name of his Father was* (om 2 *a*) *written* &c Arm 1 εϥϲηϩ written] (3) 8 9 15 a, εϥϫηοτ Bo (AN) .. ϫηοτ Bo .. *γεγραμμενον* ℵ &c .. *το γεγρ.* A .. *καιομενον* 1 τεττ. their forehead] 3 8 9 15 a, Bo (τεϩϩ *wing* B) Eth .. *των μετωπων αυτων* ℵ^{c} &c, Vg Syr (*on house of their eyes*) Arm .. *τ. μ. αυτω* ℵ*

[2] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ I heard] 3 &c 15, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. *came* Eth ⲛ̄ⲑⲟⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ as the sound] (3) &c 15 .. *ως φωνην* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *ως φ.–και* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, as the sound of many waters and the sound*) ⲛ̄ⲑⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ &c as the voice of great thunders] 3 ? &c (15 ?) .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϩⲁⲣⲁⲃⲁⲓ *as of a great thunder* Bo .. *ως φωνην βροντης μεγαλης* ℵ^{c} &c (om *μεγαλης* ℵ*) Vg Syr Arm 2 *a* Eth .. om 28 79 .. *and* (om 1) *as it were a voice of thunder great* Arm 1 3 4 ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲛ̄(15 *a* .. ⲉⲛ 3 8 9)ⲧ. &c and the voice which I heard] 3 &c 15, ℵ &c, Vg Bo Syr (om *και* ph) .. *και φωνην ηκουσα* P 1 91 .. Eth has *and as voice of harps when they harp with their harps* ⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲑⲟⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕ. being as harpers] 3 &c 15 .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ϩⲁⲡⲣⲉϫⲉⲣⲟⲧⲱⲓⲛⲓ *as harpers* Bo (ABCDHNZ) ℵ &c, Vg Syr (*of h.* not ph) .. *as harper who striketh in his harps* Syr (ph) .. Arm 1 *a* have *and I heard as it were voice of harpers that they struck* .. ⲙ̄ⲫ. ⲛ̄ϩⲁⲛⲕⲑⲟⲁⲣⲁ *as of harps* Bo (A^{mg} EFGT .. A has Arabic gloss *Sahidic, harpers harping with their harps*) ⲉⲧⲕ(ϭ 3 a)ⲓⲟ. &c lit. harping in their harps] 3 &c 15, ℵ &c, Vg Syr (*who strike*) Eth .. om Bo .. om *αυτων* C

[3] ⲁⲩⲱ and 1°] 3 &c 9 .. om Bo ⲁⲩϫⲱ they sang] 8 9 15 .. ⲉⲩϫⲱ *they are singing* 3 a, *αδουσιν* ℵ &c, Bo (ⲉⲩϩⲱⲥ) Syr Eth., *cantabant* Vg Arm (*throne of God* 1 3) ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ ⲛ̄ (8 9 &c .. ⲙ̄ 3)-

ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲛ̄
ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧⲱⲇⲏ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲡⲙⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲉ
ⲛ̄ⲧⲃⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϣⲟ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ. [4] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲱⲗⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲥϩⲓⲙⲉ. ϩⲉⲛⲡⲁⲣ-
ⲑⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ⲉⲡⲙⲁ
ⲉⲧϥ̄ⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ. [5] ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉϭⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. ϩⲉⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ.

ⲁⲩⲱ 2°] 9 .. ⲙⲛ̄ 3 &c, Bo ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ 2°] ⲡⲙ̄ⲧⲟ a ⲉⲉⲓⲙⲉ] ⲉⲓⲙⲉ 3* .. ⲉⲓⲉⲙⲉ 15 ϣⲟⲡⲟⲩ] ϣⲟⲟⲡⲟⲩ a [4] (3) 8 9 (15) a [5] (3) 8 (9) (15) a

---

ⲃⲣ̄ⲣⲉ lit. a song new] 3 &c 9, ℵ &c, Bo (ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲱⲇⲏ ⲙ̄ⲃ.) Syr Arm Eth .. ως ωδ. κ. AC 1 95, Vg Syr (ph) .. add και ἠν ℵ* ⲙ̄ⲡⲉ(om 15 a)ⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ (Bo c .. om ⲉⲃⲟⲗ Bo) ⲙ̄ⲡⲉⲑ. ⲁⲩⲱ (9 .. ⲙⲛ̄ 3 &c, Bo) before the throne and] 3 &c (9) .. om 13 38 39 97 .. *his throne and his lamb* Eth ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ(ⲉ a)ⲧ. and the elders] 3 &c 9 .. om C, Arm 1 3 .. και ενωπιον τ. πρ. ℵ, gigas Syr (ph) Arm 2 a ⲉⲉⲓⲙⲉ to know] 3 15, Bo Arm a Eth .. μαθειν ℵ &c, Vg Syr Arm ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ (3 &c 9 .. -ⲧⲉⲓ a) except] ει μη ℵ &c ⲉ(om a)ⲡⲙⲛ̄ⲧ. &c the fourteen &c] 3 &c 9. αι εκατον &c A &c, Syr (*and hundred* ph, by error) .. om αι ℵ 7 .. ρμδ' χιλ. B .. εκατον μδ' χ. 1 .. om τεσσάρες C .. εκ. τεσσαρακ. μιαν χιλ. ℵ* .. ⲉⲡⲓⲣ̄ⲙ̄ⲇ̄ ⲛ̄ϣⲟ *the 144 thousand* Bo .. *10 and 4000 and 4000* Eth .. add *who were standing around the lamb on mount Sion who were virgins* Arm 1 2 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ out of the earth] 3 &c 9, Arm (*liberated from the earth*) .. add *of Egypt* Eth [4] ⲛⲁⲓ &c these who were not polluted with woman] 3 &c (15) .. ουτοι εισιν οι μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν ℵ &c, Vg Syr Arm .. om ουτοι εισιν A .. ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲥϩⲓⲙⲓ *these are those who defiled not their garments with woman* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* CEFGT) Tert Hier .. *they who are pure from women as they were born* Eth ⲅⲁⲣ] 3 &c 15 .. *and* Arm ⲛⲉ are] 3 &c 15 .. om 95, Arm 3 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙ. &c these who walk with the lamb] 9 a .. ουτοι οι ακολουθουντες τω αρν. ℵACP 1 38, Vg Eth (*his lamb*) .. ⲛⲁⲓ (pref. ⲟⲩⲟϩ CEFGT) ⲛⲉⲧⲙ. *these* (*are*) *those who walk* &c 8 15, Bo (ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ) .. ουτοι εισιν οι ακολ. τω αρ. B &c, Vg (fu)

the *throne*, and before the four *living beings* and the *elders*,
and it was not possible for any to know the *song except* the
fourteen ten thousands and the four thousands, those who
were bought out of the earth. 4 These who were not polluted
with woman; for they are *virgins*. These who walk with the
lamb unto the place unto which he goeth. These (are) those
who were bought from the men for a *firstfruit* to God and the
lamb. 5 And was not found lie in their mouth: for sinless

.. *these are they who followed* &c Syr .. *those who followed* &c Syr (ph) .. *and in every hour they shall follow* &c Arm 1 .. *these follow* &c Arm 2 *a* ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧϥ̄(ⲉϥ 9 a)ⲛⲁ ⲉⲣⲟϥ unto the place unto which he goeth] 3? 8 15 a .. ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ *unto* &c *he cometh* 9 .. ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲑⲟϥ (om ⲛ̄. ABN) *unto the place unto which he will go away himself* Bo .. οπου (ε)αν υπαγη(ει) ℵ &c, *quocumque* (*ab*)*ierit* Vg Syr Arm .. *where he went* Eth ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ. lit. these (are) those whom they bought] 3 &c (15) Bo (ⲛⲁⲓ ⲛⲉ *these are* .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ CEFG) Arm 4 (confusion in the other MSS between *liberated* and *written*) .. ουτοι ηγορασθησαν ℵACP 1 95 Vg .. *they* (*and they* ro) *who were first redeemed* Eth .. add υπο ιῡ B 6 7 14 38 91, Syr (not ph) ⲉⲃ. ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣ. lit. out of the men] 3 &c (15?) .. *from the men* Syr (ph) .. *from the sons of man* Syr .. om C ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲁⲣⲭⲏ for a firstfruit] 3 &c 15 .. ⲛ̄ⲁⲡ. *for firstfruit* Bo .. απαρχη A &c, Syr .. *primitiae* Vg Arm 4 .. απ αρχης ℵ 16 39 .. Eth, see above .. Arm 1 2 *a* have *these were written by men upon their foreheads the name* (*sign of God* 2) *of the Father and* (om 1) *of the lamb* ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩ. and the lamb] 3 &c 15, Bo .. και τω αρν. ℵ^c &c, Vg Syr Eth (*his*) .. και εν τω αρν. ℵ*

5 ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ &c lit. and they found not lie in their mouth] 3 &c (9) (15?) Bo (ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ *any falsehood*) .. *was not found lie in* &c Eth .. και ουχ ευρ. εν τω στ. αυτ. ψευδος (δολος 1) B 6 7 14 38 .. και εν τω στ. α. ουχ ευρ. ψευδος ℵACP 1 91 95, Vg Syr Arm (*guile* 2) .. *because in their* (or *in whose*) *mouth was not found lie* Syr (ph) ϩⲉⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ sinless] 3 &c (9) (15) .. αμωμοι ℵ &c .. *sine macula* Vg Syr .. ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ *they are cleansed* Bo .. *pure they are* Eth ⲅⲁⲣ] 3 &c 9 15, ℵ &c, Vg (am**) Bo Syr Arm 1 2 3 4 Eth .. om ACP, Vg (am* fu) .. *that they might be* Arm *a* ⲛⲉ they are] (3?) &c 9 (15?) .. add ενωπιον του θρ. του θεου MS? Vg (demid lipss) .. add *before God* Arm 2 .. add ουτοι εισιν οι ακολουθοντες τω αρνιω 33 35 48

[6] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩϩⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ. ⲉⲩⲡ̄ ⲟⲩⲉⲩ-ⲁⲩⲥⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲩⲓⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲁⲓ ⲉϫⲡ̄ ⲡⲕⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉϫⲡ̄ ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ ⲙⲙⲁ ⲫⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲫⲓ ⲁⲥⲡⲉ ⲫⲓ ⲗⲁⲟⲥ. [7] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲛ. ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϩⲛⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲕⲣⲓⲥⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ ⲙ̄ⲙ̄ ⲡⲕⲁⲩ ⲙ̄ⲙ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲛ̄ⲛⲏⲥⲓ ⲛ̄ⲁⲙⲙⲟⲟⲩ. [8] ⲁ ⲕⲉⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲥⲛⲁⲩ ⲟⲩⲁⲣϩ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲥⲣⲉ ⲁⲥⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲛⲟⲥ

---

[6] (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b[1] §) [7] (3) 8 9 (15) a ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲟⲩⲱϣⲧ̄] ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲱϣⲧ Bo [8] 3 § 8 § 9 § 15 § a § (b[1])

---

[6] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 8 15 a b[1] .. ⲁⲩⲱ (ⲙⲁⲣ 3) ⲁⲓⲛⲁⲩ *and I saw* 3 (9) ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and then came* Eth ⲉⲧⲁⲩⲥ. an angel] (3) &c (9) 15, ℵ*B 1 6 7 14 38 .. αλλον αγγελον ℵ^{cc}ACP 91 95, Vg Bo Syr Arm (Eth) ⲉⲩϩⲛⲏ flying] (3) &c 9 (15) b[1] .. *while he flieth* Syr .. *who flieth* Syr (ph) ⲛ̄ⲧⲙⲛ(ⲛⲛ a)ⲧⲉ ⲛ̄. lit. of the midst of heaven] 3 8 9 15 .. ⲉⲡ̄ ⲧⲙ. *in the midst* &c a b[1], Bo (ϩⲉⲛ) .. *εν μεσουρανηματι* ℵ &c, Arm .. *per medium caelum* Vg .. lit. *the middle of heaven* Syr (ph) .. *in heaven* Syr .. *from heaven* Arm 1 .. *between heaven and earth* Eth ⲉⲧ(ⲟⲧ 15 a b[1])ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲧ. (om ⲉⲧ. a b[1], Bo AN) &c lit. having a gospel of unto age] 3 &c 9 15, Bo (ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲉⲧⲁⲩⲥ. ⲛ̄ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲩ) *εχοντα ευαγγελιον αιωνιον* ℵ &c, Vg .. *he was having a gospel eternal* Arm .. *and he beareth the gospel* Eth .. lit. *who in blood there is to him the gospel* Syr (translit., not ph) .. lit. *and there is to him upon him* &c Syr (ph) ⲉⲧⲁⲩⲉ. to preach] 3 &c 9 (15 ?) b[1], *ευαγγελισαι(σασθαι)* ℵ &c, Syr Arm *a* .. *ut evangelizaret* Vg Eth .. ⲉⲫⲣⲱⲥⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ *preaching good tidings* Bo .. *and being come* (om *a*) *he was gospelling* Arm ⲛ̄ⲛⲉⲧ. to those who sit] 3 &c 9 b[1], *τοις καθ.* 38 97, Vg Arm 4 Eth .. *τους καθημενους* B &c .. *επι τους κ.* ℵ(A)CP 33 35 .. *upon the sitters on* Syr (ph) .. *τ. κατοικουντ.* A 14, Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, they who sit*) Syr Arm *a* Eth .. *τ. καθημ. τ.* (*και* 36) *κατοικ.* 1 36) .. om Arm 1 2 3 ⲉⲭⲛ̄ ⲫ(ⲛ̄ⲣ a b[1])ⲉⲑⲛ. ⲙ. upon every nation] 3 &c 9 b[1], ℵ &c, Vg Syr .. *to all races* Arm 1 .. *upon every people* Syr (ph) .. *to all peoples* Eth .. om *επι* 1 28 36 79, Bo (ϣⲗⲟⲗ) ⲫⲓ ⲫⲩⲗⲏ &c and tribe and language and people] 8 &c 9 b[1] ?, ℵ &c, Vg Syr Arm 3 .. *people and foreigner and region* Eth ..

they are. [6] I saw an *angel* flying in the midst of the heaven, having an eternal *gospel* to preach to those who sit upon the earth, and upon every *nation* and *tribe* and language and *people*; [7] saying in a great voice, Fear God and glorify him; because came the hour of his *judgement*: and worship him who made the heaven and the earth and the *sea* and the *fountains* of the waters. [8] Another *angel*, (the) second, followed him, saying, Fell, fell the great Babylōn: and all the

---

ϱⲓ ϕⲩⲗⲏ ϱⲓ ⲗⲁⲟⲥ *and tribe and people* 3 (ϱⲓ ⲗⲁⲥ omitted between two lines) .. ⲛⲉⲙ ϕⲩⲗⲏ ⲙⲡⲉϩⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲥ ⲙⲡⲉϩⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲉϩⲛ *and tribe every and people every and tongue every* Bo (om ⲛ. ϕ. ⲛ. B .. trs. ⲗⲁⲟⲥ–ⲗⲁⲥ (AN) .. om Arm 1 .. *and tongues* Arm 2 *a* .. *and nations and tribes and tongue* Syr (ph)

[7] ⲉϥϫ. ⲛ̄. saying] 3 &c, Bo, λεγων A &c, Vg Syr (ph) *who saith* Syr, *while he saith* Eth .. om ℵ .. λεγοντα 1, Vg (am) .. *he said* Arm 3 *a* ϱⲙ̄ ⲟⲩⲣ. ⲛ̄ⲥⲁⲓⲏ in a great voice] 3 &c .. *εν φ. μεγ.* ℵ &c, Bo (ⲥⲁⲓⲏ EFGHTZ .. ⲥⲣⲱⲟⲩ *sound* ABCDN) Syr Arm 3 *a* Eth .. trs. *and with voice great he said* Arm 1 ⲁⲣⲓϩ. fear] 3 15 &c .. *serve* Syr (not ph) ⲛ̄ⲛⲡⲟⲩⲧⲉ God] 3 &c, Bo, ℵACP 1 91 95, Vg (am fu) Syr Eth .. *κυριον* B 6 7 14 38, Vg ⲛ̄ⲧⲉ(om ⲧⲉ 9)ⲧⲙ̄ⲫⲉⲟⲩ ⲛ. lit. that ye may give glory to him] 3 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁ ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ *and give glory to him* Bo .. *και* δοτε δοξ. αυτω 28 38 .. *και* δ. αυτω δοξ. ℵ &c, Syr .. *date illi honorem* Vg .. *and glorify him* Eth .. om αυτω Arm 2 ⲙⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ and the sea] 3 &c 15, ⲛⲉⲙ ϕⲓⲟⲙ Bo, *και την θαλ.* ℵB 7 14 38 91 .. *και θαλ.* ACP 6 95, Syr? Arm 3 *a* Eth? .. om *και* 36, Vg (fu harl lips[45]) Arm 1 2 Eth ro ⲛ̄(ⲛ̄ a)ⲡⲏ(ϯ 15 a)ⲥⲏ ⲛ̄ⲛⲙⲟⲟⲩ the fountains of the waters] 3 &c 15, *τας π. των υ.* 14 .. *πηγας υδατων* ℵ &c, Vg Syr Arm 2 *a* .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲱⲟⲩ *and the waters* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and the fountains of the waters*) .. *rivers and fountains of waters* Eth .. *and all which is in them* Arm 1 3 *

[8] ⲁ ⲕⲉⲁⲩⲩ. ⲛⲁⲓ. lit. another angel second] 3 &c .. *και αλ. αγ. δ.* ℵ^{cc}CP 6 7 91, Bo Syr Arm *a* .. *κ. αλ. δ. αγ.* AB 1 38, Arm .. *κ. αλλος αγγ.* 14, Vg Eth .. *κ. αλλος δευτερος* ℵ* 95, Syr (ph) ⲁ–ⲟⲩⲁϱϥ (ⲟⲩ 3) followed him] 3 &c .. *followed him* Syr .. *was following him* Syr (ph) Primasius ⲉϥ(ϯ 3 by error)ϫ. &c] 3 &c b^{l}, Bo, ℵ^{c} &c, Vg .. *while saying* Syr Eth .. *and said* Arm 1 *a* .. *and saith* Syr (ph) .. om λεγων–ηκολουθησεν ℵ* ⲁϱⲉ ⲁϱⲉ fell, fell] 3 &c b^{l}, AP 1 91 95, Vg (m) Bo (EFHZ) Syr Arm 2 *a* .. *επεσεν* ℵ^{c}BC 6 7 14 28, Bo (ABC DGNT) Arm 3 Eth (pref. *and* ro) .. *fell* three times Arm 1 ⲡⲥⲓⲧⲛⲟϥ

ⲡⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲣⲉⲥⲃⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲛ̀ⲧⲡⲟⲛⲏ ⲙ̀ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ. [9] ⲁ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲁⲣⲓ̀ⲧ ⲛⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ ⲁⲩⲁⲣⲓ̀ⲧ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲣ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲛ. ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲡ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̀ ⲧⲉⲩⲣⲓⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲩⲥⲟⲩⲁⲓ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲩⲧⲉⲣⲡⲉ ⲙ̀ ⲉϫⲛ̀ ⲧⲉⲩⲥⲓϫ. [10] ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲛ ⲥⲛⲁⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲏⲣⲡ̅ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲉⲣⲁ ⲛ̀ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ ⲣ̅ⲙ̅ ⲡⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲟⲣⲥⲏ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲛⲓϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲣ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲕⲱⲣ̅ ⲙ̀ⲙ̅ ⲟⲩⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̀ⲙ̅ ⲡⲉϩⲓⲉⲃ.

ⲣ̅ⲙ̅] ⲙ̅ 3 ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ] 8 .. -ⲛⲓⲁ 3 &c [9] (3) (8) 9 § 15 § a (b[1]) ⲟⲩⲣⲓⲟⲛ] ⲟⲩ. 15 ⲛⲏⲩⲭⲓ] ⲛⲉϥⲭⲓ a b[1] ⲧⲉⲣⲡⲉ] -ⲛⲓ b[1] [10] (8) 9 § 15 (§ at ⲁⲩⲱ) § and &c a (b[1] § at ⲁⲩⲱ) ⲙ̀ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲡⲙ̀ⲧⲟ 15

ⲙ̀(ⲡⲧ b[1])ϩ̅. the great Babylōn] 3 &c b[1], η μεγ. βαβ. 1, Arm 1 .. ⲡⲧⲉϩ̅. ϯⲛⲓϣϯ *Babylōn the great* Bo, βαβυλων η μεγαλη ℵ[c] &c, Vg Syr Arm 3 *a* Eth .. add η πολις ? *city* Eth ro ⲁⲩⲱ &c and all the nations fell in the wine &c] 3 &c b[1] .. ⲉⲃⲟⲗ (pref. ⲟⲩⲟⲩ *and* B) ϩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲁⲧⲣⲉⲓ ⲡⲭⲉⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲓⲣⲟⲩ *out of the wine of the wrath of her fornication fell all the nations* Bo, εκ του οινου &c πεπτωκαν παντα τα εθνη ℵ[c] 12 (Arm 4) .. η (om Eth .. οτι 1 36) εκ του &c πεποτικεν παντα τα εθνη A &c, Vg Syr (*peoples*) Eth (*cup of wine* ro) .. Arm has *from wine of drunkenness and* (om 2 *a*) *from wrath and* (om 2 *a*) *from* (*of* 2) *her fornication who made drunk all the Gentiles* .. om του οινου Syr (ph)

[9] ⲁ ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. &c lit. another third angel] 3 8 &c b[1] .. ⲟⲩⲟⲥ ⲕⲉⲁⲩⲥ. ⲙ̀ⲙⲁⲣ̅ⲧ̅ *and another angel third* Bo, και αλλος αγγ. τριτος ℵ &c, Vg (am* fu &c) Syr Arm 3 *a* .. *and another third angel* Arm 1 2 .. και τριτος αγγ. MS ? Vg (demid .. *angelus tertius* am** lips [45]) Eth .. και αλλ. αγγ. 1 14 92 .. και αγγ. 12 ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ lit. after them] 8 &c b[1] .. om 3 .. αυτω A, ⲛ̀ⲥⲱϥ Bo (BCEFG) Arm 1 2 3 ⲣ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛ̀ⲥ. lit. in a great voice] (3) 8 &c b[1] .. om Bo .. εν ϕ. μεγ. ℵ &c, Vg (*voce magna*) Syr Arm Eth ⲡⲉⲧⲛⲁ. &c He who will worship &c] (3) 8 &c b[1], Bo (BH) Arm .. *he who worshipped the beast* Syr (ph) Arm 3 *a* Eth .. ⲛⲓⲙ &c *those* &c Bo (ⲉⲑⲟⲩ. *who worship* CHZ) .. ει τις προσκυνει(νησει 38) το θηριον (τω θηριω C, το θυσιαστηριον A, το ποτηριον 14) ℵ &c, Vg Syr .. ει τις το θ. προσκ. 1 ⲙ̀ or 1[o] 3 8 &c b[1], Bo (B) .. ⲡⲉⲙ *and* Bo, και ℵ &c, Vg Syr (*received* ph) Arm Eth ⲧⲉⲩⲣⲓⲕⲱⲛ

nations fell in the wine of the indignation of her *fornication*.
9 Another, (the) third *angel*, followed them, saying in a loud
voice, He who will worship the *wild beast or* his *image* and
receive his writings upon his forehead *or* upon his hand,
10 he himself also will drink out of the wine of the indigna-
tion of God, this which is *mingled* unmixed in the indignation
of his *anger*; and they will be *tormented* in fire and sulphur

---

his image] (3) &c b[1] .. τ. εικ. αυτων C ⲁⲩⲱ and] 3 8 &c b[1] .. om C 14 ⲛ̄(om a)ⲛⲉϥⲥϩⲁⲓ his writings] (3 ?) 8 &c b[1] .. *his writing* Arm 1 .. το χαραγμα 28 35 36 95 .. χαραγ. ℵ &c, Vg (*caracterem*) Syr (*his*) .. *the stamp of his seal* Arm a .. Eth has *and he on whose forehead* (*was*) *written his mark* .. Bo has ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲟⲃϥ̄ ⲉⲧⲉϥⲧⲉϩⲓⲓ *and seal him unto his forehead* ⲏ ⲉ(om 15)ϫⲛ̄ ⲧ. or upon his hand] (3 ?) (8) &c b[1], ℵ &c .. ⲓⲉ ⲧⲉϥϫⲓϫ Bo (ABN) Arm 4 Syr Eth .. *or upon his right h.* Arm 2 3 a .. om αυτου 14 92 .. om *upon* Bo .. ⲛⲉⲙ ⲧⲉϥϫⲓϫ *and his hand* Bo (CDEFGHTZ) .. om Syr (ph) Arm 1

10 ⲛ̄ⲧⲟ(ⲁ 15)ϥ ϩⲱⲱ(om a)ϥ ⲟⲛ he himself also] 8 &c b[1] .. ⲛ̄ⲑⲟϥ *he himself* Bo .. και αυτος ℵ &c .. *et hic* Vg .. *also he* Syr .. *he shall drink he also* Eth .. *he also shall drink* Eth ro .. *such a* (*man*) Arm ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] (8) &c b[1], Bo Syr .. om Arm 1 .. τ. θεου αυτου 14 38 .. ⲙ̄ⲡⲟ̄ⲥ̄ *of the Lord* Bo (B) Syr (ph) ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲉ(ⲩ a)ⲣⲁ ⲛ̄ⲁⲕ(ⲅ 9 a .. ⲁⲛⲅ 15)ⲣⲁⲧⲟⲛ(ⲱⲛ 9 .. ⲱⲣ 15) this which is mingled unmixed] (8) &c b[1], του κεκερασμενου ακρατου ℵ &c, *qui mixtus est mero* Vg .. *which is mixed akratōn* Syr (*without mixture* ph) .. ⲫⲏ ⲉⲧⲑⲏⲧ ⲛ̄ⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲁⲕⲣⲁⲧⲟⲛ *that which is mingled with* (*the* B) *wine unmixed* Bo (add ⲉϥⲟⲛϩ *living* CDEFGTZ) .. Arm has *poured out from the unmixed cup* (om 2) *of anger* .. Eth has *which is infused into the cup of the wrath which was not mixed* ϩⲙ̄ ⲡϭ(ϫ a)ⲱⲛⲧ̄ ⲛ̄ⲧ. (om ⲛ̄ⲧ. a) in the indignation of his anger] 8 &c b[1] .. ⲉⲃ. (om ⲉⲃ. ABD) ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ *out of the cup of his anger* Bo .. εν τω ποτηριω &c ℵ &c, Vg Syr (different word ph) Eth .. εκ του π. την οργην αυτου A 7 ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲥⲁ(om ⲥⲁ 9)ⲛ. ⲙ̄. lit. they will torment them] (8 ?) &c b[1], Bo (ⲉⲩⲉ *shall*) .. βασανισθησονται A 14 .. βασανισθησεται ℵ &c, Vg Syr Eth (*punished*) ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ lit. a fire] (8) &c b[1] .. ⲟⲩϭⲱⲛⲧ̄ lit. *an indignation* 15 ⲛ̄ⲛ̄(om 8 15 a)ⲁⲅⲅ. ⲉⲧ. lit. the angels who are holy] 8 &c .. των αγιων αγγ. B &c .. αγιων αγγ. 14, Vg .. των αγγ. A, Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the holy*) .. αγγ. αγιων ℵCP 38 95, Syr .. *his angels* Eth .. *his holy angels* Arm 3 .. om 1 ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ

[11] ⲁⲧⲱ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉⲩ. ⲛ̄ⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲯⲏ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲯⲩ̄ⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲫⲣⲓⲕⲱⲛ. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ. [12] ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲑⲉⲩ-ⲡⲟⲗⲱⲟⲩⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲛⲉⲧⲣⲁⲣⲉϥ ⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. [13] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲁⲓⲏ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ϫⲉ ⲉⲣⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲁⲙⲟⲩ ϫⲓⲛ

---

[11] (8) 9 15 a ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲓⲏ] ⲡⲙⲟⲉⲓⲏ 15 [12] 8 9 15 a [13] (8 §) (9 §) 15 § and at ⲛⲉⲧⲙⲁⲙⲟⲩ a (1 [1]) ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ] 8? 15 .. ϫⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲩ a

---

and the lamb] 9 15 .. ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲉϩ. ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉϩ *and before the lamb* a, ℵ &c, Vg Bo Syr (ph) Arm 3 Eth (*his*) .. *and before the throne* Syr .. Arm 1 has *before the lamb and before his holy angels .. before God and the lamb* Arm *a*

[11] ⲛ̄ⲧⲉⲩⲃⲁⲥ. of their torment] (8) &c, ℵ &c, Bo Syr Eth (*judgement*) .. *tormentorum eorum* Vg Arm 3 .. *του βασ. αυτου* 7 41 49 .. *of them* Arm 1 .. *of him* Arm 2 *a* ⲛⲁϫⲓⲥⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ &c lit. will be exalted up unto age of age] (8?) &c .. ⲉⲩⲉⲓⲱⲉ ⲉⲡⲱⲟⲓ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲉⲩ *shall go up unto age of the age* Bo (om ⲛⲧⲉ &c D* .. ⲯⲁ ⲉⲃⲟⲗ lit. *unto out* AN) .. *ascendit in saecula saeculorum* Vg (lips [4]) Arm .. Eth has *and went up the smoke of their judgement to age of age* (*to age and to age of age* ro) .. *εις αιωνας αιωνων αναβαινει* ℵ &c, Vg Syr (*ascended, age of ages* ph) Arm 4 .. *εις αιωνα αιωνος* C (P 1 7 14 *αιωνων*) ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄. &c and they take not rest in the day and the night those who &c] (8?) &c .. ϫⲉ (ⲟⲩⲟⲩ *and* CEFG*) ⲙ̄ⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-ⲛ̄ⲧⲁⲉ ⲙⲛ &c *because they have not rest* (*namely*) *those* &c Bo (EFGHTZ) .. ϫⲉ (om B) ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲩ-ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ &c *because there is not rest for those* &c Bo (ABDN) .. *and there is not power for them to rest* Arm 1 .. *και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας και νυκτος οι* &c ℵ &c (trs. *νυκτος αναπ. οι* 38) Syr (*there is not*) Arm *a* (Eth) ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲧ-ⲛⲁⲟⲩ. those who will worship] 8 &c, Bo .. *οι προσκυνουντες* ℵ &c .. *qui adoraverunt* Vg Arm .. *to* (om ph) *those who worship* Syr .. Eth has *and this punishment they will find, they who worship* ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏ(ⲣ 15)ⲣ. &c the wild beast and his image] 8 &c .. *τη εικονη* 7 ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛⲁ. and he who will] 8 &c, Bo .. ⲙⲛ̄ ⲡⲉ(ⲙⲛ ⲉⲑ)ⲧⲛⲁ *and those who will* 15, Bo (CDGH) *who received* Arm .. *and to him who received* Syr (ph) .. om Syr .. *και ει τις λαμβανει* ℵ &c ⲙ̄ⲡⲙⲁⲉⲓⲏ(ⲟⲉⲓⲏ 15) &c the

before the holy *angels* and the lamb: [11] and the *smoke* of their *torment* will be sent up on high unto age of age; and they take not rest in the day and the night those who will worship the *wild beast* and his *image*, and he who will receive the sign of his name. [12] This is the place of the *patience* of those who are holy, those who keep the *commandments* of God and the *faith* of Jesus. [13] I heard a voice, saying out of the heaven, Write, Blessed are those who will die henceforth in

---

sign &c] 8 &c .. ⲛⲡⲓⲯⲱⲗϩ &c *the mark* &c Bo, το χαραγμα &c ℵ &c, Syr (ph) .. om το 1, And .. om Syr .. Eth has *and they who write the mark of his name .. the writing of number in* (om *number in* 2) *his name* Arm 1 2 .. *his stamp and name* Arm a .. *seal and stamp of his name* Arm 3

[12] ⲛⲁⲓ &c ⲛⲑ(ⲧϩ 9)ⲧ. &c this is the place of the patience &c] Arm 4 .. ωδε η υπ. των αγ. εστιν ℵ &c, Vg Syr (*here is* &c ph) .. η δε υπ. 14 .. *and endurance of the saints is here* Arm a .. ⲫⲏ ⲁⲉ ⲉⲟⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉ (BCEFGT) ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ *but he who will endure with* (*of*) *the saints* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, this is the place of the patience of the saints*) .. *but those who endure and have not in themselves his seal they are those* &c Arm 1 3 .. *and this is the patience of the saints* Eth ⲛ(om 9)ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ those who keep] οι τηρουντες ℵ &c (των τηρουντων ℵ 36 38 95) .. ωδε οι τηρ. 1 7 91 .. *those who kept* Syr (ph) .. *they are those* (*saints* 2) *who kept* Arm .. ⲛⲏ ⲉⲟⲛⲁⲁⲣⲉϩ *those who will keep* Bo ⲛⲉⲛⲧ. the commandments] *the law* Arm 1 .. *the commandment* Eth ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] om 1, And p ⲛⲓⲥ̄ of Jesus] Eth .. add ⲡⲭ̄ⲥ̄ *the Christ* Bo, χριστου 21 28 79 al, And a, Arm 1 2 .. add further ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲁⲧϥ *blessed is he* Bo (B) .. *of the Lord Jesus* Eth 10

[13] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ I heard] 8 9 15 a .. pref. και ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has *and came a voice* ⲉⲩⲥⲙⲏ a voice] 8 (ⲉⲟⲩ) 9 &c, φωνης ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲉⲟⲩⲛⲓⲯϯ ⲛⲁⲣⲱⲟⲩ *a great sound* Bo .. ⲉⲕⲉⲛⲓⲯϯ ⲛⲁⲥ. *another great sound* Bo (ABN) ⲉⲥϫ. &c saying out of the heaven] 8 9 15, ℵ 38 .. ⲉⲃ. ϩⲛ̄ ⲧⲛⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄. *out of the heaven saying* a, Bo, εκ τ. ο. λεγουσης A &c, Vg Syr (*which saith*) Arm (*which was saying*) Eth (*which saith*) .. add μοι 1 38 91, m Vg (demid tol) Arm (except 4) ⲁⲉ ϩⲣⲁⲓ Write] 8 9 &c .. om 18 31, Bo (AN) .. Eth has *write now blessed they who* ⲛⲉⲧⲙⲁⲙⲟⲩ &c lit. those who will die from now in the Lord] 8 ? (15 ?) a .. ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲟ̄ⲥ̄

ⲧⲉⲛⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ. ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ ⲅⲁⲣ
ⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. 14 ⲁⲓⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ
ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ̄. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ.
ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟϩⲥ̄ ⲉϥⲧⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ. 15 ⲁⲩⲱ ⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] 15 .. ⲡϫ̄ⲥ̄ a 14 (8) 15 a 1 l § ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ] -ⲕⲗⲟⲟⲗ 15 ⲁⲡⲉ] ⲁⲡⲏ a 15 8 § 15 § a (1 l §)

ⲁⲩϣⲁⲛⲙⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ *the dead in the Lord if they should die from now* Bo .. οι νεκροι οι εν κυριω (χω̄ CP .. *God* Syr) αποθνησκοντες απ(ο 21) αρτι ℵ &c, Vg Syr Arm (*died .. fell asleep* a) .. *who departed in our Lord* Syr (ph) .. *who died because of God* Eth .. ⲛ̄ⲛⲓⲣ. &c ⲁⲩϣⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ *the dead* &c *if they should rise* &c Bo (ANT) .. add *and attained not to this hour* Arm 1 2 ⲥⲉ &c yea, said he, namely, the spirit] 8 a 1 l .. ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲡⲉⲡⲛⲁ *he saith, namely, the spirit* Bo, λεγει το πν̄α ℵ* .. ναι (και 33 88) λεγει το πν̄α ℵc &c, Syr Arm .. λεγει ναι το πν̄α B 6 7 14 91 .. *iam dicit spiritus* Vg .. add το αγιον 95 Arm 1 2 3 .. *yea, thus saith the spirit holy* Eth ⲉⲩⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ ⲙ̄. lit. they should rest them] (8) 1 l &c, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *because they should rest* Syr (ph) .. add *from now* Bo ⲛⲉⲩϩⲓⲥⲉ their toils] 8 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm 4 a (*labour*) Eth (*trouble*) .. *their many trials and* (*many* 2) *labours* Arm 1 2 .. ⲛ(om EG)ⲟⲩϧⲓⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ *their toils of their works* Bo (probably confused) ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲩⲉ &c for their works will follow them] (8 ?) &c .. τα γαρ εργα αυτων ακολουθει μετ αυτων ℵACP 38 95, Vg (*sequuntur illos*) Syr (Arm 4) .. τα δε &c B &c .. ⲉⲩⲉⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ lit. *they shall walk with them* Bo .. ⲉⲩⲉⲙ. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ *they shall follow them* Bo (AN) .. *but alone their works have gone after them* Arm 1 .. *and followed them their work* Eth .. om Syr (ph) homeotel .. *and from that which followed them their work* Eth ro .. add ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲙⲱⲓⲧ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϧ *and that he may guide them down unto a fountain of water of life* Bo

the Lord. Yea, said he, namely, the *spirit*, that they should rest themselves out of their toils, for their works will follow them. [14] I saw, and behold a white cloud, and sitting upon the cloud the likeness of son of man, having a crown of gold upon his head, having a sharp sickle in his hand. [15] And another *angel* came out of the temple, he cried out in a great

---

[14] ⲁⲓⲛⲁⲩ &c I saw, and behold] (8 ?) &c .. *και (ε)ιδον, και ιδου* A &c, Vg Syr Arm (om *and* 2° 2) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ *and I saw* Bo .. *και ιδου* ℵ, Syr (ph) .. Eth has *and came a cloud shining* ⲟⲩⲕⲗ. lit. a cloud white] (8) &c .. *κεφαλην* 14 38 ⲁⲩⲱ &c ⲡⲉⲓ(a .. ⲡⲓ 3 15)ⲛⲉ and sitting upon the cloud the likeness] (8 ?) &c .. *και επι την νεφ. καθημενον*(ς) *ομοιον*(ς) ℵ &c, Vg Syr (*who is like .. the likeness of* ph) Arm (*was sitting* .. om 1) .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ ⲉ(ϩⲓ)ϫⲉⲛ ϯϭⲏⲛⲓ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̄ϫⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ lit. *and up upon the cloud he was sitting, namely, one being like* Bo (ⲉϥϩ. *he is sitting* ABDN) .. *and on that cloud sitteth a son of man* Eth ⲛ̄ⲟⲩϣ. ⲛ̄. of (lit. or *to*) a son of man] (8 ?) &c, Bo (*to* &c) *υιω ανθρωπου* C 6 7 38 (*πω*) 91 95, Vg Syr Arm .. *υιου α.* P 26 .. *υιον α.* ℵ A B 14 .. *υιος α.* 1 ⲉⲩ(ⲟⲩ 15 a)ⲛ̄ lit. being 1°] 8 &c, Bo .. *εχων*(*οντα* ℵ* .. *ον* ℵ^c .. *οντι* 38) A &c, Vg (*habentem*) Syr (*who hath*) Arm 1 (*he was having*) .. *and he hath* Syr (ph) .. om Arm Eth ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁ. upon his head] ϩⲓϫⲱϥ *upon him* Bo ⲉⲩ(ⲟⲩ 15)ⲛ̄ lit. being 2°] 8 &c, Bo (ABDN) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲟⲩⲟⲛ *and being* Bo .. *και* ℵ &c, Vg Syr (*in .. upon* ph) Arm 4 .. *and in his hand he was having* Arm .. om *and* Eth (ro) ⲟⲩⲟ(ⲁ 15)ϩⲥ̄ &c lit. a sickle being sharp in his hand] 8 &c .. ⲟⲩⲟϩ (om *and* ABDN) ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ &c lit. *and a sword striking in his hand* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and in his hand a sharp sickle*) .. Eth has *a sickle sharp in* (*upon* ro) *his hand* .. *και εν τη χ. αυτ. δρεπ. οξυ* ℵ &c, Vg Syr (*white* ph) (Arm)

[15] ⲕⲉⲁⲅⲅ. another angel] (1 [1]) &c, Bo, *αλλος αγγ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *αγγ. αλ.* 31 38 .. *and went out another angel from his sanctuary* Eth ⲁϥⲉⲓ &c came out of the temple, he cried out] 8 15, Arm 1 .. *came* &c ⲉϥⲁϣ &c *crying out* a, *εξηλθ. εκ τ. ν. κραζων* ℵ &c, Vg Bo Syr (*while he calleth*) Arm 4 .. *εξηλθ. κραζων εκ* &c A .. *came* &c *and calleth* Syr (ph) ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ a)ⲡⲉ the temple] 8 &c .. *ουρανου* 1 7, Arm 2 4 *α* .. add *αυτου* ℵ, Eth ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄. in a great voice] 8 &c, Bo (ϧⲣⲱⲟⲩ *sound*) .. *εν μεγ. τη φ.* 1 .. *εν φ. μεγ.* ℵ &c, Vg (*voce magna*) Syr (Arm) Eth (*in voice great*) .. Arm 1 adds *before him and saith*

ⲛⲥⲁⲓⲛ ⲉⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲟⲥ ⲉϧⲙ̄ ⲧⲉϧⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲭⲉ ⲙⲁϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲉⲓⲥ̄ ⲛ̄ⲧ̄ⲱⲣⲡ̄. ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲣⲡ̄. ⲭⲉ ⲁϥⲱⲟⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣ. [16] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲧⲉⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓϫⲙ̄ ⲧⲉϧⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲉⲓⲥ̄ ⲉⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲡⲕⲁⲣ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣ. [17] ⲁ ⲛⲉⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲧⲉⲓⲙ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲉⲱⲱϥ ⲉⲩⲙ̄ ⲟⲩⲟⲉⲓ̄ ⲉϥⲧⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄. [18] ⲁ ⲛⲉⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲙ̄ ⲛⲉⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲙ̄ⲧϥ̄ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲱⲣⲧ̄. ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲙ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ

ⲛ̄ⲧ̄ⲱⲣⲡ̄ and reap] ⲟⲩⲟⲉ ⲱⲥⲇ *and reap* Bo [16] 8 § 15 a (1 1 §) ⲉⲓⲙ̄] ⲉⲙ̄ a, Bo (E) ⲛⲉϥⲟⲉⲓⲥ̄] -ⲱⲉⲥ̄ 15 [17] 8 § 15 § a § at ⲉⲩⲙ̄ (1 1 §) ⲁ–ⲉⲓ] ⲁϥⲓ Bo .. ⲉⲁϥⲓ Bo (A) [18] (8 § and at ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ) 15 § a (1 1 §) ⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏ.] -ⲧⲏ. a

---

ⲉⲡⲉⲧ. (ⲛ̄ⲧ̄. a) ⲉϧⲙ̄ ⲧⲉϧⲗ. (ⲉⲓ ⲧⲉϧⲗ. 15) unto him who sitteth upon the cloud] 8 &c, ℵ &c, Vg Syr (Arm 3 4) .. add *and saith* Eth .. ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲥⲛⲏⲓ *saying to him who sitteth* &c Bo .. om Arm 1 .. *and saith thou who sittest on the cloud* Arm 2 *a* ⲭⲉ ⲙⲁϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟ(ⲱ 15)ⲉⲥ̄ &c send–earth] 8 a, Syr (ph) .. om Syr .. om ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲓ–ⲙ̄ⲡⲱⲣⲡ̄ *because came the hour of the harvest* 15 homeotel .. om *and reap* Arm 2 ⲭⲉ ⲁⲥⲉⲓ &c because &c] 8 a, ℵ &c, Vg Bo (*reaping of the earth*) Syr (ph) Arm Eth .. οτι ηλθεν σοι &c 7* .. οτι η. σου 1 al ⲙ̄ⲡⲱⲣⲡ̄ of the harvest] 8 a, Bo, του θερισμου ℵ 38, του θερισαι 91 95 .. θερισαι A &c, Vg (*ut metatur*) Syr (ph) Eth (*to reap*) .. *of harvest* Arm .. add ⲙ̄ⲡⲕⲁⲣⲓ *of the earth* Bo ⲭⲉ ⲁϥⲱⲟ(ⲱ 15)ⲟⲩⲉ &c because was dried up the &c] 8 &c, ℵ &c, Vg (Arm 4) Eth .. om Bo Syr .. *and* (*for* 3) *has come* &c Arm 1 2 *a*

[16] om verse Arm *a*, homeotel ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛⲟⲩⲧⲉ (om 15 a) lit. and he cast] 8 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 3 .. trs. ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲉⲓⲭⲉⲛ ϯⲥⲛⲏⲓ ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ *and he who sitteth upon the cloud sent* Bo .. trs. *but he who was sitting upon the cloud cast* Arm 1 .. *and then lifted up his sickle he who sitteth on the cloud over the earth* Eth ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉⲧⲉ. &c he who sitteth upon the cloud] 8 &c, Syr (ph) .. om Syr ⲁⲩⲱ &c and he reaped the earth] 8 15 .. om a homeotel, Bo (A has Arabic

voice unto him who sitteth upon the cloud, Send (forth) thy
sickle and reap; because came the hour of the harvest;
because was dried up the harvest of the earth. 16 And thrust
he who sitteth upon the cloud his sickle upon the earth; and
he reaped the earth. 17 Another *angel* came out of the temple
which (is) in the heaven, he also having a sharp sickle.
18 Another *angel* came out of the *altar*, having the *authority*
over the fire; he called in a great voice unto him who is

---

gloss *Sahidic, so he reaped the earth*) .. και εθερισθη η γη ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *and he reaped* (*all* 2) *the dwellers of earth* Arm 1 2 3

17 om verse 14 90 ⲁ ⲕⲉⲁⲅⲅ. another angel] 8 &c .. και αλλος αγγ. ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and went out another angel* Eth .. και αγγ. αλλος 26 34 .. trs. ουρανω αγγελος 1 ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ 15 a)ⲡⲉ &c the temple which (is) in the heaven] 8 15, ℵ &c .. om του 2° 7 40 .. om τω C .. *de templo quod est in caelo* Vg Syr Arm (*temple of God* 4) Eth (*his sanctuary*) .. ⲡⲣ̄ⲡⲉ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲧⲙⲏⲧⲉ *the temple which* (*is*) *in the midst* a .. Bo has ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *out of the heaven* .. Bo A has Arabic gloss *Sahidic, from the sanctuary which is in heaven* ⲛ̄ⲧⲟ(ⲁ 8)ϥ ϩ. ⲉⲩ(ⲟⲩ 15)ⲛ̄ ⲟⲩⲟ(ⲁ 15)ϩⲥ̄ &c lit. he also having a sickle sharp] 8 15 (ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϥⲧⲏⲙ) 1 1? .. εχων και αυτος δρεπανον οξυ ℵ &c, Vg Syr (*to whom also there is*) Eth (*beareth*) .. ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲁⲗⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲥⲧⲏⲙ *having a sickle sharp* a .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ *having a sword striking* Bo .. lit. *and upon him there is a sickle sharp* Syr (ph) .. *and* (om 2) *he was having a sickle made sharp* Arm 1 .. *and he also was* &c Arm a

18 ⲁ ⲕⲉⲁⲅⲅ. another angel] 8 &c 1 1? .. και αλλος αγγελος ℵ &c, Vg Bo Syr .. *and went out another angel* Arm .. om εξηλθεν A, Vg (am &c) .. *and another angel followed him from the altar* Eth ⲉⲩ(ⲟⲩ 15)ⲛ̄ⲧϥ̄(ⲧⲁϥ 15 a) &c lit. having the authority of the fire] 8 &c .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ *having an authority of a fire* Bo .. (ο AC) εχων εξουσιαν επι (om 38) του πυρος ℵ &c, *qui habet* &c Vg Syr, *who was having power over the fire of the altar* (om *of the altar* 3 a) Arm .. *who is powerful over fire* Eth ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ he called] 8 &c .. και εφωνησεν ℵ &c, Vg Bo (ⲙⲟⲩ) Syr (*cried*) Arm (2 4 .. *voiced* 1 a) Eth ϩⲛ̄ &c in a great voice] 8 ? &c .. εν κραυγη μεγ. 6 7 8 14 29 al, Bo (ⲡⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ) .. κραυγη μεγ. CP &c, Syr ..

ⲛⲥⲁⲓ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲉ̄ ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̄ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲙⲁⲭⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲟⲩⲉ̄ ⲉⲧⲧⲏⲓ ⲛⲑ̄ⲭⲱⲱⲗⲉ ⲛⲓⲉⲥⲙⲁⲩ ⲛⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ. ⲭⲉ ⲁⲧⲡⲱⲩ ⲛⲥⲓⲛⲉⲉⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. [19] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲟⲩⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ̄ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲭⲁⲓ̈ ⲡⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲭⲱⲱⲗⲉ ⲛⲧⲃⲱ ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲣⲱⲧ ⲛⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [20] ⲁⲩⲱⲱⲙ ⲛⲧⲉⲣⲱⲧ ⲡⲃⲟⲗ ⲛⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̄ⲛ ⲧⲉⲣⲣⲱⲧ ⲱⲁⲣⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲥ ⲛⲛⲉⲣⲧⲱⲟⲣ ⲛⲁⲙⲙⲏⲧⲁⲥⲉ ⲛⲛⲱⲉ ⲛⲥⲧⲁⲁⲓⲟⲛ.

ⲛⲑ̄ⲭⲱⲱⲗⲉ] ⲟⲧⲟⲣ ⲥⲉⲗ Bo [19] 15 § a [20] 15 a

φωνη μεγ. ℵAB 31 38 95, Vg Arm Syr (ph) Eth **ⲉⲡⲉⲧ. ⲡⲟⲩⲉ̄** (ⲟⲁⲗⲕⲟⲩ a) **ⲛⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̄ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈** (ⲉⲥⲧⲏⲓ a) lit. unto him who is having the sickle sharp] 15 a, *τω εχοντι το δρ. το οξυ* ℵ &c, Vg Syr Eth (*beareth*) .. **ⲉ(ⲁⲓ̈ cz)ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲫⲥⲛⲏⲓ ⲉⲧⲣⲓⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ** *unto him who the sword which striketh hath* Bo .. *unto the angel who was having* &c Arm 1 *a* (*unto him* &c 3) **ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄.** saying] 15 a, Arm 4 .. *λεγω* ℵ* .. om 14, Syr (ph) .. *and saith* Arm Eth **ⲭⲉ ⲙⲁⲭ.** &c lit. Send thy sickle which is sharp] 15 .. **ⲭⲉ ⲙⲁⲭⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲣⲁⲗⲕⲟⲩ** *Send thy sickle* a .. **ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲧⲉⲛⲥⲛⲏⲓ ⲉⲧⲣ.** *Send thy sword which striketh* Bo .. *πεμψον σου το δρεπανον το οξυ* ℵ (*το δρ. σου* Syr) &c, Vg (*falcem tuam*) Syr (*send thou* ph) Arm 4 Eth .. om Arm 1 2 *a* .. *come thou* Arm 3 **ⲛⲓⲉⲥⲙⲁⲩ** the clusters] 15 a, **ⲛⲓⲥⲙⲁⲩ** Bo (EFGT) .. **ⲛⲓⲥⲙ.** *the cluster* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the bunches of the vine of the earth because her grapes have ripened*) Eth **ⲛⲧⲃⲱ** &c of the vine] 15 a .. om 1, Arm 1 .. *vineam* Vg Syr (*the vineyard*) Arm Eth **ⲭⲉ ⲁⲧⲡⲱⲩ** &c lit. because arrived her grapes] 15 a, *οτι ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης* ℵAC 38, Vg Arm (*her grape*) .. *οτι ηκμασεν η σταφυλη της γης* B 6 14, Syr (*matured the grapes .. grew* &c ph) .. om Bo .. *for great is its cluster* Eth

[19] **ⲁ ⲡⲁⲩⲩ. ⲡⲟⲩⲭⲉ** (om 15 a) lit. the angel cast] Bo (**ⲣⲓⲟⲩⲓ**) .. (*εξ* 7) *εβαλεν ο αγγ.* ℵ &c, Syr Arm .. *misit angelus* Vg .. *and took up that angel his sickle and caused (it) to come down into the earth* Eth **ⲙ̄ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ̄** his sickle] 15 a (**ⲛⲧⲉⲕⲣⲁⲗⲕⲟⲩ**) ℵ &c, Vg Syr Arm .. **ⲛⲧⲉⲕⲥⲛⲏⲓ** *his sword* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and he sent*) **ⲉⲣⲣⲁⲓ** &c upon the earth] **ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ** Bo, *επι της γης* ℵ 38 97, Syr (ph) .. **ⲉⲡⲕⲁⲣⲓ** *unto the earth* Bo (ABD) *εις τ. γ.* A &c, Vg (*in*

having the sharp sickle, saying, Send (forth) thy sharp sickle and cull the clusters of the vine of the earth; because reached (ripeness) her grapes. [19] And the *angel* thrust his sickle upon the earth, he culled the vine of the earth, and he cast them unto the great winepress of the indignation of God. [20] Was trodden the winepress outside of the *city*, and the blood came out of the winepress, even unto the *bridles* of the horses about sixteen hundred *stadia*.

---

terram) Syr (*in*) Arm Eth ⲁϥⲭ. he culled] ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ. (ϭⲱⲗ ⲛ̄ Bo .. ϭⲉⲗ ABD .. ϭⲁⲗ N) *and he culled* Bo, *και ετρυγ.* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*with it*) ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄. lit. the tree of grape] *την αμπ.* ℵ &c .. ⲡⲓⲁⲗⲟⲗⲓ *the grape* Bo (ACN) .. *the grape of it* Arm 1 .. ⲡⲓⲥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲁⲗⲟⲗⲓ *the cluster of grape* Bo (B) .. *vineam* Vg, ⲡⲓⲓⲁϩ ⲛ̄ⲁⲗ. *the vineyard* Bo (D &c) Syr Arm 4 Eth ⲛ̄ⲛⲓⲕⲁϩ of the earth] om Arm 1 *a* ⲁϥⲡⲟⲭⲟⲩ he cast them] 15 .. ⲁϥⲡⲟⲧⲭ *he cast* a, *εβαλεν* ℵ &c, Syr Arm .. *misit* Vg .. ⲁϥϩⲓⲧϥ *he cast it* Bo ⲉⲧⲉϩⲣⲱⲧ ⲛ̄(om *a* .. ⲧ 15)ⲡⲟϭ &c lit. unto the winepress great of the indignation of God] Arm 4 .. ⲉϥⲧⲁⲓⲱϥ ⲛ̄ϩⲣⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲫϥ *unto the great winepress* &c Bo .. *εις την λ. τ. μεγ. τ. θ. τ. θεου* 34 35 87, *εις την* (*τον* 1 91) *ληνον του θυμ. τ. θεου τον μεγαν* ABCP al, Syr .. *την λ.* &c *την μεγαλην* ℵ 7 28 al, Syr (ph) .. *in lacum irae dei magnum* Vg Eth (*winepress* .. om *great* ro) .. *into the winepress of God* Arm 1 (add *the great* 3 *a*)

[20] ⲁⲧϩⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲱⲧ &c lit. they trode the winepress] a .. *they trode it in the winepress* Eth .. *he caused to tread it in* &c Eth ro .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲉϩⲣⲱⲧ *and he trode the winepress* 15, Bo Arm 1 (*in* &c) .. *και επατηθη* (*ετιθη* 1) *η ληνος* ℵ &c, Vg Syr Arm (3) 4 *a* ⲛ̄ϩⲟⲗ &c outside of the city] *εξω*(*θεν*) *τ. πολ.* ℵ &c, Vg (*extra*) Bo (ⲥⲁⲃⲟⲗ) Arm Syr (ph) Eth .. om Syr *a* ⲛⲉⲥⲛⲟϥ ⲉⲓ ⲉⲃ̄. ϩⲛ̄ the blood came out of] ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲭⲉⲟⲩⲥⲛⲟϥ ϩⲉⲓⲓ *came out a blood of* Bo, *εξηλθεν αιμα εκ* ℵ &c, Vg Syr (ph) Arm 4 Eth .. trs. *went out of the winepress blood* Arm 1 *a* .. *went out blood* Arm 2 3 .. om Syr ⲧⲉϩⲣⲱⲧ the winepress] om Arm 2 3 .. add *and came* Eth ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉ even unto] ϣⲁ Bo, *αχρι* ℵ &c, *usque ad* Vg Syr Arm 4 *a* Eth .. Arm 1 2 3 have *blood very much and it reached even to* ⲛⲉϫ. &c the bridles &c] *the bridle of the horses* Arm 4 *a* Eth ro .. *the bridle of the horse* Arm 1 Eth ⲛⲁ. &c about sixteen hundred stadia] *απο σταδιων χιλιων εξακοσιων* ℵ^{c} &c, Syr (*ēstdāōthō*) *αχ΄* B 6 14 38, *per*

XV. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̄
ⲧⲡⲉ. ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉ ⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϩⲁⲏ. ϫⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡϭⲱⲛⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [2] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ
ⲉⲥⲧⲏϩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛⲁϫⲣⲟ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲑⲏ-
ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲧⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁ-
ⲧⲟⲩ ϩⲓϫⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲁⲃⲁϭⲏⲉⲓⲛ. ⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲓⲑⲁⲣⲁ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [3] ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲇⲏ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ

---

[1] 15 § a [2] 15 § a (1 l §) [3] (9) (15) a (1 l)

---

stadia mille sescenta Vg .. ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ ⲛⲉⲙ ⲭ̄ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ *for a thousand and 600 stadia* Bo .. α. σ. χ. διακοσιων ℵ* 26 107 .. om *mille* Vg (am) .. α. σ. χ. εξακ. εξ And[a], αχϛ′ 79 .. *the length of it 1600 parasangs* Arm 1 α (*and* &c) .. *a thousand and six hundred furlongs* Arm 3 .. *and flowed unto ten and six stadia* Eth (*10 and 6* ro) .. *upon thousand and two hundred stadōn* Syr (ph)

[1] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ. *and* &c Bo, και (ε)ιδον ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and appeared a sign great in heaven* ⲉⲕⲉⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ(ⲟ 15)ⲉⲓⲛ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲣⲁⲓ (om ϩ. a) ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ another great sign of wonder in the heaven] ⲉⲕⲉⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲉⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ϣⲫⲏⲣⲓ *another great sign up in the heaven being of wonder* Bo .. αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον ℵ &c, Vg Syr Arm 2 α .. *another sign great in heaven* Arm 1 (add *and marvellous* 3) ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄. seven angels] ⲍ̄ ⲛ̄. Bo .. αγγ. επτα ℵ &c, Vg Syr Arm .. om *seven* Syr (ph) .. *seven angels who bear* Eth (*they bear* ro) ⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲏ(ⲩ 15 a)ⲅⲏ &c lit. seven plagues last] ⲡⲓⲍ ⲛ̄ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̄ϧⲁⲉ *the 7 plagues last* Bo, επτα πλ. τ. ε. 38 .. om επτα 36 .. om *last* Eth .. πληγας επτα τας εσχατας ℵ &c (om τ. εσ. A*) Vg Syr .. lit. *upon whom there are plagues seven other* Syr (ph) .. Arm 1 has *sign–that angels seven betokened the end .. angels seven which had wounds seven betokening the end* Arm 2 .. *angels seven* &c *seven* (*of*) *the end* Arm α ϫⲉ &c because in them] Bo Syr .. οτι εν ταυταις 17 28 79 .. *in which* Syr (ph) Eth ro

[2] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1 l &c .. και (ε)ιδον ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ⲛ̄ⲑⲉ as] (1 l) &c, Arm 4 α .. om Arm 1 .. *which was like as* Eth

XV. I saw another great sign of wonder in the heaven, seven *angels* having seven last *plagues*; because in them was finished the indignation of God. 2 I saw as a *sea* of glass mingled with fire; and those who will conquer over the *wild beast* and his *image* and the number of his name they were standing upon the *sea* of glass, having *harps* of God; 3 singing the *song* of Mōysēs the servant of God, and the *song* of the

---

ⲙⲡ ⲟⲩⲕⲱⲣ̄ lit. with a fire] 1 [1] &c .. ⲃⲉⲛ &c *in a fire* Bo Syr .. πυρι ℵ &c, Vg Arm .. *and it was mixed with fire* Eth ⲛⲉⲧⲛⲁ. &c ⲟⲛ(ⲩ 15 a)ⲣⲓⲟⲛ lit. those who will conquer out of the wild beast] 1 [1] &c .. ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϭⲣⲟ ⲉⲡⲓⲟ. *all those who conquered the wild beast* Bo .. τους νικωντας εκ τ. θ. ℵ &c, Syr (*conquered*) .. *eos qui vicerunt bestiam* Vg Arm (*of the beast*) except 3, *and those who* &c Eth ⲙⲡ ⲧⲉϥϩ. and his image] 1 [1] &c, Bo, ℵ 7 38 98, *et imaginem illius* Vg Eth .. και εκ τ. εικ. αυτ. A al, Syr Arm (*of* &c) .. om *beast and his* Arm 3 .. trs. εκ της εικονος και εκ τ. θ. αυτου B 14 92 al ⲙⲡ ⲧⲏⲡⲉ &c and the number of his name] 1 [1] &c, Bo, Vg Eth .. και εκ τ. αρ. &c ℵ &c, Syr Arm (*and of* &c) 1 2 .. και εκ του χαραγματος αυτου και εκ τ. αρ. &c 1 35 36 79 al .. *and of the number* &c *and his stamp* Arm *a* ⲛⲉⲧⲁϩ. ϩⲓϫ(ⲉϫ a)ⲛ̄ they were standing upon] 1 [1] &c, Arm 1 *a* (*and* &c 2) .. εστωτας ℵ &c, Vg Bo Syr (*while they stand .. who stand* ph) .. *stand* Eth ⲑⲁⲗ. the sea] 15 1 [1], ℵ &c, Bo Arm Eth .. ⲟⲩⲑⲁⲗ-ⲗⲁⲥⲥⲁ *a sea* a, *mare* Vg Syr ⲉⲩⲛ̄ (ⲉⲟⲧⲛ 15) ϩⲉⲛⲕⲓ(ⲉ 15)ⲟ. &c lit. being harps to their hand of God] 15 1 [1] .. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ. &c lit. *harps* (*being*) *to their hand of God* a .. ⲉⲣⲉⲟⲧⲟⲓⲛ ϩⲁⲛⲕⲧⲟⲁⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† ⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ lit. *being harps of God put to their hand* Bo .. εχοντας(τας B 7 38) *κιθαρας του θεου* ℵ (*κυριου θεου*) &c, Vg Syr (*and there is to them* &c, *upon them* ph) .. *and they were having the harp* (*harps* 2 *a*) *of God* Arm .. *and they bear harp of psalm of God* Eth

3 ⲉⲧⲥⲱ(ⲉⲥⲱ a) &c lit. saying the song of Mōysēs the servant of God] 15 a 1 [1] ? .. om C .. και αδοντας &c ℵ, *et cantantes* &c Vg .. ⲉⲧⲥⲱ ⲛ̄ϯⲱⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓϣⲓⲏ̈ (ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† B) ⲛⲉⲁⲓ ⲙⲱⲧⲥⲛⲥ ⲙⲡⲓⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫ† lit. *saying the song of the lamb* (*the song of God* B) *and Mōysēs the servant of God* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, they sing the song of Musa* &c) .. om *the servant of God* Bo (EFGT) .. και αδουσιν την ωδην μω. του (om B al plu) δ. τ. θεου A &c, Syr Arm 4 (*were singing*) .. *and they were singing the song of Moses before God* Arm 1 *a* (by error) .. Eth has *and*

пр̄ра̄л а̄пноүте. м̄п̄ тωан а̄пеρіеѣ ετ2ω а̄ллос. 2е ρенноς а2ω ρенщпире не неκρѣнүе. пхоеіс пноүте ппантократωр ρенаікаіосүни а2ω ρенне не неκρісоүе. п̄рро і̄ппаіωн. [4] нім петп̄ч̄рроте ρнт̄к а̄п. пхоеіс. а2ω п̄ч̄ѳеоот а̄пекран. 2е йток маүаак пе петоүааѣ а2ω паікаіос. 2е і̄рєѳпос тирот инт п̄сеотωщ̄т̄ а̄пекаіто євол. 2е а неκаікаіωма отωк̄ євол. [5] м̄ппса наі ацоүωн

а̄пноүте] а̄пноүте 15 пх.] пх̄с̄ a пантокр.] 15 .. пантωкр. a [4] 9 § 15 a [5] 9 § 15 § a

---

they praised the Lord of all as praised Musē the servant of God м̄п̄ тωан а̄. and the song of the lamb] 15 a, *και την ωδην* (*φωνην* 24 35 87) *τ. α.* ℵ &c, Vg Syr Eth ro .. *in the song* &c Eth .. *and the songs of the lamb* Arm 4 *α* .. om Arm 1 .. *and before the lamb* Arm 2 3 by error .. Bo, see above ετ2ω(єх2ω 15) а̄. saying] 15 a, Arm 4 *α* .. *and they say* Syr (ph) Eth .. *while they say* Syr .. *and were saying* Arm 1 2е ρенноς &c lit. Great (things) and wonders are thy works] 15 a, Syr .. *μεγ. και θαυμ. τα εργα σου* ℵ &c, Vg Arm 1 (*how great*) *α* Eth .. 2е ρаппщѣ пе неκρѣноүт отоς сеοι п̄щнрι *Great* (*things*) *are thy works and they become wonderful* Bo ρенаік. &c lit. righteousnesses and truths are] (9 ?) (15) a .. *δικαιαι και αληθιναι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *true and right* Eth .. Bo has пюмні отоς (om o. ABDN) неκмωіт тирот (om CEFG) ρапмеѳмні пе lit. *the righteous* (*one*). *And* (om ABDN) *all* (om CEFG) *thy ways truths are* (A has Arabic gloss *Sahidic, and thy ways righteousness and equity*) неκріоοτе thy ways] 9 15 .. неκρѣнүе м̄п̄ неκріоοτе *thy works and thy ways* a .. *thy works* Syr (ph) п̄рро lit. the king] 9 15, поүро Bo .. om a .. *βασιλευ* ℵ* al .. *ο βασιλευς* ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm 4 *α* .. pref. *Lord* Arm 1 і̄ппаіωн of the ages] 9, ℵ*C 95, Vg Syr .. і̄паі аіωн *of these ages* a .. п̄перωт *of the kings* 15 .. п̄те пієѳпос *of the nations* Bo, *των εθνων* ℵ^{c} &c .. *of all heathen* Arm 1 *α* .. *of ages and all heathen* Arm 2 .. *caelorum* Vg (am) .. *omnium gentium* Primasius .. *των αγιων* ? .. Eth has *thy ways* (*in*) *which thou ruledst over all peoples*

[4] нім who] отоς нім *and who* Bo (CEG) *και τις* 36, Arm *α* Eth петп̄ч̄(15 .. петеп̄ч̄ 9 .. петепеч̄ a)р̄. &c (is) he who feareth thee not, Lord] *ου μη φοβηθη σε* 6 7 38 91, Vg Syr Eth .. *σε ου φοβηθη* ℵ

lamb, saying, Great and wonderful are thy works, Lord God the *almighty*; *righteous* and true are thy ways, King of the *ages*. 4 Who (is) he who feareth thee not, Lord, and glorifieth not thy name? because thou alone art the holy (one) and the *righteous*; because all the *nations* come and worship before thee; because thine *ordinances* were manifested. 5 After these (things) was opened the temple of the *tabernacle* of the

---

95 .. *ου μη φοβηθη* A &c, Arm Eth ro .. ⲉⲧⲉⲙⲡⲉϥ(ⲉⲧⲉⲙϥ EGH) ⲉⲣⲉϯ (add ⲁⲛ EFGHTZ) ⲥⲁⲧⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲥ̄ⲕ̄ (*is he*) *who shall not fear* (*feareth not*) *the Lord* Bo ⲛⲁⲟⲉⲓⲥ(ⲭ̄ⲥ a) Lord] om 14, Vg (demid) Arm ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲛ̄ϥ(ⲡⲉϥ a)ϯ. &c and glorifieth not thy name] Eth .. ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϯⲱⲟⲩ ⲙ̄. *and glorifieth thy name* Bo (ABN .. ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ. *his name* C &c) .. *και δοξασει(η) το ονομα σου* ℵ &c, Vg Syr Arm 2 4 .. add *holy* Arm 1 *a* ⲭⲉ &c lit. because thou alone art he who is holy &c] *οτι μονος οσιος* &c ℵACP 1 38 (pref. *ει*) Vg .. *ο. μ. αγιος* &c B 6 7 14 91 95 (these two add *ει*) .. *because thou only kind art* &c Syr (om *art* ph) .. om Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, for thou only art the holy and the righteous*) .. *for thou alone art holy and worthy of worship* Arm 1 *a* (om *of worship* 2) .. Eth has *for thou only righteous art and powerful art* (add *and* ro) *over all peoples* ⲛ̄ⲓ̣ⲉ. ⲧ. all the nations] Bo, ℵACP 1 38 91, Vg Syr (*peoples*) Arm .. *παντες* B 6 7 14 .. *παντα* 95 ⲙⲛⲧ come] ⲉⲩⲉⲓ *shall come* Bo, *ηξουσιν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Eth ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲙⲟ before thee] *ενωπιον σου* ℵ &c, Vg Syr Arm 1 .. add *κυριε* A 95, Arm *a* .. ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ *thy name* Bo .. add *O Lord, all thy work* (*the work of thy hands* ro) Eth ⲛⲉⲕⲁⲓⲕⲁⲓ-(ⲛⲉ 15)ⲱⲙⲁ thine ordinances] *τα δικ. σου* A &c, Vg Syr (not ph) .. *δικαιωματα ενωπιον σου* ℵ .. Arm 1 has *since thy righteousness shall be manifested to all the world* .. Arm *a* has *when* &c *shall be manifested* .. Arm 2 has *because thy righteousness* (*is*) *from ages to all the world of earth* .. Eth has *because appeared thy judgement* .. *because right* (*art*) *thou* Syr (ph)

5 ⲙⲛⲛ̄ⲛ̄. ⲛ. lit. after these] *και μ. τ.* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm (*this*) Eth (*this*) .. *και μεταυτα* C 1 ⲁϥ. &c ⲡⲉⲣ.(ⲡⲣ̄. a) ⲡⲧⲉⲥⲕⲏ.(ⲥ. 9 15 a) was opened the temple of the tabernacle] 9 a .. *was opened the sanctuary of the tabernacle of witness which is in heaven* Eth .. *was opened his sanctuary which is in heaven* Eth ro .. ⲁⲥⲟⲩⲱⲛ ⲡⲥⲓⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ *was opened the tabernacle* 15 .. (*ε*)*ιδον, και ηνοιγη ο ναος της σκηνης* ℵ &c, Syr .. *I saw that* (*and* 2 *a*) *was opened a temple of the tabernacle* Arm

ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. 6 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲏⲅⲏ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ϩⲓⲱⲟⲩ
ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲩⲧⲃ̄ⲃⲏⲩ. ⲉⲩⲙⲏⲣ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲙⲉⲥⲑⲏⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛ-
ⲙⲟϫϩ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ. 7 ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲍⲱⲟⲛ
ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲁⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ.
ⲉⲩⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ
ⲛ̄ⲛⲓⲉⲛⲉϩ. 8 ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲟⲙ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ

---

6 9 (15) a ⲛ̄ⲁⲅⲅ.] 15 a .. ⲛⲛⲁⲅⲅ. 9 7 9 § 15 § a § 8 9 § and at ⲁⲩⲱ 2° 15 § a § ⲙⲛ̄] ⲙⲛⲛ 15

---

1 *a* .. ⲁⲓⲛⲁⲩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲥⲕⲩⲛⲏ *I saw, behold, was opened the temple of the tab.* Bo .. *vidi, et ecce apertum est templum tab.* Vg .. *I saw and behold the temple of the booth* Arm 4 (omitting *was opened*) .. om *της σκηνης* 91 ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄. of the witness] 9 a .. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧ. *of witness* 15 ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ in the heaven] 9 15 .. (ⲉ) ⲙ̄ⲡϣⲱⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ *up in the heaven* Bo .. *which (is) in heaven* Syr Arm *a* .. ⲛ̄ⲧⲡⲉ *of the heaven* a

6 ⲛ̄ϭⲓⲡⲥⲁϣϥ̄ the seven] 15 &c .. om Arm 2 Eth ro ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥ. ⲡⲗⲏ(ⲩ 15 a)ⲅⲏ ⲛ̄ⲧ. who are having the seven plagues] 15 &c, *εχοντες* &c ℵBP 1, *habentes* &c Vg .. *οι εχοντες* &c A &c, ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲍ̄ ⲛ̄ⲉⲣϧⲟⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ Bo, Syr .. *who were having authority* (1 .. *command* 2) *of the seven plagues* Arm 1 2 .. *who were having the seven plagues* Arm 4 *a* .. *who bear seven plagues* Eth ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣ-(ⲡⲣ̄ 15 a)ⲡⲉ out of the temple] 15 &c, ℵACP 1 7 95, Vg Syr Arm 4 .. *from his sanctuary* Eth .. om B 6 14 34 35 38 87, Arm 1 2 3 .. *εκ του ουρανου* 10 49 56 77 91 96 110 .. trs. *εκ του ναου οι εχοντες* 25 58 70 78 84 94, Bo Syr (*upon them* ph) .. trs. *clothed from the temple* Arm *a* ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ϩⲓⲱⲟⲩ lit. being vestures on them] (15?) &c .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ⲓⲁⲩ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ *being vestures of linen given on them* Bo .. *ενδεδυμενοι λινον* (B)P 1 (7) 38 91 95, Vg Syr (ph) (Arm) .. *οι ησαν ενδε.* &c B 6 7 14 38 91, Syr Arm .. *ενδεδυμενοι λιθον* (ℵ)AC 38 mg, Vg (am fu) .. *they are clothed with pure and bright* Eth (omitting *λινον* or *λιθον*) ⲉⲩⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲩⲧ. white, pure] (15?) &c .. *pure and white* Arm 4 .. ⲉⲩⲫⲟⲣⲓ *splendid* Bo .. *καθαρον λαμπρον* ABCP 1 7 38 91 95 .. *καθαρους λινους λαμπρους* ℵ .. *mundo candido*

witness in the heaven. 6 And came out the seven *angels*, who are having the seven *plagues*, out of the temple, vestures being on them white, pure, bound upon their breast with girdles of gold. 7 And one out of the four *living beings* gave to the seven *angels* seven *vials* of gold full of the indignation of the living God unto the ages of the ages. 8 And the temple was filled with the *smoke* of the glory of God and out of his

---

Vg .. *clean, splendid* Syr Arm α (*clean and*) .. *pure and bright* Syr (ph) .. *pure and glistening* Arm 1 ⲉⲧⲙⲏⲣ bound] 15 &c, Bo, 1 .. και περιεζωσμενοι ℵ &c, Vg Bo (B) Syr Arm 4 .. *and they were girt* Arm .. *and girt they are with girdle of gold* Eth ⲉϧⲛ̄ upon] 15 &c, Bo, επι 21 28 62 63 72 73 79 103, Syr (ph) .. *toward* Syr Eth .. περι ℵ &c, Vg Arm ⲧⲉⲙⲙⲉⲥⲟⲛⲧ (ⲙⲉⲥⲧⲛ̄ϩⲙⲧ a) their breast] 9 (15 ?) a, Bo (ⲧⲟⲩⲙⲉⲥⲧⲉⲛϩⲙⲧ CEFGTZ) Syr .. τα στηθη ℵ &c, Vg .. *their breasts* Arm Eth .. ⲧⲟⲧϥ *their loin* Bo (ABDHN, A has Arabic gloss *Sahidic, their breasts*) ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟϫϩ̄ with girdles] 9 15 ? Bo, ζωνας ℵ &c, Vg Syr (*zonas*) Arm .. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟϫϩ̄ *with a girdle* a, Syr (ph)

7 ⲟⲩⲁ one] Arm 4 .. om ℵ 1 7 .. *by one* Arm 3 .. *by* Arm α .. *in the midst* Arm 1 2 ⲛⲉϥⲧⲟⲟⲩ the four] ⲛ̄ϫⲧ. 15 .. ⲛⲓϫ̄ Bo ⲁϥϯ lit. he gave] Arm 4 .. *was given* Arm .. *he delivered* Eth ⲛ̄ⲥⲁϣϥⲉ seven] om ℵ, Vg (fu) .. ⲛ̄ϯϩ̄ *the* 7 Bo Syr (ph) ⲙ̄ⲫⲓⲁⲗⲏ vials] Syr transliterates .. *zaburē dishes* Syr (ph) ⲛ̄ⲛⲟⲩϧ of gold] Arm 1 .. om Syr (ph) Arm 2 α Eth ro, Primasius ⲉⲧⲟⲛϩ̄ lit. who liveth] Syr .. του ζωντος ℵ &c .. *who is life* Syr (ph) ϣⲁ ⲛⲓ(ⲛⲉⲓ 15)ⲉⲛⲉϩ &c unto the ages of the ages] 9 15, A &c, Vg Syr .. ϣⲁ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ *unto the ages of age* a .. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉϩ *unto age of the ages* Bo (Syr ph) .. ϣⲁ &c ⲛⲓⲉⲛⲉϩ *unto age of the age* Bo (CEFGT) εις αιωνα του αιωνος 23 55 .. add αμην ℵ 12 28 46 59 88 101, Bo Syr (ph) .. *to age of age* Eth .. *to age* Eth ro

8 ⲁ ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ 15 a)ⲡⲉ ⲙⲟⲟϩ the temple was filled] ⲁϥⲙⲟϩ ⲛ̄ϫⲉⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ *was filled the temple* Bo, εγεμισθη ο ναος ℵ &c, Vg Syr Arm (add *of God* Arm 4) .. *and then was filled* (add *in* ro) *his sanctuary* Eth ⲉϧⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲕ. lit. out of the smoke] Bo, B 6 14, Syr? .. καπνου ℵ &c, Vg Arm .. trs. καπνου ο ναος 6 ⲛ̄ⲛⲉⲟⲟⲩ of the glory] Bo Syr (ph) Arm 2 α .. εκ της δοξης ℵ &c, *a maiestate* Vg Syr Arm .. *of the anger* Eth .. *of the anger of God and the glory of God* Eth ro ⲉϧⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲧ. out of his power] Bo, ℵ &c, *de virtute eius* Vg Syr Arm

ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲛ̄ⲥⲟⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲥⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲗⲁⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲙ̄ⲭ̄ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ.

XVI. ⲁⲓⲥⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲥⲁⲙ̄ⲭ̄ ⲛⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲓⲁⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲥⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ̄ ⲛ̄ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. [2] ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲧⲙ̄ⲙⲟⲣϩ̄. ⲁϥⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲁⲗⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲧⲱ ⲁϥⲙⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲥⲁⲙ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲛⲏⲣⲟⲛ ⲁⲧⲱ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ. ⲗⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲙⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲓⲕⲱⲛ. [3] ⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϫⲓⲁⲗⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲑⲁ-

---

ⲉⲃⲱⲕ] ⲛ̄ⲃ̄. 9 ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲉⲡⲣ̄. a .. ⲛⲣ̄. 15 ⲡⲗⲁⲟⲛ] ⲡⲗⲁ. 9 15 a

[1] 9 § 15 § a [2] 9 § (15 §) a [3] 9 § a § at ⲁⲧⲱ

---

1 (*powers*) .. *of his power* Arm *a* ⲙ̄ⲡ (ⲉⲙⲡ 15 a)σ. &c was able to go into &c] Bo (ⲛ̄ⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ) $\epsilon(\eta)\delta\upsilon\nu\alpha\tau o$ $\epsilon\iota\sigma\epsilon\lambda\theta\epsilon\iota\nu$ A &c, Vg Syr Arm 1 3 4 Eth .. $\eta\delta$. $\epsilon\iota\varsigma$ $\tau o\nu$ *v.* $\epsilon\iota\sigma\epsilon\lambda\theta\epsilon\iota\nu$ ℵ .. *is able* &c Arm *a* .. *ventured* Arm 2 .. Syr (ph) has *there is not who was able* &c ⲛ̄ⲥⲁⲙ̄ⲭ̄ of the seven] Bo ($\bar{\zeta}$) ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om $\epsilon\pi\tau\alpha$ P 38 91

1 ⲁⲓⲥ. I heard] ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲓⲥ. *and I heard* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and saith to them a voice from heaven from his sanctuary* ⲉⲧⲙ. ⲡⲥ. a great voice] Bo (ⲡⲱⲣϫ̄) ABC 14 95 .. $\phi\omega\nu$. $\mu\epsilon\gamma$. ℵP 1 6 7 38 91, Vg Syr Arm (*tongue* 4) ⲉⲃ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲧⲡⲉ out of the heaven] Bo, 13 23 55, Vg (demid tol lips [e]) Arm 4 .. om B 6 7 14, Syr Arm 3 .. $\epsilon\kappa$ τ. $\nu\alpha o\upsilon$ ℵACP 1 38 91 95, Vg Syr (ph) Arm *a* .. *in the temple* Arm 1 2 ⲉⲥϫ. ⲛ̄. saying] Bo, $\lambda\epsilon\gamma o\upsilon\sigma\eta\varsigma$ ℵ &c, Vg Arm 4 .. *which saith* Syr .. *that it was saying* Arm ⲛ̄ⲛⲥ. ⲛ̄. to the seven angels] 9 15, ℵ &c (om $\tau o\iota\varsigma$ 7) Vg Syr Arm Eth .. ⲡⲛⲁⲩ. *to the angels* a, Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the seven angels*) Eth ro ⲃⲱⲕ ⲙ̄ⲧ. go and pour (out)] 9 15, $\upsilon\pi\alpha\gamma\epsilon\tau\epsilon$ $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\kappa\chi$. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om $\kappa\alpha\iota$ 1 7 91, Bo Arm 1 .. om ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ *go and* a ⲛ̄ⲛⲉϥⲓⲁⲗⲏ the vials] P 1 91, Eth ro .. ⲛⲉⲧⲉⲛϥⲧⲁⲗⲏ *your vials* Bo .. $\tau\alpha\varsigma$ $\epsilon\pi\tau\alpha$ $\phi\iota\alpha\lambda\alpha\varsigma$ ℵ &c, Vg Syr Arm .. *the vial* Eth ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] Arm 4 .. add $\epsilon\iota\varsigma$ $\tau\eta\nu$ $\gamma\eta\nu$ ℵ &c, Vg Syr (*in* .. *upon* ph) .. add *into all the earth* Eth .. Bo has ⲛⲉⲧⲉⲛϥ. ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉⲙϩⲟⲛ ⲙ̄ⲫ̄ϯ *your vials unto the earth of the indignation of God.* This meaning *unto the earth* has been suggested by Prof. Sethe for the adverb ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ which is usually rendered *below* or *down*, Bo (A^{c}EFGT) have ⲉⲡⲟⲟⲩⲧ which

power; and no one was able to go into the temple, until should be finished the seven *plagues* of the seven *angels*.

XVI. I heard a great voice out of the heaven, saying to the seven *angels*, Go and pour (out) the *vials* of the indignation of God. [2] Went the first, he poured his *vial* upon the earth, and happened a sore, *evil* and bad upon those who have the mark of the *wild beast* and those who worship his *image*. [3] The second poured his *vial* upon the *sea*: it became blood as that

---

is translated by the Arabic الزوجة *the mingled* .. Bo (B) adds ⲉⲧⲟⲡⲥ *who liveth*

[2] ⲁϥⲓ̀ⲱⲕ lit. he went] 15 &c .. ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲱⲥ ⲡⲁϥ *and he went* Bo, *και απηλθεν* ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm .. om *και–γην* ℵ* homeotel ⲛ̄ⲥⲓⲛⲓ. the first] 15 &c, ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm 3 4 .. add *αγγελος* 12 21 28 34 35 36 59 73 79 80 87 100 103, Bo Arm 1 *α* Eth ro .. trs. *the angel first* Eth ⲁϥⲡ. he poured] 15 &c, Bo (ⲁϥⲭⲱⲩ ⲙ̄ .. ⲭⲉⲩ AD) 59 .. *και εξεχ.* ℵ^{c} &c, Vg Syr (*cast forth*) Arm Eth ⲛ̄ⲧⲉϥⲫ. his vial] 15 &c, Bo, ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm 3 *α* .. *bowl the first* Arm 1 .. *bowl golden* Arm 2 ⲉϩⲣ. ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲕ. upon the earth] 15 &c, *επι τ. γην* 1 91, Bo (ⲉϫⲉⲛ) Syr (ph) .. *εις τ. γ.* ℵ^{c} &c, Vg Syr (*in*) Arm Eth ⲁϥⲓ̀. ⲛ̄ⲥ̅. ⲙ̄ⲙ. ⲁⲩⲱ (om ⲁ. a) ⲉⲉ. happened a sore, evil and (om a) bad] 9 15 ℟ a, *εγ. ελ. π. κ. κ.* ℵ* .. *εγενετο ελκος κακον* (*χαλαιπον* 59) *και πονηρον* ℵ^{c} &c, Vg (*saevum ac pessimum*) Syr (*evil and painful*) .. om *κακον* A 123* .. om *και κακον* 119 .. ⲁ ⲟⲩⲱⲁⲱⲓ ⲉⲩϩⲱⲟⲩ ⲱⲟⲛⲓ *a bad sore happened* Bo .. *happened plagues grievous* Arm 1 *α* (add *and sufferings* 2) .. Eth has *and it came upon those men, they who were written with the mark of the beast and worshipped his image* ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ(ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ a) ⲡⲗ. ⲙ̄ⲡⲉⲥⲏ(ⲩ a)ⲣⲓⲟⲛ upon those who have the mark &c] 9 a .. *επι* (*εις* 1 91) *τους ανθρ. τους εχοντας το χαραγμα τ. θ.* ℵ &c (*τ. θ. το χαρ.* 7) Vg (*in homines*) Syr (*upon the sons* [om ph] *of men*) (*επι*) Arm (*writing* 1 .. *stamp* 3 4 *α*) .. ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲗⲓ ⲛⲓ (om ⲛⲓ BCEFG) ⲉⲧⲧⲟⲩ̄ ⲉⲡⲓⲱⲏⲣⲓⲟⲛ lit. *in the men those who are sealed unto the wild beast* Bo ⲛⲉⲧⲟⲩⲱⲱⲩ̄ⲧ ⲛ̄ⲧ. those who worship his image] 9 a, Bo, ℵ &c (*τη .. την* ℵ 17 119 123) Vg (*in eos* am) Syr .. *worshipped his image* (*him* 2) Arm .. *τους την εικονα προσκυνουντας αυτον* 1 .. Eth continues *and came upon them an evil sore*

[3] ⲁ ⲡⲗⲉϩⲥ. π. the second poured] a .. *και ο δευτ. εξ.* ℵ^{c}ACP 95, Vg .. *and poured the second his vial* Eth .. om ℵ* .. ⲁ ⲡⲗⲉϩⲥ. ⲛⲁⲩ. *the second angel poured* 9 .. *και ο δ. αγγ. εξ.* B 1 6 7 14 38 91, Bo Syr (*angel second* ph) Arm (*a second*) ⲉϩⲣ. ⲉ. upon] *επι* 59 91

ⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲁⲥⲣ̄ⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲛϩ̄ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [4] ⲁ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲡⲱϩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲥⲛⲟϥ. [5] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄-
ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲉⲧ-
ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϫⲉ ⲁⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
[6] ϫⲉ ⲁⲩⲡⲱϩⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-

---

[4] 9 § a § at ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲏ(ⲩ 9 a)ⲅⲏ] ⲛ̄ⲡ. a [5] 9 § a ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲩ-
ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ] 9 .. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ a [6] 9 a

104, ⲉϫⲉⲛ Bo Arm 1 .. εις ℵ &c, Vg Syr (*in*) Arm 4 *a* Eth ⲁϥⲣ̄ⲥ. it became blood] a .. ⲁⲩⲱ ⲁϥ. *and* &c 9, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 3 4 .. *and became the sea blood* Eth (*blood the sea* ro) .. *the water* (*waters a*) *was* (*were a*) *turned to blood* Arm 1 *a* ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡ. as that of those who are dead] 9 a .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲙ̄ⲫⲁⲟⲩⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *as that of a dead man* Bo .. ως (ωσι ℵ) νεκρου ℵ &c .. ως αιμα νεκρου 7 .. om Arm 1 Eth .. om ως 1 46, Arm 3 *a* .. *as dead* Syr (ph) ⲁⲩⲙⲟⲩ &c lit. they died, namely every soul living] 9 a .. *died* (sing. Eth, plural ro) *every soul of life* Eth .. ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲛϧ ⲁⲩⲙⲟⲩ *every soul which liveth they died* Bo .. πασα ψ. ζωσα απεθ. ℵBP 1 7 38 91, Vg Syr (*which liveth .. living* ph) (Arm *a*) .. π. ψ. ζωης απ. AC 95 .. π. ψ. απ. 6 14 34 35 87, (Bo CEFG) (Arm 1) ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗ. (ⲗⲗ. a as before) in the sea] 9 a, Bo (ⲫⲓⲟⲙ) Vg .. εν (pref. τα AC, των 95) τη θ. BP &c, Syr (*of those which are*, not ph) Eth (*that which is*) .. trs. εν τη θ. απεθανεν 21 28 73 79 100, Bo (B) .. επι της θ. ℵ .. ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ *in the waters* Bo (CEFG) ϧ. ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ *the sea* (*of*) *the waters* Bo (T) .. *which were in the sea were destroyed* Arm 1 (*was a*)

[4] ⲁ ⲡⲙⲉϩϣ. the third] και ο τριτος ℵABCP 6 7 14 95, Vg Arm 3 4 .. trs. *and poured the third* Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓⲙⲁϩⲅ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅ. *and the 3° angel* Bo, και ο τρ. αγγ. 1 38 91, Vg (lips [4]) Syr Arm 1 *a* .. *and angel third* Syr (ph) ⲉϫⲛ̄ upon] Bo, επι ℵ 18 31 100, Vg .. εις A &c, Syr (*in*) Arm Eth ⲙⲛ̄ and] ⲛⲉⲙ Bo, και ℵACP 91 95 .. και εις B 1 6 7 14 38, Vg Syr (*in*) Eth .. ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ *and upon* Bo (B) ⲁⲩⲣ̄ⲥ. they became blood] Bo, εγενοντο αιμα A 36 56 95 100, Syr

of those who are dead; and died every living *soul* in the *sea*.
4 The third poured his *vial* upon the rivers and the *fountains*
of the waters, and they became blood. 5 I heard the *angel* of
the waters saying, Thou art *righteous*, he who is being, he
who was being, he who is holy, because thou *judgedst* these:
6 because they poured out the blood of those who are holy

Arm 2 Eth (*they became* [*all* ro] *blood the fountains of waters*) .. εγενετο αιμα ℵ &c, Vg Arm

5 ⲁⲓⲥ. I heard] Bo (ABDN) .. και ηκουσα ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has *and saith the angel* ⲛ̄ⲙ̄ⲙ. of the waters] Bo (ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ) των υδ. ℵ &c, Arm 2 4 .. om 1, Arm 1 α .. του επι των υδ. 95 .. *of fountains of waters* Eth ⲉϥϫ. ⲙ̄. saying] Bo .. λεγοντος ℵ &c, Vg (*dicentem*) .. *who saith* Syr .. *who was saying* Arm α .. *that he* &c Arm 1 .. Eth, see above ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲇ. lit. thou art a righteous] Bo (ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑⲙⲏⲓ) .. δικαιος ει (om 7) ℵ &c, Syr .. *iustus es domine* Vg (lips 4 6) Eth .. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲑ. ⲡⲟ̄ⲥ̄ *thou art righteous Lord* Bo (G) .. *righteous is he who existeth and holy* (*is*) Arm 1 .. *right. is he who existeth and is holy* Arm α ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ he who is being] ⲫⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ Bo, ο ων ℵ &c .. *he who is* Syr .. *qui es* Vg .. *and right, thou who wast* Eth ⲡⲉⲧⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ he who was being] 9 .. pref. ⲁⲩⲱ *and* a, ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲛⲁϥϣⲟⲡ *and he who was being* Bo Syr, και ο (ος B 14) ην ℵ &c .. *et qui eras* Vg .. *and thou who will be* Eth ⲡ(ⲡⲡ a)ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ he who is holy] ο οσιος ℵP 6 91 .. om ο A &c, Vg .. και ο οσ. 1 .. και οσ. 95 .. *et qui es pius* Primasius .. *and kind* Syr .. om Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the holy*) Eth .. add και ο αγιος 56 .. add εν τοις εργοις σου 59, Arm α ϫⲉ &c because thou judgedst these] Bo (ⲁⲕϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲁⲓ) .. οτι ταυτα εκρινας ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. *and thus thou judgedst* Eth .. *thus thou judgedst them* Eth ro .. *for thus he judged* Arm 1 α

6 ⲁⲩⲡⲱϩⲧ̄ &c they poured out &c] Eth .. ⲡ(ⲓ)ⲥⲛⲟϥ–ⲁⲩⲫⲟⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ *the blood–they shed it out* Bo, αιμα(τα)–εξεχεαν ℵ &c, Vg Syr Arm ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟϥ the blood] Bo .. αιμα A &c, Vg Syr Arm Eth .. αιματα ℵ 16 36 39 69 102 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩ. &c of those who are holy and the prophets] 9 .. αγιων και προφητων ℵ &c, Vg Syr .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲣ. *of the saints* &c Bo (CEFGT) .. *of saints and the blood of pr.* Arm 1 α .. *of thy saints and thy prophets* Eth .. *of prophets and of saints* Syr (ph) Arm 3 .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡ. *of the martyrs* &c Bo (ABDHNZ, A has Arabic gloss *Sahidic, the saints*) .. om ⲛⲉⲧ-

ϥητнс. ауω ак† нау ⲛоусноϥ ⲉсооϥ. ⲭⲉ сеⲙⲡⲱⲁ. [7] аісωтⲙ ⲉпеоусіастнріон ⲉϥхω ⲙⲙоос. ⲭⲉ ⲁⲣⲉ. пхоеіс ⲛоуττе ⲡⲡантократωр. ⲣеⲛⲁⲓе ⲛⲉ ауω ⲣеⲛⲁⲓкаіосунн ⲛⲉ ⲛекⲣап. [8] а ⲡⲓⲉρⲫутоос ⲡаννєλос ⲡωⲣ̄ ⲡτеϥфіалн ⲉхⲙ̄ прн. ауω ау† нау ⲉтрϥ-ⲱωⲃⲃ̄ ⲛ̄ⲡρωⲙⲉ ⲣⲙ̄ откωⲣ̄. [9] ауω ауⲱωⲃⲃ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲡ-ρωⲙⲉ ⲣⲙ̄ отноσ ⲛ̄каτⲁⲙа. ауχіоуа єпран ⲙ̄ⲡноуτе петеуⲛ̄τⲛ̄ⲧ тєϫоусіа ⲛ̄ⲛєпλнсн тнроу. ауω ⲙ̄ⲡоу-

[7] 9 § a § παντοκρ.] 9 .. παντωκρ. a [8] 9 § a § [9] 9 a § at ауχіоуа πλнсн] πλуτн a

оуаⲁⲁⲏ ⲙⲙ̄ *those who are holy and* a (προφτ.) ауω ак† &c lit. and thou gavest to them a blood to drink] και εδωκας αυτοις αιμα πιειν 14 92, Arm 2 .. оуоϫ ак† сноϥ ⲛωоу *and* (om ADN) *thou gavest blood to them* &c Bo .. και (om 40) αιμα αυτοις (δ)εδωκας π(ι)ειν A &c, Vg Syr .. και αιμα εδωκας αυτοις πιειν ℵ, Syr (ph) .. *thou gavest them to drink their blood* Eth .. Arm 1 has *poured out the inpious, therefore the holy gave to them blood to drink* (*therefore hath he given* &c *a*) ⲭⲉ сеⲙ̄(сеєⲙ 9)ⲡⲱа because they are worthy] Bo, οτι αξ. εισι 16 36 39 69 102, Syr Eth, Prim (*quoniam*) .. *digni enim sunt* Vg cle Haym .. *ut digni sunt* Vg (am lips) .. οπερ αξ. ε. ℵ .. αξιοι εισι A &c, Arm 3 .. om Arm 1 .. *worthy are they* Syr (ph) .. *according to desert* Arm *a*

[7] аіс. I heard] оуоϫ аіс. *and I heard* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth єпєⲑ. &c the altar saying] του θυσ. λεγοντος ℵ &c, Vg (*altare dicens* fu) Bo (ABCDHN) Syr (*which saith*) .. εκ του θ. λ. B 1 .. *from the altar that it said* Arm 1 .. єоусⲁⲓн єⲑ̄. ⲍєіι пιⲱа. єсх. *a voice out of the altar saying* Bo (EFGTZ) *φωνην εκ τ. θ.* 36, Arm *a* .. *a voice which saith within the altar* Eth .. αλλου εκ τ. θ. ?, *alterum ab altari dicentem* Vg cle .. *alterum dicens* Vg (am lips [5]) .. *alterum angelum dicentem* Vg (lips [4 6]) .. Eth ro has *and saith the angel of the fountains of waters* ⲁⲣⲉ yea] ναι ℵ &c, Vg (*etiam*) Bo (сє) Syr Arm Eth .. om a пхоеіс ⲛоуττе lit. the Lord god] 9 .. пх. пт. lit. *the Lord the god* a, Bo .. κυριε ο θεος ℵ &c, *domine deus* Vg, *Lord God* Syr Eth .. *God* Eth ro ⲣеⲛⲁⲓе &c lit. truths are and righteousnesses are thy judgements] αληθιναι και (om 14) δικαιαι αι κρισεις σου ℵ &c, Vg .. *true is and righteous thy judgement* Syr .. *truth and righteousness thy*

and the *prophets*, and thou gavest to them blood to drink
because they are worthy. 7 I heard the *altar* saying, Yea,
Lord God, the *almighty*, true and *righteous* are thy judge-
ments. 8 The fourth *angel* poured his *vial* upon the sun, and
was given to him for to scorch the men with fire. 9 And were
scorched the men with great *heat*; they blasphemed the name
of God, he who hath the *authority* over all the *plagues*; and

---

judgement Eth .. ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ *the true* (add *all* AGHN) *the true, thy judgements righteousnesses are* Bo (ϩⲁⲛϩⲁⲡ ⲙ̄ⲙⲏⲓ *judgements of truth* EFGT) .. *just and true are thy works* Arm 1 (*judgements* a) .. om *almighty, just and* Arm 2

8 ⲁ ⲡⲙⲉϩ. ⲛ̄ⲁⲅⲅ. the fourth angel] ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲙⲁϩⲇ̄ ⲛ̄ⲁ. *and the 4th angel* Bo, ℵ 1 6 34 35 38 87 91, Vg (demid lips 4 6) Arm .. *the angel fourth* Syr (ph) .. om αγγελος ABCP 7 14 95, Vg Syr Arm 3 4 .. Eth has *and poured the fourth his vial* ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ lit. and they gave to him] Bo (ⲁⲩⲧⲏⲓⲥ) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧ. ⲛⲱⲟⲩ *and they gave to them* Bo (B) .. και εδοθη αυτω ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and was given to him heat* Eth (om *and* ro) ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲃϩ̄ for to scorch] ⲉⲑⲣⲉϥⲉⲣⲕ. *for to make heat* Bo .. ⲉⲉⲣⲕ. *to make* &c Bo (ABDN) καυματισαι ℵ &c, Vg (*aestu afficere*) Syr Arm .. *that he should scorch* (*burn* Eth, *and that* ro) Syr (ph) Eth ⲛ̄ⲛ̄ⲣ. (ⲛⲉⲛⲣ. a .. ϩⲛ̄ ⲛⲣ. 9 by error) the men] τους ανθ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲣ. *upon the men* Bo ϩⲛ̄ &c lit. in a fire] εν (om ℵ 81) πυρι ℵ &c, Syr Eth .. *et igni* Vg .. *with fire* Arm .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲕⲁⲩⲙⲁ *in a great heat* Bo (ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ B) .. om εν πυρι 18, Arm 3 .. *in scorching great* Syr (ph which omits εν πυρι–ανθρωποι by homeotel)

9 ⲁⲩϣⲱⲃϩ̄ &c lit. were scorched the men in a great heat] 9 mg a, Arm 2 a Eth .. om ⲛⲟϭ ⲛ̄ *great* 9*, Arm 1 .. εκαυματισθησαν οι ανθρ. καυμα μεγα ℵ &c .. εκ. οι α. καυματι μεγαλω 18 21 28 73 79 80 81 100 103, Vg (*aestu magno*) .. *and were scorched sons of men a scorching great* Syr (om ph) .. ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲩⲙⲁ ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣ. *were scorched the men* Bo ⲁⲩϫⲓ. they blasphemed] Bo (H) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϫⲉⲟⲩⲱ *and they blasphemed* Bo, και εβλ. ℵ &c, Vg Syr (ph) Arm .. *until they blaspheme* Eth .. add ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲣⲱⲙⲓ *namely the men* Bo (CEFGTZ) οι ανθρωποι B 6 7 14 91, Syr (not ph) ⲉⲡⲣⲁⲛ the name] εις το ον. 28 .. κατα τ. ο. 95 .. το ονομα ℵ &c, Syr Eth .. ενωπιον A .. om Arm a .. ⲉϫⲉⲛ ⲫϯ *against God* Bo (GTZ) ⲧⲉⲝ. the authority] ℵAP 91 .. om την BC &c, Bo (ⲉⲣ ϣⲓϣⲓ) ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗ. ⲧ. lit. the

ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲑⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. [10] ⲁ ⲡⲙⲉⲣϩⲟⲩ ⲡⲱϩ̅ ⲛⲧⲉⲩϥⲓⲁⲗⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲱⲟⲡⲉ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟⲥⲟⲩⲉⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲓⲉⲩⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲓⲕⲁϩ. [11] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ ⲡⲉ ⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲧⲕⲁⲥ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲩⲥⲁⲱ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲃⲏⲧⲉ. [12] ⲁ ⲡⲙⲉⲣⲥⲟⲟⲩ ⲡⲱϩ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩϥⲓⲁⲗⲏ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ ⲛ̅ⲛⲟⲥ ⲛⲉⲩϥⲣⲁⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲱⲟⲟⲩⲉ ⲛ̅ⲥⲛⲉⲙⲙⲟⲟⲩ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉϩⲓⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲱⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲏ. [13] ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲧⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉϫⲁⲣⲁⲕⲱⲛ ⲙ̅ⲙ̅ ⲣⲱϥ ⲙ̅ⲡⲉⲟⲛ-

---

ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ] -ⲛⲟⲓ a [10] 9 § a ⲟⲛⲣ.] ⲟⲩⲣ. a [11] 9 a [12] 9 § a § (Tuki) ⲛ̅ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] 9 .. ⲛ̅ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ *of the rivers* a by error [13] 9 § a § ⲟⲛⲣ.] ⲟⲩⲣ. a

---

plagues all] ⲉϫⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲉⲃⲟⲩ *over these plagues* Bo ⲛⲁⲩ lit. to him] Bo (CEFGT) (Eth) .. trs. *αυτω δοξαν* ℵ &c, Vg Syr (Arm 2 4) .. ⲙ̅ⲫⲧ *to God* Bo (ABD*HNZ) Arm 1 .. Arm 3 *a* have *unto the glory of God*

[10] ⲁ ⲡⲙ. the fifth] *και ο πεμπτος* ℵABCP 6 7 14 38 95, Vg (am fu tol) Syr Arm 3 4 Eth .. *και ο π. αγγελος* 35 36 49 79 87 91 96, Vg (lips [46]) Bo Arm 1 *a* .. *και αγγελος* 1 .. *and angel fifth* Syr (ph which has *seat*) ⲁ ⲧⲉⲩ. &c his kingdom became dark] ⲁⲥⲉⲣϫⲁⲕⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ *became dark his kingdom* Bo .. *εγεν. η βασ. αυτου εσκοτωμενη* ℵ &c, Vg Arm Eth Syr ⲛ̅ⲛⲉⲩⲗ. their tongues] ⲉϫⲉⲛ &c *upon their tongues* Bo (EFG*) .. Eth has *until gnaw their tongues men* ⲉϩ̅. &c out of the pain] Bo (*pains* B) *εκ τ. πονου* A &c .. *απο* &c ℵ 17 67 .. *from pain* Syr .. *prae dolore* Vg .. Arm has *for pain of anguish* .. *in pain* Eth .. *from violent anguish* Arm 4

[11] ⲛⲉⲩⲭ. they were blaspheming] Bo (B) .. ⲁⲩⲭ. *they blasphemed* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and* (om ro) *until they blasphemed* ⲉⲡⲛ. ⲛ̅ⲧ. God of the heaven] Bo .. om Bo (N) .. *το ονομα τον θεου* 91 Syr (ph) .. *lord of heaven* Eth ⲛⲉⲩⲧⲕⲁⲥ &c their torments and their sores] ⲉϩ̅. ⲇ. ⲙ̅ⲙ̅ⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲉ. ⲇ. ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ *out of the pain and out of their works* Bo (add *evil* B) .. *εκ τ. πονων* (*τ. πονου αυτων* 56 62 63 72 .. om *αυτων* 108) *και εκ τ. ελκων α.* A &c .. om *και εκ τ. ε. α.* ℵ .. *prae doloribus et vulneribus suis* Vg .. *from their pains and from their wounds* Syr .. *in their anguish and in pain of bitterness* Arm 1 *a* .. *in bitterness of pain* Arm 2 .. om Arm 4 .. *from pain of their*

they *repented* not for to glorify him. [10] The fifth poured his *vial* upon the *throne* of the *wild beast*; and his kingdom became dark; and they were gnawing their tongues out of the pain, [11] and they were blaspheming God of the heaven out of their torments and their sores; and they *repented* not out of their works. [12] The sixth poured his *vial* upon the great river the Euphratēs; and was dried up his water, that should be prepared the road of the kings out of the places of rising of the sun. [13] I saw coming out of the mouth of the *dragon* and the mouth of the *wild beast* and the mouth of the

---

sores Eth ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲛⲟⲓ a) &c and they repented not out of their works] om Bo (B) .. add ⲉⲧⲣⲱⲟⲩ *which* (*are*) *evil* Bo .. om ⲉⲕ *τ. εργων αυτων* ℵ 43 67 87 .. *repented not* &c Eth ro .. *they ceased not from* &c Syr (ph)

[12] ⲁ ⲡⲓⲉⲣⲉ. &c ϥⲓ(ⲧ T)ⲁⲗⲏ the sixth poured his vial] 9 a T .. *και* &c ℵ &c, Vg Syr Arm 3 .. *και ο εκτος αγγελος εξ.* &c 28 35 36 49 79 87 91 96 al, Vg (lips [4 6] demid) Bo Arm .. *and angel sixth* Syr (ph) .. *and poured the sixth his vial* Eth ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 9 T)ⲉⲣⲟ ⲛ̄(om T)ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲧ. lit. the river great the Euphratēs] 9 a T .. *τον ποταμον τον μεγαν* (om 1) *τον ευφ.* AC 1 14 95, ϥⲓⲁⲣⲟ ⲡⲓⲙⲓϣ† ⲡⲓⲉⲧϥ. *the river the great* &c Bo .. ϥ. π. ⲉⲧϥ. *the river the great Euphrates* Bo (T) ℵB(ⲉϥ) P 6 7 38 91, Arm (*ephrad.*) Eth (*of ēfratēs*) ⲛ̄ⲥⲓⲡⲉϥ. his water] 9 a, ℵ &c, Vg Syr Arm (*waters α*) Eth .. om *αυτου* 1 12 36 46 59 67 81 88 114, Bo ⲉⲩⲉⲥ. &c lit. that they should prepare] ⲛ̄ⲧⲉϥ–ⲥⲟⲗ† *that he should prepare* Bo .. *ετοιμασθη* ℵ &c ⲉⲃⲟⲗ &c out of the places of rising of the sun] 9 a .. ⲉ(ⲛ̄)ⲧⲥⲁ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̄ϣⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ϥⲣⲏ *who are on* (*the*) *side of the places* &c Bo .. *των απο ανατολων ηλιου* A 1 6 38 91 .. *from risings of the sun* Syr (ph) .. *τ. α. ανατολης ηλ.* ℵBC 7 14, Syr Eth .. *ab ortu solis* Vg .. Arm has *that might be prepared a path of the king of the rising of the sun* (*he might prepare α*)

[13] ⲁⲓⲙⲁⲩ I saw] ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲙⲁⲩ *and I saw* Bo, *και* (ⲉ)ⲓⲇⲟⲛ A &c, Vg Syr .. *και εδοθη* ℵ .. *and there went out* Eth ⲉⲧⲙⲏⲩ coming] om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 3 4 .. *that went forth* Arm 1 2 *α* .. Eth, see above ⲉϩ̄.–ⲛ̀ⲣⲁⲕⲱⲛ out of the mouth of the dragon] Bo, ℵ[c] &c .. om C 9 27 39 .. om *εκ τ. στ. τ. δρ.–θηριον και* ℵ* .. om *εκ τ. στ. τ. θ.* 36, Bo (H) Arm 1 .. Eth has *out of the mouth of the first beast and out of the mouth of the lion and out of the mouth of the false prophet* .. Eth ro omits *and out of the mouth of the lion* ⲙⲛ̄ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲑ.

ⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲣⲱϥ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲛ̄ϭⲓϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲣⲟⲩⲣ. 14 ϩⲉⲛⲡⲛ̄ⲁ
ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲉ. ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲛⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲉⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁ-
ⲧⲱⲣ. 15 ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ. ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥϩⲟⲉⲓⲧⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ
ⲉϥⲕⲏ ⲕⲁϩⲏⲩ. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥϣⲓⲡⲉ. 16 ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲟⲟⲩϩⲟⲩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ

ⲡⲣⲟⲫⲏ.] ⲡⲣⲟⲫⲩ. a 14 9 a ⲡⲁⲛⲧⲟ.] ⲡⲁⲛⲧⲱ. a 15 9 § a
ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲉ a 16 9 a

---

and the mouth of the wild beast] ⲛⲉⲙ ⲉⲃ. ϧ. ⲣ. &c *and out of the mouth of* &c Bo .. om ⲣⲱϥ ⲙ̄. a ⲛ̄ϭⲓϣⲟⲙⲛ̄(om 9)ⲧ &c lit. three spirits unclean] Bo (ⲉ ⲅ̄) Eth (*demons*) .. *πν̄α τρια ακ.* ℵAC 1 7 38 91 95, Vg Syr (*not clean* ph) Arm .. *πν̄α ακ. τρια* B 6 14, Arm 3 ⲛ̄ⲑⲉ as] ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ Bo, *ως* A &c, *ειωσι* ℵ* .. *ωσι* ℵ^c .. *ομοια* 1** .. om 1* ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲣⲟⲩⲣ lit. of frogs] Bo, Syr Arm, *βατραχους* ℵ* 38 .. *βατραχοις* 1² .. om 1* .. *βατραχοι* ℵ^c AB 6 7 14 91 95 .. *in modum ranarum* Vg .. Eth begins verse 14 *and as frogs they are spirit of demons* .. add *εκπορευθεντα* 28 47 79 .. Vg (demid) has *exire spiritus tres inmundos*

14 ϩⲉⲛⲡⲛ̄ⲁ &c lit. for spirits of demon they are] Bo (ⲛ̄ⲓϧ) .. *εισιν γαρ πν̄α δαιμονιων* (*δαιμονων* 1 28 36 38 91) ℵ &c (add *ακαθαρτων* 95) Vg Syr (different word, ph) Arm (*devilish*) .. Eth, see above ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ doing] *ποιουντα* ℵ &c .. *those which do* Syr (ph) .. pref. *and* Bo (CEFG HZ) ⲉⲧⲣⲉⲩ. &c for to bring out the kings] *α εκπορευε(ον* ℵ^c B)*ται επι(εις* ℵ 38) *τους βασιλεις* A &c, Syr .. *εκπορευεσθαι* ℵ* 1* 95 .. *procedent* Vg (am) .. *et procedunt* Vg .. *and they go out upon all the kings* Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ lit. *out among the kings* Bo, omitting *εκπορ.* .. *and they came to the kings* Arm 1 (*to all* &c *α* .. *upon the kings* 3) .. *upon all the kings* Eth ro (omitting *and they go out*) ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕ. ⲧ. lit. of the inhabited earth all] ℵ &c, Vg Syr (different word, ph omitting *all*) .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ *of the earth* Bo .. *της γης και τ. οικ.* 1** .. *of all the earth* Arm .. om Arm 3 .. *who* (*are*) *in all*

false *prophet* three *unclean spirits* as frogs: [14] for they are *spirits* of *demon*, doing signs, for to bring out the kings of the whole *inhabited earth*, to gather them together (lit. in) unto the *war* of the great day of God the *almighty*. [15] Behold, I come as a thief. Blessed is he who watcheth, who keepeth his garments, that he should not walk naked, and they (should) see his shame. [16] And he gathered them together unto the

---

the world Eth ⲉⲡⲡⲟⲗ. unto the war] Bo, ℵ &c .. om τον 1 36 43, Syr Arm .. (*that*) *they should fight* Eth ⲙ̄ⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩ. of the great day] της μεγαλης ημ. A 95, Bo .. τ. η. μεγ. ℵ 14 38 92 95 .. *ad diem magnum* Vg .. τ. ημ. εκεινης μεγ. B 1 6 7 91, Syr?

[15] ⲉⲓⲥ ϩ. behold] Syr (ph) Arm 4 .. *and behold* Syr Eth .. *for thus said the Lord, behold* Arm 1 2 (*saith*) a .. om *behold* Arm 3, Primasius ϯⲛⲏⲩ I come] Bo, ερχομαι ℵ** &c, *venio* Vg Syr (*coming I* as usual) Arm (*I come I*) .. *I come suddenly* Eth .. ερχεται ℵ* 38 47, Syr (ph) .. *who cometh* Arm 3 .. *qui venit subito* Primasius ⲛ̄ⲟⲩⲣ. a thief] Arm 3 4 a .. add ταχυ 36 .. add *of night* Arm 1 2 ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲙ̄. blessed is he who watcheth] μακαρ. ο (ο τε ℵ*) γρηγορων ℵ^c &c, Vg Syr Arm 4 Eth (*and*) .. ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲣⲱⲓⲥ *blessed is he who will watch* Bo (ⲛ̄ⲓⲁⲧⲟⲩ by error) .. *blessed are they who be watchful* Arm 1 (*who will be* 2 a) .. *blessed the watchful* Arm 3 ⲉⲧϩ. ⲉⲛⲉϥϩⲟⲉⲓ-(ⲟⲓ a)ⲧⲉ who keepeth his garments] 9 .. ⲁⲩⲱ ⲉⲧϩⲁⲣϩ ⲉⲛϥ̄ϩ. *and who keepeth* &c a** (om ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ a*) .. και τηρων τα ιμ. αυτ. ℵ &c, Vg (*custodit*) Syr Arm 4 .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ *and keepeth his garments* Bo .. *and will keep their garments* Arm Eth ⲛ̄ⲛⲉϥ-(ⲛ̄ⲛϥ̄ a)ⲙ. he should not walk] Bo (ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ) Eth .. trs. μη γυμνος περιπατη ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. *they should not naked walk about* Arm ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥ. lit. that they (should) see his shame] Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ) και βλεπω(ου 1 28 36 79)σιν τ. ασχη. α. ℵ &c, Vg (*turpitud.*) Syr (*exposure .. shame* ph) Arm 4 .. *and not appear his shame* Eth .. *and should appear their shame* Arm

[16] ⲁϥⲥⲟⲟⲩϩ. ⲉϩ. lit. he gathered them in] ⲁϥⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ *he collected them*, συνηγαγεν αυτους A &c, Vg Arm 2 4 Eth .. *he will gather them* Arm 1 .. *he will gather* Syr (ph) .. συνηγαγον αυτ. ℵ, Syr .. *I shall gather them* Arm a ⲉⲡⲡⲟⲗⲉ(ⲩ a)ⲙⲟⲥ unto the war] εις τον ποταμον A .. εις τον τοπον B &c, Bo (CEFGHTZ) .. εις τοπον ℵ 14 62 63 72, *in locum* Vg Bo (ⲉⲩⲙⲁ ADN) Arm Eth ⲉⲧⲟⲩⲙ. ⲉ. lit. which they call it] Bo (ⲉⲩⲙ. ABN) .. τον καλουμενον ℵ &c, *qui vocatur*

ⲍⲉ ⲁⲣⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ. [17] ⲁ ⲡⲁⲉⲣⲥⲁⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲡⲱⲣ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲫⲓⲁⲗⲏ
ⲉϫⲱⲟ ⲡⲁⲛⲣ. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲙ ⲡⲉⲣⲡⲉ
ϩⲓⲧⲟⲟ ⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ. [18] ⲁⲩ-
ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲓϩⲉⲛⲉⲃⲣⲏⲥⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲥⲁⲓⲛ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲧⲟ. ⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ϫⲓⲛ-
ⲧⲁⲩϫⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ϩⲓϫⲟⲟ ⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲟⲧⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲥⲟⲧ.
[19] ⲧⲛⲟⲥ ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲥⲣⲱⲙⲟⲧⲱⲱⲛ. ⲙⲛ̄ ⲡⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲟⲛⲟⲥ

[17] (1) 9 § a § [18] (1) 9 a [19] (1) (9 §) a

Vg Syr Arm .. *which is named* Arm 4 .. *whose name* Eth ⲁⲣⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ Armakedōn] ⲉⲣⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ Bo .. *hermagedon* Vg (am) .. ἁρμαγεδων 35 37 38 39 87 95 .. αρμαγεδων ℵA 1 7 91, Vg (demid lipss) Syr .. ⲙⲁⲕⲉⲇⲱⲛ Bo (EFG) .. μαγεδ(δ)ων B &c, Arm 3 .. *mgdō* Syr (ph) .. *garmaketon* Arm 1 2 .. *armaketōn* Arm 4 a .. trs. *armagēdōn in hebrew* Eth

[17] ⲁ ⲡⲁⲉⲣ. the seventh] 1 ? &c .. και ο εβδομος AB 6 7 14 38, Vg (am &c) Syr Arm 3 (Eth) .. κ. ο. ε. αγγελος ℵ^{c} 1 91, Vg (demid lips $^{t\,c}$) Bo Arm (Eth ro) .. *and poured the seventh* Eth (add *angel* ro) .. *angel seventh* Syr (ph) .. και οτε εξεχ. ℵ* ⲉⲥⲁⲓ upon] 1 &c, Bo, επι ℵ &c, Syr Arm 2 .. εις 1 14 91, Vg (*in*) Syr (ph *in*) Arm 1 (ends at *air*) Eth ⲁⲩⲛⲟⲥ &c ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ̄ a)ⲛⲉ a great voice came out of the temple] 1 &c .. εξηλθεν φ. μεγ. εκ (απο B &c) τ. ναου ℵA 38 95 (om μεγ. A 1 12 46) Vg (*de*) Syr Arm 2 Eth (*his sanctuary*) .. εξ. φ. μ. απο τ. ν. του ουρανου B &c .. *went out* &c *from heaven* Arm 1 a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲉⲓⲱ(ⲱⲓ EFGH TZ) ⲟⲩⲛⲓⲱϯ ⲛ̄ϩⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃ̄. ⳋ. ⲡⲉⲣϥⲉⲓ *and he cried a great sound out of the temple* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and went out*) ϩⲓⲧⲟⲟ (ⲉⲃⲟⲗ ϩ. 9) ⲡⲉⲑ. from the throne] 1 &c, Bo (ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ) ABHN, απο τ. θρονου A &c, *a throno* Vg Syr (*kūrsys*) .. *from before the seat* Syr (ph) Arm .. *of God* ℵ .. *and from the throne* Arm 2 a .. *and from his throne* Eth .. ⲉ. ϩⲁ ⲡⲣⲟ ⲡⲡⲓⲱ. *from the face of the throne* Bo (CDEFG TZ) ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄. saying (feminine)] 1 &c, ℵ &c, Vg (*dicens*) Arm 2 a .. *which saith* Syr Eth .. om Arm 4 .. ⲉⲓϫ. ⲙ̄. *saying* (masculine) Bo ⲁⲥⲱⲱⲡⲉ it happened (feminine)] 1 &c .. ⲁⲥⲱⲱ. (masculine) Bo, γεγονεν ℵ &c, Vg Syr (masculine ph) .. om Arm 4 .. add *the end of all* Arm 2 .. *it came to an end* Eth

[18] ⲁⲩⲱⲱⲡⲉ happened] 1 a .. ⲁⲧⲱ ⲁⲩ. *and happened* 9, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. *and thus happened* singular Eth ⲛ̄ⲥⲓϩⲉⲛⲉ(ⲏ̄ ⲓ)ⲏ̄.-ϩⲉⲛϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ lightnings and voices and thunders] 1 ? a, A 95, Vg Arm 2 .. *l. v. and th.* Arm 3 a .. ϩⲉⲛⲏⲣⲛⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ *light-*

war which is called in *Hebrew*, Armakedōn. [17] The seventh poured his *vial* upon the *air*; and a great voice came out of the temple from the *throne*, saying, It happened. [18] Happened lightnings and voices and thunders and a great earthquake: none having happened thus, since the men were begotten upon the earth, such a great earthquake. [19] The great *city*

---

nings and thunders 9, Arm 4, Syr (ph) .. *βρονται και αστ. και φωναι και βρονται* ℵ* .. *th. and l. and voices* Bo .. *φ. κ. βρ. και αστ.* 1 .. ⲛ̄ϫⲉϩⲁⲛϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲏϫ *th. and v. and l.* Bo (ABN) .. *α. κ. β. κ. φ.* 6 7 14 38 91, Syr .. *lightning and voice of thunder* Eth .. *αστ. και φωναι* B ⲙⲛ̄ &c and a great earthquake] 1 &c .. *και σεισμος μεγας* B 6 7 38, Vg (fu) .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲁϥϣⲱⲡⲓ *and a great earthquake happened* Bo .. *και σεισμος εγενετο μεγας* ℵA 1 14 91 95, Vg Syr (different word, ph) Arm 4 .. *and happened earthq. great* Arm 2 *α* .. *and came great earthquake* Eth ⲉⲙ(ⲙ̄ Bo)ⲡⲉ &c lit. any having not happened in this manner] ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲏϯ *not any happened of his manner* Bo .. ⲙ̄ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ϣⲱⲡⲉ *not any of his manner happened* 9 .. ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉϥϩⲉ ϣⲱⲡⲉ *not any of whose manner happened α* .. *οιος* (*οις* ℵ*) *ουκ εγενετο* ℵ^c &c, Syr .. *qualis numquam fuit* Vg .. *as* (*such as β* &c) *happened not* 4 *β* &c .. *which there was not ever such an earthquake great* 2 .. *which happened not, thus* Eth (add *earthquake great* ro) .. om Arm *α* ϫⲓⲛⲧ. ⲛ̄ⲣ. (ⲣ̄ⲣ. 1) &c lit. since they begat the men on the earth] 1 .. ϫⲓⲛ(add ⲛ a)ⲧⲁⲩϫⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ &c *since they begat man* &c 9 a .. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲧⲁ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ *since man became upon the earth* Bo, *αφ ου ανθρωπος εγενετο επι* &c A (38, Arm 4 *β* &c) .. ⲓⲥ. ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲣ. &c *since the men* &c Bo (DHTZ) ℵ (om *οι*) 1 7, Vg Syr (*sons of men*) Arm 2 .. om Arm *α* .. *since was created man in the earth* Eth ⲟⲩⲛⲟϭ &c ⲧⲉⲓ. (ϯ. a) lit. a great earthquake of this size] 1 &c .. om Bo Arm *α* .. *τηλικουτος σεισμος, ουτως μεγας* ℵ &c, Vg Syr .. *such an earthquake great* Arm 3 4 *β* &c Eth .. Arm 2, see above .. *such* Eth ro (trs. *earthquake great* after *thus*) .. add *happened* Syr (ph)

[19] ⲧⲛⲟϭ &c ϣⲙ̄ⲧ(1 .. ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ 9 a) the great city became (in) three parts] (1) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϫⲉϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ⲉ(ABDN .. ⲛ̄ CZ .. om EFGHT)ⲅ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲓ *and became the great city into 3 parts* Bo .. *και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη* ℵ &c, Vg Syr Eth .. *the city* (*and the city α*) *great was made into three parts* Arm 3 4 *α* ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ and the cities] 1 9 a, *και αι* (om 28 79) *πολεις* ℵ^c &c, Vg Bo (ⲃⲁⲕⲓ ABDN) Syr (ph) Arm Eth .. *η πολις* ℵ*, Syr ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ

αγϙε. αγω τϧαβγλων ⲛ̄ⲛⲟⲩ ⲁγⲣ̄ⲡⲉⲥⲙⲉⲉγⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟγⲧⲉ. ⲉϯ ⲛⲁⲥ ⲙ̄ⲡⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲣ̄ⲡ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲟⲩⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲣⲥⲏ. [20] αγω ⲓⲛⲥⲟⲥ ⲛⲓⲙ ϙⲓ ⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟγⲟⲩϙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [21] ⲟγⲛⲟⲩ ⲡⲁⲗⲙ̄ⲡⲉ ⲉϥⲙⲁⲣ̄ ⲟγⲥⲓⲥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲟⲣⲙⲱⲉ ⲁϥϙⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϙⲓ̄ ⲧⲡⲉ ⲉϥⲣⲁⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. αγω ⲁ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲓⲟⲩⲁ ⲉⲡⲛⲟγⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϙⲓ̄ ⲧⲉⲡⲗⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϫⲁⲗⲁⲍⲁ. ⲉⲉ ⲟγⲛⲟⲩ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲗⲏⲟⲩ.

XVII. ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϙⲓ̄ ⲡⲥⲁϣⲩ̄ ⲛ̄ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲥⲁϣⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲓⲁⲗⲏ. ⲁϥϣⲁⲭⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉϥⲭⲱ

ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ a [20] a [21] a ⲡⲗⲏⲟⲩ] ⲡⲗⲩ. a
[1] (12 § at ⲡϣⲁⲓ) (21 § at ⲁⲙⲟⲩ) a ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ] -ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ a .. ⲓⲛ ⲉⲧⲉ–ⲛ̄ⲧⲟⲧⲟⲩ Bo

---

a) ϙⲉⲟⲛⲟⲥ of the nations] 1 9 a, *των εθνων* ℵ &c, Bo Arm, *gentium* Vg .. *of the peoples* Syr Eth ⲁγϙⲉ fell] 1 9 a .. *επεσεν* ℵ* ϧαβγλων ⲛ̄(om 1 a)ⲛⲟⲥ lit. the Babylōn great] 1 a .. ϧαβγλων ϯⲡⲓϣϯ *Babylōn the great* Bo, ℵ &c, Vg Syr (*Bobēl*) .. *Babylon the city great* Arm 2 .. *the great Babylon* Arm 3 4 a .. Eth has *and Babylon also great they remembered her* ⲁⲩⲣ̄ⲡⲉⲥⲙ. lit. they made her remembrance] Bo Eth .. *εμνησθη* ℵ &c, Syr Arm .. *venit in memoriam* Vg ⲉϯ to give] a, Bo, *δονναι* A &c, Vg Arm .. *του δονναι* ℵ al .. *for giving* Syr .. *that they should deliver* Eth .. *ut daret* Primasius ⲙ̄ⲡⲭⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲣ̄ⲡ the cup of the wine] a, A &c .. *ποτηριον οινου* ℵ .. ⲙ̄ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲛ̄ⲓⲣⲡ *the cup of wine* Bo ⲙ̄ⲡⲥ̄. &c of the indignation of his anger] a, A &c, Vg .. om *της οργης* 14 92, Arm 4 .. *of the fury of his wrath* Syr (*and of his wrath* ph) Arm 2 3 a .. Eth has *the cup of fury of wine of the anger of God* .. Eth ro *the cup of wine of fury of his anger* .. om *αυτου* ℵ, Bo gigas

[20] αγω and] om 1 ⲙⲛⲥ. ⲛ. every island] add ⲁⲫⲱⲧ *they fled* Bo Arm 3 4 a .. add *εφυγεν* ℵ &c, Vg Syr .. Arm 2 has *all islands to flight were turned* .. Eth has *and disappeared all islands* ϙⲓ ⲧⲟⲟⲩ &c lit. and mountain they found not them] ⲟⲩⲟϥ ⲛⲓⲧⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲭⲉⲙ ⲡⲟⲩⲙⲁ *and* (om B) *the mountains they found not their place* Bo .. *και ορη* (*και* 28 79) *ουχ ευρεθησαν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth (*mountains also*) .. *and mountains were removed from the midst* Arm 2 3 a

[21] ⲟγⲛⲟⲩ ⲡⲁⲗⲙ̄(ⲁⲙ a)ⲡⲉ &c lit. a great hail being about to be a half talent of weight] ⲟⲩⲟϥ ϙⲁⲡⲁⲗ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲡϙⲁⲡⲭⲓⲥⲱⲣ ⲡⲩⲓ lit. *and pebbles as talents of measure* Bo .. *και χαλαζα μεγαλη ως* (om

became (in) three parts, and the *cities* of the *nations* fell; and the great Babylōn was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the indignation of his *anger*. 20 And every *island* and mountain were not found. 21 A great hail, (every stone) being about to be a half talent in weight, rained out of the heaven upon the men: and the men blasphemed God out of the *plague* of the *hail*, because very great is its *plague*.

XVII. Came one out of the seven *angels* who have the seven *vials*, he spake to me, saying, Come, that I should show

---

א* 18 40) ταλαντιαια א** &c, Vg (*talentum*) Syr (*talent*) Arm (*as if a talent* 4 .. *as if weight of one talent* 3 *a*) .. trs. *and fell from heaven upon men* (*upon the men from heaven* ro) *great hail as large as talents* Eth .. *talenti ponderis* Primasius, omitting ως ⲁϥϩ. &c rained out of the heaven upon the men] ⲁⲧϣⲉⲓ ⲉⲡⲉϩⲏⲧ &c *fell down* (om ABDN) *out of heaven upon the men* Bo, καταβαινει &c א &c, Vg (*in homines*) Arm .. ⲁⲩⲓ ⲉϩ̅ⲗ̅. ϯ̅ϥⲉ *came out of the heaven* Bo (ADN) .. *became from heaven* &c Syr .. *descended* Syr (ph) .. Eth, see above ⲁ ⲡⲣ̅. &c the men blasphemed] Bo .. εβλασφημησαν οι ανθ. א &c, Syr Arm Eth .. *et blasphemaverunt* Vg ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] Bo, א &c, Vg Syr Arm 2 .. *God in heaven* Arm 3 4 *a* .. *the name of God* Eth ⲉϩ̅ⲟⲗ ϩⲙ̅ out of] Bo, εκ א &c, *from* Syr Arm .. *propter* Vg Syr (ph) Eth ⲡⲧⲉχ̅. of the hail] ⲡⲧⲉⲡⲓⲁⲗ Bo, της χ. א &c, Vg Syr Arm (om *of the plague* 4) Eth .. ⲛⲉⲁⲓ ⲡⲓⲁⲗ *with the hail* Bo (CFGT) ⲁⲉ &c lit. because a great very is her plague] οτι μεγ. εστιν η πλ. αυτης (om B) σφοδρα א &c, Syr (different word, ph) Eth .. οτι–η πλ. αυτη σφ. 7 14 38 .. *quoniam magna facta est vehementer* Vg .. *since great were the strokes of it* Arm 4 .. *since great was the stroke and violent* Arm 3 *a* .. *since very great and awful are the strokes exceedingly* Arm 2 .. ⲉⲧⲟⲩϣ ⲉⲗⲁϣⲱ *which is much very* Bo

1 ⲁϥⲉⲓ came] a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ *and came* Bo, א &c, Vg Syr Arm Eth .. add ⲉϩ̅ⲟⲗ *out* Bo (B) εξηλθεν A ⲛ̅ⲥⲓⲟⲩⲁ one] Bo, א &c, Vg Syr Arm 2 *a* Eth .. τις 7, Arm 4 ⲉϩ̅. ϩⲙ̅ out of] a, Bo, εκ A &c, Vg Syr Arm Eth .. om א 28 95 ⲁϥϣⲁⲁϩⲉ ⲙ̅. lit. he spake with me] 12 21 a, Arm *a* .. ⲟⲩⲟϩ &c *and* &c Bo, και ελαλησεν μετ εμου א &c, Vg Syr Arm .. *and* (om ro) *he saith to me* Eth .. *et dixit mihi* Tichonius ⲉϥϫ. ϫ̅. saying] 12 21 a, Bo, אABP 6 7 14 38 91 95, Vg Syr (*while he saith .. to say* ph) .. *and saith* Arm .. Eth, Tich, see above .. add

ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲡϩⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ.
ⲧⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. [2] ⲧⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲩϯϩⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-
ⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ. [3] ⲁϥϫⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉⲩⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ. ⲉϥⲙⲉϩ
ⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ. ⲉⲩⲛ̄ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ.
[4] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲏϭⲉ ϩⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ

---

[2] (12 §) 21 a [3] 12 § and at ⲁⲩⲱ and ⲉⲩⲛ̄ (13) 21 § a § ⲉⲣⲏⲙ.] ⲉⲣⲩⲙ. a ⲑⲏⲣ.] ⲑⲩⲣ. a ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ] -ⲱⲥ 21 ⲟⲩⲁ] 12 a.. ϫⲓ̈ⲟⲩⲁ 21, ϫⲉⲟⲩⲁ Bo [4] 12 § and at ⲉⲩⲛ̄ (13) 21 § a

---

μοι 1 ⲁⲙⲟⲩ ⲛ̄. Come, that I should show to thee] 12 21 a, Bo (ⲧⲁⲙⲟⲕ) .. *δευρο, δειξω σοι* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *come hither and I will show to thee* Arm 2 *a* .. *come after me, I* &c Syr (ph) ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ of the great] 12 21 a,. Bo (ⲛⲓϣϯ) Arm .. trs. *τ. πορνης τ. μεγ.* ℵ &c, Vg Syr Eth (*that great*) .. om *great* Syr (ph) ⲉϩ.–ϩⲉⲛ. (ϩⲛ̄. 21) ⲉ. lit. upon waters which (are) many] 12 21 a .. ϩⲓϫⲉⲛ (ⲉϫⲉⲛ EFGHTZ) ϩⲁⲛ(ⲟⲩ EFGHT)ⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ lit. *upon multitudes* (*a multitude* E &c) *of waters* Bo .. *επι υδατων πολλων* ℵAP 1 95, Vg Syr Arm Eth .. *επι των υδ. των π.* B 6 7 14 38 91

[2] ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧ. ⲛ. ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲣ̄(om 12 .. ⲉⲣ 21)ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡ. this with whom fornicated the kings of the earth] (12) &c .. *μεθ ης επορνευσαν* (*εποιησαν πορνιαν* ℵ) *οι βασιλεις τ. γης* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲑⲏ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ (add ⲧⲏⲣⲟⲩ) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣ-ⲛⲉⲩⲉⲓⲛ *she who the kings* (add *all* EFGHTZ) *of the earth sinned with her and they fornicated* Bo (trs. *and they f. with her* CEFGHTZ) ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ(21 a .. ⲧ 12)ϩⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲏ(ⲏⲏ a)ϩ &c and were drunken those who dwell upon the earth out of &c] 12 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. *and were dr. all who inhabit the earth* Syr (ph) .. ⲟⲩⲟϩ (om ADN) ⲁⲩⲑⲓϧⲓ ⲉⲃ. ϧ. ⲡⲏⲣⲡ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛ̄ϫⲉⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲕⲁϩⲓ *and* (om ADN) *were drunken out of the wine of her fornication those who dwell upon the earth* Bo, 1, Eth ro ⲡⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓ(ⲛⲓ

to thee the judgement of the great *harlot*, she who sitteth upon many waters, [2] this with whom *fornicated* the kings of the earth, and were drunken those who dwell upon the earth out of the wine of her *fornication*. [3] He took me out in the *spirit* unto the *desert*: and I saw a woman mounted on a *scarlet wild beast*, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns; [4] and the woman being arrayed in purple

---

12 &c) ⲁ the wine of her fornication] 12 &c .. του οικου τ. π. α. ℵ* .. *the wine of drunkenness of her f.* Arm 2 a

[3] ⲁϥϫⲓⲧ ⲉⲃ. &c he took me out in the spirit] 12 .. ⲁϥϫⲓⲧ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲃⲟⲗ *he took me in the spirit out* 21 a .. trs. και απηνεγκεν με εις ερημον εν (om 2 al) πνευματι ℵ &c, Bo (ⲡⲓⲡⲛ̄ⲁ *the spirit* HTZ) Vg Syr (*led .. led out* ph) Arm .. *and then led me away the spirit to the desert* Eth ⲁⲩⲱ and] Bo (ABDNTZ) .. om Bo (CEFGH) ⲉⲥⲧⲁⲗⲏⲩ ⲉ. mounted on] 12 &c, (Eth) .. ⲉⲥϩⲉⲙⲥⲓ ⲉ(ϩⲓ)ϫⲉⲛ *sitting upon* Bo, καθημενην ℵ &c, Vg Syr (*while she sitteth .. who sitteth* ph) (Arm) .. om Bo (F) ⲉⲩⲛ̄(ⲉⲟⲩⲛ̄ a)-ⲙ̄ⲙⲟϥ having] 12 (13 ?) &c .. ⲉⲟⲩⲟⲛ-ϩⲓϫⲱϥ lit. *being upon him* Bo ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ(ⲏ a) seven heads] 12 13 &c, ⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲫⲉ Bo (ϩⲁⲛⲍ̄ CZ) .. *who seven his heads* Eth .. *and 7 his heads* Eth ro .. κεφ. επτα ℵ &c, Vg Syr Arm .. om 1 ⲙⲛ̄ ⲙⲏⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲛ and ten horns] 12 13 &c, Bo Eth (*ten his horns*) .. και κερατα δεκα ℵ &c (add verse 18 P 38) Vg Syr Arm .. *but horns ten* Syr (ph)

[4] ⲧⲉ(om 12)ⲥϩ. ⲉⲥϭ. the woman being arrayed] 12 13 21, ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲉⲥϫⲏⲗ Bo .. ⲧⲉⲥϩ. ⲛⲉⲥϭ. *the woman was being arrayed* a, ϯⲥϩⲓⲙⲓ ⲛⲁⲥϫⲟⲗϩ Bo (ABCDN) .. η γυνη ην περιβεβλημενη ℵ &c, Vg Syr Arm .. *was clothed the woman* Eth ⲛ̄ⲟⲩ(om 21 a)ϫⲏϭⲉ lit. of a (om 21 a) purple] 12 (13 ?) &c, πορφυρᾳ ? Vg .. πορφυρουν ℵ &c, Syr (plural ph) Arm .. πορφυραν 1 6 91 .. ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲱⲥ ⲛ̄ϭⲏϫⲓ *with a garment of purple* Bo .. Eth has *with clothing of gold which hath purple* ϩⲓ ⲕⲟⲕⲕ. and scarlet] 12 a .. ⲛ̄ⲕ. 21 .. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ. *and a scarlet* Bo .. και (om 38) κοκκινον (ℵAB 7 14 38 95 .. κοκινον 1 6 91 .. κοκκινω ?) *et coccino* Vg .. *and scarlet* Syr Arm .. *and which hath scarlet* Eth ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ and gold] 12 (13 ?) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲟⲓ ⲛ̄ⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲃ *and being sewn with gold in gold* Bo (ϧⲉⲛ ⲫⲛⲟⲩⲛ *in the abyss* A*EF) .. και (om BP 6 14 91 95) κεχρυσωμενη χρυσω(ιω AB 6 7 14) ℵ &c, Vg Syr (*gilded*, plural ph) (Arm 2) .. *and bedecked with gold* Arm 4

ϩⲓ ⲉⲡⲉⲓⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲁⲱ ⲛⲓⲟⲩϧ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲥⲓⲁ. ⲉⲫⲙⲉϩ ⲛⲓϧⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲡⲕⲁϩ. [5] ⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲁⲓ ⲙⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲥⲏϩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲥⲧⲉϩⲙⲉ. ϫⲉ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲛⲓⲟⲥ ⲧⲙⲁⲁⲩ ⲛⲓⲙⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲓϧⲟⲧⲉ ⲙⲡⲕⲁϩ. [6] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲥⲧⲁϩⲉ ⲉϧⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲙⲩⲣⲧⲣⲉ ⲛⲓⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲓⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲓⲣ̄ⲯⲩⲡⲛⲣⲉ. [7] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲓ

ⲛⲓϧⲟⲧⲉ] ⲛⲓϧⲱ. a .. ⲡⲥⲱⲩ Bo [5] (12 §) (21 §) a ⲉϫⲛ̄] 12 a .. ⲉ 21, Bo (B) .. ϩⲓ Bo [6] (12 §) (21 §) a § at ⲁⲩⲱ 2° [7] 12 § and at ⲁⲛⲟⲕ (21 §) a

---

a .. om Eth ϩⲓ ⲉ(ω 21)ⲡⲉⲓⲱⲙⲉ lit. and stone of truth] 12 (13) &c .. ⲛⲉⲙⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲧⲧⲁⲓⲟⲟⲧ *and the stone which (is) precious* Bo, *και λιθω τιμιω* ℵ &c, Vg .. *and in* (om ph) *stones precious* Syr Arm 2 3 .. *and gem precious* Eth .. *and pearl* Arm 4 a ϩⲓ ⲙⲁⲣⲅ(a .. κ 12 13 21)ⲁⲣⲓⲧⲏⲥ and pearl] 12 (13 ?) &c .. *και μαργαριταις* ℵ &c, Vg Syr (*maryonyoto*) Arm 2 3 .. *and marine* Eth .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲁⲡⲁⲙⲏ *and pearls* (lit. *stones of truth*) Bo .. *and precious stones* Arm 4 a ⲉⲩⲛ̄ (a .. ⲉⲟⲩⲛ̄ 12 21) lit. being] 12 &c, Bo .. *εχουσα* ℵ &c, Vg Syr (*to whom there is*) Arm .. *and* &c ph .. *and was having* Arm 2 .. *and she beareth* Eth .. *and beareth the woman* Eth ro .. om *εχουσα* to end P ⲟⲩⲁⲱ ⲛ̈. a cup of gold] 12 (13 ?) &c, Bo (*αφοτ*) *ποτηριον χρυσουν* ℵ &c, Vg Syr (*upon her hand* ph) .. *χρ. ποτ.* 1 91 .. trs. *in her hand a cup of gold* Arm Eth ⲉⲫⲙⲉϩ full] Bo, *γεμον* ℵ &c .. *and full* Syr (ph) ⲙⲛ̄ ⲛ̈(om 12)ⲁⲕⲁⲑ. ⲛ̈(ⲛⲧⲉ a)ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 12 13 &c)ⲁ &c and the uncleannesses of her forn. with those of the earth] 12 (13 ?) &c .. ⲛⲧⲉ ⲙⲓⲥⲱⲟⲉⲁ (ⲡⲓⲥⲱϥ *the defilements* ADN .. ⲡⲓⲥⲛⲟϥ *the bloods* B) ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ *of the pollutions of her fornication with all the earth* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the possessors of the earth*) .. *και τα ακαθαρτα της πορνειας της γης* B 6 14, (Arm 3) .. *και τα ακ. τ. πορ. αυτης* A 1 7 38 91 95 Vg (Arm 2) .. *and uncleanness of her fornication* (*with*) *the earth* Syr .. (*of*) *uncleanness and abomination of her fornication* Syr (ph) .. *and pollution of her fornication* Eth .. *ακαθαρτητος αυτης* ? .. *τα ακαθαρτα της πορνιας αυτης και της γης* ℵ .. *and impure fornication* Arm 4 a .. *and all impurity and her fornication* Arm 2

[5] ⲉⲧ(ⲉⲟⲧ 12 21)ⲛ̈ ⲟⲩⲣ. ⲙⲁⲩⲥⲧⲏ(ⲛⲥⲧⲧ a)ⲣ. ⲥⲏϩ ⲉϫⲛ̄ (om ϫⲛ̄ 21) ⲧ. lit. being a name of mystery written &c] 12 21 a .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲓ (ⲉϥ)ⲥϩⲟⲟⲧ ϩⲓ ⲧⲉⲥⲧⲉϩⲙⲉ ϫⲉ ⲡⲙⲁⲩⲥⲧ. lit. *being a name written on her*

and *scarlet*, and gold and precious stone and *pearl*, having a cup of gold in her hand, full of abomination and the *uncleannesses* of her *fornication* with those of the earth; [5] having a name of *mystery* written upon her forehead, The great Babylōn, the mother of the *fornicators* and the abominations of the earth. [6] And I saw the woman drunken out of the blood of those who are holy, and the blood of the witnesses of Jesus. And when I had seen her I wondered. [7] Said he to me, the *angel*, Why wonderest thou? I am he

---

forehead, The mystery Bo .. και επι το μετωπον αυτης ονομα (om 38) γεγραμμενον, μυστηριον ℵ &c, Vg Syr Arm (om *name* 2) .. *and written in her forehead names mystery* Eth .. om ονομα Syr (ph, which has here *upon the house of eyes*) ⲁⲉ ⲧⲏ. ⲛ̄(om 12 21 a)ⲛⲟⲥ lit. The Babylōn great] (12) 21 a, βαβυλων η μεγαλη ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲏ. *of the* (om EFG) *Babylōn* Bo .. *of Babīlōn great* Eth ⲛ̄ⲙ̄ⲛ. of the fornicators] 12 21 a, Bo, των πορνων ℵ &c .. *of harlots* Syr Arm 4 α Eth .. *fornicationum* Vg .. *of harlotry* Arm 2 ⲛ̄(ⲛⲉ 21)ⲃⲟⲧⲉ the abominations] 12 21 a, ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲛⲓⲥⲁⲩϩⲛⲧ *the abominable ones* Bo .. trs. *of abominations and of harlots* Arm 4

[6] ⲁⲓⲡ. ⲉⲧⲉⲥϩ. I saw the woman] 12 (21) a, ℵ &c, Vg Syr? Arm .. ⲁⲓⲡ. ⲉⲟⲩⲥϣⲓⲙⲓ *I saw a woman* Bo .. *was drunken the woman* Eth ⲉⲏ. ϩⲙ ⲡⲉⲥⲛ. &c out of the blood of those who are holy, and the blood of the witnesses] 12 (21 ?) a, εκ (om ℵ^{c}BP 6 14) του αιμ. &c ℵ^{c} &c, Vg Syr .. om και B al .. ⲉⲏ. ⳋ. ⲛⲥⲛ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲁⲩⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⳋ. ⲛⲥⲛ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ *out of the blood of the saints and out of the blood of the martyrs* Bo (om *of the saints and out of* B) Arm (*all the witnesses* α) .. των αιματι των αγιων και εκ του αιματος των μαρτυρων ℵ* 38 .. *from the blood of the saints and from the blood of the righteous ones also* Eth (*of the saints also* ro) ⲛⲓⲥ̄ of Jesus] 12 21 a, ⲛ̄ⲧⲉ ⲓⲏⲥ Bo (ABDN) ℵ &c, Vg Syr Eth .. om 1 36, Arm α alone .. *the lord Jesus* Eth .. *of Christ* Arm β .. add ⲡⲭ̄ⲥ̄ *the Christ* Bo (c &c) ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ(21 a .. ⲉⲓ 12)ⲓⲓ. &c and (om Bo B) when I had seen her I wondered] 12 (21 ?) a .. om *when I had seen her* Bo .. και εθαυμασα, ιδων αυτην (om 14 92) θαυμα μεγα ℵ 38 (θ. μ. αυτην) A &c, Vg Syr Arm .. *and I wondered at her, and* (om ro) *when I saw her greatly was I astonished* Eth .. ⲁⲓⲉⲣⲫⲫⲏⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲫϯ ⲛ̄ⲫⲫⲏⲣⲓ *I wondered in a great wonder* Bo (CEFGTZ) .. *marvelled when I saw that wonder great* Arm 2 .. trs. *I wondered wonder great while I saw her* Syr (ph)

[7] ⲡⲉϫⲁϥ &c said he to me, the angel] (21 ?) &c .. και ειπεν μοι ο

ⲛⲥⲡⲁⲣⲭⲉⲗⲟⲥ. ⲍⲉ ⲁⲣⲣⲟⲕ ⲕⲣ̅ⲥⲩⲛⲓⲣⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁ-
ⲙⲟⲕ ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲉⲓⲙⲉ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲓ
ⲫⲁⲣⲟⲥ. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲁϣⲉ ⲛ̅ⲁⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲩ ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲓⲛⲧ ⲛ̅ⲧⲁⲡ.
[8] ⲡⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲧⲁⲕⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲛ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥϣⲟⲟⲛ
ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲓⲛⲧ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲫ̅ⲓ̅ⲍ̅ ⲡⲛⲟⲩⲓ. ⲛⲉϥϧⲱⲕ ⲉⲡⲧⲁⲕⲟ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲣϣⲩⲛⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲥⲡⲉⲧⲟⲩⲛϩ ⲫⲓ̅ⲍ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ
ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ ⲥⲛϩ ⲁⲛ ⲫ̅ⲓ̅ⲍ̅ ⲡϫⲱⲱⲗⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̅ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲛⲣⲓⲟⲛ. ⲍⲉ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲛ

ⲙⲩⲥⲧⲏⲣ.] мистηр. a ⲫⲁⲣⲟⲥ] ⲙ̅ⲙⲟⲥ Bo ⲁⲡⲉ] апн a [8] (12) (13) (21 §) a ⲫ̅ⲓ̅ⲍ̅] 21 &c, Bo (B) .. pref. еβоλ Bo ⲥⲛϩ] сⲁноττ Bo .. сⲁитоτ Bo (F)

ⲁⲩⲅ. ℵ &c, Vg Syr Arm (*and saith*) Eth (*and saith*) .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓⲥ. ⲡⲛⲓ *and said the angel to me* Bo .. om *to me* Bo (D*) ⲁⲣⲣⲟⲕ ⲕⲣ̅. why wonderest thou?] 12 21? a, Eth (*at what*) .. ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣϣϧⲣⲓ *because of what wonderest thou* Bo, δια τι εθαυμασας ℵ &c, Syr Arm (*why*) .. *quare miraris* Vg ⲁⲛⲟⲕ &c I am he who will show to thee] 12 (21?) a .. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧ. *I, I shall show to thee* Bo Eth, εγω ερω σοι AB 6 7 38 95, Arm 4 *a* .. *I, I say to thee* Syr Arm 2 .. εγω σοι ερω ℵP 1 14 91, Vg (am &c) ⲙ̅ⲡ̅ ⲡⲉⲟⲛ(ⲧ a)ⲣⲓⲟⲛ and the wild beast] 12 21? a, Bo (ⲡⲉⲙ) .. και του θ. ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om *and* Eth ro (*beast also*) ⲉⲧⲉⲣⲉ &c which is having &c] 12 (21?) a .. ϥⲛ(ϥⲁⲓ *this* EFGTZ) ⲉⲧⲉ-ⲫⲓϫⲱϥ (ABDN .. ⲉⲣⲟϥ CEFGHTZ) *that upon which are* &c Bo .. και του εχοντος &c 1 .. του εχ. ℵ &c .. και εχ. 38 .. *quae habet* &c Vg Syr (both have *to her*) Arm .. *which seven his heads and ten his horns* Eth (7, 10 ro) ⲧⲥⲁϣⲉ &c the seven heads and the ten horns] 12 (21?) a, Bo (7, 10) τας επτα &c ℵ &c, Syr Arm *a* .. *capita septem, et cornua decem* Vg Arm 2

[8] ⲡⲉⲟⲛ(ⲧ a twice)ⲣ. ⲛ̅ⲧ. ⲉ. the wild beast which thou sawest] Eth ro Arm (pref. *and a*) .. *and the beast also* &c Eth ⲛⲉϥϣ. ⲡⲉ it was being] 12 a, ην ℵ &c, Syr Arm .. ⲉϥϣⲟⲛ *it is being* Bo (AN) .. ϥϣ. *it is* Bo .. *fuit* Vg Eth ⲛ̅ϥ(ⲛⲉϥ 21 a)ϣ. ⲁⲛ it is not] 12 (21?) a, Bo (B) ουκ εστιν ℵ &c, Vg Bo (ϥϣⲟⲛ AN) Syr Arm 2 4 .. *was not*

who will show to thee the *mystery* of the woman and the *wild beast* which beareth her, which is having the seven heads and the ten horns. [8] The *wild beast* which thou sawest, it was being, and it is not; and it is coming up from the abyss, it was going unto the destruction: and wonder those who dwell upon the earth, these whose names are not written in the book of the life since the *foundation* of the *world*, seeing the *wild beast*, that it was being, and it is not, and it will be.

Arm 3 *a* Eth ⲁⲩⲱ ⲉ(om a)ϥⲛⲏⲩ ⲉϩ. and it is coming up] 12 a.. om *and* Bo Syr (ph).. *και μελλει αναβαινειν* ℵ &c, Vg (*ascensura*) Syr Arm Eth ⲡⲛⲟⲩⲛ the abyss] 12 a, ⲫⲛⲟⲩⲛ Bo.. *the sea* Syr (ph).. *hell* Arm *a* ⲛⲉϥⲃⲱⲕ &c it was going unto &c] 12 (21 ?) a.. ⲟⲩⲟϩ (ⲉ)ϥⲛⲁ &c *and it is going* &c Bo, Eth.. *και εις απωλειαν υπαγειν* ℵ &c, Vg (*ibit*) Syr Arm.. *και–υπαγει* A 12, Syr (ph) And [a] Are Ir[int] Primasius ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉ. and wonder] 12 a.. *και θαυμασ(θησ)ονται* ℵ &c, Vg Bo Syr (*θησ.* ph) Arm (*wondered a*).. *and wonder because of it* Eth ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟⲩⲏ(ⲏⲏ a)ϩ those who dwell] 12 a, Arm 2.. *the dwellers* Syr (ph).. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 21.. pref. ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* Bo, Arm Primasius ϩⲓϫⲙ̄ ⲡ. upon &c] 12 21 a, Bo (ⲉϫ. FGHT) ℵAP 1 7 91 95, Syr Arm Eth.. *την γην* B 14 38, Vg Arm 2 ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲛ(ⲛⲏ a)-ⲉⲩⲣ. these whose names] 12 a, *ων–τα ον.* ℵP 1 6 7 91, Vg Arm Eth.. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲣ. *these whose name* 21, Bo (ⲛⲏ *those*) *ων–το ονομα* AB 14 38 95, Syr Arm 2.. lit. *those who not written their names* Syr (ph) ϩⲙ̄ ⲡϫ. in the book] 12, *εν τ. β.* 95.. *εν β.* 79, Vg Syr (ph).. ⲉⲡ. lit. *unto the book* 21 a, Eth.. *επι το β.* ℵAP 1 6 91.. *επι του β.* B 7 14 38, *upon the book* Syr (*in* ph).. ϩⲓ ⲡϫ. *on the book* Bo (ϩⲓϫⲉⲛ B) ϫⲓⲛ(ⲛⲛ a) ⲧⲕ. since the foundation] 12 (13 ?) 21 a.. *απο καταβολης* ℵ &c, Vg (*constitutione*) Syr Arm (*beginning*).. *which is since the creation* Eth.. ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲥⲱⲛⲧ̄ *since the dawn of creation* Bo ⲉⲩⲛⲁⲩ seeing] 12 (13) 21 a, *videntes* Vg Arm 4.. ⲉⲩϫⲟⲩϣⲧ *looking* Bo (ABDN).. ⲉⲩⲉϫ. *they shall look* Bo.. *βλεποντες* 1 91.. *βλεποντων* ℵ &c.. *while seeing* Syr.. *who see* Syr (ph).. *when they saw* Eth.. *whom thou wast seeing, the beast* Arm 2 *a* ⲛⲉϥϣ. ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥ-ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ it was being, and it is not] 12 13.. ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ *it was being and it was not being* 21 a.. *ην* (trs. *ην το θηριον* B 7 14) *και ουκ εστι* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a*.. ϥϣⲟⲡ ⲟⲩⲟϩ ϥ(ⲉϥ CZ)ϣ. ⲁⲛ *it is and it is not* Bo.. *he was and he was not* Eth..

ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ. 9 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ
ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ ⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲉ ⲥⲁϣϥ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉ. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. 10 ⲁⲩⲱ
ⲥⲁϣϥ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲉ. ϯⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ. ⲡⲟⲩⲁ ϣⲟⲟⲡ. ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϥⲛⲁϭⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. 11 ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ.
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ. ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲡⲉ.

---

9 12 § (13) (21) a ϩⲓϫⲱⲟⲩ] 12 13, Bo (ABCDN) .. ⲉϫⲱⲟⲩ a, Bo (EFGHTZ) 10 12 (13) (21) a ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉϥ] -ⲧϥ̄ 13 a ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ] 12 a .. ⲉϣⲱⲡ ⲁϥϣⲁⲛⲓ Bo 11 12 § (13) (21) a

---

which is and is not Arm 2 ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ and it will be] (12) (13?) (21) a .. *και παρεσται* ABP 6 7 14 38 91 95, Arm 4 .. *και παρεστιν* ℵ^c 1 .. *και παλιν παρεσται* ℵ* .. *and he approached* Syr .. *and is near* Arm *a* .. om Vg Eth ro .. *while he was* Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲉⲓ *and he fell* Bo .. *and which was passing by to perdition* Arm 2 .. Vg begins next verse *et hic est sensus*

9 ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲁ(ⲡⲉ ⲙⲁ 12) ⲙ̄. ⲉⲧⲉⲩ(21 .. ⲉⲟⲩ 12 a)ⲛ̄. ⲧ(13 21 .. om 12 a)ⲥ. lit. this is the place of the heart which hath the (om 12 a) wisdom] 12 (13?) 21 a .. *ωδε ο νους ο εχων σοφιαν* ℵ &c, Arm 4 (trs. *wisdom–intelligence a*) .. om *ωδε* B joining *παρεσται* with *ο νους* .. 14 29 93 94 97 98 join *παρεσται* with *ωδε* .. *et hic est sensus, qui habet sapientiam* Vg .. *here (is) mind to him who hath wisdom* Syr .. *to him who hath heart and wisdom (there is) understanding of this* Eth .. Bo has ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲥⲃⲱ(ⲟⲩⲥⲃⲱ A) ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲉϯⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲫⲉ *he who hath heart and (a* A) *wisdom let him understand the 7 heads .. a man wise in intelligence shall understand, that* Arm 2 ⲁⲩⲱ ⲧⲥⲁϣϥⲉ &c lit. and the seven heads seven mountains are] 12 (13?) (21?) a .. *αι (και 95) επτα κεφαλαι επτα ορη (ορη επτα 1) εισιν* ℵ &c (om *επτα* 14 92) Vg Syr (*seven are mountains* ph) Arm .. *but of this beast his seven heads seven mountains are* Eth .. Bo has ⲙⲁⲣⲉϥⲕⲁϯ ⲉϯⲍ̄ ⲛ̄ⲁⲫⲉ ϫⲉ ⲍ̄ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ *let him understand the 7 heads that* (om BDN) 7 (om *that* 7 A, 14 92) *mountains they are* ⲉⲧ(13 a .. om ⲉⲧ 12, Bo)ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥ. ϩⲙ. ϩⲓϫⲱⲟⲩ (ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ a) upon which the woman is sitting] 12 (13?) 21? a, Bo (om *sitting* Z) Arm 2 (*was sitting*) .. *οπου η γυνη καθηται επ (ανω 14) αυτων* ℵ &c, Syr Arm (*was sitting*

9 This is the place of the mind which hath the *wisdom*. And
the seven heads are seven mountains, upon which the woman
is sitting. 10 And seven kings they are: five fell, the one (is)
being, the other came not yet; and when he cometh he will
remain for a little (time). 11 And the *wild beast* which was
being, and now is not being, he is the eighth, one out of the seven

---

a) *super quos mulier sedet* Vg .. *those on which sitteth the woman and seven kings they are* Eth (see below)

10 ⲁⲩⲱ ⲥⲁϣϥ̄ &c and seven kings they are] 13 &c, *και επτα β. εισιν* ℵ, Eth .. ⲛⲁⲓ ⲍ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ (om ⲛⲉ c) *these 7 kings they are* Bo .. *και βασιλεις επτα εισιν* AP 1 38 (om *και*) 91 95, Vg Syr Arm 4 (add *there*) .. *και βασ. εισιν επτα* B 7 14 ϯⲟⲩ five] 12, Vg ? .. ⲡϯⲟⲩ *the five* a, ⲡⲓⲉ̄ Bo, *οι πεντε* ℵ &c, Syr Arm .. *but five* Eth .. *and five* Eth ro ⲡⲟⲩⲁ the one] (13) 21 &c, *ο εις* ℵ &c, Vg ? Syr Arm .. *and one alone* Eth .. *και ο εις* 1 38, Syr (ph) .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲭⲉⲧ *and the other* Bo .. ⲡⲓⲭⲉⲧ *the other* Bo (CEFGT) .. ⲡⲓⲭⲉⲧ ⲇⲉ *but the other* Bo (c) .. *ο δε εις* 96 ϣⲟⲟⲡ (is) being] 13 &c, *εστιν* ℵ &c, Vg Syr .. *stood* Arm a .. *was* Eth .. ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *is not* Bo (ABDN) .. ⲛⲁϥϣ. ⲁⲛ *was not being* Bo (EFGHZ, T) .. ⲛ̄ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *is not* Bo (c double negative, but it is possible that ⲁⲛ is by error for ⲟⲛ) ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ the other] (13 ?) (21 ?) &c, Bo (EFG) *ο αλλος* ℵ &c, Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ *and the other* Bo, *et alius* Vg Arm .. *and one* Eth ϥⲛⲁϭⲱ &c lit. he will remain for a little] 13 21 ? &c .. ϥⲛⲁⲟϩⲓ &c *he will stay a little* Bo Eth .. *ολιγον αυτον δει μειναι* AP 1 14 91 95 .. *ολ. δει αυτον μ.* B 7 38, Syr (*it is given to him* ph) .. *it behoves him a little to abide* Arm 4 .. *ολιγον αυτον μινε ζει* ℵ* .. *ο. αυτ. μινε δει* ℵ^c .. *a little time he hath* Arm 2 a

11 ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲑⲏ(ⲩ a)ⲣ. and the wild beast] 13 ? &c .. *but the beast* Eth ro .. *and the beast also* Eth .. *and the dragon and the beast* Syr (ph) ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲛ̄ϥ(21 .. ⲛⲉϥ 12 a)ϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ and now is not being] (21 ?) &c .. *and henceforth is not* Arm 2 .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥϣⲟⲡ ⲁⲛ *and is not being* Bo (om ⲛ̄ ABDN) *και ουκ εστιν* ℵ &c, Vg Syr Arm a .. *and he was not* Eth .. *and no more is* Arm 4 .. Syr (ph) has *which is and not is* ⲛ̄ⲧⲟϥ &c he is the eighth] 21 ? &c .. *και αυτος ογδοος εστιν* AP 1 14 91, *et ipsa octava est* Vg Syr (om *εστιν* ph) Arm .. *και ουτος ογδ.* (*ο. ογδ.* ℵ 32 41 42) *εστιν* ℵ(om *και*)B 7 38 95 .. *their seventh he is* Eth .. ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲱϥ ⲡⲉ *an angel himself is* (or *he also is*) Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, he the eighth and one*) ⲟⲩⲁ–ⲡⲉ (om ⲡⲉ a) one out of the seven he is] 21 ? &c .. *και εκ των επτα εστιν* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and with* (*with him* ro) *those seven he is* (*those* 7 om *he is*

ατω ϵϥⲙⲁ ϵⲡⲧⲁⲕⲟ. [12] ατω ⲡⲁⲓⲛⲧ ⲛⲧⲁⲣ ⲛⲧⲁⲕⲙⲁⲧ ϵⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛⲧ ⲛ̅ⲣⲣⲟ ⲛϵ. ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲙ̅ⲡⲧⲉⲣⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ϵⲧⲛⲁϩⲓ ϵϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ. ⲛⲑⲉ ⲛⲣⲉⲛ̅ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̄ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. [13] ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁ̅ⲣ̄ ⲟⲩϩⲛⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲥⲟⲙ ⲙ̅ⲙ̄ ⲧⲉⲩⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ. [14] ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲙⲓϣⲉ ⲙ̅ⲙ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲁⲧⲱ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ. ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲧⲁϥ̅ⲣ̅. ⲁⲧⲱ ⲛⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̅ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ.

[12] (1) (12 §) (21) a ϩⲉⲛⲣ̅ⲣ. ϩⲛ̅ⲣⲣ. 21 .. ϩⲉⲛⲉⲣⲱⲟⲩ 1 [13] 1 12 § 21 § a [14] (1) 12 21 a

ro) Eth .. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲉⲛ ⲡⲓ̅ⲍ̅ *out of the* 7 Bo ατω &c and he is going unto the destruction] 21 ? &c, Bo (*he goeth*) .. και εις απ. υπαγει ℵ &c, Vg (*vadet*) Syr (ph) Arm 4 .. *and unto destruction he is* Syr .. *unto perdition is about to proceed* Arm 2 a .. *unto the dest.* Bo (F) .. *he will go to destruction* Eth .. *they will* &c Eth ro

[12] ατω and] (12) a .. *and this also* Eth ro .. *but these* Eth ⲛⲧⲁⲣ horns] (21) a .. om 12 .. *his horns* Eth ⲙⲛⲧ &c lit. ten kings they are] 12 21 ? a, δεκα *βασιλεις εισιν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. ⲓ̈ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉ *10 kings they are* Bo Eth ro .. ⲡⲁⲓⲛⲧ &c *the ten kings they are* a ⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩ. &c ϵϫⲟⲩ. (ⲟⲩϵϫⲟⲩ an authority a) &c they received not yet the kingdom, but (a) they are about to receive authority for one hour, as kings] 12 (21 ?) .. οιτινες *βασιλειαν ουπω* (ουτω ℵ* .. ουκ A, Vg fu) *ελαβον, αλλα εξουσιαν* (εξουσιν ℵ*) *ως βασιλεις μιαν ωραν λαμβανουσιν* ℵ c &c, Vg Syr (*these men*, not ph, which has *one year* and different word for *receive*) Arm 4 (om αλλα) .. *who* &c *received but they receive and stand rulers for one hour* Arm a .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲡⲁⲧⲟⲩⲥⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲥⲓ ⲛⲟⲩⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲙ̅ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̄ⲣⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ *these who received not yet the kingdom but* (a) *they shall receive an authority as kings for an hour* Bo (CEFTZ) .. om ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲉⲥⲓ Bo (ABDGHN) homeotel .. om *for one hour as kings* a ⲙ̅ⲙ̄ ⲡⲉⲑ. with the wild beast] 1, *μετα τ. θ.* ℵ &c, Syr Arm .. *post bestiam* Vg .. ⲉⲁⲩⲧⲁϩⲟⲩ ⲙⲉⲡⲉⲛⲥⲁ ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ *having followed the wild beast* Bo .. Eth has *whose kingdom not yet was established, but as kings authority they have* (om *they have* ro) *for one hour and they reign with that* (*this* ro) *beast* .. ⲙ̅ⲡⲉⲑⲏ(ϯ a) p. *of* (or *for*) *the wild beast* 12 21 a

[13] ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁ̅ⲣ̄ &c lit. these will become one heart] 1 &c .. om verse

he is, and he is going unto the destruction. 12 And the ten
horns which thou sawest are ten kings, they received not yet
the kingdom; but (ⲁ) they are about to receive *authority* for
one hour as kings with the *wild beast.* 13 These will become
(of) one mind, and give their power and their *authority* to
the *wild beast.* 14 These will contend with the lamb, and the
lamb (will) conquer them, because he is the lord of the lords
and the king of the kings; and those who (are) with him are
those who (are) called, and those who (are) chosen as *faithful.*

---

a .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲅⲛⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲙ̄ⲙⲁⲩ *these have one opinion* Bo (ABCDFNT) *ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν* ℵAP 1 91 95, Vg Syr Arm (*mind* 4 .. *will* a) .. *ουτ. μιαν εχ. γν.* B 7 14 38 .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲟⲛ &c *and these* &c Bo (EGHZ) .. Eth has *and one their counsel* ⲛ̄ⲥⲉϯ &c and give their power and their authority &c] 1 &c .. *και την δυναμιν και την εξουσιαν αυτων* (*εαυτων* 1 al ?) *τω θηριω διδοασιν* (*δωσουσιν* 18 79, *διαδωσουσι* 33) ℵ &c, Vg (*tradent, tradunt* am) Syr (*their own power* ph) .. *and power and authority to the beast they give* Arm 2 a .. *and their power to the beast they give* Arm 4 .. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲣϣⲓϣⲓ (add ⲙ̄ⲙⲁⲩ B) ⲧⲟⲩϫⲟⲙ ⲥⲉⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲓⲑⲏⲣⲓⲟⲛ lit. *and an authority. Their power they will give it to the wild beast* Bo .. *and their power and their authority they delivered to the beast* Eth

14 ⲥⲉⲛⲁⲙⲓϣⲉ &c will contend with the lamb] 1 &c, ⲉⲩⲉⲃⲱⲧⲥ̄ *shall war* Bo .. add ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ *with the lamb* Bo (A) Eth (*his lamb*) .. *μετα του αρνιου πολεμησουσιν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 (*war* 2 a) ⲁⲩⲱ (om ⲁⲩⲱ a) &c and the lamb (will) conquer them] 1 &c 12 (over erasure) Bo (ⲉⲩⲉ *shall*) ℵ &c, Vg Bo Syr (*will injure* ph) Arm (*conquereth* a) .. ⲉϥϭⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ *he is conquering them* Bo (AN) .. *and will conquer them his lamb* Eth ⲡϫⲟⲉⲓⲥ(ϫⲟⲓⲥ 1 .. ϫⲥ̄ a) ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ a)ϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ lit. the lord of the lords he is] (1) &c, *κυρ. κυριων εστι* ℵ &c, Vg Syr (*lord is* ph) Eth .. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲡⲉ &c *himself is* &c Bo .. *lord is he of lords* Arm 3 4 .. *lord is he of them* Arm a .. *God and lord is he* Arm 2 ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲣ(ⲛ̄ⲛⲉⲣ 1 .. ⲛⲛⲉⲣⲣ a)ⲱⲟⲩ ⲡⲉ lit. the king of the kings he is] 1 &c, Eth .. om ⲡⲉ *he is* Bo .. *βασιλευς βασιλεων* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ. ⲛⲉ &c and those who (are) with him are those who (are) called] 1 &c .. om ⲛⲉ *are* a .. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧⲑⲁϩⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁϥ *and those who are called with him* Bo .. *και οι μετ αυτου κλητοι* ℵ &c, Vg (*sunt, vocati*) Syr Arm (a .. *are they* 2 4) Eth ⲁⲩⲱ ⲛ(om 12)ⲉⲧⲥⲟⲧⲛ̄ ⲙ̄(ⲛⲉⲙ 12)ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ and those (om a) who (are) chosen as faithful] 1

15 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲫⲙⲟⲟⲥ ⲫⲭⲱⲟⲩ. ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲫⲧⲗⲏ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲁⲥⲡⲉ. 16 ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲁⲡ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲧⲡⲟⲣⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲉⲁⲁⲥ ⲛ̄ϩⲁⲓⲉ ⲉⲥⲕⲏ ⲕⲁⲣⲛⲟ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲥⲁⲣⲝ̄. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲱⲕⲝ̄ ⲛ̄ⲗⲗⲟⲥ ⲫⲏ̄ ⲟⲩⲕⲱⲣ̄. 17 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥϯⲁⲁⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ ⲟⲩⲥⲙⲱⲙⲙ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲥⲉϯ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲯⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ

---

15 (1) 12 § 21 § a ⲛ̄ⲧⲁⲕ.] ⲉⲡⲧ. 1 16 (1) 12 § (21) a § ⲛ̄ⲧⲁⲕⲙ.] 12 a .. ⲉⲡⲧ. 1 17 (1) (12 § and at ⲁⲩⲱ) (16) a

---

21 a .. ⲁⲩⲱ–ⲙⲉⲙ ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ *and who* &c *and faithful* 12 .. *και εκλεκτοι και πιστοι* ℵ &c, Bo Syr Arm Eth (add *are*) .. *electi, et fideles* Vg Arm *a* .. *οτι εκλ.* &c 1 .. om *και εκλ.* 38 .. *και π. και εκλ.* 35 79 87

15 ⲡⲉϫⲁϥ said he] 1 &c, Bo, *ειπεν* A, Vg Syr Arm 4 .. *λεγει* ℵ &c, Arm 2 *a* .. om *λεγει μοι* Eth ⲛ̄ⲙⲟⲩⲉⲓ(ⲛ̄ⲉⲓ 12 21 a)ⲟⲟⲩⲉ the waters] 1 &c, *τα υδατα* A &c, Bo Arm 2 Eth .. *aquas* Vg Syr Arm 4 (pref. *and* 2 *a*) .. *the water* Arm *a* .. *ταυτα a* ℵ* .. *ταυτα τα υδατα a* ℵ$^{c c}$ ⲉⲣⲉ &c upon which the harlot is sitting] 1 &c, Syr (ph, plural) Primasius (plural) .. *upon which the woman is sitting* Bo .. *ου η* (om ℵ*) *πορνη καθηται* ℵ^{c} &c, Vg Syr Arm (*was sitting* 2 *a*) .. *among which sitteth that woman harlot* Eth .. ⲉⲣⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲫⲙ. ⲫⲓⲍ. *upon which the city* &c a ⲛ̄(ⲗ 1)ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲫ.(ⲙ̄ⲫ. 1) &c lit. the peoples they are and the tribes and the languages] 1 &c .. (*και* ℵ) *λαοι και οχλοι εισιν και εθνη και γλωσσαι* ℵ &c, Syr (*tongues are* ph) Arm .. om *και οχλοι εισιν* 59 .. *populi sunt, et gentes et linguae* Vg .. ⲫⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲙⲛⲩ ⲛⲉⲟⲛⲟⲥ *peoples they are and multitudes of nations* Bo (ABDHN) .. add ⲛⲉⲙ ⲫⲁⲛⲗⲁⲥ *and tongues* Bo (CEFG TZ) .. Bo A has Arabic gloss *Sahidic, and tribes* (*septs*) *and languages* .. *peoples and people and regions* (add *and foreigner* TO) *and men are* Eth

16 ⲙ̄ⲙⲏ ⲛⲉⲟⲛ(ⲧ a twice)p. and the wild beast] 1 21 &c, Bo (ⲛⲉⲙ) *και το θ.* ℵ &c, Vg Syr .. om Vg (cd) Arm 4, Beda .. *in bestia* Vg (lips $^{1\ 4\ 6}$) .. *to the beast* Syr (ph) .. *of the beast* Arm *a* .. *επι το θ.* ? Vg ^{cl} .. *unto the beast* Arm 2 .. Eth has *and these also his ten horns and this*

15 And said he to me, The waters which thou sawest, upon which the *harlot* is sitting, are the *peoples* and the *tribes* and the languages. 16 And the ten horns which thou sawest and the *wild beast* will hate the *harlot*, and make her desolate (and) naked, and eat her *flesh*, and burn her in fire. 17 For God gave it unto their heart for to do his will and be (of) one *mind* and give their kingdom to the *wild beast*, until should

---

beast also which thou sawest сепаш. will hate] 1 .. наι c. *these will hate* 12 21 a, *ουτοι μισησουσιν* ℵ &c, Vg Bo (наι єтє) Syr (*will visit* ph, by error) Arm 2 (*they shall see the harlot and shall hate her* a .. *they shall judge* 4) .. *they will hate her* Eth ro .. *they will lay wait for her* Eth ñсеλλс &c lit. and make her desolate being naked] (1) 21 &c .. (отоς B) сепащωч ммос (отоς c .. ñсе B) сепαχас есѣнщ (щнч B) (*and* B) *they will desolate her, they* (*and they* BC) *will put her naked* Bo (*desolate* B) Eth .. *και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και* (om Arm 2) *γυμνην* ℵ &c, Vg Syr Arm 2 .. *κ. η. π. α. και γ. ποιησουσιν αυτην* B mg** al 30, Arm 4 .. om *και γυμνην* B text 1 2 3 31 33 36 40 43 97 .. om Arm a .. *and desolate and naked will make her* Syr (ph) ñсеотωλ &c lit. and eat her flesh (plural) and burn her in a fire] (1) 21 ? &c .. отоς нессарχ єтє(сепа)отомот (отоς сепа B) єтєрокрс &c *and her flesh* (plural) *they shall eat* (*and they will* B) *they shall burn her in the fire* Bo Syr (*flesh* sing. ph) .. *και τας σαρκας αυτης φαγονται, και αυτην κατακαυσουσιν εν* (om ℵBP 35 87) *πυρι* ℵ A &c, Vg (*et ipsam igni concremabunt* Arm 2) Syr (*flesh*) Arm (*flesh*) 4 a Eth (*will eat her flesh*)

17 єпєтрнт unto their heart] 1 12 a, Bo (єρρнι є) Eth .. *εις τας καρδιας αυτ.* ℵ &c, Vg Syr (*in, giveth* ph) Arm ммπєχοτωщ his will] 1 12 a, Arm .. ñтєчпшλн *his* (*her* DEFG) *mind* Bo, ℵ &c, Syr (*that they should* ph, thus again) .. *quod illi placitum est* Vg .. om *to do his will* Arm 2 .. om Eth ατω–ñ(om 1)отωт and be (of) one mind] 1 12 a .. отоς (om o. B) єфоτщωпι ѯєп &c *and for them to be in one mind* Bo Arm 2 .. *και ποιησαι μιαν γνωμην* ℵ (*γν. μ.* B &c) &c, Syr Arm .. om A 79, Vg .. *κ. π. γν. αυτων* 35 87, *their mind one* Syr (ph) .. *that they should join in one* (om ro) *counsel* Eth ñсє† and give] 12 16 a .. є† *to give* Bo .. *και δουναι* ℵ &c ñтєт-ммñтєро their kingdom] (1) 12 a, Bo (ñоммєтоτро *a kingdom* A*) ℵ (*αυτου* B 14 92 .. *αυτω* A .. om *αυτων* 21 73 79 100 103 106) &c, Vg Syr (*to the beast of tooth .. to beast this* ph) Eth .. *the kingdom* Arm 2 a ..

ⲛⲥⲓⲙⲡⲁⲁⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [18] ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲙⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲧⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲣⲛⲧⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ-ⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ.

XVIII. ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲙⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲡⲧⲏϥ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲉⲟⲟⲩ. [2] ⲁϥⲁⲱⲕⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲁⲙ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲡⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲱⲟⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲙⲱⲛⲓⲟⲛ ϩⲓ ⲡⲛ̄ⲁ ⲙⲙⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲱⲟⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲏⲣⲓⲟⲛ

[18] 16 § a

[1] 16 § a ϩⲛ̄] a.. ϩⲙ̄ 16 ⲉⲩⲡⲧⲏϥ] ⲉⲟⲩⲡⲧⲏϥ 16.. ⲉⲩⲡⲧⲁϥ a.. ⲉⲟⲩⲟⲛ–ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ Bo [2] (16 §) a ⲟⲩⲣ.] ⲟⲩⲣ. 16 a

the kingdoms Arm 4 ⲛⲥⲓⲙⲡⲁⲁⲉ the words] 12 (16 ?) a, Bo, *οι λογοι* ℵ &c, *verba* Vg Syr .. *τα ρηματα* ? .. *the word* Arm, Eth

[18] ⲧⲉⲥⲣⲓⲙⲉ the woman] *η γυνη* B &c, Bo .. om *η* ℵ 25 51 58 70 78 84 90 94 95 ⲧⲉ &c is the great city] ℵ &c, Vg Syr Arm 2 *a* .. om *εστιν* Syr (ph) .. *is a city great* Arm 4 .. ⲧⲛⲓⲱϥ† ⲙ̄ⲙⲁⲕⲓ ⲧⲉ *the great city is* Bo .. *city great is* Eth ⲉⲧⲉⲣⲉ &c in which is being the kingdom] 16 .. *η εχουσα βασιλειαν* A &c, *quae habet regnum* Vg Bo (ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ) Syr Arm .. *εχουσα β.* ℵ 25 51 95 .. ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲟⲩⲣⲱ *which becometh queen* Bo (CEFGT) .. *which reigneth over* Eth .. ⲉⲣⲉ ⲧⲁⲓ̈ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ⲣⲛⲧⲥ lit. *being the riches in it* a ⲛ̄ⲛ̄ⲣ. &c. lit. of the kings of the earth] 16 a .. *επι των βασιλεων* (add *επι* 7) *της γης* A &c, Vg Bo (*all the kings*) Syr .. ⲉϩⲉⲛ ⲙⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ *over all the kingdoms of the earth* Bo (ABN) .. *επι των βασιλειων τ. γ.* ℵ, Eth .. *over kingdoms of earth* Arm 2 *a* .. *over earth* Arm .. *over all kingdoms* Eth ro

[1] ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ after] Bo (ADN) ℵABP 14 95, Syr Arm 4 .. *και μετα* 1 7 34 35 38 87 91, Vg Bo Syr (ph) Eth ⲉⲕⲉⲁⲅⲅ. another angel] Bo, ℵABP 7 34 35 38 87 95, Vg Syr Arm 2 *a* .. om *αλλον* 1 14 92, Arm 4 .. *descended another angel* Eth .. *another angel descended* Eth ro ⲉϥⲛ. coming] ⲉⲧⲁϥⲓ *who came* Bo (AN) .. *καταβαινοντα* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ *having come down* BDH .. ⲉⲁϥⲓ ⲉ. C &c .. ⲁϥⲓ ⲉ. z) Syr Arm ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲝ. a great authority] Bo (ⲟⲩⲛⲓⲱϥ† ⲛ̄ⲉⲣⲡⲱⲙⲓ) Eth (*and he hath*) .. *εξουσιαν μεγ.* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* .. om *great* Arm 2 ⲉⲃ. &c out of his glory] ℵ &c, Syr Arm .. *gloria eius* Vg .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ lit. *out of his face and his glory* Bo .. *from the light of his face and from his glory* Eth

be finished the words of God. [18] And the woman whom thou sawest is the great *city*, in which is being the kingdom over the kings of the earth.

XVIII. After these (things) I saw another *angel* coming out of the heaven having a great *authority*, and the earth was enlightened out of his glory. [2] He cried out in a great voice, saying, Fell the great Babylōn, and she became the dwelling-place of the *demons* and every *spirit unclean*, and the abiding-place of every *wild beast* and every bird *unclean*

---

[2] ⲁϥⲁϣⲕⲁⲕ ⲉ. he cried out] 16 a .. *και εκρ.* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥ. in a great voice] 16 a, Bo (ⲛⲓϣϯ) Syr (ph) Eth .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ϧⲣⲱⲟⲩ *in a great sound* Bo (ABCD*N) .. *εν ισχυρα φωνη* A 91 Vg (am fu) .. *ισχ. φ.* ℵ &c .. add *μεγαλη* 1 .. add *και μεγ.* 36 .. *ισχυραν φωνην* 16 al .. *in fortitudine* Vg (tol) .. *in voice strong* Syr Arm 4 .. *in voice great* Arm *a* .. *in his great voice* Arm 2 ⲉϥϫ. ⲙ̄. saying] 16 .. om a, P 114, Bo (ADHN) Syr (ph) .. *and said* Arm 2 .. *and saith* Eth .. ϫⲉ ϥϫ. ⲙ̄. *that he saith* Bo (EF) ⲁⲥϩⲉ lit. she fell] 16 a, Bo, ℵB 14 38, Arm *a* Eth .. *επεσεν* twice A 1 7 91 95, Vg Syr Arm 2 (add *to earth*) .. *επεσεν* thrice P ⲛ̄ϭⲓⲧⲃ. ⲛ̄ (om 16 a)ⲛⲟϭ lit. the Babylōn great] 16 a .. *η βαβ. η μεγ.* B 14 .. *β. η μεγ.* ℵ &c, Syr .. *Babylon great* Arm .. ⲛ̄ϫⲉ ⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ (ⲡⲟⲗⲓⲥ D mg) *B. the great city* Bo .. *Bābīlōn city great* Eth ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩ lit. for place of dwelling] 16 a .. ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲙⲧⲟⲛ *for place of resting* Bo .. ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲛⲕⲟⲧ *for place of sleeping* Bo (ABN) .. *κατοικητηριον* ℵ &c, *habitatio* Vg Syr (ph) Eth .. *cave* Syr by error ⲛ̄ⲛ̄ (ⲛⲉⲛ a)ⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ 16 a)ⲛⲓⲟⲛ of the demons] (16) a .. *δαιμονιων* ℵAB 95, Vg .. *δαιμονων* P &c .. *των δαιμονων* 31 .. ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲥϧ. *of the demons* Bo .. *of demons* Syr Arm Eth ϩⲓ ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄. and every spirit unclean] 16 a, Bo (EFG) .. *και φυλακη παντος* &c ℵ &c (add *και μεμισημενου* A) *et custodia omnis spiritus inmundi* Vg Syr .. ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ̄ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲁⲕ. *and place of abiding of every spirit unclean* Bo .. *where sitteth* (plural, ro) *every demon unclean* Eth ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ϣ. ⲛ̄ⲑⲏ-(ⲩ 16 a)ⲣ. ⲛⲓⲙ &c lit. and for place of abiding of every wild beast and every bird unclean which (is) abominable] 16 ? a (ⲛⲓⲙ ϩⲓ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ by error) .. ⲛⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ̄ϣ. ⲛ̄ϩⲁⲗ. ⲛⲓⲃ. ⲉⲧⲥⲱϥ (add ⲟⲩⲟϩ CEFGT) ⲙ̄ⲙⲉⲥⲧⲟⲩ(ⲱⲟⲩ BDGT) *and place of abiding of every bird unclean (and) hateful* Bo .. *και φυλακη παντος ορνεου ακαθαρτου και μεμισημενου* ℵ &c .. *a prison of every spirit impure and hated* Syr (ph) Arm 2 .. om

ⲙⲁⲁ ⲉⲓ ⲉⲁⲗⲏⲧ ⲙⲁⲁ ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲧ. [3] ϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲏ ⲡⲓⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲧ̄ ⲡⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ ⲁⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲓⲛ̄ⲉⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲉ. ⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲙⲁⲁⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲉ ⲁⲩⲣ̄ⲣⲁⲁⲁⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲏ ⲧⲥⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲥϫⲏⲣ. [4] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲥⲙⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲏ ⲧⲡⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲙⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲧⲥ̄. ϫⲉ ⲛⲓⲉⲧⲙ̄ⲙⲟⲓⲙⲱⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲁⲩⲱ ⲛⲓⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲏ ⲛⲉⲥⲡⲗⲏⲥⲙ. [5] ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ϫⲓⲥⲉ ⲱⲁⲣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲣⲙⲙⲉⲉⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲥⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲟⲙⲥ̄. [6] ⲧⲱⲱⲃⲉ ⲛⲁⲥ

[3] (16 § at ⲁⲩⲱ twice) a ⲁⲩⲱ] twice .. ⲙⲉⲁ 1° Bo .. ⲙⲉⲁ 2° Bo (ADN) [4] (16 §) a [5] (16 § at ⲁⲩⲱ) a § [6] a § at ⲉⲛⲏ

φ. π. ορ. ακαθ. P 1 7 14 38, Vg (tol*) Syr (ph) .. om *και μεμισ.* 7 14, Vg (am fu) .. *κ. φ. π. θηριου ακ. και μεμισ.* A, Syr (not ph) .. *κ. φ. π. ο. ακ. και φ. π. θηριου ακ. και μεμισ.* 34 .. *and a prison of every ghoul abominable and hated* (om α) *and guardhouse of every spirit impure and hated* Arm 4 (α) .. *and the seat of every bird impure and hateful* Eth (add *for it is the seat of every beast impure and hateful* ro)

[3] *εἓ.* &c out of the wine of the indignation of her fornication] ℵ &c, Vg (demid lips[4]) Bo (c) .. *εκ τ. θυμ. του οινου* (add *of drunkenness* Arm 2) *τ. πορν. αυτης* (om Arm 2) P 1 35 36 87 91, Bo Arm 2 4 Eth (add *and her temptation* ro) .. *εκ τ. θυμ. τ. πορν. αυτ.* A, Vg (am &c) Bo (EGT) .. *εκ της πορν. του θυμ.* C .. *from wine of her fornication* Syr (ph) ⲁⲩⲉ lit. they fell] ℵ &c, Bo Arm 4 Eth .. *πεποκεν* P 1, *πεποκασι* 38, *biberunt* Vg Syr .. *were intoxicated* Arm 2 *α* .. *she mixed to* Syr (ph) ⲛ̄ⲣⲣ. the kings] om *and the kings* Bo (F*) .. add *also* Eth .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* Bo (ANT) ⲁⲩⲡ. ⲛ. lit. they fornicated with her] (16 ?) a .. *μετ αυτης επορνευσαν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. ⲙⲛ (om ⲙⲛ c) ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡ. ⲙⲉⲁⲁⲥ *those* (om c) *who fornicated with her* Bo Eth, *οι μετ αυτ. πορνευσαντες* 16 69 102, Arm 2 *α* ⲛⲉⲙ (16 .. ⲙⲁ a) ⲛ. &c the merchants of the earth] (16 ?) a .. add *μετ αυτης επορνευσαν* ℵ* .. add *also* Eth ⲁⲩⲣ̄ⲣⲁⲁⲁ. &c became rich out of the power of her luxury] (16 ?) a .. *εκ της δυναμεως του στρηνους αυτης επλουτησαν* ℵ &c, Vg Syr (*ēstrīno .. madness* ph) Arm 4 *α* .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛ (ⲛ F) ⲉⲥϫⲉⲣϫⲉⲣ ⲁⲩⲉⲣⲣⲁⲁⲁⲟ *out of her luxury* (*-ies* F) *they became rich* Bo, 59 (om *της δυναμεως*) .. *became rich from the riches of earth and from the power of her sins* Arm 2 .. *who became rich from her power and her luxury* (*power of her l.* ro) Eth

which is abominable. [3] Because out of the wine of the indignation of her *fornication* fell all the *nations*; and the kings of the earth *fornicated* with her, and the *merchants* of the earth became rich out of the power of her luxury. [4] And I heard another voice out of the heaven, saying, My *people*, come out of her, that ye should not *share* in her sins, and that ye should not receive out of her *plagues*: [5] because her sins were exalted even unto the heaven, and God remembered her iniquities. [6] Repay to her *according to* the (things) which

---

[4] ⲉⲕⲉⲥⲙⲏ another voice] (16?) a, αλλην(ης C) φ. ℵ &c, Syr (ph) Arm 2 .. φωνην α. 38, Syr .. om αλλην 104, Bo (ⲉⲟⲩⲥⲙⲏ) Arm 4 α ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄. saying] (16?) a .. *which saith* Syr Eth ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ &c my people, come out of her] a .. ⲁⲙ[ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄] ⲡⲁ[ⲗⲁⲟⲥ &c] *come out of her, my people* 16? .. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ ⲛⲁ(om ⲛⲁ G) ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ *come out of her those of my people* Bo .. εξ. εξ αυτ. ο λ. μ. AB 7 14 91 95, Vg Syr Arm 2 (*from them*) 4 α (*my peoples*) .. εξελθατε (-ελθετε P 1 91 95 .. -ελθε BC 7 14 38) ο λαος μου εξ αυτ. ℵCP 38, Eth .. om εξ αυτης 1 8 12 ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ(ⲛⲉⲧⲉ a)ⲧⲛ̄ⲕ. &c that ye should not share in her sins] a .. om Bo (AN) .. ⲙⲏⲛⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛ (add ϣⲧⲉⲙ HZ) ⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲉⲛⲉⲥⲛ. *lest ye be sharers* &c Bo (BCEFGHT) .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙ &c Bo (D) .. ινα μη συνκοινω(ο a)ν. ταις αμαρτιαις αυτης ℵ &c, Vg (*delictorum*) Syr Eth (*sin*) ⲛⲉⲥⲡⲗⲏ(ⲩ a)ⲅⲏ her plagues] ⲛⲉⲥⲉⲣϧⲟⲧ *her plagues* Bo .. *her plague* Syr (ph) Eth, gigas .. ⲛⲉⲥⲉⲣϧⲱⲧⲉⲃ *her murders* Bo (D mg G*) .. trs. και εκ των πληγων αυτης ινα μη λαβητε ℵ &c, Syr Arm 2 (*plagues also of their sins*) 4 .. om Arm α

[5] om verse Arm α ⲁ ⲛⲉⲥⲛ. ϫⲓⲥⲉ &c her sins were exalted even unto the heaven] 16? a, *ascenderunt* &c Tichonius .. εκολληθησαν αυτης (εν αυτη Syr ph) αι αμ. αχρι τ. ουρανου ℵ &c, Bo (ⲁⲩⲧⲟⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ADHNZ) Syr (*adhered*) Arm 4 Eth (the verb originally meaning *to adhere* usually means *to follow*) .. *reached her* (*their* 2) *sins and approached* &c Arm 2 α .. *pervenerunt peccata* &c Vg Bo (ⲁⲩⲫⲟϩ *reached* BCEFGT, A has Arabic gloss *Sahidic, because her sins were raised up*) ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ &c God remembered her iniquities] 16? a, Bo .. εμνημονευσεν ο θεος τα αδικηματα αυτης ℵ &c, Vg Syr Arm (*their* 2) .. εμν. αυτης ο θεος τα αδ. α. 2 8 29 35 87, Eth

ⲧⲱⲱⲃⲉ &c repay to her according to the (things) which she did] αποδοτε αυτη ως και αυτη απεδωκεν ℵ &c, Vg Syr .. *and he took vengeance on her as she herself took vengeance double doubled as she did* Eth ..

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲣⲃⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲟⲟⲃⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲉⲙⲁⲩ. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϫⲱ ⲉⲛⲧⲁⲥⲕⲉⲣⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲩ. ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ. [7] ⲛⲉⲥⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥϫⲏⲣ ⲉⲛⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲛⲧⲟⲩ. ϯ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲛⲃⲉ. ϫⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥⲣⲛⲧ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲣⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲏⲃⲉ. [8] ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲟⲧⲣⲟⲟⲩ ⲛⲟⲧⲱⲧ ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲉⲥⲡⲗⲏⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲑⲛⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲉϩⲱⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲕⲉ̄ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲕⲱⲣ̄.

---

[7] (16) a [8] (13) (16) a § at ⲡⲙⲟⲩ 1°

---

and he took vengeance as took vengeance she herself Eth ro .. ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲁ̄ⲫⲣⲏϯ (ⲁ̄ⲡⲁⲓⲣⲏϯ B) ⲉⲧⲁⲥϯⲱⲉⲃⲓⲱ ⲁ̄ⲙⲟⲩ *give to her as she recompensed* Bo .. add *υμιν* 1 91, Arm 4 .. Arm 2 a have *and he requiteth her* (*thus* 2) &c ⲁⲩⲱ &c lit. and her works repay them to her twice] *και* (om ℵ 2 3) *διπλωσατε* (*τα* ℵC 14) *διπλα* (add *ως και αυτη και* B al) *κατα* (om 35 87) *τα εργα αυτης* ℵ &c, Vg Arm 4 .. *και δ. αυτη διπλα* &c P 1 7 91, Syr (*as .. upon* ph) .. ⲟⲩⲟⲩ (om o. EFGH, ℵ) ⲕⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥϩ. *and double them to her according to her works* Bo .. Arm 2 has *and they shall give double according* &c .. Arm a has *and she shall receive twofold according* &c ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϫⲱ in her cup] *εν τω ποτηριω αυτης* ℵB 7 14 35 38 40 56 87 114, Bo .. om *αυτης* A &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *and the cup in which she mingled* Arm a .. *and the cup which they mingled shall be mingled unto them* Arm 2 ⲕⲉⲣⲁ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲛⲁⲩ mingle to her double] *κερασατε αυτη διπλουν* ℵ &c, Vg Syr (ph joins *double* with following words) .. Bo has ⲁ̄ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲥⲑⲟⲧϥ ⲕⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ *as she mingled it double it to her* (*ως εκερασεν* 38) .. Eth (ro) has *and in the cup* (*in*) *which she mingled mingle to her double doubled as she did*

[7] ⲡⲉⲥⲱ. &c her gloryings and her luxuries in which she was] a .. *οσα εδοξασεν* (*ε*)*αυτην και εστρηνιασεν, τοσουτον* ℵ &c, Arm .. *quantum glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum* Vg .. Syr (ph) has *double as much as she glorified herself and was luxurious so much torment and sorrow* (*for her*) .. *how much she was pleased to be dissolute, altogether* Syr .. ⲟⲩⲟⲩ (om o. ADN) ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲛ̄ⲑⲛⲧⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲉⲣϫⲉⲣ *and the glory in which she was and the luxury* Bo .. *and as much as she afflicted and lived in luxury thus* Eth ϯ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲥ. (ζ. a) &c give for them to her torment and mourning] a .. ⲙⲛⲓϥ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲉⲙⲕⲁϩ

she did, and her works repay to her twice: in her cup which she *mingled*, mingle to her double. 7 Her gloryings and her luxuries in which she was, give for them to her *torment* and mourning: because she is saying in her heart, I, I shall not sit being (a) *widow, nor* shall I see mourning. 8 Because of this in one day come all her *plagues*, the death and the mourning and the famine: and she (will) be burned in fire,

---

ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϩⲏⲃⲓ lit. *give it to her of pain of heart and mourning* Bo .. δοτε αυτη βασανισμον και πενθος ℵ &c, Vg Syr (om δοτε αυτη ph) .. *ye shall requite to her torment and sorrow* Arm 4 .. *shall be given to them t. and s.* Arm 2 .. om και π. 1* 91 .. *afflict her and make her mourn* Eth ϫⲉ 1°] a .. και 1 ⲉⲥϫ. &c she is saying in her heart] a, Bo (ⲥϫⲱ ABHN) Eth .. εν τη κ. α. λεγει ℵ &c, Vg Syr Arm 2 (*was saying* Arm α) ϫⲉ 2°] a .. om 1 7, m Vg Bo (CEFG) ⲁⲛⲟⲕ I] (16) a, 35 87 .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Eth ϯⲛⲁϩ. &c I shall not sit being (a) widow] a .. ϯⲛⲁϩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲟⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲁⲛ *I shall sit being a queen and I am not a widow* Bo .. καθημαι (add ως 46 97 or καθως 23 55 56 .. καθιω B 14 22** 92) βασιλισσα (βασιλευουσα C) και χηρα ουκ ειμι ℵ &c, Vg Syr .. ειμι καθως βασ. &c 2 8 29 90 al .. *I sit a queen for ever* (om 2) *and widow I no more am* (*will be* α) Arm 4 .. *I reign continually and I shall not be widow* Eth ⲟⲩⲇⲉ &c nor shall I see mourning] (16?) a, Bo .. ⲟⲩⲟϩ &c *and I shall not see m.* Bo (ADN) (Arm 2) .. και πενθος ου μη ιδω ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. om α

8 ϩⲛ̄ &c lit. in a day of one] (16?) a, Bo .. εν μια ημερα ℵ &c, Vg Syr Arm .. εν μια ωρα 14 92, m Eth ⲥⲉⲛⲏⲩ lit. they come] (16?) a .. ⲉⲩⲉⲓ *they shall come* Bo (ABCDHNTZ) ηξουσιν ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth ro .. add *upon her* Syr (ph) Arm 2 α Eth .. ⲁⲩⲓ *came* Bo (EFG) ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲡⲗⲏⲅⲏ her plagues] Eth .. *plagues* Syr (ph) ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 16? a .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. Arm 4 has *shall come torments of her, death* &c .. Arm 2 α have *plagues of* (om α) *death* &c ⲡⲙⲟⲩ &c lit. the death and the mourning with the famine] 13? 16? a .. ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲏⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲕⲟ lit. *a death with a mourning with a hunger* Bo, θανατος και πενθος και λιμος ℵ &c, Vg Syr (*plague* ph, by error) Arm Eth .. θανατου πενθος και λιμου B ⲛ̄ⲥⲉⲣ. &c lit. that they burn her in a fire] a, Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲥⲉⲣⲱⲕϩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ(ⲟⲩ *a* G)ⲭⲣⲱⲙ *and she shall be burnt in the fire* Bo .. και εν πυρι κατακαυθησεται ℵ &c, Vg (*igni*) Syr Arm α .. *and fire shall burn*

ⲁⲉ ⲟⲩⲁⲱⲱⲣⲉ ⲡⲉ ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲛⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲥ. [9] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲕⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉⲣⲡⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲁⲱⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲁⲛⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲉⲧⲩⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣⲱⲕϩ̄. [10] ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲱ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲟⲥ. ⲁⲉ ⲟⲧⲟⲉⲓ ⲟⲧⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲗⲓⲥ ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ. ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲧⲁϫⲣⲏⲧ. ⲁⲉ ϫⲙ̄ ⲟⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲉⲥⲣⲁⲛ. [11] ⲛ̄ⲉⲙⲡⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲕⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲣϩⲏⲃⲉ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲁⲱⲥ. ⲁⲉ

---

[9] (13) a § [10] (13) a [11] (8) (16) a

---

her Arm 4 .. *and burning with fire* Arm 2 ⲁⲉ &c lit. because a strong is] 13 ? a, *quia fortis est* Vg Syr Eth .. ⲁⲉ ϥⲭⲟⲣ *because is strong* Bo .. *οτι ισχυρος* ℵ &c ⲡⲁ. ⲡⲛ. lit. the lord the god] 13 ? a (ⲁⲇ̄) .. ⲛ̄ⲁⲉ ⲡⲥ̄ⲍ̄ ϕ☩ (placed after the verb, see above) .. *κυριος ο θεος* ℵ c &c, m Syr Arm .. *ο θεος ο κυριος* ℵ* .. *ο θεος* A 95, Vg Eth .. *κυριος* 6 38, Syr (ph) Arm 2 ⲉⲧⲕⲣ. ⲛ̄. who judgeth her] (13 ?) a, Arm 2, *ο κρινων αυτην* ℵ c 1 6, m .. *ο κρινας α.* ℵ*ABCP 7 14 38 91 92 95, Vg Bo (ϕⲛ ⲉⲧⲁϥ☩ⲣⲁⲡ) Syr (*who judged*) Arm .. *he who taketh vengeance on her* Eth

[9] ⲁⲧⲱ ⲛ̄(ⲡⲉ 13)ⲣⲣⲱⲟⲩ &c and the kings of the earth will weep and lament over her] (13 ?) a .. *και κλαυσονται* (ℵA 1 .. -σουσιν B &c .. add *αυτην* P 1, Syr ph) *και* (Bo cz .. om A &c) *κοψονται επ αυτην οι βασιλεις τ. γης* ℵ &c, Vg Bo (add *all*) Syr (*weep and mourn and lament .. will weep for her and lament over her* ph) Arm (*kings of the earth over her*) .. *and will weep over her the kings of the earth* Eth ⲛⲁⲓ ⲉⲡ(ⲛ̄ a)ⲧⲁⲩ. &c these who fornicated and were luxurious with her] (13 ?) a .. ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲟⲣⲛⲉⲩⲓⲙ ⲙⲉⲙⲁⲥ (ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* AN .. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲙⲁⲥ c .. ⲙⲉⲙⲁⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ B) ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲣϩⲉⲣ *those who fornicated with her and were luxurious* Bo .. *οι μετ αυτης πορνευσαντες και στρηνιασαντες* ℵ c &c, Vg Syr Arm .. *who forn. with her and sported* Syr (ph) .. om *και στρηνιασαντες* ℵ* .. *and they will see her, they who fornicated and were luxurious with her* Eth ⲉⲩϣ. lit. should they see] (13 ?) a, *οταν ιδωσιν* ℵ, Vg Syr Arm 4 .. *οτ. βλεπωσιν* A &c .. ⲉⲩϣⲱⲡ (add ⲁⲉ ANZ) ⲁⲧⲩⲁⲛⲛⲁⲩ lit. *if they should see* Bo .. *and when they saw* Eth .. *and they shall sigh when they see* Arm 2 *α* ⲉⲡⲕⲁⲡ. ⲛ̄. the smoke of her burning] 13 ? a, ℵ c &c, Vg Bo Syr Arm (*furnace* 2) Eth (*her fire*) .. *καρπον* 1 .. *πτωσεως* ℵ*

because strong is the Lord God who *judgeth* her. [9] And the kings of the earth will weep and lament over her, these who *fornicated* and were luxurious with her, when they see the *smoke* of her burning, [10] standing afar off because of the fear of her *torment*, saying, Woe, woe to the great *city*, the Babylōn, the *city* which is firm: because in one hour came her judgement. [11] The *merchants* of the earth will weep and mourn over her, because no one any longer buyeth their

---

[10] ⲉⲩⲁϩ. ⲙ̄ⲡ. standing afar off] 13 a, Bo (B) .. ⲉⲩⲉⲟϩⲓ ⲉⲣ. ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ *they shall stand afar off* Bo .. απο μακροθεν εστηκ. ℵ &c, *longe stantes* Vg Syr Arm 4 .. *while they stand opposite* Syr (ph) .. *far off they stood* Eth .. *far off they shall stand* Arm a ⲛ̄ⲧⲉⲥⲃⲁⲥ. of her torment] (13) a .. *for dread of her* Arm 2 a .. *from fear of her torment* Syr (ph) .. *tormentorum eius* Vg Arm 4 ⲉⲩϫ. ⲙ̄. saying] 13 a, Bo, λεγοντες ℵ &c, Vg .. *while saying* Syr .. *and they will say* Syr (ph) Arm 2 a .. *and they say* Eth .. om Arm 4 ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ a) ⲟ. Woe, woe] 13? a, ℵ &c, Vg Syr Arm .. om ουαι 2° 36 40, Arm 3 .. *woe, woe, woe* Syr (ph) .. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ *Woe to her, woe to her* Bo Eth (*woe to her and* &c ro) ⲛ̄ⲧⲛ. ⲙ̄ⲡ. to the great city] (13) a .. *to city* Eth .. ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡ. *the great city* Bo .. η πολ. η μεγ. ℵ &c, *civitas illa magna* Vg, *city the great* Syr Arm 4 ⲧⲃ. the B.] a, Bo, 35 49 87 .. βαβυλων ℵ &c, Vg Bo (ADH) Syr Eth ⲧⲡ. ⲉⲧⲧ. the city which is firm] a .. η π. η ισχυρα ℵ &c (οχυρα 21 73 79 80 100 103) *civitas illa fortis* Vg Syr (different word, ph) Arm 4 a (*city strong*) .. *B. the great city and strong* Arm 2 .. Eth has *Bābīlōn great, to the city strong* .. ϯⲡ. ⲉⲧϫⲉⲣϫⲉⲣ *the city which is luxurious* Bo ϫⲉ ϩⲛ̄ &c lit. because in an hour of one] a, Bo .. om ϫⲉ Bo (CN) .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ *in an hour* Bo (ACDN) .. οτι εν μ. ωρα 1 38, Syr Arm .. οτι μ. ω. ℵ &c Vg .. οτι μιαν ωραν A 95 .. Eth has *because came the hour of her judgement* ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲥϩ. her judgement] a, Bo Eth .. η κρισις σου ℵ &c, Vg Syr Arm (*upon thee* 2) .. ⲡⲉⲥϩⲉⲓ *her fall* Bo (EFG, G has Arabic gloss *Coptic, her fall*)

[11] ⲛ̄ⲉⲙ(ⲛⲙ̄ a)ⲡ. the merchants] (8?) a, οι εμποροι ℵ &c, *mercatores* gigas, Primasius, Syr Arm (Eth) .. ⲛⲓϣⲟϯ Bo, *negotiatores* Vg ⲥⲉⲛⲁⲣ. &c lit. they will weep and mourn over her] 8? 16? a, κλαυσουσιν και πενθησουσιν επ αυτην(ς) B (αυτους) 7 92, Vg Syr (ph) Arm 4 .. *over thee* Arm a .. κλαιουσιν και πενθουσιν &c ℵA(εν αυτη)CP 1 (εν εαυτοις) 91 95 .. κλαυσονται εν εαυτοις 79, κλαυσουσιν επ αυτην 16 39 ..

ⲙⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲉ ⲱⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲁⲓ. [12] ⲟⲩⲁⲩⲁⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϧ ⲉⲓ ⲣⲁⲧ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲙⲙⲉ ⲉⲓ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲓ ⲱⲡⲉ ⲉⲓ ϫⲏⲥⲉ ⲉⲓ ⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ ⲉⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲛⲟⲛ ⲉⲓ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙⲛⲙ ⲛ̄ⲉⲗⲉⲫⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ⲉⲓ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲙⲛⲙ ⲛ̄ⲧⲱⲉ ⲉⲭⲧⲁⲓⲛⲧ ⲉⲓ ⲣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲓ ⲡⲉⲛⲓⲙⲉ ⲉⲓ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ [13] ⲉⲓ ⲥⲓⲛⲁⲗⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ⲉⲓ ⲱⲟⲣϫⲙⲉ ⲉⲓ ⲥⲧⲟⲓ ⲉⲓ

---

[12] (8) (16) a [13] (1) (8) (16) a

---

will mourn over her Syr .. Eth has *and weep for her the merchants of the earth also and mourn for her .. ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲉⲣⲣⲏⲓ ⲉⲣⲣⲏ ⲉⲧⲱⲥ they shall weep, they shall mourn over her* Bo *..flebunt plangentes eam* Primasius .. *κλαυσουσιν επ αυτη και πενθουσιν* 38 ⲙ̄(om 16 a)ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲉ ⲱⲱⲡ(ⲟⲟⲛ a) ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲩⲁⲁⲓ(ⲁⲩⲉⲓⲛ 16) &c no one any longer buyeth their cargo] 16 (add ⲁⲛ) a .. ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲱⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲛ *no one buyeth their cargo* (8) .. ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲗⲓ ⲛⲁⲩⲉⲛ(ⲱⲛ) ⲛⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ *no one will buy their cargoes of them* Bo (ⲙ̄ⲡⲟⲩ EFGT singular) Eth (*merchandise*) .. *τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι* ℵ ? P 49 79 91, Vg .. *τ. γ. α. ο. αγορ.* ABC 1 35 87 al, Syr Arm 4 .. Syr (ph) has *and their cargo there is not who buyeth again*

[12] ⲟⲩⲁⲩⲁⲁⲓ] *a cargo* a, *γομον* ℵ &c, Arm 4, *merces* Vg Syr (ph) .. om Eth .. Arm *a* has *and goods which are from thee shall no more be* .. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲁⲩⲟⲉⲓⲙ ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲟⲩ lit. *there is not cargo from now* (8 ?) (16 ?) .. *and not again cargo* Syr ; *ουκετι* joined with the following words ABC 1 7 (*και ο.*) 29 31 35 40 41 47 48 90 92 94 95 al ⲛ̄ⲡ. of gold] 8 16 a, ℵ &c .. *χρυσουν* CP ⲉⲓ ⲣⲁⲧ and silver] 8 16 a, Eth .. om Arm 4 .. *και αργυρου* ℵ &c, Vg Syr .. *κ. αργυρουν* CP .. ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲧ *and their cargo of silver* Bo ⲉⲓ ⲉ(ⲱ 8 16)ⲛⲉⲙⲙⲉ lit. and stone of truth] 8 16 a, *και λιθου τιμιου* ℵ &c .. ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧⲧ. *and the stone* &c Bo (EF) .. *κ. λιθους τ.* CP .. *and of stones precious* Syr .. *and gem precious* Eth .. ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲉⲧ(ϥ BC)ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ *and the stones which (are) precious* Bo .. ⲛⲉⲗⲗ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ &c *and their stone* &c Bo (G) ⲉⲓ ⲙⲁⲣⲅ(ⲕ 8 16)ⲁⲣⲓⲧⲏⲥ and pearl] 8 16 a, Bo (BCEFG) .. ⲛⲉⲗⲗ ⲙⲙⲁ. *and the pearls* Bo (AN) .. *κ. μαργαριτας* CP .. *κ. μαργαριτων* ℵ 35 87 95, Syr Arm *a* .. *κ. μαργαριταις* A .. *κ. μαργαριτου* B &c, Vg .. ⲛⲉⲗⲗ ⲙⲁ. *and the pearl* Bo (DHTZ) .. *and marine* Eth .. om Arm 4 ⲉⲓ (ⲛⲉⲗⲗ Bo) ⲱⲡⲉ and fine linen] 8 16 a, Bo (BCEFGN) Syr Eth .. ⲡⲱⲉⲛⲉ Bo (T) .. *και βυσσ(ιν)ου* A &c, Vg (*byssi*) .. ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲱⲉⲛⲉ lit.

cargo, [12] cargo of gold and silver, and precious stone and *pearl*, and fine linen and purple and *silk* and *scarlet*, and wood of thyeinon, and every *vessel* of *ivory* and every *vessel* of precious wood, and brass and iron and *marble*, [13] and sinamōmon and amōmon and incense and perfume, and libanos and wine, and

---

with the fine linens Bo (ADHZ) .. *βυσσινων* ℵ ϩⲓ ϫⲏϭⲉ and purple] (8) 16 a .. ⲛⲉⲙ ϭⲏϫⲓ Bo Eth .. ⲛ. ⲡⲓϭ. *and the purple* Bo (T) .. ⲛ. ⲡⲓϭ. *and the purples* Bo (DHZ) .. *και πορφυρας* ℵC 7 35 95, Vg Syr .. *και πορφυρου* BP &c .. om A ϩⲓ ⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ and silk] 8 16 a .. *και σι(η)ρικου* ℵ &c, *et serici* Vg Syr (om *of* ph) .. *και συρικου* 31 35 36 94 al, *and of silk* Arm 2 4 .. om 1 .. trs. *and scarlet and silk* Eth .. ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲟⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ Bo, ⲛⲓⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ *the silks* Bo (DH) .. *and of gold thread* Arm *a* ϩⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ and scarlet] (8) 16 a, Syr Eth .. om Bo (CEFG) .. ⲛⲉⲙ ⲕⲟⲕⲕⲓⲛ(ⲕ T)ⲟⲛ Bo .. *και κοκκινου* ℵ &c .. *et cocci* Vg .. *of scarlet* Syr (ph) ϩⲓ ϣⲉ ⲛ̄ⲑⲩⲉⲓⲛⲟⲛ and wood of thyeinon] a (ⲛ̄ⲑⲓⲛⲟⲛ) .. *και παν ξυλον* (*σκευος* A) *θυϊνον* ℵ &c, Vg Arm 4 Eth .. *and all wood of sweet smell* Syr Arm 2 *a* .. om 69 .. trs. ⲛⲉⲙ ϣⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲑⲩⲓⲛⲟⲛ *and every wood of thyinon* after *the precious woods* Bo .. ϩⲓ ϣⲉ ϩⲓ ⲑⲩⲉⲓⲛⲟⲛ *and wood and thyeinon* (8) 16 by error ϩⲓ ⲥⲕ. ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲉⲗ. and &c of ivory] (8 ?) 16 a .. Syr (ph) has *every vessel of tooth* ϩⲓ ⲥⲕⲉⲩ(om a)ⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ϣⲉ ⲉϥⲧⲁⲓ(a .. ⲉⲓ 16)ⲏⲩ and every vessel of precious wood] (8 ?) 16 a, Bo (*the woods*) *και παν σκευος εκ ξυλου* (*λιθου* A, Vg) *τιμιωτατου* ℵ &c, Vg (*pretioso*) Syr (*very precious .. of wood, precious* ph) .. *and all furniture which hath gem precious* Eth ϩⲓ ϩⲟⲙⲛ̄(om 8 16)ⲧ &c and brass and iron and marble] (8 ?) 16 a, Bo (ⲛⲉⲙ) Eth .. *κ. χαλκου* &c (ℵ) &c, *et aeramento* &c Vg Arm .. *and of brass* &c Syr (om *of* ph) .. om *of iron* Arm 2 .. om *κ. μ.* ℵ 1 57

[13] ϩⲓ ⲥ(ϭ a)ⲓⲛ(ⲛⲛ a)ⲁⲙⲱ(ⲟ a)ⲙⲟⲛ and sinamōmon] (8 ?) 16 a, ⲛⲉⲙ ⲕⲩⲛⲁⲙⲱⲛⲟⲛ Bo .. *και κιν(ν)αμωμον* A &c, Vg Syr (*kūnūmōn* .. *ḳūnīmōn* ph) Eth (*qanānemō*) .. *κ. κινναμωμου* ℵB 6 14 38 92 ϩⲓ ⲁⲙⲱ(ⲟ a)ⲙⲟⲛ and amōmon] (8 ?) 16 a, ℵ*ACP 6, Vg Syr Eth (*abāmā, abemā* ro) .. om ℵ^c B 1 7 14 38 91 95, Vg (demid) Bo Syr (ph) Arm ϩⲓ ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ ϩⲓ ⲥⲧⲟⲓ and incense and perfume] (8 ?) a .. *και θυμιαματα* (om *τα* 1 95) *και μυρον* ℵ &c, Arm (*oils* 2) .. ⲛ. ⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ. ⲥⲟϫⲉⲛ *and sweet perfume and ointment* Bo .. *odoramentorum et ungenti* Vg .. *and incense and of ointment* Syr .. om ϩⲓ ϣ. *and incense* 16 .. om *και μυρον* C .. *and perfume and mūrōn* (*mērōn*

λιβανος ϩι ηρπ̄. ϩι ηεϩ ϩι ϲαμιτ ϩι τ̄βηη ϩι ϵϲοοϒ ϩι ϩτο ϩι μαϲπορϩ̄ ϩι ϭαμοτλ ϩι ϩ̄ϣρλλ. [14] ατω τοπωρα ητεπιθυμια ητετψ̄υχη ⲁϲϧ̄ωκ. ατω ηοτπος ητρτϕη ετηαϣωϒ ⲁτταϰο. ατω ηϲεηαϩε ϭε ⲁⲛ εροοϒ. [15] ηεμπορος. ναι ητⲁϒρ̄ρ̄μμαο ηρητ̄ϲ. ϲεηⲁϩϩερατοϒ ⲁ̄ηοτε ετ̄ϧε θοτε ητεϩⲃⲁϲⲁπος. ετ-

[14] (1) (8) (13) 16 § a [15] (1) (13) 16 § a

Eth) *and incense* Syr (ph) Eth ϩι ηρπ̄ and wine] 1 (8) a .. om B 7 14 92 .. trs. *και ελ. κ. οιν.* 6 32 48 ϩι ϲαμιτ and fine flour] 1 8 ? 16 ? a, Syr (*semīdo*) .. π. ϲτμιϩαλιον Bo, *κ. σεμιδαλιν* ℵ &c, *similae* Vg .. *fine flour* Eth .. trs. *κ. σεμ. κ. οιν. κ. ελαιον* 35 87 .. add ηϲοτο *of wheat* Bo .. add *σιτου, σιτου* 39 69 .. *και σιτον* ℵ &c, Vg Syr (not ph) Arm Eth ϩι τ̄βηη and beast] 8 ? a, *και κτηνη* ℵA CP al .. trs. *και προβατα και κτηνη* B al .. om Syr (ph) ϩι ϩτο and horse] 1 (8) (16 ?) a, ηεμ ϩοο Bo .. *και ιππους* 95, Syr Arm 2 Eth .. *και ιππων* ℵ &c, Vg Arm 4 a ϩι μαϲπορϩ̄ and mule-colt] 1 (8) (16 ?) a .. om ℵ &c, Vg Syr Arm ϩι ϭαμ. ϩι ϩ̄ϣρ. and camel and servant] 1 .. ϩι ϭ. ϩι ⲃ̄ϧⲥⲟⲟⲩⲧ ϩι ϩ̄ϣ̄. *and camel and chariot and servant* (8 ?) (16 ?) a .. *και ρεδων και σωματων* (*ψυχων* 14 92) *και ψυχας ανθρωπων* ℵ &c .. *et redarum et mancipiorum et animarum hominum* Vg .. *and chariots and bodies and souls of men* Syr Arm 4 .. *and rēdān and slave and soul of man* Eth .. ηεμ ϲωμα ηεμ ψ̄υχη ηρωμι *and body and soul of man* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and mules and camels and carriages and servants*) .. Arm 2 has *and horses and all which profiteth men* .. Arm a has *and chariots and what profiteth bodies and souls of men*

[14] το(τοϒ ? 16)πω(1 8 .. o a)ρα(1 .. ρια 16) the harvest] 1 8 ? 13 (16 ?) a, B &c .. η (om C) *οπωρα σου thy harvest* ℵACP 35 87 95 .. *poma tua* Vg .. Bo has ηεμ c(ε EF)πορα .. *the fruit* Syr .. *thy fruit* Syr (ph) .. *thy fruits* Eth .. *the season* Arm 4 .. om Arm 2 a ητεπι-(ει 16)θ. of the desire] 1 (8 ?) ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. ητοτηεθ *of thy desire* a .. *the desire* Syr (ph) .. om Bo (F) Eth ητετψ̄. of their soul] 1 13 .. ητοτψ̄. *of thy soul* 16 a, *τ. ψ. σου* B &c, Syr Arm .. *της ψυχης* ℵACP 95, Vg Bo .. om Eth ⲁϲϧ̄ωκ lit. she went] 1 13 16 a .. ⲁτϣⲉ ⲛⲱⲟⲧ ⲉϧⲟⲗ ϩⲁⲣⲟ *they went away from thee* Bo .. *απηλθεν απο σου* ℵ &c, Vg Syr Arm (*shall depart* 2) .. ⲁτϣ̄.-ϩⲁⲣⲟⲥ *went away from her* Bo (ET) .. *are taken away from thee* Eth ⲛⲟⲧⲛⲟⲥ &c lit.

oil, and fine flour, and beast, and sheep, and horse, and mule-
colt, and camel, and servant. 14 And the *harvest* of the *desire*
of their *soul* went (away), and thy many great *delicacies*
perished, and they will not be found any longer. 15 The
merchants, these who became rich from her, they will stand afar
off because of the fear of her *torment*, weeping and mourning,

---

thy great delicacies which are many perished] (1?) (13?) 16 a.. παντα τα (om 14 92) λ(ρ ℵ)ιπαρα (add σου 95) και τα (om ℵC 79) λαμπρα απωλε(ον ℵ 7 91)το απο σου (απηλθεν α. σ. 1 79, Syr ph) ℵ &c, Vg Syr Arm 4 (α).. ⲛⲉ(ⲛⲓ *the* CEFT)ⲕⲉⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲫⲓⲣⲓ (AN.. ⲫⲁϧⲣⲓ *potions* CDHZ.. ⲛⲉⲥⲫⲁϧ. *her potions* EFT) ⲁⲩⲧ. ⲉⲃ. ϩⲁⲣⲟ *all thy fatness and thy splendour perished from thee* Bo.. *all which is fat and glorious went away from thee* Syr (ph).. *all is lost from them* Arm 2.. *all thy fatness and thy brightness was obscured* Eth.. trs. *and thy brightness and all thy fatness was obscured* Eth ro ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ &c lit. and they will not find them any longer] 1 13? 16.. om ϭⲉ *any longer* a, και ουκετι ου μη αυτα ευρησουσιν ℵA(C)P.. και ουκετι ου μη ευρησης αυτα 1 6 91.. και αυτα ου μη ευρης B 7 14 38 92 95.. *et amplius illa iam non invenient* Vg.. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲟⲩ (ⲙ̄ⲡⲟⲩϫ. *found not* CEFG) ϫⲉ ⲛϫⲉⲛⲉϣⲟϯ *and shall not find them any more thy merchants* Bo.. *and not again will find them the merchants of those* (*things*) Syr.. Syr (ph) has *and not again wilt thou see them and will not find them the merchants* &c.. *and will not find any longer thy merchant this within thee* Eth.. και–ευρησουσιν οι εμποροι τουτων 35 36 51 87 90.. add ουτε ψυχας ανθρωπων του λοιπου εμπορευση 6 11 31 47.. *no more shalt thou* (*could they* 2) *find it* Arm 4

15 ⲛ̄ⲉⲙ. ⲛⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ 1 &c)ⲧ. the merchants, these who] 1 (13c) &c.. οι εμποροι τουτων οι ℵ &c, *mercatores horum* Vg.. *those who* Syr (see above).. *merchants by these things* Arm.. *and all traders who* (om α) *by these things* 2 α.. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩ *because these are those who* Bo.. Eth continues *and they stand afar off* ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ lit. in her] 1 13 &c.. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *from her* Bo (GT) απ αυτης ℵ &c, Vg Syr Arm 4.. ⲉⲃ. ⲙ̄ⲙⲟ *from thee* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, from her*) Arm α.. ⲉⲃ. ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *from them* Bo (EF) Arm 2 ⲥⲉⲛⲁⲁϩ. they will stand] 1 (13?) &c, Arm 2 α.. trs. απο μ. στησονται ℵ &c, Vg Syr (same as above, ph).. *afar off standing* Arm.. ⲉⲩⲟϩⲓ &c *standing afar off* Bo ⲉⲧⲃⲉ because of] 1 &c 13, δια ℵ &c, *because* (*of*) Syr.. *from* Syr (ph) ⲧⲉⲥⲃⲁⲥ.(ⲍ. a) her torment] 1 13 &c.. *tormentorum*

ⲣⲓⲙⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ [16] ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲧⲉⲧϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄ϣⲛ̄ⲥ ϩⲓ ϫⲏϭⲉ ϩⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ
ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ ϩⲓ ⲉⲛⲉⲙ̄ⲙⲉ ϩⲓ ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. [17] ϫⲉ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥϣⲱϥ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ.
ⲁⲩⲱ ⲣⲉϥⲣ̄ϩⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏⲣ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲛⲉⲉϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲱⲃ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄-

---

[16] (1) (8) (13) 16 § a [17] (1) (8) (16) a

---

eius Vg Arm 2 (om *her*) *a* (*thy*) .. *and of her torments* Arm 4 .. *of thy torment* Eth ⲉⲩⲣ. &c weeping and mourning] (1) (13 ?) &c, Bo (CE) ℵACP 1 (om *και* 98) Vg Arm 4 .. pref. *και* B 7 14 92 .. ⲉⲩⲉⲣ. ⲟⲩⲟϩ (om AN) ⲉⲩⲉⲉⲣϩⲏⲃⲓ *they shall weep and* (om AN) *they shall mourn* Bo Arm 2 *a* .. *and they will weep and they will mourn* Syr (*while they* &c ph) .. *and they weep for thee and mourn for thee* Eth

[16] ⲉⲩϫ. ⲙ̄. saying] 1 (13 ?) &c, Bo, ℵAC 1 14 92, Syr (*while they say* .. *and they say* ph) .. om 1 12 16 39, Arm 2 .. *λεγουσιν* B .. *they will say* Arm *a* .. pref. *και* P 6 7 38 91 95, Vg Arm 4 Eth (*they say*) ⲟⲩⲟⲉⲓ (ⲟⲓ 16 a) ⲟⲩ. woe, woe] 1 &c .. *ουαι, ουαι* ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲟⲓ (13 ?) *ουαι* B 14 92 .. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ *woe to her* &c Bo Eth (*and woe to her* ro) .. ⲟ. ⲛ. ⲟ. ⲛ. ⲟ. ⲛ. Bo (B) .. *ουαι* thrice 35 87 ⲛ̄ⲧⲛ. ⲙ̄ⲡ. to the great city] 1 8 ? (13 ?) &c .. *to the city great* Eth .. *η μεγ. π.* 38, Bo (ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡ.) .. *η μεγ. η π.* ℵ &c, *civ. illa magna* Vg Syr .. *city great* Arm ⲛ̄ϣⲛ̄ⲥ in fine linen] 1 (8) 13 &c .. *βυσσινον* (*βυσσυνον* 1) ℵ &c .. *βυσσον* B 7 14 92, Syr (*with* .. om ph) Arm Eth .. *byssino* Vg (am &c) .. *bysso* Vg (lipss) .. ⲙ̄ⲡⲓϣⲉⲛⲥ *in the fine linen* Bo ϩⲓ ϫ. and purple] 1 &c .. *και πορφυρουν* (*ραν* P 35 87) ℵ &c, Eth .. *et purpura* Vg .. om Arm 4 .. *and of* (om ph) *purple* Syr .. *purples* Arm 2 *a* .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭⲏϫⲓ *and the purple* Bo ϩⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ and scarlet] 1 8 ? &c .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲟⲥ *and the sc.* Bo (EFGHTZ) .. *et cocco* Vg .. *και κοκκινον* ℵ &c .. om *και* P 48, Arm 4 .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲟⲕⲕⲓⲛⲟⲛ *and the sc.* Bo (ABCD*N) .. *and of* (om ph) *scarlet* Syr (plural ph) .. *and scarlet* Arm 2 *a* Eth .. trs. *κοκκιν. κ. πορφ. κ. βυσσιν.* A ϩⲓ ⲛⲟⲩⲃ and gold] 1 8 ? &c .. *with gold* Arm 4 .. *και* (om 1, Syr ph) *κεχρυσωμενη*

16 saying, Woe, woe to the great *city*, she who was arrayed in fine linen and purple and *scarlet*, and gold and precious stone and *pearl*, 17 because in one hour was desolated this great wealth. And every helmsman and those who sail in the rivers, and the sailors and those who work in the *sea* stood

---

(plural ph) (εν) χρυσ(ι)ω ℵ &c, Syr .. *et deaurata est auro* Vg .. ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ *sewn with gold* Bo .. *and gold broideries* Arm 2 a .. *which traded in gold* Eth ϩⲓ ⲉⲛⲉ(ⲱⲛⲉ 16)ⲙ̄ⲙⲉ lit. and stone of truth] 1 &c .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛⲓ ⲉⲛⲁϣⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲉⲛϥ *and the stone which is of great price* Bo .. και λιθω τιμιω ℵ &c, Vg .. om τιμιω B .. *and in* (om ph) *stones precious* Syr Arm .. *and in gem precious* Eth ϩⲓ ⲙⲁⲣⲅ.(ⲕ. 16) and pearl] 1 &c .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙ. *and the pearl* Bo .. και μαργαριτη ℵACP 95, Arm 4, Primasius (*-ta*) .. κ. μαργαριταις B &c, Vg Bo (z) Syr Arm 2 a .. *and in marine* (*gem*) Eth

17 ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟⲩ a)ⲛⲟⲩ ⲛ̄(om 1)ⲟⲩⲱⲧ lit. in an hour of one] 1 16 a, Bo (D mg, A has Arabic gloss *Sahidic, one*) .. ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟⲩ A) ⲛⲟⲩ *an hour* Bo .. μια ωρα ℵ &c, Vg Syr (*was emptied* ph) Arm a Eth .. *one day* Arm 4 .. *one day hour* Arm 2 ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄. this great wealth] (1) (8 ?) (16) a (ϯ) Bo (ⲛⲓϣϯ) .. ο τοσουτος πλουτος ℵ &c, *tantae divitiae* Vg Arm 4 .. *riches such* Syr .. add *of thee* Arm 2 a .. *her wealth* Eth ⲣⲉϥⲣ̄ϩ. ⲛⲓⲙ every helmsman] (1 ?) (8 ?) 16 a, ⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ *helmsman every* Bo .. πας κυβερνητης ℵ &c, Syr (translit.) .. *all guiders of ships* Syr (ph) ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥϭ. ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ. (a .. ⲛⲓ. 1 8 16) and those who sail in the rivers] 1 8 ? 16 a .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲣϩⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ (*helmsman*) *of the sea and every one who saileth in the sea* Bo .. και πας ο επι τοπον πλεων ℵ &c, *et omnes qui in locum navigant* Vg Syr (singular) .. *and all goers in ships to places* Syr (ph) .. *and all* (om 2) *who unto places navigate* Arm .. (ο) επι των πλοιων πλεων P 6 12 36 49 79 .. επι των πλοιων ο ομιλος 1 .. *and all workmen of ships* Eth ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲉϥ (1 8 .. ⲛⲛⲉϥ a .. ⲛ̄ⲛⲏⲏⲃ 16) &c and the sailors and those who work in the sea] 1 8 ? 16 a (ⲑⲁⲗⲗ.) .. και ναυται (translit. Syr .. *shipmen* ph) και οσοι την θαλ. εργαζονται ℵ &c, Vg Syr (*in the sea*) Arm 3 (*in the sea*) .. *and those who with implements* (*nets* a) *work* Arm 2 4 a .. for Bo and Eth see above ⲁⲩⲁϩⲉ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ stood afar off] 1 16 a .. ⲉⲩ. ⲙ̄. *standing* &c Bo (AN) .. ⲉⲩⲉ. ⲙ̄. *shall stand* &c Bo .. trs. απο μακροθεν εστησαν ℵ &c, Vg Syr Arm (*shall stand*) Eth

ⲡⲟⲩⲉ. [18] ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁⲡⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲣⲱⲕϩ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲧⲉⲓⲛⲟϭ
ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. [19] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛⲉϫ ⲉⲓⲧⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ
ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲉⲩⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲣ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩⲉϫⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲥ-
ⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲁⲥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ.
[20] ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲧⲡⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ

---

[18] (1) (8) 16 § at ⲛⲓⲙ a [19] (4 a) 16 § and at ⲟⲩⲟⲓ a [20] 4 a § 16 § a §

---

[18] ⲉⲩϫⲓϣ. ⲉ. crying out] 1 .. ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉ. (8 ?) 16 .. ⲁⲩⲁϣⲕ. ⲉ. *they cried out* a .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. B) ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ *and* (om B) *crying out* Bo (ABZ) .. *και εκραζον* ℵB 1 7 91 .. om 38, Primasius .. *και εκραξαν* ACP 95, Vg Bo (N) Syr Eth .. ⲟ. ⲉⲩⲉⲱϣ *and they shall* &c Bo .. *and* (om 4) *shall cry out* Arm .. *and wept for her* Syr (ph) ⲉⲩⲛⲁⲩ seeing] 1 8 16 a, Bo Arm .. *βλεποντες* ℵ**ABCP 6 14 38 91 92 95 .. *ορωντες* 1, *videntes* Vg .. *λεγοντες* ℵ* .. *while they see* Syr .. *when they saw* Eth ⲉⲡⲕ. ⲙ̄ⲡ. the smoke of her burning] 1 (8 ?) 16 a, ℵ &c, Bo Syr Arm .. *τον τοπον* &c A 10, Vg .. *of their furnace* Arm 2 .. *the burning of his city* Eth ⲉⲩϫ. ⲙ̄. saying] 1 (8 ?) 16 a, Bo, *λεγοντες* ℵ &c, Vg Arm .. *while they say* Syr .. *shall say* Arm 2 .. *and they say* Syr (ph) Eth ⲡⲉⲧⲧ. (is) that which is likened] 16 a .. ⲉⲧⲟⲛⲓ (*is that*) *which is like* Bo .. *ομοια* ℵ &c, *similis* Vg .. (*is*) *that which is like* Syr .. *like is* Arm .. *is like* Eth ⲉⲧⲉⲓⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡ. unto this great city] 16 .. ⲛ̄ⲧⲁⲓⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ (ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ACDN) Bo .. ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲟϭ *unto this city great* a .. *τη πολει τη μεγ. ταυτη* C 104, *civitati huic magnae* Vg .. *τη π. τη μ.* ℵ &c, Syr Eth .. *city this great* Arm ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧ. &c this in which became rich all the rulers] 16 a .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm Eth

[19] ⲛⲉⲩ. ⲉⲓⲧⲛ̄ they were casting mire] 16 a, *εβαλλον χουν* P 29, *επεβαλλον χ.* 95 .. *εβαλον χουν* ℵ &c, Eth (*dust*) *επεβαλον χ.* A .. *miserunt pulverem* Vg .. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲕⲁϩⲓ *they placed earth* Bo .. *they cast dust* Syr Arm 4 .. *they shall cast dust* Arm 2 a ⲛⲉⲩⲁⲡⲏⲩⲉ (a .. om ⲉ 16) their heads] 16 a, *επι τας κεφ. αυτων* A &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲧⲟⲩⲁⲫⲉ *their head* Bo, *επι της κεφ. αυτων* ℵ 59 ⲉⲩⲁϣ (ⲉⲩϫⲓϣ a)ⲕⲁⲕ ⲉⲃ. crying out] 16 a, ⲉⲩⲱϣ ⲉⲃ. Bo .. *and they cry out*

afar off, 18 crying out, seeing the *smoke* of her burning, saying,
What (is) that which is likened unto this great *city*, this in
which became rich all the *rulers*? 19 And they were casting
mire upon their heads, crying out, weeping, mourning, saying,
Woe, woe to the great city, she from which became rich those
who have their ships in the *sea* out of her wealth, because in
one hour she became desert. 20 *Be delighted*, Heaven, over

Eth .. *και εκραζον* ℵBP &c .. ⲁⲩⲱϣ ⲉ. *they cried out* Bo (B) .. *και εκραξαν* AC 35, Vg Syr Arm 4 .. om Arm 2 *a* ⲉⲩⲣ. &c weeping, mourning, saying] 8 16, Bo (EFG) .. *weeping and* (ⲛⲉⲙ .. ⲟⲩⲟϩ H) *mourning, saying* Bo, *κλαιοντες και πενθουντες, λεγοντες* ℵ &c .. om *κλ. κ. π.* A 1 .. *κλ. κ. π. και λεγοντες* BP 6 7 38 91, Vg (am) .. *while weeping and mourning and saying* Syr .. *with voice great, weeping and mourning and saying* Arm 4 .. *and mourning shall say* Arm 2 *a* .. *and they weep for her and they mourn for her and they say* Eth ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲟⲩⲟⲉⲓ (ⲟϊ–ⲟⲉⲓ 4 ᵃ .. ⲟϊ–ⲟϊ 16 a) &c Woe, woe to the great city] 4 ᵃ &c .. ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲁⲥ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ *Woe to her the great city* Bo .. *ουαι, η π. η μεγ.* ℵ 40 95 al [13] .. *ουαι, ουαι* &c A &c (*ουαι* thrice 36 87) Vg Syr Arm (*city great*) .. *woe to her and woe to her to the city great* Eth ⲧⲉⲛ(4 ᵃ .. ⲧⲛ̄ 16)ⲧⲁⲩ. ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ lit. that (fem.) in which] 4 ᵃ 16 .. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩ. ⲛ̄. *this* (fem.) *in which* a .. ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲩ. ⲉⲃ. (om B) ⲛ̄ϧⲏⲧⲉ *that* (fem.) *out of which* Bo, *from which* Eth .. *εν η* ℵ &c, Vg Syr Arm ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲉⲩ(ⲟⲩ 4 ᵃ 16)ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲉⲩ. those who have their ships] 4 ᵃ 16 .. ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧ ⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲩ ⲛⲉϫⲏⲩ *those who have the ships* a .. *those who there is to them ship* Syr (ph) .. ⲛⲏ ⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲉϫⲏⲟⲩ *those whose ships* (*are*) Bo .. *παντες οι εχοντες τα* (om 1 35 79 87 al) *πλοια* ℵ &c, Vg Syr Eth .. *all* (*now* 4) *we who had ships* Arm 4 *a* .. *all we who went hither and thither* Arm 2 ϩⲛ̄ ⲑⲁⲗ.(ⲗⲗ. a) &c in the sea out of her wealth] 4 ᵃ &c .. *εν τη θ. εκ τ. τιμιοτητος αυτης* ℵ &c, Vg (*de pretiis eius*) Syr (*price* ph) Arm 4 Eth .. *in* &c *because of thy pr.* Arm 2 *a* .. ϧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲉⲁⲩ(ⲉⲩⲉ EFG .. ⲁⲩ H)ⲉⲣⲣⲁⲙⲁⲟ ⲉⲃ. ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟ lit. *in the sea they having become rich out of her honour* Bo ϩⲛ̄ &c lit. in an hour of one] 4 ᵃ &c, Bo .. *in one hour* Syr Arm Eth .. *μια ωρα* ℵ &c, Vg .. ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ *in an hour* Bo (ACDN)

20 ⲉⲩⲫ. &c lit. be delighted, the heaven, over her] ⲟⲩⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲟ (ⲙ̄ⲙⲱⲧⲉⲛ DH) &c *delight thee* (*you* DH) &c Bo Arm (*heavens*) *exulta caelum super eam* Anonym (Hoskier) .. *ευφ. επ αυτη ουρανε* ℵ &c, Vg Syr (*rejoice* .. *exult* ph, both plural) .. *let* (*and let* ro) *rejoice over her, heaven* (Arm 2) Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧ. &c and those who are holy and

ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲍⲉ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲏ̄ⲣⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ⲥ̄. [21] ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲭⲱⲱⲣⲉ ⲁⲣⲣⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲉ ⲛ̀ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ. ⲁⲣⲙⲟⲭ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲧⲟ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉⲣ̄ ⲟⲩⲱⲥ̀ⲉ ⲛ̀ⲧⲃⲁⲃⲩⲗⲱⲛ ⲧⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲧⲙ̄ⲙⲏⲉ ⲉⲣⲟⲥ. [22] ⲁⲩⲱ ⲥⲁⲙ ⲛ̀ⲓⲁⲑⲁⲣⲱⲁⲟⲥ ⲉⲣⲓ ⲙⲟⲩ-

---

προφη.] -φτ. a [21] (4 a) (8) 16 § a ⲑⲁⲗⲁⲥ.] ⲑⲁⲗⲗ. a [22] 4 a (8 §) (13) 16 § and at ⲁⲩⲱ 2o a

---

the ap. and the proph.] και οι αγιοι και οι (om και οι C 1, Vg demid tol al) &c ℵ &c, Vg (am fu) Arm 3 .. add και παντες οι αγ. 56 .. *and holy ones and ap. and prophets* Syr (ph) .. *and angels and apostles and prophets* Syr .. *and holy ap. and pr.* Arm .. *and* (om ro) *holy ones prophets and apostles* Eth .. ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡ. ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡ. ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣ. lit. *with the saints all with the apostles with the prophets* Bo (om ⲛⲓⲁⲡⲓⲟⲥ ⲧ. ⲙⲉⲛ ⲛ) ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕ. God judged] εκρινεν ο θεος ℵ &c, Vg Syr (ph) .. *judgeth God* Syr .. *took vengeance God* Eth .. ⲁ (om fght) ⲛ̄ⲑ̄ⲥ̄ ⲫⲧ (om d) ⲁⲩ(ⲱⲁⲩ .. om cdh)ⲓⲣⲓ &c lit. *the Lord God* (om d) *did* Bo ⲙ̄ⲡⲉⲧⲏ̄ⲣⲁⲡ your judgement] a, ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲡ *your judgement* Bo, το κριμα υμων ℵ &c, Vg Syr Arm (*their* 2) .. lit. *your vengeance* Eth .. ⲙ̄ⲡⲉⲛⲣ̄. *our judgement* 4 a 16 ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲣⲏⲧ̄ⲥ̄ out of her] εξ αυτ. ℵ &c, Arm .. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *from her* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, hath judged your judgement in her*) απ αυτης 91

[21] ⲟⲩⲁⲅⲅ. (ⲁⲅⲁⲅⲅ. 16) &c lit. an angel strong took up a stone] 4 a 16 Arm .. add ⲛⲟⲥ ⲛ̄. *great* a .. ηρεν εις αγγελος ισχυρος λιθον ℵ$^{c c}$ &c, Vg .. η. ε. αγ. λιθον A, *took up one angel a stone* Syr .. *took up one angel powerful and strong a stone great* Eth .. ηρεν εις αγγελος λιθον ισχυρον ℵ* .. *took up one from the angels strong* Syr (ph) .. ⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅ. ⲉⲭⲥⲟⲣ ⲁⲩⲉⲱ (add ⲟⲩⲡⲓⲱϥ ⲛ̄ *a great* efgtz) ⲟⲩⲃⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲉⲗ ⲟⲩⲡⲓⲱϥ ⲛ̄ⲱⲙⲓ *and an angel being strong cried a sound out and he took up a great stone* Bo ⲛ̀ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ lit. as a great stone of mill] 4 a 16 .. ⲛ̀ⲟⲉ ⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̀ⲛ. *as a stone of mill* a ..

her, and those who are holy and the *apostles* and the *prophets*;
because God *judged* your judgement out of her. 21 And a
strong *angel* took up a stone as a great millstone, he cast it
into the *sea*, saying, Thus will be sent down suddenly the
Babylōn the great *city* and (will) not be found. 22 And voice

---

ως μυλον μεγαν BP 1 6 7 &c .. ως μυλινον μ. A, *quasi molarem magnum* Vg Arm (om *quasi* 2) .. ως μυλικον μ. C .. ως λιθον μεγαν ℵ .. *as the millstone great* Syr .. *as a mill(stone)* Eth .. ⲙ̄ⲙⲏⲭⲁⲛⲏ *of mill* Bo .. *stone great as mill(stone)* Syr (ph c) .. *stone great millstone* Syr * ? ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ he cast it] 4 a (8 ?) &c .. και εβαλεν ℵ &c, Vg (*et misit*) Syr Arm Eth .. ⲁϥⲃⲉⲣⲃⲟⲣϥ *he hurled it* Bo ⲉϥϫ. ⲙ̄. saying] 4 a 8 ? &c .. *which he saith* Syr .. *and saith* Syr (ph) Eth ϫⲉ ⲧⲁⲓ &c Thus] 4 a (8) &c, Bo (ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ) οτι ουτως ℵ 16 39 69 102 .. om οτι A &c, Vg (*hoc impetu*) Syr (*cast down* ph) Arm (*thus with a rush*) 4 a Eth (*thus*) .. *after this likeness* Arm 2 .. om ουτως 91 ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲩ(a .. ⲟⲩ 4 a 16) ⲟ &c lit. which they will send down–the Babylōn] 4 a (8 ?) &c .. βληθησεται β. ℵ &c, Syr Eth .. *mittetur* &c Vg .. ⲥⲛⲁϩⲉⲓ &c *will fall* Bo Arm 4 a .. *shall be swallowed up* &c Arm 2 ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥ̄(ⲥϣ a)ⲛⲉ lit. in a sudden] 4 a (8) 16 c &c .. trs. ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲉⲓ ⲥⲛⲁϩⲉⲓ *in a fall will fall* Bo .. ϧ. ⲟ. ⲁⲥϩⲉⲓ *in a fall fell* Bo (DEFGHZ) .. trs. ορμηματι βληθ. ℵ &c, Vg (*impetu*) Syr (*in a rush*) Arm .. om Eth ⲧⲃ. the B.] 4 a 8 &c, Bo .. βαβυλων ℵ &c, Vg Bo (ABHN, A has Arabic gloss *Sahidic, the city, the great Bābel*) Syr Arm Eth ⲧⲓⲓ. ⲙ̄ⲡ. the great city] 4 a (8) &c, η μεγ. π. ℵ &c, Vg Arm .. om Bo .. *city the great* Syr, *city great* Arm 2 Eth ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϩⲉ ⲉ. lit. that they find her not] 4 a 8 &c .. και ου μη ευρεθη ετι ℵ &c, Syr Eth .. *et ultra iam non invenietur* Vg Arm 2 a .. add *there* Arm 4 .. Bo has ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧⲥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϯⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲗⲩⲙⲛⲏ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉⲙⲥ̄ ϫⲉ lit. *and they will throw her down unto the great lake and the great city they shall not find her any more*

22 ⲁⲩⲱ and 1°] 8 &c, A &c, Vg Syr Arm Eth .. om ℵ 1 .. ⲟⲩⲇⲉ Bo ⲥⲙⲏ (om ⲥⲙⲏ a) ⲛ̄ⲕ(ϭ a)ⲓⲑⲁⲣⲱⲇ(ⲟⲧ a)ⲟⲥ ϩⲓ ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲱ(ⲟ 4 a 8 a)ⲛ voice of harper and minstrel] φωνη κιθαρωδων και μουσικων ℵ &c, Vg Syr (*harp and trumpet* ph) Arm 4 a .. trs. *will not be heard within her voice of harp and flute and singer* Eth .. ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *the voice of*

ϲⲓⲕⲱⲛ ϩⲓ ⲣⲉϥϫⲱ ϩⲓ ⲥⲁⲗⲡⲓⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲛⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϫⲛⲓⲧⲏⲥ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉϫⲛⲓⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲛ̅ϩⲛⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲉⲧⲙ̅ ϩⲣⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲏϫⲁⲓⲏ ⲛ̅ϩⲛⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲁⲓⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ϩⲓ ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ. [23] ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϫⲉⲣⲉ ϩⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲁⲣⲉ ⲛ̅ϩⲛⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲛⲓⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̅ⲉⲱⲱⲧ ⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲣⲁⲓ ϩⲓ̅ ⲛⲟⲩⲙ̅ⲡ̅ⲧ̅ⲣ̅ⲁⲣⲉ ⲁⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̅ϩⲓ̅ⲡ̅ⲉⲉⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [24] ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲣⲉ ⲉⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̅ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ

ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲛ̅ⲧⲟⲩ] -ⲥⲉⲛⲧⲟⲩ 16 [23] 4ª (13) 16 § at ⲛⲓⲟⲥ a [24] 4ª (13) (16) a

---

a harp Bo (ⲛⲟⲩⲕⲧⲟⲁⲣⲁ EF) .. *of harp and songs* Arm 2 ϩⲓ ⲣⲉϥϫⲱ and flute-player] 8 &c .. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲱ *and a flute-player* Bo (ABDN .. ⲡⲣⲉϥϫⲱ C &c) .. *και αυλητων* ℵ &c, *et tibia canentium* Vg Syr .. *of (all) sorts of singers* Syr (ph) .. *and of trumpeters and trumpets* Arm 4 .. *and voice of drum and trumpet* Arm 2 .. *and of trumpeters and drum* Arm *a* ϩⲓ ⲥⲁⲗⲡⲓⲥ̅ and trumpet] 8 &c .. ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥ. *and a trumpet* Bo .. *και σαλπιγγων* ℵ 35 87 90 .. *και σαλπιστων* A &c, Syr .. *and of musicians* Syr (ph) .. *et tuba* Vg .. *and voice of horn* Eth continuing *will not be heard within her and every craftsman and every craft will not be found within her,* but Eth ro has full point after *and voice of horn* continuing *and will not be found in her every craftsman of every craft* ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥ.–ϫⲓⲛ(ⲛⲓⲙ a) ⲧ. lit. they shall not hear them in thee from now] a .. ⲙⲙ. &c ⲛ̅ϩⲛⲧⲥ̅ *they* &c *in her from now* (8 ?) &c, *out of her* Arm 2 .. ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ *they shall not hear any in thee more* Bo .. *ου μη ακουσθη εν σοι ετι* ℵ &c (pref. *και* 38) Vg Syr ⲁⲧⲱ ⲧ. ⲛⲓⲙ ⲛ̅(ⲙⲙ̅ lit. with 16)ⲧ. ⲛⲓⲙ lit. and every craftsman of every craft] 4ª &c, B &c, Vg Syr .. om *πασης τεχνης* ℵA, Bo (ⲛⲉⲙ) .. om *και πας–ετι* 14 92, Vg (fu) Syr (ph) Arm ⲛ̅ϩⲛⲧⲉ in thee 2°] a, ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲛ̅ϩⲛⲧⲥ̅ *in her* 4ª 16 ⲁⲧⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲥⲉⲧⲙ̅ ϩⲣ. ⲙ̅ⲙⲏ(ⲉ 4ª .. 1 16 .. a)ϫ. ⲛ̅ϩ. ϫⲓⲛ(ⲛⲓⲙ a) ⲧ. lit. and they shall not hear sound of mill in thee from now] 4ª &c .. ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲥⲁⲓⲏ ⲛⲟⲩ(ⲙ̅ A)ⲙⲟⲩⲗⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̅ϩⲏⲧ ϫⲉ lit. *nor the voice of a* (om A) *mill they shall not hear it in thee more* Bo .. *και φωνη μυλου ου μη ακουσθη (ευρεθη* B .. *φανη* 6) *εν σοι ετι* ℵ &c, Vg (Arm 2 *a*) .. om ℵ al [20], Syr Arm 4 Eth ⲟⲩⲁⲉ ⲥⲁⲓⲏ &c nor voice of the bridegroom and bride] 4ª 13 ? &c .. trs. after *ετι* 1° in verse 23 ℵ &c, Vg Bo Syr .. Eth has *and* (om ro) *not the light of lamp and not the*

of *harper* and *minstrel* and flute-player and *trumpet* shall not be heard in thee henceforth; and no *craftsman* of any *craft* shall be found in thee henceforth; and shall not be heard sound of a *mill* in thee henceforth; nor voice of the bridegroom and bride; [23] *nor* shall they kindle lamp in thee henceforth: the great (ones) of the earth were trading with thee; because in thy sorceries were *deceived* all the *nations*. [24] And

---

voice of bridegroom and (om ro) *not the voice of bride will be heard within her* ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ in thee 3°] a .. ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ *in her* 4ª 13 16

[23] ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲛ.-ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ ϫⲓⲛ(ⲛⲛ a) ⲧ. lit. nor shall they kindle lamp in thee from now] a .. ⲟⲩⲇⲉ &c ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ ϫⲓⲛⲧⲉⲛⲟⲩ *nor shall they kindle lamp in her from now* 4ª 16 .. και (om B) φως λυχνου ου μη φανη εν (om C) σοι ετι, και (ἢ 38) φωνη νυμφιου και (add φωνη C, Syr ph) νυμφης (om κ. ν. Arm 4) ου μη ακουσθη εν σοι ετι ℵ &c, Vg (*lucebit tibi, adhuc in te*) Syr (*will not appear in* [*to* ph] *thee*) Arm 4 α .. om A .. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲃⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏϯ ϫⲉ. Ⲟⲩⲇⲉ ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩ(ⲡ F)ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ (ADN .. ⲱⲟⲩ B &c) ⲛ̄ϧⲏϯ ϫⲉ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉϣⲟϯ &c *nor a light of lamp shall enlighten in thee more. Nor the voice of a* (*the* F) *bridegroom and a bride shall hear in thee more the merchants and the kings of the earth and the magnates* Bo (text probably confused) ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩ ⲛ(ⲛ̄ⲛ 4ª 16)ⲉⲩⲟ ⲛ̄ⲉϣⲱⲧ ⲛⲉ(ⲛⲏ 16) the great (ones) of the earth were trading with thee] 4ª 13? &c .. οτι (om 38) οι (om A 95) εμποροι σου (om 36 79) ησαν οι μεγιστανες της γης ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. add *who were delighted in thee* Arm α .. Eth has *because thy merchants* (add *also* ro) *the magnates of earth* (*were*) *they whom thou leddest astray in thy sorceries with all* &c .. Arm 2 has *and voice of mill he will not hear there and voice of bridegroom and of bride will no longer be heard out of her, her glorious ones who were being delighted upon the earth by whose sorcery of her drug-giving were being led astray all heathen* ⲛⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ. thy sorceries] (13?) a, *in veneficiis tuis* Vg Syr (ph) .. ⲧⲟⲩⲙ. *thy sorcery* 4ª 16, ℵ &c, Bo Syr Arm ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ the nations] 4ª (13?) (16) a, τα εθνη ℵ &c, *gentes* Vg, *heathen* Arm .. *peoples* Syr Eth

[24] ⲁⲩⲱ and] 13 (16) &c .. om Bo (D) ⲛ̄ⲧⲁⲩϩⲉ-ⲡⲣⲟⲫⲏ(ⲩ a)ⲧ. &c lit. they found the blood of the prophets in her &c] (13?) 16 &c .. ⲁⲩϫⲉⲙ ⲡⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲛⲓⲡⲣⲟ. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅ. ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ Bo .. *in her was found the blood of* &c Syr (ph) .. εν αυτη αιμα (ℵACP 1 38, Vg Syr Arm 2 .. *all*

ⲛⲣⲏⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ ⲉⲓⲭⲏ̄ ⲡⲕⲁⲣ.

XIX. ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩ-ⲙⲛⲏⲛⲓⲱⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲉⲓⲏ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏ-ⲗⲟⲩⲓⲁ. ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲥⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ. [2] ⲭⲉ ⲫⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲁⲧⲱ ⲫⲉⲛⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲫⲁⲣ. ⲭⲉ ⲁⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲓⲛ. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁⲕⲉ ⲡⲕⲁⲣ ⲉⲓⲏ̄ ⲧⲉⲥⲡⲟⲣⲛⲉⲓⲁ. ⲁⲧⲱ ⲁⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲃⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲭⲣⲁⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲏ̄ ⲛⲉⲥⲥⲓϫ. [3] ⲁⲧⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲣⲉⲥⲉⲡⲥⲛⲁⲩ

ⲉⲓⲏ̄ϫ] εϫεn Bo (BEFH) [1] 4ª § (13) (16 §) a [2] (4ª) 16 a § at ⲁⲧⲱ ⲁⲩ. [3] 4ª § a §

---

lhe blood Arm .. *αιματα* B 6 7 14 91 92 95) *προφητων και* (*των* 19) *αγιων ευρεθη* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and was found upon thee blood* Eth ⲡⲁⲛⲉⲧ. that of those who (are) holy] (13?) 16 &c .. ⲛⲓⲁⲩⲓⲟⲥ Bo .. *αγιων* ℵ &c, Vg Syr Arm (trs. *saints and proph.* 2) .. Eth has *of prophets and of saints and of all those* .. Eth ro has *of prophets and all the saints* ⲛ̄(ⲉⲛ 4ª)ⲧⲁⲩⲣⲟⲧⲃⲟⲩ &c lit. whom they killed upon the earth] (13?) 16 &c, Vg (*interfecti*) Eth .. ⲉⲧⲁⲩϫⲉⲗϫⲱⲗⲟⲩ &c *whom they slaughtered* &c Bo, *των εσφαγμενων* &c ℵ &c, Syr (om *και παντων* ph) Arm 4 .. *those written* (add *and sealed* 2) *in the land of life* Arm 2 *a*

[1] ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ after] 13? 16 &c, Bo (A N) ℵ &c, Vg Syr .. *και μετα* 1 36 38 91, Arm Syr (ph) Eth (*this*) .. ⲟⲩⲟⲛ ⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ. *and it happened after* Bo ⲉⲧⲡ. ⲛ̄. ⲛⲟⲉ a great voice as] 16 &c .. *ως φωνην μεγ.* ℵ &c, Vg Bo (ⲛ̄ϫⲣⲱⲟⲩ *sound*) .. om *ως* 1 7 38 91, Syr Arm *a* (*voice in heaven great* 4) .. trs. *ως φ. ο. π. μεγαλην* 91 .. om *μεγαλην* 1 40 79 .. *was heard a voice great from heaven as of* Eth (*in heaven* ro) ⲛⲟⲩⲙⲛⲏⲛⲓⲱⲉ ϵ(om 16)ⲛⲁϣ. lit. of a multitude which is much] (13?) 16 &c, ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲉⲩⲟϣ *of a multitude numerous* Bo, *οχλου πολλου* ℵ &c, *turbarum multarum* Vg (fu al) Syr (ph) .. *tubarum mult.* Vg (am lipss &c) Arm 2 (*of trumpets great*) .. *of many men* Eth ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. saying] (13?) 16 &c, Bo, *λεγοντων* ℵ &c, Vg Syr (*who say*) .. *λεγοντος* ?, Arm .. *λεγουσαν* 8 .. *which said* Arm 2 .. *and they say* Eth ⲭⲉ ⲁⲗⲗ(om 4ª)ⲏⲗⲟⲩⲓⲁ(ⲓⲏ̄ 16)ⲁ] (13?) 16 &c, Bo .. *αλληλουια* ℵ &c, Vg, *halēlūya* Syr Eth, *aleluūa* Arm .. *το αλληλ.* 1 57 80 ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ the salvation] 16 &c, Bo, *η σωτηρια* ℵ &c, Vg (fu tol) Syr Arm .. *laus* Vg (am demid lipss) ⲙⲛ̄(om ⲛ̄ a) ⲡⲉ. &c and the glory and the

was found the blood of the *prophets* in her, and that of those who (are) holy, and all who were killed upon the earth.

XIX. After these (things) I heard a great voice as of a great multitude in the heaven, saying (plural), Allēluia; the salvation and the glory and the power of our God: [2] because true and *righteous* are his judgements; because he *judged* the great *harlot*, this who corrupted the earth in her *fornication*, and he avenged the blood of thy servants out of her hands. [3] And said they the second time, Allēluia; and her *smoke* (is)

---

power] 13 ? 16 &c, ℵ^{c} A C P 1 38, Vg Syr (ph) .. *και η δυν. και η δοξα* B 6 7 14 91 92 95, Arm 3 .. *and glory* Arm 4 .. *κ. η δοξα κ. η τιμη κ. η δυν.* 1, Bo Arm 2 *a* .. *and power and glory and honour* Syr .. *και η δυναμις* ℵ* .. *for glory and salvation and power* Eth (*power and s.* ro) ⲛ̄ⲡ. of our God] 16 &c, *του θ. ημ.* ℵ &c .. ⲡⲁⲛⲉⲛⲡⲟⲩϯ *those of our God* Bo .. *τω θ. ημ.* 36 47, Vg Syr Arm ? Eth

[2] ⲉⲉⲛ(ⲉⲛ̄ 16)ⲁⲉ &c lit. truths are and righteousnesses are his judgements] 4^{a} 16 .. ⲉⲉⲛ &c ⲛⲉⲕⲣ. lit. *truths* &c *thy judgements* a .. *αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις αυτου* ℵ &c, Vg (*iudicia sunt eius*) Syr Arm (*are his j.*) Eth (*truth and right his judgement*) .. *in justice and truth are* &c Arm 2 .. ⲛⲉⲩⲣⲁⲡ ⲉⲁⲙⲓⲉⲟⲗⲏⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲗⲏⲓ *his judgements truths are, and in a judgement of righteousness* Bo ⲁⲉ ⲁϫⲕ. because he judged] 4^{a} 16, ℵ &c, Syr Arm Eth .. *qui iudicavit* Vg .. ⲁⲩϯⲣⲁⲡ *he judged* Bo .. ⲁⲉ ⲁⲕⲕⲣ. *because thus judgedst thou* a ⲡⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲡⲟⲣⲛⲏ the great harlot] 4^{a} 16, Bo Eth .. *τ. πορν. τ. μ.* ℵ &c, Vg (*de m. magna*) Syr Arm .. ⲡⲧⲡⲟⲣⲛⲏ *the harlot* a .. *τ. πολιν τ. μ.* 14 18 46 47 49 ⲧⲁⲓ ⲡ̄(ⲉⲛ 4^{a})ⲧ. this who corrupted] 4^{a} &c, *ητις εφθειρεν* ℵ C P 95, Arm (*because she* 2) Eth .. *ητ. διεφθ.* B 7 14 38 91 92 .. *ητ. εκρινεν* A 9 .. om *ητις–αυτης* Bo .. om *ητις–γην* 59 67 81 114, Arm *a* .. Bo (A) has injured Arabic gloss *Sahidic, this who corrupted* [*the earth*] *in her fornication* ⲛ̄ⲛⲉⲕⲣⲛ̄. of thy servants] 16 a .. ⲛ̄ⲛⲉⲩⲣ. *of his servants* 4^{a}, *των δ. αυτου* ℵ^{c} (*αυτης* ℵ*) &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*all his*) ⲉϧ̄. ⲉⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲓϫ out of her hands] 4^{a} ? &c, Syr (ph) .. *εκ* (*της* 1 91) *χειρος αυτης* ℵ &c, Syr Eth .. *at her hands* Arm 4 *a* .. *de manibus eius* Vg .. ⲉϧⲟⲗ ⲛ̄ⲗⲟⲥ (ⲉⲓⲧⲟⲧⲥ AN) *from her* Bo (*her hand* ? AN) .. Arm 2 has *sought from her vengeance of blood of his servants*

[3] ⲛⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲧⲙⲙⲉⲉⲩⲥⲉⲡ(ⲥⲛ̄ a)c. said they the second time] *δευτερον ειπο(α)ν* C 38 .. (*εκ*) *δευτ. ειρηκαν* (*ασιν* 92 95) ℵ A P 1 14, *iterum*

ⲭⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲕⲁⲡⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲉⲡⲉⲍ ⲛ̄ⲉⲛⲉⲍ. [4] ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲟⲩⲧⲁϥⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲁⲩⲡⲁⲣⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲏ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲫⲁⲛⲏ.
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. [5] ⲁⲩⲱ ⲁ ⲫⲉⲛⲥⲁⲙ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲙ̄ ⲡⲉⲑⲣⲟ-
ⲛⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲥⲁⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲩⲣⲙ̄ⲫⲁⲗ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣ̄ⲣⲟⲧⲉ ⲫⲛⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲧⲓ ⲙ̄ⲙⲏ ⲛ̄ⲛⲟⲥ. [6] ⲁⲩⲱ
ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲥⲁⲙ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ

---

[4] 4ª a § [5] 4ª (13) a § [6] (1) (4ª §) (13) a § and at ⲁⲩⲱ 3°

---

dixerunt Vg Syr (om *and* ph) Arm (*praised* a, *sang* 2, *and said*) .. δ. ειρηκεν B 6 7 91, ϥⲙⲁⲣⲥⲟⲡⲉ̄ ⲁϥⲭⲟⲥ *the 2nd time he said* Bo .. ϥⲙⲁⲣⲉ̄ ⲁϥ. *the 2nd he said* Bo (AN .. ⲡⲓⲙⲁⲣ. B) .. *they say again* Eth ⲭⲉ ⲁⲗⲗ. (om 4ª) Allēluia] Bo .. αλληλουια ℵ &c .. το αλλ. 23 ⲡⲉⲥⲕ. her smoke] om αυτης 1 47, Eth ⲙⲛⲧ ⲉⲣ. (is) coming up] αναβαινει ℵ &c .. ανεβαινεν 35 38 87, Arm .. ανεβη 21 50 73 79 80 100 103, Syr (ph) .. ⲉⲩⲉⲡⲉ ⲉⲡⲱⲱⲓ *shall go up* Bo ⲙ̀ⲡⲁ ⲉⲡⲉⲍ ⲛ̄ⲉ. unto age of age] ⲙ̀ⲡⲁ ⲉⲡⲉⲍ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉ. *unto age of the age* Bo .. ⲙ̀. ⲉ. ⲛ̄. ⲡⲓⲉ. *unto age of the ages* Bo (HTZ) .. εις τους αι. των αι. ℵ &c, Vg Syr Arm .. *to age of ages* Syr (ph) .. *which is to age of age* Eth

[4] ⲡⲥⲟⲩⲧ. ⲙ̄ⲡⲣⲉⲥⲃ̄ⲧ(ⲉ a)ⲧ. ⲁⲧⲡ. the twenty-four elders prostrated] επεσαν(ον) οι εικ. τεσσ. (κδ΄) πρεσβ. AB 1 7 91 92 95, Syr (*twenty and four* ph) Arm (*on their faces* 2) .. επ. οι πρεσβ. οι εικ. τ. ℵCP 6 14 38, Vg Syr (*twenty and four*) .. ⲁⲧⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙ̄ⲡⲭⲉⲡⲓⲕⲁ̄ ⲙ̄ⲡⲣ. *threw them down the 24 elders* Bo .. *worshipped the twenty and four elders* Eth ⲙⲙ̄ ⲡⲉϥ(ϥⲩ 4ª)ⲧ. ⲛ̄ⲍ. lit. with the four living beings] Bo (ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲁ̄) .. και τα τεσσ. ζωα ℵ^{c} &c .. om ζωα ℵ*, Bō (c*) ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ worshipped] Bo (B) .. ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲧ. *and they w.* Bo (om ϕϯ *God* F*) ℵ &c, Vg Syr .. Eth, see above .. *they were worshipping* Arm ⲙ̄ⲡⲛ. God] ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛ. *our God* 4ª ϩⲓ ⲛⲉⲟ. on the throne] Bo (B) .. ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲣ. Bo, επι τω (του) θρονω ℵ &c .. επι των θρ. P .. ε. τω θ. τ. ουρανου 14 .. *super thronum* Vg Syr Arm (add *of glory* 2 a) .. add *holy* Eth ⲉⲩⲭ. ⲙ̄. saying] Bo, λεγοντες ℵ &c, Vg Syr (*while they say*) Arm .. *and say* Syr (ph) Eth .. om *saying–throne* Bo (Γ) homeotel ⲭⲉ ⲫⲁⲙⲏ &c Amen; all.] a .. ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲛ 4ª, Bo .. αμην &c ℵ &c, Vg Syr Arm 2 a Eth .. om Arm 4 .. om *amen* Arm β

[5] om verse Arm 2 ⲁⲩⲱ &c and voices came out of the throne,

coming up unto age of age. [4] And the twenty-four *elders*
prostrated themselves, and the four *living beings* worshipped
God who sitteth on the *throne*, saying, *Amen*; Allēluia.
[5] And voices came out of the *throne*, saying, Bless God all
his servants who fear him, the small and the great. [6] And
I heard a voice as a great multitude, and as the sound of

---

saying] *και φωναι εξηλθον εκ τ. θ. λεγουσαι* ℵ* .. ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧ.(ϩⲁ) ⲡⲓⲑ. ⲉⲥϫ. ⲙ̄. *and a voice came out of (from) the throne, saying* Bo, ℵ^c .. *and a voice came from the throne which saith* Syr .. *και φωνη εκ τ. θ. εξηλθεν λεγουσα* A &c, Vg Arm *a* .. om Arm 4 .. Bo A has Arabic gloss *Sahidic, and went out voices* .. Bo (B) wrote by error ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ as if knowing the Sahidic ϩⲉⲛⲥⲙⲏ .. om ⲁⲥⲓ *came* Bo (G) .. *and went out a voice* Eth .. *and a voice from the throne which saith* Syr (ph) ⲉⲃ. ϩⲙ̄ out of] Bo, *εκ* ℵP 1 6 91, Eth, *de* Vg .. *απο* ABC 7 14 38 92 95, Bo (ⲉⲃ. ϩⲁ AN) ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ] *ουρανου* B 14 92 .. *from heaven from in the throne* Eth (not ro) ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ &c lit. Bless the god] ϫⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ *Bless our god* Bo, *αινειτε τω θ. ημ.* ℵABCP 14 92, Syr Eth .. *αι. τον θ. η.* 1 &c, Arm *a* .. *laudem dicite deo n.* Vg .. *praise ye, praise ye God* Arm 4 ⲛⲉϥϩ. &c lit. his servants all who fear him] 4^a 13 ? a, ⲛⲉϥⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ϧⲁⲧⲉϥϩⲏ lit. *his servants all, those who fear him* Bo (B) *παντες οι δουλοι αυτου, οι φοβουμενοι αυτον* ℵCP .. ⲛⲉϥⲉⲃ. ⲧ. ⲛⲉⲙ ⲛⲏ *his servants all with those* &c Bo, *π. οι δ. α. και οι* AB &c, Vg (*et qui timetis*) Syr Arm (*ye who*) 4 *a* Eth .. *his servants and fearers of his name* Syr (ph) ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ the small] Bo Syr Arm *a* .. *και οι μικροι* 1 49 al, Arm 4 .. *your small* Eth .. pref. *all of them* Syr (ph) ⲙⲛ̄ ⲛ̄. lit. with the great] 4^a (13 ?) a, Bo (ⲛⲉⲙ) Syr (ph) .. *και* &c ℵ &c, Vg Arm .. *and your great* Eth [6] om to *Alleluia* Arm 2 ⲉⲩⲥⲙⲏ &c a voice as a great multitude] 4^a (13 ?) a .. *φωνην ως οχ. π.* 36, Arm 4 .. *a voice as of multitudes many* Syr (ph) .. Eth has *and then I heard a voice as of many men* .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ *as a great voice of a great multitude* Bo (ⲧⲥ. *the voice* D^mg) .. ⲙ̄ⲫ. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲏϣ *as a great multitude* Bo (H) .. Eth ro has *and then I heard a voice great in heaven as of many men* .. *ως* (om 1 8 12 31 35 37, Arm *a*) *φ. οχ. π.* ℵ &c, Vg Syr ⲁⲩⲱ ⲛ̄. ⲙ̄ⲡⲉϩ. ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ (add ⲉ a) ⲉⲛ. lit. and as the sound of waters which are many] 4^a (13 ?) a .. ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ (ABCDN .. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *of great waters* EFGHTZ) .. *και ως* (om A 6) *φωνην υδατων πολλ.* ℵ &c, Vg Syr

ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲙⲏ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲃⲁⲓ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. ϫⲉ ⲁϥⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. 7 ⲙⲁⲣⲛ̄ⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲉⲗⲏⲗ
ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲡⲅⲁⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ. ⲁⲩⲱ
ⲧⲉϥϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. 8 ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲉⲧⲣⲉⲥ-
ϭⲟⲟⲗⲉⲥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲛ̄ⲥ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲡϣⲛ̄ⲥ
ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. 9 ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ.

ⲡⲁⲛⲧⲟⲕ.] ⲡⲁⲛⲧⲱⲕ. a 7 1 3 (13) a ⲁⲩⲱ] ⲛⲉⲙ Bo 8 (1) 3 a 9 (1) 3 a §

Arm 4 Eth (*water much*) .. om *και* Arm *α* ⲁⲩⲱ ⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲥ. ⲛ̄. ⲛ̄ϩⲣⲟⲩⲃⲃ(om 13)ⲁⲓ ⲉⲛ. lit. and as the voice of thunders which are many] 4 ᵃ (13 ?) a, Vg (*magnorum*) .. ⲛⲉⲙ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲧⲥⲙⲏ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̄ϧⲁⲣⲁⲃⲁⲓ *and as the voice of many thunders* Bo .. ⲛⲉⲙ ⲧⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛϧ. ⲉⲩϫⲟⲣ *and the voice of thunders strong* Bo (ACN) .. *και ως φ. βροντων ισχυρων* ℵ &c, Syr .. Bo (A) has Arabic gloss *Sahidic, very many* .. Eth (*thunder great*) ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄. saying] 4 ᵃ 13 a, *λεγοντες* B 7 14 91, Arm a .. *λεγοντας* 1 .. *λεγοντων* AP 6 38 95, Vg .. *λεγουσων* ℵ .. om Arm 4 .. *saying again* Arm 3 .. *which say* Syr .. *while they say* Eth .. *and they say* Eth ro ⲁⲗⲗⲏ.] a .. ⲁⲗⲏ. 4 ᵃ ϫⲉ ⲁϥⲣ̄(om a)ⲣ̄ⲣⲟ because reigned] 13 a, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 (*reigneth*) *α* Eth .. om ϫⲉ Bo .. *and* Arm 4 .. add *among us* Arm 4 ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄. unto age of age] 13 ? a .. om ℵ &c, Vg Bo Syr Arm ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ(ϫⲥ̄ a) the Lord] a, Bo .. *κυριος* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om 1 8 12 36, Eth, Andreas ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. the god] 1 13, A 1 95, Bo Arm 2 4 Syr (ph ᶜ) Eth .. om Bo (F) Syr (ph*) .. ⲡⲉⲛⲛ. *our god* a, BP &c, Vg Syr Arm *α* .. *ο θεος ο κυριος ημων* ℵ*

7 ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲧⲉ(ⲛ̄ⲧⲉⲛϯ a)ⲗⲏⲗ and be glad] 13 &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛⲑⲉⲗⲏⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲧⲉⲛ. Bo .. Syr (ph) Arm have *and* (om 2 *α* Syr ph) *we rejoice and exult* ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲧⲉⲛ)ϯ. &c lit. and give glory to him] 13 ? &c, *και δωμεν την δοξ. αυτω* ℵ* (*αυτων*) B 1 (*αυτου*) 6 7 14 38 91 95, Vg Bo (Arm 4) .. *και δωσομεν* &c ℵᶜAP (*ωμεν*) Arm 2 *α* .. *and give to him glory* Eth .. *we shall give to him glory* Syr (ph) ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ &c

many waters, and as the voice of many thunders, saying,
Allēluia: because reigned unto age of age the Lord God the
almighty. 7 Let us rejoice and be glad and glorify him:
because came the *marriage* of the lamb, and his bride pre-
pared herself. 8 And it was given to her for to be arrayed in
fine linen, white, fair, clean: for the fine linen is the *righteous*
acts of those who are holy. 9 And said he to me, Write,

---

because came &c] 13 &c, Arm *a* .. Arm 2 has *because a second time came unto his marriage the lamb* ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ of the lamb] (13 ?) &c .. *his lamb* Eth ⲧⲉϥϣ. his bride] 1 &c, *η νυμφη αυτου* ℵ^cc, *sponsa eius* gigas al, *uxor eius* Vg .. *η γυνη αυτου* ℵ &c, Syr Eth (add *also*) .. om *αυτου* 1 7, Arm 2 (*who was prepared*) .. *the woman the bride of him* Arm 4 *a* ⲁⲥⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ lit. she prepared her] 1 a, *ητοιμασεν αυτην* ℵ &c, Vg Syr (*she her .. herself* ph) Arm 4 *a* .. ⲁⲩⲥ. *they prepared her* 3 .. ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ ⲛⲁϥ *they prepared her for him* Bo .. *prepared is she* Eth .. *prepared for him* Arm 2

8 ⲁⲩϯ ⲛⲁⲥ lit. they gave to her] 1 &c, Bo .. *εδοθη αυτη* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* Eth .. om Arm 2 ⲉⲧⲣⲉⲥϭⲟⲟⲗⲉⲥ lit. for her to array her] 1 &c, Arm 4 .. *to put on* Arm *a* .. *ινα περιβαλ(λ)ηται* ℵ &c, Syr .. *ut cooperiat se* Vg .. ϩⲓⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲉⲥϯ ϩⲓⲱⲧⲥ *that she should clothe her* Bo Eth (*be clothed*) .. *that she should be dressed* Arm 2 ⲛ̄ⲟⲩϣ. lit. with a fine linen] 1 &c, Bo Syr ? .. *βυσσινον* Vg Arm Eth ⲉϥⲟⲩ. ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ(ⲃ 1) ⲉϥ. lit. white, good, clean] 1 &c .. *white, bright, pure* Arm 4 .. *white, pure, and bright* Arm *a* .. ⲉϥⲫⲟⲣⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ *shining clean* Bo (pref. ⲉϥⲥⲁϯ *sewn* B) .. *λαμπρον καθαρον* ℵAP 7 39 45 91 95 102, gigas (*splendidum mundum*) Arm 2 Eth .. *splendens candidum* Vg (am luxov) .. *splendenti et candido* Vg^cle .. *λ. και κ.* B &c, Syr .. *καθ. και λ.* 1, Syr (ph) ⲛⲉ &c lit. are the ordinances of those who are holy] 1 &c, Syr (*the straight ways* ph) .. ⲛⲉ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲏⲓ &c lit. *are the righteousnesses of the saints* Bo (C) .. ⲛⲓⲙ. ⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ *the r. are of the saints* Bo (NTZ) 1 al mu, Vg .. ⲛⲓⲙ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ. ⲛⲉ *the r. of the saints are* Bo (B) ℵABP 6 7 14 38 91 92 95, Arm 4 .. lit. *righteousnesses of the saints is* Syr .. ⲛⲓⲙ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲅ. (*is*) *the r. of the saints* Bo (ADEFGH), (*is*) *the righteousness of saints* Eth .. *which is fine linen righteousness of the saints* Arm *a* .. *for fine linen white the righteousness of the saints is* Arm 2

9 ⲁⲩⲱ and 1°] 1 &c .. add *one of the elders* Arm *a* ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ said he to me] 1 a, Bo .. *he said to me* Syr .. *λεγει μοι* ℵ &c, Vg

ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲡⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ
ⲛ̄ⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. [10] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲡⲁϩⲧ̄
ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲉⲕϣⲃ̄ⲣ-
ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ⲛⲓⲥ̄. ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲡⲉ

---

[10] (1) (3) (9) (13) a ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄. a

Arm 4 Eth .. om Arm 2 .. om ⲛⲁⲓ *to me* 3 .. *they said* Syr (ph) ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ Write] 1 &c, Bo .. *γραψον* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om 1, And[a] .. add *now* Eth ro .. add *this* Arm 2 .. *again* Syr (ph omitting *write*) ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧ. lit. those whom they called] 1 &c, Bo Eth .. trs. *οι εις το* &c *κεκλημενοι* ℵ &c, Vg Syr (*are called* ph) Arm 4 .. *all who* &c Arm 2 *a* ⲉⲡⲇⲉⲓ.(ⲇⲓ. 1 &c) ⲛ̄ⲧϣ. unto the supper of the marriage] 1 &c, *το (τον) δειπνον του γαμου* ℵ[a] AB &c, Vg (*nuptiarum*) Syr (*of the ministry* ph, by error) Arm 2 *a* Eth .. om *του γαμου* ℵ*P 1 16 21 36 106 114, gigas Bo Arm 4 ⲡⲉϫ. ⲛ. said he to me] (1) &c .. om ℵ* 36 38 98, Eth .. *και λεγει μοι* ℵ[c] &c, Vg Arm .. *and he said to me* Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲏⲓ *and said he to me* Bo ϫⲉ ϩⲉⲛ(ⲙ 1)ⲙⲉ &c lit. Truths are these words] 1 &c .. ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ lit. *These words righteousnesses are* Bo (om ⲛⲉ D) .. *ουτοι οι λογοι* (add *μου* ℵ*) (*οι* A 4 48, Syr ph ?) *αληθινοι* ℵ &c, Vg (*haec verba vera*) Syr (ph) Arm 4 (*true are*) .. *these w. are true and just* Arm 2 .. *these words mine true* Syr .. *for this word of truth* Eth .. om Arm *a* ⲛ̄(ⲉⲛ 1 3)ⲧⲁⲓϫ. &c lit. which I said, and those of God they are] 1 &c .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ *of God* Bo Arm .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲧⲉ ⲫϯ *and the word of God* B[mg] .. Bo A has Arabic gloss *Sahidic, then he said to me this word which I say, and it is the word of God* .. *του θεου εισιν* ABP 6 7 14 92, Vg (am demid, fu) Syr Eth (*of God is*) .. *του θεου αληθ. εισιν* ℵ[c] 95 98, Vg (tol lipss) .. *εισιν του θεου* ℵ* 1 38 91 .. om Arm *a*

[10] ⲁⲓⲡⲁϩⲧ̄ &c ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ(ⲟⲩⲣⲏⲏⲧⲉ a) &c lit. I prostrated before his feet

Blessed are those who were called unto the *supper* of the marriage of the lamb. Said he to me, True are these words which I said, and they are the (words) of God. [10] And I prostrated before his feet for to worship him. And said he to me, Look not out: because I am thy fellow-servant and (fellow of) thy brothers, these who have the witness of Jesus: worship God: for the witness of Jesus is the *spirit* of the

---

for to worship to him] 1 (3) a .. επεσα(ον) &c προσκυνησαι αυτω(ον) ℵ &c (ποδ. του αγγελου 39 95) Vg (*ut adorarem*) Syr Arm 2 (*that* &c) .. επ. &c και προσεκυνησα αυτω P 59 79 114, Syr (ph) Eth (*at his feet*) Arm 4 *a* .. ⲁⲓⲫⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲟⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲁⲗⲁϩ ⲁⲓⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ *I fell before his feet, I worshipped him* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, that I should worship*) ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ. said he to me] 1 3 a, Bo, *he said to me* yr Arm 2 .. λεγει μοι ℵ &c, Vg Arm *a* Eth .. *said to me one* Eth ro .. *he saith* Arm 4 ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄. ⲉⲁ̈. Look not out] 1 3 a* .. ⲙ̄ⲡⲱⲣ ⲥⲱϣⲧ̄ ⲉ̈ⲃⲟⲗ *not so, look out* a** .. ⲭⲉ ⲙ̄ⲫⲱⲣ *Not so* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, look*) Syr (ph) .. ορα μη ℵ &c, Syr Arm 4 .. ο. μη ποιησης 32 95, Vg (*feceris*) .. *take care not to worship* Eth .. om Eth ro .. *obey* (*see, thou art wrong* 2). *Fall thou not down before me* Arm 2 *a* ⲭⲉ &c ϣⲁ̈ⲣ. (ϣⲁ̈ⲏⲣ. a) because I am thy fellow-servant] (1) (3) a .. ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲙ̈ⲟⲕ ⲛ̈ⲧⲁⲕ *because I am a fellow-servant of thine* Bo (Arm) .. *for I also am a servant as thou with thee* Eth .. σινδουλος σου ειμι ℵ &c, Vg Syr ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕ.(ⲕ|ⲕ. 1) lit. with thy brothers] 1 (3) .. ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ *with thy brothers* Bo, και των αδ. σου ℵ &c (om και 91 .. om σου ℵ* 6 .. add και 1) Vg Syr Arm .. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲕⲉⲥⲛⲏⲩ lit. *with thy brothers also* a .. *and with thy brothers* Eth ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲟⲩ(add ⲟⲩ)ⲛ̈ⲧⲟⲩ (1 .. ⲉⲛⲉⲟⲩⲛⲧⲟⲩ a .. ⲉⲩⲛⲧⲟⲩ 3) &c these who have (were having a) the witness] 1 (3) (9 ?) a, Bo (ⲡⲓⲛ–ⲛ̈ⲧⲟⲧⲟⲩ) των εχοντων &c ℵ &c, Vg Syr (*to whom*) Arm .. *they who keep the law* Eth ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ of Jesus] 1 3 9, ℵ &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth ro .. om Arm 2 .. add ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ *the Christ* a, Arm *a*, Primasius .. *of the Lord Jesus* Eth .. του ιῡ 6 35 al .. του υιου 48, Arethas ⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ worship God] 1 3 9 a, Bo .. τω θ. προσκ. ℵ &c, Vg Syr (plural) Arm 2 4 *a* (*the Lord God*) .. *God worship rather* Syr (ph) .. *but God we worship all of us* Eth ⲧⲙⲛ̄ⲧ. &c for the witness of Jesus is] 1 (3) 9 a, Bo, ℵ &c (του ιῡ 6 38 91) Vg Syr Eth (om εστι) .. *for the law is of the*

ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ. [11] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲉ ⲉⲥⲟⲩⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲧⲟ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃ̀ⲃ̅. ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲉ. ⲉⲩⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲓⲙⲉ ⲉⲣ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ. [12] ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲁⲉ ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲁϥ ⲛ̀ⲕⲱϥ̅. ⲉⲩⲓ̅ ⲟⲩⲙⲛⲛⲩⲉ ⲛ̀ⲥⲣⲏⲡⲉ ⲉⲓⲁⲓ̅ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. ⲉⲩⲡ̅ⲧ̅ϥ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲉⲩⲥⲛϩ. ⲉⲙⲡ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲟⲟⲩⲡ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲟϥ.

---

[11] (1) 3 § and c 9 § (13) a § at ⲁⲩⲱ 1° ⲛ̀ⲟⲩⲱⲃ̀ⲃ̅] 3 9, Bo (B).. ⲛ̀ⲟⲩⲟⲃ̀ⲃ̅ a Bo (G) .. ⲟⲩⲱⲃ̀ⲃ̅ 1 .. ⲉⲩⲟⲩⲟ(ω AC)ⲃ̀ⲃ̅ Bo [12] (1) (3) (9) (13) a ⲉⲙⲛⲧⲉ] 1 3 9 .. -ⲧⲉⲓ 13 a ⲉⲓⲁⲓ̅] Bo (ACDN) .. ⲉⲭⲉⲛ Bo

---

Lord Jesus Eth ro ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏ(ⲧ a)ⲧ. the spirit of the prophecy] 1 3 9 (13 ?) a, ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲡⲡⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲙⲉⲟⲩⲙⲓ *the spirit of the truth* (or *righteousness*) Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the prophecy*) 80* text .. gigas has *spiritus est et prophetiae* .. Arm 4 has *for by the certainty of Jesus is prophecy* .. Arm 2 has *for testimony of Jesus the spirit holy which is in the prophets* .. Arm a has *of Jesus is thy vision and spirit of prophecy* .. Tuki, *Rud.* p. 516, gives the following version ⲁⲓⲡⲁⲣⲧ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱⲩⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲩⲝⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲁⲉ ⲙ̅ⲡⲱⲣ *I prostrated for to worship before the feet of the angel who instructed me in these* (*things*) *and said he to me, Not so.* This is in illustration of the word ⲙ̅ⲡⲱⲣ

[11] ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] 1 &c 13 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ *and I saw* 9, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲟⲩ (om ⲟ. ACDN) ⲙⲉⲡⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓⲛⲁⲩ *and after these* (*things*) *I saw* Bo .. *and then* Eth ⲉⲥ(ⲉⲥ|ⲥ 9)ⲟⲧⲙⲓ lit. being open] (1) &c 13, α(η)νεωγμενον ℵ &c, Vg (*apertum*) Syr Arm .. *was opened heaven* Eth ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲧ. lit. and behold, a horse] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲣⲉⲟ *and I saw a horse* Bo .. *and went out a horse* Eth ⲉⲧⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲧⲁⲗⲉ (1 .. ⲉⲡⲁⲧⲁⲗⲉ 9 .. ⲉⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲉ a .. ⲉⲡⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲧ 3) ⲉⲣⲟⲩ &c lit. they calling him who rideth him, The faithful] 1 &c .. και ο καθημ. επ αυτον πιστος καλουμ. ℵ .. κ. ο κ. επ α. καλ. πιστος B 7 38 91 95, Arm 4 .. *et qui sedebat super eum vocabatur fidelis* Vg Syr Arm 2 Eth (*who rideth him, his name faithful*) .. ⲟⲩⲟⲩ

prophecy. [11] I saw the heaven open; and behold a white horse; being called he who rideth him, The *faithful* and the true, being about to *judge* and contend in *righteousness.* [12] But his eyes were being as a flame of fire, having many diadems upon his head, having a name written which no one

---

ϕн етрεмсι ριχωϥ ετмοτϯ εροϥ ϫε πιπιστος lit. *and he who sitteth upon him, they calling him, say, the faithful* Bo .. om καλουμενος AP 1 6, Arm *a* πμε lit. the truth] 1 &c 13 .. ⲛ̄με *of truth* 9 .. αληθινος ℵ &c, *verax* Vg (add *vocatur* am fu) Syr Eth .. ⲛⲟⲙⲓⲛⲓ *the true* Bo ερηκ. ατω ⲛ̄ϥ(ⲛεϥ a)ⲙ. &c being about to judge and contend in righteousness] 1 &c (13 ?) .. και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει ℵ &c, Vg Syr (different word ph) Arm 4 *a* Eth (*and who*) .. ⲟⲧⲟϥ ε(ⲁ A)ϥϯ ⲛ̄ⲛⲓ(om ⲛ̄ⲛⲓ CD)ϩⲁⲡ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥⲩⲛⲏ lit. *and he is giving the judgement in a righteousness* Bo .. om *and in righteousness* Arm 2

[12] ⲛεϥϧⲁⲗ ϫε but his eyes] 1 9 a .. om ϫε 3 .. οι δε οφθαλ. αυτου (ℵ) &c, Vg Syr (*but his eyes* ph) .. ⲟⲧⲟϥ ⲛⲁⲣⲉ ⲛεϥϧⲁⲗ *and his eyes were being* Bo .. *and his eyes* Eth ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲉ ⲛ̄ⲟⲩ. were being as a flame] 1 9 13 .. ⲉⲧⲟ &c *being as* &c 3 a .. π. ⲛεϥ. ⲟⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱϩϩ *were being like to* &c Bo .. ως φλοξ A 91 95, Vg Syr Arm 2 3 4 (*torches fiery*) Eth .. φλοξ ℵBP 1 6 7 14 38 92, Arm *a* ⲉⲧⲛ̄ &c ⲁⲡⲉ(ⲏ a) lit. being a multitude of diadems upon his head] (1) 3 9 (13 ?) a, Bo (ϫⲗⲟⲙ *crowns*) .. και επι (εν 14) τ. κεφαλην αυτου διαδ. πολλα ℵ &c, Vg (*in*) Syr Arm 4 (*crowns*) *a* .. *and upon his head a crown* Arm 2 (*diadem*) Eth ⲉⲧⲛ̄ⲧⲏϥ (1 3 9 13 ? .. -ⲧⲁϥ a) &c having a name written] 1 (3) 9 (13 ?) a, εχων ονομα γεγρ. ℵ*AP 1 7, Vg .. ⲉⲟⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛ ⲥϩⲛⲟⲧⲧ ⲛ̄ⲙⲁⲧ lit. *being a name written there* Bo .. *and there is to him name written* Syr (ph) .. *and he was having a name written* Arm *a* .. *and written on his diadem names* Eth .. εχ. ονοματα γεγρ. *a* ℵ^{a} 9 13 16 27 39 .. εχων ονοματα γεγραμμενα και ονομα γεγραμ. B 14 38 91 92 95, Syr (*who hath*) .. *which was having names many of them* Arm 2 ⲉⲙⲡ̄ &c lit. which there is not any knowing] 1 (3) 9 (13 ?) a .. ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲩϫⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ϱⲗⲓ ⲉⲙⲓ εροϥ *it is not possible that any know it* Bo .. *which no one can know* Arm 4 .. ο ουδεις οιδεν ℵ &c, Vg Syr Arm 2 *a* (Eth) .. *that which knoweth not except* &c Syr (ph) .. *and there is not who knoweth it* Eth ro ⲛ̄ⲧⲟϥ himself] 1 3 9 13 a, αυτος ℵ &c, *ipse* Vg Syr .. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲛ̄ⲙⲁⲧⲁϥ *himself alone* Bo (AN) Eth .. εροϥ ⲛ̄. *him alone* Bo Arm

[13] ⲉⲩⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲉⲓⲧⲉ ⲉⲩⲭⲏⲥ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲭⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ. [14] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲧⲉⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲍ ⲛⲥⲱⲓ ⲡⲉ. ⲉⲩⲧⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟⲧⲟ ⲛⲟⲩⲱⲃⲓ̄. ⲉⲩⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛⲣⲉⲛⲓⲏⲥ ⲉⲩⲟⲧⲟⲃⲓ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲧⲃⲃⲏⲧ. [15] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲛⲉ ⲉⲥⲧⲙⲁ ⲙⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ̄ ⲣⲱⲩ. ⲭⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣⲁⲓ ⲛⲣⲛⲧⲉ̄ ⲉⲉⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲛ̄-ⲣⲉⲟⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛ̄ ⲟⲩⲥⲉⲣⲱⲃ ⲙⲡⲉⲛⲓⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲣⲱⲙⲁ ⲛⲧⲉⲣⲣⲱⲧ

---

[13] 1 (3) 9 (13) a [14] (1) 3 9 (13) a ⲉⲧⲟⲧⲟⲃⲓ̄] Bo .. ⲉⲧⲟⲃⲓ 1 .. ⲛⲟⲧⲟⲃⲓ Bo (c) [15] (1) (3) 9 § at ⲁⲩⲱ 2° a § at ⲁⲩⲱ 2° and 3°

---

[13] ⲉⲩⲥⲟⲟⲗⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟⲉⲓ(οι 1 c 3 13 a)ⲧⲉ being arrayed with a garment] 3 13 &c .. ⲉⲩ. ⲣⲛ̄ ⲟⲩ. *being arr. in a garment* 9 .. *και περιβεβλημενος ιματιον* ℵ &c, Vg (*vestitus*) Syr Arm (*clothed*) 4 *a* Eth (*he is clothed with*) .. ⲉ(ⲉⲣⲉ B .. ⲡⲉ D)ⲟⲩⲟⲓ ⲟⲩⲣϩⲱⲥ ⲧⲟⲓ (om ⲧⲟⲓ ACN) ⲣⲓⲱⲧⲥ *being a garment given* (om ACN) *on him* Bo (pref. ⲟⲩⲟⲣ BDEFGHTZ) .. *he was clothed* Arm 2 ⲉⲩⲭⲏⲥ(ⲥⲉ 9) dyed] 3 13 &c, *βεβαμμενον* A B 1 6 7 38 91, Arm *a* .. ⲉⲩⲡⲟ(ⲟⲩ)ⲭⲍ *sprinkled* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, dyed*) ⲉⲣⲣⲁⲛⲧⲓⲥⲙⲉⲛⲟⲛ 95, ⲣⲉⲣⲁⲛⲧⲓⲥⲙⲉⲛⲟⲛ P, *περιρεραμμενον* ℵ*, *περιρεραντισμ.* ℵ c, *aspersam* Vg Syr Arm 2 3 Eth .. *dipped*? Syr (ph) ⲉⲛ̄ ⲟⲩ. lit. in a blood] (3) (13 ?) &c .. ϫⲉⲛ ⲡⲥⲛⲟⲩ *in the blood* Bo (ⲛⲓ ⲏⲧ) .. *εν αιματι* 6 32 48, Syr Eth .. *αιματι* ℵ &c, Vg ⲁⲩⲱ and] 3 13 &c .. om Bo (BD) ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡ. lit. they called his name] (3) (13 ?) &c .. *κεκληται το ον.* (*κεκληο ον.* ℵ*) *αυτου* ℵ cA B P 6 14 38 92 95, Syr (*he called*) Arm .. *καλειται το ον. α.* 1 91 .. *vocatur nomen eius* Vg Syr (ph) .. *and they named his name* Eth .. ⲉⲧⲙⲟⲩ† ⲉⲣⲟⲩ lit. *they are calling him* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, his name*) .. ⲉⲧⲉⲙ. ⲉⲣ. *they shall call him* Bo (GTZ) ⲡⲓⲁⲭⲉ the word] (3 ?) 13 &c, ⲡⲓⲥⲁⲝⲓ Bo, *ο λογος* ℵ &c, Syr .. ⲡⲥⲁⲝⲓ Bo (ABDN) .. *λογος* 100, Vg Eth .. add *and captain of heaven* Arm 2 continuing *and went after him horses*

[14] ⲛⲉⲥⲧⲣ. the armies] 1 ?, ⲛⲓⲥⲧⲣ. Bo, *τα στρατευματα* ℵ &c, Vg Syr (*forces* ph) Eth ? .. *στρατευματα* 14 .. *τα στρατ. αυτου* 32, Origen .. ⲛⲉⲩⲥⲧⲣ. *his armies* 13 &c .. ⲛⲓⲥⲧⲣ. *the army* Bo (AN) .. *and captains of heaven and troops of heaven* Arm 4 *a* ⲉⲧⲣⲛ̄ ⲧⲡⲉ which are (is) in the heaven] (1) &c (13) Syr, *τα εν τω ουρ.* A P 91 95 (om *τω*) .. *qui sunt in caelo* Vg .. *εν τω ο.* ℵ B 1 6 7 38 .. *of heaven* Syr (ph) Eth .. om Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, which [are] in the heavens*) ⲛⲉⲟⲧ(om ⲟⲧ 1)ⲛ(ⲛⲓⲙ a)ϩ &c lit. they were following him] 1 &c ..

knoweth except himself; [13] being arrayed with a garment dyed in blood; and was called his name, The word of God. [14] And the *armies* which are in the heaven were following him, riding a white horse, being arrayed with fine linen (garments), white, and they were being pure. [15] And there was a sharp sword coming out of his mouth, that with it he should *smite* all the *nations*: and he (is) he who will tend them with (ϩⲙ) a staff of iron: and he (is) he who will tread the wine-

---

ⲛⲁⲙⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ lit. *they were walking after him* Bo, ηκολουθουν αυτω 1 38, Vg (om αυτω) Syr Eth (*they follow him*) .. ηκολουθει αυτω ℵ &c .. *sequebatur* gigas, Hier. ⲉⲧⲧⲁⲗⲉ ⲉⲧⲣⲟ ⲛ̄(om 1)ⲟⲧⲱⲃ̄ⲓ̄ lit. they are riding a horse white] 1 .. ⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲧ ⲉⲣⲉⲛⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲧⲱ(ο a)ⲃ̄ⲓ̄ *they are riding horses white* 3 &c .. εφ ιπποις λευκοις ℵ &c, Syr .. ϩⲉⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲣ ⲉⲧⲟⲧⲱⲃ̄ⲓ̄ (ⲛ̄ⲟⲧⲟⲃ̄ⲓ̄ c) lit. *in horses white* Bo, *in equis albis* Vg Eth ⲉⲧⲥ̅. &c being arrayed with fine linen (garments) white, and they were being pure] 1 .. ⲉⲧⲥ̅. &c ⲉⲧⲧⲏ̅. *they are &c being pure* 3 &c .. ⲉⲟⲧⲟⲛ ϩⲁⲛⲱⲉⲛⲥ ⲉⲧϩⲟⲣⲓ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ lit. *being fine linen (garments) shining given on them* Bo (ABEFGN) .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲟ ⲉⲧϕ. &c *being garments shining* &c Bo (CDGHZ) .. ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛϩⲱⲟ ⲛ̄ⲱⲉⲛⲥ ⲉⲧϕ. &c *being garments of fine linen shining* &c Bo (T) .. ενδεδυμενοι(οις ℵ*) βυσσινον λευκ. (λαμπρον 18 20) και καθ. ℵBP 1 6 38 91 92, Vg (om και) Syr (ph *and clothed*) .. *who are clothed with clothing of byssus pure white* Syr .. *and it is clothed with fine linen of light pure* Eth .. *upon horses, robed in fine linen, white, pure* Arm 4 a (*pure and white*) 2 (*pure*)

[15] ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲛⲉⲧ|ⲟⲧⲛ 9) &c lit. there was a sword sharp coming out of his mouth] (1) 3 &c .. εκ του στομ. αυτου εκπορευεται ρομφαια οξεια ℵAP 1 38, Vg Arm (*was going out*) .. εκ &c διστομος οξεια B 6 7 14 91 95 Vg (tol lipss) Syr (οξ. διστ. not ph) .. *goeth out from his mouth a sword sharp* Eth .. ⲥⲛⲏⲟⲧ ⲉⲃ̄. ϭ. ⲣⲱϥ (EFG .. ⲣⲱⲟⲧ *their mouth* ABCDHNTZ Syr (ph) Arm 2) ⲛ̄ϫⲉⲟⲧⲥⲛϥⲓ ⲉⲥϩⲓⲟⲩⲓ *cometh out of his mouth a sword striking* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, his mouth*) ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲣⲁⲓ &c ⲛ̄ⲛ̄ϩ̣. (ⲛⲉⲛϩ̣. a)ⲧ. lit. that in it he should smite the nations all] (1 ?) 3 &c .. ϩⲓⲙⲁ ⲡⲧⲉϥϣⲁⲣⲓ ⲉⲙⲓⲉⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ϩ̄ⲛⲧⲉ. *he should smite the nations in it* Bo .. ινα εν αυτη παταξη τα εθνη (add παντα 38, Eth ro *peoples*) ℵ &c, Vg Syr (*peoples they will kill* ph) Arm .. *with which he should smite the peoples* Eth ⲁⲧⲱ ⲡⲧ. ⲡⲉⲧⲙⲁⲗ. &c and he (is) he who will tend them] 1 3 &c, Arm 2 (*was tending*) .. ⲟⲩⲟϩ

ⲙ̅ⲡⲛⲣ̅ⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲥⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. [16] ⲉⲩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲓ ⲥⲛⲟ ⲉϫⲙ̅ ⲛⲉⲩⲣⲟⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲩⲙⲛⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲁⲧⲱ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̀ⲛ̀ⲁⲓⲥⲟⲟⲩⲉ. [17] ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲩⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲉ̀ ⲫⲓϫⲙ̅ ⲡⲣⲏ. ⲉⲩⲁⲱⲕⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲫ̅ ⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲁⲙ ⲉ̀ⲡⲟⲁⲗⲁⲧⲉ ⲉⲧⲣⲙ̀ⲗ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲡⲉ. ϫⲉ ⲁⲙⲛⲓⲧ̅ⲛ̅ ⲥⲱⲟⲩⲣ ⲉⲡⲁⲉⲓⲡⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [18] ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲛ̀ⲥⲁⲣ̅ⲝ̅ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲙ̅

παντοκρ.] 3 9 .. παντωκρ. 1 a [16] (1) 3 9 § (13) a ⲛ̀ⲛ̀ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ] πεηχ. a [17] (1) 3 9 § (13) a [18] (1) (3) 9 (13) a ⲉⲧⲉⲧⲡⲉ] 3 .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ 13 &c

---

ⲛ̀ⲑⲟⲩ (om ⲛ̀ⲑ. EFG) ⲉⲩⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ *and he, he shall tend them* Bo (thus also ⲉⲩⲉⲣⲱⲙⲓ *he shall tread*) ℵ &c, Vg (*reget*) Syr (ph) Arm 4 a Eth .. *and he, he will tend the peoples* Syr ⲙ̅ⲡⲛⲣ̅ⲡ ⲛ̀ⲧⲟⲣⲥⲏ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲧ̅ (ⲙ̅ⲡⲛϫⲟⲉⲓⲥ of the Lord God 9) the wine of the anger of the indignation] (1) 3 &c, ℵ (τ. ο. τ. ορ. τ. θ.) .. του οινου του θυμου της οργης A &c, Bo (ⲡⲓⲉⲙⲏⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓϫⲱⲙⲧ) .. *vini furoris irae* Vg Arm 2 Eth .. *of the wine of the fury* Syr Arm 4 a .. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲙⲣⲡ ⲙ̅ⲡⲛϫⲱⲙⲧ *of the wine of the anger* Bo (ADN) .. τ. θ. τ. οινου τ. οργ. 95 .. τ. οι. τ. θ. και τ. ορ. 1 95, Arm 3 .. *treadeth the w. of the anger* Syr (ph)

[16] ⲉⲧ(ⲉⲟⲧ 9)ⲛ̅ ⲟⲩⲣⲁⲓ ⲥⲛⲟ(ⲉⲩⲥⲛⲟ a) lit. being a name written] 1 &c .. ⲟⲩⲟⲟ ⲟⲩⲣⲁⲓ ⲉⲩⲥⲇ. *and a (the) name written* Bo .. και εχει επι-ονομα γεγραμμ. ℵ &c Arm 3 .. ⲟⲩⲟⲟ ⲡⲓⲣ. ⲉⲩ. *and the name written* Bo (H) .. και εχει-το ον. γ. 1 al .. *et habet in &c scriptum* (omitting ονομα) Vg .. *and he hath upon &c names which (are) written* Syr .. *and &c name written* Syr (ph) .. *and &c a writing written* Arm a .. *and written upon &c a name which saith* Eth .. om Arm 4 ⲉϫⲙ̅ ⲛⲉⲩⲣⲟⲓ(ⲉⲓ 9)ⲧⲉ ⲙ̅ⲙ̅ upon his garment and] 1 &c .. ⲫⲓ ⲛⲉⲩⲣⲏⲱⲥ ⲛⲉⲙ Bo .. επι το ιματιον και ℵ &c .. om A Eth ro (*on his thigh*) .. επι το μετωπον 95 ⲙ̅ⲙ̅ ⲛⲉⲩⲙⲛ(ⲉ a)ⲣⲟⲥ and his thigh] 1 &c, ℵ 12 62 63 72, Bo (ⲛⲉⲩ *his* plural T) .. και επι τον μ. A &c, Vg (*et in*) Syr .. *upon his garments, upon his thighs* Syr (ph) .. Eth has *upon his garment and on his thigh* .. *and upon his thighs and upon his right hip* Arm 4 .. *upon his right thigh a name of his authority* Arm 2 ϫⲉ ⲡ̅ⲣⲣⲟ ⲛ̀ⲡⲉⲣⲣⲱⲟⲩ &c The king of the kings and the lord of the lords] (1) 3, Bo .. ϫⲉ ⲡ̅ⲡ̅. ⲙ̅ⲡ. ⲛⲉ &c *The king of the kings he is and the lord* &c 9 a (ϫ̅ⲥ̅) .. βασιλευς βασιλεων και κυριος κυριων ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

press of the wine of the *anger* of the indignation of God the *almighty*: [16] having a name written upon his garment and his *thigh*, The king of the kings and the lord of the lords. [17] And I saw another *angel* standing upon the sun, crying out in a great voice unto the birds which fly in the midst of the heaven, Come ye, gather unto the great *supper* of God; [18] that ye should eat the *flesh* of the kings and the *khiliarkhs*

---

[17] ⲁⲧⲱ ⲁⲓⲡ. &c and I saw &c] 1 ? &c (13 ?) .. Eth has *and then stood one angel* ⲉⲕⲉⲁⲣⲭ. another angel] 3 (13) a, Bo, αλλον αγγ. ℵ 36, Syr (ph) Arm 4 *a* .. ενα αλλον αγγ. 34 35 87 .. ενα αγγ. AP 1 7 38 91 95, Vg (Eth) .. ⲉⲧⲁⲣⲭ. *an angel* 9, αγγελον B 6 14 92, Syr Arm 2 ϩⲓⲁ̄ⲛ̄ (ⲉⲁⲛ̄ 3 9 13 a) upon] 1 &c 13, Arm 4 *a* .. ⲉⲛ *in* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, upon*) ℵ &c, Vg Syr Arm 2 (*at*) Eth ⲉϥⲁⲱ. ⲉ. crying out] 1 &c, ⲉϥⲱϣ ⲉⲃ̄. Bo .. ⲁⲧⲱ ⲉϥ. ⲉ. *and crying out* 9, ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱϣ ⲉ. Bo (DEFGHT) .. και εκραξεν ℵ &c, Vg Syr Arm (om και) Eth ro .. κ. εκραζεν B 95 .. *and he calleth* Eth ϩⲛ̄ &c in a great voice] 3 &c (13 ?) Bo (ⲥϧⲣⲱⲟⲩ) .. εν φ. μ. ℵB 7 14 92, Syr Eth .. φ. μ. A &c, Vg .. *in voice high* Syr (ph) ⲉⲡϩ. unto the birds] 3 9 .. ⲛⲉⲡϩ. *to the birds* 13 .. ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲡϩⲁⲗⲁⲁⲧⲉ *saying unto the birds* a, 95, Syr (ph) .. λεγων πασιν τοις ορνεοις ℵ &c, Vg Syr (*while he saith .. and he saith* ph) Arm 4 .. om λεγων 1 .. *and saith to all the birds* Eth .. *saying, Come ye* Arm *a* ⲉⲧⲣⲏⲗ ⲛ̄(om 9)ⲧⲁⲓⲛ(ⲛⲓ a)ⲧⲉ &c which fly in the midst of the heaven] 3 &c 13 .. om *all which fly in the midst* Bo (H) Arm 2 (has *all*) ⲭⲉ ⲁⲓⲛⲓ(13 a .. ⲉⲓ 3 9)ⲧⲏⲛ̄ ⲥⲱⲟⲩϩ Come ye, gather] 3 &c (13 ?) δευτε, συναχθητε ℵ &c (om συν. 1 al) .. Syr (ph) has *and assemble* by error .. Bo has ⲉϥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲓϩⲁⲗⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲣⲏⲗ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲓⲛϥ ⲛ̄ⲧⲫⲉ ⲁⲓⲱⲟⲡⲓ ⲟⲩⲱⲟⲩϥ *saying, All the birds which fly in the midst of the heaven come, assemble* (H, see above) .. *and saith, All ye birds* Arm 2 ⲉⲡⲓⲭⲉⲓ(ⲁⲓ 1 &c)ⲡⲓⲟⲛ &c lit. unto the supper great of God] 3 9 (13 ?) .. ⲉϩⲟⲧⲛ ⲉⲡ. *into* &c a, εις το(ν) δειπνον το μεγα του θεου ℵ &c, *ad caenam magnam dei* Vg Syr Arm 4 (*great supper*) .. *into the banquet of God great* Eth .. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓϣϥ ⲛ̄ⲁⲓⲙⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲥ̄ⲧ̄ ϕϥ *in the great supper of the Lord God* Bo (om ϩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲓϣϥ ℵ) .. εις το δ. του μεγαλου θεου 1 36 49 79, Vg (lips [6]) Arm 2 *a*

[18] ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ a)ⲥⲁⲣⲝ the flesh (plural)] 3 &c, Bo (ⲛ̄ⲓⲙⲓ) .. σαρκας ℵ &c, Vg Syr .. *flesh* (singular) Syr (ph) Arm Eth ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲭ. and the khiliarkhs] 13 &c .. om 1 49, Arm *a* .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣ-

ⲏχιλιαρχος ⲙⲛ̄ ⲏⲭⲱⲟⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲧⲱⲱⲣ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲁⲗⲉ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲁ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲣⲁ̄ⲣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲕⲟⲥ.
[19] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲙⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥ-
ⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ ⲉⲁⲩⲥⲱⲟⲩϥ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉ-
ⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲣⲧⲟ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ. [20] ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲥⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲛⲟⲩϫ ⲉⲧⲁ̄-
ⲙⲁⲩ. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲣⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲏ-

---

[19] (1) 9 § (13) a § [20] (1) (9) a

χος (HC AN) *and the flesh* (plural) *of the khiliarkhs* Bo .. *και σαρκας χιλιαρχων* ℵ &c, Syr (Arm 4) .. *et carnes tribunorum* Vg .. *and of the flesh of ruler* Arm 2 .. *and flesh of princes* Eth ⲙⲛ̄ ⲏⲭ. and the strong (men)] (13 ?) &c .. ⲡⲉⲙ ⲡⲥⲁⲣϫ ⲏⲧⲉ ⲏⲭⲱⲣⲓ *and the flesh of the strong* (*men*) Bo Eth (om *and* ro) .. *και σαρκας ισχυρων* ℵ &c, Vg Syr (different word, ph) Arm 4 .. *and of the captain* Arm 2 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲣⲧⲱⲱⲣ and the horses] 9 a .. ⲡⲉⲙ ⲡⲥⲁⲣϫ ⲏⲧⲉ ⲡⲣⲱⲱⲣ *and the flesh of the horses* Bo Eth .. *κ. σαρκας ιππων* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 (*steeds*) .. *and of the flesh of the horse* Arm 2 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ(ⲧ 13)ⲁⲗⲉ ⲉⲣ. and those who ride them] 13 ? &c .. ⲡⲉⲙ ⲡⲛ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓⲭⲱⲟⲩ *and those who sit upon them* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the riders*) ℵ &c, Vg Syr Arm 4 (*mounted*) .. *and of him* &c Arm 2 .. *and of those who ride them* Eth ⲙⲛ̄ ⲡⲣ. &c and the free(men) and the servants] 1 ? 9 .. ⲡⲉⲙ ⲡⲥⲁⲣϫ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲙⲣⲉⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲓϧⲱⲕ *and the flesh of the free*(*men*) *and the servants* Bo .. *και σαρκας παντων* (om 1 al, Syr ph) *ελευθερων τε και δουλων* ℵ &c, Vg Syr (*sons free .. free* plural ph) Arm 4 (Eth) .. ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲁ̄ⲣⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲁ̄ⲣⲉ *and the servants and the free*(*men*) 13 a .. *and of flesh of men bond and free* Arm 2 ⲙⲛ̄ ⲛⲕ. &c and the small and the great] 1 ? 13 &c, Bo .. *κ. μικ. και των μεγ.* ℵ 95 .. *και* (om ro) *μικρων και μεγαλων* A &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *great and small* Arm 1

[19] ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣ̄ⲣ(ⲛⲉⲩⲉⲣ a)ⲱⲟⲩ lit. with his kings] 9 a .. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲣⲓ lit. *with the kings of the earth* Bo, *και τους βασ. της γης* ℵ &c, Vg Syr Arm (*and all* 1) .. Eth has *and then came that beast and the kings of the earth* .. Syr (ph) has *and his forces and the kings of the earth and their soldiers* ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲧ. lit. with his armies] 9, A 6, Arm 2 .. *και τα στρατευματα αυτων* ℵ^{c} (*κατα στρ.* ℵ*) Vg Bo (ⲡⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲧ.) Syr (*soldiers*) Arm Eth (*army* ?) .. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲧ. lit. *with his*

and the strong (men) and the horses and those who ride them, and the free(men) and the servants, and the small and the great. [19] And I saw the *wild beast* and his kings and his *armies* having gathered (together) to make a *war* with him who rideth the white horse and his *armies*. [20] And were seized the *wild beast* and that false *prophet*, he who did signs before him, these in which he *deceived* those who received the

---

army a .. ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥⲧ. *with the armies* Bo (B .. A has Arabic gloss *Sahidic, and his kings and his armies*) ⲉⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲛ having gathered (together)] 9 a .. ⲉⲧⲟⲟⲩⲛⲧ *assembling* Bo .. *συνηγμενα* ℵ &c, Vg (Syr) .. *were gathered with him* Eth ⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲉ(ⲩ a)ⲙⲟⲥ a war] (1) &c, Bo, *πολεμον* P 1 6 38 91 95, Syr Arm .. *τον πολ.* ℵ &c .. Eth has *that they should war* ⲛⲉⲧⲁⲗⲉ (ⲛⲉⲧⲧⲁⲗⲏⲩ a) him who rideth] 1 &c, *who was mounted* Arm Eth .. ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ *him who sitteth* Bo, *του καθημενου* ℵ &c, *illo qui sedebat* Vg Syr (*sitteth*) ⲉⲡⲉϩⲧⲟ ⲛ̄(om 1)-ⲟⲩⲱ(ⲟ a)ϩⲏⲩ lit. the horse white] 1 &c, Eth .. ϩⲓ ⲡⲓϩⲉⲟ ⲛⲟⲩⲱϩⲏⲩ *on the horse white* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, dazzling*) Arm 1 2 .. *upon a horse white* Arm *a* .. *επι του ιππου* ℵ &c, *in equo* Vg Arm 4, *upon the horse* Syr ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉϥⲥⲧ. and his armies] 9, Syr (*soldiers*) Arm Eth .. *και μετα του στρ. αυτου* ℵ &c, Vg .. ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉϥⲥⲧ. *and his army* a, Bo [20] ⲁⲧⲥⲱⲡⲉ (om ⲡⲉ 1) ⲛ̄ⲧⲉⲟⲩ(ϯ a)p. lit. they seized the wild beast] (1 ?) 9 a, Bo (ⲁⲧⲧⲁϩⲉ ⲡⲉ.) Eth (*and then*) .. *επιασθη το θηριον* ℵ &c, Vg Syr (*snared*) Arm ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲡⲣ. ⲡⲛ. ⲉⲧ. lit. with the prophet false that] (1) .. ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲡⲣ. ⲡⲛ. ⲉⲧⲛⲛ̄ⲙⲁϥ *and the prophet false who (is) with him* 9 .. ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲧⲛⲛ̄ⲙⲁϥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲧⲏⲥ ⲛⲓⲟⲧⲁ ⲉⲧⲛⲛ̄-ⲙⲁϥ. *and those who are with him and the prophet false who is with him* a .. ⲛⲉⲙⲙⲓⲛ ⲉⲟⲩⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ *and those who (are) with him and the false prophet* Bo .. *και οι μετ αυτου ο ψευδ.* A 32 41 .. *και μετ αυτου ο ψευδοπρ.* ℵ 10 21 36 62 119, Vg Arm (*prophets* 1) 2 4 .. pref. *they who were* Arm 1 *a* .. *και ο μετα τουτου ψ.* BP &c .. *and the prophet of false who (is) with him* Syr (om *who* ph) .. *and his false prophet* Eth ⲡⲉⲛⲧⲁϥ. ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲉϥⲛ̄ⲧⲟ(ⲙⲉⲧⲟ 1) ⲉϩ. he who did signs before him] 1 ? 9 a (pref. ⲙ̄ⲡ̄ *and* a) Arm .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲓⲙⲏⲓ ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲛ̄ⲧⲟⲟ *he who did the signs in them before him* Bo .. *ο ποιησας τα σημεια ενωπιον αυτου, εν οις* ℵ &c, Vg (*quibus*) Syr (*in which*) Eth (*sign* 10) ⲛⲁⲓ ⲛ̄ (9 a .. ⲉⲛ 1)ⲧ. &c these in which he deceived] (1) .. *εν οις επλανησεν* ℵ &c, Vg (*quibus*) Syr Arm 4 Eth (*deceiveth* 10) .. *whom he led astray* Arm (*and whom a*) .. Bo, see below ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲓ &c those who received the writing of &c] 1 9 a, Arm 4 ..

ριον ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲱⲧ̄ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲣⲓⲕⲱⲛ. ⲁⲩⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉ-
ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛⲟ̄ ⲉⲣⲁⲓ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲉ ⲉⲧⲭⲉⲣⲟ ⲫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛⲏ.
[21] ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲫⲛ̄ ⲧⲥⲛⲏⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲁⲗⲉ ⲉⲡⲉⲣⲧⲟ.
ⲧⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛ̄ ⲧⲉⲩⲧⲁⲡⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲁⲗⲁⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲁⲣⲝ̄.

XX. ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲕⲉⲁⲩⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲫⲓⲛⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲫⲛ̄
ⲧⲡⲉ. ⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲁ-

---

[21] (1) (13) a § and at ⲁⲩⲱ 2°
[1] (1 §) (13) a

τους λαβοντας (πλανωντας 44 52 82) το χαραγμα του θ. ℵ &c, Vg Syr .. *and caused to receive the writing* (*stamp* α) *of the beast* Arm .. *those who were written* (*with*) *the seal of the name of* &c Eth .. *these. And they wrote the name of the seal* &c Eth ro .. ⲉⲁⲧⲥⲱⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲧⲉϧⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟ. *they having bound those who received the seal of* &c Bo (ACEFGN) .. ⲉⲁϥ(ϯ T)ⲥⲱⲣⲉⲙ &c *he* (*they*) *having led astray those* &c Bo (BHT) .. ⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲣⲉⲙ &c *who were led astray* &c Bo (z) .. ⲉⲧⲥⲱ-
ⲣⲉⲙ &c *being led astray* &c Po (D) ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ 1)ⲱⲱⲧ̄ those who worshipped] 1 9 a, Syr .. *and worshipped* Eth .. ⲙⲛ ⲉⲟⲟⲧⲱⲱⲧ *those who worship* Bo, τους προσκυνουντας ℵ &c, Vg (*adorant*) Arm ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ. his image] 1 a, Bo .. *τη εικονι αυτ.* ℵ^{c}AP &c .. *την εικονα αυτ.* ℵ* .. *το χαραγμα αυτ.* B .. *the image of him of the alive* Arm (mistranslation of ζωντες) .. *him and his image* Eth ⲁⲩⲟⲩ. ⲙⲡ. ⲉⲧ. ⲉϥ. ⲉⲧⲗⲓ(ϯ a)ⲙⲛ. &c lit. they cast them the two alive into the lake of fire which is kindled in a sulphur] (1) a .. ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲉ̄ ⲉⲧⲟⲛⲥ̄ ⲉϯⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲟⲙⲟ(ⲉ)ϩ ⲛ̀ϧⲣⲱⲙ ⲡⲉⲙ (ⲟⲩ B) ⲟⲛⲡ *they cast them down, the two, alive unto the lake which burneth with fire and sulphur* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the fire burning with sulphur*) .. ζ. εβληθησαν (βληθησονται 1 36 38) οι δυο εις τ. λιμ. του πυρος της καιομενην(ς ℵAP) εν θειω (τω θ. 1 35 36 49 79 87) .. *vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis sulphure* Vg .. *and being alive they were thrown, two of them, in the lake of fire which burneth in sulphur* Syr .. Syr (ph) has *and they descended the two of them and they were cast in the sea of fire which burneth and of sulphur .. they cast them into the* (α 2 4 a) *lake of fire burning with sulphur* Arm .. *they cast* (*will cast* ro) *them alive into the lake of fire which burneth in sulphur* Eth

[21] ⲁⲩⲱ ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ and the rest also] 1, a. ⲛⲕⲉⲥⲉⲡⲛ *the rest also* a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲥⲉⲡⲓ *and the rest* Bo .. και οι λοιποι ℵ &c, Vg Syr Eth .. *and the rest indeed* (δε) Syr (ph) .. *and the others* Arm

writing of the *wild beast* and those who worshipped his *image*: they were cast the two alive into the *lake* of fire which is kindled with sulphur: 21 and the rest also died by the sword of him who rideth the horse, this which came out of his mouth; and all the birds were satiated out of their *flesh*.

XX. I saw another *angel* coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great *chain* in his hand.

ⲁⲩⲙⲟⲩ died] 1 a, Arm .. ⲁⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲩ lit. *they killed them* Bo .. *απεκτανθησαν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. *they killed them* Eth ⲉⲛ̄ &c lit. in the sword] 1 (13 ?) a, Bo, ℵ &c, Vg (*gladio*) Syr Arm (*in sword*) ⲙ̄ⲡⲉⲧ(ⲧⲧ a)ⲁⲗⲉ of him who rideth] 1 (13 ?) a, Arm 2 *a* Eth .. *του καθημενου επι* ℵ &c, Vg .. ⲙ̄ⲫⲏ ⲉⲧⲣⲉⲙⲥⲓ *of him who sitteth* Bo Syr .. *of those mounted* Arm 1 4 ⲉⲡⲉⲣⲧⲟ the horse] 1 13 a .. om Arm 1 4 .. *επι του ιππ.* ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲓ ⲡⲓⲣⲟⲟ) Syr Arm 2 *a* Eth (*white*) ⲧⲁⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ 1)ⲧⲁⲥⲉⲓ &c this which came out of his mouth] 1 (13 ?) a, Bo (ⲟⲛ–ⲣⲱϥ) .. *τη εξελθουση* ℵ &c .. *qui procedit* Vg Arm 1 .. *with that which goeth out* Syr Eth (add *sword sharp it is* .. ro continues *and those who are with him*) .. *from whose mouth went out the sword* Arm *a* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲁⲗⲗⲁ(ⲁⲁ a)ⲧⲉ &c lit. and the birds all were satiated out of their flesh (plural)] 1 13 ? a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲗⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ (om τ. c) ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱⲗ ⲉⲃ̄. (om ⲉⲃ̄. EFG) ϩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲉ. *and the birds all* (om c) *of the heaven ate out of their flesh* (plural) Bo (ABCN) .. ⲟⲩⲟⲩ &c ⲁⲩⲥⲓ &c *and* &c *were satiated* &c Bo (DEFGHTZ) .. *και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων* (*-του* 87) Vg (om preposition) Syr Arm .. *και τα ορνεα εχορ. παντα εκ* &c *αυτου* 59 .. *and every bird was satiated* &c Syr (ph) .. om Arm 2 .. *and were satiated all birds of the heaven from their flesh* Eth

1 ⲁⲓⲡⲁⲩ I saw] (1 ?) 13 ? a .. *και* (*ε*)*ιδον* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has *and then descended another angel* ⲉⲕⲉⲁⲩⲱ. another angel] 1, *αλλον αγγ.* ℵ° 32, *αγγ. αλλον* 16 39 102, Syr (ph) Arm (Eth) .. ⲉⲧⲁⲩ(ⲉⲟⲩⲁⲩ Bo)ⲱⲉⲗⲟⲓ *an angel* 13 a, Bo, *αγγελον* (om *λον* ℵ*) &c, Vg Syr Arm 4 ⲉϥⲓⲛⲏ ⲉⲡ. coming down] 1 (13 ?) .. *καταβαινοντα* ℵ &c, Vg Syr (*who descendeth*) Arm (*that he was descending*) .. ⲉⲁϥⲓ ⲉⲡ. *having come down* Bo .. ⲁϥⲓ ⲉⲡ. *he came down* Bo (B) .. ⲉϥⲓⲛⲏ *coming* a ⲉⲃ̄. &c out of the heaven] 1 (13 ?) a .. om ℵ* ⲉⲣⲉ &c having] 1 (13 ?) a, Bo, *εχοντα* ℵ &c, Vg Syr (*to him .. on him* ph) Arm 4 .. Eth has *and he holdeth the keys of the sun .. and he was having* Arm ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧ of the abyss] 1 (13) a, Arm 4 .. *of hades* Arm ⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲣⲁⲗⲩⲥⲓⲥ a great chain] 1 (13 ?) a, Bo (ⲡⲱϫ†) ..

ⲗⲩⲥⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣⲁⲕⲱⲛ
ⲡϩⲟϥ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. [3] ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ. ⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲱⲱⲃⲉ ⲉⲣⲱϥ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲗⲁⲛⲁ ϭⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧϣⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲃⲟⲗϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
[4] ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲱⲟⲩ. ⲁⲩϯ
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲡ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲯⲩⲭⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩ-
ⲧⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄-

---

[2] (1) (13) a § [3] (1) (13) a [4] (1) a § at ⲁⲓⲛⲁⲩ 2° and at ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ and ⲁⲩⲱⲛϩ̄

αλ. μεγαλ. ℵ &c, Vg Syr Arm ϩⲛ̄ &c in his hand] 1 13 a, Bo, εν τη χ. α. ℵ 38, Vg Syr Arm Eth .. επι τ. χειρα α. A &c

[2] ⲁⲩⲱ and 1°] 1 13 a .. om Bo (EFGH) ⲙ̄ⲡⲉⲇⲣ. ⲡϩⲟϥ ⲛ̄ⲁⲣⲭ. lit. the dragon, the serpent ancient] (1) (13) a, Bo .. τον δρακοντα, τον οφιν τον αρχαιον ℵ &c, Vg Arm .. Eth has *that beast which is ancient* .. τον δ. ο οφις ο αρχαιος A, ⲙ̄ⲡⲓⲇ. ⲡⲓϩⲟϥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲉⲟⲥ Bo (ADN) Syr (om articles as usual, ph) ⲉⲧⲉ &c which is this, the devil, the Satanas] 1 13? a .. ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲇ. ⲡⲉ ⲡⲥ. *which the devil is, the satanas* Bo .. ος (ο ℵ 44) εστιν διαβολος και ο (om 1 7 95) σατ. A &c, Syr (*deceiver .. accuser* ph) .. ος (ο) εστιν ο διαβ. κ. ο σ. ℵ 14 18 21 38 56 77 97 106 .. *who is Beelzebul himself and Satan* Arm (*the accuser and S. a*) .. add ο πλανων την οικουμενην ολην B 7 14 38 91, Syr (not ph) .. *and he is the demon Saytān* Eth ⲁⲩⲱ and 2°] (1) a .. om Bo (B) ⲛ̄ϣⲟ &c (a) thousand years. He cast him] 1 13? a .. om ℵ

[3] ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡ. he cast him down] 1 13? a, ⲁϥϩⲓⲧϥ̄ ⲉϧⲣⲏⲓ Bo (AC GN) .. και εβαλεν αυτον A &c, Vg (*misit*) Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ. ⲉϧ.) Syr .. *and caused him to fall* Eth ⲉⲡⲛ. unto the abyss] 1 a, εις την αβ. ℵ &c .. ε. τ. θαλασσαν 30 98 .. add *of hades* Arm ⲁϥϣⲧⲁⲙ ⲉⲣⲱϥ lit. he shut his mouth] 1 a, Bo (ⲉⲣⲱϥ, ⲛ̄ⲣⲱϥ, ⲉⲣⲟϥ) .. και εκλεισεν ℵ &c, Syr Arm .. και εδησεν 3 12 79 .. κ. εδη. αυτον 1 .. Eth has *he shut upon him with* (om ro) *a seal. that* &c ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧ. ⲉ. lit. and he sealed its mouth] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲃ ⲥⲁⲡϣⲱⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ *and he sealed above on it* Bo, και εσφραγισεν επανω αυτου ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. κ. ε. εμμενως αυτον A .. *and sealed* Arm 1 2 .. *and sealed him* Arm α ϭⲉ ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ a)ϩ. any longer the nations] 1 a, μη πλανηση (να B al) ετι

2 And he laid hold on the *dragon*, the *ancient* serpent, which
is this, the *devil*, the Satanas, and he bound him for (a)
thousand years. 3 He cast him down unto the abyss, he shut
it and he sealed it, that he should not *deceive* any longer the
nations, until the thousand years should be finished: after
these (years) he will be unloosed for yet (a) little time.
4 I saw *thrones* and they sat upon them, and judgement was
given to them: and I saw the *souls* of those who were put to
death because of the witness of Jesus, and because of the word

---

ℵ &c, Vg Syr (*peoples*) Arm (*men* 1 .. *heathen* 2) .. om ετι 1 40 80 114, Bo Eth (*peoples*) .. Syr (ph) has *that not again he should deceive all peoples* ϣⲁⲛⲧⲉ &c ⲛ̄ⲣ(ⲣ̄ⲣ 1)ⲟⲙⲡⲉ &c until the thousand years should be finished] 1 a .. ϣⲁⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃ. ⲛ̄ϫⲉⲛⲓϣⲟ ⲛ̄ⲣ. *until should be finished the thousand years* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm (*the thousandth year*) Eth .. om Syr (ph) homeotel? ⲙ(ⲙⲙ 1)ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ &c after these (years)] 1 a, ℵAB 7 14 38 92 95, Vg Bo (B) Syr (ph) .. *but* (δε) *after these* Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ. ⲛⲁⲓ *and after these* Bo, 1 91, Vg (demid lips [6]) Arm (*this*) Eth (*this*) ⲥⲉⲛⲁⲃ. ⲉⲃ. lit. they will loose him] (1) a, ⲉⲩⲉⲃⲟⲗϥ *they shall loose him* Bo (D) .. *he will be loosed* Syr .. *he will loose him* Arm 1 .. ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲃⲟⲗϥ ⲉⲃⲟⲗ *it is necessary that they should loose him* Bo, δει αυτον λυθηναι ℵ &c, Vg Arm 4 a Eth (*they should loose him* ro) .. *they loosed him* Arm 2 .. Syr (ph) has *he gave to loose him* ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄(om 1)ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟϊ 1)ϣ for yet (a) little time] 1 a, ⲛ̄ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̄ⲥⲏⲟⲩ Bo .. μικρον χρονον ℵ &c, Vg Syr Arm Eth

4 ⲁⲓⲛⲁⲩ &c I saw thrones] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉϩⲁⲛⲑ. *and* &c Bo, ℵ &c, Vg (*sedes*) Syr (*seats*) Arm (*a throne* 2) .. *and then I saw seats* Eth ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲙ. ϩⲓϫ. and they sat upon them] 1 a, ℵ &c, Vg Syr Arm 2 (*it*) 4 a .. *them who sat* &c Arm 1 .. ⲉⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲱⲟⲩ *they having sat upon them* Bo .. *and sat upon them a son of man* Eth ⲁⲩϯ &c lit. they gave to them a judgement] 1 a .. ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲛⲱⲟⲩ *they gave judgement to them* Bo (pref. ⲟⲩⲟϩ *and* CZ) .. και κριμα εδοθη αυτοις ℵ &c, Vg Syr .. *and he rendered to them a sentence* Eth ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛ(ⲧ a)ⲉⲯ. and I saw the souls] (1) a, 56 95, Arm (om *and* 1 2) .. και τας ψυχας ℵ &c, Vg Syr (ph) .. lit. *and to the souls* Syr .. ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ *concerning the souls* Bo Eth .. *to choose the souls* Arm ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ. lit. of those whom they put to death] 1 a .. ⲛⲏ ⲉⲧⲁⲩϧ. *those whom they killed* Bo Eth .. των πεπελεκισμενων ℵ &c, Vg .. πεπολεμημενων A .. *of them tortured* Arm 4 a .. *of the better ones* Arm 1 2 .. *those who were cut off* Syr ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ &c and because of the

ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ̄ ⲙ̈ⲡⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̈ⲙ̄ ⲧⲉϥⲓⲕⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲩⲥⲓ ⲙ̈ⲡⲉϥⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϧⲙ̄ ⲧⲉⲩ-
ⲧⲉϩⲙⲉ ⲙ ⲉϧⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲓⲝ. ⲁⲩⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲙ̈ⲙ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̈ϣⲟ ⲛ̈ⲣⲟⲙⲡⲉ. [5] ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲁⲉ ⲛ̈ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ
ⲙ̈ⲡⲟⲩⲱⲛϩ̄ ϣⲁⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̈ⲥⲓⲧⲱⲟ ⲛ̈ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̈ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. [6] ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲁⲁϧ
ⲛ̈ⲥⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̈ⲧϥ̄ ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲫ̄ ⲧⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛ̈ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ⲁⲉ ⲙ̈ⲙⲛ̈ⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲉⲛⲁⲩ ⲙ̈ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϧⲙ̄ ⲛⲁⲓ.

---

[5] (1) a ⲛ̈ⲣⲟⲙⲡⲉ] ⲣ̅ⲣⲟ. 1 [6] (1) a

---

word of God] (1) a, ℵ &c, Vg Bo (B) Syr Arm 4 *a* .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲥⲓ ⲛ̈ⲧⲉ ⲫ☧ *and the word of God* Bo .. om 59 .. Arm has *the witness* (*name* 4) *of Jesus and of the word of God* (om *of God* 4) ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲩⲟⲩ(om 1)ⲱϣⲧ̄ and those who worshipped not] 1 a, Bo (ⲛⲉⲙ ⲙⲛ) *και οιτινες* ℵ &c, *and those men who* Syr .. *and of those who* Syr (ph) ⲙ̈ⲡⲉⲑⲏ(ϯ a)ⲣ. ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲣ̅. the wild beast and his image] 1 a .. ⲙ̈ⲡⲓⲟ. ⲟⲩⲁⲉ ⲧⲉϥⲣ̅ⲓⲕⲱⲛ *the wild beast nor his image* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth (*mark*) .. om *nor* &c Arm *a* ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉⲓ̈ⲡⲟⲩⲥⲓ (ⲙ̈ⲡⲟⲩⲱϣⲧ̄ worship a) ⲙ̈ⲡⲉϥⲙⲁⲉⲓⲛ and those who received not his mark] 1 ? a .. ⲛⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲧⲉⲙ̈ⲡⲟⲩⲥⲓ ⲡ̈ⲧⲉⲩⲧⲉϧⲥ lit. *with those who received not his seal* Bo .. *και ουκ ελαβον το χαραγμα* (add *αυτου* 59 .. add *του θηριου* 32 56 95) ℵ &c, Syr Arm 4 .. *nec acceperunt caracterem eius* Vg Arm *a* .. *and received not the writing of his* (om 1) *emblem* Arm 1 2 .. *nor wrote his mark* Eth ⲧⲉⲩⲧⲉϥ. their forehead] (1) a, Bo (ⲉⲧⲟⲩ.) 1 91, Vg (tol) Arm Eth Syr (*house of eyes* ph) .. om *αυτων* ℵ &c, Vg Syr (*house of eyes*) .. *των μετωπων* 7 ⲙ or] 1 a, Vg Syr (ph) .. ⲛⲉⲙ *and* Bo, *και* ℵ &c, Syr .. *nor* Arm .. *and not* Eth ⲉϧⲙ̄ ⲛⲉⲩⲥⲓⲝ upon their hands] 1 ? a, Syr (ph) .. *in manibus suis* Vg Eth .. *και επι την χειρα αυτων* ℵ &c, Syr Arm 4 .. ⲧⲟⲩⲥⲓⲝ *their hand* Bo .. *nor upon their hand* Arm 2 .. *nor upon their right hand* Arm 1 *a* ⲁⲩⲱⲛϩ̄ they lived] (1) a .. *those lived* Eth .. *και εζησαν* ℵ &c, Vg Syr Arm *a* .. *and those lived* Eth .. ⲁⲩⲱⲛϭ̄ ⲛⲉⲙⲁⲩ *they lived with him* Bo .. *who lived* Syr (ph) .. *these are they who shall live* Arm 1 ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ the Christ] 1 a (☧ⲣ̄ⲥ̄) Bo .. om *του* 1 .. *their anointed* Syr (not ph) ⲛ̈ϣⲟ ⲛ̈(ϩ̄ 1)ⲣⲟⲙⲡⲉ for (a) thousand years] 1 a .. ⲛ̈ⲟⲩϣⲟ ⲛ̈ⲣ. *for a thousand years* Bo, *χιλια ετη* ℵA 1 91, *mille annis* Vg Syr (ph) .. *τα χ. ε.* B 7 38 95, Syr .. *1000 years* Eth

of God, and those who worshipped not the *wild beast* and his *image*, and those who received not his mark upon their forehead *or* upon their hands; they lived and they reigned with the Christ for (a) thousand years. [5] But the rest also of those who are dead lived not until should be finished the thousand years. This is the first *resurrection*. [6] Blessed is he and holy, namely, he who hath *part* in the first *resurrection*: because the second death hath not authority over these; but

---

[5] om οι–ετη ℵ 7 14 92, Syr ⲛⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ(ⲥⲉⲡⲏ a) ⲁⲉ but the rest also] 1 a ? .. *but others* Eth .. και οι λ. B 1 38 91 95, Bo .. οι λ. A, Vg .. *and after that from the dead* Arm 1 .. *and after that no one lived* Arm 2 a .. *and the remaining of the dead* Arm 4 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓ. of those who are dead] 1 a .. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *of the dead* Bo .. *ανθρωπων* B ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛϩ̄ lived not] 1 a, Bo, A &c, Vg .. ουκ ανεζησαν ? .. ουκ ανεστησαν 1, Eth .. *shall no one live* Arm 1 .. *shall no more live* Arm 4 ⲧⲁⲓ ⲧⲉ this is] 1 a, Bo (ⲑⲁⲓ) Vg .. *αυτη* ℵ &c, Syr (*this is*) .. *and this is* Syr (ph) Eth .. οτι *αυτη* 7 16 39 104 ⲧⲱⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ the first res.] 1 a, Arm 1 .. *η αναστασις* (*αναπαυσις* 56 67) *η πρωτη* ℵ &c, ⲧⲁⲛⲁⲥⲧ. ⲛ̄ⲟⲩⲥⲓϯ *the res. first* Bo, Vg Syr Arm 2 a .. *the first life* Eth

[6] ⲛⲁⲓⲧⲉϥ̄ blessed is he] 1 a, Bo (ⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲧϥ̄) Syr .. *μακαριος* ℵ &c, Vg Eth .. *and blessed* Eth ro .. *blessed are they and holy* Arm 4 .. *blessed are the holy* Arm ⲉⲩⲟⲧⲁⲁⲃ̄ holy] (1 ?) a .. ⲟⲧⲁⲥⲓⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ *a saint of God* Bo .. *αγιος* ℵ &c, Vg Syr Eth (*holy is*) .. om *και αγ.* 14 92 ⲛ̄ⲥⲙⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ a)ⲛ̄ⲧϥ̄ namely, he who hath] a .. ⲛ̄ⲥⲙⲉⲧⲛ̄ⲧϥ̄ 1 ? .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲡⲧⲉϥ–ⲙⲙⲁⲩ *he who hath* Bo, o εχων ℵ &c, *qui habet* Vg Syr .. *who found* Eth ⲙⲉⲣⲟⲥ] 1, Bo (EFGT) .. ⲟⲩⲙ. *a part* a, Bo, *μερος* ℵ &c, Vg Syr (lit. *dead* ph) Arm Eth ϱⲛ̄ &c in the first res.] 1 a .. ⲥⲉⲛ ϯⲁⲛ. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩϫ *in the res. first* Bo .. *εν τη αν. τη πρ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *in the res. which is first to come* Eth .. *in that day which is first to come* Eth ro ⲁⲉ &c because the second death hath not authority over these] 1 .. ⲁⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉ &c ⲉⲁϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ *over this* a .. ⲉⲁⲣⲏⲓ ⲉⲁⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲉϥϫⲉⲙ ⲉⲣⲡⲓⲡⲓ ⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ ⲛ̄ⲁⲉⲡⲓⲙⲟⲧ ⲛ̄ⲙⲁϱⲛ̄ *over these shall not find authority over him the death 2nd* Bo (confused reading) .. επι τουτων(-τον 29 79 92 .. -τον 46 88 101 .. -τω 14) ο δευτερος θανατος (ο θ. ο δ. 1) ουκ εχει εξουσιαν ℵ &c, Vg (*in his secunda mors*) Syr (*death second*) Arm (*and over* 2, *for over* 4) .. *because there is not any more again authority of death over these* Eth (add *men* ro) .. trs. *and over these there is not authority to death second*

ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⲛⲏϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄ⲣⲣⲟ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲡⲧⲩⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. [7] ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ ⲉⲧⲩⲁⲛϫⲟⲕ ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲥⲓⲧⲩⲟ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲙⲁⲣ̄ⲣⲉ. [8] ⲛ̄ⲑⲉⲓ ⲉϧⲟⲗ ⲉⲡⲗⲁⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲅⲱⲅ ⲉϧⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲟⲩϣ ⲛ̄ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟ ⲛ̄ϑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. [9] ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲡⲱϫⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ ⲉⲧⲡⲁⲣⲉⲙⲃⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ̄

---

[7] (1) (3) a [8] (1) 3 a ⲑⲁⲗⲁⲥ.] ⲑⲁⲗⲗ. a [9] (1) 3 a ⲡⲡⲱϫⲥ̄] 3 .. ⲡⲡⲱⲥϫ a .. ⲡⲱϫⲕ̄ 1

Syr (ph) ⲁⲗⲗⲁ] 1 a .. *because* Eth ⲟⲩⲏ. ⲙ̄. lit. priest of (*or* to) God] 1 a .. ⲛ̄ϩⲁⲛⲟⲩⲏϥ ⲙ̄ⲫϯ *for priests of* (or *to*) *God* Bo, ιερεις του θεου (τω θ. 38 Syr ph) Vg (*dei*) Syr Arm Eth .. *priests of Jesus Christ* Arm 4 ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ and the Christ] 1, Bo .. ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲣ̄ⲥ *and his Christ* a .. και του χ̄ῡ ℵ &c, Vg Syr (*his anointed .. and to the anointed* ph) Eth .. *and of the Lord Jesus Christ* Arm ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣ̄. and they will reign] 1 a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ *and they shall reign* Bo .. κ. βασιλευουσιν A .. om ⲟⲩⲟⲩ Bo (c) ⲡⲧⲩⲟ ⲛ̄(ⲣ̄ 1)ⲣ. for the thousand years] 1 a, Bo (ⲙ̄ⲡⲓⲱⲟ .. ⲛⲟⲩⲱⲟ ⲛ) .. τα χ. ετη ℵB 14 38 92, Syr .. χιλ. ετη A &c, Vg Syr (ph) Eth .. om Arm *a*

[7] ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁⲉ but whenever] 1 a .. *et cum* Vg .. και οταν ℵ &c, Bo (ⲟⲩⲟⲩ [om o. c] ⲉⲩⲱⲡ) Syr Arm 4 Eth .. και μετα B 7 14 92 .. και οτε 1 152, Syr (ph) .. *and after the thousandth year* Arm 1 2 *a* ⲉⲧⲩⲁⲛϫⲟⲕ ⲉϧ. are finished] 1 &c, Bo, τελεσθη(σαν) ℵ &c, Vg (*consummati*) Syr (ph) Eth .. *completed* Syr Arm 4 ⲥⲉⲛⲁϧⲱⲗ &c (ⲉϧⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲧ. 3 a) lit. they will unloose the Satanas] 1 3 a .. ⲉⲧⲉϧⲉⲗ(ϧⲱⲗ ⲙ̄ c) ⲡⲥ. *they shall unloose the satanas* Bo .. λυθησεται ο σατ. ℵ &c, Vg Syr Eth .. *he will loose S.* Arm .. *S. will be loosed* Arm 4 ⲉϧ. ϩⲓ̄ ⲡⲉϥⲙ. out of his bonds] 1 (3) .. ⲉϧ.–ϩⲓ̄ⲣⲉⲡⲙ. *out of bonds* a .. εκ τ. φυλακης αυτου ℵ &c, Vg Syr (*house of his guard .. his prison* ph) Eth .. ⲉϧ. ϩⲉⲛ ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ *out of the prison* Bo .. *and expel him from prison* Arm .. *and he will go out of prison out of his bonds* Arm 4

[8] ⲛ̄ⲑⲉⲓ &c and he (will) come out to deceive] 1 &c .. και εξελευσεται

(ⲁ) they will become priests of God and the Christ, and they
will reign with him for the thousand years. 7 But whenever
are finished the thousand years, will be unloosed the Satanas
out of his bonds, 8 and he (will) come out to *deceive* the
inhabited earth, to gather (together) Gōg and Magōg out of
the four corners of the earth unto the *war*, being numerous
as the sand of the *sea*. 9 And they came up upon the breadth
of the earth, they encircled the *camp* of those who are holy

---

πλανησαι ℵ &c, Syr Arm 1 4 .. *et exibit, et seducet* Vg Arm 2 a (om και) .. ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲉⲥⲱⲣⲉⲙ *and he shall lead astray* Bo .. *and he will go out that he may lead astray* Eth ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕ. the inhabited earth] (1) &c .. τα εθνη A &c, Vg Syr (*peoples*) Arm 2 4 (*the races*) Eth (*peoples*) παντα τα εθ. ℵ, Syr (ph *peoples*) Arm (*the races*) 1 a .. ⲛ̄ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ *the servants* Bo (ⲛ̄ⲛⲉϥ. *his* c) ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ⲅⲱⲅ ⲙⲛ̄ (ⲛⲙ̄ 1) ⲙⲁⲅⲱⲅ (om ⲱⲅ 1) &c to gather (together) Gōg and Magōg out of the four corners of the earth unto the war] 1 .. ⲉⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲅⲱⲅ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲅⲱⲅ &c ⲡⲟⲗⲉ(ⲩ a)ⲙⲟⲥ lit. *to gather in* &c 3 a .. τα (om ℵ al, Syr ph) εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης (om τ. γ. ℵ*) τον (om ℵ*) γωγ και τον (om ℵ* A 1) μαγωγ (και ℵ, Syr ph) συναγαγειν αυτους εις τον (om 1 38) π. ℵ &c, Syr .. *quae sunt super quattuor angulos terrae, gog et magog, et congregabit eos in proelium* Vg .. *who (are) in the four corners of the earth, and he will assemble gō(ū ro)g and magō(ū ro)g and he shall cause them to fight one another* Eth .. *unto the four regions of earth, and* (om 1) *gog and magog he shall take in hand to muster through them all the forces unto war* Arm .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲗⲁⲕϩ (ⲑⲏⲟⲩ EFGHTZ) ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲅⲱⲅ ⲛⲉⲙ ⲁⲅⲱⲅ ⲉⲩⲉⲑⲟⲩⲱⲧⲟⲩ ⲉⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ *and the nations in the four corners (winds) of the earth gōg with agōg* (Arabic translation *wa mājuj*) *they shall assemble them unto the war* Bo ⲉⲩⲟϣ being numerous] 1 3 .. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲧⲟⲩⲏⲡⲓ ⲟⲓ (om ⲟⲓ CDF) *these whose number is* Bo, *quorum numerus est* Vg .. ων ο αριθμος αυτων ℵ &c, Syr Arm (1 2 add at end *innumerable*) .. *but their number* Eth .. ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲑⲉ &c *being as* &c a

9 ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲉ. and they came up] 1 &c, Bo (ABCHN) .. om 14 92 .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲓ &c *and they shall come* &c Bo .. *and they shall go out* Arm (*they went* 2) ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ of the earth] 3 a .. ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ *of the sea* (1) by error ⲁⲩⲕⲱⲧⲉ they encircled] pref. ⲟⲩⲟϩ *and* Bo &c ⲉⲧⲡⲁⲣ. the camp] (1) &c .. *the city of the camp* Syr (ph) ⲛ̄ⲛⲉⲧ. of those

ⲙⲛ̄ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲁⲩⲕⲱⲣ̄ ⲁⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲓⲧⲟⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ. [10] ⲡⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲛⲟϫⲥ̄ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲕⲱⲣ̄ ⲉⲣⲓ ⲟⲛⲏ. ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟ-ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲃⲁⲥⲁⲙⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲱⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲉⲛⲉⲩ. [11] ⲁⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲟⲃⲱⲱⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲣⲙⲟⲟⲥ ⲉⲓⲭⲱⲩ. ⲉⲁ ⲡⲕⲁⲩ

---

[10] (1) 3 (13) a [11] (1) 3 § (13) a §

---

who are holy] (1) &c .. add *και την πολιν τ. αγιων* B 97 ⲧⲡ. ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓⲧ lit. the city beloved] (1 ?) 3 .. ⲧⲡ. ⲙ̄ⲡⲙ. *the city the beloved* a, *τ. π. τ. ηγαπ.* ℵ &c, Vg Syr Arm 2 (*and of* 1 *a* .. *and with* 4) .. ϯⲃⲁⲕⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲓ *the city new* Bo .. *τ. π. τ. μεγαλην* 100 .. *the city holy* Eth ⲁⲧⲕ. ⲁⲉ &c but a fire came out of the heaven from God] (1) 3 .. om ⲁⲉ a .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲛ̄ⲭⲉⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲉⲃ̄. ⲍⲉⲛ ⲧϧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡ ϧϯ *and came a fire out of the heaven from God* Bo (ⲉⲣⲓⲧⲉⲡ BZ) .. om ⲛ̄ⲧⲉⲡ ϧϯ Bo (FGT) .. *και κατεβη πυρ εκ του ουρανου* A 18 21 80 .. *κ. κ. πυρ απο τ. θ. εκ τ. ο.* ℵ^{c}P 7 95, Vg Syr Arm 4 .. *κ. κ. π. εκ τ. ο. απο τ. θεου* B &c, Syr (ph) Arm (*shall* 1 *a*) .. *κ. κ. π. εκ τ. θεου α. τ. ο.* 1 17 19 .. *and then descended fire from heaven from with God* Eth (*from h. and ate them from with God* ro) .. om *πυρ–λιμνην* ℵ* ⲁⲩⲱ (om Bo) ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ lit. ate them] 1 &c, Bo (om *and*) Syr Eth .. *και κατεφαγ. αυτ.* ℵ &c, Vg Arm *a* (*shall*) .. *and shall devour them and their captain Satan* (*accuser* 4) *who led them astray* Arm 1 (*deceived* 2 4)

[10] ⲡⲁ. ⲁⲉ but the devil] 1 &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁ. *and the devil* Bo, ℵ &c, Vg Syr (*accuser*) Eth (*that saytan*) .. Arm, see above ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ ⲙ̄. who deceiveth them] 1 &c, Syr .. *their deceiver* Syr (ph) ⲁⲩⲛⲟϫⲥ̄ lit. they cast him] 3 a, Bo (B ⲉⲣⲓⲧⲟ̄) .. ⲁⲩⲣⲓⲧⲟ̄ ⲉⲃⲣⲏ *they cast him down* Bo .. *εβληθη* ℵ &c, Vg (*missus est*) Syr Arm 4 .. ⲁⲩⲛⲟϫⲥ̄ *he cast him* 1 .. *and he shall cast them* Arm 1 *a* .. *he cast them* Arm 2 .. *they thrust him* Eth ⲛ̄ⲕ. of fire] (1) &c, Bo (ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ) Vg Syr Arm .. om Bo (B) .. *του πυρος* ℵ &c ⲉⲣⲓ ⲟⲛⲏ and sulphur] (1) &c, Syr (ph) Eth .. *και θειου* ABP 1 .. *και του θ.* ℵ 7 13 18 35 47 49 79 95, Syr .. ⲉⲟⲙⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲛⲏ *which burneth with sulphur* Bo (add ⲛⲉⲙ ⲭⲣ. *and fire* B) .. *την καιομενην και θειου* 32 ⲡⲙⲁ ⲛ̄(ⲉⲛ 3)ⲧⲁⲩⲛⲟⲩⲧⲉ (om a) ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲛ(ⲍ a)ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲣⲟⲩ lit. the place unto which they cast the wild beast] (1, om ⲉⲣⲟⲩ ?) &c ..

and the beloved *city*: but a fire came out of the heaven from
God and devoured them. 10 But the *devil* who *deceiveth* them
was cast unto the *lake* of fire and sulphur, the place unto
which were cast the *wild beast* and the false *prophet*, and
they will be *tormented* in the night and the day unto age of
age. 11 I saw a great white *throne*, and him who sitteth upon
it, before whom the earth fled (away) and the heaven, and was

---

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲑ. ⲙ̄ⲙⲟϥ lit. *the place in which* (*is*) *the wild beast* Bo .. *οπου το θηριον* ℵ 1 91, Vg (fu tol) Syr (ph) Arm .. *οπου και το θ.* A &c, Vg (am) Syr .. *where was the beast* Eth ⲙⲡ̄ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏ(ⲩ a)ⲧ. ⲛ̄. lit. with the prophet false] 1 &c .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲩⲇⲟⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ *with* &c Bo, *και ο ψ.* A &c, Eth .. om *και* 7 .. *και οπου ο ψ.* ℵ .. *where was* (om 4) *the beast and the false prophets* Arm ⲥⲉⲛⲁⲃ. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ lit. they will torment them] 1 &c .. *βασανισθησονται* ℵ &c .. ⲁⲩⲉⲣⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲓⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *they tormented them* Bo ⲛ̄ⲧⲉⲩ. &c in the night and the day] (1 ?) &c .. ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ *in the day and the night* Bo (BCEFG) *ημερας και νυκτος* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲛ̄ⲛⲓⲉϩ. ⲛ. ⲛⲓⲉϫ. *in the days and the nights* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and they shall punish them night and day*) ϣⲁ &c unto age of age] 1 3 13, Eth .. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲧⲟⲛ &c lit. *that they may not take rest unto age of age* a .. ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ(ⲛ ⲧ)ⲓⲉⲛⲉϩ *unto age of the age* (*ages* T) Bo .. *εις τους αι. των* (om 29) *αι.* (om *τ. α.* 47 119) ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Arm *α*

11 ⲁⲓⲛⲁⲩ I saw] (1) &c, Bo (AN) .. *και* (*ε*)*ιδον* ℵ &c, Vg Bo Syr Arm .. om *I saw* Arm *α* .. *and then I saw* Eth ⲉⲩⲛ. &c lit. a great throne white] (1) (13 ?) a, Bo (ⲛⲓϣϯ) .. ⲉⲩⲑⲣ. ⲉϥ. *a throne white* 3 .. *θρ. μεγ. λευκ.* ℵABP 7 14 38 91 92 95, Vg Syr (transliterates .. not ph) Eth ro .. *θρ. λ. μ.* 1 al mu, Arm *α* .. *θρ. μ. κ. λ.* 50, Arm 1 4 Eth ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩ. ϩ. lit. and he who sitteth upon it] 1 &c, Bo (ⲛⲉⲙ .. ⲉⲛⲁϥ *who was sitting* C) *και τον καθημενον επ αυτου*(*ν*) A &c (*επανω αυτου* ℵ 38, Syr) .. *and upon the throne* (*one*) *sitting* Arm 1 .. *and upon it sitting one* Arm *α* .. *and from him who sitteth upon it* Eth ⲉⲁ &c lit. who the earth fled with the heaven before him] (1) 3 (13) .. om ⲉ *who* a .. ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲁⲧϩⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲫⲉ lit. *he who the earth fled from before his face with the heaven* Bo .. *ου απο του* (om B 1 7 91 al pler) *προσωπου* (add *αυτου* 95, Syr) *εφυγεν η γη και ο ουρανος* (*ο ουρ. και η γη* 91, Vg tol) ℵ &c, Vg Syr (transliterates .. *face* ph) .. *from whom* (add *and* 2) *from awe of his face were afraid* (*destroyed* 1 2) *and fled* (om *and fled* 2) *heaven and earth* Arm .. *they*

πωτ ⲙⲡ̅ ⲧⲡⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲟⲩϩⲉ ⲉⲙ. ⲛⲁⲩ. [12] ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲛⲟⲥ ⲙⲡ̅ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ. ⲁⲧⲁϩⲉⲣⲁ-ⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲁⲧⲡ̅ⲣ̅ϣ ϩⲉⲛϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲛⲉϫⲱⲱⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲡⲱⲛ̅ϩ̅ ⲡⲉ. ⲁⲩϩⲣⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲛⲉⲧⲥⲛϩ ⲉⲛ̀ϫⲱⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩⲏⲛⲉ. [13] ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ☩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̅-ϩⲛⲧⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲡ̅ ⲁⲙⲛ̀ⲧⲉ ⲁⲩ☩ ⲛ̀ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲛ̅ϩⲛⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲣⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲟⲧⲁ ⲡⲟⲧⲁ ⲕⲁⲧⲁ

---

[12] (1) 3 (13) a [13] (1) 3 a ⲉⲧⲛ̅ϩⲛⲧⲟⲩ] Bo (AN) .. ⲉⲧⲉⲡⲥ(ϩ B)-ϩⲛⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲟⲩ Bo

---

fled from before his face heaven and earth Eth ⲛ̀ⲡⲟⲩ. &c lit. they found not place for them] 1 &c (13?) .. ⲛ̀ⲡⲟⲩϫⲉⲙ ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ *they found not place of them* Bo .. τοπος ουχ ευρεθη αυτοις ℵ &c, Vg (*ab eis*) Syr (ph) Arm .. *and place by this was not found for them* Syr .. *they found not place* Eth

[12] ⲉⲡⲉⲧⲙ. those who are dead] 1 &c (13) .. ⲉⲙⲡⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ *all the dead* Bo .. τους νεκρους ℵ &c, Vg Syr Arm 4 (add *and*) *a* .. Arm 1 has *and I saw thrones mighty and the dead who were standing before the throne* .. Arm 2 has *and I saw the dead and the mighty ones .. and then came all the dead* Eth ⲛ̀ⲛⲟⲥ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ(ⲉⲓ 1) the great and the small] 1 3 a, τους μεγ. κ. τ. μικρ. ℵ^{c}AP 7 14 38 91 92, Vg Syr Arm *a* Eth .. και μεγ. &c ℵ*, Arm 4 .. ⲛ̀ⲕⲟⲩⲓ ⲙⲛ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲥ (13?) ⲛⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲉⲗⲗ ⲡⲓⲙⲓⲱ☩ Bo, τους μικ. κ. τ. μεγ. B .. trs. εστωτας τ. μικ. κ. τ. μεγ. 4 26 31 32 48 .. *pusillos et magnos* m .. om 1 al ⲁⲧⲁϩ. they stood] 3 13 .. ⲉⲧⲁϩ. *standing* a, Bo, εστωτας ℵ &c, Vg Syr (*while standing*) .. *who stood* Syr (ph) .. om 14 92, Arm 2 .. *who were standing* Arm 1 4 *a* .. *and they stood* Eth ⲛ̀ⲡⲉⲗⲗ(ⲛⲁ̀ a)ⲧⲟ ⲉϩ̀. before] (1?) &c 13, ενωπιον A &c, επι ℵ*, Arm .. ενωπιον επι ℵ^{c} ⲛ̀ⲡⲉⲑ. the throne] (1) &c (13) ℵ &c, m Vg Bo Syr Eth ro .. *his throne* Eth .. θεου 1 al ⲁⲧⲡ̅ⲣ̅ϣ (ⲡⲉⲣⲡ a) ϩⲉⲛϫ. ⲉϩ̀. lit. they spread books out] 1? 13 .. ⲁⲧⲡ. ϩⲉⲛⲕⲉϫ. *they spread other books out* 3 a .. ⲟⲧⲟϩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛϫⲱⲱⲙⲉ *and they opened books* Bo (ⲟⲧⲟⲛ̀ϩ̅ *manifested* BT) .. και βιβλια ηνοιξαν 2 8 29 40 41 51 94 97 .. κ. β. ηνοιξε 9 13 16 27 .. και βιβλια ηνοιχθησαν A &c, Vg Syr Arm .. *and were opened all the books* Eth ⲁⲩⲱ and 2°] (1) 13 a .. om 3 .. om ηνοιχθησαν και αλλον βιβλιον ℵ ⲁⲩⲟⲧ(om ⲟⲧ 1)ⲱⲛ ⲛ̀(ⲉ 3)ⲕⲉϫ. lit. they opened another book] 1 &c (13) Bo (C) .. ⲁϥⲟⲧ. *he opened* &c Bo (A has

not found place for them. [12] And I saw those who are dead
the great and the small, they stood before the *throne*: were
spread books out, and was opened another book which is that
of the life: were *judged* those who are dead out of the (things)
which are written in the books *according to* their works.
[13] The *sea* gave those who are dead who (are) in it; and the
death and Amente gave those who are dead who (are) in them,

Arabic gloss *Sahidic, was opened also the book of the life*) .. αλλο βιβλιον ηνοιχθη A &c (ηνεωχθη B al) Arm 1 α .. om Arm 2 ετ(om ετ a)ε παπωπϩ̄ πε which that of the life is] 1 &c (13?) Bo .. ο εστιν της ζωης ℵ &c, Vg Syr (different word, ph) Arm 4 .. om ο εστιν Arm α .. *of those whose names are written in the book of life* Arm 1 .. Eth has *and the book of life by itself alone they opened .. which is of judgement* Syr (ph) ⲁⲩⲕⲣ. &c lit. they judged those who are dead out of the (things) which are written] 1? &c 13? .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲛⲓⲣⲉϥⲙ. &c *and they judged the dead* &c Bo (ⲉⲛⲏ ⲉⲧⲥ. D) .. και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμ. ℵ &c, Vg Syr Arm α .. *and were judged the dead as (it was) written* Eth ⲉⲛ̄ϫ. lit. unto the books] a .. ⲉⲡϫ. *unto the book* 1 3, Bo (B) .. ϩⲓ ⲡⲓϫ. *on the book* Bo, *in the book* Syr (ph) *on this book* Eth .. εν τοις βιβλιοις (βιβλοις ℵ) ℵ &c, Vg Arm 1 4 ⲛⲉⲩϩ. their works] (1?) &c, Bo, εργα αυτων ℵ &c, Vg Syr Arm 4 α .. *his work* Eth .. *the works of each* Arm 1 .. *their several works* Arm 2

[13] om verse Arm 1 ⲁ ⲑⲁⲗ. (ⲗⲗ. a thus again) ϯ the sea gave] (1?) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲫⲓⲟⲙ ϯ *and* &c Bo .. και εδωκεν η θαλασσα ℵ &c, Vg Syr Arm 2 4 α .. *gave back the sea also all dead* Eth ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ. &c those who are dead] (1) &c .. ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *the dead* Bo .. om 14 ⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄ who (are) in it] (1?) Bo (ⲉⲧⲉⲛϧⲣⲏⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄) Syr Eth .. τους εν αυτη ℵ &c .. *qui in eo erant* Vg Arm 4 .. trs. τους εν αυτη (οις 1) νεκρους 1 49 96 al .. *her dead* Arm 2 α ⲁⲩⲱ &c lit. and the death with Amente] (1?) &c, και ο θανατος και ο αδης ℵ &c, Vg (*inferus*) Syr (*shayūl*) Arm (*hades*) .. *Sīōl and death* Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲫⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲉⲛϯ *and the abyss and Amenti* Bo .. Arm 2 4 omit the rest of the verse ⲁⲩϯ &c lit. they gave those who are dead, who (are) in them] (1?) &c, Bo (ⲛ̄ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ *the dead*) τους νεκρ. τους εν αυτοις ℵ &c, Vg (*qui in ipsis*) Syr (*which in them .. which with them* ph) .. τους εν αυτοις νεκρους 1 49 al, Eth (*gave back*) .. *their dead* Arm α .. Eth adds *and gave back the earth those who were in her dead* ⲁⲩⲕⲣ. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲟⲩⲁ (ⲁⲩⲕⲣ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ 3) &c lit. they judged

ⲛⲉϥϩⲃⲏⲩⲉ. [14] ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲉ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ. [15] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϥⲥⲏϩ ⲉⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉ.

XXI. ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲁϩ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ.
ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲕⲁϩ ⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲁⲩⲱ
ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̄ⲥϣⲟⲟⲡ ⲁⲛ ϭⲉ. [2] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ

---

[14] (1) 3 a § [15] (1) 3 a
[1] (1 3 (13) a [2] (1) 3 (13) a

---

them each according to his works] 1 3 .. ⲁⲩⲕⲣ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲩϩ. *they judged each according to their works* a .. (κατ ℵ) εκριθησαν εκαστος κατα τα εργα αυτων A &c, Syr (*every one*) Arm a .. εκρ.– αυτου B 7 14 92 al .. *et iudicatum est de singulis secundum opera ipsorum* Vg .. Eth has *and were judged all according to their works* .. lit. *and was judged one one from them as their works* Syr (ph) .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯϩⲁⲡ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϩⲃⲏⲟⲩⲓ lit. *and they gave judgement unto them according to their works* Bo

[14] ⲡⲙⲟⲩ the death] 1 ? 3, Bo (c) ℵ &c, Syr Arm .. ⲡⲛⲟⲩⲛ *the abyss* a, Bo .. trs. *inferus et mors* Vg .. Eth has *and they cast Sīōl and death* ⲙⲛ̄ ⲁⲙ. lit. with Amente] 1 &c, Bo .. και ο αδης ℵ &c, Vg (see above) Syr Eth (see above) .. Arm 1 has *and unto death and unto hell were they delivered and into the lake of fire* .. Arm 2 has *he delivered up into the lake* ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ into] 1 &c, εις ℵ &c, Vg (*in*) Syr (*in*) Eth .. ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉ *down unto* Bo ⲉⲧⲗ. &c unto the lake of fire] add ⲉⲑⲙⲟϩ ⲛ̄ⲑⲏⲛ *which burneth with sulphur* Bo .. add ⲉⲑⲙⲟϩ ϩⲓ ⲑⲏⲛ *which burneth and sulphur* Bo (AN) ⲡⲁⲓ ⲡⲉ &c lit. this is the death second, which the lake is of fire] 3 a .. ουτος ο θαν. ο δευτ. εστιν, η λιμνη τ. πυρος ABP 8 14 35 87 92 al, Syr .. *haec mors secunda est, stagnum ignis* Vg .. ουτ. εστιν ο θ. ο δ. η λ. τ. π. 9 10 37 49 91 96, Vg (demid lips [6]) .. ουτ. ο δευτ. θ. εστιν η λ. τ. π. ℵ 7 (om εστιν) 38 .. om 1 homeotel, 1 18 25 31 41 81* 94 97 114, Bo Arm 1 2 a .. Eth has *lake of fire which is full of sulphur. But death second gahānam of* (om ro) *fire is .. this is death second* Syr (ph)

[15] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩ. ⲉ. lit. and he whom they found not] 1 ? &c,

and they were judged each *according to* his works. [14] And
the death and Amente were cast into the *lake* of fire. This
is the second death, which is the *lake* of fire. [15] And he who
was not found written in the book of the life was cast into
the *lake* of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the
first heaven and the first earth passed (away), and the *sea* is
not being any longer. [2] And I saw the *city*, which is holy,

---

Bo (ⲛⲉⲙ) .. *και ει τις ουχ ευρεθη(σεται* ℵ*) ℵ^c &c, Syr .. *et qui non est inventus* Vg Syr (ph) Arm 4 *a* (*shall not* &c Arm 1) .. *and every one who was not found* Eth ⲉϥⲥⲏϩ ⲉⲡϫ. ⲙ̄ⲡ. lit. being written unto the book of the life] (1 ?) Eth .. ⲉϥ. ϩⲙ̄ &c *being written in* &c 3 a .. ⲉϥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲡϫⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲓⲱⲛϧ *being written on the book of the life* Bo .. *εν τη βιβλω* (*τω βιβλιω* B 14 92 .. *εις την βιβλον* 80) *της ζωης γεγραμμενος* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *who was marked in* &c Syr (ph) ⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ lit. they cast him] 1 3 .. ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ *they cast them* a, Bo (ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ) .. *εβληθη* ℵ &c, Syr, *missus est* Vg .. *they will cast him* Eth (*gahānam*)

[1] ⲁⲩⲱ and 1°] 1 &c .. *and then* Eth ⲉⲩⲡⲉ ⲛ̄ⲃ̄(ⲃ̄ⲃ̄ 1)ⲣ̄. lit. a heaven new] 1 &c, Bo, *ουραν. καινον* ℵ (*κενον, κενην*) &c, Vg Arm (*empty* 4) Eth .. *heavens new* Syr ⲙⲛ̄ &c lit. with an earth new] 3 a, Bo, *και γην καινην* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. om 1 homeotel ⲧϣ. &c for the first heaven] 1 ? &c, *ο γαρ πρωτος ουρ.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. om Arm 2 .. ϯⲫⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ *for the heaven first* Bo .. trs. *for departed heaven former* Eth ⲙⲛ̄ ⲡϣ. ⲛ̄ⲕⲁϩ lit. with the first earth] (1 ?) &c, *και η πρ. γη* ℵ &c, Vg .. *and earth first* Syr .. *and also earth first* Eth .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ lit. *with the earth* Bo, *και η γη* 13 29 65, Arm (*and*) ⲁⲩⲟⲩⲉⲓⲛⲉ (ⲁⲩⲉⲓⲡⲉ 1) passed (away)] (1 ?) &c .. *παρηλθεν* 1 7* 91 .. *απηλθεν* P, *abiit* Vg (Eth) .. *απηλθον(αν)* ℵAB 38 92, Bo (ⲁⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ) Syr ⲁⲩⲱ ⲑⲁⲗ. ⲛ̄ⲥ(ⲛⲉⲥ a)ϣ. ⲁⲛ ϭⲉ and the sea is not being any longer] 1 &c (13 ?) ℵ &c, Syr Arm 1 *a* .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲓⲟⲙ ϫⲉ *and there is not sea any longer* Bo .. *et mare iam non est* Vg .. *and the sea also was abolished henceforth* Eth .. *την θαλασσην ουκ ιδον* A .. om *was no more* Arm 2

[2] ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ &c and I saw &c] (1) &c 13, Bo .. *και την* &c *καινην* (*ε*)*ιδον* ℵB 1 7 38 91 92, Vg Syr Arm 4 (Eth) .. om *city new holy* Arm 1 .. *και εγω ιωαννης ειδον* &c ?, Vg (lipss) .. om *I saw* Arm 2 .. trs.

ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲥⲉⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲉⲥⲧⲁⲙⲓⲛⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲥϩⲁⲓ. [3] ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲧⲡⲉ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲧⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲩⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [4] ⲛⲉϥ-ϥⲱⲧⲉ ⲡⲣⲁⲓⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̄ ⲛⲉⲧⲃⲁⲗ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲙⲟⲩ ϭⲉ ⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲛⲃⲉ ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲩⲕⲁⲕ.

ⲱⲉⲗⲉⲉⲧ] ⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ *bridegroom* Bo (EFGTZ) by error [3] (1) (3) (13) a ⲥⲕⲏⲛⲏ–ⲡⲣ.] 3 .. ⲥⲕ.–ⲣ̄ⲣ. 1 .. ⲥⲕⲧ.–ⲡⲣ. a 3 ends after ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ [4] (1) a

---

Jerusalem I saw Arm α ⲟⲓⲉⲣ. ⲛ̄ⲛ̄ (ⲉ̄ⲉ̄ 1) ⲣ̄. lit. the Jerusalem new] 1 a .. ⲟⲓⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲛ̄. 3 (13 ?) .. Arm 2 has *city new holy Jerus.* .. ⲓⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ Bo .. om Arm 1 .. *new īyarusālem* Eth (add *which* ro) ⲉϩⲟⲗ 1° &c out of the heaven from God] (1) &c (13 ?) Bo (c .. om ⲉϩⲟⲗ A &c) ℵ A B 7 38 92, Vg Syr Arm 1 Eth (*descended*) .. α. τ. θεου εκ τ. ο. P 1 91 .. Syr (ph) has *that she descendeth from heaven from with God* .. om α. τ. θ. 41 .. *from God and from heaven* Arm α ⲉⲥⲥⲃ̄. prepared] (1 ?) &c (13 ?) Bo, ητοιμασμενην ℵ &c, Vg .. *adorned* Arm 1 2 .. *while prepared* Syr (*that she is prepared* ph) .. *and prepared is* Eth .. trs. *adorned and prepared* Arm α ⲉⲥⲧ. fashioned] (1 ?) &c .. ⲉⲥⲧⲥⲁⲙⲏⲩ *adorned* 13, ℵ &c, Vg Bo (ⲉⲥⲥⲉⲗⲥⲱⲗ) Syr Eth .. *decorated* Arm 1 (om *as*) 2

[3] ⲁⲓⲥ. &c I heard &c saying] (1 ?) &c 13 ? .. ⲟⲧⲟϩ ⲁⲓⲥⲱⲧⲙ ⲉⲟⲧⲡⲱⲧϥ &c Bo .. *και ηκουσα φωνης μεγαλης–λεγουσης* ℵ^{c} &c, Vg Syr (*which saith*) (Arm α *which said*) Eth (*which s.*) .. om *great* Arm 1 2 α (*that it said* 1 2) .. *και φωνη μεγαλη* &c λεγουσα ℵ* ⲧⲙⲉ the heaven] 1 &c, Bo, BP &c, Syr Arm Eth .. *του θρονου* ℵ A 18, Vg ϫⲉ] 1 &c, Bo (om ⲓⲥ ⲧ) .. om ℵ &c ⲧⲉⲥⲕⲏ(ⲧ a)ⲙ.–ⲙⲛ̄ ⲡⲣ (ⲣ̄ⲣ̄)-ⲱⲙⲉ the tab. of God with the men] 1 &c, ℵ &c, Vg Syr Arm (*among* except 4) .. *the sanctuary of God with men* Eth .. ϯⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ϕϯ ⲉⲥϫⲏ ⲙⲉⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ *the tab. of God is being put with the men* Bo .. *the sanct. of God dwelt with men* Eth ro ϥⲛⲁⲟⲩⲱϩ he will dwell] (1) &c, Arm .. ⲉϥⲉⲱⲱⲙⲓ *he shall abide* Bo .. *σκηνωσει* ℵ^{c} &c, Vg

the new Hierusalēm, coming down out of the heaven from God, prepared as a bride fashioned for her husband. [3] I heard a great voice out of the heaven, saying, Behold the *tabernacle* of God with the men, and he will dwell with them, and they (will) become to him for (a) people; and he, he will become to them for God: [4] and he (will) wipe every tear out of their eyes; and death will not become any longer, *nor* is there

---

(*habitabit*) .. εσκηνωσεν ℵ*, Vg (am) Syr .. *tabernacleth* Syr (ph) .. *it dwelt* Eth, omitting *and* .. om και σκ. μετ αυτων Eth ro ⲛ̄ⲥⲉϣ. ⲛ. ⲛ̄(ⲗ̄ 1)ⲗⲁⲟⲥ and they (will) become to him for (a) people] (1) a .. ⲛ̄ⲥⲉ. ⲛ. ⲉⲩⲗ. (*unto a people*) 3 .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄. ⲉ(ⲛ̄ B)-ⲟⲩ(ⲉⲩ)ⲗⲁⲟⲥ *and themselves also shall become to him unto a people* Bo (ⲛ̄ⲟⲩⲗ. *for a people* B) .. και αυτοι λαοι (ℵA 1 79 92 al .. λαος BP 7 38 91, Vg Syr Arm Eth) αυτου εσονται ℵ &c, Vg Eth ro (*will be* &c) .. om και Syr Eth (*will be to him people*) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ &c and he, he will become to them for God] 1 .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ *and he the Lord* (*will*) *become to them for god* 3 ? a .. Bo (A) has Arabic gloss *Sahidic, and the Lord himself will be to them as God* .. και αυτος ο θεος μετ αυτων εσται B 7 38 92 .. κ. (om ℵ 65) α. ο θεος εσται μ. α. ℵ 1 91, Bo (ABCN) .. κ. α. ο θεος εσται μ. α. θεος αυτων P .. κ. α. ο θ. μ. α. εσται αυτων θεος A, Vg .. *and he God of them* Arm 1 2 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲫϯ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩϯ *and he, God, shall shall become to them for God* Bo .. *and he also he will become to them their god and will be God with them* Eth .. *and he, God with them, will be to them God* Syr (*and will be* &c ph)

[4] ⲛϥ̄(ⲉϥ a)ϥⲱⲧⲉ and he (will) wipe] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. ADN) ⲉϥⲉϥⲉⲧ *and he shall wipe* Bo, ℵBP 7 38 91 92, Syr (*he himself* ph) Arm .. *and will fail* Syr .. *and he will cause to depart tear* (om *every* ro) Eth .. και εξαλειψει ο θεος A 1, Vg ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out of] (1) a, Bo, εκ ℵA .. απο BP 1 7 38 91, *ab* Vg ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲙⲟⲩ &c lit. and there is not death any longer will become] 1 ? a .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉ ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ *and not shall death become any longer* Bo, και θαν. ουκ εσται ετι ℵ 38 47, Syr (different word, ph) Arm α (*existeth*) .. και ο θ. &c A &c .. *and there is not to him* (*them* ro) *any more death* Eth ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ (om ⲙⲛ̄ a) ϩⲏⲃⲉ ⲟ. ⲙⲛ̄ ⲁϣ(ϫⲓϣ 1)ⲕⲁⲕ nor is there (om a) mourning nor is there crying] (1) a .. ⲟⲩⲇⲉ ϩⲏⲃⲓ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲣⲱⲟⲩ *nor mourning nor cry* Bo (pref. ⲟⲩ CZ) A &c, Vg Syr (different word, ph) Arm Eth ..

ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ. [5] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲥϩⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ϩⲉⲛⲛ̄ϩⲟⲧ ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ. [6] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲱⲡⲉ. ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁ
ⲁⲩⲱ ⲱ̄. ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ ⲁⲩⲱ ⲡϫⲱⲕ. ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϯ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ

---

[5] (1) [6] (1) (13) a § at ⲁⲛⲟⲕ

---

om *not mourning* Arm 2 4 .. *ουτε κραυγη, ουτε πενθος* ℵ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ̄ ϩ. ⲛ. ϫⲓⲛ(ⲛⲛ a) ⲧⲉⲛⲟⲩ(ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ 1) lit. nor is there labour will become from now] (1) a .. ⲛ̄ⲛⲉ ϧⲓⲥⲓ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ *not shall labour become any longer* Bo .. *ουτε πονος ουκ εσται ετι* A &c .. om *ουτε πονος* ℵ 65 .. *neque dolor erit ultra* Vg Syr (Arm) Eth ? .. *and not pain and it will not be any longer* Eth ro .. add *and not care* Arm 1 ϫⲉ ⲁ &c because the first (things) passed (away)] (1 ?) a, Arm *a* .. ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲓϩⲟⲩⲁϯ ⲁⲩⲥⲓⲛⲓ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ *since the first (things) passed (by) behold will become new all (things)* Bo (om H) .. *οτι τα πρωτα απηλθον* B (*θεν*) &c Syr .. *quia prima abierunt* Vg .. *τα πρωτα απηλθα(ο)ν* AP .. *οτι τα προβατα απηλθεν* ℵ* (om *ετι* before *οτι*) .. *because passed away that which (was) the first order and behold was made new all of them* Eth .. Arm 1 2 have *for it is removed and has fled from their presence* .. Syr (ph) has *and not grief any more will be upon faces. And I went away*

[5] ⲁⲩⲱ and 1°] 1 ? a .. om 2 29 41 90 94 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧϩ. said he, namely, he who sitteth] (1 ?) a .. ⲡⲉϫⲉ ⲫⲏ ⲉⲧϩ. *said he who sitteth* Bo, *ειπεν ο καθ.* ℵ &c, Vg Syr (add *to me* ph) Arm (add *to me* 4 *a*) Eth .. Eth ro has *and he saith, he who saith, he who sitteth* ϩⲓ ⲡ. on the throne] (1 ?) a, Bo (ABCDN) .. *εν τω θ.* 35 79 87, Vg .. ⲉϫⲉⲛ ⲡ. *upon the throne* Bo Syr Arm .. *επι τω θ.* ℵ &c .. *επι του θ.* 1 49 al .. *upon his throne* Eth ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ(om 1)ⲧⲉ Behold] (1) a .. ⲡⲏⲓ ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ *to me, Behold* Bo .. *μοι ιδου* 56 .. *και ιδου* A, Syr .. *ιδου* ℵ &c, Vg Arm Syr (ph) Eth ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲓⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲃ(ⲃ̄ⲃ 1)ⲣ̄ⲣⲉ I shall make every thing new] 1 ? a, Arm (*I make*) Eth .. ϯⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲃⲉⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ lit. *I shall make them new all* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, behold I create every thing new*) .. *καινα ποιω παντα* ℵAP 38 91, Vg Syr (ph) .. *παντα κ. ποιω* B 7 92, Syr .. *κ. π. ποιω* 1 ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ. said he to me] (1 ?) a, Bo .. *λεγει μοι* ℵP 1 38 91, Vg (fu lipss)

mourning *nor* is there crying *nor* labour will become hence-
forth, because the first (things) passed (away). [5] And said he,
namely, he who sitteth on the *throne,* Behold, I shall make
every thing new. And said he to me, Write, because these
words which I said, faithful and true they are. [6] Said he to
me, I became, I am alpha and ō, the first and the end. I, I
shall give to him who thirsteth out of the *fountain* of the

Syr (ph) Arm Eth .. om Arm 2 .. om μοι AB 7 92, Vg Syr ϫⲉ ⲥϩ. &c ⲛ̄(ⲉⲛ 1)ⲧⲁⲓ. Write, because these words which I said] (1) a .. γραψον· οτι ουτοι οι λογοι ℵ &c, Vg (*quia*) Syr (Arm 1) Eth (*this word*) .. ϫⲉ ⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓⲥⲁϫⲓ *Write these words* Bo Arm 2 4 a .. οτι γραψον ουτοι οι λογοι 46 88 101 ϩⲉⲛⲛ̄ϩⲟⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲙⲉ(ⲙⲉⲉ 1) ⲛⲉ faithful and true they are] (1 ?) ℵ &c, (Arm) .. *fidelissima sunt et vera* Vg .. ⲥⲉⲛ̄ϩⲟⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲙⲉ ⲛⲉ lit. *they are faithful and truths they are* a, ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ *they are faithful and truths they are* Bo .. αληθινοι και πιστοι εισιν P 1 91, Arm a .. αλ. κ. π. του θεου εισιν B al .. *faithful and true they are* Syr (ph) .. *faithful and true of God they are* Syr .. Eth has *faithful, that which in truth is, that which will happen*

[6] ⲡⲉϫ. ⲛ. said he to me] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ. ⲛ. *and* &c Bo, και ειπεν μοι A &c, Vg Syr .. και λεγει μ. ℵ ⲁⲓϣⲱⲡⲉ I became] (1) γεγονα ℵ*BP 1 al pler, Syr Arm .. om Bo, ℵ^cc .. γεγοναν ℵ^ca A, γεγονασιν 38, Syr (ph) .. *factum est* Vg .. Eth has *that which becometh* ⲁⲛⲟⲕ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁ I am alpha] 1 .. ⲁ. ⲡⲉ ⲁⲗⲫⲁ *I am alpha* Bo (T) .. εγω ειμι το αλφα (α Vg) A &c, Bo Eth .. om εγω ειμι 1 91 92 .. om ειμι ℵBP 7 .. ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁ *alpha* a, Arm 4 a .. ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲣⲭⲏ *I am the beginning* 13 .. *because I am alpha* Eth ro ⲁⲩⲱ ϖ̄ and ō] 1 13, Vg Arm 4 a Eth (aleph vocalized with o) .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲱ a .. και το ω ℵ &c, Bo (ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ) .. *and tau* Syr .. *and I am tau* Syr (ph) .. Arm 1 has *ajp and khē* .. om *and khē* Arm 2 ⲡⲉϩⲟⲩⲉⲓⲧ(ⲧⲉ a) &c the first and the end] 1 a .. ϯⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉⲃ. ABCN) lit. *the beginning with the end* Bo, η αρχη και το τελος ℵ &c .. και η αρχη &c 7 .. om η and το P .. *initium et finis* Vg Syr Arm 4 a .. *and I (am) the first and I* (om ro) *last* Eth .. *from the beginning and for the future and unto aeons* Arm 1 2 adding *and now I am* (*and unto subsequent aeons I am* 2) ⲁⲛⲟⲕ &c I, I shall give to him who thirsteth] 1 a .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ (om ⲡⲉ EFGT) ⲫⲏ (om ⲫⲏ B) ⲉⲑⲛⲁϯ &c *I am he who will give* &c Bo .. trs. εγω τω διψωντι δωσω ℵ &c (add αυτω P 92 Syr ph*) Vg Syr

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲏⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ. [7] ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϫⲣⲟ ϥⲛⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛϥ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ. [8] ⲛ̄ϭⲁⲃϩⲏⲧ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃⲏⲧ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥϩⲱⲧⲃ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲟⲣ-
ⲛⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉⲉⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲙⲛ̄
ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲧⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲗⲓⲙⲏⲛ
ⲉⲧϫⲉⲣⲟ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲑⲏⲛ. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲙⲟⲩ

---

[7] (1) (13) a [8] (1) (13) (24) a

Arm *a* Eth (*but I*) .. trs. *to him who thirsteth, I, I shall give* Syr (ph) .. *and they who are thirsty I will give to them* Arm 1 ⲉⲃ. ϩⲛ̄ ⲧⲡⲏ(ⲩ a) ⲅⲏ &c out of the fountain of the water of the life] 1 13 (*of water*) a, ℵ &c .. ⲉⲃ. ϧⲉⲛ ϯⲙⲟⲩⲙⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϧ *out of the fountain of water of life* Bo (om *of water* D) .. om *της πηγης* A .. *de fonte aquae vivae* Vg, *living* Syr Eth (pref. *that he may drink* .. add ro) .. *from springs of water of life to drink* Arm 1 .. om *to drink* 4 *a* ⲛ̄ϫⲓⲛϫⲏ freely] 1 13 ? a, *δωρεαν* ℵ c &c .. *δωρεας* ℵ*, *gratis* Vg

[7] ⲡⲉⲧⲛⲁ. he who will conquer] 1 (13 ?) a, Bo (ⲫⲏ ⲉⲧ) .. *qui vicerit* Vg .. *ο νικων* ℵ &c, Syr (pref. *and* ph) Arm 4 *a* (*conquereth*) .. *but he who conquered* Eth .. *they who are found victors* Arm 1 ϥⲛⲁⲕⲗⲏ-ⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ(ⲙⲓ a) will inherit] (1) (13 ?) a, ⲉϥⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ *shall* &c Bo, ℵAP 1 7 9 17 37 38 47 49 79 91 al, Vg (*possidebit*) Syr (*he, he* &c ph) Eth .. *δωσω αυτω* B &c ⲛ̄ⲛⲁⲓ lit. these] 1 13 a, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 4 (*this*) Eth (*this*) .. *παντα* 1 53 62 63 72 80 .. *all this* Arm ⲛⲁϥ to him] 1 13 a .. *αυτων* A ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ a)ϣ. &c and he (will) be to me for son] 1 (13) a .. *και εσται μοι υιος* A, Syr (ph) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲉϥⲉϣ. ⲛⲏⲓ ⲛ̄ϣ. (ⲉⲟⲩϣ. Z .. ⲉⲩϣ. EFGH) *and he, he shall be to me for son* Bo (om ⲟⲩⲟϩ B) .. *και αυτος εσται μοι* (*ο* 91) *υιος* ℵ &c (*my son* Syr Arm 4) .. Syr (ph) om .. *αυτοι εσονται μοι υιοι* 1 .. Arm 1 2 *a* have *and I will be unto them* (*him* 2) *God, and they shall be unto me a people* (*sons* a)

[8] ⲛ̄ϭⲁⲃϩⲏⲧ &c but the weak-hearted, indeed] 1 a .. ⲛⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣ-ϣⲗⲁϩ ⲛ̄ϩⲏⲧ *but those who will be doubtful* Bo .. *τοις δε δειλοις* ℵ (*ως δειλοις* *) &c .. *δειλοις δε* 1, *timidis autem* Vg Syr (*despairing* ph) Arm *a* .. trs. *απ. δειλ.* Arm 4 .. *and again as for the faithless* Arm

water of the life freely. [7] He who will conquer will *inherit* these (things); and I shall become to him for God, and he (will) become to me for son. [8] But the weak-hearted, indeed, and the *unfaithful* and those who are abominable and the murderers and the *fornicators* and the *sorcerers* and the *idolaters* and all liars, their portion is going to be in the *lake* which is kindled with fire and sulphur, which is this, the

---

1 .. add ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲇⲓⲕⲟⲥ *and the iniquitous* (13) (24) .. Eth has *but those who are afraid of him while they believe,* Eth ro *but* &c, adding *and do not his commandment* ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ and the unfaithful] 1 13? 24 a, Bo (ⲛⲓⲁⲧⲛⲁϩϯ) .. *και απιστοις* ℵAP 1, m Vg (*incredulis*) .. add *και αμαρτωλοις* B 7 38 91 92, Syr ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃ. and those who are abominable] 1 24 a (ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲃ.) .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϥϩⲏⲧ lit. *and the heart polluters* Bo .. *και* (om 1) *εβδελυγμενοις* ℵ &c, Vg (*execratis*) Syr .. om Arm *a* .. *and they who pollute themselves* Eth .. Syr (ph) has *and unfaithful and iniquitous and polluted* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ (ⲣ̄ 1) ⲣⲉϥϩ. and the murderers] 1 (13?) a, Bo (ⲛⲉⲙ) .. om 24 .. *and they kill* Eth ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ (ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ 1) and the fornicators] 1 13 (ⲡⲟⲛⲣⲟⲥ) 24 a, Bo .. *και πορνοις* ℵ &c .. *and they fornicate* Eth ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕ- (ⲅ 13 24 a) ⲟⲥ and the sorcerers] (1) (13?) (24) a .. *και φαρμακοις* ℵ &c .. om Bo .. *and they practise sorcery* Eth .. *wizards and sorcerers* Arm .. trs. *sorcerers and fornicators* Syr (ph) ⲙⲛ̄ (ⲁⲩⲱ 24 a) ⲛ̄ (ⲣ̄ 1) ⲣⲉϥ. (ϥ̄. a) lit. and the worshippers of idols] (1) (13?) 24 a .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓϣⲁⲙϣⲉⲓϧ. *and the worshippers of demons* Bo .. *και ειδωλολατραις* ℵ &c ⲙⲛ̄ ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ ⲛⲓⲙ lit. and every liar] 1 (13?) 24 a, Eth .. *και πασιν τοις ψευδεσιν* (*ψευσταις* A) ℵ &c, Vg Syr .. ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ *and the liars* Bo ⲉⲣⲉ ⲧ. ⲛⲁ(ⲉⲛⲁ a)ϣ. their portion is going to be] 1 (24) a .. ⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉϥⲉϣⲱⲡⲓ *their portion shall be* Bo .. *το μερος αυτων* ℵ &c, Syr .. *pars illorum erit* Vg .. *and* (om Eth) *will be their affliction* Eth ⲧⲗⲓ(ⲩ a)ⲙⲛⲏ ⲉⲧϫⲉⲣⲟ &c lit. the lake which is kindled in a fire with a sulphur] (1) (24) a, Syr (*and in sulphur .. burning of fire and sulphur* ph) *τη λ. τη καιομενη πυρι και θειω* ℵ &c, Vg Arm .. Bo has ϯⲗⲩⲙⲛⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲏⲛ *the lake of the fire with the sulphur* (B has ⲛ̄ⲭⲣⲱⲙ *of fire*) .. Eth has *gahanam of fire and sulphur* .. om *fire and* Arm 1 ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ &c which is this &c] 24 a .. ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ 1 .. ⲉⲧⲉ ⲡⲙⲟⲩ ⲙ̄. ⲡⲉ *which the death second is* Bo .. *ο εστιν ο θ. ο δευτ.* ℵ &c (*ο. δ. θαν.* 1 .. *θανατος* P) Vg Syr Arm .. *and this is* (om ro) *the second death* Eth

ⲛⲁⲣⲉⲣⲥⲛⲁϩ. [9] ⲁϥⲱ ⲁⲩⲉⲓ ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩϫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲡⲥⲁⲱⲧ̀ⲛ̄ ⲛⲁⲩⲁⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲥⲁⲱⲧⲉ ⲛ̀ⲁⲫⲓⲁⲗⲏ ⲉⲧⲁⲓⲉϩ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲗⲏⲥⲏ ⲛ̀ϩⲁⲛ. ⲁⲧⲱⲁϫⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲓⲟⲩ ⲧⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲕ ⲉⲧⲱⲉⲗⲉⲉⲧ ⲧⲣⲓⲙⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲣⲓⲉⲓⲃ. [10] ⲁϥⲱ ⲁϥϫⲓⲧ ϩⲓ̅ ⲡⲉⲡⲛⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉⲩϫⲟⲥⲉ. ⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲉⲥⲏⲛⲧ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ ⲧⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [11] ⲉⲩⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲙⲉ ⲛⲟⲩⲱⲙⲉ ⲙ̀ⲙⲁ ⲉⲩⲧⲁⲉⲓⲛⲩ. ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲱⲙⲉ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓⲥ. ⲉⲩⲉⲙⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲟ-

---

[9] (1) (24) a ⲉⲧⲙⲉϩ] ⲉⲧⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲉⲓ Bo .. om Bo (B) ⲧⲁⲧⲥ.] ⲧⲁⲧⲁⲙⲟⲕ Bo (EFG) .. ⲛ̀ⲧⲁⲩ. Bo [10] (1) (24) § a ϩⲓ̅] ϩⲛ̄ 24 [11] (13) (24) a

---

[9] ⲛ̀ⲥⲓⲟⲩϫ one] (1) 24, Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. ο πρωτος 35 38 87 .. ⲕⲉⲟⲩϫ *another* a .. *unto me one* Vg (lips [4]) Arm 1 α ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̅ out of] 1 24 a, om ⲉⲕ 1 35 38 79 87 .. om ⲉⲃⲟⲗ Bo (z) ⲡⲥⲁⲱⲧ̀ⲛ̄ the seven 1º] (1 ?) 24, Eth ro .. om Eth ⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ a)ⲛ̀ⲧⲟⲩ who have] (1 ?) 24 a .. ⲓⲛ (om ⲛⲓⲛ CEFG) ⲉⲧⲉ–ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ *those who have* Bo Syr (*upon them* ph) Arm .. των εχοντων ℵ &c, Vg .. *those who bare* Eth ⲛ̀ⲡⲉⲡⲗⲏ. (ϩ. a) ⲛ̀ⲣ̄. of the last plagues] 1 24 (ⲙⲉϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀) a .. των (om B al, Syr) επτα πληγων τ. εσχατων ℵ &c, Vg Bo (ⲡⲓⲍ̄ .. om *full* B) Syr (*other pl.* ph) Eth .. Arm 1 2 α have *filled with the seven ends with the fulfilments* ⲁϥⲱ. he spake] 1 (24) a, Bo Arm 1 α .. και ελαλησεν ℵ &c, Vg Syr Arm 2 4 Eth (*spake with me and saith to me*) ⲉⲧⲙ̀. ⲧⲣⲓⲙⲉ (om a) ϫ̅ⲓ̅(Bo .. ⲡⲧⲉ ⲛ. AN)ⲛ. the bride, the wife of the lamb] 1 24 a, ℵAP 33 35 38 87, Vg Bo Syr Eth (*his lamb*) .. *the bride and the wife of the lamb* Arm .. τ. νυμ. τ. αρ. τ. γ. 1 79 al .. τ. γ. τ. ν. τ. α. B 7 91 92, Arm 4

[10] ⲁϥϫⲓⲧ &c he took me &c] 1 24 a .. ⲁϥⲟⲗⲧ &c *he took me away* &c Bo (add ⲉⲡⲙ̀. *up* D) απηνεγκεν με &c ℵ &c, Vg Syr (*led me away*) Arm 4 .. *he took and carried me* Arm .. *led me away the spirit* Eth ⲡⲉⲡⲛⲁ the spirit] (1) 24 a, Bo (ACHZ .. ⲟⲩⲡⲛⲁ *a sp.* BDEFGNT) .. πνευματι ℵ &c, Vg Syr Arm 4 α .. trs. *great and* (om 1) *in the spirit holy* (om 2) Arm 1 2 ⲉϫⲛ̄ upon] (1) 24 a, επι ℵA 35 56 59 87, επ B &c, Arm 4 α Syr .. *in* Vg .. *to* Syr (ph) Eth .. ⲉⲡⲱⲓ (om ⲉ. D) ⲉϩⲏⲛ *up upon* Bo (ⲉⲡⲱⲁϥⲉ ⲉϩⲏⲛ *unto the desert upon* B) ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫ. lit. a mountain being high] 1 ? .. *mountain great* Arm 2 .. ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ

second death. [9] And came one out of the seven *angels* who have the seven *vials* which are full of the last *plagues*; he spake to me, saying, Come, that I may show to thee the bride, the wife of the lamb. [10] And he took me in the *spirit* upon an high mountain, he showed to me the *city* which is holy, the Hierusalēm coming down out of the heaven from God, [11] having the glory of God, her light being like to a precious

---

ⲡⲟϭ ⲉϥϫ. *a mountain great being high* 24 a, ορος μεγα υψηλον 12 46 59 65 114 .. ⲟⲩⲡⲓϣϯ ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲓ *a great mountain being high* Bo .. ορος μεγα και υψηλον ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *m. high and great* Arm 1 ⲁϥⲧⲥⲁϩⲟⲓ he showed to me] 24 a .. ⲁϥⲧⲁ[ⲙⲟⲓ] 1 ? Bo .. και εδειξεν μοι ℵ &c, Vg Syr Eth ⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ which is holy] 24 a, Bo, την αγιαν ℵABP 7 38 92, Vg Syr Arm .. την μεγαλην την αγιαν (και αγιαν 1, Arm a) 1 65 91 114 119 123 ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ (ⲑⲓⲗⲏⲙ 24) the Hierusalēm] 24, ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ a .. ⲓⲗⲏⲙ Bo .. ιερουσαλημ ℵ &c, *hierusalem* Vg Syr Eth (*īyarusālēm*) .. *the high Jerusalem and the mountain of peace* Arm 1 .. *the city of peace* Arm 2 ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ from] 24 a, Bo (B) Eth (*from with God, my god* ro) .. ϩⲓⲧⲉⲡ *from* Bo, απο ℵABP al, Vg Syr (*from with* ph) Arm .. om *from God* Bo (D) .. εκ B al (απο τ. ουρ. εκ 11 31 al)

[11] ⲉⲩ(ⲟⲩ 24)ⲡⲛ̄. &c having the glory of God] 24 a, ℵ (απο τ. θεου *a deo* gigas) &c, Vg (*claritatem*) Syr (*while there is to her*) Arm 1 a .. *and there is to her* Syr (ph) .. om A 30 35 98 104 .. ⲟⲛ ⲥⲟⲩⲁⲁϩ ⲥⲟⲗⲉϩ ⲛ̄ⲱⲟⲩ *she who is holy, who is full of light* (*glory* ACN) Bo .. *and the glory of God upon her* Eth ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥ. (ⲡⲉϥ a) ⲉⲓⲙⲉ her light being like] (24) a .. ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲓⲙⲓ ϫⲉ ⲉϥⲟⲓ *but her light being* Bo (om ⲉϥⲟⲓ ⲛ̄ EFH) .. ο φωστηρ αυτης ομοιος ℵ &c, Vg .. και ο &c 1 7 al, Vg (demid lips [4 6]) Syr (ph) .. *and there was in her a brightness of stones precious* Arm 1 .. *as light of splendour which is like* Syr .. *and her stars also are like* Eth ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ &c lit. to a stone of truth being precious] (24) a .. λιθω τιμιωτατω ℵ &c, Syr (*of great price*) .. ⲛ̄ⲱⲓⲙⲓ (sic) ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ *of light precious* Bo .. *lapidi pretioso* Vg Syr (*as likeness of stone precious*) .. *as gem precious* Eth ⲛ̄ⲟⲉ &c as a stone of iaspis, being like to a krystallos] (13 ?) 24 a .. ⲓⲁ̈ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙⲓ (ⲟⲩⲱⲓⲙⲓ *light* AEGNT) ⲛ̄ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲓ ⲛ̄ϫⲥ. *as a stone of iaspis being precious, being of crystal* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and her brilliance is like the light of the stone of the jewel the precious*) .. ως λιθω (om ως λ. 1 7 38) ιασπιδι κρυσταλλιζοντι ℵ &c, *tamquam lapidi*

ⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ. [12] ⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲃⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϥϫⲟⲥⲉ. ⲉⲩⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲉⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ϩⲓϫⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲣⲁⲛ ⲥⲏϩ ⲉⲣⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̄ⲣⲁⲛ
ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. [13] ⲉⲣⲉ
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲉⲓⲉⲃⲧ̄. ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙ̄-
ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲉⲡⲉⲙϩⲓⲧ. ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ. ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲉⲡⲣⲏⲥ. [14] ⲉⲩⲛ̄ ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲃⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ.

---

[12] (13) (24) a ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲙⲙⲁⲥ twice 24 [13] (13) 24 a [14] 24 a

---

iaspidis, sicut crystallum Vg .. *as stone of īyasphūn which is like to ḳrūstalōs* Syr .. lit. *as nashphoh as like of ḳrūstalōs* Syr (ph) .. *and the whiteness is as snow* (or *crystal*) Eth .. *and white as pearl* Eth ro .. *and of the stones jasper and sardion and crystal-gleaming and luminous* Arm 1 .. *like unto stones precious, a rock jasper crystal-seeming and living* Arm a

[12] ⲉⲩⲛ̄ &c lit. having a wall being high] a .. ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲟⲃⲧ̄ ⲙ̄. ⲉϥ. *having a great wall being high* (24) Bo (ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲓϣϯ) .. εχουσα(ν τε) τειχος μεγα και (om 18) υψ. ℵ (εχοντι) &c .. *et habebat murum magnum et altum* Vg .. *to which there is wall great and high* Syr (*and there is to it* ph) Arm 4 .. *and her walls were very* (om a) *great and her towers* (om a) *high* Arm 1 a .. *and great her walls and high her bulwark* Eth ⲉ(ⲉⲟ 24)ⲩⲛ̄ &c having twelve porches] (13?) (24) a .. εχουσα(ν) πυλωνας δωδεκα A &c, Vg (*habens* am &c) .. εχοντας ℵ* (-ουσας ℵ c) .. *to which there is porches twelve* Syr (*and there is to it* ph) .. *and it hath ten and two porches* Eth .. ⲛⲉⲙ ⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ lit. *with 12 porches* Bo (ⲡⲓⲓ̄ⲃ̄ *the twelve* A) .. *and she had in herself porches twelve* Arm 1 a (om *in herself*) ⲉⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲧ. &c lit. being twelve angels upon the porches] 13? 24 a .. και επι τους π. (τοις π. BP 7 38 91) αγγελους δωδεκα ℵ &c, Syr (ph) .. *et in portis angelos duodecim* Vg Arm 2 Eth (*her* [not ro] *porches*) .. om A, Vg (fu) Syr .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲁⲅⲅ. ϩⲓⲣⲉⲛ ⲛⲓⲡ. *and the 12 angels at the gates* Bo .. om Arm 1 ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ. &c lit. being names written on it] (13?) a .. ⲉⲣⲉ–ⲉⲣⲟⲟⲩ *being* &c *on them* 24 .. και ονοματα επιγεγραμμενα A &c, Vg (*inscripta*) .. και ονομ. αυτων γεγρ. ℵ, Syr (ph) .. *and names which* (*are*) *written upon them* Syr .. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲣⲁⲛ ⲉⲩⲥϧⲏⲟⲩⲧ *and names written* Bo .. *and written names* Eth .. *and names several upon the porches were written* Arm 1 ⲕⲁⲧⲁ &c according to the names &c]

gem as a stone of iaspis, being like to a krystallos : [12] having a high wall, having twelve *porches*, twelve *angels* being over the *porches*, names being written on it *according to* the names of the twelve *tribes* of the sons of the Israēl : [13] three *porches* looking unto the east, and three *porches* unto the north, and three unto the west, and three unto the south. [14] There are twelve foundations of the wall of the *city*, being written on

---

(13?) 24 a.. ⲉ(om CEFGHT)ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̄ϯⲓ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲗ̄ *with* (lit. *unto*) *the name of the 12 tribes of the sons of the Israel* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and upon them names written*).. *α εστιν των δωδεκα φυλων υιων ισραηλ* ℵ(*ιβ'*)P 1 91 .. *α εστ.* (*τα*) *ονοματα των* &c AB &c (om *υιων* 12 27 47*, Syr (ph) .. *των υιων* P 1 7 91 .. *του ισ.* 32 79 94) Vg Arm 4 (om *twelve*).. *those which are the names* &c Syr .. *according to the twelve tribes of Israel* Arm 1 .. *of the twelve tribes* &c Eth

[13] ⲉⲣⲉ ϣⲟⲙⲛ̄(om 24)ⲧ &c ⲉⲡⲉⲓ(ⲉⲉⲓ 24)ⲉⲃⲧ̄ three porches looking unto the east] (13?) &c .. ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲅ̄ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ *on the east 3 porches* Bo .. *on the east side porches three* Arm .. *απο ανατολης*(*ων* B 7 38 91 92) *π. τρεις* ℵ &c (*απ* 1 .. *και απο* 92) Vg Syr .. *and in the porches* (*porch* ro) *eastern three* Eth ⲁⲩⲱ and] thrice 13 &c .. om ⲟⲩⲟϩ 1° Bo Eth ro .. om thrice 1, Vg (fu tol demid) Arm 1 .. *and on the west and on the north* Arm 2 ⲁⲩⲱ ϣ. (ⲙⲧ̄ 24) ⲙ̄ⲡ. ⲉⲡⲉⲙ(ⲡⲙ̄ 24)ϩⲓⲧ and three porches unto the north] (13?) &c .. ⲥⲁⲣⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲅ̄ ⲙ̄ⲡ. *on south of her 3 porches* Bo .. *και απο βορρα πυλ. τρεις* ℵ &c, Vg Syr .. *κ. απο δυσμων π. τ.* 91 Arm .. *and* (om ro) *in the porches* (*porch* ro) *west three* Eth ⲁⲩⲱ ϣ. (ⲙⲧ̄ 24) ⲉⲡⲉⲙⲛ̄ⲧ(ⲧⲉ 24) and three unto the west] 13? &c .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟⲩⲟϩ EFHT) ⲥⲁ(om ACDN)ⲡⲉⲙⲉⲛⲧ ⲛ̄ⲧⲉ ϯⲡⲟⲗⲓⲥ ⲅ̄ ⲙ̄ⲡ. *and on the west of the city 3 porches* Bo .. *και απο δυσμων π. τρ.* A 1, Vg (am) .. *και απο νοτου π. τ.* ℵ^c BP 7 38, Vg (fu) Syr .. *and in the porches south three* Eth .. *on the north side porches three* Arm .. *and in the porches north three* Eth ro ⲁⲩⲱ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲡⲣⲏⲥ and three unto the south] 24 a .. ⲟⲩⲟϩ (om ⲟ. EFHT) ⲥⲁⲡⲉⲙϩⲓⲧ ⲅ̄ ⲙ̄ⲡ. *and on the north 3 porches* Bo .. *και απο δυσμ. π. τ.* ℵ^c BP 7 38, Vg (fu) Syr .. *και απο νοτου* (*μεσηβριας* 1) *π. τ.* A 1 91, Vg (am) Arm .. *and in the porches north three* Eth .. *and in the porches south three* Eth ro .. Arm 4 has order *east north south west* .. Bo (A) has Arabic gloss *Sahidic, the east north west south*

[14] ⲉⲩⲛ̄(ⲉⲟⲩⲛ 24) &c ⲥⲟⲃⲧ̄(ⲧⲉ 24) lit. being twelve of foundation of

ⲉⲧⲥⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲡⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲙ̀ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲉⲗ̀ⲃ. [15] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱⲱⲥⲉ ⲛ̀ⲑⲁⲁⲓ ⲛⲉⲧⲛ̀ ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲃ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲛ̀ⲛⲩⲓ. ⲭⲉⲛⲁⲥ ⲉⲥⲉⲙⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲩ̀ⲧ̄. [16] ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲥⲟ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲥⲱⲛⲟⲛ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲓⲛ ⲙⲛⲩ ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲓ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲕⲁϣ ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̀ⲛⲟ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲩⲙ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱϣ̄ⲥ̄ ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲁⲓⲥⲉ ⲉⲧⲙⲛⲩ ⲙ̀ⲙⲛ̄

---

[15] (24) a [16] (24) (25 § at ⲁⲩⲱ 2°) a § at ⲁⲩⲱ 2°

---

the wall &c] ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲓⲃ̄ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ *and the wall of the city having 12 foundations* Bo .. *και το τειχος τ. π. εχων*(*ον* ℵ^{c} 91 .. *ειχε* 38, Arm *a*) *θεμελ. δωδεκα* ℵ^{c} &c (om *εχων* ℵ*) Vg .. *and the wall of the city to which there is* &c Syr .. *and the wall* &c *there is to it* &c Syr (ph) .. *and the walls of the city foundations* (om 2) *twelve* Arm 1 2 .. *and* (om ro) *ten and two foundations of the wall of the city* Eth ⲉⲧⲥⲏⲩ &c lit. being written unto them, namely, the names &c] ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲥⲛⲟⲩⲧ ϩⲓⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓ̈ⲃ̈ &c *and being written on them, namely, the name* &c Bo .. *και επ αυτων* (ℵABP 38 91 92 .. om 1 7 .. *και εν αυτοις*? Vg) *δωδ.* (om 1 7) *ονοματα τ. δωδ. απ. τ. αρνιου* ℵ &c, Vg Syr Arm *a* .. *and written on them the names of ten and two apostles of his lamb* Eth .. *according to the names of the apostles of the lamb* Arm .. *and upon them the twelve names of the apostles of the Son* Syr (ph)

[15] ⲁⲩⲱ &c and he who speaketh] (24) a, *και ο λαλων* ℵ &c .. *et qui loquebatur* Vg Syr .. *and that* (*one*) *who talketh* Eth ⲡⲉⲧⲛ̄–ⲛⲧⲟⲟⲧϥ̄ had] a .. ⲉⲟⲧⲛ &c *hath* (24) Bo .. *ειχεν* ℵ &c, Vg (*habebat*) Syr (*to him .. upon him* ph) Eth (*beareth*) ⲟⲩⲕⲁϣ ⲛ̀ⲛⲟⲩ̀ⲃ–ⲛⲩⲓ a reed of gold for measuring] 24 a .. *harundinem auream ad mensuram* Primasius .. *a reed of measure of gold* Syr (ph) .. *μετρον καλαμον*(*υ* ℵ^{c} 11 27 31) *χρυσουν* ℵ &c, Vg Syr .. om *μετρον* 1 79, Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, in his hand the reed of the measure*) Arm *a* (*in his hand*) Eth .. *a reed of gold as long as a rod* Eth ro .. *a measure* (add *of gold* 2) *in his hand* Arm 1 2 ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲡ. and her porches] a, Bo (ⲛⲉⲥⲩⲟⲟⲗ) Arm .. om *and* Eth ro .. om *and her porches* Syr (ph) Arm 2 .. ⲛⲉⲥⲡ. *her porch* 24 ⲙ̀ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲟⲩ̀ⲧ̄ and her wall] 24 a, Bo (G) *και το τειχος αυτης* ℵAL &c .. *et murum* Vg .. ⲛⲉⲥⲥⲟⲩ̀ⲧ *her walls* Bo Arm .. om B 7 91 al

them the names of the twelve *apostles* of the lamb. 15 And
he who speaketh to me had a reed of gold for measuring, that
he should measure the *city* and her *porches* and her wall.
16 And the *city* was being *square*, her length being equal with
her breadth. And he measured the *city* with the reed unto
twelve thousand *stadia* of length: and her breadth and her

---

16 ⲁⲩⲱ ⲧ(ⲛ̄ⲧ. 24)ⲛ. ⲛⲉⲥⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱ(ⲟ a)ⲛⲟ(ⲱ 24)ⲛ and the city was being square] (24) (25) a, Arm *a* (*for the lie of the city* Arm 1) .. ⲟⲩⲟϩ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲧⲉⲧⲣⲁⲅⲱⲛⲟⲛ ⲧⲉ *and the city was being a square* Bo .. *και η πολις τετραγωνος κειται* A &c, Vg (*posita est*) Syr (transliterates) .. *κ. η π. αυτης τετρ. κ.* ℵ .. *and four* (*square*) *is the city* Eth ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥϣ. &c her length being equal with her breadth] (24) (25) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲓⲏ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ (om ⲟⲛ c) ⲡⲉ ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲥⲓ *and as her length thus also is her breadth* Bo .. om 1 .. *και το μηκος αυτης* (om ℵ Arm 1) *οσον* (add *και* A) *το πλατος* (add *αυτης* 7 18 39) ℵ &c, Vg (*tanta est quanta et latitudo*) .. *and her length as* (*much*) *as also the breadth* Syr (*her length as breadth* Syr ph) .. *and as was the length of her* (om 1) *of the same measure also* (om 1) *her breadth* Arm 1 2 *a* .. *as much her length and her breadth* Eth ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ–ⲕⲁϣ and he measured the city with the reed] 24 (25) a, ℵ &c (*εν καλ.* P 1) Vg (*de harundine*) Syr (*in the reed*) Eth .. *and he measured the city with the measure* Arm .. om Arm *a* .. om *with the reed* Bo ϣⲁ ⲙⲛ̄ⲧ. ⲛ̄ϣⲟ(ⲉ a .. c 25) ⲛ̄ⲥⲧ(ⲇ 25)ⲁⲇ(ⲧ 25)ⲓ. ⲛ̄. unto twelve thousand (hundred a) stadia of length] 24 25 a .. ⲁϥϫⲉⲙⲥ &c *he found her being 12 thousand stadia of length* Bo .. *επι σταδιους* (*ων* ℵP 1 .. *ου* ℵ^c) *δωδεκα χιλιαδων* (add *δωδεκα* B al) *το μηκος* ℵ &c (*και το μηκος* 38) .. *above twelve stadia of twelve thousands* Syr .. *above twelve thousands stadia and the length* Syr (ph) .. *and the measure of her length was twelve* (add *thousand* 2 a) *parasangs* Arm .. *and was her measure ten and two hundred* (*100* ro) Eth ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥ. &c ⲉⲩϣ. (ⲛⲉⲩϣ. 24) &c and her breadth and her height are (were 24) being equal with one another] 24 a .. ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲥⲟⲩⲏϣⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲥϭⲓⲥⲓ ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̄(add ⲟⲩ AN)ϩⲩⲥⲟⲥ *and her breadth and her height are being equal* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and the city was square, and her length equal with her breadth*) .. *και το πλατος και το υψος αυτης ισα εστιν* ℵ &c, Vg Syr .. *her length and her breadth and her height equal are* Syr (ph) .. *and* (add *her* 2 4 *a*) *breadth and height the same* (om 2 *a*) *measure* Arm (om *and height* 2 .. add *kiwos* = cube *β*, Andreas) .. trs. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥϫⲓⲥⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱϣⲥ

нетернт. [17] аүω аүщі пєсоβ̄т̄ пщє ρмєтаүте
ммаре мпщі поүршмє єте паі пє оүаүєλос.
[18] аүω пєсоβ̄т̄ єүкнт ѩіаспіс. аүω тполіс єскнт
ѩпоүβ єпаноүч єүєіне ѩоүабасніон єүоүааβ.
[19] ѩсѩте мпсоβ̄т̄ ѩтполіс єүтаміит ρι епєіне
ніи. тщорп ѩсѩте єсєіне ѩіаспіс. тмєрсѩте ѩ-

---

[17] (24) 25 § a пєсоβ̄т̄] a .. мпсоβ̄т̄ (24) .. мпєсоβ̄т̄ 25
[18] (24) 25 a [19] (24 § at тщ.) (25) (a)

єтщ. &c *and her height and her breadth are* &c (25) .. *her length and her breadth and her height equal* Eth

[17] аүщі he measured] 24 &c, ℵ(χιλος for τειχος)AP al, Vg (*mensus est murus* am fu .. *-ros* al) Syr Arm (*who also* 4) Eth (*and then*) .. om B 38 92 al .. аүщі lit. *they measured* Bo .. *murus autem dimensus est* Primasius (Sab.) ѧ(om 25)щє &c lit. of hundred forty-four] 24 &c .. εκατον τεσσα(ε A)ρακοντα τεσσαρων P &c, Vg .. και εκατον &c A .. εκατον μδ΄ ℵ .. ρμδ΄ B 1 7, Arm .. *hundred and forty and four* Syr Eth .. аүхєщ єүрі пр̄м̄ѕ *they found it making 144* Bo .. *hundred and forty cubits* Syr (ph) ммаре мпщі поүр. lit. of cubit of the measure of a man] (24) &c .. πηχω(εω ℵ)ν μετρον ανθρωπου ℵ &c, *cubitorum mensura hominis* Vg Arm 4 a .. *measures of cubits of son of man* Syr .. *cubits according to the measure of men* Arm 1 2 .. *in cubit of man* Eth .. *in measure of man* Syr (ph) .. пщо пщі поүршмі lit. *of thousand, the measure of a man* Bo єте &c which is this, an angel] (24) &c .. єте фаоүаүєλос пє *which that of an angel is* Bo .. ο εστιν αγγελου ℵ &c, Vg Syr (*that which*) Arm .. *which is one* (om ro) *in cubit of angel* Eth .. *that which is of angel* Syr (ph)

[18] аүω пєсоβ̄т̄ (пєсоοβ̄т̄ 24) &c lit. and her wall being built of iaspis] (24 ?) &c .. оүоϩ пкωϯ мпісоβт. ϯριоүι пєєпϯ(ϯсєпϯ ρоүιϯ *the foundation first* EFGHTZ) пасоι ѩфрпϯ поүіаспіс пє *and the circuit of the wall–The first foundation was being as an iaspis* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and her fort* (*was*) *of the stone of the crystal*) .. και ην η ενδω(ο)μησις του τειχους αυτης ιασπις ℵ°A &c .. κ. ην εν δωμασι του τιχους ℵ* .. *et erat structura muri eius ex lapide iaspide* Vg (Arm a) .. *and the dūmsyūtho* (*dūmso* ph) *of her wall īyaspīs* (*nashphh*

height are being equal with one another. 17 And he measured
her wall (a) hundred (and) forty-four cubits of the measure
of a man, which is this, an *angel.* 18 And her wall built of
iaspis: and the *city* built of good gold, like to pure glass.
19 The foundations of the wall of the *city* fashioned of every
precious stone. The first foundation being like to iaspis;

---

ph) Syr .. *and the building of those* (*her* 2) *walls of stones precious of* (om *pr. of* 2) *jasper* Arm 1 .. *and the roof of the wall of jasper stones* Arm 4 .. *and in head of wall of that city* (*it is built*) *with jacinth* (om Eth) *and with gem of iaspis* Eth ⲁⲩⲱ ⲧⲡ. and the city](24) &c .. *ipsa vero civitas* Vg .. Eth has *and resembled her city as that which* (*is*) *of gold, pure a fabric* ⲉⲥⲕⲏⲧ &c lit. being built of gold which is good] (24 ?) &c .. χρυσιον καθαρον ℵ &c, Arm α .. *of gold pure* Syr .. χρυσιω καθ. 21 73 79 100 103, *auro mundo* Vg .. ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲡⲉ ⲛ̄ⲓⲉⲃ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ *was being worked with gold pure* Bo .. *the whole city of gold pure* Arm 4 ⲉϥⲉⲓⲛⲉ &c lit. being like to a glass being pure] (24 ?) &c .. ομοιον(α 1) υαλω καθ. ℵ &c (om καθ. P) Vg Syr (*which is like*) .. ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ ⲛ̄ⲟⲩ(ⲁ)ⲃⲁϫⲏⲓⲛⲓ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ *as a glass being pure* Bo (om c) .. *like to pure and* (om *p. and* 2) *white glass* (*abagvoi*) Arm .. *in likeness of glass pure* Syr (ph)

19 ⲛ̄ⲥⲛ̄ⲧⲉ the foundations] 24 25 a, ℵ^c ABP 38 92, Vg .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲥⲉⲛϯ Bo, και οι θεμ. ℵ* 1 7 91, Vg (tol lips[4 5]) Syr Arm Eth ⲉⲩⲧⲁⲙ. (ⲛⲉⲩⲧⲁⲛ. 25) ϩⲓ ⲉ (a .. ω 24 25) ⲛⲉⲙ̄ⲙⲉ ⲛⲓⲙ lit. being fashioned on every stone of truth] (24 ?) 25 (a) .. ⲉⲩⲕⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ (om ⲉⲃ. c) ϧⲉⲛ (add ⲛⲓ F) ⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ *being built out of every stone which is precious* Bo .. παντι λιθω τιμιω κεκοσμημενοι (om 92) ℵ &c, Vg Syr .. *of all stones precious* Arm .. *with stones precious adorned* Syr (ph) .. Eth has *as glass white and* (om Eth) *adorned with every precious gem* ⲧϣⲟⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲥ. the first foundation] (24) a, Arm (pref. *and* 2) .. ϯⲥⲉⲛϯ ⲛ̄ϩⲟⲩⲓϯ *the foundation first* Bo .. ο θεμ. ο πρωτος (εις ℵ) ℵ &c, *fundamentum primum* Vg Syr (pref. *and* ph) .. *and her* (om ro) *first foundation* Eth ⲉⲥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲥⲡⲓⲥ being like to iaspis] 24 ? a .. ⲛⲉ ⲟⲩⲓⲁⲥⲡⲓⲥ ⲧⲉ *was an iaspis* Bo .. ιασπις ℵ &c, Vg Syr (*nashphh* ph) Arm .. *in iaspis* Eth .. *of iaspis* Eth ro ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ the second] (24) a .. ϯⲙⲁϩⲃ̄ϯ *the 2nd* Bo .. ο δευτερος ℵ &c, Vg Syr (pref. *and* to end ph) Arm (pref. *and* to end 2) .. *and the second* Eth (thus to end) ⲛ̄ⲥⲁⲡⲡⲓⲣⲟⲥ to sappiros] (24 ?) a .. ⲟⲩⲥⲁⲡ(om F)-ⲫⲓⲣⲟⲥ ⲧⲉ *a sapphiros is* Bo .. σαπφ(ε)ιρος ℵ &c, Vg Syr (*satphiros* ..

ⲥⲁⲡⲡⲓⲣⲟⲥ ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲭⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟⲉ
ⲛ̄ⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲥ [20] ⲧⲙⲉϩϯⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲩⲝ ⲧⲙⲉϩⲥⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲣ-
ⲇⲓⲟⲛ ⲧⲙⲉϩⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ ⲧⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛⲉ ⲛ̄-
ⲃⲩⲣⲩⲗⲗⲟⲥ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ ⲧⲙⲉϩⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲭⲣⲩ-
ⲥⲟⲡⲣⲁⲥⲟⲥ ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲛ̄ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲧⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲑⲩⲥⲧⲟⲥ. [21] ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ
ⲛⲉⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ ϣⲟⲟⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ

---

[20] (24) (25) a [21] (25) (a §)

---

saphīlō ph) Arm .. *in sanpēr* Eth ⲧⲙⲉϩϣ. the third] 24 a, ο τριτος A &c .. ϯⲙⲁϩⲅ̄ϯ *the 3rd* (thus to end) .. ο γ′ ℵ (thus to end) ⲛ̄ⲭ(ⲕ 24)ⲁⲣⲭⲏⲇⲱⲛ(ⲇⲓⲟⲛ a) to kharkhēdōn] 24 a .. ⲟⲩⲕⲁⲣⲭⲏ-ⲇⲱⲛ(ⲧⲱⲛ DF) ⲧⲉ *a karkhēdon is* Bo (ⲕⲁⲗϣⲏⲇⲱⲛ B) .. *ḳarkednō* Syr (ph) .. καρχηδων 35 68 .. χαλκηδων ℵ &c, *chalcedony* Arm 4 α .. χαλκιδων B 1 29 98 .. *kalīdōn* Syr .. *in kēlḳēdōn* Eth .. *turquoise* Arm 1 ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟⲉ (om 24) the fourth] 24 a, ο τεταρτος A &c (thus to end) ⲛ̄ⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇ(ⲧ 24)ⲟⲥ to smaragdos] 24 a .. ⲟⲩⲥⲙⲁⲣⲁⲕ(ⲅ CG)ⲇⲟⲥ Bo (ABEFGN) .. ⲟⲩⲥ. ⲧⲉ Bo (CDHZ) .. σμαραγδος ℵ &c, *zmaragdus* Vg, *smara*(om ph)*gdo* Syr .. *zmarūkhd* Arm .. *in zamaragd* Eth

[20] ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲩⲝ to sardonyx] 24 .. σαρδονυξ ℵ &c .. ⲛ̄ⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ a .. *sardonix* Vg .. σαρδιονυξ A .. *sardōnekhōs* Syr .. ⲟⲩⲥⲁⲣⲇⲟⲛⲓⲝ *a sardonix* Bo (add [ⲇⲉ] ⲧⲉ *is* BDHZ) .. *in sardōnekes* Eth .. *zentnakhar* Arm .. *sardōn and taphrō* = σαρδονυχιον Syr (ph) ⲛ̄ⲥⲁ(ⲟ 24)ⲣⲇⲓⲟⲛ to sardion] 24 a .. σαρδιον ℵABP 92, Arm (*sartion*) .. σαρδιος 1 7 38 91 .. *sārī*(om ph)*dōn* Syr .. *sardinus* Vg .. *sardonius* Vg (fu) .. ⲟⲩⲥⲁⲣ-ⲇⲓⲛⲟⲛ *a sardinon* Bo (add ⲧⲉ *is* DHZ thus to end) .. *in sardyūn* Eth ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ to khrysolithos] 24 25 ? .. -ⲗⲓⲛⲑⲟⲥ a .. ⲟⲩⲭⲣⲓ(ⲏ C)-ⲥⲟⲗⲓⲛⲑⲟⲥ Bo .. ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲗⲓⲑⲟⲥ Bo (B) ℵ &c, *crysolitus* Vg .. *krīsō-thīlōs* Syr .. *stone gold* Syr (ph) .. *in krestīlōbē* Eth .. *goldstone* Arm α .. *sūdag* Arm 1 ⲛ̄ⲃⲩⲣⲩⲗⲗⲟⲥ to byryllos] 24 ? 25 ? a .. ⲟⲩⲃⲩ(ⲓ EFG H)ⲣⲓⲗⲗⲟⲥ *a birillos* Bo .. βηρυλλος ℵ 38 91 .. βηριλλος A .. βηριλλιος 1 .. βηρυλλιος B 7 92 .. βηρυλλιον P .. *beryllus* Vg .. *bērūlo* Syr .. *pīvrel* Arm .. *in birālo* Eth ⲛ̄ⲧⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ to topadion] a .. ⲛ̄ⲇⲟⲡⲁϫⲓⲟⲛ *to dopagion* 24 25 ? .. ⲟⲩⲧⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ Bo (DN) .. ⲟⲩⲇⲟⲡⲁⲧⲓⲟⲛ Bo (AC) .. ⲟⲩⲇⲟⲡⲁⲇⲓⲟⲛ Bo (BEGHZ) .. ⲟⲩⲇⲁⲡⲟⲇⲓⲟⲛ Bo (F) .. τοπαδιον ℵ* ..

the second to sappiros; the third to kharkhēdōn; the fourth
to smaragdos; [20] the fifth to sardonyx; the sixth to sardion;
the seventh to khrysolithos; the eighth to byryllos; the
ninth to topadion; the tenth to khrysoprasos; the eleventh
to hyakinthinon; the twelfth to amethystos. [21] And the
twelve *porches* were being of twelve *pearls*; each *porch* being

---

τοπαζιον ℵ^c &c .. *topazius* Vg .. *tōpādīōn* Syr .. *tōpandiōn* Syr (ph) .. *dbazion* Arm .. *in varāverō* Eth ⲛ̄ⲭⲣⲩⲥⲟⲡⲣⲁⲥⲟⲥ to khrysoprasos] (24?) 25? a .. ⲟⲩⲭⲣⲓⲥⲟⲡ(ⲡⲁ ⲛ)ⲣⲁⲥⲟⲥ Bo (BCN) .. ⲟⲩⲭⲣⲓ(ⲩ D)ⲥⲟⲡⲁⲣⲥⲟⲥ Bo (DEFHZ) .. ⲟⲩⲕⲩⲥⲟⲡⲁⲣⲁⲥⲟⲥ Bo (A). Obs. Bohairic and Arm 2 transpose the tenth and eleventh stones .. χρυσοπρασος ℵ*BP 38 91, Vg (demid) -σιος ℵ^c, -σον A, -παστος 92, -πασσος 7, -πασος 2, -πρασινος 13 .. *chryssoprassus* Vg (am) .. *chrysoliprassus* Vg (fu) .. *krīsōprōsīōs* Syr .. *krūsprsō* Syr (ph) .. *tahanag* Arm (*dark emerald*) .. *in kreseperāses* Eth ⲛ̄ϩⲩⲁⲕⲓⲛⲑⲓⲛⲟⲛ to hyakinthinon] ϩⲓⲁⲕⲓⲛⲑ. 24 .. ϩⲩⲁⲅⲓⲛⲑ. a .. ⲟⲩϩⲩⲁⲕⲩ(ABCDH .. ⲓ EFGNZ)ⲛⲑⲓⲛⲟⲛ Bo .. υακινθος ℵ &c, *iacinthus* Vg .. *yūḳntōs* Syr (ph) .. *hūyāḳīnthōs* Syr .. *jagīnth* Arm .. *in yākent* Eth ⲛ̄ⲁⲙⲉⲑⲩⲥⲧⲟⲥ to amethystos] 25? a .. ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲥⲧⲟⲥ Bo (BCDHZ) .. ⲟⲩⲁⲙⲉⲑⲓⲧⲟⲥ Bo (AEF*G*) .. αμεθυστος ABP, Vg .. *amūthesos* Syr (ph) .. *amūthīstōs* Syr .. αμεθυστινος ℵ* .. *in amēthēstīnōs* Eth .. αμεθυσος ℵ^c 1 7 38 91 .. *amethows* Arm a .. *gargehan* (*chalcedony*) Arm 1 2 .. *yakath* (*agate?*) Arm 4 which adds *the thirteenth, pearl*

[21] ⲁⲩⲱ ⲡⲙ. &c and the twelve porches were being of twelve pearls] 25? a .. και οι δωδεκα πυλωνες (add και Syr ph) δωδεκα μαργαριται ℵ^c (ιβ′) &c, Vg (add *sunt*) Syr .. *and there were twelve portals of twelve pearls* Arm .. *and her gates also ten and two in ten and two pearls* (lit. *marine-gem*) Eth .. και οι ιβ′ πυλωνες μαργαρειται ℵ* 65 .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̄ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲁⲣⲅⲁⲣⲓⲧⲏⲥ (ⲛ̄)ⲟⲩⲁⲓ (ⲛ̄)ⲟⲩⲁⲓ lit. *and the 12 of porch of pearl each one* Bo .. *et duodecim portas singulae ex singulis margaritis* Primasius ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ &c each porch being out of one pearl] a .. α(ι A 35)να εις (add και P) εκαστος των πυλωνων (πυλων 38 97) ην (ως B 79 92) εξ ενος μαργαριτου .. *per singulas, et singulae portae erant ex singulis margaritis* Vg .. lit. *one one every one from the gates, and one from one pearl* Syr .. *one to one and every one from the gates was being from one pearl* Syr (ph) .. *and each one gate one pearl* Eth .. *and one by one a portal each of a single pearl* Arm 1 .. *and of them severally were doors, each door of a single pearl*

ατω τεπλατια ⲛ̀τπολις ⲉⲥⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ̀ ⲛ̀ⲑⲉ ⲛⲟⲩⲁⲃⲁϩⲛⲉⲓⲙ ⲉⲩⲧⲃ̀ⲃⲏⲩ. [22] ⲁ̀ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲁⲉ ⲉ̀ⲣⲡⲉ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲉ̀. ⲡⲁⲟⲉⲓⲥ ⲥⲁⲣ ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲥⲉⲣⲡⲉ ⲙ̀ⲙ̀ⲛ̄ ⲡⲉⲣⲓⲉⲓⲃ̀. [23] ⲁⲩⲱ ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ ⲛⲉⲥⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲁ̀ⲡⲣⲛ ⲙ̀ⲙ̀ⲛ̄ ⲡⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣ̄-ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛⲉⲟⲟⲩ ⲥⲁⲣ ⲁ̀ⲛⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲉⲛⲏⲃ̀ⲉ̄ ⲛⲉ ⲛⲉⲣⲓⲉⲓⲃ̀. [24] ⲁⲩⲱ ⲛ̀ⲣⲉⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲁ̀ⲙ ⲛⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲙ̀ⲛ̄ ⲛ̀ⲣⲣⲱⲟⲩ ⲁ̀ⲡⲕⲁⲣ ⲉⲧⲉⲙⲉ

ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ̀] ⲟⲩⲛⲟⲩⲃ̀ ⲡⲉ Bo [22] a [23] (25) a ⲛⲉⲥⲣ̄. &c] 25 ? a, (Bo B) .. ⲛⲁⲥⲉⲣⲡⲭⲣⲓⲁ ⲁ̀ⲫⲣⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ Bo ⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ] a .. ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ Bo .. ⲉⲩⲉⲣ. Bo (F) [24] (1) (13) (25) a

---

Arm α ατω &c and the street] και η πλατεια ℵ &c, Vg Bo .. *and the street broad* Syr .. *and the street indeed* (δε) Syr (ph) ⲉⲥⲟ ⲛ̀. is being of] a .. om ℵ &c, Vg Bo Syr .. *as* Eth .. χρυσιον καθ. ℵ &c, *of gold pure* Syr (ph) Primasius ⲛ̀ⲑⲉ &c lit. as a glass purified] (a) .. ως υαλος διαυγης ℵ &c, *tamquam vitrum perlucidum* Vg .. *as glass clear* Syr Arm α .. ⲁ̀ⲫⲣⲛ† ⲛ̀ⲟⲩⲁ (om CEFG*H) ⲃⲁϩⲛⲓⲙ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *as a glass enlightening* Bo .. *and it shineth through it as crystal* Eth .. *which shineth as through crystal* Eth ro .. *luminous as beryl* Arm 1 .. Syr (ph) has *as glass there is in it* by error

[22] ⲁ̀ⲛⲓⲛ. &c but I saw not temple] ⲟⲩⲟⲉ ⲁ̀ⲛⲓⲛⲁⲩ ⲉⲉⲣⲫⲉⲓ *and I saw not temple* Bo Eth (*shrine*) .. και ναον ουκ (ε)ιδον ℵ &c, Vg Syr Arm .. *and I saw not as it were shrine* Eth ro ⲛ̀ⲣⲙⲧⲉ̄ in her] om Eth ⲡϫ. &c for the Lord God] ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲁⲣ (om ⲥⲁⲣ BEF) ⲫ† Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, God the Lord*) .. ο γαρ κυριος ο θεος A &c, *dominus enim deus* Vg Syr (ph) Arm 2 α .. *for the lord* Syr Arm 1 .. *because God* Eth .. οτι ο κυριος ο θεος ℵ* (ο γαρ ο κ. θ. ℵc) ⲡⲉ &c is her temple and the lamb] ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲉ ⲛⲉⲥⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲣⲓⲛⲏ̀ *the omnipotent is her temple and the lamb* Bo, ο παντοκρατωρ (ο A) ναος αυτης(-τη 92) εστιν (om ε. 7*) και το αρνιον ℵ &c, Vg Syr (omitting ο θεος) .. Eth has *because God who all ruleth is her shrine, and his lamb* .. Eth ro has *because God* &c (*is*) *in the shrine of his sanctuary and his lamb* .. om *and the lamb* Bo (C*) .. *almighty was the temple in her and the lamb* Arm 4 α .. *almighty* &c *lamb the only begotten Son* (om 2) *of God* (*is* 2) *altar of holiness* Arm 1 2 .. *himself is its temple* Syr (ph) continuing *And to the lamb and to the city not need of sun*

out of one *pearl*: and the *street* of the *city* is being of gold, pure as glass which is clear. 22 But I saw not temple in her: for the Lord God is her temple and the lamb. 23 And the *city* was not *needing* the sun and the moon for to enlighten her: for the glory of God (is) enlightening her, and her lamp is the lamb. 24 And the *nations* will walk through her light: and the kings of the earth are bringing their glory into her.

---

23 ⲁⲧⲱ ⲧⲡ. and the city] a .. add *αυτη* 38 97 .. *but the city* Eth ⲛⲉⲥϣ̄. &c was not needing the sun] 25 ? a, Bo Arm .. *ου χρειαν εχει του* (om 100) *ηλιου* ℵ &c, Vg Syr (ph, see above) Eth ⲙⲡⲉ ⲡ. lit. with the moon] a, *and moon* Arm .. *ουδε της σεληνης* ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲓⲟⲟϥ *nor the moon* Bo Arm 4 ⲉⲧⲣⲉϯ̄ⲣ̄. ⲉ. for to enlighten her] (25 ?) a .. ⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛ̄ⲥ̄ⲛⲧ̄ⲉ̄ *that they may enlighten in her* Bo, *ινα φαινωσιν εν αυτη* ℵ c 91, Vg .. *ινα φ. αυτη* (-*την* 35 79, Arm) ℵ* &c, Syr Eth .. *ινα φαινωσιν αυτη γαρ η* B al .. om *her* Arm 4 .. add *continually* Arm 2 ⲛⲉⲟⲩ ⲅⲁⲣ &c for the glory of God (is) enlightening her] 25 ? a .. *η γαρ δοξα του θεου εφωτισεν αυτην* ℵ &c (for B al see above) Vg (*nam*) Bo Syr Arm (*every hour*) .. *because the light of God enlightened her* Eth .. om Arm 2 ⲁⲧⲱ ⲛⲉϥ̣. &c and her lamp is the lamb] 25 ? a, Bo Vg Syr (ph) Arm (*was* .. add *of God* 1) Eth (*his lamb*) .. *και ο λυχνος αυτης το αρνιον* ℵ &c .. *and the lamp of his lamb* Eth ro .. *and her lamps the lamb* Syr

24 ⲁⲧⲱ ⲛ̄ϩ̣. &c and the nations will walk through her light] (1 ?) 13 ? 25 ? a .. *και περιπατησουσιν τα εθνη δια του φωτος αυτης* ℵ &c, Vg .. *and will walk the peoples who were saved through her light* Syr .. *and are walking the peoples in her light* Syr (ph) .. *and will walk the peoples in her own light* Eth .. *and were walking the heathen in light of her* Arm .. om Arm 4 .. *και τα εθνη τ. σωζομενων τω φωτι αυτης περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης* 1 .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲛ ⲛⲉⲥⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛ̄ϯⲉ ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ *and shall walk through* (lit. *out of*) *her light the nations* Bo (ABCEFGN) .. ⲟⲩⲟϩ &c ⲧⲏⲣⲟⲩ *and* &c *all* Bo (DHZ) ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ (ⲛⲉⲡⲣⲱⲟⲩ 1) &c and the kings of the earth are bringing their glory into her] 1 13 ? 25 ? a, ℵAP al, Arm 4 .. *κ. οι β. τ. γ. φερουσιν αυτων δοξαν και την* (om B al) *τιμην των εθνων εις αυτην* B 34 35 68 al .. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲕⲁϩⲓ ⲉⲧⲉⲙⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲡⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲉⲙ ϯⲙⲓⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ *and the kings of the earth shall bring the glory of the nations and the honour into her* Bo (*their honour*

ⲙ̄ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. 25 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲉⲥⲡⲩⲗⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲟⲩϣⲏ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ. 26 ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲁⲓⲟ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. 27 ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲁϩⲙ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓϭⲟⲗ
ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ.

XXII. ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ ⲉⲩⲉⲓⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲟⲛϩ̄ ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄

---

25 (1) (13) (25) a § 26 1 (13) 25 a 27 (1) (13) 25 a
1 (1) (25 §) a

B .. *their honours* EFG) .. *et reges terrae adferent gloriam suam et honorem in illam* Vg .. *and the kings of the earth bringing their glory and honour of the peoples in her* Syr .. *and the kings of* &c *bringing to her the glory* Syr (ph) .. *and the kings of the earth also shall bring their honour into her* Eth .. *and the kings of the earth clothed were becoming with glory of her* Arm

25 ⲛ̄(om a)ⲥⲉⲛⲁ. &c lit. they will not shut her porches] (1) (13 ?) 25 ? a, Eth ro .. ⲛⲉⲥⲡ. ⲛ̄ⲛⲟⲩϣⲑⲁⲙ *her porches they shall not shut* Bo (add ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ *them* CEFGHZ) .. οι (om 46 88 101) πυλωνες αυτης ου μη κλεισθωσιν ℵ &c, Vg Syr .. *will not be shut her gates* Eth .. *portals of her were not being shut, but open were being continually* Arm ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ in the day] 1 (13) Bo Syr .. ημερας ℵ^c &c .. *per diem* Vg Arm 4 .. ημερα ℵ*, *die* Primasius Anonym .. νυκτος 100 .. add ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩϣⲏ *and the night* 25 a .. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ *and the night* Bo (F) Arm α Eth .. om Arm 1 2 ⲙ̄(om a)ⲙⲛ̄ &c for there is not night about to become there] (1) 13 ? a .. ⲛ̄ⲛⲉ ⲉϫⲱⲣϩ ⲅⲁⲣ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲩ lit. *for not shall night become there* Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲉ ⲉϫ. ϣ. *and* &c A .. om ⲅⲁⲣ CN) .. νυξ γαρ ουκ εσται εκει ℵ &c, Vg Syr (ph) .. *for night is not there* Syr .. *because there is not to her night* Eth .. *and* (*for* 2 4) *night no more was* (*is* 2 4) *being in her* Arm

26 ⲛ̄ⲥⲉϫⲓ and they (will) take] 1 .. ⲥⲉⲛⲁϫⲓ *they will take* 13 25 a, και οισουσιν ℵ &c, Vg Syr .. *but they will bring* Arm 4 .. Bo has ⲉⲩⲉⲓⲛⲓ(ⲉⲩⲉⲓ by error A*) ⲛ̄ϫⲉⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ &c *shall bring the nations their glory and their honour* &c .. *will cause to come their honour and their glory the peoples into her* Eth .. Bo (A^c) has ⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ϫⲉⲉⲑ. ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ &c *shall come the nations with their glory with* &c (Arabic idiom) .. Arm 1 has *but only illumination and glorifying and costliness transcending all stones precious* .. Arm α has *but glory and honour of the nations* ⲉϩ. ⲉⲣ. &c ⲡⲧⲁⲓ(ⲉⲓ 1) ⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩ. (ⲛⲉⲛϩ.) into

25 And will not be shut her *porches* in the day: for there is
not night about to become there. 26 And they (will) take into
her the glory and the honour of the *nations*: 27 and shall not
go into her any one who defileth and those who do the
abominations and the liars: *but only* those who are written
in the book of the lamb.

XXII. He showed to me a river of living water, white as

---

her the glory and the honour of the nations] 1 (13?) 25 .. om ⲉⲣⲟⲥ *to her* a, Syr (ph) .. *την δοξ.* &c *εις αυτην* ℵ &c, Vg Syr .. add *ινα εισελθωσιν* B 38 92 Om verse 26 1, Bo (B)

27 ⲁⲩⲱ and] 1 13 &c .. *και ου μη* ℵ &c, Vg (*nec*) Syr Arm Eth .. om Bo ⲛ̄ⲛⲉⲩⲃ. &c lit. they shall not go into her all who defile] 1 (13?) &c .. ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲉϥⲥⲱϥ ϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ lit. *not shall any thing defiling go into her* Bo .. *ου μη εισελθη(ωσιν* ℵ) *εις αυτην παν κοινον* (*κοινων* 1) Vg (*aliquod coinquinatum*) Syr Eth (*which is defiled*) .. lit. *and not will be there all common* Syr (ph) ⲛⲉⲧⲉⲓ(ⲛⲉϯ 1)ⲣⲉ those who do] 1 &c, Bo .. ο (om ℵ^c A al) *ποιων* ℵ^c &c (*ποιουν* BP 1 91) *faciens* Vg .. *and he who doeth* Syr (ph) .. ο *ποι|ωσει* ℵ*, *quod facit* gigas Syr .. Arm 1 has *all of evil will, lest he pollute her with his falsehood* ⲛ̄(ⲛⲉⲛ a .. ⲃ̄ 1)ⲃⲟⲧⲉ the abominations] 1 &c .. *βδελυγμα* ℵ &c, Vg Syr Eth .. ϩⲁⲛⲥⲱϥ *defilements* Bo .. *polluted* Arm *a* ⲙⲛ̄ ⲛ̄(ⲣ̄ 1)ⲣⲉϥ. and the liars] 1 13? &c .. *και ψευδος* ℵ &c, Vg Arm *a* Syr (ph) Eth .. om Syr .. ⲛ̄ⲛⲉ ⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ ⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ *not shall falsehood come into her* Bo (ABCEFGN) .. ⲛ̄ⲛⲉ ϩⲗⲓ ⲙ̄ⲙⲉⲑ. &c *not shall any falsehood* &c Bo (DHZ) ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ(1 .. ⲉⲓ 13 25 a) &c lit. except those who are written] 1 &c, *ει μη οι* (*εγγ.* 31 47 84) *γεγρ.* ℵ &c, Vg (*nisi*) Bo (ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲛⲏ ⲉⲧ) .. *except the* (*things*) *which are written* Syr (ph) .. lit. *and who* (*are*) *written* Syr .. *and not is written* &c Eth .. *but only they* &c Arm *a* .. *but shall go into her those whose names* &c Arm 1 ϩⲙ̄ ⲡϫ. in the book] 1 a, Syr (ph) Primasius .. add ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ *of the life* 25, ℵ &c, Vg Bo (ϩⲓ) Syr Arm Eth ⲙ̄ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ of the lamb] 1 &c .. *of his lamb* Eth .. *του* $\overline{\text{ουνου}}$ ℵ .. *of the Son of God* Arm 1

1 ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲓ(ⲉⲓ 1) he showed to me] 1 25 a .. *και εδειξεν μοι* ℵ &c, Vg Syr Arm Eth .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟⲓ *and they showed to me* Bo (A has Ar. gloss *Sahidic, and he showed to me*) ⲉⲩⲉⲓ. a river] 1 25 a .. pref. *καθαρον* 1 .. add *καθ.* 7 38 91 ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ of water] 1 25 a, Bo, *υδατος* ℵ &c, Vg Eth .. *of waters* Syr Arm ⲉϥⲟⲛϩ̄ living] 1 25 a, Vg (*vivae*) Syr (plural) .. *ζωης* ℵ &c, Bo (ⲛ̄ⲱⲛϧ) Arm 1 Eth .. Arm *a* has *river living of water* ⲉϥⲟⲩⲟⲃϣ̄ lit. being white] 1 25 a, Eth,

ⲛⲟⲉ ⲛⲟⲩⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ. ⲉⲕⲡⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϩⲓⲉⲓⲃ. [2] ⲉⲧⲃⲏⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲱⲙϩ̄ ϩⲓ ⲡⲉⲓⲥⲁ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲟ. ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲧ† ⲙ̄ⲡⲉⲕⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲣ̄ ⲉⲃⲟⲧ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲕⲥⲱⲟⲩⲉ ⲩⲟⲟⲡ ⲉⲧⲟⲉⲣⲁⲡⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲟⲛⲟⲥ. [3] ⲁⲧⲱ ⲙ̄ⲙⲁⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲧⲉ ⲛⲁⲩⲱⲡⲉ. ⲥⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲁⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲛⲧ̄ⲥ ⲛ̄ⲥⲡⲉⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲉⲓⲃ

---

[2] (1) (25 §) a ϩⲣ̄] 1 .. ϩⲣⲉ a [3] (1) a § at ⲥⲛⲁ

---

candidum Primasius Vigil Taps (Fulgentius) .. om 38 40, Anonym .. λαμπρον ℵ &c, *splendidum* Vg Bo (ⲉⲕⲫⲟⲣⲓ) Syr (*shining*) Arm 1 .. Arm *a* has *of crystal appearance .. pure also bright* Syr (ph) ⲕⲣⲩⲥⲧⲁⲗⲗ(om a)ⲟⲥ] -ⲁⲗⲟⲥ Bo (BCEFGHZ) Syr (transliterates) .. -ⲁⲗⲗⲟⲛ Bo (AN, D) *κρυσταλλον* ℵ &c, *crystallum* Vg .. *ice* (Syr ph) or *snow* Eth ⲉⲕⲙ. &c coming out of] 1 25 a, *εκπορ. εκ* ℵ &c, *procedentem de* Vg .. *which proceedeth from* Syr .. *and proceeding from* Syr (ph) .. *and it goeth out from* Eth .. ⲉⲕⲙ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ *coming from* Bo ⲛⲉⲟ. the throne] 1 25 a, Bo Syr (transl., not ph) .. om *του* ℵ .. *του στοματος* 92 ⲙⲛ̄ ⲡ. and the lamb] (1) 25 a, Bo .. *και του αρ.* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* .. *and the power of his lamb* Eth .. om Arm 1

[2] ⲉⲧⲏⲧⲙⲛ. ⲛ. which is in the midst of her street] (1) .. ⲉⲧⲏⲧⲙⲛⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ *which is in the midst of the street of the city* a .. ⲁⲧⲱ ⲧⲙⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲗ. ⲛ̄ⲧⲛⲟⲗⲓⲥ *and (in) the midst of the street of the city* &c 25 .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙ† ⲙ̄ⲡⲉⲥⲱⲟⲉⲣ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲙⲁⲣⲟ *in the midst of her street and the river* Bo, *εν μεσω τ. πλ. αυτης. και τ. ποταμου* ℵ &c .. Vg has *in medio plateae eius, et ex utraque parte fluminis lignum vitae* .. Syr (ph) has *in the midst of her street on either side upon the river the tree of life .. in the midst of her broad street and upon the river* Syr .. *in the midst of her street* Arm 4 .. *and was proceeding in the midst of her streets* Arm 1 .. *and was* &c *the streets of the city* Arm *a* .. *and it floweth in the middle of her street* Eth . ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲱ. ⲛ̄. ϩⲓ ⲛⲉⲓ(ⲙⲓ 1 25) ⲥⲁ &c ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲙⲓ 1)ⲉ. lit. a tree of life being on this side and this of this river] (1) 25 ? a .. ⲥⲁⲗⲗⲁⲓ(ⲙⲛ CDHZ) ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲗⲁⲓ ⲟⲩⲟⲣ (om o. ACDN) ⲟⲩⲱⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲙⲁϩ *on this side and on this side and* (om ACDN) *a tree of the life* Bo .. *εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης* 1 91 .. *εντ. κ. εκειθεν ξ. ζ.* AB 7 38, Syr Arm 4 *a* .. *ενθεν και* (add *ενθεν* ℵ^{c}) ℵ* (om *ξ. ζ.*) .. *hinc et*

a krystallos, coming out of the *throne* of God and the lamb,
2 which is in the midst of her street. A tree of life being on
this side and that of the river, making twelve *fruits*, giving
his *fruit* for (each) month: his leaves being unto an *healing*
of the *nations*. 3 And no abomination any longer will there
be: but will be in her the *throne* of God and the lamb: and

---

inde gigas .. *ex utraque parte* Vg .. *on this side of the river and on that the tree of life* Eth .. *and along the bank of the river she was having* &c Arm 1 ⲉϥⲉⲓⲣⲉ &c lit. making twelve fruits, which giveth his fruit for (each) month] 1 a .. ⲉϥⲓⲛⲓ ⲙ̄(ⲡⲓ AZ)ⲓ̄ⲃ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ϧⲁⲣⲁ (ⲕⲁⲧⲁ EFGHZ) ⲁⲃⲟⲧ lit. *bringing* (*the* AZ) *12 fruits forth one for month* Bo .. ποιουν(ων A) καρπους δωδ. κατα μηνα(ν A) (ενα 1 7) εκαστον αποδιδους(ν) (trs. εκαστον here B 7 92) τ. καρπον αυτου ℵ (τους κ.) &c, (Vg) .. *which maketh fruits twelve which* (*and* ph) *in every month giveth his fruit* (*fruits* ph) Syr .. *which was having fruit twelve times* (*fruits* a) *one by one* (add *month* a) *it gave its fruit* Arm 1 a .. *and it maketh fruit ten and two for each month* Eth (add *and it giveth fruit* ro) ⲉⲣⲉ &c his leaves being] (1) a .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ(ⲛⲉⲛ)ϫⲱⲃⲓ &c *and the leaves of the tree* Bo, A &c, Vg Syr Arm 1 4 Eth (*leaf*, add *also* ro) .. και τα φ. των ξυλων ℵ, Arm a .. *and its leaves for healing of peoples* Syr (ph) ⲉⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 1 a)ⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩ. unto an healing of the nations] (1) a, εις &c ℵ (om των) &c, Vg (*sanitatem*) Syr (*peoples*) Arm (*health* 4) .. *for the life of the peoples* Eth .. ⲉⲩ(ⲉϥ AN)ⲉⲣⲫⲁϧⲣⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲑ. *unto an healing of the eyes of the nations* Bo

3 ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗ. ϭⲉ ⲛ̄(ⲃ̄ 1)ⲃ. ⲛ. lit. there is not any thing any longer of abomination will be] (1 ?) .. ⲙⲛ̄ ⲗ. ⲛ̄ⲃ. ⲛ. ϫⲓⲛⲛⲧⲉⲛⲟⲩ *there is not any of abomination will be henceforth* a .. ⲥⲱϥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲡⲓ ϫⲉ lit. *every defilement shall not be any longer* Bo, παν καταθεμα ουκ εσται ετι (εκει 1 7 38 91, Syr ph) ℵ^c &c, Vg (*maledictum*) Syr (ph) .. *and curses were no more in them* Arm 1 a (*there*) .. *all falling* (*of leaf*) *will not be any longer* Syr, by error .. *there is not any longer defilement at all* Eth .. παν καταγμα ουκ εσται ℵ* ϥⲛⲁϣ. &c but will be in her the throne of God and the lamb] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ (ϫⲉ *because* EFGHZ) ⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϩⲓⲏⲃ ⲉⲩⲉϣⲱⲡⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ *and the throne of God and the lamb* (*his lamb* Arm a) *shall be in her* Bo, 18, ℵ (om o) &c (εν αυτη εσται) Vg (*sedes–in illa erunt*) Arm (*because* 4 a) Syr (*thronos–in her will be*) .. *and was in her the seat of God and his* (*the*

ατω νεγρ̄ϣαλ ναωϣ̄ϣε νας. [4] ⲛ̄ϫεναϥ επεγρο. ερε νεγραν ϩⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ νεϥτεϩⲛⲉ. [5] ⲛ̄τετⲛ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛ ϩⲉ ⲱⲱⲡⲉ. ⲛ̄ϫετⲛ̄ⲣ̄χρεια ϩⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲣⲛ̄ⲃ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲛⲡⲣⲛ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ατω ⲛ̄ϫⲉⲣ̄ⲣⲟ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ. [6] ⲛⲉϫⲁϩ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲉⲛⲛ̄ϩⲟⲧ ατω ϩⲉⲙⲉ ⲛⲉ. ατω ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲧⲁⲧⲟ

---

[4] (1) a [5] (1) a [6] (1) a προφη.] 1 .. -φτ. a again verse 7

---

ro) *lamb* Eth ατω νεϥ. &c and his servants will serve him] 1 a, ℵ &c (του θεου 7 47 92, Arm 1) Vg Syr Arm (*ministered* 1 a) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛ̄ⲛⲉϥⲣⲱⲙⲓ ⲛ̄ϫⲉⲡϫⲱⲙⲧ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉ ϕ̄ⲧ ⲉⲧⲉϣⲉⲙⲓⲱⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ *and shall not be the anger. But the servants of God shall serve him* Bo .. *and will not be anger upon the servants of God, those who serve him* Eth .. *and was not year upon the servants of God and the servants also of God will serve him* Eth ro

[4] ⲛ̄ϫεναϥ and see] 1 a .. *και οψονται* ℵ &c, Vg Po Syr (translit. *πρ.*, not ph) Arm 4 Eth .. *and they beheld* Arm *a* .. *and I beheld* Arm 1 ερε &c his name being written] 1 a, (Eth ro) .. ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥⲣⲁⲛ *and his name* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉϫⲛ̄ upon] 1 a, ϱ1 Bo, επι A &c, Syr Arm .. *in* Vg Eth .. *και επι* ℵ ⲛⲉⲩⲧ. their foreheads] (1 ?) ℵ &c, Vg Arm .. ⲧⲉⲩⲧ. *their forehead* a, Bo Eth .. *upon house of their eyes* Syr (as usual, ph also)

[5] ⲛ̄τετⲛ̄ⲛ̄ (om ⲧⲛ̄ⲛ̄ 1 by error) &c and night (will) no longer be] 1 a, *et nox ultra non erit* Vg .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲉϫⲱⲣϱ ⲱⲱⲡⲓ ϫⲉ lit. *not shall night le any longer* Bo, *και νυξ ουκ εσται ετι* ℵAP 2 19 35 56 65 68 108**, Syr Arm 4 .. *and there is not to him any longer night* Eth .. *and there is not to them night* Eth ro .. *και νυξ ουκ εσται* B 38 92 .. *and night not will be there* Syr (ph) .. *and night was not there* Arm *a* .. *και ν. ο. εσται εκει* 1 7 91 .. *and night no more was becoming* Arm ⲛ̄ϫετⲛ̄ⲣ̄-χρει(ρι 1 a)ⲁ ϭⲉ and they (will) not need any longer] 1 a, Eth ro .. ⲟⲩⲁⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲣϫⲣⲓⲁ *nor shall they need* Bo .. *and not will be necessary to them* Syr (ph) .. *και ουκ εξουσιν χρειαν* A, Vg (Syr) Eth .. *κ. ουκ εχ. χρ.* ℵ, Arm 4 .. *κ. χρ. ο. εχ.* P 1 91 .. *κ. ου χρεια* B 7 38 92, Arm 1 *a* ϩⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲛ̄(ⲛⲉⲛ *a*)ⲣⲛ̄ⲃ̄ⲥ̄ the light of lamp] 1 a .. φως Λτχ. 21 65 73 79 100 103, *lumen lucernae* gigas Vg Bo (BDHZ) Eth .. *φωτος*

his servants will serve him, [4] and see his face; his name being written upon their foreheads. [5] And night (will) no longer be; and they (will) not *need* any longer the light of lamp and the light of the sun; because the Lord God (is) he who will enlighten them, and they (will) reign unto age of age. [6] Said he to me, These words are faithful and true: and the Lord God of the *spirits* of the *prophets* sent me his

---

λυχ. ℵA 18 47 56 80 108**, Syr Arm 1 .. λυχνου BP 1 7 91, Arm *a* .. ⲛ̄ⲟⲩ(ⲟⲩⲟⲩ c)ⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲥ *light in her* Bo (ACEFGN) .. *lumen* Vg (fu) .. *of light and of lamp* Syr (ph) by error ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ &c and the light of the sun] 1 a, *και φως η.* AP al, Syr (ph) .. *και φωτος η.* ℵ 1 38 91, Syr .. ⲟⲩⲇⲉ ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲧⲉ ⲫⲣⲏ *nor a light of the sun* Bo, *neque lumen solis* Vg Arm 4 Eth .. om *ηλιου* B 7 92 ϫⲉ because] om Bo (B) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] 1 .. ⲡϫⲥ̄ a .. om Eth ? Eth ro has *the light of God* ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣ. he who will enlighten them] 1 a .. ⲉϥⲉⲉⲣ. ⲉⲣⲱⲟⲩ *he shall enlighten them* Bo, *φωτι(σ)ει αυτους* BP &c .. *φωτιζει αυτ.* 31 32 48 79, Vg (am tol lips [5 6]) Syr .. *φ. επ αυτ.* ℵA 18 35 68, gigas Eth, Primasius Ambr. Anonym .. *was illumining* Arm 1 *a* ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ (ⲛ̄ⲥⲉⲣ̄ⲉⲣⲟ 1) and they (will) reign] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉⲉⲣⲟⲩⲣⲟ *and they shall reign* Bo, ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* Eth .. *and they were reigning* Arm 1 .. *their king* Syr (ph) ϣⲁ ⲉⲛ. ⲛ̄. unto age of age] (1) a, Eth .. ϣⲁ ⲉ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲓⲉ. *unto age of the age* Bo .. *εις τους α. των α.* ℵ &c, Vg Syr Arm .. *εις τον α. του α.* 12 40 .. *to age of ages* Syr (ph)

[6] ⲡⲉϫ. said he] 1 a .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ. *and said he* Bo, *και ειπεν* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. *και λεγει* B 7 38 91 92, Arm 1 *a* Eth ϫⲉ] (1 ?) a, Bo, 56 108** .. om ℵ &c ϩⲉⲛⲛ̄ϩⲟⲧ ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ(ⲙ 1)ⲙⲉ ⲛⲉ lit. faithful and truths are] (1 ?) a .. *πιστοι και αληθινοι* ℵ &c, Syr Arm 4 *a* .. *fidelissima et vera sunt* Vg .. *αλ. κ. πιστ.* 12 21 73 79 100 103 .. Eth has *this* (*that* ro) *word* (*is*) *of truth and faithful* .. ⲥⲉⲛϩⲟⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲟⲩⲁϧ (ⲟⲩⲟϩ EFGHZ) ϩⲁⲛⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉ *they are faithful and they are holy* (*and*) *truths they are* Bo .. *this is the word of God faithful and true* Arm 1 ⲁⲩⲱ and 2°] 1 a .. om Bo (C) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the Lord] 1 a (ϫⲥ̄) Bo (ⲡⲟ̄ⲥ̄) *ο κ.* ℵA 35 58 72 92 .. *κυριος* BP &c ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. the god] om Bo (B) ⲛ̄ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣ. of the spirits of the pr.] 1 a, ℵ &c, Bo Syr (*spirit*) Arm 4 .. *των αγιων* 1 79 al, Arm *a* .. *των πνευματ. των αγιων* 34 35 68, Syr (ph) .. Arm 1 has *who through the holy spirit showed unto his prophets* .. Eth has *our Lord God the* (*our* ro) *god of the spirits of the prophets* .. Vg (am) has *dominus deus omni-*

ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉϥⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲥⲁϩⲉ ⲛⲉⲩⲣⲙ̄ⲣⲁϩ ⲉⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ. [7] ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲏⲧⲉ ϯⲓⲛⲓ ⲧⲁⲭⲱ. ⲛⲁⲓⲁⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲧⲉⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ. [8] ⲁⲛⲟⲕ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲓⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲓⲡⲁⲣⲧ̄ ⲉⲧⲣⲁⲟⲩⲱⲱⲩⲧ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲛⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓ. [9] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲣ. ⲁⲛ̄ ⲡⲉⲕⲱⲃⲣ-

---

[7] (1) a ⲉⲡⲱⲃ.] ⲛ̄ⲱⲃ. a ⲡⲉⲧⲣⲁⲣⲉϩ] a .. ⲡⲉⲧⲁⲣⲉϩ 1 .. ⲫⲛ ⲉⲟⲛⲁⲁⲣⲉϩ *he who will keep* Bo [8] (1) a § at ⲁⲓⲡ. [9] (1) a (b[1])

---

potens prophetarum ⲙⲙⲟⲓ me] 1 a, 26 41 42 53 107, ℵ* (*με*) Syr (*me*) .. om ℵ[c] &c, Vg Bo (*he showed* DEG) Syr (ph) Arm 4 *a* Eth .. Arm *a* has *to his servant to show* ⲉⲡⲉⲧⲛⲁⲱ. ⲉⲣⲙ̄ ⲟⲩ. the (things) which will happen quickly] (1) a .. ⲉⲓⲛⲏ ⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲧⲱⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲧⲱⲱⲛⲓ ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ *the* (*things*) *which are worthy to happen quickly* Bo, *a* δει γενεσθαι εν ταχει ℵ &c, Vg Syr (*it is right .. is given* ph) Arm (*is to be*) Eth .. Arm 1 has *whatever is to be hereafter* .. om *that they should happen quickly* Bo (D)

[7] ⲉⲓⲥ ⲉ. behold] 1 a, ⲉⲓⲛⲏⲡⲉ Bo, *ιδου* 1 35 38 79 91 al, Vg (demid) Arm .. *και ιδ.* ℵAB 7 92, Vg Syr Eth ϯⲓⲛⲓ I come] (1 ?) a, Bo, ℵ* &c, Vg Syr Arm Eth .. *ερχονται* ℵ[c], *ερχεται* 12, Arm 1 ⲧⲁⲭⲱ (H a) quickly] 1 a .. *in speed* Syr (ph) as before .. add ⲉⲓⲛⲏⲡⲉ ϯⲓⲛⲓⲟⲧ ⲛ̄ϫⲥ. *behold, I come quickly* Bo (ADHNZ, A has Arabic gloss [*in*] *Sahidic and some of the Coptic there is not repetition of Behold, I come quickly*) .. add *suddenly as a thief* Eth ro ⲙ̄ⲡⲧⲉⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ (ⲧⲓⲁ 1 a) &c of this prophecy of this book] 1 a, Bo (ⲡⲓϫⲱⲱⲙ B) .. *της προφητειας* (-*τας* ℵ*) *του βιβλιου τουτου* ℵ[c] &c, Vg Syr Eth .. om *of this proph.* Bo (N) .. *verba libri prophetie huius* gigas .. *this word of prophecy* Arm *a* .. *this w. of pr. of this writing* Arm 4 .. Arm 1 has *they who will listen and keep the words of this writing*

[8] ⲁⲛⲟⲕ I] 1, Vg (am fu lips [c]) Syr (ph) Arm *β* .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ *I am* Bo .. *a.* ⲫⲱ *I also* a, *καγω* ℵAB 38 91, *και εγω* 1 7 (92) *et ego* Vg Arm 4 *a* Eth .. *and also I* Syr .. *because I* Arm 1 ⲓⲱⲙ. ⲡⲉⲧⲥ. &c Iōhannēs, am he who heareth and who seeth these (things)] 1 a, *ιωαννν. ο ακουων και* (ο 18) *βλεπων ταυτα* A &c, Syr .. *ιω. ο βλεπων ταυτα και ακουων* 1 .. *ο βλεπων και ακουων ταυτα* ℵ .. *iohannes, qui audivi et vidi haec* Vg .. ⲓⲱⲁⲛ. ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥ. ⲉⲛⲁⲓ *iōannēs he who saw and who heard these* Bo (EFGHTZ) .. ⲓⲱ. ⲫⲛ

angel to show to his servants the (things) which will happen
quickly. 7 Behold, I come *quickly*. Blessed is he who keepeth
the words of this *prophecy* of this book. 8 I, Iōhannēs, am he
who heareth and who seeth these (things). When I had
heard and I saw them, I prostrated myself for to worship
before the feet of the *angel* who showeth to me these (things).
9 And said he to me, Not so: I am thy fellow-servant and

ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ (ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ B) ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ. ⲛⲁⲓ *he who saw and he who heareth* Bo (ACDN, A has Arabic gloss *Sahidic, hearer and the looker*) .. *Yuhanes who saw* (first person) *this and who heard* (first person) Eth .. *who saw and heard these* Syr (ph) .. *heard and saw all* (om 4) *this* Arm ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓⲥ. &c when I had heard and I saw them] 1 a .. ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲓⲥ. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ *then having heard and having seen these* Bo (ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲛⲁⲩ N) .. om ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧ. Bo (F) .. om ⲉⲛⲁⲓ *these* Bo (H) .. *και οτε ηκουσα και εβλεψα* (*και εβλεπον* A .. *και οτε ειδον* B al) ℵ &c, Vg Syr (*ηκ. εγω*) Arm 4 *a* .. om Eth ro .. *και οτε ειδον* 92 .. *and that time when I saw and I heard this* Eth .. *and when I saw and heard* Syr (ph) Arm 1 ⲁⲓⲡ. &c I prostrated myself for to worship] (1) a, ⲁⲓϩⲓⲧ(ⲧ) ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *I threw myself down* Bo .. *επεσα προσκυνησαι* ℵ &c, Vg (*ut adorarem*) Syr .. *I worshipped* Eth .. *I fell down and worshipped* Arm 1 *a* (add *before the feet* &c 4) .. Eth ro has *and who heard; and I fell under his feet and I worshipped* ⲙ̄ⲡⲉⲙ (ⲡⲙ̄ a) ⲧⲟ ⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ (ⲛ̄ⲛⲟⲩⲣⲏⲏⲧⲉ a) ⲙ̄ⲡ. before the feet of the angel] (1) a, Bo, *εμπροσθεν των* (*προ* A) *ποδων τ. αγγ.* ℵ &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *before the angel* Eth ro .. *before the angels* Bo (B) .. *the angel* Arm ⲉⲧⲧ (om 1) ⲥⲁⲃⲟ &c who showeth to me these (things)] 1 a, Bo (ⲫⲏ ⲉⲧ) *του δεικνυοντος μοι ταυτα* (A) B &c .. *δεικνυντος μ. τ.* ℵ 7 al .. *qui mihi haec ostendebat* Vg .. *who was* (om ph) *showing to me these* Syr .. *who showed to me this* (*that* ro) Eth .. *who showed to me this all* Arm (om *all* 4)

9 ⲡⲉϫⲁϥ said he] 1 a, Bo Syr .. *λεγει* ℵ &c, Vg Arm Eth .. Arm 1 *a* have *Thou man* (om *a*) *fall not down before me and worship, for I* (*also a*) *am a fellow-servant and brother of thee* (*of thy brethren a*) .. Eth has *thou shalt not worship me, beware not* (*to do it*). *Servant of thy lord I am* ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲉⲕϣⲃ̄ⲣ (ϣⲃⲏⲣ a) ϩ. I am thy fellow-servant] (1) a .. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϣⲫⲏⲣ ⲙ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲁⲕ *I am a fellow-s. of thine* Bo (ABCN) .. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ &c *because I am* &c Bo (DEFGHTZ) Primasius (*quia*) .. *συνδουλος σου ειμι* ℵ A B &c .. *σ. σ. ειμι εγω* 4 20 31 32 34 48 74 106 .. *σ. σ. γαρ ειμι?*, Vg (lips[4]) Aug (*nam*) .. *am I not*

ϩⲙⲡⲁⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲁⲣⲉϥ ⲉⲡ̄ⲥϫⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲥϣⲱⲙⲉ. [10] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ. ⲛ̄ⲣ̄ⲧⲱⲟⲩⲃⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥϫⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲓⲥϣⲱⲙⲉ. ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲁⲣ ⲁϥϣⲟⲓ ⲉⲣⲟⲟⲩ. [11] ⲡⲉⲧⲥⲓ ⲛ̄ϩⲥⲟⲛ̄ⲥ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲓ ⲛ̄ϩⲥⲟⲛ̄ⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϫⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲱϥ ⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲟⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲃⲃⲟϥ ⲟⲛ. [12] ⲉⲓⲥ ϩⲛⲏⲧⲉ ϯⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲃⲉⲕⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲓ ⲉϯ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲁ ⲡⲟⲩⲧⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥϩⲱϩ. [13] ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ

---

[10] (1) a (b[1]) [11] (1) a (b[1] § at ⲁⲩⲱ 1[0]) [12] (1) a (b[1]) [13] (1) a b[1]

---

thy fellow-servant Syr (ph) ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛ. lit. with thy brothers] 1, Bo .. *και* (om 1) *των αδελφων* ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲕⲉⲥⲛ. lit. *with thy brothers also* a ⲛⲉⲡⲣ. the prophets] 1 a, Arm 4 .. om Arm *α* .. om *των* 1 .. *and who prophesied* Arm 1 ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩ(om 1)-ⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲥϫ. &c and those who keep the words of this book] 1 b[1]?.. add ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ *worship God* a .. *και* (om 1 91) *των τηρ. τους λ. τ. β. τ. τω θεω προσκυνησον* ℵ &c, Vg Syr (*these words* ph) Arm Eth (*but thou, God worship .. and the commandment of God, but thou* &c ro) .. *κ. τ. τ. τ. λ. της προφητειας τ. β.* &c 38, Vg (lips [4 6]) .. ⲡⲉⲙ ⲙⲛ ⲉⲟⲩⲁⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲓ (add ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲁ G) ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲓϫⲱⲙ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϫⲫϯ *and those who will keep the words* (*of this pro.* G) *of this book w. God* Bo .. Arm 1 has *who prophesied and kept the word of this writing .. who shall keep the word of prophecy of this writing* 4 (*the words*) *α*

[10] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ and said he to me] (1) a (b[1]) Bo Syr .. *και λεγει μοι* ℵ &c, Vg Arm (add *again* 1 *α*) .. om *λεγει μοι* Eth .. om *και* 1 ⲛ̄ⲣ̄ⲧ. seal not] (1 ?) a b[1]? .. pref. ⲭⲉ a, Bo .. pref. *bind not nor* Arm 1 ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ a)ϣ. the words] 1 a b[1]?, ⲙⲓⲥⲁⲭⲓ Bo, *τους λογους* ℵ** &c, Vg Syr Eth (*the word*) .. *τους λ. τουτους* ℵ* ⲛⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏ(ϯ a)ⲧⲉⲓ(ⲧⲓ a b[1])ⲁ of this prophecy] 1 a (b[1]) Bo .. *της πρ.* ℵ &c, Vg Syr Arm 1 (om *this* 4) Eth .. om Bo (ℵ) .. *prophetic* Arm *α* ⲛ̄ⲥⲉⲓⲥ. of this book] 1 a (b[1]?) .. add ⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̄ϫⲫϯ *worship God* Bo (B) ⲭⲉ ⲛⲉⲟⲩ(ⲛⲉⲩ 1)ⲟⲉⲓ(ⲟⲩ 1)ϣ ϩⲁⲣ lit. because the time *for*] 1 a (b[1]?) .. *ο καιρος γαρ* ℵAB 7 38 92, Vg Bo Syr .. *ο γαρ κ.* 2 18 40 79 .. *οτι ο κ.* 1 49 91, Eth ⲁϥϩ. ⲉϩ. approached] 1 a (b[1]?) .. ⲁϥⲥⲱⲛⲧ Bo Syr (ph) .. *εγγυς εστιν* ℵ &c, *prope est* Vg Syr .. Eth has *came his time* (*his season and his time* ro)

[11] ⲡⲉⲧⲥⲓ ⲛ̄ⲥ. lit. he who is iniquitous] (1) a (b[1]?) .. pref. *και* 68, Syr (ph) Primasius ⲛ̄ϩⲥⲟⲛ̄ⲥ 2[0]] 1 .. add ⲟⲛ *still* a, Bo .. pref. ⲟⲛ b[1]

(of) thy brothers the *prophets* and those who keep the words of this book. [10] And said he to me, Seal not the words of this *prophecy* of this book; for the time approached. [11] He who doeth wrong, let him do wrong: and he who is defiled, let him be defiled still: and the *righteous*, let him do *righteousness* still: and he who is holy, let him sanctify himself still. [12] Behold, I come quickly; and the reward with me, to give to each *according to* his work. [13] I am alpha and ō, the first

---

Thus Sahidic (a b^1) agree with Greek Vg Syr (trs. ετι αδικ. before the verb throughout ph) in having ετι four times, Bo (except ACDN) and Eth have ετι 1° 2°, Sahidic (1) has ετι 2° 3° 4°, Bo (ACDN) and Arm 4 have only ετι 1°, Arm 1 omits ετι ⲁⲧⲱ and] three times (1) a (b^1) .. om Bo ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲧ(ⲡⲧ̄ a)ⲭ. &c and he who is defiled, let him be defiled] 1 a b^1 .. om A 1 20 21 33 35 68 97 ⲙⲁⲣⲉⲣⲣⲁⲓⲕ. let him do righteousness] (1 ?) a (b^1 ?) .. δικαιοσυνην ποιησατω ℵAB &c, Syr (trs. π. δ. ph) Arm 4 .. ⲙⲁⲣⲉϥⲙⲁⲓⲟϥ lit. *let him justify him* Bo, δικαιωθητω 38 79, Vg (lips ^{56}) Arm 1 *a* .. *let him be righteous* Eth ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁϩ &c he who is holy, let him sanctify himself] (1) a b^1, ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲁϩ ⲙⲁⲣⲉⲧⲟⲩϩⲟϥ Bo .. ο αγιος αγιασθητω ℵ &c, Vg Syr .. *he who is about to be made holy, let him be made holy* Arm 1 *a* .. *the pure also* (om ro) *let him be pure* Eth

[12] ⲉⲓⲥ ⲫⲛⲏⲧⲉ ⲏⲛⲡⲉ 1) behold] 1 a b^1 .. ⲫⲛⲡⲡⲉ *behold* Bo, ιδου ℵ &c, Vg Syr Arm .. και ιδου 1, Eth .. Arm 1 has *behold, I will pay thee reward, and the reward of each is according to his works* Arm 1 ⲫⲓ̄ ⲟⲩⲥⲉⲡⲏ quickly] 1 a b^1, ⲛ̄ϫⲱⲗⲉⲙ Bo, ταχυ Tuki, ℵ &c, *cito* Vg Syr (different word ph) Arm 4 *a* Eth .. *suddenly, quickly* Eth ro ⲁⲧⲱ and] 1 a b^1, ℵ &c, Vg Bo Syr Eth .. om Bo (ACN) ⲡϧⲉ(ⲩ b^1)ⲕⲉ the reward] 1 a b^1 .. ⲡⲁϧⲉϫⲉ *my reward* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the reward*) ο μισθος μου ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* .. Eth has *and my reward also with me is* ⲉϥ &c to give to each according to his work] (1) (b^1) .. ⲉϥ &c ⲛⲉⲙⲫⲏⲛⲉ *to give* &c *his works* a .. ϯⲛⲁϥ-ⲛⲉⲙⲫⲏⲛⲟⲩⲓ *I shall give* &c *his works* Bo .. *and I shall give to every man as his work* Syr (ph) .. αποδουναι εκαστω κατα τα εργα αυτου 21 73 79 100 103 .. αποδοθηναι εκαστω ως το εργον εστιν αυτου ℵ* .. αποδουναι εκ. ως το εργον εστιν αυτου ℵ^{c}A 38 (αυτου εστιν) .. αποδουναι &c εσται αυτου B 91 92, *reddere* (*ut reddam* gigas) *unicuique secundum opera sua* Vg Syr (*as is his work*) Arm 4 *a* .. Eth has *that I may repay to each one and judge him according to his work*

[13] ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲉ I am] (1) a b^1, Bo, *ego sum* Vg (demid fu** tol lipss)

ⲁⲗⲫⲁ ⲁⲧⲱ ⲱ. ⲡⲙⲟⲣⲡ̄ ⲁⲧⲱ ⲡⲣⲁⲉ. ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁⲧⲱ ⲡⲧⲱⲟⲩ. [14] ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲥⲧⲟⲗⲏ. ⲍⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩ-ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩⲱⲡⲉ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲡⲙⲩⲛⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲣⲓⲧⲏ ⲙ̄ⲡⲧⲗⲏ ⲉⲣⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. [15] ⲥⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲍⲉ ⲁⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲡ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲥϩⲱⲧ̄ⲃ̄ ⲙ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲉⲥⲙⲯⲓⲁⲱⲗⲟⲛ ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲗ. [16] ⲁⲛⲟⲕ ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲓⲧⲏ-ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉϥⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲙⲛⲧⲙ̄ ⲛⲛⲁⲓ ⲫ̄ⲙ̄

---

[14] (1) a b^1 § and at ⲍⲉ and ⲁⲧⲱ [15] (1) (a) (2^1) (b^1 § and at ⲙ̄ⲡ̄ ⲟⲩⲟⲛ) ⲡ̄ⲣ̄.–ⲡ̄ⲣ̄.] no MS .. ⲣ̄ⲣ̄.–ⲣ̄ⲣ̄. 1 ⲫⲁⲣⲙⲁⲕⲟⲥ] 1 .. -ⲩⲟⲥ b^1 [16] (1) (2^1) (b^1 § and at ⲁⲛⲟⲕ 2° ⲣ̄ⲙ̄ⲡⲧ̄] 1 2^1 .. ⲉⲣⲙ. b^1

Syr Arm Eth .. om *ειμι* ℵAB 1 7 38 91 92, Vg (am) Syr (ph) ⲁⲗⲫⲁ ⲁⲧⲱ ⲱ alpha and ō] (1) a b^1, Arm 4 *a* Eth (alef vocalized with o) .. ⲡⲓⲁⲗⲫⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ lit. *the alpha with the ō* Bo, *το αλφα και το ω* ℵA 7 91 .. *το* &c AB &c, Vg .. *alpha and tau* Syr .. *alpha and I tau* Syr (ph) .. *ayp and I am khē* Arm 1 ⲡⲱ.–ⲫⲁⲉ(ⲓⲙ a b^1) the first and the last] 1 ? a b^1, ℵB &c, Syr .. om Bo .. *πρωτος και εσχατος* A, Vg .. Eth has *I* (*and I* ro) *first and I* (om ro) *last* .. trs. after *τελος* 1 91 .. om Arm 1 ⲧⲁⲣⲭⲏ &c the beginning and the end] (1 ?) a .. ⲫⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ lit. *the beginning with the end* Bo (om ⲉⲃⲟⲗ c) *η αρχη και το τελος* ℵ &c, Syr (pref. *and* ph with different form) .. *αρχ. και τελος* 1 al, Eth .. *I am beginning and I am end* .. add *first and last* Arm *a* .. Eth ro has *beginning and completion, commencement of days and end* .. add *saith the Lord Almighty* Arm 1

[14] ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲧ̄ⲃ̄. ⲛ̄. those who cleansed their robes] 1 &c .. *οι πλυνοντες τας στολας αυτων* ℵA 7 38, Vg Eth (*who cleanse*) .. ⲡⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲛ (om ⲛⲛ BC) ⲉⲟⲛⲁⲓⲣⲓ(ⲁⲣⲉⲣⲉ BFG) ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ *every one, those who will do* (*keep* BFG) *his commandments* Bo .. *οι ποιουντες τας εντολας αυτου* B 1 91 92, Syr Arm 4 *a* .. Bo (A) has Arabic gloss *Sahidic, blessed are they who purified their garments .. who call upon his law* Arm 1 ⲍⲉ ⲉⲣⲉ &c that their authority should be toward] 1 &c .. ⲣⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲉⲣⲡⲱⲙⲓ ⲱⲟⲡⲓ ⲣⲓ(ⲉ)ϫⲉⲛ *that their authority may be over* Bo .. *ινα εσται η εξ. αυτων επι* ℵ^c &c, Syr Eth .. *ινα εσται η εξουσια αυτων ως δε η εξουσια επι* ℵ* .. *ut sit potestas eorum in* Vg .. *they have authority of* Arm 1 *a* (*to eat of a*) .. *will be their authority* Syr (ph) ⲁⲧⲱ &c and (to) go in through the gates into the city]

and the last, the *beginning* and the end. [14] Blessed are those who cleansed their *robes*, that their *authority* should be toward the tree of the life, and (to) go in through the *gates* into the *city*. [15] But they will cast out the dogs and the *sorcerers* and the *fornicators* and the *murderers* and the *idolaters* and all who make and who love the lie. [16] I, Jesus, I sent the *angel* for to bear witness to you of these (things) in the *churches*.

---

1 a b^1 (ⲡⲧⲗⲱⲙ *portals*) .. ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲉⲙⲡⲉ (ⲉⲧⲉⲓ CZ) ⲉϥϩⲁⲓ ⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓ(ⲛⲓ ACN) ⲡⲧⲗⲱⲙ *and they shall go (come) into the city through the portals* Bo (ⲣⲓⲧⲉⲛ B .. ⲉϩⲟⲗ ⲣⲓⲧⲉⲛ FGHZ .. ⲉϩⲟⲗ ϩⲉⲛ ACDN) .. και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις τ. πολιν ℵ &c, Vg Syr (*in gates .. in gate* ph) .. *and they will enter through the gates to the city* Eth (add *holy* ro) .. *and they enter* (*and to enter* α) *by the portals of the city of God* Arm 1 α (om *of God* α)

[15] ⲥⲉⲛⲁⲡⲟⲩⲧⲁⲉ ⲁⲉ &c but they will cast out the dogs] (1 ?) a ? b^1? .. εξω οι κυνες ℵ &c, Vg Syr .. εξω δε οι κ.? *foris autem* Vg (lips^{-6}) .. *but shall stay outside dogs* Arm 1 .. *and shall go forth dogs* Arm α .. *and will go forth outside five, dogs* Eth (om *five* ro) .. ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲣ ⲁⲉ ⲥⲁϩⲟⲗ *but the dogs outside* Bo .. Arm 1 has *sorcerers, murderers, idolaters, adulterers* .. Arm α has *and sorcerers, murderers, and idolaters* ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲧⲁⲓⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲗ. who make and who love the lie] 1 (2^1?) (b^1?) .. ποιων και φιλων ψευδος ℵ .. ο ποι. κ. φ. 4 20 31 32 34 48 64 74 106 .. ο. π. κ. ο. φ. 35 68, *qui facit et amat* gigas .. φιλ. κ. ποιων AB 1 7 38 91, *qui amat et facit* Vg Syr .. *and all who walk and converse in falsehood* Arm 1 .. *all those who love work of lie* Eth .. ⲉⲧⲓⲣⲓ ⲛ̄ϯⲙⲉⲑⲛⲟⲩϫ *who maketh the lie* Bo, 18, Arm 4 (*and all*) (Bo G trs. ⲛⲓ ⲡⲟⲣⲛⲟⲥ ⲙⲉⲛ ⲛⲓⲫⲁⲣⲙⲁⲧⲟⲥ) .. *and all who love falsehood* Arm α .. Syr (ph) has *and fornicators and killers and idolaters outside and polluted and sorcerers and every* (*one*) *who seeth and doeth lie*

[16] ⲁⲡ. ⲓ̄ⲥ̄ I, Jesus] 1 2^1 b^1, ℵ &c, Vg Syr Arm 1 α .. om *Jesus* Arm 4 .. *I, the Lord Jesus* Eth .. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̄ⲏⲥ *I am Jesus* Bo ⲡ̄ⲁⲅⲅ. the angel] 1 b^1, Bo (B ⲡ̄ⲡⲓ) .. ⲡ̄ⲁⲁⲅⲅ. *my angel* 2^1, Bo, τον αγγ. μου ℵ &c, Vg Syr (*that he should witness in you* ph) Eth ⲛ̄ⲛⲁⲓ of these (things)] 2^1 b^1 .. ϩⲙ̄ ⲛⲁⲓ *in these* 1, by error .. τουτα ℵ &c, Vg Syr Arm (*this*) Eth (*this*) .. ⲛ̄ⲛⲁⲓⲥⲁⲁⲓ *of these words* Bo ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲉⲕⲕⲗⲏ. (ϫ. b^1) in the churches] 1 2^1 b^1, A 18 21 38 56 73 79 80 100 103 108**, Vg Arm 1 .. ταις εκκ. 1 4 11 12 31 47 48,

ⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ. ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲉⲩⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲣⲝⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲣⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. [17] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲙ̄ⲙ̄ ⲧⲯⲩⲭⲏ ⲥⲉϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲟⲃⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛϫⲁⲓ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲙ. [18] ϯⲣⲙ̄ⲡⲧⲣⲉ ⲁⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡ̄ⲱⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲩ. ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲣ ⲉⲣⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲗⲏⲥⲱⲛ

---

[17] (1) 2^1 (b^1 §) ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲥ.] ⲡⲉⲙ ⲫⲏ ⲉⲧⲥ. Bo [18] (1) (13) 2^1 § (b^1)

Eth .. *επι ταις εκ.* ℵB &c .. *to you churches* Arm α .. *before the churches* Syr .. ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲕⲕⲗ. ⲧⲏⲣⲟⲩ *in all the churches* Bo ⲁⲩⲱ ⲡⲛ. and the race] 1 2^1 b^1, *και το γενος* ℵ &c, Syr (translit.) .. lit. *and his tribe of David and his people* Syr (ph) ; this addition *and his people* is unintelligible .. ⲡⲉⲙ ⲡⲛⲉ. Bo .. trs. ⲡⲓⲛⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉⲙ ϯⲛⲟⲩⲧⲉ *the race and the root* Bo (FGT) .. Eth has *the root which is from the family .. and the offspring* Arm 1 .. *from the seed* Arm α ⲥⲁⲣⲝⲓⲁ] 1 2^1 b^1 .. *του δ.* 1 7 .. *of Adam* Arm 1 ⲁⲩⲱ ⲡⲥ. and the star] 1 (2^1 ?) b^1, 7 34 35 49 68 79 al, Bo (ⲡⲉⲙ) Syr (ph) .. om *και* ℵ &c, Vg Eth .. *as the stars* Syr ⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ &c of the hour of morning, which is enlightened] 1 2^1 b^1 .. ⲉⲩⲁⲫⲱⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲓ *which is wont to rise in the morning* Bo .. *ο λαμπρος ο πρωινος* ℵ &c, Arm 4 .. *ο πρ. ο λ.* 4 32 33 40 48, Syr (ph) .. *ο πρωινος* 18 .. *splendida et matutina* Vg (Arm α) .. *bright* (*of*) *the morning* Syr .. *of light* (*of*) *the morning* Eth .. *of dawn* Arm 1

[17] ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ &c lit. and the spirit with the bride] (1) 2^1 b^1, *και το πν. και η νυμφη* A &c .. *και πν. κ. ν.* ℵ, Vg Syr .. *and spirit holy and bride* Eth .. *spirit holy of bride* Eth ro .. Bo has ⲡⲉⲙ ⲡⲓ (om ⲡⲓ AN)-ⲡⲛ̄ⲁ ⲡⲉⲙ ϯⲯⲩⲭⲉ. Ⲟⲩⲟⲉ ⲥⲉϫⲱ lit. *with the spirit with the bride. And they say* .. Arm 1 α have *and spirit* (*holy* om α) *and the bridegroom who am to come* ⲥⲉϫ. &c say, Come] (1) 2^1 b^1, *λεγουσιν, ερχου* ℵ &c, Vg Syr Eth (*let him come*) .. om *come* Arm 4 .. *and he saith, let him come* Eth ro .. *and she is saying* Bo (z) ⲙⲁⲣⲉϫⲟⲟⲥ &c let him say, Come] 1 2^1 b^1, Bo, ℵ &c, Vg Syr Eth .. ⲙⲁⲣⲟⲩϫ. *let them say, Come* Bo (ABDN) .. *let him come* Eth .. Arm α has *and he that heareth,*

I am the root and the *race* of Daveid, and the star of the hour of morning, which is enlightened. [17] And the *spirit* and the bride say, Come. And he who heareth let him say, Come. He who is thirsty, let him come: and he who wisheth, let him take water of life freely. [18] I bear witness indeed to all who hear the words of this *prophecy* of this book, that he who will add upon it, God will add upon him the *plagues*

---

saying, Come ⲡⲉⲧⲟϩⲉ he who is thirsty] 1 2^1 b^1, *qui sitit* Vg (am) (Arm 1) .. ⲟⲩⲟⲩ ⲫⲏ ⲉⲧⲟϩⲓ *and he* &c Bo, και ο διψων ℵ &c, Vg Syr Arm 4 *a* ⲙⲁⲣⲉϥⲓ &c let him come: and he who wisheth, let him take] 1 2^1 b^1, 33 46, Vg (fu lips [4]) Syr .. ⲙⲁⲣⲉϥⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉϥϫⲓ Bo, ℵ &c, Arm 4 Eth .. Arm 1 has *and shall desire to come unto me, shall come and drink* .. Arm *a* has *let him come and whoever desireth to receive .. let him come and take* Syr (ph) ⲙⲟⲟⲩ &c water of life] 1 2^1 b^1 ? .. ⲛ̄ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲛϩ̄ *a water of life* Bo, υδωρ ζωης ℵ &c, Vg Eth .. *water living* Arm 1 .. *waters living* Syr .. *the water of life* Arm 4 *a* ⲛ̄ϫⲓⲡϫⲏ freely] 1 (2^1 ?) b^1 .. om Arm 4 .. Vg (tol) ends the book here with *amen*

[18] ϯⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲛⲟ̄ lit. I bear witness, I] (1 ?) Bo, η μαρτυρω εγω ℵ .. μαρτυρω εγω A &c, *contestor ego* m Vg (am fu) &c Syr, *witness am* (om 4 *a*) *I* Arm .. *and I am witness* Eth .. ϯⲉⲣⲙⲉⲟⲣⲉ ⲁⲉ ⲁⲡⲟⲕ Bo (FHTZ) .. *contestor enim* Vg (lipss [6]) .. *contestor* εγω *enim* lips [4] ⲉⲛ̄ⲓ̈ⲱ. the words] 1 2^1 b^1, ⲉⲡⲓⲥⲁⲭⲉ Bo, τους λογους ℵ &c, Vg Syr Arm 4 .. ⲉⲛⲁⲓ c. *these words* Bo (B) .. *the word* Arm 1 *a* Eth ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲓⲁ(ⲧⲓⲁ 1 2^1) of this prophecy] (1) 2^1, Bo .. της προφ. ℵ &c, Vg Syr (*of prophecy*) Arm 1 *a* .. om Arm 4 .. *of this book* Eth ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁ. &c that he who will add upon it] 1 .. ⲁⲉ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ *that he who will add to them* Bo Syr (ph *put upon*) .. εαν τις επιθη επ αυτω 98 .. εαν &c επ αυτα (ℵ) &c, Arm 4 *a* .. *si quis–ad haec* Vg .. *that if any one should put upon them* Syr .. Arm 1 pref. *that no one may add therein and that no one shall take away therefrom .. if he added upon it* Eth ⲡⲓⲟⲩⲧⲉ &c ⲡⲗⲏ(ϩ 13)ⲥⲓ God will add upon him the plagues] 1 (13 ?) .. επιθησει επ αυτον (om επ *a*. A*) ο θεος (ο θεος επ αυτον B al, Syr, not ph) τας (επτα B 91) πληγας (ℵ) &c, Vg (*deus super illum*) Syr .. ⲉⲣⲉ ⲫϯ ⲧⲟⲩⲣⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲓ(ϩⲁⲙ FG)ⲉⲣϩⲟⲧ *God shall add to them the* (om FG) *plagues* Bo .. *will add* (*and multiply* 1) *God upon him the* (*all the* 1 .. *the seven a*) *plagues* Arm Eth (*plague*)

ετснϩ епеιχωωμε. [19] ατω петнаϥι ебол ϩ̄н̄ ñщаχε
ñ̄пχωωμε ñтеιпрофнтеια. пιоγτε наϥι пеϥμερος
ебол ϩ̄ñ̄ пщни ñ̄пωпϩ̄ ατω ебол ϩ̄н̄ тпολις
етоγααϧ. паι етснϩ епеιχωωμε. [20] пεχαϥ ñσι-
петрⲙ̄пτре ñнаι χε се ϯнит ϩ̄н̄ оγσεπн. ⲁⲙⲱⲟγ.
пχоеιс ιс̄. [21] теχарις ñ̄пенχоеιс ιс̄ ⲙ̄н̄ нетоγααϧ
тнроγ. ϩⲁⲙⲏⲛ.

ταποκαλγψις
ñιωαννης
ειρηνη τοις
αγιοις

επειχ.] ñ̄п. 13 .. ϩι паιχ. Bo [19] (1) (13) (2[1]) (b[1]) ебол ϩ̄ñ̄] еϧ. ϩι Bo [20] (1) (2[1] § at ⲁⲙⲱⲟγ) (b[1] §) [21] 1 (2[1]) (b[1])

---

[19] ατω петнаϥι (1 .. ει 13) and he who will take away] (1) (13 ?) (b[1]) .. ϕη ⲁⲉ (om ⲁⲉ B) εσπαχωχ *but he who will cut off* Bo .. *και εαν τις αφελη*(*ειται* B) ℵ &c, Vg (*diminuerit*) Syr (*diminished*) .. *and if any one shall take away a word and withdraw* (*it*) Arm 1 *α* .. *and* (om ro) *if he took away* Eth ебол ϩ̄ñ̄ ñщ. out of the words] (1) 13 ? (b[1] ?) Bo, *απο των λογων* A &c, Vg (*de*) Syr Arm 1 .. add *τουτων* ℵ .. om Arm *α* .. *from the word of this book* Eth .. *from this word of the book* Eth ro ñ̄пχ. &c of the book of this prophecy] (1) (13 ?) .. ñ̄пеιχ. ñтепр. *of this book of the prophecy* (b[1] ?) .. ñτе паιχωι ñτе таιпр. *of this book* &c Bo .. ñτе таιпро. ñτе паιχωι *of this prophecy of this book* Bo (c) .. *της πρ. τ. β. τ.* 79 94, m Vg (lips [4]) .. *του βιβλιου τ. προφ. ταυτης* ℵ &c .. *prophetiae huius* Vg (am) Arm 1 .. om Arm *α* пιоγτε наϥι (1 .. 1 ñ̄ b[1] .. ει 13) &c God will take away his portion] 1 (13 ?) (b[1] ?) .. ере ϕϯ еϥеελ (ωλι ñ̄ BFGHT) пеϥμερος *God shall take away his portion* Po .. *αφελει ο θεος το μ. αυτου* ℵ &c, Vg Syr (*will make small*) Arm (*withdraw*) Eth еϧ. ϩ̄ñ̄ пщни out of the tree] 1 (13 ?) (b[1] ?) *απο του ξυλου* ℵ &c, m Vg (am &c) Syr Arm (*wood* 4) Eth .. *απο του βιβλιου* And [p], *libro* Vg (fu lips [4 5]) Primasius, еϧ. ϩι пχωι Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, tree*) ατω еϧ. ϩ̄ñ̄ and out of] 1 13 ? b[1] ?, *και εκ* ℵB &c, Vg (*et de*) Syr Arm Eth .. om *et* m Bo (r*) .. om A 10 38, Bo паι &c lit. these which (are) written unto this book] (1) 2[1] ? b[1] ? .. етсϧноγτ ϩι паιχωι *which* (*are*) *written on this book* Bo Arm 4 *α* Eth .. *των*

which are written in this book : [19] and he who will take away out of the words of the book of this *prophecy*, God will take away his *portion* out of the tree of the life, and out of the holy *city*, these which are written in this book. [20] Said he, he who beareth witness to these (things), Yea, I come quickly. Come, Lord Jesus. [21] The *grace* of our Lord Jesus (be) with all those who are holy. *Amen.*

The Apokalypsis of Iōhannēs. *Peace to the saints.*

(εγ 35 68) γεγραμμενων εν τω β. τ. ℵ &c, Syr (*cities holy*, ph, by error) Arm 1 .. pref. και ?, Vg (*et de his*)

[20] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ. &c said he, he who beareth witness to these (things)] b[1] .. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ *said the witness to these* 2[1] .. ϥϫⲱ (add ⲅⲁⲣ B) ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϫⲉⲫⲏ ⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲓ (*for* B) *he saith, he who beareth witness to these that they will happen* Bo, λεγει ο μαρτυρων ταυτα ℵ[c] &c, Vg Syr (*he saith while witnessing* ph) Arm α (*spake*) Eth (*this*) .. *he spake who witnessed all this* Arm 1 .. λεγει ο μ. ταυτα ειναι ℵ* .. *he speaketh who witnesseth this to be* Arm 4 .. 1 has ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲥ ? ? | ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ *said he, he who witnesseth that these ? I come* ϫⲉ ⲥⲉ ϯⲛⲏⲩ &c Yea, I come quickly] 2[1] b[1] Tuki .. ϫⲉ ϯⲛⲏⲩ &c *I come* 1 .. ναι· ερχομαι ταχυ ℵ &c, Vg Syr (*in speed* ph) Eth .. *yea, behold I come quickly* Arm 4 .. *I come quickly* Arm α .. *yea, I come quickly, I come* Arm 1 thus ending the book .. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲛ̄ⲭⲱⲗⲉⲙ *and they come quickly* Bo, by error ⲁⲙⲟⲩ. ⲡϫ. ⲓⲥ̄ come, Lord Jesus] 1 2[1] b[1] .. αμην· ερχου, κυριε ιῡ A &c, Syr Eth .. add χριστε ℵ[c] 38 .. om αμην ℵ, Bo Syr (ph) Arm 4, Primasius .. ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ *come, our Lord Jesus the Christ* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, Come, O our Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus be with all the saints, Amen*) .. *Amen, came the Lord Jesus Christ* Arm α .. *come, thou Lord Jesus Christ* Arm 4 .. Bo continues ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *upon all the saints*, see below

[21] om verse Primasius, Arm 1 ⲙ̄ⲡⲉⲛϫ. ⲓⲥ̄ of our Lord Jesus] 1 (2[1]) 30 al, Vg Syr Arm 4 .. om ημων ℵA 26 &c, Arm α .. om ημ. and add χῡ B &c, Eth .. om χῡ ℵA 10 26 41 42 47 53 56 107 108** .. ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ϯⲣⲏⲛ[ⲏ] ⲙ̄ⲡⲉⲛϫ. ⲓⲥ̄ ⲡ[ⲉⲭⲥ̄] *to you and the peace of our Lord Jesus the Christ* b[1] .. του χῡ 12 20 31 32 49 .. *of Jesus Christ* Eth ro ⲙⲛ̄ &c with all those who are holy] 1 2[1] (b[1]) μετα παντων τ. αγιων B &c, Syr (*his saints* ph) Arm 4 α (*upon*) .. μ. παντων A, Vg (am) .. *with all of you* Eth .. μ. τ. αγιων ℵ .. μ. π. υμων ? Vg (fu demid lipss) .. *supra sanctos* gigas ϩⲁⲙⲏⲛ Amen] 1 2[1] b[1] .. om A 21 58* 59 67 73 79 80 81, gigas .. Bo has ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ ⲓⲏ̄ⲥ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲁ ⲉⲡⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ(ⲛⲓ ABCN)ⲉⲡⲉⲣ ⲁⲙⲏⲛ *come, our Lord Jesus the Christ, upon all the saints unto age of the age* (*ages* ABCN) *Amen* (add ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ B)

Subscription ⲧⲁⲡⲟ. &c the apokalypsis of Iōhannēs. *Peace* to the *saints*] 1 .. ⲁⲡⲟⲕ. ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ℵA .. ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲧ. ⲁⲡⲟⲕ. ⲧ. ⲁ. ⲓ. ⲧ. ⲉⲩⲁⲅⲅ. 2 95 .. ⲧⲉⲗⲟⲥ ⲧ. ⲧ. ⲁⲩ. ⲓ. ⲧ. ⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲩ ⲑⲉⲁⲥ ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲉⲱⲥ 98 .. ⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲩ ⲉⲛ ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲟⲩ ⲕⲉ̄ ⲁⲙⲏⲛ Bo (c) .. ⲁⲡ. ⲧⲟⲩ ⲁⲩⲓⲟⲩ ⲓⲱⲁⲛⲛⲟⲩ ⲧ. ⲑ. ⲕⲉ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲁ ⲉⲛ ⲓ. ⲧⲱ ⲕⲱ̄ ⲁⲙⲏⲛ Bo (B) .. ⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲛⲧⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲟⲕⲁⲗⲩⲯⲓⲥ ⲣⲏ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲣⲁⲙⲏⲛ *finished was the book of the apokalympsis in a peace Amen* 2[1] .. *explicit apocalypsis sancti iohannis feliciter* Vg (fu) .. *explicit liber apocalypsis sancti iohannis apostoli et evangelistae Deo gratias* Vg (am) .. *explicit &c. Incipit prologus septem epistolarum canonicorum* Vg lips[4]. Cf. Sahidic MS 1 which continues with the first Epistle General of St. John .. *was finished the revelation of Yūkhanan evangelist and all the new diyathīka, translated into the tongue of Syrians* Syr .. *here was finished the vision of Yuhanes abu ḳalamsīs* (add *amen* ro) *which is to say, that which he saw in his life* (*as*) *a vision* Eth (add *and it was written by blessed Yuhanes the evangelist of his God* ro) .. *was finished the revelation which was upon yukhanan the apostle and evangelist, his prayer upon the sinner who wrote it. Amen* Syr (ph) followed by the Acts of the Apostles

COLLATION OF GHIZEH FRAGMENT 10

St. James i 20 beginning ⲥⲉ. ⲧⲟⲣⲥⲏ small section
22 ⲡⲉⲧⲉⲩⲣ̄] ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲣ̄
23 [ⲉⲧⲣ]ⲱⲙⲉ ⲉ̇ⲩ̇ⲛⲁⲩ [ⲉⲛⲉⲟ &c 24 ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟⲩ] ⲁⲩⲃ̂ⲱ[ⲕ] ⲁⲧⲱ [ⲛ̄]ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
25 small section ⲥⲱⲩ[ⲧ̄] ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲩ [ⲉⲡⲛⲟ]ⲙⲟⲥ
ⲁⲛ] ⲁ added above
26 small section
27 [ⲉ]ⲧⲟ ⲛⲉⲓⲱⲧ [ⲡⲉ ⲛⲁⲓ &c ⲉⲧⲣ]ⲉⲩⲫⲁⲣⲉⲩ ⲉⲧⲱⲗⲗ̄] ⲉⲩⲱⲗⲗ̄
ii 1 small section ⲕⲱ[ⲙⲏ]ⲧⲏ̄ ⲛ̄ⲧⲛⲓⲥⲧⲓⲥ [ⲙ̄ⲡⲉⲟ]ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲟⲉⲓⲥ ⲓⲉ̄ ⲡⲉϫⲥ̄
2 small section
ⲫⲱⲱⲩ ⲟⲛ] om
3 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲏ̄ϩⲟ ⲟ]ⲥ [ⲫ]ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ[ⲧⲏ̄]ϩⲟⲟⲥ ⲫⲱ[ⲱⲩ &c ⲉϩⲙ̄ ⲡⲁ]ⲣⲩⲡⲟⲡⲟⲓⲟⲛ
4 ⲙⲡⲉ̄ⲧ] ⲙⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲉⲟⲩⲟ[ⲙ]
ⲛ̄ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ] ⲛ̄ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ
5 small section
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛ] ⲁⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲉⲛⲣⲛⲏⲉ] ⲛⲛⲣⲛⲏⲉ
ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲛⲕⲗ.] om ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ] -ⲛⲟⲙⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲉⲛⲧⲁⲩ
6 ⲛ̄ⲥⲟⲛⲥ̄] ⲛ̄ϩⲟⲛⲥ̄
ⲛⲉⲧⲥⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ [ⲉⲫⲉ]ⲛ fragment ends

REGISTER OF FRAGMENTS

The Catholic Epistles.

Papyrus

a British Museum 967, Or. 5996, coll. 2, ll. (26), (23·5)×(15) 1 *Peter* iii 15—iv 6

Parchment

1 Bodleian e $\frac{16}{1}$, 12·7×10 1 *John* ii 4–15 e $\frac{16}{2}$, coll. 2, ll. (10) *James* iii 14, 15, iv 3, 5, 6

a Vienna 60 1 *Peter* ii 15–17, 21—iii 4, v 1

3 Bodleian (Rev. G. J. Chester), coll. 2, ll. 30, 18·3×(11) 1 *Peter* i 25, ii 4–13

4 Vatican 63, ff. 10, coll. 2, ll. 30, 17·8×13 1 *John* i 2—v 15 2 *John* 5–13 3 *John* 1–15 *James* i 1—ii 1

5 Paris 132.2, f. 25 1 *Peter* ii 7, 8, 10, 11 Paris 129.11, f. 107, coll. 2, ll. 30, 18·7×13·7 1 *Peter* iii 12—iv 2 Paris 129.11, f. 131 *James* i 16—ii 1

6 Paris 129.11, f. 105 1 *Peter* iii 15—iv 10 Paris 129.11, f. 129 1 *John* i 5—ii 11 Paris 129.11, f. 135 *Jude* 9, 10, 12, 15, 16, 18–20

7 Berlin 408, ff. 80–108, see Epp. Paul 1 *John* i 1—ii 8, 10—iii 7, 9–21, 24—v 2, 4

β British Museum 141, Or. 3579 B (59), coll. 2, ll. 35, 25·5×15·3 1 *Peter* ii 3–6, 8–15

9 Paris 129.11, f. 109, coll. 2, ll. (18)?×17 1 *Peter* i 6–12, 15, 16 Paris 129.11, f. 111 2 *Peter* iii 3–5, 7–11, 13–15 Paris 129.11, ff. 132, 133 *James* ii 7–14, 16–22, 24—iii 7

10 Ghizeh Museum, coll. 2, ll. (28)?×18 *James* i 20—ii 6

11 Manchester (Crawford 17), coll. 2, ll. (22), (15·7)×16·7 1 *John* iii 11–17, 19—iv 1

12 Paris, Reinach (per De Ricci) 2 *Peter* i 20—ii 1, 3–6

14 Paris 129.11, ff. 99–104, coll. 2, ll. 35–37, 26·8×18·5 1 *Peter* i 18—2 *Peter* iii 1

15 Paris 129.11, f. 108 1 *Peter* i 6–8, 11, 12, 14–16 Paris 129.11, f. 106, coll. 2, ll. 32–37, 22·3×17·5 1 *Peter* ii 23—

iii 13 PARIS 129.11, f. 110 2 *Peter* iii 6–18 1 *John* i 1 PARIS 129.11, f. 128 1 *John* i 1—ii 9 PARIS 129.11, f. 130 *James* ii 1–17 PARIS 129.11, f. 134 *James* ii 17—iii 12

16 PARIS 129.11, ff. 122–127, coll. 2, ll. 22, 16·5 × 12·5 1 *John* ii 14—*James* i 25 PETERSBURG Golenishchef Copt 10 *James* ii 23—iii 13

17 BODLEIAN Coptic g 3, coll. 2, ll. (15), (13) × (17·2) *James* i 7–9, 12, 13, 17–19, 21–23

18 VIENNA 162 a–f, K 9146–9149, coll. 2, ll. 32–37 1 *John* ii 27—iv 10, v 9 2 *John* 2

19 VIENNA 163 a, b, K 9146, coll. 2, ll. 38 *Jude* 7–25

20 GHIZEH, ff. 5, coll. 2, ll. 32–35 *James* ii 2—v 1, 4–8, 11–20 *Jude* 1–5, 7–9, 11–25

a BODLEIAN Hunt. 394 (Urii Copt. xvi), small octavo volume containing Acts, Catholic Epp., coll. 2, ll. 22 2 *Peter* ii 12—iii 18 1 *John* i—ii 16, 24—v 21 2 *John* 1–13 3 *John* 1–15 *Jude* 1–20

b PARIS Weill (per De Ricci) 2 *Peter* i 14, 15, ii 4, 5

REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES OF THE CATHOLIC EPISTLES

PAPYRUS

$\mathfrak{a}^1$ BRITISH MUSEUM (Kennard) 1 *Peter* iv 12-14

$\mathfrak{b}^1$ MUNICH 19, black portfolio 2 *Peter* i 16

PARCHMENT

1^1 PARIS 129.19, ff. 25, 87, 88 1 *Peter* i 10–12

2^1 PARIS 129.19, f. 26 1 *Peter* i 1–4 f. 45 2 *Peter* iii 1–9

3^1 PARIS 129.19, f. 49 1 *Peter* i 17–21 f. 62 1 *John* i 1–6 CAIRO 45 1 *John* iv 1 PARIS f. 61 *James* iii 4–10 f. 28, 24 × 18·5 *James* v 9–12

4^1 PARIS 129.19, f. 38, coll. 2, ll. 36, 28·8 × 21·5 2 *John* 3–12

5^1 PARIS 129.19, f. 58 1 *Peter* iv 12–18

6^1 PARIS 129.19, f. 70 1 *John* v 5–14

7^1 BRITISH MUSEUM 140, Or. 3579 B (55), coll. 2, ll. (13), (18) × (11·5) 1 *Peter* i 18–20, 22, 23

8^1 BERLIN 1610 (see above 23^1) 1 *Peter* iii 1–6 2 *Peter* i 16–19

PAPER

9^1 BERLIN 409, col. 1, 13·5 × 8 1 *Peter* v 12–14

PARCHMENT

10^1 CAIRO (Patriarchate per Marcos Pasha Simaikah) *Jude* 11

11^1 PARIS 129.19, f. 54 1 *Peter* i 10–12, ii 3–8

12^1 PARIS 129.19, f. 37, coll. 2, ll. 28, 29, 22·5 × 19 1 *Peter* iv 6–14

13^1 HEIDELBERG UNIV. LIBRARY 2 1 *Peter* ii 2–4, 6, 7

14^1 VATICAN 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24 × 19·5, f. 1 *James* ii 8–13

16^1 PARIS 129.19, f. 20, 18·5 × 10 1 *John* i 1–7 (change the figures in apparatus)

17^1 PARIS 129.19, f. 33 1 *Peter* iv 1–6 f. 44 1 *John* ii 29—iii 5 (collated as 22^1)

19^1 PARIS 129.19, f. 81 2 *John* 1–5 3 *John* 8–11

23^1 VIENNA 177 *James* v 17–20

31^1 VIENNA 174 (see above 24^1) 1 *Peter* i 3–9

35^1 VIENNA 173 *James* v 13–16

36^1 VIENNA 170 (see above 25^1) 1 *Peter* iii 17—iv 2

39[1] Vienna 168 *James* i 1–11

42[1] Vienna 172 *James* v 11–20

43[1] Vienna 177 *James* v 17–20

Paper

9[1] (see above)

f[1] (see above) 1 *Peter* i 13–21, ii 19–25, iv 7–14 2 *Peter* i 1, 3–8, 8–12, 13–19, 18—ii 3, iii 1–7 1 *John* ii 7–11, 15–21, 26—iii 1, 18–24 *James* i 26—ii 4, 8–23, iii 3–6, iv 11–17, v 7–20

REGISTER OF FRAGMENTS

The Apocalypse.

Parchment

1 Berlin 408, small book of 117 written leaves, f. 55, col. 1, ll. 11, 10, whole page 8·6 × 7·2, text 5·8 × 5·2, ff. 80 contain *Apoc.* i 13, ii 6, ix 1, 2, 3—x 1, 4—xiii 7, xvi 17–19, xvii 12–17, xviii 13–18, xix 6–17, 19—xxi 10, 24—xxii 21 British Museum (Rev. G. J. Chester) 142, Or. 3518, ff. 32, contain i 16—ii 1, 8–10, iii 7—v 14, ix 1 2, 3, x 7—xi 17

2 Bodleian (Flinders Petrie) c 64, col. 1, ll. (18), (9) × 9·7, i 4–5, 7–13

3 Paris 129.11, f. 139, v 2–12, ff. 141, 142, xi 19—xiii 4 Strassburg 107, xiii 11, 12, 14 Vatican 89, ff. 2, coll. 2, ll. 31, 19·5 × 13·8, xix 7–18, xx 7—xxi 3

4 Paris 129.11, f. 143, coll. 2, ll. 31, 18 × 13, xiii 17—xiv 9 Collated as 3 (see notes)

4[a] Vienna 88, pp. 331, 332, coll. 2, ll. 33, 28·5 × 23·5, xviii 19—xix 6

5 Bodleian (Chester), coll. 2, ll. (27), (18) × (9), viii 11—ix 2

6 Bodleian (Chester), coll. 2, ll. 31, 18·5 × 14, ix 18—x 8

7 Paris 129.11, ff. 136, 137, coll. 2, ll. 33, 20·3 × 14·8, i 13—ii 18 British Museum Or. 6954.70 (Cairo Patriarchate), coll. 2, ll. 17 ?, (11) × (12·3), ii 21–27, iii 1 Paris Louvre 118 (Hyvernat), ff. 4, coll. 2, ll. 33, iii 4—vi 5

8 Paris 129.11, ff. 144, 145, coll. 2, ll. 32, 24·3 × 16·7, xiii 11—xiv 18 British Museum Or. 6954.68, 69 (Cairo Patriarchate), coll. 2, ll. (22), xviii 11–14, 16–18, 21, 22

9 Vatican 88, ff. 3, pp. 39–44, coll. 2, ll. 26, 27, 29, 20 × 15·1, xii 14—xiv 13 Paris 129.11, ff. 149, 150, xv 3—xvi 19 f. 154, xix 10–20

10 Paris 132.2, 50, coll. 2, ll. (17), vi 12, 13

12 British Museum Or. 6954.79 (Cairo Patriarchate), ix 20—x 6, 8, 9, xi 1–5 123, xi 10, 14, 15 Paris 129.11, f. 151, coll. 2, ll. 32–36, 25 × 18·5, xvii 1–17

13 Bodleian e $\frac{79}{1}$ (Griffith), xi 15–17, xvii 3, 4, 8–11, xviii 8–10, 14–16, 22—xix 1, 5–7 e $\frac{79}{2}$, xii 2, 3, xiii 2–4, 10–12 e $\frac{79}{2}$, xix

10–14, 16–19, 21—xx 3 e $\frac{79}{3}$, xx 10–12, xxi 1–3 e $\frac{79}{1}$, xxi 6–8, 11–13, 24

14 Vatican 87, ff. 2, pp. 279–282, coll. 2, ll. 31–34, 27·5 × 20·5, iii 20—vi 3 ff. 2, pp. 285–287, vii 1—ix 2

15 Paris 129.11, f. 138, ii 7–18 ff. 146, 147, 148, xiii 14—xvi 2

16 Paris 129.11, f. 140, pp. 13, 14, coll. 2, ll. 37, 26·5 × 18, v 5—vi 4 ff. 152, 153, xvii 17—xviii 5, 7, 8, 11—xix 2

18 British Museum 968, Or. 5997, pp. 35, 36, coll. 2, ll. (14), (16) × (24), xi 9–11, 13–16, 18, 19

19 Edinburgh (Rev. A. Sayce), coll. 2, ll. 27, 22 × 15, iii 22—iv 9 f. pp. 17, 18, iv 10—v 9 f. pp. 27, 28, viii 7—ix 5

20 Vienna 85, xi 13—xiii 1

21 Vienna 87, coll. 2, ll. 37, 34·5 × 25, xvii 2–16

22 Bodleian (Chester), ii 19–20, 22, 23

23 Paris (Ceugney) 102 palimpsest, upper writing ff., pp. 5, 6, 7, 8, col. 1, ll. 17, 21, i 13—ii 2, vii 13

24 Vienna 89, xxi 8–20

25 Vienna 90, xxi 16–21, 23

Paper

a British Museum Or. 6803 (Rustáfjaell)

The whole manuscript except i 1–7

LECTIONARIES

1^1 Paris 129.19, f. 89, xiv 13–18, xv 2, 3

2^1 British Museum (Griffith) 143, Or. 3579 A [31], f. 57, coll. 2, ll. (32), (26) × 19·5, xxii 15–21

3^1 Vienna 164 K 9723, pp. 117, 118, coll. 2, ll. 35–37, iii 7–13, 19—iv 1, 2–6, v 6–10, xi 1–4

Paper

b^1 Paris 129.19, f. 101, coll. 2, ll. 30, 26 × 17, xiv 6, 8–10 f. 106, iii 20–22 f. 107, iii 19–20, iv 6 (nothing recorded from these two leaves)

Paris 78 (Ceugney), ff. 22, 23, vii 13—viii 4

c^1 Leyden 90, coll. 2, ll. 28, 26·5 × 18, vii 13—viii 3

d^1 Paris 132.2, f. 116, vii 16, 17

CITATION

Tuki i 7, 13–15

NOTES ON THE FRAGMENTS OF THE EPISTLES OF ST. PAUL, THE CATHOLIC EPISTLES, AND THE APOCALYPSE

For preliminary remarks on the Fragments of MSS. the student is referred to pp. 377, 378 in the fourth volume of the edition of the Gospels.

With regard to the present collection the four remaining divisions have been kept separate, and have been placed in the following order: Pauline Epistles, Catholic Epistles, Acts of the Apostles, Apocalypse. In every division the threefold classification is observed, and space left between the numbers where the difference occurs, e.g. 13 and 14, 20 and 21 amongst the Pauline Epp.

The century number follows every fragment.

Class i 1 Large fragment of more than fifty leaves bought in Cairo by Mr. Gilmore, and sold to the British Museum after his death. Forty-four leaves were in the original binding, the outer cover being lost: the rest were detached, and all the leaves with a line or more of text had suffered injury: no initials are seen nor ornament, except the slight enrichment of dividing lines between the Epistles, and simple section marks. Early orthography is used, e.g. ⲧⲉⲉⲓ for ⲧⲉⲓ, ϫⲉⲕⲁⲁⲥ for ϫⲉⲕⲁⲥ, as well as Bohairic ⲧϩ for ⲑ, ⲡϩ for ⲫ, ⲛ̄ sometimes before ⲡ, and ⲁⲣⲉϩ for ϩⲁⲣⲉϩ; ⲩ in Greek words appears with two points; ⲙⲙ̄ often occurs for ⲗⲗ̄, VI. 2 Simple enrichment between the Epistles, VI. 3 Writes ⲉⲉⲓ and ϫⲉⲕⲁⲥ and ⲛ̄ⲡ, VI. 4 Red section mark occurs, and later (?) red sinuous line over sacred words, VI. 5 Small writing with ⲣ̄ⲣ for ⲛ̄ⲣ, early section mark, VI. 5^a Contains text of Epistle to Philemon, placed at the end of the small book containing the Apocalypse and the First Epistle of St. John, beginning on the same leaf as the end of that

Epistle. The larger part of the MS. is preserved in the Royal Library at Berlin, while a few leaves have reached the British Museum, V.

6 Initials of the same size as the rest of the text, but partly in margin, and one red section mark, VI. 8 Initials rather larger than text, and quite in margin, VI.

9 Bought by British Museum from Mr. Graff, initial marginal, VI. 9ª Contains quire number ⲓ̅ⲁ̅ and pages ⲣ̅ⲛ̅ⲍ̅, ⲣ̅ⲛ̅ⲏ̅; ⲃⲃ for ⲛⲃ; initials same size as text and projecting slightly. Ornament, only a slight trace: two other leaves were brought by Dr. Winlock from Medinet Habu in 1911, VI.

11 Early section mark, and only one ornamented line between the two Epistles; single column, VI.

12 Initials not seen, VI. β Bilingual bought of Ali of Ghizeh, and sold by Prof. Hyvernat to Sir Herbert Thompson, VI.

13 Paged regularly; initials small and not clear of the text, unusual mark over ⲏ. Ornament, delicate green and red at some initials, green alone at others, VIII.

Class ii 15 Pages ⲣ̅ⲕ̅ⲍ̅, ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅, ⲣ̅ⲕ̅ⲏ̅ again; initials slightly larger and half marginal, section mark occurs, VIII. 16 Initials not large but marginal, VIII. 17 Signed and paged later ⲡ̅ⲁ̅ (81), &c.; initials not large but marginal, corrected with paler ink, IX.

18 Signed later; initials not large and scarcely marginal. Ornament, rough coloured arabesque, boldly drawn, X. 19 Large fragment of twenty-eight leaves, the first four may belong to another MS.; sequence of Corinthians, Hebrews, Galatians shown, the several Epistles being separated by numerous interrupted lines; initials not large, and sometimes not quite marginal, X.

Class iii 21 Writing thin, leaning back with letters projecting into margin and small final letters very rarely seen; half-vowel line sometimes reddened, usually marking ⲙ̅ⲡ̅ instead of ⲙ̅ⲡ; first ⲉ, final ⲟ, and sometimes middle ⲁ and ⲟ marked; initials of two sizes. Ornament, rather well drawn,

slender coloured arabesque at initials, which are decorated with interlacing work. Sections numbered later. Epistles separated by interrupted lines and usual punctuation marks, XI.

22 Text injured and patched in former and recent time. Writing regular, with projecting letters and ⲩ and ⲧ sometimes joined to following letter; half-vowel line very small, and placed over first ⲁ and ⲉ, final ⲓ, ⲉ, ⲟ, ⲱ, and middle ⲟ; point reddened. Ornament, well-drawn arabesque with large and small initials, reddened section numbers, XI.

23 Writing rather tall and compressed, though ⲧ not joined. Ornament, coarse red and yellow arabesque at lections, marked ⲉϫⲛ̄ ⲁⲡⲁ ⲡⲁⲙⲓⲛ ⲡⲁⲡⲁϫⲱⲣⲓⲧⲏ *for Apa Pamin the solitary,* ⲉϫⲛ̄ ⲡⲕⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲡⲱⲥ *for the season of the planting,* ⲉϫⲛ̄ ⲁⲡⲁ ⲡⲥⲱⲗ *for Apa Pghōl,* ⲉϫⲛ̄ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲡⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧⲉ *for our father Apa Shenoute,* showing probably provenance from the White Monastery, XII.

24 First ⲉ marked; point reddened. Ornament, rude arabesque, reddened and occasionally an unusual blue colour is used; Epistles separated by lines interrupted by dots, points, and sinuous vertical lines; ⲧⲉⲣⲟⲥ and ⲧⲉⲣ̈ⲟⲥ used at beginning and end of Epistle, XII. 25 Writing much like 23; no large initials or ornament or liturgical notices, but later colourless marks as in 23, and also delicate quotation marks as in 23, XI. 27 Thin regular compressed writing; half-vowel, very small line and reddened; first ⲉ, middle ⲉ, middle ⲟ, and final ⲁ marked; initials rather large and of two sizes, with rough red ornament, XI. 28 Writing like 22, but ⲧ and ⲥ are not joined to other letters, and no far-projecting letters are seen except ⲩ into upper margin; initial, only one seen, very large and ornamented in red with section number ⲍ̄, XI. 29 Writing small, very close and regular, slightly leaning back; ⲧ not joined, but letter prolonged in margin; initials of two sizes, and occasionally occurring in middle of text. Ornament, very slight traces, XI. 31 Writing medium-size thin, ⲧ sometimes joined, letters prolonged in margin; half-

vowel, curved line, but seldom used; initials rather large with rough uncoloured arabesque, rather elaborate quire headings, XII. 32 Writing rather like the dated fragment 16[1]; initials coloured green, yellow, and red, and birds and animals rather well drawn. Dr. Wessely gives adequate tracings of the initial letter and ornament of the Vienna fragments, which are chiefly of eleventh and twelfth centuries, in his excellent lithographical publication at Leipzig by Eduard Avenarius, *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde.*

For remarks on the Fragments of Lectionaries the student is referred to pp. 383, 384 of vol. iii of the Gospels.

THE CATHOLIC EPISTLES

Evidence for the order Peter, John, James, Jude is given by a fragment under number 15 (Paris 129.11, f. 110), which has after the second epistle of Peter ΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΑΠΕΤΡΟC ΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΠΙΩΑΝΝΗC Α; by two fragments numbered 4 (Vatican 63), 16 (Paris 129.11, f. 112), which have ΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΠΙΩΑΝΝΗC ΤΕΠΙCΤΟΛΗ ΠΙΑΚΩΒΟC; and by a fragment numbered 20 (Ghizeh), which has after the Epistle of James the letters ΤΕΠΙCΤΟΛΗ followed by lacuna, then in the next line ΤΕΠΙCΤΟΛ followed by lacuna, after which in the next line begins the Epistle of Jude ιουδα, broken off; and continuing in the next column the Epistle of Jude. No different order can be derived from the other fragments excepting fragment a (see below). The Council of Carthage in 419, Jerome according to Cassiodorus, Bar Hebraeus, Eugenius IV (1444), and the Council of Trent (Sessio quarta celebrata die viii mensis April. MD.XLVI) give this order: Peter, John, James, Jude. It is remarkable that the positive decree of the Council, which says 'ad Hebraeos, Petri Apostoli duae, Ioannis Apostoli tres, Iacobi Apostoli una, Iudae Apostoli una, should be followed by the next decree of the same Council requiring the use of the Vulgate, which has the accustomed order of all Greek codices: James, Peter, John, Jude.

α Late uncial writing with letters projecting into the margin and long lines placed at the end of some sentences: initials slightly larger than text and half marginal: no ornament seen.

Class i 1, 2 Thin white leaves, ruled vertically with only one (lower) horizontal line, and the writing unformal; one section mark seen, VI.

4 For note see Gospels, vol. iv, p. 378, No. 9 in Class i. Before the third epistle is the heading ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ *the epistle of Jōhannēs writing to the virgins*, VII.

7 See notes on Pauline Epistles, fragment 5ᵃ, VI.

β Bilingual of good writing with irregular ruling; initials small and not marginal, unusual special mark over ⲏ. Ornament, delicate green and red at some initials, green line at others; small final letters. The Greek begins at ii 7 ⲇⲉ ⲗⲓⲑⲟⲥ continuing to ⲉⲧⲉⲑⲏⲥⲁⲛ. The Coptic begins at ii 3 and continues with lacuna to end of verse 8. The Greek begins again at verse 9 ⲩⲙⲉⲓⲥ and ends ⲁⲅⲁⲑⲟ[ⲡⲟⲓⲟⲩⲛⲧⲉ]ⲥ. Then Coptic verse 9–15, VIII.

Class ii 9 Writing the same as Acts ix; initials not large but marginal. Ornament, elaborate uncoloured arabesque, IX.

11 Initials not large, sometimes marginal, X.

Class iii 14, f. 100, gives quire number 6. Writing transitional, chiefly compressed but round letters occur; ⲧ sometimes joining and ϣ with peculiar tail; half-vowel line long, but seldom used; initials large and encroaching on text, with no smaller initials, but section mark used as if supplying their place. Ornament, compressed arabesque at dull coloured initials. Liturgical notes at foot of pages, rough and later, month ⲧⲱⲃⲉ 22, at head of a page ⲉⲧⲃⲉ ϣⲉⲗⲉⲧ *because of the bride*, ⲟⲩⲕⲱⲱⲥ *a burial*, ⲟⲩ ? ⲁⲣⲧⲉⲣⲟⲩ ?, XI.

15 Writing not much compressed, ⲧ not joining; ⲫ reddened; half-vowel line but seldom used; point with long line at paragraph: initials small and marginal, quotation mark ·7. Ornament, reddening of initials and points, a red and green palm branch. Of the six leaves four preserve their paging:

110, end of Peter and beginning of John (see above), has ⲕ (20); 128 of John has ⲕⲥ (23), ⲕⲁ (24); 106 of James has ⲙ̄ (40); 130 of James has ⲙⲁϧ (42), ⲙⲙⲥ (43), XI. 16 Paged ⲝⲥ (63), &c., writing regular, rather square letters, but compressed; half-vowel, very small line: initials large and marginal. Ornament, reddened point, abundance of coloured, excellent drawing of animals with one human figure badly drawn, XI. 17 Writing partly compressed; half-vowel, point and ⲏ marked; initial small and nearly marginal, later section number ⲉ at verse 22, where there is no initial, XI.

a Small octavo volume described in the Acts division. That book is preserved up to xxiv 20, p. ⲥⲓⲥ (216): then continues at p. ⲝⲥ (63) 2 Peter ii 12, and with one lacuna at 2 John ii 15–23 the volume ends at Jude 20 on p. ⲣⲓϧ (112). This codex must have kept the Vulgate order, and is therefore not a guide to the Sahidic order indicated in the other fragments. Nor is it a sure guide for the order of the divisions, Acts, Catholic, because the paging must have begun again for the Catholic Epistles, XII.

Class i 1 Small book of 117 written leaves, numbered ⲕⲍ (27) to ⲩⲡ (480) with lacunae. 32 leaves are possessed by the British Museum, to which they were brought by the Rev. Greville J. Chester. The whole has been published in lithograph by M. Goussen in *Studia Theologica* i, 1895. The ordinary measurements are given in the Register; 8·6 × 7·2 is the measurement of the whole leaf 55. There is the usual ruling of the flesh side, below the letters for every line, the punctures being apparent at 0.3–4 from the vertical line. The margin is torn with more or less injury to the text. Writing has rather broad letters of the so-called square appearance; the half-vowel is a line thickened at the left end, and often projects forward; words are sometimes separated by thick accent or upper comma; punctuation is the usual rectangular colon, but rarely seen; two section marks of the plain early sort are used; neither initials nor ornament occur except at the end of the book, &c. Orthography ⲣⲣ, ⲗⲗ, ϧϧ

for ⲛⲣ, ⲛⲗ, ⲛⲏ and ⲛⲁⲁ for ⲁⲁⲛ. The first Epistle of John following immediately upon the Apocalypse has many variant readings, which have been taken for the ground text as giving the earliest form of the Sahidic. The Epistle to Philemon comes after the Epistle of John, but the codex became disordered at this point from f. 110 to the end.

2 Upper and lower parts of two single columns. Writing of medium size, lines close, but letters rather far apart, VII. 3 Writing large and close; lowest stroke of ⲍ and ⲇ projecting into margin; words are not separated by accent, but ⲁ, ⲟ, ⲉⲓ are marked, and there are small final letters; initial marginal; graceful section marks with later inserted numbers; half-vowel thickened at both ends, VII. 4 Writing thin medium-sized, probably by same hand as 142, but smaller; round letters open-topped; half-vowel, thin line; graceful section marks without numbers, VII. 5 Writing large; lower stroke of ⲁ prolonged; half-vowel, line, or line thickened at both ends; small final letters; graceful section marks. Ornament, delicate arabesque uncoloured, VIII. 6 Writing large and close, page number ⲕⲑ (29), half-vowel line thickened at both ends; small final letters; lower stroke of ⲁ prolonged, VIII. 7 Writing medium-sized, thick; lower stroke of ⲍ projecting, upper part of ⲉ withdrawn; half-vowel, short thickened line; initials rather large, marginal, containing section number. Ornament, red and yellow leaf above initial; section mark, a line thickened at both ends and sometimes like ⲧ, VIII.

Class ii 8 Writing thin, medium-sized; small final letters; half-vowel small, and larger line thickened; words separated by accents; ⲁ, ⲟ, ⲱ marked; the writing of the two fragments seems now quite dissimilar, but the text continues, IX.

Class iii 9 Three leaves paged ⲗⲑ (39)–ⲙⲁ (41); ruling lines, vertical and upper and lower; half-vowel, long line; small final letters; initial not large and not quite marginal; liturgical directions occur in the margin, XI. 12 Writing close and leaning back, ϥ rather square; half-vowel, point or

small line; final ⲁ marked; initials not large, marginal. Ornament, reddening of initials, XI. 14 Ruling for every third line; ⲫ red-marked; medial ⲁ, ⲟ, ⲱ and final ⲟ, ⲱ marked, long abbreviating line reddened; initials small and marginal. Ornament, reddening and yellowing of initials, XI. 18 Pages ⲗⲉ (35), ⲗⲥ (36) half-vowel, point; initials rather large and marginal. Ornament, reddening of initials, XII. 19 Writing, ⲗ has unusually long form, ⲁ sometimes projecting into margin; initials small and reddened; first and final ⲉ pointed; there is one correction, XII. 23 Pages ⲉ (5), ⲥ (6), ⲍ (7), ⲏ (8). Writing rough and leaning slightly forward, ⲧ has late form, but ⲥ is early; initial encroaching upon the text; published by Ceugney, XIII.

a The 36 leaves are paginated ⲙ–ⲟⲁ (3–74), the first and last being lost. The paper is thick and is not ruled. Writing large and close in letters and lines, ⲉ prolonged far into margin; half-vowel seldom used, but there are the usual abbreviating lines; phrases are separated by spaces without point; initials, two large with slight red ornament. Ornament at chapter xii probably meant to represent the woman described, consisting of a face and twisted body without feet showing, referring to the words 'rolled up in the sun', black coloured with red. The codex bought of Mr. Rustáfjaell was published by Sir Ernest A. Wallis Budge in *Coptic Biblical Texts* for the British Museum, XII.

ADDITIONS AND CORRECTIONS

Where a Greek word appears without reference to MSS add ℵ &c

Page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number

Romans 6 n 2 add 36 after (12) | 7 n 21 Ionian for Greek | 22, 23 heathen for Gentile | 8 n 6 add Bo after 36 | n 15 'Bo' for 'B' | 21 36 for (ϑ) | 10 t 10 add M after ⲉⲛⲉϩ ⲛ̄ⲉⲛⲉϩ | 11 n 2 add comma after Eth | 13 trs ⲛ̄(36 .. ⲉⲛ 12)ⲧ. | 12 n 22 add Vg before Bo | 14 n 16 add Bo after kind | 15 n 18 dele comma after 17 | 19 tr 11 'law' italic | n 25 add Vg before Arm | 21 n 20 add Bo after children | 27 tr 3, 10 'as' roman | n 20, 23 add M after 37 | 31 n 23 add Eth after law | 32 n 7 dele 'if ro' | 33 n 6 add comma before Bo | 35 n 21 trs *νομον–καταργ.* for trs after *ν.* | 37 tr 7 'grace' roman | n 15 add 37 after 13 | 38 n 11, 14 add 37 after 13 | n 13 lawlessnesses | n 29 D^c for D | 39 n 11 D^c for D^r | n 22 'the' for 'a' | 40 n 3 add 37 after (31) | 41 n 11 add &c after 17 37 | 43 n 9 add &c before 'father' | n 19 dele (before who | 45 n 8 dele 'given' | 46 n 16 add 'plu' after 'al' | 47 tr 5 'peace' italic, 6 'grace' roman | 48 n 22 dele 37 | 51 tr 9 add 'the' before 'death' | n 28 add 'the' before 'death' | 52 n 2 alter 30 to 31 throughout | 54 n 16 dele 'om', transpose ℵ &c, Arm | n 21 add after *ενος* (add *ανθρωπου* ℵ* 46) | 56 n 22 transpose 37, — Bo.. | 57 n 18 add (ⲡⲭ̄ⲥ̄) after Bo 1° | 58 n 17 dele 'trs', transpose *ανθρ. συνεστ.* | 60 n 13 r³ for r⁸ | 61 n 11 Bo Arm | 62 n 3 add f¹ after 38 2° | 68 t 10 ⲧⲉⲓ (M) for ϯ | 73 tr 6 'flesh' italic | 80 n 18 add '&c' after G | 81 n 27 add '&c' after C | 82 n 1 add L after 'cit' | 84 n 1 add 36 after 19 1° | 85 n 14 *αυτοι* for *ημ.* | 88 n 1 add 19 after verse number 29 | 103 n 9 add &c before ℵ^c | 111 n 23 'Bo' for 'B' | 112 n 2 add 37 after (1 ¹) | 128 n 5 add (18 ?) 24 before Bo | 133 tr 1 'patient' italic | 134 n 3 in verse 11 add 'cit Leyden' | 135 tr 1 'lust' italic | 136 n 3 add BM after cit | 139 n 2 add 1° after ⲕⲣⲓⲛⲉ | 142 n 13 transpose] 17 | 143 tr 4 'judge' italic | 145 tr 11 'offended' italic | 149 tr 4 'hope' italic, 5 'persuaded' italic | n 24 dele comma | 151 tr 9 'Gentiles' italic |

n 12 add al unc 177** after ℵ* | 154 n 11 add comma after Bo | 156 n 4 add verse number (14) | 158 n 3 add ^{16} (2) | n 9 add &c after P | 161 tr 2 'wise' italic |

1 Corinthians 165 n 11 add comma after 18 | 167 tr 9 'preach the gospel' italic | 169 tr 5 'wisdom' italic | n 2 dele comma | 185 n 13 add Syr (vg) after 37 | 186 n 2 add **cit** after f^{1} 1° | 187 n 1 add '&c' after 37 | 207 tr 2 'spirit' italic | 208 n 12 ε for ᾱ | n 20 add (vg) after Syr | 211 tr 7 'devote' roman, 9 'tempt' italic | n 2 add B.. *ει μητι αν* &c after (39) | 212 n 4 add comma after 37 | n 13 add (vg) after Syr | n 15 dele Vg | 214 n 15 add (vg) after Syr | 217 tr 7 'authority' italic | 227 n 5 add ϸ &c after] | 229 tr 9 'authority' italic | 233 n 18 add (vg) after Syr | n 24 dele comma after L | n 26 add .. to God–of Christ Syr (vg) after (sinner) | 244 n 16 add *τα εθνη* after om | 254 n 1 add 13 before 17 | 261 n 21 add &c, after P | 263 tr 1 'body' italic | tr 10 'spiritual' italic | 265 tr 7 'spirit' italic | 267 n 27 add ^{c} after ^{gr} | 280 n 22 add , 'B &c as above' after 31 | 285 tr 7 'prophesy' italic | 293 tr 9 'unbelieving' italic | 297 tr 9 'prophets' italic, 10 'peace' italic | 298 n 5 dele brackets of 3^{1} | 299 tr 8 'apostle' italic | 304 n 2 22 for 24 | 305 n 7 add 19 22 after] | 306 n 9 add 19 22 after] | 307 n 5 add (vg) after Syr | 310 n 1 add (12) after (1) | n 12 dele E | 311 tr 8 'beseech' italic |

2 Corinthians 315 tr 4 'wisdom' italic | n 8 add bracket after Arm | 317 n 11 add Bo after 'God' | 325 tr 5 'taken leave' italic | 329 tr 2 'ink' italic | 333 n 18 add comma before Bo | 345 tr 3 'according' italic, 7 'people' italic | 347 tr 8 'troubled' italic, 10 'consoleth, consoled' italic | 349 tr 10 'grace' italic | 354 t 2 **πε οτω.** dele **ε** | 368 n 13 add ^{c} after ^{gr} | 370 n 21, 23 add 19 after] four times | 377 n 21 add 'with' before 'the' | 391 tr 9 'patience' italic |

Hebrews 7 n 3 add (*κατ αρχας*) after &c, | 17 tr 6 'chief' for 'high' | 18 n 3 add 37 after 25 1° | 19 n 21 add &c after P | 20 n 1 add 37 after 25 | 21 tr 4 'spirit' italic | 22 4 add 13 before (18) | 32 t 11 transpose . **εℓοΛ** | 32 n 3 dele 5 2° | n 4 dele 2 | 33 n 23 dele 'away' | 34 n 15 add C^{c}D^{c} &c after *υπερ* | 35 tr 1 dele 'away', add 'that' after 'because' | 41 n 16 add &c after 17 | 44 n 4 dele brackets of (22) | 52 n 2 4 39^{1} for 4 (37) | 53 n 2 add 39^{1} after 37 twice, n 3 once | n 5 (39^{1}) after 37 | n 6 39^{1} after 37 | 59 tr 1 'law' italic | 64 n 2 (8^{1}) for 8^{1} | 65 tr 5 'ark' italic | 70 n 22 24^{1} for 24 | 75 tr 10 'sacrifices' italic | 84 n 1 add (9^{a}) before (13) in verse 17 | 86 n 6 add 9^{a}? (13?) 21 before] | 91 tr 11 'faith' italic |

n 6 add comma after Bo | 96 n 13 ℵ*AD* 17 for ℵ &c | 110 n 2 38[1] for 38 | 130 n 4 D[c] for D |

Galatians 133 tr 5 'churches' italic | 142 n 10 ὁ for ο | 145 tr 4 'worked' italic | tr 10 'Gentiles' italic | 147 n 13 ℵ[c] for ℵ | 149 n 4 ιῡ for ιϛ̄ | 150 n 17 dele Bo | 152 n 3 add 19 after 18 | 158 n 2 dele 19 | 177 tr 7 'law' italic | n 7 add 29 after 24 | 193 tr 7 'spirit' italic |

Ephesians 196 n 3 24 for 21 twice | 198 n 26 εκληθη μεν | 213 tr 5 'preached' italic | 215 tr 6 'growing up' italic | 217 n 5 add γενιαις after ετ. | 219 n 18 add ABCD*FGP al after ℵ | 223 tr 9 'think' italic | 224 n 2 add 1 before (8 §) | 233 tr 2 'body' italic | 241 tr 7 'anger' italic | n 13 add 21 &c, before Bo | 245 n 4 ℵ[c] for ℵ | 249 tr 1 'according' italic | 250 n 16 add 1 &c .. after] | 255 tr 1 'soul' italic | n 25 εν (om εν B 17) |

Philippians 267 tr 6 'gospel' italic | 7 'fellow' italic | 269 tr 10 'gospel' italic | 273 n 22 transpose &c 19, | 275 tr 2 'body' italic | 282 n 4 27[1a] for 28 &c | 284 n 1 27[1a] for 28[1] | n 2 dele 28 | 287 tr 6 'world' italic | 294 n 2 add (**cit**[1]) after (39 §) | 300 n 24 ουπω | 302 n 2 add 3 after (1) | n 26 13[1] for 3[1] | 305 tr 9 'beseech' italic twice | 307 tr 1 'beseech' italic | 313 tr 1 'tribulation' italic |

Colossians 320 n 3 19 for 15 | 321 tr 9 'faithful' italic | 336 n 15 13 for 52 | 339 n 3 add &c after P | 356 n 17 add &c, before Bo | 365 n 11 add A before C |

1 Thessalonians 371 tr 4 'spirit' italic | 375 tr 7 'contest' for 'conflict' | 10 'gospel' italic | 377 n 11 21 for &c | 383 tr 1 'according' italic | 396 n 1 18 for 29[1] |

2 Thessalonians 413 tr 7 'revelation' roman | 429 n 28 add &c after A | 431 tr 5 'peace' italic twice |

1 Timothy 438 n 7 add 1 24 after] | n 14 add 1 24 after] | 441 tr 9 'Faithful' italic | 445 tr 6 'discipline' italic | 457 tr 3 'presiding' italic | 461 tr 1 'forbidding' italic | 465 tr 4 'faithful' italic | 471 tr 4 'infidel' italic | 475 tr 5 'widows' italic | 487 tr 8 'potentate' italic | 488 n 21 add αδικω after πλουτω |

2 Timothy 503 tr 8 'fruits' italic | 523 n 13 am ** for am[c] |

Titus 533 tr 2 'faith' italic | tr 5 'city' italic | 536 n 2 (1) for 1 | 539 tr 3 'grave' italic | 549 tr 2 'grace' roman | n 1 add β after] | 550 t 5 ⲁⲣⲓ ⲁⲡ. for ⲁⲣⲓⲁⲡ. |

Philemon 564 n 9 add M after β |

Acts 26 n 4 transpose 45[1] (cit Cairo) | 33 tr 8 'flesh' italic | 34 n 8 add ⲁ before 10 | 38 n 2 add (1) before 10 | n 15 add (1 ?) after] | 42 n 1 add (1) after ⲁ | n 13 add .. ⲁϣⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ about three

thousand men (1 ?) after Eth | 66 n 1 add (1) after **a** | 81 tr 4 'spirit' italic | 82 n 1 add (21) before (21) | n 30 add (1 ?) after **a** | 35 tr 4 'money' italic | 93 tr 7 'believe' italic | 100 n 1, 2 add (1) after **a** | 104 n 1 add (1) after **a** twice | 120 n 1 add (1) after **a** | 126 n 1 add (1) before a | n 20 add (1 ?) before a | 136 n 2 add (1) before a | 153 tr 6 'spirit' italic | 155 tr 6 'spirit' italic | 158 n 2 add (1) before (3) | 160 n 1 add (1) before 3 | 163 tr 7 'spirits' italic | 172 n 2 add (1) before a | 176 n 1 add (1) before 13 | 183 tr 7 'spirit' italic | 188 n 1 add 1 before 13 | 196 n 1 add (1) before a | 198 n 1 add (1) before a | 204 n 1 add (1) before 18 | 218 n 1 add (1) before (3) | 222 n 2 add (1) before (3) | 228 n 1 add (1) before a | 230 n 1 add (1) before a | 232 n 1 add (1) before a | 234 n 1 add (1) before a, verse 31 | 244 n 1 add (1) before a | 248 n 1 add (1) before a | 254 n 1 add (1) before a, verse 14 | 256 n 2 transpose (1) a | 264 n 1 add (1) before a | 266 n 2 add (1) before a | 268 n 1 add (1) before a | 296 n 1 add (1) before 10 | 297 n 2 add 'omitting *αυτοις .. trs*' before *την* | 304 n 1 add (1) before 10 twice | 306 n 3 add (1) before 10 | 313 tr 2 'sabbath' italic | 316 n 1, 2 add (1) before 10 | 318 n 1 add (1) before 10 | 324 n 1 add (1) before 10 | 338 n 1 add (1) after **a** | 339 tr 3 'dissension' italic | 343 tr 8 'spirit' italic | 352 n 1 add a before 9[1] | 359 tr 4 'prophets' italic | 360 n 1 add (1) before (2) | 362 n 1 add (1) before (2) | 366 n 1 add (1) before (2) | 382 n 2 add (1) before 7 | 384 n 1 add (1) before 7 | 386 n 1 add (1) before 17 | 390 n 1 add (1) before 17 | 410 n 1 add (1) before 9 1° | 411 n 30 **a** for a 2° | 414 n 26 9 for 21 | 418 n 1 add (1) before 9 | 420 n 1 add (1) before (9) | 430 n 1 add (1) before 17) | n 24 add 'disputabat' Vg after al, | n 26 add (am) after Vg | 440 n 1 add (1) before (20) | 446 n 1 add (1) before 20 | 458 n 1 add (1) before a | 459 n 10 add 1 before a 1° | 472 n 1 add (1) before (9) | 476 n 1 add (1) before a | 480 n 1 add (1) before a twice | 486 n 1 add (1) before a | 488 n 1 transpose (1) a § | 492 n 2 add (1) after (**a**) | 504 n 1 add (1) before 10 | 506 n 1 add (1) before a | 510 n 1 add (1) before a 1° | 512 n 1 add (1) before a | 514 n 1 add (1) before a 3° | 516 n 1 add (1) before a | 518 n 1 add (1) before (10) 2° | 522 n 2 add (1) before 10 2° | 524 n 1 add (1) before 10 1° | 528 n 1 add (1) before (10) | n 2 add (1) before (10) | n 7 add 1 ? before a* | 530 n 1 add (1) before (10) | n 2 add (1) before a 2° | 532 n 1 add (1) before (10) | 538 n 1 add (1) before 10 | 540 n 1 add (1) before (10) | 542 n 2 add (1) before 10 | 546 n 1 add (1) before 10 | 552 n 1 add (1) before 10 | 554 n 1 add (1) before (10 §) | 556 n 1 add (1) before (21 §) | 560 n 1 add (1) before (21 §) | 562 n 1 add (1) before a | 566

n 2 add (1) after **c** printed for **b** by error | 570 n 1 add (1) after (21) | 574 n 1 add (1) before (21) | n 2 add (1) before (21) | 578 n 1 transpose (1) from verse 15 to 16 and add before (12) in 17 | 580 n 1 add (1) before (21) 1° | 582 n 1 add (1) before 21 2° | 586 n 1 add (1) before 21 | 590 n 1 verses 7, 8, 9 add (1) before (21) | verse 12 add (1) before (20 §) | 598 n 1 add (1) before (20) | 604 n 1 add (1) before (20) 2° | 606 n 1 add (1) before (20) 3° | 608 n 1 add (1) before 21 1° | 633 tr 2 'let down' italic |

Catholic Epistles: 1 Peter 7 tr 7 'souls' italic | 2 Peter 74 n 1 transpose $\mathbf{b}^1$ after 14 § verse 16 | 1 John 110 n 1, 2 16^1 for 12^1 | 112 n 1, 2, 4 16^1 for 12^1 | 114 n 1 16^1 for 12^1 | 122 n 1, 2 dele f^1 thrice | 130 n 22 'remaining' for 'abiding' | 132 n 1 add 22^1 after a | 145 tr 6 'came' for 'come' | n 7 'came' for 'come' | 149 n 27 add '&c' after (7 ?) | 164 n 1 add 18 before a | James 198 n 3 add f^1 after 3^c | 199 n 25 add 10 before 15 | 230 n 1 add f^1 after εις |

Apocalypse 302 n 4 add (1) at beginning of verse | 306 n 1 add 3^1 after a | 312 n 3 add (1) before 7 | 316 n 1 add 19 before a | 340 n 1 add 1 before 14 | 344 n 3 add 1 before (14 §) | 346 n 1 add 1 before (14 §) &c |

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS